

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000001

2. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000002

3. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000003

4. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000004

5. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000005

6. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000006

7. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000007

8. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000008

9. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000009

10. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000010

11. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000011

12. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000012

13. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000013

14. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000014

15. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000015

16. 在市长会客厅(in The Mayor's Parlour) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)
第1/16页

[en][ðə; ði] ['meɪɜːz]
N THE MAYOR'S
N 这 市长的

市长

[aɪ] — — ['pɑːrlər] — —
I — — PARLOUR — —
我 — — 客厅 — —

我——客厅——

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['fletʃər]
By J . S . FLETCHER
经过 J . S . 弗莱彻

作者：JS·弗莱彻

[dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɒdli] [hed] ['lɪmɪtɪd]
JOHN LANE THE BODLEY HEAD LIMITED
约翰 车道 这 博德利 头 有限的

约翰·莱恩 博德利出版社有限公司

['lʌndən] -
LONDON MCMXXII
伦敦 -

伦敦 2022年

['sekənd] ['ɪdɪʃn]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['bʌtlər] & ['tænər] , [ˈfroʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Printed in Great Britain by Butler & Tanner , Frome and London .
打印 在 伟大的 英国 经过 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦 .

由英国弗罗姆和伦敦的 Butler & Tanner 公司印刷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] [wʌn]
I The Mayor's Parlour 1
我 这 市长的 客厅 1

市长的客厅 1

[i:] [ðə; ði] ['kæmbɾɪk] ['hæŋkərtʃɪf] -
II The Cambric Handkerchief 14
三 这 麻纱 手帕 -

二、细棉布手帕 14

[aɪ'ar'aɪ] [ðə; ði] ['tænəri] [haʊs] -
III The Tannery House 27
三、 这 制革厂 房子 -

III 制革厂27号

[aɪ'vi:] ['bʊlz] [snʌg] -
IV Bull's Snug 41
第四 公牛的 舒适 -

IV Bull's Snug 41

[vi:] ['sli:pɪŋ] [faɪz] -
V Sleeping Fires 53
V 睡眠 火灾 -

V 沉睡的火焰 53

[vaɪ, 'vi:] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:rənər] -
VI The Ancient Office of Coroner 67
六年级 这 古老的 办公室 的 验尸官 -

第六章 古代验尸官办公室 67

[vi:,aɪ'aɪ] [ðə; ði] ['vɔ:ləntəri] ['wɪtnəs] -
VII The Voluntary Witness 80
七 这 自愿 证人 -

第七章 自愿证人 80

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] -
VIII Mrs . Saumarez 93
八 太太 . 索马雷兹 -

第八任萨乌马雷斯夫人 93

[aɪ'eks] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntə'veɪn] -
IX The Right to Intervene 107
第九章 这 正确的 到 干预 -

第九章 干预权 107

[eks] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] -
X The Cat in the Bag 121
X 这 猫 在 这 包 -

X 袋子里的猫 121

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [ðə; ði] [naɪn'ti:n] ['mɪnɪts] - ['ɪntərv(ə)l] -
XI The Nineteen Minutes ' Interval 132
十一 这 十九 分钟 - 间隔 -

十一、十九分钟的间歇 132

[eks,aɪ'aɪ] [sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns] -
XII Circumstantial Evidence 143
十二 间接的 证据 -

第十二章 间接证据 143

[eks,aɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪntə'veɪ:nz] -
A Woman Intervenes 153
一个 女士 介入 -

一名女子介入 153

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] [hu:z] [ˈvɔɪsɪz] ? -
XIV Whose Voices ? 164
十四 谁 声音 ? -

第十四章 谁的声音？ 164

[ˈɛksˈvi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈdɪʃn] -
The Special Edition 174
这 特别的 版 -

特别版 174

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [wɔ:ɪl] -
The Castle Wall 185
这 城堡 墙 -

城堡城墙 185

[ˌɛks,vi:ˈaɪˈaɪ] [ɪmˈpregnəb(ə)l] -
XVII Impregnable 196
十七 坚不可摧 -

XVII 坚不可摧 196

[ˌɛks,vi:ˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[lu:s] [strændz] -
Loose Strands 208
松动的 线 -

散落的线头 208

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] [blæk] [ˈsi:kɹɪts] [ænd; ənd] [red] [teɪp] -
XIX Black Secrets and Red Tape 221
十九 黑色的 秘密 和 红色的 磁带 -

第十九章 黑幕与繁文缛节 221

[ˈɛks ˈɛks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [fel] [hænd] -
The Fell Hand 235
这 费尔 手 -

费尔之手 235

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] -
XXI Corruption 246
二十一 腐败 -

二十一世纪腐败 246

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] -
The Parlour - maid 258
这 客厅 - 女佣 -

女仆 258

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [wɔ:l] -
The Connecting Wall 268
这 连接 墙 -

连接墙 268

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pæn(ə)] -
Behind the Panel 280
在后面 这 控制板 -

面板 280 背后

[ˌɛks'ɛks'vi:]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['empti] [ru:m] -
The Empty Room 291
这 空的 房间 -

空房间 291

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər]
IN THE MAYOR'S PARLOUR
在 这 市长的 客厅

在市长会客厅

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər]
THE MAYOR'S PARLOUR
这 市长的 客厅

市长会客厅

[ɛɪtʃ]
H
H

H

athelsborough market place lies in the middle of the town — a long , somewhat narrow parallelogram ,
市场 地方 谎言 在 这 中间 的 这 镇 — 一个 长的 , 有些 狭窄的 平行四边形 ,

阿瑟尔斯伯勒集市位于镇中心，呈狭长的平行四边形。

enclosed on its longer side by old gabled houses ;
内 在 它是 更长 边 经过 老的 山墙 房屋 ;
其较长一侧被古老的山墙房屋环绕；

shut in on its western end by the massive bulk of the great parish church of St . Hathelswide ,
关闭 在 在 它是 西 结尾 经过 这 大量的 大部分 的 这 伟大的 教区 教会 的 英石 .
西端被圣哈瑟尔斯威德宏伟的教区教堂庞大的主体建筑所包围。

Virgin and Martyr ,
处女 和 烈士 ,
圣母与殉道者

and at its eastern by the ancient walls and high roofs of its mediæval Moot Hall .
和 在 它是 东 经过 这 古老的 墙壁 和 高的 屋顶 的 它是 中世纪 争议 大厅 .
东侧是中世纪议事厅的古老城墙和高耸屋顶。

The inner surface of this space is paved with cobble - stones , worn smooth by centuries of usage :
这 内 表面 的 这 空间 是 铺砌路面 和 鹅卵石 - 石头 , 磨损 光滑的 经过 几个世纪 的 用法 :
这个空间的内表面铺着鹅卵石，经过几个世纪的使用已经磨得光滑：

it is only of late years that the conservative spirit of the old borough has so far accommodated itself to modern requirements as to provide foot - paths in front of the shops and houses .
它 是 仅有的 的 晚的 年 那 这 保守的 精神 的 这 老的 行政区 有 所以 远的 已安排 本身 到 现代的 要求 作为 到 提供 脚 - 路径 在 正面 的 这 商店 和 房屋 .
直到近几年，这个老城区的保守精神才逐渐适应现代需求，开始在商店和房屋前修建人行道。

But there that same spirit has stopped ; the utilitarian of to - day would sweep away ,
但 那里 那 相同的 精神 有 停止 ; 这 功利主义 的 到 - 天 会 扫 离开 ,
但这种精神到此为止了；当今的功利主义者会将其扫除殆尽。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sɪriəs] ['hɪndrənsɪz] [tu:; tə] [wi:ld] ['træfɪk] , [ðə; ði] [tu:] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌfɪfti:nθ] -
as being serious hindrances to wheeled traffic , the two picturesque fifteenth -
作为 存在 严肃的 障碍 到 带轮子的 交通 , 这 二 如画 第十五 -
[ˈsentʃəri] [ˈrɛkʃənz] [wɪtʃ] [stænd][ɪn] [ðɪs] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] ;
century erections which stand in this market - place ;
世纪 勃起 哪个 站立 在 这 市场 - 地方 ;

市场中矗立着两座风景如画的十五世纪建筑，它们严重阻碍了轮式交通；

[ðɪ:z] , [haɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [loʊ] [krɔ:s] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t]
these , High Cross and Low Cross , one at the east end , in front of the Moot
这些 , 高的 叉 和 低的 叉 , 一 在 这 东方 结尾 , 在 正面 的 这 争议
[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

这两个十字架分别是高十字架和低十字架，其中一个位于东端，在市政厅前面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [west] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [rɪˈmeɪn] ,
the other at the west , facing the chancel of the church , remain ,
这 其他 在 这 西方 , 面向 这 圣坛 的 这 教会 , 保持 ,
另一座位于西侧，正对着教堂的圣坛，依然屹立。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] , [æz; əz] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]
to the delight of the archæologist , as instances of the fashion in which
到 这 喜 的 这 考古学家 , 作为 实例 的 这 时尚 在 哪个
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz]
our forefathers
我们的 祖先

令考古学家欣喜的是，这些例子展现了我们祖先的穿着打扮。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[bɪlt] ['gæðərɪŋ] [ˌpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] ['θɜ:rəʊfeəz] .
built gathering places in the very midst of narrow thoroughfares .
建造 采集 地方 在 这 非常 中间 的 狭窄的 干道 .

在狭窄的街道中央建造聚会场所。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈkju:pələ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri,fəʊk]
Under the graceful cupola and the flying buttresses of High Cross the countryfolk
在下面 这 优美 穹顶 和 这 飞行 扶壁 的 高的 叉 这 乡下人
[stɪl] [ɪkˈspəʊz][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɑ:n] [ˈmɑ:rkɪt] - [deɪz] [ðər; ðər] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [egz] ;
still expose for sale on market - days their butter and their eggs ;
仍然 暴露 为了 销售 在 市场 - 天 他们的 黄油 和 他们的 鸡蛋 ;

在高十字教堂优雅的穹顶和飞扶壁下，乡下人仍然会在集市日出售他们的黄油和鸡蛋；

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendər] [ˌæft] [kɔ:ld] [loʊ] [krɔ:s] [ðeɪ] [stɪl] [ˈɔ:fər] [ðər; ðər] [ˈpəʊltri]
around the base of the slender shaft called Low Cross they still offer their poultry
大约 这 根据 的 这 苗条 轴 称为 低的 叉 他们 仍然 提供 他们的 家禽
[ænd; ənd] [ˈræbəts] ;
and rabbits ;
和 兔子 ;

在被称为“低十字架”的细长轴的底部周围，他们仍然提供家禽和兔子；

[ɑ:n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈmɑ:rkɪt] - [deɪz] [haɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [loʊ] [krɔ:s] [əˈlaɪk] [meɪk] [ˈsentrəl] , [ˈoʊpən] -
on other than market - days High Cross and Low Cross alike make central , open -
在 其他 比 市场 - 天 高的 叉 和 低的 叉 同样 制作 中央 , 打开 -
[er] [klʌbz] ,
air clubs ,
空气 俱乐部 ,

除了集市日之外，高十字街和低十字街都变成了中心露天俱乐部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpeɪtriːɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [huː] [ðer; ðər] [əˈsemb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪzi] [ˌæftərˈnuːnz]
for the patriarchs of the place , who there assemble in the lazy afternoons
为了 这 族长 的 这 地方 , WHO 那里 集合 在 这 懒惰的 下午
[ænd; ənd] [stɪl] [ˈleɪziə] [ˈiːv(ə)ntaɪd] ,
and still lazier eventides ,
和 仍然 懒惰 傍晚 ,

对于那些在慵懒的午后和更加慵懒的傍晚聚集于此的当地先民来说，

[tuː; tə] [ˈɡɑːsɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [nuːz] ;
to gossip over the latest items of local news ;
到 闲话 超过 这 最新的 项目 的 当地的 消息 ;
闲聊当地最新新闻；

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ðer; ðər] [ˈænestərz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
conscious that as they are doing so their ancestors have done for many a
有意识的 那 作为 他们 是 正在做 所以 他们的 祖先 有 完毕 为了 许多 一个
[dʒenəˈreɪ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

他们意识到，他们这样做，他们的祖先世代也一直在做。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ðer; ðər] [septʃuədʒəˈneriən] [ɔːr]
and that old as they may be themselves , in their septuagenarian or
和 那 老的 作为 他们 可能 是 他们自己 , 在 他们的 七十多岁的老人 或者
[ɑːktədʒəˈneriən] [steɪts] ,
octogenarian states ,
八旬老人 各州 ,

即使他们自己年事已高，到了七八十岁，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈɪnfənts] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks]
they are as infants in comparison with the age of the stones and bricks
他们 是 作为 婴儿 在 比较 和 这 年龄 的 这 石头 和 砖块
[ænd; ənd] [ˈtɪmbəːz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
and timbers about them ,
和 木材 关于 他们 ,

与周围的石头、砖块和木材的年龄相比，它们就像婴儿一样。

[greɪ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
grey and fragrant with the antiquity of at least three hundred years .
灰色的 和 香 和 这 古代 的 在 至少 三 百 年 .
灰色的，散发着至少三百年历史的古老香气。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)] [məˈtɪriəl] , [stɪl] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌnˈkrʌmbəld] ,
Of all this mass of venerable material , still sound and uncrumbled ,
的 全部 这 大量的 的 可敬 材料 , 仍然 声音 和 未碎裂的 ,
在这堆古老的材料中，依然完好无损，没有坍塌，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [tɔːl] - [ˈtaʊərd] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the great tall - towered church at one end of the market - place , and the
这 伟大的 高的 - 高耸 教会 在 一 结尾 的 这 市场 - 地方 , 和 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

市场一端高耸入云的大教堂，以及广场，

[ˈheɪvɪlɪ] [ˈfæʃnd] [muːt] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɡoʊ] [ˈfɑːrðɪst] [bæk] , [θruː] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
heavily fashioned Moot Hall at the other , go farthest back , through association
重度 造型 争议 大厅 在 这 其他 , 去 最远 后退 , 通过 协会
,
:
,

另一边是精心设计的模拟法庭大厅，追溯到更远的过去，通过关联，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

into the mists of the Middle Ages .
进入 这 薄雾 的 这 中间 年龄 :

步入中世纪的迷雾之中。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] ,

The church dates from the thirteenth century and ,
这 教会 日期 从 这 第十三 世纪 和 ,

这座教堂的历史可以追溯到十三世纪,

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [rɪˈstɔːrd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,

though it has been skilfully restored on more than one occasion ,
尽管 它 有 到过 巧妙地 恢复 在 更多的 比 一 场合 ,

虽然它曾多次被巧妙地修复,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [kəˈθiːdrəl] - [laɪk] [prəˈpɔːʃəns] [ðæt] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [məˈdʒːrənəti] ; [ðə; ði]

there is nothing in its cathedral - like proportions that suggests modernity ; the
那里 是 没有什么 在 它是 大教堂 - 喜欢 比例 那 建议 现代性 ; 这

[muːt] [hɔːl] ,

Moot Hall ,
争议 大厅 ,

其宏伟的教堂式规模丝毫没有现代感；市政厅,

[ɪˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [ˈleɪtər] , [rɪˈmeɪnɪz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈfæɪnd]

erected a hundred years later , remains precisely as when it was first fashioned
竖立 一个 百 年 之后 , 遗迹 恰恰 作为 什么时候 它 曾是 第一的 造型

, [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,

, and though it , too ,
, 和 尽管 它 , 也 ,

这座建筑建成于一百年后，至今仍保持着最初建造时的原貌，而且，尽管它也.....

[hæz; həz] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstɔːrər] [ɪts] [ˌrenəˈveɪ(ə)n] [hæz; həz][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ðə; ði]

has passed under the hand of the restorer its renovation has only taken the
有 通过了 在下面 这 手 的 这 修复器 它是 翻新 有 仅有的 已采取 这

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈstreŋθənɪŋ] [æn; ən] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːrmɪdəbli] [strɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] .

shape of strengthening an already formidably strong building .
形状 的 强化 一个 已经 强大地 强的 建筑 .

经过修复者的改造，这座建筑的翻新仅仅体现在加固了这座原本就非常坚固的建筑上。

[ɪkˈstendɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [iːˈstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈflæŋkt]

Extending across nearly the whole eastern end of the market - place , and flanked
扩展 穿过 几乎 这 所有的 东 结尾 的 这 市场 - 地方 , 和 侧翼

几乎横跨整个市场东端，两侧是

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] — [wʌns][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

on one side by an ancient dwelling - house — once the official residence of the
在 一 边 经过 一个 古老的 住宅 - 房子 — 一次 这 官方的 住宅 的 这

[meɪəz] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmaːdərn][bʌt; bət] [stɪl]

Mayors of Hathelsborough — and on the other by a more modern but still
市长 的 - — 和 在 这 其他 经过 一个 更多的 现代的 但 仍然

[oʊld] - [wɜːrld] [ˈbɪldɪŋ] ,

old - world building ,
老的 - 世界 建筑 ,

一边是古老的住宅——曾是哈瑟尔斯伯勒市长的官邸——另一边是比较现代但仍然保留着古典风格的建筑。

[lɒŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] , - [mu:t] [hɑ:l] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
long used as a bank , Hathelsborough Moot Hall presents the appearance of a
 长的 用过的 作为 一个 银行 , - 争议 大厅 礼物 这 外貌 的 一个
 [ˌmiːdi'ævəl] ['fɔ:trəs] ,
mediaeval fortress ,
 中世纪 堡垒 ,
 哈瑟尔斯伯勒市政厅曾长期用作银行，如今呈现出中世纪堡垒的外观。

[æz; əz] [ðʊv] [ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l] ['bɪldərz] [hæd; həd] [ment] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['refju:dʒ]

as though its original builders had meant it to be a possible refuge

作为 尽管 它是 原来的 建筑商 有 意思是 它 到 是 一个 可能的 避难所

[fɔ:; fər][ðə; ði] ['taʊnz,fʊk] [ə'genst] ['mæstərfl] ['bæərən][ɔ:r] [mə'rɔ:dɪŋ] [ska:t]

for the townsfolk against masterful Baron or marauding Scot .

为了 这 镇民 反对 精湛 男爵 或者 劫掠 苏格兰人 .

仿佛最初的建造者是想把它建成镇民抵御强大的男爵或劫掠成性的苏格兰人的避难所。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ɪt'self] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['entrəns] [tu:; tə][ai 'ti:] ;
From the market - place itself there is but one entrance to it ;
 从 这 市场 - 地方 本身 那里 是 但 一 入口 到 它 ;
 从市场本身只有一个入口可以进入;

[æn; ən] [ɑ:rtʃt] ['dɔ:rweɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] [stoʊn] [hɔ:l] ;
an arched doorway opening upon a low - roofed stone hall ;
 一个 拱形 门口 开幕 之上 一个 低的 - 有顶棚 石头 大厅 ;
 拱形门通向低矮的石砌大厅；

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hevi] [geɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
in place of a door there are heavy gates of iron ,
 在 地方 的 一个 门 那里 是 重的 大门 的 铁 ,
 门的位置上是一扇厚重的铁门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['wɪkɪt] - [geɪt] [set][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ;
with a smaller wicket - gate set in their midst ;
 和 一个 较小的 便门 - 门 放 在 他们的 中间 ;
 中间还设有一个较小的侧门:

[frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn][hɔ:l][ə; eɪ][stoʊn][ster][li:dz][tu:; tə][ðə; ði][ˈveriəs][ˈtʃembər][əˈbʌv] ;
from the stone hall a stone stair leads to the various chambers above ;
 从 这 石头 大厅 一个 石头 楼梯 线索 到 这 各种各样的 房间 多于 ;
 从石厅有一条石阶通往上面的各个房间:

[In] [d̥ə; ði] ['aʊtər] [wɔ:lz] [d̥ə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] [haɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ; [i:tʃ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [oʊld]
in the outer walls the windows are high and narrow ; each is filled with old
在 这 外 墙壁 这 视窗 是 高的 和 狭窄的 ; 每个 是 已填 和 老的
 [ˈpeɪntɪd] [glæs] .
painted glass .
绘 玻璃 .

外墙上的窗户又高又窄。每扇窗户都镶嵌着古老的彩绘玻璃。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [grɪm] ['bɪldɪŋ] , [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [geɪts] [ɑ:r; ər] [lɒkt] ,
A strong, grim building, this; and when the iron gates are locked,
 一个 强的 , 严峻 建筑 , 这 ; 和 什么时候 这 铁 大门 是 已锁定 ,
 这是一栋坚固而阴森的建筑· 当铁门紧锁时

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['kɜ:rfju:] [bel] — [æn; ən] ['eɪnfənt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ˈdʒeləsli]
as they are every night when the curfew bell — an ancient institution jealously
 作为 他们 是 每一个 夜晚 什么时候 这 宵禁 钟 — 一个 古老的 机构 嫉妒
 [kept] [ʌp] [ɪn] — [rɪŋz] [frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] — [ˈtəʊər] ,
kept up in Hathelsborough — rings from St . Hathelswide's tower ,
 保留 向上 在 — 戒指 从 英石 — 塔 ,
 就像每天晚上圣哈拜尔斯威德教堂的钟声响起时一样 这是哈拜尔斯伯勒一项被珍视并保留下来的古老传统

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['seɪfli] [ˈweɪdʒər][hɪz; ɪz][ɔːl][tuː; tə] ['hʌθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ˈmɑːdərn] [ɑːrˈtɪləri] [kʊd; kəd]
a man might safely wager his all to nothing that only modern artillery could
一个 男人 可能 安全 赌注 他的 全部 到 没有什么 那 仅有的 现代的 炮兵 可以
[ɪˈfekt] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪnˈtɪriər] .
effect an entrance to its dark and gloomy interior .
影响 一个 入口 到 它是 黑暗的 和 阴沉 内部的 .
一个人可以毫不犹豫地以全部身家打赌，只有现代火炮才能攻破它黑暗阴森的内部。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈeɪprəl] ['iːvniŋ] , [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] ['kɜːrfjuː] — [wɪtʃ] ,
On a certain April evening , the time being within an hour of curfew — which ,
在 一个 肯定 四月 晚上 , 这 时间 存在 之内 一个 小时 的 宵禁 — 哪个 ,
[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] ,
to be exact ,
到 是 精确的 ,
在四月的一个傍晚，距离宵禁时间不到一小时——确切地说，是.....

[ɪz] [rʌŋ] [ɪn] - ['evri] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , ['sɪkstɪ] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sʌnset] ,
is rung in Hathelsborough every night , all the year round , sixty minutes after sunset ,
是 梯子 在 - 每一个 夜晚 , 全部 这 年 圆形的 , 六十 分钟 后 日落 ,
每天晚上，日落后六十分钟，哈瑟尔斯伯勒都会响起钟声，一年四季皆如此。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['naʊədeɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [ɪf] [taɪm] - ['ɑːnəːd]
despite the fact that it is nowadays but a meaningless if time - honoured
尽管 这 事实 那 它是 如今 但 一个 无意义的 如果 时间 - 荣幸
[ˈserəmoʊni] — ['bʌniŋ] ,
ceremony — Bunning ,
仪式 — 邦宁 ,
尽管如今这只是一项毫无意义但历史悠久的仪式——邦宁

['kɜːteɪkər] [ænd; ənd][kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] , [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [geɪts] ,
caretaker and custodian of the Moot Hall , stood without its gates ,
看护人 和 保管人 的 这 争议 大厅 , 站立 没有 它是 大门 ,
法庭大厅的管理员和保管员站在大厅大门外，

[ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
smoking his pipe and looking around him .
吸烟 他的 管道 和 寻找 大约 他 .
他一边抽着烟斗，一边环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['ɑːrmi][mæn] , ['bʌniŋ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['meni] [pɑːrts]
He was an ex - Army man , Bunning , who had seen service in many parts
他 曾是 一个 前任 - 军队 男人 , 邦宁 , WHO 有 已见 服务 在 许多 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
邦宁曾是一名军人，在世界各地服役过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aɪz] [ɑːn]
and was frequently heard to declare that although he had set eyes on
和 曾是 频繁地 听到 到 宣布 那 虽然 他 有 放 眼睛 在
[ˈmeni] [men][ænd; ənd] ['meni]
many men and many
许多 男人 和 许多
他经常宣称，虽然他见过许多男人，也见过许多女人。

[ˈsɪtɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] - [foʊk] ,
cities he had never found the equal of Hathelsborough folk ,
城市 他 有 绝不 成立 这 平等的 的 - 民间 ,
他从未在任何城市找到过能与哈瑟尔斯伯勒人民相媲美的居民。

[nɔːr] [siːn] [ə; eɪ] [ˈferɜː] [ˈprɑːspekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [naʊ] [geɪzd] .
nor seen a fairer prospect than that on which he now gazed .
也不 已见 一个 更公平 前景 比 那 在 哪个 他 现在 凝视 .
他从未见过比眼前更美好的前景。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] ,
The truth was that Bunning was a Hathelsborough man ,
这 真相 曾是 那 邦宁 曾是 一个 - 男人 ,
事实是，邦宁是哈瑟尔斯伯勒人。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] , [frʌm; frəm]
and having wandered about a good deal during his military service , **from**
和 拥有 漫步 关于 一个 好的 交易 期间 他的 军队 服务 , 从
[ˈɔːldərˌɑːt] [tuː; tə][dʒɪˈbrɔːltər] ,
Aldershot to Gibraltar ,
奥尔德肖特 到 直布罗陀 ,
他在服役期间四处漂泊，从奥尔德肖特到直布罗陀，

[ænd; ənd][dʒɪˈbrɔːltər][tuː; tə][ˈmɔːltə] , [ænd; ənd][ˈmɔːltə][tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] , [ænd; ənd][ˈkaɪəroʊ][tuː; tə]
and Gibraltar to Malta , **and Malta to Cairo** , **and Cairo to**
和 直布罗陀 到 马耳他 , 和 马耳他 到 开罗 , 和 开罗 到
[pəˈʃɔːə; pəˈʃɔːwə] ,
Peshawar ,
白沙瓦 ,
以及从直布罗陀到马耳他，从马耳他到开罗，从开罗到白沙瓦。

[wʌz; wəz] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [bɜːrθ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
was well content to settle down in a comfortable berth amidst the familiar
曾是 出色地 内容 到 定居 向下 在 一个 舒服的 泊位 在.....之中 这 熟悉的
[siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
scenes of his childhood .
场景 的 他的 童年 .
他很满足于在熟悉的童年场景中，舒舒服服地躺在自己的铺位上。

[bʌt; bət] [ˈeniwʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌntri] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈɡriːd]
But anyone who loves the ancient country towns of England would have agreed
但 任何人 WHO 爱 这 古老的 国家 城镇 的 英格兰 会 有 同意
[wɪð; wɪθ] [ˈbʌnɪŋ] [ðæt] - [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [meɪd] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [əˈtræktɪv]
with Bunning that Hathelsborough market - place made an unusually attractive
和 邦宁 那 - 市场 - 地方 制成 一个 异常地 吸引人的
[ˈpɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈiːvɪnɪŋ] .
picture on a spring evening .
图片 在 一个 春天 晚上 .

但任何热爱英格兰古老乡村小镇的人都会同意邦宁的观点，那就是哈瑟尔斯伯勒集市在春日的傍晚呈现出一幅格外迷人的景象。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] [ˈgeɪblɪd] [ˈhʌʊzɪz] , [ˈkweɪntli] [ruːft] [ænd; ənd] [ˈtɪmbərd] ; [ðer; ðər][ðə; ði]
There were the old gabled houses , quaintly roofed and timbered ; there the
那里 是 这 老的 山墙 房屋 , 古雅地 有顶棚 和 木材 ; 那里 这
[leɪs] - [laɪk] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv] [haɪ] [krɔːs] ;
lace - like masonry of High Cross ;
蕾丝 - 喜欢 石工 的 高的 叉 ;
那里有古老的山墙房屋，屋顶古朴雅致，木结构；那里有高十字架上蕾丝般的砖石结构；

[ðer; ðær][ðə; ði] ['slendər] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [loʊ] [krɔ:s] ;
there the slender proportions of Low Cross ;
那里 这 苗条 比例 的 低的 叉 ;
那里有低十字形的纤细比例;

[ðer; ðær][ðə; ði] ['mɑ:ti] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer'a:n] [ðə; ði]
there the mighty bulk of the great church built over the very spot whereon the
那里 这 强大的 大部分 的 这 伟大的 教会 建造 超过 这 非常 点 其中 这
[ˈvɜ:rdʒɪn] [seɪnt] ['sʌfərd] ['mɑ:rtərdəm] ;
virgin saint suffered martyrdom ;
处女 圣 遭受 殉道 ;
那里耸立着宏伟的教堂主体， 它就建在圣母玛利亚殉难的地方；

[ðer; ðær] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] ,
there , towering above the gables on the north side ,
那里 , 参天 多于 这 山墙 在 这 北 边 ,
在那里，高耸于北侧山墙之上，

[ðə; ði] [wel] - [pri'zɜ:rv] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['nɔ:rmən] [ki:p] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l]
the well - preserved masonry of the massive Norman Keep of Hathelsborough Castle
这 出色地 - 保存完好 石工 的 这 大量的 诺曼 保持 的 - 城堡
;
;
;
;
哈瑟尔斯伯勒城堡保存完好的诺曼式主塔的石砌结构；

[ðer; ðær][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bʌnɪŋ] [hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ]
there a score of places and signs with which Bunning had kept up a
那里 一个 分数 的 地方 和 标志 和 哪个 邦宁 有 保留 向上 一个
[kloʊz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] [wen] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['ʌðər] [skaɪz] .
close acquaintance in youth and borne in mind when far away under other skies .
关闭 熟人 在 青年 和 出生 在 头脑 什么时候 远的 离开 在下面 其他 天空 .
邦宁年轻时曾与许多地方和标志保持着密切的联系，即使远在他乡，身处异国他乡，他也一直铭记于心。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [ki:p] ,
And around the church tower , and at the base of the tall keep ,
和 大约 这 教会 塔 , 和 在 这 根据 的 这 高的 保持 ,
在教堂塔楼周围，以及高耸的城堡主塔底部，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɛlmz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['feɪməs] ; ['mɑ:ti] ['dʒaɪənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
were the elms for which the town was famous ; mighty giants of the tree
是 这 榆树 为了 哪个 这 镇 曾是 著名的 ; 强大的 巨人 的 这 树
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
那些榆树正是这座小镇闻名遐迩的原因； 它们是树木世界中的巍峨巨人。

[dʒʌst] [naʊ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [li:f] ,
just now bursting into leaf ,
只是 现在 爆发 进入 叶子 ,
刚刚萌发新叶，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['dʒækɔɔ:] ['sɜ:rkliŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and above them the rooks and jackdaws circling and calling above the
和 多于 他们 这 车 和 寒鸦 盘旋 和 呼叫 多于 这
[hʌm] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
hum and murmur of the town .
哼 和 低语 的 这 镇 .
在他们上方，乌鸦和寒鸦盘旋鸣叫，盖过了城镇的喧嚣和低语。

[tuː; tə] [ˈbʌnɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
To Bunning's right and left , going away from the eastern corner of the
到 邦宁 正确的 和 左边 , 去 离开 从 这 东 角落 的 这
[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
market - place ,
市场 - 地方 ,

从市场东角往邦宁的左右两侧走，

[leɪ] [tuː] [ˈnæroʊ] [striːts] ,
lay two narrow streets ,
躺 二 狭窄的 街道 ,
[kɔːld] [rɪˈspektɪvli] [ˈrɪvər] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] [geɪt] — [wʌn] [led] [ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
called respectively River Gate and Meadow Gate — one led downwards to the little
称为 分别 河 门 和 草地 门 — 一 引领 向下 到 这 小的
[ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði]
river on the
河 在 这

分别称为河门和草甸门——其中一扇门通往下方的小河。

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈsʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
southern edge of the town ;
南部 边缘 的 这 镇 ;
[ðə; ði] [ˈlðər] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] - [sprɛd] [græs] - [lændz] [ðæt] [stretʃt] [ɑːn][ɪts] [ˈnɔːrðərn]
the other ran towards the wide - spread grass - lands that stretched on its northern
这 其他 跑 向 这 宽的 - 传播 草 - 土地 那 拉伸 在 它是 北方
[ˈbaʊndrɪ] .
boundary .
边界 .

另一只则朝着北部边界延伸的广阔草原跑去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
And as he stood looking about him ,
和 作为 他 站立 寻找 关于 他 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [geɪt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ]
he saw a man turn the corner of Meadow Gate — a man who came hurrying
他 锯 一个 男人 转动 这 角落 的 草地 门 — 一个 男人 WHO 来了 匆忙

[əˈlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
along in his direction ,
沿着 在 他的 方向 ,
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑːn][ðə; ði][flægz] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
walking sharply , his eyes bent on the flags beneath his feet ,
步行 尖锐地 , 他的 眼睛 弯曲 在 这 旗帜 下面 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈætɪtʊd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
his whole attitude that of one in deep reflection .
他的 所有的 态度 那 的 — 在 深的 反射 .

他看到一个人从草甸门拐角处走过来——一个匆匆朝他走来的人，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈfɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑːn][ðə; ði][flægz] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
walking sharply , his eyes bent on the flags beneath his feet ,
步行 尖锐地 , 他的 眼睛 弯曲 在 这 旗帜 下面 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈætɪtʊd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
his whole attitude that of one in deep reflection .
他的 所有的 态度 那 的 — 在 深的 反射 .
[ˈfʊl] [ˈfʊl]
他全神贯注，仿佛在沉思。

[æ̀t; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bʌnɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['soʊldʒəz]
At sight of him Bunning put his pipe in his pocket , gave himself the soldier's
在 视线 的 他 邦宁 放 他的 管道 在 他的 口袋 , 给予 他自己 这 士兵的
[ʃeɪk] [ænd; ənd] ,
shake and ,
摇 和 ,
一见到他, 邦宁就把烟斗塞进口袋, 做了个士兵式的抖身子, 然后.....

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [dru:] [nɪr] , [stʊd] ['smɑ:rtli] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
as the man drew near , stood smartly to attention .
作为 这 男人 画 靠近 , 站立 聪明地 到 注意力 .
那人走近时, 他笔直地立正。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] — [bʌnɪŋz] [raɪt] [hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər]
The man looked up — Bunning's right hand went up to his cap in the old familiar
这 男人 看起来 向上 — 邦宁 正确的 手 去 向上 到 他的 帽 在 这 老的 熟悉的
[fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;
那人抬起头——邦宁的右手像往常一样抬到帽子上;

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] , [hi:; hi][hæd; həd] [sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz]
that was how , for many a long year of service , he had saluted his
那 曾是 如何 , 为了 许多 一个 长的 年 的 服务 , 他 有 敬礼 他的
[sju'piəriəz] .
superiors .
上级 .
多年来, 他一直都是这样向上级敬礼的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['veri] [ɔ:] - [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] ['kɜ:teɪkər] [ðʌs]
There was nothing very awe - compelling about the person whom the caretaker thus
那里 曾是 没有什么 非常 敬畏 - 引人注目的 关于 这 人 谁 这 看护人 因此
[gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pʌŋk'tɪliəs] ['serəmoʊni] .
greeted with so much punctilious ceremony .
问候 和 所以 很多 一丝不苟 仪式 .
看守人如此一丝不苟地迎接的这个人, 其实并没有什么令人敬畏之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)], ['sʌmwʌt] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
He was a little , somewhat insignificant - looking man — at first sight .
他 曾是 一个 小的 , 有些 微不足道 - 寻找 男人 — 在 第一的 视线 .
他个子矮小, 看起来毫不起眼。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [wel] - [wɔ:rn][ænd; ənd] ['kerləsli] [pʊt][ɑ:n] ;
His clothes were well - worn and carelessly put on ;
他的 衣服 是 出色地 - 磨损 和 粗心大意 放 在 ;
他的衣服破旧不堪, 而且穿得漫不经心;

[ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [koʊt][prə'dʒektɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ;
the collar of his under - coat projected high above that of his overcoat ;
这 衣领 的 他的 在下面 - 外套 预计 高的 多于 那 的 他的 大衣 ;
他的内层外套领子高高地突出在外层外套领子之上;

[hɪz; ɪz] ['nektai] [hæd; həd] [slɪpt] [raʊnd] [tɔ:rdz] [wʌn] [ɪr] ; [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [freɪd] ; [hɪz; ɪz] [felt]
his necktie had slipped round towards one ear ; his linen was frayed ; his felt
他的 领带 有 滑倒了 圆形的 向 一 耳朵 ; 他的 亚麻布 曾是 磨损的 ; 他的 毛毡
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,
他的领带滑到了耳朵边; 他的亚麻衬衫磨损了; 他的毡帽,

[wɔːrŋ] ['eniweɪ] , ['niːdɪd] ['brʌʃɪŋ] ; [hiː, hi] [wɔːr] ['kɑːt(ə)n] [ɡlʌvz] , [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
worn anyway , needed brushing ; he wore cotton gloves , too big for him .
磨损 反正 , 需要 刷牙 ; 他 穿着 棉布 手套 , 也 大的 为了 他 .
衣服已经磨损, 需要刷洗; 他戴着棉手套, 但手套太大了。

[hiː, hi] ['kærid] [ə, eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ənd] [bʊks] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ;
He carried a mass of papers and books under one arm ;
他 携带 一个 大量的 的 文件 和 图书 在下面 一 手臂 ;
他腋下夹着一大堆文件和书籍;

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] [ɡrɑːspt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [wɪt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn] ['sɜːrvɪs]
the other hand grasped an umbrella which had grown green and grey in service
这 其他 手 抓住 一个 伞 哪个 有 生长 绿色的 和 灰色的 在 服务
.
.
.
另一只手抓着一把伞, 这把伞因为使用时间过长, 已经变得又绿又灰。

[hiː, hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [θɪŋz] : [ə, eɪ][klɜːrk] , [ˈɡoʊɪŋ] ['hoʊmwərd]
He might have been all sorts of insignificant things : a clerk , going homeward
他 可能 有 到过 全部 排序 的 微不足道 事物 : 一个 职员 , 去 回家
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
from his work ;
从 他的 工作 ;
他可能是各种微不足道的人: 一个下班回家的职员;

[ə, eɪ][tæks] - [ˈɡæðərər] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɑːkjuments] ; [ə, eɪ][rent] - [kəˈlektər] , [ˈæŋkjəs] [əˈbaʊt] [ə, eɪ]
a tax - gatherer , carrying his documents ; a rent - collector , anxious about a
一个 税 - 收集者 , 携带 他的 文件 ; 一个 租 - 集电极 , 焦虑的 关于 一个
[dɪˈfɔːltɪŋ] ['tenənt] — ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
defaulting tenant — anything of that sort .
默认 租户 — 任何事物 的 那 种类 .
税务员, 带着他的文件; 收租员, 担心房客拖欠租金——诸如此类的事情。

[bʌt; bət] ['bʌnɪŋ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kaʊnsələr] [dʒɑːn] ['wɒlɪŋfəd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
But Bunning knew him for Mr . Councillor John Wallingford , at that time
但 邦宁 知道 他 为了 先生 : 议员 约翰 沃灵福德 , 在 那 时间
[ˈmeɪər] [ʌv; əv] - .
Mayor of Hathelsborough .
市长 的 - .
但邦宁认识他, 是因为他是当时哈瑟尔斯伯勒市市长约翰·沃林福德议员。

[hiː, hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] — [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] , [ɪn]
He knew something else too — that Wallingford , in
他 知道 某物 别的 也 — 那 沃灵福德 , 在
他 还知道另一件事——沃灵福德,

[[ˌpiːˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerləs] [əˈtaɪər][ænd; ənd] ['veri] [ɔːrd(ə)neri] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz][ə, eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)]
spite of his careless attire and very ordinary appearance , was a remarkable
尽管如此 的 他的 粗心 服装 和 非常 普通的 外貌 , 曾是 一个 卓越
[mæn] .
man .
男人 .
尽管他衣着邋遢, 外表普通, 却是一位了不起的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['heɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [təʊn] ; [ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He was not a native of the old town ; although he was ,
他 曾是 不是 一个 本国的 的 这 老的 镇 ； 虽然 他 曾是 ；
他并非老城区的本地人； 尽管他是，

[fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ɪts][fɜ:rst][ˈmædʒɪstreɪt] ,
for twelve months at any rate , its first magistrate ,
为了 十二 几个月 在 任何 速度 ； 它是第一的 地方法官 ；
至少在十二个月的时间里，其第一法官

[ænd; ʌnd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , - [foʊk] [sti:l]
and consequently the most important person in the place , Hathelsborough folk still
和 最后 这 最多 重要的 人 在 这 地方 ； - 民间 仍然
[ˈræŋkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
ranked him as a stranger ,
排名 他 作为 一个 陌生人 ；
因此，尽管他是当地最重要的人物，哈瑟尔斯伯勒的人们仍然把他视为陌生人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [twelv] [ˈjɪrz] .
for he had only been amongst them for some twelve years .
为了 他 有 仅有的 到过 在 他们 为了 一些 十二 年 ；
因为他和他们在一起才十二年左右。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [təʊn] — [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]
But during that time he had made his mark in the town — coming there as
但 期间 那 时间 他 有 制成 他的 标记 在 这 镇 — 未来 那里 作为
[ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəz] ,
managing clerk to a firm of solicitors ,
管理 职员 到 一个 公司 的 律师 ；
但在此期间，他已在镇上崭露头角——他以律师事务所经理助理的身份来到这里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli] [sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɜ:rmərlɪ]
he had ultimately succeeded to the practice which he had formerly
他 有 最终 成功了 到 这 实践 哪个 他 有 以前
[ˈmænɪdʒd] [fɔ:r; fər][ɪts] [tu:] [ˈeldərlɪ] [ˈpɑ:rtnərz] ,
managed for its two elderly partners ,
管理 为了 它是 二 老年 合作伙伴 ；
他最终接管了之前由他为两位年长的合伙人管理的诊所。

[naʊ] [rɪˈtaɪərd] .
now retired .
现在 退休 ；
现已退休。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [kə'rɪr] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ki:n] [ænd; ʌnd]
At an early period of his Hathelsborough career he had taken keen and
在 一个 早期的 时期 的 他的 - 职业 他 有 已采取 敏锐的 和
[di:p] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [təʊn] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
deep interest in the municipal affairs of his adopted town and had
深的 兴趣 在 这 市政 事务 的 他的 已采用 镇 和 有
[sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
succeeded in getting a seat on the Council ,
成功了 在 获得 一个 座位 在 这 理事会 ；

在他哈瑟尔斯伯勒生涯的早期，他就对这座他选择定居的城镇的市政事务表现出浓厚的兴趣，并成功地在市议会中获得了一个席位。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [felt] .
where he had quickly made his influence felt .
在哪里 他 有 迅速地 制成 他的 影响 毛毡 ；
他很快就在那里展现出了自己的影响力。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈnɒvəmber][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] — [baɪ][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]
And in the previous November he had been elected — by a majority of
和 在 这 以前的 十一月 他 有 到过 当选 — 经过 一个 多数 的
[wʌn] [voʊt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪərəlti] [ænd; ɐnd][hæd; həd][soʊ] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd]
one vote — to the Mayoralty and had so become the four hundred and
— 投票 — 到 这 市长 和 有 所以 变得 这 四 百 和
[ˈeɪtɪ] - [fɜːrst] [ˈbɜːrdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɜːroʊ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fɜːrd] [ˈmənt(ə)l][ænd; ɐnd]
eighty - first burgess of the ancient borough to wear the furred mantle and
八十 - 第一的 伯吉斯 的 这 古老的 行政区 到 穿 这 毛茸茸的 地幔 和

[ˈɡoʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ˈsɪmbəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti] .
gold chain which symbolized his dignity .
金子 链 哪个 象征性的 他的 尊严 .

去年十一月，他以一票之差当选市长，成为这座古老自治市镇的第四百八十一位市民，身披象征尊严的毛皮斗篷，佩戴象征尊严的金链。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ðiːz] [ˈɡrændʒər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [əˈtaɪər] ,
He looked very different in these grandeurs to what he did in his everyday attire ,
他 看起来 非常 不同的 在 这些 宏伟 到 什么 他 做过 在 他的 每天 服装 ,
他身着华丽礼服的样子与他日常穿着的装束截然不同。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪərəl] [roʊbz][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkerləsli] [wɔːrn] [kloʊðz] [ˈeni] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər]
but whether in the Mayoral robes or in his carelessly worn clothes any close observer
但 无论 在 这 市长 长袍 或者 在 他的 粗心大意 磨损 衣服 任何 关闭 观察员
[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
would have seen that Wallingford was a sharp ,
会 有 已见 那 沃灵福德 曾是 一个 锋利的 ,
但无论身着市长礼服还是随意穿着旧衣服，任何细心的观察者都会发现，沃灵福德是个精明的人。

[ʃruːd] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][kloʊz] - [ˈsiːɪŋ] , [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [mæn] ,
shrewd man with all his wits about him — a close - seeing , concentrated man ,
精明 男人 和 全部 他的 智慧 关于 他 — 一个 关闭 - 看到 , 集中 男人 ,
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] ,
likely to go through ,
可能 到 去 通过 ,

他是个精明能干的人，头脑清醒——他观察敏锐，注意力集中，很可能会经历.....

[ˈnʌʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈɑːbstək(ə)lz][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hænd] .
no matter what obstacles rose in his path , with anything that he took in hand .
不 事情 什么 障碍 玫瑰 在 他的 小路 , 和 任何事物 那 他 采取 在 手 .
无论遇到什么障碍，他都能克服一切困难。

[ˈbʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪər] [tuː; tə]
Bunning was becoming accustomed to these evening visits of the Mayor to
邦宁 曾是 成为 习惯 到 这些 晚上 访问 的 这 市长 到
[ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
the Moot Hall .
这 争议 大厅 .

邦宁渐渐习惯了市长晚上到市政厅的这些访问。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [klʌm] [ðer; ðər][ɔːf(ə)n] ,
Of late , Wallingford had come there often ,
的 晚的 , 沃灵福德 有 来 那里 经常 ,
近来，沃灵福德经常来这里。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ænd; ɐnd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] [ʌnˈtɪl]
going upstairs to the Mayor's Parlour and remaining there alone until
去 楼上 到 这 市长的 客厅 和 其余的 那里 独自的 直到
上楼到市长会客厅，独自一人待在那里，直到

[ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
ten or eleven o'clock .
十 或者 十一 点钟 .

十点或十一点。

[ˈɔːlweɪz][hiː; hi] [brɔːt] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˈɔːlweɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] ,
Always he brought books and papers with him ; always , as he entered ,
总是 他 带来 图书 和 文件 和 他 ; 总是 , 作为 他 进入 ,
他总是随身带着书籍和文件；每次他进来时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kəˈstɒdɪən][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmænd] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] , [ɑːn]
he gave the custodian the same command — no one was to disturb him , on
他 给予 这 保管人 这 相同的 命令 — 不 — 曾是 到 打扰 他 , 在
[ˈeni][ˈpriːtekst] [wətˈevər] .
any pretext whatever .
任何 借口 任何 .

他向管理员下了同样的命令——任何人不得以任何借口打扰他。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈbʌnɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər] .
But on this occasion , Bunning heard a different order .
但 在 这 场合 , 邦宁 听到 一个 不同的 命令 .

但这一次，邦宁听到的却是不同的命令。

" [oʊ] , [ˈbʌnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
" Oh , Bunning , " said the Mayor ,
" 哦 , 邦宁 , " 说 这 市长 ,

“哦，邦宁，”市长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərən] [geɪts] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] - [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [stʊd]
as he came up to the iron gates before which the ex - sergeant - major stood
作为 他 来了 向上 到 这 铁 大门 前 哪个 这 前任 - 军士 - 主要的 站立
[stɪl] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] ,
, still at attention ,
仍然 在 注意力 ,

当他走到铁门前时，那位前军士长仍然笔直地站在门前。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][nɔːt]
" I shall be in the Mayor's Parlour for some time to - night , and I'm not
" 我 将 是 在 这 市长的 客厅 为了 一些 时间 到 - 夜晚 , 和 我是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] ,
to be disturbed ,
到 是 不安 ,

“今晚我将在市长会客厅待一段时间，请不要打扰我。”

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

照常。

[ɪkˈsept] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [brent] , [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]
Except , however , for this — I'm expecting my cousin , Mr . Brent , from London
除了 , 然而 , 为了 这 — 我是 期待 我的 表哥 , 先生 . 布伦特 , 从 伦敦
[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,
, this evening ,
这 晚上 ,

不过，有一件事例外——我今晚要等我的表弟布伦特先生从伦敦过来。

[ænd; ænd][aɪ] [left] [wɜ:rd][æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ˈeni] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ten][hi:; hi]
and I left word at my rooms that if he came any time before ten he
和 我 左边 单词 在 我的 房间 那 如果 他 来了 任何 时间 前 十 他
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sent][ɑ:n] [hɪr] .
was to be sent on here .
曾是 到 是 发送 在 这里 .
我在我的房间里留了口信，如果他在十点之前到达，就把他送来这里来。

[soʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , [joʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][em ˈi:] .
So , if he comes , show him up to me .
所以 , 如果 他 来 , 展示 他 向上 到 我 .
所以，如果他来了，就让他来见我。

[bʌt; bət][ˈnoʊba:di] [els] , [ˈbʌnɪŋ] . "
But nobody else , Bunning ."
但 无人 别的 , 邦宁 . "
但除了邦宁，就没人了。

" [ˈveri] [gʊd] , [jɔ:r; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbʌnɪŋ] .
" Very good , your Worship , " replied Bunning .
" 非常 好的 , 你的 崇拜 , " 回复 邦宁 .
“很好，大人，”邦宁回答道。

" [aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" I'll see to it .
" 患病的 看 到 它 .
我会处理的。

[ˈmɪstər] . [brent] , [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] . "
Mr . Brent , from London ."
先生 . 布伦特 , 从 伦敦 . "
来自伦敦的布伦特先生。

" [ju:v] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] .
" You've seen him before , " said the Mayor .
" 你已经 已见 他 前 , " 说 这 市长 .
“你以前见过他，”市长说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [ˈkrɪsməs] — [tɔ:l] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] .
" He was here last Christmas — tall young fellow , clean - shaven .
" 他 曾是 这里 最后的 圣诞节 — 高的 年轻的 同伴 , 干净的 - 剃光 .
“他去年圣诞节来过这里——一个身材高大的年轻小伙子，刮了胡子。”

[ju:l] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You'll know him .
你会 知道 他 .
你会认识他的。

" [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l][ænd; ænd] [went] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
" He hurried inside the stone hall and went away by the stairs to the upper
" 他 慌忙 里面 这 石头 大厅 和 去 离开 经过 这 楼梯 到 这 上
[ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglu:mi] [oʊld] [pleɪs] ,
regions of the gloomy old place ,
地区 的 这 阴沉 老的 地方 ,
他匆匆走进石厅，沿着楼梯走向这座阴森古老建筑的上层区域。

[ænd; ænd] [ˈbʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [səˈlu:t] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp]
and Bunning , with another salute , turned from him , pulled out his pipe
和 邦宁 , 和 其他 礼炮 , 转向 从 他 , 拉 出去 他的 管道
[ænd; ænd][brɪˈɡæn][tu:; tə] [smʊk] [əˈɡen] .
and began to smoke again .
和 开始 到 抽烟 再次 .
邦宁又敬了个礼，然后转身离开，掏出烟斗又开始抽烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðæt][oʊld][ˈmɑ:rkɪt] - [ˈpleɪs] ;
He was never tired of looking out on that old market - place ;
他 曾是 绝不 疲劳的 的 寻找 出去 在 那 老的 市场 - 地方 ;
他永远不会厌倦眺望那片古老的集市；

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ,
even in the quietest hours of the evening there was always something going on ,
甚至 在 这 最安静 小时 的 这 晚上 那里 曾是 总是 某物 去 在 ,
即使在最安静的夜晚，也总有事情发生。

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ˈtrɪvɪəl] [θɪŋz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə]
something to be seen , trivial things , no doubt , but full of interest to
某物 到 是 已见 , 琐碎的 事物 , 不 怀疑 , 但 满的 的 兴趣 到
[ˈbʌnɪŋ] :
Bunning :
邦宁 :

一些值得一看的東西，無疑是些琐碎之事，但对邦宁来说却充满了趣味：

[ˈfʊks] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] ; [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈswi:θɑ:rt] ; [əˈkweɪntəns] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd]
folks coming and going ; young people sweethearting ; acquaintances passing and
各位 未来 和 去 ; 年轻的 人们 亲爱的 ; 熟人 通过 和
[ɑ:r ˈi:] - [ˈpæsɪŋ] ;
re - passing ;
关于 - 通过 ;

人来人往；年轻人谈情说爱；熟人来来往往；

[ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃəli] [pəˈroʊkiəl] [maɪnd][ðæn; ðən]
these things were of more importance to his essentially parochial mind than
这些 事物 是 的 更多的 重要性 到 他的 本质上 教区 头脑 比
[əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
affairs of State .
事务 的 状态 .

在他那本质上狭隘的思想看来，这些事情比国家大事更重要。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [əˈɔ:nɪŋ] [əˈnʌðər] [kɔ:rpəˈreɪʃ(ə)n] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
Presently came along another Corporation official ,
目前 来了 沿着 其他 公司 官方的 ,
这时，另一位公司官员走了过来，

[[ˌpi:ˈdʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[hu:m] [ˈbʌnɪŋ] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [hu:] , [ɪnˈdi:d] ,
whom Bunning knew as well as he knew the Mayor , an official who , indeed ,
谁 邦宁 知道 作为 出色地 作为 他 知道 这 市长 , 一个 官方的 WHO , 的确 ,
邦宁对这位官员的了解程度不亚于对市长的了解，而这位官员的确是.....

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
was known all over the town , and familiar to everybody ,
曾是 已知 全部 超过 这 镇 , 和 熟悉的 到 大家 ,
全镇都知道他，人人都认识他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [wɪt]
from the mere fact that he was always attired in a livery the like of which
从 这 仅仅 事实 那 他 曾是 总是 穿着 在 一个 涂装 这 喜欢 的 哪个
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsesəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
he and his predecessors had been wearing for at least two hundred years
他 和 他的 前任 有 到过 穿着 为了 在 至少 二 百 年
.
:
.

仅仅因为他总是穿着与他和他的前任至少两百年来所穿的制服相同的服装，就足以说明这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [kɑːnsɪˈkwɛn(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [roʊlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
This was Spizey , a consequential person who , in the borough rolls for the time
这 曾是 - , 一个 后果 人 WHO , 在 这 行政区 卷 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

这位是斯派西，一个举足轻重的人物，目前在区议员名册上排名靠前。

[wʌz; wəz] [ˈentərd] [æz; əz] [ˈbelmən] , [ˈtaʊn] [ˈkraɪər] , [ænd; ənd] [meɪs] [ˈberər] .
was entered as Bellman , Town Crier , and Mace Bearer .
曾是 进入 作为 贝尔曼 , 镇 哭泣者 , 和 锤 持有人 .

曾担任钟楼侍者、城镇公告员和权杖执事。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈfleʃɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɑːləm] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈmænər]
Spizey was a big , fleshy man , with a large solemn face , a ponderous manner
- 曾是 一个 大的 , 肉质的 男人 , 和 一个 大的 庄严 脸 , 一个 沉重的 方式
, [ænd; ənd] [smɔːl] [aɪz] .
, and small eyes .
, 和 小的 眼睛 .

斯派西是个身材高大、体格健壮的男人，长着一张严肃的大脸，举止沉稳，眼睛很小。

[hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ˈhæbɪtɪd][æt; ət][ɔːl] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs]
His ample figure was habited at all seasons of the year in a voluminous
他的 充足 数字 曾是 居住地 在 全部 季节 的 这 年 在 一个 大量的
[kloʊk] [wɪt] [hæd; həd] [mʌt] [ɡoʊld] [leɪs] [ɑːn][ɪts] [frʌnt] [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [keɪps] [əˈbʌʊt]
cloak which had much gold lace on its front and cuffs and many capes about
披风 哪个 有 很多 金子 蕾丝 在 它是 正面 和 袖口 和 许多 披风 关于
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ;
the shoulders ;
这 肩膀 ;

他身材魁梧，一年四季都穿着一件宽大的斗篷，斗篷正面和袖口饰有大量的金边，肩上披着许多披肩；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [leɪst][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][tɔːl]
he wore a three - cornered laced hat on his bullet head , and carried a tall
他 穿着 一个 三 - 被逼到绝境 系带 帽子 在 他的 子弹 头 , 和 携带 一个 高的
[stɑːf] ,
staff ,
职员 ,

他头戴三角帽，帽檐上系着花边，手里拿着一根高高的拐杖。

[nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ][wɑːnd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
not unlike a wand , in his hand .
不是 与此不同 一个 魔杖 , 在 他的 手 .

他手里拿着一根魔杖，就像魔杖一样。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] — [ˈveri] [fjuː] — [prəˈɡresɪv] [fʊk][ɪn] - [huː] [rɪˈɡɑːrɪdɪd]
There were a few — very few — progressive folk in Hathelsborough who regarded
那里 是 一个 很少 — 非常 很少 — 进步 民间 在 - WHO 认为
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsemi] - [θɪˈætrɪk(ə)l] [əˈtaɪər][æz; əz][æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] ,
Spizey and his semi - theatrical attire as an anachronism ,
- 和 他的 半 - 戏剧 服装 作为 一个 时代错置 ,
在哈瑟尔斯伯勒，只有极少数思想进步的人认为斯派西和他那半戏剧化的装束是过时的。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [dɪˈraɪdɪd] [bəuθ] ,
and openly derided both ,
和 公然 嘲笑 两个都 ,
并公开嘲讽了两者，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði][æbəˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but so far nobody had dared to advocate the abolition of him and
但 所以 远的 无人 有 敢于 到 提倡 这 废除 的 他 和
[hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] .
his livery .
他的 涂装 .
但到目前为止，还没有人敢于主张废除他和他的制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [trəˈdɪ(ə)n] ,
He was part and parcel of the high tradition ,
他 曾是 部分 和 包裹 的 这 高的 传统 ,
他是这一崇高传统的组成部分，

[ə; eɪ][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpəˈreɪʃn]
a reminder of the fact that Hathelsborough possessed a Charter of Incorporation
一个 提醒 的 这 事实 那 - 拥有 一个 宪章 的 公司
[ˈsentʃərɪz] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [naʊ] [mɔːr] [ˈpɑːpjələər][ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbʌrəz] [geɪnd]
centuries before its now more popular and important neighbouring boroughs gained
几个世纪 前 它是 现在 更多的 受欢迎的 和 重要的 邻接 行政区 获得
[ðerz] ,
theirs ,
他们的 ,
提醒人们，哈瑟尔斯伯勒早在几个世纪前就拥有了自治特许状，而如今它那些更受欢迎、更重要的邻近自治市镇却没有。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wʊd]
and in his own opinion the discontinuance of his symbols of office would
和 在 他的 自己的 观点 这 停止 的 他的 符号 的 办公室 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɜːr(ə)l][roʊb][ænd; ənd]
have been little less serious than the sale of the Mayor's purple robe and
有 到过 小的 较少的 严肃的 比 这 销售 的 这 市长的 紫色的 长袍 和
[tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][ɡoʊld] :
chain of solid gold :
链 的 坚硬的 金子 :
在他看来，停用他的官职象征物，其严重程度丝毫不亚于出售市长的紫色长袍和纯金项链：

- , [ðʌs] [əˈtaɪərd] , [wʌz; wəz] - .
Spizey , thus attired , was Hathelsborough .
- , 因此 穿着 , 曾是 - .
斯派齐身着这身行头，就是哈瑟尔斯伯勒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [ˈɔːdɪənsɪz] [æet; ət][hɪz; ɪz]
And , as he was not slow to remind awe - stricken audiences at his
和 , 作为 他 曾是 不是 慢的 到 提醒 敬畏 - 受打击的 观众 在 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈtævərn] , [mɛəz] ,
favourite tavern , Mayors ,
最喜欢的 酒馆 , 市长 ,
而且，他总是不厌其烦地在他最喜欢的酒馆“市长”里提醒那些敬畏的听众，

[ˈɔːldəməŋ][ænd; ənd][ˈkaʊnsələɹ][wɜːr; wəɹ][soʊ][tuː; tə][spiːk][ˈkriːtjəɹz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — **Aldermen and Councillors were, so to speak, creatures of the moment** — 市议员和议员们是；所以到说话；生物的这片刻 — [ðə; ði][ˈmeɪəɹ][fɔːr; fəɹ][ɪgˈzæmp(ə)l], **the Mayor, for example,** 这市长；为了例子； 市议员和议员们可以说是一时兴起的产物——例如市长。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈwɜːrjɪp][fɔːr; fəɹ][twelv][ˈmʌnθs][ænd; ənd][pleɪn][ˈmɪstəɹ].[tʃɪps][ðə; ði] **was His Worship for twelve months and plain Mr. Chipps the** 曾是他的崇拜为了十二几个月和清楚的先生。薯片这 他的尊贵地位维持了十二个月，而普通的奇普斯先生 [ˌpiːˈdʒiː][naɪn] **[Pg 9]** [第9页]

[ˈɡroʊsəɹ][ˈevəɹ][ˈæftəɹ] — [bʌt; bət][hiː; hi], - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n], [ænd; ənd][nɑːt] **grocer ever after — but he, Spizey, was a Permanent Institution, and not** 杂货商曾经后 — 但他， - ，曾是 一个 永恒的 机构 ， 和 不是 [tuː; tə][biː; bi][muːvd] . **to be moved** . 到 是 已搬 . 从此以后，他一直经营着杂货店——但他，斯派西，是一个永久机构，不能被移走。

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][ˈtævəɹn][naʊ], **Spizey was on his way to his favourite tavern now,** - 曾是 在 他的 方式 到 他的 最喜欢的 酒馆 现在 ， 斯派西现在正前往他最喜欢的酒馆。

[tuː; tə][smoʊk][hɪz; ɪz][paɪp] — [wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈniːθ][hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti][tuː; tə][duː][ɪn][ˈpʌblɪk] — **to smoke his pipe — which it was beneath his dignity to do in public —** 到 抽烟 他的 管道 — 哪个 它 曾是 下面 他的 尊严 到 做 在 民众 — [ænd; ənd][dɪrɪŋk][hɪz; ɪz][ɡlæs][əˈmʌŋst][hɪz; ɪz][ˈkrəʊniːz], **and drink his glass amongst his cronies,** 和 喝 他的 玻璃 在 他的 亲信 ， 他抽着烟斗——在公共场合这样做有损他的尊严——和他的同伙一起喝着酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][stɔːpt][tuː; tə][ɪksˈtʃeɪndʒ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ][wɪð; wɪθ][ˈbʌnɪŋ], [huːm][hiː; hi] **but he stopped to exchange the time of day with Bunning, whom he** 但 他 停止 到 交换 这 时间 的 天 和 邦宁 ， 谁 他 [rɪˈɡɑːrdɪd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪtrənaɪzɪŋ][kɑːndɪˈsenʃn], **regarded with patronizing condescension,** 认为 和 居高临下 居高临下 ， 但他停下来和邦宁问候了时间，用一种居高临下的语气看着邦宁。

[æz; əz][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][ˈlesəɹ][laɪt][ðæn; ðən][hɪmˈself]. **as being a lesser light than himself.** 作为 存在 一个 较少 光 比 他自己 . 因为他的光芒不如自己。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][rɪˈmɑːkt][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][ˈiːvɪŋ], [ˈæftəɹ][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈfæʃ(ə)n][ʌv; əv] **And having remarked that this was a fine evening, after the usual fashion of** 和 拥有 评论 那 这 曾是 一个 美好的 晚上 ， 后 这 通常 时尚 的 [ˈbrɪtɪʃ][ˈfoʊk], **British folk,** 英国 民间 ， 然后，他像英国人通常那样，评论说这是一个美好的夜晚。

[hu:] [ɑ:r; əɾ][fɔ:r; fəɾ][ˈevər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [breθ] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
who are for ever wasting time and breath in drawing each other's attention to
WHO 是 为了 曾经 浪费 时间 和 气息 在 绘画 每个 其他的 注意力 到
[ˈɑ:bviəs] [fæktz] ,
obvious facts ,
明显的 事实 ;

他们总是浪费时间和精力去互相指出显而易见的事实，

[hi:; hi] [kɑ:kt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] .
he cocked one of his small eyes at the stairs behind the iron gates .
他 上膛 一 的 他的 小的 眼睛 在 这 楼梯 在后面 这 铁 大门 .

他用一只小眼睛斜睨着铁门后的楼梯。

" [ˈwɜ:ɾɪp] [ʌp][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [trænsˈfɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [ˈbʌnɪŋ] .
" **Worship up there ?** " **he asked , transferring his gaze to Bunning** .
" 崇拜 向上 那里 ? " 他 问 , 转移 他的 目光 到 邦宁 .

“上面有人在崇拜吗？”他问道，目光转向邦宁。

" [dʒʌst] [gɔ:n] [ʌp] , " [ˈænsər] [ˈbʌnɪŋ] .
" **Just gone up ,** " **answered Bunning** .
" 只是 已消失 向上 , " 回答 邦宁 .

“刚上去，”邦宁回答道。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
" **Five minutes ago** .
" 五 分钟 前 .

五分钟前。

" [ðə; ði] [meɪs] - [ˈberər] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [daʊn] [ˈrɪvər] [geɪt] [ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ]
" **The Mace - Bearer looked up the market - place , down River Gate and along**
" 这 锤 - 持有人 看起来 向上 这 市场 - 地方 , 向下 河 门 和 沿着
[ˈmedoʊ] [geɪt] .
Meadow Gate .
草地 门 .

“持杖者抬头望向集市，向下望向河门，沿着草甸门望去。

[ˈhævɪŋ] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [ˈja:dz] ,
Having assured himself that there was nobody within fifty yards ,
拥有 保证 他自己 那 那里 曾是 无人 之内 五十 码 ,

在确认方圆五十码内没有人之后，

[hi:; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [ˈmeloʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [məˈloʊdiəs] [ˈwɪspər] ,
he sank his mellow voice to a melodious whisper ,
他 沉没 他的 醇厚 嗓音 到 一个 悦耳动听 耳语 ,

他压低声音，用柔和的语调低语，轻声细语。

[ænd; ənd] [poʊkt] [ˈbʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌdʒi] [ˈfɔ:rfɪŋgər] .
and poked Bunning in the ribs with a pudgy forefinger .
和 戳 邦宁 在 这 肋骨 和 一个 胖乎乎的 食指 .

然后他用胖乎乎的食指戳了戳邦宁的肋骨。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] [kənˈfaɪdɪŋli] .
" **he said confidingly** .
" 他 说 悄悄地 .

他悄声说道。

" [dʒʌst][soʊ] !
" **Just so** !
" 只是 所以 !

正是如此！

[ə'gen] !
Again !
再次 ！

再次！

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] [ə'fɪ(ə)l] — [ðoʊ] [nɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ,
Now , as a Corporation official — though not , to be sure ,
现在 , 作为 一个 公司 官方的 — 尽管 不是 , 到 是 当然 ,

现在，作为一名公司官员——虽然不一定——

[ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] ['stændɪŋ] [ðæt][aɪ][eɪ'em] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ? "
of the long standing that I am — what do you make of it ? "
的 这 长的 常设 那 我 是 — 什么 做 你 制作 的 它 ? "

鉴于我资历如此之深——你怎么看？

" [meɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kɛrɛɪkər] .
" **Make of what ?** " **demanded the caretaker** .
" 制作 的 什么 ? " 要求 这 看护人 .

“做什么？”管理员问道。

- [keɪm] [stɪl] ['hɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Spizey came still nearer to his companion .
- 来了 仍然 更近 到 他的 伴侣 .

斯派齐又靠近了他的同伴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [wen] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]
He was one of those men who when disposed to confidential communication
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 什么时候 处置 到 机密的 沟通

[hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðər; ðər]['vɪktəms] ,
have a trick of getting as close as possible to their victims ,
有 一个 诡计 的 获得 作为 关闭 作为 可能的 到 他们的 受害者 ,

他属于那种一旦想要进行秘密交流，就会想方设法尽可能接近受害者的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɑ:dɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and of poking and prodding them .
和 的 戳 和 催促 他们 .

以及戳戳戳戳。

[ə'gen] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ˈɪntu:] [bʌŋɪŋz] [rɪbz] .
Again he stuck his finger into Bunning's ribs .
再次 他 卡住 他的 手指 进入 邦宁 肋骨 .

他又一次把手指伸进邦宁的肋骨里。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

" [meɪk] [ʌv; əv] [wʌt] , [sez] [ju:; jʊ] !
" **Make of what , says you** !
" 制作 的 什么 , 说道 你 ！

“你说呢！ ”

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed** .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] ！
" **Ay , to be sure !**
" 哎 , 到 是 当然 ！

“哎呀，当然！ ”

[waɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːt] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ,
Why , of all this here coming up at night to the Moot Hall , and sitting ,
为什么 , 的 全部 这 这里 未来 向上 在 夜晚 到 这 争议 大厅 , 和 坐着 ,
为什么，所有这些人晚上都会来到模拟法庭，坐在那里？

[ɔːl] [ə'loʊn] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˈnoʊbəːdi] ,
all alone , in that there Mayor's Parlour , not to be disturbed by nobody ,
全部 独自的 , 在 那 那里 市长的 客厅 , 不是 到 是 不安 经过 无人 ,
[huːsəm'evər] ！
whosoever !
无论谁 ！

独自一人待在市长会客厅里，任何人都不能打扰他！

[wɒts] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ？ "
What's it all mean ? "
是什么 它 全部 意思是 ？ "

这一切到底意味着什么？

" [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['bʌnɪŋ] .
" **No business of mine ,** " **replied Bunning .**
" 不 商业 的 矿 , " 回复 邦宁 .

“这与我无关，”邦宁回答道。

" [nɔːr][ʌv; əv] ['eniːbədiːz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Nor of anybody's but his own .**
" 也不 的 任何人的 但 他的 自己的 .

“既不是别人的，也不是他自己的。”

[ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] .
That is , so far as I'm aware of .
那 是 , 所以 远的 作为 我是 意识到的 的 .

至少据我所知是这样。

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ？
What about it ?
什么 关于 它 ？

那又怎样？

" - [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['meni] - ['kʌlərd] ['hæŋkɜːrtʃɪf] [aʊt]
" **Spizey removed his three - cornered hat , took a many - coloured handkerchief out**
" - 已移除 他的 三 - 被逼到绝境 帽子 , 采取 一个 许多 - 有色 手帕 出去
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“斯派西摘下他的三角帽，从中掏出一块五彩手帕，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [wɔːrmθ] ,
and wiped his forehead — he was in a state of perpetual warmth ,
和 擦拭 他的 前额 — 他 曾是 在 一个 状态 的 永久 温暖 ,
他擦了擦额头——他一直处于一种暖洋洋的状态。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wen] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈment(ə)l] ['efərt] .
and had a habit of mopping his brow when called on for mental effort .
和 有 一个 习惯 的 拖地 他的 眉头 什么时候 称为 在 为了 精神的 努力 .
他有个习惯，每当需要动脑筋的时候，就会擦擦额头的汗。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [dʒʌst][,ai 'ti:] — [wʌt] [ə'baʊt][,ai 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **That's just it — what about it , do you say ?**

" 那就是 只是 它 — 什么 关于 它 , 做 你 说 ?

“就是这样——你觉得呢？ ”

[wel] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] [hɪr] — - [teɪnt] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['presɪdənt] !
Well , what I say is this here — ' taint in accordance with precedent !

出色地 , 什么 我 说 是 这 这里 — - 污点 在 根据 和 先例 !

好吧，我在这里要说的是——“根据先例进行污点标记！ ”

['presɪdənt] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] ! — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['eɪnfənt] [kɔ:rpə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [gəʊz][baɪ] .
Precedent , mark you ! — which is what a ancient Corporation of this sort goes by .

先例 , 标记 你 ! — 哪个 是 什么 一个 古老的 公司 的 这 种类 去 经过 .

先例，请注意！ ——这是这类古老公司所使用的准则。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ɔ:l] [bi:; bi] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['aʊə; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] ['wɔznt]
Where should we all be if what was done by our fathers before us wasn't

在哪里 应该 我们 全部 是 如果 什么 曾是 完毕 经过 我们的 父亲们 前 我们 不是

[dʌn] [baɪ][ju: 'es] ?
done by us ?
完毕 经过 我们 ?

如果我们不去效仿父辈的做法，我们又该何去何从呢？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] , [mʌst; məst][bi:; bi] !
What has been , must be !

什么 有 到过 , 必须 是 !

过去发生的事，必然会继续发生！

[teɪk] [em 'i:] , [dəʊnt][aɪ][du:] [wɒts] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər]
Take me , don't I do what's been done in this here town of Hathelsborough for

拿 我 , 不 我 做 是什么 到过 完毕 在 这 这里 镇 的 - 为了

[taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] ?
time immemorial ?
时间 远古的 ?

带我走吧，难道我做的不是哈瑟尔斯伯勒镇自古以来就一直在做的事情吗？

[wel] , [ðen] ! "
Well , then ! "
出色地 , 然后 ! "

好吧！

" [ðæts] [dʒʌst][,ai 'ti:] , " [sed] ['bʌnɪŋ] .
" **That's just it , " said Bunning .**
" 那就是 只是 它 , " 说 邦宁 .

“就是这样，”邦宁说道。

" [wel] , [ðen] ?
" **Well , then ?**
" 出色地 , 然后 ?

“那么？ ”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [stɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
Why shouldn't his Worship come here at night and stick up there as long as
为什么 不应该 他的 崇拜 来 这里 在 夜晚 和 戳 向上 那里 作为 长的 作为
[hiː; hi] [laɪks] ?
he likes ?
他 点赞 ?

为什么他的大人不能晚上来这里，想待多久就待多久呢？

[wɒts] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ? " **What's against it ?** "
是什么 反对 它 ? " "

有什么反对意见？

" [ˈprezɪdənt] ！ " [rɪˈtɔːtɪd] - .
" **Precedent !** " **retorted Spizey** .
" 先例 ！ " 反驳 - .

“先例！”斯派西反驳道。

" [eɪnt] [ˈnevər] [bɪn] [dʌn] [brɪˈfɔːr] — [ˈnevər] ！
" **Ain't never been done before — never !**
" 不是 绝不 到过 完毕 前 — 绝不 ！

“以前从来没有人这样做过——从来没有！”

[ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [aɪ][hoʊld] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ?
Haven't I been in the office I hold nigh on to forty years ?
还没有 我 到过 在 这 办公室 我 抓住 夜 在 到 四十 年 ?

我不是已经在我任职的办公室工作了将近四十年了吗？

[siːn] [ə; eɪ] [ˈmeni] [mɛəz] , [ˈɔːldəmən] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ˈkaʊnsələr] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][maɪ]
Seen a many mayors , aldermen and common councillors come and go in my
已见 一个 许多 市长 , 市议员 和 常见的 议员们 来 和 去 在 我的
[taɪm] .
time .
时间 .

在我有生之年，我见证了许多市长、市议员和普通议员的更迭。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [duː][aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈmeɪər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [muːt] [hɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] ,
But never do I remember a Mayor coming here to this Moot Hall of a night ,
但 绝不 做 我 记住 一个 市长 未来 这里 到 这 争议 大厅 的 一个 夜晚 ,

但我从未记得有市长来过这个模拟法庭之夜。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] — [wɪt] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmætərz] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
with books and papers — which is dangerous matters at any time ,
和 图书 和 文件 — 哪个 是 危险的 事情 在 任何 时间 ,

书籍和文件——这在任何时候都是危险的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ɪkˈsept] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑːpər] [pleɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] -
except in their proper place , such as my proclamations and the town dockyments
除了 在 他们的 恰当的 地方 , 这样的 作为 我的 公告 和 这 镇 -
— [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
— and sitting there for hours ,
— 和 坐着 那里 为了 小时 ,

除了放在它们应该在的地方，比如我的公告和城镇码头——而且会在那里放上几个小时，

[ˈduːɪŋ] — [wʌt] ?
doing — what ?
正在做 — 什么 ?

在做什么？

" [ˈbʌnɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bunning shook his head** .
" 邦宁 摇晃 他的 头 .

邦宁摇了摇头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] ,
He was pulling steadily at his pipe as he listened ,
他 曾是 拉 稳步 在 他的 管道 作为 他 听着 ,

他一边听着，一边稳稳地抽着烟斗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [ˈmedɪtətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [smoʊk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he gazed meditatively at the smoke curling away from it and his
和 他 凝视 冥想地 在 这 抽烟 冰壶 离开 从 它 和 他的

[paɪp] .
pipe .
管道 .

他沉思着，凝视着从烟斗和烟斗中袅袅升起的烟雾。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **Well ?** " **he said , after a pause** .
" 出色地 ? " 他 说 , 后 一个 暂停 .

“嗯？”他顿了顿，然后说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ?
" **And what do you make of it ?**
" 和 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

[ju:l] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdi:ə] , [aɪ] [ˈrekən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
You'll have some idea , I reckon , a man of your importance .
你会 有 一些 主意 , 我 估计 , 一个 男人 的 你的 重要性 .

我想，像你这样的人，应该能明白自己的重要性。

" [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [meɪs] - [ˈberər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər]
" **Once more the Mace - Bearer looked round , and once more applied his forefinger**
" 一次 更多的 这 锤 - 持有人 看起来 圆形的 , 和 一次 更多的 应用 他的 食指

[tu:; tə] [bʌnɪŋz] [ˈweɪstlaɪn] .
to Bunning's waistline .
到 邦宁 腰围 .

“持杖者再次环顾四周，又一次将食指放在邦宁的腰间。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [di:p] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
His voice grew deep with confidence .
他的 嗓音 生长 深的 和 信心 .

他的声音因自信而变得低沉。

" [ˈmɪstʃɪf] !
" **Mischief !**
" 恶作剧 !

“恶作剧！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˈmɪstʃɪf] !
" **Mischief !**
" 恶作剧 !

“恶作剧！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
That's what I make of it !
那就是 什么 我 制作 的 它 !

这就是我的看法！

[hi:z] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['hwʌtəl] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ɪn]
He's up to something — something what'll be dangerous to the vested interests in
他是 向上 到 某物 — 某物 什么会 是 危险的 到 这 既得权益 兴趣 在
[ðɪs] [hɪr] ['eɪnʃənt] ['bʜ:roʊ] .
this here ancient borough .
这 这里 古老的 行政区 .

他肯定在密谋什么——一些会危及这个古老城区既得利益者的阴谋。

[eɪnt] [hi:; hi] ['æləs] [bɪn] [wʌn][oʊ] - [ðəm; ðəm] ['rædɪklz] — [wʌt] ['wɒnts] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] ['evrɪθɪŋ]
Ain't he allus been one o ' them Radicals — what wants to pull down everything
不是 他 艾洛斯 到过 — o - 他们 自由基 — 什么 想要 到 拉 向下 一切
[ðæts] [meɪd] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
that's made this here country what it is ?
那就是 制成 这 这里 国家 什么 它 是 ?

他难道不一直都是那些激进分子中的一员吗？——他们想要摧毁所有使这个国家成为今天这样的一切？

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'lek(ə)n] [ə'dres] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɜ:r; fər]
Didn't he put in his last election address , when he was a candidate for
没有 他 放 在 他的 最后的 选举 地址 , 什么时候 他 曾是 一个 候选人 为了
[ðə; ði] ['kaʊns(ə)] ,
the Council ,
这 理事会 ,

他上次竞选市议员的时候，不是也提交了竞选演说吗？

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['kæəs(ə)] [wɜ:rd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɜ:l] [fɜ:r; fər] [rɪ'trentʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rm] ?
for the Castle Ward , that he was all for retrenchment and reform ?
为了 这 城堡 沃德 , 那 他 曾是 全部 为了 裁员 和 改革 ?

对于城堡区来说，他是否完全赞成裁员和改革？

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lektɪd] ['meɪər] — [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɜ:rəti][ʌv; əv][wʌn] [voʊt] !
Didn't he say , when he was elected Mayor — by a majority of one vote !
没有 他 说 , 什么时候 他 曾是 当选 市长 — 经过 一个 多数 的 — 投票 !
他当选市长时不是说过——只以一票之差险胜吗！

— [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ] ['θɜ:rəli] [ɪntu:][ðə; ði][faɪ'næn(ə)] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
— that he intended to go thoroughly into the financial affairs of the town ,
— 那 他 故意的 到 去 彻底 进入 这 金融的 事务 的 这 镇 ,
他打算彻底调查该镇的财政状况。

[ænd; ənd][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪk'spensɪz] [wɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['wɒznt] ['nesəsəri] ?
and do away with a lot of expenses which in his opinion wasn't necessary ?
和 做 离开 和 一个 很多 的 开支 哪个 在 他的 观点 不是 必要的 ?
并取消他认为不必要的许多开支？

[oʊ] , [aɪv] [hɜ:rd] [tɔ:k] — [men] [ɪn] [haɪ] ['ɑ:fɪs] , [laɪk] [em 'i:] , ['hi:rz] [ə; eɪ] [di:l] .
Oh , I've heard talk — men in high office , like me , hears a deal .
哦 , 我已经 听到 讲话 — 男人 在 高的 办公室 , 喜欢 我 , 听到 一个 交易 :
哦，我听说过一些传言——像我这样的高层人士，听到了一些交易的风声。

[waɪ] , [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] ['hi:z] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] ['praɪvət] ,
Why , I've heard it said that he's been heard to say , in private ,
为什么 , 我已经 听到 它 说 那 他是 到过 听到 到 说 , 在 私人的 ,
我听说有人私下里听他说过：

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'bɔ:lɪʃ] [em 'i:] !
that it was high time to abolish me !
那 它 曾是 高的 时间 到 取消 我 !
早就该除掉我了！

" [ˈbʌnɪŋz] [ˈmaʊθ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" **Bunning's mouth opened a little** .
" 邦宁 嘴 打开 一个 小的 ；

邦宁的嘴微微张开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæn] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
He was a man of simple nature ,
他 曾是 一个 男人 的 简单的 自然 ,
他生性单纯。

[ænd; ʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [wɪˈðaʊt] - [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] [əˈpɔːld]
and the picture of Hathelsborough without Spizey and his livery appalled
和 这 图片 的 - 没有 - 和 他的 涂装 震惊
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

没有斯派齐和他的制服的哈瑟尔斯伯勒的景象让他感到震惊。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

" [tuː; tə] [biː; bi] [fʊr] ! " [sed] - .
" **To be sure ! " said Spizey** .
" 到 是 当然 ! " 说 - :

“当然！ ”斯派西说道。

" [ɪts] [bɪˈjɑːnd] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] !
" **It's beyond comprehension !**
" 它是 超过 理解 !

“简直难以置信！ ”

[tuː; tə] [əˈbɔːlɪʃ] [ˌem ˈiː] ! — [wʌt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ]
To abolish me ! — what , in a manner of speaking , has existed I don't know
到 取消 我 ! — 什么 , 在 一个 方式 的 请讲 , 有 存在 我 不 知道
[haʊ] [lɔːŋ] .
how long .
如何 长的 :

消灭我！ ——从某种意义上说，它存在了多久，我都不知道。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈmæn] — [aɪm] [ə; eɪ] [ˈɑːfɪs] !
I ain't a man — I'm a office !
我 不是 一个 男人 — 我是 一个 办公室 !

我不是人——我是办公室！

[ˈhuːd] [kraɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] — [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [krɔːs] ?
Who'd cry things that was lost — at that there Cross ?
谁会 哭 事物 那 曾是 丢失的 — 在 那 那里 叉 ?

谁会为失去的东西哭泣——在那座十字架下？

[ˈhu:d] [pʊl] [ðə; ði][bɪɡ] [bel] [ɑ:n] [greɪt] [əˈkeɪʒənz] ,
Who'd pull the big bell on great occasions ,
谁会 拉 这 大的 钟 在 伟大的 场合 ,
在重大场合, 谁来敲响那口大钟?

[ænd; ənd] [ˈkæri] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ən] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌprɒkləˈmeɪʒənz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ?
and carry round the little ' un when there was proclamations to be made ?
和 携带 圆形的 这 小的 - 联合国什么时候 那里 曾是 公告 到 是 制成 ?
当需要发布公告时, 就带着这小家伙到处走?

[ˈhu:d] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [prəˈseɪ(ə)n] ,
Who'd walk in front o ' the Mayor's procession ,
谁会 走 在 正面 o - 这 市长的 游行 ,
谁会走在市长游行队伍的最前面?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] [baɪ] [kɪŋ] [ˈhenri] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] , [hɪz; ɪz]
with the Mace — what was give to this here town by King Henry VII , his
和 这 锤 — 什么 曾是 给 到 这 这里 镇 经过 国王 亨利 七 , 他的
[ˈveri] [self] ?
very self ?
非常 自己 ?
权杖——亨利七世国王亲自赐予这座城镇的是什么?

[əˈbə:liʃ] [em ˈi:] ?
Abolish me ?
取消 我 ?
废除我?

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈbɒliʃ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ! "
Why , it's as bad as talking about abolishing the Bible ! "
为什么 , 它是 作为 坏的 作为 说 关于 废除 这 圣经 ! "
这简直和谈论废除《圣经》一样糟糕!
" [ɪts] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈbʌnɪŋ] .
" It's the age for that sort of thing , " remarked Bunning .
" 它是 这 年龄 为了 那 种类 的 事物 , " 评论 邦宁 .
“现在正是做这种事的年纪,”邦宁说道。

" [aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
" I seen a deal of it in the Army .
" 我 已见 一个 交易 的 它 在 这 军队 .
我在军队里见过很多这样的例子。

[əˈbə:liʃt] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [oʊ] - [θɪŋz] , [ðei] [hæv; həv] , [ðer; ðər] .
Abolished all sorts o ' things , they have , there .
废除 全部 排序 o - 事物 , 他们 有 , 那里 .
那里废除了各种各样的东西。

[aɪ][ˈnevər] [si:n] [noʊ] [ɡʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈni:ðər] .
I never seen no good come of it , neither .
我 绝不 已见 不 好的 来 的 它 , 两者都不 .
我也没看到它有任何好处。

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [θɪŋz] — [kɑ:nt] [ˈbetər] - [ɪm] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
I'm all for keeping up the good old things — can't better ' em , in my opinion .
我是 全部 为了 保持 向上 这 好的 老的 事物 — 不能 更好的 - 呃 , 在 我的 观点 .
我完全赞成保留那些美好的传统——在我看来, 没有比这更好的了。
[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪs] [ʌv; əv][ˈɑ:vərz] — - [tɪz] [ˈeɪnfənt] ! "
And , as you say , that there mace of ours — ' tis ancient ! "
和 , 作为 你 说 , 那 那里 锤 的 我们的 — - 的 古老的 ! "
正如你说, 我们的那根权杖——它很古老!

" [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][wʌn][oʊ] - [ði:z] [hɪr] [ˈrædɪklz] [ænd; ənd] [ˈlevələrz] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [oʊ] - [ˈdu:ɪŋ] [əˈweɪ]
" **Nobody but one o ' these here Radicals and levellers could talk o ' doing away**
" 无人 但 一 o - 这些 这里 自由基 和 均衡器 可以 讲话 o - 正在做 离开
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈprɑ:pər] [ˌɪnstɪˈtʃənz] ,
with such proper institutions ,
和 这样的 恰当的 机构 ,
"除了这些激进分子和平等主义者之外，没有人会谈论废除这些正当的制度。"

" [əˈfɜ:md] - .
" **affirmed Spizey** .
" 确认 - .
斯派泽肯定地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [jər] — [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **But I tell yer — I've heard of it** .
" 但 我 告诉 你的 — 我已经 听到 的 它 .
但我告诉你——我听说过这件事。

[hi:; hi] [sed] — [bʌt; bət] [ju:d] [skers] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taʊn]
He said — but you'd scarce believe it ! — there was no need for a town
他 说 — 但 你会 稀少 相信 它 ! — 那里 曾是 不 需要 为了 一个 镇
[ˈkraɪər] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈbelmən] ,
crier , nor a bellman ,
哭泣者 , 也不 一个 行李员 ,
他说——但你简直难以置信！——既不需要城镇公告员，也不需要钟声人，

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [meɪs] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkærid] [ɑ:n] [ˈmeɪz-z] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]
and , as for this mace , it could be carried on Mayor's Day by a
和 , 作为 为了 这 锤 , 它 可以 是 携带 在 市长的 天 经过 一个
[pəˈli:smən] !
policeman !
警察 !
至于这根权杖，市长日那天可以由警察携带！

[ˈfænsɪ] [ðæt] , [naʊ] — [ˈaʊər; ɑ:r] [meɪs] [ˈkærid] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈli:smən] ! "
Fancy that , now — our mace carried by a policeman ! "
想要 那 , 现在 — 我们的 锤 携带 经过 一个 警察 ! "
真是难以置信——我们的警棍竟然被警察拿着了！

" [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] [ˈbʌnɪŋ] .
" **Dear , dear ! " said Bunning** .
" 亲爱的 , 亲爱的 ! " 说 邦宁 .
"哎呀，哎呀！"邦宁说道。

" [dəunt] [si:m] [tu:; tə][fɪt][ɪn] , [ðæt] !
" **Don't seem to fit in , that !**
" 不 似乎 到 合身 在 , 那 !
"感觉自己格格不入！"

[haʊˈevər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [kənˈsoʊlɪŋli] , " [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [əˈbɑ:lɪʃ] [ju:; jʊ] , [ju:d] [noʊ] [daʊt] [get][ə; eɪ]
However , " he added consolingly , " if they did abolish you , you'd no doubt get a
然而 , " 他 额外 令人欣慰的是 , " 如果 他们 做过 取消 你 , 你会 不 怀疑 得到 一个
[ˈhænsəm] [ˈpenʃən] . "
handsome pension . "
英俊的 养老金 . "
"不过,"他安慰道，"如果他们真的裁掉了你，你无疑会得到一笔丰厚的养老金。"

" [ˈpenʃən] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] - .
" **Pension ! " exclaimed Spizey** .
" 养老金 ! " 惊呼 - .
"养老金！"斯派齐惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['di:teɪl] ！ — [ɪts] [ðə; ði] ['ɑ:fis] [aɪm][ə; eɪ] - [kən'sɪdəɪŋ] [ʌv; əv] .
" **That's a detail ! — it's the office I'm a - considering of .**
" 那就是 一个 细节 ！ — 它是 这 办公室 我是 一个 - 考虑 的 .
“那只是个细节！ ——那是我正在考虑的办公室。”

[wʌt] [ðɪs] [hɪr]
What this here
什么 这 这里

这是什么？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[fri:] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɜ:roʊ] - [ʌd] [lʊk] [laɪk] , [wɪ'dəʊt] [em 'i:] , [aɪ] ['kænə:t] [θɪŋk] ！
free and ancient borough 'ud look like , without me , I cannot think !
自由的 和 古老的 行政区 - ud 看 喜欢 , 没有 我 , 我 不能 思考 ！
自由而古老的自治市镇会是什么样子，没有我，我无法思考！

" [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['sædli] [ə'wei] , [ænd; ənd] ['bʌnɪŋ] ,
" **He shook his head and went sadly away , and Bunning ,**
" 他 摇晃 他的 头 和 去 令人遗憾的是 离开 , 和 邦宁 ,
他摇了摇头，悲伤地走开了，而邦宁

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] - [taɪm] ,
suddenly remembering that it was about his supper - time ,
突然 记住 那 它 曾是 关于 他的 晚餐 - 时间 ,
他突然想起该吃晚饭了。

[prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃəd] ,
prepared to retreat into the room which he and his wife shared ,
准备 到 撤退 进入 这 房间 哪个 他 和 他的 妻子 共享 ,
准备退回到他和妻子共用的房间里。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [hɔ:l] .
at the end of the stone hall .
在 这 结尾 的 这 石头 大厅 .
在石厅的尽头。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [geɪts] , [ə; eɪ] [kwɪk] [fɜ:rm] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
But as he entered the gates , a quick firm footstep sounded behind him ,
但 作为 他 进入 这 大门 , 一个 快的 公司 脚步 听起来 在后面 他 ,
但他刚走进大门，身后就传来一阵快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [smɑ:rt] , [ə'ɪz:rt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and he turned to see a smart , alert - looking young man approaching .
和 他 转向 到 看 一个 聪明的 , 警报 - 寻找 年轻的 男人 接近 .
他转过身，看到一个精明干练的年轻人正朝他走来。

['bʌnɪŋ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [wʌns] [ɔ:r] [twəɪs]
Bunning recognized him as a stranger whom he had seen once or twice
邦宁 认可 他 作为 一个 陌生人 谁 他 有 已见 一次 或者 两次
[brɪ'fɔ:r] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
before , at intervals ,
前 , 在 间隔 ,
邦宁认出他是以前断断续续见过一两次的陌生人。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['wɒlɪŋfəd] .
in company with Wallingford .
在 公司 和 沃灵福德 .
与沃灵福德公司合作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] .
For the second time that night he saluted .
为了 这 第二 时间 那 夜晚 他 敬礼 .

当晚他第二次敬礼。

" [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪər] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˈoʊpən] .
Looking for the Mayor , sir ? " he asked , throwing the gate open .
寻找 为了 这 市长 , 先生 ? " 他 问 , 投掷 这 门 打开 .
“先生，您在找市长吗？”他一边问，一边猛地推开大门。

" [hɪz; ɪz] [-] [ʌpˈsterz] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [jʊz] [juː; jʊ][ʌp] .
His Worship's upstairs — I was to show you up .
他的 崇拜的 楼上 — 我 曾是 到 展示 你 向上 .
“大人正在楼上——我本该带你上去的。”

[ˈmɪstər] . [brɛnt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? "
Mr . Brent , isn't it , sir ? "
先生 . 布伦特 , 不是 它 , 先生 ? "
是布伦特先生，对吧，先生？

" [raɪt] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Right ! " replied the other .
正确的 ! " 回复 这 其他 .
“没错！”另一个人回答道。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [left] [wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [hɪr] .
My cousin left word I was to join him here .
我的 表哥 左边 单词 我 曾是 到 加入 他 这里 .
“我表哥留下话要我来这里和他会合。”

[ˈwerəbaʊts] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "
Whereabouts is he in this old fortress of yours ? "
下落 是 他 在 这 老的 堡垒 的 你的 ? "
他现在在你们这座古老的堡垒的哪个位置？

" [ðɪs] [wei] , [sɜːr] , " [sed] [ˈbʌnɪŋ] .
This way , sir , " said Bunning .
这 方式 , 先生 , " 说 邦宁 .
“先生，这边请。”邦宁说道。

" [ˈfɔːrtɹəs] , [juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [ˈwɔːrən] !
Fortress , you call it , sir , but it's more like a rabbit - warren !
堡垒 , 你 称呼 它 , 先生 , 但 它是 更多的 喜欢 一个 兔子 - 沃伦 !
“先生，您管它叫堡垒，但它更像是一个兔子窝！”

[noʊ][end] [ʌv; əv] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnɪz] — [ðæt] [ɪz] , [wʌns][juː; jʊ][get] [ɪnˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
No end of twists and turns — that is , once you get inside it .
不 结尾 的 曲折 和 转弯 — 那 是 , 一次 你 得到 里面 它 .
一旦进入其中，就会发现充满了曲折离奇的情节。

" [hiː; hi] [ˌpriˈsiːdɪd] [ˈrɪtʃəd] [brɛnt] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] [ˈsterkeɪs] , [əˈbɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd]
He preceded Richard Brent up the stone staircase , along narrow corridors and
他 之前 理查德 布伦特 向上 这 石头 楼梯 , 沿着 狭窄的 走廊 和
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

“他走在理查德·布伦特前面，沿着石阶，穿过狭窄的走廊和通道，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɑːkt] [ˈdʒɛntli] .
until he came to a door , at which he knocked gently .
直到 他 来了 到 一个 门 , 在 哪个 他 敲门 轻轻地 .
直到他来到一扇门前，他轻轻地敲了敲门。

[rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][hi:; hi][ʻoʊpənd][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [brent] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
Receiving no reply he opened it and went in , motioning Brent to follow .
接收 不 回复 他 打开 它 和 去 在 , 示意 布伦特 到 跟随 .

没有收到回复，他打开门走了进去，示意布伦特跟上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˈbʌnɪŋ] [hæd; həd] [wel] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But before Bunning had well crossed the threshold he started back with a
但 前 邦宁 有 出色地 交叉 这 临界点 他 开始 后退 和 一个
[ɑ:rp] [kraɪ] .
sharp cry .
锋利的 哭 .

但邦宁还没完全跨过门槛，就突然尖叫着退了回去。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈfɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] —
The Mayor was there , but he was lying face forward across the desk —
这 市长 曾是 那里 , 但 他 曾是 说谎 脸 向前 穿过 这 桌子 —
[ˈlaɪfləs] .
lifeless .
无生命 .

市长当时在场，但他面朝下趴在桌子上，已经没有了生命迹象。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈkæmbɾɪk] [ˈhæŋkətʃɪf]
THE CAMBRIC HANDKERCHIEF
这 麻纱 手帕

棉布手帕

[bi:]
B
B

B

[ənɪŋ] [nu:] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]
unning knew the Mayor was dead before that cry of surprise had passed his
联合 知道 这 市长 曾是 死的 前 那 哭 的 惊喜 有 通过了 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

还没等市长发出那声惊呼，他就知道自己已经死了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ded] [men] — [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] ,
In his time he had seen many dead men — sometimes it was a bullet ,
在 他的 时间 他 有 已见 许多 死的 男人 — 有时 它 曾是 一个 子弹 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ;
sometimes a bayonet ;
有时 一个 刺刀 ;

在他的一生中，他见过许多死人——有时是被子弹打死的，有时是被刺刀刺死的；

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [wɒt] [ˈfɑːləʊz] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
he knew the signs of what follows on the swift passage of one and the
他 知道 这 标志 的 什么 跟随 在 这 迅速 通道 的 一 和 这
[ɑːrp] [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
sharp thrust of the other .
锋利的 推力 的 这 其他 .

他从前一个动作的迅疾掠过和后一个动作的猛烈冲击中，就能看出接下来会发生什么。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [lɪmp] [hænd]
In his first glance into the room he had been quick to notice the limp hand
在 他的 第一的 瞥一眼 进入 这 房间 他 有 到过 快的 到 注意 这 跛行 手
[ˈhæŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
hanging across the edge of the desk ,
绞刑 穿过 这 边缘 的 这 桌子 ,
他第一眼看见进房间，就立刻注意到一只无力地垂在桌子边缘的手。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] - [hed] [leɪ] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ˈoʊvər] [wɪt] [hiː; hi]
the way in which Wallingford's head lay athwart the mass of papers over which he
这 方式 在 哪个 - 头 躺 横穿 这 大量的 的 文件 超过 哪个 他
[hæd; həd] [kəˈlæpst] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ðæt] [ment] [deθ] .
had collapsed in falling forward from his chair — that meant death .
有 倒塌 在 坠落 向前 从 他的 椅子 — 那 意思是 死亡 .

沃林福德的头横跨在他从椅子上向前摔倒时压在的一堆文件上——这意味着死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˈoʊvər][ðə; ði]
And the old soldier's observant eye had seen more than that — over the
和 这 老的 士兵的 观察者 眼睛 有 已见 更多的 比 那 — 超过 这
[ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈdɑːkjuments] [wɪt] [leɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [steɪnz] .
litter of documents which lay around the still figure were great crimson stains .
垃圾 的 文件 哪个 躺 大约 这 仍然 数字 是 伟大的 赤红 污渍 .

而这位老兵敏锐的目光还看到了更多——散落在静止身影周围的文件上，有大片的深红色污渍。

[ðə; ði] [ˈker,teɪkərz] [kraɪ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] [spiːtʃ] .
The caretaker's cry changed to articulated speech .
这 看护人的 哭 已更改 到 铰接式 演讲 .

看护人的哭喊声变成了清晰的说话声。

" [ˈmɜːrdər] !
" **Murder !**
" 谋杀 !

“谋杀！

[ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [bɪn] [ˈmɑːdəd] !
The Mayor's been murdered !
这 市长的 到过 被谋杀 !

市长被谋杀了！

" [brent] , [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] - [bɪlt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [mæn] , [pʊʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Brent , a strongly - built and active man , pushed by , and made for the**
" 布伦特 , 一个 强烈 - 建造 和 积极的 男人 , 推动 经过 , 和 制成 为了 这
[desk] .
desk .
桌子 .

布伦特身材魁梧，行动敏捷，他推开人群，径直走向办公桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət] [ˈbʌnɪŋ] [stɑːpt]
He was going to lay a hand on his cousin's shoulder , but Bunning stopped
他 曾是 去 到 躺 一个 手 在 他的 表亲 肩膀 , 但 邦宁 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他正要把手放在表弟的肩膀上，但邦宁阻止了他。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈmɪstər] . [brent] , [dəʊnt] [tʌt] [hɪm; ɪm] !
" **For God's sake , Mr . Brent , don't touch him !**
" 为了 神的 清酒 , 先生 : 布伦特 , 不 触碰 他 !

“看在上帝的份上，布伦特先生，别碰他！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , [sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] [pəˈliːs] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈsterɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] ,
" **Let him be , sir , till the police — — " He paused , staring round the gloomy ,**
" 让 他 是 , 先生 , 直到 这 警察 — — " 他 暂停 , 凝视 圆形的 这 阴沉 ,
[oʊk] - [ˈpænlɪd]
oak - panelled
橡木 - 镶板

“先生，让他待着，等警察——”他顿了顿，环顾四周阴暗的橡木镶板房间。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [ləkt] [daʊn] .
room from the walls of which the portraits of various dignitaries looked down .
房间 从 这 墙壁 的 哪个 这 肖像 的 各种各样的 达官显贵 看起来 向下 .

房间从墙上俯瞰，墙上挂着各路达官显贵的画像。

" [huː] [ɑːn] [zːrθ] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ?
" **Who on earth can have done it ?**
" WHO 在 地球 能 有 完毕 它 ?

“究竟是谁干的？ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" [ɪts] — [ɪts] [nɑːt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ! "
" **It's — it's not three - quarters of an hour since he came up here ! "**
" 它是 — 它是 不是 三 - 四分之一 的 一个 小时 自从 他 来了 向上 这里 ! " "

“他上来才不到四十五分钟！ ”

" [əˈloʊn] ? " [æskt] [brent] .
" **Alone ? " asked Brent .**
" 独自的 ? " 问 布伦特 :

“一个人吗？ ”布伦特问道。

" [əˈloʊn] , [sɜːr] !
" **Alone , sir !**
" 独自的 , 先生 !

“先生，只有我一个人！ ”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈsɔːləm] [oʊθ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And I'll take my solemn oath that nobody was here , waiting for him .
和 患病的 拿 我的 庄严 誓言 那 无人 曾是 这里 , 等待 为了 他 .

我郑重发誓，这里没有人等着他。

[aɪˈd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [maɪˈself] , [nɑːt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] , " [sed] [ˈdʌnɪŋ] .
I'd been in this room myself , not five minutes before he came , " said Dunning .
ID 到过 在 这 房间 我 , 不是 五 分钟 前 他 来了 , " 说 邓宁 .

“就在他来之前不到五分钟，我本人也待在这个房间里，”邓宁说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **It was empty of course .**
" 它 曾是 空的 的 课程 .

“当然，里面是空的。”

" [brent] [disri'gɑ:dɪd] [ðə; ði] ['ker.teɪkərz] [ædmə'ni(ə)n] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [ɑ:n] [ðə; ði] [ded] ['mænz]
" **Brent disregarded the caretaker's admonition and laid a finger on the dead man's**
" 布伦特 被忽视 这 看护人的 警告 和 铺设 一个 手指 在 这 死的 男人的
[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

布伦特不顾管理员的劝告，将一根手指放在死者的额头上。

[bʌt; bət] ['bʌnɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [steɪn] , [sti:l] ['spredɪŋ] ,
But Bunning pointed to a dark stain , still spreading ,
但 邦宁 尖 到 一个 黑暗的 弄脏 , 仍然 传播 ,

但邦宁指着一块仍在扩散的深色污渍说：

[ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪɜ:z] [koʊt] — [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] [greɪ] [twi:d] .
on the back of the Mayor's coat — a well - worn garment of grey tweed .
在 这 后退 的 这 市长的 外套 — 一个 出色地 - 磨损 服装 的 灰色的 粗花呢 .

在市长外套的背面——一件磨损严重的灰色粗花呢外套。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Look there , sir , " he whispered .**
" 看 那里 , 先生 , " 他 低声说道 .

“先生，请看那里，”他低声说道。

" ['hi:z] [bɪn] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] — [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ! — [æz; əz]
" **He's been run through the body from behind — right through the heart ! — as**
" 他是 到过 跑步 通过 这 身体 从 在后面 — 正确的 通过 这 心 ! — 作为

[hi:; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
he sat in his chair .
他 卫星 在 他的 椅子 .

“他当时正坐在椅子上，却被人从背后用枪刺穿了身体——直接刺穿了心脏！

['mɜ:rdər] ! " **Murder ! "**
谋杀 ! "

谋杀！

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] ? " [di'mɑ:ndɪd] [brent] .
" **Who should murder him ? " demanded Brent .**
" WHO 应该 谋杀 他 ? " 要求 布伦特 .

“谁应该杀了他？”布伦特质问道。

['bʌnɪŋ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Bunning made no answer .
邦宁 制成 不 回答 .

邦宁没有回答。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
He was looking round .
他 曾是 寻找 圆形的 .

他环顾四周。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] [dɔ:z] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] ; [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] , ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
There were three doors into that room ; he glanced at each , shaking his head
那里 是 三 门 进入 那 房间 ; 他 瞥了一眼 在 每个 , 摇晃 他的 头

['æftər] [i:tʃ] [glæns] .
after each glance .
后 每个 瞥一眼 .

那个房间有三扇门；他分别看了看，每看一眼都摇摇头。

" [wi:d] [best] [get][ðə; ði] [pə'li:s] , [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'd best get the police , at once , Mr . Brent , " he said .**
" 我们会 最好的 得到 这 警察 , 在 一次 , 先生 : 布伦特 , " 他 说 :
"我们最好马上报警, 布伦特先生,"他说。

" [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃənz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
" **The police station's just at the back — there's a way down to it from**
" 这 警察 车站的 只是 在 这 后退 — 有 一个 方式 向下 到 它 从
[aʊt'saɪd] [ðɪs] ['pɑ:rlər] .
outside this parlour .
外部 这 客厅 :
"警察局就在后面——从这个客厅外面有一条路可以下去。"

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [naʊ] .
I'll run down now .
患病的 跑步 向下 现在 :
"我就下去。"

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] — — "
You , sir — — "
你 , 先生 — — "
"您, 先生——"

" [aɪl] [stɔ:p] [hɪr] , " ['ænsər] [brent] .
" **I'll stop here , " answered Brent .**
" 患病的 停止 这里 , " 回答 布伦特 :
"我就到此为止吧。"布伦特回答道。

" [bʌt; bət][get][ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **But get a doctor , will you ?**
" 但 得到 一个 医生 , 将要 你 ?
"但是, 你去找个医生好吗? "

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] — — "
I want to know — — "
我 想 到 知道 — — "
"我想知道——"

" ['draɪv, 'dɔ:ktɜ:] . ['welzli] , [ðə; ði] [pə'li:s] - ['sɜ:rdʒən] , [ɪz][nekst] [dɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **Dr . Wellesley , the police - surgeon , is next door , " replied Brent .**
" 博士 : 韦尔斯利 , 这 警察 - 外科医生 , 是 下一个 门 , " 回复 布伦特 :
"警医韦尔斯利博士就在隔壁,"布伦特回答道。

" [ðə; ði] - [get][hɪm; ɪm] .
" **The police'll get him .**
" 这 - 得到 他 :
"警察会抓住他的。"

[bʌt; bət] ['hi:z] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['dɔ:ktɜ-z] , ['mɪstər] . [brent] !
But he's beyond all doctors , Mr . Brent !
但 他是 超过 全部 医生 , 先生 : 布伦特 !
但他比所有医生都厉害, 布伦特先生!

[ɪnstən'teɪniəs] — [ðæt] !
Instantaneous — that !
瞬间 — 那 !
"瞬间完成——就是这样!"

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !
"我知道!"

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [brent] , [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
" He hurried out of the room , and Brent , left alone with the dead man ,
" 他 慌忙 出去 的 这 房间 , 和 布伦特 , 左边 独自 的 和 这 死的 男人 ,
他匆匆走出房间, 留下布伦特独自一人和死者待在一起。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [əˈgen] [ˈwʌndrɪŋli] .
looked at him once again wonderingly .
看起来 在 他 一次 再次 惊奇地 .
我再次疑惑地看着他。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈkʌznz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈwɒlɪŋfəd] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] : [ðer; ðər]
Cousins though they were , he and Wallingford knew little of each other : their
表兄弟 尽管 他们 是 , 他 和 沃灵福德 知道 小的 的 每个 其他 : 他们的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
尽管他们是表兄弟, 但他和沃林福德彼此却知之甚少: 他们的相识,

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr]
such as it was , had not been deep enough to establish any particular
这样的 作为 它 曾是 , 有 不是 到过 深的 足够的 到 建立 任何 特别的
[əˈfek(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
affection between them .
感情 之间 他们 .
虽然有过一段感情, 但这段感情并不足以让他们之间建立起任何特殊的感情。

[bʌt; bət] [sɪns] - [ɪˈlek(ə)n] [æz; əz] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - [brent] , [baɪ] [prəˈfe(ə)n]
But since Wallingford's election as Mayor of Hathelsborough Brent , by profession
但 自从 - 选举 作为 市长 的 - 布伦特 , 经过 职业
[ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlist] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
a journalist in London ,
一个 记者 在 伦敦 ,
但自从沃林福德当选为哈瑟尔斯伯勒布伦特区区长以来, 他本人是一位在伦敦工作的记者,

[hæd; həd] [twʌs] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
had twice spent a week - end with him in the old town ,
有 两次 花费 一个 星期 - 结尾 和 他 在 这 老的 镇 ,
曾两次和他一起在老城区度过周末,

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz]
and had learnt something of his plans for a reform of certain matters
和 有 学会了 某物 的 他的 计划 为了 一个 改革 的 肯定 事情
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [əˈferz] .
connected with the administration of its affairs .
连接 和 这 行政 的 它是 事务 .
并且了解到他计划对与该机构行政管理有关的某些事项进行改革。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
They had discussed these things on the occasion of his last visit , and now ,
他们 有 讨论 这些 事物 在 这 场合 的 他的 最后的 访问 , 和 现在 ,
他们上次来访时就讨论过这些事情, 而现在,

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn] , [brent] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['wɒlɪŋfəd]
as he stood by the dead man , Brent remembered certain words which Wallingford
作为 他 站立 经过 这 死的 男人 , 布伦特 记得 肯定 字 哪个 沃灵福德
[hæd; həd][ˈspʊkən] .
had spoken .
有 说 .

布伦特站在死者身边，想起了沃灵福德曾经说过的一些话。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" There are things that I can do , " Wallingford had said , with some
" 那里 是 事物 那 我 能 做 , " 沃灵福德 有 说 , 和 一些
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“有些事情我可以做，”沃林福德曾颇有信心地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lðər]
And then he had added , with a cynical laugh , " But there are other
和 然后 他 有 额外 , 和 一个 愤世嫉俗 笑 , " 但 那里 是 其他
[θɪŋz] [ðæt] — [waɪ] ,
things that — why ,
事物 那 — 为什么 ,

然后他带着嘲讽的笑声补充道：“但还有其他一些事情——为什么，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ˈlɪtərəli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['laɪfs] [wɜ:rθ] [tuː; tə] ['i:v(ə)n][traɪ][tuː; tə]
it would be , literally , as much as my life's worth to even try to
它 会 是 , 字面上地 , 作为 很多 作为 我的 生活的 值得 到 甚至 尝试 到
[ʌndər'maɪn] [ðem; ðəm] !
undermine them !
破坏 他们 !

如果试图破坏他们，那将是我付出生命最大的代价！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r] [mʌnθs] [sɪns] , [bʌt; bət] [brent] [rɪ'membər] .
" That was now four months since , but Brent remembered .
" 那 曾是 现在 四 几个月 自从 , 但 布伦特 记得 .

“虽然已经过去四个月了，但布伦特仍然记得这件事。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][help] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,
And as he stood there , waiting for help which would be useless ,
和 作为 他 站立 那里 , 等待 为了 帮助 哪个 会 是 无用 ,
他站在那里，等待着毫无用处的救援。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['wɒlɪŋfəd] , ['iːgər] [fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rm] ,
he began to wonder if Wallingford , eager for reform ,
他 开始 到 想知道 如果 沃灵福德 , 渴望的 为了 改革 ,
他开始怀疑，渴望改革的沃灵福德是否.....

[hæd; həd] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
had attempted anything likely to bring him into personal danger .
有 尝试过 任何事物 可能 到 带来 他 进入 个人的 危险 .

他曾尝试过任何可能使自己身处险境的事情。

['sɜ:rt(ə)nli] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [brent] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [huː]
Certainly , from all that Brent knew of him , he was the sort of man who
当然 , 从 全部 那 布伦特 知道 的 他 , 他 曾是 这 种类 的 男人 WHO
,
:
,

就布伦特对他的了解而言，他确实是那种人，

[ˈhævɪŋ] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][tæsk] , [wɒd] [let] [ˈnʌθɪŋ] [stɑ:p][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈkɑ:mplɪʃɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
having set himself to a task , would let nothing stop him in accomplishing it ;
拥有 放 他自己 到 一个 任务 , 会 让 没有什么 停止 他 在 完成 它 ;
一旦下定决心要做某件事, 他就会不惜一切代价完成它;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [tu:] , [brent] [θɔ:t] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔ:r; fər]
he was the sort of man too , Brent thought , who had a genius for
他 曾是 这 种类 的 男人 也 , 布伦特 想法 , who 有 一个 天才 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈenəmi] :
making enemies :
制作 敌人 :
布伦特心想, 他也是那种特别擅长树敌的人:

[sʌtʃ] [men] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
such men always have .
这样的 男人 总是 有 .
这样的人一直都有。

[bʌt; bət][ˈmɜ:rdər] ?
But murder ?
但 谋杀 ?
但谋杀呢?

[kəʊld] - [ˈblʌdɪd] , [dɪˈlɪbəɪət] , [əˈpærəntli] [wel] - [plænd] [ˈmɜ:rdər] !
Cold - blooded , deliberate , apparently well - planned murder !
寒冷的 - 血腥 , 商榷 , 显然 出色地 - 计划 谋杀 !
冷血、蓄意、显然经过精心策划的谋杀!

[jet] [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Yet there it was , before him :
然而 那里 它 曾是 , 前 他 :
然而, 它就在那里, 在他面前。

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] ,
The Mayor of Hathelsborough had walked up into that room ,
这 市长 的 - 有 步行 向上 进入 那 房间 ,
哈瑟尔斯伯勒市长走进了那个房间,

[ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)] [ˈjuːzɪz][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ɪn][ɪts] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv]
sacred to his official uses and suggestive in its atmosphere and furniture of
神圣 到 他的 官方的 用途 和 暗示性的 在 它是 气氛 和 家具 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdɪgnəti] ,
his great dignity ,
他的 伟大的 尊严 ,
这座神圣的建筑既是他官方用房, 其氛围和陈设也体现了他崇高的尊严。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn]
and had settled down
和 有 定居 向下
并安顿了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
to his desk ,
到 他的 桌子 ,
走到他的办公桌前,

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə][pərˈfɔːrm]
only to be assassinated by some enemy who had taken good care to perform
仅有的 到 是 被暗杀 经过 一些 敌人 WHO 有 已采取 好的 关心 到 履行
[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊnəs] .
his crime with swiftness and thoroughness .
他的 犯罪 和 速度 和 彻底性 .
然而，他却被某个精心策划、行动迅速彻底的敌人暗杀了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [əˈraʊzd]
The sound of heavy footsteps on the stairs outside the half - open door aroused
这 声音 的 重的 脚步声 在 这 楼梯 外部 这 一半 - 打开 门 被唤醒
[brent] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈmelənkəːli] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
Brent from these melancholy speculations ;
布伦特 从 这些 忧郁 猜测 ;
半开的门外楼梯上传来沉重的脚步声，将布伦特从这些忧郁的思绪中唤醒；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ˈbʌnɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [men] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst]
he turned to see Bunning coming back , attended by several men , and foremost
他 转向 到 看 邦宁 未来 后退 , 参加 经过 一些 男人 , 和 首先
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,
他转过身，看到邦宁带着几个人回来了，其中最前面的是.....

- , [suːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [pəˈliːs] ,
Hawthwaite , superintendent of the borough police ,
- , 校长 的 这 行政区 警察 ,
霍斯韦特，区警察局长，

[huːm] [brent] [hæd; həd] [met] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
whom Brent had met once or twice on his previous visits to the town .
谁 布伦特 有 遇见 一次 或者 两次 在 他的 以前的 访问 到 这 镇 .
布伦特之前来镇上时曾见过他一两次。

- , [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈbɜːrdɪd] [mæn] , [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ʌpˈset] , [ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈfraɪt(ə)nd] ;
Hawthwaite , a big , bearded man , was obviously upset , if not actually frightened ;
- , 一个 大的 , 留着胡子的 男人 , 曾是 明显地 沮丧的 , 如果 不是 实际上 害怕 ;
霍斯韦特身材高大，留着胡子，显然很沮丧，甚至可能感到害怕；

[hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkerˌteɪkərz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] ,
his ruddy face had paled under the caretaker's startling news ,
他的 红润 脸 有 苍白 在下面 这 看护人的 令人震惊 消息 ,
管理员带来的惊人消息让他原本红润的脸色变得苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈfɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd]
and he drew his breath sharply as he entered the Mayor's Parlour and
和 他 画 他的 气息 尖锐地 作为 他 进入 这 市长的 客厅 和
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈfɪɡjər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɪɡ] [desk] [ɪn][ðə; ði] — [ˈmɪd(ə)l] .
caught sight of the still figure lying across the big desk in the — middle .
捕捉 视线 的 这 仍然 数字 说谎 穿过 这 大的 桌子 在 这 — 中间 .
他走进市长会客厅，看到中间那张大桌子上躺着一个静止的身影，不禁倒吸了一口凉气。

" [gɔːd] [bles] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [ˈmɪstər] . [brent] !
" **God bless my life and soul , Mr . Brent !**
" 上帝 保佑 我的 生活 和 灵魂 , 先生 . 布伦特 !
“愿上帝保佑我的生命和灵魂，布伦特先生！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] [æz; əz][hi:; hi] ['tɪp,təʊd] ['hɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]
" he exclaimed in hushed tones as he tiptoed nearer to the dead and the
" 他 惊呼 在 静静地 音调 作为 他 踮着脚尖 更近 到 这 死的 和 这
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

他压低声音惊呼道，同时踮着脚尖靠近死者和活人。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" What's all this ?
" 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？ ”

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['meɪər] [ded] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bʌnɪŋ] ?
You found the Mayor dead — you and Bunning ?
你 成立 这 市长 死的 — 你 和 邦宁 ?

你和邦宁一起发现了市长的尸体？

[waɪ] — [waɪ] — — "
Why — why — — "
为什么 — 为什么 — — "

为什么——为什么——”

" [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [brent] .
" We found him as you see him , " answered Brent .
" 我们 成立 他 作为 你 看 他 , " 回答 布伦特 .

“我们发现他的时候，他跟你看到的一模一样，”布伦特回答道。

" ['hi:z] [brɪn] ['mə:dəd] !
" He's been murdered !
" 他是 到过 被谋杀 !

他被谋杀了！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [su:pərɪn'tendənt] .
There's no doubt about this , superintendent .
有 不 怀疑 关于 这 , 校长 .

这一点毋庸置疑，校长。

" - [bent] [daʊn] ['fɪrfəli] [tə:rdz] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət]
" Hawthwaite bent down fearfully towards the dead man , and then looked round at
" - 弯曲 向下 恐惧地 向 这 死的 男人 , 和 然后 看起来 圆形的 在
['bʌnɪŋ] .
Bunning .
邦宁 .

“霍斯韦特恐惧地弯下腰走向死者，然后环顾邦宁。

" [wen] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .
" When did he come up here ? " he asked sharply .
" 什么时候 做过 他 来 向上 这里 ? " 他 问 尖锐地 .

“他是什么时候来的？”他厉声问道。

" [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [brent] [keɪm] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd]
" About three - quarters of an hour before Mr . Brent came , sir , " replied
" 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 先生 . 布伦特 来了 , 先生 , " 回复
['bʌnɪŋ] .
Bunning .
邦宁 .

“大约在布伦特先生到来前四十五分钟，”邦宁回答道。

" [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] , ['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp]
" He came up to me as I was standing outside the gates , smoking my pipe
" 他 来了 向上 到 我 作为 我 曾是 常设 外部 这 大门 , 吸烟 我的 管道
,
:
,

“当时我站在大门外抽烟斗，他走过来和我说话。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɪɜːz] ['pɑːrlər] ,
and said that he was going up to the Mayor's Parlour ,
和 说 那 他 曾是 去 向上 到 这 市长的 客厅 ,
他说他要去市长办公室。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]
and nobody was to be allowed to disturb him , but that if his
和 无人 曾是 到 是 允许 到 打扰 他 , 但 那 如果 他的
[ˈkʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [brent] ,
cousin , Mr . Brent ,
表哥 , 先生 . 布伦特 ,
任何人都 不允许 打扰 他, 但如果 他的 表弟 布伦特 先生.....

[keɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
came , he was
来了 , 他 曾是
他来了，他

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ʌp] .
to be shown up .
到 是 所示 向上 .
被人嘲笑。

['mɪstər] . [brent] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz]
Mr . Brent came and I brought him up , and we found his Worship as
先生 . 布伦特 来了 和 我 带来 他 向上 , 和 我们 成立 他的 崇拜 作为
[ju:; jʊ] [si:] . "
you see . "
你 看 . "
布伦特先生来了，我把他带了上来，然后我们就找到了他，正如你所看到的。

" [ˌsʌm,bɑ:di:z] [bɪn] ['laɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] - .
" Somebody's been lying in wait for him , " muttered Hawthwaite .
" 某人的 到过 说谎 在 等待 为了 他 , " 低声说道 - .
“有人一直在等他，”霍斯韦特低声说道。

" [hɪd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ! "
" Hid in this room ! "
" 隐藏 在 这 房间 ! "
“就藏在这个房间里！”

" [ˈnoʊbə:di] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] , [sɜːr] , " [ə'fɜːmd] ['bʌnɪŋ] .
" Nobody here five minutes before he came up , sir , " affirmed Bunning .
" 无人 这里 五 分钟 前 他 来了 向上 , 先生 , " 确认 邦宁 .
邦宁肯定地说：“先生，在他上来之前五分钟这里一个人也没有。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [maɪ'self] .
" I was up here myself .
" 我 曾是 向上 这里 我 .
我当时也在这里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
There was nobody in here , and nobody in this part of the building .
那里 曾是 无人 在 这里 , 和 无人 在 这 部分 的 这 建筑 .
这里一个人也没有, 这栋楼的这一部分也没有人。

" - [lɒkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [brent] [lɒkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Hawthwaite looked round the room , and Brent looked with him .
" - 看起来 圆形的 这 房间 , 和 布伦特 看起来 和 他 .
霍斯韦特环顾房间, 布伦特也跟着环顾四周。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] , [ˈpænlɪd] [ɪn][oʊld][oʊk][tu:; tə][hæf][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [wɔ:lz] ;
It was a big room , panelled in old oak to half the height of its walls ;
它 曾是 一个 大的 房间 , 镶板 在 老的 橡木 到 一半 这 高度 的 它是 墙壁 ;
那是一个很大的房间, 墙壁上贴着旧橡木护墙板, 高度达到墙壁的一半;

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] [hʌŋ] [ˈnu:mərəs] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][pæst][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪərəl] [tʃer]
above the panelling hung numerous portraits of past occupants of the Mayoral chair
多于 这 镶板 悬挂 很多的 肖像 的 过去的 居住者 的 这 市长 椅子
[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
and some old engravings of scenes in the town .
和 一些 老的 雕刻 的 场景 在 这 镇 .
护墙板上方悬挂着许多历任市长的画像和一些描绘小镇风光的古老版画。

[ə; eɪ][waɪd] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [stɒd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [desk] ;
A wide , old - fashioned fire - place stood to the right of the massive desk ;
一个 宽的 , 老的 - 造型 火 - 地方 站立 到 这 正确的 的 这 大量的 桌子 ;
宽大的老式壁炉矗立在巨大的书桌右侧;

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [rɪˈsesɪz] , [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] .
on either side of it were recesses , in each of which there was a door .
在 任何一个 边 的 它 是 凹陷处 , 在 每个 的 哪个 那里 曾是 一个 门 .
它的两侧有凹槽, 每个凹槽里都有一扇门。

- [stept] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ði:z] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm] ; [i:tʃ] [wʌz; wəz] [lɒkt]
Hawthwaite stepped across to these in turn and tried them ; each was locked
- 步 穿过 到 这些 在 转动 和 尝试 他们 ; 每个 曾是 已锁定
[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ;
from the inside ;
从 这 里面 ;
霍斯韦特依次走到这些门前试了试; 每个门都从里面锁上了;

[hi:; hi][ˈsaɪləntli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:z] .
he silently pointed to the keys .
他 默默 尖 到 这 钥匙 .
他默默地指了指钥匙。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [sɜ:r] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈbʌnɪŋ] .
" The door to the stairs was open , sir , " remarked Bunning .
" 这 门 到 这 楼梯 曾是 打开 , 先生 , " 评论 邦宁 .
“先生, 楼梯间的门是开着的,”邦宁说道。

" [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rʃɪp] [ˈhædnt] [lɒkt] [hɪmˈself] [ɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][du:] .
" I mean his Worship hadn't locked himself in , as I have known him do .
" 我 意思是 他的 崇拜 之前没有 已锁定 他自己 在 , 作为 我 有 已知 他 做 .
我的意思是, 阁下并没有像我所了解的那样把自己锁起来。

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Hawthwaite nodded .
" - 点头 .
霍斯韦特点了点头。

[ðen] [hiː hi] [nʌdʒd] [brɛnts] ['elboʊ] , ['lʊkɪŋ] ['sɑɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .
Then he nudged Brent's elbow , looking sideways at the dead man .

然后 他 轻推 布伦特的 弯头 , 寻找 侧身 在这 死的 男人 .

然后他用胳膊肘碰了碰布伦特，侧头看了看死者。

" [bɪn] [dʌn] [æz; əz][hiː hi][sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [hiː hi] ['mʌtəd] .
" Been done as he sat writing in his chair , " he muttered .

" 到过 完毕 作为 他 卫星 写作 在 他的 椅子 , " 他 低声说道 .

“他坐在椅子上写着，已经完成了，”他喃喃自语道。

" [lʊk] — [ðə; ði] ['penz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː hi] [fel] ['fɔːrwəd] .
" Look — the pen's fallen from his fingers as he fell forward .

" 看 — 这 笔的 倒下 从 他的 手指 作为 他 跌倒 向前 .

“你看——他向前倒下时，笔从他指间掉了下来。”

[kwɪr] !
Queer !
酷儿 !

酷儿！

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][hiː hi] [sɔː] [wʌt]
" A policeman came hurrying into the room , pulling himself up as he saw what

" 一个 警察 来了 匆忙 进入 这 房间 , 拉 他自己 向上 作为 他 锯 什么

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was there .
曾是 那里 .

“一名警察匆匆走进房间，看到里面的情景后，他猛地站了起来。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hʌft] .
His voice instinctively hushed .

他的 嗓音 本能地 静静地 .

他本能地压低了声音。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzlɪz] [dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] ['medoʊ] [geɪt] , [sɜːr] , " [hiː hi] [ə'naʊnst] .
" Dr . Wellesley's just gone down Meadow Gate , sir , " he announced .

" 博士 : 韦尔斯利 只是 已消失 向下 草地 门 , 先生 , " 他 宣布 .

“韦尔斯利博士刚刚从草甸门那边走了，先生，”他宣布道。

" [ðeɪv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
" They've sent for him to come here at once .

" 他们有 发送 为了 他 到 来 这里 在 一次 .

“他们派人把他立刻叫到这里来。”

" [,piː 'dʒiː -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ən'les] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] .
" Unless ! " murmured the superintendent .

" 除非 ! " 低声说道 这 校长 .

“除非！”主管低声说道。

" [stɪl] — —
" Still — —
" 仍然 — —

“仍然 -

" [ðen] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [men] ['prez(ə)nt] [stʊd] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .
" Then the five or six men present stood , silently waiting .

" 然后 这 五 或者 六 男人 展示 站立 , 默默 等待 .

“然后，在场的五六个人静静地站着，等待着。

[sʌm; səm][stɛəd][ə'baʊt][ðə; ði][ru:m] , [æz; əz][ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['si:kɹət] :
Some stared about the room , as if wondering at its secret :
一些 凝视 关于 这 房间 , 作为 如果 好奇 在 它是 秘密 :
有些人环顾四周, 似乎在探究房间里的秘密:

[sʌm; səm] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʊk] ['kʌvɜ:t] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ɪts] ['sentrəl] ['fɪgjə] .
some occasionally took covert glances at its central figure .
一些 偶尔 采取 隐蔽 眼神 在 它是 中央 数字 :
有些人偶尔会偷偷瞥一眼它的中心人物。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [haɪ] , [ˈnæroʊ] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz]['oʊpən] :
One of the three high , narrow windows was open :
一 的 这 三 高的 , 狭窄的 视窗 曾是 打开 :
三扇又高又窄的窗户中, 有一扇开着:

[brent] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ['pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ˌaʊt'saɪd] .
Brent distinctly heard the murmur of children playing in the streets outside .
布伦特 明显地 听到 这 低语 的 孩子们 玩耍 在 这 街道 外部 :
布伦特清楚地听到了外面街上传来孩子们玩耍的低语声。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][es 'ti:] . - , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
And suddenly , from the tower of St . Hathelswide , at the other end of
和 突然 , 从 这 塔 的 英石 . - , 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
the market - place ,
这 市场 - 地方 ,
突然, 从市场另一端的圣哈瑟尔斯威德教堂的塔楼上,

['kɜ:rfju:] [brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪŋ] .
curfew began to ring .
宵禁 开始 到 戒指 :
宵禁铃声响起。

" ['hi:z] ['kʌmɪŋ] , [sɜ:r] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:] [stəd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He's coming , sir !** " **whispered the policeman who stood near the door .**
" 他是 未来 , 先生 ! " 低声说道 这 警察 WHO 站立 靠近 这 门 :
“他来了, 先生!”站在门口的警察低声说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [sɜ:r] .
" **On the stairs , sir .**
" 在 这 楼梯 , 先生 :
“先生, 在楼梯上。”

" [brent] [tɜ:rnd] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ; [ə; eɪ] [tɔ:l] , [kli:n]
" **Brent turned as Dr . Wellesley came hurrying into the room ; a tall , clean**
" 布伦特 转向 作为 博士 : 韦尔斯利 来了 匆忙 进入 这 房间 ; 一个 高的 , 干净的
- ['feɪvn] , [freɪ] - ['kʌlərd] [mæn] ,
- shaven , fresh - coloured man ,
- 剃光 , 新鲜的 - 有色 男人 ,
“布伦特转过身, 只见韦尔斯利医生匆匆走进房间; 他身材高大, 刮了胡子, 面色红润。”

[hu:] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
who went straight to the desk , looked at what he found there ,
WHO 去 直的 到 这 桌子 , 看起来 在 什么 他 成立 那里 ,
他径直走到桌子前, 看了看他在那里发现了什么,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɑ:n][ðə; ði] [men] [gru:pt] [ə'raʊnd] .
and turned quickly on the men grouped around .
和 转向 迅速地 在 这 男人 分组 大约 :
然后迅速转身攻击围在周围的人。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第2/16页

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **How long is it since he was found ?** " **he asked abruptly** .
" 如何 长的 是 它 自从 他 曾是 成立 ? " 他 问 突然 .
“他被找到多久了？”他突然问道。

" [ten][ɔːr] [twelv] ['mɪnɪts] , " ['ænsər] [brent] .
" **Ten or twelve minutes** , " **answered Brent** .
" 十 或者 十二 分钟 , " 回答 布伦特 .
“十分钟或十二分钟，”布伦特回答道。

" [ded] [ðen] ? "
" **Dead then ?** "
" 死的 然后 ? "
“死了吗？ ”

" [jes] , " [sed] [brent] .
" **Yes** , " **said Brent** .
" 是的 , " 说 布伦特 .
“是的，”布伦特说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **I should say — of course** ,
" 我 应该 说 — 的 课程 ,
“我应该说——当然，

[aɪ][dəʊnt] [spiːk] [prə'feʃənəli] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd] [bɪn] [ded] [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]
I don't speak professionally — but I should think he'd been dead at least half an
我 不 说话 专业地 — 但 我 应该 思考 他会 到过 死的 在 至少 一半 一个
[aʊər] .
hour .
小时 .
我不是专业人士——但我认为他至少已经死了半个小时了。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] .
" **The doctor glanced at the superintendent** .
" 这 医生 瞥了一眼 在 这 校长 .
医生瞥了一眼院长。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtʃuəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We must have him taken down to the mortuary** , " **he said** .
" 我们 必须 有 他 已采取 向下 到 这 殡仪馆 , " 他 说 .
“我们必须把他送到太平间，”他说。

" [let] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][men] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **Let some of you men stay here with me** ,
" 让 一些 的 你 男人 停留 这里 和 我 ,
“让你们当中有些人留在这里陪我，

[ænd; ænd][send] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstənt] [ænd; ænd][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['bɑːrbər] .
and send another for my assistant and for Dr . **Barber** .
和 发送 其他 为了 我的 助手 和 为了 博士 . 理发师 .
再给我的助理和巴伯医生各送一份。

" [ðə; ði] [su:pərin'tendənt] [geiv] [sʌm; səm][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [brɛnts] [ɑ:rm] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm]
" **The superintendent gave some orders , and touching Brent's arm motioned him**
" 这 校长 给予 一些 订单 , 和 接触 布伦特的 手臂 示意 他
[tu:; tə] [ˈfɑ:lou] [ˌaʊt'said] [ðə; ði] [ru:m] .
to follow outside the room .
到 跟随 外部 这 房间 .
“主管下达了一些命令，并碰了碰布伦特的胳膊，示意他跟自己到房间外面去。

" [ðɪs] [ɪz][ə; ei][bæd] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . [brɛnt] !
" **This is a bad business , Mr . Brent !**
" 这 是 一个 坏的 商业 , 先生 . 布伦特 !
“布伦特先生，这是一笔糟糕的生意！ ”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz]
" **he said as**
" 他 说 作为
他说道
[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 20**]
[- 页 -]
[第20页]

[ðeɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
they paused at the head of the stair .
他们 暂停 在 这 头 的 这 楼梯 .
他们在楼梯口停了下来。

" [ðæts] [ˈmɜ:rdər] , [sɜ:r] !
" **That's murder , sir !**
" 那就是 谋杀 , 先生 !
“先生，那是谋杀！ ”
[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [get][ɪn][ðer; ðər] ?
But how on earth did the murderer get in there ?
但 如何 在 地球 做过 这 凶手 得到 在 那里 ?
但凶手究竟是如何进入那里的呢？

[ˈbʌnɪŋ] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊt'said] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði]
Bunning tells me that he himself was standing outside the iron gates at the
邦宁 讲述 我 那 他 他自己 曾是 常设 外部 这 铁 大门 在 这
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈentərd] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] .
entrance to the Moot Hall from the time the Mayor entered until you came .
入口 到 这 争议 大厅 从 这 时间 这 市长 进入 直到 你 来了 .
邦宁告诉我，从市长进入市政厅到你到来，他一直站在市政厅入口处的铁门外。

[hi:; hi] [əˈsə:ts] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðoʊz] [geɪts] . "
He asserts that nobody entered the place by those gates . "
他 断言 那 无人 进入 这 地方 经过 那些 大门 . "
他断言没有人从那些门进入过那里。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈentrəns] ? " [səˈdʒestɪd] [brɛnt] .
" **I suppose there are other means of entrance ? " suggested Brent .**
" 我 认为 那里 是 其他 方法 的 入口 ? " 建议 布伦特 .
“我想应该还有其他进入方式吧？”布伦特提议道。

" [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ˈenibə:di] [kʊd; kəd][get][ɪn][baɪ][ðəm; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] ,
" **Doubtful if anybody could get in by them at this hour of the evening ,**
" 疑 如果 任何人 可以 得到 在 经过 他们 在 这 小时 的 这 晚上 ,
“在这个时间，恐怕没人能从他们中间进去。”

" [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪntendənt] .
" answered the superintendent .
" 回答 这 校长 :

“校长回答道。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [baɪ] [wɪt] [ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] .
" But there are two ways by which anybody could get to the Mayor's Parlour .
" 但 那里 是 二 方式 经过 哪个 任何人 可以 得到 到 这 市长的 客厅 .
“但是，任何人都可以通过两种方式到达市长会客厅。”

[ðeə(r)] [bəuθ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] .
They're both what you might call complicated .
它们是 两个都 什么 你 可能 称呼 复杂的 .
它们俩都可以说是很复杂。

[aɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ][ðem; ðəm] .
I'll show you them .
患病的 展示 你 他们 .
我带你去看。

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 .
请这边走。

" [hiː; hi][led] [brent] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdʊːr] [ðæt] [brænt[t] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
" He led Brent across a corridor that branched off from the head of the stone
" 他 引领 布伦特 穿过 一个 走廊 那 分支 离开 从 这 头 的 这 石头
[ˈsterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,
他领着布伦特穿过一条从石阶顶端岔出的走廊，

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːr] .
and presently stopped at a big double door .
和 目前 停止 在 一个 大的 双倍的 门 .
然后，他停在了一扇巨大的双开门前。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] .
" This is the Council Chamber , he said , as they entered a spacious apartment .
" 这 是 这 理事会 商会 , " 他 说 , 作为 他们 进入 一个 宽敞 公寓 .
“这里是议会厅，”他一边说着，一边带领他们走进一间宽敞的公寓。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][faːr][ˈkɔːrnər] , [ˈʊvər][ðer; ðər] ?
" You see that door in the far corner , over there ?
" 你 看 那 门 在 这 远的 角落 , 超过 那里 ?
你看到那边角落里的那扇门了吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˈbʌnɪŋ] [ænd; ənd]
There's a staircase leads down from that to the rooms that Bunning and
有 一个 楼梯 线索 向下 从 那 到 这 房间 那 邦宁 和
[hɪz; ɪz][waɪf][ˈɑːkjupaɪ][æz; əz] [ˈkerteɪkər] — [ə; eɪ] [bæk] [sterz] ,
his wife occupy as caretakers — a back stairs ,
他的 妻子 占据 作为 看护人员 — 一个 后退 楼梯 ,
从那里有一条楼梯通往邦宁和他的妻子作为管理员居住的房间——一条后楼梯，

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .
实际上。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
But nobody can come up it , and through the Council Chamber ,
但 无人 能 来 向上 它 , 和 通过 这 理事会 商会 ,
但没有人能上来, 而且是通过议会厅,

[ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:riɪdɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] [wɪˈðəʊt] [fɜ:rst] [ˈkʌmɪŋ] [θru:]
and along the corridor to the Mayor's Parlour without first coming through
和 沿着 这 走廊 到 这 市长的 客厅 没有 第一的 未来 通过
[bʌnɪŋz] [ru:mz; rʊmz] , [ðæts] [flæt] .
Bunning's rooms , that's flat .
邦宁 房间 , 那就是 平坦的 .

沿着通往市长客厅的走廊, 无需先经过邦宁的房间, 那就是平坦的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] — [wel] , [its] [sti:l] [mɔ:r] [ʌnˈlaɪkli] .
As for the other — well , it's still more unlikely .
作为 为了 这 其他 — 出色地 , 它是 仍然 更多的 不太可能 .
至于另一种可能性——嗯, 那就更不可能了。

" [hi:; hi][led] [brent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [dɔ:r] ,
" **He led Brent out of the Council Chamber and farther along to another door ,**
" 他 引领 布伦特 出去 的 这 理事会 商会 和 更远 沿着 到 其他 门 ,
他领着布伦特走出议会厅, 又朝另一扇门走去。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən][æz; əz][hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tu:; tə][ˈentər] .
which he flung open as he motioned his companion to enter .
哪个 他 扔 打开 作为 他 示意 他的 伴侣 到 进入 .
他猛地打开门, 示意同伴进来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊs] [kɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is the Borough Court , " he said .**
" 这 是 这 行政区 法庭 , " 他 说 .
“这里是区法院,”他说。

" [ˈmædʒɪstrɪts] - [bentʃ] , [səˈlɪsɪtəz] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Magistrates ' bench , solicitors ' table , and all the rest of it .**
" 地方法官 - 长椅 , 律师 - 桌子 , 和 全部 这 休息 的 它 .
“法官席、律师席, 以及其他所有地方。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɑ:k] , [wer] [wi:; wi][pʊt][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
And there's the dock , where we put the prisoners .
和 有 这 码头 , 在哪里 我们 放 这 囚犯 .
还有码头, 我们把犯人关在那里。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] — [ə; eɪ] [ˈkɔ:rskru:] [ˈsterkeɪs] , [ˈmɑ:dərn] ,
Now , Mr . Brent , there's a staircase — a corkscrew staircase , modern ,
现在 , 先生 . 布伦特 , 有 一个 楼梯 — 一个 开瓶器 楼梯 , 现代的 ,
布伦特先生, 这里有个楼梯——一个现代的螺旋楼梯。

[ʌv; əv][ˈaɪərnwɜ:rk] — [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:k] [wɪtʃ] [li:dz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselz] .
of ironwork — in the corner of that dock which leads down to the cells .
的 铁工 — 在 这 角落 的 那 码头 哪个 线索 向下 到 这 细胞 .
铁艺制品——位于通往牢房的码头角落。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˈsekənd] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] .
And that's the second way by which you could get to the Mayor's Parlour .
和 那就是 这 第二 方式 经过 哪个 你 可以 得到 到 这 市长的 客厅 .
这是到达市长会客厅的第二种方法。

[bʌt; bət][dʒʌst][ˈfænsi] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ！
But just fancy what that means ！
但 只是 想要 什么 那 方法 ！

但想想这意味着什么！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃ] [wəd]
A man who wanted to reach the Mayor's Parlour by that means of approach would
一个 男人 WHO 通缉 到 抵达 这 市长的 客厅 经过 那 方法 的 方法 会
[hæv; həv][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n][frʌm; frəm][es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] [leɪn] ,
have to enter the police station from St . Laurence Lane ,
有 到 进入 这 警察 车站 从 英石 . 劳伦斯 车道 ,

如果有人想通过这种方式到达市长办公室，就必须从圣劳伦斯巷进入警察局。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] , [pæs] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ˈɑ:fɪs] , [pæs] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
at the back of the Moot Hall , pass the charge office , pass my office ,
在 这 后退 的 这 争议 大厅 , 经过 这 收费 办公室 , 经过 我的 办公室 ,
在模拟法庭大厅后面，经过值班办公室，经过我的办公室，

[goʊ] [əˈlɔ:n] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhi:d][bi:; bi] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˈsʌmbə:di] ,
go along a passage in which he'd be pretty certain to meet somebody ,
去 沿着 一个 通道 在 哪个 他会 是 漂亮的 肯定 到 见面 某人 ,
沿着一条他几乎肯定会遇到人的通道走，

[kʌm] [ʌp] [ðæt] [sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [ðer; ðər] , [krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] — [soʊ][ɑ:n] .
come up that stairs into the dock there , cross the court and — so on .
来 向上 那 楼梯 进入 这 码头 那里 , 又 这 法庭 和 — 所以 在 .
从那里的台阶上去，进入被告席，穿过球场，然后——等等。

[ðæts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] ！
That's not likely ！
那就是 不是 可能 ！

那不太可能！

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] [ɪk'sept] [baɪ]
those are the only ways by which there's access to the Mayor's Parlour except by
那些 是 这 仅有的 方式 经过 哪个 有 使用权 到 这 市长的 客厅 除了 经过
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈsterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] . "
the big staircase from the iron gates . "
这 大的 楼梯 从 这 铁 大门 . "

除了从铁门走那条大楼梯之外，只有这些方法可以进入市长会客厅。

" [wʌt] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , " [əbˈzɜ:rvd] [brent] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [dɪd] [get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z]
" What is certain , " observed Brent , " is that the murderer did get to the Mayor's
" 什么 是 肯定 , " 观察到 布伦特 , " 是 那 这 凶手 做过 得到 到 这 市长的
[ˈpɑ:rlər] .
Parlour .
客厅 .

布伦特评论道：“可以肯定的是，凶手确实到达了市长的会客厅。”

[ænd; ənd] [wʌt] [si:mz] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][dʒʌst] [nəʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get] [əˈweɪ]
And what seems more important just now is the question — how did he get away
和 什么 似乎 更多的 重要的 只是 现在 是 这 问题 — 如何 做过 他 得到 离开
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [ʌnəbˈzɜ:rvd] ?
from it , unobserved ?
从 它 , 未被观察到的 ?

而现在更重要的问题是——他是如何在不被发现的情况下逃脱的？

[ɪf] [ˈbʌnɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈkʌzənz] [əˈraɪv(ə)]
If Bunning is certain that no one entered by the front between my cousin's arrival
如果 邦宁 是 肯定 那 不 一 进入 经过 这 正面 之间 我的 表亲 到达
[ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] ,
and my coming ,
和 我的 未来 ,
如果邦宁确信在我表弟到达和我到达之间没有人从前线进入,

[hi:; hi][ɪz] [iˈkwəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [left] .
he is equally certain that no one left .
他 是 同样地 肯定 那 不 一 左边 .

他同样确信没有人离开。

[ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ˈeniwʌn] [left] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈentrəns] ? "
Is it possible that anyone left by the police station entrance ? "
是 它 可能的 那 任何人 左边 经过 这 警察 车站 入口 ? "
是否有人留在警察局门口?

" [wi:l] [su:n] [ˈset(ə)] [ðæt] [pɔɪnt] !
We'll soon settle that point !
出色地 很快 定居 那 观点 !

“我们很快就会解决这个问题！ ”

" [ˈænsər] - .
answered Hawthwaite .
回答 - .

“霍斯韦特回答道。

" [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər] .
Come down there .
来 向下 那里 .

“下来吧。”

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [led] [brent] [daʊn] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈsterkeɪs] [ˈɪntu:]
He opened the door of the dock and led Brent down an iron staircase into
他 打开 这 门 的 这 码头 和 引领 布伦特 向下 一个 铁 楼梯 进入
[æn; ən] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [ˈvɔ:ltɪd] [hɔ:l] [æt; ət] [ɪts] [fɒt] ,
an arched and vaulted hall at its foot ,
一个 拱形 和 拱形 大厅 在 它是 脚 ,

他打开码头的门，领着布伦特走下铁楼梯，来到楼梯底部的拱形大厅。

 [wens] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [əˈlɔ:n] [ˈveriəs] [ˈglu:mi] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈaɪərn] -
whence they proceeded along various gloomy passages towards a heavy , iron -
何处 他们 继续 沿着 各种各样的 阴沉 段落 向 一个 重的 , 铁 -
[ˈstʌdɪd] [dɔ:r] .
studded door .
带钉的 门 .

于是，他们沿着几条阴暗的通道走向一扇沉重的、镶满铁钉的大门。

[nɪr] [ðɪs] , [ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈkɑ:nstəbl] [stʊd] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔ:l] [desk] ;
Near this , a police constable stood writing at a tall desk ;
靠近 这 , 一个 警察 警官 站立 写作 在 一个 高的 桌子 ;

附近，一名警员站在高高的办公桌前写字；

[ðə; ði] [su:pərɪnˈtendənt] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the superintendent approached and spoke to him .
这 校长 接近 和 辐 到 他 .

校长走上前去和他交谈。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [brent] .
Presently he turned back to Brent .
目前 他 转向 后退 到 布伦特 .

他随即转身看向布伦特。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ]
" There's nobody that he doesn't know has been in or out of this place during
" 有 无人 那 他 不 知道 有 到过 在 或者 出去 的 这 地方 期间
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
the whole of the evening ,
这 所有的 的 这 晚上 ,
"他知道今晚有谁进出过这个地方，没有谁他不知道。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti][ðer; ðər] [sɪns] [sɪks][əˈklɒk, əu-] .
" He's been on duty there since six o'clock .
" 他是 到过 在 责任 那里 自从 六 点钟 .
"他从六点钟就开始在那里值班了。"

[ˈnoʊbəːdi][hæz; hæz] [ˈentərd] — [ɔːr][left] — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæts] [ɪˈlæpst] . " Nobody has entered — or left — during the time that's elapsed . " "
无人 有 进入 — 或者 左边 — 期间 这 时间 那就是 过去 . " "
在这段时间里，没有人进出。

" [aɪ] [ˈnevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] , " [riˈmɑːkt] [brent] .
" I never supposed they had , " remarked Brent .
" 我 绝不 据称 他们 有 , " 评论 布伦特 .
"我从未想过他们会这样做，"布伦特说道。

" [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" The thing's been done in much cleverer fashion than that !
" 这 事物 到过 完毕 在 很多 更聪明 时尚 比 那 !
"这件事的处理方式比这巧妙得多！ "

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [wʌt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz]
As I said before , what we do know is that the murderer got to the Mayor's
作为 我 说 前 , 什么 我们 做 知道 是 那 这 凶手 得到 到 这 市长的
[ˈpɑːrlər] ,
Parlour ,
客厅 ,
正如我之前所说，我们所知道的是，凶手进入了市长的会客厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] !
and that he got away from it !
和 那 他 得到 离开 从 它 !
而他竟然逃脱了！

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈəʊvəˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Hawthwaite shook his head , with a puzzled expression overspreading his
" - 摇晃 他的 头 , 和 一个 困惑 表达 过度传播 他的
[ˈsʌmwʌt] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [fɪtʃər] .
somewhat heavy and unimaginative features .
有些 重的 和 缺乏想象力 特征 .
霍斯韦特摇了摇头，他那略显沉重、缺乏想象力的脸上露出了困惑的表情。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ay , but how ? " he said .
" 哎 , 但 如何 ? " 他 说 .
"哎，可是怎么做呢？"他问道。

" [həʊ] ? "

" **How** ? "

" 如何 ? "

“如何？ ”

" [ðæts] [ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jə] , " [rɪ'plaɪd] [brɛnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [glæns] .

" **That's a job for you , " replied Brent , with a suggestive glance .**

" 那就是 一个 工作 为了 你 , " 回复 布伦特 , 和 一个 暗示性的 瞥一眼 .

“那是你的工作,”布伦特回答道, 同时意味深长地看了他一眼。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] , [waɪ] [na:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" **And , if I might suggest it , why not make a thorough examination of the**

" 和 , 如果 我 可能 建议 它 , 为什么 不是 制作 一个 彻底 考试 的 这

[mu:t] [hɔ:l] ?

Moot Hall ?

争议 大厅 ?

“而且, 如果我可以提个建议的话, 为什么不彻底考察一下模拟法庭呢? ”

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ʃoʊd] [em 'i:]['oʊvər][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ,

My cousin showed me over it when I was here last ,

我的 表哥 显示 我 超过 它 什么时候 我 曾是 这里 最后的 ,

我上次来的时候, 我表弟带我参观过。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [kwɪr] ['pleɪsɪz][ɪn][aɪ 'ti:] . "

and I remember some queer places in it . "

和 我 记住 一些 酷儿 地方 在 它 . "

我还记得里面有些奇怪的地方。

" [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [kwɪr] ['pleɪsɪz][ɪn][aɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] - .

" **There are queer places in it , " admitted Hawthwaite .**

" 那里 是 酷儿 地方 在 它 , " 承认 - .

“里面有一些奇怪的地方,”霍斯韦特承认道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [wʊd] [hæn] [ə'baʊt] ['æftər] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .

" **But it's hardly likely the murderer would hang about after doing what he did .**

" 但 它是 几乎 可能 这 凶手 会 悬挂 关于 后 正在做 什么 他 做过 .

“但是凶手作案后不太可能还待在附近。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [sə:tft] ['θɜ:rəli] — ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

Of course I'll have the whole place searched thoroughly — every inch of it !

的 课程 患病的 有 这 所有的 地方 搜索 彻底 — 每一个 英寸 的 它 !

我当然会让人把整个地方彻底搜查一遍——一寸一寸都不放过！

— [fɔ:r; fər] ['eni] ['pa:səb(ə)l] [klu:z] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] .

— for any possible clues and traces .

— 为了 任何 可能的 线索 和 痕迹 .

—寻找任何可能的线索和痕迹。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [nɪ'glekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jə] , ['mɪstər] .

We shall neglect nothing in a case of this sort , I can assure you , Mr .

我们 将 忽视 没有什么 在 一个 案件 的 这 种类 , 我 能 保证 你 , 先生 .

[brɛnt] .

Brent .

布伦特 .

我可以向你保证, 布伦特先生, 我们绝不会在这方面有所疏忽。

[aɪ] — [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] ['ɑ:fɪs] .

I — But come into my office .

我 — 但 来 进入 我的 办公室 .

我——但请到我的办公室来。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ][dræb] - [wɔ:ld] , [ə'fɪ(ə)l] - ['lɒkɪŋ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
" **He led the way into a drab - walled , official - looking apartment ,**
" 他 引领 这 方式 进入 一个 单调 - 有围墙的 , 官方的 - 寻找 公寓 ,
他领着我们走进一间墙壁灰暗、看起来很像官方办公室的公寓。

['kʃʊəriəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ænd; ənd] [mi:n] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
curiously suggestive of the lesser and meaner forms of crime , and pointed
奇怪的是 暗示性的 的 这 较少 和 更卑鄙 表格 的 犯罪 , 和 尖
[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
to a chair .
到 一个 椅子 .
这番话颇有几分讽刺意味，让人联想到较轻、较卑鄙的犯罪形式，他指着一把椅子说道。

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sit down , " he said .**
" 坐 向下 , " 他 说 .

“坐下，”他说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] — — "
" **As I was about to say — —** "
" 作为 我 曾是 关于 到 说 — — "
“我正要——”

" ['ɒtnɪ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [brent] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] .
" **Oughtn't one to be doing something ? " interrupted Brent , refusing the chair .**
" 不应该 一 到 是 正在做 某物 ? " 中断 布伦特 , 拒绝 这 椅子 .
“难道不应该做点什么吗？”布伦特打断了别人的话，拒绝坐下。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fi:l] ['eniweɪ] .
" **That's what I feel anyway .**
" 那就是 什么 我 感觉 反正 .
“反正我是这么觉得的。”

['oʊnli] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] ?
Only what can one do ?
仅有的 什么 能 一 做 ?
还能怎么办呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 23]**
" [页 -]
[第23页]

" [ɑ:] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] !
" **Ah , that's just it !**
" 啊 , 那就是 只是 它 !
“啊，原来是这样！”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" **exclaimed Hawthwaite .**
" 惊呼 - .
“霍斯韦特惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [æz; əz][enər'dʒetɪk][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
" **You may feel as energetic as you will , but what can you do ?**
" 你 可能 感觉 作为 精力充沛 作为 你 将要 , 但 什么 能 你 做 ?
“你或许觉得自己精力充沛，但你能做什么呢？”

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] [θɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
The doctors are doing the absolutely necessary things at present ; as for me ,
这 医生 是 正在做 这 绝对地 必要的 事物 在 展示 ; 作为 为了 我 ,
医生们目前正在做绝对必要的事情；至于我，

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [klu:z] [ænd; ənd][ˈtreɪsɪz] , [æz; əz][aɪ] [səˈdʒestɪd] ,
all I can do is to search for clues and traces , as I suggested ,
全部 我 能 做 是 到 搜索 为了 线索 和 痕迹 , 作为 我 建议 ,
我所能做的就是像我建议的那样, 寻找线索和蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
and make all possible inquiries .
和 制作 全部 可能的 查询 .
并进行一切可能的调查。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [wi:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][gʊð][ɑ:n] — [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [wʊd]
But there you are , we've nothing to go on — nothing , I mean , that would
但 那里 你 是 , 我们已经 没有什么 到 去 在 — 没有什么 , 我 意思是 , 那 会
[aɪˈdentɪfaɪ] .
identify .
确认 .

但问题是, 我们没有任何线索——我的意思是, 没有任何可以确定身份的线索。

" [brent] [geɪv] [ðə; ðɪ] [su:pərɪnˈtendənt] [ə; eɪ] [ki:n] [ɡlæns] .
" Brent gave the superintendent a keen glance .
" 布伦特 给予 这 校长 一个 敏锐的 瞥一眼 .
布伦特锐利地看了主管一眼。

" [brɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [səˈspektɪŋ] [ˈeniwʌn] ?
" Between ourselves , " he said , " have you any reason for suspecting anyone ?
" 之间 我们自己 , " 他 说 , " 有 你 任何 原因 为了 怀疑 任何人 ?
他说:“我们之间, 你有什么理由怀疑任何人吗? ”

" - [ˈstɑ:rtɪd] .
" Hawthwaite started .
" - 开始 .
“霍斯韦特开始了。”

[hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] .
His surprise was genuine enough .
他的 惊喜 曾是 真的 足够的 .
他的惊讶是发自内心的。

" [fɔ:r; fər] [səˈspektɪŋ] [ˈeniwʌn] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" For suspecting anyone ? " he exclaimed .
" 为了 怀疑 任何人 ? " 他 惊呼 .
“就因为我怀疑了谁? ”他惊呼道。

" [ɡʊd] [lɔ:rd] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] !
" Good Lord , no , Mr . Brent !
" 好的 主 , 不 , 先生 . 布伦特 !
“我的天哪, 不, 布伦特先生! ”

[hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ɹɪp] , [pʊr] [mæn] , [ˈwɔznt] [ɪɡˈzæktli][ˈpɑ:pjələɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
His Worship , poor man , wasn't exactly popular in the town — with a certain
他的 崇拜 , 贫穷的 男人 , 不是 确切地 受欢迎的 在 这 镇 — 和 一个 肯定
[ˈsekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,
可怜的阁下, 在镇上并不太受欢迎——尤其是在某些人眼中。

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [wɪʃ]
that is — but I couldn't believe that there's man or woman in the place would wish
那 是 — 但 我 不能 相信 那 有 男人 或者 女士 在 这 地方 会 希望
[hɪm; ɪm][hɑ:ɹm] !
him harm !
他 伤害 !
也就是说——但我无法相信这个地方会有人希望他受到伤害!

[nɒʊ] , [sɜ:r] — [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [ɪz] [aʊt'saɪd] [wɜ:rk] ！ " **No , sir — in my opinion this is outside work ！** " 不 , 先生 — 在 我的 观点 这 是 外部 工作 ！ "

不, 先生——依我看, 这属于工作之外的事情！

" [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ˈeni] [aʊt'saɪdər][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˈveri] [ˈækjərət] **" Somewhat doubtful whether any outsider could obtain the apparently very accurate** 有些 疑 无论 任何 局外人 可以 获得 这 显然 非常 准确的 [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [mu:t] [hʊ:l] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈevɪdəntli] **knowledge of Hathelsborough Moot Hall which the murderer of my cousin evidently** 知识 的 - 争议 大厅 哪个 这 凶手 的 我的 表哥 显然 [pə'zest] , **possessed ,** 拥有 ,

“我有点怀疑, 外人是否能够获得像杀害我表兄的凶手那样对哈瑟尔斯伯勒模拟法庭如此准确的了解。”

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] . **isn't it ? " suggested Brent .** 不是 它 ? " 建议 布伦特 .

“难道不是吗? ”布伦特建议道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈgɪltɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'stri:mli] [wel] ！ **" I should say the guilty person is some one who knows the place extremely well ！** " 我 应该 说 这 有罪的 人 是 一些 — WHO 知道 这 地方 极其 出色地！

“我认为罪魁祸首是某个对这个地方非常熟悉的人！ ”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtli] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊpənd] **" Before the superintendent could reply , his partly - open door was further opened** 前 这 校长 可以 回复 , 他的 部分 - 打开 门 曾是 更远 打开 [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈbʌslɪŋ] , **, and a little , bustling ,** , 和 一个 小的 , 繁华 ,

“院长还没来得及回答, 他那半开的门就被推得更大了, 一阵略显嘈杂的喧闹声传了进来。”

[ˈi:gər] - [feɪst] [mæn] , [hu:] [wɔ:r] [lɑ:rdʒ] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][br'haɪnd][hɪz; ɪz] **eager - faced man , who wore large spectacles and carried a pencil behind his** 渴望的 - 面对 男人 , WHO 穿着 大的 眼镜 和 携带 一个 铅笔 在后面 他的 [raɪt] [ɪr] , [lʊkt] [ɪn] . **right ear , looked in .** 正确的 耳朵 , 看起来 在 .

一个面容热切、戴着大眼镜、右耳后别着铅笔的男人向里张望。

[brent] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] - [men] [hu:z] **Brent recognized him as another of the half - dozen Hathelsborough men whose** 布伦特 认可 他 作为 其他 的 这 一半 - 打 - 男人 谁 [ə'kweɪntəns] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ˈfɔ:rmər] [ˈvɪzɪts] — , **acquaintance he had made on former visits — Peppermore ,** 熟人 他 有 制成 在 以前的 访问 — - ,

布伦特认出他是之前几次来哈瑟尔斯伯勒拜访时结识的六位哈瑟尔斯伯勒居民之一——佩珀莫尔

[ðə; ði][hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [ˈeditər] - [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈloʊk(ə)l] [ˈnu:zpeɪpər] . **the hard - worked editor - reporter of the one local newspaper .** 这 难的 - 工作 编辑 - 记者 的 这 — 当地的 报纸 .

当地一家报纸勤奋的编辑兼记者。

[ˈwɒlɪŋfəd] **Wallingford** 沃灵福德

沃灵福德

[hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ]
 had introduced him to Peppermore in the smoking - room of the Chancellor
有 介绍 他 到 - 在 这 吸烟 - 房间 的 这 校长

[hoʊˈtel] , [ænd; ənd] - ,
 Hotel , and Peppermore ,
酒店 , 和 - ,

在总理酒店的吸烟室里，有人把他介绍给了佩珀莫尔，而佩珀莫尔，

[huː] [ˈrerli] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈdʒəːnəlists] , [hæd; həd] [bɪn] [ləˈkweɪʃəs]
 who rarely got the chance of talking to London journalists , had been loquacious
WHO 很少 得到 这 机会 的 说 到 伦敦 记者 , 有 到过 贫嘴

[ænd; ənd] [ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋ] .
 and ingratiating .
和 讨好 .

他很少有机会与伦敦记者交谈，但却滔滔不绝、极尽讨好之能事。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [ˈaɪˌbraʊz] — [ˈprɑːmɪnənt] [fɪtʃəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɑːd] [ˈkaʊntənəns] —
 His expressive eyebrows — prominent features of his somewhat odd countenance —
他的 富有表现力的 眉毛 — 著名的 特征 的 他的 有些 奇怪的 面容 —

[went] [ʌp] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [brent] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpəɪnˈtendənts] [hɑːrθ]
 went up now as he caught sight of Brent standing on the superintendent's hearth
去 向上 现在 作为 他 捕捉 视线 的 布伦特 常设 在 这 校长的 炉

- [rʌg] .
 - rug .
- 小地毯 .

当他看到布伦特站在管理员的壁炉地毯上时，他那富有表现力的眉毛——他那略显古怪的脸上最突出的特征——扬了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
 He came quickly into the room .
他 来了 迅速地 进入 这 房间 .

他迅速走进房间。

" [ˈmɪstəɹ] . [brent] !
" Mr . Brent !
" 先生 . 布伦特 !

“布伦特先生！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [hɪɹ] , [sɜːr] .
" No idea you were here , sir .
" 不 主意 你 是 这里 , 先生 .

“先生，我完全不知道您来过这里。”

[maɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪmpəθi] , [ˈmɪstəɹ] . [brent] !
 My profound sympathy , Mr . Brent !
我的 深刻的 同情 , 先生 . 布伦特 !

布伦特先生，我深表同情！

[dɪɹ] , [dɪɹ] !
 Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈterəb(ə)l] [əˈfer] !
what a truly terrible affair !
什么 一个 真的 糟糕的 事务 ！

真是件糟糕透顶的事！

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʃːrnd] [ɑːn]
" Then , his professional instincts getting the better of him , he turned on
" 然后 , 他的 专业的 本能 获得 这 更好的 的 他 , 他 转向 在
Hawthwaite ,

“然后，他的职业本能战胜了他，他转而指责霍斯韦特。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] .
at the same time pulling out a note - book .
在 这 相同的 时间 拉 出去 一个 笔记 - 书 .

与此同时，他掏出了笔记本。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] , [ˈmɪstər] . [suːpərɪnˈtendənt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What are the details , Mr . Superintendent ? " he asked .
" 什么 是 这 细节 , 先生 . 校长 ? " 他 问 .

“具体情况如何，校长先生？”他问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [met] [wʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɑːfəsərz] , [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrbər] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː]
" I just met one of your officers , going for Dr . Barber ; he gave me
" 我 只是 遇见 一 的 你的 警官 , 去 为了 博士 . 理发师 ; 他 给予 我
[ðə; ði] [ˈskæntiɪst] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
the scantiest information ,
这 最稀少 信息 ,

“我刚刚遇到你们的一名警官，他正在调查巴伯医生；他给我的信息少得可怜。”

[soʊ][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
so I hurried to see you . "
所以 我 慌忙 到 看 你 . "

所以我赶紧来看你。

" [ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , " [rɪˈplaɪd] - .
" And I can't give you any more , " replied Hawthwaite .
" 和 我 不能 给 你 任何 更多的 , " 回复 - .

“我不能再给你更多了，”霍斯韦特回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈdiːteɪlz] [jet] , [maɪ] [læd] !
" There are no details yet , my lad !
" 那里 是 不 细节 然而 , 我的 小伙子！

“孩子，目前还没有具体细节！ ”

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈfaʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [hæf][æn; ən]
All we know is that the Mayor was found dead in the Mayor's Parlour half an
全部 我们 知道 是 那 这 市长 曾是 成立 死的 在 这 市长的 客厅 一半 一个
[ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
hour ago ,
小时 前 ,

我们只知道市长半小时前被发现死在市长办公室里。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈmɑːdəd] .
and that he's been murdered .
和 那 他是 到过 被谋杀 .

他被谋杀了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] . "
You'll have to wait for the rest . "
你会 有 到 等待 为了 这 休息 . "

剩下的部分你得等等了。

" [wiː; wi][dəʊnt][gʊʊ][tuː; tə] [pres] [tɪl] - . - , " [ri'mɑːkt] - , [ʌnpə'tɜːrbd] [baɪ] [ðɪs]
" We don't go to press till 12 . 30 , " remarked Peppermore , unperturbed by this
" 我们 不 去 到 按 直到 - . - , " 评论 - , 镇定自若 经过 这
[ˈkɜːrtnəs] .
curtness .
简略 .

“我们12点30分才开始印刷，”佩珀莫尔说道，丝毫没有 被这种冷淡的态度所影响。

" [pər'hæps][baɪ] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː] [mɔːr] [nuːz] , ['mɪstər] . [suːpərɪn'tendənt] ?
" Perhaps by then you can give me more news , Mr . Superintendent ?
" 也许 经过 然后 你 能 给 我 更多的 消息 , 先生 . 校长 ?
“到那时，或许您能给我提供更多消息，校长先生？”

[ˈməːdəd] !
Murdered !
被谋杀 !
被谋杀了！

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - !
The Mayor of Hathelsborough !
这 市长 的 - !
哈瑟尔斯伯勒市长！

[naʊ] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
Now that's something that's unique in the history of the town , I believe .
现在 那就是 某物 那就是 独特的 在 这 历史 的 这 镇 , 我 相信 .
我认为，这在小镇历史上是独一无二的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rekərdz] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ,
I was looking over the records not so long since ,
我 曾是 寻找 超过 这 记录 不是 所以 长的 自从 ,
不久前我还在查阅记录。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['eni] ['entri] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðɪs] .
and I don't remember coming across any entry of such an event as this .
和 我 不 记住 未来 穿过 任何 入口 的 这样的 一个 事件 作为 这 .
我记不清是否曾见过有关此类事件的记录。

[ʌn'pærəleɪd] !
Unparalleled !
无与伦比 !
无与伦比！

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Hawthwaite made no reply .
" - 制成 不 回复 .
霍斯韦特没有回应。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt]
At that moment a policeman put his head inside the door and asked
在 那 片刻 一个 警察 放 他的 头 里面 这 门 和 问
这时，一名警察把头探进门里问道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] , [ænd; ənd][hiː; hi][went] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
him to go to Dr . Wellesley , and he went off , leaving the two
他 到 去 到 博士 : 韦尔斯利 , 和 他 去 离开 , 离开 这 二
[ˈnuːzpeɪpər] [men] [təˈgeðər] .
newspaper men together .
报纸 男人 一起 :

他让他去见韦尔斯利医生，然后就走了，留下两个报社记者单独待在一起。

[brent] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Brent looked at Peppermore and suddenly put an abrupt question to him .
布伦特 看起来 在 - 和 突然 放 一个 突然 问题 到 他 :

布伦特看着佩珀莫尔，突然向他抛出了一个突兀的问题。

" [aɪ] [ges] [juːl] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmiːnɪŋli] .
" I guess you'll know , " he said meaningly .
" 我 猜测 你会 知道 , " 他 说 有意义的 :

“我想你会知道的,”他意味深长地说。

" [wʌz; wəz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ʌnˈpɑːpjələr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
" Was my cousin unpopular in this place ?
" 曾是 我的 表哥 不受欢迎的 在 这 地方 ?

“我的表弟在这个地方不受欢迎吗? ”

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈspektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənər] [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]
" Peppermore turned his big spectacles on his questioner and sank his voice to
" - - 转向 他的 大的 眼镜 在 他的 提问者 和 沉没 他的 嗓音 到

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 :

“佩珀莫尔将他的大眼镜转向提问者，压低声音低声说道。

" [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ɪn][sʌm; səm][ˈkwɔːrtərz] — [ˈveri] ! "
" Between ourselves , " he answered , " in some quarters — very ! "
" 之间 我们自己 , " 他 回答 , " 在 一些 四分之一 — 非常 ! "

“在我们之间,”他回答说,“在某些方面——确实如此! ”

" [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [səˈpouz] ? " [səˈdʒestɪd] [brent] .
" Of late , I suppose ? " suggested Brent .
" 的 晚的 , 我 认为 ? " 建议 布伦特 :

“最近是这样吗? ”布伦特说道。

" [brɪˈkʌm] — [ˈgrædʒuəli] — [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [sed] - .
" Become — gradually — more and more so , Mr . Brent , " said Peppermore .
" 变得 — 逐步地 — 更多的 和 更多的 所以 , 先生 : 布伦特 , " 说 - .

“布伦特先生，你会逐渐变得越来越像这样,”佩珀莫尔说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ˈoʊnli][gɑːt] [ɪˈlektɪd] [ˈmeɪər] [baɪ][wʌn] [voʊt] .
" You see , he only got elected Mayor by one vote .
" 你 看 , 他 仅有的 得到 当选 市长 经过 一 投票 :

你看，他只以一票之差当选市长。

[ðæt] [ment] [ðæt] [hæf][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
That meant that half the Council was against him .
那 意思是 那 一半 这 理事会 曾是 反对 他 :

这意味着议会中有一半人反对他。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Against his policy and ideas , you know .
反对 他的 政策 和 想法 , 你 知道 :

你知道，这与他的政策和理念背道而驰。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] .
Of course he was a reformer .
的 课程 他 曾是 一个 改革者 .

他当然是一位改革者。

[ðoʊz] [hu:] [ˈdɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmed(ə)lər] .
Those who didn't like him called him a meddler .
那些 WHO 没有 喜欢 他 称为 他 一个 爱管闲事的人 .

那些不喜欢他的人称他为爱管闲事的人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [ten] [ˈjɪrz] — [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn]
And in my experience of this place — ten years — it's a bad thing to meddle in
和 在 我的 经验 的 这 地方 — 十 年 — 它是 一个 坏的 事物 到 插手 在
- [ə'ferz] .
Hathelsborough affairs .
- 事务 .

以我十年来对这个地方的了解，干涉哈瑟尔斯伯勒的事务是一件坏事。

[tu:] [ˈmeni] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] , [sɜ:r] !
Too many vested interests , sir !
也 许多 既得权益 兴趣 , 先生 !

先生，牵涉到太多既得利益者了！

[sɜ:rt(ə)nli] — [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈpɑ:pjələr] .
Certainly — amongst some people — Mr . Wallingford was not at all popular .
当然 — 在 一些 人们 — 先生 . 沃灵福德 曾是 不是 在 全部 受欢迎的 .
当然，在某些人眼中，沃林福德先生一点也不受欢迎。

[bʌt; bət] — [ˈmɜ:rdər] ! " **But — murder !** "
但 — 谋杀 ! "

但是——谋杀！

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt] [stɪk] [æt; ət] [ðæt] , " [rɪ'mɑ:kt] [brent] .
" **There are plenty of people who don't stick at that ,** " **remarked Brent** .
" 那里 是 很多 的 人们 WHO 不 戳 在 那 , " 评论 布伦特 .
“很多人都坚持不下去，”布伦特评论道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **But you wanted information** .
" 但 你 通缉 信息 .

但你想要的是信息。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] .
I'll give you some .
患病的 给 你 一些 .

我会给你一些。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbʌnɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
" **He went on to tell how he and Bunning had found Wallingford** ,
" 他 去 在 到 告诉 如何 他 和 邦宁 有 成立 沃灵福德 ,
他接着讲述了他和邦宁是如何发现沃灵福德的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] .
and of the difficulties of access to the Mayor's Parlour .
和 的 这 困难 的 使用权 到 这 市长的 客厅 .

以及进入市长会客厅的困难。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdərər] [get][ɪn] ,
" **The thing is ,** " **he concluded ,** " **how did the murderer get in ,**
" 这 事物 是 , " 他 结束 , " 如何 做过 这 凶手 得到 在 ,
“问题是，”他总结道，“凶手是怎么进来的？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [did][hi:; hi][get] [ə'weɪ] ? "
and how did he get away ? "
和 如何 做过 他 得到 离开 ? "

他是怎么逃脱的？

" [kwɪr] ！ " [əd'mɪtɪd] - , ['skɪblɪŋ] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
" **Queer ！ " admitted Peppermore , scribbling fast in his note - book .**
" 酷儿 ！ " 承认 - , 涂鸦 快速地 在 他的 笔记 - 书 .
“真奇怪！”佩珀莫尔承认道，同时在笔记本上飞快地写着。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" **That's a nice job for the detectives .**
" 那就是 一个 好的 工作 为了 这 侦探 .

“这对侦探来说真是一份不错的工作。”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfəli] - [plænd] , [pri:'medɪteɪtɪd] [dʒɑ:b] [tu:] — —
Looks like a skilfully - planned , premeditated job too — —
看起来 喜欢 一个 巧妙地 - 计划 , 预谋的 工作 也 — —
看起来像是精心策划、蓄意而为的行动——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 26]**
" [页 -]

[第26页]

- [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , ['kæriŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Hawthwaite came in again , carrying something in his hand , concealed by a piece of
- 来了 在 再次 , 携带 某物 在 他的 手 , 暗 经过 一个 片 的
[braʊn] ['peɪpər] .
brown paper .
棕色的 纸 .

霍斯韦特又进来了，手里拿着什么东西，用一张棕色纸遮住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
His face betokened a discovery .
他的 脸 标记 一个 发现 .

他的脸上露出了某种发现的表情。

" [lʊk] [hɪr] ！
" **Look here ！**
" 看 这里 ！

“看这里！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] ['si:krət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][kæn; kən] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , - .
" **No secret about it — you can mention it , Peppermore .**
" 不 秘密 关于 它 — 你 能 提到 它 , - .
“这没什么秘密可言——你可以说出来，佩珀莫尔。”

[dʒʌst][æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] , ['mɪstər] . [brent] ,
Just after you and I had gone out of the Mayor's Parlour , Mr . Brent ,
只是 后 你 和 我 有 已消失 出去 的 这 市长的 客厅 , 先生 . 布伦特 ,
就在你我刚走出市长会客厅之后，布伦特先生，

[ˈbʌnɪŋ] [pɪkt] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [bɜ:rnt] , [ænd; ənd]
Bunning picked something out of the hearth , where it was half - burnt , and
邦宁 挑选 某物 出去 的 这 炉 , 在哪里 它 曾是 一半 - 烧焦的 , 和
[wɒts] [left] [tʃɑ:rd] ,
what's left charred ,
是什么 左边 烧焦的 ,

邦宁从壁炉里捡起一样东西，那东西已经烧了一半，剩下的部分也烧焦了。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] .
and gave it to Dr . Wellesley .
和 给予 它 到 博士 . 韦尔斯利 .

然后把它交给了韦尔斯利博士。

[siː] !
See !
看 !

看!

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] , [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz] ,
" **He laid the brown paper on his desk , turned back the edges ,**
" 他 铺设 这 棕色的 纸 在 他的 桌子 , 转向 后退 这 边缘 ,
他把棕色的纸放在桌子上，把边缘折起来，

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkæmbrɪk] [pɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [blʌd]
and revealed part of a fine cambric pocket - handkerchief , crumpled and blood
和 揭晓 部分 的 一个 美好的 麻纱 口袋 - 手帕 , 皱巴巴的 和 血
- [steɪnd] , [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] .
- **stained , charred and blackened .**
- 染色 , 烧焦的 和 变黑 .

露出了一块精致的细棉布口袋手帕的一部分，皱巴巴的，沾满了血迹，烧焦发黑。

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , " [ðɪs] [brɪˈbɔ:ŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər]
" **Without a doubt , he whispered confidentially , this belonged to the murderer**
! 没有 一个 怀疑 , " 他 低声说道 保密 , " 这 属于 到 这 凶手
!
!
!

“毫无疑问，”他低声自信地说，“这东西属于凶手！”

[hiː; hi][gɑ:t] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] — [hiː; hi] [waɪpt] [ðəm; ðəm][ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪˈtiː] [əˈweɪ]
He got blood on his hands — he wiped them on this , and threw it away
他 得到 血 在 他的 双手 — 他 擦拭 他们 在这 , 和 扔 它 离开
[ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
on the fire ,
在 这 火 ,

他手上沾了血——他用这个擦了擦手，然后把这个扔进了火里。

[tuː; tə][bɜ:rn] .
to burn .
到 烧伤 .

燃烧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæf][ɪz][nɑ:t] [bə:nd] !
And this half is not burned !
和 这 一半 是 不是 烧伤 !

而这一半并没有被烧毁！

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 27**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪər]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈtænəri] [haʊs]

THE TANNERY HOUSE

这 制革厂 房子

制革厂

[di:]

D

D

D

[ˈʊərɪŋ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪmˈpresɪv] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [θri:] [men] , [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æɪ; əɪ]

uring a moment's impressive silence the three men , standing side by side at

林 一个 瞬间 感人的 沉默 这 三 男人 , 常设 边 经过 边 在

- [desk] ,

Hawthwaite's desk ,

- 桌子 ,

在短暂而令人印象深刻的沉默中，三个男人并肩站在霍斯韦特的办公桌前。

[stɛəd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [məˈmentəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

stared at the blood - stained memento of the crime .

凝视 在 这 血 - 染色 纪念 的 这 犯罪 .

他凝视着那件沾满鲜血的犯罪纪念品。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] — [ðer; ðər] , [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,

Each was thinking the same thought — there , before them ,

每个 曾是 思维 这 相同的 想法 — 那里 , 前 他们 ,

他们俩心里都想着同一件事——就在那里，在他们面前，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn] [hu:] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈpri:vɪəsli]

was the life - blood of the man who little more than an hour previously

曾是 这 生活 - 血 的 这 男人 WHO 小的 更多的 比 一个 小时 之前

[hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] ,

had been full of energy ,

有 到过 满的 的 活力 ,

这成了他生命的命脉，而就在一个多小时前，他还精力充沛。

[ˈfɔ:rsfɪnəs] , [æmˈbɪ(ə)n] .

forcefulness , ambition .

力量 , 志向 .

魄力，雄心。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [hu:] [fɜ:rst] [spəʊk] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - [ˈstri:kən] [vɔɪs] .

It was Peppermore who first spoke , in an awe - stricken voice .

它 曾是 - WHO 第一的 辐 , 在 一个 敬畏 - 受打击的 嗓音 .

首先开口的是佩珀莫尔，他的声音充满了敬畏。

" [ju:l] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [su:pərɪnˈtendənt] ? " [hi:; hi] [sed] .

" You'll take care of that , Mr . Superintendent ? " he said .

" 你会 拿 关心 的 那 , 先生 . 校长 ? " 他 说 .

“校长先生，您会处理这件事吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [klu:] ! " " **A clue !** " " 一个 线索 ! "

线索！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] .
" **I should just think so !** " **exclaimed Hawthwaite** .
" 我 应该 只是 思考 所以 ! " 惊呼

“我当然这么认为！”霍斯韦特惊呼道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] [wɪt] [leɪ] [kloʊz] [baɪ] , [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ɪts]
He picked up a box of letter - paper which lay close by , emptied it of its
他 挑选 向上 一个 盒子 的 信 - 纸 哪个 躺 关闭 经过 , 清空 它 的 它是
[ˈkɑːntents] ,
contents ,
内容 ,

他拿起旁边一盒信纸，把里面的东西倒了出来。

[ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈhæŋkətʃɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] .
and lifted the fragment of handkerchief by a corner .
和 抬起 这 分段 的 手帕 经过 一个 角落 .

他掀起手帕的一角。

" [ðæt] [goʊz] [ˈɪntuː] [maɪ] [seɪf] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] .
" **That goes into my safe ,** " **he continued , as he placed his find in the box** .
" 那 去 进入 我的 安全的 , " 他 持续 , 作为 他 放置 他的 寻找 在 这 盒子 .
“我要把这个放进我的保险箱里，”他一边说着，一边把找到的东西放进盒子里。

" [ə; eɪ] [kluː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ænd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wʌn] .
" **A clue , as you say , and an important one** .
" 一个 线索 , 作为 你 说 , 和 一个 重要的 一 .

正如你所说，这是一个线索，而且是一个重要的线索。

[ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [əbˈzɜːrv] , [ɪz] [noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈɑːrtɪk(ə)] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz]
That , as you may observe , is no common article ; it's a gentleman's
那 , 作为 你 可能 观察 , 是 不 常见的 文章 ; 它是 一个 绅士的
[ˈhæŋkətʃɪf] — [faɪn] [ˈkæmbɾɪk] .
handkerchief — fine cambric .
手帕 — 美好的 麻纱 .

如您所见，这并非普通的物品；这是一条绅士手帕——上等细棉布制成。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] ,
If it had only been the other part of it , now ,
如果 它 有 仅有的 到过 这 其他 部分 的 它 , 现在 ,

如果当初只是另一部分就好了，

[ðeəd] [ˈpraɪbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ɪˈnɪʃəls] [woʊv] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] :
there'd probably have been a name on it , or initials wove into it :
那里 大概 有 到过 一个 姓名 在 它 , 或者 首字母 编织 进入 它 :

上面可能刻着名字，或者织入了姓名首字母：

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːn] [wɒts]
there's nothing of that sort , you see , on what's
有 没有什么 的 那 种类 , 你 看 , 在 是什么

你看，根本没有那种事，在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[left] .
left .
左边 .

左边。

[bʌt; bət] [its] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [li:d] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
" **But it's something , and it may lead to a good deal .**
" 但 它是 某物 , 和 它 可能 带领 到 一个 好的 交易 :
但这总比没有强, 而且可能会带来不错的交易。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ɒkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] ;
" **He put the cardboard box away in a safe and locked it up ;**
" 他 放 这 纸板 盒子 离开 在 一个 安全的 和 已锁定 它 向上 ;
他把纸箱放进保险箱里并锁上了;

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [hiː; hi] [geɪv] [brent] [æŋ; ən] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [glæns] .
putting the key in his pocket , he gave Brent an informing glance .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 , 他 给予 布伦特 一个 通知 瞥一眼 .
他把钥匙放进口袋, 意味深长地看了布伦特一眼。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [men] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ,
" **I've had a word or two with the medical men while I was out there ,**
" 我已经 有 一个 单词 或者 二 和 这 医疗的 男人 尽管 我 曾是 出去 那里 ,
“我在那里的时候和医务人员聊过一两次。”

" [hiː; hi] [sed] [kɑːnfɪˈdenʃəli] .
" **he said confidentially .**
" 他 说 保密 :
他低声说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
" **They say there's no doubt as to how he was killed .**
" 他们 说 有 不 怀疑 作为 到 如何 他 曾是 被杀 :
“他们说, 他的死因毫无疑问。”

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [ðeə(r)] [ˈkɑːnfɪdənt] ,
The murderer , they're confident ,
这 凶手 , 它们是 自信的 ,
他们确信凶手就是凶手。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]
was standing behind him as he himself was either writing or looking over
曾是 常设 在后面 他 作为 他 他自己 曾是 任何一个 写作 或者 寻找 超过
[ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,
the papers on his desk ,
这 文件 在 他的 桌子 ,
他站在自己身后, 而他自己则在桌上写作或查看文件。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [θɹʌst] [ə; eɪ] [naɪf] [kli:n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
and suddenly thrust a knife clean through his shoulders .
和 突然 推力 一个 刀 干净的 通过 他的 肩膀 :
突然, 一把刀干净利落地刺穿了他的肩膀。

[ðeɪ] [seɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnstənˈteɪniəs] . " **They say death would be instantaneous .** "
他们 说 死亡 会 是 瞬间 : "
他们说死亡会瞬间发生。

" [ə; eɪ] [naɪf] ! " [ˈmʌtəd] [brent] .
" **A knife ! " muttered Brent .**
" 一个 刀 ! " 低声说道 布伦特 :
“一把刀!”布伦特低声说道。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] - , " [æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ðæt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [naɪvz] .
" **Well , " continued Hawthwaite , " as regards that , there are all sorts of knives .**
" 出色地 , " 持续 - , " 作为 问候 那 , 那里 是 全部 排序 的 刀具 :
“嗯,”霍斯韦特继续说道, “关于这一点, 刀具种类繁多。”

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [ˈwepən] , [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['welzli] ; [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" **It would be a long , thin weapon , said Dr Wellesley ; and Dr Barber ,**
它 会 是 一个 长的 , 薄的 武器 , 说 博士 : 韦尔斯利 ; 和 博士 :
[ˈbɑːrbər] ,
Barber ,
理发师 ,

韦尔斯利博士说，那将是一种细长的武器；巴伯博士也说，

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wuːnd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][wʌn]
" **he suggested that it was the sort of wound that would be caused by one**
他 建议 那 它 曾是 这 种类 的 伤口 那 会 是 导致 经过 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæɪnd] ['reɪpiər] .
" **of those old - fashioned rapiers .**
的 那些 老的 - 造型 细剑 .

他认为这种伤口像是老式细剑造成的。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] — [wət'evər] [ðə; ði]
" **And they did say , both of them , that it had been used — whatever the**
和 他们 做过 说 , 两个都 的 他们 , 那 它 有 到过 用过的 — 任何 这
[ˈwepən] [wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] :
weapon was — with great force :
武器 曾是 — 和 伟大的 力量 :

他们两人都表示，无论是什么武器，都曾被以极大的力量使用过：

[gɔːn] [kliːn] [θruː] .
gone clean through .
已消失 干净的 通过 .

彻底清除干净了。

" - [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] ['gruːsəm] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]
" **Peppermore was listening to these gruesome details with all the ardour of**
" - 曾是 聆听 到 这些 令人毛骨悚然 细节 和 全部 这 热情 的
[ðə; ði][bɔːrn] [nuːz] - ['siːkər] .
" **the born news - seeker .**
这 出生 消息 - 寻求者 .

“佩珀莫尔像一个天生的新闻追寻者一样，满怀热情地听着这些可怕的细节。

[bʌt; bət] [brent] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **But Brent turned away .**
但 布伦特 转向 离开 .

但布伦特转过身去。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
" **Is there anything I can do ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **Why , there isn't , " replied Hawthwaite .**
" 为什么 , 那里 不是 , " 回复 - .

“为什么没有呢？”霍斯韦特回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] .
" **The fact is , there is nothing to do outside our work .**
" 这 事实 是 , 那里 是 没有什么 到 做 外部 我们的 工作 .

“事实上，除了工作之外，我们无事可做。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] [ðerz] , [ænd; ənd] ['ðerəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] [ʌv; əv]
The doctors are doing theirs , and there'll have to be an inquest of
这 医生 是 正在做 他们的 , 和 将会 有 到 是 一个 死因调查 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 :

医生们正在进行调查，当然，之后肯定要进行死因调查。

[aɪv] [sent] [tu:; tə]['nɒtɪfaɪ]['mɪstər] . [ˈsi:greɪv] , [ðə; ði]['kɔ:rənər] , [ɔ:l'redɪ] ,
I've sent to notify Mr . Seagrave , the coroner , already ,
我已经 发送 到 通知 先生 : 西格雷夫 , 这 验尸官 , 已经 ,
我已经通知了验尸官西格雷夫先生。

[ænd; ənd][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ,
and I'm having a thorough search made of the Moot Hall ,
和 我是 拥有 一个 彻底 搜索 制成 的 这 争议 大厅 ,
我正在对模拟法庭大厅进行彻底搜查。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [-] [læst] ['mu:vmənts] .
and making inquiries about his Worship's last movements .
和 制作 查询 关于 他的 崇拜的 最后的 移动 :
并打听他阁下最后的行踪。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
There's nothing more can be done , at present .
有 没有什么 更多的 能 是 完毕 , 在 展示 :
目前已经无计可施了。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][men][hæz; həz] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['lændleɪdɪ] .
One of my men has gone round to tell his landlady .
一 的 我的 男人 有 已消失 圆形的 到 告诉 他的 房东 :
我的一名手下已经去告诉房东太太这件事了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɒʊɪŋ] [lʊk] ,
It's a fortunate thing , Mr . Brent , " he added with a knowing look ,
它是 一个 幸运 事物 , 先生 : 布伦特 , " 他 额外 和 一个 会心 看 ,
"这真是件好事，布伦特先生，"他意味深长地补充道。

" [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mæɪɪd] [mæn] !
" that your cousin wasn't a married man !
" 那 你的 表哥 不是 一个 已婚 男人 !
“你表哥不是已婚人士！ ”

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [waɪf]
This would have been a fine thing to have to break to a man's wife
这 会 有 到过 一个 美好的 事物 到 有 到 到 休息 到 一个 男人的 妻子
[ænd; ənd]['fæməli] !
and family !
和 家庭 !

这要是告诉一个男人的妻子和家人，那可真是件令人头疼的事啊！

[ə'baʊt] [rɪ'leɪnɪz] , [naʊ] , ['mɪstər] . [brent] , [ju:l] [nɒʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
About relations , now , Mr . Brent , you'll know what to do ?
关于 关系 , 现在 , 先生 : 布伦特 , 你会 知道 什么 到 做 ?
关于人际关系，布伦特先生，现在您应该知道该怎么做了吧？

[aɪ] [noʊ] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] . " **I know nothing about his private affairs** . "

我 知道 没有什么 关于 他的 私人的 事务 . "

我对他私事一无所知。

" [jes] , " ['ænsər] [brent] . **" Yes , " answered Brent .**

" 是的 , " 回答 布伦特 .

“是的,”布伦特回答道。

" [bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ə'ferz] . **" But I'm much more concerned , just now , about his public affairs .**

" 但 我是 很多 更多的 担心的 , 只是 现在 , 关于 他的 民众 事务 .

“但我现在更关心的是他的公共事务。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] — [ɪn'diːd] , **It seems to me — indeed** ,

它 似乎 到 我 — 的确 ,

在我看来——的确如此,

[ɪts] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; hæz] [ə'ɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] **it's no use trying to disguise it — that this has arisen out of the fact that**

它是 不 使用 尝试 到 伪装 它 — 那 这 有 出现 出去 的 这 事实 那

[æz; əz] ['meɪər] [ʌv; əv] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] **as Mayor of Hathelsborough he was concerning himself in bringing about some**

作为 市长 的 - 他 曾是 有关 他自己 在 带来 关于 一些

['draɪstɪk] [rɪ'fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . **drastic reforms in the town** .

剧烈 改革 在 这 镇 .

试图掩饰是没用的——这件事的起因是, 作为哈瑟尔斯伯勒市市长, 他致力于在该市推行一些彻底的改革。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['pɑːpjələr] — — " **You probably know yourself that he wasn't popular — — "**

你 大概 知道 你自己 那 他 不是 受欢迎的 — — "

你自己可能也知道, 他并不受欢迎——

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . [brent] , " [ɪntə'rʌptɪd] - .

" Yes , yes , Mr . Brent , " interrupted Hawthwaite .

" 是的 , 是的 , 先生 . 布伦特 , " 中断 - .

“是的, 是的, 布伦特先生,”霍斯韦特打断道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɜːrdər] — — ! **" But then , you know , murder — — !**

" 但 然后 , 你 知道 , 谋杀 — — !

但是, 你知道, 谋杀——!

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['enɪbəːdɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] ['kæəri] [ðer; ðər] [laɪks] [tuː; tə] [ðæt] [lenkθ; lenθ] ! **I can't think there's anybody in this place would carry their likes to that length !**

我 不能 思考 有 任何人 在 这 地方 会 携带 他们的 点赞 到 那 长度 !

我不认为这里有人会把他们这种人做到这种地步!

['mɜːrdər] ! " **Murder ! "**

谋杀 ! "

谋杀!

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [brent] . **" You don't know , " said Brent .**

" 你 不 知道 , " 说 布伦特 .

“你不知道,”布伦特说。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪm][maɪ] ['kʌzənz] ['nɪrəst] [blʌd] - [rɪ'leɪn] ,
" **But , at any rate , I'm my cousin's nearest blood - relation ,**
" 但 , 在 任何 速度 , 我是 我的 表亲 最近的 血 - 关系 ,
但无论如何, 我是我表弟最近的血亲。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ɪts] [ˈhju:mənli][ˈpɑ:səb(ə)l] .
and I'm going to find out who killed him , if it's humanly possible .
和 我是 去 到 寻找 出去 WHO 被杀 他 , 如果 它是 人道地 可能的 .
如果可能的话, 我一定要查出是谁杀了他。

[naʊ] [hu:] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [noʊz] [moʊst][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] — [hu:] [ɪz]
Now who is there in the town who knows most about his public affairs — who is
现在 WHO 是 那里 在 这 镇 WHO 知道 最多 关于 他的 民众 事务 — WHO 是
[ðer; ðər] [hu:z] [moʊst][kənˈvɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ?
there who's most conversant with whatever it was that he had in hand ?
那里 谁是 最多 熟人 和 任何 它 曾是 那 他 有 在 手 ?
那么, 镇上谁最了解他的公共事务? 谁最熟悉他当时正在处理的事情?

" - [si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] ['mætərz] .
" **Hawthwaite seemed to consider matters .**
" - 似乎 到 考虑 事情 .
霍斯韦特似乎在思考这件事。

" [wel] , [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] , [ðə; ði] ['tænər] , [ɪz][ðə; ði] ['depjuti] - ['meɪər] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][læst] .
" **Well , Alderman Crood , the tanner , is the Deputy - Mayor , " he replied at last .**
" 出色地 , 市议员 克鲁德 , 这 皮匠 , 是 这 副 - 市长 , " 他 回复 在 最后的 .
“嗯, 库德议员, 那个制革匠, 是副市长,”他最后回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sei] ['hi:z][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][æz; əz] ['enɪbə:di] , ['mɪstər] . [brent] .
" **I should say he's as good a man to go to as anybody , Mr . Brent .**
" 我 应该 说 他是 作为 好的 一个 男人 到 去 到 作为 任何人 , 先生 . 布伦特 .
“我应该说, 布伦特先生, 他绝对是个值得信赖的好人选。”

['hi:z] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [kəˈmɪti] [tu:; ;ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][faɪˈnænʃ(ə)l]
He's chairman of the Financial Committee too ; and it was in financial
他是 主席 的 这 金融的 委员会 也 ; 和 它 曾是 在 金融的
[ˈmætərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz]
matters that Mr . Wallingford was
事情 那 先生 . 沃灵福德 曾是
他同时也是财务委员会主席; 而沃林福德先生的专长正是财务事务。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] [rɪˈfɔ:ms] [ju:v] ['menʃ(ə)nd] .
wanting to make these reforms you've mentioned .
想要 到 制作 这些 改革 你已经 提及 .
我想推行您提到的这些改革。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [noʊn] — [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ˈɔ:ldərmən] - [ðə; ði][moʊst]
If there's anything known — I mean that I don't know — Alderman Crood's the most
如果 有 任何事物 已知 — 我 意思是 那 我 不 知道 — 市议员 - 这 最多
['laɪkli] [mæn][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
likely man to know it . "
可能 男人 到 知道 它 . "
如果有什么我不知道的事情——我是说, 如果真有什么我不知道的事情——那么克鲁德议员最有可能知道。

" [ˈɔːldərmən] [kruːd] , " [riˈmɑːkt] - [ˈsɔːftli] , " [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz][ɑːn][ɪn]
" **Alderman Crood** , " **remarked Peppermore softly** , " **knows everything that goes on in**
" 市议员 克鲁德 , " 评论 轻轻 , " 知道 一切 那 去 在 在
- — [ˈevriθɪŋ] ! "
Hathelsborough — everything ! "
- — 一切 ! "

“克鲁德议员,”佩珀莫尔轻声说道,“对哈瑟尔斯伯勒发生的一切了如指掌——一切! ”

" [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ! " [sed] - .
" **So to speak ; so to speak !** " **said Hawthwaite** .
" 所以 到 说话 ; 所以 到 说话 ! " 说 - .

“可以说,可以说!”霍斯韦特说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] — — "
" **There are things of course** — — "
" 那里 是 事物 的 课程 — — "

“当然,还有一些事情——”

" [wer] [dʌz] [ˈɔːldərmən] [kruːd] [lɪv; laɪv] ? " [æskt] [brent] .
" **Where does Alderman Crood live ?** " **asked Brent** .
" 在哪里 做 市议员 克鲁德 居住 ? " 问 布伦特 .

“克鲁德议员住在哪里?”布伦特问道。

[ɔːl'redi] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Already he was moving towards the door .
已经 他 曾是 移动 向 这 门 .

他已经朝门口走去。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
" **As I can do nothing here , I'll go to him at once** .
" 作为 我 能 做 没有什么 这里 , 患病的 去 到 他 在 一次 .

“既然我在这里什么也做不了,我就立刻去找他。”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [suːpərɪnˈtendənt] . "
I'm not going to leave a stone unturned in this matter , superintendent . "
我是 不是 去 到 离开 一个 石头 未翻阅 在 这 事情 , 校长 . "

警长,我一定会把这件事彻底调查清楚。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [brent] , [kwaɪt] [raɪt] !
" **Quite right , Mr . Brent , quite right !**
" 相当 正确的 , 先生 . 布伦特 , 相当 正确的 !

“完全正确,布伦特先生,完全正确! ”

[ˈniːðər] [wɪl] [aɪ] , " [əˈsɜːrtɪd] - .
Neither will I , " asserted Hawthwaite .
两者都不 将要 我 , " 断言 - .

“我也不会,”霍斯韦特断言道。

" [ˈɔːldərmən] [kruːd] [laɪvz; livz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtænəri] — [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
" **Alderman Crood lives by his tannery — the far end of the town** .
" 市议员 克鲁德 生活 经过 他的 制革厂 — 这 远的 结尾 的 这 镇 .

“奥尔德曼·克鲁德住在他的制革厂旁边——镇子的最远端。”

- [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌns] [jʊə(r)] [pæst][ðə; ði][bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] . "
Anybody'll show you the place , once you're past the big church . "
- 展示 你 这 地方 , 一次 你是 过去的 这 大的 教会 . "

“过了那座大教堂,任何人都会带你到那儿去。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] , " [riˈmɑːkt] - .
" **I'm going that way , " remarked Peppermore** .
" 我是 去 那 方式 , " 评论 - .

“我正往那边走,”佩珀莫尔说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪstər] . [brent] .
" **Come with me , Mr . Brent .**
" 来 和 我 , 先生 . 布伦特 .
“跟我来，布伦特先生。”

" [hi:; hi][led] [brent] [aʊt] ['ɪntu:] [es 'ti:] . ['b: rəns] [leɪn] ,
" **He led Brent out into St . Lawrence Lane ,**
" 他 引领 布伦特 出去 进入 英石 . 劳伦斯 车道 ,
他领着布伦特来到了圣劳伦斯巷，

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['θɜ: roʊfər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['tɜ: rnɪŋ] [ə; eɪ][kɔ: rnər]
a narrow thoroughfare at the back of the Moot Hall , and turning a corner
一个 狭窄的 通道 在 这 后退 的 这 争议 大厅 , 和 转弯 一个 角落
,
.
,
.

法庭大厅后面的一条狭窄通道，转过一个弯，
[ɪ'mɜ: rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ: rkt] - [pleɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ['jæ, doʊz] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔ: lən] .
emerged on the market - place , over which the night shadows had now fallen .
出现 在 这 市场 - 地方 , 超过 哪个 这 夜晚 阴影 有 现在 倒下 .
夜幕降临，他出现在集市上。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fer] , [ðɪs] , ['mɪstər] . [brent] !
" **A terrible affair , this , Mr . Brent !**
" 一个 糟糕的 事务 , 这 , 先生 . 布伦特 !
“布伦特先生，这可是一件糟糕的事情！”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ: kt] [ə'ɔ: ŋ] .
" **he said as they walked along .**
" 他 说 作为 他们 步行 沿着 .
“他边走边说。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ: rdənəri] [wʌn] [tu:] — ['ɪtl] [bi:; bi] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] -
" **And a most extraordinary one too — it'll be more than a nine days '**
" 和 一个 最多 非凡的 一 也 一 它将 是 更多的 比 一个 九 天 -
[ˈwʌndər] [hɪr] .
wonder here .
想知道 这里 .
“而且这绝对是一件非同寻常的事——它在这里绝不仅仅是九天的奇迹。”

[ə; eɪ] [di: p] ['mɪstəri] , [sɜ: r] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ju: l] [get] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [wer] [jʊə(r)]
A deep mystery , sir , and I question if you'll get much light on it where you're
一个 深的 神秘 , 先生 , 和 我 问题 如果 你会 得到 很多 光 在 它 在哪里 你是
[ˈgoʊɪŋ] . " **going .** "
去 . "

先生，这真是个谜，我怀疑您去的地方能否解开这个谜团。
" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['ɔ: ldərmən] [kru: d] [nu:] ['evriθɪŋ] , " [əb'zɜ: rvd] [brent] .
" **You said that Alderman Crood knew everything , " observed Brent .**
" 你 说 那 市议员 克鲁德 知道 一切 , " 观察到 布伦特 .
“你说过克鲁德议员什么都知道，”布伦特说道。

" [eɪ] ! " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ: rt] [læf] .
" **Ay ! " answered Peppermore , with a short laugh .**
" 哎 ! " 回答 - , 和 一个 短的 笑 .
“哎！”佩珀莫尔笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hi:l] [tel] ['evriθɪŋ] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ！
" **But that isn't to say that he'll tell everything — or anything !**
" 但 那 不是 到 说 那 地狱 告诉 一切 — 或者 任何事物 ！

但这并不意味着他会说出一切——或者任何事！

[ˈɔ:ldərmən] [kru:d] , ['mɪstər] . [brent] , [ɪz][ðə; ði] ['kloʊsɪst][mæn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [wɪt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
Alderman Crood , Mr . Brent , is the closest man in this town — which is saying a
市议员 克鲁德 , 先生 . 布伦特 , 是 这 最接近 男人 在 这 镇 — 哪个 是 说 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

奥尔德曼·克鲁德先生，布伦特先生，是镇上最接近他的人——这可不是随便说说。

[saɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [sɜ:r] , [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
Since I came here , sir , ten years ago ,
自从 我 来了 这里 , 先生 , 十 年 前 ,

先生，自从我十年前来到这里以来，

[aɪv] [lɜ:rnt] [mʌt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [dra:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] ['ɑ:fɪs] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] ,
I've learnt much — and if you'll drop in at the Monitor office any time you like ,
我已经 学会了 很多 — 和 如果 你会 降低 在 在 这 监视器 办公室 任何 时间 你 喜欢 ,

我学到了很多——如果你方便的话，随时可以来《基督教科学箴言报》办公室看看，

['mɪstər] . [brent] — ['mɔ:rnɪŋz] ['prefrəb(ə)l] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] :
Mr . Brent — mornings preferable — I'll give you the benefit of my experience :
先生 . 布伦特 — 早晨 优选 — 患病的 给 你 这 益处 的 我的 经验 :

布伦特先生——最好是上午——我会把我的经验分享给您：

- [foʊk] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lɑ:t][ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] .
Hathelsborough folk , sir , are , in my opinion , the queerest lot in all England .
- 民间 , 先生 , 是 , 在 我的 观点 , 这 最酷儿的 很多 在 全部 英格兰 .

先生，依我之见，哈瑟尔斯伯勒的人是全英格兰最古怪的一群人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [si:] [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] — [naʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] -
But you want to see Alderman Crood — now , go to the end of the market -
但 你 想 到 看 市议员 克鲁德 — 现在 , 去 到 这 结尾 的 这 市场 -

[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但如果你想见克鲁德议员——现在，就到市场尽头去。

[tɜ:rn] [daʊn] ['bɑ:rlɪ] ['mɑ:rkɪt] ,
turn down Barley Market ,
转动 向下 大麦 市场 ,

拒绝大麦市场，

[ænd; ənd][dra:p][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃa:dz] [ɔ:r][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði][end] — [ðen] [ju:l] [smel]
and drop a hundred yards or so down the hill at the end — then you'll smell
和 降低 一个 百 码 或者所以 向下 这 爬坡道 在 这 结尾 — 然后 你会 闻

- [tæn] - [ʃɑ:rd] ,
Crood's tan - yard ,
- 棕褐色 - 院子 ,

最后沿着山坡往下走大约一百码——然后你就会闻到克鲁德的鞣革厂的味道了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] .
even if you don't see it .
甚至 如果 你 不 看 它 .

即使你看不见它。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][bɪɡ] , ['sɑ:lɪd] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] — [juː; jʊ] [kɑ:nt] [mɪs] [aɪ 'ti:] .
His is the big , solid - looking house at the side — you can't miss it .
他的 是 这 大的 , 坚硬的 - 寻找 房子 在 这 边 — 你 不能 错过 它 .

他的房子是旁边那栋又大又结实的房子——你肯定不会错过它。

" [ðə; ði] ['editər] - [rɪ'pɔ:rtər] [fɑ:t] [ʌp][æn; ən] ['æli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,
" **The editor - reporter shot up an alley at his left** ,
" 这 编辑 - 记者 射击 向上 一个 胡同 在 他的 左边 ,
“编辑兼记者向左侧的小巷开枪，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ]['mɑ:nɪtər] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ɪn]
at the head of which was a lighted window with Monitor Office on it in
在 这 头 的 哪个 曾是 一个 照明 窗户 和 监视器 办公室 在 它 在
[blæk] ['letərz] ;
black letters ;
黑色的 信件 ;
其顶部是一扇亮着灯的窗户，上面用黑色字母写着“Monitor Office”；

[ænd; ænd] [brent] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['depjuti] - ['meɪər] .
and Brent went on his way to seek the Deputy - Mayor .
和 布伦特 去 在 他的 方式 到 寻找 这 副 - 市长 .
于是布伦特继续前行，去找副市长。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [loʊ] [krɔ:s] , [ænd; ænd][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] ,
As he passed Low Cross , and the east end of the great church ,
作为 他 通过了 低的 叉 , 和 这 东方 结尾 的 这 伟大的 教会 ,
当他经过低十字架和大教堂的东端时，

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] , [ɪ'regjələr] [speɪs] [kɔ:ld] ['bɑ:rlɪ] ['mɑ:rkɪt] ,
and turned into the wide , irregular space called Barley Market ,
和 转向 进入 这 宽的 , 不规则的 空间 称为 大麦 市场 ,
并逐渐演变成如今被称为大麦市场的宽阔而形状不规则的场地。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vent] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
he tried to analyse his feelings about the tragic event on which he had
他 尝试 到 分析 他的 情怀 关于 这 悲惨 事件 在 哪个 他 有
[tʃænst] [wɪ'daʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .
chanced without warning .
偶然 没有 警告 .
他试图分析自己对这场毫无预兆的悲剧事件的感受。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [fli:t] [stri:t] [ɜ:rlɪ] [ðæt] [æftər'nu:n] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]
He had left Fleet Street early that afternoon , thinking of nothing but a few
他 有 左边 舰队 街道 早期的 那 下午 , 思维 的 没有什么 但 一个 很少
[deɪz] - ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,
days ' pleasant change ,
天 - 令人愉快的 改变 ,
那天下午他早早离开了舰队街，满脑子想的都是享受几天愉快的假期。

[ænd; ænd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] , [oʊld] - [wɜ:rld] [taʊn] ,
and here he was , in that quiet , old - world town ,
和 这里 他 曾是 , 在 那 安静的 , 老的 - 世界 镇 ,
而他，就身处这座宁静、古色古香的小镇。

[feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [ænd; ænd][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] ['bru:təli] ['mæ:dəd]
faced with the fact that his kinsman and host had been brutally murdered
面对 和 这 事实 那 他的 亲属 和 主持人 有 到过 残酷地 被谋杀
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
at the very hour of his arrival .
在 这 非常 小时 的 他的 到达 .
他亲眼目睹自己的亲人和东道主在他抵达的那一刻就被残忍杀害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [ɪf] [dʌl] [rɪˈzentmənt] — [ðə; ði] [rɪˈzentmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was conscious of a fierce if dull resentment — the resentment of a
他 曾是 有意识的 的 一个 凶猛的 如果乏味的 怨恨 — 这 怨恨 的 一个
[ˈtraɪbzmən] [huː] [faɪndz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ,
tribesman who finds one of his clan done to death ,
部落成员 WHO 发现 一 的 他的 氏族 完毕 到 死亡 ;
他意识到自己心中涌起一股强烈却又难以言喻的怨恨——那是部落成员眼睁睁看着族人惨遭杀害时的怨恨。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm] [hensˈfɔːrθ] .
and knows that the avenging of blood is on his shoulders from henceforth .
和 知道 那 这 复仇 的 血 是 在 他的 肩膀 从 今后 .
他知道，从今以后，复仇的重任就落在了他的肩上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr]
He had no particular
他 有 不 特别的
他没有什么特别的

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]
[第32页]

[əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [bɜːs] ,
affection for his cousin , and therefore no great sense of personal loss ,
感情 为了 他的 表哥 , 和 所以 不 伟大的 感觉 的 个人的 损失 ,
他对表弟很有感情，因此并没有感到太大的个人损失。

[bʌt; bət] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
but Wallingford after all was of his breed , and he must bring his
但 沃灵福德 后 全部 曾是 的 他的 品种 , 和 他 必须 带来 他的
[ˈmɜːrdərər] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
murderer to justice .
凶手 到 正义 .
但沃灵福德毕竟是他的同类，他必须将凶手绳之以法。

[ˈɔːldərmən] - [haʊs] , [bɪɡ] , [brɔːd] , [haɪ] ,
Alderman Crood's house , big , broad , high ,
市议员 - 房子 , 大的 , 广阔 , 高的 ,
克鲁德议员的房子，又大又宽又高，

[luːmd] [ʌp] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæn] - [jɑːrd][æt; ət][ɪts] [saɪd][ænd; ənd] [rɪr]
loomed up across him as the odours of the tan - yard at its side and rear
迫近 向上 穿过 他 作为 这 气味 的 这 棕褐色 - 院子 在 它是 边 和 后部
[əˈseɪld] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
assailed his nostrils .
遭受攻击 他的 鼻孔 .
一股浓重的气息扑面而来，旁边和后面的鞣革厂的气味直冲他的鼻孔。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪˈtiː] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm]
As he went towards it , the front door opened a little , and a man came
作为 他 去 向 它 , 这 正面 门 打开 一个 小的 , 和 一个 男人 来了
[aʊt] .
out .
出去 .
他走过去的时候，前门开了一条缝，一个男人走了出来。

[hiː; hi][ænd; ənd] [brent] [met] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp] ,
He and Brent met in the light of a street lamp ,
他 和 布伦特 遇见 在 这 光 的 一个 街道 灯 ,
他和布伦特在路灯下相遇。

[ænd; ənd] [brent] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] .
and Brent recognized a policeman whom he had seen in the Mayor's Parlour .
和 布伦特 认可 一个 警察 谁 他 有 已见 在 这 市长的 客厅 .

布伦特认出了其中一位警察，他曾在市长会客厅见过他。

[ðə; ði][mæn] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmt] .
The man recognized him , and touched his helmet .
这 男人 认可 他 , 和 感动 他的 头盔 .

那人认出了他，摸了摸他的头盔。

[brent] [stɔ:pt] .
Brent stopped .
布伦特 停止 .

布伦特停了下来。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . [kru:d] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]
" Oh , " he said , " have you been to tell Mr . Crood of what has
" 哦 , " 他 说 , " 有 你 到过 到 告诉 先生 : 克鲁德 的 什么 有
[ˈhæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“哦,”他说,“你有没有把发生的事情告诉克鲁德先生? ”

" [dʒʌst] [ðæt] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" Just that , sir , " replied the policeman .
" 只是 那 , 先生 , " 回复 这 警察 .

“正是如此, 先生。”警察回答道。

" [hi:z] ['depjuti] - ['meɪər] , [sɜ:r] . "
" He's Deputy - Mayor , sir . "
" 他是 副 - 市长 , 先生 . "

“他是副市长, 先生。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [brent] .
" I know , " said Brent .
" 我 知道 , " 说 布伦特 .

“我知道,”布伦特说。

" [ðen] , [ˈhi:z] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" Then , he's at home ? "
" 然后 , 他是 在 家 ? "

“那么, 他现在在家吗? ”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

" [brent] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌkjəriˈɑ:səti] [si:zd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" Brent was going forward , but a sudden curiosity seized on him .
" 布伦特 曾是 去 向前 , 但 一个 突然 好奇心 查获 在 他 .

“布伦特正往前走, 但突然间, 他被一种好奇心所吸引。”

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:smən] [sə'dʒestɪvli,səɡ'dʒestɪvli] .
He paused , glancing at the policeman suggestively .
他 暂停 , 瞥了一眼 在 这 警察 暗示性地 .

他停顿了一下, 意味深长地看了警察一眼。

" [dɪd] — [dɪd][ˈmɪstər] . [kru:d] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Did — did Mr . Crood say anything ? " he asked .
" 做过 — 做过 先生 : 克鲁德 说 任何事物 ? " 他 问 .

“克鲁德先生.....他说了什么吗? ”他问道。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The policeman shook his head .
这 警察 摇晃 他的 头 .

警察摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [su:pərɪn'tendənt] - [wʌz; wəz]
" Nothing , sir , except that he supposed Superintendent Hawthwaite was
" 没有什么 , 先生 , 除了 那 他 据称 校长 - 曾是
[ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] . "
seeing to everything . "
看到 到 一切 . "

“没什么，先生，只是他认为霍斯韦特警长会处理好一切。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? "
" Did you happen to tell him that I was here ? "
" 做过 你 发生 到 告诉 他 那 我 曾是 这里 ? "

你有没有告诉他我在这里？

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] ; [aɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [-] [ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .
" I did , sir ; I said his Worship's cousin from London had just come .
" 我 做过 , 先生 ; 我 说 他的 崇拜的 表哥 从 伦敦 有 只是 来 .

“我说了，先生；我说他（阁下）的表亲刚从伦敦过来。”

[noʊ][hɑ:rm] , [sɜ:r] , [aɪ][hoʊp] ? "
No harm , sir , I hope ? "
不 伤害 , 先生 , 我 希望 ? "

先生，希望您没事吧？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [glæd][ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [brent] .
" Not a bit — glad you did , " said Brent .
" 不是 一个 少量 — 高兴的 你 做过 , " 说 布伦特 .

“一点也不——很高兴你这么做了，”布伦特说。

" [ˈhi:l] [ɪk'spekt][em 'i:] .
" He'll expect me .
" 地狱 预计 我 .

他会等着我的。

" [hi:; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ˈɔ:ldərmən] - [dɔ:r]
" He said good night to the man and walked forward to Alderman Crood's door
" 他 说 好的 夜晚 到 这 男人 和 步行 向前 到 市议员 - 门
.
:
.

“他向那人道了晚安，然后走向克鲁德议员的房门。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
It was like the
它 曾是 喜欢 这

就像.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ˈentrəns] — [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [əˈfer] ,
house to which it gave entrance — very high and broad , a massive affair ,
房子 到 哪个 它 给予 入口 — 非常 高的 和 广阔 , 一个 大量的 事务 ,
[ˈtɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [ˈtrænsəm] ,
topped by a glass transom ,
顶峰 经过 一个 玻璃 横梁 ,

它通往的房子——非常高大宽敞，规模宏大，顶部有一个玻璃横梁。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈveri] [dɪm][ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)] , [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
behind which a light , very dim and feeble , was burning .
在后面 哪个 一个 光 , 非常 暗淡 和 微弱 , 曾是 燃烧 .

在它后面，有一盏非常昏暗微弱的灯在燃烧。

[brent] [felt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [rɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [fɑ:r][ɔ:f] [ɪn][ðə; ðɪ]
Brent felt for and rang a bell , and heard it ring somewhere far off in the
布伦特 毛毡 为了 和 响铃 一个 钟 , 和 听到 它 戒指 某处 远的 离开 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

布伦特摸索着按响了门铃，听到铃声在房子的某个远处响起。

[ðen] [hi;; hi] [ˈweɪtɪd] ; [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [rɪŋ] [əˈgen] ,
Then he waited ; waited so long that he was about to ring again ,
然后 他 等待 ; 等待 所以 长的 那 他 曾是 关于 到 戒指 再次 ,

然后他等了一会儿，等了很久，都快要再次按下电话了。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bəʊlt] [ˈbi:ɪŋ] [wɪðˈdrɔ:n] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][bɪɡ] [dɔ:r] ; [ðen] [əˈhʌðər] .
when he heard a bolt being withdrawn inside the big door ; then another .
什么时候 他 听到 一个 螺栓 存在 撤回 里面 这 大的 门 ; 然后 其他 .

当他听到大门内门闩被拉开的声音时；然后又是一声。

[i:tʃ] [kri:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [smɔ:l] [ju:z] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔɪ]
Each creaked in a fashion that suggested small use , and the need of a little oil
每个 嘎吱作响 在 一个 时尚 那 建议 小的 使用 , 和 这 需要 的 一个 小的 油
.
.
.

每只木柴都发出吱吱嘎嘎的声音，说明使用频率不高，需要加点油。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
The door opened , and he found himself confronting a girl ,
这 门 打开 , 和 他 成立 他自己 面对 一个 女孩 ,

门开了，他发现自己面对的是一个女孩。

[hu:] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ; [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
who stood holding a small lamp in her hand ; behind her ,
WHO 站立 保持 一个 小的 灯 在 她 手 ; 在后面 她 ,

她手里拿着一盏小灯站在那里；在她身后，

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɑ:r][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈglu:mi] , [ˈkævərnəs] [hɔ:l][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] , [tɜ:rnd] [loʊ] ,
at the far end of a gloomy , cavernous hall a swinging lamp , turned low ,
在 这 远的 结尾 的 一个 阴沉 , 洞穴状的 大厅 一个 摇摆 灯 , 转向 低的 ,
[ˈsɪluˈetɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] .
silhouetted her figure .
剪影 她 数字 .

在阴暗幽深的走廊尽头，一盏摇曳的灯调得很低，勾勒出她的身影。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [meɪd] [brent] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [əˈtenj(ə)n] [ðæn; ðən]
Something about the girl made Brent look at her with more attention than
某物 关于 这 女孩 制成 布伦特 看 在 她 和 更多的 注意力 比

[hi;; hi] [wʊd] [ˌɔ:rdnˈerəli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
he would ordinarily have given .
他 会 按说 有 给定 .

这个女孩身上有种特别的气质，让布伦特比平时更关注她。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:lɪʃ] [gɜ:rl] ,
She was a tallish girl ,
她 曾是 一个 高个子 女孩 ,

她个子比较高。

[hu:z] [fɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [ˈprɑ:pərli] [fɪld] [aʊt]
whose figure would have been unusually good had it been properly filled out
谁 数字 会 有 到过 异常地 好的 有 它 到过 适当地 已填 出去
; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
; **as it was** ,
; 作为 它 曾是 ;

如果填写完整，他的身材会非常出色；但事实并非如此。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [θɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [θɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prə'pɔ:ʃəns] — [hɜ:r; hər] ['θɪnnəs] ,
she was thin , but only too thin for her proportions — her thinness ,
她 曾是 薄的 , 但 仅有的 也 薄的 为了 她 比例 — 她 薄 ,
[hæd; həd][fi:; ji] [bɪn] [θri:] [ɪntʃɪz] ['ɔ:rtər] ,
had she been three inches shorter ,
有 她 到过 三 英寸 较短 ,
她很瘦，但瘦得与她的身材比例不协调——如果她再矮三英寸，那就更瘦了。

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l] ['slendərnəs] .
would have passed for a graceful slenderness .
会 有 通过了 为了 一个 优美 苗条 .
会被认为是一种优雅的纤细身材。

[bʌt; bət] [brent] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ;
But Brent took this in at a glance ;
但 布伦特 采取 这 在 在 一个 瞥一眼 ;
但布伦特一眼就明白了这一点；

[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['delɪkət]
his attention was more particularly concentrated on the girl's face — a delicate
他的 注意力 曾是 更多的 特别 集中 在 这 女孩们 脸 — 一个 精美的
[ˈoʊv(ə)l] ,
oval ,
椭圆形 ,
他的注意力尤其集中在女孩的脸上——一张精致的椭圆形脸庞，

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] .
framed in a mass of dark hair .
框 在 一个 大量的 的 黑暗的 头发 :
在一头浓密的黑发中。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l][dɑ:rk] — [dɑ:rk] [her] , [æn; ən] ['ɑ:lɪv] [kəm'plek](ə)n] , [lɑ:rdʒ] , [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['lɑstrəs]
She was all dark — dark hair , an olive complexion , large , unusually lustrous
她 曾是 全部 黑暗的 — 黑暗的 头发 , 一个 橄榄 肤色 , 大的 , 异常地 光泽的
[dɑ:rk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,
她浑身上下都是黑色的——黑发、橄榄色的肤色、一双又大又亮的黑色眼睛。

[frɪndʒd] [baɪ] [lɔ:n] [sɔ:ft] ['læɪz] , [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk][roʊz] - [tɪnt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
fringed by long soft lashes , an almost dark rose - tint on her cheeks .
流苏 经过 长的 柔软的 睫毛 , 一个 几乎 黑暗的 玫瑰 - 着色 在 她 脸颊 :
长长的柔软睫毛垂在脸颊上，泛着近乎深玫瑰色的红晕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [fi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz]
And in the look which she gave him there was something as soft as
和 在 这 看 哪个 她 给予 他 那里 曾是 某物 作为 柔软的 作为
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
她看向他的眼神中，带着和她眼睛一样温柔的情感。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈænɪm(ə)l] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpiːlɪŋ] , [pəˈθetɪk] .
which were those of a shy animal — something appealing , pathetic .
哪个 是 那些 的 一个 害羞的 动物 — 某物 上诉 , 可怜的 .
那是害羞动物的叫声——既可爱又可怜。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][əˈtaɪər] — [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpleɪnnəs] — [ænd; ənd]
He glanced hastily at her attire — simple , even to plainness — and
他 瞥了一眼 草草 在 她 服装 — 简单的 , 甚至 到 朴素 — 和
[ˈwʌndə-d] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
wondered who she was ,
想知道 WHO 她 曾是 ,
他匆匆瞥了一眼她的穿着——朴素得近乎无趣——心想她是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪɡˈzækt][ˈstetəs; ˈstætəs][ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [haʊs] ,
and what was her exact status in that big house ,
和 什么 曾是 她 精确的 地位 在 那 大的 房子 ,
她在那栋大宅子里究竟是什么地位？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[- 页 -]

[第34页]

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][dəˈmestɪks] .
which seemed to require the services of a staff of domestics .
哪个 似乎 到 要求 这 服务 的 一个 职员 的 家政 .
这似乎需要雇佣一些家政人员。

[brent] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈɔːldərmən] [kruːd] .
Brent asked for Alderman Crood .
布伦特 问 为了 市议员 克鲁德 .
布伦特要求见克鲁德议员。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The girl glanced towards the end of the hall and then looked at him
这 女孩 瞥了一眼 向 这 结尾 的 这 大厅 和 然后 看起来 在 他
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .
女孩瞥了一眼走廊尽头，然后疑惑地看着他。

" [wʌt] [neɪm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **What name ?** " **she inquired in tones that were little above a whisper .**
" 什么 姓名 ? " 她 询问 在 音调 那 是 小的 多于 一个 耳语 .
“什么名字？”她用几乎耳语般的声音问道。

" [maɪ] [ˈneɪmz] [brent] , " [ðə; ðɪ][ˈkɔːlər] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [laʊd] [ˈvɔɪs] .
" **My name's Brent ,** " **the caller answered , in a clear , loud voice .**
" 我的 名字 布伦特 , " 这 呼叫者 回答 , 在 一个 清除 , 大声 嗓音 .
“我叫布伦特,”来电者用清晰响亮的声音回答道。

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [kruːd] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end]
Somehow , he had a suspicion that Crood was listening at the other end
不知何故 , 他 有 一个 怀疑 那 克鲁德 曾是 聆听 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkævərnəs] [hɔːl] .
of the cavernous hall .
的 这 洞穴状的 大厅 .
不知为何，他总觉得克鲁德正在这座巨大大厅的另一端偷听。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈmɪstər] . - [ˈkʌz(ə)n] .
" **I am Mr . Wallingford's cousin .**
" 我 是 先生 . - 表哥 .
我是沃林福德先生的表弟。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʝəriəs] [glæns] [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt] ,
" **The girl gave him a curious glance and motioning him to wait** ,
" 这 女孩 给予 他 一个 好奇的 瞥一眼 和 示意 他 到 等待 ,
女孩好奇地看了他一眼，示意他稍等。

[went] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [stɒd] ['pɑ:rtli]['oʊpən] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]
went away up the hall to a door which stood partly open , revealing a lighted
去 离开 向上 这 大厅 到 一个 门 哪个 站立 部分 打开 , 揭示 一个 照明
[ɪn'tɪriər] .
interior .
内部的 .

沿着走廊走到一扇半开的门前，门内灯火通明。

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] ; [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [weɪ] [tɔ:rdz] [brent] ,
She disappeared within ; came out again , walked a little way towards Brent ,
她 消失 之内 ; 来了 出去 再次 , 步行 一个 小的 方式 向 布伦特 ,
她消失在里面；再次出来后，朝布伦特走了一小段路。

[ænd; ənd] [spu:ʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [smaɪl] .
and spoke with a timid smile .
和 辐 和 一个 胆小 微笑 .
他带着一丝羞涩的微笑说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] ?
" **Will you please come this way ?**
" 将要 你 请 来 这 方式 ?
请您往这边走好吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" ['mɪstər] . [kru:d] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Mr . Crood will see you** .
" 先生 . 克鲁德 将要 看 你 .
“克鲁德先生会见你。”

" [brent] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [prɪ'sɪ:dɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **Brent strode up the hall , the girl , preceding him** ,
" 布伦特 大步走 向上 这 大厅 , 这 女孩 , 前 他 ,
布伦特大步走上走廊，女孩走在他前面。

[pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
pushed open the door which she had just left .
推动 打开 这 门 哪个 她 有 只是 左边 .
她推开了刚才离开的那扇门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] [ænd; ənd] , [θru:] [ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smu:ʊk] ,
He walked into a big room and , through a fog of tobacco smoke ,
他 步行 进入 一个 大的 房间 和 , 通过 一个 多雾路段 的 烟草 抽烟 ,
他走进一间大房间，透过弥漫的烟草烟雾，

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θri:] [men] ,
saw that he was in the presence of three men ,
锯 那 他 曾是 在 这 在场 的 三 男人 ,
他看到自己身边有三个男人，

[hu:] [sæt][ɪn][ɑ:rm] - [tʃerz] [raʊnd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] [wer'ɑ:n] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər][ʌv; əv][bɔ:gz] [bleɪzd] .
who sat in arm - chairs round a hearth whereon a big fire of logs blazed .
WHO 卫星 在 手臂 - 椅子 圆形的 一个 炉 其中 一个 大的 火 的 日志 燃烧的 .
他们围坐在壁炉旁的扶手椅里，壁炉里燃着熊熊大火。

[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [tʃerz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [wɒz; wəz] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈkæntəz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] , [ə; eɪ]
Behind their chairs a table was set out with decanters and glasses , a
在后面 他们的 椅子 一个 桌子 曾是 放 出去 和 醒酒器 和 眼镜 , 一个
[təˈbækəʊ] - [dʒɑːr][ænd; ənd][sɪˈgɑːr] - [bɑːksɪz] :
tobacco - jar and cigar - boxes :
烟草 - 罐 和 雪茄 - 盒子 :
他们椅子后面摆着一张桌子，上面放着醒酒器、酒杯、烟草罐和雪茄盒：

[ˈklɪrli] [hi; hi][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [sɪmˈpouzɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l][sɔːrt] .
clearly he had interrupted a symposium of a friendly and social sort .
清楚地 他 有 中断 一个 座谈会 的 一个 友好的 和 社会的 种类 .
他显然打断了一场友好而轻松的社交研讨会。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [aɪz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][bɪɡ] ,
The visitor's eyes went straight to the obvious master of the house , a big ,
这 访客 眼睛 去 直的 到 这 明显的 掌握 的 这 房子 , 一个 大的 ,
[ˈheɪvɪli] - [bɪlt] ,
heavily - built ,
重度 - 建造 ,
来访者的目光立刻被这栋房子里显而易见的主人——一个身材高大魁梧的男人——吸引住了。

[ˈmæsɪv] - [freɪmd] [mæn][ʌv; əv][ˈsɪkstɪ][ɔːr] [ðerəˈbaʊts] , [huː] [sæt][ɪn] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]
massive - framed man of sixty or thereabouts , who sat in state on the right - hand
大量的 - 框 男人 的 六十 或者 大约 , WHO 卫星 在 状态 在 这 正确的 - 手
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
side of the hearth .
边 的 这 炉 .
一位体格魁梧、六十岁左右的男子，端坐在壁炉右侧。

[brent] [tʊk] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] : [ðə; ði]
Brent took in certain details of his appearance at a glance : the
布伦特 采取 在 肯定 细节 的 他的 外貌 在 一个 瞥一眼 : 这
布伦特一眼就注意到了他外貌上的某些细节：

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[brɔːd] , [ˈflæbi] , [ˈpɑːrtʃmənt] - [hʊd] [feɪs] , [waɪd] [maʊθ] , [skwer] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [ˈfruːd]
broad , flabby , parchment - hued face , wide mouth , square jaw , and small , shrewd
广阔 , 松弛 , 羊皮纸 - 有色 脸 , 宽的 嘴 , 正方形 颚 , 和 小的 , 精明
[aɪz] ; [ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [ded] - [blæk] [ˈbrɔːd,kləʊθ] ,
eyes ; the suit of dead - black broadcloth ,
眼睛 ; 这 套装 的 死的 - 黑色的 府绸 ,
宽阔松弛、羊皮纸色的脸，宽阔的嘴巴，方正的下巴，以及一双小而精明的眼睛；一身漆黑的呢绒西装。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [blæk] [ˈnek,kləːθ] [swɔðd] [əˈbaʊt] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈkɑːlər] ; [hi; hi]
and the ample black neckcloth swathed about an old - fashioned collar ; he
和 这 充足 黑色的 领带 裹挟着 关于 一个 老的 - 造型 衣领 ; 他
[ˈnəʊtɪd] , [tuː] ,
noted , too ,
著名的 , 也 ,
还有那条宽大的黑色领巾，裹在老式的衣领上；他还注意到，

[ðə; ði][fɑːb] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm] [ˈɔːldərmən] - [weɪst] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈeɪnfənt] [siːlz] [ænd; ənd]
the fob which dangled from Alderman Crood's waist , and its ancient seals and
这 钥匙扣 哪个 悬挂着 从 市议员 - 腰部 , 和 它是 古老的 封印 和
[ˈɔːrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .
挂在克鲁德议员腰间的链饰，以及上面的古老印章和装饰品。

[ə; eɪ][səɹ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˈɔːldərmən] [kruːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] ,
A survival of the past , Alderman Crood , he thought , in outward seeming ,
一个 生存 的 这 过去的 , 市议员 克鲁德 , 他 想法 , 在 向外 似乎 ,
他心想, 克鲁德议员, 表面上看起来是过去的遗风。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][mæn][ɪn]
but there was that in his watchful expression which has belonged to man in
但 那里 曾是 那 在 他的 警惕 表达 哪个 有 属于 到 男人 在
[ˈevri] [eɪdʒ] .
every age .
每一个 年龄 .

但他那警惕的神情中, 却蕴含着每个时代人类都拥有的特质。

[ðə; ði][smɔːl] [fruːd] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ˈmeʒərd] [ʌp] [brent] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]
The small shrewd eyes , in their turn , measured up Brent as he crossed the
这 小的 精明 眼睛 , 在 他们的 转动 , 测量 向上 布伦特 作为 他 交叉 这
[ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [kruːd] ,
threshold , and Crood ,
临界点 , 和 克鲁德 ,
那双精明的小眼睛也开始打量布伦特, 看着他跨过门槛, 还有克鲁德。

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
seeing what he would have described as a well - dressed young gentleman who
看到 什么 他 会 有 描述 作为 一个 出色地 - 穿着 年轻的 绅士 WHO
[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [juːst] [tuː; tə] [suːˈpɪriər] [sə'saɪəti] ,
was evidently used to superior society ,
曾是 显然 用过的 到 优越的 社会 ,
他看到的是一位衣着考究的年轻绅士, 显然习惯了上流社会的生活方式。

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔːr; fər] [eni] [mæn][ɪn] - — [hiː; hi]
did what he would certainly not have done for any man in Hathelsborough — he
做过 什么 他 会 当然 不是 有 完毕 为了 任何 男人 在 - — 他
[ˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
rose from his chair and stretched out a hand .
玫瑰 从 他的 椅子 和 拉伸 出去 一个 手 .

他做了一件他绝对不会为哈瑟尔斯伯勒的任何男人做的事——他从椅子上站起来, 伸出了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?
" **How do you do , sir ?**
" 如何 做 你 做 , 先生 ?

“先生, 您好? ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fæt] , [ˈʌŋktʃuəs] [vɔɪs] .
" **he said in a fat , unctuous voice .**
" 他 说 在 一个 胖的 , 油润的 嗓音 .

“他用一种肥胖油腻的声音说道。”

" [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lə'mentɪd] [ˈmeɪər] , [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈterəb(ə)l] [feɪt]
" **The cousin of our lamented Mayor , poor gentleman , of whose terrible fate**
" 这 表哥 的 我们的 哀叹 市长 , 贫穷的 绅士 , 的 谁 糟糕的 命运
[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈlɜːrɪd] ,
we have this moment learned ,
我们 有 这 片刻 学习 ,

“我们刚刚得知, 我们已故市长的表弟, 一位可怜先生, 遭遇了可怕的命运,

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . — [brent] , [aɪ] [θɪŋk] ? — [ænd; ənd] [wət'evər] ['ʌðər] [rɪ'leɪŋz]
I can assure you , Mr . — Brent , I think ? — and whatever other relations
我 能 保证 你 , 先生 : — 布伦特 , 我 思考 ? — 和 任何 其他 关系
[ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ,
there may be ,
那里 可能 是 ,

我可以向您保证, 先生——我想是布伦特先生吧? ——以及其他任何可能存在的亲属关系,
[ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] , [sɜ:r] — [aɪ][ʼnevər] [nu:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'plɔ:rəbl] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
of our sincere sympathy , sir — I never knew a more deplorable thing in my life .
的 我们的 真诚 同情 , 先生 — 我 绝不 知道 一个 更多的 可悲的 事物 在 我的 生活 :
先生, 我们向您致以最诚挚的慰问——我一生中从未见过比这更令人痛心的事。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hæpən] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɑ:n][ə; eɪ][ʼvɪzɪt][tu:; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər]
And to happen just as you should arrive on a visit to your cousin , Mr
和 到 发生 只是 作为 你 应该 到达 在 一个 访问 到 你的 表哥 , 先生
. [brent] — [dɪr] , [dɪr] !
. Brent — dear , dear !
布伦特 — 亲爱的 , 亲爱的 !

而就在你即将拜访你的表兄布伦特先生的时候, 这件事就发生了——真是太糟糕了!
[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt]
The constable who came to inform me of what had happened mentioned that
这 警官 WHO 来了 到 通知 我 的 什么 有 发生 提及 那
[ju:d] [kʌm] ,
you'd come ,
你会 来 ,

前来告知我事情经过的警员提到你会来,
[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] ,
and we were just talking — But I'll introduce you to these gentlemen ,
和 我们 是 只是 说 — 但 患病的 介绍 你 到 这些 先生们 ,
[sɜ:r] ; [ə'laʊ] [em 'i:] — ['mɪstər] . ['mæɪlɪt] ,
sir ; allow me — Mr . Mallett ,
先生 ; 允许 我 — 先生 : 马利特 ,

我们刚才还在聊天——不过先生, 我可以为您介绍这两位先生; 请允许我——马利特先生,
[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] [bæŋk][ʼmænɪdʒər] .
our esteemed bank manager .
我们的 尊敬的 银行 经理 :

我们尊敬的银行经理。
['mɪstər] . ['kɑ:pɪŋɜ] , [ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['bɜ:roʊ] ['treʒərə] .
Mr . Coppinger , our respected borough treasurer .
先生 : 科平格 , 我们的 受人尊敬 行政区 财务主管 :

科平格先生, 我们尊敬的区财务主管。
" [brent] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [men] ; [dʒʌst][æz; əz]['saɪləntli][hi:; hi] [meɪd]
" **Brent silently shook hands with the two other men ; just as silently he made**
" 布伦特 默默 摇晃 双手 和 这 二 其他 男人 ; 只是 作为 默默 他 制成
[ə; eɪ] [ʼɑ:rp] [ɪn'spekʃ(ə)n]
a sharp inspection
一个 锋利的 检查

布伦特默默地与另外两人握手; 同样默默地, 他进行了一次仔细的检查。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːˈsetld] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
of them as they resettled themselves in their chairs .
的 他们 作为 他们 重新安置 他们自己 在 他们的 椅子 .
他们重新坐回椅子上。

[ˈmæltɪt] , [ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,
Mallett , a spick - and - span sort of man ,
马利特 , 一个 斯皮克 - 和 - 跨度 种类 的 男人 ,
马利特是个爱干净整洁的人,

[ˈveri] [priˈsaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
very precise as to the cut of his clothes and particular as to the
非常 精确的 作为 到 这 切 的 他的 衣服 和 特别的 作为 到 这
[ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [saɪd] - [ˈwɪskərz] ,
quality of his linen and the trimming of his old - fashioned side - whiskers ,
质量 的 他的 亚麻布 和 这 修剪 的 他的 老的 - 造型 边 - 胡须 ,
他对衣服的剪裁非常讲究, 对亚麻布的质量和老式鬓角的修剪也格外讲究。

[hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [pərˈsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][slaɪ] [ˈwɑːtʃflnəs] :
he set down at once as the personification of sly watchfulness :
他 放 向下 在 一次 作为 这 拟人化 的 狡猾 警惕 :
他立刻将自己塑造成狡猾警惕的化身:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hɪr] [ɔːl][ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
he was the type of person who would hear all and say no more than
他 曾是 这 类型 的 人 WHO 会 听到 全部 和 说 不 更多的 比
[wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ɔːr] [əˈblɪɡətɔːri] .
was necessary or obligatory .
曾是 必要的 或者 强制性的 .
他属于那种会倾听一切, 但只会说必要或不得不说的话的人。

[ˈkɑːpɪŋɜː] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [ˈwɑːtʃfl] [lʊk] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
Coppinger , a younger man , had that same watchful look ; a moment later ,
科平格 , 一个 年轻 男人 , 有 那 相同的 警惕 看 ; 一个 片刻 之后 ,
年轻的科平格也露出了同样的警惕神情; 片刻之后,

[brent] [sɔː] [aɪˈtiː][ɪn] - [bɪɡ] [feɪs] [tuː] .
Brent saw it in Crood's big face too .
布伦特 锯 它 在 - 大的 脸 也 .
布伦特也从克鲁德的大脸上看出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɑːtʃfl] , [ɔːl][slaɪ] , [ðɪːz] [men] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] :
They were all watchful , all sly , these men , he decided :
他们 是 全部 警惕 , 全部 狡猾 , 这些 男人 , 他 决定 :
他断定, 这些人个个都心存戒备, 个个都狡猾奸诈:

[ðə; ði][sɔːrt] [huː] [wʊd] [sɪt][baɪ][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ædˈmɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˈnʌθɪŋ] ;
the sort who would sit by and listen , and admit nothing and tell nothing ;
这 种类 WHO 会 坐 经过 和 听 , 和 承认 没有什么 和 告诉 没有什么 ;
[ɔːlˈredi] ,
already ,
已经 ,
那种只会坐在一旁听, 什么也不承认, 什么也不说的人; 已经,

[bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pʊt] ,
before even he asked the questions which he had come to put ,
前 甚至 他 问 这 问题 哪个 他 有 来 到 放 ,
甚至在他提出他要问的问题之前,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡet][noʊ] [ˈænsər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈnɑːnkəˈmɪtl] , [ɪˈveɪsɪv] [wʌnz] .
he knew that he would get no answer other than noncommittal , evasive ones .
他 知道 那 他 会 得到 不 回答 其他 比 不置可否 , 回避 一个 .
他知道除了模棱两可、闪烁其词的回答之外, 他不会得到任何其他答案。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [men] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
He saw that all three men , instead of being anxious to give him information ,
他 锯 那 全部 三 男人 , 反而 的 存在 焦虑的 到 给 他 信息 ,
他发现这三个人非但没有急于向他提供信息,

[wɜ:r; wər][æktʃu,eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] — [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] ,
were actuated by the same desire — to find out what he knew ,
是 驱动 经过 这 相同的 欲望 — 到 寻找 出去 什么 他 知道 ,
他们的动机都一样——想知道他究竟知道些什么。

[tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .
to hear what he had to say .
到 听到 什么 他 有 到 说 .
想听听他要说什么。

[kru:d] , [æz; əz] [brent] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
Crood , as Brent seated himself , waved a hand towards the decanters on the table
克鲁德 , 作为 布伦特 坐着 他自己 , 挥手 一个 手 向 这 醒酒器 在 这 桌子
.
:
.

布伦特坐下后, 克鲁德朝桌上的醒酒器挥了挥手。

" [ju:l] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][dra:p][oo] - ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstər] . [brent] ?
" You'll try a little drop o ' something , Mr . Brent ?
" 你会 尝试 一个 小的 降低 o - 某物 , 先生 . 布伦特 ?
“布伦特先生, 您愿意尝试一下吗? ”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋ] [hɑ:spɪ'tæləti] .
" he said , with insinuating hospitality .
" 他 说 , 和 暗示 热情好客 .
他带着意味深长的热情说道。

" [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['wɪski] , [naʊ] ?
" A taste of whisky , now ?
" 一个 品尝 的 威士忌酒 , 现在 ?
“现在来尝尝威士忌吗? ”

[du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm]['æftər] [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [bɪn] [θru:] .
Do you no harm after what you've just been through .
做 你 不 伤害 后 什么 你已经 只是 到过 通过 .
你刚刚经历了那么多, 请不要再伤害你了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [brent] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ,
" He turned to the girl , who had followed Brent into the room and ,
" 他 转向 到 这 女孩 , WHO 有 随后 布伦特 进入 这 房间 和 ,
['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ,
picking up her needlework ,
挑选 向上 她 针线活 ,
他转向那个跟着布伦特走进房间的女孩, 拿起她的针线活,

[hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
had seated herself near the master of the house .
有 坐着 她自己 靠近 这 掌握 的 这 房子 .
她坐在了屋主附近。

" ['kwi:ni] , [maɪ] [ʌv] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə]
" Queenie , my love , " he continued , " give the gentleman a whisky and soda
" 奎妮 , 我的 爱 , " 他 持续 , " 给 这 绅士 一个 威士忌酒 和 苏打
— [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] .
— say the word , sir .
— 说 这 单词 , 先生 .
“奎妮, 我的爱人,”他继续说道, “给这位先生来杯威士忌苏打水——先生, 您一声令下。”

[maɪ] [ni:s] , [sɜ:r] — [mɪs] ['kwi:ni] [kru:d] — [ɔ:l][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ˈmɪstər] . [brent] ; ['kwaɪət] , [oʊld]
My niece , sir — Miss Queenie Crood — all my establishment , Mr . Brent ; quiet , old
我的 侄女 , 先生 — 错过 奎妮 克鲁德 — 全部 我的 建立 , 先生 . 布伦特 ; 安静的 , 老的
- ['fæʃnd] [foʊk][wi:, wi][ɑ:r; ər] ,
- fashioned folk we are ,
- 造型 民间 我们 是 ,

先生, 我的侄女——奎妮·克鲁德小姐——全都属于我, 布伦特先生; 我们是安静、老派的人。

[bʌt; bət][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ðʊʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɛri:ʒ-]
but glad to see you , sir ; though I wish the occasion had been a merrier
但 高兴的 到 看 你 , 先生 ; 尽管 我 希望 这 场合 有 到过 一个 更快乐
[wʌn] — [dɪr] ,
one — dear ,
— — 亲爱的 ,

很高兴见到您, 先生; 虽然我希望这次见面能更愉快一些——亲爱的,

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 37**]
" [页 -]

[第37页]

[brent] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ʌnd] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [stænd] -
Brent made the girl a polite bow and , not wishing to show himself stand -
布伦特 制成 这 女孩 一个 有礼貌的 弓 和 , 不是 祝 到 展示 他自己 站立 -
[ˈɔ:fɪʃ] ,
offish ,
鱼 ,

布伦特礼貌地向女孩鞠了一躬, 不想显得自己冷漠疏远,

[tʊk] [ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [mɪkst] [ænd; ʌnd] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
took the glass which she mixed and handed to him .
采取 这 玻璃 哪个 她 混合 和 递交 到 他 .

她接过调好的酒杯, 递给了他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kru:d] .
He turned to Crood .
他 转向 到 克鲁德 .

他转向克鲁德。

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][em 'i: , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's not a pleasant occasion for me , sir , " he said .**
" 它是 不是 一个 令人愉快的 场合 为了 我 , 先生 , " 他 说 .

“先生, 这对我来说不是一件令人愉快的事。”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈnɪrəst] [blʌd] - [ˈrelatɪv] ,
" **I am my cousin's nearest blood - relative ,**
" 我 是 我的 表亲 最近的 血 - 相对的 ,

我是我表弟最近的血亲,

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [laɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:z] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)]
and it lies with me to do what I can to find out who's responsible
和 它 谎言 和 我 到 做 什么 我 能 到 寻找 出去 谁是 负责的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .
for his death .
为了 他的 死亡 .

我有责任尽我所能找出谁应该为他的死负责。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ə] ['depjʊti] - ['meɪər] , [soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [jʊə(r)] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
I understand that you are Deputy - Mayor , so naturally you're conversant with his
我 理解 那 你 是 副 - 市长 , 所以 自然 你是 熟人 和 他的
[ˈpʌblɪk] [əˈferz] .
public affairs .
民众 事务 .

我知道你是副市长，所以你自然对他的公共事务很了解。

[naʊ] , [aɪv] [lɜːrnt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ˈaʊər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌnˈpɔːpjələr][ɪn][ðə; ði] [taʊn]
Now , I've learnt within the last hour that he had become unpopular in the town
现在 , 我已经 学会了 之内 这 最后的 小时 那 他 有 变得 不受欢迎的 在 这 镇
— [meɪd] [ˈenəmi] .
— **made enemies** .
— 制成 敌人 .

就在上个小时，我得知他在镇上变得不受欢迎——树敌众多。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . [kruːd] ?
Is that so , Mr . Crood ?
是 那 所以 , 先生 . 克鲁德 ?

真是这样吗，克鲁德先生？

" [kruːd] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [paɪp] , [tʊk] [ɪts] [stem] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Crood , who was smoking a long churchwarden pipe , took its stem from his**
" 克鲁德 , WHO 曾是 吸烟 一个 长的 教堂执事 管道 , 采取 它是 干 从 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

克鲁德当时正抽着一根长长的教堂式烟斗，他把烟嘴从嘴里拿了出来。

[ænd; ʌnd] [weɪvd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] ['moʊ(ə)n] .
and waved it in the air with an expressive motion .
和 挥手 它 在 这 空气 和 一个 富有表现力的 运动 .

他用富有表现力的动作将它在空中挥舞。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .
" **he said soothingly** .
" 他 说 舒缓地 .

他轻声说道。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] .
" **There might ha ' been a little of something of that sort , you know , Mr** .
" 那里 可能 哈 - 到过 一个 小的 的 某物 的 那 种类 , 你 知道 , 先生 .
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,

“或许有过一点类似的事情，你知道，布伦特先生。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pjɔːrli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [sens] , [sɜːr] , [æɪ; ən] [ɪnˈtaɪərli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [sens] ['oʊnli] .
but in a purely political sense , sir , an entirely political sense only .
但 在 一个 纯粹 政治的 感觉 , 先生 , 一个 完全 政治的 感觉 仅有的 .

但先生，这纯粹是从政治意义上讲，仅仅是政治意义上的。

[noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] .
No personal feeling , you know , sir .
不 个人的 感觉 , 你 知道 , 先生 .

先生，我没有任何个人恩怨。

[aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['mælət] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['kɑ:pɪŋɜ] [tu:] . "
I'm sure Mr . Mallett there will agree with me — and Mr . Coppinger too . "
我是 当然 先生 : 马利特 那里 将要 同意 和 我 — 和 先生 : 科平格 也 : "

我相信马利特先生会同意我的看法——科平格先生也会同意。

" [æbsə'lu:tli] ！ " [sed] ['mælət] .
"**Absolutely ！ " said Mallett .**
" 绝对地 ！ " 说 马利特 .

“当然！ ”马利特说道。

" [ʌnrɪ'zɜ:rviðli] ！ " [sed] ['kɑ:pɪŋɜ] .
"**Unreservedly ！ " said Coppinger .**
" 毫无保留 ！ " 说 科平格 .

“毫无保留！ ”科平格说道。

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [sɜ:r] , [ʼaʊər; ɑ:r] [leit] [lə'mentɪd] ['meɪər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
"**Your cousin , sir , our late lamented Mayor , was much respected in the town ,**
" 你的 表哥 , 先生 , 我们的 晚的 哀叹 市长 , 曾是 很多 受人尊敬 在 这 镇 ,
" [kən'tɪnju:d] [kru:d] .
"**continued Crood .**
" 持续 克鲁德 .

“先生，您的表兄，我们已故的令人惋惜的市长，在镇上备受尊敬，”克鲁德继续说道。

" [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - ['wɜ:rkɪŋ] ['meɪər] [wi:v] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] [ˈjɪrz] ,
"**He was the hardest - working Mayor we've had for many years ,**
" 他 曾是 这 最难 - 在职的 市长 我们已经 有 为了 许多 年 ,
['mɪstər] . [brent] . "
Mr . Brent . "
先生 : 布伦特 : "

“布伦特先生是我们多年来最勤奋的市长。”

" [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ！ " [əb'zɜ:rvd] ['mælət] .
"**A first - rate man of business ！ " observed Mallett .**
" 一个 第一的 - 速度 男人 的 商业 ！ " 观察到 马利特 .

“一位一流的商人！ ”马利特评价道。

" [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['klevər] [hænd][æt; ət] ['fɪgjərz] ！ " [rɪ'mɑ:kt] ['kɑ:pɪŋɜ] .
"**A particularly clever hand at figures ！ " remarked Coppinger .**
" 一个 特别 聪明的 手 在 数据 ！ " 评论 科平格 .

“他算数的本事真不错！ ”科平格评论道。

" [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [traɪd] [hɑ:rd][tu; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] , " [sed] [kru:d] .
"**A man as tried hard to do his duty , " said Crood .**
" 一个 男人 作为 尝试 难的 到 做 他的 责任 , " 说 克鲁德 .

“他尽力履行了自己的职责，”克鲁德说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɑdi] [sɔ:] [aɪ] [tu; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
"**Of course I'll not say that everybody saw eye to eye with him .**
" 的 课程 患病的 不是 说 那 大家 锯 眼睛 到 眼睛 和 他 .

“我当然不会说每个人都和他意见一致。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] .
They didn't .
他们 没有 .

他们没有。

[wer'evər] [ðeəz; ðəz]
Wherever there's
无论 有

无论哪里有

[ˈpʌblɪk] [ˈbɑːdɪz] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪz] .
public bodies , Mr . Brent , there'll be parties .
民众 身体 , 先生 . 布伦特 , 将会 是 各方 .

布伦特先生, 各位公共机构, 将会有派对。

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] , [ə; eɪ]
Your poor cousin had his party — and there was , to be sure , a
你的 贫穷的 表哥 有 他的 派对 — 和 那里 曾是 , 到 是 当然 , 一个
[ˈpɑːrtɪ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
party against him and his .
派对 反对 他 和 他的 .

你可怜的表弟举办了他的派对——当然, 也有人反对他和他的朋友们。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [wel] [əˈwer] , [sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˈɔːf(ə)n]
But you'll be well aware , sir , as a London gentleman , that no doubt often
但 你会 是 出色地 意识到的 , 先生 , 作为 一个 伦敦 绅士 , 那 不 怀疑 经常
[ˈvɪzɪts] [ˈpɑːrləmənt] ,
visits Parliament ,
访问 议会 ,

但先生, 作为一位伦敦绅士, 您肯定很清楚, 议会经常会去那里。

[ðæt] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [men][ɪz] [ˈenəmi] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] [ðæts] [fɜːrm] [frendz] [aʊtˈsaɪd] - [ɪm] .
that here in England men is enemies in politics that's firm friends outside ' em .
那 这里 在 英格兰 男人 是 敌人 在 政治 那就是 公司 朋友们 外部 - 呃 .

在英国, 政界人士往往是敌人, 政界之外则是铁杆朋友。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [sɜːr] ? "
I believe I may say that that's a fact , sir ? "
我 相信 我 可能 说 那 那就是 一个 事实 , 先生 ? "

我想我可以说, 这是事实, 先生?

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] ! " [əˈgriːd] [brent] .
" **Oh , no doubt ! " agreed Brent .**
" 哦 , 不 怀疑 ! " 同意 布伦特 .

“哦, 毫无疑问!”布伦特赞同道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]
He was already feeling at a loss , and he scarcely knew what to say
他 曾是 已经 感觉 在 一个 损失 , 和 他 几乎 知道 什么 到 说
[nekst] .
next .
下一个 .

他已经感到不知所措, 几乎不知道接下来该说什么。

" [aɪ] [hɜːrd] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [æz; əz] [ˈmeɪər] ,
" **I heard , though , that my cousin , as Mayor ,**
" 我 听到 , 尽管 , 那 我的 表哥 , 作为 市长 ,

“不过, 我听说, 我的表兄担任市长期间,

[wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ˈdræstɪk] [rɪˈfɔːmz] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɜːroʊ] [əˈferz] ,
was proposing such drastic reforms in the administration of your borough affairs ,
曾是 提议 这样的 剧烈 改革 在 这 行政 的 你的 行政区 事务 ,
[ðæt] — [wel] , [ɪn] [ɔːrt] ,
that — well , in short ,
那 — 出色地 , 在 短的 ,

他提议对你们区政府的事务管理进行如此彻底的改革, 以至于——简而言之,

[ðæt] ['pɜ:rsən(ə)] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] .
that personal feeling had been imported .
那 个人的 感觉 有 到过 进口 .

那种个人情感是外来的。

" [kru:d] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔ:r] ['sɑ:ləmlɪ] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **Crood shook his head more solemnly than ever** .
" 克鲁德 摇晃 他的 头 更多的 庄严地 比 曾经 .

克鲁德比以往任何时候都更加严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [mɪsɪn'fɔ:md] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I think you've been misinformed on that point , Mr . Brent , " he said** .
" 我 思考 你已经 到过 被误导 在 那 观点 , 先生 . 布伦特 , " 他 说 .

“我认为你在这点上被误导了，布伦特先生，”他说。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] — [noʊ] [daʊt] [ɑ:r; ər] — ['mɪstʃɪvəs] ['pɜ:sənz] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
" **There may be — no doubt are — mischievous persons that would say such things** ,
" 那里 可能 是 — 不 怀疑 是 — 恶作剧 人 那 会 说 这样的 事物 ,

“或许——毫无疑问——有一些别有用心的人会说这样的话，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] , [sɜ:r] .
but I never heard nothing of the sort , sir .
但 我 绝不 听到 没有什么 的 这 种类 , 先生 .

但我从未听说过这种事，先生。

[pə'litɪk(ə)] ['fi:lɪŋ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['pɜ:rsən(ə)] ['fi:lɪŋ] — [noʊ] ! "
Political feeling , perhaps ; but personal feeling — no ! "
政治的 感觉 , 也许 ; 但 个人的 感觉 — 不 ! "

或许是政治情绪，但个人情绪——不！

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! " [sed] ['mælit] .
" **Certainly not ! " said Mallett** .
" 当然 不是 ! " 说 马利特 .

“当然不是！”马利特说道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] ! " [sed] ['kɑ:pɪŋɜ] .
" **Nothing of the sort ! " said Coppinger** .
" 没有什么 的 这 种类 ! " 说 科平格 .

“根本不是那样！”科平格说道。

" [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ri'mɑ:kt] [kru:d] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] , " [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [leɪt]
" **Now , I should say , " remarked Crood , waving his pipe again , " that our late**
" 现在 , 我 应该 说 , " 评论 克鲁德 , 挥手 他的 管道 再次 , " 那 我们的 晚的
[lə'mentɪd] ['meɪər] ,
lamented Mayor ,
哀叹 市长 ,

“现在，我应该说，”克鲁德一边说着，一边再次挥舞着他的烟斗，“我们已故的、令人惋惜的市长，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] .
as an individual , was much thought of amongst the townspeople .
作为 一个 个人 , 曾是 很多 想法 的 在 这 镇民 .

他本人在镇上居民中备受尊敬。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . ['mælit] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɑ:pɪŋɜ] . "
I believe Mr . Mallett will agree with that — and Mr . Coppinger . "
我 相信 先生 . 马利特 将要 同意 和 那 — 和 先生 . 科平格 . "

我相信马利特先生会同意这一点——科平格先生也会同意。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] , " ['ænsər] ['mælit] .
" **A great deal thought of , " answered Mallett** .
" 一个 伟大的 交易 想法 的 , " 回答 马利特 .

“想了很多，”马利特回答道。

" [baɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['evrɪbəʔ:di; 'evrɪbədɪ] , " ['ædɪd] ['kɑ:pɪŋʒ] .

" **By** , **I should say** , **everybody** , " **added Coppinger** .
" 经过 , 我 应该 说 , 大家 , " 额外 科平格 .

“应该说，是所有人，”科平格补充道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] , " [kən'tɪnju:d] [kru:d] .

" **He was** , **of course** , **a comparative stranger** , " **continued Crood** .
" 他 曾是 , 的 课程 , 一个 比较 陌生人 , " 持续 克鲁德 .

“当然，他相对来说是个陌生人，”克鲁德继续说道。

" [twelv] ['ɪrɪz] ['oʊnli] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] — [ænd; ənd] [naʊ] [kʌt] [ɔ:f] , ['sʌd(ə)n]

" **Twelve years only had he been amongst us — and now cut off , sudden**

" 十二 年 仅有的 有 他 到过 在 我们 — 和 现在 切 离开 , 突然

[ænd; ənd] [mə'liʃəs] ,
and malicious ,
和 恶意 ,

“他与我们相处仅仅十二年——如今却突然离世，死得如此突然和恶毒。”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 39**]

[页 -]

[第39页]

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] !

at the beginning of his career !
在 这 开始 的 他的 职业 !

在他职业生涯的初期！

[bʌt; bət] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [sɜ:r] , [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] ! "

But well thought of , sir , well thought of ! "
但 出色地 想法 的 , 先生 , 出色地 想法 的 ! "

但是，先生，您真是太有眼光了！

" [ðen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [hæz; həz] [nɑ:t] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ?

" **Then you feel sure that this crime has not sprung out of his public affairs ?**

" 然后 你 感觉 当然 那 这 犯罪 有 不是 弹簧 出去 的 他的 民众 事务 ?
那么你确信这起犯罪并非源于他的公共事务吗？

" [sə'dʒestɪd] [brent] .

" **suggested Brent** .

" 建议 布伦特 .

布伦特建议道。

" [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɜ:rdər] ? "

" **It's not what you'd call a political murder ? "**

" 它是 不是 什么 你会 称呼 一个 政治的 谋杀 ? "

“这算不上是一起政治谋杀吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第3/16页

" [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['sɔ:ləm] [oʊθ] ! " [dɪ'klerd] [kru:d] .
" Of that , sir , I would take my solemn oath ! " declared Crood .
" 的 那 , 先生 , 我 会 拿 我的 庄严 誓言 ! " 声明 克鲁德 .

“对此，先生，我郑重宣誓！”克鲁德说道。

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [sɜ:r] , [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] . "
" The idea , sir , is ridiculous . "
" 这 主意 , 先生 , 是 荒谬的 . "

“先生，这个想法太荒谬了。”

" [əb'sɜ:rd] ! " [sed] ['mæɪɪt] .
" Absurd ! " said Mallett .
" 荒诞 ! " 说 马利特 .

“荒谬！”马利特说道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! " [ə'fɜ:md] ['kɑ:pɪŋɜ] .
" Out of the question ! " affirmed Coppinger .
" 出去 的 这 问题 ! " 确认 科平格 .

“绝对不可能！”科平格断然说道。

" [waɪ] [ðen] , [hæz; həz] [hi:; hi] [bɪn] ['mə:dəd] ? " [æskt] [brent] .
" Why then , has he been murdered ? " asked Brent .
" 为什么 然后 , 有 他 到过 被谋杀 ? " 问 布伦特 .

“那么，他为什么会被谋杀呢？”布伦特问道。

" [wʊts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
" What's at the bottom of it ?
" 是什么 在 这 底部 的 它 ?

“问题的根源是什么？”

" [ɔ:l] [θri:] [men] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" All three men shook their heads .
" 全部 三 男人 摇晃 他们的 头部 .

三人皆摇头。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" They looked at each other .
" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [brent] .
" They looked at Brent .
" 他们 看起来 在 布伦特 .

他们看着布伦特。

" [eɪ] — [wʌt] ? " [sed] [kru:d] .
" Ay — what ? " said Crood .
" 哎 — 什么 ? " 说 克鲁德 .

“哎——什么？”克鲁德说道。

" [dʒʌst] [soʊ] ! " [ə'gri:d] ['mæɪɪt] .
" Just so ! " agreed Mallett .
" 只是 所以 ! " 同意 马利特 .

“正是如此！”马利特赞同道。

" [ðæts] [prɪ'saɪslɪ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [kən'kluːdɪd] ['kɑːpɪŋɜː] .
" **That's precisely where it is , " concluded Coppinger .**
" 那就是 恰恰 在哪里 它 是 , " 结束 科平格 .

“没错，它就在那里，”科平格总结道。

" [ɪg'zæktli] ! "
" **Exactly !** "
" 确切地 ! "

“确切地！ ”

" [mɔːr] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [noʊz] [ʌv; əv] — [moʊst] ['praːbəbli] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] .
" **More in it than anyone knows of — most probably — at present , Mr .**
" 更多的 在 它 比 任何人 知道 的 — 最多 大概 — 在 展示 , 先生 .

[brent] , " [əb'zɜːrɪd] [kruːd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Brent , " observed Crood , with solemn significance .
布伦特 , " 观察到 克鲁德 , 和 庄严 意义 .

“布伦特先生，其中可能包含着比任何人目前所知的还要多的东西，”克鲁德严肃地说道。

" [taɪm] , [sɜːr] , [taɪm] !
" **Time , sir , time !**
" 时间 , 先生 , 时间 !

“先生，时间到了，时间到了！ ”

[taɪm] , [sɜːr] , [meɪ] [tel] — [meɪ] !
Time , sir , may tell — may !
时间 , 先生 , 可能 告诉 — 可能 !

先生，时间会证明一切——也许吧！

" [brent] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] ,
" **Brent saw that he was not going to get any information under that roof ,**
" 布伦特 锯 那 他 曾是 不是 去 到 得到 任何 信息 在下面 那 屋顶 ,

布伦特意识到，他不可能在那间屋子里得到任何信息。

[ænd; ænd][ʔæftər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [briːf] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [traɪt] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [hiː; hi][roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
and after a further brief exchange of trite observations he rose to take his
和 后 一个 更远 简短的 交换 的 老套 观察 他 玫瑰 到 拿 他的

[liːv] .
leave .
离开 .

在又简短地交流了一些老生常谈的意见后，他起身告辞。

[ˈɔːldərmən] [kruːd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Alderman Crood wrung his hand .
市议员 克鲁德 拧干 他的 手 .

市议员克鲁德搓着手。

" ['sɔːrɪ] [aɪ][eɪ 'em] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [sʌt]
" **Sorry I am , sir , that your first visit to my establishment should be under such**
" 对不起 我 是 , 先生 , 那 你的 第一的 访问 到 我的 建立 应该 是 在下面 这样的

[ˌpeɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
painful circumstances ,
痛苦 情况 ,

“先生，很抱歉您第一次光临本店竟是在如此令人不快的境况下。”

" [hiː; hi] [sed] ['ʌŋktʃuəsli] .
" **he said unctuously .**
" 他 说 假惺惺 .

他谄媚地说。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] ['fɛrvər] [ɛm 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə'ɪləðər] [tɔ:k] , [sɜ:r] — [ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]
" **I hope you'll favour me with another talk , sir — always pleased to see a**
" 我 希望 你会 偏爱 我 和 其他 讲话 , 先生 — 总是 高兴 到 看 一个
[ˈlʌndən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
London gentleman ,
伦敦 绅士 ,
"先生, 希望您能再次赏光与我交谈——我总是很高兴见到一位伦敦绅士。"

[aɪm] [ʃʊr] — [wɪə(r)] [bɪ'haɪnd] , [pər'hæps] , [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , ['mɪstər] . [brent] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]
I'm sure — we're behind , perhaps , in these parts , Mr . Brent , but honest and
我是 当然 — 是 在后面 , 也许 , 在 这些 部分 , 先生 . 布伦特 , 但 诚实的 和
[ˈhɑ:rti] , [sɜ:r] , ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] .
hearty , sir , honest and hearty .
爽朗 , 先生 , 诚实的 和 爽朗 .
我确信——我们或许在这些方面落后了, 布伦特先生, 但我们诚实热情, 先生, 诚实热情。

[ˈkwi:ni] , [maɪ] [lʌv] , [ju:l] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
Queenie , my love , you'll open the door for the young gentleman ?
奎妮 , 我的 爱 , 你会 打开 这 门 为了 这 年轻的 绅士 ?
奎妮, 我的爱人, 你会为这位年轻绅士开门吗?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]
[第40页]

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɒk] [brent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] [hɔ:l] .
The girl took Brent into the gloomy hall .
这 女孩 采取 布伦特 进入 这 阴沉 大厅 .
女孩带着布伦特走进了阴暗的大厅。
[ˌhæfweɪ] [ə'ɒ:ŋ] [ɪts] [ˈjæ,douz] , [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ʃaɪ] , [hæf]
Halfway along its shadows , she suddenly turned on him with a half shy , half
半 沿着 它是 阴影 , 她 突然 转向 在 他 和 一个 一半 害羞的 , 一半
[ˈderɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
daring expression .
大胆 表达 .
走到他影子中间时, 她突然转过身来, 脸上带着半羞涩半大胆的表情看着他。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] ['lʌndən] ? " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .
" **You are from London ?** " **she whispered .**
" 你 是 从 伦敦 ? " 她 低声说道 .
"你是伦敦人吗? "她低声问道。
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ? — [jes] , " [sed] [brent] .
" **From London ? — yes ,** " **said Brent .**
" 从 伦敦 ? — 是的 , " 说 布伦特 .
"从伦敦来? ——是的,"布伦特说。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** " "
" 为什么 ? "
"为什么? "

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈsʌmbɑ:di] [ə'baʊt] ['lʌndən] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I want to — to talk to somebody about London ,** " **she went on , with a**
" 我 想 到 — 到 讲话 到 某人 关于 伦敦 , " 她 去 在 , 和 一个
[ˈnɜ:r.vəs] ,
nervous ,
紧张的 ,
"我想——想找人聊聊伦敦,"她继续说道, 语气有些紧张。

[ˈbækwəd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] .
backward glance at the door they had just left .
落后 瞥一眼 在 这 门 他们 有 只是 左边 .

他们回头瞥了一眼刚刚离开的那扇门。

" [meɪ] [aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] — [juː; jʊ] ? "
" May I — will you let me talk to — you ? "
" 可能 我 — 将要 你 让 我 讲话 到 — 你 ? "

“我可以.....可以让我.....和你谈谈吗？ ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] ！ " ['ænsər] [brent] .
" To be sure ! " answered Brent .
" 到 是 当然 ！ " 回答 布伦特 .

“当然！ ”布伦特回答道。

" [bʌt; bət] [wen] — [wer] ? "
" But when — where ? "
" 但 什么时候 — 在哪里 ? "

“但是何时何地？ ”

" [aɪ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊndz] ['evri] [æftər'nuːn] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] ['tɪmɪdli] .
" I go into the Castle grounds every afternoon , " she answered timidly .
" 我 去 进入 这 城堡 理由 每一个 下午 , " 她 回答 胆怯地 .

“我每天下午都会去城堡里，”她怯生生地回答道。

" [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] — [sʌm; səm] [taɪm] ? "
" Could — could you come there — some time ? "
" 可以 — 可以 你 来 那里 — 一些 时间 ? "

“您能.....您能抽空来一下吗？ ”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" To - morrow afternoon ? " suggested Brent .
" 到 - 明天 下午 ? " 建议 布伦特 .

“明天下午？ ”布伦特提议道。

" [seɪ] [θriː] [ə'klɒk, əu-] ?
" Say three o'clock ?
" 说 三 点钟 ?

“比如说三点钟？ ”

[wʊd] [ðæt] [duː] ? "
Would that do ? "
会 那 做 ? "

这样可以吗？

" [jes] , " [ʃiː; ji] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .
" Thank you — I'll be there .
" 感谢 你 — 患病的 是 那里 .

谢谢——我会到场的。

[aɪ 'tiː] [siːmz] — [kwɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It seems — queer , but I'll tell you .
它 似乎 — 酷儿 , 但 患病的 告诉 你 .

这听起来很奇怪，但我还是告诉你吧。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] — [juːl] [ʌndər'stænd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Thank you again — you'll understand to - morrow .
感谢 你 再次 — 你会 理解 到 - 明天 .

再次感谢——你明天就会明白了。

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [big] [stri:t] [dɔːr] [baɪ] [ðen] .
" She had her hand on the big street door by then .
" 她 有 她 手 在 这 大 的 街 道 门 经 过 然 后 :
“那时她的手已经放在大街上的大门上了。”

[wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [ʃiː; ji] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ;
Without more words she let him out into the night ;
没有 更多的 字 她 让 他 出去 进入 这 夜晚 ;
她一言不发，放他走进了夜色中；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['hevɪli] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
he heard the door close heavily behind him .
他 听到 这 门 关闭 重度 在后面 他 :
他听到身后的门重重地关上了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ˈwʌndərɪŋ] .
He went back towards the heart of the little town , wondering .
他 去 后退 向 这 心 的 这 小 的 镇 , 好奇 :
他心事重重地朝小镇中心走去。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [fli:t]
Only a few hours before , he had been in the rush and bustle of Fleet
仅有的 一个 很少 小时 前 , 他 有 到过 在 这 匆忙 和 忙碌 的 舰队
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
就在几个小时前，他还身处熙熙攘攘的舰队街。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
and now , here he was , two hundred miles away , out of the world ,
和 现在 , 这里 他 曾是 , 二 百 英里 离开 , 出去 的 这 世界 ,
而现在，他却身处两百英里之外，仿佛置身于另一个世界。

[ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .
and faced with an atmosphere of murder and mystery .
和 面对 和 一个 气氛 的 谋杀 和 神秘 :
置身于谋杀和神秘的氛围中。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈbʊlz] [snʌg]
BULL'S SNUG
公牛的 舒适

公牛的舒适

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [brent] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - ,
hen Brent came again to the centre of the town he found that Hathelsborough ,
母鸡 布伦特 来了 再次 到 这 中心 的 这 镇 他 成立 那 - ,
当布伦特再次来到镇中心时，他发现哈瑟尔斯伯勒，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈʌʊər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrfjuː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] - **instead of sinking to sleep within an hour of curfew , according to long -**
反而 的 下沉 到 睡觉 之内 一个 小时 的 宵禁 , 根据 到 长的 -
[ɪˈstæblɪft] [ˈkʌstəm] , **established custom ,**
已确立的 风俗 ,

按照由来已久的习俗，人们本应在宵禁后一小时内入睡，但事实并非如此。

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [nuː] [laɪf] .
had awakened to new life .
有 觉醒 到 新的 生活 .

获得了新生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv][fəʊk][æt; ət] [dɔːz] ,
There were groups at every corner , and little knots of folk at doors ,
那里 是 团体 在 每一个 角落 , 和 小的 绳结 的 民间 在 门 ,
每个街角都有人群聚集，门口也聚集着三三两两的人。

[ænd; ənd][men] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
and men in twos and threes on the pavement ,
和 男人 在 二 和 三 在 这 路面 ,
人行道上三三两两的男人，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈstretʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt]
and it needed no particular stretching of his ears to inform him that
和 它 需要 不 特别的 伸展 的 他的 耳朵 到 通知 他 那
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .
everybody was talking of the murder of his cousin .
大家 曾是 说 的 这 谋杀 的 他的 表哥 .

他无需仔细聆听就能知道，每个人都在谈论他表弟被谋杀的事。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈfrægməntəri] [ˈbɪts][ʌv; əv] [sərˈmaɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ;
He caught fragmentary bits of surmise and comment as he walked along ;
他 捕捉 片段 比特 的 推测 和 评论 作为 他 步行 沿着 ;
他边走边听着一些零碎的猜测和评论；

[nɪr] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [pɔːzd] , [priˈtendɪŋ] [tuː; tə]
near a shadowy corner of the great church he purposely paused , pretending to
靠近 一个 阴暗的 角落 的 这 伟大的 教会 他 故意 暂停 , 假装 到
[taɪ][hɪz; ɪz] [[juː] - [leɪs] ,
tie his shoe - lace ,
领带 他的 鞋 - 蕾丝 ,

在大教堂一个阴暗的角落里，他故意停了下来，假装系鞋带。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
in order to overhear a conversation between three or four men who had just
在 命令 到 无意中听到 一个 对话 之间 三 或者 四 男人 WHO 有 只是
[ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈtævərn] ,
emerged from the door of an adjacent tavern ,
出现 从 这 门 的 一个 邻近的 酒馆 ,

为了偷听刚从隔壁酒馆出来三四个男人的谈话，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [laʊd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuʊnz] : [ˈwɜːrkɪŋ] [men] , [ðɪːz] , [huːz]
and were talking in loud , somewhat excited tones : working men , these , whose
和 是 说 在 大声 , 有些 兴奋的 音调 : 在职的 男人 , 这些 , 谁
[spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vərˈhækjələr] .
speech was in the vernacular .
演讲 曾是 在 这 白话 .

他们大声地、略带激动地交谈着：这些人都是劳动人民，说的都是方言。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][laɪf] - [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðem; ðəm] [hu:z] ['lɪt(ə)l]
" **You can bet your life ' at this job's been done by them whose little**
" 你 能 赌注 你的 生活 - 在 这 工作的 到过 完毕 经过 他们 谁 小的
[geɪm] ['wɒlɪŋfəd] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][tʃek'meɪt,tʃekmeɪt] !
game Wallingford were going to checkmate !
游戏 沃灵福德 是 去 到 将死 ！

“你可以用你的性命打赌，这项工作是由那些玩小把戏、想要将沃灵福德队将死的人完成的！”

" [dɪ'klerd] [wʌn][mæn] .
" **declared one man .**
" 声明 一 男人 。

“一个男人说道。”

" [aɪv] ['æləs] [sed] - [æt; ət][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [oʊld][rɪsk] .
" **I've allus said ' at he were running a rare old risk .**
" 我已经 艾洛斯 说 - 在 他 是 跑步 一个 稀有的 老的 风险 。

“我一直都说，他冒着极大的风险。”

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ti:] - [oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz][ə'baʊt] [nu:] [bru:mz] ['swi:pɪŋ] [kli:n] — [ɔ:l] ['veri] [wel] , [ɪz]
We know what t ' old saying is about new brooms sweeping clean — all very well , is
我们 知道 什么 t - 老的 说 是 关于 新的 扫帚 扫荡 干净的 — 全部 非常 出色地 , 是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我们都知道那句关于新官上任三把火的古老谚语——“新官上任三把火”——的意思，这话说得没错，那就是：

[bʌt; bət][ji:; ji][kæn; kən] [smæʃ] [ə; eɪ] [nu:] [bru:m]
but ye can smash a new broom
但 是的 能 粉碎 一个 新的 扫帚

但是，你可以砸碎一把新扫帚。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ɪf] [ji:; ji][ju:z][aɪ 'ti:]['oʊvər] ['vɪɡərəsli] .
if ye use it over vigorously .
如果 是的 使用 它 超过 大力 。

如果你们过度使用它。

['wɒlɪŋfəd] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['di:pli] ['ɪntu:][ti:] - [ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz][oʊ] - [ðɪs] [taʊn] — [æn; ən]
Wallingford were going a bit too deeply into t ' abuses o ' this town — an
沃灵福德 是 去 一个 少量 也 深 进入 t - 滥用 o - 这 镇 — 一个
- ['hi:z] [peɪd] [ti:] - ['penəltɪ] .
' he's paid t ' penalty .
- 他是 有薪酬的 t - 惩罚 。

沃灵福德对这个城镇的种种弊端调查得太深入了——他为此付出了代价。

[pʊt] [aʊt] [oʊ] - [ti:] - [wei] — [ðæts] [ti:] - [tru:θ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ! "
Put out o ' t ' way — that's t ' truth on it ! "
放 出去 o - t - 方式 — 那就是 t - 真相 在 它 ！ "

别再说了——这就是事实！

" ['hæpən] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] .
" **Happen it may be , " said a second man .**
" 发生 它 可能 是 , " 说 一个 第二 男人 。

“也许会吧，”第二个人说道。

" [ænd; ənd] ['hæpən] [nɑ:t] .
" **And happen not .**
" 和 发生 不是 。

“但事情并没有发生。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'haɪn] - [æt; ət][ti:] - [ˈmeɪər] [wɜ:r; wər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [ˈmɪstəri] .
There's no denying ' at t ' Mayor were what they call a man o ' mystery .
有 不 否认 - 在 t - 市长 是 什么 他们 称呼 一个 男人 o - 神秘 .
毫无疑问, “at t”市长是一位神秘人物。

[ə; eɪ] [mɪ'striəs] [tʃæp] , [-] [si:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] .
A mysterious chap , d'ye see , in his comings and goings .
一个 神秘 小伙子 , 染料 看 , 在 他的 来访 和 行进 .
你瞧, 他行踪神秘莫测。

[ji:; ji][dəʊnt] [noʊ] - [æt; ət][hi:; hi] [meɪnt] [hɑ:] - [hæd; həd][ˈsi:kɹət] [ˈenəmi] ; [ˈæftər][ɔ:l] ,
Ye don't know ' at he mayn't ha ' had secret enemies ; after all ,
叶 不 知道 - 在 他 可能不会 哈 - 有 秘密 敌人 ; 后 全部 ,
你不知道他可能也有秘密敌人; 毕竟,

[hi:; hi][wɜ:r; wər] [naʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][aɪ] - [ti:] - [taʊn] — [ˈnɒbət] [bɪn] [hɪr] [twelv] [jɪr] [ɔ:r]
he were nowt but a stranger i ' t ' town — nobbut been here twelve year or
他 是 现在 但 一个 陌生人 我 - t - 镇 — 不 到过 这里 十二 年 或者
[soʊ] .
so :
所以 :
他不过是个小镇上的陌生人——不过在这里待了大约十二年。

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
How do we know owt about him ?
如何 做 我们 知道 owt 关于 他 ?
我们怎么会对他一无所知呢?

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsəmət] [tu:; tə][du:][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ti:] - [pæst] , [ðɪs] [hɪr] [ə'fer] .
It may be summat to do wi ' t ' past , this here affair .
它 可能 是 总结 到 做 wi - t - 过去的 , 这 这里 事务 .
这件事或许与过去有关。

[aɪm] [nʌn] [ˈgoʊɪŋ][ti:] - [bɪ'li:v] - [æt; ət][ðeəz; ðəz] [ˈenɪbɑ:di] [aɪ] - - - [ʌd] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf]
I'm none going t ' believe ' at there's anybody i ' Hathelsborough ' ud stick a knife
我是 没有任何 去 t - 相信 - 在 有 任何人 我 - - - ud 戳 一个 刀
[ˈɪntu:][hɪm; ɪm][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkli:nɪŋ] [ʌp][ti:] - [taʊn] [ˈmʌni] [ə'ferz] ,
into him just because he were cleaning up t ' town money affairs ,
进入 他 只是 因为 他 是 打扫 向上 t - 镇 钱 事务 ,
我绝对不相信哈瑟尔斯伯勒会有人因为他清理镇上的财务问题就拿刀捅他。

[laɪk] . " **like** . "
喜欢 : "
喜欢。”

" [ˈnevər] [ji:; ji][maɪnd] !
" **Never ye mind !**
" 绝不 是的 头脑 !
别在意!

" [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈspi:kər] .
" **asserted the former speaker .**
" 断言 这 以前的 扬声器 .
“这位前议长断言道。”

" [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ti:] - [pɑ:kəts] [oʊ] - [sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] , [ˈprɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
" **He were going to touch t ' pockets o ' some on ' em , pretty considerable ,**
" 他 是 去 到 触碰 t - 口袋 o - 一些 在 - 呃 , 漂亮的 大量 ,
[wɜ:r; wər][ti:] - [ˈmeɪər] .
were t ' Mayor .
是 t - 市长 .
“市长打算从他们当中一些人的口袋里掏钱, 而且数额相当可观。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [wʌt] - [foʊk][ɪz] [wen] [ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] [ɪz] [tʌtʃt] — [ðeɪ]
And ye know what Hathelsborough folk is when their pockets is touched — they'll
和 是的 知道 什么 - 民间 是什么时候 他们的 口袋 是 感动 — 他们会
[stɪk] [æt; ət] [naʊt] !
stick at nowt !
戳 在 现在 !

你们也知道，哈瑟尔斯伯勒的人一旦丢了饭碗，就会死死不放！

[ˈhiːz] [bɪn] [pʊt] [əˈweɪ] , [hæz; həz] [ˈwɒlɪŋfəd] , - [kɔːz] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] .
He's been put away , has Wallingford , ' cause he were interfering over much .
他是 到过 放 离开 , 有 沃灵福德 , - 原因 他 是 干扰 超过 很多 .
沃灵福德把他关起来了，因为他管得太多了。

" [brent] [wɔːkt] [ɑːn] , [rɪˈflektɪŋ] .
" **Brent walked on , reflecting .**
" 布伦特 步行 在 , 反思 .

布伦特继续往前走，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] , [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
His own opinions coincided , uncomfortably but decidedly , with those of
他的 自己的 意见 巧合 , 不舒服地 但 绝对地 , 和 那些 的
[ðə; ðɪ][ləst] [ˈspiːkər] ,
the last speaker ,
这 最后的 扬声器 ,

虽然令人不快，但他的观点与上一位发言者的观点一致，而且立场坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræpɪdli] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns]
and a rapidly - growing feeling of indignation and desire for vengeance
和 一个 快速 - 生长 感觉 的 愤慨 和 欲望 为了 复仇
[wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
welled up within him .
井 向上 之内 他 .

他心中迅速涌起一股强烈的愤慨和复仇之心。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][daːrk] - [wɔːld] ,
He looked round at the dark - walled ,
他 看起来 圆形的 在 这 黑暗的 - 有围墙的 ,

他环顾四周，只见那座墙壁漆黑的.....

[ˈkloʊsli] [ˈʃʌtəd] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈæŋɡər] — [ˈʃʊrli] [ðeɪ]
closely shuttered old houses about him with a sense of dull anger — surely they
密切 百叶窗 老的 房屋 关于 他 和 一个 感觉 的 乏味的 愤怒 — 一定 他们
[wɜːr; wər][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzɜːrv] ,
were typical of the reserve ,
是 典型的 的 这 预订 ,

他周围那些紧闭门窗的老房子，带着一种沉闷的愤怒——它们无疑是这个保留地的典型代表。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈwɑːtʃflnəs] , [ðə; ðɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈsaɪlənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊk] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
the cunning watchfulness , the suggestive silences of the folk who lived in them ,
这 狡猾 警惕 , 这 暗示性的 沉默 的 这 民间 WHO 居住地 在 他们 ,
那里居民机敏的警惕，以及意味深长的沉默。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [θriː] [ˈeksələnt] [ˈspesɪmənz] [ɪn] [kruːd] , [ˈmæliɪt] [ænd; ənd]
of whom he had just left three excellent specimens in Crood , Mallett and
的 谁 他 有 只是 左边 三 出色的 标本 在 克鲁德 , 马利特 和
[ˈkɑːpɪŋɜː] .
Coppinger .
科平格 .

其中他刚刚留下了三个优秀的标本：克鲁德、马利特和科平格。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌnˈzɪrθ] [ðə; ði][truːθ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz]
How was he , a stranger , going to unearth the truth about his cousin's
如何 曾是 他 , 一个 陌生人 , 去 到 挖掘 这 真相 关于 他的 表亲
[ˈbruːt(ə)] [ˈmɜːrdər] ,
brutal murder ,
野蛮 谋杀 ,

他, 一个陌生人, 要如何才能揭开表兄惨遭谋杀的真相?

[əˈmʌŋst] [ˈpiːp(ə)] [laɪk] [ðiːz] , [ɪnˈdaʊd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːstərn] -
amongst people like these , endowed , it seemed to him , with an Eastern -
在 人们 喜欢 这些 , 捐赠 , 它 似乎 到 他 , 和 一个 东 -
[laɪk] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈsiːkrətɪvnəs] ?
like quality of secretiveness ?
喜欢 质量 的 秘密 ?

在他看来, 这些人身上似乎有一种东方人特有的神秘感?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] !
But he would !
但 他 会 !

但他会的!

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪt] [ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
He went on to the rooms in which Wallingford had lived ever since his first
他 去 在 到 这 房间 在 哪个 沃灵福德 有 居住地 曾经 自从 他的 第一的
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
coming to the town .
未来 到 这 镇 .

他接着参观了沃林福德自来到这座小镇以来一直居住的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] , [ˈruːmiːrʊmi] , [oʊld] - [ˈfæɪnd] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] , [ˈkouzi][ænd; ənd]
They were good , roomy , old - fashioned apartments in a big house , cosy and
他们 是 好的 , 宽敞 , 老的 - 造型 公寓 在 一个 大的 房子 , 舒适 和
[ˈkʌmfəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] ,
comfortable ,
舒服的 ,

它们是位于一栋大房子里的优质、宽敞、老式的公寓, 温馨舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ˈstʌdi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] ,
but the sight of Wallingford's study , of his desk , his books and papers ,
但 这 视线 的 - 学习 , 的 他的 桌子 , 他的 图书 和 文件 ,
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] ,
但沃林福德的书房景象, 他的书桌、书籍和文件,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
of his favourite chair and his slippers at the fire ,
的 他的 最喜欢的 椅子 和 他的 拖鞋 在 这 火 ,

他最喜欢的椅子和拖鞋在火炉旁,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl̩] [ɔːlˈredi] [sprɛd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɛnt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑːrlər] ,
of the supper - table already spread for him and Brent in an inner parlour ,
的 这 晚餐 - 桌子 已经 传播 为了 他 和 布伦特 在 一个 内 客厅 ,
[ˈsʌpər] [ˈteɪbl̩] [ɔːlˈredi] [sprɛd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɛnt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑːrlər] ,
晚宴已经在客厅的内桌上为他和布伦特摆好了。

[tɜːrɪnd] [brɛnt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
turned Brent sick at heart .
转向 布伦特 生病的 在 心 .

让布伦特感到心痛。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['heɪstɪlɪ] [tu:; tə] - ['lændleɪdɪ] ,
He turned hastily to Wallingford's landlady ,
他 转向 草草 到 - 房东 ,

他匆匆转向沃灵福德的女房东，

[hu:] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] [ru:m] .
who had let him in and followed him into the dead man's room .
WHO 有 让 他 在 和 随后 他 进入 这 死的 男人的 房间 .

是谁让他进来的，又是谁跟着他进了死者的房间。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , ['mɪsɪz] . ['æpəljɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's no use , Mrs . Appleyard , " he said .
" 它是 不 使用 , 太太 . 阿普尔亚德 , " 他 说 .

“没用的，阿普尔亚德夫人，”他说。

" [aɪ][kɑ:nt][stɑ:p] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , ['eniweɪ] .
" I can't stop here to - night , anyway .
" 我 不能 停止 这里 到 - 夜晚 , 反正 .

“反正我今晚也不能停留在这里。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] !
It would be too much !
它 会 是 也 很多 !

那也太多了吧！

[aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃænsləɪ] , [ænd; ənd][send][ɑ:n][fɔ:r; fər][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
I'll go to the Chancellor , and send on for my luggage .
患病的 去 到 这 校长 , 和 发送 在 为了 我的 行李 .

我要去见总理，然后派人去取我的行李。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" The woman nodded , staring at him wonderingly .
" 这 女士 点头 , 凝视 在 他 惊奇地 .

女人点了点头，疑惑地盯着他。

[ðə; ðɪ] [nu:z] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ; [ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ʃi:; ʃɪ]
The news had evidently wrought a curious change in her ; usually , she
这 消息 有 显然 锻 一个 好奇的 改变 在 她 ; 通常 , 她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] ,
was a cheery ,
曾是 一个 欢快的 ,

这则消息显然在她身上引起了奇特的变化；通常情况下，她是个开朗的人，

[gʊd] - ['neɪtʃəd] , [ræðər] ['gærələs] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [brent] [naʊ] [æz; əz] [ɪf]
good - natured , rather garrulous woman , but she looked at Brent now as if
好的 - 自然 , 相当 贫嘴 女士 , 但 她 看起来 在 布伦特 现在 作为 如果

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [deɪzd] [hɜ:r; həɪ] .
something had dazed her .
某物 有 茫然 她 .

她性格温和，但又有点爱说话，可现在她看着布伦特，好像被什么东西惊呆了。一样。

" ['mɪstər] . [brent] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ɪn] [ɔ:] - ['stri:kən] ['æksənts] ,
" Mr . Brent , " she whispered , in awe - stricken accents ,
" 先生 . 布伦特 , " 她 低声说道 , 在 敬畏 - 受打击的 口音 ,

“布伦特先生，”她用敬畏的语气低声说道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr]
" you could have knocked me down with a feather when they came here
" 你 可以 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 什么时候 他们 来了 这里

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] .
and told me .
和 讲述 我 .

“当他们来到这里告诉我这件事时，我简直震惊得说不出话来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [wel] — [ænd; ənd] [ˈtʃɪrʃ(ə)] — [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] ! "
 He was that well — and cheerful — when he went out ! "
 他 曾是 那 出色地 — 和 快乐 — 什么时候 他 去 出去 ! "

他出门的时候身体很好，心情也很好！

" [jes] , " [sed] [brent] [ˈdʌlli] .
 " Yes , " said Brent dully .
 " 是的 , " 说 布伦特 沉闷地 .

“是的，”布伦特有气无力地说。

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。

" [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] [əˈgen] — [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə]
 " He let his eyes run over the room again — he had looked forward to
 " 他 让 他的 眼睛 跑步 超过 这 房间 再次 — 他 有 看起来 向前 到
 [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:n] ,
 having a long ,
 拥有 一个 长的 ,

“他再次环顾房间——他一直期待着能有一段漫长的时光，

[ˈɪntɪmət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒlɪŋfəd] [ðæt] [naɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər] , [stɪl] [ˈkrækliŋ] [ænd; ənd]
 intimate chat with Wallingford that night over the bright fire , still crackling and
 亲密的 聊天 和 沃灵福德 那 夜晚 超过 这 明亮的 火 , 仍然 噼啪作响 和

当晚，我和沃灵福德在噼啪作响的明亮炉火旁进行了亲密的交谈。

[,pi: ˈdʒi:] -]
 [Pg 44]
 [页 -]

[第44页]

[ˈɡlɒʊɪŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][hoʊst][ænd; ənd] [ɡest] .
 glowing in readiness for host and guest .
 发光 在 准备就绪 为了 主持人 和 客人 .

容光焕发，准备迎接主人和客人。

" [eɪ] , [wel] !
 " Ay , well !
 " 哎 , 出色地 !

“哎，好吧！ ”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] .
 " he added .
 " 他 额外 .

他补充道。

" [ɪts] [dʌn] [naʊ] ! "
 " It's done now ! "
 " 它是 完毕 现在 ! "

“搞定了！ ”

" [ðem; ðəm] [pəˈli:s] [ˈfeləʊz] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə]
 " Them police fellows , Mr . Brent , " said the landlady , " have they any idea
 " 他们 警察 伙伴们 , 先生 . 布伦特 , " 说 这 房东 , " 有 他们 任何 主意
 [hu:] [dɪd][aɪ ˈti:] ? "
 who did it ? "
 WHO 做过 它 ? "

“布伦特先生，那些警察，”女房东说，“他们知道是谁干的吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪv] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .

" **I don't think they've the least idea yet , " replied Brent .**
" 我 不 思考 他们有 这 至少 主意 然而 , " 回复 布伦特 :

“我觉得他们一点概念都没有，”布伦特回答说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] , ['i:ðər] ?

" **I suppose you haven't , either ?**
" 我 认为 你 还没有 , 任何一个 ?

我想你也没有吧？

" ['mɪsɪz] . ['æpəl'jɑ:rd] , [ðʌs] [spɜ:rd] [tu:; tə] [remɪ'nɪsɪns] , [rɪ'kʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

" **Mrs . Appleyard , thus spurred to reminiscence , recovered something of her**
" 太太 : 阿普尔亚德 , 因此 受到刺激 到 怀旧 , 恢复 某物 的 她
['kʌstəmeri] [loʊ'kweɪʃəsnəs] .
customary loquaciousness .
习惯 健谈 :

“阿普尔亚德夫人因此被唤起了回忆，恢复了她一贯的健谈。

" [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .

" **No , to be sure I haven't , " she answered .**
" 不 , 到 是 当然 我 还没有 , " 她 回答 :

“不，我肯定没有，”她回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — [eɪ] , [aɪ][du:] [wɪʃ] ! — [ðæt] [aɪ'd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] !

" **But I've heard things , and I wish — eh , I do wish ! — that I'd warned him !**
" 但 我已经 听到 事物 , 和 我 希望 — 嗯 , 我 做 希望 ! — 那 已 警告 他 !

“但我听说了一些事，我真希望——唉，我真的希望！——我当时警告过他！ ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hɑ:ɪ] - [dʌn] . "

I ought to ha ' done . "
我 应该 到 哈 - 完毕 : "

我本该那样做的。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] [brent] .

" **What about ? " asked Brent .**
" 什么 关于 ? " 问 布伦特 :

“那又怎样？ ”布伦特问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] ?

" **And what things ?**
" 和 什么 事物 ?

“还有什么东西？ ”

" [ðə; ðɪ] ['lændleɪdɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **The landlady hesitated a little , shaking her head .**
" 这 房东 犹豫了一下 一个 小的 , 摇晃 她 头 :

女房东犹豫了一下，摇了摇头。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [brent] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , " [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ,

" **Well , you know , Mr . Brent , " she said at last , " in a little town like this ,**
" 出色地 , 你 知道 , 先生 : 布伦特 , " 她 说 在 最后的 , " 在 一个 小的 镇 喜欢 这 ,

“嗯，你知道，布伦特先生，”她最后说道，“在这样一个小镇上，

[foʊk] [wɪl] [tɔ:k] — - [ə; eɪ] [pə'tɪkjələɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪp] ; [fɔ:r; fər]
folk will talk — Hathelsborough's a particular bad place for talk and gossip ; for
民间 将要 讲话 — - 一个 特别的 坏的 地方 为了 讲话 和 闲话 ; 为了

[ɔ:l] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

人们总会议论纷纷——哈瑟尔斯伯勒尤其不适合闲言碎语和八卦；尽管如此，

-
[ˈpiːpəlz] [æz; əz][ˈsiːkrət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [wen] [ðeɪ] [laɪk] , [əˈbaʊt][ðer; ðər] [oʊn]
Hathelsborough people's as secret as the grave when they like , about their own
-
[əˈferz] .
affairs .
-
事务 -

哈瑟尔斯伯勒的人们对自己的事情守口如瓶。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪv] [hɜːrd] [θɪŋz] .
And , as I say , I've heard things .
和 , 作为 我 说 , 我已经 听到 事物 .

正如我所说, 我也听到了一些事情。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] ,
There's a woman comes here to work for me at odd times ,
有 一个 女士 来 这里 到 工作 为了 我 在 奇怪的 时代 ,
有个女人会在一些不固定的时间来这里帮我工作。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊz][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [mæɪnɪŋz] [ˈbʌndri] ,
a woman that sometimes goes to put in a day or two at Marriner's Laundry ,
一个 女士 那 有时 去 到 放 在 一个 天 或者 二 在 马里纳的 洗衣店 ,
一位有时会去马里纳洗衣店帮忙一两天的女士

[wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːrks] ,
where a lot of women works ,
在哪里 一个 很多 的 女性 作品 ,

许多女性工作的地方,

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [əˈmʌŋst]
and I recollect her telling me not so long since that there was talk amongst
和 我 追忆 她 讲述 我 不是 所以 长的 自从 那 那里 曾是 讲话 在
[ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ,
those women about the Mayor and his interfering with things ,
那些 女性 关于 这 市长 和 他的 干扰 和 事物 ,
我记得不久前她告诉我, 那些女人之间一直在谈论市长干预政事的事情。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈhiːd] [best] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [aʊt][oʊ] -
and she'd heard some of 'em remark that he'd best keep his fingers out o '
和 棚 听到 一些 的 - 呃 评论 那 他会 最好的 保持 他的 手指 出去 o -
[ðə; ði][paɪ]
the pie
这 馅饼

她听到有些人说, 他最好别插手馅饼的事。

[ɔːr] [ˈhiːd] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
or he'd pay for it .
或者 他会 支付 为了 它 .

否则他会付出代价。

[noʊ] [mɔːr] , [ˈmɪstər] . [brent] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [waɪnd] [bloʊz] .
No more , Mr . Brent ; but a straw'll show which way the wind blows .
不 更多的 , 先生 . 布伦特 ; 但 一个 - 展示 哪个 方式 这 风 打击 .
布伦特先生, 别再说了; 但一根稻草就能看出风向。

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm sure there was them in the town that wanted to get rid of him .
我是 当然 那里 曾是 他们 在 这 镇 那 通缉 到 得到 摆脱 的 他 .
我确信镇上有人想除掉他。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈmɜːrdər] ! "
All the same — murder ! "
全部 这 相同的 — 谋杀 ! "

但不管怎样——那就是谋杀!

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [brent] .
" Just so , " said Brent .
" 只是 所以 , " 说 布伦特 .

“正是如此，”布伦特说道。

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
" Well , I've got to find it all out .
" 出色地 , 我已经 得到 到 寻找 它 全部 出去 .

“嗯，我得把一切都弄清楚。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] [hoʊ'tel] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] , [sent] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
He went away to the Chancellor Hotel , made his arrangements , sent to Mrs .
他 去 离开 到 这 校长 酒店 , 制成 他的 安排 , 发送 到 太太 .
[æpəljɑ:rdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] ,
Appleyard's for his luggage ,
阿普尔亚德的 为了 他的 行李 ,
他去了总理酒店，安排好一切，派人去阿普尔亚德太太家取行李。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][bed] .
and eventually turned into bed .
和 最终 转向 进入 床 .

最后便上床睡觉了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [sli:p] [ðæt] [brent] [gɑ:t] [ðæt] [naɪt] ,
But it was little sleep that Brent got that night ,
但 它 曾是 小的 睡觉 那 布伦特 得到 那 夜晚 ,
但布伦特当晚几乎没怎么睡。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [li:v] [hɪz; ɪz][bed]
and he was thankful when morning came and he could leave his bed
和 他 曾是 感恩 什么时候 早晨 来了 和 他 可以 离开 他的 床

[ænd; ənd][faɪnd] [rɪ'li:f] [ɪn][æk'tɪvəti] .
and find relief in activity .
和 寻找 宽慰 在 活动 .

当清晨来临，他可以离开床铺，通过活动来放松身心时，他感到无比感激。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [stɪl] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He was out and about while the grey mists still hung around the
他 曾是 出去 和 关于 尽管 这 灰色的 薄雾 仍然 悬挂 大约 这
- ['ɛlmz] ,
Hathelsborough elms ,
- 榆树 ,

当灰蒙蒙的薄雾仍然笼罩着哈瑟尔斯伯勒的榆树时，他正在外面转悠。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪf(ə)n] , [ˈæŋkəs] [fɔ:r; fər] [nu:z] .
and at eight o'clock walked into the police - station , anxious for news .
和 在 八 点钟 步行 进入 这 警察 - 车站 , 焦虑的 为了 消息 .

八点钟，他走进警察局，焦急地等待消息。

- [hæd; həd][noʊ] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Hawthwaite had no news for him .
- 有 不 消息 为了 他 .

霍斯韦特没有什么消息要告诉他。

[leɪt] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Late the previous night , and early that morning ,
晚的 这 以前的 夜晚 , 和 早期的 那 早晨 ,
前一天深夜和当天清晨，

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mu:t][hɔ:l] ,
the police had carried out an exhaustive search of the old Moot Hall ,
这 警察 有 携带 出去 一个 详尽的 搜索 的 这 老的 争议 大厅 ;
警方对旧市政厅进行了彻底搜查。

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ber] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and had failed to discover anything that seemed to bear relation to the
和 有 失败的 到 发现 任何事物 那 似乎 到 熊 关系 到 这
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
但未能发现任何与犯罪有关的线索。

[ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mænz] ['mu:vmənts]
Also they had made themselves acquainted with the murdered man's movements
还 他们 有 制成 他们自己 熟人 和 这 被谋杀 男人的 移动
[ɪ'mi:diətli] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ;
immediately previous to his arrival at the Moot Hall ;
立即地 以前的 到 他的 到达 在 这 争议 大厅 ;
此外，他们还事先了解了被害人在抵达模拟法庭之前的行踪；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ə'fʊ:d] ['eni] [klu:] .
there was nothing whatever in them that afforded any clue .
那里 曾是 没有什么 任何 在 他们 那 提供 任何 线索 .
其中没有任何线索。

" [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][frʌm; frəm] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm]
" **We know all that he did from five o'clock yesterday afternoon to the time**
" 我们 知道 全部 那 他 做过 从 五 点钟 昨天 下午 到 这 时间
[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
you found him ,
你 成立 他 ,
“我们知道他从昨天下午五点到你发现他这段时间所做的一切，

[ˈmɪstər] . [brent] , " [sed] - .
Mr Brent , " **said Hawthwaite** .
先生 . 布伦特 , " 说 - .
“布伦特先生，”霍斯韦特说道。

" [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fis] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] .
" **He left his office at five o'clock , and went home to his rooms** .
" 他 左边 他的 办公室 在 五 点钟 , 和 去 家 到 他的 房间 .
“他五点钟离开办公室，回到自己的房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
He was there till nearly seven o'clock .
他 曾是 那里 直到 几乎 七 点钟 .
他一直待到将近七点钟。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [raʊnd] [baɪ] ['æbi] [lɑ:dʒ] , [wer] [hi:; hi] [left] [sʌm; səm] [bʊks]
He went out then and walked round by Abbey Lodge , where he left some books
他 去 出去 然后 和 步行 圆形的 经过 修道院 小屋 , 在哪里 他 左边 一些 图书
— [ˈnɔ:vəlz] ,
— novels ,
— 小说 ,
然后他出去，绕着修道院小屋走了一圈，他把一些书——小说——留在了那里。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] — [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [sə'mɑ:ri:z] .
or something of the sort — for Mrs . Saumarez .
或者 某物 的 这 种类 — 为了 太太 . 索马雷兹 .
或者类似的东西——给萨乌马雷兹夫人。

[ðen] — — "
Then — — "
然后 — — "

然后 - "

" [hu:z] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] ? " [æskt] [brent] .
" **Who's Mrs. Saumarez ?** " **asked Brent** .
" 谁是 太太 . 索马雷兹 ? " 问 布伦特 .

“萨乌马雷兹太太是谁？”布伦特问道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdʊʊ] ['leɪdi] , ['veri] ['welθɪ] , [ɪts] [ʌndər'stʊd] ,
" **She's a young widow lady , very wealthy , it's understood** ,
" 她是 一个 年轻的 寡妇 女士 , 非常 富裕 , 它是 理解 ,
“据了解，她是一位年轻的寡妇，非常富有。”

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] , " [rɪ'plɑɪd] - .
who came to live in the town some two years ago , " replied Hawthwaite .
WHO 来了 到 居住 在 这 镇 一些 二 年 前 , " 回复 - .
“大约两年前搬到镇上居住的人，”霍斯韦特回答说。

" ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ju:l] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **Very handsome young woman — you'll be seeing her** .
" 非常 英俊的 年轻的 女士 — 你会 是 看到 她 .

“一位非常漂亮的年轻女士——你很快就会见到她。”

[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʊʊɪŋ] [glæns] , " [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp]
Between you and me , " he added , with a knowing glance , " his Worship
— [lert] ['wɜ:rʃɪp] ,
— **late Worship** ,
— 晚的 崇拜 ,

“你我之间，”他补充道，眼神中带着一丝意味深长的意味，“阁下——已故的阁下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [hæd; həd] [biŋ]
I should say — had been
我 应该 说 — 有 到过

我应该说——曾经是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

['ʃʊʊŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
showing her great attention ,
显示 她 伟大的 注意力 ,

她表现出了极大的专注力。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd]
and I don't think she was indifferent to him — he used to go and
和 我 不 思考 她 曾是 冷漠 到 他 — 他 用过的 到 去 和
[daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['eniweɪ] .
dine with her a good deal anyway .
用餐 和 她 一个 好的 交易 反正 .

而且我觉得她对他并非漠不关心——反正他以前经常和她一起吃饭。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] , [dʒʌst] [naʊ] .
However , that's neither here nor there , just now .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 只是 现在 .

不过，现在说这些都无关紧要。

[hiː; hi] [kɔːld] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət] ['æbi] [lɑːdʒ] , [left] [ðɪːz] [bʊks] ,
He called , I say , at Abbey Lodge , left these books ,
他 称为 , 我 说 , 在 修道院 小屋 , 左边 这些 图书 ,

我说, 他打电话到艾比小屋, 留下了这些书。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːt] [hɔːl] , [æz; əz] ['bʌnɪŋ] [sed] .
and then came on to the Moot Hall , as Bunning said .
和 然后 来了 在 到 这 争议 大厅 , 作为 邦宁 说 .

正如邦宁所说, 然后他们就去了模拟法庭。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] . "
That's the plain truth about his movements . "
那就是 这 清楚的 真相 关于 他的 移动 . "

这就是他行踪的真实情况。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['mætər] , " [əb'zɜːrvd] [brent] .
" I don't think his movements matter , " observed Brent .
" 我 不 思考 他的 移动 事情 , " 观察到 布伦特 .

“我认为他的举动无关紧要,”布伦特评论道。

" [wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz] — [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] ,
" What does matter is — what were the movements of the murderer ,
" 什么 做 事情 是 — 什么 是 这 移动 的 这 凶手 ,

“真正重要的是——凶手的行踪如何,

[ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] ?
and how did he get into the Mayor's Parlour ?
和 如何 做过 他 得到 进入 这 市长的 客厅 ?

他是怎么进入市长会客厅的?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'siːld] [ðer; ðər] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['entəd] [ænd; ænd] , [ɪf] [soʊ] ,
Or was he concealed there when my cousin entered and , if so ,
或者 曾是 他 暗 那里 什么时候 我的 表哥 进入 和 , 如果 所以 ,

或者, 当我的表弟进来时, 他是否就藏在那里? 如果是这样,

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [aʊt] [ænd; ænd] [ə'wei] ? "
how did he get out and away ? "
如何 做过 他 得到 出去 和 离开 ? "

他是怎么逃脱的?

" [eɪ] , [dʒʌst][soʊ] , ['mɪstər] . [brent] , " [ə'griːd] - .
" Ay , just so , Mr . Brent , " agreed Hawthwaite .
" 哎 , 只是 所以 , 先生 . 布伦特 , " 同意 - .

“是的, 正是如此, 布伦特先生,”霍斯韦特同意道。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] [noʊ] ['hʌθɪŋ] — [soʊ][faːr] .
" As to that , we know nothing — so far .
" 作为 到 那 , 我们 知道 没有什么 — 所以 远的 .

“至于这一点, 我们目前还一无所知。”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [oʊn] ['muːvmənts] ,
But it was of importance to find out about your cousin's own movements ,
但 它 曾是 的 重要性 到 寻找 出去 关于 你的 表亲 自己的 移动 ,

[brɪ'keɪz, brɪ'koːz] , [juː; jʊ] [siː] ,
because , you see ,
因为 , 你 看 ,

但了解你表弟的行踪非常重要, 因为, 你看,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['streɪndʒər] ,
he might have been seen , for instance , in conversation with some stranger ,
他 可能 有 到过 已见 , 为了 实例 , 在 对话 和 一些 陌生人 ,
[ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
or — or something of that sort ,
或者 — 或者 某物 的 那 种类 ,

例如，有人可能看到他与某个陌生人交谈，或者——或者诸如此类的事情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɔːl] ['hɛlpz] . "
and it all helps . "
和 它 全部 帮助 . "

这一切都有帮助。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt]
You don't know anything about the presence of any strangers in the town last night
" 你 不 知道 任何事物 关于 这 在场 的 任何 陌生人 在 这 镇 最后的 夜晚
?
?
?

“你对昨晚镇上是否有陌生人出现一事毫不知情吗？”

" [ɪn'kwaɪəd] [brɛnt] .
" inquired Brent .
" 询问 布伦特 .

“布伦特问道。”

" [oʊ] , [wiːv] ['sætɪsfɑɪd] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Oh , we've satisfied ourselves about that , " replied Hawthwaite .
" 哦 , 我们已经 使满意 我们自己 关于 那 , " 回复 - .

“哦，我们已经对此感到满意了，”霍斯韦特回答道。

" [wiː; wi] [meɪd] [fʊl] [ɪn'kwaɪəɪz][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] .
" We made full inquiries last night at the railway station and at the hotels .
" 我们 制成 满的 查询 最后的 夜晚 在 这 铁路 车站 和 在 这 酒店 .

“昨晚我们在火车站和酒店进行了全面调查。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][st'reɪndʒəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [læst] [naɪt] , [ɔːr] ['iːvniŋ] , [ɔːr] [æftər'huːn] ,
There were no strangers came into the town last night , or evening , or afternoon ,
那里 是 不 陌生人 来了 进入 这 镇 最后的 夜晚 , 或者 晚上 , 或者 下午 ,
昨晚、傍晚、下午，都没有陌生人进城。

['bɑːrɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [kə'mɜːrj(ə)] ['trævələz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [hɪr] .
barring yourself and a couple of commercial travellers who are well known here .
禁止 你自己 和 一个 夫妻 的 商业的 旅行者 WHO 是 出色地 已知 这里 .

除了你和几个在这里很有名的商业旅客之外。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [æt; ət][wʌns] . "
We saw to that particular at once . "
我们 锯 到 那 特别的 在 一次 . "

我们立即着手处理此事。

" [ðen] [juːv] ['riːəli] [faʊnd] [aʊt] — ['nʌθɪŋ] ? " [sə'dʒestɪd] [brɛnt] .
" Then you've really found out — nothing ? " suggested Brent .
" 然后 你已经 真的 成立 出去 — 没有什么 ? " 建议 布伦特 .

“那你真的查清楚了——什么也没查出来？”布伦特问道。

" ['nʌθɪŋ] ! " [ə'sɜːrtɪd] - .
" Nothing ! " asserted Hawthwaite .
" 没有什么 ! " 断言 - .

“什么也没有！”霍斯韦特断言道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wəʊnt][biː; bi] [held] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd]
" **But the inquest won't be held until to - morrow morning , and**
" 但 这 死因调查 惯于 是 握住 直到 到 - 明天 早晨 , 和
但死因研讯要到明天上午才会举行, 而且

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[baɪ] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] .
by then we may know something .
经过 然后 我们 可能 知道 某物 .

到那时我们或许就能知道一些情况了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] , ['mɪstər] . [brent] — [aɪ] ['gæðər]
And , in the meantime , there's something you might do , Mr . Brent — I gather
和 , 在 这 与此同时 , 有 某物 你 可能 做 , 先生 . 布伦特 — 我 收集
[ðæt] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ?
that you're his next - of - kin ?
那 你是 他的 下一个 - 的 - 亲属 ?

与此同时, 布伦特先生, 您或许可以做件事——我听说您是他的近亲?

[veri] [wel] , [sɜːr] , [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] — ['praɪvət] ['pepərz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Very well , sir , then you might examine his papers — private papers and so on .
非常 出色地 , 先生 , 然后 你 可能 检查 他的 文件 — 私人的 文件 和 所以 在 .

好的, 先生, 那么您可以查阅他的文件——私人文件等等。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [bɪt][ʌv; əv] ['saɪdlaɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn] . "
You never know what bit of sidelight you might come upon . "
你 绝不 知道 什么 少量 的 侧记 你 可能 来 之上 . "

你永远不知道会遇到什么意想不到的惊喜。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [brent] .
" **Very good , "** **said Brent .**
" 非常 好的 , " 说 布伦特 .

“很好,”布伦特说。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][wɑːnt] [help] — [lɑːrdʒ] [help] — [ɪn] [ðæt] .
" **But I shall want help — large help — in that .**
" 但 我 将 想 帮助 — 大的 帮助 — 在 那 .

但我在这方面需要帮助——大量的帮助。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rekə'mend] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [naʊ] ? "
Can you recommend a solicitor , now ? "
能 你 推荐 一个 律师 , 现在 ? "

您现在可以推荐一位律师吗?

" [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['tænzli] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **There's Mr . Tansley , "** **replied Hawthwaite .**
" 有 先生 . 坦斯利 , " 回复 - .

“坦斯利先生在那儿,”霍斯韦特回答道。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [-] — [ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] , ['tænzli] , ['mɪstər] .
" **His office is next door to his late Worship's — a sound man , Tansley , Mr .**
" 他的 办公室 是 下一个 门 到 他的 晚的 崇拜的 — 一个 声音 男人 , 坦斯利 , 先生 .
[brent] .
Brent .
布伦特 .

“他的办公室就在他已故的牧师——一位音响师, 坦斯利先生, 布伦特先生的办公室隔壁。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
And , if I were you ,
和 , 如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] ['tænzli] [tuː; tə] [ˌreprɪzənt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] — ['liːg(ə)l]
I should get Tansley to represent you at the inquest to - morrow — legal
我 应该 得到 坦斯利 到 代表 你 在 这 死因调查 到 - 明天 — 合法的
[əˈsɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ,
assistance is a good thing to have ,
协助 是 一个 好的 事物 到 有 ,

我应该安排坦斯利明天代表你参加死因研讯——有法律援助是件好事。

[sɜːr] , [æt; ət][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
sir , at an affair of that sort .
先生 , 在 一个 事务 的 那 种类 .

先生，在那种场合。

" [brɛnt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
" Brent nodded his acquiescence and went back to his hotel .
" 布伦特 点头 他的 默认 和 去 后退 到 他的 酒店 .

布伦特点头表示同意，然后回到了酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
He was thankful that there were few guests in the house — he had no
他 曾是 感恩 那 那里 是 很少 客人 在 这 房子 — 他 有 不
[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [stɛəd] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈæktər][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfəʊldɪŋ] ['drɑːmə] .
wish to be stared at as a principal actor in the unfolding drama .
希望 到 是 凝视 在 作为 一个 主要的 演员 在 这 展开 戏剧 .

他很庆幸家里客人不多——他可不想成为这场正在上演的戏剧中的主角，被人盯着看。

[jet] [hiː; hi] ['spiːdəli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [əˈsaɪd] [ɔːl] ['skwiːmɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
Yet he speedily realized that he had better lay aside all squeamish feelings of
然而 他 迅速地 已实现 那 他 有 更好的 躺 旁边 全部 胆小的 情怀 的
[ðæt] [sɔːrt] ;
that sort ;
那 种类 ;

但他很快意识到，他最好还是把所有这类矫揉造作的想法都抛到脑后；

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ɪts] ['meɪər] [wʊd] [θroʊ] - [ˈɪntuː][ðə; ði] ['fiːvər]
he foresaw that the murder of its Mayor would throw Hathelsborough into the fever
他 预见 那 这 谋杀 的 它是 市长 会 扔 - 进入 这 发烧
[ʌv; əv][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] ,
of a nine - days ' wonder ,
的 一个 九 - 天 - 想知道 ,

他预见到，市长遇害将使哈瑟尔斯伯勒陷入短暂的九天狂热之中。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækˈtɪvətɪz] [wʊd] [pərˈfɔːrs] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
and that his own activities would perforce draw attention to himself .
和 那 他的 自己的 活动 会 强制 画 注意力 到 他自己 .

而且他自己的行为必然会引起人们的注意。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
And there were things to be done ,
和 那里 是 事物 到 是 完毕 ,

还有一些事情要做，

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [hiː; hi][set] [ˈrezəluːtli] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [əˈbaʊt]
and **after** **he** **had** **breakfasted** **he** **set** **resolutely** **and** **systematically** **about**
和 后 他 有 早餐 他 放 坚决地 和 系统地 关于
[ˈduːɪŋ] [ðəm; ðəm] .
doing **them** .
正在做 他们 .

早餐后，他果断而有条不紊地着手去做这些事。

- [ˈɑːfɪs] [fɜːrst] — [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈtænzli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]
Tansley's **office** **first** **—** **he** **made** **an** **arrangement** **with** **Tansley** **to** **meet** **him**
- 办公室 第一的 — 他 制成 一个 安排 和 坦斯利 到 见面 他
[æt; ət] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
at **Wallingford's** **rooms** **that** **afternoon** ,
在 - 房间 那 下午 ,

他先去了坦斯利的办公室——他与坦斯利约定当天下午在沃灵福德的房间里见面。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
to **go** **through** **any** **private** **papers** **that** **might** **be** **found** **there** .
到 去 通过 任何 私人的 文件 那 可能 是 成立 那里 .

查阅那里可能找到的任何私人文件。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈɑːfɪs] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaːks] [ðer; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
Then **his** **cousin's** **office** **—** **there** **were** **clerks** **there** **awaiting** **instructions** .
然后 他的 表亲 办公室 — 那里 是 职员 那里 等待中 指示 .

然后是他表兄的办公室——那里有职员在等待指示。

[brent] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt]
Brent **had** **to** **consult** **with** **them** **as** **to** **what** **was** **to** **be** **done** **about**
布伦特 有 到 咨询 和 他们 作为 到 什么 曾是 到 是 完毕 关于
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

布伦特需要与他们协商，才能决定如何处理业务问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊvər] ,
And **that** **over** ,
和 那 超过 ,

事情就此结束。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **48**]
[页 -]

[第48页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] — [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
there **was** **another** **and** **still** **more** **difficult** **task** **—** **the** **arrangements** **for**
那里 曾是 其他 和 仍然 更多的 难的 任务 — 这 安排 为了
- [ɪnˈtɜːrmənt] .
Wallingford's **interment** .
- 安葬 .

还有一项更加艰巨的任务——安排沃林福德的葬礼。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [brent] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] — [wətˈevər] [ˈɔːldərmən] [kruːd] , [æz; əz] [ˈdepjuɪ] -
Of **one** **thing** **Brent** **was** **determined** **—** **whatever** **Alderman** **Crood** **,** **as** **Deputy** **-**
的 — 事物 布伦特 曾是 决定 — 任何 市议员 克鲁德 , 作为 副 -
[ˈmeɪər] ,
Mayor ,
市长 ,

布伦特有一件事很坚定——无论副市长克鲁德议员如何，

[ɔːr] [wət'eɪvər] [ðə; ði] [ˈɔːldəmən] [ænd; ənd] ['kəʊnsələ] [ʌv; əv] - [dr'zaird] , [hiː; hi] , [æz; əz]
or whatever the Aldermen and Councillors of Hathelsborough desired , he , as
或者 任何 这 市议员 和 议员们 的 - 想要的 , 他 , 作为
[ðə; ði] ['mæ:dəd] ['mænz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ,
the murdered man's next - of - kin ,
这 被谋杀 男人的 下一个 - 的 - 亲属 ,
或者无论哈瑟尔斯伯勒的市议员和议员们想要什么, 作为被谋杀者的近亲, 他

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['pʌblɪk] [ˈfjuːnərəl][ɔːr] [demən'streɪ(ə)n] ;
was not going to have any public funeral or demonstration ;
曾是 不是 去 到 有 任何 民众 葬礼 或者 示范 ;
不会举行任何公开葬礼或示威活动;

[aɪ 'tiː] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][tuː; tə] [waɪt] [hiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]
it roused his anger to white heat to think of even the bare possibility of
它 唤醒 他的 愤怒 到 白色的 热 到 思考 的 甚至 这 裸 可能性 的
- ['mɜːrdərər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [smʌɡ] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
Wallingford's murderer following him in smug hypocrisy to his grave .
- 凶手 下列的 他 在 踌躇满志 虚伪 到 他的 严重 .
一想到沃灵福德的凶手有可能带着沾沾自喜的虚伪走向坟墓, 他就怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn] [brɛnts] [dr'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɜːrdərər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] , [ænd; ənd]
And in Brent's decided opinion that murderer was a Hathelsborough man , and
和 在 布伦特的 决定 观点 那 凶手 曾是 一个 - 男人 , 和
[wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [pleɪs] .
one of high place .
一 的 高的 地方 .
布伦特断言, 凶手是哈瑟尔斯伯勒人, 而且是位高权重的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen]
It was nearly noon when he had completed these arrangements , and then
它 曾是 几乎 中午 什么时候 他 有 完全的 这些 安排 , 和 然后
,
.
,
他完成这些安排时已近中午, 然后,

['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [mæn]
having no more to do at the moment , he remembered the little newspaper man
拥有 不 更多的 到 做 在 这 片刻 , 他 记得 这 小的 报纸 男人
,
.
,
Peppermore ,
,
他此刻无事可做, 便想起了那个名叫佩珀莫尔的小报贩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['mɑːnɪtər] ['ɑːfɪs] .
and his invitation to call at the Monitor office .
和 他的 邀请 到 称呼 在 这 监视器 办公室 .
他还邀请大家到《监察报》办公室拜访。

[soʊ] , [æz; əz] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][es 'tiː] .
So , as twelve o'clock chimed and struck from the tower of St .
所以 , 作为 十二 点钟 齐声说道 和 击 从 这 塔 的 英石 .
.
Hathelswide ,
.
于是, 当圣哈瑟尔斯威德教堂的钟声响起, 十二点整,

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
he walked up the narrow entry from the market - place ,
他 步行 向上 这 狭窄的 入口 从 这 市场 - 地方 ,
他沿着市场里狭窄的入口走了上去,

[ə'ɒ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['editər] - [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd] [ʃɑ:t][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]
along which the editor - reporter had shot the previous night , and , after a
沿着 哪个 这 编辑 - 记者 有 射击 这 以前的 夜晚 , 和 , 后 一个
[prɪ'lɪmɪnəri] ['rekənɔ:tərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
preliminary reconnoitring of the premises ,
初步的 侦察 的 这 前提 ,
编辑兼记者前一天晚上拍摄的路线, 以及在对现场进行初步侦察之后,

[tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] " [edɪ'tɔ:riəl] .
tapped at a door marked " Editorial .
轻敲 在 一个 门 标记 " 社论 .

敲了敲标有“编辑部”字样的门。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] ,
" A shrill voice bade him enter ,
" 一个 尖锐 嗓音 巴德 他 进入 ,

一个尖锐的声音命令他进去,

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'spektɪŋ] [æn; ən][ʌn'ju:zuəli, ʌn'ju:zəli] [ʌn'taɪdɪ]
and he turned the handle to find himself inspecting an unusually untidy
和 他 转向 这 处理 到 寻找 他自己 检查 一个 异常地 凌乱

[ænd; ənd] ['lɪtəd] [ru:m] ,
and littered room ,
和 垃圾 房间 ,

他转动门把手, 发现自己置身于一个异常凌乱、杂乱的房间。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] ['tʃi:flɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
the atmosphere of which seemed chiefly to be derived from a mixture of
这 气氛 的 哪个 似乎 主要 到 是 衍生的 从 一个 混合物 的

[gæs] ,
gas ,
气体 ,

那里的空气似乎主要由多种气体混合而成。

[peɪst] [ænd; ənd]['prɪntərz] - [ɪŋk] .
paste and printers ' ink .
粘贴 和 打印机 - 墨水 .

浆糊和印刷油墨。

['sʌmwɛr] [bɪ'jɑ:nd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [mə'na:tənəs] ['rʌmb(ə)] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən][oʊld]
Somewhere beyond sounded the monotonous rumble of what was probably an old
某处 超过 听起来 这 单调 隆隆 的 什么 曾是 大概 一个 老的

- ['fæʃnd] ['prɪntɪŋ] [mə'ʃi:n] .
- fashioned printing machine .
- 造型 印刷 机器 .

远处传来单调的隆隆声, 那很可能是一台老式印刷机发出的声音。

[ə; eɪ] [smɔ:l] - ['fɪgʃərd] , [ʃɑ:rp] - [feɪst] ,
A small - figured , sharp - faced ,
一个 小的 - 想 , 锋利的 - 面对 ,

身材娇小, 面容棱角分明,

[red] - ['herd] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [fɪfti:n] [ɔ:r] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt]
red - haired youngster of apparently fifteen or sixteen years was the sole occupant
红色的 - 头发 青少年 的 显然 十五 或者 十六 年 曾是 这 唯一 居住者

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] ['sæŋktəm] .
of this unsavoury sanctum .
的 这 令人不快的 圣所 .

这个令人作呕的圣所里只有一名红头发的年轻人, 看起来大约十五六岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] — [soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
He was very busy — so busy that he had divested himself of his jacket ,
他 曾是 非常 忙碌的 — 所以 忙碌的 那 他 有 剥离 他自己 的 他的 夹克 ,
他非常忙——忙到把外套都脱掉了。

[ænd; ænd][hæd; həd] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .
and had rolled up his shirt - sleeves .
和 有 滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 .
他卷起了衬衫袖子。

[ɪn][hɪz; ɪz]
In his
在 他的
在他的

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[raɪt] [hænd][hi:; hi] [wi:ldɪd] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] ;
right hand he wielded a pair of scissors ;
正确的 手 他 挥舞 一个 一对 的 剪刀 ;
他右手拿着一把剪刀；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈklɪpɪŋ] [ˈpærəɡræf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]
with them he was industriously clipping paragraphs from a pile of
和 他们 他 曾是 勤奋地 剪裁 段落 从 一个 桩 的
[ˈnju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈteɪbl] .
newspapers which lay before him on a side - table .
报纸 哪个 躺 前 他 在 一个 边 - 桌子 .
他和他们一起，认真地从摆放在他面前的边桌上的一堆报纸上剪下段落。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [fɔ:ɹ; fər] [ˈtelɪŋ] [stʌf] ,
It was evident that he had a sharp eye for telling stuff ,
它 曾是 明显 那 他 有 一个 锋利的 眼睛 为了 讲述 东西 ,
很明显，他很会察言观色。

[fɔ:ɹ; fər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ɪˈlæpst] [ˈæftər] [brɛnts] [ˈentrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [aɪˈti:][ˈoʊvər]
for in the moment which elapsed after Brent's entrance he had run it over
为了 在 这 片刻 哪个 过去 后 布伦特的 入口 他 有 跑步 它 超过
[ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] ,
a column ,
一个 柱子 ,
因为在布伦特进来后的短短一瞬间，他就把它撞到了一根柱子上。

[swu:p] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈaɪtəm] ,
swooped on a likely item ,
俯冲 在 一个 可能 物品 ,
迅速抢购了一件可能成为目标的物品，

[snipt] [aɪˈti:][aʊt][ænd; ænd] [ˈædɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈsɪmələɹ] [ˈgli:nɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
snipped it out and added it to a heap of similar gleanings at his
剪掉 它 出去 和 额外 它 到 一个 堆 的 相似的 拾穗 在 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
他把它剪下来，放到他手边一堆类似的零碎物件里。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt]
He glanced at his caller with an expression which was of the sort that
他 瞥了一眼 在 他的 呼叫者 和 一个 表达 哪个 曾是 的 这 种类 那
[dis'kʌrɪdʒz] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
discourages wasting of time .
令人沮丧 浪费 的 时间 .
他瞥了来电者一眼，那表情仿佛在劝阻对方不要浪费时间。

" [ˈmɪstər] . - ? " [ɪn'kwaiəd] [brent] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:] .
" **Mr . Peppermore ?** " **inquired Brent , taking his cue .**
" 先生 . - ? " 询问 布伦特 , 采取 他的 提示 .

“佩珀莫先生？”布伦特见状问道。

" [ɪn] ? "
" **In ?** "
" 在 ? "

“在？”

" [aʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Out ,** " **answered the boy .**
" 出去 , " 回答 这 男生 .

“出去，”男孩回答道。

" [lɔ:ŋ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [brent] .
" **Long ?** " **demanded Brent .**
" 长的 ? " 要求 布伦特 .

“长吗？”布伦特问道。

" [kɑ:nt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪzi] [wʌŋ] .
" **Can't say ,** " **said the busy one .**
" 不能 说 , " 说 这 忙碌的 一 .

“不好说，”忙碌的人说道。

" [maɪt] [bi:; bi][ænd; ənd] ['maɪtənt] .
" **Might be and mightn't .**
" 可能 是 和 可能不会 .

“可能是，也可能不是。”

" [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [brent] [ə; eɪ] [klaʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **Then he gave Brent a close inspection .**
" 然后 他 给予 布伦特 一个 关闭 检查 .

然后他仔细检查了布伦特。

" [ɪf] [ɪts] [nu:z] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][kæən; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
" **If it's news ,** " **he added ,** " **I can take it .**
" 如果 它是 消息 , " 他 额外 , " 我 能 拿 它 .

“如果是新闻，”他补充道，“我可以接受。”

[ɪz][aɪ 'ti:] ? "
Is it ? "
是 它 ? "

是吗？

" [noʊ] [nu:z] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **No news ,** " **replied Brent .**
" 不 消息 , " 回复 布伦特 .

“没有消息，”布伦特回答道。

" [ˈmɪstər] . - [æskt] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] .
" **Mr . Peppermore asked me to call .**
" 先生 . - 问 我 到 称呼 .

“佩珀莫尔先生让我打电话。”

[aɪl] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

我会等待。

" [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɪzərz] .
" He perched himself on the counter , and watched the scissors .
" 他 栖息 他自己 在 这 柜台 , 和 观看 这 剪刀 .
他爬上柜台，盯着剪刀。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [sʌb] - ['editər] , [aɪ] ['rekən] ?
" You're the sub - editor , I reckon ?
" 你是 这 子 - 编辑 , 我 估计 ?

“我猜你是副编辑吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he said at last with a smile .
" 他 说 在 最后的 和 一个 微笑 .

他最后笑着说道。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [aɪm][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['ɑːfɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'm all sorts of things in this blooming office , " answered the boy .
" 我是 全部 排序 的 事物 在 这 盛开 办公室 , " 回答 这 男生 .

“我在这间破办公室里扮演各种各样的角色，”男孩回答道。

" [wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
" We're short - handed here , I can tell you !
" 是 短的 - 递交 这里 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我们这里人手不足！

[teɪks] [em 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . [piː] . [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] [get][ðə; ði][ˈpeɪpər] [aʊt] .
Takes me and Mr . P . all our time to get the paper out .
需要 我 和 先生 . P . 全部 我们的 时间 到 得到 这 纸 出去 .

我和P先生花了所有时间才把报纸弄出来。

[waɪ] , [ləst] [wiːk] , ['mɪstər] . [piː] . [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˌedɪˈtɔːriəl] !
Why , last week , Mr . P . he didn't have time to write his Editorial !
为什么 , 最后的 星期 , 先生 . P . 他 没有 有 时间 到 写 他的 社论 !

上周，P先生竟然没时间写社论！

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] [æn; ən][oʊld][wʌn][ɪn] .
We had to shove an old one in .
我们 有 到 推 一个 老的 一 在 .

我们只好硬塞了一个旧的进去。

[bʌt; bət] [bɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] ['enɪbɑːdi] [riːdz] - [ɪm] !
But lor ' bless you , I don't believe anybody reads ' em !
但 洛尔 - 保佑 你 , 我 不 相信 任何人 阅读 - 呃 !

但老天保佑，我不相信有人会读它们！

['laɪvliːnəs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] ['tɜːnɪps] — [ðæts] [wʌt] [ʼaʊər; ɑːr][ˈfəʊks] [laɪks] .
Liveliness , and something about turnips — that's what our folks likes .
活力 , 和 某物 关于 萝卜 — 那就是 什么 我们的 各位 点赞 .

生机勃勃，还有萝卜的味道——这就是我们家乡人喜欢的。

[haʊ'evər] , [ðeɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [stʌf] [ðɪs] [wiːk] .
However , they'll have some good stuff this week .
然而 , 他们会 有 一些 好的 东西 这 星期 .

不过，他们这周会有一些好东西。

[wi:d] [ə; eɪ] ['ri:əl] [fɜ:rst] - [klæs] ['mɜ:rdər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [læst] [naɪt] .
We'd a real first - class murder in this town last night .
我们会 一个 真实的 第一的 - 班级 谋杀 在 这 镇 最后的 夜晚 .

昨晚我们镇上发生了一起非常严重的谋杀案。

[ðə; ði] ['meɪər] !
The Mayor !
这 市长 !

市长！

[hɜ:rd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?
Heard about it ?
听到 关于 它 ?

听说过吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [aɪv] [hɜ:rd] , " [sed] [brent] .
" I've heard , " said Brent .
" 我已经 听到 , " 说 布伦特 .

“我听说了，”布伦特说。

" [ʌm; əm] ! [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [dʒɑ:b] ? "
" Um ! And how long have you been at that job ? "
" 嗯 ! 和 如何 长的 有 你 到过 在 那 工作 ? "

“嗯！你在那份工作上干了多久了？”

" [twelv] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Twelve months , " replied the boy .
" 十二 几个月 , " 回复 这 男生 .

“十二个月，”男孩回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] — [sɪks] [mʌnθs] .
" I was in the law before that — six months .
" 我 曾是 在 这 法律 前 那 — 六 几个月 .

“在那之前我从事法律工作——六个月。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:] ['dɪdnt] [su:t] [,em 'i:] .
But the law didn't suit me .
但 这 法律 没有 套装 我 .

但这条法律并不适合我。

[sləʊ] !
Slow !
慢的 !

慢的！

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [goʊ] [ɪn] [ðɪs] — [bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
There's some go in this — bit too much now and then .
有 一些 去 在 这 — 少量 也 很多 现在 和 然后 .

这其中有些亮点——只是有时候有点过头了。

[wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [ɪz] [ə'nʌðər] [rɪ'pɔ:rtər] .
What we want is another reporter .
什么 我们 想 是 其他 记者 .

我们想要的是另一位记者。

[kʌmz] [hɑ:rd] [ɑ:n] [,em 'i:] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - , [taɪmz] .
Comes hard on me and Mr . Peppermore , times .
来 难的 在 我 和 先生 . - , 时代 .

对我和佩珀莫尔先生来说，这有时确实很艰难。

[aɪ][dɪd] [tu:] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [keɪs] [læst]
I did two cricket matches , a fire , a lost child , and a drowning case last
我 做过 二 蟋蟀 比赛 , 一个 火 , 一个 丢失的 孩子 , 和 一个 溺水 案件 最后的
[ˈsætərdeɪ] . "
Saturday . "
周六 . "

上周六我处理了两场板球比赛、一起火灾、一起走失儿童案件和一起溺水案件。

" [gʊd] ! " [sed] [brent] .
" **Good !** " **said Brent .**
" 好的 ! " 说 布伦特 .

“好！”布伦特说道。

" [noʊ] [ˈeni] [ˈɔːrthænd] ? "
" **Know any shorthand ?** "
" 知道 任何 速记 ? "

你会速记吗？

" [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [fer] [bɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .
" **I can do a fair bit ,** " **answered the man - of - all - work .**
" 我 能 做 一个 公平的 少量 , " 回答 这 男人 - 的 - 全部 - 工作 .

“我能做不少事，”这位万事通回答道。

" [ˈlɜːrnɪŋ] .
" **Learning .**
" 学习 .

“学习。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "
Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗？ "

" [sʌm; səm] , " [rɪˈplaɪd] [brent] .
" **Some ,** " **replied Brent .**
" 一些 , " 回复 布伦特 .

“有些，”布伦特回答道。

" [dɪd][ə; eɪ][lɔːt] — [wʌns] .
" **Did a lot — once .**
" 做过 一个 很多 — 一次 .

“做过很多事——一次。”

[wʌt] ['sɪstəm] ?
What system ?
什么 系统 ?

什么系统？

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] - , [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [keɪm] [ˈbʌslɪŋ] [ɪn] ,
" **But just then Peppermore , more in a hurry than ever , came bustling in ,**
" 但 只是 然后 - , 更多的 在 一个 匆忙 比 曾经 , 来了 繁华 在 ,

“但就在这时，佩珀莫尔比以往任何时候都更加匆忙地走了进来，

[tuː; tə] [biːm] [ˈbraɪtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
to beam brightly through his spectacles at sight of his visitor .
到 光束 明亮地 通过 他的 眼镜 在 视线 的 他的 游客 .

看到访客，他透过眼镜露出了灿烂的笑容。

" [ˈmɪstər] . [brent] !
" **Mr . Brent !**
" 先生 . 布伦特 !

“布伦特先生！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

" [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [tʃɑ:rmɪd] !
" Delighted , my dear sir , charmed !
" 高兴极了 , 我的 亲爱的 先生 , 迷住了 ！

“我太高兴了，亲爱的先生，我太满意了！”

[nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhʌmb(ə)l] [ru:f] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈvɪzɪtər] .
Not often our humble roof is extended over a distinguished visitor .
不是 经常 我们的 谦逊的 屋顶 是 扩展 超过 一个 杰出的 游客 。

我们简陋的屋顶很少会为尊贵的客人敞开。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [sɜ:r] — [bʌt; bət][noʊ] !
Take a chair , sir — but no !
拿 一个 椅子 , 先生 — 但 不 ！

先生，请坐——但是不！

[stɑ:p] !
stop !
停止 ！

停止！

[aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə] .
I've an idea .
我已经 一个 主意 。

我有个主意。

" [hi:; hi] [si:zd] [brent] [baɪ][ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [br'keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd]
" He seized Brent by the lapel of his coat and became whispering and
" 他 查获 布伦特 经过 这 翻领 的 他的 外套 和 成为 耳语 和
[mɪ'stɪriəs] .
mysterious .
神秘 。

他一把抓住布伦特的衣领，开始低声细语，语气神秘莫测。

" [step] [aʊt'saɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Step outside , " he said .
" 步 外部 , " 他 说 。

“出去一下，”他说。

" [twelv] [ə'klɒk, əu-] — [wi:l] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] ['bʊlz] . "
" Twelve o'clock — we'll go over to Bull's . "
" 十二 点钟 — 出色地 去 超过 到 公牛的 。

“十二点钟——我们去布尔家。”

" [wɒts] ['bʊlz] ? " [æskt] [brent] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈentri] .
" What's Bull's ? " asked Brent , as they went out into the entry .
" 是什么 公牛的 ? " 问 布伦特 , 作为 他们 去 出去 进入 这 入口 。

“布尔家是什么？”布伦特问道，他们一起走向入口。

- [læft] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
Peppermore laughed and wagged his finger .
- 笑了 和 摇晃 他的 手指 。

佩珀莫尔笑着摇了摇手指。

" ['bʊlz] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Bull's , sir ? " he said .
" 公牛的 , 先生 ? " 他 说 。

“公牛队，先生？”他问道。

" ['bʊlz] ？ — ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ɪn] .
" **Bull's ? — centre of all the gossip in Hathelsborough .**
" 公牛的 ？ — 中心 的 全部 这 闲话 在 .
“Bull's? ——哈瑟尔斯伯勒所有八卦的中心。”

[kʌm] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaiət] [glæs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɜr; jər] [aɪz]
Come across there and have a quiet glass with me , and keep your eyes
来 穿过 那里 和 有 一个 安静的 玻璃 和 我 , 和 保持 你的 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrɪz] ['oʊpən] .
and ears open .
和 耳朵 打开 .

过来和我一起安静地喝一杯，注意观察和倾听。
[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [nu:z] , [aɪ'di:əz] , [im'preʃəns] ,
I've been trying all the morning to get some news , ideas , impressions ,
我已经 到过 尝试 全部 这 早晨 到 得到 一些 消息 , 想法 , 印象 ,
我整个上午都在努力寻找一些新闻、想法和感想，

[ə'baʊt] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] , ['mɪstər] . [brent] — [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['kɜ:rənt]
about the sad event of last night , Mr . Brent — now , for current
关于 这 伤心 事件 的 最后的 夜晚 , 先生 . 布伦特 — 现在 , 为了 当前的
关于昨晚发生的悲惨事件，布伦特先生——现在，为了当前的情况

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

['krɪtɪsɪzəm] , ['bʊlz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
criticism , Bull's is the place .
批评 , 公牛的 是 这 地方 .

批评之声，布尔酒吧是最佳去处。

[ɔ:l][ðə; ði] ['gɒsɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [ðer; ðər] , [sɜ:r] . "
All the gossips of the town congregate there , sir ."
全部 这 八卦 的 这 镇 聚集 那里 , 先生 . "
先生，镇上所有爱嚼舌根的人都聚集在那里。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [brent] .
" **All right , " agreed Brent .**
" 全部 正确的 , " 同意 布伦特 .

“好吧，”布伦特同意道。

" [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] !
" **Show the way !**
" 展示 这 方式 !

“指引方向！ ”

" - [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['entri] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
" **Peppermore led him down the narrow entry , across the market - place ,**
" - 引领 他 向下 这 狭窄的 入口 , 穿过 这 市场 - 地方 ,
佩珀莫尔领着他沿着狭窄的通道穿过市场，

[ænd; ənd][ɪntu:] [æn; ən] ['i:kwəli] ['næroʊ] ['pæɪsɪdʒ] [ðæt] ['oʊpənd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɑ:ps] [nɪr] [haɪ] [krɔ:s]
and into an equally narrow passage that opened between two shops near High Cross
和 进入 一个 同样地 狭窄的 通道 那 打开 之间 二 商店 靠近 高的 叉
.
:
.
然后进入一条同样狭窄的通道，这条通道位于高十字路口附近两家商店之间。

ðer; ðær] [brent] [faʊnd] [him'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] , [blæŋk] ,
There Brent found himself confronted by what seemed to be a high , blank ,
那里 布伦特 成立 他自己 面对 经过 什么 似乎 到 是 一个 高的 , 空白的 ,
[ˈdɔ:rlɪs] [ænd; ənd] ['wɪndəʊləs] [wɔ:l] ;
doorless and windowless wall ;
无门 和 无窗 墙 ;

布伦特发现自己面对的是一堵高高的、空白的、没有门也没有窗的墙；

- [pər'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [læft] .
Peppermore perceived his astonishment and laughed .
- 感知 他的 惊讶 和 笑了 .

佩珀莫尔察觉到他的惊讶，笑了。

" [sʌm; səm] [kwɪr] , [ɑ:d] [nʊks] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz][ɪn] - , ['mɪstər] . [brent] !
" **Some queer , odd nooks and corners in Hathelsborough , Mr . Brent !**
" 一些 酷儿 , 奇怪的 角落 和 角落 在 - , 先生 . 布伦特 !

“哈瑟尔斯伯勒有一些古怪、奇特的角落，布伦特先生！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['nəʊɪŋli] .
" **he said knowingly .**
" 他 说 明知 .

他意味深长地说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜ:rnz]
" **It would take a stranger a long time to find out all the twists and turns**
" 它 会 拿 一个 陌生人 一个 长的 时间 到 寻找 出去 全部 这 曲折 和 转弯

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] .
in this old town .
在 这 老的 镇 .

“一个陌生人需要很长时间才能了解这座古老城镇的所有曲折之处。”

[bʌt; bət][ˈevrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] ['bʊlz] [snaɪ] — [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
But everybody knows the way to Bull's Snug — and here we are !
但 大家 知道 这 方式 到 公牛的 舒适 — 和 这里 我们 是 !

但每个人都知道去 Bull's Snug 的路——而我们现在就在这里！

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [ə'hʌðər] ['pæsɪdʒ] ,
" **He suddenly made a sharp turn to the right and into another passage ,**
" 他 突然 制成 一个 锋利的 转动 到 这 正确的 和 进入 其他 通道 ,

他突然向右急转弯，进入了另一条通道。

[wer] [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] , [stiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['elboʊ] [θru:] [ə; eɪ]
where he pushed open a door , steered his companion by the elbow through a
在哪里 他 推动 打开 一个 门 , 转向 他的 伴侣 经过 这 弯头 通过 一个

[dɑ:rk] ['entri] ,
dark entry ,
黑暗的 入口 ,

他推开一扇门，拉着同伴的胳膊肘穿过黑暗的入口。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æz; əz] [kwɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]
and thrusting aside a heavy curtain ushered him into as queer a place as
和 推进 旁边 一个 重的 窗帘 引导 他 进入 作为 酷儿 一个 地方 作为

[brent] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
Brent had ever seen .
布伦特 有 曾经 已见 .

一把推开厚重的帘子，布伦特走进了一个他见过的最古怪的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , ['ru:mi,rʊmi] [ə'pɑ:rtmənt] ,
It was a big , roomy apartment ,
它 曾是 一个 大的 , 宽敞 公寓 ,

那是一套宽敞的大公寓。

[ˈlævɪʃli] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈprɪnts] [ænd; ənd] [ˈtrəʊfɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [tʃeɪs] ;
lavishly ornamented with old sporting prints and trophies of the rustic chase ;
慷慨地 装饰 和 老的 体育 印刷 和 奖杯 的 这 乡村 追赶 ;

装饰华丽，饰以古老的体育版画和乡村狩猎的奖杯；

[ɪts] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [θru:] [ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] [ˈʌv; əv] [ˈkʌlərd] [glæs] ; [ɪts] [flɔ:r] [wʌz; wəz]
its light came from the top through a skylight of coloured glass ; its floor was
它是 光 来了 从 这 顶部 通过 一个 天窗 的 有色 玻璃 ; 它是 地面 曾是
[sɒdəstɪd] ;
sawdusted ;
锯末 ;

它的光线从顶部的彩色玻璃天窗照射下来；它的地板上铺着锯末；

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʃædəʊɪ] [nʊks] [ænd; ənd] [rɪˈsesɪz] [ɪn][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ræn][ə; eɪ][bɑ:r]
there were shadowy nooks and recesses in it , and on one side ran a bar
那里 是 阴暗的 角落 和 凹陷处 在 它 , 和 在 一 边 跑 一个 酒吧
,
:
,

里面有一些阴暗的角落和凹处，一侧还开了一家酒吧。

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ] [tu:] [ˈheftɪ] [men] [ɪn][ðər; ðər] [ʒ:rt] - [sli:vz] .
presided over by two hefty men in their shirt - sleeves .
主持 超过 经过 二 沉重的 男人 在 他们的 衬衫 - 袖子 .

由两位身穿衬衫、身材魁梧的男士主持。

[ænd; ənd] [hɪr] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɑ:r] ,
And here , about the bar ,
和 这里 , 关于 这 酒吧 ,

还有这里，关于酒吧的事，

[ænd; ənd][ɪn] [nɑ:ts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði]
and in knots up and down the room and at the little tables in the
和 在 绳结 向上 和 向下 这 房间 和 在 这 小的 表格 在 这
[ˈkɔ:rnərz] ,
corners ,
角落 ,

房间里到处都是打结的人群，角落里的小桌子旁也都是。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnu:ntaɪd] [əˈseɪmblɪdʒ] , [ˈevrɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz]
was a noontide assemblage , every man with a glass in his hand or at his
曾是 一个 正午 装配 , 每一个 男人 和 一个 玻璃 在 他的 手 或者 在 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

那是一场正午的聚会，每个人手里都拿着酒杯，或者酒杯放在胳膊肘边。

- [dru:] [breɪnt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈveɪkənt][ˈælkəʊv][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪɡnɪfɪkənt] [glæns] .
Peppermore drew Brent into a vacant alcove and gave him a significant glance .
- 画 布伦特 进入 一个 空缺 壁龛 和 给予 他 一个 重要的 瞥一眼 .

佩珀莫尔把布伦特拉进一个空着的壁龛里，意味深长地看了他一眼。

" [aɪ] [ges] [ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ˈmɪstər] . [breɪnt] ,
" **I guess there isn't a man in this room , Mr . Brent** ,
" 我 猜测 那里 不是 一个 男人 在 这 房间 , 先生 . 布伦特 ,

“看来这房间里没有一个男人，布伦特先生。”

[ðæt] [ˈhæznt] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθi:əri] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] , " [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
that hasn't got his own theory about what happened last night , " he murmured .
那 还没有 得到 他的 自己的 理论 关于 什么 发生 最后的 夜晚 , " 他 低声说道 .

“他对昨晚发生的事情没有自己的解释，”他低声说道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni]
" I don't suppose any
" 我 不 认为 任何

我想应该没有任何

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [ju:; jʊ] — [ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][men] [ju:d] [mi:t] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
of 'em know you — they're not the sort of men you'd meet when you were
的 - 呃 知道 你 — 它们是 不是 这 种类 的 男人 你会 见面 什么时候 你 是
[hɪr] [brɪ'fɔ:r] — [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃi:flɪ] ['treɪdzmən] ,
here before — these are all chiefly tradesmen ,
这里 前 — 这些 是 全部 主要 商人 ,
他们当中很少有人认识你——他们不是你以前来这里时会遇到的那种人——这些人主要都是商人。

['betɪŋ] [men] , ['spɔ:tsmɪn] , [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] .
betting men , sportsmen , and so on .
投注 男人 , 运动员 , 和 所以 在 .

赌徒、运动员等等。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] !
But as I say , if you want the gossip of the town , here's the place !
但 作为 我 说 , 如果 你 想 这 闲话 的 这 镇 , 这里是 这 地方 !
但正如我所说, 如果你想了解镇上的八卦, 这里就是最佳去处!

[ðər; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:mər] [ɪn] - [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ɐnd]
There never was a rumour in Hathelsborough but it was known and
那里 绝不 曾是 一个 谣言 在 - 但 它 曾是 已知 和
['kænvəst] [ænd; ɐnd] [dɪ'beɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ɪm'pru:vɪd] [ə'pɑ:n][ɪn] ['bʊlz] ,
canvassed and debated and improved upon in Bull's ,
拉票 和 辩论 和 改进 之上 在 公牛的 ,
哈瑟尔斯伯勒从来没有过这样的谣言, 但在布尔酒吧里, 人们却对此耳熟能详, 四处传闻, 争论不休, 并不断完善。

[wɪ'dɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
within an hour .
之内 一个 小时 .

一小时内。

['evri] ['skændlma:ŋgər] [ænd; ɐnd] ['teɪl,bərər] [kʌmz] [hɪr] — [ænd; ɐnd] [hɪəz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Every scandalmonger and talebearer comes here — and here's , " he continued ,
每一个 造谣者 和 搬弄是非者 来 这里 — 和 这里是 , " 他 持续 ,
['sʌd(ə)nli] ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
suddenly dropping his voice to a whisper ,
突然 下降 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,
每个爱散播谣言、搬弄是非的人都会来这里——而这里,"他继续说道, 突然压低声音, 几乎是耳语般地说道:

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] — [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi]
" one of the biggest of 'em — watch him , and listen to him , if he
" — 的 这 最大 的 - 呃 — 手表 他 , 和 听 到 他 , 如果 他
[kʌmz] [nɪr] [ju: 'es] .
comes near us .
来 靠近 我们 .

“其中一个体型最大的家伙——如果他靠近我们, 就盯着他, 听听他的话。”

[ðæt] [tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [su:t] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzld] ['mʌstæf; mə'stæf] .
That tall , thin man , in the grey suit , the man with the grizzled moustache .
那 高的 , 薄的 男人 , 在 这 灰色的 套装 , 这 男人 和 这 斑白 胡子 .
那个身材高瘦、穿着灰色西装、留着灰白胡须的男人。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [brɛnt] ; [aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [huː] [ðæt] [tʃæp] [ɪz] ,
Listen , Mr . Brent ; I'll tell you who that chap is ,
听 , 先生 : 布伦特 ; 患病的 告诉 你 WHO 那 小伙子 是 ;
听着 , 布伦特先生 ; 我来告诉你那家伙是谁。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
for he's one of the queerest and at the same time most interesting
为了 他是 一 的 这 最酷儿的 和 在 这 相同的 时间 最多 有趣的
[ˈkærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
characters in the town .
人物 在 这 镇 :
因为他是镇上最古怪 , 同时也是最有趣的人物之一。

[ðæt] , [sɜːr] , [ɪz] [kruːd] , [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wɪl] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɔːldərmən] [kruːd] —
That , sir , is Krevin Crood , the ne'er - do - weel brother of Mr . Alderman Crood —
那 , 先生 , 是 克雷文 克鲁德 , 这 从未 - 做 - 威尔 兄弟 的 先生 : 市议员 克鲁德 —
[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] !
watch him !
手表 他 !
先生 , 那是克雷文·克鲁德 , 克鲁德议员的游手好闲的弟弟——小心他 !

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 53**]
" [页 -]
[第53页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈsliːpɪŋ] [fairz]
SLEEPING FIRES
睡眠 火灾
沉睡的篝火

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[lɪrɛdi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kruːd] ['fæməli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsaɪmən]
Iready interested in the Crood family because of what he had seen of Simon
已经 感兴趣的 在 这 克鲁德 家庭 因为 的 什么 他 有 已见 的 西蒙
[kruːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvniŋ] ,
Crood and his niece on the previous evening ,
克鲁德 和 他的 侄女 在 这 以前的 晚上 ,
因为前一天晚上看到了西蒙·克鲁德和他的侄女 , 他已经对克鲁德一家产生了兴趣。

[brɛnt] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huːm] - [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
Brent looked closely at the man whom Peppermore pointed out .
布伦特 看起来 密切 在 这 男人 谁 - 尖 出去 :
布伦特仔细地看了看佩珀莫尔指着的那个人。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈzembləns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] .
There was no resemblance in him to his brother , the Alderman .
那里 曾是 不 相似 在 他 到 他的 兄弟 , 这 市议员 :
他与他的哥哥 , 那位市议员 , 长得一点也不像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈspɜː] , [ˈfreʃ] - [ˈkʌlərd] [mæn] , [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ˈfifti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was a tall , spare , fresh - coloured man , apparently about fifty years of age ,
他 曾是 一个 高的 , 空闲的 , 新鲜的 - 有色 男人 , 显然 关于 五十 年的 年龄 ,
[wel] - [bred][ʌv; əv] [ˈfi:tʃə] ,
well - bred of feature ,
出色地 - 繁殖 的 特征 ,

他身材高挑, 体型偏瘦, 面色红润, 看起来大约五十岁, 相貌堂堂, 很有教养。

[ˈkɜːfəli] [gruːmd] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈrekt] [ˈkæɪdʒ] , [ˈslaɪtli] [ˈswægəriŋ] [er][ænd; ənd]
carefully groomed ; something in his erect carriage , slightly swaggering air and
小心 修剪过的 ; 某物 在 他的 直立 运输 , 轻微地 趾高气扬 空气 和
[dɪˈfaɪənt] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [mæn] .
defiant eye suggested the military man .
桀骜不驯 眼睛 建议 这 军队 男人 .

他衣着考究; 挺拔的身姿、略带傲慢的神态和桀骜不驯的眼神, 都透露出军人的气质。

[ˈkloʊzər] [ɪnˈspek(ə)n] [ˈʊʊd] [brent] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [twiːd] [suːt] , [ðoʊ] [kliːn] [ænd; ənd]
Closer inspection showed Brent that the grey tweed suit , though clean and
更近 检查 显示 布伦特 那 这 灰色的 粗花呢 套装 , 尽管 干净的 和
[ˈskruːpjələsli] [prest] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɔːrn] ,
scrupulously pressed , was much worn ,
一丝不苟地 按下 , 曾是 很多 磨损 ,

仔细观察后, 布伦特发现那套灰色粗花呢西装虽然干净整洁、熨烫得一丝不苟, 但已经穿了很多年了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈpɑːlɪft] [ˈjuːz] [wɜːr; wər] [pætʃt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] , [ˈfreʃli] - [ˈlɔːndəd]
that the brilliantly polished shoes were patched , that the linen , freshly - laundered
那 这 精彩 抛光 鞋 是 已修补 , 那 这 亚麻布 , 新鲜的 - 洗过的
[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
though it was ,
尽管 它 曾是 ,

那双擦得锃亮的皮鞋其实打了补丁, 那件亚麻布虽然洗得干干净净,

[wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [nuː] — [ˈevriθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [əˈbaʊt] [kruːd] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wel] -
was far from new — everything , indeed , about Krevin Crood , suggested a well -
曾是 远的 从 新的 — 一切 , 的确 , 关于 克雷文 克鲁德 , 建议 一个 出色地 -
[kept] [mæn][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈgrændʒər] .
kept man of former grandeur .
保留 男人 的 以前的 宏伟 .

克雷文·克鲁德并非什么新人——事实上, 他的一切都表明他是一位保养得当、曾经风光无限的绅士。

" [dɪˈkeɪd] [oʊld] [swel] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] , [eɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] ? " [ˈwɪspəd]
" Decayed old swell — that's what he looks like , eh , Mr . Brent ? " whispered
" 腐烂的 老的 膨胀 — 那就是 什么 他 看起来 喜欢 , 嗯 , 先生 : 布伦特 ? " 低声说道
- , [ˈfaːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [θɔːts] .
Peppermore , following his companion's thoughts .
- , 下列的 他的 同伴的 想法 .

“老朽的浮沉——他看起来就是这样, 是吧, 布伦特先生?”佩珀莫尔低声说道, 顺着同伴的思绪而去。

" [ɑː] ,
" **Ah** ,
" 啊 ,

“啊,

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns][əˈpaːn][ə; eɪ] [taɪm] [kruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ˈbʌk] [ɪn]
they say that once upon a time Krevin Crood was the biggest buck in
他们 说 那 一次 之上 一个 时间 克雷文 克鲁德 曾是 这 最大 巴克 在
- — [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [raɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,
Hathelsborough — used to drive his horses and ride his horses ,
- — 用过的 到 驾驶 他的 马匹 和 骑 他的 马匹 ,

据说, 克雷文·克鲁德曾是哈瑟尔斯伯勒最大的雄鹿——他过去常常驾驭马匹, 也骑马驰骋。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ai'ti:] .

and all the rest of it .
和 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有的一切。

[ænd; ənd][naʊ] — [kʌm] [daʊn][tu:; tə][ðæt] .

And now — come down to that .
和 现在 — 来 向下 到 那 .

现在——让我们回到这个问题上来。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[hi:; hi] [wɪŋkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [brent] [nu:] [wʌt]
He winked significantly as he glanced across the room , and Brent knew what
他 眨眼 显著地 作为 他 瞥了一眼 穿过 这 房间 , 和 布伦特 知道 什么

[hi:; hi] [ment] .

he meant .
他 意思是 .

他意味深长地眨了眨眼，目光扫过房间，布伦特明白他的意思。

[kru:d] , [ˈbɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhɔ:ti] [ɪn] [ˈmænər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Krevin Crood , lofty and even haughty in manner as he was ,
克雷文 克鲁德 , 高远 和 甚至 傲慢 在 方式 作为 他 曾是 ,

克雷文·克鲁德，尽管他为人高傲甚至傲慢，

[hæd; həd] [laʊndʒd] [nɪr] [ðə; ði][bɑ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
had lounged near the bar and stood looking around him ,
有 休闲 靠近 这 酒吧 和 站立 寻找 大约 他 ,

他懒洋洋地倚在吧台附近，站着环顾四周。

[ˈnɑ:dɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
nodding here and there as he met the eye of an acquaintance .
点头 这里 和 那里 作为 他 遇见 这 眼睛 的 一个 熟人 .

他与一位熟人目光相遇时，不时点头示意。

" [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ˈsʌmbɑ:di] [æskz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] , " [ˈmʌtəd] - .
" Waiting till somebody asks him to drink , " muttered Peppermore .
" 等待 直到 某人 问 他 到 喝 , " 低声说道 - .

“等着有人让他喝酒呢，”佩珀莫尔嘟囔道。

" [ˈregjələr] [spʌndʒ] , [hi:; hi][ɪz] !

" Regular sponge , he is !
" 常规的 海绵 , 他 是 !

“他就是一块普通的海绵！ ”

[ænd; ənd][wʌns] [ju:st] [tu:; tə] [kræk] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ˌæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ! "
And once used to crack his bottle of champagne with the best ! "
和 一次 用过的 到 裂缝 他的 瓶子 的 香槟酒 和 这 最好的 ! "
他曾经和最好的人一起打开香槟酒瓶！

" [wɒts] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] ? " [æskt] [brent] , [stɪl] [ˈkwaɪətli] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] -
" What's the story ? " asked Brent , still quietly watching the subject of Peppermore's
" 是什么 这 故事 ? " 问 布伦特 , 仍然 悄悄 观看 这 主题 的 -

[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 .

“到底发生了什么事？”布伦特问道，仍然静静地注视着佩珀莫尔讲话的对象。

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][wʌn] , " [sed] .
" **Oh** , **the old one** , " **said Peppermore** .
" 哦 , 这 老的 一 , " 说

“哦，是那个老家伙，”佩珀莫尔说。

" [kru:d] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sə'lisɪtər] , [ænd; ənd] [taʊn] [klɜ:rk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
" **Krevin Crood was once a solicitor** , **and Town Clerk** , **and** , **as I say** ,
" 克雷文 克鲁德 曾是 一次 一个 律师 , 和 镇 职员 , 和 , 作为 我 说 ,
“克雷文·克鲁德曾是一名律师和镇书记员，而且，正如我所说，

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [swel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
the biggest swell in the place .
这 最大 膨胀 在 这 地方 .

这里最大的巨浪。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Making his couple of thousand a year , **I should think** .
制作 他的 夫妻 的 千 一个 年 , 我 应该 思考 .

我想他一年应该能挣几千块吧。

[kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] — [drɪŋk] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ɪk'strævəɡəns] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
Come down in the usual fashion — drink , gambling , extravagance and so on .
来 向下 在 这 通常 时尚 — 喝 , 赌博 , 奢侈 和 所以 在 .

下山的方式和往常一样——喝酒、赌博、挥霍无度等等。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz] ['mædʒɪstrɪts] - [klɜ:rk] , [aɪ]
And in the end they had to get rid of him — as Magistrates ' Clerk , I
和 在 这 结尾 他们 有 到 得到 摆脱 的 他 — 作为 地方法官 - 职员 , 我
[mi:n] :
mean :
意思是 :

最后他们不得不解雇他——我是指解雇他担任地方法官书记员的职务：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['eni] [lɔ:ŋɡər] .
it was impossible to keep him on any longer .
它 曾是 不可能的 到 保持 他 在 任何 更长 .

已经无法再留住他了。

['hi:d] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sə'lisɪtərz] ['præktɪs] [tu:] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
He'd frittered away his solicitor's practice too by that time ,
他会 油炸 离开 他的 律师的 实践 也 经过 那 时间 ,

到那时，他的律师事务所也已经破产了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] .
and come to the end of his resources .
和 来 到 这 结尾 的 他的 资源 .

并耗尽了他的所有资源。

[bʌt; bət]['saɪmən][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ə; eɪ]['paʊəf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
But Simon was already a powerful man in the town ,
但 西蒙 曾是 已经 一个 强大的 男人 在 这 镇 ,

但西蒙在镇上已经是一位有权势的人物了。

[soʊ] [ðeɪ] — [hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðər] — [kʊkt] [θɪŋz] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] .
so they — he and some others — cooked things nicely for Krevin .
所以 他们 — 他 和 一些 其他的 — 煮熟 事物 很好 为了 克雷文 .

所以他们——他和其他人——为克雷文精心烹制了菜肴。

[kru:d] , ['mɪstər] . [brent] ,
Krevin Crood , Mr . Brent ,
克雷文 克鲁德 , 先生 . 布伦特 ,

克雷文·克鲁德，布伦特先生

[ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz] [ðæt] [jɔː; jər] [pɔː] ['kʌz(ə)n] [ment] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði]
is one of the Hathelsborough abuses that your poor cousin meant to rid the
是 一 的 这 - 滥用 那 你的 贫穷的 表哥 意思是 到 摆脱 这
['reɪtpeɪər] [ʌv; əv] — [fækt] ,
ratepayers of — fact ,
纳税人 的 — 事实 ,
这是哈瑟尔斯伯勒滥用职权的众多弊端之一，而你可怜的表弟原本打算让纳税人摆脱这些弊端——这是事实。

[sɜːr] ! " **sir !** "
先生 ! "

先生 ! "

" [haʊ] ? " [æskt] [brent] .
" **How ? " asked Brent .**
" 如何 ? " 问 布伦特 .

“怎么做到的？”布伦特问道。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] - , " [aɪ] [sed] [ðæt] ['saɪmən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [kʊkt]
" **Well , " continued Peppermore , " I said that Simon and some others cooked**
" 出色地 , " 持续 - , " 我 说 那 西蒙 和 一些 其他的 煮熟
[θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
things for him :
事物 为了 他 :

“嗯,”佩珀莫尔继续说道,“我说过西蒙和其他一些人给他做饭。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ænd; ənd] [ɪnə'tenʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtɪz] ,
Instead of dismissing Krevin for incompetence and inattention to his duties ,
反而 的 解雇 克雷文 为了 无能 和 注意力不集中 到 他的 职责 ,
[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] .
they retired him — with a pension .
他们 退休 他 — 和 一个 养老金 .

他们没有因为克雷文能力不足、玩忽职守而解雇他，而是让他退休，并给他发放了养老金。

[kruːd] , [sɜːr] , [drɔːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Krevin Crood , sir , draws a hundred and
克雷文 克鲁德 , 先生 , 平局 一个 百 和

克雷文·克鲁德先生，画了一百幅画，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]
['fɪftɪ] - [sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑ:t(ə)n][lɪt(ə)] ['bɜːroʊ] — [ɔːl]
fifty - six pounds a year out of the revenues of this rotten little borough — all
五十 - 六 磅 一个 年 出去 的 这 收入 的 这 烂 小的 行政区 — 全部
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['saɪmənz] ['brʌðər] .
because he's Simon's brother .
因为 他是 西蒙的 兄弟 .

因为他是西蒙的兄弟，所以每年就能从这个破败的小镇的收入中分得 56 英镑。

[bɪn] ['drɔːɪŋ] [ðæt] — [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] — [fɔːr; fər] [fɪftiːn] [jɪrz] [naʊ] .
Been drawing that — three pounds a week — for fifteen years now .
到过 绘画 那 — 三 磅 一个 星期 — 为了 十五 年 现在 .

十五年来，我一直坚持每周减重三磅。

[ɪts] [ə; eɪ]['skænd(ə)] !
It's a scandal !
它是 一个 丑闻 !

真是丑闻！

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hi;; hi][wʌns][hæd; həd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "**However , as I say , he once had two thousand a year .**"
然而 , 作为 我 说 , 他 一次 有 二 千 一个 年 : "

但是, 正如我所说, 他曾经一年有两千块钱。

" [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [rɪ'mɑ:kt] [brent] . "**A difference , " remarked Brent .**"
" 一个 不同之处 , " 评论 布伦特 :

“有区别,”布伦特评论道。

" [eɪ] , [wel] , [hi;; hi] [ædz] [ə; eɪ][bɪt][tu;; tə][hɪz; ɪz] [θri:] [paʊnd] , " [sed] - . "**Ay , well , he adds a bit to his three pound , " said Peppermore .**"
" 哎 , 出色地 , 他 添加 一个 少量 到 他的 三 磅 , " 说 - .

“哎, 他又增加了一点, 才达到三磅,”佩珀莫尔说。

" [hi;; hi] [dʌz] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] . "**He does odd jobs for people .**"
" 他 做 奇怪的 工作 为了 人们 :

他帮人做些零工。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hi;; hi] ['kæriz] [aʊt] [ɔ:l] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli:z] ['medsnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "**For one thing , he carries out all Dr . Wellesley's medicines for him .**"
为了 一 事物 , 他 携带 出去 全部 博士 : 韦尔斯利 药物 为了 他 :

首先, 他负责给韦尔斯利医生服用所有药物。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ʃoʊz] [st'reɪndʒəz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — [hi;; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] "**And he shows strangers round the place — he knows all about the history**"
和 他 演出 陌生人 圆形的 这 地方 — 他 知道 全部 关于 这 历史

[ænd; ənd] [æn'tɪkwəti:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , "**and antiquities of the Castle ,**"
和 古董 的 这 城堡 ,

他会带着陌生人参观城堡——他对城堡的历史和古迹了如指掌。

[es'ti:] . - , [ænd; ənd][es'ti:] . ['b:rəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:t] [hɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . "**St . Hathelswide , and St . Laurence , and the Moot Hall , and so on .**"
英石 : - , 和 英石 : 劳伦斯 , 和 这 争议 大厅 , 和 所以 在 :

圣哈瑟尔斯威德教堂、圣劳伦斯教堂、模拟法庭等等。

[ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] — [ðæts] [wʌt] [hi;; hi][ɪz] , ['mɪstər] . [brent] . "**A hanger - on , and a sponge — that's what he is , Mr . Brent .**"
一个 衣架 - 在 , 和 一个 海绵 — 那就是 什么 他 是 , 先生 : 布伦特 :

布伦特先生, 他就是一个寄生虫, 一个吸血鬼。

[bʌt; bət] ['klevər] — [æz; əz] ['klevər] , [sɜ:r] , [æz; əz] ['hi:z] [ʌn'prɪnsəpld] . "**But clever — as clever , sir , as he's unprincipled .**"
但 聪明的 — 作为 聪明的 , 先生 , 作为 他是 毫无原则的 : "

但他很聪明——先生, 他既聪明又毫无原则。

" [ðə; ðɪ] [kru:dz] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] , " [əb'zɜ:rvd] [brent] . "**The Croods seem to be an interesting family , " observed Brent .**"
" 这 克鲁德一家 似乎 到 是 一个 有趣的 家庭 , " 观察到 布伦特 :

“克鲁德一家看起来很有趣,”布伦特评论道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [gɜ:rl] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [læst] [naɪt] — [ðə; ðɪ] ['ɔ:ldərmənz] [ni:s] ? "**Who is that girl that I saw last night — the Alderman's niece ?**"
" WHO 是 那 女孩 那 我 锯 最后的 夜晚 — 这 市议员的 侄女 ?

“我昨晚看到的那个女孩是谁? 是市议员的侄女吗? ”

[ɪz][ʃi;; ʃɪ] , [baɪ] ['eni] [tjæns] , [ðɪs] [tjæps] ['dɔ:tər] ? " "**Is she , by any chance , this chap's daughter ?**"
是 她 , 经过 任何 机会 , 这 小伙子的 女儿 ? "

她会不会是这位先生的女儿?

" ['kwi:ni] , " [sed] .
" **Queenie** , " **said Peppermore** .
" 奎妮 , " 说 .

“奎妮,”佩珀莫尔说道。

" ['prɪti] [gɜ:rl] [tu:] , [ðæt] , ['mɪstər] . [brent] .
" **Pretty girl too , that , Mr . Brent .**
" 漂亮的 女孩 也 , 那 , 先生 . 布伦特 .

“她也是个漂亮姑娘, 布伦特先生。”

[noʊ] , [sɜ:r] ; [ʃi:z] [ðɪs] [tʃæps] [ni:s] , [ænd; ənd][ˈsaɪmənz] .
No , sir ; she's this chap's niece , and Simon's .
不 , 先生 ; 她是 这 小伙子的 侄女 , 和 西蒙的 .

不, 先生; 她是这位先生的侄女, 也是西蒙的侄女。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [kru:d] .
She's the daughter of another Crood .
她是 这 女儿 的 其他 克鲁德 .

她是另一个克鲁德的女儿。

[ben] [kru:d] .
Ben Crood .
本 克鲁德 .

本·克鲁德。

[ˈbɛnz] [ded] — [hi:; hi] [ˈnevər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] , [i:ðər] — [daɪd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [æz; əz] [pʊr] [æz; əz]
Ben's dead — he never made anything out , either — died , I believe , as poor as
本的 死的 — 他 绝不 制成 任何事物 出去 , 任何一个 — 死亡 , 我 相信 , 作为 贫穷的 作为

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [maʊs] .
a church mouse .
一个 教会 老鼠 .

本死了——他也没能留下什么遗产——我相信, 他死的时候穷得像只教堂里的老鼠。

[ˈsaɪmənz][ðə; ði] ['mʌnɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:d] ['fæməli] — [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [roulz][ɪn] [bræs] ,
Simon's the moneyed man of the Crood family — the old rascal rolls in brass ,
西蒙的 这 有钱人 男人 的 这 克鲁德 家庭 — 这 老的 恶棍 卷 在 黄铜 ,

西蒙是克鲁德家族的有钱人——这个老家伙腰缠万贯。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] [hɪr] .
as they call it here .
作为 他们 称呼 它 这里 .

正如他们这里所称呼的那样。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] ['kwi:ni] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
So he took Queenie out of charity ,
所以 他 采取 奎妮 出去 的 慈善机构 ,

所以他出于慈善目的收养了奎妮。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][maɪ] [ˈsʌndeɪ] [hæt] [ðæt] [hi:; hi] [gets] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv]
and I'll bet my Sunday hat that he gets out of her the full equivalent of
和 患病的 赌注 我的 星期日 帽子 那 他 获得 出去 的 她 这 满的 相等的 的

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [hɜ:r; hər] !
all that he gives her !
全部 那 他 给予 她 !

我敢打赌, 他从她那里得到的所有东西, 都和他付出的一样多!

[kætʃ] [hɪm; ɪm] [ˈgɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ! "
Catch him giving anything for nothing ! "
抓住 他 给予 任何事物 为了 没有什么 ! "

抓住他不劳而获的机会!

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌv] ['ɔːldərmən] [kruːd] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **You don't love Alderman Crood ?** " **suggested Brent** .
" 你 不 爱 市议员 克鲁德 ? " 建议 布伦特 .

“你不喜欢克鲁德议员吗？”布伦特问道。

- [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [eɪl] [ænd; ənd]
Peppermore picked up his glass of bitter ale and
- 挑选 向上 他的 玻璃 的 苦的 麦芽酒 和

佩珀莫尔拿起他的那杯苦麦酒，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[draɪŋk] [ɔːf] [wʌt] [rɪ'meɪnd] .
drank off what remained .
喝 离开 什么 剩余 .

喝光了剩下的酒。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
He set down the glass with a bang .
他 放 向下 这 玻璃 和 一个 砰 .

他砰的一声把杯子放在地上。

" ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['kɑːkəs] !
" **Wouldn't trust him any farther than I could throw his big carcase !** !
" 不会 相信 他 任何 更远 比 我 可以 扔 他的 大的 尸体 !

“我连把他扔出去的距离都不会信任他！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **he said with decision** .
" 他 说 和 决定 .

他果断地说。

" [nɔːr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ðer; ðər] — [bæd] - ['ʌnz] , [bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
" **Nor any more than I would Krevin there — bad ' uns , both of ' em** .
" 也不 任何 更多的 比 我 会 克雷文 那里 — 坏的 - 联合国 , 两个都 的 - 呃 .

“我也不会比克雷文更甚——他们俩都是坏蛋。”

[bʌt; bət][hə'loʊ] !
But hullo !
但 你好 !

但是你好！

[æz; əz][ˈnoʊ,bɑː,diːz, 'noʊbədiːz] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , - ['triːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]
as nobody's come forward this morning , Krevin's treating himself to a
作为 没有人 来 向前 这 早晨 , - 治疗 他自己 到 一个

[drɪŋk] !
drink !
喝 !

由于今天早上没有人站出来，克雷文决定给自己喝一杯！

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] — ['hiːl] [get][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi]
That's his way — he'll get his drink for nothing , if he can , but , if he
那就是 他的 方式 — 地狱 得到 他的 喝 为了 没有什么 , 如果 他 能 , 但 , 如果 他
[kɑːnt] ,
can't ,
不能 ,

这就是他的行事方式——如果可以，他会不惜一切代价弄到酒，但如果弄不到，

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt] [ˈmʌni] .
he's always got money .
他是 总是 得到 钱 .

他总是很有钱。

[oʊld][ˈkædʒər] !
Old cadger !
老的 乞讨者 !

老骗子！

" [brent] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [kruːd] .
" Brent was watching Krevin Crood .
" 布伦特 曾是 观看 克雷文 克鲁德 .

布伦特当时正在看《克雷文·克鲁德》。

[æz; əz] - [hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
As Peppermore had just said , nobody had joined Krevin at the bar .
作为 - 有 只是 说 , 无人 有 加入 克雷文 在这 酒吧 .

正如佩珀莫尔刚才所说，没有人和克雷文一起去酒吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪksɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
And now he was superintending the mixing of a drink which one of the
和 现在 他 曾是 监督 这 混合 的 一个 喝 哪个 一 的 这

[ʒɜːrt] - [sliːvd] [ˈbɑːmən] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
shirt - sleeved barmen was preparing for him .
衬衫 - 袖子 酒吧招待 曾是 准备 为了 他 .

现在，他正在监督一位穿着衬衫袖子的调酒师为他调制一杯酒。

[ˈprez(ə)ntli] , [glæs] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːt] [ʌv; əv][men] , [huː] ,
Presently , glass in hand , he drew near a little knot of men , who ,
目前 , 玻璃 在 手 , 他 画 靠近 一个 小的 结 的 男人 , WHO ,

这时，他手里拿着酒杯，走到一小群人跟前，这些人.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɜːr; wər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
in the centre of the room , were gossiping in whispers .
在 这 中心 的 这 房间 , 是 八卦 在 低语 .

房间中央，有人在窃窃私语。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
One of the men turned on him .
一 的 这 男人 转向 在 他 .

其中一人背叛了他。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒts] [sɜːr] [ˈɔrəkl] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈtiː] ?
" Well , and what's Sir Oracle got to say about it ?
" 出色地 , 和 是什么 先生 甲骨文 得到 到 说 关于 它 ?

那么，神谕爵士对此有何看法呢？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [snɪr] .
" he demanded , with something like a covert sneer .
" 他 要求 , 和 某物 喜欢 一个 隐蔽 冷笑 .

“他带着一种隐隐的冷笑问道。”

" [juːɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈrekən] !
" You'll know all about it , Krevin , I reckon !
" 你会 知道 全部 关于 它 , 克雷文 , 我 估计 !

“我想你很快就会知道的，克雷文！”

[wɒts] [jɔr; jər] [əˈpɪnjən] ?
What's your opinion ?
是什么 你的 观点 ?

你的看法是什么？

" [kru:d] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəs]
" **Krevin Crood looked over the speaker with a quiet glance of conscious**
" 克雷文 克鲁德 看起来 超过 这 扬声器 和 一个 安静的 瞥一眼 的 有意识的
[su:,pɪrɪ'vɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

“克雷文·克鲁德带着一种自觉的优越感，平静地瞥了一眼演讲者。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
However much he might have come down in the world ,
然而 很多 他 可能 有 来 向下 在 这 世界 ,

无论他在世上的地位如何跌落，

[hi:; hi] [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred][ænd; ənd][ˈedzukeɪtɪd][mæn] ,
he still retained the manners of a well - bred and educated man ,
他 仍然 保留 这 礼仪 的 一个 出色地 - 繁殖 和 受过教育 男人 ,

他仍然保持着一位教养良好、受过良好教育的绅士风度。

[ænd; ənd] [brent] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [ˈæksent] [wen]
and Brent was not surprised to hear a refined and cultured accent when
和 布伦特 曾是 不是 惊讶 到 听到 一个 精制 和 有文化的 口音 什么时候

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [spoʊk] .

he presently spoke .
他 目前 辐 .

因此，当他开口说话时，布伦特听到他那优雅而有教养的口音，并不感到惊讶。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][læst]
" **If you are referring to the unfortunate and lamentable occurrence of last**
" 如果 你 是 指 到 这 不幸 和 令人惋惜的 发生 的 最后的

[naɪt] , [ˈmɪstər] .
night , Mr . Spelliker ,
夜晚 , 先生 .

“斯佩利克先生，如果您指的是昨晚那件不幸且令人遗憾的事情，

" [hi:; hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] .

" **he answered , " I prefer to express no opinion** .
" 他 回答 , " 我 更喜欢 到 表达 不 观点 .

他回答说：“我宁愿不表达意见。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][sʌb] [ˈdʒu:dɪs] . "

The matter is sub judice . "
这 事情 是 子 司法 . "

此事正在审理中。

" [ˈlætɪn] ! " [sniəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] .

" **Latin ! " sneered the questioner** .
" 拉丁 ! " 冷笑 这 提问者 .

“拉丁语！”提问者冷笑道。

" [eɪ] ! [ju:; jʊ]

" **Ay ! you**
" 哎 ! 你

“哎！你

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [tru:θ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ˈlætɪn] , [ju:; jʊ][oʊld] [lɪmz] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔ:] !

can hide a deal o ' truth away behind Latin , you old limbs o ' the law !
能 隐藏 一个 交易 o - 真相 离开 在后面 拉丁 , 你 老的 四肢 o - 这 法律 !

你们这些老旧的法律条文，竟能把许多真相隐藏在拉丁语背后！

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [trʌθl] [kʌm] [aʊt] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
But I reckon the truth'll come out , all the same . "

但我相信真相终会水落石出。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈli:g(ə)] ['mæksɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [oʊld] ['ɪŋɡlɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɜ:rdər] [wɪl] [aʊt] ,
" It is not a legal maxim , but a sound old English saying that murder will out ,
" 它 是 不是 一个 合法的 格言 , 但 一个 声音 老的 英语 说 那 谋杀 将要 出去 ,
"这不是一条法律格言，而是一句古老的英国谚语：谋杀终将昭雪。"

" [rɪ'mɑ:kt] ['kwaiətli] .
" remarked Krevin quietly .
" 评论 克雷文 悄悄 .

克雷文平静地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] ,
" I think you may take it , Mr . Spelliker , that in this case , as in most others ,
" 我 思考 你 可能 拿 它 , 先生 . - , 那 在 这 案件 , 作为 在 最多 其他的 ,
"我认为您可以这样理解，斯佩利克先生，在这种情况下，就像在大多数其他情况下一样，

[ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] . "
the truth will be arrived at . "
这 真相 将要 是 到达的 在 . "

真相终将水落石出。

" [eɪ] , [wel] , [ɪf] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [bi:; bi] [tru:] ,
" Ay , well , if all accounts be true ,
" 哎 , 出色地 , 如果全部 账户 是 真的 ,

“哎，好吧，如果所有说法都属实的话，

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] [rɪ'mu:vd] , " [sed] - [hæf]
it's a good job for such as you that the Mayor is removed , " said Spelliker half
它是一个 好的 工作 为了 这样的 作为 你 那 这 市长 是 已移除 , " 说 - 一半
- ['ɪnsələntli] .
- insolently .
- 傲慢地 .

“市长被撤职，对你这样的人来说是件好事，”斯佩利克半开玩笑地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ɑ:n][ɔ:l][ju:; jʊ] ['penʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] — [wʌt] ?
" They say he was going to be down on all you pensioned gentlemen — what ?
" 他们 说 他 曾是 去 到 是 向下 在 全部 你 退休人员 先生们 — 什么 ?
"
"
"

“他们说他要刁难你们这些退休老先生——什么？”

" [ðæt] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [drɪ'skʌs] , " [rɪ'plaɪd] .
" That , again , is a matter which I do not care to discuss , " replied Krevin .
" 那 , 再次 , 是 一个 事情 哪个 我 做 不是 关心 到 讨论 , " 回复 克雷文 .

“这个问题我不想再讨论了，”克雷文回答说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:si] - ['lɒkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [stʊd] [nɪr] .
He turned away , approaching a horsy - looking individual who stood near .
他 转向 离开 , 接近 一个 马 - 寻找 个人 WHO 站立 靠近 .

他转身走向附近一个长相酷似马的人。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [geɪts] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] .
" Good - morning , Mr . Gates , " he said pleasantly .
" 好的 - 早晨 , 先生 . 盖茨 , " 他 说 愉快 .

“早上好，盖茨先生，”他和蔼地说。

" [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][jɔr; jər] [braʊn] [kɑ:b] [jet] ?
" Got rid of your brown cob yet ?
" 得到 摆脱 的 你的 棕色的 玉米 然而 ?

你的棕色玉米棒子处理掉了吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sɪmpsn] , [ðə; ði][vet] ,
If not , I was talking to Simpson , the vet ,
如果 不是 , 我 曾是 说 到 辛普森 , 这 兽医 ,
如果不是, 我当时正在和兽医辛普森交谈。

['jestərdeɪ] — [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ju:d] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌstəmə] [ɪn][hɪm; ɪm] .
yesterday — I rather fancy you'd find a customer in him .
昨天 — 我 相当 想要 你会 寻找 一个 顾客 在 他 .
昨天——我觉得你很有可能在他身上找到一个客户。

" - [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] .
" Peppermore nudged his companion's arm .
" - 轻推 他的 同伴的 手臂 .
佩珀莫尔轻轻碰了碰同伴的胳膊。

[brent] [li:nd] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Brent leaned nearer to him .
布伦特 倾斜 更近 到 他 .
布伦特向他靠近了一些。

" [nɑ:t][get] ['eni] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " ['wɪspəd] - .
" Not get any change out of him ! " whispered Peppermore .
" 不是 得到 任何 改变 出去 的 他 ! " 低声说道 - .
“别想从他那儿要到零钱！ ”佩珀莫尔低声说道。

" [ku:l] [oʊld] ['kʌstəmə] , ['ɪznt][hi:; hi] ?
" Cool old customer , isn't he ?
" 凉爽的 老的 顾客 , 不是 他 ?
“他真是个很酷的老顾客，不是吗？ ”

[sʌb] ['dʒu:dɪs] , [eɪ] ?
Sub judice , eh ?
子 司法 , 嗯 ?
正在审理中，是吗？

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ænd; ənd] [jet] — [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔ:l] - [ðæts] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
And yet — if there's a man in all Hathelsborough that's likely to know what
和 然而 — 如果 有 一个 男人 在 全部 - 那就是 可能 到 知道 什么
[strɔ:z] [ɑ:r; ə] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌndərkɜ:rənt] ,
straws are sailing on the undercurrent ,
吸管 是 帆船 在 这 暗流 ,
然而——如果说哈瑟尔斯伯勒镇上真有谁最有可能知道暗流涌动的动向，

['mɪstər] . [brent] , - [ðə; ði][mæn] !
Mr . Brent , Krevin Crood's the man !
先生 . 布伦特 , 克雷文 - 这 男人 !
布伦特先生，克雷文·克鲁德才是真男人！

[bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [hɪr] [lɔ:ŋ] — ['noʊbə:di][kæn; kən][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn]
But you'll come across him before you're here long — nobody can be long in
但 你会 来 穿过 他 前 你是 这里 长的 — 无人 能 是 长的 在
- [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] !
Hathelsborough without knowing Krevin !
- 没有 会心 克雷文 !
但你很快就会遇到他——在哈瑟尔斯伯勒，没有人能待太久而不认识克雷文！

" [ðeɪ] [left] ['bʊlz] [ðen] ,
" **They left Bull's then ,**
" 他们 左边 公牛的 然后 ,
“他们当时离开了布尔餐厅。”

[ænd; ʌnd][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt]
and after a little talk in the market - place about the matter of paramount
和 后 一个 小的 讲话 在 这 市场 - 地方 关于 这 事情 的 派拉蒙
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [brent] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] ,
importance Brent returned to the Chancellor ,
重要性 布伦特 返回 到 这 校长 ,
在集市上就这件至关重要的事情进行了一番简短的交谈后，布伦特回到了财政大臣身边。

[ˈθɪŋkɪŋ]
thinking
思维
思维

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ænd; ʌnd] [hɜ:rd] .
about what he had just seen and heard .
关于 什么 他 有 只是 已见 和 听到 .
关于他刚才所见所闻。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第4/16页

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [mɔ:ɹ] [ə'ʃʊədli] [ðæn; ðən]['evə] ,
It seemed to him , now more assuredly than ever ,
它 似乎 到 他 , 现在 更多的 当然 比 曾经 ,
他现在比以往任何时候都更加确信,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəri] ['dɪfɪkəlt] [meɪz] ,
that he was in the midst of a peculiarly difficult maze ,
那 他 曾是 在 这 中间 的 一个 奇特地 难的 迷宫 ,
他当时身处一个异常复杂的迷宫之中。

[ɪn][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [ɪ'keɪnəri] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] ,
in a network of chicanery and deceit ,
在 一个 网络 的 强辩 和 欺骗 ,
在一个充满诡计和欺骗的网络中,

[ɪn][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['bɜ:roʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋz] [ðæt] [led][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
in an underground burrow full of twistings and turnings that led he could not
在 一个 地下 洞穴 满的 的 扭曲 和 转弯 那 引领 他 可以 不是
[tel] ['wɪðər] .
tell whither .
告诉 往哪里去 .

他身处一个曲折蜿蜒的地下洞穴,却不知道通往何方。

[æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [kru:d] [ɪn]
An idea had flashed through his mind as he looked at Krevin Crood in
一个 主意 有 闪光灯 通过 他的 头脑 作为 他 看起来 在 克雷文 克鲁德 在
[ðə; ðɪ]['brʊkən]['mænz] [brɪ:f] ['ɪntəʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæf] - ['ɪnsələnt] ['treɪdzmən] :
the broken man's brief interchange of remarks with the half - insolent tradesman :
这 破碎的 男人的 简短的 交汇处 的 评论 和 这 一半 - 傲慢的 零售商 :

当他看着克雷文·克鲁德与那个半傲慢的商人简短交谈时,一个想法突然闪过他的脑海:

[æn; ən][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [tu:; tə] - .
an idea which he had been careful not to mention to Peppermore .
一个 主意 哪个 他 有 到过 小心 不是 到 提到 到 - .
他一直小心翼翼地没有向佩珀莫尔提及这个想法。

[kru:d] , [sed] - ,
Krevin Crood , said Peppermore ,
克雷文 克鲁德 , 说 - ,

佩珀莫尔说, 克雷文·克鲁德

[wʌz; wəz] ['meɪnli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['penʃən] [ʌv; əv] [θri:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
was mainly dependent on his pension of three pounds a week from the
曾是 主要 依赖 在 他的 养老金 的 三 磅 一个 星期 从 这
['bɜ:roʊ] [ə'θɔ:rətɪz] — [ə; eɪ] ['penʃən] [wɪtʃ] ,
borough authorities — a pension which ,
行政区 当局 — 一个 养老金 哪个 ,

他主要依靠每周从区政府领取的三英镑养老金——这笔养老金,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['tɜ:rmɪnəbl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] [ðʊz] [ə'θɔ:rətɪz] ; ['wɒlɪŋfəd]
of course , was terminable at the pleasure of those authorities ; Wallingford
的 课程 , 曾是 可终止 在 这 乐趣 的 那些 当局 ; 沃灵福德
[hæd; həd][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] ,
had let it be known ,
有 让 它 是 已知 ,

当然, 当局可以随时终止这项协议; 沃灵福德已经公开表明了这一点。

[ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ,
plainly and unmistakably ,
显然和毫无疑问 ,

清晰明确地，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dreɪnz] [ɑːn][ðə; ði]
that he was going to advocate the discontinuance of these drains on the
那 他 曾是 去 到 提倡 这 停止 的 这些 排水沟 在 这
[ˈtaʊnz] [ˈriːsɔːrsɪz] :
town's resources :
镇上的 资源 :

他打算倡导停止这些对城镇资源的过度消耗：

[kruːd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪf] [ˈwɒlɪŋfəd] [ɡɑːt]
Krevin Crood , accordingly , would be one of the first to suffer if Wallingford got
克雷文 克鲁德 , 因此 , 会 是 一 的 这 第一的 到 遭受 如果 沃灵福德 得到
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

因此，如果沃灵福德的计划得逞，克雷文·克鲁德将是首批受害者之一。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .
as he was likely to do .
作为 他 曾是 可能 到 做 .

他很可能会这么做。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [sed] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [kruːd] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ænˈtɪkwətiːz]
And Peppermore had said further that Krevin Crood knew all about the antiquities
和 - 有 说 更远 那 克雷文 克鲁德 知道 全部 关于 这 古董
[ʌv; əv] - — [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ,
of Hathelsborough — knew so much ,
的 - — 知道 所以 很多 ,

佩珀莫尔还说过，克雷文·克鲁德对哈瑟尔斯伯勒的古迹了如指掌——了解得非常多。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi][ˈæktɪd][æz; əz][ˌsɪsəˈroʊni][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
indeed , that he acted as cicerone to people who wanted to explore the Castle ,
的确 , 那 他 行动 作为 西塞罗 到 人们 WHO 通缉 到 探索 这 城堡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and the church ,
和 这 教会 ,

事实上，他担任了城堡和教堂参观者的向导。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
and the Moot Hall .
和 这 争议 大厅 .

以及模拟法庭。

[naʊ] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [kruːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər]
Now , supposing that Krevin Crood , with his profound knowledge of the older
现在 , 假如 那 克雷文 克鲁德 , 和 他的 深刻的 知识 的 这 老
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
parts of the town ,
部分 的 这 镇 ,

现在，假设克雷文·克鲁德对小镇的老城区了如指掌，

[nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd]
knew of some mysterious and secret way into the Mayor's Parlour , and
知道 的 一些 神秘 和 秘密 方式 进入 这 市长的 客厅 , 和
[hæd; həd][leɪd][ɪn] [weɪt] [ðər; ðər] ,
had laid in wait there ,
有 铺设 在 等待 那里 ,

他知道通往市长会客厅的某个神秘秘密通道，并在那里埋伏。

[rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['ækʃnz] [tu:; tə]
resolved on killing the man who was threatening by his reforming actions to
已解决 在 杀 这 男人 WHO 曾是 威胁 经过 他的 改革 行动 到
[dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penʃən] ?
deprive him of his pension ?
剥夺 他 的 他的 养老金 ?
决心杀死那个因其改革行动可能剥夺他养老金的人？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['θi:əri] .
It was not an impossible theory .
它 曾是 不是 一个 不可能的 理论 .
这并非一个不可能的理论。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bræntʃt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And others branched out of it .
和 其他的 分支 出去 的 它 .
其他分支也由此衍生出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['evidənt] [tu:; tə] [brent] [ðæt] ['saɪmən] [kru:d] , [big][mæn] [ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
It was already evident to Brent that Simon Crood , big man though he was in
它 曾是 已经 明显 到 布伦特 那 西蒙 克鲁德 , 大的 男人 尽管 他 曾是 在
[ðə; ði] [ə'ferz]
the affairs
这 事务
布伦特已经很清楚，西蒙·克鲁德虽然身材高大，但他卷入了一系列事件。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ski:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'traɪvər][ʌv; əv] [moʊlɪz] [wɜ:rk] :
of the borough , was a schemer and a contriver of mole's work :
的 这 行政区 , 曾是 一个 阴谋家 和 一个 发明者 的 鼹鼠的 工作 :
该区居民，是个阴谋家，也是内奸工作的策划者：

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [kru:d] [æz; əz][ðer; ðər]
supposing that he and his gang had employed Krevin Crood as their
假如 那 他 和 他的 帮派 有 受雇 克雷文 克鲁德 作为 他们的
['emɪserɪ] ?
emissary ?
使者 ?
假设他和他的团伙雇佣了克雷文·克鲁德作为他们的使者？

[ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
That , too , was possible .
那 , 也 , 曾是 可能的 .
那也是有可能的。

[ʌndər'graʊnd] [wɜ:rk] !
Underground work !
地下 工作 !
地下作业！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌndər'graʊnd] [wɜ:rk] [ɔ:l] [raʊnd] .
There was underground work all round .
那里 曾是 地下 工作 全部 圆形的 .
周围到处都是地下工程。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:ldərmən] [kru:d] , [hi; hi] [rɪ'membə] ['ɔ:ldərmən] - [ni:s] ; [hɜ:r; hə]

Then , thinking of Alderman Crood , he remembered Alderman Crood's niece ; her

然后 , 思维 的 市议员 克鲁德 , 他 记得 市议员 - 侄女 ; 她

[rɪ'kwɛst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

request to him ;

要求 到 他 ;

然后, 他想起了克鲁德议员, 想起了克鲁德议员的侄女; 她向他提出的请求;

[hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
his promise to her .
 他的 承诺 到 她 .
 他对她的承诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] ['iːgər] , ['æŋkʃəs]
He had been puzzled , not a little taken aback by the girl's eager , anxious
 他 有 到过 困惑 , 不是 一个 小的 已采取 背 经过 这 女孩们 渴望的 , 焦虑的
 ['mænər] .
manner .
 方式 .

他感到困惑，甚至对女孩急切而焦虑的神态有些吃惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkwaɪət][ænd; ɐnd] [dɪˈmʃər] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˈsaɪmən] - [ˈfaɪər] ,
She had been quiet and demure enough as she sat by Simon Crood's fire ,
 她 有 到过 安静的 和 端庄 足够的 作为 她 卫星 经过 西蒙 - 火 ,
 [ˈsoʊɪŋ] ,
sewing ,
 缝纫 ,

她坐在西蒙·克鲁德的火炉旁缝纫时，一直都很安静端庄。

[ɪn] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] ['mɔːdɪst] [maʊs] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['bæʃfl] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bɪɡ] ,
in silence , a veritable modest mouse , timid and bashful ; but in that big ,
 在 沉默 , 一个 真正的 谦虚的 老鼠 , 胆小 和 害羞的 ; 但 在 那 大的 ,
 它沉默不语, 像一只真正谦逊的小老鼠, 胆怯而害羞; 但在那巨大的.....中,

['glu:mi] ['hɔ:l] [hɜ:r; hær] ['ætɪtu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌɔ:l'tə'geðər] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]
gloomy hall her attitude had changed altogether — she had been almost
 阴沉 大厅 她 态度 有 已更改 共 — 她 有 到过 几乎
 [kəm'pelɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hær] ['i:gərnəs] .
compelling in her eagerness .
 引人注目的 在 她 渴望 .

在阴暗的大厅里，她的态度完全变了——她之前那种热情几乎令人难以抗拒。

[ænd; ənd] [brent] [hæd; həd] ['wʌndəʒd] ['evə] [sɪns] , [æt; ət] ['ɪntəvlz] ,
And Brent had wondered ever since , at intervals ,
 和 布伦特 有 想知道 曾经 自从 , 在 间隔 ,
 从那时起, 布伦特就时不时地会想:

[wət'evər] [,aɪ'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ?
whatever it could be that she wanted with him — a stranger ?
 任何 它 可以 是 那 她 通缉 和 他 — 一个 陌生人 ?
 她究竟想从他——一个陌生人——那里得到什么？

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['fɜ:rðər]
But it was near three o'clock now , and instead of indulging in further
 但 它 曾是 靠近 三 点钟 现在 , 和 反而 的 沉溺于 在 更远
 [sər'maɪz] ,
surmise ,
 推测 ,

但现在已近三点钟了，与其继续猜测，

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [h3:r; hær] .
he went off to meet her .
他 去 离开 到 见面 她 :

他去见她了。

- ['kæ s(ə)l] , [wʌns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] ['fɔ:trisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
Hathelsborough Castle , once one of the most notable fortresses of the North ,
- 城堡 , 一次 一 的 这 最多 值得注意的 堡垒 的 这 北 ,
哈瑟尔斯伯勒城堡, 曾经是北方最著名的堡垒之一,

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [æ n; ə n] ['eksələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezə'veɪ(ə)n] .
still remained in an excellent state of preservation .
仍然 剩余 在 一个 出色的 状态 的 保存 :

仍然保存完好。

[ɪts] [greɪt] ['nɔ:rmən] [ki:p] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['lændmɑ:rk] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]
Its great Norman keep formed a landmark that could be seen over many a mile
它是 伟大的 诺曼 保持 形成 一个 地标 那 可以 是 已见 超过 许多 一个 英里
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;
of the surrounding country ;
的 这 周围 国家 ;

它宏伟的诺曼式主堡成为了一个地标, 在周围地区数英里范围内都能看到;

['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['smɔ:lər] [ˈtaʊərz] [w3:r; wər] [stɪl] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['k3:rt(ə)n] [wɔ:lz] ,
many of its smaller towers were still intact , and its curtain walls ,
许多 的 它是 较小的 塔楼 是 仍然 完好无损的, 和 它是 窗帘 墙壁 ,

它的许多小型塔楼仍然完好无损, 它的幕墙也保存完好。

['bɑ:bɪkən] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [ˈtʃæp(ə)] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .
barbican and ancient chapel had escaped the ravages of time .
巴比肯 和 古老的 教堂 有 逃脱 这 蹂躏 的 时间 :

瓮城和古老的小教堂幸免于时间的侵蚀。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑ:rdn] ,
The ground around it had been laid out as a public garden ,
这 地面 大约 它 有 到过 铺设 出去 作为 一个 民众 花园 ,

它周围的空地被规划成了一个公共花园。

[ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['kɔ:rtjɑ:rd] [t3:rnd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fləʊəbed] .
and its great courtyard turned into a promenade , set out with flowerbeds .
和 它是 伟大的 庭院 转向 进入 一个 长廊 , 放 出去 和 花坛 :

它的大庭院变成了一条林荫大道, 周围环绕着花坛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtaʊnz,fʊk] [ɑ:n] ['sʌmə] ['i:vniŋz]
It was a great place of resort for the townsfolk on summer evenings
它 曾是 一个 伟大的 地方 的 采取 为了 这 镇民 在 夏天 晚上

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] ,
and on Sundays ,
和 在 星期日 ,

对于镇上的居民来说, 这里是夏日夜晚和星期天绝佳的休闲去处。

[bʌt; bət] [brent] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] [drɪ'z3:rtɪd] ,
but Brent , coming to it in the middle of the afternoon , found it deserted ,
但 布伦特 , 未来 到 它 在 这 中间 的 这 下午 , 成立 它 荒凉的 ,

但布伦特下午来到这里时, 却发现这里空无一人。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['n3:smeɪd] [ænd; ənd]
save for a few nursemaids and
节省 为了 一个 很少 保姆 和

除了几个保姆之外,

[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们。

[hiː; hi] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkwiːni] [kruːd] .
He went wandering around it and suddenly caught sight of Queenie Crood .
他 去 漫游 大约 它 和 突然 捕捉 视线 的 奎妮 克鲁德 .

他四处闲逛，突然看到了奎妮·克鲁德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
She was sitting on a rustic bench in an angle of the walls ,
她 曾是 坐着 在 一个 乡村 长椅 在 一个 角度 的 这 墙壁 ,

她坐在靠墙角落的一张简陋长凳上，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] ;
a book in her hand ;
一个 书 在 她 手 ;

她手里拿着一本书；

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [brɛnts] [pərˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]
it needed little of Brent's perception to convince him that the book was

[ʌnˈred] :
unread :
未读 :

布伦特几乎不需要任何洞察力就能确信这本书没人读过：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was anxiously expecting him .
她 曾是 焦虑地 期待 他 .

她焦急地等待着他。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] !
" **Here I am** !
" 这里 我 是 !

“我在这里！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
" **he said , with an encouraging smile , as he sat down beside her** .
" 他 说 , 和 一个 鼓励 微笑 , 作为 他 卫星 向下 旁 她 .

“他带着鼓励的微笑，在她身边坐了下来，说道。”

" [ˈpʌŋktʃʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [juː; jʊ] [siː] !
" **Punctual to the minute , you see** !
" 准时 到 这 分钟 , 你 看 !

“你看，我可是分秒不差的准时！ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **He looked closely at her** .
" 他 看起来 密切 在 她 .

他仔细地打量着她。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnlɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɜː] [gɜːrl]
In the clearer light of day he saw that she was not only a much prettier girl
在这更清晰光的天他锯那她曾是 不是 仅有的 一个 很多 更漂亮 女孩
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
than he had fancied the night before ,
比 他 有 幻想 这 夜晚 前 ,
在明亮的日光下, 他发现她不仅比他昨晚想象中的漂亮得多,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['faɪər][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ðæn; ðən]
but that she had more fire and character in her eyes and lips than
但 那 她 有 更多的 火 和 特点 在 她 眼睛 和 嘴唇 比
[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
he had imagined .
他 有 想象 .
但他没想到, 她的眼神和嘴唇比他想象的更有激情和个性。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['ʃaɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
And though she glanced at him with evident shyness as he came up ,
和 尽管 她 瞥了一眼 在 他 和 明显 害羞 作为 他 来了 向上 ,
尽管当他走过来时, 她带着明显的羞涩瞥了他一眼,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,
and the colour came into her cheeks as she gave him her hand ,
和 这 颜色 来了 进入 她 脸颊 作为 她 给予 他 她 手 ,
她伸出手时, 脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
he was quick to see that she was going to say whatever it was that
他 曾是 快的 到 看 那 她 曾是 去 到 说 任何 它 曾是 那
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
was in her mind .
曾是 在 她 头脑 .
他很快就看出她要把心里想的都说出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brents] [wei] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It was Brent's way to go straight to the point .
它 曾是 布伦特的 方式 到 去 直的 到 这 观点 .
布伦特说话总是直截了当。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] .
" **You wanted to speak to me , " he said , smiling again .**
" 你 通缉 到 说话 到 我 , " 他 说 , 微笑 再次 .
“你想跟我说话,”他笑着说。

" ['faɪər] [ə'wei] ! — [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .
" **Fire away ! — and don't be afraid .**
" 火 离开 ! — 和 不 是 害怕的 .
“放手去开火吧! ——不要害怕。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːbvɪəs] ['kændər] .
" **The girl threw her book aside , and turned to him with obvious candour .**
" 这 女孩 扔 她 书 旁边 , 和 转向 到 他 和 明显的 坦率 .
女孩扔下书, 坦率地转向他。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪm][nɑ:tʃ][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] — [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wət'evər] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'i:] , ['mɪstər] .
" **I'm not a bit afraid — though I don't know whatever you'll think of me , Mr .**
" 我是 不是 一个 少量 害怕的 — 尽管 我 不 知道 任何 你会 思考 的 我 , 先生 .
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,

“我一点也不害怕——虽然我不知道您会怎么看待我，布伦特先生，”

[æskɪŋ] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['berfeɪst] ['fæʃ(ə)n] ！ " **asking advice from a stranger in this barefaced fashion ! "**
问 建议 从 一个 陌生人 在 这 露骨 时尚 ！ "

竟然如此厚颜无耻地向陌生人寻求建议！

" [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ] [taɪm] , " [sed]
" **I've had to seek advice from strangers more than once in my time , " said**
" 我已经 有 到 寻找 建议 从 陌生人 更多的 比 一次 在 我的 时间 , " 说
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,

布伦特说：“我这辈子不止一次向陌生人寻求建议。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [læf] .
with a gentle laugh .
和 一个 温和的 笑 .

带着轻柔的笑声。

" [goʊ] [ə'hed] ！ "
" **Go ahead ! "**
" 去 前方 ！ "

“前进！ ”

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [sed] ['kwɪ:ni] .
" **It was knowing that you came from London , " said Queenie .**
" 它 曾是 会心 那 你 来了 从 伦敦 , " 说 奎妮 .

“我知道你来自伦敦，”奎妮说。

" [ju:; jʊ] ['maɪtənt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:]
" **You mightn't think it**
" 你 可能不会 思考 它

你可能不会这么想

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər]
but I never
但 我 绝不

但我从未

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[met] ['enɪbə:di] [brɪ'fɔ:r] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
met anybody before who came from London .
遇见 任何人 前 WHO 来了 从 伦敦 .

之前从未见过来自伦敦的人。

[ænd; ænd] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] .
And — I want to go to London .
和 — 我 想 到 去 到 伦敦 .

而且——我想去伦敦。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ! "
 I will go ! "
 我 将要 去 ！ "

我要走了！ "

" [wel] , " [ri'mɑ:kt] [brent] ['sləʊli] , " [ɪf] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ,
 " Well , " remarked Brent slowly , " if young people say they want to go to London ,
 " 出色地 , " 评论 布伦特 缓慢地 , " 如果 年轻的 人们 说 他们 想 到 去 到 伦敦 ,
 " 嗯 , " 布伦特缓缓说道 , " 如果年轻人说他们想去伦敦 ,

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [waɪ] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðeɪ] [end] [ʌp][baɪ]
 and declare that they will go to London , why , in my experience they end up by
 和 宣布 那 他们 将要 去 到 伦敦 , 为什么 , 在 我的 经验 他们 结尾 向上 经过
 [ˈɡoʊɪŋ] .
 going .
 去 .

他们宣称要去伦敦，而根据我的经验，他们最终都会去。

[bʌt; bət] , [ɪn][jɔːr; jər] [keɪs] , [waɪ] [nɑ:t] ?
 But , in your case , why not ?
 但 , 在 你的 案件 , 为什么 不是 ?

但是，就你而言，为什么不行呢？

" [ðə; ði][ɡɜ:rl][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
 " The girl sat silent for a moment ,
 " 这 女孩 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 ,

女孩沉默了一会儿，

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æɪ; ət][ðə; ði] [blu:] [smoʊk] [ðæt] [ˈsə:kld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
 staring straight in front of her at the blue smoke that circled up from the
 凝视 直的 在 正面 的 她 在 这 蓝色的 抽烟 那 圈起来 向上 从 这
 [kweɪnt] [ˈtʃɪmni] [stæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈkæɪs(ə)l] .
 quaint chimney stacks of the town beneath the Castle .
 古雅 烟囱 堆栈 的 这 镇 下面 这 城堡 .

她目不转睛地盯着前方，只见城堡下方小镇古朴的烟囱里升起一圈圈蓝色的烟雾。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɡru:] [ˈdri:mi] .
 Her eyes grew dreamy .
 她 眼睛 生长 梦幻般的 .

她的眼神变得迷离。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ʃi; ʃi] [sed] [æɪ; ət][ləɪst] .
 " I want to go on the stage , " she said at last .
 " 我 想 到 去 在 这 阶段 , " 她 说 在 最后的 .

“我想上台表演，”她最后说道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [brent] .
 " That's it , Mr . Brent .
 " 那就是 它 , 先生 . 布伦特 .

“就这样吧，布伦特先生。”

" [brent] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜ:r; hər] .
 " Brent turned and looked at her .
 " 布伦特 转向 和 看起来 在 她 .

布伦特转过身看着她。

[ʌndər] [hɪz; ɪz][kɑ:m][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪn'spek(ə)n] [ʃi; ʃi] [blʌʃt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi; ʃi] [blʌʃt] [ʃi; ʃi]
 Under his calm and critical inspection she blushed , but as she blushed she
 在下面 他的 冷静的 和 批判的 检查 她 脸红了 , 但 作为 她 脸红了 她
 [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
 shook her head .
 摇晃 她 头 .

在他的冷静而严厉的审视下，她脸红了，但她脸红的同时摇了摇头。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [strʌk] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ? " [ʃi:; ʃɪ][sed] .
" Perhaps you think I'm one of the stage - struck young women ? " she said .
" 也许 你 思考 我是 一 的 这 阶段 - 击 年轻的 女性 ? " 她 说 .
"也许你认为我是那种痴迷舞台的年轻女孩之一？"她说道。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ækt] ?
" Perhaps you're wondering if I can act ?
" 也许 你是 好奇 如果 我 能 行为 ?
"或许你想知道我是否会演戏？"

[pər'hæps] — — "
Perhaps — — "
也许 — — "

也许 - "

" [wʌt] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [brent] , " [ɪz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" What I'm wondering , " interrupted Brent , " is — if you know anything about it ?
" 什么 我是 好奇 , " 中断 布伦特 , " 是 — 如果 你 知道 任何事物 关于 它 ?
"我想知道的是,"布伦特打断道, "你是否了解这方面的信息？"

[nɑ:t] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][præktɪk(ə)] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði] [prə'fe(ə)n] ?
Not about acting , but about the practical side of the thing — the profession ?
不是 关于 表演 , 但 关于 这 实际的 边 的 这 事物 — 这 职业 ?
不是关于表演, 而是关于这件事的实际层面——这个职业本身？

[ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [pra:pə'zɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
A pretty stiff proposition , you know . "
一个 漂亮的 僵硬的 主张 , 你 知道 . "
你知道, 这可是个相当苛刻的提议。

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kwɪ:ni] [kru:d] [dɪ'tɜ:rmɪndli] , " [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][hæt(ə)rəl]['tælənt]
" What I know , " said Queenie Crood determinedly , " is that I've got a natural talent
" 什么 我 知道 , " 说 奎妮 克鲁德 坚定地 , " 是 那 我已经 得到 一个 自然的 天赋
[fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] .
for acting .
为了 表演 .
"我知道,"奎妮·克鲁德坚定地说, "我有表演的天赋。"

[ænd; ənd][aɪ'd] [get] [ɑ:n] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
And I'd get on — if only I could get away from this place .
和 ID 得到 在 — 如果 仅有的 我 可以 得到 离开 从 这 地方 .
我真想离开这个地方。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'weɪ] !
I will get away !
我 将要 得到 离开 !
我会逃走的!

— [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən]
— if only somebody would give me a bit of advice about going to London
— 如果 仅有的 某人 会 给 我 一个 少量 的 建议 关于 去 到 伦敦
[ænd; ənd] ['getɪŋ] — [ju:; jʊ] [noʊ] — ['getɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and getting — you know — getting put in the way of it .
和 获得 — 你 知道 — 获得 放 在 这 方式 的 它 .
—要是有人能给我一些关于去伦敦以及如何避免——你知道的——阻碍我去伦敦的建议就好了。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [hɑ:rd][ðə; ði][laɪf] [ɪz] ,
I don't care how hard the life is ,
我 不 关心 如何 难的 这 生活 是 ,
我不在乎生活有多艰难,

[nɔːr] [həʊ] [hɑːrd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd] ['betər]
nor how hard I'd have to work — it would be what I want , and better
也不 如何 难的 ID 有 到 工作 — 它 会 是 什么 我 想 , 和 更好的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['eniweɪ] !
than this anyway !
比 这 反正 !

我也不在乎要付出多少努力——那正是我想要的，而且无论如何都比现在这样好！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **You aren't happy in this town ? " suggested Brent .**
" 你 不是 快乐的 在 这 镇 ？ " 建议 布伦特 .

“你在这个镇上过得不开心吗？”布伦特问道。

['kwiːni] [geɪv] [æn; ən] ['eləkwənt] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] .
Queenie gave an eloquent glance out of her dark eyes .
奎妮 给予 一个 雄辩 瞥一眼 出去 的 她 黑暗的 眼睛 .

奎妮从她那双深邃的眼睛里投来意味深长的目光。

" ['hæpi] !
" **Happy !**
" 快乐的 !

“快乐的！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːrnfəli] .
" **she exclaimed scornfully .**
" 她 惊呼 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" [ʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['saɪmən] [kruːd] !
" **Shut up in that house with Simon Crood !**
" 关闭 向上 在 那 房子 和 西蒙 克鲁德 !

“和西蒙·克鲁德一起待在那个房子里吧！”

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Would you be ?
会 你 是 ？

你会吗？

[juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ləst] [naɪt] .
You saw something of it last night .
你 锯 某物 的 它 最后的 夜晚 .

你昨晚已经看到了其中的一些内容。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [mjuːd] [ʌp][ðer; ðər] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,
Would you like to be mewed up there , day in , day out , year in , year out ,
会 你 喜欢 到 是 喵喵叫 向上 那里 , 天 在 , 天 出去 , 年 在 , 年 出去 ,

你愿意每天、每年、每年都被人叫着去那里吗？

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bɪ'jaːnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['krəʊniːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz]
with no company beyond him and those two cronies of his , who are as
和 不 公司 超过 他 和 那些 二 亲信 的 他的 , WHO 是 作为

[bæd][æz; əz] [hɪm'self] — [miːn] ,
bad as himself — mean ,
坏的 作为 他自己 — 意思是 ,

除了他和他那两个跟班之外，他没有其他同伴，而这两个跟班和他一样卑鄙无耻。

['selfɪʃ] , ['mʌni] - ['grʌbə] !
selfish , **money** - **grubbers** !
自私 , 钱 - 掘土者 !

自私自利、贪财如命的人！

[oʊ] ! "
Oh ! "
哦 ! "

哦！ "

" ['ɪznt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [æskt] [brent] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] .
" **Isn't your uncle good to you ?** " **asked Brent with simple directness** .
" 不是 你的 叔叔 好的 到 你 ? " 问 布伦特 和 简单的 直接 .

“你叔叔对你不好吗？”布伦特直截了当地问道。

" ['hi:z] [bɪn] [gʊd] [ɪ'hʌf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [sɪns] [maɪ]
" **He's been good enough in giving me bed and board and clothing since my**
" 他是 到过 好的 足够的 在 给予 我 床 和 木板 和 衣服 自从 我的
[fɑ:ðər][ænd; ənd] [mʌðər] [daɪd][sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
father and mother died six years ago ,
父亲 和 母亲 死亡 六 年 前 ,

“自从我父母六年前去世后，他一直照顾我，给我提供食宿和衣物，这已经很好了。”

" [ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **answered the girl** ,
" 回答 这 女孩 ,

女孩回答道。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [aɪv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]
" **and in return I've saved him the wages of the two servants he ought to**
" 和 在 返回 我已经 已保存 他 这 工资 的 这 二 仆人 他 应该 到
[hæv; həv] .
have :
有 .

作为回报，我为他省下了他本该拥有的两个仆人的工资。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spend] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ðər; ðər] , ['du:ɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
But do you think I want to spend all my life there , doing that sort of thing ?
但 做 你 思考 我 想 到 花费 全部 我的 生活 那里 , 正在做 那 种类 的 事物 ?

但你认为我会想一辈子都待在那里，做那种事吗？

[aɪ][dəʊnt] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !
I don't — and I won't !
我 不 — 和 我 惯于 !

我不——而且我永远不会！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lʌndən] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
And I thought , when I heard that you were a London man , and a
和 我 想法 , 什么时候 我 听到 那 你 是 一个 伦敦 男人 , 和 一个
[ˈdʒɜ:rnəlist] ,
journalist ,
记者 ,

当我听说你是伦敦人，而且是一名记者时，我想.....

[ðæt] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [tu:; tə][get] [tu:; tə] ['lʌndən] .
that you'd be able to tell me what to do — to get to London .
那 你会 是 有能力的 到 告诉 我 什么 到 做 — 到 得到 到 伦敦 .

你能告诉我该怎么做——才能到达伦敦。

[help] [em 'i:] , ['mɪstər] . [brent] !
Help me , Mr . Brent !
帮助 我 , 先生 . 布伦特 !

救救我，布伦特先生！

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɔːləntərəli] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [brent] [dʒʌst][æz; əz]
" **She involuntarily held out her hands to him , and Brent just as**
" 她 不由自主 握住 出去 她 双手 到 他 , 和 布伦特 只是 作为
[ɪnˌvɔːləntərəli] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] .
involuntarily took them in his .
不由自主 采取 他们 在 他的 :

她不由自主地向他伸出了双手，布伦特也不由自主地握住了她的双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][nɔːt] [ˈiːzəli] [ɪmˈprest] [jʌŋ] [mæn] ,
He was a cool and not easily impressed young man ,
他 曾是 一个 凉爽的 和 不是 容易地 印象深刻 年轻的 男人 ,
他是个冷静沉着、不容易被感动的年轻人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [θrɪld] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but his pulses thrilled as he felt the warm fingers against his own .
但 他的 脉冲 激动不已 作为 他 毛毡 这 温暖的 手指 反对 他的 自己的 .
但当他感觉到温暖的手指触碰到自己的手指时，他的脉搏跳动起来。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !
“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ækt] [laɪk] [ðæt] — — "
" **If — if you can act like that — —** "
" 如果 — 如果 你 能 行为 喜欢 那 — — "
“如果——如果你能那样做——”

" [aɪm][nɔːt] [ˈæktɪŋ] !
" **I'm not acting !**
" 我是 不是 表演 !
“我不是在演戏！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **she said quickly .**
" 她 说 迅速地 .
她很快说道。

" [wel] , [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Well , well , I didn't say you were , " he answered with a laugh .**
" 出色地 , 出色地 , 我 没有 说 你 是 , " 他 回答 和 一个 笑 .
“嗯，嗯，我可没说你是，”他笑着回答。

" [ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət]
" **Only if you could — but**
" 仅有的 如果 你 可以 — 但
“如果可以的话——但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [help] [juː; jʊ] !
of course I'll help you !
的 课程 患病的 帮助 你 !
我当然会帮你！

[aɪ] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] : [aɪ] [dəʊnt] [nʊʊ] [mʌt] [maɪ'self] ,
I'll find out a thing or two for you : I don't know much myself ,
患病的 寻找 出去 一个 事物 或者 二 为了 你 : 我 不 知道 很多 我 ,
我会帮你打听一两件事：我自己也懂得不多。

[bʌt; bət] [aɪ] [nʊʊ] ['pi:p(ə)l] [huː] [duː] [nʊʊ] .
but I know people who do know .
但 我 知道 人们 WHO 做 知道 :
但我认识一些知道内情的人。

[aɪ] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll do what I can .
患病的 做 什么 我 能 :
我会尽我所能。

" [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" The girl pressed his hands and withdrew her own .
" 这 女孩 按下 他的 双手 和 退出 她 自己的 :
女孩握住他的手，然后抽回了自己的手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you , thank you !
" 感谢 你 , 感谢 你 !
“谢谢，谢谢！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she said impulsively .
" 她 说 冲动地 :
她脱口而出。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [briːð] !
" Oh , if you only knew how I want to get away — and breathe !
" 哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 想 到 得到 离开 — 和 呼吸 !
“哦，如果你知道我多么想逃离这一切——好好呼吸！”

[ðæt] [haʊs] — — "
That house — — "
那 房子 — — "
那栋房子——”

" [lʊk] [hɪr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [brent] , " [jʊə(r)] ['veri] ['kændɪd] .
" Look here , " interrupted Brent , " you're very candid .
" 看 这里 , " 中断 布伦特 , " 你是 非常 坦率 :
“听着,”布伦特打断道,“你真是太坦率了。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ 'tiː] ['suːts] [em 'iː] .
I like that — it suits me .
我 喜欢 那 — 它 西装 我 :
我喜欢这样——很适合我。

[naʊ] , ['fræŋkli] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [oʊld] ['ʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [jɔːrɜ] ?
Now , frankly you don't like that old uncle of yours ?
现在 , 坦率地说 你 不 喜欢 那 老的 叔叔 的 你的 ?
说实话，你不喜欢你那位老叔叔吧？

[ænd; ənd] [dʒʌst] [waɪ] ?
And just why ?
和 只是 为什么 ?
究竟是什么原因？

" ['kwiːni] [lʊkt] [raʊnd] .
" Queenie looked round .
" 奎妮 看起来 圆形的 :
奎妮环顾四周。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðem; ðəm] , [noʊ][wʌn][ɪn'di:d] [ɪn] [saɪt] ,
There was no one near them , no one indeed in sight ,
那里 曾是 不 一 靠近 他们 , 不 一 的确 在 视线 ,
他们附近没有人,事实上,视线范围内一个人也没有。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [hu:] [wi:lɪd] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] ,
except a nursemaid who wheeled a perambulator along one of the paths ,
除了 一个 保姆 WHO 带轮子的 一个 婴儿车 沿着 一 的 这 路径 ,
除了一个推着婴儿车沿着小路走的保姆之外,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
but she sunk her voice to something near a whisper .
但 她 沉没 她 嗓音 到 某物 靠近 一个 耳语 .
但她把声音压低到几乎耳语的程度。

" [ˈmɪstər] . [brent] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Mr . Brent , " she said ,
" 先生 . 布伦特 , " 她 说 ,
“布伦特先生,”她说。

" [ˈsaɪmən] - [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['hɪpəkɹɪt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪm'pleɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd]
" Simon Crood's the biggest hypocrite in this town — and that's implying a good
" 西蒙 - 这 最大 伪君子 在 这 镇 一 和 那就是 暗示 一个 好的
[di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:d] ['evər] [θɪŋk] .
deal more than you'd ever think .
交易 更多的 比 你会 曾经 思考 .
“西蒙·克鲁德是这个镇上最大的伪君子——这话的含义远比你想象的要深刻得多。”

[hi:; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈmæɪlɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜː] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz]
He and those friends of his , Mallett and Coppinger , who are always
他 和 那些 朋友们 的 他的 , 马利特 和 科平格 , WHO 是 总是
[ðer; ðær][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɑ:] ,
there with him — ah ,
那里 和 他 一 啊 ,
他和他的朋友们,马利特和科平格,总是陪伴在他身边——啊,

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðer; ðær] [ski:mɪŋz]
they think I know nothing , and understand nothing , but I hear their schemings
他们 思考 我 知道 没有什么 , 和 理解 没有什么 , 但 我 听到 他们的 阴谋
[ænd; ənd][ðer; ðær] [tɔ:k] ,
and their talk ,
和 他们的 讲话 ,
他们以为我什么都不知道,什么都不懂,但我听到了他们的阴谋诡计和窃窃私语。

[veɪld] [æz; əz][aɪ'ti:][ɪz] .
veiled as it is .
含蓄 作为 它 是 .
虽然它被遮蔽了起来。

[ðeə(r)] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ðoʊz] [θri:] — [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
They're deep and subtle , those three — and dangerous .
它们是 深的 和 微妙的 , 那些 三 一 和 危险的 .
这三个人深沉而微妙,而且危险。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [læst] [naɪt] [ðæt] [ɪf] [ju:d] [sæt][ðer; ðær] [tɪl] ['mɪdnʌɪt] [ɔ:r] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:d] ['nevər]
Didn't you see last night that if you'd sat there till midnight or till morning you'd never
没有 你 看 最后的 夜晚 那 如果 你会 卫星 那里 直到 午夜 或者直到 早晨 你会 绝不
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
have had a word out of them — a word ,
有 有 一个 单词 出去 的 他们 一 一个 单词 ,
你昨晚难道没看到,就算你坐在那里等到午夜或清晨,你也永远不可能从他们那里得到一个字——一个字?

" [wel] ？ " [æskt] [brent] , [æz; əz][fi; ji] [pɔ:zd] .
" **Well ？ " asked Brent , as she paused .**
" 出色地 ？ " 问 布伦特 , 作为 她 暂停 .

“怎么样？”布伦特问道，她顿了顿。

" [wel] ？ "
" **Well ？ "**
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [ɔ:l][bi; bi] [ə'reɪndʒd] [sɒʊ] ['kleɪərli] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [smɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , " [fi; ji]
" **It would all be arranged so cleverly that there's small chance of discovery , " she**
" 它 会 全部 是 安排 所以 巧妙地 那 有 小的 机会 的 发现 , " 她
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 .

“这一切都会安排得非常巧妙，被发现的几率很小，”她继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [taʊn] — ['rɑ:t(ə)n][tu; tə][ðə; ði] [kɔ:r] !
" **I know this town — rotten to the core !**
" 我 知道 这 镇 — 烂 到 这 核 !

“我了解这个城镇——它已经烂到骨子里了！ ”

[bʌt; bət] [aɪl] [help] [ju; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] — —
But I'll help you all I can , and — —
但 患病的 帮助 你 全部 我 能 , 和 — —

但我会尽我所能帮助你们，而且——

" [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" **A policeman suddenly came round the corner of the wall ,**
" 一个 警察 突然 来了 圆形的 这 角落 的 这 墙 ,
“突然，一名警察从墙角走了过来，

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [brent] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [kæp] .
and at sight of Brent touched his peaked cap .
和 在 视线 的 布伦特 感动 他的 巅峰 帽 .

看到布伦特，他摸了摸自己的鸭舌帽。

" ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi; hi] [sed] .
" **Looking for you , Mr . Brent , " he said .**
" 寻找 为了 你 , 先生 : 布伦特 , " 他 说 .

“我在找你，布伦特先生，”他说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:d] [bɪn] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
" **I heard you'd been seen coming up here .**
" 我 听到 你会 到过 已见 未来 向上 这里 .

“我听说有人看到你来过这里。”

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [wɒd] [bi; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:d] [step] [raʊnd] , [sɜ:r] ; [hi; hi] ['wɒnts] [tu; tə] [si:]
The superintendent would be obliged if you'd step round , sir ; he wants to see
这 校长 会 是 有义务 如果 你会 步 圆形的 , 先生 ; 他 想要 到 看
[ju; jʊ][æt; ət] [wʌns] ,
you at once ,
你 在 一次 ,

先生，如果您能过来一下，院长将不胜感激；他想马上见您。

[pər'tɪkjələrli] . " **particularly . "**
特别 . "

特别。”

" [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ˈænsər] [brent] .
" **Follow you in a moment , " answered Brent .**
" 跟随 你 在 一个 片刻 , " 回答 布伦特 .
" 我马上就来,"布伦特回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkwiːni] [æz; əz][ðə; ði][məɪn] [went] [əˈweɪ] .
He turned to Queenie as the man went away .
他 转向 到 奎妮 作为 这 男人 去 离开 .
那人走后,他转头看向奎妮。

" [wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **When shall I see you again ? " he asked .**
" 什么时候 将 我 看 你 再次 ? " 他 问 .
"我什么时候才能再见到你?"他问道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [hɪr] [ˈevri] [æftərˈnuːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I always come here every afternoon , " she answered .**
" 我 总是 来 这里 每一个 下午 , " 她 回答 .
"我每天下午都会来这里,"她回答说。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [aɪ][get] .
" **It's the only change I get .**
" 它是 这 仅有的 改变 我 得到 .
这是我唯一能得到的机会。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] . "
I come here to read . "
我 来 这里 到 读 . "
我来这里是为了看书。

" [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðen] , " [sed] [brent] .
" **Till to - morrow — or the next day , then , " said Brent .**
" 直到 到 - 明天 — 或者 这 下一个 天 , 然后 , " 说 布伦特 .
"那就等到明天——或者后天吧,"布伦特说道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [læft] .
He nodded and laughed .
他 点头 和 笑了 .
他点点头,笑了。

" [kiːp] [ˈsmɑɪlɪŋ] !
" **Keep smiling !**
" 保持 微笑 !
保持微笑!

[juːɪ] [ˈmeɪbi] [pleɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ɡeɪmz] , [jet] .
You'll maybe play Juliet , or some other of those old games , yet .
你会 或许 玩 朱丽叶 , 或者 一些 其他 的 那些 老的 游戏 , 然而 .
你或许还会玩玩《朱丽叶》或者其他一些老游戏。

" [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [smaɪld] [ˈɡreɪtʃəli] , [ænd; ənd] [brent] [stroʊd] [əˈweɪ] [æftər][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
" **The girl smiled gratefully , and Brent strode away after the policeman .**
" 这 女孩 微笑 感激不尽 , 和 布伦特 大步走 离开 后 这 警察 .
女孩感激地笑了笑,布伦特大步跟在警察身后离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈɑːfɪs] .
In a few minutes he was in Hawthwaite's office .
在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 - 办公室 .
几分钟后,他就到了霍斯韦特的办公室。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [kloʊzd] [ðə; ði]
The superintendent closed the
这 校长 关闭 这
校长关上了门

[dɔːr] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [glæns] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd]
door , gave him a mysterious glance , and going over to a cupboard
门 , 给予 他 一个 神秘 瞥一眼 , 和 去 超过 到 一个 橱柜
[prəˈduːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
produced a long ,
生产 一个 长的 ,
门, 神秘地看了他一眼, 然后走到橱柜旁, 拿出一个长长的.....

[ˈnæroʊ] [ˈpɑːrs(ə)] , [dʌn] [ʌp][ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] .
narrow parcel , done up in brown paper .
狭窄的 包裹 , 完毕 向上 在 棕色的 纸 .
用牛皮纸包裹的窄小包裹。

" [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] !
" **A discovery !**
" 一个 发现 !
“一项发现! ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɜːrniʃər] [ɪn][ðə; ði]
" **It occurred to me this afternoon to have all the heavy furniture in the**
" 它 发生 到 我 这 下午 到 有 全部 这 重的 家具 在 这
[ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ɪɡˈzæmɪnd] .
Mayor's Parlour examined .
市长的 客厅 检查 .
“今天下午我突然想到, 应该检查一下市长会客厅里所有的重型家具。”

[noʊ] [laɪt] [dʒɑːb] , [ˈmɪstər] . [brent] — [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] .
No light job , Mr . Brent — but we found this .
不 光 工作 , 先生 . 布伦特 — 但 我们 成立 这 .
布伦特先生, 这可不是件轻松的事——但我们找到了这个。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ˈpeɪpər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" **And with a jerk of his wrist he drew from the brown paper a long**
" 和 和 一个 混蛋 的 他的 手腕 他 画 从 这 棕色的 纸 一个 长的
,
/
,
“他手腕猛地一抖, 从棕色的纸上抽出一条长长的.....”

[θɪn] , [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪft] [ˈreɪpiər] , [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈbɜːrniʃt] [stiːl] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [dʌld] [əˈlɔːŋ]
thin , highly polished rapier , the highly burnished steel of which was dulled along
薄的 , 高度 抛光 细剑 , 这 高度 抛光 钢 的 哪个 曾是 迟钝 沿着
[hæf] [ɪts][lenkθ; lenθ] ,
half its length ,
一半 它是 长度 ,
细长、高度抛光的细剑, 其高度光亮的钢材在其长度的一半处已经变钝。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [dɪmd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [rʌbd] .
as if it had been first dimmed and then hastily rubbed .
作为 如果 它 有 到过 第一的 调暗 和 然后 草草 摩擦 .
仿佛先被调暗, 然后又被匆忙擦掉了一样。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , " [kən'tɪnju:d]
" **I make no doubt that this was what it was done with , " continued**
" 我 制作 不 怀疑 那 这 曾是 什么 它 曾是 完毕 和 , " 持续

Hawthwaite .

“我毫不怀疑这就是他们所做的事情，”霍斯韦特继续说道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [θrʌst] [ə'wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['weɪn,skætɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]
" **We found it thrust away between the wainscoting and a heavy**
" 我们 成立 它 推力 离开 之间 这 护墙板 和 一个 重的
[ˈbʊkkeɪs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [sɪks][men][tuː; tə] [muːv] .
bookcase which it took six men to move .
书柜 哪个 它 采取 六 男人 到 移动 .

“我们发现它被塞在护墙板和一個沉重的书柜之间，六个人才把它搬动。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['depjuti] [taʊn] [klɜːrk] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gʊʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
And our deputy Town Clerk says that a few days ago he saw this lying on a
和 我们的 副 镇 职员 说道 那 一个 很少 天 前 他 锯 这 说谎 在 一个
[saɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] — [hɪz; ɪz] [leɪt] ['wɜːrʃɪp] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:]
side table in the Mayor's Parlour — his late Worship observed to him that it
边 桌子 在 这 市长的 客厅 — 他的 晚的 崇拜 观察到 到 他 那 它
[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['spæni] ['reɪpiər] [ðæt] ['hiːd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm][oʊld][kɜːri'ɑːsəti] [fɑːp] [tʃiːp]
was an old Spanish rapier that he'd picked up at some old curiosity shop cheap
曾是 一个 老的 西班牙语 细剑 那 他会 挑选 向上 在 一些 老的 好奇心 店铺 便宜的
. " : " : " .

我们的副镇书记员说，几天前他在镇长客厅的边桌上看到了这件东西——镇长告诉他，这是一把古老的西班牙细剑，是他从一家旧古董店里便宜淘来的。

" [juːl] [gʊʊ][ˈɪntuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eɪvɪdəns] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **You'll go into that , and bring it in evidence ? " suggested Brent** .
" 你会 去 进入 那 , 和 带来 它 在 证据 ? " 建议 布伦特 .

“你会深入调查，并将其作为证据带出来吗？”布伦特建议道。

" [juː; jʊ] [bet] ! " [rɪ'plaɪd] - ['grɪmli] .
" **You bet ! " replied Hawthwaite grimly** .
" 你 赌注 ! " 回复 - 阴沉沉地 .

“当然！”霍斯韦特冷冷地回答道。

" [oʊ] , [wɪə(r)][nɑːt] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ['mɪstər] . [brent] — [wiːl] [get][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [jet] !
" **Oh , we're not going to sleep , Mr . Brent — we'll get at something yet !**
" 哦 , 是 不是 去 到 睡觉 , 先生 . 布伦特 — 出色地 得到 在 某物 然而 !
“哦，布伦特先生，我们可不能睡觉——我们还要做点什么呢！”

[sləʊ] [ænd; ənd] [fɔː] , [sɜːr] , [sləʊ] [bʌt; bət] [fɔː] .
Slow and sure , sir , slow but sure .
慢的 和 当然 , 先生 , 慢的 但 当然 .

先生，慢而稳，慢但稳。

" [brent] [went] [ə'wei] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['tænzli] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]
" **Brent went away presently , and calling on Tansley , the solicitor , walked with**
" 布伦特 去 离开 目前 , 和 呼叫 在 坦斯利 , 这 律师 , 步行 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] .
him to Wallingford's rooms .
他 到 - 房间 .

“布伦特随即离开，去拜访了律师坦斯利，并和他一起去了沃灵福德的房间。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][ˈnekst] [tu:] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] .
During the next two hours they carefully examined all the dead man's private papers .
期间 这 下一个 二 小时 他们 小心 检查 全部 这 死的 男人的 私人的 文件 .

接下来的两个小时里，他们仔细检查了死者的所有私人文件。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [θru:] [ˈeni] [laɪt] [wətˈevər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmɜ:rdər] .
They found nothing that threw any light whatever on his murder .
他们 成立 没有什么 那 扔 任何 光 任何 在 他的 谋杀 .

他们没有找到任何有助于调查他谋杀案的线索。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪl] .
But they came upon his will .
但 他们 来了 之上 他的 将要 .

但他们最终还是遵照了他的意愿行事。

[ˈwɒlɪŋfəd]
Wallingford
沃灵福德

沃灵福德

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hæd; həd] [left] [ɔ:l][hi:; hi] [pəˈzest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈrɪtʃəd] [brent] ,
had left all he possessed to his cousin , Richard Brent ,
有 左边 全部 他 拥有 到 他的 表哥 , 理查德 布伦特 ,

他将所有财产都留给了他的表弟理查德·布伦特。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [brent] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbenɪfɪtɪd]
and by the tragedy of the previous night Brent found that he had benefited
和 经过 这 悲剧 的 这 以前的 夜晚 布伦特 成立 那 他 有 受益

[tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
to the extent of some fifteen thousand pounds .
到 这 程度 的 一些 十五 千 磅 .

由于前一晚的悲剧，布伦特发现自己竟然获利约一万五千英镑。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rənər]
THE ANCIENT OFFICE OF CORONER
这 古老的 办公室 的 验尸官

古代验尸官办公室

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] - [wɪl] ,
he discovery of Wallingford's will ,
他 发现 的 - 将要 ,

沃林福德遗嘱的发现，

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈʌpərməʊst] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]
which lay uppermost amongst a small collection of private papers in a drawer of
哪个 躺 最上层 在 一个 小的 收藏 的 私人的 文件 在 一个 抽屉 的
[ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [desk] ,
the dead man's desk ,
这 死的 男人的 桌子 ,

它位于死者书桌抽屉里一小堆私人文件的最上面。

[led] [brent] [ænd; ənd] [ˈtænzli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
led Brent and Tansley into a new train of thought .
引领 布伦特 和 坦斯利 进入 一个 新的 火车 的 想法 .

这引导布伦特和坦斯利进入了一种新的思考方向。

[ˈtænzli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredi] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd][ˈækjəmən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
Tansley , with the ready perception and acumen of a man trained in the law ,
坦斯利 , 和 这 准备好 洞察力 和 敏锐 的 一个 男人 受过训练 在 这 法律 ,
坦斯利具备受过法律训练的人所拥有的敏锐洞察力和敏锐头脑,

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - ['mɜːrdər]
was quick to point out two or three matters which in view of Wallingford's murder
曾是 快的 到 观点 出去 二 或者 三 事情 哪个 在 看法 的 - 谋杀
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
seemed to be of high importance ,
似乎 到 是 的 高的 重要性 ,

他很快指出了两三件鉴于沃灵福德谋杀案而显得至关重要的事情，

[pərˈhæps][ʌv; əv] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
perhaps of deep significance .
也许 的 深的 意义 .

或许具有深刻的意义。

[əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskedʒuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɛstɪtərz] [ˈprɔːpərtɪz] [ænd; ənd]
Appended to the will was a schedule of the testator's properties and
附加 到 这 将要 曾是 一个 日程 的 这 立遗嘱人的 特性 和
[pəˈzeɪnz] ,
possessions ,
财产 ,

遗嘱附有一份立遗嘱人财产清单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstɛɪt] [ˈɛstɪmeɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [prɪˈsaɪs] [ˈfɪɡjərz] —
with the total value of the estate estimated and given in precise figures —
和 这 全部的 价值 的 这 财产 估计的 和 给定 在 精确的 数据 —
[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [brent] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
that was how Brent suddenly became aware that he had come into a small
那 曾是 如何 布伦特 突然 成为 意识到的 那 他 有 来 进入 一个 小的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

遗产的总价值经过估算并以精确的数字给出——布伦特就是这样突然意识到自己继承了一笔小财富。

[ðen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ˈhəʊləgræfˈhɔːləgræf] ,
Then the will itself was in holograph ,
然后 这 将要 本身 曾是 在 全息图 ,

遗嘱本身是以手稿形式呈现的。

[ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] - [oʊn] [hænd][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪfəst]
written out in Wallingford's own hand on a single sheet of paper , in the briefest
书面 出去 在 - 自己的 手 在 一个 单身的 床单 的 纸 , 在 这 最简短
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,
possible fashion ,
可能的 时尚 ,

沃林福德亲笔写在一张纸上，尽可能简洁明了。

[ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [klɔ:ks] .
and **witnessed** **by** **his** **two** **clerks** .
和 目击者 经过 他的 二 职员 :

并由他的两名职员作证。

[ænd; ənd] , [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]ɔ:l] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjʊ:tɪd][l'oʊnli]
And , **most** **important** **and** **significant** **of** **all** , **it** **had** **been** **executed** **only**
和 , 最多 重要的 和 重要的 的 全部 , 它 有 到过 执行 仅有的
[ə; eɪ] [wi:k] ['pri:vɪəsli] .
a **week** **previously** .
一个 星期 之前 :

而且，最重要、最关键的是，它仅仅在一周前被执行。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [straɪks] [em 'i:] ? " [əb'zɜ:rvd] ['tænzli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Do** **you** **know** **how** **that** **strikes** **me** ? " **observed** **Tansley** **in** **a** **low** **voice** ,
" 做 你 知道 如何 那 罢工 我 ? " 观察到 坦斯利 在 一个 低的 嗓音 ,
"你知道我对此有何感想吗？"坦斯利低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][oʊvər'hɜ:rd] .
as **if** **he** **feared** **to** **be** **overheard** .
作为 如果 他 害怕 到 是 无意中听到 :

仿佛他害怕被人听到似的。

" [aɪ 'ti:][dʒʌst] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
" **It** **just** **looks** **to** **me** **as** **if** **Wallingford** **had** **anticipated** **that** **something**
" 它 只是 看起来 到 我 作为 如果 沃灵福德 有 预期 那 某物
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] .
was **about** **to** **happen** .
曾是 关于 到 发生 :

“在我看来，沃灵福德似乎预料到了即将发生的事情。”

[hæd; həd][hi:; hi] ['evər] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə][du:]
Had **he** **ever** **given** **you** **any** **idea** **in** **his** **letters** **that** **he** **was** **going** **to** **do**
有 他 曾经 给定 你 任何 主意 在 他的 信件 那 他 曾是 去 到 做
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

他曾在信中暗示过他会这样做吗？

" [[pi: 'dʒɪ:] -]
" [**Pg** **68**]
" [页 -]

[第68页]

" ['nevər] ! " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **Never** ! " **replied** **Brent** .
" 绝不 ! " 回复 布伦特 :

“绝不！”布伦特回答道。

" [sti:l] — [aɪm][ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['veri] [nɪr] ['relətɪv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] . "
" **Still** — **I'm** **the** **only** **very** **near** **relative** **that** **he** **had** . "
" 仍然 — 我是 这 仅有的 非常 靠近 相对的 那 他 有 : "
" 不过——我是他唯一的近亲。”

" [wel] , " [sed] ['tænzli] , " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
" **Well** , " **said** **Tansley** , " **it** **may** **be** **mere** **coincidence** ,
" 出色地 , " 说 坦斯利 , " 它 可能 是 仅仅 巧合 ,
“嗯,”坦斯利说, “这或许只是巧合。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [brɪt] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈməːdəd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪlz]
but it's a bit odd that he should be murdered within a week of that will's
但 它是 一个 少量 奇怪的 那 他 应该 是 被谋杀 之内 一个 星期 的 那 遗嘱
[ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
being made .
存在 制成 .

但奇怪的是，他在立下遗嘱后不到一周就被谋杀了。

[aɪd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈθreɪnd] — [ˈoʊpənli] , [əˈnɑːnɪməsli] , [ˈeni] [wei] .
I'd just like to know if he'd been threatened — openly , anonymously , any way .
ID 只是 喜欢 到 知道 如果 他会 到过 威胁 — 公然 , 匿名 , 任何 方式 .
我只想知道他是否受到过威胁——无论是公开的、匿名的，还是其他任何方式。

[lʊks] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . " Looks like it . " looks like it . "
看起来 喜欢 它 . "

看起来是这样。

" [aɪ] [səˈpouz] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [get] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ? " [æskt] [brɛnt] .
" I suppose we shall get into things at the inquest ? " asked Brent .
" 我 认为 我们 将 得到 进入 事物 在 这 死因调查 ? " 问 布伦特 .
“我想我们会在死因调查中谈到这些事吧？”布伦特问道。

[ˈtænzli] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Tansley shrugged his shoulders .
坦斯利 耸了耸肩 他的 肩膀 .

坦斯利耸了耸肩。

" [ˈmeɪbi] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Maybe , " he answered .
" 或许 , " 他 回答 .

“也许吧，”他回答道。

" [aɪv] [noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈɪŋkwɛsts] [maɪˈself] .
" I've no great faith in inquests myself .
" 我已经 不 伟大的 信仰 在 死因调查 我 .
“我本人对死因调查并没有太大的信心。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋz] [duː] [kʌm] [aʊt] .
But sometimes things do come out .
但 有时 事物 做 来 出去 .

但有时候，真相终究会被揭露。

[ænd; ænd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrənər] , [ˈsiːgreɪv] ,
And our coroner , Seagrave ,
和 我们的 验尸官 , 西格雷夫 ,

还有我们的验尸官，西格雷夫，

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈθɜːroʊ] - [ˈgoʊɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [oʊld] [tʃæp] — [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [səˈlɪsɪtər]
is a painstaking and thorough - going sort of old chap — the leading solicitor
是 一个 费尽心力 和 彻底 - 去 种类 的 老的 小伙子 — 这 领导 律师
[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [tuː] .
in the town too .
在 这 镇 也 .

他是一位做事一丝不苟、认真细致的老先生——也是镇上首屈一指的律师。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [ˈeɪvɪdəns] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] .
But it all depends on what evidence can be brought forward .
但 它 全部 取决于 在 什么 证据 能 是 带来 向前 .

但这完全取决于能够拿出什么证据。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz] [ə; eɪ] [ˈkɒrənɜːz] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
I've always an uneasy feeling , as regards a coroner's inquiry ,
我已经 总是 一个 不安 感觉 , 作为 问候 一个 验尸官 询问 ,
我对验尸官的调查始终感到不安。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [tel] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnevər] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] . "
that the very people who really could tell something never come forward . "
那 这 非常 人们 WHO 真的 可以 告诉 某物 绝不 来 向前 . "
真正能说出真相的人却始终不愿站出来。

" [ˈdʌznt] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ðæt] [wʊd]
"**Doesn't that look as if such people were keeping something back that would**
" 不 那 看 作为 如果 这样的 人们 是 保持 某物 后退 那 会
[ɪnˈkrɪmɪneɪt] [ðəmˈselvz] ?
incriminate themselves ?
定罪 他们自己 ?
“这难道不像是这些人隐瞒了什么会让自己受到牵连的事情吗？ ”

" [səˈdʒestɪd] [brent] .
"**suggested Brent .**
" 建议 布伦特 :
布伦特建议道。

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtænzli] .
"**Not necessarily , " replied Tansley .**
" 不是 一定 , " 回复 坦斯利 :
“不一定，”坦斯利回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)n] [miːnz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪnˈkrɪmɪneɪt] [ˈʌðər] .
"**But it often means that it might incriminate others .**
" 但 它 经常 方法 那 它 可能 定罪 其他的 :
但这往往意味着可能会牵连他人。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ,
And in an old town like this ,
和 在 一个 老的 镇 喜欢 这 ,
在这样一个古老的城镇里，

[wer] [ðə; ði] [fʊk] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈklæniʃ] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [baɪ] ,
where the folk are very clannish and closely connected one with another by ,
在哪里 这 民间 是 非常 氏族的 和 密切 连接 一 和 其他 经过 ,
[ˈlɪtərəli] ,
literally ,
字面上地 ,
那里的人们非常注重宗族关系，彼此之间联系紧密，字面上来说就是如此。

[ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [ɪntərˈmæriɪdʒ] [brɪtwiːn] [ˈfæməliz] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [mæn] [tuː; tə]
centuries of intermarriage between families , you're not going to get one man to
几个世纪 的 异族通婚 之间 家庭 , 你是 不是 去 到 得到 一 男人 到
[gɪv] [əˈnʌðər] [əˈweɪ] . "
give another away . "
给 其他 离开 : "
几个世纪以来，两大家族一直通婚，你不可能让一个男人把另一个男人嫁出去。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪz] [noʊn] , [ɔːr] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [səˈspektɪd] ,
"**You think that even if the murderer is known , or if some one suspected ,**
" 你 思考 那 甚至 如果 这 凶手 是 已知 , 或者如果 一些 一 怀疑 ,
“你认为即使凶手身份已确定，或者有人怀疑凶手是凶手，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃiːldɪd] ? " [æskt] [brent] .
he would be shielded ? " asked Brent .
他 会 是 屏蔽 ? " 问 布伦特 :
“他会受到保护吗？ ”布伦特问道。

" [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˌventʃu:ˈælɪti:z] , [jes] , " ['ænsər] ['tænzli] .

" **In certain eventualities , yes , " answered Tansley .**
" 在 肯定 意外情况 , 是的 , " 回答 坦斯利 .

“在某些情况下, 是的,”坦斯利回答道。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] ['ru:mər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌzənz]

" **We all know that rumours about your cousin's**
" 我们 全部 知道 那 谣言 关于 你的 表亲

我们都知道关于你表弟的谣言

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈmɜ:rdər][ɑ:r; ər] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] — [ænd; ənd] ['spredɪŋ] .

murder are afloat in the town now — and spreading .
谋杀 是 漂浮 在 这 镇 现在 — 和 传播 .

现在镇上到处都是谋杀案, 而且还在蔓延。

[wel] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðei] [spred] ,

Well , the more they spread ,
出色地 , 这 更多的 他们 传播 ,

嗯, 它们传播得越广,

[ðə; ði][ˈklaʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['si:krətɪv] [wɪl] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kʌm] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] ; [ðæt]

the closer and more secretive will those people become who are in the know ; that
这 更近 和 更多的 神秘的 将要 那些 人们 变得 WHO 是 在 这 知道 ; 那

[ɪz] ,

is ,
是 ,

知情者会变得越来越密密麻麻, 越来越讳莫如深; 也就是说,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] ['enɪbə:di] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] .

of course , if anybody is in the know .
的 课程 , 如果 任何人 是 在 这 知道 .

当然, 前提是有人知情。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] ! "

That's a fact ! "
那就是 一个 事实 ! "

这是事实!

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ? " [sed] [brent] ['sʌd(ə)nli] .

" **What do you think yourself ? " said Brent suddenly .**
" 什么 做 你 思考 你自己 ? " 说 布伦特 突然 .

“你觉得呢? ”布伦特突然问道。

" [kʌm] [naʊ] ? "

" **Come now ? "**
" 来 现在 ? " "

“现在就来? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][gɑ:t] [rɪd][ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['veri] ['klevərli] , " [rɪ'plaɪd] ['tænzli] .

" **I think the Mayor was got rid of — and very cleverly , " replied Tansley .**
" 我 思考 这 市长 曾是 得到 摆脱 的 — 和 非常 巧妙地 , " 回复 坦斯利 .

“我认为市长被除掉了——而且除掉的方式非常巧妙,”坦斯利回答说。

" [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['ɪŋkwɛst] [wɪl] [rɪ'vi:l] ['eniθɪŋ] .

" **So cleverly that I'm doubtful if to - morrow's inquest will reveal anything .**
" 所以 巧妙地 那 我是 疑 如果 到 - 明天 死因调查 将要 揭示 任何事物 .

“手段如此高明, 我怀疑明天的调查能否揭露任何真相。”

[haʊ'evər] , [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][held] . "
However , it's got to be held . "
然而 , 它是 得到 到 是 握住 . "

但是, 它必须举行。

" [wel] , [ju:l] [wɑ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i: ? " [sed] [brent] .
" **Well , you'll watch it for me ? " said Brent .**
" 出色地 , 你会 手表 它 为了 我 ? " 说 布伦特 .

“好吧, 你会帮我看着吗?”布伦特说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ænd; ənd][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .
" **I'm going to spare no expense and no pains to get at the truth .**
" 我是 去 到 空闲的 不 费用 和 不 疼痛 到 得到 在 这 真相 .

“我将不惜一切代价, 竭尽全力去查明真相。”

" [hi:; hi][sæt][æt; ət] - [said] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **He sat at Tansley's side when the inquest was opened next morning in the**
" 他 卫星 在 - 边 什么时候 这 死因调查 曾是 打开 下一个 早晨 在 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mu:t] [hɔ:l] .
principal court of the old Moot Hall .
主要的 法庭 的 这 老的 争议 大厅 .

“第二天早上, 在旧市政厅主法庭开庭审理死因时, 他坐在坦斯利身边。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] [ðæt] ,
It struck him as rather a curious fact that ,
它 击 他 作为 相当 一个 好奇的 事实 那 ,

他觉得这真是一个很奇怪的事实:

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
although he had followed the profession of journalist for several years ,
虽然 他 有 随后 这 职业 的 记者 为了 一些 年 ,

虽然他从事记者职业已有数年,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðen] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
he had never until then been present at the holding of this — one of the
他 有 绝不 直到 然后 到过 展示 在 这 保持 的 这 — 一 的 这
[moʊst] [ˈeɪnfənt] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [noʊn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪ] [lɔ:] .
most ancient forms of inquiry known to English law .
最多 古老的 表格 的 询问 已知 到 英语 法律 .

在此之前, 他从未参加过这种审讯——这是英国法律中已知的最古老的审讯形式之一。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈevər]
But he was familiar with the history of the thing — he knew that ever
但 他 曾是 熟悉的 和 这 历史 的 这 事物 — 他 知道 那 曾经
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [aɪ 'vi:][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] ,
since the days of Edward IV the Coroner had held his sitting ,
自从 这 天 的 爱德华 第四 这 验尸官 有 握住 他的 坐着 ,

但他对这件事的历史很熟悉——他知道自从爱德华四世时代起, 验尸官就一直举行着验尸会议。

[ˈsu:pər][ˈvi:zəm] [ˈkɔ:pəɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [twelv] [ˈdʒɜ:rmən] , [proʊbi][et] [lɪɡəɪlz]
super visum corporis , with the aid of at least twelve jurymen , probi et legales
极好的 视觉 corporis , 和 这 援助 的 在 至少 十二 陪审员 , 普罗比 等 法律
[ˈhɑ:mɪni:z] ,
homines ,
人 ,

Super visum corporis, 在至少 12 名陪审员、probi et legales homines 的帮助下,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ['liːɡ(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] [æən; ən] ['ɑːfɪs] [mɔːr]
there was scarcely in all the range of English legal economy an office more
那里 曾是 几乎 在 全部 这 范围 的 英语 合法的 经济 一个 办公室 更多的
['eɪnfənt] .
ancient .
古老的 .

在整个英国法律经济领域，几乎没有比这更古老的机构了。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʊəri][wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] [ɪntrəst] — ['siːgreɪv] ,
He inspected the Coroner and his jury with curious interest — Seagrave ,
他 检查 这 验尸官 和 他的 陪审团 和 好奇的 兴趣 — 西格雷夫 ,
[ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - ,
Coroner of the Honour of Hathelsborough ,
验尸官 的 这 荣誉 的 - ,

他饶有兴致地打量着验尸官和他的陪审团——西格雷夫，哈瑟尔斯伯勒荣誉验尸官

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] - [feɪst] [oʊld] ['bɪər] , [huːz] [ə'stuːt] [lʊks] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkaɪndli]
was a keen - faced old lawyer , whose astute looks were relieved by a kindly
曾是 一个 敏锐的 - 面对 老的 律师 , 谁 精明 看起来 是 松了口气 经过 一个 亲切地
[ɪk'spreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

他是一位面容锐利的老律师，精明的眼神中带着和蔼的表情；

[hɪz; ɪz] [twelv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [wɜːr; wər] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [huːz] [ɪk'stɪəriər]
his twelve good men and true were tradesmen of the town , whose exterior
他的 十二 好的 男人 和 真的 是 商人 的 这 镇 , 谁 外部的
[ˈpraːmɪst] [ə; eɪ]
promised a
承诺 一个

他手下十二个善良忠诚的部下都是镇上的商人，他们的外表给人一种.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[vəˈraɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrpli] [ə'ɪzːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlli]
variety of character and temperament , from the sharply alert to the dully
种类 的 特点 和 气质 , 从 这 尖锐地 警报 到 这 沉闷地
[ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] .
unimaginative .
缺乏想象力 .

性格和气质各异，从敏锐机敏到迟钝缺乏想象力。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈðər] ['piːp(ə)][ðer; ðær][ɪn] [huːm] [brent] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪntrəstɪd] ,
There were other people there in whom Brent was speedily interested ,
那里 是 其他 人们 那里 在 谁 布伦特 曾是 迅速地 感兴趣的 ,
布伦特很快对在场的其他人产生了兴趣。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]
and at whom he gazed with speculative attention in the opening stages of
和 在 谁 他 凝视 和 推测性的 注意力 在 这 开幕 阶段 的
[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
the proceedings .
这 诉讼程序 .

在庭审的开始阶段，他饶有兴致地注视着他们。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] : [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['siːgreɪv] , [æz; əz] ['kɔːrənər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
The court was crowded : by the time Seagrave , as Coroner , took his seat ,
这 法庭 曾是 挤 : 经过 这 时间 西格雷夫 , 作为 验尸官 , 采取 他的 座位 ,
法庭里挤满了人：当验尸官西格雷夫就座时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [skwer] [fɒt] [ʌv; əv][i:v(ə)n] ['stændɪŋ] [speɪs] .
there was not a square foot of even standing space .
那里 曾是 不是 一个 正方形 脚 的 甚至 常设 空间 .
连一平方英尺的站立空间都没有。

[brent] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [foʊk] .
Brent recognized a good many folk .
布伦特 认可 一个 好的 许多 民间 .
布伦特认出了很多人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɑ:rp] - [aɪd] [bɔɪ] [ə'sɪstənt] ; [ðer; ðər] , [reɪndʒd]
There was Peppermore , with his sharp - eyed boy assistant ; there , ranged
那里 曾是 - , 和 他的 锋利的 - 眼睛 男生 助手 ; 那里 , 范围
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [rɪ'pɔ:təz] ,
alongside of them , were many other reporters ,
旁边 的 他们 , 是 许多 其他 记者 ,
佩珀莫尔和他那眼光敏锐的男助手就在那里; 在他们旁边, 还站着许多其他记者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['kaʊnti] ['nju:z,peɪpəz] ,
from the various county newspapers ,
从 这 各种各样的 县 报纸 ,
摘自各县报纸,

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn][mæn] [hu:m] [brent] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres]
and at least one man whom Brent recognized as being from the Press
和 在 至少 一 男人 谁 布伦特 认可 作为 存在 从 这 按
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn] ['lʌndən] .
Association in London .
协会 在 伦敦 .
布伦特认出其中至少有一人来自伦敦新闻协会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [wɪð; wɪθ] - [æt; ət][ɪts] [hed] ,
And there was a big array of police , with Hawthwaite at its head ,
和 那里 曾是 一个 大的 大批 的 警察 , 和 - 在 它是 头 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɑ:ktəz] ,
and there were doctors ,
和 那里 是 医生 ,
现场还有大批警察, 由霍斯韦特率领, 以及医生。

[ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,
and officials of the Moot Hall , and , amongst the general public ,
和 官员 的 这 争议 大厅 , 和 , 在 这 一般的 民众 ,
以及模拟法庭的官员, 以及广大公众,

['meni] [men] [hu:m] [brent] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ɪn] ['bʊlz] [snʌɡ] .
many men whom Brent remembered seeing the previous day in Bull's Snug .
许多 男人 谁 布伦特 记得 看到 这 以前的 天 在 公牛的 舒适 .
布伦特记得前一天在公牛的舒适小屋里见过许多男人。

[kru:d] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ði:z] ; [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [si:t] , [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [sæt][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
Krevin Crood was among these ; in a privileged seat , not far away , sat his brother
克雷文 克鲁德 曾是 之中 这些 ; 在 一个 特权 座位 , 不是 远的 离开 , 卫星 他的 兄弟
,
,
,
克雷文·克鲁德也在其中; 他的兄弟坐在不远处一个显眼的位置上,

[ðə; ði] [ˈɔːldərmən] , [wið; wiθ] [ˈkwiːni] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsæt.laɪts] ,
the Alderman , with Queenie half - hidden at his side , and his satellites ,
这 市议员 , 和 奎妮 一半 - 隐 在 他的 边 , 和 他的 卫星 ,
[ˈmæɪlt] [ænd; ənd] [ˈkaːpɪŋɜː] , [ɪn] [kloʊz] [əˈtendəns] .
Mallett and Coppinger , in close attendance .
马利特 和 科平格 , 在 关闭 出席 .

市议员奎妮半隐在身旁，他的助手马利特和科平格紧随其后。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [pleɪs] , [sæt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,
And near them , in another privileged place , sat a very pretty woman ,
和 靠近 他们 , 在 其他 特权 地方 , 卫星 一个 非常 漂亮的 女士 ,
在他们附近，另一个显眼的位置上，坐着一位非常漂亮的女士。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [taɪp] , [əˈtaɪərd][ɪn][ˈsemi] - [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd]
of a distinct and superior type , attired in semi - mourning , and accompanied
的 一个 清楚的 和 优越的 类型 , 穿着 在 半 - 丧 , 和 伴随
[baɪ][hɜːr; hər] [ˈeldərli] [ˈfiːmeɪl] [kəmˈpænjən] .
by her elderly female companion .
经过 她 老年 女性 伴侣 .

她是一位气质高贵、与众不同的女子，身着半丧服，身边有一位年长的女伴陪伴。

[brent] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [wen] [ˈtænzli] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
Brent was looking at these two when Tansley nudged his elbow .
布伦特 曾是 寻找 在 这些 二 什么时候 坦斯利 轻推 他的 弯头 .
布伦特正看着这两个人，这时坦斯利用胳膊肘碰了碰他。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ðər; ðər] — [nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][wʌn] ? " [hiː; hi]
" You see that handsome woman over there — next to the older one ? " he
" 你 看 那 英俊的 女士 超过 那里 — 下一个 到 这 老 — ? " 他
[ˈwɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“你看到那边那个漂亮的女人了吗？就是那位年纪大一点的女人旁边那个？”他低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [ðæt] [jʊr; jər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz]
" That's the Mrs . Saumarez you've heard of — that your unfortunate cousin was
" 那就是 这 太太 : 索马雷兹 你已经 听到 的 — 那 你的 不幸 表哥 曾是
[ˈveri] [ˈfrendli] [wið; wiθ] .
very friendly with .
非常 友好的 和 .

“这就是你听说过的萨乌马雷斯夫人——你那位不幸的表弟和她关系非常友好的那位。”

[rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈduːsɪd] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] — [ˈwɒlɪŋfəd]
Rich young widow , she is , and deuced pretty and attractive — Wallingford
富有的 年轻的 寡妇 , 她 是 , 和 过度 漂亮的 和 吸引人的 — 沃灵福德
她是一位富有的年轻寡妇，而且非常漂亮迷人——沃灵福德

[juːst] [tuː; tə][daɪn][wið; wiθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
used to dine with her a good deal .
用过的 到 用餐 和 她 一个 好的 交易 .
以前经常和她一起吃饭。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [ˈeni] [aɪˈdiːəz][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ?
I wonder if she's any ideas about this mystery ?
我 想知道 如果 她是 任何 想法 关于 这 神秘 ?
我想知道她对这个谜团有没有什么想法？

[haʊ'evər] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][jæl; jəl] [hɪr] ['meni] [θɪŋz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] [aʊt] ;
However , I guess we shall hear many things before the day's out ;
然而 , 我 猜测 我们 将 听到 许多 事物 前 这 天 出去 ;
不过, 我想在今天结束之前, 我们会听到很多事情;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] ['eɪvɪdəns] [ɪz]['gʊoɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
of course I haven't the slightest notion what evidence is going to be given .
的 课程 我 还没有 这 丝毫 概念 什么 证据 是 去 到 是 给定 .
我当然一点儿也不知道会提供什么证据。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] [ðæt] ['siːgreɪv] [miːnz] [tuː; tə][seɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] [streɪt]
But I've a pretty good idea that Seagrave means to say some pretty straight
但 我已经 一个 漂亮的 好的 主意 那 西格雷夫 方法 到 说 一些 漂亮的 直的
[θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] !
things to the jury !
事物 到 这 陪审团 !
但我相当肯定西格雷夫打算对陪审团说一些非常直白的话!

" [hɪr] ['tænzli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
" **Here Tansley proved to be right .**
" 这里 坦斯利 已证实 到 是 正确的 .
“坦斯利的判断在这里是正确的。”

[ðə; ði] ['kɔːrənər] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [meɪd] [sʌm; səm] ['fɔːrsəbl] [ri'maːks] [ɑːn][ðer; ðər]
The Coroner , in opening the proceedings , made some forcible remarks on their
这 验尸官 , 在 开幕 这 诉讼程序 , 制成 一些 强制的 评论 在 他们的
[ʌn'juːzuəl]['grævətɪ][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
unusual gravity and importance .
异常 重力 和 重要性 .
验尸官在开庭时, 就案件的严重性和重要性发表了一些措辞强烈的评论。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt]
Here was a case in which the chief magistrate of one of the most ancient
这里 曾是 一个 案件 在 哪个 这 首席 地方法官 的 一 的 这 最多 古老的
[ˈbʌrəz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruːm] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
boroughs in England had been found dead in his official room under circumstances
行政区 在 英格兰 有 到过 成立 死的 在 他的 官方的 房间 在下面 情况
[wɪtʃ] ['klɪrli] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['mɜːrdər] .
which clearly seemed to point to murder .
哪个 清楚地 似乎 到 观点 到 谋杀 .
这是一起案件, 英格兰最古老的自治市镇之一的首席法官被发现死在自己的办公室里, 情况显然表明这是一起谋杀案。

[ɔː'lredi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]
Already there were rumours in the town and neighbourhood of the darkest
已经 那里 是 谣言 在 这 镇 和 邻里 的 这 最黑暗的
[ænd; ənd][moʊst] [dɪs'ɡreɪsfl] [sɔːrt] — [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
and most disgraceful sort — that the Mayor of Hathelsborough had been done
和 最多 可耻 种类 — 那 这 市长 的 - 有 到过 完毕
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,
镇上和附近地区已经流传着一些极其黑暗、极其可耻的谣言——哈瑟尔斯伯勒市长被谋杀了。

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['bruːt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
in a peculiarly brutal fashion ,
在 一个 奇特地 野蛮 时尚 ,
以一种极其残酷的方式,

[baɪ][ə; eɪ][məɪn][ɔːr][men] [huː] [ˌdɪsəˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [rɪˈfɔːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
by a man or men who disagreed with the municipal reforms which he was
经过 一个 男人 或者 男人 WHO 不同意 和 这 市政 改革 哪个 他 曾是
[ɪnˈtɛnt][ɑːn] ['kæərɪŋ] [aʊt] .
intent on carrying out .
意图 在 携带 出去 .

被一名或几名反对他所推行的市政改革的人所反对。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] , [æɪn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l][blɑːt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['taʊnz] [fer] [feɪm] ,
It would be a lasting , an indelible blot on the old town's fair fame ,
它 会 是 一个 持久 , 一个 不可磨灭 印迹 在 这 老的 镇上的 公平的 名声 ,
这将是这座古老小镇美好声誉上一个持久而无法抹去的污点。

[ˈnevər] [ˈtaːnɪft] [brɪfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
never tarnished before in this way , if this inquiry came to naught ,
绝不 失去光泽 前 在 这 方式 , 如果 这 询问 来了 到 零 ,
如果这次调查毫无结果, 那他以前从未以这种方式蒙受过污点。

[ɪf] [noʊ] ['defɪnət] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] ,
if no definite verdict was given ,
如果 不 定 判决 曾是 给定 ,
如果没有做出明确的判决,

[hiː; hi] [ˈɜːrniʃtli] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː] [kənˈkluːdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
he earnestly hoped that by the time it concluded they would be in possession of
他 切实 希望 那 经过 这 时间 它 结束 他们 会 是 在 拥有 的
[fæktz] [wɪtʃ] [wʊd] ,
facts which would ,
事实 哪个 会 ,

他衷心希望, 到调查结束时, 他们能够掌握一些事实, 这些事实将:

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [klɪr] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['eni] [pəˈlɪtɪk(ə)l]['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
so to speak , clear the town , and any political party in the town .
所以 到 说话 , 清除 这 镇 , 和 任何 政治的 派对 在 这 镇 .
可以说, 清除镇上的所有人员, 以及镇上的所有政党。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [brɪfɔːr]
He begged them to give the closest attention to all that would be put before
他 乞求 他们 到 给 这 最接近 注意力 到 全部 那 会 是 放 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他恳求他们全神贯注地听取摆在他们面前的所有意见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['oʊpən][maɪndz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] ['eɪvɪdəns] .
and to keep open minds until they heard all the available evidence .
和 到 保持 打开 思想 直到 他们 听到 全部 这 可用的 证据 .
并且要保持开放的心态, 直到听取所有可获得的证据。

" [ə; eɪ] ['ferli] ['iːzi] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] ! " ['mʌtəd] ['tænzli] ,
" A fairly easy matter in this particular case ! " muttered Tansley ,
" 一个 相当 简单的 事情 在 这 特别的 案件 ! " 低声说道 坦斯利 ,
“就这个案子来说, 这可真是一件相当容易的事!”坦斯利低声说道。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [went] [aʊt][tuː; tə] [dɪstˈtɑːrdʒ] [ðer; ðər] [dɪstˈteɪstf(ə)l] , [prɪˈlɪmɪnerɪ] [tæsk][ʌv; əv]
as the jurymen went out to discharge their distasteful , preliminary task of
作为 这 陪审员 去 出去 到 释放 他们的 令人厌恶的 , 初步的 任务 的
[ˈvjuːɪŋ]
viewing
观看

陪审员们出去履行他们令人厌恶的初步观看任务。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] .
the body of the murdered man .
这 身体 的 这 被谋杀 男人 .

被谋杀男子的尸体。

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][mæn][ðer; ðər] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːəri]
" I don't suppose there's a single man there who has the ghost of a theory
" 我 不 认为 有 一个 单身的 男人 那里 WHO 有 这 鬼 的 一个 理论
,
!
,

“我估计那里没有一个人能说出哪怕一丁点儿理论来。”

[ænd; ʌnd][aɪm] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ˈhiːl] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [naʊ] —
and I'm doubtful if he'll know much more to - night than he knows now —
和 我是 疑 如果 地狱 知道 很多 更多的 到 - 夜晚 比 他 知道 现在 —
[ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪz] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][juːˈes] .
unless something startling is sprung upon us .
除非 某物 令人震惊 是 弹簧 之上 我们 .

我怀疑他今晚是否会比现在知道得更多——除非发生什么令人震惊的事情。

" [brent] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪtnəs] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə]
" Brent was the first witness called into the box when the court settled down to
" 布伦特 曾是 这 第一的 证人 称为 进入 这 盒子 什么时候 这 法庭 定居 向下 到
[ɪts] [ˈbɪznəs] .
its business .
它是 商业 .

“当法庭开始审理案件时，布伦特是第一个被传唤到证人席上的证人。

[hiː; hi] [ˈfɔːrməli] [aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklʌz(ə)n] , [dʒɑːn]
He formally identified the body of the deceased as that of his cousin , John
他 正式地 已识别 这 身体 的 这 死者 作为 那 的 他的 表哥 , 约翰
[ˈwɒlɪŋfəd] :
Wallingford :
沃灵福德 :

他正式确认死者身份为他的表弟约翰·沃林福德：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - , [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrti] - [wʌn] [ˈjɪrz]
at the time of his death , Mayor of Hathelsborough , and forty - one years
在 这 时间 的 他的 死亡 , 市长 的 - , 和 四十 - 一 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

去世时，他是哈瑟尔斯伯勒市市长，享年41岁。

[hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
He detailed the particulars of his own coming to the town on the evening
他 详细的 这 细节 的 他的 自己的 未来 到 这 镇 在 这 晚上
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
of the murder ,
的 这 谋杀 ,

他详细描述了自己在谋杀案当晚来到镇上的情况。

[ænd; ʌnd][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ʌnd] [ˈbʌnɪŋ] , [ˈɡəʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] ,
and told how he and Bunning , going upstairs to the Mayor's Parlour ,
和 讲述 如何 他 和 邦宁 , 去 楼上 到 这 市长的 客厅 ,
然后他讲述了他和邦宁如何上楼去市长会客厅的故事，

[hæd; həd] [faʊnd] ['wɒlɪŋfəd] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [desk] , [ded] .
had **found** **Wallingford** **lying** **across** **his** **desk** , **dead** .
有 成立 沃灵福德 说谎 穿过 他的 桌子 , 死的 :

他发现沃林福德横躺在办公桌上，已经死亡。

[ɔ:l] [ðɪs] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [nu:] [ɔ:l'redi] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:rənər]
All this every man and woman in the court knew already — but the Coroner
全部 这 每一个 男人 和 女士 在 这 法庭 知道 已经 — 但 这 验尸官
[dɪ'zaird] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] .
desired to know more .
想要的 到 知道 更多的 :

法庭上的每个人都已经知道这些——但验尸官还想了解更多。

" [aɪ] [brɪ'li:v] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd][gɪv(ə)n] [ði:z]
" **I believe , Mr . Brent , " he said , when the witness had given these**
" 我 相信 , 先生 : 布伦特 , " 他 说 , 什么时候 这 证人 有 给定 这些
[pə'tiku:ləz] ,
particulars ,
细节

“我相信，布伦特先生，”证人陈述完这些细节后，他说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['nɪrəst] [blʌd] - ['relatɪv] ? "
" **that you are the deceased's nearest blood - relative ?** "
" 那 你 是 这 死者的 最近的 血 - 相对的 ? "

“你是死者最近的血亲吗？ ”

" [aɪ][eɪ'em] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **I am , " replied Brent** .
" 我 是 , " 回复 布伦特 :

“是的，”布伦特回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ju:z] .
" **Then you can give us some information which may be of use** .
" 然后 你 能 给 我们 一些 信息 哪个 可能 是 的 使用 :

那么您可以提供一些可能对我们有用的信息。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] - [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] ,
Although the Mayor had lived in Hathelsborough some twelve years or so ,
虽然 这 市长 有 居住地 在 - 一些 十二 年 或者 所以 ,
虽然市长已经在哈瑟尔斯伯勒居住了大约十二年，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nɔ:r][ʌv; əv] [ði:z] [pɑ:rts] .
he was neither a native of the town nor of these parts .
他 曾是 两者都不 一个 本国的 的 这 镇 也不 的 这些 部分 :

他既不是本镇本地人，也不是这一带本地人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
can you give us some particulars about him — about his family and his
能 你 给 我们 一些 细节 关于 他 — 关于 他的 家庭 和 他的
[laɪf] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɜ:roʊ] ? "
life before he came to this borough ? "
生活 前 他 来了 到 这 行政区 ? "

您能详细介绍一下他的情况吗？ 比如他的家庭以及他来到这个区之前的生活？

" [jes] , " [sed] [brent] .
" **Yes , " said Brent** .
" 是的 , " 说 布伦特 :

“是的，”布伦特说。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn] — [ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ɪn][fækt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈseptiməs]
" **My cousin was the only son — only child , in fact — of the Reverend Septimus**
" 我的 表哥 曾是 这 仅有的 儿子 — 仅有的 孩子 , 在 事实 — 的 这 牧师 塞普蒂默斯
[ˈwɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

“我的表弟是塞普蒂默斯·沃林福德牧师的独子——事实上，是他唯一的孩子。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪm] [ˈvɪkər][ʌv; əv][ˈmɑ:rkɪt] [ˈmedoʊ] , [ɪn] [ˈbə:kʃiə] .
who was sometime Vicar of Market Meadow , in Berkshire .
WHO 曾是 有时 牧师 的 市场 草地 , 在 伯克郡 .

他曾担任伯克郡市场草甸教区的牧师。

[hi:; hi][ɪz] [ded] — [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [soʊ][ɪz][hi:z; ɪz] [waɪf] .
He is dead — many years ago — so is his wife .
他 是 死的 — 许多 年 前 — 所以 是 他的 妻子 .

他去世了——很多年前就去世了——他的妻子也去世了。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ˈedzʊkertɪd][æ; ət] [ˈri:dɪŋ] [ˈgræmə] [sku:l] , [ænd; ænd][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [aɪˈti:][hi:; hi]
My cousin was educated at Reading Grammar School , and on leaving it he
我的 表哥 曾是 受过教育 在 阅读 语法 学校 , 和 在 离开 它 他
[wʌz; wəz]
was
曾是

我的表弟曾在雷丁文法学校就读，离开学校时.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈɑ:rtɪkld] [tu:; tə][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .
articled to a firm of solicitors in that town .
文章 到 一个 公司 的 律师 在 那 镇 .

在当地一家律师事务所实习。

[ˈæftər][ˈkwɑ:ləˌfaɪɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜ:rm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
After qualifying as a solicitor , he remained with that firm for some time .
后 资格赛 作为 一个 律师 , 他 剩余 和 那 公司 为了 一些 时间 .

取得律师资格后，他继续在那家律师事务所工作了一段时间。

[əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ]
About twelve years ago he came to this place as managing clerk to a
关于 十二 年 前 他 来了 到 这 地方 作为 管理 职员 到 一个
- [fɜ:rm] ;
Hathelsborough firm ;
- 公司 ;

大约十二年前，他来到这里，担任哈瑟尔斯伯勒一家公司的经理文员；

[ɪts][ˈpɑ:rtnərz] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [bɔ:t] [ðer; ðər] [ˈpræktɪs] . "
its partners eventually retired , and he bought their practice . "
它是 合作伙伴 最终 退休 , 和 他 买 他们的 实践 . "

合伙人最终退休，他买下了他们的诊所。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈevər] [ˈmærid] ? "
" **Was he ever married ?** "
" 曾是 他 曾经 已婚 ? "

他结过婚吗？

" [ˈnevər] ! "
" **Never !** "
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] ? "

" **You knew him well ?** "

" 你 知道 他 出色地 ? "

你很了解他？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [maɪ][ˈsiːniər] , " ['ænsər] [brent] ,

" **He was some twelve years my senior ,** " **answered Brent ,**

" 他 曾是 一些 十二 年 我的 高级的 , " 回答 布伦特 ,

“他比我年长十二岁左右,”布伦特回答说。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

" **so I was a mere boy when he was a young man .**

" 所以 我 曾是 一个 仅仅 男生 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 .

“所以，当他年轻时，我还是个孩子。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈlðər] — [hi:; hi][hæz; həz]

But of late years we have seen a good deal of each other — he has

但 的 晚的 年 我们 有 已见 一个 好的 交易 的 每个 其他 — 他 有

[ˈfriːkwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] ,

frequently visited me in London ,

频繁地 到访 我 在 伦敦 ,

但近几年我们见面很多——他经常来伦敦看我。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][θɜ:rd] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .

and this would have been my third visit to him here .

和 这 会 有 到过 我的 第三 访问 到 他 这里 .

这本该是我第三次来这里拜访他。

[wi:; wi] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] ['regjələrlɪ] . "

We corresponded regularly . "

我们 对应 经常 . "

我们经常通信。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] ? "

" **You were on good terms ?** "

" 你 是 在 好的 条款 ? "

你们关系很好吗？

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈveri] [gʊd] [tɜ:rmz] . "

" **We were on very good terms .** "

" 我们 是 在 非常 好的 条款 . "

“我们关系非常好。”

" [ænd; ænd][ˌkɔ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [tɜ:rmz] ? "

" **And confidential terms ?** "

" 和 机密的 条款 ? "

“还有保密条款吗？ ”

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] — [jes] .

" **As far as I know — yes .**

" 作为 远的 作为 我 知道 — 是的 .

据我所知——是的。

[hi:; hi] [tʊk] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlist] ,

He took great interest in my work as a journalist ,

他 采取 伟大的 兴趣 在 我的 工作 作为 一个 记者 ,

他非常关注我的记者工作，

[ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

and I took great interest in his career in this town . "

和 我 采取 伟大的 兴趣 在 他的 职业 在 这 镇 . "

我非常关注他在这个小镇的发展事业。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ,
" **And I understand that he has marked his sense of — shall we say ,**
" 和 我 理解 那 他 有 标记 他的 感觉 的 — 将 我们 说 ,
“而且我了解到他已经表明了他的这种感觉——我们不妨这么说吧,

[ˈkɪnʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] ? "
kinship for you by leaving you all his property ? "
亲属关系 为了 你 经过 离开 你 全部 他的 财产 ? "
他把所有财产都留给你, 是为了和你建立亲属关系吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] ! "
" **He has !** "
" 他 有 ! "
“他有! ”

" [naʊ] , [dɪd][hiː; hi][ˈevər] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɔːr] [ˈletər] ,
" **Now , did he ever say anything to you , by word of mouth or letter ,**
" 现在 , 做过 他 曾经 说 任何事物 到 你 , 经过 单词 的 嘴 或者 信 ,
“那么, 他有没有以口头或书面形式跟你说过什么? ”

[əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ˈtrʌblz] ? "
about any private troubles ? "
关于 任何 私人的 麻烦 ? "
关于任何私人问题?

" [noʊ] , [ˈnevər] ! "
" **No , never !** "
" 不 , 绝不 ! "
“不, 绝不! ”

" [ɔːr] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [wʌnz] ? "
" **Or about any public ones ?** "
" 或者 关于 任何 民众 一个 ? "
“或者任何公开的? ”

" [wel] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - ,
" **Well , some months ago , soon after he became Mayor of Hathelsborough ,**
" 出色地 , 一些 几个月 前 , 很快 后 他 成为 市长 的 - ,
“嗯, 几个月前, 就在他刚就任哈瑟尔斯伯勒市长之后不久,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ] [ˈrefrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] ,
he made a sort of joking reference , in a letter ,
他 制成 一个 种类 的 开玩笑 参考 , 在 一个 信 ,
他在一封信中半开玩笑地提到了这件事。

[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ˈʌndər] [ðæt] [hed] .
to something that might come under that head .
到 某物 那 可能 来 在下面 那 头 .
属于这个范畴的某种事物。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 74]**
" [页 -]
[第74页]

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
“是的?”

[wʌt] , [naʊ] ? "
What , now ? "
什么 , 现在 ? "
现在怎么办?

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɔ:ˈdʒi:ən] ['steɪb(ə)l]
" He said that he had started on his task of cleaning out the Augean stable
" 他 说 那 他 有 开始 在 他的 任务 的 打扫 出去 这 奥吉亚斯 稳定的
[ʌv; əv]
" of Hathelsborough ,
的 - ,

他说他已经开始着手清理哈瑟尔斯伯勒那如同奥吉亚斯牛棚般的地方了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][tæsk][ʌv; əv]['hə:kjuli:z][wɒz; wəz] [ˈtʰaɪldz] [pleɪ] [kəmˈperd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] . "
and that the old task of Hercules was child's play compared to his . "
和 那 这 老的 任务 的 赫拉克勒斯 曾是 孩子的 玩 比较的 到 他的 . "

与他所承担的重任相比，赫拉克勒斯曾经完成的任务简直是小儿科。

" [aɪ] [brɪˈli:v] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [jɔ:; jər][ˈkʌz(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈbaʊt]
" I believe , Mr . Brent , that you visited your cousin here in the town about
" 我 相信 , 先生 . 布伦特 , 那 你 到访 你的 表哥 这里 在 这 镇 关于
[ˈkrɪsməs] [læst] ?
Christmas last ?
圣诞节 最后的 ?

“布伦特先生，我记得您去年圣诞节前后来镇上拜访过您的表兄吧？”

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
Did he say anything to you about Hathelsborough at that time ?
做过 他 说 任何事物 到 你 关于 - 在 那 时间 ?

当时他有没有跟你提起过哈瑟尔斯伯勒的事？

[aɪ] [mi:n] , [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdʒi:ən] ['steɪblz] [tæsk] ?
I mean , as regards what he called his Augean stables task ?
我 意思是 , 作为 问候 什么 他 称为 他的 奥吉亚斯 马厩 任务 ?

我的意思是，关于他所谓的奥吉亚斯牛棚任务？

" [brent] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Brent hesitated :
" 布伦特 犹豫了一下 :

布伦特犹豫了一下。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['i:gərli] - ['lɪsnɪŋ] [spekˈteɪtəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He glanced at the eagerly - listening spectators , and he smiled a little .
他 瞥了一眼 在 这 急切地 - 聆听 观众 , 和 他 微笑 一个 小的 .

他瞥了一眼热切聆听的观众，微微一笑。

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [hæf] - ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [hi:; hi][dɪd] !
" Well , " he replied half - hesitatingly , " he did !
" 出色地 , " 他 回复 一半 - 犹豫地 , " 他 做过 !

“嗯，”他半犹豫地回答道，“他确实做到了！”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɑ:tnɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kəˈrʌpt]
He said that in his opinion Hathelsborough was the rottenest and most corrupt
他 说 那 在 他的 观点 - 曾是 这 最烂的 和 最多 腐败

[ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] ! "
little town in all England ! "
小的 镇 在 全部 英格兰 ! "

他说，在他看来，哈瑟尔斯伯勒是全英格兰最腐败、最堕落的小镇！

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəsli] [ment] ['steɪtmənt] , [ˈmɪstər] . [brent] ? "
" Did you take that as a seriously meant statement , Mr . Brent ? "
" 做过 你 拿 那 作为 一个 严重地 意思是 陈述 , 先生 . 布伦特 ? "

布伦特先生，您认为我是认真的吗？

" [oʊ] , [wel] — [hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [aɪˈti:] .
" Oh , well — he laughed as he made it .
" 哦 , 出色地 — 他 笑了 作为 他 制成 它 .

“哦，好吧——”他一边做一边笑着说。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈhaɪ(ə)nd] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] . "**I took it as a specimen of his rather heightened way of putting things** ." 我 采取 它 作为 一个 标本 的 他的 相当 增强 方式 的 推杆 事物 . "

我把它当作他那种略显夸张的表达方式的一个例证。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hæv; həv] "**Did he say anything that led you to think that he believed himself to have**" 做过 他 说 任何事物 那 引领 你 到 思考 那 他 相信 他自己 到 有 [ˈbɪtər] [ˈenəmi] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ? "**bitter enemies in the town** ? " 苦的 敌人 在 这 镇 ? "

“他说过什么话让你觉得他认为自己在镇上有仇家吗？”

" [noʊ] , " [sed] [brent] , " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] . "**No** , "**said Brent** , "**he did not** ." " 不 , " 说 布伦特 , " 他 做过 不是 . "

“不,”布伦特说,“他没有。”

" [ˈniːðər] [ðen] [nɔːr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ? "**Neither then nor at any other time** ? " 两者都不 然后 也不 在 任何 其他 时间 ? "

“当时没有, 其他任何时候也没有？”

" [ˈniːðər] [ðen] [nɔːr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] . "**Neither then nor at any other time** . 两者都不 然后 也不 在 任何 其他 时间 .

“当时没有, 其他任何时候也没有。”

" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [æskt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [brent] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [baɪ] [ˈtænzli] , "**The Coroner asked no further questions** , **and Brent sat down again by Tansley** , " 这 验尸官 问 不 更远 问题 , 和 布伦特 卫星 向下 再次 经过 坦斯利 , 验尸官没有再问任何问题, 布伦特又在坦斯利旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wətˈevər] [ˈeɪdəns] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] . **and settled himself to consider whatever evidence might follow** . 和 定居 他自己 到 考虑 任何 证据 可能 跟随 .

他决定静下心来, 仔细考虑接下来可能出现的任何证据。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkɔːrənər] [ɔːr] [ˈdʒʊrɪmən] , **He tried to imagine himself a Coroner or juryman** , 他 尝试 到 想象 他自己 一个 验尸官 或者 陪审员 ,

他试着想象自己是验尸官或陪审员,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ænd; ənd] [wei] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ɪn] **and to estimate and weigh the testimony of each succeeding witness in** 和 到 估计 和 称重 这 见证 的 每个 成功 证人 在

[ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] **its relation to the matter into which the** 它是 关系 到 这 事情 进入 哪个 这

并评估和权衡每位后续证人的证词与案件事实的关联性。

[kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] . **court was inquiring** . 法庭 曾是 查询 .

法院正在调查。

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] ['reləvənt] ; [sʌm; səm][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt]
Some of it , he thought , was relevant ; some had little in it that
一些 的 它 , 他 想法 , 曾是 相关的 ; 一些 有 小的 在 它 那
['kærid] [ə'ferz] ['eni] ['fɜ:rðər] .
carried affairs any further .
携带 事务 任何 更远 :

他认为, 其中一些内容是相关的; 而另一些内容则对事态发展几乎没有任何推动作用。

[jet] [hi; hi][bɪ'gæn][tu; ; tə] [si:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvənt] ['eɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt]
Yet he began to see that even the apparently irrelevant evidence was not without
然而 他 开始 到 看 那 甚至 这 显然 无关紧要 证据 曾是 不是 没有
[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
its importance .
它是 重要性 :

然而, 他开始意识到, 即使是那些看似无关紧要的证据也并非毫无重要性。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɪŋks] , [ði:z] ['steɪtmənts] , [ði:z] ['ænsər] ; [lɪŋks] [ðæt] [went] [tu; ; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
They were links , these statements , these answers ; links that went to the making
他们 是 链接 , 这些 声明 , 这些 答案 ; 链接 那 去 到 这 制作
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
of a chain .
的 一个 链 :

这些陈述、这些回答都是环节; 它们是构成链条的环节。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdəns] :
He was already familiar with most of the evidence :
他 曾是 已经 熟悉的 和 最多 的 这 证据 :
他早已熟悉大部分证据:

[hi; hi] [nu:] [wʌt] [i:tʃ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu; ; tə] [tel] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ɔ:r] [ʌðər] ['entəd] [ðə; ði]
he knew what each witness was likely to tell before one or other entered the
他 知道 什么 每个 证人 曾是 可能 到 告诉 前 一 或者 其他 进入 这
[bɑ:ks] .
box :
盒子 :

在证人进入证人席之前, 他就知道每位证人可能会说什么。

['bʌnɪŋ] [keɪm] [nekst]'æftər[hɪm'self] ; ['bʌnɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [nu:] [tu; ; tə] [tel] .
Bunning came next after himself ; Bunning had nothing new to tell .
邦宁 来了 下一个 后 他自己 ; 邦宁 有 没有什么 新的 到 告诉 :
邦宁紧随其后; 邦宁没有什么新消息要说。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['eɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['welzli]
Nor was there anything new in the medical evidence given by Dr . Wellesley
也不 曾是 那里 任何事物 新的 在 这 医疗的 证据 给定 经过 博士 : 韦尔斯利
[ænd; ænd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bɑ:rbər] — [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd]
and Dr . Barber — all the town knew how the Mayor had been murdered
和 博士 : 理发师 — 全部 这 镇 知道 如何 这 市长 有 到过 被谋杀
,
,
,

韦尔斯利医生和巴伯医生提供的医学证据也没有任何新内容——全镇的人都知道市长是怎么被谋杀的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pjɔ:li] [saɪən'tɪfɪk] [eksplə'neɪʃənz] [æz; əz][tu; ; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər]
and the purely scientific explanations as to the cause of death were
和 这 纯粹 科学 解释 作为 到 这 原因 的 死亡 是
['mɪrli] ['di:teɪlz] .
merely details .
仅仅 细节 :

而关于死因的纯粹科学解释, 只不过是细节而已。

[mɔːr] [ˈɪntrəst] [keɪm] [wen] - [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈhæŋkətʃɪf] [pɪkt] [ʌp]
More interest came when Hawthwaite produced the fragment of handkerchief picked up
更多的 兴趣 来了 什么时候 - 生产 这 分段 的 手帕 挑选 向上
[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] ,
on the hearth of the Mayor's Parlour ,
在 这 炉 的 这 市长的 客厅 ,

当霍斯韦特拿出在市长客厅壁炉旁捡到的那块手帕碎片时，人们的兴趣更加浓厚了。

[hæf] - [bɜːrnt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði][ˈreɪpiər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn]
half - burnt ; and when he brought forward the rapier which had been
一半 - 烧焦的 ; 和 什么时候 他 带来 向前 这 细剑 哪个 有 到过
[dɪˈskʌvəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ;
discovered behind the bookcase ;
发现 在后面 这 书柜 ;
烧了一半；当他拿出在书柜后面发现的细剑时；

[stiɪl] [mɔːr] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [æn; ən][oʊld][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [fɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
still more when a man who kept an old curiosity shop in a back street of the
仍然 更多的 什么时候 一个 男人 WHO 保留 一个 老的 好奇心 店铺 在 一个 后退 街道 的 这
[taʊn] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði][ˈreɪpiər][tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr]
town proved that he had sold the rapier to Wallingford only a few days before
镇 已证实 那 他 有 卖 这 细剑 到 沃灵福德 仅有的 一个 很少 天 前
[ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
the murder .
这 谋杀 .

更令人震惊的是，镇上一条后街上经营一家古玩店的男子证实，就在谋杀案发生前几天，他把那把细剑卖给了沃灵福德。

[bʌt; bət] [ˈɪntrəst] [daɪd] [daʊn] [əˈɡen] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [sərˈveɪər] [prəˈduːst] [ɪˈlæbəɪət] [plænz]
But interest died down again while the Borough Surveyor produced elaborate plans
但 兴趣 死亡 向下 再次 尽管 这 行政区 测量员 生产 精心制作的 计划
[ænd; ənd][ˈdaɪəɡræmz] ,
and diagrams ,
和 图表 ,

但是，随着市政测量员绘制出详尽的规划图和图表，人们的兴趣再次消退。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
illustrating the various corridors , passages , entrances and exits of the
图示 这 各种各样的 走廊 , 段落 , 入口 和 出口 的 这
[muːt] [hɔːl] ,
Moot Hall ,
争议 大厅 ,

图示模拟法庭大厅的各个走廊、通道、入口和出口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] .
with a view to showing the difficulty of access to the Mayor's Parlour .
和 一个 看法 到 显示 这 困难 的 使用权 到 这 市长的 客厅 .
目的是为了说明进入市长办公室有多么困难。

[aɪˈtiː][riˈvaɪvd][wʌns][mɔːr][wen][ðə;ði][pəˈliːsmən][huː][hæd;həd][bɪn][ɑːn][ˈduːti][æt;ət][ðə;ði][ˈɑːfɪs]
It revived once more when the policeman who had been on duty at the office
它复活一次更多的什么时候这警察WHO有到过在责任在这办公室
[ɪn][ðə;ði][ˈbeɪsmənt][stept][ˈɪntuː][ðə;ði][bɑːks][ænd;ənd][wʌz;wəz][ˈkwɛstʃənd][æz;əz][tuː;tə][ðə;ði]
in the basement stepped into the box and was questioned as to the
在这地下室步进入这盒子和曾是 被质问 作为 到 这
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz][ʌv;əv][ˈentrəns][tuː;tə][ðə;ði][muːt][hɔːl][θruː][ðə;ði][dɔːr][nɪr][wɪt][hɪz;ɪz][desk]
possibilities of entrance to the Moot Hall through the door near which his desk
可能性 的 入口 到 这 争议 大厅 通过 这 门 靠近 哪个 他的 桌子
[wʌz;wəz][ˈpouʊstɪd].
was posted.
曾是 发布 .

当在地下室办公室值班的警察走进法庭，被问及是否有可能通过他办公桌附近的门进入模拟法庭时，事情再次变得有趣起来。

[fɔːr;fər][ɑːn][ˈpreʃər][baɪ]
For on pressure by
为了 在 压力 经过
[ˈpɪːˈdʒiː]-
[Pg76]
[页-]
[第76页]

[ðə;ði][ˈkɔːrənər][hiː;hi][ədˈmɪtɪd][ðæt][brɪˈtwiːn][sɪks][ænd;ənd][eɪt][əˈklɒk,əu-][ɑːn][ðə;ði][ˈfeɪtfl]
the Coroner he admitted that between six and eight o'clock on the fateful
这 验尸官 他 承认 那 之间 六 和 八 点钟 在 这 命运的
[ˈiːvniŋ][hiː;hi][hæd;həd][twɪs][bɪn][ˈæbsənt][frʌm;frəm][ðə;ði][ˈneɪbərhʊd][ʌv;əv][ðæt][dɔːr][fɔːr;fər]
evening he had twice been absent from the neighbourhood of that door for
晚上 他 有 两次 到过 缺席的 从 这 邻里的 的 那 门 为了
[ɪntərvlz][ʌv;əv][faɪv][ɔːr][sɪks][ˈmɪnɪts]—[aɪˈtiː][wʌz;wəz][ˈðɜːfɔːr][ˈpaːsəb(ə)l][ðæt][ðə;ði][ˈmɜːrdərər]
intervals of five or six minutes — it was therefore possible that the murderer
间隔 的 五 或者 六 分钟 — 它 曾是 所以 可能的 那 这 凶手
[hæd;həd][slɪpt][ɪn][ænd;ənd][slɪpt][aʊt][wɪˈðəʊt][əˈtræktɪŋ][əˈten(ə)n].
had slipped in and slipped out without attracting attention.
有 滑倒了 在 和 滑倒了 出去 没有 吸引 注意力 .

验尸官承认，在那个不幸的夜晚，从六点到八点之间，他曾两次离开那扇门附近，每次间隔五六分钟——因此，凶手有可能悄悄溜进去又悄悄溜出来，而没有引起注意。

[ðɪs][ədˈmɪʃ(ə)n][prəˈduːst][ðə;ði][fɜːrst][ˈelɪmənt][ʌv;əv][dɪˈstɪŋkt][senˈseɪʃ(ə)n][wɪt][hæd;həd][soʊ][faːr]
This admission produced the first element of distinct sensation which had so far
这 入学 生产 这 第一的 元素 的 清楚的 感觉 哪个 有 所以 远的
[məˈtɪəri:ə,lɑɪzd].
materialized.
实体化 .

这一承认产生了迄今为止出现的第一个清晰的感觉元素。

[æz;əz][ˈɔːlmoʊst][ˈevri][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt][wʌz;wəz][ɔːˈredi][ˈferli][wel][əˈkweɪntɪd][wɪð;wɪθ][ðə;ði]
As almost every person present was already fairly well acquainted with the
作为 几乎 每一个 人 展示 曾是 已经 相当 出色地 熟人 和 这
[diːteɪlz][ʌv;əv][wʌt][hæd;həd][trænˈspaɪəd][ɑːn][ðə;ði][ˈiːvniŋ][ʌv;əv][ðə;ði][ˈmɜːrdər]—
details of what had transpired on the evening of the murder — Peppermore
细节 的 什么 有 发生了 在这 晚上的 这 谋杀 —
[ˈhævɪŋ][ˈpʌblɪʃt][ˈevri][skræp][ʌv;əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][hiː;hi][kʊd;kəd][reɪk][ʌp],
having published every scrap of information he could rake up,
拥有 已发布 每一个 废料的 的 信息 他 可以 耙 向上 ,

由于在场的几乎每个人都对谋杀案当晚发生的事情的细节相当了解——佩珀莫尔已经公布了他能搜集到的每一条信息，

[ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:nɪtər] — [ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] [br'leɪtɪd] [revə'leɪ(ə)n] [keɪm] [æz; əz]
in successive editions of his Monitor — the constable's belated revelation came as
在 连续 版本 的 他的 监视器 — 这 警员的 迟到的 启示 来了 作为
[ə; eɪ] [sər'praɪz] .
a surprise .
一个 惊喜 .

在《监察报》的连续几期中，这位警官的迟来揭露令人惊讶。

- [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'reɪt] , [ə'stɑ:nɪft] [lʊk] ;
Hawthwaite turned on the witness with an irate , astonished look ;
- 转向 在 这 证人 和 一个 愤怒 , 惊讶 看 ;

霍斯韦特转过身，带着愤怒和惊讶的神情看向证人；

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [glɑ:nst] [æt; ət] - [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] ['pʌz(ə)ld] ;
the Coroner glanced at Hawthwaite as if he were puzzled ;
这 验尸官 瞥了一眼 在 - 作为 如果 他 是 困惑 ;

验尸官瞥了霍斯韦特一眼，似乎有些困惑；

[ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [,memə'rændə] ['laɪɪŋ] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
then looked down at certain memoranda lying before him .
然后 看起来 向下 在 肯定 备忘录 说谎 前 他 .

然后他低头看了看面前的几份备忘录。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɔ:ɪ] , ['ju:θfl] [pə'li:smən] .
He turned from this to the witness , a somewhat raw , youthful policeman .
他 转向 从 这 到 这 证人 , 一个 有些 生的 , 青春 警察 .

他转过身去看证人，那是一个略显稚嫩、年轻的警察。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔ:r] [br'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]
" **I understood that you were never away from that door between six and**
" 我 理解 那 你 是 绝不 离开 从 那 门 之间 六 和
[eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ?
eight o'clock on the evening in question ?
八 点钟 在 这 晚上 在 问题 ?

“据我了解，事发当晚六点到八点之间，你从未离开过那扇门？”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] [ju;; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [twʌɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ? "
" **Now you admit that you were twice away from it ?** "
" 现在 你 承认 那 你 是 两次 离开 从 它 ? "
“现在你承认你曾两次与它擦肩而过？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪm] ['sɔ:ri] , [sɜ:r] , [aɪ] [kli:n] [fər'gɔ:t] [ðæt] [wen] — [wen] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [æskt] [em 'i:][æt; ət]
I'm sorry , sir , I clean forgot that when — when the superintendent asked me at
我是 对不起 , 先生 , 我 干净的 忘了 那 什么时候 — 什么时候 这 校长 问 我 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

对不起，先生，我完全忘了——当主管第一次问我的时候。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['flʌstərd] [laɪk] . "
I — I was a bit flustered like . "
我 — 我 曾是 一个 少量 慌乱 喜欢 . "

我.....我当时有点慌乱。

" [naʊ] [let][ju: 'es][get][ə; eɪ] [klɪr] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ: rənər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ: z] .
" **Now let us get a clear statement about this , " said the Coroner , after a pause .**
" 现在 让 我们 得到 一个 清除 陈述 关于 这 , " 说 这 验尸官 , 后 一个 暂停 .

“现在让我们就此事得到一个明确的陈述,”验尸官停顿了一下后说道。

" [wi:; wi] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ: r] [oʊn] ['nɑ: lɪdʒ] ,
" **We know quite well from the plans , and from our own knowledge ,**
" 我们 知道 相当 出色地 从 这 计划 , 和 从 我们的 自己的 知识 ,
“我们从图纸和我们自身的了解中都非常清楚,

[ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ: z] ['pɑ: rlər] [θru:] [ðə; ði] [pə'li: s] ['ɑ: fɪs] [ɪn][ðə; ði]
that anyone could get up to the Mayor's Parlour through the police office in the
那 任何人 可以 得到 向上 到 这 市长的 客厅 通过 这 警察 办公室 在 这
['beɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu: t] [hɔ: l] .
basement at the rear of the Moot Hall .
地下室 在 这 后部 的 这 争议 大厅 .

任何人都可以通过位于模拟法庭后方地下室的警察局进入市长会客厅。

[wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][ɑ: n]
What time did you go on
什么 时间 做过 你 去 在

你几点开始的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

['du: ti] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ: r] [ðæt] ['əʊpənz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ: fɪs] , [frʌm; frəm][es 'ti:] . ['bɔ: rəns] [leɪn] ? "
duty at the door that opens into the office , from St . Laurence Lane ? "
责任 在 这 门 那 打开 进入 这 办公室 , 从 英石 . 劳伦斯 车道 ? "
在圣劳伦斯巷通往办公室的门口值班?

" [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [sɜ: r] . "
" **Six o'clock , sir .** "
" 六 点钟 , 先生 . "

“先生，六点钟。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ: r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ: r] — [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ðer; ðər] , [eɪ] ? — [ʌn'tɪl] [wen] ? "
" **And you were about the door — at a desk there , eh ? — until when ? "**
" 和 你 是 关于 这 门 — 在 一个 桌子 那里 , 嗯 ? — 直到 什么时候 ? "
“你当时就在门口——在那边的桌子旁，是吗？——一直待到什么时候？”

" [tɪl] ['æftər] [eɪt] , [sɜ: r] . "
" **Till after eight , sir .** "
" 直到 后 八 , 先生 . "

“先生，要到八点以后。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ: r; wər] ['æbsənt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [jɔ: rt] [taɪm] , [twɑɪs] ? "
" **But you say you were absent for a short time , twice ? "**
" 但 你 说 你 是 缺席的 为了 一个 短的 时间 , 两次 ? "

“但你说你曾两次短暂缺勤？”

" [jes] , [sɜ: r] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **Yes , sir , I remember now that I was .** "
" 是的 , 先生 , 我 记住 现在 那 我 曾是 . "

“是的，先生，我现在想起来我当时确实在那里。”

" [wʌt] [wɜ: r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['æbsəns] ? "
" **What were the times of those two absences ? "**
" 什么 是 这 时代 的 那些 二 缺勤 ? "

“这两次缺席的具体时间是什么时候？”

" [wel] , [s3:r] ,
" **Well** , **sir** ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ˈsev(ə)n][aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
about ten minutes to seven I went along to the charge office for a few
关于 十 分钟 到 七 我 去 沿着 到 这 收费 办公室 为了 一个 很少
['mɪnɪts] — [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['mɪnɪts] .
minutes — five or six minutes .
分钟 — 五 或者 六 分钟 .

大约七点五十分，我去了收费处待了几分钟——五六分钟。

[ðen] [æt; ət][ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [ert] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['selər] [tu:; tə][get]
Then at about a quarter to eight I went downstairs into the cellar to get
然后 在 关于 一个 四分之一 到 八 我 去 楼下 进入 这 地窖 到 得到
[sʌm; səm] [ˈpærəfɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læmp] — [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'weɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ,
some paraffin for a lamp — I might be away as long ,
一些 石蜡 为了 一个 灯 — 我 可能 是 离开 作为 长的 ,

大约七点四十五分，我下楼到地窖去拿些煤油做灯——我可能要离开很久。

[ðen] , [s3:r] . "
then , **sir** . "
然后 , 先生 . "

“那么，先生。”

" [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈdʊrɪŋ] [jər; jər] [ˈæbsəns] ['enɪbɑ:di] [kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ɔ:r] ['entərd] —
" **And , of course , during your absence anybody could have left or entered —**
" 和 , 的 课程 , 期间 你的 缺席 任何人 可以 有 左边 或者 进入 —
[ʌn'nɒtɪst] ? "
unnoticed ? "
未被察觉 ? "

“当然，在你不在的这段时间里，任何人都有可能悄无声息地离开或进入吗？ ”

" [wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [s3:r] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪbɑ:di] [dɪd] . "
" **Well , they could , sir , but I don't think anybody did . "**
" 出色地 , 他们 可以 , 先生 , 但 我 不 思考 任何人 做过 . "

“嗯，他们当然可以这么做，先生，但我认为没有人这么做过。”

" [waɪ] , [naʊ] ? "
" **Why , now ? "**
" 为什么 , 现在 ? "

“为什么是现在？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [s3:r] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wʌn] ,
" **Because , sir , the door opening into St . Laurence Lane is a very heavy one ,**
" 因为 , 先生 , 这 门 开幕 进入 英石 . 劳伦斯 车道 是 一个 非常 重的 一 ,
" 因为，先生，通往圣劳伦斯巷的那扇门非常重。”

[ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [h3:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ˈi:ðər] ['oʊpən][ɔ:r] [kloʊz] .
and I never heard it either open or close .
和 我 绝不 听到 它 任何一个 打开 或者 关闭 .

我从未听到它打开或关闭的声音。

[ðə; ði] [lætʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , [tu:] , [s3:r] , [ænd; ænd] [ʌn'kɑ:mən] [stɪf] . "
The latch is a heavy one , too , sir , and uncommon stiff . "
这 门锁 是 一个 重的 一 , 也 , 先生 , 和 罕见 僵硬的 . "

先生，这个门锁也很重，而且异常坚硬。

" [stɪl] , ['enɪbɑ:di] [maɪt] , " [əb'z3:rvd] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
" **Still , anybody might , " observed the Coroner .**
" 仍然 , 任何人 可能 , " 观察到 这 验尸官 .

“不过，任何人都可能这么做，”验尸官说道。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [brɪtwi:n] [ðæt] [dɔ:r] ,
" **Now , what is the length of the passage between that door ,**
" 现在 , 什么 是 这 长度 的 这 通道 之间 那 门 ,
那么, 从那扇门到通道的长度是多少?

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈli:ɪn; ˈledɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:rt] — [baɪ] [wɪtʃ] [ˈeniɪbɑ:di]
the door at the foot of the stairs leading to this court — by which anybody
这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 领导 到 这 法庭 — 经过 哪个 任何人
[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][get] [ðæt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] ?
would have to come to get that way to the Mayor's Parlour ?
会 有 到 来 到 得到 那 方式 到 这 市长的 客厅 ?
通往这个庭院的楼梯底部的门——任何人要到市长会客厅都必须经过这扇门?

" [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **The witness reflected for a moment .**
" 这 证人 反映 为了 一个 片刻 .
证人沉思片刻。

" [wel] , [əˈbaʊt] [ten] [ˌja:dz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Well , about ten yards , sir , " he answered .**
" 出色地 , 关于 十 码 , 先生 , " 他 回答 .
“嗯, 大概十码吧, 先生,”他回答道。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ]
The Coroner looked at the plan which the Borough
这 验尸官 看起来 在 这 计划 哪个 这 行政区
验尸官查看了该区制定的计划。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[sərˈveɪər] [hæd; həd] [pleɪst] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʊəri][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈpri:vɪəsli] .
Surveyor had placed before him and the jury a few minutes previously .
测量员 有 放置 前 他 和 这 陪审团 一个 很少 分钟 之前 .
测量员几分钟前已将测量结果提交给了他和陪审团。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] ,
Before he could say anything further ,
前 他 可以 说 任何事物 更远 ,
还没等他再说些什么,

- [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ]
Hawthwaite rose from his seat and making his way to him exchanged a
- 玫瑰 从 他的 座位 和 制作 他的 方式 到 他 交换 一个
[fju:] [ˈwɪspəd] [ˌriˈma:ks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
few whispered remarks with him .
很少 低声说道 评论 和 他 .
霍斯韦特从座位上站起来, 走到他跟前, 低声和他交谈了几句。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈsent] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌsəˈdʒestʃənz] .
Presently the Coroner nodded , as if in assent to some suggestions .
目前 这 验尸官 点头 , 作为 如果 在 同意 到 一些 建议 .
这时, 验尸官点了点头, 似乎同意了一些建议。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , very well , " he said .**
" 哦 , 非常 出色地 , " 他 说 .
“哦, 很好,”他说。

" [ðen] [pər'hæps] [wi:d] ['betər] [hæv; həv][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

" Then perhaps we'd better have her at once .
" 然后 也许 我们会 更好的 有 她 在 一次 :

“那或许我们最好立刻把她带走。”

[kɔ:l] — [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] [sei] ?

Call — what's her name , did you say ?
称呼 — 是什么 她 姓名 , 做过 你 说 ?

打电话——你刚才说她叫什么名字?

[oʊ] , [jes] — ['serə] [dʒeɪn] - !

Oh , yes — Sarah Jane Spizey !
哦 , 是的 — 莎拉 简 - !

哦，是的——莎拉·简·斯派西！

" [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hetərə'dʒi:niəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][fʊk] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
" From amidst a heterogeneous collection of folk , men and women ,
" 从 在.....之中 一个 异质 收藏 的 民间 , 男人 和 女性 ,

[kɒŋgrɪgeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] ,
congregated at the rear of the witness - box ,
聚集 在 这 后部 的 这 证人 - 盒子 ,

“在一群形形色色的人中间，有男有女，他们聚集在证人席的后方，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔ:rwəd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [hi:; hi]
a woman came forward — one of the most extraordinary looking creatures that he
一个 女士 来了 向前 — 一 的 这 最多 非凡的 寻找 生物 那 他

[hæd; həd]['evər] [si:n] , [θɔ:t] [brent] .
had ever seen , thought Brent .
有 曾经 已见 , 想法 布伦特 .

一个女人走了过来——布伦特心想，这是他见过的最奇特的生物之一。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [bɪlt] ;
She was nearly six feet in height ; she was correspondingly built ;
她 曾是 几乎 六 脚 在 高度 ; 她 曾是 相应地 建造 ;

她身高将近六英尺，身材也与之相称；

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['brɔ:ni] [æz; əz][ə; eɪ] - ;
her arms appeared to be as brawny as a navy's ;
她 武器 出现 到 是 作为 强壮的 作为 一个 - ;

她的手臂看起来像工人们一样粗壮；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ;
her face was of the shape and roundness of a full moon ;
她 脸 曾是 的 这 形状 和 圆润 的 一个 满的 月亮 ;

她的脸型圆润饱满，像一轮满月；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [slɪt] , [hɜ:r; hər] [noʊz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ;
her mouth was a wide slit , her nose a button ;
她 嘴 曾是 一个 宽的 缝隙 , 她 鼻子 一个 按钮 ;

她的嘴巴像一条宽缝，鼻子像个纽扣；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃru:d] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [klaʊz] - [set]
her eyes were as shrewd and hard as they were small and close - set
她 眼睛 是 作为 精明 和 难的 作为 他们 是 小的 和 关闭 - 放

.
:
.

她的眼睛又小又近，但眼神却既精明又冷酷。

[ə; eɪ] ['veri] [ɡrenə'dɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
A very Grenadier of a woman !
一个 非常 掷弹兵 的 一个 女士 !

一位非常像掷弹兵的女兵！

— [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz]
— and apparently quite unmoved by the knowledge that everybody was
— 和 显然 相当 不动 经过 这 知识 那 大家 曾是
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
staring at her .
凝视 在 她 .

——而且显然丝毫没有所有人的目光所影响。

[ˈserə] [dʒeɪn] - — [jes] .
Sarah Jane Spizey — yes .
莎拉 简 - — 是的 .

Sarah Jane Spizey——是的。

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['belmən] .
Wife of the Town Bellman .
妻子 的 这 镇 贝尔曼 .

镇钟楼管理员的妻子。

[ˈrezɪdənt] [ɪn][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn] .
Resident in St . Laurence Lane .
居民 在 英石 . 劳伦斯 车道 .

居住在圣劳伦斯巷。

[went] [aʊt] [tʃɑ:rɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ; ['sʌmtaɪmz] [wɜ:rkt] [æt; ət] [mərɪnəz] ['lɔ:ndri] .
Went out charing sometimes ; sometimes worked at Marriner's Laundry .
去 出去 查林 有时 ; 有时 工作 在 马里纳的 洗衣店 .

有时出去闲逛；有时在马里纳洗衣店工作。

[ɑ:d] - [dʒɑ:b] ['wʊmən] , [ɪn][fækt] .
Odd - job woman , in fact .
奇怪的 - 工作 女士 , 在 事实 .

事实上，她是个打零工的女人。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] ,
" Mrs . Spizey , " said the Coroner ,
" 太太 . - , " 说 这 验尸官 ,

“斯派西夫人，”验尸官说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [deθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
" I understand that on the evening of Mr . Wallingford's death you were
" 我 理解 那 在 这 晚上 的 先生 . - 死亡 你 是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] .
engaged in some work in the Moot Hall .
已订婚的 在 一些 工作 在 这 争议 大厅 .

“据我了解，沃林福德先生去世当晚，您正在模拟法庭大厅里忙于一些工作。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " **Is that so ? "**
是 那 所以 ? " "

是这样吗？ "

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [kɔ:rt] . "
Which I was a - washing the floor of this very court . "
哪个 我 曾是 一个 - 洗涤 这 地面 的 这 非常 法庭 . "

我当时正在清洗这个法庭的地板。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - ?
" What time was that , Mrs . Spizey ?
" 什么 时间 曾是 那 , 太太 : - ?

“斯派泽太太，那是什么时间？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第5/16页

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 79**]
" [页 -]

[第79页]

" [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][aɪˈtiː], [jɔː; jər] [ˈwɜːrʃɪpfl̩], [frʌm; frəm][sɪks][əˈklɒk, əu-][tuː; tə] [eɪt] . "
" **Which I was at it , your Worshipful , from six o'clock to eight .** "
" 哪个 我 曾是 在 它 , 你的 崇拜的 , 从 六 点钟 到 八 . "
“而我, 尊敬的阁下, 正是从六点钟到八点钟一直在做这件事。”

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ? "
" **Did you leave this place at all during that time ?** "
" 做过 你 离开 这 地方 在 全部 期间 那 时间 ? "
“那段时间你有没有离开过这里? ”

" [nɑːt] [wʌns] , [sɜːr] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **Not once , sir ; not for a minute .** "
" 不是 一次 , 先生 ; 不是 为了 一个 分钟 . "
“一次也没有, 先生; 一分钟也没有。”

" [naʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . - , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈenɪbəːdi] [kʌm] [ʌp]
" **Now during the whole of that time , Mrs . Spizey , did you see anybody come up**
" 现在 期间 这 所有的 的 那 时间 , 太太 . - , 做过 你 看 任何人 来 向上
[ðoʊz] [sterz] ,
those stairs ,
那些 楼梯 ,
“那么, 斯派西太太, 在那段时间里, 你有没有看到任何人上楼来过? ”

[krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] ? "
cross the court , and go towards the Mayor's Parlour ? "
叉 这 法庭 , 和 去 向 这 市长的 客厅 ? "
穿过庭院, 朝市长办公室方向走去?

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] , [sɜːr] !
" **Which I never did , sir !**
" 哪个 我 绝不 做过 , 先生 !
“我从来没有这样做过, 先生! ”

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
I never see a soul of any sort .
我 绝不 看 一个 灵魂 的 任何 种类 .

我从未见过任何形式的灵魂。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət][emˈliː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] , [sɜːr] .
Which the place was empty , sir , for all but me and my work , sir .
哪个 这 地方 曾是 空的 , 先生 , 为了 全部 但 我 和 我的 工作 , 先生 .
先生, 这里空无一人, 只有我和我的工作。

" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ˈmoʊʃənd] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][stænd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] -
" **The Coroner motioned Mrs . Spizey to stand down , and glanced at Hawthwaite**
" 这 验尸官 示意 太太 . - 到 站立 向下 , 和 瞥了一眼 在 -
.
:
.

验尸官示意斯派西夫人退下, 并瞥了一眼霍斯韦特。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I think this would be a convenient point at which to adjourn** , " **he said** .
" 我 思考 这 会 是 一个 方便的 观点 在 哪个 到 休会 , " 他 说 .
"我认为现在是休会的合适时机,"他说。

" [aɪ] — —
" **I — —**
" 我 — —

“我 -
" [bʌt; bət] - [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['els,wer] .
" **But Hawthwaite's eyes were turned elsewhere** .
" 但 - 眼睛 是 转向 别处 .
但霍斯韦特的目光却转向了别处。

[ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æn; ən] ['eldərli] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] .
In the body of the court an elderly man had risen .
在 这 身体 的 这 法庭 一个 老年 男人 有 升起 .
法庭内，一位老人站了起来。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [viː,ai'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['vɔːləntəri] ['wɪtnəs]
THE VOLUNTARY WITNESS
这 自愿 证人

自愿证人

[iː]
E
E
E

- ['prez(ə)nt] , [nɑːt] [ɪk'skluːdɪŋ] [brent] , [nuː] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːm] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt]
verybody present , not excluding Brent , knew the man at whom the Superintendent
- 展示 , 不是 不包括 布伦特 , 知道 这 男人 在 谁 这 校长
[ʌv; əv] [pə'liːs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ,
of Police was staring ,
的 警察 曾是 凝视 ,
在场的所有人，包括布伦特在内，都认识警长盯着看的那个人。

[ænd; ənd] [huː] ['evidəntli] [wɪft] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
and who evidently wished to address the Coroner .
和 WHO 显然 希望 到 地址 这 验尸官 .
显然，他想向验尸官陈述。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sæmjʊəl][dʒɑːn] - , [æn; ən] ['eldərli] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən]
He was Mr . Samuel John Epplewhite , an elderly , highly respectable tradesman
他 曾是 先生 . 塞繆尔 约翰 - , 一个 老年 , 高度 可敬 零售商
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,
他名叫塞繆尔·约翰·埃普尔怀特先生，是镇上一位德高望重的年长商人。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'soʊsiətiɪd] [wið; wiθ] [ðæt] ['fɔːrwəd] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði]
and closely associated with that Forward Party in the Town Council of which the
和 密切 联系 和 那 向前 派对 在 这 镇 理事会 的 哪个 这
[leɪt] ['meɪər] [hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði] [ək'na:lɪdʒd] ['liːdər] ;
late Mayor had become the acknowledged leader ;
晚的 市长 有 变得 这 已确认 领导者 ;
与镇议会中的前进党关系密切，已故市长是该党公认的领导人；

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌbstəns] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] ,
a man of substance and reputation ,
一个 男人 的 物质 和 声誉 ,
一位有地位和声望的人，
[huː] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðen] ['ɡoʊɪŋ]
who would not break in without serious reason upon proceedings of the sort then going
WHO 会 不是 休息 在 没有 严肃的 原因 之上 诉讼程序 的 这 种类 然后 去
[ɑːn] .
on :
在 :

在当时这种情况下，如果没有正当理由，谁也不会擅自闯入。
[ðə; ði] ['kɔːrənər] , ['faːloʊɪŋ] - [glæns] , ['naːdəd, 'naːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The Coroner , following Hawthwaite's glance , nodded to him :
这 验尸官 , 下列的 - 瞥一眼 , 点头 到 他 :
验尸官顺着霍斯韦特的目光望去，向他点了点头。

" [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] , ['mɪstər] . - ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" You wish to make some observation , Mr . Epapplewhite ? " he inquired .
" 你 希望 到 制作 一些 观察 , 先生 : - ? " 他 询问 :
“埃普尔怀特先生，您想提出一些意见吗？”他问道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'dʒɜːrɪn] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] - , " [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
" Before you adjourn , sir , if you please , " replied Epapplewhite , " I should like to
" 前 你 休会 , 先生, 如果 你 请 , " 回复 - , " 我 应该 喜欢 到
[meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — ['eɪdɪəns] ,
make a statement — evidence ,
制作 一个 陈述 — 证据 ,
“先生，在您休庭之前，”埃普尔怀特回答说，“我想作一份声明——证据，

[ɪn] [fækt] , [sɜːr] .
in fact , sir :
在 事实 , 先生 :
事实上，先生。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] , [ðæt] [ɪts] ['haɪli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] . "
I think , after what we've heard , that it's highly necessary that I should . "
我 思考 , 后 什么 我们已经 听到 , 那 它是 高度 必要的 那 我 应该 : "
我认为，根据我们听到的情况来看，我非常有必要这样做。

" [sɜːrt(ə)nli] , " [ænsər] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
" Certainly , " answered the Coroner .
" 当然 , " 回答 这 验尸官 :
“当然，”验尸官回答道。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Anything you can tell , of course .
" 任何事物 你 能 告诉 , 的 课程 :
“当然，你能告诉我的任何事。”

[ðen] , [pər'hæps] [juːl] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ?
Then , perhaps you'll step into the witness - box ?
然后 , 也许 你会 步 进入 这 证人 - 盒子 ?
那么，或许你会走上证人席？

" [ðə; ði][ˈfəʊk] [hu:] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tu;; tə][ɪts] [ˈveri] [dɔ:z] [lʊkt] [ɑ:n] [ɪmˈpeɪjntli] [waɪl]
" **The folk who crowded the court to its very doors looked on impatiently while**
" 这 民间 WHO 挤 这 法庭 到 它是 非常 门 看起来 在 不耐烦地 尽管
- [went] [θru:]
Epplewhite went through
- 去 通过
“挤满法庭、一直延伸到门口的人们焦急地看着埃普尔怀特穿过法庭。”

[ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [fɔ:rˈmælətɪz] .
the legal formalities .
这 合法的 手续 .

法律手续。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtestəmənt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [oʊθ] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə]
Laying down the Testament on which he had taken the oath , he turned to
躺下 向下 这 遗嘱 在 哪个 他 有 已采取 这 誓言 , 他 转向 到
[ðə; ði][ˈkɔ:rənər] .
the Coroner .
这 验尸官 .

他放下宣誓时所依据的遗嘱，转向验尸官。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [əˈgen] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
But the Coroner again nodded to him .
但 这 验尸官 再次 点头 到 他 .

但验尸官再次向他点了点头。

" [ju;; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ˈmɪstər] .
" **You had better tell us what is in your mind in your own way , Mr** .
" 你 有 更好的 告诉 我们 什么 是 在 你的 头脑 在 你的 自己的 方式 , 先生 .
- ,
Epplewhite ,
- ,

“埃普尔怀特先生，你最好用你自己的方式告诉我们你的想法。”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wi;; wi][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz][ju;; jʊ][kæn; kən] [tel] .
" **We are , of course , in utter ignorance of what it is you can tell** .
" 我们 是 , 的 课程 , 在 说出 无知 的 什么 它 是 你 能 告诉 .
“我们当然完全不知道你能告诉我什么。”

[pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
Put it in your own fashion .
放 它 在 你的 自己的 时尚 .

用你自己的方式来诠释。

" - [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [lʊkt]
" **Epplewhite folded his hands on the ledge of the witness - box and looked**
" - 折叠 他的 双手 在 这 壁架 的 这 证人 - 盒子 和 看起来
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [brɪˈfɔ:r] [ˈfaɪnəli] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] :
around the court before finally settling his eyes on the Coroner :
大约 这 法庭 前 最后 安顿 他的 眼睛 在 这 验尸官 :
“埃普尔怀特双手交叠放在证人席的边缘，环顾法庭四周，最后目光落在验尸官身上：

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɛnt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈkɛrfəli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][kɑːmpəˈzɪ](ə)n] ,
it seemed to Brent as if he were carefully considering the composition ,
它 似乎 到 布伦特 作为 如果 他 是 小心 考虑 这 作品 ,
[ˈsevrəli] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] ,
severally and collectively ,
分别 和 集体 ,

布伦特觉得他似乎在仔细考虑构图，既包括各个部分，也包括整体。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
of his audience .
的 他的 观众 .

他的听众。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] , [ɪn] [sləʊ] , [ˈmeɪzərd] [ˈæksənts] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
" Well , sir , " he began , in slow , measured accents , " what I have to say ,
" 出色地 , 先生 , " 他 开始 , 在 慢的 , 测量 口音 , " 什么 我 有 到 说 ,
" 先生 , " 他用缓慢而沉稳的语调说道 , " 我要说的话是 "

[æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɪz] [ðɪs] : [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [hɪr] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
as briefly as I can , is this : everybody here , I believe ,
作为 简要地 作为 我 能 , 是 这 : 大家 这里 , 我 相信 ,

我能最简短地说就是 : 我相信在座的各位 ,

[ɪz] [əˈwer] [ðæt] [aʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər][ɑːn] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈfrendli] [tɜːrmz] .
is aware that our late Mayor and myself were on particularly friendly terms .
是 意识到的 那 我们的 晚的 市长 和 我 是 在 特别 友好的 条款 .

他知道我和已故市长关系特别友好。

[wiːd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [frendz] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] :
We'd always been more or less of friends since his first coming to the town :
我们会 总是 到过 更多的 或者较少的 的 朋友们 自从 他的 第一的 未来 到 这 镇 :

自从他第一次来到这个小镇 , 我们就一直算是朋友 :

[wiːd] [ˈsɪmələr] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] .
we'd similar tastes and interests .
我们会 相似的 口味 和 兴趣 .

我们有着相似的品味和兴趣。

[bʌt; bət][aʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈbeɪsɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
But our friendship had been on an even more intimate basis during the
但 我们的 友谊 有 到过 在 一个 甚至 更多的 亲密的 基础 期间 这

[ləst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
last year or two ,
最后的 年 或者 二 ,

但在过去一两年里 , 我们的友谊更加亲密了。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [mʌnθs] , [ˈoʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
and especially of recent months , owing , no doubt ,
和 尤其 的 最近的 几个月 , 欠款 , 不 怀疑 ,

尤其是在最近几个月 , 毫无疑问 ,

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːrtɪ][ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,
to the fact that we belonged to the same party on the Town Council ,
到 这 事实 那 我们 属于 到 这 相同的 派对 在 这 镇 理事会 ,

因为我们同属市议会的同一个政党 ,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəʊθ] [iːˈkwəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [rɪˈfɔːrm] [ɪn][ðə; ði]
and were both equally anxious to bring about a thorough reform in the
和 是 两个都 同样地 焦虑的 到 带来 关于 一个 彻底 改革 在 这

[mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] .
municipal administration of the borough .
市政 行政 的 这 行政区 .

他们都同样渴望对该区的市政管理进行彻底改革。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ˈmeɪər] [læst] [noʊˈvembər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd]
When Mr . Wallingford was elected Mayor last November , he and I , and
什么时候 先生 : 沃灵福德 曾是 当选 市长 最后的 十一月 , 他 和 我 , 和
[ˈaʊər; ɑːr] [səˈpɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,
our supporters on the Council ,
我们的 支持者 在 这 理事会 ,

去年11月沃林福德先生当选市长时，他和我以及我们在市议会的支持者们，

[rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [wiː; wi] [wʊd] [duː][ˈaʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ]
resolved that during his year of office we would do our best to sweep away
已解决 那 期间 他的 年 的 办公室 我们 会 做 我们的 最好的 到 扫 离开
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbjʊːsɪz, əˈbjʊːzɪz][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][get][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] - [pleɪst]
certain crying abuses and generally get the affairs of Hathelsborough placed
肯定 哭泣 滥用 和 一般来说 得到 这 事务 的 - 放置
[ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfʊtɪŋ] .
on a more modern and a better footing .
在 一个 更多的 现代的 和 一个 更好的 立足点 .

决定在他任职的这一年来，我们将尽最大努力消除某些令人痛心的弊端，并使哈瑟尔斯伯勒的事务走上更加现代化和更
好的道路。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] — —
We were all — —
我们 是 全部 — —

我们当时都是——

" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" The Coroner held up his hand .
" 这 验尸官 握住 向上 他的 手 .

验尸官举起了手。

" [let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us have a clear understanding , " he said .
" 让 我们 有 一个 清除 理解 , " 他 说 .
“让我们明确一下，”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgæðərɪŋ] — [əˈfɪʃəli] ,
" I am gathering — officially ,
" 我 是 采集 — 官方 ,

“我正在收集——正式地说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] - [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l][ðer; ðər]
of course — from what you are saying that in Hathelsborough Town Council there
的 课程 — 从 什么 你 是 说 那 在 - 镇 理事会 那里
[ɑːr; ər] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] ,
are two parties ,
是 二 各方 ,

当然——根据你所说，哈瑟尔斯伯勒镇议会有两个政党，

[əˈpəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] : [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ðæt] [ɪz]
opposed to each other : a party pledged to Reform , and another that is
反对 到 每个 其他 : 一个 派对 承诺 到 改革 , 和 其他 那 是
[əˈpəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] .
opposed to Reform .
反对 到 改革 .

对立双方：一个政党承诺进行改革，另一个政党则反对改革。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] .
Is that so , Mr . Epplewhite ? "
是 那 所以 , 先生 :

真是这样吗, 埃普尔怀特先生?

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" Precisely so , " answered the witness .
" 恰恰 所以 , " 回答 这 证人 :

“正是如此, ”证人回答道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] ['pɑ:rti] , [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] .
" And of the Reform party , the late Mayor was the leader .
" 和 的 这 改革 派对 , 这 晚的 市长 曾是 这 领导者 :

“而改革党的领导人正是已故市长。”

[ðɪs] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['gɑ:sɪp] .
This is well known in the town — it's a matter of common gossip .
这 是出色地 已知 在 这 镇 — 它是一个 事情 的 常见的 闲话 :

这件事在镇上是众所周知的——这是人们茶余饭后的谈资。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lsou] [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] [ðæt] ['mɪstər] .
It is also well known to members of the Town Council that Mr . Wallingford's
它 是 还 出色地 已知 到 成员 的 这 镇 理事会 那 先生 :
[prə'pəʊzɪz] [fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rm] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['dræstɪk] ['neɪtʃər] ,
proposals for reform were of a very serious and drastic nature ,
提案 为了 改革 是 的 一个 非常 严肃的 和 剧烈 自然 ,

镇议会成员也都知道, 沃林福德先生提出的改革方案性质非常严重且激进。

[ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn]
that we of his party were going to support them through thick and thin
那 我们 的 他的 派对 是 去 到 支持 他们 通过 厚的 和 薄的
,
,
,

我们党内人士将始终支持他们, 无论顺境逆境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪtərli] [ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] ['pɑ:rti] ,
and that they were bitterly opposed by the other party ,
和 那 他们 是 苦涩地 反对 经过 这 其他 派对 ,

他们遭到了对方的强烈反对。

[hu:z] ['membər] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] . "
whose members were resolved to fight them tooth and nail . "
谁 成员 是 已解决 到 斗争 他们 齿 和 指甲 :

其成员决心与他们殊死搏斗。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ði:z] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][wɜ:r; wər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
" It may be as well to know what these abuses were which you
" 它 可能 是 作为 出色地 到 知道 什么 这些 滥用 是 哪个 你
[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] ?
proposed to reform ?
建议的 到 改革 ?

“或许有必要了解一下您提议改革的这些弊端究竟是什么?”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
" suggested the Coroner .
" 建议 这 验尸官 :

验尸官建议道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['θɜ:rou] ['klɪrɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
" I want to get a thorough clearing - up of everything . "
" 我 想 到 得到 一个 彻底 清理 - 向上 的 一切 :

“我想把所有事情都彻底弄清楚。”

" [wel] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" **Well** , " **responded the witness** , **with another glance around the court** ,
" 出色地 , " 回应 这 证人 , 和 其他 瞥一眼 大约 这 法庭 ,
“嗯,”证人回答道, 同时又环顾了一下法庭。

" [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:tɪd] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələər] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
" **the late Mayor had a rooted and particular objection to the system of**
" 这 晚的 市长 有 一个 根 和 特别的 异议 到 这 系统 的
[peɪmənts] [ænd; ənd] ['penʃənz] [ɪn] [fɔ:rs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
payments and pensions in force at present ,
付款 和 养老金 在 力量 在 展示 ,
“已故市长对现行的支付和养老金制度有着根深蒂固且特殊的反对意见。”

[wɪtʃ] , [wɪ'dəʊt] [daʊt] , [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] ['feɪvərɪtɪzəm] [ænd; ənd][dʒɑ:bəri] .
which , **without doubt** , **owes its existence to favouritism and jobbery** .
哪个 , 没有 怀疑 , 欠款 它是 存在 到 偏爱 和 乔伯里 .
毫无疑问, 它的存在是靠裙带关系和徇私舞弊实现的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['drɔ:ɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [fʌndz]
There are numerous people in the town drawing money from the borough funds
那里 是 很多的 人们 在 这 镇 绘画 钱 从 这 行政区 资金
[hu:] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] [graʊnd] [wət'evər] .
who have no right to it on any ground whatever .
WHO 有 不 正确的 到 它 在 任何 地面 任何 .
镇上有许多人从区政府基金中领取资金, 但他们没有任何理由领取这些资金。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [hu:] [drɔ:] ['sælərɪz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['saɪnɪkjər] .
There are others who draw salaries for what are really sinecures .
那里 是 其他的 WHO 画 薪资 为了 什么 是 真的 闲职 .
还有一些人拿着薪水, 做的却是闲职。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] - ['mʌni] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [men][ɪn] [haɪ]
A great deal of the ratepayers ' money has gone in this way — men in high
一个 伟大的 交易 的 这 纳税人 - 钱 有 已消失 在 这 方式 — 男人 在 高的
['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n][hæv; həv] [ju:st] [ðer; ðər] [paʊər] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]
places in the Corporation have used their power to benefit relations and
地方 在 这 公司 有 用过的 他们的 力量 到 益处 关系 和
['feɪvərɪts] :
favourites :
收藏夹 :
纳税人的大量资金都以这种方式流向了其他地方——公司高层利用权力为亲信和宠臣谋取利益:

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I question if there's another town in the country in which such a state of things
我 问题 如果 有 其他 镇 在 这 国家 在 哪个 这样的 一个 状态 的 事物
[wʊd]
would
会
我怀疑这个国家是否还有其他城镇会出现这种情况。

[bi:; bi] [pər'mɪtɪd] .
be permitted .
是 允许 .
允许。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wʌn] [wɪt] ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd]
But there is a more serious matter than that , one which Mr . Wallingford
但 那里 是 一个 更多的 严肃的 事情 比 那 , 一 哪个 先生 : 沃灵福德
[wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
was absolutely determined ,
曾是 绝对地 决定 ,
但还有一件比这更严重的事情, 沃林福德先生对此决心已定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
with the help of his party , and backed by public opinion ,
和 这 帮助 的 他的 派对 , 和 支持的 经过 民众 观点 ,
在他的政党的帮助下, 并得到公众舆论的支持,
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪn][,aɪ 'tiː]['oʊvər] — [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] ,
if he could win it over — no easy thing ,
如果 他 可以 赢 它 超过 — 不 简单的 事物 ,
如果他能够赢得她的支持——这可不是件容易的事——

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['juːsɪdʒ][ænd; ənd] [trə'dɪ(ə)n] [ə'genst] [juː 'es] ! — [tuː; tə] [brɪŋ]
for we had centuries of usage and tradition against us ! — to bring
为了 我们 有 几个世纪 的 用法 和 传统 反对 我们 ! — 到 带来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 :
因为我们有数百年的习俗和传统与我们作对! ——必须终结它们。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,
那是,
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərlɪ] [kən'troʊld] [baɪ] [wʌt] [ɪz]
the fact that the financial affairs of this town are entirely controlled by what is
这 事实 那 这 金融的 事务 的 这 镇 是 完全 受控 经过 什么 是
[vɜːrtʃuəli] [ə; eɪ][self] - ['kɒnstɪtjuːtɪd] ['bɑːdi] ,
virtually a self - constituted body ,
几乎 一个 自己 - 构成 身体 ,
这个城镇的财政事务完全由一个实际上是自行组建的机构控制, 这一事实

[kɔːld] [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] .
called the Town Trustees .
称为 这 镇 受托人 :
被称为镇理事会。
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .
They are three in number .
他们 是 三 在 数字 :
他们共有三人。

[ɪf] [wʌn] [daɪz] , [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [tuː] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] — ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
If one dies , the surviving two select his successor — needless to say ,
如果 一 死亡 , 这 幸存 二 选择 他的 接班人 — 不必要 到 说 ,
如果其中一人去世, 则由剩下的两人选出他的继任者——这不言而喻。
[ðeɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] ['θɜːroʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
they take good care that they choose a man who is in thorough sympathy with their
他们 拿 好的 关心 那 他们 选择 一个 男人 WHO 是 在 彻底 同情 和 他们的
[oʊn] [aɪ'diːəz] .
own ideas .
自己的 想法 :
她们会非常谨慎地选择一位与自己想法完全契合的男士。

[naʊ] [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [led][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [wel] ,
Now the late Mayor was convinced that this system led to nothing but — well ,
现在 这 晚的 市长 曾是 确信 那 这 系统 引领 到 没有什么 但 — 出色地 ,
[tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː]['maɪldli] ,
to put it mildly ,
到 放 它 轻微地 ,

已故市长深信，这套制度只会导致——说得委婉点——糟糕的结果。

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haɪli] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
to nothing but highly undesirable results ,
到 没有什么 但 高度 不理想的 结果 ,
结果却只会导致极其糟糕的后果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrpə'reɪ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
and he claimed that the Corporation had the right to deprive the existing
和 他 声称 那 这 公司 有 这 正确的 到 剥夺 这 现存的
[taʊn] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['paʊər] ,
Town Trustees of their power ,
镇 受托人 的 他们的 力量 ,
他声称，公司有权剥夺现有镇理事会的权力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː;][ɪts] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [fʊl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ]
and to take into its own hands the full administration of the borough
和 到 拿 进入 它是自己的 双手 这 满的 行政 的 这 行政区
[ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
finances :
财政 .
并全面接管自治区的财政管理。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] ['bɪtər] [æni'mɑːsəti] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
And of course there was much bitter animosity aroused by this proposal ,
和 的 课程 那里 曾是 很多 苦的 敌意 被唤醒 经过 这 提议 ,
当然，这项提议也激起了许多人的强烈敌意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt]
because the Town Trustees have had a free hand and done what they liked
因为 这 镇 受托人 有 有 一个 自由的 手 和 完毕 什么 他们 喜欢
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃərɪz] !
with the town's money for a couple of centuries !
和 这 镇上的 钱 为了 一个 夫妻 的 几个世纪 !
因为几个世纪以来，镇理事会一直拥有完全的自主权，可以随意支配镇里的钱！

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪ'læbərət] [noʊts] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][pen] .
" **The Coroner , who was making elaborate notes , lifted his pen .**
" 这 验尸官 , WHO 曾是 制作 精心制作的 笔记 , 抬起 他的 笔 .
验尸官正在做详细的记录，这时他放下了笔。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . - ?
" **Who are the Town Trustees at present , Mr . Epplewhite ?**
" WHO 是 这 镇 受托人 在 展示 , 先生 . - ?
“埃普尔怀特先生，请问目前的镇理事会成员有哪些人？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .
他问道。

- [smaɪld] ,
Epplewhite smiled ,
- 微笑 ,
埃普尔怀特笑了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [smaɪl] [hu:] [noʊz] [ðæt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪz]['oʊnli] [æskt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]
as a man might smile who knows that a question is only asked as a mere
作为 一个 男人 可能 微笑 WHO 知道 那 一个 问题 是 仅有的 问 作为 一个 仅仅
[fɔ:r'mæləti] .
formality .
正式 .

就像一个男人知道这个问题只是例行公事，可能会露出微笑一样。

" [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜ:r] , " [hi; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [ɑ:r; ər]['mɪstər] .
" The Town Trustees at present , sir , " he answered quietly , " are Mr .
" 这 镇 受托人 在 展示 , 先生 , " 他 回答 悄悄 , " 是 先生 .
[ɔ:ldərmən] [kru:d] , ['depjuti] ['meɪər] ;
Alderman Crood , Deputy Mayor ;
市议员 克鲁德 , 副 市长 ;

“先生，目前的镇理事会成员是，”他平静地回答说，“有副市长克鲁德先生；

['mɪstər] . ['kaʊnsələ] ['mælit] , ['bɜ:roʊ] [ɔ:'dɪtər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kaʊnsələ] ['kɑ:pɪŋɜ] , ['bɜ:roʊ]
Mr . Councillor Mallett , Borough Auditor ; and Mr . Councillor Coppinger , Borough
先生 . 议员 马利特 , 行政区 审计员 ; 和 先生 . 议员 科平格 , 行政区
['trezərər] .
Treasurer .
财务主管 .

区审计员马利特议员；以及区财务主管科平格议员。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒrənɜz] [pen] ,
Amidst a curious silence , broken only by the scratching of the Coroner's pen ,
在.....之中 一个 好奇的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 抓挠 的 这 验尸官 笔 ,
一片诡异的寂静中，只有验尸官的笔尖划过纸面的声音打破了沉寂。

[ɔ:ldərmən] [kru:d] [roʊz] ['hevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] .
Alderman Crood rose heavily in his place amongst the spectators .
市议员 克鲁德 玫瑰 重度 在 他的 地方 在 这 观众 .

克鲁德议员重重地站了起来，他当时正身处观众席中。

" ['mɪstər] . ['kɔ:rənər] , " [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['fi:lɪŋ] , " [aɪ]['ɑ:bdʒekt] ,
" Mr . Coroner , " he said , with some show of injured feeling , " I object ,
" 先生 . 验尸官 , " 他 说 , 和 一些 展示 的 受伤 感觉 , " 我 目的 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

“验尸官先生，”他装出一副受伤的样子说道，“我反对，先生。”

[tu; tə][maɪ] [neɪm] ['bi:ɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['mætər] .
to my name being mentioned in connection with this here matter .
到 我的 姓名 存在 提及 在 联系 和 这 这里 事情 .

我的名字被提及与此事有关。

[jʊə(r)] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [sɜ:r] — — "
You're inquiring , sir — — "
你是 查询 , 先生 — — "

先生，您是在询问——”

" [aɪm][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [ˈmɪstər] . [kruːd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn]

" **I'm inquiring , Mr . Crood , into the circumstances surrounding the death of John**

" 我是 查询 , 先生 . 克鲁德 , 进入 这 情况 周围 这 死亡 的 约翰

[ˈwɒlɪŋfəd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .

Wallingford , " said the Coroner .

沃灵福德 , " 说 这 验尸官 .

“克鲁德先生, 我正在调查约翰·沃林福德的死亡情况,”验尸官说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

" **If you can throw any light on them , I shall be glad to take your**

" 如果 你 能 扔 任何 光 在 他们 , 我 将 是 高兴的 到 拿 你的

[ˈeɪdəns] .

evidence .

证据 .

“如果你能提供任何线索, 我将乐于接受你的证据。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwɪtnəs] .

At present I am taking the evidence of another witness .

在 展示 我 是 采取 这 证据 的 其他 证人 .

目前我正在听取另一名证人的证词。

[jes] , [ˈmɪstər] . - ? "

Yes , Mr . Epplewhite ? "

是的 , 先生 . - ? "

是的, 埃普尔怀特先生?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] , " [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgrɪmli] [æz; əz]

" **Well , sir , I come to recent events , " continued Epplewhite , smiling grimly as**

" 出色地 , 先生 , 我 来 到 最近的 活动 , " 持续 - , 微笑 阴沉地 作为

[ðə; ði] [ˈdepjʊtɪ] - [ˈmeɪər] ,

the Deputy - Mayor ,

这 副 - 市长 ,

“嗯, 先生, 我来说说最近发生的事情,”埃普尔怀特继续说道, 他脸上带着一丝苦笑, 而副市长.....

[flʌʃt] [ænd; ænd] [ɪnˈdɪɡnənt] , [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

flushed and indignant , resumed his seat .

配 和 愤怒 , 恢复 他的 座位 .

他满脸通红, 义愤填膺地坐了回去。

" [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈgɑːrdɪd] , [nɑːt]

" **The late Mayor was very well aware that his proposals were regarded , not**

" 这 晚的 市长 曾是 非常 出色地 意识到的 那 他的 提案 是 认为 , 不是

[ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] ,

merely with great dislike ,

仅仅 和 伟大的 不喜欢 ,

已故市长非常清楚, 他的提议不仅遭到了极大的厌恶,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈenmətɪ] .

but with positive enmity .

但 和 积极的 敌意 .

但带着积极的敌意。

[hiː; hi] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juːˈes] [huː] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He , and those of us who agreed with him ,

他 , 和 那些 的 我们 WHO 同意 和 他 ,

他, 以及我们这些同意他观点的人,

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [æskt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [wʌt] [raɪt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
were constantly asked in the Council Chamber what right we had to be
是 不断地 问 在 这 理事会 商会 什么 正确的 我们 有 到 是
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsuːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd]
endeavouring to interfere with a system that had suited our fathers and
努力 到 干扰 和 一个 系统 那 有 适合 我们的 父亲们 和
[ˈgrændˌfɑːðəz] ?
grandfathers ?
祖父们 ?

在议会厅里，人们不断质问我们，我们有什么权利去干预一个适合我们父辈和祖辈的制度？

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrɪnd] [tuː; , [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːrˈselvz] [ɪntuː]
We were warned too , in the Council Chamber , that we should get ourselves into
我们 是 警告 也 , 在 这 理事会 商会 , 那 我们 应该 得到 我们自己 进入
[ˈtrʌb(ə)l] — — "
trouble — — "
麻烦 — — "

我们在议会厅也曾被警告过，如果我们自找麻烦——”

" [duː;][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ˈæktʃuəl] [θrets] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
" **Do you refer to actual threats ?** " **asked the Coroner .**
" 做 你 参考 到 实际的 威胁 ? " 问 这 验尸官 .

“你指的是实际存在的威胁吗？”验尸官问道。

" ['skersli] [ðæt] , [sɜːr] — [hɪnts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" **Scarcely that , sir — hints , and so on ,** " **replied the witness .**
" 几乎 那 , 先生 — 提示 , 和 所以 在 , " 回复 这 证人 .

“先生，几乎不可能——只是暗示之类的，”证人回答道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] , [ˈæktʃuəl] [θrets] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] .
" **But of late , in the case of the late Mayor , actual threats have been used .**
" 但 的 晚的 , 在 这 案件 的 这 晚的 市长 , 实际的 威胁 有 到过 用过的 .

“但最近，在已故市长的案例中，已经出现了实际的威胁。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['kɔːrənər] ,
And to bring my evidence to a point , Mr . Coroner ,
和 到 带来 我的 证据 到 一个 观点 , 先生 . 验尸官 ,

最后，我想把我的证据总结起来，验尸官先生，

[aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['steɪtmənt] , [ɑːn][maɪ] [oʊθ] ,
I now wish to make a certain statement , on my oath ,
我 现在 希望 到 制作 一个 肯定 陈述 , 在 我的 誓言 ,

我现在想以我的誓言作证，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
and to produce a certain piece of evidence , to show that
和 到 生产 一个 肯定 片 的 证据 , 到 展示 那

并拿出某项证据，以证明：

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

['mɪstər] . - ['pɜːrsən(ə)] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] ['θreɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
Mr . Wallingford's personal safety was threatened only a few days before his
先生 . - 个人的 安全 曾是 威胁 仅有的 一个 很少 天 前 他的
[ˈmɜːrdər] !
murder !
谋杀 !

沃林福德先生遇害前几天，他的人身安全曾受到威胁！

" [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , - [θɹʌst] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd]
" **Thus saying , Epplewhite thrust a hand into the inner pocket of his coat , and**
" 因此 说 , - 推力 一个 手 进入 这 内 口袋 的 他的 外套 , 和
, [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
, **producing a letter ,**
, 生产 一个 信 ,

“说着，埃普尔怀特将一只手伸进外套的内袋里，掏出一封信，

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
held it out at arm's length , so that every one could see it .
握住 它 出去 在 武器 长度 , 所以 那 每一个 一 可以 看 它 .

他把它举到手臂伸直的距离，让每个人都能看到。

[soʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
So holding it , he turned to the Coroner .
所以 保持 它 , 他 转向 到 这 验尸官 .

于是他拿着它，转向验尸官。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] ,
" **It is just a week ago , sir ,** " **he proceeded ,**
" 它 是 只是 一个 星期 前 , 先生 , " 他 继续 ,

“先生，就发生在一周前，”他接着说。

" [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
" **that Mr . Wallingford came to supper at my house .**
" 那 先生 . 沃灵福德 来了 到 晚餐 在 我的 房子 .

“沃林福德先生来我家吃晚饭。”

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] ,
After supper , he and I , being alone ,
后 晚餐 , 他 和 我 , 存在 独自的 ,

晚饭后，我和他单独待在一起，

[brɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] — [mjuːˈnɪsɪp(ə)l]
began talking about the subject which was uppermost in our minds — municipal
开始 说 关于 这 主题 哪个 曾是 最上层 在 我们的 思想 — 市政
[rɪˈfɔːrm] .
reform .
改革 .

开始讨论我们最关心的话题——市政改革。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [ʌv; əv]
That day I had had considerable talk with two or three fellow - members of
那 天 我 有 有 大量 讲话 和 二 或者 三 同伴 - 成员 的
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [huː] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpɑːrtɪ] ,
the Council who belonged to the opposite party ,
这 理事会 WHO 属于 到 这 对面的 派对 ,

那天，我和议会中两三位属于对立党派的同事进行了深入的交谈。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [aɪ] [ˈʃoʊd] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [ðæt] [ˈɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][plænz]
and as a result I showed to Wallingford that opposition to our plans
和 作为 一个 结果 我 显示 到 沃灵福德 那 反对 到 我们的 计划
[wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ,
was growing more concentrated ,
曾是 生长 更多的 集中 ,

因此，我向沃灵福德表明，反对我们计划的声音越来越集中。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] .
determined and bitter .
决定 和 苦的 .

意志坚定，心怀怨恨。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈtɪrɪkli] .
He laughed a little satirically .
他 笑了 一个 小的 讽刺地 .

他带着几分讽刺意味地笑了笑。

- [ɪts] [ɡɔ:n] [bɪˈjɑ:nd] [i:v(ə)n] [ðæt] [steɪdʒ][wɪð; wɪθ][em ˈi:], [ˈpɜ:rsənəli] , - [hi:; hi] [sed] .
It's gone beyond even that stage with me , personally , Epplewhite , he said .
- 它是 已消失 超过 甚至 那 阶段 和 我 , 亲自 , - , - 他 说 .

“对我个人而言，事情甚至已经超越了那个阶段，”埃普尔怀特说道。

- [dəunt][ju:; jʊ] [ˈevə] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] , [maɪ] [frend] ,
Don't you ever be surprised , my friend ,
- 不 你 曾经 是 惊讶 , 我的 朋友 ,

朋友，你永远不要感到惊讶。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [maɪ] [hed] [ɔ:r][ə; eɪ] [naɪf]
if you hear of my being found with a bullet through my head or a knife
如果 你 听到 的 我的 存在 成立 和 一个 子弹 通过 我的 头 或者 一个 刀
[brɪtwi:n] [maɪ][rɪbz] ! -
between my ribs ! !
- 之间 我的 肋骨 ! -

如果你听说我被发现头部中弹或肋骨间插着刀子！

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [aɪ] . - [ˈnɑ:nsens] ! -
What do you mean ? I said I . Nonsense ! !
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 我 . - 废话 ! -

“你什么意思？”我问。“胡说！”

[hi:; hi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ɪnd] [pʊld] [aʊt] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] .
He laughed again , and pulled out this envelope .
他 笑了 再次 , 和 拉 出去 这 信封 .

他又笑了，然后掏出了这个信封。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [hi:; hi] [ˈænsər] .
All right , he answered .
- 全部 正确的 , - 他 回答 .

“好的，”他回答道。

- [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] ! -
You read that ! !
- 你 读 那 ! -

“你读过那篇文章！”

[aɪ] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [sɜ:r] — [ænd; ɪnd][aɪ] [naʊ] [pæs] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !
I read what was in the envelope , sir — and I now pass it to you !
我 读 什么 曾是 在 这 信封 , 先生 — 和 我 现在 经过 它 到 你 !

先生，我已阅读信封里的内容——现在我把它交给您！

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The Coroner silently took the letter which was passed across to him from
" 这 验尸官 默默 采取 这 信 哪个 曾是 通过了 穿过 到 他 从
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ,
the witness ,
这 证人 ,

验尸官默默地接过证人递给他的信。

[wɪðˈdru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
withdrew a sheet of paper from it ,
退出 一个 床单 的 纸 从 它 ,

从中抽出一张纸，

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wið; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'skru:təb(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
and read the contents with an inscrutable face and amidst a dead silence .
和 读 这 内容 和 一个 难以捉摸 脸 和 在.....之中 一个 死的 沉默 .

然后面无表情地在死一般的寂静中阅读了内容。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [tʰ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
It seemed a long time before he turned to the jury .
它 似乎 一个 长的 时间 前 他 转向 到 这 陪审团 .

他过了很久才转向陪审团。

[ðen] , [hi:; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] **Then , he held up the sheet of paper and the envelope which had contained**

[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

然后，他举起那张纸和装纸的信封。

" ['dʒent(ə)lmən] !
Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [drɔ:]
I shall have to draw
" 我 将 有 到 画

我必须抽签

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[jɔ:r; jər] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] .
your particular attention to this matter .
你的 特别的 注意力 到 这 事情 .

您对此事的特别关注。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'na:nɪməs] ['letər] .
This is an anonymous letter .
这 是 一个 匿名的 信 .

这是一封匿名信。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pəʊstmɑ:rk] ,
From the date on the postmark ,
从 这 日期 在 这 邮戳 ,

从邮戳日期起算，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
it was received by the late Mayor about a week before he showed it to

[mɪstər] .
Mr . **Applewhite** .
先生 .

已故市长大约在一周前收到了这封信，之后才把它拿给埃普尔怀特先生看。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] .
It is a typewritten communication .
它 是 一个 打字稿 沟通 :

这是一份打印稿。

[ðə; ði] [əˈdres] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪz] [ˈtaɪprɪtn] ; [ðə; ði] [ˈletər] [ɪtˈself] [ɪz] [ˈtaɪprɪtn] .
The address on the envelope is typewritten ; the letter itself is typewritten .
这 地址 在 这 信封 是 打字稿 ; 这 信 本身 是 打字稿 .
信封上的地址是打字的; 信件本身也是打字的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will now read the letter to you .
我 将要 现在 读 这 信 到 你 .
现在我将把这封信读给你听。

[,aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
It is as follows :
它 是 作为 跟随 :

具体如下:

" - [ˈmɪstər] . [ˈmeɪər] ,
" ' **Mr . Mayor ,**
" - 先生 . 市长 ,

“市长先生,

" - [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən][oʊld] [taʊn] ,
" ' **You are a young man in an old town ,**
" - 你 是 一个 年轻的 男人 在 一个 老的 镇 ,

“你是一个生活在古老城镇的年轻人,

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ænd] [ʃɑ:rp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] .
but you are old enough and sharp enough to take a hint .
但 你 是 老的 足够的 和 锋利的 足够的 到 拿 一个 暗示 .
但你已经足够成熟, 也足够聪明, 能够领会暗示。

[teɪk] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ænd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
Take one now , and mind your own business .
拿 一 现在 , 和 头脑 你的 自己的 商业 .

现在就拿一个, 然后管好你自己的事。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz][,aɪˈtiː][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkʌstəmz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
What business is it of yours to interfere with good old customs in a place
什么 商业 是 它 的 你的 到 干扰 和 好的 老的 海关 在 一个 地方
[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈlɔ:ŋ] [ænd; ænd] [wer] [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] ?
to which you don't belong and where you're still a comparative stranger ?
到 哪个 你 不 属于 和 在哪里 你是 仍然 一个 比较 陌生人 ?
你何德何能, 去干涉一个你既不属于, 又相对陌生的地方的古老习俗?

[juː; jʊ][ˈoʊnli][gə:t] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪərəl] [tʃer] [baɪ][wʌn] [voʊt] ,
You only got elected to the Mayoral chair by one vote ,
你 仅有的 得到 当选 到 这 市长 椅子 经过 一 投票 ;
你只以一票之差当选市长。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd] [ðooz] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]
and if you are fool enough to think that you and those behind you are
和 如果 你 是 傻子 足够的 到 思考 那 你 和 那些 在后面 你 是
[strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ʌpˈset] [θɪŋz] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:rˈself] [rɔ:ŋ] ,
strong enough to upset things you'll find yourself wrong ,
强的 足够的 到 沮丧的 事物 你会 寻找 你自己 错误的 ,
如果你愚蠢地认为你和你身后的人足够强大, 能够撼动现状, 那你就发现自己大错特错了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] .
for you won't be allowed .
为了 你 惯于 是 允许 .

因为你不会被允许这样做。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [strɔːŋɡər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɑːr; ər]
There's something a deal stronger in this town than what you and them are
有 某物 一个 交易 更强 在 这 镇 比 什么 你 和 他们 是
,
,
,

这个镇上存在着比你和他们之间的关系更牢固的某种纽带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:l] [si:] [pruːvd] — [ɔːr] ['hæpən] [juː; jʊ][wəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] ,
and that you'll see proved — or happen you won't see it ,
和 那 你会 看 已证实 — 或者 发生 你 惯于 看 它 ,
你会亲眼见证这一点的证明——或者，你根本看不到它。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][noʊz] [ɪn] [wer] [ju:v] [noʊ]
for if you go on as you are doing , putting your nose in where you've no
为了 如果 你 去 在 作为 你 是 正在做 , 推杆 你的 鼻子 在 在哪里 你已经 不
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

如果你继续这样下去，多管闲事，

[ju:l] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [si:] [nɔːr] [hɪr] [ə'gen] .
you'll be made so that you'll never see nor hear again .
你会 是 制成 所以 那 你会 绝不 看 也不 听到 再次 .
你将被制造出来，让你再也看不见也听不见。

[θɪŋz] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ʌp'set] [hɪr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ʌp'setərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Things is not going to be upset here for want of putting upsetters out of the
事物 是 不是 去 到 是 沮丧的 这里 为了 想 的 推杆 爆冷门 出去 的 这
[wei] ;
way ;
方式 ;

这里不会因为缺少搅局者而导致局势动荡；

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['betər] [men][ðæn; ðən][juː; jʊ]['kwaɪətli]['saɪdɪd][fɔːr; fər] [les] .
there's been better men than you quietly sided for less .
有 到过 更好的 男人 比 你 悄悄 侧面 为了 较少的 .
比你优秀的人比比皆是，他们为了更少的利益默默地选择了另一条路。

[soʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɔːrniŋ] , [li:v] [θɪŋz] [ə'loʊn] .
So take a quiet warning , leave things alone .
所以 拿 一个 安静的 警告 , 离开 事物 独自的 .
所以，听我一句劝告，别再插手了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][ə; eɪ] [di:l] ['betər] [ɪf] [ju:d] [biː; bi][ə; eɪ][brɪt] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]
It would become you a deal better if you'd be a bit more hospitable to the
它 会 变得 你 一个 交易 更好的 如果 你会 是 一个 少量 更多的 好客 到 这
['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['diːsnt] [waɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tiː'toʊt(ə)l] [stʌf]
Council and give them a glass of decent wine instead of the teetotal stuff
理事会 和 给 他们 一个 玻璃 的 体面的 葡萄酒 反而 的 这 滴酒不沾 东西
[juː; jʊ] [dɪs'greɪst] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['meɪərəl] ['bæŋkwɪt] — [fɜːrst] [taɪm]
you disgraced the table with when you gave your Mayoral banquet — first time
你 蒙羞的 这 桌子 和 什么时候 你 给予 你的 市长 宴会 — 第一的 时间

如果你对议员们更热情一些，给他们倒上一杯像样的葡萄酒，而不是像你第一次举办市长就职宴会时那样，用那些毫无酒精的酒来羞辱餐桌，那对你来说会好得多。

[ˈeni] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] [oʊld] [ˈbɜːroʊ] [ˈevər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
any Mayor of this good old borough ever did such a thing .
任何 市长 的 这 好的 老的 行政区 曾经 做过 这样的 一个 事物 .
这个古老自治市镇的任何一位市长都从未做过这样的事。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæts] [hæd; həd][kwatɪ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [maɪnd]
There's them that's had quite enough of such goings - on , and doesn't mind
有 他们 那就是 有 相当 足够的 的 这样的 行进 - 在 , 和 不 头脑
[haʊ] [suːn] [jʊə(r)] [ˈɪftɪd] .
how soon you're shifted .
如何 很快 你是 转移 .
有些人已经受够了这种事情，并不介意你这么快就被调走。

[soʊ] [mend] [jɔːr; jər] [weɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmbəːdi] [meɪks] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪl] [ˈhevər] [niːd] [ˈmendɪŋ]
So mend your ways before somebody makes them as they'll never need mending
所以 修补 你的 方式 前 某人 制作 他们 作为 他们会 绝不 需要 修补
[ˈeni] [mɔːr] . -
any more . -
任何 更多的 . -
所以，趁别人还没发现你的缺点之前，赶紧改正自己的错误，否则就永远不需要改正了。

" [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] ,
" **Now , gentlemen ,** " **continued the Coroner , as he laid down the letter ,**
" 现在 , 先生们 , " 持续 这 验尸官 , 作为 他 铺设 向下 这 信 ,
“好了，先生们，”验尸官放下信，继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðæt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː]
" **there are one or two things about that communication to which I wish to draw**
" 那里 是 一 或者 二 事物 关于 那 沟通 到 哪个 我 希望 到 画
[jɔːr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .
your attention :
你的 注意力 .

“关于那次沟通，有一两件事我想提请您注意。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kɑːmpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ɪˈlɪtərət] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni]
First of all , it is the composition of a vulgar and illiterate , or , at any
第一的 的 全部 , 它 是 这 作品 的 一个 庸俗 和 文盲 , 或者 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,
首先，这是庸俗无知之人的作品，或者至少，

[ˈsemi] - [ɪˈlɪtərət] [ˈpɜːrs(ə)n] .
semi - illiterate person .
半 - 文盲 人 .

半文盲。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈfreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪtərəsi] [ɑːr; ər] [əˈfektɪd] ;
I don't think its phrasing and illiteracy are affected ;
我 不 思考 它是 措辞 和 文盲 是 做作的 ;
我不认为它的措辞和文盲问题会受到影响；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈprez(ə)nt] [kəˈlɒkwɪəl] [fɔːrm] [wɪˈðəʊt] [ɑːrt][ɔːr] [dɪˈzaɪn] ,
I think it has been written in its present colloquial form without art or design ,
我 思考 它 有 到过 书面 在 它是 展示 口语 形式 没有 艺术 或者 设计 ,
我认为它以现在这种口语化的形式写成，没有经过任何艺术加工或设计。

[baɪ] [hu:'evər] [ru:t] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [freɪzd] , [ɪk'sprest] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ,
by whoever wrote it ; it is written , phrased , expressed , precisely as a vulgar ,
经过 谁 写道 它 ; 它 是 书面 , 措辞 , 表达 , 恰恰 作为 一个 庸俗 ,
无论作者是谁; 它的写作、措辞、表达方式, 都完全是粗俗的。

[kɔ:rs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [spi:k] .
coarse sort of person would speak .
粗 种类 的 人 会 说话 .
说话粗鲁的人会这么说。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt] .
That is the first point .
那 是 这 第一的 观点 .
这是第一点。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['taɪprɪtn] .
The second is — it is typewritten .
这 第二 是 — 它 是 打字稿 .
第二点是一—它是打字的。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ɪn][ju:z][ɪn][ðə; ði]
Now , in these days , there are a great many typewriting machines in use in the
现在 , 在 这些 天 , 那里 是 一个 伟大的 许多 打字 机器 在 使用 在 这
town ;
town ;
镇 ;
如今, 镇上有很多打字机在使用;

[smɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] , [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [[ɑ:ps]
small as the town is , we know there are a great many , in offices , shops
小的 作为 这 镇 是 , 我们 知道 那里 是 一个 伟大的 许多 , 在 办公室 , 商店
,
,
,
虽然这个小镇很小, 但我们知道有很多人在办公室、商店等地工作。

[ɪnstrɪ'tuʃənz] , [bæŋks] , ['i:v(ə)n] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .
institutions , banks , even private houses .
机构 , 银行 , 甚至 私人的 房屋 .
机构、银行, 甚至私人住宅。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['sendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
It is not at all likely that the sender of this letter would employ a professional
它 是 不是 在 全部 可能 那 这 发件人 的 这 信 会 采用 一个 专业的
typist to write it ,
打字员 到 写 它 ,
这封信的寄件人不太可能雇佣专业打字员来撰写。

[nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [klɜ:rk] , [nɔ:r] ['eni] [am'plɔɪɪ] — ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [taɪpt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
not even a clerk , nor any employé — therefore he typed it himself .
不是 甚至 一个 职员 , 也不 任何 雇员 — 所以 他 打字 它 他自己 .
他既不是职员, 也不是雇员——因此, 这份文件是他自己打的。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [jɔr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] , [wɪt] [aɪ] [naʊ] [hænd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I will invite your attention to the letter , which I now hand to you ,
我 将要 邀请 你的 注意力 到 这 信 , 哪个 我 现在 手 到 你 ,
请您留意我现在递给您的这封信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and then I will place it in the custody of the police , who will , of course ,
和 然后 我 将要 地方 它 在 这 保管 的 这 警察 , WHO 将要 , 的 课程 ,
然后我会把它交给警方保管, 他们当然会.....

[ˌjuːz][ðer; ðər][best] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][treɪs] [aɪˈtiː] .
use their best endeavours to trace it .
使用 他们的 最好的 努力 到 痕迹 它 .

尽一切努力去追踪它。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **He passed the letter over to the foreman of the jury , and turned to**
" 他 通过了 这 信 超过 到 这 领班 的 这 陪审团 , 和 转向 到
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
the witness - box .
这 证人 - 盒子 .

“他把信递给了陪审团主席，然后转向证人席。

" [aɪ] [kənˈkluːd] , [ˈmɪstər] . - , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] [left] [ðæt] [ˈletər] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn]
" **I conclude , Mr . Epplewhite , that the late Mayor left that letter in your possession**
" 我 结束 , 先生 . - , 那 这 晚的 市长 左边 那 信 在 你的 拥有
?
?
?

“埃普尔怀特先生，我的结论是，已故市长把那封信留给了您？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **He did , sir , " replied Epplewhite** .
" 他 做过 , 先生 , " 回复 - .

“他确实这么做了，先生，”埃普尔怀特回答道。

" [hiː; hi] [sed] , [hæf][ˈdʒʊɒkɪŋli] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] , - !
" **He said , half jokingly , ' You can keep that , Epplewhite !**
" 他 说 , 一半 开玩笑地 , - 你 能 保持 那 , - !

他半开玩笑地说：“你可以留着它，埃普尔怀特！”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈsækrɪfaɪs][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] , [ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .
If they sacrifice me on the altar of vested interests , it'll be a bit of evidence .
如果 他们 牺牲 我 在 这 坛 的 既得权益 兴趣 , 它将 是 一个 少量 的 证据 .
-
.
-
-

如果他们为了既得利益而牺牲我，这也能算作一点证据。

[soʊ][aɪ] [ɒkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][maɪ] [seɪf] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
So I locked up the letter in my safe there and then ,
所以 我 已锁定 向上 这 信 在 我的 安全的 那里 和 然后 ,
于是我当场就把信锁进了保险箱。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . " **and it has remained there until this morning** . "
和 它 有 剩余 那里 直到 这 早晨 . "
一直到今天早上它都还在那里。

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsendər] ? "
" **You , of course , have no idea as to the identity of the sender ?** "
" 你 , 的 课程 , 有 不 主意 作为 到 这 身份 的 这 发件人 ? "
“你当然不知道发件人的身份吧？”

" [nʌn] , [sɜ:r] ! "
" **None , sir !** "
" 没有任何 , 先生 ! "

“没有，先生！ ”

" [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] ? "
" **Had Mr . Wallingford ?** "
" 有 先生 : 沃灵福德 ? "

沃林福德先生有吗？

" [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [sɜ:r] , [fɔ:rmɪd] [ˈeni] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **Neither of us , sir , formed any conclusion .**
" 两者都不 的 我们 , 先生 , 形成 任何 结论 .

先生，我们俩都没有得出任何结论。

[bʌt; bət][wi:; wi][bəuθ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈemə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But we both thought that the letter emanated from some member of the
但 我们 两个都 想法 那 这 信 散发 从 一些 成员 的 这
[ɔ:pə'zɪ](ə)n] . "
opposition . "
反对 . "

但我们俩都认为这封信是反对派成员寄出的。

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θret] ?
" **Did Mr . Wallingford take it as a serious threat ?**
" 做过 先生 : 沃灵福德 拿 它 作为 一个 严肃的 威胁 ?

沃林福德先生是否将其视为严重的威胁？

" - [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)] .
" **Epplewhite looked doubtful .**
" - 看起来 疑 .

埃普尔怀特看起来有些怀疑。

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I scarcely know , " he said .**
" 我 几乎 知道 , " 他 说 .

“我几乎一无所知，”他说。

" [hi:; hi] [si:md] [hæf] - [ˈmaɪndɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **He seemed half - minded about it .**
" 他 似乎 一半 - 有思想 关于 它 .

他似乎对此事犹豫不决。

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][hæf][ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd][hæf] [ˈsɪriəs] .
To regard it , you know , as half a joke and half serious .
到 看待 它 , 你 知道 , 作为 一半 一个 开玩笑 和 一半 严肃的 .

把它看作是半开玩笑半认真的事。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈenəmi] [hu:] [maɪt] [br'kʌm] — [wel] ,
But I feel certain that he knew he had enemies who might become — well ,
但 我 感觉 肯定 那 他 知道 他 有 敌人 WHO 可能 变得 — 出色地 ,
[ˈdedli] .
deadly .
致命 .

但我确信他知道自己有敌人，这些敌人可能会变得——嗯，致命的。

[ðæts] [maɪ] [drɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔ:rənər] .
That's my distinct impression , Mr . Coroner .
那就是 我的 清楚的 印象 , 先生 : 验尸官 .

验尸官先生，我的印象正是如此。

" [ðə; ði] ['taɪprɪtn] ['letər] [went] [ɪts] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" **The typewritten letter went its round of the jury and presently came back to**
" 这 打字稿 信 去 它是 圆形的 的 这 陪审团 和 目前 来了 后退 到
[ðə; ði] ['kɔːrənər] .
the Coroner .
这 验尸官 .

“这封打印好的信件在陪审团内部传阅了一遍，不久后又回到了验尸官那里。”

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə] -
He replaced it in its envelope and handed the envelope to Hawthwaite .
他 替换 它 在 它是 信封 和 递交 这 信封 到 - .

他把它放回信封里，然后把信封递给了霍斯韦特。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] ['efərt] [tuː; tə] [treɪs] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][ɪts]
" **You must leave no stone unturned in your effort to trace that letter to its**
" 你 必须 离开 不 石头 未翻阅 在 你的 努力 到 痕迹 那 信 到 它是
[sɔːrs] ,
source ,
来源 ,

“你必须不遗余力地追查这封信的来源。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
" **That's of the highest importance** .
" 那就是 的 这 最高 重要性 .

“这至关重要。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [əˈdʒɜːrɪn] [fɔːr; fər] — —
And now I think we had better adjourn for — —
和 现在 我 思考 我们 有 更好的 休会 为了 — —

现在我觉得我们最好休会——

" [bʌt; bət] ['tænzli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [brɛnts] ['elboʊ] .
" **But Tansley rose from his seat at Brent's elbow** .
" 但 坦斯利 玫瑰 从 他的 座位 在 布伦特的 弯头 .

“但坦斯利从座位上站了起来，走到布伦特身边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [drɔː] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɜːrt(ə)nənt][fækt] , ['mɪstər] . ['kɔːrənər] ,
" **I should like to draw attention to a somewhat pertinent fact , Mr . Coroner ,**
" 我 应该 喜欢 到 画 注意力 到 一个 有些 相关 事实 , 先生 . 验尸官 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

“我想提请大家注意一个比较相关的事实，验尸官先生，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] ['berɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst][træənˈspɑɪəd] .
" **It seems to have a distinct bearing on what has just transpired** .
" 它 似乎 到 有 一个 清楚的 轴承 在 什么 有 只是 发生了 .

“这似乎与刚刚发生的事情有着明显的关联。”

['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːsts] ['praɪvət]
During a search of the deceased's private
期间 一个 搜索 的 这 死者的 私人的

在搜查死者私人住所期间

[ˈpepəɹz] , [ˈmeɪd] [baɪ][ˈmɪstər] : [ˈbrent] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪstər] .
papers , **made by Mr . Brent and myself , yesterday afternoon** , **we found Mr .**
文件 , 制成 经过 先生 : 布伦特 和 我 , 昨天 下午 , 我们 成立 先生 :
- [wɪl] .
Wallingford's will .
- 将要 :

昨天下午，我和布伦特先生一起整理的文件里，我们发现了沃林福德先生的遗嘱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [hɪmˈself] , [ɪn] [ˈveri] [kənˈsaɪs] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][ˈduːli][ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
It was drawn up by himself , in very concise terms , and duly executed ,
它 曾是 绘制 向上 经过 他自己 , 在 非常 简洁的 条款 , 和 正式地 执行 ,
这份文件由他本人起草，措辞非常简洁，并已按规定执行。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
only a few days before his death .
仅有的 一个 很少 天 前 他的 死亡 :
就在他去世前几天。

[aɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ɪtˈself] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [θret]
It suggests itself to me that he was impelled to this by the threat
它 建议 本身 到 我 那 他 曾是 被迫 到 这 经过 这 威胁
[wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] . "
which is distinctly made in the letter you have just read . "
哪个 是 明显地 制成 在 这 信 你 有 只是 读 : "
我认为，他这样做是受到了你刚才读到的那封信中明确表达的威胁的驱使。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
" **I think we may take it that the late Mayor felt that he was in some**
" 我 思考 我们 可能 拿 它 那 这 晚的 市长 毛毡 那 他 曾是 在 一些
[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdeɪndʒər] ,
personal danger ,
个人的 危险 ,
我认为我们可以推断，已故市长当时感到自己身处险境。

" [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
" **answered the Coroner** .
" 回答 这 验尸官 :
“验尸官回答道。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈtænzli] , [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ðæt] .
" **What you say , Mr . Tansley , appears to corroborate that** .
" 什么 你 说 , 先生 : 坦斯利 , 出现 到 证实 那 :
“坦斯利先生，您的话似乎证实了这一点。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈkʌʊns(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [hiː; hi] [əˈdʒʌːnd] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst]
" **Then with a few words of counsel to the jury , he adjourned the inquest**
" 然后 和 一个 很少 字 的 法律顾问 到 这 陪审团 , 他 休会 这 死因调查
[fɔːr; fər][ten] [deɪz] ,
for ten days ,
为了 十 天 ,
然后，他向陪审团作了几句劝告，并将死因调查延期十天。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈfoʊk] [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈstriːmd] [aʊt] [ˈɪntuː]
and presently the folk who had listened to the proceedings streamed out into
和 目前 这 民间 WHO 有 听着 到 这 诉讼程序 流媒体 出去 进入
[ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [ˈpleɪs] ,
the market - place ,
这 市场 - 地方 ,
随后，旁听过庭审的人们涌入了集市。

[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ˈvɑ:ljəb(ə)] :

excited and voluble .
兴奋的 和 健谈的 :

兴奋而健谈。

[ɪn'sted] [ʌ; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]
Instead of going away , the greater number of those who had been present

反而 的 去 离开 , 这 更大的 数字 的 那些 WHO 有 到过 展示
['lɪŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
lingered around the entrance ,

徘徊不去 大约 这 入口 ,
没有离开, 大部分在场的人都留在了入口附近。

[ænd; ənd] [brent] , [ˈli:vɪŋ] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
and Brent , leaving in Tansley's company a few minutes later ,

和 布伦特 , 离开 在 - 公司 一个 很少 分钟 之后 ,
几分钟后, 布伦特和坦斯利一起离开了。

[faʊnd] [haɪ] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən] [brɪ'twi:n] [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [ænd; ənd] - , [hu:] ,
found high words being spoken between Alderman Crood and Epplewhite , who ,

成立 高的 字 存在 说 之间 市议员 克鲁德 和 - , WHO ,
[ˈprɑ:mɪnənt][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
prominent on the pavement ,

著名的 在 这 路面 ,
人们发现奥尔德曼·克鲁德和埃普尔怀特正在交谈, 两人都站在人行道上, 十分显眼。

[wɜ:r; wər] [hə'ræŋɪŋ] [i:tɪ] [ˈlðər] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌ; əv][ˈoʊpən] - [maʊðd] ['baɪstændəz] .
were haranguing each other amidst a ring of open - mouthed bystanders .

是 长篇大论 每个 其他 在.....之中 一个 戒指 的 打开 - 嘴巴 旁观者 .
在一群目瞪口呆的旁观者围观下, 两人互相叫嚣。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æ; ət] [ðæt] [geɪm] [ɔ:l] [θru:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [jər; jər] ['eɪvɪdəns] !
" You were at that game all through what you called your evidence !

" 你 是 在 那 游戏 全部 通过 什么 你 称为 你的 证据 !
“在你所谓的证据期间, 你一直都在那场比赛现场! ”

" [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ˈæŋgri][fa:r] [brɪ'ɑ:nd]
" vociferated Alderman Crood , who was obviously excited and angry far beyond

[hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
his wont .
他的 惯于 :

“奥尔德曼·克鲁德大声说道, 他显然比平时更加激动和愤怒。”

" [naɪs] ['eɪvɪdəns] , [ɪn'di:d] !
" Nice evidence , indeed !

" 好的 证据 , 的确 !
“的确是很好的证据! ”

[nɔ:t] [ɪz][aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈfæsn] [bleɪm] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [foʊk] ! " Naught is it but trying to fasten blame on to innocent folk ! "

零 是 它 但 尝试 到 系 责备 在 到 清白的 民间 ! "
这不过是想把罪责强加在无辜的人身上!

" [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ! " [sniəd] ['mæɪɪt] , [kloʊz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:dʒ-z] [raɪt] ['elboʊ] .
" Suggesting ! " sneered Mallett , close on his leader's right elbow .

" 建议 ! " 冷笑 马利特 , 关闭 在 他的 领导人的 正确的 弯头 :
“你这是在暗示什么! ”马利特冷笑着, 凑到他领导的右肘边。

" [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ! "
" Insinuating ! "

" 暗示 ! "
“暗示意味浓厚! ”

" [ˈhɪntɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [θɪŋz] ! " [sed] [ˈkɑːpɪŋə̃] , [kloʊz] [ɑːn][ðə̃; ði] [left] .
" **Hinting at things ! " said Coppinger , close on the left .**
" 暗示 在 事物 ! " 说 科平格 , 关闭 在 这 左边 .
" 暗示一下 ! " 左边不远处的科平格说道。

" [imˈplain] ! "
" **Implying !** "
" 暗示 ! "
" 暗示 ! "

" [ˈdɜːrtɪ] [wɜːrk] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈɔːldərmən] [kruːd] .
" **Dirty work ! " shouted Alderman Crood .**
" 肮脏的 工作 ! " 喊叫 市议员 克鲁德 .
" 肮脏的勾当 ! " 市议员克鲁德喊道。

" [sʌtʃ] [æ̃z; ə̃z][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ðə̃; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ] — [ˈrædɪklz] [ænd; ə̃nd] [tiːˈtoʊtlər]
" **Such as nobody but the likes o ' you — Radicals and teetotallers**
" 这样的 作为 无人 但 这 点赞 o - 你 — 自由基 和 滴酒不沾者
" 除了你们这些激进分子和禁酒主义者之外，别无他人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

[ænd; ə̃nd][ˈtʃæp(ə)] [foʊk] ! — - [ʌd] [ˈevər] [θɪŋk] [oʊ] - [ˈduːɪŋ] .
and chapel folk ! — ' ud ever think o ' doing .
和 教堂 民间 ! — - ud 曾经 思考 o - 正在做 .
还有教堂里的人们！——你有没有想过这样做？

[juː; jʊ] [seɪ] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə̃; ði] [taʊn] [wɒts] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] , [sæm] - ,
You say straight out before the town what's in your mind , Sam Epplewhite ,
你 说 直的 出去 前 这 镇 是什么 在 你的 头脑 , 山姆 - ,
山姆·埃普尔怀特，你当着全镇人的面，直截了当地说出你的想法。

[ænd; ə̃nd] [aɪl] [siː] [wʌt] [ðə̃; ði] [ɔː] [hæ̃z; hæ̃z][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
and I'll see what the law has to say to you !
和 患病的 看 什么 这 法律 有 到 说 到 你 !
我倒要看看法律会怎么判你！

[aɪm] [nʌn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæ̃v; hæ̃v][maɪ] [ˈkærəktər] [ˈteɪkən] [əˈwei] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [oʊ] - [jɔːr; jər][sɔːrt] .
I'm none going to have my character taken away by a fellow o ' your sort .
我是 没有任何 去 到 有 我的 特点 已采取 离开 经过 一个 同伴 o - 你的 种类 .
我绝不会让我的名誉被你这种人玷污。

[seɪ] [jɔːr; jər] [seɪ] , [hɪr] [ɪn] [ˈpʌblɪk] — — "
Say your say , here in public — — "
说 你的 说 , 这里 在 民众 — — "
请在这里公开发表你的看法——

" [aɪl] [seɪ] [maɪ] [seɪ] [æ̃t; ə̃t][ðə̃; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ə̃nd] [pleɪs] , [ˈɔːldərmən] [kruːd] ! " [riˈtɔːtɪd]
" **I'll say my say at the right time and place , Alderman Crood ! " retorted**
" 患病的 说 我的 说 在 这 正确的 时间 和 地方 , 市议员 克鲁德 ! " 反驳
Epplewhite .
" 我会在合适的时间和地点发表我的看法，克鲁德议员！" 埃普尔怀特反驳道。

" [ðɪs] [ˈθɪŋz] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] !
" **This thing's going through !**
" 这 事物 去 通过 !
" 这件事要办成了！ "

[wi:l] [faɪnd] [aʊt] [hu:] ['mæ:dəd] [dʒɑ:n] ['wɒlɪnfəd] [jet] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][fa:r] [ə'wei]
We'll find out who murdered John Wallingford yet — there's no need to go far away
出色地 寻找 出去 WHO 被谋杀 约翰 沃灵福德 然而 — 有 不 需要 到 去 远的 离开
[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] !
to find the murderer !
到 寻找 这 凶手 !

我们很快就会查出是谁谋杀了约翰·沃林福德——无需去很远的地方寻找凶手！

" - [bɪɡ] [feɪs] [gru:] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜ:n] ['ʌpər] [lɪp][br'gæn][tu:; tə] ['kwɪvər]
" **Crood's big face grew livid with anger , and his long upper lip began to quiver**
" - 大的 脸 生长 铁青 和 愤怒 , 和 他的 长的 上 唇 开始 到 颤动
.
:
.

“克鲁德的脸因愤怒而变得通红，他长长的上唇开始颤抖。”

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
He raised his hand , as if to command the attention of the crowd ,
他 提高 他的 手 , 作为 如果 到 命令 这 注意力 的 这 人群 ,
他举起手，仿佛要吸引人群的注意力。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]
but just then Hawthwaite and a couple of policemen appeared in the open
但 只是 然后 - 和 一个 夫妻 的 警察 出现 在 这 打开
[dɔ:rwei] [br'haɪnd] ,
doorway behind ,
门口 在后面 ,

但就在这时，霍斯韦特和几个警察出现在后面的敞开的门口。

[ænd; ənd] ['mæɪlɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜ] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][frʌm; frəm] ['i:ðər] [saɪd] , [led][hɪm; ɪm]
and Mallett and Coppinger , nudging the big man from either side , led him
和 马利特 和 科平格 , 轻推 这 大的 男人 从 任何一个 边 , 引领 他
[ə'wei] [ə'bɜ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
away along the market - place .
离开 沿着 这 市场 - 地方 .

马利特和科平格从两边推着那个大个子，把他领着沿着市场走开了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [dɪ'spə:sɪŋ] [kraʊd] , [dɪ'stɪŋkt] ['mə:məz] [ʌv; əv]
And suddenly , from amongst the dispersing crowd , distinct murmurs of
[dɪsə'pru:vl] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] [ə'rouz] ,
disapproval and dislike arose ,
不赞成 和 不喜欢 出现 ,

突然，在逐渐散去的人群中，传来一阵阵明显的反对和厌恶的低语声。

['krɪstəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʌ:rp] [kraɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][mæn][ɑ:n][ɪts] ['aʊtər] [edʒ] .
crystallized in a sharp cry from some man on its outer edge .
结晶 在 一个 锋利的 哭 从 一些 男人 在 它是 外 边缘 .
一声尖锐的喊声从它边缘传来，凝结成一个男人的叫喊。

" [daʊn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [taʊn] [trʌ'sti:z] ! — [ðeə(r)] [æt; ət][ti:] - ['bɑ:təm] [oʊ] - [ðɪs] !
" **Down wi ' the Town Trustees ! — they're at t ' bottom o ' this !**
" 向下 wi - 这 镇 受托人 ! — 它们是 在 t - 底部 o - 这 !
“打倒镇理事会！——他们才是罪魁祸首！ ”

[daʊn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [ɪm] !
Down wi ' ' em !
向下 wi - - 呃 !
打倒他们！

" [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [ri'tri:tɪd] [bɪ'fɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['kɔ:ɹəs] [ʌv; əv] ['hutiŋ] .
" The Town Trustees retreated before a suddenly awakened chorus of hooting .
" 这 镇 受托人 撤退 前 一个 突然 觉醒 合唱 的 倒彩 .
“镇理事会成员们在突然响起一阵喧闹声中退缩了。”

[ðeɪ] ['disə'pɪrd] ['ɪntu:] ['mæliɪts] ['praɪvət] [dɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .
They disappeared into Mallett's private door at the Bank .
他们 消失 进入 马利特的 私人的 门 在 这 银行 .
他们消失在马利特在银行的私人通道里。

[brent] , ['wʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] [kʃəri'ɑ:səti] , [felt] ['tænzli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
Brent , watching and listening with speculative curiosity , felt Tansley touch his arm
布伦特 , 观看 和 聆听 和 推测性的 好奇心 , 毛毡 坦斯利 触碰 他的 手臂
.
.
.

布伦特带着探究的好奇心观察和倾听，感觉坦斯利碰了碰他的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sə'lisɪtər] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]
He turned , to find the solicitor shaking his head , and with a grave
他 转向 , 到 寻找 这 律师 摇晃 他的 头 , 和 和 一个 严重
['kaʊntənəns] .
counenance :
面容 .

他转过身，发现律师正摇头，神情严肃。

" [bæd] , [bæd] ! " ['mʌtəd] ['tænzli] .
" Bad , bad ! " muttered Tansley .
" 坏的 , 坏的 ! " 低声说道 坦斯利 .

“糟了，糟了！”坦斯利低声说道。

" ['veri] [bæd] ! — [wʌns] [get] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [set][ɑ:n][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] — —
" Very bad ! — once get public opinion set on like that , and — —
" 非常 坏的 ! — 一次 得到 民众 观点 放 在 喜欢 那 , 和 — —
“非常糟糕！一旦公众舆论被这样定型，而且——”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]
[第91页]

" [ænd; ənd] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndɪd] [brent] .
" And what ? " demanded Brent .
" 和 什么 ? " 要求 布伦特 :
“然后呢？”布伦特追问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][pə'litɪk(ə)l]
He was already so convinced that his cousin had fallen a victim to political
他 曾是 已经 所以 确信 那 他的 表哥 有 倒下 一个 受害者 到 政治的
[ˈheɪtrɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] ['welkəmiŋ] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
hatred that he was rather welcoming the revengeful outburst of feeling .
仇恨 那 他 曾是 相当 欢迎 这 复仇的 爆发 的 感觉 .
他早已深信他的表弟是政治仇恨的受害者，因此他相当欢迎这种复仇情绪的爆发。

" [wʌt] , [naʊ] ? "
" What , now ? "
" 什么 , 现在 ? "
“现在又怎么了？”

" [ðerəl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
" **There'll be an end of all sensible and practical proceedings in connection**
" 将会 是 一个 结尾 的 全部 明智的 和 实际的 诉讼程序 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] ,
with the affair ,
和 这 事务 ,

“与此事相关的一切合理务实的程序都将就此终止。”

" [ænsər] [ˈtænzli] .
" **answered Tansley** .
" 回答 坦斯利 .

坦斯利回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ]
" **There's a big following of the Reform party in the town amongst the working**
" 有 一个 大的 下列的 的 这 改革 派对 在 这 镇 在 这 在职的
[fɒk] ,
folk ,
民间 ,

“改革党在镇上的工人阶级中拥有众多支持者。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [get][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [laːt][pʊt][jɜː; jər]
and if they once get it into their heads that the Conservative lot put your
和 如果 他们 一次 得到 它 进入 他们的 头部 那 这 保守的 很多 放 你的
[ˈkʌz(ə)n] [əˈweɪ] — [wel] ,
cousin away — well ,
表哥 离开 — 出色地 ,

如果他们认定是保守党把你表弟送进了监狱——那好吧

[ðerəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] ! "
there'll be hell to pay ! "
将会 是 地狱 到 支付 ! "

他们会付出惨痛的代价！

" [ˈpɜːrsənəli] , " [sed] [brent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː] , " [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf]
" **Personally** , " **said Brent** , **with a hardening of his square jaw** , " **I don't care if**
" 亲自 , " 说 布伦特 , 和 一个 硬化 的 他的 正方形 颚 , " 我 不 关心 如果
[ðer; ðər][ɪz] !
there is !
那里 是 !

“就我个人而言，”布伦特说着，方下巴绷紧，“我不在乎有没有！”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][pʊt][ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːdæəz] ,
If we can only put our hands on the murderers ,
如果 我们 能 仅有的 放 我们的 双手 在 这 杀人犯 ,

如果我们能将凶手绳之以法就好了。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hæŋ] - [ɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [læmp] - [ˈpəʊsts] !
I don't care if the people hang ' em to those lamp - posts !
我 不 关心 如果 这 人们 悬挂 - 呃 到 那些 灯 - 帖子 !

我不在乎人们把它们挂在路灯柱上！

[aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɪntʃ] [ˈlɔː] ! "
I shouldn't be sorry to see a little lynch law ! "
我 不应该 是 对不起 到 看 一个 小的 私刑 法律 ! "

看到一点点私刑，我一点也不觉得可惜！

" [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈtænzli] .
" **Then we shall never get at the truth** , " **retorted Tansley** .
" 然后 我们 将 绝不 得到 在 这 真相 , " 反驳 坦斯利 .

“那样我们就永远无法得知真相了，”坦斯利反驳道。

" [wiː; wi] [meɪ] — ['oʊnli] [meɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] ! — [hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tɔːrdz] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **We may — only may , mind you ! — have got a bit towards it this morning ,**
" 我们 可能 — 仅有的 可能 , 头脑 你 ! — 有 得到 一个 少量 向 它 这 早晨 ,
[bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] .
but not far .
但 不是 远的 .

“我们今天早上可能——请注意，只是可能！——取得了一点进展，但还很远。”

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] — [pər'hæps] ! " **If at all — perhaps !** "
如果 在 全部 — 也许 ! "

如果真有可能的话——也许吧！

" [ðæt] ['θreɪnɪŋ] ['letər] ? " [sə'dʒestɪd] [breɪnt] .
" **That threatening letter ?** " **suggested Brent .**
" 那 威胁 信 ? " 建议 布伦特 .

“是那封恐吓信吗？”布伦特问道。

" [aɪ] [ə'tætʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , " [sed] ['tænzli] ,
" **I attach very little importance to it ,** " **said Tansley ,**
" 我 附 非常 小的 重要性 到 它 , " 说 坦斯利 ,

坦斯利说：“我对此并不太重视。”

" [ðoo] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kɔːrt] .
" **though I wasn't going to say so much in court .**
" 尽管 我 不是 去 到 说 所以 很多 在 法庭 .

“虽然我本来没打算在法庭上说那么多。”

[ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ɪf] [aɪv] [siːn] [wʌn] [ə'naːnɪməs] ['letər] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
In my experience in this town , if I've seen one anonymous letter I've seen a hundred .
在 我的 经验 在 这 镇 , 如果我已经 已见 — 匿名的 信 我已经 已见 一个 百 .

就我在这个镇上的经验来看，如果我见过一封匿名信，那我肯定见过一百封。

- [foʊk][ɑːr; ər]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Hathelsborough folk are given to that sort of thing .
- 民间 是 给定 到 那 种类 的 事物 .

哈瑟尔斯伯勒人就喜欢做这种事。

[noʊ] , [sɜːr] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [jet] .
No , sir — there's a tremendous lot to come out yet .
不 , 先生 — 有 一个 巨大的 很多 到 来 出去 然而 .

不，先生——还有很多事情尚未发生。

[dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] [di'veləpmənts] [mə'tɪriəlaɪz] —
Don't you be surprised if all sorts of extraordinary developments materialize —
不 你 是 惊讶 如果全部 排序 的 非凡的 发展 实现 —

[pər'hæps] [wen] [jʊə(r)] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] - [ɪm] !
perhaps when you're least expecting ' em !
也许 什么时候 你是 至少 期待 - 呃 !

如果各种非凡的事情发生，你也不要感到惊讶——也许就在你最意想不到的时候！

" [breɪnt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Brent made no answer .**
" 布伦特 制成 不 回答 .

布伦特没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [sər'praɪzd] ,
He was not easily surprised ,
他 曾是 不是 容易地 惊讶 ,

他并不容易感到惊讶。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd]
and from the moment of his discovery of the crime he had realized
和 从 这 片刻 的 他的 发现 的 这 犯罪 他 有 已实现
[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði]
that this was a mystery in the
那 这 曾是 一个 神秘 在 这
从他发现罪案的那一刻起，他就意识到这是一个谜团。

[ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ʌnd] [ˈtrʌb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspendɪd] [ˈfriːli] .
unravelling of which time and trouble would have to be expended freely .
解开 的 哪个 时间 和 麻烦 会 有 到 是 已支出 自由 .
要解开这个谜团，需要花费大量的时间和精力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] ,
But he had a moment of genuine surprise that evening , when ,
但 他 有 一个 片刻 的 真的 惊喜 那 晚上 , 什么时候 ,
但那天晚上，他却经历了一个真正令他感到惊讶的时刻，当时：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃænsələr] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [noʊt]
as he sat in his private sitting - room at the Chancellor , he received a note
作为 他 卫星 在 他的 私人的 坐着 - 房间 在 这 校长 , 他 已收到 一个 笔记
,
.
,

当他坐在校长官邸的私人客厅里时，他收到了一张纸条。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfemənɪn] [hænd][ɑːn] [ˈkrestɪd] [ænd; ʌnd] [ˈsentɪd] [ˈpeɪpər] , [werɪn] [hiː; hi]
written in a delicate feminine hand on crested and scented paper , wherein he
书面 在 一个 精美的 女性 手 在 冠状 和 香味 纸 , 其中 他
[wʌz; wəz] [rɪˈkwestɪd] ,
was requested ,
曾是 请求 ,

用纤细柔美的笔迹写在带有纹章和香味的纸张上，其中他被要求：

[ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ʌnd] [mɪˈstɪriəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə][step] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət]
in somewhat guarded and mysterious fashion , to step round to the private
在 有些 守卫 和 神秘 时尚 , 到 步 圆形的 到 这 私人的
[ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] .
residence of Mrs . Saumarez .
住宅 的 太太 : 索马雷兹 .

以一种略带戒备和神秘的方式，绕道来到了萨乌马雷斯夫人的私人住宅。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[sə'mɑ:rɪz]
SAUMAREZ
索马雷兹

绍马雷斯

[bi:]
B
B

B

[rent] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
rent , at that moment ,
租 , 在 那 片刻 ,

当时的租金

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['faɪbə(r)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələrli]
was in a state of mind which made every fibre of his being particularly
曾是 在 一个 状态 的 头脑 哪个 制成 每一个 纤维 的 他的 存在 特别
['sensətɪv] [tu:; tə] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd] ['spekjələtɪv] [aɪ'di:əz] — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [slɪpt]
sensitive to suspicions and speculative ideas — he had no sooner slipped
敏感的 到 怀疑 和 推测性的 想法 — 他 有 不 很快 滑倒了
['mɪsɪz] . - [noʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðæn; ðən][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ]
Mrs . Saumarez's note into his pocket than he began to wonder why she
太太 . - 笔记 进入 他的 口袋 比 他 开始 到 想知道 为什么 她
[hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
had sent for him ?
有 发送 为了 他 ?

他当时的心境使他全身的每一根神经都对猜疑和臆测特别敏感——他刚把萨乌马雷兹太太的纸条塞进口袋，就开始琢磨她为什么叫他过来？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ['mɜ:rdər] , [bʌt; bət] [wʌt] ?
Of course , it had something to do with Wallingford's murder , but what ?
的 课程 , 它 有 某物 到 做 和 - 谋杀 , 但 什么 ?
当然，这和沃灵福德的谋杀案有关，但究竟是什么关系呢？

[ɪf] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [nu:] ['eniθɪŋ] , [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] ?
If Mrs . Saumarez knew anything , why did she not speak at the inquest ?
如果 太太 . 索马雷兹 知道 任何事物 , 为什么 做过 她 不是 说话 在 这 死因调查 ?
如果萨乌马雷兹夫人知道些什么，为什么她在验尸听证会上没有发言？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] .
She had been present all through the proceedings .
她 有 到过 展示 全部 通过 这 诉讼程序 .
她全程在场。

[brent] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn]
Brent had frequently turned his eyes on her ; always he had seen her in
布伦特 有 频繁地 转向 他的 眼睛 在 她 ; 总是 他 有 已见 她 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] ['wa:tʃfl] ,
the same watchful ,
这 相同的 警惕 ,
布伦特经常会不时地瞥她一眼；他总是用同样的警惕目光注视着她，

[ki:n] - [aɪd] ['ætrɪtu:d] , [ə'pærəntli] ['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] , [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [si:md]
keen - eyed attitude , apparently deeply absorbed in the evidence , and , it seemed
敏锐的 - 眼睛 态度 , 显然 深 吸收 在 这 证据 , 和 , 它 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
他目光敏锐，显然全神贯注于证据之中，而且，在他看来，

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
showing signs of a certain amount of anxiety .
显示 标志 的 一个 肯定 数量 的 焦虑 :

表现出一定程度的焦虑迹象。

[æŋˈzaɪəti] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [æŋˈzaɪəti] .
Anxiety — yes, that was it, anxiety .
焦虑 — 是的 , 那 曾是 它 , 焦虑 :

焦虑——没错, 就是焦虑。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈspekˈteɪtəs] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəs] , [ˈmɔːrɪdli] [ˈkjʊəriəs] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The other spectators were curious, morbidly curious, most of them ,
这 其他 观众 是 好奇的 , 病态地 好奇的 , 最多 的 他们 ,
其他旁观者都很好奇, 大多数人带着病态的好奇心。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
but Mrs. Saumarez he felt sure was anxious .
但 太太 : 索马雷兹 他 毛毡 当然 曾是 焦虑的 :

但他确信萨乌马雷兹太太很焦虑。

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [wʌt] ?
And about what?
和 关于 什么 ?

是什么事?

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] , [bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] .
He wondered, but wondering was no good .
他 想知道 , 但 好奇 曾是 不 好的 :

他感到疑惑, 但光是疑惑是没用的。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself]
He must go and see her of course; and presently he made himself
他 必须 去 和 看 她 的 课程 ; 和 目前 他 制成 他自己

[ˈredi] [ænd; ənd][set] [aʊt] .
ready and set out .
准备好 和 放 出去 :

他当然要去见她; 于是他收拾好行装, 出发了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈtænzli] ,
But as he crossed the hall of the hotel he encountered Tansley ,
但 作为 他 交叉 这 大厅 的 这 酒店 他 遭遇 坦斯利 ,

但当他穿过酒店大厅时, 他遇到了坦斯利。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
who was just emerging from the smoking - room .
WHO 曾是 只是 新兴 从 这 吸烟 - 房间 :

他刚从吸烟室出来。

[ə; eɪ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd]
A thought occurred to him, and he motioned
一个 想法 发生 到 他 , 和 他 示意

他突然想到什么, 于是做了个手势。

[ˈtænzli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
Tansley back into the room he had just quitted , and led him to a
坦斯利 后退 进入 这 房间 他 有 只是 辞职 , 和 引领 他 到 一个
[ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] .
quiet corner .
安静的 角落 .

坦斯利回到他刚刚离开的房间，把他带到一个安静的角落。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [brent] , " [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,
" I say , " said Brent , " between ourselves ,
" 我 说 , " 说 布伦特 , " 之间 我们自己 ,

“我说,”布伦特说,“在我们之间,

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I've just had a note from that Mrs . Saumarez we saw this morning in the
我已经 只是 有 一个 笔记 从 那 太太 . 索马雷兹 我们 锯 这 早晨 在 这
[ˈkɒrənɜːz] [kɔːrt] .
Coroner's Court .
验尸官 法庭 .

我刚刚收到今天早上我们在验尸法庭见到的那位萨乌马雷斯夫人的便条。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
She wants me to go round to her house at once .
她 想要 我 到 去 圆形的 到 她 房子 在 一次 .

她想让我立刻去她家。

" [ˈtænzli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
" Tansley showed his interest .
" 坦斯利 显示 他的 兴趣 .

坦斯利表现出了兴趣。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðen] , [ʃiːz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "
" Then , she's something to tell . "
" 然后 , 她是 某物 到 告诉 . "

“那她可就有点故事可讲了。”

" [waɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [brent] .
" Why to me ? " demanded Brent .
" 为什么 到 我 ? " 要求 布伦特 .

“为什么偏偏是我? ”布伦特质问道。

" [jʊə(r)] - [nekst][ʌv; əv][kɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [səˈlɪsɪtər] [ləˈkɑːnɪkli] .
" You're Wallingford's next of kin , " said the solicitor laconically .
" 你是 - 下一个 的 亲属 , " 说 这 律师 简洁地 .

“你是沃灵福德的近亲,”律师简洁地说道。

" [ðæts] [waɪ] . "
" That's why . "
" 那就是 为什么 . "

“这就是原因。”

" [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] ? " [ˈmʌtəd] [brɛnt] .
" **Wonder what it is ?** " **muttered Brent** .
" 想知道 什么 它 是 ? " 低声说道 布伦特 :

“不知道那是什么？”布伦特喃喃自语道。

" [sʌm; səm] [ˈfemənɪn] [ˈfænsi] [ˈmeɪbi] . " **Some feminine fancy maybe** . "
" 一些 女性 想要 或许 :

“或许是一些女性的幻想吧。”

" [ɡoʊ][ænd; ʌnd][faɪnd][aʊt] , [mæn] ! " [læft] [ˈtænzli] .
" **Go and find out , man !** " **laughed Tansley** .
" 去 和 寻找 出去 , 男人 ! " 笑了 坦斯利 :

“去打打听打听吧，伙计！”坦斯利笑着说。

" [dʒʌst][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [brɛnt] .
" **Just so ,** " **replied Brent** .
" 只是 所以 , " 回复 布伦特 :

“正是如此，”布伦特回答道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] .
" **I'm going now** .
" 我是 去 现在 :

“我现在要走了。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [hu:] [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] ?
But look here — who and what is this Mrs . Saumarez ?
但 看 这里 — WHO 和 什么 是 这 太太 : 索马雷兹 ?

但是请看这里——这位萨乌马雷兹夫人是谁？她是什么身份？

[poʊst][em ˈi:] [ʌp] .
Post me up .
邮政 我 向上 :

把我贴上去。

" [ˈtænzli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][ɪn][ðə; ði] [er] ,
" **Tansley waved his cigar in the air** ,
" 坦斯利 挥手 他的 雪茄 在 这 空气 ,

坦斯利挥舞着手中的雪茄，

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpleɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
as if implying that you could draw a circle around his field of knowledge .
作为 如果 暗示 那 你 可以 画 一个 圆圈 大约 他的 场地 的 知识 :

仿佛在暗示你可以用一个圆圈圈出他的知识领域。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] .
" **Oh , well ,** " **he said ,** " **you saw her to - day** .
" 哦 , 出色地 , " 他 说 , " 你 锯 她 到 - 天 :

“哦，好吧，”他说，“你今天见过她了。”

[soʊ] [jʊə(r)] [ɔ:ˈredi] [əˈwer] [ðæt] [ʃi:z] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ˈprɪti] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [ænd; ʌnd][ɔ:l]
So you're already aware that she's young and pretty and charming — and all
所以 你是 已经 意识到的 那 她是 年轻的 和 漂亮的 和 迷人 — 和 全部
[ðæt] .
that .
那 :

所以你已经知道她年轻漂亮，很有魅力——等等。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwelθi] [wʌŋ] .
As for the rest , she's a widow , and a wealthy one .
作为 为了 这 休息 , 她是 一个 寡妇 , 和 一个 富裕 — :

至于其他方面，她是个寡妇，而且是个富有的寡妇。

[ˈreɪlɪkt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ɹ; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] [ɹ; əv] [haɪ] [ræŋk] , [huː] ,
Relict , as we say in the law , of a naval officer of high rank , who ,
遗迹 , 作为 我们 说 在 这 法律 , 的 一个 海军 官 的 高的 秩 , WHO ,
正如法律上所说, 这是一位高级海军军官的遗物, 他

[aɪ][ˈfænsi] , [wɹ; wəz][sɹ; səm] [ˈjɪrɹ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
I fancy , was some years older than herself .
我 想要 , 曾是 一些 年 老 比 她自己 .
我猜想, 她比她本人年长几岁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrɹ] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [rents] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [pleɪs] [ðæt] [wɹ; wəz]
She came here about two years ago and rents a picturesque old place that was
她 来了 这里 关于 二 年 前 和 租金 一个 如画 老的 地方 那 曾是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,
她大约两年前来到这里, 租住了一栋风景如画的老房子,

[lɔːŋ] [sɪns] ,
long since ,
长的 自从 ,
很久以前,

[aʊt] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɹ; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈæbi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr]
out of the ruins of the old Benedictine Abbey that used to stand at the rear
出去 的 这 废墟 的 这 老的 本笃会 修道院 那 用过的 到 站立 在 这 后部
[ɹ; əv] [wɒts] [naʊ] [kɔːld] [ˈæbi] [geɪt] — [sɹ; səm][ɹ; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
of what's now called Abbey Gate — some of the ruins ,
的 是什么 现在 称为 修道院 门 — 一些 的 这 废墟 ,
从曾经矗立在如今被称为修道院门后方的古老本笃会修道院的废墟中——一部分废墟,

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [stiːl] [ðer; ðər] .
as you know , are still there .
作为 你 知道 , 是 仍然 那里 .
如你所知, 他们仍然在那里。

[ˈklevər] [ˈwʊmən] — [riːdz] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ɹ; əv] [θɪŋ] .
Clever woman — reads a lot and all that sort of thing .
聪明的 女士 — 阅读 一个 很多 和 全部 那 种类 的 事物 .
聪明的女人——爱读书什么的。

[nɑːt]
Not
不是
不是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] , [ɪn] [spart] [ɹ; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] — [bɪt][ɹ; əv][ə; eɪ] [bluː] -
at all a society woman , in spite of her prettiness — bit of a blue -
在 全部 一个 社会 女士 , 在 尽管如此 的 她 美丽 — 少量 的 一个 蓝色的 -
[ˈstaːkrɪŋ] , [aɪ][ˈfænsi] .
stocking , I fancy .
袜 , 我 想要 .
尽管她长得漂亮, 但她完全不像个上流社会女性——我觉得她有点像个女学者。

[ˈskersli] [noʊ] [hɜːr; hər][maɪˈself] . "
Scarcely know her myself . "
几乎 知道 她 我 : "
我本人对她也几乎不了解。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [nuː] [hɜːr; hər] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **I think you said my cousin knew her ?** " **suggested Brent** .

" 我 思考 你 说 我的 表哥 知道 她 ？ " 建议 布伦特 .
" 我记得你说过我表哥认识她？ "布伦特说道。

" [jɔːr; jər] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] , ['lætərli] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [θɪk] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tænzli] .
" **Your cousin and she , latterly , were very thick ,** " **asserted Tansley** .

" 你的 表哥 和 她 , 后来 , 是 非常 厚的 , " 断言 坦斯利 .
"你表妹和她后来关系很僵,"坦斯利断言道。

" [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [haʊs] .
" **He spent a lot of time at her house** .

" 他 花费 一个 很多 的 时间 在 她 房子 .
"他经常去她家。"

[ˈdɔːrɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [læst] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [ðʊʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈwei] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ]
During nearly all last autumn and winter , though , she was away in the South

期间 几乎 全部最后的 秋天 和 冬天 , 尽管 , 她 曾是 离开 在 这 南
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .

的 法国 .
不过, 去年秋冬季的大部分时间里, 她都在法国南部。

[ʊʊ] , [jes] , ['wɒlɪŋfəd] [ˈɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Oh , yes , Wallingford often went to dine with her .

哦 , 是的 , 沃灵福德 经常 去 到 用餐 和 她 .
哦, 是的, 沃灵福德经常和她一起吃饭。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ðæt] ['eldərli] ['wʊmən] [wiː; wi] [sɔː]
She has a companion who lives with her — that elderly woman we saw

她 有 一个 伴侣 WHO 生活 和 她 — 那 老年 女士 我们 锯
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .

这 早晨 .
她有一位同住的伴侣——就是我们今天早上看到的那位老妇人。

[jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['wɒlɪŋfəd] [went] [ðer; ðər] , [ʊʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Yes , I suppose Wallingford went there , oh , two or three evenings a week .

是的 , 我 认为 沃灵福德 去 那里 , 哦 , 二 或者 三 晚上 一个 星期 .
是的, 我想沃灵福德每周有两三个晚上会去那里。

是的, 我想沃灵福德每周有两三个晚上会去那里。
[ɪn] [fækt] ,
In fact ,

在 事实 ,
实际上,

实际上,
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)] — ['gɑːsəpɜːz] — [huː] ['fɜːrmlɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
there were people — gossipers — who firmly believed that he and Mrs .

那里 是 人们 — 爱嚼舌根的人 — WHO 牢牢 相信 那 他 和 太太 .
[sə'mɑːrɪz] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
Saumarez were going to make a match of it .

索马雷兹 是 去 到 制作 一个 匹配 的 它 .
有些人——爱嚼舌根的人——坚信他和萨乌马雷兹夫人会结为夫妻。

有些人——爱嚼舌根的人——坚信他和萨乌马雷兹夫人会结为夫妻。
[maɪt] [biː; bi] [soʊ] ;
Might be so ;

可能 是 所以 ;
或许如此;

或许如此;
或许如此;

或许如此;
或许如此;

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][læst] [ˈsʌməɹ] [ðə; ði][seɪm] [ˈpi:p(ə)l] [ju:st][tu:; tə][seɪ] [ðæt]
but up to about the end of last summer the same people used to say that
但 向上 到 关于 这 结尾 的 最后的 夏天 这 相同的 人们 用过的 到 说 那
[fi:; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] — [ˈwelzli] .
she was going to marry the doctor — Wellesley .
她 曾是 去 到 结婚 这 医生 — 韦尔斯利 .
但直到去年夏天快结束的时候，人们还一直说她要嫁给医生——韦尔斯利。

" [brent] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [hi:; hi] [ˈskersli] [nu:] [waɪ] .
" Brent pricked his ears — he scarcely knew why .
" 布伦特 刺痛 他的 耳朵 — 他 几乎 知道 为什么 .
布伦特竖起了耳朵——他几乎不知道为什么。

" [ˈwelzli] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Wellesley ? " he said .
" 韦尔斯利 ? " 他 说 .

“韦尔斯利？”他问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈsu:tər] ? " Was he a — a suitor ? "
曾是 他 一个 — 一个 求婚者 ? "

他是.....求婚者吗？

" [oʊ] , [wel] , " [ˈænsər] [ˈtænzli] ,
" Oh , well , " answered Tansley ,
" 哦 , 出色地 , " 回答 坦斯利 ,

“哦，好吧，”坦斯利回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæts] [mʌt] [ˈfɑ:ndɜ:] [ʌv; əv][menz] [sə'saɪəti][ðæn; ðən]
" I think the lady's one of the sort that's much fonder of men's society than
" 我 思考 这 女士的 一 的 这 种类 那就是 很多 更爱 的 男士 社会 比
[ʌv; əv] [ˈwɪmənɪz] ,
of women's ,
的 女性的 ,

我认为这位女士更喜欢男性的社交圈而不是女性的社交圈。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈeniweɪ] , [ˈæftər][fi:; ji] [keɪm] [hɪr] , [fi:; ji][ænd; ənd] [ˈwelzli] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
Anyway , after she came here , she and Wellesley seemed to take to each other ,
反正 , 后 她 来了 这里 , 她 和 韦尔斯利 似乎 到 拿 到 每个 其他 ,
总之，她来到这里之后，似乎和韦尔斯利相处得很好。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] — [ju:st] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ]
and she used to be in his company a good deal — used to go out driving
和 她 用过的 到 是 在 他的 公司 一个 好的 交易 — 用过的 到 去 出去 驾驶
[wið; wiθ][him; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她以前经常和他在一起——经常和他一起开车出去。

[ə; eɪ][lɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
a lot , and so on .
一个 很多 , 和 所以 在 .

很多，等等。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] ['haʊs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
And he used to go to the Abbey House at that time just as much as
和 他 用过的 到 去 到 这 修道院 房子 在 那 时间 只是 作为 很多 作为
[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][dɪd][ʌv; əv] [leɪt] .
your cousin did of late .
你的 表哥 做过 的 晚的 .

那时候他去修道院的次数和你表弟最近去的次数一样多。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ləst] ['sʌməɹ] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [si:md] [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
But about the end of last summer Mrs . Saumarez seemed to cool off with
但 关于 这 结尾 的 最后的 夏天 太太 . 索马雷兹 似乎 到 凉爽的 离开 和
[ˈwelzli] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['wɒlɪŋfəd] — [fækt] !
Wellesley and take on with Wallingford — fact !
韦尔斯利 和 拿 在 和 沃灵福德 — 事实 !

但到了去年夏天末，萨乌马雷兹夫人似乎对韦尔斯利失去了兴趣，转而投身沃灵福德——这是事实！

[ðə; ði][ˈda:ktər][gɑ:t][hɪz; ɪz] [noʊz] [pʊt]
The doctor got his nose put
这 医生 得到 他的 鼻子 放

医生把他的鼻子插了进去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[aʊt][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] !
out by the lawyer !
出去 经过 这 律师 !

被律师赶走了！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , ['i:ðər] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]
There's no doubt about it ; and there's no doubt , either , that the result was
有 不 怀疑 关于 它 ; 和 有 不 怀疑 , 任何一个 , 那 这 结果 曾是
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ku:lnəs] ,
a distinct coolness ,
一个 清楚的 凉爽 ,

这一点毋庸置疑；同样毋庸置疑的是，结果却带来了一种明显的冷漠感。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪs'laɪk] , [bɪ'twi:n] ['welzli] [ænd; ənd] ['wɒlɪŋfəd] ,
not to say dislike , between Wellesley and Wallingford ,
不是 到 说 不喜欢 , 之间 韦尔斯利 和 沃灵福德 ,

并非说韦尔斯利和沃灵福德之间存在厌恶关系，

[fɔ:r; fər][ʌp][tu:; tə] [ðen] [ðoʊz] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [kloʊz] [frendz] .
for up to then those two had been rather close friends .
为了 向上 到 然后 那些 二 有 到过 相当 关闭 朋友们 .

在此之前，这两个人一直是相当亲密的朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wə:nt, weənt][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] ['pleɪnli] [[ʊʊd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]
But they certainly weren't after Mrs . Saumarez plainly showed a preference for
但 他们 当然 不是 后 太太 . 索马雷兹 显然 显示 一个 偏爱 为了
['wɒlɪŋfəd] .
Wallingford .
沃灵福德 .

但萨乌马雷兹夫人明确表示更喜欢沃灵福德之后，他们的想法就完全改变了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] ['tænzli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['æftər] - [θɔːt] [strʌk]
Yet , in spite of that , " continued Tansley , as if some after - thought struck
然而 , 在 尽管如此 的 那 , " 持续 坦斯利 , 作为 如果 一些 后 - 想法 击

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

然而，尽管如此，”坦斯利继续说道，仿佛突然想到了什么，

" [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['welzli] :
" I'll say this for Wellesley :
" 患病的 说 这 为了 韦尔斯利 :

“关于韦尔斯利学院，我得说：

['hiːz] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
he's never allowed his undoubted jealousy of Wallingford to prevent him from
他是 绝不 允许 他的 毫无疑问 妒忌 的 沃灵福德 到 防止 他 从

[sə'pɔːrtɪŋ] ['wɒlɪŋfəd] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] .
supporting Wallingford on the Town Council .
支持 沃灵福德 在 这 镇 理事会 :

他从未让对沃灵福德毫不掩饰的嫉妒阻止他支持沃灵福德进入镇议会。

['welzli] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɒntʃəst] [ænd; ənd][mʊst] [kən'sɪstənt]
Wellesley , indeed , has always been one of his staunchest and most consistent
韦尔斯利 , 的确 , 有 总是 到过 一 的 他的 最坚定的 和 最多 持续的

[sə'pɔːrtərz] . "
supporters . "
支持者 :

韦尔斯利的确一直是他最坚定、最始终如一的支持者之一。

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] , [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [brent] .
" Oh , Dr . Wellesley's on the Town Council , is he ? " asked Brent .
" 哦 , 博士 : 韦尔斯利 在 这 镇 理事会 , 是 他 ? " 问 布伦特 :

“哦，韦尔斯利博士是镇议会的成员吗？”布伦特问道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [mæn] ? "
" And a Reform man ? "
" 和 一个 改革 男人 ? "

“还有一位改革派人士？”

" ['hiːz] ['kaʊnsələ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪvəsaɪd] [wɔːrd] , " ['ænsər] ['tænzli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ]
" He's Councillor for the Riverside Ward , " answered Tansley , " and a regular
" 他是 议员 为了 这 河边 沃德 , " 回答 坦斯利 , " 和 一个 常规的

['rædɪk(ə)] .
Radical .
激进的 :

“他是河畔选区的议员，”坦斯利回答说，“而且是一位坚定的激进分子。”

[ɪn][fækt][hiː; hi] , ['wɒlɪŋfəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tjæp] - , [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['rekəɡnaɪzd]
In fact he , Wallingford , and that chap Epplewhite , were the three recognized
在 事实 他 , 沃灵福德 , 和 那 小伙子 - , 是 这 三 认可

['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['pɑːrtɪ] .
leaders of the Reform party .
领导人 的 这 改革 派对 :

事实上，他和沃林福德以及埃普尔怀特是改革党公认的三位领导人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˈwelzli] [stʌk] [tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [æz; əz] [ˈliːdəɹ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈprɪti] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt]
Wellesley stuck to Wallingford as leader even when it became pretty evident that
韦尔斯利 卡住 到 沃灵福德 作为 领导者 甚至 什么时候 它 成为 漂亮的 明显 那
[ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [əˈfekʃənz] — [fækt] ! "
Wallingford had ousted him in Mrs . Saumarez's affections — fact ! "
沃灵福德 有 被驱逐 他 在 太太 . - 情感 — 事实 ! "

即使很明显沃林福德已经赢得了索马雷兹夫人的芳心，韦尔斯利仍然坚持支持沃林福德担任领导——这是事实！

" [əˈfekʃənz] , [eɪ] ? " [səɹˈmaɪzd] [brent] .
" **Affections , eh ? " surmised Brent .**
" 情感 , 嗯 ? " 推测 布伦特 .

“这是感情啊？”布伦特推测道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? "
" **You think it had come to as much as that ? "**
" 你 思考 它 有 来 到 作为 很多 作为 那 ? "

你觉得事情竟然发展到这种地步了吗？

" [aɪ][duː] ! " [əˈfɜːmd] [ˈtænzli] .
" **I do ! " affirmed Tansley .**
" 我 做 ! " 确认 坦斯利 .

“我愿意！”坦斯利肯定地说。

" [bɜːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] , [æz; əz][ˈaʊə; ɑːr]
" **Lord bless you , she and Wallingford were as thick as thieves , as our**
" 主 保佑 你 , 她 和 沃灵福德 是 作为 厚的 作为 窃贼 , 作为 我们的
[ˈlɒk(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [goʊz] .
local saying goes .
当地的 说 去 .

“上帝保佑你，她和沃灵福德关系亲密无间，正如我们当地谚语所说。”

[oʊ] , [jes] , [aɪm] [ʃɹ] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ˈwelzli] [ˈoʊvər][fɜːr; fər] [ˈwɒlɪŋfəd] .
Oh , yes , I'm sure she threw Wellesley over for Wallingford .
哦 , 是的 , 我是 当然 她 扔 韦尔斯利 超过 为了 沃灵福德 .

哦，是的，我确信她为了沃灵福德而放弃了韦尔斯利学院。

" [brent] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˈsaɪləns] .
" **Brent heard all this in silence , and remained for a time in further silence .**
" 布伦特 听到 全部 这 在 沉默 , 和 剩余 为了 一个 时间 在 更远 沉默 .

布伦特默默地听着这一切，又沉默了一会儿。

" [ʌm; əm] !
" **Um !**
" 嗯 !

“嗯！”

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [æt; ət][læst] .
" **he remarked at last .**
" 他 评论 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [ɑːd] !
" **Odd !**
" 奇怪的 !

“奇怪的！”

[ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] .
Mrs . Saumarez is an unusually pretty woman .
太太 . 索马雷兹 是 一个 异常地 漂亮的 女士 .

萨乌马雷斯夫人是一位容貌异常美丽的女子。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] .
Dr . Wellesley is a very handsome man .
博士 : 韦尔斯利 是 一个 非常 英俊的 男人 :
韦尔斯利博士是一位非常英俊的男士。

[naʊ] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz]
Now , my cousin was
现在 , 我的 表哥 曾是
现在, 我的表弟是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[əˈbaʊt] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ˈevər][aɪ] [keɪm] [əˈkrɒːs]
about as plain and insignificant a chap to look at as ever I came across
关于 作为 清楚的 和 微不足道 一个 小伙子 到 看 在 作为 曾经 我 来了 穿过
— [pʊr] [ˈfeləʊ] ! "
— poor fellow ! "
— 贫穷的 同伴 ! "
他长相平平, 毫不起眼, 是我见过最不起眼的人了——可怜的家伙!

" [jɜː; jər][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [ˈklevər] [tʃæp] ! " [sed] [ˈtænzli] [ɪnˈsaɪsɪvli] .
" Your cousin was a damned clever chap ! " said Tansley incisively .
" 你的 表哥 曾是 一个 该死的 聪明的 小伙子 ! " 说 坦斯利 尖锐地 .
“你表弟真是聪明绝顶的小伙子!”坦斯利一针见血地说道。

" [ˈhiːd] [gɔːt] [breɪnz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd] [wer] [ˈwɪmɪn] — [ˈklevərɪ] [ˈwɪmɪn] , [ˈenihaʊ] —
" He'd got brains , my dear sir , and where women — cleverish women , anyhow —
" 他会 得到 大脑 , 我的 亲爱的 先生 , 和 在哪里 女性 — 聪明的 女性 , 无论如何 —
[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrɪnd] ,
are concerned ,
是 担心的 ,
“他很有头脑, 我的先生, 而且就女人而言——至少是聪明的女人——来说,

[breɪnz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ˈwɪnərz] [baɪ][æz; əz] [ˈmeni] [lenθs]
brains are going to win all the way and come in winners by as many lengths
大脑 是 去 到 赢 全部 这 方式 和 来 在 获奖者 经过 作为 许多 长度
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !
as you please !
作为 你 请 !
智慧终将一路高歌猛进, 以你想要的任何优势赢得胜利!

[ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdæbəlz] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd][jɜː; jər]
Mrs . Saumarez , I understand , is a woman who dabbles in politics , and your
太太 : 索马雷兹 , 我 理解 , 是 一个 女士 WHO 浅尝辄止 在 政治 , 和 你的
[ˈkʌz(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
cousin interested her .
表哥 感兴趣的 她 .
据我了解, 萨乌马雷斯夫人是一位涉足政治的女性, 而你的表弟引起了她的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gets] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] — — ? "
And when a woman gets deeply interested in a man — — ? "
和 什么时候 一个 女士 获得 深 感兴趣的 在 一个 男人 — — ? "
如果一个女人对一个男人产生了浓厚的兴趣——?

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [əˈsentɪd] [brent] .
" I guess you're right , " assented Brent .
" 我 猜测 你是 正确的 , " 同意 布伦特 .
“我想你是对的,”布伦特同意道。

" [wel] , [aɪ] [step] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] .

" **Well , I'll step along and see her** .
" 出色地 , 患病的 步 沿着 和 看 她 .

“好吧, 我这就过去看看她。”

" [hi:; hi] [left] ['tænzli] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [went] [ə'wei] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

" **He left Tansley in the hotel and went away along the market - place** ,
" 他 左边 坦斯利 在 这 酒店 和 去 离开 沿着 这 市场 - 地方 ,
他把坦斯利留在旅馆里, 然后沿着集市走开了。

['wʌndəɹɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

wondering a good deal about the information just given to him .
好奇 一个 好的 交易 关于 这 信息 只是 给定 到 他 .

他很想知道刚刚得到的信息究竟是什么意思。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ku:lənəs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['welzli] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

So there was a coolness between his cousin and Wellesley , was there ,
所以 那里 曾是 一个 凉爽 之间 他的 表哥 和 韦尔斯利 , 曾是 那里 ,

[ə; eɪ] ['ku:lənəs] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

a coolness that amounted ,
一个 凉爽 那 金额 ,

所以他表弟和韦尔斯利之间存在着一种冷淡的关系, 是吗? 这种冷淡的关系达到了.....

[sed] ['tænzli] , [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] ?

said Tansley , to something stronger ?
说 坦斯利 , 到 某物 更强 ?

坦斯利说, 要不要来点更烈的?

[dɪd][aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['dʒeləsi] ?

Did it amount to jealousy ?
做过 它 数量 到 妒忌 ?

这算不算嫉妒?

[dɪd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [li:d] [tu:; tə] — — ?

Did the jealousy lead to — — ?
做过 这 妒忌 带领 到 — — ?

嫉妒是否导致了——?

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [brent] [geɪv] [ʌp] ['spekjuleɪtɪŋ] .

But at that point Brent gave up speculating .
但 在 那 观点 布伦特 给予 向上 推测 .

但那时布伦特放弃了投机。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:ɹɪz] [wʊd] [hoʊld]

If there was anything in this new suggestion , Mrs . Saumarez would hold
如果 那里 曾是 任何事物 在 这 新的 建议 , 太太 . 索马雷兹 会 抓住

[ðə; ði] [ki:] .

the key .
这 钥匙 .

如果这个新建议有任何价值, 萨乌马雷斯夫人将掌握关键信息。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd] ['stedəli] [əb'tru:dɪd]

Once more he was face to face with the fact that had steadily obtruded
一次 更多的 他 曾是 脸 到 脸 和 这 事实 那 有 稳步 突兀

[ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:] [deɪz] :

itself upon him during the last two days :
本身 之上 他 期间 这 最后的 二 天 :

他再次不得不面对过去两天里不断涌上心头的那个事实:

[ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] - [wɔːrɪn][oʊld] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊks] [huː] [hæd; həd] ['siːkrɪts] [ænd; ənd]
that here in this time - worn old place there were folks who had secrets and
那 这里 在 这 时间 - 磨损 老的 地方 那里 是 各位 WHO 有 秘密 和
[dɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['siːkrət] ['fæ(ə)n] .
did things in a curiously secret fashion .
做过 事物 在 一个 奇怪的是 秘密 时尚 .

在这个饱经岁月洗礼的古老地方，有些人藏着秘密，做事的方式也十分神秘。

[ˈmɪsɪz] . - [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] [kɔːld] ['æbi] [geɪt] ,
Mrs . Saumarez's house stood a little way back from the street called Abbey Gate ,
太太 . - 房子 站立 一个 小的 方式 后退 从 这 街道 称为 修道院 门 ,
[æn; ən][oʊld] ,
an old ,
一个 老的 ,

萨乌马雷斯太太的房子离名为修道院门的街道有一段距离，这是一条古老的街道。

[əˈpærəntli] ['ɜːrli] [dʒækəˈbiːən] ['mæn(ə)n] , [set] [əˈmɪdst] [ðə; ðɪ] ['ɛlmz] [fɔːr; fər] [wɪt] -
apparently Early Jacobean mansion , set amidst the elms for which Hathelsborough
显然 早期的 詹姆斯一世时期 大厦 , 放 在.....之中 这 榆树 为了 哪个 -
[wʌz; wəz] ['feɪməs] ,
was famous ,
曾是 著名的 ,

显然是一座早期詹姆斯一世时期的宅邸，坐落在哈瑟尔斯伯勒著名的榆树林中。

[soʊ] [prəˈfjuːsli] [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [dɪd] [ðeɪ] [groʊ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [taʊn] .
so profusely and to such a height did they grow all over the town .
所以 大量地 和 到 这样的 一个 高度 做过 他们 生长 全部 超过 这 镇 .
[wɪt] [sɪmɪlər] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz]
它们在全城各地生长得如此茂盛，如此高大。

[ə; eɪ][smɑːrt] ['pɑːrlər] - [meɪd] , [huː] [lʊkt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət]
A smart parlour - maid , who looked inquisitively at
一个 聪明的 客厅 - 女佣 , WHO 看起来 好奇地 在
[wɪt] [sɪmɪlər] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz]
一位精明能干的女仆，好奇地打量着.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[wɪt] [sɪmɪlər] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz]
他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ədˈmɪtɪd] [brent] ,
and was evidently expecting his arrival , admitted Brent ,
和 曾是 显然 期待 他的 到达 , 承认 布伦特 ,
[wɪt] [sɪmɪlər] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz]
布伦特承认，他显然一直在期待他的到来。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
and led him at once along a half - lighted hall into a little room ,
和 引领 他 在 一次 沿着 一个 一半 - 照明 大厅 进入 一个 小的 房间 ,
[wɪt] [sɪmɪlər] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz] [hʌɪt] [dɪd] [tʃiːz] [tʃiːz]
然后领着他沿着一条光线昏暗的走廊走进一间小房间，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [ʃʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [snʌɡ] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
where the light of a shaded lamp shone on a snug and comfortable
在哪里 这 光 的 一个 阴影 灯 闪耀 在 一个 舒适 和 舒服的
[ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd][ɑ:n][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn]
interior and on rows of more books than young and pretty women
内部的 和 在 行 的 更多的 图书 比 年轻的 和 漂亮的 女性
[ˈdʒen(ə)rəli] [pəˈzes] .
generally possess .
一般来说 具有 .

一盏灯罩下的灯光照耀着舒适温馨的室内，以及一排排比年轻漂亮女性通常拥有的书籍还要多的书籍。

[left] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [brent] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ˈfelvz] ,
Left alone for a few minutes , Brent glanced round the well - filled shelves ,
左边 独自的 为了 一个 很少 分钟 , 布伦特 瞥了一眼 圆形的 这 出色地 - 已填 货架 ,
独自待了几分钟后，布伦特环顾了一下摆满商品的货架。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈsɑːlɪd] [ˈriːdɪŋ] ,
and formed the opinion that Mrs . Saumarez went in for very solid reading ,
和 形成 这 观点 那 太太 . 索马雷兹 去 在 为了 非常 坚硬的 阅读 ,
于是我得出结论，萨乌马雷斯夫人博览群书。

[ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɑːnəmi] .
chiefly in the way of social and political economy .
主要 在 这 方式 的 社会的 和 政治的 经济 .
主要体现在社会和政治经济方面。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]
He began to see now why she and the murdered Mayor had been such close
他 开始 到 看 现在 为什么 她 和 这 被谋杀 市长 有 到过 这样的 关闭
[frendz] — [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [əˈpærəntli] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ]
friends — the subjects that apparently interested her had been those in which
朋友们 — 这 主题 那 显然 感兴趣的 她 有 到过 那些 在 哪个
[ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] .
Wallingford had always been deeply absorbed .
沃灵福德 有 总是 到过 深 吸收 .

他现在开始明白为什么她和被谋杀的市长是如此亲密的朋友——她感兴趣的话题，正是沃灵福德一直以来都非常着迷的话题。

[ˈmeɪbi] , [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrti][ɪn] -
Maybe , then , Mrs . Saumarez had been behind the Reform party in Hathelsborough
或许 , 然后 , 太太 . 索马雷兹 有 到过 在后面 这 改革 派对 在 -
?
?
?

那么，萨乌马雷兹夫人或许就是哈瑟尔斯伯勒改革党的幕后推手？

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwaɪər] - [ˈpʊlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmætərz] [æz; əz][ə; eɪ]
— there was a woman wire - puller at the back of these matters as a
— 那里 曾是 一个 女士 金属丝 - 拉拔器 在 这 后退 的 这些 事情 作为 一个
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

通常情况下，这些事情背后都有一个女人在操纵一切。

[hiː; hi] [biˈliːvd] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːbi] .
he believed — that sort of thing , perhaps , was Mrs . Saumarez's little hobby .
他 相信 — 那 种类 的 事物 , 也许 , 曾是 太太 . - 小的 爱好 .
他认为——或许，那种事是萨乌马雷兹太太的小爱好。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
He turned from these speculations to find her at his elbow .
他 转向 从 这些 猜测 到 寻找 她 在 他的 弯头 .

他停止了这些猜测，转过身发现她就在他身边。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . [brent] , " [fi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Thank you for coming , Mr . Brent , " she said softly .
" 感谢 你 为了 未来 , 先生 . 布伦特 , " 她 说 轻轻 .
“谢谢您来，布伦特先生，”她轻声说道。

[brent] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fi:; ji] [held] [aʊt] [tu:; tə]
Brent looked attentively at her as he took the hand which she held out to
布伦特 看起来 认真地 在 她 作为 他 采取 这 手 哪个 她 握住 出去 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

布伦特专注地看着她，握住了她伸出的手。

[si:n] [æt; ət]['kloʊzər]['kwɔ:rtəɹz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪti:ə] ['wʊmən] [ðæn; ðən]
Seen at closer quarters he saw that she was a much prettier woman than
已见 在 更近 四分之一 他 锯 那 她 曾是 一个 很多 更漂亮 女士 比
[hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] ;
he had fancied ;
他 有 幻想 ;

走近一看，他发现她比他想象中要漂亮得多；

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ðæt] , [wət'evər] [hɜ:r; həɹ] [teɪsts] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]
he saw too that , whatever her tastes might be in the way of politics and
他 锯 也 那 , 任何 她 口味 可能 是 在 这 方式 的 政治 和
[səʊsi'ɑ:lədʒi] ,
sociology ,
社会学 ,

他也看出，无论她在政治和社会学方面有何兴趣，

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['femənɪn] ,
she was wholly feminine ,
她 曾是 完全 女性 ,

她完全是女性化的，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'bʌv] [ɪn'hænsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [baɪ] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['dʒen(ə)rəl]
and not above enhancing her charms by punctilious attention to her general
和 不是 多于 增强 她 魅力 经过 一丝不苟 注意力 到 她 一般的
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['setɪŋ] .
appearance and setting .
外貌 和 环境 .

她还非常注重自己的整体形象和环境，以增添自己的魅力。

[fi:; ji][hæd; həd] [biŋ] ['veri] ['kwaiətli][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɑ:mbərli] [drest] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ðæt]
She had been very quietly and even sombrelly dressed at the inquest that
她 有 到过 非常 悄悄 和 甚至 忧郁地 穿着 在 这 死因调查 那
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

那天上午的死因研讯中，她穿着非常安静，甚至有些忧郁。

[bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['i:vɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][smɑ:rt] [gaʊn] , [hɜ:r; həɹ] [welθ] [ʌv; əv]
but she was now in evening dress , and her smart gown , her wealth of
但 她 曾是 现在 在 晚上 裙子 , 和 她 聪明的 袍 , 她 财富 的
[fer] [her] ,
fair hair ,
公平的 头发 ,

但她现在穿着晚礼服，她那件漂亮的礼服，她那头浓密的金发，

[hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd]
her violet eyes , and
她 紫色 眼睛 , 和

她那双紫罗兰色的眼睛，以及

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði][roʊz] [tɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [tʃiːk] [ˈsʌmwʌt] [ˈdæzld] [brent] ,
the rose tint of her delicate cheek somewhat dazzled Brent ,
这 玫瑰 着色 的 她 精美的 脸颊 有些 眼花缭乱 布伦特 ,
她娇嫩脸颊上泛起的玫瑰色光晕让布伦特有些眼花缭乱。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgreɪtli] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɪmənz] [səˈsaɪəti] .
who was not greatly used to women's society .
WHO 曾是 不是 非常 用过的 到 女性的 社会 .
他不太习惯女性社交。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [jaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːkwərd] .
He felt a little shy and a little awkward .
他 毛毡 一个 小的 害羞的 和 一个 小的 尴尬的 .
他感到有点害羞，有点尴尬。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , yes , I came at once , " he said .
" 是的 , 是的 , 我 来了 在 一次 , " 他 说 .
“是的，是的，我马上就来了，”他说。

" [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] .
" I — of course , I gathered that you wanted me .
" 我 — 的 课程 , 我 聚集 那 你 通缉 我 .
“我——当然，我明白你想要我。”

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [smaɪld] ,
" Mrs . Saumarez smiled ,
" 太太 . 索马雷兹 微笑 ,
萨乌马雷兹夫人笑了，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər] [drɔːpt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər]
and pointing to an easy chair in front of the bright fire dropped into another
和 指向 到 一个 简单的 椅子 在 正面 的 这 明亮的 火 掉落 进入 其他
[kloʊz] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
close by it .
关闭 经过 它 .

他指着明亮的炉火前的一把扶手椅，把它扔到旁边另一把椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Sit down , Mr . Brent , " she said .
" 坐 向下 , 先生 . 布伦特 , " 她 说 .
“请坐，布伦特先生，”她说。

" [jes] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] .
" Yes , I wanted you .
" 是的 , 我 通缉 你 .
“是的，我想要你。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
And I couldn't very well go to the Chancellor , could I ?
和 我 不能 非常 出色地 去 到 这 校长 , 可以 我 ?
我总不能直接去找校长吧？

[soʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈprɑːmptli] .
So thank you again for coming so promptly .
所以 感谢 你 再次 为了 未来 所以 及时 .

再次感谢您准时到达。

[pərˈhæps] " — [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][him; ɪm] [ˈstedəli] — " [jʊə(r)] [ɔːlˈredi] [əˈwer] [ðæt]
Perhaps " — she turned and looked at him steadily — " you're already aware that
也许 " — 她 转向 和 看起来 在 他 稳步 — " 你是 已经 意识到的 那
[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈfrendz] ? "
your cousin and I were great friends ? "
你的 表哥 和 我 是 伟大的 朋友们 ? "

“或许,”她转过身, 目光坚定地看着他, “你已经知道我和你表哥是很好的朋友了吧? ”

" [aɪv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [brent] .
" I've heard it , " answered Brent .
" 我已经 听到 它 , " 回答 布伦特 .

“我听说了,”布伦特回答道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ˈkeɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [him; ɪm]
He nodded at one of the book - cases at which she had found him
他 点头 在 一 的 这 书 - 案例 在 哪个 她 有 成立 他
[ˈləkɪŋ] .
looking .
寻找 .

他朝她发现他正在看的其中一个书架点了点头。

" [ˈsɪmələr] [teɪsts] , [aɪ] [səˈpouz] ?
" Similar tastes , I suppose ?
" 相似的 口味 , 我 认为 ?

“我想, 我们的口味应该很相似吧? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
He was a great hand at that sort of thing . "
他 曾是 一个 伟大的 手 在 那 种类 的 事物 . "

他很擅长做这类事情。

" [jes] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn] [ˈkɑːmən] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] ,
" We had a good deal in common ; I was much interested in all his plans ,
" 我们 有 一个 好的 交易 在 常见的 ; 我 曾是 很多 感兴趣的 在 全部 他的 计划 ,
“我们有很多共同点; 我对他的所有计划都非常感兴趣。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] ,
He was a very clever man , a deeply interesting man ,
他 曾是 一个 非常 聪明的 男人 , 一个 深 有趣的 男人 ,
他非常聪明, 也很有趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] — [ðɪs] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
and I have felt — this — more than I'm going to say .
和 我 有 毛毡 — 这 — 更多的 比 我是 去 到 说 .

我对这种感受的体会远比我要说的要多。

[ænd; ʌnd] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **And** **—** **but** **I think I'd better tell you why I sent for you** . "

和 但 我 思考 ID 更好的 告诉 你 为什么 我 发送 为了 你 . "

" [jes] , " [ə'sentɪd] [brent] .
" **Yes** , " **assented Brent** .
" 是的 , " 同意 布伦特 .

“是的,”布伦特同意道。

" [aɪ] ['gæðəd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **I gathered from what was said at the inquest this morning that you are**
" 我 聚集 从 什么 曾是 说 在 这 死因调查 这 早晨 那 你 是
[jʊr; jər] ['kʌzənz] [soʊl] [ɪg'zekjətər] ?
your cousin's sole executor ?
你的 表亲 唯一 遗嘱执行人 ?

“从今天上午的死因研讯中我了解到, 你是你表弟的唯一遗嘱执行人? ”

" [fiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **I am** , " **replied Brent** .
" 我 是 , " 回复 布伦特 .

“是的,”布伦特回答道。

" [soʊl] ['evriθɪŋ] . "
" **Sole everything** . "
" 唯一 一切 . "

“一切皆为灵魂。”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ʌnd] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] ?
" **Then** , **of course** , **you have entire charge and custody of his papers** ?
" 然后 , 的 课程 , 你 有 全部的 收费 和 保管 的 他的 文件 ?
那么, 当然, 你就完全负责保管他的文件了?

" [fiː; ji] [sə'dʒestɪd] .
" **she suggested** .
" 她 建议 .

她建议道。

" [ðæts] [soʊ] , " ['ænsər] [brent] .
" **That's so** , " **answered Brent** .
" 那就是 所以 , " 回答 布伦特 .

“正是如此,”布伦特回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第6/16页

" [ˈɛvriːθɪŋz] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .
" **Everything's in my possession** .
" 一切都是 在 我的 拥有 .

“一切都在我的掌控之中。”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 100**]
" [页 -]

[第100页]

[ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [saɪd] [ˈdʒentli] ; [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brent] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
Mrs . Saumarez sighed gently ; it seemed to Brent that there was something
太太 : 索马雷兹 叹了口气 轻轻地 ; 它 似乎 到 布伦特 那 那里 曾是 某物
[ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [saɪ] .
of relief in the sigh .
的 宽慰 在 这 叹 .

萨乌马雷兹太太轻轻叹了口气；布伦特觉得，这声叹息中似乎带着一丝释然。

" [læst] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm]
" **Last autumn and winter , she continued presently , I was away from home**
" 最后的 秋天 和 冬天 , " 她 持续 目前 , " 我 曾是 离开 从 家
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
a long time ;
一个 长的 时间 ;

“去年秋冬季,”她接着说,“我长时间离家在外;

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .
I was in the South of France .
我 曾是 在 这 南 的 法国 .

我当时在法国南部。

[ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈregjələr] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] , [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] :
Mr . Wallingford and I kept up a regular , and frequent , correspondence :
先生 : 沃灵福德 和 我 保留 向上 一个 常规的 , 和 频繁 , 一致 :
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ,
it was just then ,
它 曾是 只是 然后 ,

沃林福德先生和我保持着定期且频繁的通信: 就在那时,

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈmeɪər] ,
you know , that he became Mayor ,
你 知道 , 那 他 成为 市长 ,

你知道, 他后来当上了市长。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑːt(ə)n][ˈlɪt(ə)l]
and began to formulate his schemes for the regeneration of this rotten little
和 开始 到 制定 他的 方案 为了 这 再生 的 这 烂 小的
[taʊn] — — "
town — — "
镇 — — "

于是他开始构思如何重振这座破败的小镇——

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] , [eɪ] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [brent] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)][ˈproʊnaʊn] .
" **You think it's that , eh ? " interrupted Brent , emphasizing the personal pronoun .**
" 你 思考 它是 那 , 嗯 ? " 中断 布伦特 , 强调 这 个人的 代词 .

“你觉得是那样, 嗯?”布伦特打断道, 特意强调了人称代词。

" [ðæts] [jɔː; jə] [kən'vɪkʃn] ?
" **That's your conviction ?**
" 那就是 你的 定罪 ？

这就是你的信念？

" ['mɪsɪz] . - ['vaɪələt] [aɪz] [flæʃt] ,
" **Mrs . Saumarez's violet eyes flashed ,**
" 太太 . - 紫色 眼睛 闪光灯 ,

萨乌马雷兹夫人的紫罗兰色眼睛闪过一丝光芒，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and a queer little smile played for a second round the corner of her
和 一个 酷儿 小的 微笑 玩 为了 一个 第二 圆形的 这 角落 的 她
['prɪti] [lɪps] .
pretty lips .
漂亮的 嘴唇 .

她漂亮的嘴角掠过一丝奇特的微笑，只持续了一瞬间。

" ['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːr] !
" **Rotten to the core !**
" 烂 到 这 核 ！

烂透了！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" **she said quietly .**
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [raɪp] ['rɑːt(ə)n] !
" **Ripe rotten !**
" 成熟 烂 ！

“烂透了！ ”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ! — [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [let] ['eniwʌn] [noʊ] ! "
He knew it ! — knew more than he ever let anyone know ! "
他 知道 它 ！ — 知道 更多的 比 他 曾经 让 任何人 知道 ！ "

他知道！——他知道的比他告诉任何人的都多！

" [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [brent] .
" **More than he ever let you know ? " asked Brent .**
" 更多的 比 他 曾经 让 你 知道 ？ " 问 布伦特 .

“比他让你知道的还要多？”布伦特问道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
" **I knew a good deal , " she replied evasively .**
" 我 知道 一个 好的 交易 , " 她 回复 闪烁其词 .

“我知道很多，”她含糊其辞地回答。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kɔːrə'spɔːndəns] .
" **But this correspondence .**
" 但 这 一致 .

但是这封信。

[wiː; wi] [rʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
We wrote to each other twice a week all the time I was away .
我们 写道 到 每个 其他 两次 一个 星期 全部 这 时间 我 曾是 离开 .

我不在的这段时间，我们每周都通信两次。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] — [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [seɪf] . "
I have all his letters — there , in that safe . "
我 有 全部 他的 信件 — 那里 , 在 那 安全的 . "

他的所有信件我都保存着——就在那边的保险箱里。

" [jes] ？ " [sed] [brent] .
" **Yes ？** " **said Brent** .
" 是的 ？ " 说 布伦特 .

“什么事？”布伦特说。

[ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪŋgərz] [wɪt] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
Mrs . Saumarez looked down at the slim fingers which lay in her lap .
太太 . 索马雷兹 看起来 向下 在 这 苗条的 手指 哪个 躺 在 她 膝 .
萨乌马雷斯夫人低头看着放在自己膝盖上的纤细手指。

" [hiː; hi] [kept] [ɔːl] [main] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **He kept all mine , " she continued .**
" 他 保留 全部 矿 , " 她 持续 .

“他把我的都拿走了，”她继续说道。

" [jes] ？ " [rɪˈpiːtɪd] [brent] .
" **Yes ？** " **repeated Brent** .
" 是的 ？ " 重复 布伦特 .

“什么事？”布伦特重复道。

" [aɪ][wɑːnt][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌɪdz] [ɪn]
" **I want them , " she murmured , with a sudden lifting of her eyelids in**
" 我 想 他们 , " 她 低声说道 , 和 一个 突然 举重 的 她 眼睑 在
[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɜːz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
her visitor's direction .
她 访客 方向 .

“我想要它们，”她低声说道，同时突然抬起眼皮看向来访者。

" [aɪ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə] — [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈenɪbəːdi] [ˈelsɪz] [hændz] .
" **I , naturally , I don't want them to — to fall into anybody else's hands .**
" 我 , 自然 , 我 不 想 他们 到 — 到 落下 进入 任何人 其他人的 双手 .

“我当然不希望它们落入其他人手中。”

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [brent] ？
You understand , Mr . Brent ？
你 理解 , 先生 . 布伦特 ？

布伦特先生，您明白吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 101]**
" [页 -]

[第101页]

" [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] ？ " [səˈdʒestɪd] [brent] .
" **You want me to find them ？** " **suggested Brent .**
" 你 想 我 到 寻找 他们 ？ " 建议 布伦特 .

“你想让我去找他们吗？”布伦特建议道。

" [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] .
" **Not to find them , that is , not to search for them , " she replied quickly .**
" 不是 到 寻找 他们 , 那 是 , 不是 到 搜索 为了 他们 , " 她 回复 迅速地 .
“不是去寻找他们，也就是说，不是去搜寻他们，”她迅速回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **I know where they are .**
" 我 知道 在哪里 他们 是 .

我知道他们在哪里。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] . "
I want you , if you please , to give them back to me . "
我 想 你 , 如果 你 请 , 到 给 他们 后退 到 我 . "
请你把它们还给我。

" [wer] [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] ? " [æskt] [brent] .
" **Where are they ?** " **asked Brent** .
" 在哪里 是 他们 ? " 问 布伦特 .

“他们在哪儿？”布伦特问道。

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [wer] [hi:; hi][kept][ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] .
" **He told me where he kept them** , " **answered Mrs . Saumarez** .
" 他 讲述 我 在哪里 他 保留 他们 , " 回答 太太 . 索马雷兹 .

“他告诉我他把它们放在哪里了，”萨乌马雷斯太太回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ɪn][ə; eɪ][si:dər] - [wʊd] ['kæbɪnət] , [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] . "
" **They are in a cedar - wood cabinet , in a drawer in his bedroom** . "
" 他们 是 在 一个 雪松 - 木头 内阁 , 在 一个 抽屉 在 他的 卧室 . "

“它们放在他卧室抽屉里的一个雪松木柜子里。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [brent] .
" **All right ,** " **said Brent** .
" 全部 正确的 , " 说 布伦特 .

“好吧，”布伦特说。

" [aɪl] [get][ðem; ðəm] .
" **I'll get them** .
" 患病的 得到 他们 .

我会让他们到手。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æ; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪ] [ʌ; əv] [rɪ'li:f]
" **Was he mistaken in thinking that it was an unmistakable sigh of relief**
" 曾是 他 错误 在 思维 那 它 曾是 一个 毋庸置疑 叹 的 宽慰
[ðæt] [left] ['mɪsɪz] . - ['delɪkət] [red] [lɪps][ænd; ənd] [ðæt] [æ; ən] [ə'dɪjən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌ; əv]
that left Mrs . Saumarez's delicate red lips and that an additional little flush of
那 左边 太太 . - 精美的 红色的 嘴唇 和 那 一个 额外的 小的 冲洗 的
[kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] ?
colour came into her cheeks ?
颜色 来了 进入 她 脸颊 ?

“他是不是误以为，从萨乌马雷兹夫人娇嫩的红唇间逸出的，是如释重负的叹息，而且她的脸颊上还泛起了一抹淡淡的红晕？”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪ'nʌf] .
But her voice was calm and even enough .
但 她 嗓音 曾是 冷静的 和 甚至 足够的 .

但她的声音平静而平稳。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Thank you ,** " **she said** .
" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [soʊ] [gʊd] [ʌ; əv][ju:; jʊ] .
" **So good of you** .
" 所以 好的 的 你 .

你真是太好了。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [ɑ:nt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['enɪbə:dɪ] .
Of course , they aren't of the faintest interest to anybody .
的 课程 , 他们 不是 的 这 最微弱 兴趣 到 任何人 .

当然，这些事根本没人会感兴趣。

[aɪ][kæn; kən][hæ; həv][ðem; ðəm] , [ðen] — [wen] ?
I can have them , then — when ?
我 能 有 他们 , 然后 — 什么时候 ?

那我就可以拥有它们了——什么时候？

" [brent] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Brent rose to his feet** .
" 布伦特 玫瑰 到 他的 脚 ：

布伦特站了起来。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [smaɪl] ,
" **When I was taught my business , " he said , with a dry smile** ,
" 什么时候 我 曾是 教授 我的 商业 , " 他 说 , 和 一个 干燥 微笑 ,
" 当我学习这门生意的时候 , " 他苦笑着说。

" [aɪ'd] [ə; eɪ] ['mɑ:toʊ] [drʌmd] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
" **I'd a motto drummed into my head day in and day out** .
" ID 一个 座右铭 鼓声 进入 我的 头 天 在 和 天 出去 :
" 我脑子里每天都被灌输着一句格言。"

[duː] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
DO IT NOW !
做 它 现在 !

现在就做！

[soʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌzənz] [oʊld] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [ðæt]
So I guess I'll just go round to my cousin's old rooms and get you that
所以 我 猜测 患病的 只是 去 圆形的 到 我的 表亲 老的 房间 和 得到 你 那
['kæbɪnət] [æt; ət] [wʌnz] .
cabinet at once .
内阁 在 一次 :

所以我想我还是去我表弟以前的房间，马上把那个柜子拿给你吧。

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [smaɪld] .
" **Mrs . Saumarez smiled** .
" 太太 : 索马雷兹 微笑 :

萨乌马雷兹夫人笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θɪɪld] [moʊst] [men] .
It was a smile that would have thrilled most men .
它 曾是 一个 微笑 那 会 有 激动不已 最多 男人 :

那笑容足以让大多数男人心动。

[bʌt; bət] [brent] ['mɪrli] [gɔ:t] [ə; eɪ] ['di:pənd] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prɪtɪnəs] .
But Brent merely got a deepened impression of her prettiness .
但 布伦特 仅仅 得到 一个 加深 印象 的 她 美丽 :

但布伦特只是更加深刻地感受到她的美貌。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I like your way of doing things , " she said** .
" 我 喜欢 你的 方式 的 正在做 事物 , " 她 说 :

" 我喜欢你的做事方式 , " 她说。

" [ðæts] ['bɪznəs] .
" **That's business** .
" 那就是 商业 :

这就是生意。

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [stɑ:p] [hɪr] , ['mɪstər] . [brent] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [wɜ:rk] . "
You ought to stop here , Mr . Brent , and take up your cousin's work . "
你 应该 到 停止 这里 , 先生 : 布伦特 , 和 拿 向上 你的 表亲 工作 : "
布伦特先生，你该就此止步，接手你表兄的工作了。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ? " [ˈænsər] [brent]
" **It would be a fitting tribute to his memory , wouldn't it ?** " **answered Brent**
" 它 会 是 一个 配件 贡 到 他的 记忆 , 不 会 它 ? " 回答 布伦特
.
:
.

“这不正是对他最好的纪念吗？”布伦特回答道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Well , I don't know** .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] [ˈbɪznəs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
But this letter business is the thing to do
但 这 信 商业 是 这 事物 到 做

但写信这件事是必须做的。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] . "
I'll be back in ten minutes , Mrs . Saumarez . "
患病的 是 后退 在 十 分钟 , 太太 . 索马雷兹 . "

“我十分钟后就回来，萨乌马雷斯夫人。”

" [let] [jɔːrˈself] [ɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Let yourself in , and come straight here ,** " **she said** .
" 让 你自己 在 , 和 来 直的 这里 , " 她 说 .

“你自己进来，直接过来，”她说。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I'll wait for you** .
" 患病的 等待 为了 你 .

我会等你。

" - [oʊld][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] — [ˈoʊnli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
" **Wallingford's old rooms were close at hand — only round the corner ,**
" - 老的 房间 是 关闭 在 手 — 仅有的 圆形的 这 角落 ,

“沃灵福德的旧房间就在附近——就在拐角处，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [brent] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
in fact — and Brent went straight to them and into the bedroom .
在 事实 — 和 布伦特 去 直的 到 他们 和 进入 这 卧室 .

事实上——布伦特径直走向他们，进了卧室。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsiːdər] [ˈkæbɪnət] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [siːn] [aɪˈtiː][ðə; ði] [deɪ]
He found the cedar cabinet at once ; he had , in fact , seen it the day
他 成立 这 雪松 内阁 在 一次 ; 他 有 , 在 事实 , 已见 它 这 天
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他很快就找到了那件雪松木柜子；事实上，他前一天就见过它了。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒkt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .
but finding it locked had made no attempt to open it .
但 寻找 它 已锁定 有 制成 不 试图 到 打开 它 .

但发现门锁着，所以没有尝试打开。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [desk] ,
He carried it back to Mrs . Saumarez , set it on her desk ,
他 携带 它 后退 到 太太 . 索马雷兹 , 放 它 在 她 桌子 ,
他把东西带回给萨乌马雷斯太太，放在她的桌子上。

[ænd; ənd] [leɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
and laid beside it a bunch of keys .
和 铺设 旁 它 一个 束 的 钥匙 .

旁边放着一串钥匙。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːl] [faɪnd] [ðɪs] [kiː] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose you'll find this key amongst those , " he said .
" 我 认为 你会 寻找 这 钥匙 在 那些 , " 他 说 .

“我想你会在那些东西里找到这把钥匙,”他说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeniweɪ] . "
" They're all the private keys of his that I have anyway . "
" 它们是 全部 这 私人的 钥匙 的 他的 那 我 有 反正 . "

“反正我手里都有他的私钥。”

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Perhaps you will find it ?
" 也许 你 将要 寻找 它 ?

或许你能找到它？

" [ʃɪː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" I'm a bad hand at that sort of thing .
" 我是 一个 坏的 手 在 那 种类 的 事物 .

“我不擅长做这种事。”

" [brent] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] .
" Brent had little difficulty in finding the right key .
" 布伦特 有 小的 困难 在 寻找 这 正确的 钥匙 .

布伦特很容易就找到了正确的钥匙。

[ʌnˈθɪŋkɪŋli] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Unthinkingly , he raised the lid of the cabinet — and quickly closed it again .
不假思索地 , 他 提高 这 盖 的 这 内阁 — 和 迅速地 关闭 它 再次 .

他不假思索地掀开了柜子的盖子——然后又迅速地把它关上了。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
In that momentary glimpse of the contents it seemed to him that he had
在 那 瞬间 一瞥 的 这 内容 它 似乎 到 他 那 他 有

[ʌnˈəθɪd] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈsiːkrət] .
unearthed a dead man's secret .
出土 一个 死的 男人的 秘密 .

在那短暂的一瞥中，他感觉自己好像发现了死者的秘密。

[fɔːr; fər] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈletərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [glʌv] ;
For in addition to a pile of letters he had seen a woman's glove ;
为了 在 添加 到 一个 桩 的 信件 他 有 已见 一个 女性的 手套 ;

因为除了那一堆信件之外，他还看到了一只女人的手套；

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌ; əv] ['rɪbən] ; [sʌm; səm]['feɪdɪd] ['flaʊəz] .
" **a knot of ribbon ; some faded flowers .**
一个 结 的 丝带 ; 一些 褪色 花朵 .

一团丝带；几朵凋谢的花朵。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:ɾɪdli] , ['ʌtrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]
" **That's it , he said hurriedly , shutting down the lid and affecting to have**
" 那就是 它 , " 他 说 匆匆 , 关闭 向下 这 盖 和 影响 到 有
[si:n] ['nʌθɪŋ] .
seen nothing .
已见 没有什么 .

“就这样吧,”他匆匆说道, 合上盖子, 装作什么都没看见。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [ɔ:f][ðə; ði] [bʌntʃ] .
" **I'll take the key off the bunch .**
" 患病的 拿 这 钥匙 离开 这 束 .

“我会把钥匙从这串钥匙上取下来。”

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ri:'la:kt] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
" **Mrs . Saumarez took the key from him in silence , relocked the cabinet ,**
" 太太 : 索马雷兹 采取 这 钥匙 从 他 在 沉默 , 重新锁定 这 内阁 ,
[sɑ:umə'reɪz] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [saɪləns] [ri:'la:kt] [ðə; ði] [kæbɪnət] .
萨乌马雷斯太太默默地从他手中接过钥匙, 重新锁上了柜子。

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][ʊʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [let][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and carried it over to a safe let in to the wall of the room .
和 携带 它 超过 到 一个 安全的 让 在 到 这 墙 的 这 房间 .

然后把它搬到房间墙上一个安全的开口处。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [brent] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Thank you , Mr . Brent , she said .**
" 感谢 你 , 先生 : 布伦特 , " 她 说 .

“谢谢你, 布伦特先生,”她说。

" [aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['letəz] .
" **I'm glad to have those letters .**
" 我是 高兴的 到 有 那些 信件 .

“我很庆幸收到了这些信件。”

" [brent] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] .
" **Brent made as if to leave .**
" 布伦特 制成 作为 如果 到 离开 .

布伦特装作要离开的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
But he suddenly turned on her .
但 他 突然 转向 在 她 .

但他突然翻脸不认人了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 103**]
[- 页 -]

[第103页]

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['brʌskli] .
" **You know a lot , he remarked brusquely .**
" 你 知道 一个 很多 , " 他 评论 粗暴地 .

“你懂得真多,”他生硬地说道。

" [wɒts] [jʊɹ; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌzənz] ['mɜ:rdər] ?
" **What's your opinion about my cousin's murder ?**
" 是什么 你的 观点 关于 我的 表亲 谋杀 ?

你对我表弟被谋杀一事有什么看法？

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

" **Mrs . Saumarez remained silent so long that he spoke again .**
" 太太 : 索马雷兹 剩余 沉默的 所以 长的 那 他 辐 再次 :

萨乌马雷斯夫人沉默了很久，于是他又开口说话了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:v] [si:n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
" **Do you think , from what you've seen of things in this town ,**
" 做 你 思考 , 从 什么 你已经 已见 的 事物 在 这 镇 ,
“根据你在这个镇上所看到的，你认为.....”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [pə'ɪtɪk(ə)] ?
that it was what we may call political ?
那 它 曾是 什么 我们 可能 称呼 政治的 ?

这难道不是我们所说的政治事件吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :

他问道。

" [ə; eɪ] — [rɪ'mu:v(ə)] ?
" **A — removal ?**
" 一个 — 移动 ?

“A—移除? ”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [groʊ] ['sɑ:mbər] ,
" **He was watching her closely , and he saw the violet eyes grow sombre ,**
" 他 曾是 观看 她 密切 , 和 他 锯 这 紫色 眼睛 生长 阴沉 ,
他仔细地观察着她，看到她那双紫罗兰色的眼睛变得黯淡下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs] ['set(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [[eɪpt] [maʊθ]
and a certain hardness settle about the lines of the well - shaped mouth
和 一个 肯定 硬度 定居 关于 这 线条 的 这 出色地 - 形状 嘴

[ænd; ənd] [tʃɪn] .
and chin .
和 下巴 :

在轮廓分明的嘴唇和下巴线条周围，呈现出一种硬朗的气质。

" [ɪts] [ðɪs] !
" **It's this !**
" 它是 这 !

就是这个！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **she said suddenly .**
" 她 说 突然 :

她突然说道。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] ['rɑ:t(ə)n] — ['rɑ:t(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ,
" **I told you just now that this town is rotten — rotten and corrupt ,**
" 我 讲述 你 只是 现在 那 这 镇 是 烂 — 烂 和 腐败 ,
“我刚才就跟你说过，这个镇子烂透了——烂透了，腐败透了。”

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] ['ɪŋɡlɪ] ['bʌrəz] [ɑ:r; ər] !
as so many of these little old - world English boroughs are !
作为 所以 许多 的 这些 小的 老的 - 世界 英语 行政区 是 !

许多这样的英国古老小镇都是如此！

[hiː; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] , [pɔː] ['feləʊ] ; ['hiːz] ['stedəli] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]
He knew it , poor fellow ; he's steadily been finding it out ever since he came
他 知道 它 , 贫穷的 同伴 ; 他是 稳步 到过 寻找 它 出去 曾经 自从 他 来了
[hɪr] .
here .
这里 :

他早就知道了，可怜的家伙；自从来到这里，他就一直在慢慢地发现这一点。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət]
I dare say you , coming from London , a great city , wouldn't understand , but
我 敢 说 你 , 未来 从 伦敦 , 一个 伟大的 城市 , 不会 理解 , 但
[ɪts] [ðɪs] [wei] :
it's this way :
它是 这 方式 :

我敢说，你来自伦敦这座伟大的城市，可能不会理解，但事情就是这样：

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [rʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] ,
this town is run by a gang ,
这 镇 是 跑步 经过 一个 帮派 ,

这个小镇被一个团伙控制了。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðər; ðər] [frendz] -
the members of which manœuvre everything for their own and their friends ' -
这 成员 的 哪个 演习 一切 为了 他们的 自己的 和 他们的 朋友们 -
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

其成员为了自身和朋友的利益，操纵一切。

[ðər; ðər] [frendz] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['hæŋgəz] - [ɑːn] , [ðər; ðər][ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] , [ðər; ðər] ['təʊdiːz] .
their friends and their hangers - on , their associates , their toadies .
他们的 朋友们 和 他们的 衣架 - 在 , 他们的 同事 , 他们的 谄媚者 .

他们的朋友、跟班、同伙和马屁精。

[ðeɪ] — — "
They — — "
他们 — — "

他们 - "

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] ? " [æskt] [brent] .
" Do you mean the Town Trustees ? " asked Brent .
" 做 你 意思是 这 镇 受托人 ? " 问 布伦特 .

“您指的是镇理事会吗？”布伦特问道。

" [nɑːt] ['hoʊlli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] .
" Not wholly , " replied Mrs . Saumarez .
" 不是 完全 , " 回复 太太 : 索马雷兹 .

“不完全是，”索马雷兹夫人回答道。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæɪt] - [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] [ɪz] [truː] .
" But all that Epplewhite said to - day about the Town Trustees is true .
" 但 全部 那 - 说 到 - 天 关于 这 镇 受托人 是 真的 .

“但是埃普尔怀特今天所说的关于镇理事会的一切都是真的。”

[ðə; ði] [θriː] [men][kən'trəʊl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .
The three men control the financial affairs of the borough .
这 三 男人 控制 这 金融的 事务 的 这 行政区 .

这三人掌控着该区的财政事务。

[ˈwɔlɪŋfəd] , [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ]
Wallingford , **by long and patient investigation** , **had come to know how they**
沃灵福德 , 经过 长的 和 病人 调查 , 有 来 到 知道 如何 他们
[kənˈtroʊld] [ðem; ðəm] ,
controlled them ,
受控 他们 ,

沃灵福德经过长期耐心的调查，终于弄清了他们是如何控制这些人的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʌtərli] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [faɪˈhæŋ(ə)] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɪz] .
and how utterly corrupt and rotten the whole financial administration is .
和 如何 完全地 腐败 和 烂 这 所有的 金融的 行政 是 .

整个财政管理体系是多么的腐败堕落啊！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [seɪf] — —
If you could see some of the letters of his which I have in that safe — —
如果 你 可以 看 一些 的 这 信件 的 他的 哪个 我 有 在 那 安全的 — —

如果你能看到我放在保险箱里的他的一些信件——

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 104**]
" [页 -]

[第104页]

" [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðem; ðəm] ? " [səˈdʒestɪd] [brent] .
" **Wouldn't it be well to produce them ?** " **suggested Brent** .
" 不会 它 是 出色地 到 生产 他们 ? " 建议 布伦特 .

“把它们生产出来岂不是很好吗？”布伦特建议道。

" [nɑːt] [jet] [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not yet anyway** , " **she said** .
" 不是 然而 反正 , " 她 说 .

“至少现在还没有，”她说。

" [aɪl] [kənˈsɪdər] [ðæt] — [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsteɪtmənt] , [nɑːt] [pərˈtɪkjələr] [ækjuˈzeɪ(ə)n] .
" **I'll consider that — much of it's general statement , not particular accusation** .
" 患病的 考虑 那 — 很多 的 它是 一般的 陈述 , 不是 特别的 指控 .

“我会考虑这一点——其中大部分是概括性陈述，而不是具体的指控。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [trʌsˈtiːz] [ˈkwestʃən] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
But the Town Trustees question is not all .
但 这 镇 受托人 问题 是 不是 全部 .

但镇理事会的问题并非全部。

[ʌnˈtɪl] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] ,
Until very recently ,
直到 非常 最近 ,

直到最近

[wen] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrtɪ] [ˈgrædʒuəli] [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [ˈstedəli] — [ðoʊ] [ɪts]
when a Reform party gradually got into being and increased steadily — though it's
什么时候 一个 改革 派对 逐步地 得到 进入 存在 和 增加 稳步 — 尽管 它是
[stɪl] [ɪn][ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːroʊʃ]
still in a minority — the whole representation and administration of the borough
仍然 在 一个 少数民族 — 这 所有的 表示 和 行政 的 这 行政区

[wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [bæd][ænd; ənd] [ʌnˈprɪnsəpld] .
was hopelessly bad and unprincipled .
曾是 绝望地 坏的 和 毫无原则的 .

当改革党逐渐出现并稳步发展时——尽管它仍然是少数派——该自治区的整个代表和行政管理都糟糕透顶，毫无原则。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [men] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)] ?
For what do you suppose men went into the Town Council ?
为了 什么 做 你 认为 男人 去 进入 这 镇 理事会 ?

你认为人们进入市政委员会是为了什么？

[tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈreɪtpeɪər] , [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] ?
To represent the ratepayer , the townspeople ?
到 代表 这 纳税人 , 这 镇民 ?
代表纳税人，也就是镇上的居民？

[noʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ; [tuː; tə] [ˈseɪfɡɑːrd] [ðəmˈselvz] ;
No , but to look after their own interests ; to safeguard themselves ;
不 , 但 到 看 后 他们的 自己的 兴趣 ; 到 保障 他们自己 ;
不，他们只是为了维护自身利益，保护自己。

[tuː; tə][get] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
to get what they could out of it :
到 得到 什么 他们 可以 出去 的 它 :
为了从中获取尽可能多的利益：

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊnslz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] — [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər]
the whole policy of the old councils was one of — there's only one word for
这 所有的 政策 的 这 老的 议会 曾是 一 的 一 有 仅有的 一 单词 为了
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
旧议会的整个政策就是——只能用一个词来形容——

[ˈmɪstər] . [brent] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈæŋɡlɪsaɪzd; ˈæŋɡləsaɪzd] — [ɡræft] !
Mr . Brent , and that's only just becoming Anglicized — Graft !
先生 . 布伦特 , 和 那就是 仅有的 只是 成为 英语化 — 接枝 !
布伦特先生，而这才刚刚被英语化——Graft!

[naʊ] , [ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ɪɡˈzɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] ,
Now , the Corporation of a town is supposed to exist for the good ,
现在 , 这 公司 的 一个 镇 是 据称 到 存在 为了 这 好的 ,
[ðə; ði] [ˈwelfer] ,
the welfare ,
这 福利 ,
如今，城镇的法人团体理应为城镇的利益和福祉而存在。

[ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈdɪə][ʌv; əv] [ðɪːz] - [men] ,
the protection of a town , but the whole idea of these Hathelsborough men ,
这 保护 的 一个 镇 , 但 这 所有的 主意 的 这些 - 男人 ,
[ɪn][ðə; ði][pæst] ,
in the past ,
在 这 过去的 ,
保护城镇，但哈瑟尔斯伯勒这些人的整个想法，在过去，

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz] [ædˈmɪnɪˌstreɪtɜːz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
has been to use their power and privileges as administrators , for their
有 到过 到 使用 他们的 力量 和 特权 作为 管理员 , 为了 他们的
[oʊn] [ˈendz] .
own ends .
自己的 结束 .
他们利用自己作为管理者的权力和特权，为自己谋取私利。

[soʊ] [hɪr] [juːv] [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈreɪtpeɪər] [ænd; ənd] , [ɑːn]
So here you've had , on the one hand , the unfortunate ratepayer and , on
所以 这里 你已经 有 , 在 这 一 手 , 这 不幸 纳税人 和 , 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
所以，一方面是不幸的纳税人，另一方面，

[ə; eɪ] [kloʊz] [ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [bænd][ˌʌv; əv][ˈpaɪərɪts] , [ˈbætnɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
a close Corporation , a privileged band of pirates , battening on them .
一个 关闭 公司 , 一个 特权 乐队 的 海盗 , 板条 在 他们 :
一个封闭的集团, 一群享有特权的海盗, 正在围攻他们。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
In plain words ,
在 清楚的 字 ,
简单来说,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][ɪn] - [huː] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n][ɔːr]
there are about a hundred men in Hathelsborough who have used the seven or
那里 是 关于 一个 百 男人 在 - WHO 有 用过的 这 七 或者
[eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [foʊk][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈendz] .
eight thousand other folk as a means to their own ends .
八 千 其他 民间 作为 一个 方法 到 他们的 自己的 结束 :
在哈瑟尔斯伯勒, 大约有一百名男子利用其他七八千名民众达到自己的目的。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [dɪˈfensləs] [θɪŋ] ,
The town has been a helpless , defenceless thing ,
这 镇 有 到过 一个 无助 , 毫无防备 事物 ,
这座小镇一直处于无助和无助的状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪːz] [ˈhɑːpɪz] [hæv; həv] [pɪkt] [wətˈevər] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈtælən] [ɑːn] ! "
from which these harpies have picked whatever they could lay their talons on ! "
从 哪个 这些 哈耳庇厄 有 挑选 任何 他们 可以 躺 他们的 利爪 在 ! "
这些鹰身女妖从中掠夺了一切她们能用利爪抓住的东西!

" [ðæts] [ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə] ? " [æskt] [brent] .
" That's the conclusion he'd come to ? " asked Brent .
" 那就是 这 结论 他会 来 到 ? " 问 布伦特 :
“这就是他得出的结论?”布伦特问道。

" [hiː; hi] [ˈkudnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
" He couldn't come to any other after many years
" 他 不能 来 到 任何 其他 后 许多 年
多年以后, 他再也来不了其他地方了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] .
of patient investigation , " declared Mrs . Saumarez .
的 病人 调查 , " 声明 太太 : 索马雷兹 :
“病人调查,”萨乌马雷斯夫人说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ˌʌv; əv][mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən][ɪnˈbɔːrn] [ˈheɪtrɪd] [ˌʌv; əv]
" And he was the sort of man who had an inborn hatred of
" 和 他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 有 一个 先天 仇恨 的
[əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz][ænd; ənd] [ˌæmz] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] !
abuses and shams and hypocrisy !
滥用 和 骗局 和 虚伪 !
“他天生就憎恶滥用职权、虚伪和伪善!”

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] — [wen] [ə; eɪ][mæn][stændz] [ˌʌp] [əˈɡenst] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] ,
And now put it to yourself — when a man stands up against vested interests ,
和 现在 放 它 到 你自己 — 什么时候 一个 男人 站立 向上 反对 既得权益 兴趣 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][ɪɡˈzɪst] [hɪr] ,
such as exist here ,
这样的 作为 存在 这里 ,
现在请扪心自问——当一个人挺身对抗既得利益集团, 比如这里存在的这种利益集团时,

[ænd; ənd] [sez] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rest] , [nɔːr] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] ,
and says plainly that he's never going to rest , nor leave a stone unturnd ,

和 说道 显然 那 他是 绝不 去 到 休息 , 也不 离开 一个 石头 未翻阅 ,

他坦言自己绝不会停歇, 也不会放过任何线索。

[ʌnˈtɪl] [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,
until he's made a radical and thorough reformation ,

直到 他是 制成 一个 激进的 和 彻底 改革 ,

直到他彻底改过自新为止

[duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
do you think he's going to have a primrose path of it ?

做 你 思考 他是 去 到 有 一个 报春花 小路 的 它 ?

你认为他会一帆风顺吗?

[baː] !
Bah !

呸 !

呸!

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] !
But he knew !

但 他 知道 !

但他知道!

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] . "
He knew his danger . "

他 知道 他的 危险 . "

他知道自己身处险境。

" [bʌt; bət] — [ˈmɜːrdər] ? " [sed] [brent] .
"But — murder ? "said Brent .

" 但 — 谋杀 ? " 说 布伦特 .

“但是——谋杀？”布伦特说道。

" [ˈmɜːrdər] !
"Murder !

" 谋杀 !

“谋杀!

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmaːrɪz] [[ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
"Mrs . Saumarez shook her head .

" 太太 . 索马雷兹 摇晃 她 头 .

萨乌马雷兹夫人摇了摇头。

" [jes] , " [jiː; ji] [ˈænsər] .
"Yes , "she answered .

" 是的 , " 她 回答 .

“是的,”她回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [huː] [ˈwʊdnt] [stɪk] [æt; ət][iːv(ə)n] [ðæt] !
"But there are men in this place who wouldn't stick at even that !

" 但 那里 是 男人 在 这 地方 WHO 不会 戳 在 甚至 那 !

“但是, 这里有些人连这点都坚持不下去! ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
You don't know .

你 不 知道 .

你不知道。

[ɪf] [ˈwɔlɪŋfəd] [hæd; həd] [dʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhiːd] [ˈvəʊd] [tuː; tə][duː] ,
If Wallingford had done all the things he'd vowed to do ,

如果 沃灵福德 有 完毕 全部 这 事物 他会 发誓 到 做 ,

如果沃灵福德真的做了他发誓要做的所有事情,

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hɪr] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
there would have been such an exposure of affairs here as would have made
那里 会 有 到过 这样的 一个 接触 的 事务 这里 作为 会 有 制成
[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ə'geɪp] .
the whole country agape .
这 所有的 国家 博爱 .

这里发生的一切都将彻底曝光，令全国震惊。

[ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] — ['lɪtərəli] .
And some men would have been ruined — literally .
和 一些 男人 会 有 到过 毁坏 — 字面上地 .

有些人甚至会因此而身败名裂——字面意义上的身败名裂。

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][biː; bi] [trækt] [daʊn] ,
And things will come out and be tracked down ,
和 事物 将要 来 出去 和 是 已追踪 向下 ,

事情终会水落石出，被人追查清楚。

[ɪf] [noʊ] [red] ['herɪŋz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] .
if no red herrings are drawn across the trail .
如果 不 红色的 鲱鱼 是 绘制 穿过 这 踪迹 .

如果没有设置干扰因素。

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ? "
You're going to get at the truth ? "
你是 去 到 得到 在 这 真相 ? "

你想弄清真相吗？

" [baɪ][ɡɑːd] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [brent] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] .
" **By God , yes !** " **exclaimed Brent , with sudden fervour** .
" 经过 上帝 , 是的 ! " 惊呼 布伦特 , 和 突然 热情 .

“天哪，当然！”布伦特突然热情地喊道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ! "
" **I am so** ! "
" 我 是 所以 ! "

“我真是！ ”

" [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][men][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] , [ðen] !
" **Look for his murderers amongst the men he intended to show up , then** !
" 看 为了 他的 杀人犯 在 这 男人 他 故意的 到 展示 向上 , 然后 !

“那么，就在他打算露面的那些人当中寻找他的凶手吧！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪrs] [ɪn'tensəti] .
" **she said , with a certain fierce intensity** .
" 她 说 , 和 一个 肯定 凶猛的 强度 .

“她说，语气中带着某种强烈的强烈感慨。”

" [ænd; ənd] [lʊk] ['kloʊsli] — [ænd; ənd] ['siːkrətli] !
" **And look closely — and secretly** !
" 和 看 密切 — 和 偷偷 !

“仔细地、偷偷地看！ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] !
There's no other way !
有 不 其他 方式 !

别无他法！

" [brɛnt] [ˈprez(ə)ntli] [left] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Brent** **presently** **left** **her** **and** **went off** **wondering** **about** **the** **contents** **of** **the**
" 布伦特 目前 左边 她 和 去 离开 好奇 关于 这 内容 的 这
[ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪnət] .
little cabinet .
小的 内阁 .

“布伦特随即离开她，独自走开，好奇地打量着小柜子里的东西。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʌndɜːd] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ˈɪntuː]
He **would** **have** **wondered** **still more** **if** **he** **had** **been** **able** **to** **look** **back** **into**
他 会 有 想知道 仍然 更多的 如果 他 有 到过 有能力的 到 看 后退 进入
[ðə; ði][ˈkoʊzi] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
the **cosy** **room** **which** **he** **had** **just** **left** .
这 舒适 房间 哪个 他 有 只是 左边 .

如果他能回头看看他刚刚离开的那间舒适的房间，他一定会更加疑惑。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [tʊk] [ðə; ði][ˈkæbɪnət]
For **when** **he** **had** **gone** , **Mrs** . **Saumarez** **took** **the** **cabinet**
为了 什么时候 他 有 已消失 , 太太 . 索马雷兹 采取 这 内阁

他走后，索马雷斯太太把橱柜拿走了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **106**]
[页 -]

[第106页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkaːntents][ˈɪntuː][ðə; ði]
from **the** **safe** **and** **carefully** **emptied** **the** **whole** **of** **its** **contents** **into** **the**
从 这 安全的 和 小心 清空 这 所有的 的 它是 内容 进入 这
[ˈɡloʊɪŋ] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
glowing **heart** **of** **the** **fire** .
发光 心 的 这 火 .

他从保险箱里小心翼翼地把里面的东西全部倒进熊熊燃烧的火堆中心。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [lɪkt] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
She **stood** **watching** **as** **the** **flames** **licked** **round** **them** ,
她 站立 观看 作为 这 火焰 舔过 圆形的 他们 ,
她站在那里，看着火焰舔舐着他们。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ðer; ðər][bʌt; bət] [blæk] [æʃ] .
and **until** **there** **was** **nothing** **left** **there** **but** **black** **ash** .
和 直到 那里 曾是 没有什么 左边 那里 但 黑色的 灰 .

直到那里只剩下黑色的灰烬。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn]
THE **RIGHT** **TO** **INTERVENE**
这 正确的 到 干预

干预权

[biː]
B
B

B

[rent] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] [ʌv; əv] - ['weɪtɪŋ]
rent went back to his hotel to find the Town Clerk of Hathelsborough waiting
租 去 后退 到 他的 酒店 到 寻找 这 镇 职员 的 - 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
for him in his private sitting - room .
为了 他 在 他的 私人的 坐着 - 房间 .

Rent回到酒店后发现哈瑟尔斯伯勒镇的书记员正在他的私人休息室里等他。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [mæn] [hu:z] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ɪn] ['evri] [lʊk]
His visitor , a sharp - eyed man whose profession was suggested in every look
他的 游客 , 一个 锋利的 - 眼睛 男人 谁 职业 曾是 建议 在 每一个 看
[ænd; ənd] ['mu:vmənt] ,
and movement ,
和 移动 ,
他的访客是一位目光锐利的人，从他的一言一行中都能看出他的职业。

['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɑ:vəti][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [set] [brent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
greeted him with a suavity of manner which set Brent on his guard .
问候 他 和 一个 温文尔雅 的 方式 哪个 放 布伦特 在 他的 警卫 .
他举止温文尔雅，这让布伦特提高了警惕。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmʊst] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , "
" I am here , Mr . Brent , " he said , with an almost deprecating smile , "
" 我 是 这里 , 先生 . 布伦特 , " 他 说 , 和 一个 几乎 弃用 微笑 , "
[æz; əz] — [wel] ,
as — well ,
作为 — 出色地 ,
“我在这里，布伦特先生，”他带着近乎自嘲的微笑说道，“因为——嗯，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'fɔ:rm(ə)] [depju'teɪŋ] — [ɪn'fɔ:rm(ə)] . "
as a sort of informal deputation — informal . "
作为 一个 种类 的 非正式 代表团 — 非正式 . "
作为一种非正式的代表团——非正式的。

" [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ˌreprɪzənt] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [brent] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brʊsk]
" Deputations represent somebody or something , " retorted Brent , in his brusquest
" 代表团 代表 某人 或者 某物 , " 反驳 布伦特 , 在 他的 布鲁斯奎斯特
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .
“代表团代表的是某人或某事，”布伦特用他那生硬的语气反驳道。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [ˌreprɪzənt] ? "
" Whom do you represent ? "
" 谁 做 你 代表 ? "
你代表谁？

" [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ə'θɔ:rətɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [smaɪl] .
" The borough authorities , " replied the Town Clerk , with another smile .
" 这 行政区 当局 , " 回复 这 镇 职员 , 和 其他 微笑 .
“是区政府的，”镇书记员笑着回答道。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — — "
" That is to say — — "
" 那 是 到 说 — — "
也就是说——

" [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] , " [sed] [brent] .
" You'll excuse me for interrupting , " said Brent .
" 你会 原谅 我 为了 打断 , " 说 布伦特 .
“请原谅我打断一下，”布伦特说道。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pleɪn] [spi:tʃ] .
" **I'm a man of plain speech** .
" 我是 一个 男人 的 清楚的 演讲 .

我说话直来直去。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [baɪ] ['bɜ:roʊ] [ə'θɔ:rətɪz] [ju:; jə] [mi:n] , [seɪ] ,
I take it that by borough authorities you mean , say ,
我 拿 它 那 经过 行政区 当局 你 意思是 , 说 ,

我理解您说的区级政府机构是指，比如说，

['mɪstər] . ['saɪmən] [kru:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [taʊn] [trʌs'ti:z] ?
Mr . Simon Crood and his fellow Town Trustees ?
先生 . 西蒙 克鲁德 和 他的 同伴 镇 受托人 ?

西蒙·克鲁德先生和他的镇议员同僚们？

[ðæt] [soʊ] ? " **That so ?** "
那 所以 ? "

真是这样吗？

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] .
" **Well , perhaps so ,** " **admitted the Town Clerk** .
" 出色地 , 也许 所以 , " 承认 这 镇 职员 .

“嗯，也许是这样吧。”镇书记员承认道。

" ['mɪstər] . ['ɔ:ldərmən] [kru:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [ɪz] ['depjuti] - ['meɪər] .
" **Mr . Alderman Crood , to be sure , is Deputy - Mayor** .
" 先生 . 市议员 克鲁德 , 到 是 当然 , 是 副 - 市长 .

“克鲁德先生的确是副市长。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [taʊn] [trʌs'ti:z] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [men][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] . " **And he and his brother Town Trustees are certainly men of authority** . "
和 他 和 他的 兄弟 镇 受托人 是 当然 男人 的 权威 . "
他和他的镇议员兄弟们无疑是很权威的人。

" [wʌt] [du:][ju:; jə][wɑ:nt] ? " [di'hɑ:ndɪd] [brent] .
" **What do you want ?** " **demanded Brent** .
" 什么 做 你 想 ? " 要求 布伦特 .

“你想要什么？”布伦特质问道。

[ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] ['lʊʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [kwɑɪt] [ʌŋˌnesə'serəli] [ɪn] [brents] [ə'pɪnjən] .
The Town Clerk lowered his voice — quite unnecessarily in Brent's opinion .
这 镇 职员 降低 他的 嗓音 — 相当 不必要的 在 布伦特的 观点 .

镇书记员压低了声音——在布伦特看来，这完全没有必要。

[hɪz; ɪz] [swɑ:v] [toʊnz] [bɪ'keɪm] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['mɒlɪfaiɪŋ] .
His suave tones became dulcet and mollifying .
他的 温文尔雅 音调 成为 甜美 和 缓和 .

他那温文尔雅的语气变得柔和而令人安心。

" [maɪ] [daɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
" **My dear sir ,** " **he said , leaning forward ,**
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 , 倾斜 向前 ,

“我亲爱的先生，”他向前倾身说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sæd][tæsk][ʌv; əv] [ɪn'tɜːɪŋ] [jʊə; jər]['kʌz(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]
" to - morrow you — you have the sad task of interring your cousin , our
" 到 - 明天 你 — 你 有 这 伤心 任务 的 交 你的 表哥 , 我们的
[leɪt] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] ['meɪər] . "
late greatly respected Mayor . "
晚的 非常 受人尊敬 市长 : "
"明天你将肩负起安葬你表兄，我们已故的、备受尊敬的市长的重任。"

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [brent] .
" Going to bury him to - morrow , " responded Brent .
" 去 到 埋葬 他 到 - 明天 , " 回应 布伦特 .

"明天就把他埋了，"布伦特回答道。

" [dʒʌst][soʊ] — [wel] ? "
" Just so — well ? "
" 只是 所以 — 出色地 ? "

"就这么——嗯？ "

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['serəmoʊni] [tuː; tə][biː; bi]
" There is a rumour in the town that you intend the — er — ceremony to be
" 那里 是 一个 谣言 在 这 镇 那 你 打算 这 — 呃 — 仪式 到 是
[æbsə'luːtli] ['praɪvət] ,
absolutely private ,
绝对地 私人的 ,

"镇上有传言说你打算让这个——呃——仪式完全私密，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
" continued the Town Clerk .
" 持续 这 镇 职员 .

"镇书记员继续说道。"

" [aɪ][duː] , " [ə'sentɪd] [brent] .
" I do , " assented Brent .
" 我 做 , " 同意 布伦特 .

"我同意，"布伦特赞同道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !
" And it will be !
" 和 它 将要 是 !

"一定会如此！ "

" [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪks'pɑːstjʊlətəri] [saʊnd] .
" The Town Clerk made a little expostulatory sound .
" 这 镇 职员 制成 一个 小的 解释性的 声音 .

镇书记员发出了一声略带不满的叹息。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv]
" My dear sir , " he said soothingly , " the late Mr . Wallingford was Mayor of
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 舒缓地 , " 这 晚的 先生 : 沃灵福德 曾是 市长 的
-
Hathelsborough !
- !

"我亲爱的先生，"他轻声说道，"已故的沃林福德先生曾是哈瑟尔斯伯勒市的市长！ "

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɜːrst] ['meɪər] [ʌv; əv] - , ['mɪstər] . [brent] !
The four hundred and eighty - first Mayor of Hathelsborough , Mr . Brent !
这 四 百 和 八十 - 第一的 市长 的 - , 先生 : 布伦特 !

哈瑟尔斯伯勒市第四百八十一任市长，布伦特先生！

" [brent] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" Brent , who was leaning against the mantelpiece , looked fixedly at his visitor .
" 布伦特 , WHO 曾是 倾斜 反对 这 壁炉架 , 看起来 固定地 在 他的 游客 .

布伦特倚在壁炉架上，目不转睛地盯着来访者。

" [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪntɪ] - [naɪnθ] ['meɪər] [ʌv; əv]
" **Supposing he was the nine hundred and ninety - ninth Mayor of**
" 假如 他 曾是 这 九 百 和 九十 - 第九 市长 的
- , " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪətli] ,
Hathelsborough , " he asked quietly ,
- , " 他 问 悄悄 ,
"假设他是哈瑟尔斯伯勒市的第九百九十九任市长,"他平静地问道。

" [wʌt] [ðen] ? "
" **what then ?** "
" 什么 然后 ? "
"然后呢? "

" [hiː; hi][fʊd; fəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fjuːnərəl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] ['prɔːmptli] .
" **He should have a public funeral , " declared the Town Clerk promptly .**
" 他 应该 有 一个 民众 葬礼 , " 声明 这 镇 职员 及时 .
"他应该举行公开葬礼,"镇书记员立即宣布。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
" **My dear sir ,**
" 我的 亲爱的 先生 ,
"我亲爱的先生,

[tuː; tə][ɪn'tɜːr][ə; eɪ] ['meɪər] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] -
to inter a Mayor of Hathelsborough — and the four hundred and eighty -
到 间 一个 市长 的 - — 和 这 四 百 和 八十 -
[fɜːrst][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɑːfɪs] — ['praɪvətli] ,
first holder of the ancient and most dignified office — privately ,
第一的 持有者 的 这 古老的 和 最多 凝重 办公室 — 私下 ,
将哈瑟尔斯伯勒市市长——也是这一古老而尊贵职位的第四百八十一任担任者——私下安葬。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbəːdi] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['taʊnzməɪn] , [ɪz] — [oʊ] , ['riːəli] ,
as if he were a — a mere nobody , a common townsman , is — oh , really ,
作为 如果 他 是 一个 — 一个 仅仅 无人 , 一个 常见的 镇民 , 是 — 哦 , 真的 ,
[ɪts] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ! "
it's unheard of ! "
它是 闻所未闻 的 ! "
就好像他只是个——一个无名小卒, 一个普通的镇民——哦, 真的吗, 这简直闻所未闻!

" [ðæt] [ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [brent] ['grɪmli] .
" **That the notion of the men who sent you here ?** " **asked Brent grimly .**
" 那 这 概念 的 这 男人 WHO 发送 你 这里 ? " 问 布伦特 阴沉地 .
"这是派你来这里的那些人的主意吗?"布伦特冷冷地问道。

" [ðə; ði]['noʊ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sent] [em 'iː] [hɪr] , ['mɪstər] .
" **The notion , as you call it , of the gentlemen who sent me here , Mr .**
" 这 概念 , 作为 你 称呼 它 , 的 这 先生们 WHO 发送 我 这里 , 先生 .
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,
"布伦特先生, 您所说的派我来这里的先生们的想法,

[ɪz] [ðæt] [jɔːr; jər] ['kʌzənz] ['fjuːnərəl]
is that your cousin's funeral
是 那 你的 表亲 葬礼
那是你表弟的葬礼吗?

[ˈɑːbsəkwiːz] [ˈʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈneɪtʃər] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
obsequies should be of a public nature , " answered the Town Clerk .
葬礼 应该 是 的 一个 民众 自然 , " 回答 这 镇 职员 .
“葬礼应当公开举行,”镇书记员回答说。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprezɪdənt] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] .
" According to precedent , of course .
" 根据 到 先例 , 的 课程 .
“当然, 这是按照先例来的。”

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [tɜːrm] [ˈʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [æz; əz] [taʊn] [klɜːrk] [tuː] [mɛəz] [hæv; həv] [daɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [jɪr]
During my term of office as Town Clerk two Mayors have died during their year
期间 我的 学期 的 办公室 作为 镇 职员 二 市长 有 死亡 期间 他们的 年
[ˈʌv; əv] [ˈmeɪərəlti] .
of Mayoralty .
的 市长 .

在我担任镇书记员期间, 有两位市长在任期内去世。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ðə; ði] [kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ɪn] [steɪt] . " **On such occasions the Corporation has been present in state .** " **"**
在 这样的 场合 这 公司 有 到过 展示 在 状态 . " **"**
在这样的场合, 公司都会以官方身份出席。

" [ɪn] [steɪt] ? " [sed] [brent] .
" In state ? " said Brent .
" 在 状态 ? " 说 布伦特 .

“在州内吗?”布伦特问道。

" [wɒts] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
" What's that amount to ?
" 是什么 那 数量 到 ?

那相当于多少?

[sɔːrt][ˈʌv; əv] [prəˈseɪʃ(ə)n] ? "
Sort of procession ? "
种类 的 游行 ? "

某种形式的游行?

" [ə; eɪ] [ˈduːli] [ˈmɑːrʃəld] [wʌn] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
" A duly marshalled one , " answered the Town Clerk .
" 一个 正式地 集结 一 , " 回答 这 镇 职员 .

“是正式登记的,”镇书记员回答道。

" [ðə; ði] [ˈbiːdl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪs] ; [ðə; ði] [ˈdepjuti] - [ˈmeɪər] ; [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] — [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər]
" The beadle with his mace ; the Deputy - Mayor ; the Recorder — the Recorder
" 这 珠串 和 他的 锤 ; 这 副 - 市长 ; 这 录音机 — 这 录音机
[ænd; ənd] [taʊn] [klɜːrk] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] ,
and Town Clerk , of course ,
和 镇 职员 , 的 课程 ,

“手持权杖的执事; 副市长; 记录员——当然, 还有记录员兼镇书记员,

[ɪn] [wɪgz] [ænd; ənd] [gaʊnz] — [ðə; ði] [ˈɔːldəmən] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrd] [roʊbz] ;
in wigs and gowns — the Aldermen in their furred robes ;
在 假发 和 礼服 — 这 市议员 在 他们的 毛茸茸的 长袍 ;
戴着假发, 穿着长袍——市议员们穿着毛皮长袍;

[ðə; ði] [ˈkaʊnsələ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈvaɪələt] [gaʊnz] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstetli] [prəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
the Councillors in their violet gowns — a very stately procession , Mr . Brent ,
这 议员们 在 他们的 紫色 礼服 — 一个 非常 庄严 游行 , 先生 . 布伦特 ,
议员们身着紫色长袍——布伦特先生, 这是一支非常庄严的队伍。

[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [kɔːrteɪʒ] [tuː; tə][es ˈtiː] . - [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][ˈvɪkər] , [æz; əz]
preceding the funeral cortège to St . Hathelswide's Church , where the Vicar , as
前 这 葬礼 送葬队伍 到 英石 : - 教会 , 在哪里 这 牧师 , 作为
[ˈmeɪɜːz] [ˈtʃæplɪn] ,
Mayor's Chaplain ,
市长的 牧师 ,

在送葬队伍前往圣哈瑟尔斯威德教堂之前, 牧师 (作为市长的随行牧师)

[wʊd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ɔːˈreɪ(ə)n] .
would deliver a funeral oration .
会 递送 一个 葬礼 演讲 :

将会发表葬礼悼词。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] , [fɔːr; fər][waɪn][ænd; ənd] [keɪk]
The procession would return subsequently to the Moot Hall , for wine and cake
这 游行 会 返回 随后 到 这 争议 大厅 , 为了 葡萄酒 和 蛋糕
:
:
:

随后, 队伍将返回市政厅, 享用葡萄酒和蛋糕。

" [brent] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] , [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
" **Brent rubbed his square chin , staring hard at his visitor .**
" 布伦特 摩擦 他的 正方形 下巴 , 凝视 难的 在 他的 游客 :

布伦特摸着他方方正正的下巴, 目光紧紧地盯着来访者。

" [ʌm; əm] !
" **Um !**
" 嗯 !

“嗯!

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **he said at last .**
" 他 说 在 最后的 :

“他最后说道。”

" [wel] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **Well , there isn't going to be anything of that sort to - morrow .**
" 出色地 , 那里 不是 去 到 是 任何事物 的 那 种类 到 - 明天 :

“嗯, 明天不会有那种事发生。”

[aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈberi] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] ,
I'm just going to bury my cousin quietly and privately ,
我是 只是 去 到 埋葬 我的 表哥 悄悄 和 私下 ,

我打算悄悄地、私下地埋葬我的表弟。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪsɪz][ænd; ənd] [fɜːrd] [roʊbz][ænd; ənd][ˈvaɪələt] [gaʊnz] .
without maces and furred robes and violet gowns .
没有 权杖 和 毛茸茸的 长袍 和 紫色 礼服 :

没有权杖, 没有皮毛长袍, 也没有紫色长袍。

[soʊ][jʊː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] - [ɪm] [pəˈlaɪtli] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] ! "
So you can just tell ' em politely — nothing doing ! "
所以 你 能 只是 告诉 - 呃 礼貌地 — 没有什么 正在做 ! "

所以你只要礼貌地告诉他们——没门儿!

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [maɪ] [gʊd] [ˈmɪstər] . [brent] ! " [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **But my dear sir , my good Mr . Brent ! "** **expostulated the visitor .**
" 但 我的 亲爱的 先生 , 我的 好的 先生 : 布伦特 ! " 所宣称的 这 游客 :

“可是, 我亲爱的先生, 我亲爱的布伦特先生!”来访者说道。

" [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] -
" The Mayor of Hathelsborough !
" 这 市长 的 - !

“哈瑟尔斯伯勒市长！ ”

[ðə; ði][ˈoʊldɪst] ['bɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
The oldest borough in the country !
这 最老 行政区 在 这 国家 !

全国最古老的行政区！

[waɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɑ:rtər] [ʌv; əv] [ɪn,kɔ:rpə'reɪʃn] [deɪts] [frʌm; frəm] — — "
Why , our charter of incorporation dates from — — "
为什么 , 我们的 宪章 的 公司 日期 从 — — "

为什么，我们的公司章程可以追溯到——”

" [aɪm][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɑ:rkɪˈɑ:lədʒi] , [dʒʌst] [naʊ] ['eniweɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [brent] .
" I'm not particularly interested in archæology , just now anyway , " interrupted Brent .
" 我是 不是 特别 感兴趣的 在 考古学 , 只是 现在 反正 , " 中断 布伦特 .

“至少现在我对考古学没什么兴趣，”布伦特打断道。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [ɪf] [jʊr; jər]
" And it's nothing to me in connection with this matter if your
" 和 它是 没有什么 到 我 在 联系 和 这 事情 如果 你的

“就这件事而言，如果你的

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[oʊld] [ˈtʃɑ:rtər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ɔ:r] ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] .
old charter was signed by William the Conqueror or Edward the Confessor .
老的 宪章 曾是 签名 经过 威廉 这 征服者 或者 爱德华 这 忏悔者 .

旧宪章是由征服者威廉或忏悔者爱德华签署的。

[aɪ][seɪ] — ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] ! "
I say — nothing doing ! "
我 说 — 没有什么 正在做 ! "

我说——什么也不做！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] .
" But your reasons , my dear sir , your reasons ! " exclaimed the Town Clerk .
" 但 你的 原因 , 我的 亲爱的 先生 , 你的 原因 ! " 惊呼 这 镇 职员 .

“但是，先生，请问您有什么理由？ 您有什么理由！”镇书记员喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] !
" Such a breaking with established custom and precedent !
" 这样的 一个 打破 和 已确立的 风俗 和 先例 !

“这完全打破了既定的习俗和先例！ ”

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bʌrəz] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] ! "
I really don't know what the neighbouring boroughs will say of us ! "
我 真的 不 知道 什么 这 邻接 行政区 将要 说 的 我们 ! "

我真不知道邻近的几个区会怎么看待我们！

" [let] - [ɪm] [seɪ] ! " [ri'tɔ:tɪd] [brent] .
" Let ' em say ! " retorted Brent .
" 让 - 呃 说 ! " 反驳 布伦特 .

“让他们说去吧！”布伦特反驳道。

[hi:; hi] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
He laughed contemptuously .
他 笑了 轻蔑地 .

他轻蔑地笑了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ,
But suddenly his mood changed ,
但突然他的情绪已更改 ,

但他的情绪突然发生了变化，

[ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [klɜːrk] [ˈæftərwərdz] [dɪˈskraɪbd]
and he turned on his visitor with what the Town Clerk afterwards described
和他转向在他的游客和什么这镇职员然后描述

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] [lʊk] .
as a very ugly look .
作为一个非常丑陋的看 .

然后他转过头来瞪着访客，镇书记员后来形容那眼神非常难看。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" But if you want to know , " he added ,
" 但如果你想得到知道 , " 他额外 ,

“但如果你想知道的话，”他补充道，

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [kɔːrpə'reɪ](ə)n] [ˈprɑːsesɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [ˈkʌzənz] [ded]
" I'll tell you why I won't have any Corporation processing after my cousin's dead
" 患病的告诉你为什么我惯于有任何公司加工后我的表亲死的
['bɑːdi] !
body !
身体 !

“我告诉你为什么我表弟死后我不会进行任何公司处理！ ”

[ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdɜːzɜːz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !
It's because I believe that his murderer's one of ' em !
它是因为我相信我相信那他的凶手的之一的呢 !

因为我相信凶手就是他们中的一员！

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [ðə; ðɪ] [taʊn] [klɜːrk] , [ə; eɪ][ˈrouzi] - [ˈtʃiːkt] [mæn] , [tɜːrnd] [peɪl] .
" The Town Clerk , a rosy - cheeked man , turned pale .
" 这镇职员 , 一个红润 - 脸颊男人 , 转向苍白 .

“镇书记员，一个面色红润的男人，脸色变得苍白。”

[hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
His gloves lay on the table at his elbow ,
他的手套躺在在这桌子在他的弯头 ,

他的手套放在手肘旁的桌子上。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ænd][brɪˈɡæɪn]
and his fingers trembled a little as he picked them up and began
和他的手指颤抖一个小的作为他挑选他们向上和开始
[ˈfɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ] [məˈtɪkjələs] [prɪˈsɪz(ə)n] .
fitting them on with meticulous precision .
配件他们在和细致精确 .

他拿起它们时，手指微微颤抖，然后一丝不苟地将它们戴上。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
" My dear sir !
" 我的亲爱的先生 !

“我亲爱的先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
" he said , in a tone that suggested his profession more strongly than ever .
" 他说 , 在一个语气那建议他的职业更多的强烈比曾经 .

“他说道，语气中比以往任何时候都更加明显地透露出他的职业。

" [ðæts] [ˈveri] [greɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" **That's very grave language** .
" 那就是 非常 严重 语言 .

“这是非常严重的措辞。”

[æz; əz][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] — — "
As a solicitor , I should advise you — — "
作为 一个 律师 , 我 应该 建议 你 — — "

作为一名律师，我应该建议你——

" [wen] [aɪ][seɪ] [ˈmɜːrdərər] , " [kənˈtɪnjuːd] [brent] , " [aɪm][pərˈhæps] [rɔːŋ] .
" **When I say murderer , " continued Brent , " I'm perhaps wrong** .
" 什么时候 我 说 凶手 , " 持续 布伦特 , " 我是 也许 错误的 .

“当我说他是杀人犯时，”布伦特继续说道，“我或许错了。”

[aɪ] [maɪt] — [ænd; ɐnd][noʊ] [daʊt] [ɔːt] [tuː; tə] — [juːz][ðə; ði] [ˈplʊrəl] .
I might — and no doubt ought to — use the plural .
我 可能 — 和 不 怀疑 应该 到 — 使用 这 复数 .

我可能会——而且无疑应该——使用复数形式。

[ˈmɜːdəəz] !
Murderers !
杀人犯 !

杀人犯！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈræskəli] [ˌkɔːrpəˈreɪ](ə)n [kənˈspaɪər] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][maɪ]
I believe that more than one of your rascally Corporation conspired to murder my
我 相信 那 更多的 比 一 的 你的 赖皮 公司 密谋 到 谋杀 我的
[ˈkʌz(ə)n] !
cousin !
表哥 !

我相信你们这家无良公司里不止一个人合谋谋杀了我的表弟！

[ænd; ɐnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [blʌd] - [steɪnd] [ˈhɪpəkɹɪt] [ˈpraːsesɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] !
And I'm going to have no blood - stained hypocrites processing after his coffin !
和 我是 去 到 有 不 血 - 染色 伪君子 加工 后 他的 棺材 !

我绝不允许任何沾满鲜血的伪君子出现在他的棺材后面！

[juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] ! "
You tell ' em to keep away ! "
你 告诉 - 呃 到 保持 离开 ! "

你告诉他们离远点！

" [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [wɪðˈdrɔː] , " [sed] [ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] .
" **I had better withdraw , " said the Town Clerk** .
" 我 有 更好的 提取 , " 说 这 镇 职员 .

“我最好还是退出吧，”镇书记员说道。

" [noʊ] [ˈhɜːri] , " [əbˈzɜːrvd] [brent] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][dʒiːniˈæləti] .
" **No hurry , " observed Brent , changing to geniality** .
" 不 匆忙 , " 观察到 布伦特 , 变化 到 温和 .

“别着急，”布伦特语气和蔼地说道。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
He laid his hand on the bell .
他 铺设 他的 手 在 这 钟 .

他把手放在铃铛上。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ɐnd] - [ˈsoʊdə][ænd; ɐnd][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ?
" **Have a whisky - and - soda and a cigar ?**
" 有 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 和 一个 雪茄 ?

“来杯威士忌苏打水，再抽根雪茄吗？”

[wi:v] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaʊər; ɑ:r]
We've finished our
我们已经 完成的 我们的

我们已经完成了

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˈbɪznəs] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ?
business , and I guess you're a man as well as a lawyer ?
商业 ; 和 我 猜测 你是 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 律师 ?
你是做生意的，我猜你既是律师又是男人吧？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌdɪsə'soʊsiət; ˌdɪsə'soʊʃiət][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l][aɪ'dentətɪ]
" **But the visitor was unable to disassociate his personal identity**
" 但 这 游客 曾是 无法 到 分离 他的 个人的 身份
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
from his office ,
从 他的 办公室 ;
但这位访客无法将他的个人身份与他的办公室分开。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
and he bowed himself out .
和 他 鞠躬 他自己 出去 .

他主动退出了。

[brent] [læft] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
Brent laughed when he had gone .
布伦特 笑了 什么时候 他 有 已消失 .

布伦特走后笑了。

" [gɑ:tɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈeɪtɪ] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [ɑ:n]
" **Got the weight of four hundred and eighty - one years of incorporation on**
" 得到 这 重量 的 四 百 和 八十 - 一 年 的 公司 在
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“他肩负着四百八十一年公司发展的重担！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [lɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！

[ɪts] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ˈæftər][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈgrændˌfɑ:ðəz] [slʌŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ]
it's like living with generation after generation of your grandfathers slung round you
它是 喜欢 活的 和 一代 后 一代 的 你的 祖父们 吊着 圆形的 你
!
!
!

感觉就像一代又一代的爷爷奶奶围着你转一样！

[fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈeɪtɪ] - [wʌn] [ˈjɪrz] !
Four hundred and eighty - one years !
四 百 和 八十 - 一 年 !

四百八十一年！

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bənd][oʊld] [deɪz] [wen] [ðɪs] ['moʊldɪ] [taʊn] [ɡɑ:t][ɪts] ['tʃɑ:rtər] ！
Must have been in the bad old days when this mouldy town got its charter ！
必须 有 到过 在 这 坏的 老的 天 什么时候 这 发霉的 镇 得到 它是 宪章 ！

一定是这座破败小镇获得特许状的那段黑暗岁月！

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [brent] ['berɪd] [ðə; ði] [ded] ['meɪər] [ɪn][es 'ti:] . - ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , ['praɪvətli]
" Next morning Brent buried the dead Mayor in St . Hathelswide's Churchyard , privately
" 下一个 早晨 布伦特 埋葬 这 死的 市长 在 英石 ； - 墓地 ， 私下
[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
and quietly .
和 悄悄 ；

第二天早上，布伦特将死去的市长秘密地、悄悄地埋葬在了圣哈瑟尔斯威德教堂墓地。

[hi:; hi] [sterd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['seksən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði]
He stayed by the grave until the sexton and his assistants had laid the
他 入住 经过 这 严重 直到 这 教堂司事 和 他的 助理 有 铺设 这
[ɡri:n] [tɜ:rf][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ；
green turf over it ；
绿色的 草皮 超过 它 ；

他一直守在坟墓旁，直到墓地管理员和他的助手们把绿色的草皮铺在坟墓上；

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] .
that done , he went round to the Abbey House and sought out Mrs . Saumarez .
那 完毕 ， 他 去 圆形的 到 这 修道院 房子 和 寻求 出去 太太 ； 索马雷兹 ；
办完事后，他去了修道院，找到了萨乌马雷兹夫人。

[æftər][hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fæ(ə)n] [hi:; hi] [spoʊk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
After his characteristic fashion he spoke out what was in his mind .
后 他的 特征 时尚 他 辐 出去 什么 曾是 在 他的 头脑 ；

他一贯的风格是直言不讳，把自己的想法说了出来。

" [aɪv] ['prɪti] [wel] [fɪkst] [ʌp] , [ɪn][mɑ:'self] , [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi]
" I've pretty well fixed up , in myself , to do what you suggested last night , " he
" 我已经 漂亮的 出色地 固定的 向上 ， 在 我 ， 到 做 什么 你 建议 最后的 夜晚 ， " 他
[sed] ,
said ,
说 ，

“我已经做好了充分的准备，会按照你昨晚建议的那样去做，”他说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:ɹ; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekt] [ɡlɑ:nsɪz] .
giving her one of his direct glances .
给予 她 一 的 他的 直接的 眼神 ；

他直视着她。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
" You know what I mean — to go on with his work .
" 你 知道 什么 我 意思是 — 到 去 在 和 他的 工作 ；

“你知道我的意思——继续他的工作。”

" ['mɪsɪz] . - [aɪz] ['spɑ:kld] .
" Mrs . Saumarez's eyes sparkled .
" 太太 ； - 眼睛 闪闪发光 ；

萨乌马雷兹夫人的眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['splendɪd] ！
" That would be splendid ！
" 那 会 是 灿烂 ！

“那真是太棒了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 ；

她惊呼道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] , [ˌjuːl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈfʊld] !
" **But , if he had opposition , you'll have it a hundred - fold !** .
" 但 , 如果 他 有 反对 , 你会 有 它 一个 百 - 折叠 !
"但是, 如果他当时有反对意见, 那么你将会面临百倍的反对! "

[jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd] ? "
You're not afraid ? "
" 你 是 不 是 害 怕 的 ? "

你不害怕吗?

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [brent] [ˈkerləsli] .
" **Afraid of nothing , " said Brent carelessly .**
" 害 怕 的 的 没 有 什 么 , " 说 布 伦 特 粗 心 大 意 .

"我什么都不怕,"布伦特漫不经心地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈd][get] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" **But I just don't know how I'd get any right to do it .**
" 但 我 只 是 不 知 道 如 何 ID 得 到 任 何 正 确 的 到 做 它 .

但我不知道我怎样才能获得这样做的权利。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtaʊnzsmən] — [aɪv] [noʊ][ˈloʊkəs][ˈstændi] .
I'm not a townsman — I've no locus standi .
我 是 不 是 一 个 镇 民 — 我 已 经 不 轨 迹 立 场 .

我不是本地人——我没有发言权。

[bʌt; bət] , [ðen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] . "
But , then he wasn't , to begin with . "
" 但 , 然 后 他 不 是 , 到 开 始 和 . "

但其实, 他一开始就不是那样的人。

" [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] .
" **I'd forgotten that , " said Mrs . Saumarez .**
" ID 被 遗 忘 的 那 , " 说 太 太 : 索 马 雷 兹 .

"我都忘了这事了,"萨乌马雷斯夫人说。

" [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [wɜːrk][ɪn] [ˈlʌndən] — [ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **And you'd have to give up your work in London — journalism , isn't it ?**
" 和 你 会 有 到 给 向 上 你 的 工 作 在 伦 敦 — 新 闻 业 , 不 是 它 ?

"那你岂不是得放弃在伦敦的工作——新闻工作, 对吧? "

" [ˌpiː ˈdʒɪː -]
" **[Pg 112]**
" [页 -]

[第112页]

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [brent] .
" **I've thought of that , " said Brent .**
" 我 已 经 想 法 的 那 , " 说 布 伦 特 .

"我考虑过这个问题,"布伦特说。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [spel] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **Well , I've had a pretty good spell at it .**
" 出 色 地 , 我 已 经 有 一 个 漂 亮 的 好 的 拼 写 在 它 ,

"嗯, 我在这方面做得相当不错。"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
and I'm not so keen about keeping on it any longer .
和 我 是 不 是 所 以 敏 锐 的 关 于 保 持 在 它 任 何 更 长 .

我不太想继续下去了。

[ðeəz; ðəz] [ˈʌðər] [wɜːrk] — [ˈlɪtərəri] [wɜːrk] — [aɪˈd] [prɪˈfɜːr] .
There's other work — literary work — I'd prefer .
有 其 他 工 作 — 文 学 工 作 — ID 更 喜 欢 .

还有另一种工作——文学创作——我更喜欢。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [dr'pendənt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ['eni] [wei] — [aɪv] [gɑ:t] [mi:nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
And I'm not dependent on it any way — I've got means of my own ,
和 我是 不是 依赖 在 它 任何 方式 — 我已经 得到 方法 的 我的 自己的 ,
而且我根本不依赖它——我有自己的收入来源。

[ænd; ənd] [naʊ] - [left] [em 'li:] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .
and now Wallingford's left me a good lot of money .
和 现在 - 左边 我 一个 好的 很多 的 钱 .
现在沃灵福德给我留下了一大笔钱。

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑ:b] ['hi:d] [set] [hɪm'self]
I guess I wouldn't mind coming here and going on with the job he'd set himself
我 猜测 我 不会 头脑 未来 这里 和 去 在 和 这 工作 他会 放 他自己
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;
我想我并不介意来到这里，继续完成他给自己设定的工作；

[aɪ'd][laɪk] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:]
I'd like to do it
ID 喜欢 到 做 它
我想这么做。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
But , then , how to get a footing in the place ?
但 , 然后 , 如何 到 得到 一个 立足点 在 这 地方 ?
但是，如何才能在这个地方站稳脚跟呢？

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Mrs . Saumarez considered for a while .
" 太太 : 索马雷兹 经过考虑的 为了 一个 尽管 :
萨乌马雷兹夫人考虑了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
Suddenly her face lighted up .
突然 她 脸 照明 向上 .
突然，她的脸上绽放出笑容。

" [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You've got money , " she said .
" 你已经 得到 钱 , " 她 说 .
“你有钱,”她说。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['prɑ:pərtɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ?
" Why don't you buy a bit of property in the town — a piece of real estate ?
" 为什么 不 你 买 一个 少量 的 财产 在 这 镇 — 一个 片 的 真实的 财产 ?
“你为什么不在镇上买一块地皮呢——一块不动产？ ”

[ðen] — —
Then — —
然后 — —
然后 -

" [brent] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" Brent picked up his hat .
" 布伦特 挑选 向上 他的 帽子 .
布伦特捡起了帽子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnoʊ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's a good notion** , " **he said** .
" 那就是 一个 好的 概念 , " 他 说 .

“这是个好主意,”他说。

" [aɪl] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˈtænzli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I'll step round and see Tansley about it** .
" 患病的 步 圆形的 和 看 坦斯利 关于 它 .

“我会去和坦斯利谈谈这件事。”

" [ˈtænzli] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [men] [huːm] [brent] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]
" **Tansley had been one of the very few men whom Brent had invited to be**
" 坦斯利 有 到过 一 的 这 非常 很少 男人 谁 布伦特 有 受邀 到 是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ɪnˈtɜːrmənt] .
present at his cousin's interment .
展示 在 他的 表亲 安葬 .

“坦斯利是布伦特邀请参加他表弟葬礼的极少数人之一。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈgɑːrmənts][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf]
He had just changed his mourning garments for those of everyday life
他 有 只是 已更改 他的 丧 服装 为了 那些 的 每天 生活
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈbɪznəs] [wen] [brent] [wʌz; wəz] [ʃoʊn]
and was settling down to his professional business when Brent was shown
和 曾是 安顿 向下 到 他的 专业的 商业 什么时候 布伦特 曾是 所示
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
into his private office .
进入 他的 私人的 办公室 .

他刚把丧服换成日常服装，正准备开始处理公务，这时布伦特被领进了他的私人办公室。

" [ˈbɪzi] ? " [diˈmɑːndɪd] [brent] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ləˈkɑːnɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **Busy ?** " **demanded Brent in his usual laconic fashion** .
" 忙碌的 ? " 要求 布伦特 在 他的 通常 简洁 时尚 .

“忙吗？”布伦特用他一贯简洁的语气问道。

" [gɪv] [juː; jʊ] [wətˈevər] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn][baɪ]
" **Give you whatever time you want** , " **answered the solicitor , who knew his man by**
" 给 你 任何 时间 你 想 , " 回答 这 律师 , WHO 知道 他的 男人 经过
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

“你想给我多少时间都行,”律师回答道，他那时已经很了解他的委托人了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
" **What is it now ?** "
" 什么 是 它 现在 ? "

现在又是什么情况呢？

" [aɪv] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][əˈboʊd][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] , " [sed] [brent] ,
" **I've concluded to take up my abode in this old town** , " **said Brent** ,
" 我已经 结束 到 拿 向上 我的 住所 在 这 老的 镇 , " 说 布伦特 ,
"我决定在这座古老的城镇定居,"布伦特说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃiːpɪ] [ˈsmɑɪl] .
with something of a sheepish smile .
和 某物 的 一个 羞怯 微笑 .

他带着一丝羞涩的微笑。

" [siːmz] [kwɪr] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][maɪ][ˈmaɪndz] [fɪkst] .
" **Seems queer , no doubt , but my mind's fixed** .
" 似乎 酷儿 , 不 怀疑 , 但 我的 心灵的 固定的 .

“这看起来很奇怪，毫无疑问，但我心意已决。”

[ænd; ʌnd][soʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['enɪbəːdi] [ðæts] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə]
And so , look here , you don't know anybody that's got a bit of real estate to
和 所以 , 看 这里 , 你 不 知道 任何人 那就是 得到 一个 少量 的 真实的 财产 到
[sel] — [naɪs]
sell — nice
卖 — 好的

所以，你看，你身边好像没人有房产要卖——真不错。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?
little house , or something of that sort ?
小的 房子 , 或者 某物 的 那 种类 ?

小房子，或者类似的东西？

[ɪf] [soʊ] — —
If so — —
如果 所以 — —

如果是这样 -

" ['tænzli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ʌnd] ['pepərz] [ə'saɪd] , [pʊʃt] [æn; ən] ['oʊpən][baːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɪn]
" Tansley thrust his letters and papers aside , pushed an open box of cigars in
" 坦斯利 推力 他的 信件 和 文件 旁边 , 推动 一个 打开 盒子 的 雪茄 在
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
his visitor's direction ,
他的 访客 方向 ,

坦斯利把信件和文件推到一边，把一盒打开的雪茄推到访客面前。

[ænd; ʌnd] ['laɪtɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] [br'keɪm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ə'tentɪv] .
and lighting one himself became inquisitively attentive .
和 灯光 — 他自己 成为 好奇地 细心 .

他点燃了一支烟，变得好奇而专注。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the game ? " he asked .
" 是什么 这 游戏 ? " 他 问 .

“这是什么游戏？”他问道。

[brent] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ʌnd] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['medɪteɪtɪv] [pʌfs] [æt; ət][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr]
Brent lighted a cigar and took two or three meditative puffs at it before
布伦特 照明 一个 雪茄 和 采取 二 或者 三 冥想 泡芙 在 它 前
[ˈænsər] [ðɪs] [də'rekt] ['kwestʃən] .
answering this direct question .
回答 这 直接的 问题 .

布伦特点燃一支雪茄，沉思地抽了两三口，然后才回答了这个问题。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sɔːrt]
" Well , " he said at last , " I don't think that I'm a particularly sentimental sort
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , " 我 不 思考 那 我是 一个 特别 感伤的 种类
[ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,
of person ,
的 人 ,

“嗯，”他最后说道，“我觉得我并不是一个特别感性的人。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm][nɑːt][stɔːrm] - [pruːf] [ə'genst] [ˈsentɪmənt] .
but all the same I'm not storm - proof against sentiment .
但 全部 这 相同的 我是 不是 风暴 - 证明 反对 情绪 .

但即便如此，我也无法抵挡情感的风暴。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]
And I've just got the conviction that it's up to me to go on with my
和 我已经 只是 得到 这 定罪 那 它是 向上 到 我 到 去 在 和 我的
['kʌzənz] [dʒɑ:b][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
cousin's job in this place .
表亲 工作 在 这 地方 .

我坚信，我有责任接替我表弟在这个地方的工作。

" ['tænzli] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwaɪld] .
" Tansley took his cigar from his lips and whistled .
" 坦斯利 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 和 吹口哨 .

坦斯利从嘴里拿下雪茄，吹了声口哨。

" [tɔ:l] [ˈɔ:rdər] , [brɛnt] !
" Tall order , Brent !
" 高的 命令 , 布伦特 !

“布伦特，这可不是件容易的事！”

" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [soʊ][aɪ] ['rekən] , " [ə'sentɪd] [brɛnt] .
" So I reckon , " assented Brent .
" 所以 我 估计 , " 同意 布伦特 .

“我也这么认为，”布伦特赞同道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [sɜ:rvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" But I've served an apprenticeship to that sort of thing .
" 但 我已经 服务 一个 学徒制 到 那 种类 的 事物 .

“但我接受过这方面的学徒训练。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] . "
And I've always gone through with whatever came in my way . "
和 我已经 总是 已消失 通过 和 任何 来了 在 我的 方式 . "

无论遇到什么困难，我都会克服困难继续前进。

" [lets] [bi:; bi] [pleɪn] , " [sed] ['tænzli] .
" Let's be plain , " said Tansley .
" 我们来吧 是 清楚的 , " 说 坦斯利 .

“咱们直说吧，”坦斯利说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['set(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
" You mean that you want to settle here in the town ,
" 你 意思是 那 你 想 到 定居 这里 在 这 镇 ,

你的意思是你想在这个镇上定居吗？

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] - [rɪ'fɔ:rm] ['pɑ:ləsi] ? "
and go on with Wallingford's reform policy ? "
和 去 在 和 - 改革 政策 ? "

继续推行沃灵福德的改革政策吗？

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [brɛnt] .
" That's just it , " replied Brent .
" 那就是 只是 它 , " 回复 布伦特 .

“正是如此，”布伦特回答道。

" [ju:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] . "
" You've got it . "
" 你已经 得到 它 . "

“你明白了。”

" [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðen] , [ðæt] [jʊə(r)] ['rendərɪŋ] [jɔ:r'self] [ʌp] [tu:; tə] — [wel] , [nɑ:t] ['envi] ,
" **All I can say is , then , that you're rendering yourself up to — well , not envy ,**
" 全部 我 能 说 是 , 然后 , 那 你是 渲染 你自己 向上 到 — 出色地 , 不是 嫉妒 ,
" 那么我只能说, 你这样做只会招致——嗯, 不是嫉妒,

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] , ['mælɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] , [æz; əz] [ɪts] [freɪzd] [ɪn]
but certainly to hatred , malice and all uncharitableness , as it's phrased in
但 当然 到 仇恨 , 恶意 和 全部 缺乏慈善精神 , 作为 它是 措辞 在
[ðə; ðɪ] [prer] [bʊk] ,
the Prayer Book ,
这 祷告 书 ,
但当然, 正如《祈祷书》中所述, 要摒弃仇恨、恶意和一切不仁慈的行为。

" [dɪ'klerd] ['tænzli] .
" **declared Tansley .**
" 声明 坦斯利 .
坦斯利宣布道。

" [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [oʊld] [taɪm] ! "
" **You'll have a hot old time !** "
" 你会 有 一个 热的 老的 时间 ! "
“你会玩得很开心! ”

" [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [brent] .
" **Used to ' em !** " **retorted Brent .**
" 用过的 到 - 呃 ! " 反驳 布伦特 .
“我早就习惯了! ”布伦特反驳道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [pres] - [mæn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] . "
" **You forget I've been a press - man for some years .** "
" 你 忘记 我已经 到过 一个 按 - 男人 为了 一些 年 . "
“你忘了我当过好几年新闻工作者吗? ”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? " [sə'dʒestɪd] ['tænzli] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] .
" **But you didn't get that sort of thing ?** " **suggested Tansley , half incredulous .**
" 但 你 没有 得到 那 种类 的 事物 ? " 建议 坦斯利 , 一半 难以置信 .
“但你没收到那种东西? ”坦斯利半信半疑地问道。

[brent] [flikt] [ðə; ðɪ] [æʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Brent flicked the ash from his cigar and smiled .
布伦特 轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 和 微笑 .
布伦特弹掉雪茄上的烟灰, 笑了。

" [dəunt] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [tɔ:l] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] ['leɪzɪli] .
" **Don't go in for tall talk ,** " **he said lazily .**
" 不 去 在 为了 高的 讲话 , " 他 说 懒洋洋 .
“别吹牛,”他懒洋洋地说。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但
“但

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [hʊː] [trækt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfɔːltɪŋ] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði]
it was I who tracked down the defaulting directors of the
它 曾是 我 WHO 已追踪 向下 这 默认 导演 的 这
[ɡreɪt] [kəmˈbaɪnd] [ə,mælgəˈmeɪ](ə)n] [əˈfer] ,
Great Combined Amalgamation affair ,
伟大的 合并 合并 事务 ,

是我追踪到了大合并案中那些违约的董事们。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [zːrθ] [ðæt] [tjæp] [hʊː] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz][wɔːrd] [əˈwei] [ʌp][ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] ,
and ran to earth that chap who murdered his ward away up in Northumberland ,
和 跑 到 地球 那 小伙子 WHO 被谋杀 他的 病房 离开 向上 在 诺森伯兰郡 ,
然后他把那个在诺森伯兰郡谋杀了他监护人的家伙抓了回来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpembəri] [əbˈskɔndɪŋ] [bæŋk] - [ˈmænɪdʒər] [ˈhʊːd] [skuːtɪd] [ɔːf][soʊ] [ˈklevərli] [ðæt]
and found the Pembury absconding bank - manager who'd scooted off so cleverly that
和 成立 这 彭伯里 潜逃 银行 - 经理 谁会 滑行 离开 所以 巧妙地 那
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈkudnt] [treɪs] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
the detectives couldn't trace even a smile of him !
这 侦探 不能 痕迹 甚至 一个 微笑 的 他 !

他们找到了潜逃的彭伯里银行经理，他溜之大吉，连他的一丝微笑都没能找到！

[ˈprɪti] [stɪf] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] , [ɔːl] [ðoʊz] !
Pretty stiff propositions , all those !
漂亮的 僵硬的 命题 , 全部 那些 !

这些提议都相当苛刻！

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ][bɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɑːn] - [laɪnz] ,
And I reckon I can do my bit here in this place , on Wallingford's lines ,
和 我 估计 我 能 做 我的 少量 这里 在 这 地方 , 在 - 线条 ,

我觉得我可以在这里，在沃灵福德的旗帜下，尽自己的一份力。

[ɪf] [aɪ][ɡet][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntərˈviːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtaʊnzməŋ] .
if I get the right to intervene , as a townsman .
如果 我 得到 这 正确的 到 干预 , 作为 一个 镇民 .

如果我作为镇民有权干预的话。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [ˈlooʊkəs][ˈstændɪ] . "
That's what I want — locus standi . "
那就是 什么 我 想 — 轨迹 立场 . "

这就是我想要的——诉讼资格。

" [ænd; ənd] [wen] [juːv] [ɡɑːt][aɪˈtiː] ? " [æskt] [ˈtænzli] .
" **And when you've got it ?** " **asked Tansley** .
" 和 什么时候 你已经 得到 它 ? " 问 坦斯利 .

“等你得到它之后呢？”坦斯利问道。

[brent] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Brent worked his cigar into the corner of his firm lips and folding his arms
布伦特 工作 他的 雪茄 进入 这 角落 的 他的 公司 嘴唇 和 折叠式的 他的 武器
[stɛəd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
stared straight in front of him .
凝视 直的 在 正面 的 他 .

布伦特把雪茄夹在紧抿的嘴唇边，双臂交叉抱在胸前，直视前方。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [fɪkst] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
" **Well , he said slowly , I think I've fixed that in my own mind** ,
" 出色地 , " 他 说 缓慢地 , " 我 思考 我已经 固定的 那 在 我的 自己的 头脑 ,
“嗯，”他缓缓说道，“我想我已经把这件事想清楚了。”

[fɪkst] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃa:rd] [ðɪs]
fixed it all out while the parson was putting him away in that old churchyard this
固定的 它 全部 出去 尽管 这 牧师 曾是 推杆 他 离开 在 那 老的 墓地 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
morning — I was thinking hard while he was reading his book .
早晨 — 我 曾是 思维 难的 尽管 他 曾是 阅读 他的 书 .

今天早上，当牧师把他安葬在那个古老的教堂墓地时，我把一切都解决了——当时他正在看书，我一直在认真思考。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [baɪ][maɪ] ['kʌzənz] [deθ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)] — [hi:; hi]
I understand that by my cousin's death there's a vacancy in the Town Council — he
我 理解 那 经过 我的 表亲 死亡 有 一个 空缺 在 这 镇 理事会 — 他

[sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wɔ:rd][ɔ:r] ['ʌðər] ? "
sat for some ward or other ? "
卫星 为了 一些 病房 或者 其他 ? "

我听说我表弟去世后，镇议会出现了一个空缺——他之前是某个选区的议员？

" [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɔ:rd] , [æz; əz] [taʊn] ['kaʊnsələ] , " [ə'sentɪd] ['tænzli] .
" **He sat for the Castle Ward , as Town Councillor , " assented Tansley .**
" 他 卫星 为了 这 城堡 沃德 , 作为 镇 议员 , " 同意 坦斯利 .

“他曾担任城堡选区的镇议员，”坦斯利赞同道。

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] . "
" **So of course there's a vacancy . "**
" 所以 的 课程 有 一个 空缺 . "

“所以当然会有空缺。”

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [brent] , " [aɪ] ['rekən] [aɪl] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veɪkənsɪ] .
" **Well , " continued Brent , " I reckon I'll put up for that vacancy .**
" 出色地 , " 持续 布伦特 , " 我 估计 患病的 放 向上 为了 那 空缺 .

“嗯，”布伦特继续说道，“我想我会去争取那个空缺职位。”

[aɪl] [bi:; bi][ˈmɪstər] . ['kaʊnsələ] ['rɪtʃəd] [brent] ! "
I'll be Mr . Councillor Richard Brent ! "
患病的 是 先生 . 议员 理查德 布伦特 ! "

我就是理查德·布伦特议员！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [mæn] ! " [læft] ['tænzli] .
" **You're a stranger , man ! " laughed Tansley .**
" 你是 一个 陌生人 , 男人 ! " 笑了 坦斯利 .

“你是个陌生人啊！”坦斯利笑着说。

" [aɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [brent] .
" **I'll not be in a week's time , " retorted Brent .**
" 患病的 不是 是 在 一个 本周 时间 , " 反驳 布伦特 .

“一周后我就不会了，”布伦特反驳道。

" [aɪl] [bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['haʊshəʊldər] [ɪn] [ðæt] [wɔ:rd] !
" **I'll be known to every householder in that ward !**
" 患病的 是 已知 到 每一个 户主 在 那 病房 !

“我将成为该选区每户人家都认识的人！”

[bʌt; bət] — [ðɪs] ['loʊkəs]['stændɪ] ?
But — this locus standi ?
但 — 这 轨迹 立场 ?

但是——这个立场是什么？

[ɪf] [aɪ] [bɔ:t] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] ['taʊnzmən] , ['wʊdnt] [aɪ] ?
If I bought real estate in the town , I'd be a townsman , wouldn't I ?
如果 我 买 真实的 财产 在 这 镇 , ID 是 一个 镇民 , 不会 我 ?

如果我在镇上买了房产，那我就成了镇民，对吧？

[ə; eɪ] ['bɜ:rdʒɪs] , [aɪ] ['rekən] .
A burgess , I reckon .
一个 伯吉斯 , 我 估计 .

我猜是一位市民。

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] ['li:gəli] [aɪ'd][bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] - [mæn][æz; əz] , [seɪ] ,
And then — why legally I'd be as much a Hathelsborough man as , say ,
和 然后 — 为什么 合法地 ID 是 作为 很多 一个 - 男人 作为 , 说 ,
[ˈsaɪmən] [kru:d] ?
Simon Crood ?
西蒙 克鲁德 ?

那么——从法律上讲, 我为什么会像西蒙·克鲁德一样, 成为哈瑟尔斯伯勒人呢?

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ˈtænzli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [sɜ:rt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]
Tansley took his hands out of his pockets and began to search amongst his
坦斯利 采取 他的 双手 出去 的 他的 口袋 和 开始 到 搜索 在 他的
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

坦斯利把手从口袋里拿出来, 开始在文件中翻找。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][goʊ - [ə'hed] [tʃæp] , [brent] !
" Well , you're a go - ahead chap , Brent !
" 出色地 , 你是 一个 去 - 前方 小伙子 , 布伦特 !

“嗯, 你真是个行动派, 布伦特! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['eɪdɪəntli] [nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][let] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [jər; jər] [fi:t] .
" Evidently not the sort to let grass grow under your feet .
" 显然 不是 这 种类 到 让 草 生长 在下面 你的 脚 .

“显然, 他不是那种会坐视不管的人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [naɪs] ['prɑ:pərti] [aɪv] [ðə; ði] ['veri] [gʊdz] [fɔ:r; fər]
And if you want to buy a bit of nice property I've the very goods for
和 如果 你 想 到 买 一个 少量 的 好的 财产 我已经 这 非常 商品 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

如果你想买一套不错的房产, 我这里正好有合适的房源。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] , [dʒɑ:n] ['tʃɪlɪŋ,hæm] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] ,
There's a client of mine , John Chillingham , a retired tradesman ,
有 一个 客户 的 矿 , 约翰 奇灵厄姆 , 一个 退休 零售商 ,

我有个客户, 名叫约翰·奇林厄姆, 是一位退休技工。

[hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs] — ['hi:z] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
who wants to sell his house — he's desirous of quitting this part of the country
WHO 想要 到 卖 他的 房子 — 他是 渴望 的 辞职 这 部分 的 这 国家
[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .
and going to live on the South Coast .
和 去 到 居住 在 这 南 海岸 .

他想卖掉自己的房子——他渴望离开这个地区, 搬到南部海岸居住。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [bɪt][ʌv; əv] ['prɑ:pərtɪ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] ,
It's a delightful bit of property , just at the back of the Castle ,
它是一个愉快的少量 的 财产 , 只是 在 这 后退 的 这 城堡 ,
这是一处非常迷人的房产 , 就在城堡后面。

[ænd; ænd] [ɪts] [ðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] [wɔ:rd] .
and it's therefore in the Castle Ward .
和 它是 所以 在 这 城堡 沃德 .
因此 , 它位于城堡区。

[ə'keɪjə] [lɑ:dʒ] , [ɪts] [kɔ:ld] — [naɪs] , ['ru:mi,'rɒmi] , [oʊld] - ['fæɪnd] [haʊs] , [ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Acacia Lodge , it's called — nice , roomy , old - fashioned house , in splendid condition ,
金合欢 小屋 , 它是 称为 — 好的 , 宽敞 , 老的 - 造型 房子 , 在 灿烂 状况 ,
['mɒdə(:)naɪzɪd] , [set][ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [oʊld] ['gɑ:rdn] ,
modernized , set in a beautiful old garden ,
现代化 , 放 在 一个 美丽的 老的 花园 ,
它名叫金合欢小屋——漂亮、宽敞、古色古香的房子 , 保存完好 , 经过现代化改造 , 坐落在一个美丽的古老花园中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['si:dər] [tri:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [frʌm; frəm][ɪts] [frʌnt]
with a magnificent cedar tree on the lawn , and a fine view from its front
和 一个 壮丽 雪松 树 在 这 草地 , 和 一个 美好的 看法 从 它是 正面
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

草坪上有一棵雄伟的雪松树 , 从前窗可以欣赏到优美的景色。

[ænd; ænd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [seɪl] , [tʃi:p] . "
And , for a quick sale , cheap ."
和 , 为了 一个 快的 销售 , 便宜的 . "
而且 , 为了快速出手 , 价格很便宜。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ? " [æskt] [brɛnt] .
" What's the figure ? " asked Brent .
" 是什么 这 数字 ? " 问 布伦特 .
“具体数字是多少?”布伦特问道。

" [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] , " ['ænsər] ['tænzli] .
" Two thousand guineas , " answered Tansley .
" 二 千 几内亚 , " 回答 坦斯利 .
“两千几尼,”坦斯利回答道。

[brɛnt] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
Brent reached for his hat .
布伦特 达到 为了 他的 帽子 .
布伦特伸手去拿帽子。

" [lets] [gəʊ][ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][aɪ'ti:] , " [hi;; hi] [sed] .
" Let's go and look at it , " he said .
" 我们来吧 去 和 看 在 它 , " 他 说 .
“我们去看看吧,”他说。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [brɛnt] [hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ə'keɪjə] [lɑ:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Within a few hours Brent had settled his purchase of Acacia Lodge from the
之内 一个 很少 小时 布伦特 有 定居 他的 购买 的 金合欢 小屋 从 这
[rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] [ænd; ænd] ['tænzli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['li:g(ə)] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
retired tradesman and Tansley was busy with the legal necessities of the
退休 零售商 和 坦斯利 曾是 忙碌的 和 这 合法的 必需品 的 这
[kən'veɪəns] .
conveyance .
输送 .
几个小时之内 , 布伦特就完成了从这位退休商人手中购买金合欢小屋的交易 , 坦斯利也忙于处理产权过户的法律手续。

[ðæt] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['taʊnzməŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti]['oʊnər] , [brent]
That done , and in his new character of townsman and property owner , Brent
那 完毕 , 和 在 他的 新的 特点 的 镇民 和 财产 所有者 , 布伦特
[sɔ:t] [aʊt] - ,
sought out Peppermore ,
寻求 出去 - ,

事情办妥后，布伦特以镇民和地主的新身份找到了佩珀莫尔。

[ænd; ənd][ɪntu:] [ðæt] [wɜ:ði:z] ['ɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sta:nɪft] [ɪrɪz] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [wɪt]
and into that worthy's itching and astonished ears poured out a confession which
和 进入 那 沃西的 瘙痒 和 惊讶 耳朵 倾倒 出去 一个 忏悔 哪个
[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][wʌz; wəz][tu;; tə] [ki:p] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] ;
the editor of the Monitor was to keep secret until next day ;
这 编辑 的 这 监视器 曾是 到 保持 秘密 直到 下一个 天 ;

于是，那位德高望重的先生听到了一份坦白，这份坦白被《监察报》的编辑保密到第二天。

[æftər] [wɪt] , [rɪ'taɪərɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænslər] , [hi;; hi] [tʊk] [ʌp] [pen]
after which , retiring to his sitting - room at the Chancellor , he took up pen
后 哪个 , 退休 到 他的 坐着 - 房间 在 这 校长 , 他 采取 向上 笔
[ænd; ənd]['peɪpər] ,
and paper ,
和 纸 ,

之后，他回到校长官邸的起居室，拿起笔和纸，开始写作。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt] [wɪt] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [θɔ:t] [ðæn; ðən]
and proceeded to write a document which occasioned him more thought than
和 继续 到 写 一个 文档 哪个 引发 他 更多的 想法 比
[hi;; hi]['ju:ʒʊəli; 'ju:ʒəli] [geɪv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃənz] .
he usually gave to his literary productions .
他 通常 给予 到 他的 文学 作品 .

然后他着手撰写一份文件，这份文件让他比平时创作文学作品时投入了更多的心血。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['lenθɪ] ['dɑ:kjʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ:'rɪtn]
It was not a lengthy document , but it had been rewritten
它 曾是 不是 一个 冗长 文档 , 但 它 有 到过 重写
[pɪ:'dʒɪ] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

第116页

[ænd; ənd] [ɪntə'liːnɪɪt] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪfɔ:r] [brent] ['kæərɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði]
and interlineated and corrected several times before Brent carried it to the
和 插行 和 已更正 一些 时代 前 布伦特 携带 它 到 这
['mɑ:nɪtər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] .
Monitor office and the printing - press .
监视器 办公室 和 这 印刷 - 按 .

布伦特将稿件带到《监察报》办公室和印刷厂之前，曾多次进行行间修改和校正。

- , [rɪ:dɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [mæ'lɪʃəs] [sætɪs'fæk(ə)n] .
Peppermore , reading it over , grinned with malicious satisfaction .
- , 阅读 它 超过 , 咧嘴一笑 和 恶意 满意 .
[rɪ:'mɔ:roʊ] [mɔ:rɪŋ]
" **That'll make ' em open their mouths and their eyes to - morrow morning ,**
" 那将 制作 - 呃 打开 他们的 嘴 和 他们的 眼睛 到 - 明天 早晨 ,
[mɪstər] . [brent] !
Mr . Brent !
先生 . 布伦特 !

“明天早上，布伦特先生，那肯定会让他们张开嘴巴、睁开眼睛！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ：

“他惊喊道。”

" [wi:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ˈpəʊstɪd][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] , [sɜ:r] .
" **We'll have it posted all over the town by ten o'clock , sir** .
" 出色地 有 它 发布 全部 超过 这 镇 经过 十 点钟 ， 先生 ：

“先生，我们会在十点钟之前把告示张贴到全城各处。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] — [ˈpaʊəf(ə)l][ˈɔ:rgən] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l][ˈɔ:rgən] !
And all that the Monitor — powerful organ , Mr . Brent , very powerful organ !
和 全部 那 这 监视器 — 强大的 器官 ， 先生 ； 布伦特 ， 非常 强大的 器官 ！

还有那台监视器——布伦特先生，那可是台威力强大的管风琴，非常强大的管风琴！

— [kæn; kən][du:][ɑ:n][jɔ:; jər] [bɪ'hæf] [ænd; ənd][ɪn][jɔ:; jər] [ˈɪntrəst] [[æ;l; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] , [sɜ:r] ,
— **can do on your behalf and in your interest shall be done , sir** ,
— 能 做 在 你的 代表 和 在 你的 兴趣 将 是 完毕 ， 先生 ，

——可以代表您办理，而且为了您的利益，一定会办理，先生。

[aɪ 'ti:][[æ;l; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] — [kɑ:n] [ˈɑ:mɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [br'li:v] [ðeɪ] [seɪ][ɪn] [ˈɪtəli] . "
it shall be done — con amore , as I believe they say in Italy . "
它 将 是 完毕 — 康 爱 ， 作为 我 相信 他们 说 在 意大利 。

这件事一定会办成——用爱来完成，就像意大利人常说的那样。

" [θæŋk] - [i:] ！ " [sed] [brent] .
" **Thank ' ee ! " said Brent** .
" 感谢 - ee ！ " 说 布伦特 。

“谢谢！”布伦特说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] . "
" **You're the right stuff** . "
" 你是 这 正确的 东西 。

“你就是我们要找的人。”

" [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **Don't mention it , sir , " replied Peppermore** .
" 不 提到 它 ， 先生 ， " 回复 - 。

“不用客气，先生，”佩珀莫尔回答道。

" [ˈoʊnli] [tu:] [pli:zd] .
" **Only too pleased** .
" 仅有的 也 高兴 。

“非常高兴。”

[ɪ'gæd] ！
Egad !
哎呀 ！

哎呀！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈɔ:ldərmən] - [feɪs] [wen] [hi:; hi] [ri:dz] [ðɪs] [ˈpəʊstər] ！
I wish I could see Mr . Alderman Crood's face when he reads this poster !
我 希望 我 可以 看 先生 ； 市议员 - 脸 什么时候 他 阅读 这 海报 ！

我真想看看克鲁德议员看到这张海报时的表情！

" [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst][ten][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ,
" **At five minutes past ten next morning , as he** ,
" 在 五 分钟 过去的 十 下一个 早晨 ， 作为 他 ，

第二天早上十点零五分，他

[ˈmæliɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑ:pɪŋɜ:] [keɪm] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Mallett and Coppinger came together out of the side - door of the bank ,
马利特 和 科平格 来了 一起 出去 的 这 边 - 门 的 这 银行 ，

马利特和科平格一起从银行的侧门走了出来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:nfərəns] [sɪns] [hæf] - [pæst] [naɪn] , [ɑ:n] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
where they had been in close conference since half - past nine , on affairs of their
在哪里 他们 有 到过 在 关闭 会议 自从 一半 - 过去的 九 , 在 事务 的 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他们从九点半开始就一直在进行密切磋商，讨论他们自己的事务。

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpoustər][ɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [brɛnts] [ɪˈlek(ə)n] [ə'dres]
Mr . Alderman Crood saw the poster on which was set out Brent's election address
先生 . 市议员 克鲁德 锯 这 海报 在 哪个 曾是 放 出去 布伦特的 选举 地址
[tu:; tə][ðə; ði][ˈvoutɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wɔ:rd] .
to the voters of the Castle Ward .
到 这 选民 的 这 城堡 沃德 .

奥尔德曼·克鲁德先生看到了海报，上面刊登了布伦特向城堡选区选民发表的竞选演说。

[ðə; ði] [bɪl] - [ˈpoustɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈpeɪstɪd] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] ;
The bill - posting people had pasted a copy of it on a blank wall opposite ;
这 账单 - 发帖 人们 有 粘贴 一个 复制 的 它 在 一个 空白的 墙 对面的 ;
[ðə; ði] [θri:] [men] ,
the three men ,
这 三 男人 ,

张贴广告的人把广告副本贴在了对面的一面空白墙上；这三个人，

[ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] , [ˈgæðərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ri:d] .
open - mouthed and wide - eyed , gathered round and read .
打开 - 嘴巴 和 宽的 - 眼睛 , 聚集 圆形的 和 读 .

他们张着嘴，睁大眼睛，围拢过来阅读。

[kru:d] [gru:] [ˈpɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .
Crood grew purple with anger .
克鲁德 生长 紫色的 和 愤怒 .

克鲁德气得脸都紫了。

" [ˈɪmpjədəns] !
" **Impudence !**
" 厚颜无耻 !

“厚颜无耻！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .
" **he exclaimed at last .**
" 他 惊呼 在 最后的 .

“他最后惊呼道。”

" [ɪr] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmpjədəns] !
" **Sheer brazen impudence !**
" 透明 厚颜无耻 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻！

[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
Him — a stranger !
他 — 一个 陌生人 !

他——一个陌生人！

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [wɜ:rk] , [wɪl] [hi:; hi] ?
Take up his cousin's work , will he ?
拿 向上 他的 表亲 工作 , 将要 他 ?

他会接手他表兄的工作吗？

[ænd; ənd] [wɒts] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈhi:z] [naʊ] [ə; eɪ] - [mæn] ? "
And what's he mean by saying that he's now a Hathelsborough man ? "
和 是什么 他 意思是 经过 说 那 他是 现在 一个 - 男人 ? "

他说 he 现在是哈瑟尔斯伯勒人，这是什么意思？

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [naɪt] , " [ænsər] ['kɑ:pɪŋɜ] .
" **I heard about that last night , " answered Coppinger .**
" 我 听到 关于 那 最后的 夜晚 , " 回答 科平格 .

“我昨晚就听说了这件事，”科平格回答道。

" [tænzli] [toʊld] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət]
" **Tansley told two or three of us at**
" 坦斯利 讲述 二 或者 三 的 我们 在

坦斯利告诉我们两三个人

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

俱乐部。

[ðɪs] ['feləʊ] [brent] [hæz; həz] [bɔ:t] [ðæt] ['prɔ:pərti] [ʌv; əv][oʊld] - — [ə'keɪə] [lɑ:dʒ] .
This fellow Brent has bought that property of old Chillingham's — Acacia Lodge .
这 同伴 布伦特 有 买 那 财产 的 老的 - — 金合欢 小屋 .

这位名叫布伦特的家伙买下了老奇林厄姆的房产——相思树旅馆。

[fri:hoʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] .
Freehold , you know ; bought it right out .
永久产权 , 你 知道 ; 买 它 正确的 出去 .

永久产权，你知道的；直接买断了。

[hi:z] [ə; eɪ] - [mæn] [naʊ] , [raɪt] [ɪ'hʌf] .
He's a Hathelsborough man now , right enough .
他是 一个 - 男人 现在 , 正确的 足够的 .

他现在是哈瑟尔斯伯勒人了，没错。

" [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mæɪlt] ,
" **Then they both turned and glanced at Mallett ,**
" 然后 他们 两个都 转向 和 瞥了一眼 在 马利特 ,

然后他们俩都转过身，瞥了一眼马利特。

[hu:] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [brents] [ɪ'lek(ə)n] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]
who was re - reading Brent's election address with brooding eyes and lowering
WHO 曾是 关于 - 阅读 布伦特的 选举 地址 和 沉思 眼睛 和 降低

[braʊ] .
brow .
眉头 .

他正低着头，眼神忧郁地重读着布伦特的竞选演说。

" [wel] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['kɑ:pɪŋɜ] .
" **Well ? " demanded Coppinger .**
" 出色地 ? " 要求 科平格 .

“怎么样？”科平格问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mæɪlt] ?
" **What do you make of it , Mallett ?**
" 什么 做 你 制作 的 它 , 马利特 ?

“你对此有何看法，马利特？”

" ['mæɪlt] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [snɪft] .
" **Mallett removed his glasses and sniffed .**
" 马利特 已移除 他的 眼镜 和 嗅了嗅 .

马利特摘下眼镜，吸了吸鼻子。

" [dəʊnt] [lets] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['heɪsti] [glæns] [raʊnd] .
" **Don't let's deceive ourselves** , " **he said** , **with a hasty glance round** .
" 不 我们来吧 欺骗 我们自己 , " 他 说 , 和 一个 仓促 瞥一眼 圆形的 :
" "别自欺欺人了,"他边说边匆匆环顾四周。

" [ðɪs] [tjæps] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **This chap's out to make trouble** .
" 这 小伙子的 出去 到 制作 麻烦 :
" "这家伙就是想惹麻烦。"

[ˈhi:z] [nʊʊ] [fu:l] , [ɪ:ðər] .
He's no fool , either .
他是 不 傻子 , 任何一个 :
" 他也不是傻瓜。

[ɪf] [hi:; hi] [gets] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l][wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][æən; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmi] .
If he gets into the Council we shall have an implacable enemy .
如果 他 获得 进入 这 理事会 我们 将 有 一个 冷酷无情 敌人 :
" 如果他进入议会,我们将拥有一个不共戴天的敌人。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈevri] [tjæns] .
And he's every chance .
和 他是 每一个 机会 :
" 他很有可能。

[soʊ] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnesəseri] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; jəd] [brɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
So it's all the more necessary than ever that we should bring off to - tomorrow
所以 它是 全部 这 更多的 必要的 比 曾经 那 我们 应该 带来 离开 到 - 明天
[wʌt] [wi:v] [bɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmɔ:rɪŋ] . " **what we've been talking over this morning** . "
什么 我们已经 到过 说 超过 这 早晨 : "
" 因此,我们比以往任何时候都更需要把今天上午讨论的内容落实到明天。"

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed] [ˈkɑ:pɪŋɜː] .
" **We ought to do that** , " **said Coppinger** .
" 我们 应该 到 做 那 , " 说 科平格 :
" "我们应该那样做,"科平格说。

" [wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] [ˈfɔ:rˈti:n] [ʃɜ] [voʊts] . " **We can count on fourteen sure votes** . "
" 我们 能 数数 在 十四 当然 投票 : "
" "我们可以确保获得十四张选票。"

" [ei] ! " [sed] [ˈmæɪlɪt] .
" **Ay ! " said Mallett** .
" 哎 ! " 说 马利特 :
" "哎! "马利特说道。

" [bʌt; bət][soʊ][kæn; kən] [ðeɪ] !
" **But so can they** !
" 但 所以 能 他们 !
" 但他们也可以!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] — [ðə; ði] [θri:] [voʊts] [ˈni:ðər] [ˈpɑ:rtɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] .
The thing is — the three votes neither party can count on .
这 事物 是 — 这 三 投票 两者都不 派对 能 数数 在 :
" 问题是——这三张选票,双方都无法指望。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [æt; ət] [ðoʊz] [θri:] [men] [tu:; tə] - [deɪ] .
We must get at those three men to - day .
我们 必须 得到 在 那些 三 男人 到 - 天 :
" 我们今天必须抓到那三个人。

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] ['kæəri] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi][fæl; fəl][hæv; həv][sæm] - [ɔːr]
If we don't carry our point to - morrow , we shall have Sam Epplewhite or
如果 我们 不 携带 我们的 观点 到 - 明天 , 我们 将 有 山姆 - 或者
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] [æz; əz] ['meɪər] ,
Dr . Wellesley as Mayor ,
博士 : 韦尔斯利 作为 市长 ,

如果我们明天不坚持我们的诉求, 那么萨姆·埃普尔怀特或韦尔斯利博士就会成为市长。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌndər] ['wɒlɪŋfəd] .
and things'll be as bad as they were under Wallingford .
和 事情会 是 作为 坏的 作为 他们 是 在下面 沃灵福德 :
情况会和沃灵福德执政时期一样糟糕。

" [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ['kaʊns(ə)]
" This conversation referred to an extraordinary meeting of the Town Council
" 这 对话 指 到 一个 非凡的 会议 的 这 镇 理事会
[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'viːnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
which had been convened for the next day ,
哪个 有 到过 召集 为了 这 下一个 天 ,
“这段对话指的是第二天召开的市政委员会特别会议,

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] ['meɪər] [ʌv; əv] - [ɪn] [sək'seɪ](ə)n] [tuː; tə][dʒɑːn]
in order to elect a new Mayor of Hathelsborough in succession to John
在 命令 到 选 一个 新的 市长 的 - 在 演替 到 约翰
['wɒlɪŋfəd] , [dɪ'siːst] .
Wallingford , deceased .
沃灵福德 , 死者 :
为了选举一位新的哈瑟尔斯伯勒市长, 接替已故的约翰·沃林福德。

[brent] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [æftər'nuːn] , [frʌm; frəm] ['kwɪːni] [kruːd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] [graʊndz] .
Brent heard of it that afternoon , from Queenie Crood , in the Castle grounds .
布伦特 听到 的 它 那 下午 , 从 奎妮 克鲁德 , 在 这 城堡 理由 :
那天下午, 布伦特在城堡里从奎妮·克鲁德那里听说了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kwɪːni] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɪn]
He had met Queenie there more than once since their first encountering in
他 有 遇见 奎妮 那里 更多的 比 一次 自从 他们的 第一的 遭遇 在
[ðoʊz] ['feltəd] [nʊks] :
those sheltered nooks :
那些 避难所 角落 :
自从在那些隐蔽的角落里第一次相遇以来, 他不止一次在那里见到了奎妮:

[ɔː'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz]
already he was
已经 他 曾是
他已经

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

[nɑːt] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðiːz]
not quite sure that he was not looking forward with increasing pleasure to these
不是 相当 当然 那 他 曾是 不是 寻找 向前 和 增加 乐趣 到 这些
['miːtɪŋz] .
meetings .
会议 :
我不太确定他是不是越来越期待这些会面。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['kwiːni] [keɪm] ['fɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃel] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [met] ,
For with each Queenie came further out of her shell , the more they met ,
为了 和 每个 奎妮 来了 更远 出去 的 她 壳 , 这 更多的 他们 遇见 ,
随着每个奎妮逐渐走出自己的舒适圈, 她们之间的相遇也越来越多。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ʌv; əv][hɜːr'self] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] .
the more she let him see of herself — and he found her interesting .
这 更多的 她 让 他 看 的 她自己 — 和 他 成立 她 有趣的 .
她越是让他了解自己, 他就越觉得她很有趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kwiːnɪz] [steɪdʒ] [æmˈbɪʃənz] — [nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And they had given up talking of Queenie's stage ambitions — not that she
和 他们 有 给定 向上 说 的 奎妮的 阶段 抱负 — 不是 那 她
[hæd; həd] [θroun] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
had thrown them over ,
有 抛掷 他们 超过 ,
他们不再谈论奎妮的舞台梦想——并不是说她放弃了这些梦想。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [brent] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
but that she and Brent had begun to find the discussion of their own
但 那 她 和 布伦特 有 开始 到 寻找 这 讨论 的 他们的 自己的
[pɜːsəˈnælɪtɪːz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kænvəsiŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt]
personalities more to the immediate point than the canvassing of remote
个性 更多的 到 这 即时 观点 比 这 拉票 的 偏僻的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] :
possibilities :
可能性 :

但她和布伦特开始发现, 讨论他们自己的性格比探讨遥远的可能性更切合实际:

[iːtʃ] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [maɪn] [wɜːrθ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .
each , in fact , was in the stage of finding each other a mine worth exploring .
每个 , 在 事实 , 曾是 在 这 阶段 的 寻找 每个 其他 一个 矿 值得 探索 .
事实上, 他们各自都处于寻找对方值得探索的宝藏的阶段。

[brent] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['kwiːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ;
Brent began to see a lot in Queenie and her dark eyes ;
布伦特 开始 到 看 一个 很多 在 奎妮 和 她 黑暗的 眼睛 ;
布伦特开始从奎妮和她那双深邃的眼睛里看到很多东西;

['kwiːni] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [brent] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪm][dʒɔː] , [hɪz; ɪz] [brʌsk] , [ɔːf]
Queenie was beginning to consider Brent , with his grim jaw , his brusque , off
奎妮 曾是 开始 到 考虑 布伦特 , 和 他的 严峻 颚 , 他的 粗暴 , 离开
- [hænd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [ˈmænər] ,
- **hand speech , and masterful manner ,**
- 手 演讲 , 和 精湛 方式 ,
奎妮开始琢磨起布伦特来, 他下巴线条分明, 说话生硬随意, 举止却又老练沉稳。

[ə; eɪ] ['kʃʊəriəsli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [brɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt]
a curiously fascinating person ; besides , he was beginning to do things that
一个 奇怪的是 迷人 人 ; 除了 , 他 曾是 开始 到 做 事物 那
[ˈoʊnli] [strɔːŋ] [men][duː] .
only strong men do .
仅有的 强的 男人 做 .
他是一个很有魅力的人; 此外, 他开始做一些只有强者才会做的事情。

" [jʊə(r)] [ɪn] [haɪ] [dɪsˈɡreɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tænəri] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] ['ɑːrtʃli] [wen] [ðeɪ] [met]
" **You're in high disgrace at the Tannery House , " she remarked archly when they met**
" 你是 在 高的 耻辱 在 这 制革厂 房子 , " 她 评论 傲慢的 什么时候 他们 遇见
[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
that afternoon .
那 下午 .
“你在制革厂里丢尽了脸,”那天下午他们见面时, 她尖刻地说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪrɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bə:nd] [ðɪs] ['dɪnər] - [taɪm] . "

" **I should think your ears must have burned this dinner - time .** "

" 我 应该 思考 你的 耳朵 必须 有 烧伤 这 晚餐 - 时间 . "

“我想你晚饭时耳朵一定很烫吧。”

" [waɪ] , [naʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [brent] .

" **Why , now ?** " **inquired Brent .**

" 为什么 , 现在 ? " 询问 布伦特 .

“为什么是现在？”布伦特问道。

" [ʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən] [brɔ:t] ['mæɪlɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜː] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] , " [kən'tɪnju:d] ['kwɪ:ni] .

" **Uncle Simon brought Mallet and Coppinger home to dinner ,** " **continued Queenie .**

" 叔叔 西蒙 带来 槌 和 科平格 家 到 晚餐 , " 持续 奎妮 .

“西蒙叔叔带马莱特和科平格回家吃饭了,”奎妮继续说道。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][hɑ:t][dʒɔɪnt] ! — [ðeə(r)] [ɔ:l] [ɡreɪt] ['i:tər] [ænd; ənd]

" **It was lucky there was a big hot joint ! — they're all great eaters and**

" 它 曾是 幸运的 那里 曾是 一个 大的 热的 联合的 ! — 它们是 全部 伟大的 食客 和

[ˈdrɪŋkəz] .

drinkers .

饮酒者 .

“幸好那里有个很大的热烤肉店！——他们都是大胃王和大酒鬼。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'bjʊ:zd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .

And they abused you to their hearts ' content .

和 他们 受虐 你 到 他们的 心 - 内容 .

他们肆意虐待你。

[ðɪs] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ['bɪznəs] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪmpjədəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ʌp]

This Town Council business — they say it's infernal impudence for you to put up

这 镇 理事会 商业 — 他们 说 它是 地狱 厚颜无耻 为了 你 到 放 向上

[fɔ:r; fər] [ɪ'lek(ə)n] .

for election .

为了 选举 .

他们说，你竟然还敢竞选镇议员，简直是厚颜无耻。

[haʊ'evər] , ['kɑ:pɪŋɜː] [sez] [ju:l] [nɑ:t][get][ɪn] . "

However , Coppinger says you'll not get in . "

然而 , 科平格 说道 你会 不是 得到 在 . "

然而，科平格说你进不去。

" ['kɑ:pɪŋɜː] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['prɑ:fɪt] , " [sed] [brent] .

" **Coppinger is a bad prophet ,** " **said Brent .**

" 科平格 是 一个 坏的 先知 , " 说 布伦特 .

“科平格是个糟糕的预言家,”布伦特说。

" [aɪl] [bi:; bi] [taʊn] ['kaʊnsələ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

" **I'll be Town Councillor in a fortnight .**

" 患病的 是 镇 议员 在 一个 两星期 .

“两周后我将成为镇议员。”

[leɪ] ['enɪbɑ:di] [ten][tu:; tə][wʌn] ! " "

Lay anybody ten to one ! "

莱 任何人 十 到 一 ! " "

押注任何人十比一！

" [wel] , [ðeɪl] [du:] ['evrɪθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ]

" **Well , they'll do everything they can to keep you**

" 出色地 , 他们会 做 一切 他们 能 到 保持 你

“他们会竭尽所能留住你。”

[aʊt] , " [dɪˈklerd] ['kwɪːni] .
out , " declared Queenie .
出去 , " 声明 奎妮 .

“出去，”奎妮宣布道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] . "
" You've got to fight an awful lot of opposition . "
" 你已经 得到 到 斗争 一个 可怕 很多 的 反对 . "

“你将面临巨大的阻力。”

" [let] - [ɪm] [ɔːl] [kʌm] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [brent] .
" Let ' em all come ! " retorted Brent .
" 让 - 呃 全部 来 ! " 反驳 布伦特 .

“让他们都来吧！”布伦特反驳道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第7/16页

" [aɪ] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv] -
" **I'll represent the Castle Ward , and now that I'm a burgess of Hathelsborough**
" 患病的 代表 这 城堡 沃德 , 和 现在 那 我是 一个 伯吉斯 的 -
" 我将代表城堡选区, 现在我也是哈瑟尔斯伯勒的市民了。"

[aɪ] [biː; bi] ['meɪər] [sʌm; səm] [oʊld] [taɪm] . "
I'll be Mayor some old time ."
患病的 是 市长 一些 老的 时间 . "
"我总有一天会当上市长的。"

" [nɑːt] [jet] , [ðoo] , " [sed] ['kwiːni] .
" **Not yet , though ,** " **said Queenie .**
" 不是 然而 , 尽管 , " 说 奎妮 .
"不过, 还没有呢。"奎妮说道。

" [ðeə(r)] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] ['meɪər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **They're going to elect a new Mayor to - tomorrow .**
" 它们是 去 到 选 一个 新的 市长 到 - 明天 .
"他们明天将选举一位新市长。"

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [jɜː; jər] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
In place of your cousin of course .
在 地方 的 你的 表哥 的 课程 .
当然, 是代替你的表弟/堂弟/堂妹。

" [brent] ['staːrtɪd] .
" **Brent started .**
" 布伦特 开始 .
布伦特开始了。

['noʊbəːdi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Nobody had mentioned that to him .
无人 有 提及 那 到 他 .
没有人跟他提起过这件事。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ]
Yet he might have thought of it himself — of course there must be a
然而 他 可能 有 想法 的 它 他自己 — 的 课程 那里 必须 是 一个
[nuː] ['meɪər] [ʌv; əv] -
new Mayor of Hathelsborough .
新的 市长 的 -
但或许他自己也想到了这一点——哈瑟尔斯伯勒当然需要一位新市长。

" [gæd] !
" **Gad !**
" 加德 !
"天哪!

[aɪ] [hoʊp] ['ɪt] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gæn] !
I hope it'll not be one of the old gang !
我 希望 它将 不是 是 一 的 这 老的 帮派 !
我希望不是那帮老家伙中的任何一个!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] — —
" **If it is** — —
" 如果 它 是 — —

“如果是一一

" [bʌt; bət][baɪ] [nu:n] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [gæŋ] [hæd; həd] ['traɪʌmft] .
" **But by noon next day he heard that the old gang had triumphed** .
" 但 经过 中午 下一个 天 他 听到 那 这 老的 帮派 有 胜利 .

但到了第二天中午，他听说老团伙取得了胜利。

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] ['meɪər] [ʌv; əv] - [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]
Mr . Alderman Crood was elected Mayor of Hathelsborough by a majority of
先生 . 市议员 克鲁德 曾是 当选 市长 的 - 经过 一个 多数 的
[tu:] [voʊts] .
two votes .
二 投票 .

奥尔德曼·克鲁德先生以两票的多数优势当选为哈瑟尔斯伯勒市市长。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:blər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑʊns(ə)] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][ðə; ði][ləst]
A couple of the wobblers on the Council had given way at the last
一个 夫妻 的 这 摇摆者 在 这 理事会 有 给定 方式 在 这 最后的
[ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [θroʊn] [ɪn][ðər; ðər][lɑ:t][wið; wiθ][ðə; ði] [riˈækʃənəri] ,
moment and thrown in their lot with the reactionary ,
片刻 和 抛掷 在 他们的 很多 和 这 反动 ,

议会中几个立场摇摆不定的议员在最后一刻屈服了，转而与反动派站在一起。

[let] - [θɪŋz] - [əˈloʊn] ['pa:rti] .
let - things - alone party .
让 - 事物 - 独自的 派对 .

顺其自然派对。

" ['nevər] [maɪnd] !
" **Never mind** !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[aɪ] [wɪn][maɪ] [ɪˈlekʃ(ə)n] , " [sed] [brent] .
I'll win my election , " said Brent .
患病的 赢 我的 选举 , " 说 布伦特 .

“我会赢得选举，”布伦特说。

" [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɪz][wið; wiθ][em 'i:] .
" **The future is with me** .
" 这 未来 是 和 我 .

未来掌握在我手中。

" [hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] , [ɪn] ['strenjuəs] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)]
" **He set to work , in strenuous fashion , to enlist the favours of the Castle**
" 他 放 到 工作 , 在 费力的 时尚 , 到 入伍 这 恩惠 的 这 城堡
[wɜ:rd] [ɪˈlektərət] .
Ward electorate .
沃德 选民 .

“他开始不遗余力地争取城堡选区选民的支持。

[ɔ:l] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]
All day , from early morning until late at night , he was cultivating the
全部 天 , 从 早期的 早晨 直到 晚的 在 夜晚 , 他 曾是 耕作 这
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rdʒɪs] .
acquaintance of the burgesses .
熟人的 这 市民 .

从清晨到深夜，他整天都在与市民们建立联系。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ten]
He had little time for any other business than this — there were but ten
他 有 小的 时间 为了 任何 其他 商业 比 这 — 那里 是 但 十
[deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪˈleɪkʃ(ə)n] .
days before the election .
天 前 这 选举 .

除了这件事，他几乎没有时间处理其他任何事情——距离选举只剩下十天了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːd] - ;
But now and then he visited the police station and interviewed Hawthwaite ;
但 现在 和 然后 他 到访 这 警察 车站 和 接受采访 - ;

但他时不时会去警察局询问霍斯韦特；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [suːpərɪnˈtendənt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [rɪˈzɜːrvd]
and at each visit he found the superintendent becoming increasingly reserved
和 在 每个 访问 他 成立 这 校长 成为 日益 预订的

[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn] [ˈmænər] .

and mysterious in manner .
和 神秘 在 方式 .

每次拜访，他都发现院长变得越来越沉默寡言、神秘莫测。

- [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] ,
Hawthwaite would say nothing definite ,
- 会 说 没有什么 定 ,

霍斯韦特始终没有给出明确的答复。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɒːpt] [kwɪr] [hɪnts] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
but he dropped queer hints about certain things that he had up his sleeve ,
但 他 掉落 酷儿 提示 关于 肯定 事物 那 他 有 向上 他的 袖子 ,

但他却不经意间暗示了一些他尚未采取的行动。

[tuː; tə][biː; bi][ˈduːli] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈdʒʊːnd] [ˈɪŋkwɛst] .
to be duly produced at the adjourned inquest .
到 是 正式地 生产 在 这 休会 死因调查 .

将在延期举行的死因研讯中按规定出示。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈrezəluːtli] [ˈsaɪlənt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [brɛnt] .
As to what they were , he remained resolutely silent , even to Brent .
作为 到 什么 他们 是 , 他 剩余 坚决地 沉默的 , 甚至 到 布伦特 .

至于它们是什么，他始终保持沉默，甚至对布伦特也守口如瓶。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ][kæt] [ɪn] [ðə; ðɪ][bæg]
THE CAT IN THE BAG
这 猫 在 这 包

袋子里的猫

[bi:]
B
B

B

[ʌt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːnd] [ˈɪŋkwɛst] [druː] [nɪr] [brɛnt] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər]
ut as the day of the adjourned inquest drew near Brent became aware that there
ut 作为 这 天 的 这 休会 死因调查 画 靠近 布伦特 成为 意识到的 那 那里
[wɜːr; wər] [ˈruːmər] [ɪn] [ðə; ði] [er] — [ˈruːmər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,
were rumours in the air — rumours of some sensational development ,
是 谣言 在 这 空气 — 谣言 的 一些 轰动一时 发展 ,
但随着延期审理日期的临近, 布伦特察觉到一些传言四起——一些关于惊人进展的传言。

[ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [nɑːn] - [əb'teɪnəb(ə)l] [ɔːr] [ˈʌtərli] [veɪg] .
the particulars of which were either non - obtainable or utterly vague .
这 细节 的 哪个 是 任何一个 非 - 可获得 或者 完全地 模糊的 .
具体细节要么无法获得, 要么完全模糊不清。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] - , [huːz] [dʒɜːrnə'lɪstɪk] [ˈɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz]
He heard of them from Peppermore , whose journalistic itching for news
他 听到 的 他们 从 - , 谁 新闻 瘙痒 为了 消息
[hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [gɔːn] [ʌnrɪ'liːvd] ;
had so far gone unrelieved ;
有 所以 远的 已消失 未缓解 ;
他从佩珀莫尔那里听说了这些事, 佩珀莫尔作为一名记者, 对新闻的渴望一直没有得到满足;

- [hɪm'self] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈruːmər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] .
Peppermore himself knew no more than that rumour was busy , and secret .
- 他自己 知道 不 更多的 比 那 谣言 曾是 忙碌的 , 和 秘密 .
佩珀莫尔本人也只知道这个传闻很热闹, 而且很秘密。

" [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [brɛnt] ! " [sed]
" Can't make out for the life of me what it is , Mr . Brent ! " said
" 不能 制作 出去 为了 这 生活 的 我 什么 它 是 , 先生 . 布伦特 ! " 说
- ,
Peppermore ,
- ,

“我怎么也听不明白那是什么, 布伦特先生!”佩珀莫尔说道。

[ˈkɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [brɛnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwəri; ɪn'kwærəri] .
calling upon Brent at the Chancellor on the eve of the inquiry .
呼叫 之上 布伦特 在 这 校长 在 这 前夕 的 这 询问 .
在调查开始前夕, 布伦特拜访了财政大臣。

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɜːr] , [ˈsʌmθɪŋ] !
" But there's something , sir , something !
" 但 有 某物 , 先生 , 某物 !
“但是先生, 还有件事, 还有件事!”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] — [jʌŋ] - ? "
You know that boy of mine — young Pryder ? "
你 知道 那 男生 的 矿 — 年轻的 - ? "
你还记得我的那个儿子吗——小普莱德?

" [smaːrt] [juːθ] ! " [rɪ'plaɪd] [brɛnt] .
" Smart youth ! " replied Brent .
" 聪明的 青年 ! " 回复 布伦特 .
“聪明的年轻人!”布伦特回答道。

" [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [sɜːr] , " [ə'griːd] - .
" As they make ' em , sir , " agreed Peppermore .
" 作为 他们 制作 - 呃 , 先生 , " 同意 - .
“先生, 他们就是这么做的,”佩珀莫尔同意道。

" [ðæt] [bɔɪ] , ['mɪstər] . [brent] ,
" **That boy , Mr . Brent ,**
" 那 男生 , 先生 : 布伦特 ;

“那个男孩，布伦特先生，

[wɪl] [goʊ][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] !
will go far in the profession of which you're a shining and I'm a dim light !
将要 去 远的 在 这 职业 的 哪个 你是 一个 灼灼 和 我是 一个 暗淡 光 ！

你将在你闪耀的职业生涯中走得很远，而我只是个黯淡的光芒！

— ['hi:z] [gɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , [kɔ:l][ə; eɪ] [fler] [fɔ:r; fər] [nu:z] .
— **he's got what the French , I believe , sir , call a flair for news .**
— 他是 得到 什么 这 法语 ; 我 相信 ; 先生 ; 称呼 一个 天赋 为了 消息 ;

——先生，我相信，法国人称之为新闻天赋。

[tʊk] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r][laɪn] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tu:; tə][ʼwɔ:tər] , ['mɪstər] . [brent] !
Took to our line like a duck to water , Mr . Brent !
拿 到 我们的 线 喜欢 一个 鸭子 到 水 ; 先生 : 布伦特 ！

布伦特先生，你很快就适应了我们的表演风格！

[wel] , [naʊ] , [jʌŋ] - ['fa:ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:smən] — ['sɑ:rdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ]
Well , now , young Pryder's father is a policeman — sergeant in the Borough
出色地 , 现在 , 年轻的 - 父亲 是 一个 警察 — 军士 在 这 行政区
[kən'stæbjəleri] ,
Constabulary ,
警察 ,

嗯，现在，小普莱德的父亲是一名警察——区警察局的警长。

[ænd; ənd][ʼnæt(ə)rəli] ['hi:z] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
and naturally he's opportunities of knowing .
和 自然 他是 机会 的 会心 .

他自然也有机会了解情况。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [tɔ:ks] — [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)l] , ['mɪstər] . [brent] .
And when he knows he talks — in the home circle , Mr . Brent .
和 什么时候 他 知道 他 会谈 — 在 这 家 圆圈 ; 先生 : 布伦特 .

当他知道他会说话的时候——在家里，布伦特先生。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 122]**
" [页 -]

[第122页]

" [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ? " [æskt] [brent] .
" **Been talking ? " asked Brent .**
" 到过 说 ? " 问 布伦特 ;

“你们聊过天吗？”布伦特问道。

" ['gɑ:rdɪdli] , [sɜ:r] , ['gɑ:rdɪdli] ! " [rɪ'plɑɪd] - .
" **Guardedly , sir , guardedly ! " replied Peppermore .**
" 谨慎地 , 先生 , 谨慎地 ! " 回复 - .

“先生，务必谨慎，务必谨慎！”佩珀莫尔回答道。

" [jʌŋ] - , [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm]
" **Young Pryder , he told me this afternoon that his father , when he came home**
" 年轻的 - , 他 讲述 我 这 下午 那 他的 父亲 , 什么时候 他 来了 家
[tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] ,
to dinner to - day ,
到 晚餐 到 - 天 ,

“小普莱德今天下午告诉我，他父亲今天回家吃晚饭的时候，

[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪnkwɛsts] [rɪ:'əʊpənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] **said to him and his mother that when the inquest's reopened to - tomorrow**
说 到 他 和 他的 母亲 那 什么时候 这 死因调查 重新开放 到 - 明天
[ðeəz; ðəz][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] — ['sʌmbə:di] , **there's be something to talk about — somebody** ,
有 是 某物 到 讲话 关于 — 某人 ,
告诉他和他的母亲，明天重新开始调查时，会有事可说——有人，

[sed] ['sɑ:rdʒənt] - , [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] **said Sergeant Pryder , would have something to talk of before the day was**
说 军士 - , 会 有 某物 到 讲话 的 前 这 天 曾是
[ˈoʊvər] . **over** :
超过 :
普莱德警官说，在今天结束之前，他肯定会有话要说。

[soʊ] — [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " **So — there you are ! "**
所以 — 那里 你 是 ! "
好了，就是这样！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [oʊld] - ['dɪdnt] [tel] [jʌŋ] - ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] **" I suppose old Pryder didn't tell young Pryder any more than that ? " suggested Brent**
" 我 认为 老的 - 没有 告诉 年轻的 - 任何 更多的 比 那 ? " 建议 布伦特
.
:
.
“我猜老普莱德没跟小普莱德说更多吧？”布伦特建议道。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [sɜ:r] , " [sed] - . **" He did not , sir , " said Peppermore** .
" 他 做过 不是 , 先生 , " 说 - .
“他没有，先生，”佩珀莫尔说。

" [hæd; həd][hi:; hi] [dʌŋ] [soʊ] , ['dʒɪmi] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] , [bɪɡ] [taɪp] , **" Had he done so , Jimmy Pryder would have made half a column , big type ,**
" 有 他 完毕 所以 , 吉米 - 会 有 制成 一半 一个 柱子 , 大的 类型 ,
[ˈledɪd] , **leaded** ,
铅 ,
“如果他那样做，吉米·普莱德就能写出半栏大字铅字版面了，

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . **out of it** .
出去 的 它 :
脱离其中。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . **No ; nothing more** .
不 ; 没有什么 更多的 :
不，仅此而已。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['mɪstər] . [brent] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [əb'zɜ:rvd] , **There are men in this world , Mr . Brent , as you have doubtless observed ,**
那里 是 男人 在 这 世界 , 先生 : 布伦特 , 作为 你 有 毫无疑问 观察到 ,
布伦特先生，正如您所观察到的，这世上确实存在这样的人：

[hu:] [ɑ:r; əɾ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [mɪr] [hɪnts] — [sɔ:rt][ʌv; əv][men] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [æt; ət]
who are given to throwing out mere hints — sort of men who always look at
WHO 是 给定 到 投掷 出去 仅仅 提示 — 种类 的 男人 WHO 总是 看 在
[ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
you as much as to say ,
你 作为 很多 作为 到 说 ,

他们喜欢抛出一些暗示——那种总是看着你，仿佛在说：

- [ɑ:] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][lɑ:t] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ! -
' Ah , I could tell a lot if I would ! '
- 啊 , 我 可以 告诉 一个 很多 如果 我 会 ! -

“啊，如果我知道的话，我可以告诉你很多！”

[aɪ] [ges] [ˈsɑ:rdʒənt] - [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . "
I guess Sergeant Pryder's one of ' em . "
我 猜测 军士 - 的 - 呢 . "

我猜普莱德中士也是其中之一。

" [wət'evər] [ˈsɑ:rdʒənt] - [noʊz] [ˈhi:z][ɡɑ:t][frʌm; frəm] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'mɑ:kt]
" Whatever Sergeant Pryder knows he's got from Hawthwaite , of course , " remarked
" 任何 军士 - 知道 他是 得到 从 - , 的 课程 , " 评论
[brent] .
Brent .
布伦特 .

“当然，普莱德中士所知道的一切都是从霍斯韦特那里学来的，”布伦特说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] , [sɜ:r] ! " [ə'ɡri:d] - .
" To be sure , sir ! " agreed Peppermore .
" 到 是 当然 , 先生 ! " 同意 - .

“当然，先生！”佩珀莫尔同意道。

" - [brɪn] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪv] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
" Hawthwaite's been up to something — I've felt that for some days .
" - 到过 向上 到 某物 — 我已经 毛毡 那 为了 一些 天 .

“霍斯韦特肯定在策划什么——我这几天一直有这种感觉。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ˈðerəl] [bi:; bi] [nu:] [ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [bʌt; bət] [hu:] [ðeɪl] [bi:; bi][aɪ][kɑ:nt]
I imagine there'll be new witnesses to - morrow , but who they'll be I can't
我 想象 将会 是 新的 证人 到 - 明天 , 但 WHO 他们会 是 我 不能
[θɪŋk] .
think .
思考 .

我想明天应该会有新的证人，但我不知道会是谁。

" [brent] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] , [ˈi:ðər] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ʌndər'stænd] - [rɪ'zɜ:rɪv] .
" Brent could not think , either , nor did he understand Hawthwaite's reserve .
" 布伦特 可以 不是 思考 , 任何一个 , 也不 做过 他 理解 - 预订 .

“布伦特也无法思考，他也不理解霍斯韦特的沉默寡言。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n] :
But he wasted no time in speculation :
但 他 浪费 不 时间 在 推测 :

但他没有浪费时间进行推测：

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt][ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði]
he had already made up his mind that unless something definite arose at the
他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 那 除非 某物 定 出现 在 这
[ri'zju:md] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][hi:; hi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][get]
resumed inquiry he would employ professional detective assistance and get
恢复 询问 他 会 采用 专业的 侦探 协助 和 得到
[tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to work on lines of his own .
到 工作 在 线条 的 他的 自己的 .
他已经下定决心，除非在恢复调查中出现确凿的线索，否则他将聘请专业侦探协助，并按照自己的思路展开调查。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [weɪz] [ænd; ənd] - [fʊlk]
He had already seen enough of Hathelsborough ways and Hathelsborough folk
他 有 已经 已见 足够的 的 - 方式 和 - 民间
[tu:; tə] [fi:l] [kən'vɪnst]
to feel convinced
到 感觉 确信
他已经对哈瑟尔斯伯勒的风俗和居民有了足够的了解，因此深信不疑。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mɜ:rdər][kʊd; kəd][bi:; bi] [hʌft] [ʌp][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
that if this affair of his cousin's murder could be hushed up it would be
那 如果 这 事务 的 他的 表亲 谋杀 可以 是 静静地 向上 它 会 是
[hʌft] [ʌp] — [ðə; ði]['saɪmən] [kru:d] [gæŋ] ,
hushed up — the Simon Crood gang ,
静静地 向上 — 这 西蒙 克鲁德 帮派 ,
如果他表弟被谋杀的这件事能被掩盖，他们就会掩盖——西蒙·克鲁德团伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ,
he was persuaded ,
他 曾是 被说服 ,
他被说服了，

[wʊd] [mu:v] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [smu:ð] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] [kən'saɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
would move heaven and earth to smooth things over and consign the entire
会 移动 天堂 和 地球 到 光滑的 事物 超过 和 交付 这 全部的
[ˈepɪsoʊd] [tu:; tə] [ə'blɪvɪən] .
episode to oblivion .
插曲 到 遗忘 :
会不惜一切代价平息事态，让整件事彻底被遗忘。

[ə'ɡenst] [ðæt] ['prɑ:ses] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['leɪbər] :
Against that process he meant to labour :
反对 那 过程 他 意思是 到 劳动 :
他打算努力阻止这一进程：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][tu:; tə] [teɪk] ,
in his opinion the stirring up of strong public interest was the line to take ,
在 他的 观点 这 搅拌 向上 的 强的 民众 兴趣 曾是 这 线 到 拿 ,
他认为，激发公众的强烈兴趣才是正确的做法。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [gʊd] [men]
and he was fully determined that if the Coroner and his twelve good men
和 他 曾是 完全 决定 那 如果 这 验尸官 和 他的 十二 好的 男人
[ænd; ənd] [tru:] [kʊd; kəd][nɑ:t][sɪft][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwærɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [hi:; hi]
and true could not sift the problem of this inquiry to the bottom he
和 真的 可以 不是 筛 这 问题 的 这 询问 到 这 底部 他
[wʊd] .
would .
会 .

他下定决心，如果验尸官和他的十二名正直可靠的助手不能彻底查清此案，他就要亲自去做。

[ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˌkjəriˈɑ:səti] — [ˈmeɪnli] [ˌkjəriˈɑ:səti] — [wɜ:r; wər] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ,
That public feeling and curiosity — mainly curiosity — were still strong enough ,
那 民众 感觉 和 好奇心 — 主要 好奇心 — 是 仍然 强的 足够的 ,
公众的这种情绪和好奇心——主要是好奇心——仍然十分强烈。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈlæstɪŋ] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [naɪn] [deɪz] ,
and were lasting well over the proverbial nine days ,
和 是 持久 出色地 超过 这 谚语 九 天 ,
而且持续时间远远超过了通常所说的九天。

[brent] [sɔ:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Brent saw as soon as he quitted the hall door of the Chancellor next morning
布伦特 锯 作为 很快 作为 他 辞职 这 大厅 门 的 这 校长 下一个 早晨
.
:
.

第二天早上，布伦特一离开大厅门口就看到了校长。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [haɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l]
The open space between High Cross and the Moot Hall was packed with people
这 打开 空间 之间 高的 叉 和 这 争议 大厅 曾是 包装 和 人们
,
/
,
.

高十字架和模拟法庭大厅之间的空地上挤满了人。

[ɪˈgər] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][bɪg] [kɔ:rt] [ru:m] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
eager to enter the big court room as soon as the doors were thrown open .
渴望的 到 进入 这 大的 法庭 房间 作为 很快 作为 这 门 是 抛掷 打开 .

大门一打开，他们就迫不及待地冲进宽敞的法庭。

[ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [get][ə; eɪ] [si:t] [huːˈevər] [els] [dɪd][nɑ:t] ,
Conscious that he himself would get a seat whoever else did not ,
有意识的 那 他 他自己 会 得到 一个 座位 谁 别的 做过 不是 ,
他意识到，无论其他人是否能获得座位，他自己都会获得一个座位。

[brent] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈleɪzɪli] [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɔsɪpɪŋ]
Brent remained standing on the steps of the hotel , lazily watching the gossiping
布伦特 剩余 常设 在 这 步骤 的 这 酒店 , 懒洋洋 观看 这 八卦
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

布伦特仍然站在酒店的台阶上，懒洋洋地看着熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] ,
And suddenly Mrs . Saumarez ,
和 突然 太太 . 索马雷兹 ,
突然，萨乌马雷斯夫人

[wʌns] [mɔːr] [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['semi] - [ˈmɔːrniŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliər]
once more attired in the semi - mourning which she had affected at the earlier
一次 更多的 穿着 在 这 半 - 丧 哪个 她 有 做作的 在 这 早些时候
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

她再次穿上了之前在庭审中穿过的半丧服。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pænjən] , [keɪm] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkt] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and attended by the same companion , came along the market - place in his
和 参加 经过 这 相同的 伴侣 , 来了 沿着 这 市场 - 地方 在 他的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

同一位同伴陪同他，沿着集市向他走来。

[brent] [went] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
Brent went down and joined her .
布伦特 去 向下 和 加入 她 .
布伦特下楼去和她会合。

" ['prɪti] [stɪf] [kraʊd] !
" **Pretty stiff crowd** !
" 漂亮的 僵硬的 人群 !

“观众真够死板的！ ”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [lə'kɑːnɪkli] .
" **he remarked laconically** .
" 他 评论 简洁地 .

他简洁地说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ðɪs] [taɪm] .
" **I'm afraid you'll find it a bit of a crush this time** .
" 我是 害怕的 你会 寻找 它 一个 少量 的 一个 压碎 这 时间 .
“恐怕这次你会感觉有点难受。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːl] [nɑːt][let] [ðæt][stɑːp][juː; jʊ] , [ðʊʊ] ?
I suppose you'll not let that stop you , though ?
我 认为 你会 不是 让 那 停止 你 , 尽管 ?
不过，我想你不会就此罢休吧？

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **He noticed then that Mrs . Saumarez was looking anxious , perhaps a little**
" 他 注意到 然后 那 太太 . 索马雷兹 曾是 寻找 焦虑的 , 也许 一个 小的
[dɪ'strest] ,
distressed ,
苦恼 ,
“他当时注意到，萨乌马雷斯夫人看起来很焦虑，或许还有点心烦意乱。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] .
and certainly not too well pleased .
和 当然 不是 也 出色地 高兴 .
而且显然不太满意。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['fəʊldɪd]
She gave him a glance which began at himself and ended at a folded
她 给予 他 一个 瞥一眼 哪个 开始 在 他自己 和 结束 在 一个 折叠
['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kæɪrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [glʌvd] [hænd] .
paper which she carried in her well - gloved hand .
纸 哪个 她 携带 在 她 出色地 - 戴手套 手 .
她瞥了他一眼，目光先是落在他身上，然后落在她戴着厚手套的手里拿着的一张折叠的纸上。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [gʊv] !
" I've got to go !
" 我已经 得到 到 去 ！

我得走了！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [gɑ:t][tu:; tə] — ['weðər] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː][ɔ:r] [nɑ:t] !
" Got to — whether I like it or not !
" 得到 到 — 无论 我 喜欢 它 或者 不是 ！

“不管我喜不喜欢，都必须这么做！”

[ðeɪv] [sɜːrvd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
They've served me with a summons , as a witness .
他们有 服务 我 和 一个 传票 , 作为 一个 证人 。

他们向我送交了传票，要求我出庭作证。

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 ！

荒谬的！

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
What do I know about it ?
什么 做 我 知道 关于 它 ？

我对此了解多少？

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] — ['praɪvət] .
All that I do know is — private .
全部 那 我 做 知道 是 — 私人的 。

我所知道的一切都属于个人隐私。

" [brent] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
" Brent stared at the bit of paper .
" 布伦特 凝视 在 这 少量 的 纸 。

布伦特盯着那张纸。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] .
He , too , was wondering what the Coroner wanted with Mrs . Saumarez .
他 , 也 , 曾是 好奇 什么 这 验尸官 通缉 和 太太 ； 索马雷兹 。

他也想知道验尸官找萨乌马雷斯夫人有什么事。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['praɪvəsi] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" I'm afraid they haven't much respect for privacy in these affairs , " he remarked .
" 我是 害怕的 他们 还没有 很多 尊重 为了 隐私 在 这些 事务 , " 他 评论 。

“恐怕他们在这些事情上不太尊重隐私，”他评论道。

" [ɑːd] , [ðʊv] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪŋ] !
" Odd , though , that if they want you now they didn't want you at the first sitting !
" 奇怪的 , 尽管 , 那 如果 他们 想 你 现在 他们 没有 想 你 在 这 第一的 坐着 ！
"
"
"

“不过，奇怪的是，如果他们现在想要你，当初第一次面试的时候却不想要你！”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [æsk] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] — ['praɪvət] ? " [ʃi:; ji] [sə'dʒɛstɪd] [hæf] - ['tɪmɪdli] .
" **Do you think they'll ask questions that are — private ?** " **she suggested half - timidly** .
" 做 你 思考 他们会 问 问题 那 是 — 私人的 ? " 她 建议 一半 - 胆怯地 .

“你觉得他们会问一些私人问题吗？”她半是怯生生地问道。

" [kɑ:nt] [seɪ] , " [rɪ'plɑ:d] [brɛnt] .
" **Can't say ,** " **replied Brent** .
" 不能 说 , " 回复 布伦特 .

“不好说，”布伦特回答道。

" [ju:d] ['betər] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
" **You'd better be prepared for anything** .
" 你会 更好的 是 准备 为了 任何事物 .

你最好做好应对任何情况的准备。

[ju:; jʊ] [noʊ] [best] , [æftər][ɔ:l] , [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][æsk][ju:; jʊ] .
You know best , after all , what they can ask you .
你 知道 最好的 , 后 全部 , 什么 他们 能 问 你 .

毕竟，你最清楚他们会问你什么。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ɪn] [ði:z] [ə'ferz] , [ɪz][dʒʌst][tu:; tə] ['ænsər] ['pleɪnli] ,
I reckon the best thing , in these affairs , is just to answer plainly ,
我 估计 这 最好的 事物 , 在 这些 事务 , 是 只是 到 回答 显然 ,

我认为，在这种情况下，最好的办法就是直截了当地回答。

[ænd; ænd][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
and be done with it . "
和 是 完毕 和 它 . "
就此结束吧。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [wʌŋ] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['reɪkɪŋ] [ʌp] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" **There are certain things one doesn't want raking up ,** " **she murmured** .
" 那里 是 肯定 事物 — 不 想 耙草 向上 , " 她 低声说道 .

“有些事最好不要翻出来，”她低声说道。

" [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] ['eɪvɪdəns] [ə'ɡen] ? "
" **For instance — do you think you'll have to give evidence again ?** "
" 为了 实例 — 做 你 思考 你会 有 到 给 证据 再次 ? "
例如——你认为你还需要再次提供证据吗？

" ['meɪbi] , " [sed] [brɛnt] .
" **Maybe ,** " **said Brent** .
" 或许 , " 说 布伦特 .

“也许吧，”布伦特说。

[ʃi:; ji] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [ænd; ænd] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
She gave him a meaning look and lowered her voice .
她 给予 他 一个 意义 看 和 降低 她 嗓音 .

她意味深长地看了他一眼，然后压低了声音。

" [wel] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] , [dəʊnt][let] ['eniθɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] —
" **Well ,** " **she whispered ,** " **if you have to , don't let anything come out about —**
" 出色地 , " 她 低声说道 , " 如果 你 有 到 , 不 让 任何事物 来 出去 关于 —

[ə'baʊt] [ðoʊz] ['letərz] .
about those letters .
关于 那些 信件 .

“好吧，”她低声说，“如果非要这样，那就别让任何关于——关于那些信件的事情泄露出去。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ][ɡɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ?
You know what I mean — the letters you got for me from his rooms ?
你 知道 什么 我 意思是 — 这 信件 你 得到 为了 我 从 他的 房间 ?

你知道我的意思——你从他房间里找到的那些给我的信？

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
I — I don't want it to be known , in the town ,
我 — 我 不 想 它 到 是 已知 , 在 这 镇 ,
我——我不想让镇上的人知道这件事,

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [kɒrɪs'pɒndɪd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
that he and I corresponded as much as all that .
那 他 和 我 对应 作为 很多 作为 全部 那 .
我和他之间的通信确实很多。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] — —
After all , there are some things — —
后 全部 , 那里 是 一些 事物 — —
毕竟, 有些事情——

" [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [waɪl] [brɛnt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] -
" **Just then , and while Brent was beginning to speculate on this suddenly -**
" 只是 然后 , 和 尽管 布伦特 曾是 开始 到 推测 在 这 突然 -
[rɪ'viːld] [dɪ'zʌɪər][fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi] ,
revealed desire for secrecy ,
揭晓 欲望 为了 保密 ,
就在这时, 布伦特开始琢磨起这种突然流露出的保密意愿时,

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [[ʃʊd]
a movement in the crowd ahead of them showed
一个 移动 在 这 人群 前方 的 他们 显示
他们前方人群中出现了一个动静

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊpən] ; [hiː; hi] , [tuː] , [muːvd]
that the doors of the Moot Hall had been thrown open ; he , too , moved
那 这 门 的 这 争议 大厅 有 到过 抛掷 打开 ; 他 , 也 , 已搬
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
法庭大厅的大门敞开着; 他也向前走了过去。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
drawing his companion with him .
绘画 他的 伴侣 和 他 .
把他的同伴也画了出来。

" [juːl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] [ɪn'sɪstəntli] .
" **You'll not forget that ?** " **said Mrs . Saumarez insistently .**
" 你会 不是 忘记 那 ? " 说 太太 : 索马雷兹 坚持不懈 .
“你不会忘记这件事吧?”萨乌马雷兹夫人坚持道。

" [ɪts] — [ðoʊz] [ˈletərz] , [aɪ] [miːn] — [ðeə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duːː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
" **It's — those letters , I mean — they're nothing to do with this , of course —**
" 它是 — 那些 信件 , 我 意思是 — 它们是 没有什么 到 做 和 这 , 的 课程 —
[ˈnʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !
“那些信件, 我是说, 当然, 它们与这件事毫无关系——一点关系都没有!”

[dəʊnt] [let][aɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] — — "
Don't let it out that — — "
不 让 它 出去 那 — — "

别让别人知道——”

" [aɪ] [jænt] [vɑ:lən'tɪr] [eni] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , " [ri'spɒndɪd] [brent] .
" **I shan't volunteer any evidence of any sort , " responded Brent .**
" 我 不会 志愿者 任何 证据 的 任何 种类 , " 回应 布伦特 :
"我不会主动提供任何证据,"布伦特回答道。

" [ɪf] [aɪm] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ni'sesiteɪts] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] , [ðætʃ]
" **If I'm confronted with a direct question which necessitates a direct answer , that's**
" 如果 我是 面对 和 一个 直接的 问题 哪个 需要 一个 直接的 回答 , 那就是
[ə'nʌðər] ['mætər] .
another matter .
其他 事情 .

“如果我遇到一个需要我直接回答的直接问题，那就是另一回事了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:v] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] — [aɪ][fʊd; jəd] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ]
But I don't think you've anything to worry about — I should say that what they
但 我 不 思考 你已经 任何事物 到 担心 关于 — 我 应该 说 那 什么 他们
[wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪz][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['kʌzənz] ['mu:vmənts] [ðæt]
want you for is to ask a question or two as to my cousin's movements that
想 你 为了 是 到 问 一个 问题 或者 二 作为 到 我的 表亲 移动 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但我认为你没什么好担心的——我应该说，他们找你是想问问我表弟那天晚上的行踪。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kɔ:l] [æt; ət][jɔ; jər] [haʊs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] ?
didn't he call at your house on his way to the Mayor's Parlour ?
没有 他 称呼 在 你的 房子 在 他的 方式 到 这 市长的 客厅 ?
他去市长办公室的路上是不是顺道去了你家？

[jes] , [waɪ] [ˈðætəl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
Yes , why that'll be about it ! "
是的 , 为什么 那将 是 关于 它 ! "
是的，大概就是这样了！

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **I hope so ! " said Mrs . Saumarez , with a sigh of relief .**
" 我 希望 所以 ! " 说 太太 : 索马雷兹 , 和 一个 叹 的 宽慰 :
"但愿如此!"萨乌马雷斯夫人松了口气说道。

" [bʌt; bət] — [ðæt] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] , [ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **But — that witness - box , and before all these people — I don't like it . "**
" 但 — 那 证人 - 盒子 , 和 前 全部 这些 人们 — 我 不 喜欢 它 . "
“但是——站在证人席上，在这么多人面前——我不喜欢这样。”

" [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [əb'zɜ:rvd] [brent] .
" **Got to be done , " observed Brent .**
" 得到 到 是 完毕 , " 观察到 布伦特 :
“必须得做了,”布伦特说道。

" [su:n] ['oʊvər] , [ðoʊ] .
" **Soon over , though .**
" 很快 超过 , 尽管 :

“不过，很快就结束了。”

[naʊ] [lets] [get][ɪn] .
Now let's get in .
现在 我们来吧 得到 在 :

现在我们进去吧。

" [hi:; hi]['pailətɪd]['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [kɔ:rt] ,
" **He piloted Mrs . Saumarez and her companion into the borough Court ,**
" 他 试飞 太太 : 索马雷兹 和 她 伴侣 进入 这 行政区 法庭 ,
“他开车送萨乌马雷兹夫人和她的同伴进入了区法院，

[ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋkwɛst] ,
handed over to the Coroner for the special purposes of his inquest ,
递交 超过 到 这 验尸官 为了 这 特别的 目的 的 他的 死因调查 ,
已移交给验尸官, 用于其死因调查的特殊目的。

[faʊnd] [ðem; ðəm] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
found them seats in a reserved part , and leaving them went over to the
成立 他们 座位 在 一个 预订的 部分 , 和 离开 他们 去 超过 到 这
[səˈlɪsɪtərz] [ˈteɪbl] ,
solicitor's table ,
律师的 桌子 ,

我给他们找到了预留区的座位, 然后离开他们, 走到律师桌旁。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈtænzli] ,
where he took a place by the side of Tansley ,
在哪里 他 采取 一个 地方 经过 这 边 的 坦斯利 ,
他走到坦斯利身边坐下,

[ɔːˈredi] [ˈsetld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnoʊts] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
already settled there with his notes and papers .
已经 定居 那里 和 他的 笔记 和 文件 .
他已经带着笔记和文件在那里安顿下来了。

[ˈtænzli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːns] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət] [ˈʌðər] [men]
Tansley gave him a significant glance , nodding his head sideways at other men
坦斯利 给予 他 一个 重要的 瞥一眼 , 点头 他的 头 侧身 在 其他 男人
[nɪr] [ðem; ðəm] .
near them :
靠近 他们 .

坦斯利意味深长地看了他一眼, 然后侧头朝附近的其他人点了点头。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [əˈfer] , [ðɪs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [brent] , "
" Going to be a more serious affair , this , than the first was , Brent , "
" 去 到 是 一个 更多的 严肃的 事务 , 这 , 比 这 第一的 曾是 , 布伦特 , "
[hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
he whispered .
他 低声说道 .

“布伦特, 这次的事情比第一次要严重得多,”他低声说道。

" [ðiːz] [pəˈliːs] [tjæps] [hæv; həv] [ˈiːðər] [ɡɑːt] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] [ɔːr]
" These police chaps have either got something up their sleeves or
" 这些 警察 小伙子们 有 任何一个 得到 某物 向上 他们的 袖子 或者
“这些警察要么是另有所图, 要么……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

- [ɡɑːt][slʌm; səm] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːnɪt] !
Hawthwaite's got some bee in his bonnet !
- 得到 一些 蜜蜂 在 他的 引擎盖 !
霍斯韦特心事重重!

[ˈeniweɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [brˈhæf] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] ,
Anyway , there's a barrister in the case on their behalf — that little ,
反正 , 有 一个 律师 在 这 案件 在 他们的 代表 — 那 小的 ,
总之, 他们这案子请了一位律师——就这么点儿,

[kiːn] - [aɪd] [tjæp] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][jʊr; jər] [left] ; [ðæts] [miːkɪŋ] ,
keen - eyed chap at the far end of the table on your left ; that's Meeking ,
敏锐的 - 眼睛 小伙子 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 在 你的 左边 ; 那就是 温顺 ,
坐在你左边桌子尽头的那位目光敏锐的家伙; 那就是米金。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rpəst] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈbærɪstərz] [ˈɡoʊɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə]
one of the sharpest criminal barristers going — and I hear they're meaning to
— 的 这 最锋利 刑事 大律师 去 — 和 我 听到 它们是 意义 到
[kɔ:l][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [nu:] [ˈwɪtnɪsɪz] .
call a lot of new witnesses .
称呼 一个 很多 的 新的 证人 .
他是一位非常精明的刑事辩护律师——而且我听说他们打算传唤很多新的证人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But what it's all about , I don't know .
但 什么 它是 全部 关于 , 我 不 知道 .
但它到底是怎么回事，我并不清楚。
" [brent] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
" **Brent looked up and down the table at which they were sitting** .
" 布伦特 看起来 向上 和 向下 这 桌子 在 哪个 他们 是 坐着 .
布伦特上下打量着他们坐着的桌子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men][ðer; ðər] — [ˈli:g(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [men] — [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [æt; ət]
There were men there — legal - looking men — whom he had not seen at
那里 是 男人 那里 — 合法的 - 寻找 男人 — 谁 他 有 不是 已见 在
[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈdeɪz] [prəˈsi:dɪŋz] .
the opening day's proceedings .
这 开幕 天 诉讼程序 .
那里有一些看起来像是法律人士的人，他在开幕日的庭审中并没有见到他们。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] ?
" **Who are these other fellows ?**
" WHO 是 这些 其他 伙伴们 ?
“其他这些人是谁？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。
" [oʊ] , [wel] , - [gɑ:t][ə; eɪ][mæn] [reprɪˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnrəsts] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtænzli] .
" **Oh , well , Crood's got a man representing his interests , " replied Tansley** .
" 哦 , 出色地 , - 得到 一个 男人 代表 他的 兴趣 , " 回复 坦斯利 .
“哦，克鲁德有个人代表他的利益，”坦斯利回答道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [səˈlɪsɪtər] [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rpəˈreɪ(ə)n] .
" **And there's another solicitor watching the case on behalf of the Corporation** .
" 和 有 其他 律师 观看 这 案件 在 代表 的 这 公司 .
“还有一位律师代表公司关注此案。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðæt] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz]
And I rather fancy that that chap at the extreme end of the table is
和 我 相当 想要 那 那 小伙子 在 这 极端 结尾 的 这 桌子 是
[reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrezəri] — [wɪt] [meɪ] [mi:n] [ðæt] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp]
representing the Treasury — which may mean that this affair is going to be taken up
代表 这 财政部 — 哪个 可能 意思是 那 这 事务 是 去 到 是 已采取 向上
[æt; ət] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] .
at Head - quarters .
在 头 - 四分之一 .
我相当认为坐在桌子最末端的那位先生代表的是财政部——这可能意味着此事将在总部进行讨论。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][kɑ:rdz][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] !
But we know nothing till the cards are on the board !
但 我们 知道 没有什么 直到 这 牌 是 在 这 木板 !
但不到最后一刻，我们什么都不知道！

- [lʊks] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪsɪz] !
Hawthwaite looks important enough this morning to hold all the aces !
- 看起来 重要的 足够的 这 早晨 到 抓住 全部 这 王牌 !

今天早上霍斯韦特看起来非常重要，他手握所有王牌！

" [brent] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , [huː] [wʌz; wəz][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈhɪspəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Brent glanced at the superintendent , who was exchanging whispers with the**
" 布伦特 瞥了一眼 在 这 校长 , WHO 曾是 交换 低语 和 这
[ˈkɒrənɜːz] [ˈɑːfɪsər] ,
Coroner's officer ,
验尸官 官 ,

布伦特瞥了一眼正在和验尸官助理低声交谈的警长，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [siːts] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from him to the crowded seats that ran round three sides of the
和 从 他 到 这 挤 座位 那 跑 圆形的 三 侧面 的 这
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

从他到球场三面拥挤的座位。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌnəʊtəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] [əˈgen] , [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] : [ˈsaɪmən] [kruːd] ,
All the notabilities of Hathelsborough were there again , in full force : Simon Crood ,
全部 这 知名度 的 - 是 那里 再次 , 在 满的 力量 : 西蒙 克鲁德 ,
哈瑟尔斯伯勒的所有名人再次齐聚一堂，气势如虹：西蒙·克鲁德，

[ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] ; [ˈmæɪt] ; [ˈkɑːpɪŋɜː]
in a seat of honour , as befitted his new dignity of Mayor ; Mallett ; Coppinger
在 一个 座位 的 荣誉 , 作为 合适的 他的 新的 尊严 的 市长 ; 马利特 ; 科平格
,
,
,

坐在尊贵的座位上，以彰显他作为市长的新身份；马利特；科平格，

[ˈenɪbəːdi] [ænd; ænd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] .
anybody and everybody of consequence .
任何人 和 大家 的 结果 .

任何有影响力的人。

[ænd; ænd][ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kruːd] , [ænd; ænd] [ˈkwiːni] , [ænd; ænd] , [dʒʌst][brˈhaɪnd][ˈmɪsɪz]
And there , too , was Krevin Crood , and Queenie , and , just behind Mrs
和 那里 , 也 , 曾是 克雷文 克鲁德 , 和 奎妮 , 和 , 只是 在后面 太太
. [səˈmaːrɪz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] ,
. **Saumarez , Dr Wellesley ,**
. 索马雷兹 , 博士 . 韦尔斯利 ,

克雷文·克鲁德、奎妮也在那里，索马雷兹夫人身后是韦尔斯利医生。

[ˈlʊkɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [bɔːrd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkærstɜːrz] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
looking distinctly bored , and his assistant , Dr . Carstairs , a young
寻找 明显地 无聊的 , 和 他的 助手 , 博士 . 卡斯泰尔斯 , 一个 年轻的
[ˈskɑːtsmən] , [ænd; ænd] [nɪr]
Scotsman , and near
苏格兰人 , 和 靠近

他看起来明显百无聊赖，他的助手卡斯泰尔斯医生是一位年轻的苏格兰人，而且离他很近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[ðem; ðəm] [ə'hʌðər] ['medɪk(ə)] [mæn] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['bɑ:rbər] ;
them another medical man , Dr . Barber ;
他们 其他 医疗的 男人 , 博士 : 理发师 ;
他们还有一位医生, 巴伯医生;

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [men] [hu:m] [brent] [nu:] [baɪ] [saɪt] [æz; əz]
and near the witness - box were several men whom Brent knew by sight as
和 靠近 这 证人 - 盒子 是 一些 男人 谁 布伦特 知道 经过 视线 作为
['taunzmən] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bviəsli] [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['testɪmɒni] .
townsmen and who were obviously expecting to be called for testimony .
镇民 和 WHO 是 明显地 期待 到 是 称为 为了 见证 .
在证人席附近, 有好几个人, 布伦特一眼就认出他们是镇上的居民, 显然他们都在期待被传唤作证。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
He turned away wondering what was to come out of all this .
他 转向 离开 好奇 什么 曾是 到 来 出去 的 全部 这 .
他转过身去, 心中疑惑这一切最终会如何收场。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , [prɪ'saɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm(ə)] [æz; əz] ['evər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ;
Once more the Coroner , precise and formal as ever , took his seat ;
一次 更多的 这 验尸官 , 精确的 和 正式的 作为 曾经 , 采取 他的 座位 ;
验尸官再次像往常一样, 一丝不苟、庄重地坐了下来;

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [twelv] ['dʒɜ:rmən] ['setld] [ɪn][ðər; ðər] ['pleɪsɪz] .
once more the twelve jurymen settled in their places .
一次 更多的 这 十二 陪审员 定居 在 他们的 地方 .
十二名陪审员再次各就各位。

[ænd; ənd] [waɪl] [brent] [wʌz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:rdər][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [hi;; hi][wʌz; wəz]
And while Brent was speculating on the first order of procedure he was
和 尽管 布伦特 曾是 推测 在 这 第一的 命令 的 程序 他 曾是
['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ,
startled by the sharp ,
惊慌 经过 这 锋利的 ,
当布伦特还在思考第一步程序时, 突然被一阵急促的.....吓了一跳。

[ə'fɪ(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɜ:z] ['ɑ:fɪsər] .
official voice of the Coroner's officer .
官方的 嗓音 的 这 验尸官 官 .
验尸官办公室的官方声音。

" ['mɪsɪz] . [ə'hi:tə] [sə'mɑ:rɪz] !
" Mrs . Anita Saumarez !
" 太太 : 安妮塔 索马雷兹 !
“安妮塔·萨乌马雷斯夫人! ”

" [brent] [hɜ:rd] ['tænzli] ['smʌðər] [æn; ən] [eksklə'meɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;
" Brent heard Tansley smother an exclamation of surprise ;
" 布伦特 听到 坦斯利 窒息 一个 感叹 的 惊喜 ;
布伦特听到坦斯利强忍住一声惊讶的惊呼;

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['smʌðəd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bentʃɪz] [br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
a murmur that was not smothered ran round the crowded benches behind him .
一个 低语 那 曾是 不是 窒息 跑 圆形的 这 挤 长椅 在后面 他 .
他身后拥挤的长椅间传来一阵未被压制的低语音。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætrɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪdɒʊ] ,
There was something dramatic in the sudden calling of the pretty young widow ,
那里 曾是 某物 戏剧性 在 这 突然 呼叫 的 这 漂亮的 年轻的 寡妇 ,
这位年轻漂亮的寡妇突然来电, 其中蕴含着某种戏剧性的意义。

[hu:z] [pɜ:rsə'hæləti][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; ei] ['mɪstəri] [tu:; tə] - [foʊk] ,
whose personality was still more or less of a mystery to Hathelsborough folk ,
谁 性格 曾是 仍然 更多的 或者较少的 的 一个 神秘 到 - 民间 ,

对于哈瑟尔斯伯勒的居民来说，他的性格仍然是个谜。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kju:ri'ɑ:səti] - ['reɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
and something curiosity - raising in the mere fact that she was called .
和 某物 好奇心 - 提高 在 这 仅仅 事实 那 她 曾是 称为 .

而仅仅是她被叫来这件事本身就引起了人们的好奇。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] , [ˈoʊɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,
All eyes were on her as , showing traces of confusion and dislike ,
全部 眼睛 是 在 她 作为 , 显示 痕迹 的 困惑 和 不喜欢 ,

所有人的目光都集中在她身上，脸上带着困惑和厌恶的神色。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
she made her way to the witness - box .
她 制成 她 方式 到 这 证人 - 盒子 .

她走向证人席。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'leɪ] [ðen] ;
There was delay then ;
那里 曾是 延迟 然后 ;

当时出现了延误；

['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər]
Mrs . Saumarez had to be instructed to lift her veil and remove her
太太 . 索马雷兹 有 到 是 指示 到 举起 她 面纱 和 消除 她
[raɪt] - [hænd] [glʌv] ;
right - hand glove ;
正确的 - 手 手套 ;

萨乌马雷兹夫人需要有人指导才能掀开面纱，脱下右手的手套；

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'bʌndənt] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli]
this gave the crowd abundant opportunity for observing that her usually
这 给予 这 人群 丰富 机会 为了 观察 那 她 通常
[braɪt] [kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd] [peɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
bright complexion had paled and that she was obviously ill at ease .
明亮的 肤色 有 苍白 和 那 她 曾是 明显地 患病的 在 舒适 .

这让在场的众人有充分的机会观察到，她原本红润的肤色变得苍白，而且她显然很不自在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ɪn][ə; ei] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]
It was with much embarrassment and in a very low voice that she replied
它 曾是 和 很多 尴尬 和 在 一个 非常 低的 嗓音 那 她 回复
[tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwɛstʃənz] .
to the preliminary questions .
到 这 初步的 问题 .

她非常尴尬，用很低的声音回答了初步问题。

[ə'ni:tə] [sə'mɑ:rɪz] .
Anita Saumarez .
安妮塔 索马雷兹 .

安妮塔·索马雷斯。

['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] ['rɒdərɪk] ['frænsɪs] [sə'mɑ:rɪz] .
Widow of the late Captain Roderick Francis Saumarez .
寡妇 的 这 晚的 队长 罗德里克 弗朗西斯 索马雷兹 .

已故罗德里克·弗朗西斯·索马雷斯上尉的遗孀。

[hæz; həz] [bɪn] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [haʊs] , - , [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] .
Has been resident at the Abbey House , Hathelsborough , for about two years .
有 到过 居民 在 这 修道院 房子 , - , 为了 关于 二 年 .

已在哈瑟尔斯伯勒修道院之家居住约两年。

" ['dʌznt] ['laɪk] [ðɪs] [dʒɑ:b] !
" **Doesn't like this job !**
" 不 喜欢 这 工作 ！

“不喜欢这份工作！ ”

" [ˈwɪspəd] ['tænzli] [tu:; tə] [brent] .
" **whispered Tansley to Brent .**
" 低声说道 坦斯利 到 布伦特 。

坦斯利低声对布伦特说。

" [kwɪr] ！
" **Queer !**
" 酷儿 ！

“酷儿！ ”

[frʌm; frəm] [wʌt] [bɪt] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv] [sed]
From what bit I've seen of her , I should have said
从 什么 少量 我已经 已见 的 她 ， 我 应该 有 说

就我所看到的她而言，我应该说

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ʃi:d] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ['wɪtnəs] .
she'd make a very good and self - possessed witness .
棚 制作 一个 非常 好的 和 自己 - 拥有 证人 。

她会是一位非常优秀且沉着冷静的证人。

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['nɜ:rvəs] ！
But she's nervous !
但 她是 紧张的 ！

但她很紧张！

[oʊld] - [hæv; həv][tu:; tə]['tæk(ə)][hɜ:r; hər]['dʒentli] .
Old Seagrave'll have to tackle her gently .
老的 - 有 到 处理 她 轻轻地 。

老西格雷夫得温柔地对付她。

" [ðə; ðɪ] ['kɔ:rənər] ['eɪdəntli] ['ri:ələɪzd] [ðɪs] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['tænzli] [dɪd] .
" **The Coroner evidently realized this as much as Tansley did .**
" 这 验尸官 显然 已实现 这 作为 很多 作为 坦斯利 做过 。

“验尸官显然和坦斯利一样意识到了这一点。”

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
He leaned forward confidentially from his desk , toying with his spectacles ,
他 倾斜 向前 保密 从 他的 桌子 ， 玩具 和 他的 眼镜 ，

他自信地从办公桌前向前倾身，摆弄着眼镜。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnɪ] [smaɪl] .
and regarded the witness with an encouraging and paternal smile .
和 认为 这 证人 和 一个 鼓励 和 父系 微笑 。

他带着鼓励和慈父般的微笑看着证人。

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" **Mrs . Saumarez , " he began ,**
" 太太 ； 索马雷兹 ， " 他 开始 ，

“萨乌马雷斯夫人，”他开口说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['kwɛstʃənz] — ['kwɛstʃənz] [jɔː; jər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə] [wɪt]
" **we want to ask you a few questions — questions your replies to which**
" 我们 想 到 问 你 一个 很少 问题 — 问题 你的 回复 到 哪个
[meɪ][pər'hæps] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [sæd] ['mætər] .
may perhaps give us a little light on this very sad matter .
可能 也许 给 我们 一个 小的 光 在 这 非常 伤心 事情 .

“我们想问您几个问题——您的回答或许能让我们更清楚地了解这件令人悲伤的事情。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [wɜːr; wər]
I believe I am right in thinking that you and the late Mr . Wallingford were
我 相信 我 是 正确的 在 思维 那 你 和 这 晚的 先生 . 沃灵福德 是
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrendz] ?
personal friends ?
个人的 朋友们 ?

我相信我的理解没错，您和已故的沃林福德先生是私人朋友？

" ['mɪsɪz] . - ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wɜːrd] :
" **Mrs . Saumarez's answer came in low tones — and in one word :**
" 太太 . - 回答 来了 在 低的 音调 — 和 在 — 单词 :

萨乌马雷兹夫人低声回答，只说了一个词：

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [kloʊz] [ˈfrendz] , [aɪ] [bɪˈli:v] ? "
" **Very close friends , I believe ? "**
" 非常 关闭 朋友们 , 我 相信 ? "

“应该是非常亲密的朋友吧？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ? "
" **He used to visit at your house a great deal ? "**
" 他 用过的 到 访问 在 你的 房子 一个 伟大的 交易 ? "

“他以前经常来你家？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌns] [ɔːr] [twɔɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ? "
" **Dine with you , I think , once or twice a week ? "**
" 用餐 和 你 , 我 思考 , 一次 或者 两次 一个 星期 ? "

“我想，我每周会和你一起吃一两次饭吧？ ”

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [jes] . "
" **At one time — yes . "**
" 在 — 时间 — 是的 . "

“曾经是的。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ?
" **You say at one time ?**
" 你 说 在 — 时间 ?

你说曾经？

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [naʊ] ?
When was that period , now ?
什么时候 曾是 那 时期 , 现在 ?

那段时期是什么时候？

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , [huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Saumarez , who up to this had kept her eyes on the ledge of the
" 太太 . 索马雷兹 , WHO 向上 到 这 有 保留 她 眼睛 在 这 壁架 的 这
[ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ,
witness - box ,
证人 - 盒子 ,

“此前一直注视着证人席边缘的萨乌马雷兹夫人，

[bɪˈɡæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] .
began to take courage .
开始 到 拿 勇气 .

开始鼓起勇气。

[ʃɪː ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ænd; ənd] , [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplæslɪ] [bəˈnevələnt]
She lifted them towards the Coroner and , encountering his placidly benevolent
她 抬起 他们 向 这 验尸官 和 , 遭遇 他的 平静地 仁慈
[geɪz] , [let] [ðəm; ðəm] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
gaze , let them remain there .
目光 , 让 他们 保持 那里 .

她将它们举向验尸官，迎上他平静仁慈的目光，便让它们留在那里。

" [wel] , " [ʃɪː ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmeɪər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
" Well , " she replied , " from about the time he became Mayor until the time of
" 出色地 , " 她 回复 , " 从 关于 这 时间 他 成为 市长 直到 这 时间 的
[hɪz; ɪz] [deθ] . "
his death . "
他的 死亡 . "

“嗯，”她回答说，“大约从他担任市长到他去世这段时间。”

" [ˈregjələrli] ? "
" Regularly ? "
" 经常 ? "

“经常吗？ ”

" [jes] — [ˈregjələrli] .
" Yes — regularly .
" 是的 — 经常 .

“是的——经常。”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [wɪː; wɪ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [faːnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] ?
" We may take it , then , that you were fond of each other's society ?
" 我们 可能 拿 它 , 然后 , 那 你 是 喜爱 的 每个 其他的 社会 ?
那么，我们可以认为你们彼此都很喜欢对方的陪伴吗？

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .
" Mrs . Saumarez hesitated .
" 太太 . 索马雷兹 犹豫了一下 .

萨乌马雷兹夫人犹豫了一下。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] , " [ʃɪː ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" He was a very interesting man , " she said at last .
" 他 曾是 一个 非常 有趣的 男人 , " 她 说 在 最后的 .

“他是个很有趣的人，”她最后说道。

" [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **I liked to talk to him** .
" 我 喜欢 到 讲话 到 他 .

我喜欢和他聊天。

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

" **The Coroner bent a little nearer** .
" 这 验尸官 弯曲 一个 小的 更近 .

验尸官微微弯下腰，靠近了一些。

" [wel] , [naʊ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .

" **Well, now, a more personal question, " he said suavely** .
" 出色地 , 现在 , 一个 更多的 个人的 问题 , " 他 说 温文尔雅 .

“那么，现在，我想问一个更私人的问题，”他温文尔雅地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .

" **You will see the importance of it** .
" 你 将要 看 这 重要性 的 它 .

你会明白它的重要性。

['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

Mr . Wallingford was constantly visiting you .
先生 . 沃灵福德 曾是 不断地 访问 你 .

沃林福德先生经常来看望你。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .

I want a plain answer to what I am going to ask you .
我 想 一个 清楚的 回答 到 什么 我 是 去 到 问 你 .

我希望你对我即将提出的问题给出明确的答复。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hænd] ?

Was he a suitor for your hand ?
曾是 他 一个 求婚者 为了 你的 手 ?

他曾向你求婚吗？

" ['mɪsɪz] . - [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌn'ʌlʌvd] [hænd]

" **Mrs . Saumarez's cheeks flushed , and she looked down at the ungloved hand**

" 太太 . - 脸颊 酡 , 和 她 看起来 向下 在 这 未戴手套 手
[wɪtʃ] ['restɪd] ,
which rested ,
哪个 休息 ,

萨乌马雷兹太太的脸颊泛红，她低头看着那只没戴手套的手，那只手正放在.....

[prest] [ɑːn] [ɪts] [glʌvd] ['feləʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .

pressed on its gloved fellow , on the ledge before her .
按下 在 它是 戴手套 同伴 , 在 这 壁架 前 她 .

她紧紧地按压着面前窗台上戴着手套的同伴。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [æskt] [em 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] .

" **He certainly asked me to marry him , " she murmured** .
" 他 当然 问 我 到 结婚 他 , " 她 低声说道 .

“他确实向我求婚了，”她低声说道。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **When was that ?** "
" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？ ”

" [nɑːt] — [nɑːt] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . "

" **Not — not long before his death** . "
" 不是 — 不是 长的 前 他的 死亡 . "

“不——就在他去世前不久。”

" [ænd; ʌnd] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ænsər] ? "
" **And — I'm afraid I must ask you — what was your answer ?** "
" 和 — 我是 害怕的 我 必须 问 你 — 什么 曾是 你的 回答 ？ "

“那么——恐怕我不得不问你——你的答案是什么？”

" [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] . "
" **I refused his offer .** "
" 我 拒绝 他的 提供 . "

我拒绝了他的提议。

" [dɪd] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ? "
" **Did that make any difference to your friendship ?** "
" 做过 那 制作 任何 不同之处 到 你的 友谊 ？ "

“那件事对你们的友谊有影响吗？”

" [əɪ 'tiː] ['hædnt] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
" **It hadn't done up to the time of his death .** "
" 它 之前没有 完毕 向上 到 这 时间 的 他的 死亡 . "

“直到他去世时，这件事都没有发生。”

" [hiː; hi] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] ? "
" **He still visited you ?** "
" 他 仍然 到访 你 ？ "

他还会来看你吗？

" [jes] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] . "
" **Yes , just as often .** "
" 是的 , 只是 作为 经常 . "

“是的，经常如此。”

" [ðə; ðɪ] ['kɔːrənər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [noʊts] . "
" **The Coroner remained silent for a moment , glancing at his notes .** "
" 这 验尸官 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 瞥了一眼 在 他的 笔记 . "

验尸官沉默了一会儿，看了看他的笔记。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blændər] [ðæn; ðən] ['evər] .
When he looked towards the witness again he was blander than ever .
什么时候 他 看起来 向 这 证人 再次 他 曾是 更柔和 比 曾经 . "

当他再次看向证人时，他的神情比以往任何时候都更加冷漠。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] . "
" **Now I shall have to ask you still more personal questions ,** " **he said .** "
" 现在 我 将 有 到 问 你 仍然 更多的 个人的 问题 , " 他 说 . "

“现在我还要问你一些更私人的问题，”他说。

" [əɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'wer] , ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] , "
" **It is , as you must be aware , Mrs . Saumarez ,**
" 它 是 , 作为 你 必须 是 意识到的 , 太太 . 索马雷兹 , "

“正如您所知，萨乌马雷兹夫人，情况确实如此。”

[wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ðæt] [ɑːn] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [juː; jʊ] [br'keɪm]
well known in the town that on your first coming here as a resident you became
出色地 已知 在 这 镇 那 在 你的 第一的 未来 这里 作为 一个 居民 你 成为
[ɑːn] [tɜːrmz]
on terms
在 条款

镇上人尽皆知，你第一次来这里居住时，就与镇上居民达成了某种协议。

[ʌv; əv] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] .
" **of great friendship with Dr . Wellesley .**
" 的 伟大的 友谊 和 博士 : 韦尔斯利 :

与韦尔斯利博士有着深厚的友谊。

[duː][juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" **Do you agree to that ?** "
" 做 你 同意 到 那 ? "

你同意吗？

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] . "
" **Yes , I suppose so .** "
" 是的 , 我 认为 所以 : "

“是的，我想也是。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] — [ˈdraɪvɪŋ] , [ænd; ənd]
" **You used to go out a great deal with Dr . Wellesley — driving , and**
" 你 用过的 到 去 出去 一个 伟大的 交易 和 博士 : 韦尔斯利 — 驾驶 , 和
[soʊ][ɑːn] ? "
" **so on ?** "
" 所以 在 ? "

“你以前经常和韦尔斯利博士一起出去——开车什么的？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 : "

“是的。”

" [ɪn][fækt] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [peɪd] [juː; jʊ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ? "
" **In fact , Dr . Wellesley at that time paid you great attention ?** "
" 在 事实 , 博士 : 韦尔斯利 在 那 时间 有薪酬的 你 伟大的 注意力 ? "

“事实上，当时的韦尔斯利博士非常关注你？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 : "

“是的。”

" [dɪd] [ðoʊz] [əˈtenʃnz] [siːs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
" **Did those attentions cease about the time that you became so friendly with Mr .**
" 做过 那些 注意 停止 关于 这 时间 那 你 成为 所以 友好的 和 先生 :
[ˈwɒlɪŋfəd] ? "
" **Wallingford ?** "
" 沃灵福德 ? "

“自从你和沃林福德先生变得非常友好之后，那些关注就停止了吗？”

" [wel] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [siːs] . "
" **Well , they didn't altogether cease .** "
" 出色地 , 他们 没有 共 停止 : "

“嗯，他们并没有完全停止。”

" [bʌt; bət] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [fel] [ɔːf] ?
" **But , shall we say , fell off ?**
" 但 , 将 我们 说 , 跌倒 离开 ?

但是，我们可以说，跌落谷底了吗？

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [ɑːˈbvɪəsli] [dɪsˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Mrs . Saumarez hesitated , obviously disliking the question .**
" 太太 : 索马雷兹 犹豫了一下 , 明显地 不喜欢 这 问题 :

萨乌马雷兹夫人犹豫了一下，显然不喜欢这个问题。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈventʃuəli] .
" **I have always been friends with Dr Wellesley , " she said eventually .**
" 我 有 总是 到过 朋友们 和 博士 : 韦尔斯利 , " 她 说 最终 :
"我一直和韦尔斯利博士是朋友,"她最后说道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [hæz; həz][jɜː; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪn] [kwɔ:t] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" **All the same , has your friendship with him been quite what it was**
" 全部 这 相同的 , 有 你的 友谊 和 他 到过 相当 什么 它 曾是
[əˈrɪdʒənəli] ,
originally ,
起初 ,
"尽管如此, 你和他的友谊是否还像最初那样呢? "

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈveri] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] ? "
since you became so very friendly with the late Mayor ? "
自从 你 成为 所以 非常 友好的 和 这 晚的 市长 ? "
自从你和已故市长变得如此友好之后?

" [wel] , [pərˈhæps][nɑ:t] . "
" **Well , perhaps not .** "
" 出色地 , 也许 不是 : "
"嗯, 或许不是。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ?
" **Will you give me a plain answer to this question ?**
" 将要 你 给 我 一个 清楚的 回答 到 这 问题 ?
你能给我一个明确的答案吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdʒeləsi] [əˈraʊzd] [bɪˈtwiːn] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Was there any jealousy aroused between Dr Wellesley and Mr .
曾是 那里 任何 妒忌 被唤醒 之间 博士 : 韦尔斯利 和 先生 :
[ˈwɒlɪŋfəd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Wallingford because of you ?
沃灵福德 因为 的 你 ?
韦尔斯利博士和沃林福德先生之间是否因为你而产生了嫉妒?

" [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" **This time Mrs . Saumarez took a long time to answer .**
" 这 时间 太太 : 索马雷兹 采取 一个 长的 时间 到 回答 :
"这次萨乌马雷斯夫人过了很久才回答。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] , [rɪˈflektɪŋ] .
She seemed to be thinking , reflecting .
她 似乎 到 是 思维 , 反思 :
她似乎在思考, 沉思。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] :
And when she replied it was only to question the Coroner :
和 什么时候 她 回复 它 曾是 仅有的 到 问题 这 验尸官 :
而她的回复只是为了质问验尸官:

" [eɪ ˈem][aɪ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] ?
" **Am I obliged to answer that ?**
" 是 我 有义务 到 回答 那 ?
我必须回答这个问题吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 :
她问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [pres] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , " [aɪ 'tiː][ɪz]
" **I am afraid I must press for an answer , " said the Coroner , " it is**
" 我 是 害怕的 我 必须 按 为了 一个 回答 , " 说 这 验尸官 , " 它 是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
important . "
重要的 . "

“恐怕我必须追问答案，”验尸官说，“这很重要。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] [vɔɪs] .
" **I think there was jealousy , " she replied in a low voice .**
" 我 思考 那里 曾是 妒忌 , " 她 回复 在 一个 低的 嗓音 .
"我觉得是嫉妒，”她低声回答道。

" [ɑːn] [huːz] [pɑːrt] ?
" **On whose part ?**
" 在 谁 部分 ?

“由谁来主导？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 131]**
" [页 -]

[第131页]

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] .
" **Dr . Wellesley thought I had thrown him over for Mr . Wallingford .**
" 博士 . 韦尔斯利 想法 我 有 抛掷 他 超过 为了 先生 . 沃灵福德 .
"
"
"

“韦尔斯利医生认为我为了沃林福德先生抛弃了他。”

" [hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] ['evər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Had Dr . Wellesley ever asked you to marry him ?**
" 有 博士 . 韦尔斯利 曾经 问 你 到 结婚 他 ?

韦尔斯利博士有没有向你求婚过？

" ['mɪsɪz] . - ['ænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['swɪftnəs] .
" **Mrs . Saumarez's answer came with unexpected swiftness .**
" 太太 . - 回答 来了 和 意外 速度 .

萨乌马雷兹夫人的回答出乎意料地迅速。

" [oʊ] , [jes] ! [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ! "
" **Oh , yes ! two or three times ! "**
" 哦 , 是的 ! 二 或者 三 时代 ! "

“哦，是的！两三次！ ”

" [hæd; həd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm]['ɔːlsəʊ] , [ðen] ?
" **Had you refused him also , then ?**
" 有 你 拒绝 他 还 , 然后 ?

那么，你也拒绝过他吗？

" ['mɪsɪz] [sə'mɑːrɪz] [pɔːzd] .
" **Mrs Saumarez paused .**
" 太太 索马雷兹 暂停 .

萨乌马雷斯夫人停顿了一下。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [red] .
Her cheeks flushed a deeper red .
她 脸颊 酡 一个 更深 红色的 .

她的双颊绯红更深了。

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ['enɪbə:di] — [dʒʌst] [ðen] ['eniweɪ] , " [fi:; ji]
" **The fact was — I didn't want to marry anybody — just then anyway , " she**
" 这 事实 曾是 — 我 没有 想 到 结婚 任何人 — 只是 然后 反正 , " 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 :

“事实上，我当时并不想结婚，”她回答说。

" [ðeɪ] — [bəuθ] [æskt] [em 'i:] — ['sevrəl] [taɪmz] .
" **They — both asked me — several times .**
" 他们 — 两个都 问 我 — 一些 时代 .

“他们俩都问过我好几次。”

[aɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [waɪ] [ju:; jʊ][na:t][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ?
I — if you please , will you not ask me any more about my private affairs ?
我 — 如果 你 请 , 将要 你 不是 问 我 任何 更多的 关于 我的 私人的 事务 ?
我——请你不要再问我任何关于我私事的问题好吗？

— [ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
— they've nothing to do with this !
— 他们有 没有什么 到 做 和 这 !

——这跟他们一点关系都没有！

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] , [ænd; ʌnd] — — "
It wasn't my fault that those two were jealous of each other , and — — "
它 不是 我的 过错 那 那些 二 是 嫉妒的 的 每个 其他 , 和 — — "
那两个人互相嫉妒并不是我的错，而且——”

" [fi:z] [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['tænzli] [tu:; tə] [brent] .
" **She's let the cat out of the bag now ! " whispered Tansley to Brent .**
" 她是 让 这 猫 出去 的 这 包 现在 ! " 低声说道 坦斯利 到 布伦特 .

“她这下把秘密说漏嘴了！”坦斯利低声对布伦特说。

" [gæd] !
" **Gad !**
" 加德 !

“天哪！

[aɪ] [si:] [haʊ] [ðɪs] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'veləp] !
I see how this thing's going to develop !
我 看 如何 这 事物 去 到 发展 !

我明白这件事会如何发展了！

[hwju:] !
Whew !
呼！ !

呼！

[wel] , [ðer; ðər][fi:; ji][goʊz] !
Well , there she goes !
出色地 , 那里 她 去 !

好了，她走了！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rənər] [hæd; həd] [pə'laɪtli] ['moʊʃənd] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ,
" **For the Coroner had politely motioned Mrs . Saumarez away from the box ,**
" 为了 这 验尸官 有 礼貌地 示意 太太 . 索马雷兹 离开 从 这 盒子 ,

“因为验尸官礼貌地示意萨乌马雷斯夫人离开箱子，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [vɔɪs] [ræpt] [aʊt] [ə'nʌðər] [neɪm] :
and the next instant the official voice rapped out another name :
和 这 下一个 立即的 这 官方的 嗓音 说唱 出去 其他 姓名 :

紧接着，官方声音又念出了另一个名字：

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈrʌðərfərd] - [ˈkær,stɜːrz] ！
" Dr . Rutherford Carstairs ！
" 博士 ； 卢瑟福 卡斯泰尔斯 ！

“拉瑟福德·卡斯泰尔斯博士！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntərv(ə)l]
THE NINETEEN MINUTES ' INTERVAL
这 十九 分钟 - 间隔

十九分钟的间歇

[siː]
C
C

C

- , [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] , [ˈstɑːlɪd] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈskaːtsmən] ,
arstairs , a red - haired , blue - eyed , stolid - faced young Scotsman ,
- , 一个 红色的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 沉稳 - 面对 年轻的 苏格兰人 ,
阿斯泰尔斯, 一个红头发、蓝眼睛、表情严肃的年轻苏格兰人,

[stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bəːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [əˈɡenst]
stepped into the witness - box with the air of a man who is being forced against
步 进入 这 证人 - 盒子 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 存在 强制 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .
his will to the performance of some distasteful obligation .
他的 将要 到 这 表现 的 一些 令人厌恶的 义务 .
他走进证人席，一副被迫违背意愿履行某种令人厌恶的义务的样子。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədɪ] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər][ɪn]
Everybody looked wonderingly at him ; he was a comparative stranger in
大家 看起来 惊奇地 在 他 ; 他 曾是 一个 比较 陌生人 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

大家都好奇地看着他；他在镇上算是个陌生人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [fʊʊk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈkʌdʒ(ə)l] [ðer; ðər]
and the unimaginative folk amongst the spectators were already cudgelling their
和 这 缺乏想象力 民间 在 这 观众 是 已经 棍棒击打 他们的
[breɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
brains for an explanation of his presence .
大脑 为了 一个 解释 的 他的 在场 .
而那些缺乏想象力的观众们已经开始绞尽脑汁地思考他出现在这里的原因。

[bʌt; bət] [brent] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈkær,stɜːrz] , [ˌtrænsˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] -
But Brent , after a glance at Carstairs , transferred his attention to Carstairs's
但 布伦特 , 后 一个 瞥一眼 在 卡斯泰尔斯 , 转移 他的 注意力 到 -
[ˈprɪnsəp(ə)l] ,
principal ,
主要的 ,

但布伦特瞥了卡斯泰尔斯一眼后，便将注意力转移到了卡斯泰尔斯的校长身上。

[æ̯t; ət] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [lʊkt] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ˈdɔrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [bri:f]
at whom he had already looked once or twice during Mrs . Saumarez's brief
在 谁 他 有 已经 看起来 一次 或者 两次 期间 太太 : - 简短的
[ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [ba:ks] .
occupancy of the witness - box .
占用 的 这 证人 - 盒子 :

在萨乌马雷兹夫人短暂出庭作证期间，他已经看过她一两次了。

[ˈwelzli] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rənər] [si:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈteɪbl] ,
Wellesley , sitting in a corner seat a little to the rear of the solicitor's table ,
韦尔斯利 , 坐着 在 一个 角落 座位 一个 小的 到 这 后部 的 这 律师的 桌子 ,
韦尔斯利坐在律师桌后方角落的座位上,

[hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ɐnd] [əˈnɔɪəns] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz]
had manifested some signs of surprise and annoyance while Mrs . Saumarez
有 表现出来 一些 标志 的 惊喜 和 烦恼 尽管 太太 : 索马雷兹
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwestʃənd] ;
was being questioned ;
曾是 存在 被质问 ;

在对萨乌马雷斯夫人进行讯问时，他表现出了一些惊讶和恼怒的迹象；

[naʊ] [hi:; hi] [ʃʊd] [blæŋk] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [kɔ:ld] .
now he showed blank wonder at hearing his assistant called .
现在 他 显示 空白的 想知道 在 听力 他的 助手 称为 :
听到助手被叫到，他脸上露出了茫然的表情。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈker,sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] , [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [tu:; tə]
He looked from Carstairs to the Coroner , and from the Coroner to
他 看起来 从 卡斯泰尔斯 到 这 验尸官 , 和 从 这 验尸官 到
- , [ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Hawthwaite , and suddenly ,
- , 和 突然 ,

他看了看卡斯泰尔斯，又看了看验尸官，然后又看了看霍斯韦特，突然，

[waɪl] [ˈker,sterz] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] , [hi:; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [əˈprəʊtʃt]
while Carstairs was taking the oath , he slipped from his seat , approached
尽管 卡斯泰尔斯 曾是 采取 这 誓言 , 他 滑倒了 从 他的 座位 , 接近
[ˈkɑ:tmən] , [ə; eɪ][ˈlʊk(ə)] [səˈlɪsɪtər] ,
Cotman , a local solicitor ,
科特曼 , 一个 当地的 律师 ,

卡斯泰尔斯宣誓时，他悄悄离开座位，走向当地律师科特曼。

[hu:] [sæt] [ˈlɪsɪnɪŋ] , [kloʊz][baɪ] [ˈtænzli] , [ænd; ɐnd][brˈgæən][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhɜ:rid]
who sat listening , close by Tansley , and began to talk to him in hurried
WHO 卫星 聆听 , 关闭 经过 坦斯利 , 和 开始 到 讲话 到 他 在 慌忙
[ˈʌndəˌtəʊnz] .
undertones .
弦外之音 :

有人坐在坦斯利旁边，一边听着，一边急促地低声和他说话。

[ˈtænzli] [nʌdʒd] [brɛnts] [ˈelbəʊ] .
Tansley nudged Brent's elbow .
坦斯利 轻推 布伦特的 弯头 :

坦斯利轻轻碰了碰布伦特的胳膊肘。

" [ˈwelzlɪz] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
" **Wellesley's tumbled to it !**
" 韦尔斯利 翻滚 到 它 ！

“韦尔斯利学院倒下了！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 。

他低声说道。

" [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [səˈspekt] — [hɪm; ɪm] ! "
" **The police suspect — him !** "
" 这 警察 怀疑 — 他 ！ "

警方怀疑——就是他！

" [gʊd] [ˈhevəns] ! " [ˈmʌtəd] [brent] , [ˈʌtərli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **Good heavens ! " muttered Brent , utterly unprepared for this suggestion** .
" 好的 天 ！ " 低声说道 布伦特 ， 完全地 毫无准备 为了 这 建议 。

“我的天哪！ ”布伦特低声说道，他对这个提议完全没有准备。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] — [ðæt] ? "
" **You really think — that ?** "
" 你 真的 思考 — 那 ？ "

你真这么认为？

" [ded] [ʃʊr] ! " [əˈsɜːrtɪd] [ˈtænzli] .
" **Dead sure ! " asserted Tansley** .
" 死的 当然 ！ " 断言 坦斯利 。

“绝对肯定！ ”坦斯利断言道。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈθiːəri] !
" **That's the theory !**
" 那就是 这 理论 ！

“那是理论上的！ ”

[wɒts] [ðɪs] [red] - [ˈhedɪd] [tʃæp] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [els] ?
What's this red - headed chap called for , else ?
是什么 这 红色的 - 标题 小伙子 称为 为了 ， 别的 ？

这位红头发的小伙子还能干什么呢？

[juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] !
You listen !
你 听 ！

你听着！

" [brent] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈkiːnli] [ˈɪnʌf] .
" **Brent was listening , keenly enough** .
" 布伦特 曾是 聆听 ， 敏锐地 足够的 。

布伦特听得很认真。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
The witness was giving an account of himself .
这 证人 曾是 给予 一个 帐户 的 他自己 。

证人正在陈述自己的情况。

[ˈrɔːbərt] [ˈkærstərz] , [ˈkwɑːlɪfaɪd][ˈmedɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] — [ˈkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ˈspesɪfaɪd] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
Robert Carstairs , qualified medical practitioner — qualifications specified — at present
罗伯特 卡斯泰尔斯 ， 合格的 医疗的 实践者 — 资格 指定的 — 在 展示
[əˈsɪstənt] [tuː; tə][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzlɪ] ; [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θriː] [mʌnθs] .
assistant to Dr . Wellesley ; been with him three months .
助手 到 博士 ； 韦尔斯利 ； 到过 和 他 三 几个月 。

Robert Carstairs，合格的执业医师——资质已列明——目前是 Wellesley 医生的助理；已跟随他三个月。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɜːstɜːz] , " [bɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn]
" Dr . Carstairs , " began the Coroner , " do you remember the evening on
" 博士 : 卡斯泰尔斯 , " 开始 这 验尸官 , " 做 你 记住 这 晚上 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] ,
which the late Mayor ,
" 哪个 这 晚的 市长 ,

“卡斯泰尔斯医生,”验尸官开口道,“您是否还记得已故市长去世的那个晚上? ”

[ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] ? "
Mr . Wallingford , was found dead in the Mayor's Parlour ? "
" 先生 : 沃灵福德 , 曾是 成立 死的 在 这 市长的 客厅 ? "

沃林福德先生被发现死在市长会客厅里?

" [aɪ][duː] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːstɜːz] [ˈblʌntli] .
" I do ! " replied Carstairs bluntly .
" 我 做 ! " 回复 卡斯泰尔斯 直截了当地 .

“我愿意!”卡斯泰尔斯直截了当地回答道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ? "
" Where were you on that evening ? "
" 在哪里 是 你 在 那 晚上 ? "

那天晚上你在哪里?

" [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] . "
" In the surgery . "
" 在 这 外科手术 . "

“在手术室里。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈsɜːrdʒəri] [ˈaʊərz] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzlɪz] ? "
" What are your surgery hours at Dr . Wellesley's ? "
" 什么 是 你的 外科手术 小时 在 博士 : 韦尔斯利 ? "

“您在韦尔斯利医生诊所的门诊时间是什么? ”

" [naɪn] [tuː; tə] [ten] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ˈsev(ə)n] [tuː; tə] [naɪn] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈiːvnɪŋ] . "
" Nine to ten of a morning ; seven to nine of an evening . "
" 九 到 十 的 一个 早晨 ; 七 到 九 的 一个 晚上 . "

“上午九点到十点; 晚上七点到九点。”

" [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri][ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] ? "
" Was Dr . Wellesley with you in the surgery on that particular evening ? "
" 曾是 博士 : 韦尔斯利 和 你 在 这 外科手术 在 那 特别的 晚上 ? "

“那天晚上韦尔斯利医生和你一起做手术吗? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
" He was — some of the time . "
" 他 曾是 — 一些 的 这 时间 . "

“他有时是这样的。”

" [nɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "
" Not all the time ? "
" 不是 全部 这 时间 ? "

“并非总是如此? ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðər; ðər] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" What part of the time was he there , with you ? "
" 什么 部分 的 这 时间 曾是 他 那里 , 和 你 ? "

“他当时和你在一起的时间有多长? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wið; wiθ][em 'i:] , [frʌm; frəm]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] . "

" He was there , with me , from seven o'clock until half - past seven . "

" 他 曾是 那里 , 和 我 , 从 七 点钟 直到 一半 - 过去的 七 . "

"他一直陪着我, 从七点钟到七点半。"

" [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['peɪnts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" Attending to patients , I suppose ? "

" 参加 到 患者 , 我 认为 ? "

"大概是在照顾病人吧? "

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['peɪnts] — [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] . "

" There were patients — three or four . "

" 那里 是 患者 — 三 或者 四 . "

"有三四个病人。"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ? "

" Do you remember who they were ? "

" 做 你 记住 WHO 他们 是 ? "

"你还记得他们是谁吗?"

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 134]

" [页 -]

[第134页]

" [nɑ:t] [pə'tɪkjələrli] .

" Not particularly .

" 不是 特别 .

"倒也不是特别的。"

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . "

Their names will be in the book . "

他们的 姓名 将要 是 在 这 书 . "

他们的名字将被记入书中。

" [dʒʌst][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['kɔ:ləz] ? "

" Just ordinary callers ? "

" 只是 普通的 来电者 ? "

"只是普通的来电吗? "

" [dʒʌst] [ðæt] . "

" Just that . "

" 只是 那 . "

"就是这样。"

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

" You say Dr . Wellesley was there until half - past seven .

" 你 说 博士 : 韦尔斯利 曾是 那里 直到 一半 - 过去的 七 .

"你说韦尔斯利博士一直待到七点半。"

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

What happened then ? "

什么 发生 然后 ? "

然后发生了什么?

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] . "

" He went out of the surgery . "

" 他 去 出去 的 这 外科手术 . "

"他已经走出手术室了。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

" Do you mean out of the house ? "

" 做 你 意思是 出去 的 这 房子 ? "

"你是说离开家吗? "

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **I mean what I say** .
" 我 意思是 什么 我 说 。

我说到做到。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] . " **Out of the surgery** . "
出去 的 这 外科手术 。

手术结束了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] ['sɪtʃuertɪd] ? " **Where is the surgery situated ?** "
" 在哪里 是 这 外科手术 位于 ？ "

手术室在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [br'haɪnd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" **At the back of the house ; behind the dining - room** .
" 在 这 后退 的 这 房子 ； 在后面 这 用餐 - 房间 。

“在房子后面；餐厅后面。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn] .
There's a way into it from St . Lawrence Lane .
有 一个 方式 进入 它 从 英石 ； 劳伦斯 车道 。

从圣劳伦斯巷可以进去。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['peɪjnts] [kʌm] [ɪn] . " **That's the way the patients come in** . "
那就是 这 方式 这 患者 来 在 。

病人就是这样进来的。

" [dɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['welzli] [goʊ][aʊt] [ðæt] [wei] , [ɔ:r][dɪd][hi:; hi][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? "
" **Did Dr . Wellesley go out that way , or did he go into the house ?** "
" 做过 博士 ； 韦尔斯利 去 出去 那 方式 , 或者 做过 他 去 进入 这 房子 ？ "

“韦尔斯利医生是从那边出去的，还是进了房子？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [went] . " **I don't know where he went** .
" 我 不 知道 在哪里 他 去 。

我不知道他去了哪里。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] — [hi:; hi] [went] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][ðer; ðər] . " **All I know is — he went , leaving me there** . "
全部 我 知道 是 — 他 去 , 离开 我 那里 。

我只知道——他走了，把我一个人留在那里。

" ['dɪdnt] [seɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? " **Didn't say where he was going ?** "
" 没有 说 在哪里 他 曾是 去 ？ "

“他没说他要去哪儿？”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . " **He didn't say anything** . "
" 他 没有 说 任何事物 。

“他什么也没说。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [drest] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] ? " **Was he dressed for going out ?** "
" 曾是 他 穿着 为了 去 出去 ？ "

他穿的是出门的衣服吗？

" [noʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪŋ] ['dʒækɪt] .
" **No — he was wearing a white linen jacket** .
" 不 — 他 曾是 穿着 一个 白色的 亚麻布 夹克 。

“不——他当时穿着一件白色亚麻夹克。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [wer] [æt; ət][ˈsɜːrdʒəri] [ˈʌθəz] . "

Such as we always wear at surgery hours . "
这样的 作为 我们 总是 穿 在 外科手术 小时 . "

就像我们手术时一直穿的那种。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] ? "

" And that was at half - past seven ? "
" 和 那 曾是 在 一半 - 过去的 七 ？ "

“那是七点半的时候吗？ ”

" [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] [prɪˈsaɪsli] . "

" Half - past seven precisely . "
" 一半 - 过去的 七 恰恰 . "

“七点半整。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] ? "

" How do you fix the time ? "
" 如何 做 你 使固定 这 时间 ？ "

“如何确定时间？ ”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [klaːk] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] .

" There's a big , old - fashioned clock in the surgery . "
" 有 一个 大的 , 老的 - 造型 钟 在 这 外科手术 .

诊室里有一座很大的老式钟。

[dʒʌst][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [went] [aʊt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [klaːk] [tʃaɪm] [hæf] - [pæst]

Just as Dr . Wellesley went out I heard the Moot Hall clock chime half - past
只是 作为 博士 . 韦尔斯利 去 出去 我 听到 这 争议 大厅 钟 钟声 一半 - 过去的
[ˈsev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

就在韦尔斯利博士走出去的时候，我听到模拟法庭的钟声响起了七点半。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][,es ˈtiː] . - [tʃɜːrtʃ] .

and then the chimes of St . Hathelswide's Church .
和 然后 这 编钟 的 英石 . - 教会 .

然后是圣哈瑟尔斯威德教堂的钟声。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈʌθər; ɑːr] [klaːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [sləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː]

I noticed that our clock was a couple of minutes slow , and I put it
我 注意到 那 我们的 钟 曾是 一个 夫妻 的 分钟 慢的 , 和 我 放 它
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

我注意到我们的钟慢了几分钟，然后我把它调准了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][nekst] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] ? "

" When did you next see Dr . Wellesley ? "
" 什么时候 做过 你 下一个 看 博士 . 韦尔斯利 ？ "

你下次见到韦尔斯利医生是什么时候？

" [æt; ət][dʒʌst][rɪˈlev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .

" At just eleven minutes to eight . "
" 在 只是 十一 分钟 到 八 .

“距离八点差十一分。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 135]
" [页 -]

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒəri] . "
" **In the surgery .** "
" 在 这 外科手术 . "

“在手术室里。”

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər] ? "
" **He came back there ?** "
" 他 来了 后退 那里 ? "

他又回来了？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fɪks] [ðæt] [prɪˈsaɪs] [taɪm] — [ɪˈlev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ert] ? "
" **How do you fix that precise time — eleven minutes to eight ?** "
" 如何 做 你 使固定 那 精确的 时间 — 十一 分钟 到 八 ? "

“如何确定那个精确的时间——八点差十一分？”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈhi:d] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪn] [ˈmedoʊ] [geɪt] [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ert] .
" **Because he'd arranged to see a patient in Meadow Gate at ten minutes to eight .**
" 因为 他会 安排 到 看 一个 病人 在 草地 门 在 十 分钟 到 八 . "

“因为他已经安排好在7点51分在Meadow Gate看望一位病人。”

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [sɔ:] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
" **I glanced at the clock as he came in , saw what time it was ,**
" 我 瞥了一眼 在 这 钟 作为 他 来了 在 , 锯 什么 时间 它 曾是 ,
他进来时我瞥了一眼钟，看了看时间。

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] . "
" **and reminded him of the appointment .** "
" 和 提醒 他 的 这 预约 . "

并提醒他有约会的事。

" [dɪd][hi:; hi][goʊ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] ? "
" **Did he go to keep it ?** "
" 做过 他 去 到 保持 它 ? "

他去把它带走了吗？

" [hi:; hi][dɪd] . "
" **He did .** "
" 他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [stɪl] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Was he still wearing the white linen jacket when he came back to you ?** "
" 曾是 他 仍然 穿着 这 白色的 亚麻布 夹克 什么时候 他 来了 后退 到 你 ? "

“他回来的时候还穿着那件白色亚麻外套吗？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ðen] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] . "
" **He took it off , then put on his coat and hat and went out again .** "
" 他 采取 它 离开 , 然后 放 在 他的 外套 和 帽子 和 去 出去 再次 : "

他脱下帽子，穿上外套和帽子，又出去了。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒəri] , [ˈwerɪŋ] [ðæt] [waɪt]
" **According to what you say he was out of the surgery , wearing that white**
" 根据 到 什么 你 说 他 曾是 出去 的 这 外科手术 , 穿着 那 白色的
[ˈlɪnɪŋ] [ˈdʒæktɪ] ,
linen jacket ,
亚麻布 夹克 ,

“根据你的说法，他做完手术后穿着那件白色亚麻外套，

[ɪg'zæktli] [naɪn'ti:n] ['mɪnɪts] .
exactly nineteen minutes .
确切地 十九 分钟 .

正好十九分钟。

[dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt]
Did he say anything to you when he came back at eleven minutes to eight
做过 他 说 任何事物 到 你 什么时候 他 来了 后退 在 十一 分钟 到 八
[ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l]
of where he had been or what he had been doing during the interval
的 在哪里 他 有 到过 或者 什么 他 有 到过 正在做 期间 这 间隔
[brɪ'twi:n] ['sevən] . - [ænd; ənd] ['sevən] . - ? "
between 7 . 30 and 7 . 49 ? "
之间 7 : - 和 7 : - ? "

他八点差十一分回来的时候，有没有跟你说过他在七点半到七点四十九分这段时间去了哪里或者做了什么？

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] . "
" **He said nothing .** "
" 他 说 没有什么 : "

他什么也没说。

" [ju:; jʊ] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" **You concluded that he had been in the house ?** "
" 你 结束 那 他 有 到过 在 这 房子 ? "

“你断定他当时在房子里？”

" [aɪ] [kən'klu:did] ['nʌθɪŋ] .
" **I concluded nothing .**
" 我 结束 没有什么 : "

我没有得出任何结论。

[aɪ] ['nevər] [ɪ'ɪ:v(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I never even thought about it .
我 绝不 甚至 想法 关于 它 : "

我根本没想过这个问题。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn]
But I certainly shouldn't have thought that he would go out into the street in
但 我 当然 不应该 有 想法 那 他 会 去 出去 进入 这 街道 在
[hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒəri] [ˈdʒæktɪ] . "
his surgery jacket . "
他的 外科手术 夹克 : "

但我绝对没想到他会穿着手术服走到街上。

" [wel] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [went] [aʊt] [æt; ət][ˈseɪən] . - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn] [ˈmedoʊ]
" **Well** , **Dr** . **Wellesley went out at 7 . 50 to see this patient in Meadow**
" 出色地 , 博士 : 韦尔斯利 去 出去 在 7 : - 到 看 这 病人 在 草地
[geɪt] .
Gate .
" 门 : .

“嗯，韦尔斯利医生早上 7 点 50 分出门去梅多盖特看望这位病人。

[dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhæpən] [ˈæftər] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] , [aɪ] [miːn] ? "
Did anything unusual happen after that — in the surgery , I mean ? "
做过 任何事物 异常 发生 后 那 — 在 这 外科手术 , 我 意思是 ? "
手术过程中，之后有没有发生什么异常情况？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [eɪt] .
" **Nothing , until a little after eight .**
" 没有什么 , 直到 一个 小的 后 八 : .

“直到八点多一点，什么也没有。”

[ðen] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] , [ˈseɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər]
Then a policeman came for Dr . Wellesley , saying that the Mayor
然后 一个 警察 来了 为了 博士 : 韦尔斯利 , 说 那 这 市长
然后一名警察来找韦尔斯利博士，说市长

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɜːrdər] .
had been found dead in his Parlour , and that it looked like murder .
有 到过 成立 死的 在 他的 客厅 , 和 那 它 看起来 喜欢 谋杀 : .
他被发现死在客厅里，看起来像是被谋杀了。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɪn] [ˈmedoʊ] [geɪt] , [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]
I sent him to find Dr . Wellesley in Meadow Gate , told him where he
我 发送 他 到 寻找 博士 : 韦尔斯利 在 草地 门 , 讲述 他 在哪里 他
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 : . "

我派他去梅多盖特找韦尔斯利医生，告诉他医生在哪里。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [jɔːrˈself] ? "
" **You didn't go to the Moot Hall yourself ?** "
" 你 没有 去 到 这 争议 大厅 你自己 ? " "

“你本人没去模拟法庭吗？ ”

" [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpeɪnts] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] .
" **No ; there were patients in the surgery .**
" 不 ; 那里 是 患者 在 这 外科手术 : .

“不，手术室里有病人。”

" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpepərz] ,
" **The Coroner paused in his questioning , glanced at his papers ,**
" 这 验尸官 暂停 在 他的 提问 , 瞥了一眼 在 他的 文件 ,
验尸官停下询问，瞥了一眼手中的文件，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪntɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and then nodded to the witness as an intimation that he had
和 然后 点头 到 这 证人 作为 一个 暗示 那 他 有
[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
nothing further to ask him .
没有什么 更远 到 问 他 : .

然后他向证人点了点头，表示自己没有什么要问的了。

[ænd; ənd] ['kɛr,stɜrz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [step] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ba:ks] , [wen] ['kɑ:tmən] ,
And Carstairs was about to step down from the box , when Cotman ,
和 卡斯泰尔斯 曾是 关于 到 步 向下 从 这 盒子 , 什么时候 科特曼 ,
卡斯泰尔斯正要从包厢里走下来时, 科特曼

[ðə; ði] [sə'lısıtər] [tu:; tə] [hu:m] ['welzli] [hæd; həd] [bın] ['wıspərɪŋ] ,
the solicitor to whom Wellesley had been whispering ,
这 律师 到 谁 韦尔斯利 有 到过 耳语 ,
韦尔斯利一直在低声交谈的那位律师,

[rouz] ['kwıkli] [frʌm; frəm] [hız; ız] [si:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
rose quickly from his seat and turned towards the Coroner .
玫瑰 迅速地 从 他的 座位 和 转向 向 这 验尸官 .
他迅速从座位上站起来, 转向验尸官。

" [br'fɔ:r] [ðıs] ['wıt nə s] [li:vz] [ðə; ði] [ba:ks] , [sɜ:r] , " [hi: hi] [sed] ,
" Before this witness leaves the box , sir , " he said ,
" 前 这 证人 树叶 这 盒子 , 先生 , " 他 说 ,
“先生, 在这位证人离开证人席之前,”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [hım; ım] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwestʃənz] .
" I should like to ask him two or three questions .
" 我 应该 喜欢 到 问 他 二 或者 三 问题 .
我想问他两三个问题。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [tu:; tə] [ə'pıɹ] [fɔ:r; fər] [hım; ım] .
I am instructed by Dr . Wellesley to appear for him .
我 是 指示 经过 博士 : 韦尔斯利 到 出现 为了 他 .
韦尔斯利博士指示我代表他出庭。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ri'zju:md] [ðıs] ['ɪŋkwest] , [sɜ:r] , [lə:nz] [wɪð; wıθ] [sər'praɪz]
Dr . Wellesley , since you resumed this inquest , sir , learns with surprise
博士 : 韦尔斯利 , 自从 你 恢复 这 死因调查 , 先生 , 学习 和 惊喜
[ænd; ənd] — [jes] ,
and — yes ,
和 — 是的 ,
韦尔斯利博士, 先生, 自从您重启这项调查以来, 我惊讶地得知——是的,

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [dɪs'gʌst] — [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [wɜ:rd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] ['æplɪkəb(ə)l] !
I will say disgust — for strong word though it is , it is strictly applicable !
我 将要 说 厌恶 — 为了 强的 单词 尽管 它 是 , 它 是 严格 适用的 !
我会用“厌恶”这个词来形容我的感受——虽然这个词很强烈, 但却非常贴切!

— [ðæt] [ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hım; ım] [ðə; ði] [pə'li:s] [hoʊld] [hım; ım] [sə'spekt] ,
— that all unknown to him the police hold him suspect ,
— 那 全部 未知 到 他 这 警察 抓住 他 怀疑 ,
——而他毫不知情的是, 警方已经把他列为嫌疑人。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] [ɑ:n] [hım; ım] .
and are endeavouring to fasten the crime of murder on him .
和 是 努力 到 系 这 犯罪 的 谋杀 在 他 .
他们正努力将谋杀罪名强加在他身上。

[ɪn] [fækt] , [sɜ:r] ,
In fact , sir ,
在 事实 , 先生 ,
事实上, 先生,

[aɪ] ['kænɑ:t] [sə'fɪntli] [ɪk'spres] [maɪ] [kɑ:ndem'neiŋn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [wɪt] [hæv; həv] ['evidəntli]
I cannot sufficiently express my condemnation of the methods which have evidently
我 不能 足够 表达 我的 谴责 的 这 方法 哪个 有 显然
[bɪn] [rɪ'zɔ:tɪd] [tu:; tə] ,
been resorted to ,
到过 复原 到 ,

我无法充分表达我对这些明显被采用的手段的谴责。

[ɪn] [ʌndər'hænd] ['fæ(ə)n] — —
in underhand fashion — —
在 暗中 时尚 — —

以卑鄙的手段——

" [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" **The Coroner waved a deprecating hand** .
" 这 验尸官 挥手 一个 弃用 手 .

验尸官无奈地挥了挥手。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɑ:tmən] ,
" **But we are here , Mr . Cotman** ,
" 但 我们 是 这里 , 先生 . 科特曼 ,

“但我们现在就在这里，科特曼先生。”

[tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fʊl] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
to hold a full inquiry into the circumstances of the death of the late
到 抓住 一个 满的 询问 进入 这 情况 的 这 死亡 的 这 晚的
[ˈmeɪər] ,
Mayor ,
市长 ,

对已故市长的死因进行全面调查，

[ænd; ænd][ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
and the police , or anybody else , as you know very well ,
和 这 警察 , 或者 任何人 别的 , 作为 你 知道 非常 出色地 ,

还有警察，或者其他任何人，你很清楚这一点。

[ɑ:r; ər] ['fʊli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [pər'su:ɪ] ['eni] [kɔ:rs] [ðeɪ] [tʃu:z] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði]
are fully entitled to pursue any course they choose in the effort to get at the
是 完全 标题 到 追求 任何 课程 他们 选择 在 这 努力 到 得到 在 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

他们完全有权选择任何途径去探寻真相。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['eni] ['wɪtnəs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Just as you are entitled to ask any questions of any witness , to be sure .
只是 作为 你 是 标题 到 问 任何 问题 的 任何 证人 , 到 是 当然 .

当然，你也有权向任何证人提出任何问题。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɪtnəs] ? "
You wish to question the present witness ? "
你 希望 到 问题 这 展示 证人 ? "

你想询问在场的证人吗？

" [aɪ][jæɪ; jəl][ˈeksərsaɪz][maɪ][raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [ænd; ənd]
" I shall exercise my right to question this and
" 我 将 锻炼 我的 正确的 到 问题 这 和
" 我将行使我质疑此事的权利，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˈeni] [ˈlðər] [ˈwɪtnəs] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːtmən] .
any other witness , sir , " replied Cotman .
任何 其他 证人 , 先生 , " 回复 科特曼 .

“还有其他证人吗，先生？”科特曼回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɛr,stɜrz] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] [ˈdɒrɪŋ] [ðɪs]
He turned to Carstairs , who had lingered in the witness - box during this
他 转向 到 卡斯泰尔斯 , WHO 有 徘徊不去 在 这 证人 - 盒子 期间 这
[ɪksʃtʃeɪndʒ] [brɪˈtwiːn] [ˈkɔːrənər][ænd; ənd] [səˈlɪsɪtər] .
exchange between coroner and solicitor .
交换 之间 验尸官 和 律师 .

他转向卡斯泰尔斯，卡斯泰尔斯在验尸官和律师进行这段对话时一直待在证人席上。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɛr,stɜrz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Dr . Carstairs , " he continued ,
" 博士 : 卡斯泰尔斯 , " 他 持续 ,

“卡斯泰尔斯博士，”他继续说道， “

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɜːrdʒəri][fɔːr; fər] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði]
" you say that after being away from his surgery for nineteen minutes on the
" 你 说 那 后 存在 离开 从 他的 外科手术 为了 十九 分钟 在 这
[ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [deθ] ,
evening of Mr . Wallingford's death ,
晚上 的 先生 : - 死亡 ,

“你说，在沃林福德先生去世当晚，你离开他的诊所19分钟后，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
Dr . Wellesley came back to you there ? "
博士 : 韦尔斯利 来了 后退 到 你 那里 ? "

韦尔斯利博士回来找过你吗？

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈkɛr,stɜrz] .
" Yes , " answered Carstairs .
" 是的 , " 回答 卡斯泰尔斯 :

“是的，”卡斯泰尔斯回答道。

" [ðæts] [soʊ] . "
" That's so . "
" 那就是 所以 : "

“确实如此。”

" [wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ? "
" Was anyone with you in the surgery when he returned ? "
" 曾是 任何人 和 你 在 这 外科手术 什么时候 他 返回 ? "

“他返回手术室时，有人陪同你吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ][wʌn] . "
" No , no one . "
" 不 , 不 一 : "

“不，没有人。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [wið; wiθ][him; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]
" You were alone with him , until he went out again to the appointment in
" 你 是 独自的 和 他 , 直到 他 去 出去 再次 到 这 预约 在
[ˈmedoʊ] [ɡert] ? "
Meadow Gate ? "
草地 门 ? "

“你一直和他单独待在一起，直到他再次前往梅多盖特赴约为止？”

" [jes] , [kwɑɪt] [ə'loʊn] . "
" Yes , quite alone . "
" 是的 , 相当 独自的 . "

“是的，我一个人。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [him; ɪm] .
" So you had abundant opportunity of observing him .
" 所以 你 有 丰富 机会 的 观察 他 .

所以你有很多机会观察他。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [ˈflɜːrɪd] , [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər]
Did he seem at all excited , flurried , did you notice anything unusual in his manner
做过 他 似乎 在 全部 兴奋的 , 恍 , 做过 你 注意 任何事物 异常 在 他的 方式
? "
? "
? "

他当时看起来是否激动、慌乱？你有没有注意到他有什么异常举动？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪm'self] . "
He was just himself . "
他 曾是 只是 他自己 . "

他就是他自己。

" [kwɑɪt] [kɑːm][ænd; ænd][ˈnɔːrm(ə)] ? "
" Quite calm and normal ? "
" 相当 冷静的 和 普通的 ? "

“一切平静正常吗？”

" [oʊ] , [kwɑɪt] ! "
" Oh , quite ! "
" 哦 , 相当 ! "

“哦，确实如此！”

" [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˈhiːd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ˈeni] [pər'tɪkjələrli]
" Didn't give you the impression that he'd just been going through any particularly
" 没有 给 你 这 印象 那 他会 只是 到过 去 通过 任何 特别
[ˈmuːvɪŋ] [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [ˈepɪsoʊd] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmæːdəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] ? "
moving or trying episode — such as murdering a fellow - creature ? "
移动 或者 尝试 插曲 — 这样的 作为 谋杀 一个 同伴 - 生物 ? "

“难道你没觉得他刚刚经历了什么特别感人或艰难的事件——比如谋杀同类？”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈkærstərz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" He didn't , " replied Carstairs , without the ghost of a smile .
" 他 没有 , " 回复 卡斯泰尔斯 , 没有 这 鬼 的 一个 微笑 .

“他没有，”卡斯泰尔斯回答道，脸上没有一丝笑容。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] — [dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
" He was — just as usual . "
" 他 曾是 — 只是 作为 通常 . "

“他一如既往。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][nekst] , [ˈæftər][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn]
" **When did you see him next , after he went out to keep the appointment in**
" 什么时候 做过 你 看 他 下一个 , 后 他 去 出去 到 保持 这 预约 在
[ˈmedoʊ] [geɪt] ? "
Meadow Gate ? "
草地 门 ? "

“在他去梅多盖特赴约之后，你下次什么时候见到他？ ”

" [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] . "
" **About half - past eight , or a little later .** "
" 关于 一半 - 过去的 八 , 或者 一个 小的 之后 . "

“大约八点半，或者稍晚一点。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔːrtʃuəri] .
" **At the mortuary .**
" 在 这 殡仪馆 .

“在太平间。”

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
He sent for me .
他 发送 为了 我 .

他派人来找我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrtʃuəri] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbɑːrbər] .
I went to the mortuary , and found him there with Dr . Barber .
我 去 到 这 殡仪馆 , 和 成立 他 那里 和 博士 . 理发师 .
我去了殡仪馆，发现他和巴伯医生在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ænd] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [help] .
They were making an examination of the dead man and wanted my help .
他们 是 制作 一个 考试 的 这 死的 男人 和 通缉 我的 帮助 .
他们正在对死者进行尸检，需要我的帮助。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 138]**
" [页 -]

[第138页]

" [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːr][ˈʌpˈset] [ðen] ? "
" **Was Dr . Wellesley excited or upset then ?** "
" 曾是 博士 : 韦尔斯利 兴奋的 或者 沮丧的 然后 ? "

“当时韦尔斯利博士是兴奋还是沮丧？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" **He was not .**
" 他 曾是 不是 .

他不是。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [prəˈfeʃənəli] , [maɪnd][juː; jʊ] — [rɪˈmɑːrkəbli] [kuːl] .
He seemed to me — I'm speaking professionally , mind you — remarkably cool .
他 似乎 到 我 — 我是 请讲 专业地 , 头脑 你 — 非常 凉爽的 .
在我看来——请注意，我是从专业角度来说的——他非常冷静。

" ['kɑ:təmən] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Cotman suddenly sat down , and turned to his client with a smile on his**
" 科特曼 突然 卫星 向下 , 和 转向 到 他的 客户 和 一个 微笑 在 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

科特曼突然坐了下来, 转过身来, 脸上带着微笑看着他的客户。

[ˈeɪdɪəntli] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['sɪnɪk(ə)] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['welzli] , [fɔ:r; fər] ['welzli] [smaɪld] [tu:] .
Evidently he made some cynical remark to Wellesley , for Wellesley smiled too .
显然 他 制成 一些 愤世嫉俗 评论 到 韦尔斯利 , 为了 韦尔斯利 微笑 也 .
显然, 他对韦尔斯利说了些讽刺的话, 因为韦尔斯利也笑了。

" [smɑ:rt] [tjæp] , ['kɑ:təmən] ! " ['wɪspəd] ['tænzli] [tu:; tə] [brent] .
" **Smart chap , Cotman ! " whispered Tansley to Brent .**
" 聪明的 小伙子 , 科特曼 ! " 低声说道 坦斯利 到 布伦特 .

“科特曼, 你真是个聪明的小伙子!”坦斯利低声对布伦特说。

" [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [krɔ:s] - - [tel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] .
" **That bit of cross - exam'll tell with the jury .**
" 那 少量 的 叉 - - 告诉 和 这 陪审团 .

“那段交叉询问将向陪审团表明立场。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [nekst] ?
And now , what next ?
和 现在 , 什么 下一个 ?

接下来呢?

" ['bʌnɪŋ] , [rɪ'kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sɪtɪŋ] ,
" **Bunning , recalled from the previous sitting ,**
" 邦宁 , 召回 从 这 以前的 坐着 ,

“邦宁, 从上届会议中被召回,

[keɪm] [nekst] — ['mɪrli] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] [æt; ət] ['twenti]
came next — merely to repeat that the Mayor went up to his parlour at twenty
来了 下一个 — 仅仅 到 重复 那 这 市长 去 向上 到 他的 客厅 在 二十
- [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] ,
- **five minutes past seven ,**
- 五 分钟 过去的 七 ,

接下来——只是重申一下, 市长在七点二十五分去了他的客厅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [brent] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [ded] [dʒʌst]['æftər] [eɪt]
and that he and Mr . Brent found his Worship dead just after eight
和 那 他 和 先生 . 布伦特 成立 他的 崇拜 死的 只是 后 八
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 :

他和布伦特先生在八点刚过就发现了他的上司已经去世。

[ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bɑ:rbər] , [hu:] ['testɪfaɪd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:]
Following him came Dr . Barber , who testified that when he first saw
下列的 他 来了 博士 . 理发师 , WHO 作证 那 什么时候 他 第一的 锯
- [ded] ['bɑ:di] ,
Wallingford's dead body ,
- 死的 身体 ,

随后是巴伯医生, 他作证说, 当他第一次看到沃林福德的尸体时,

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [eɪt] ,
just about a quarter - past eight ,
只是 关于 一个 四分之一 - 过去的 八 ,

大约八点一刻,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [deθ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts]
he came to the conclusion that death had taken place about forty - five minutes
他 来了 到 这 结论 那 死亡 有 已采取 地方 关于 四十 - 五 分钟
[ˈpri:vɪəslɪ] ,
previously ,
之前 ,

他得出结论，死亡大约发生在四十五分钟前。

[pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] .
perhaps a little less .
也许 一个 小的 较少的 .

或许少一点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈkɑ:tmən] [dru:] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ˈwelzli] , [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
And from him Cotman drew evidence that Wellesley , in the examination at
和 从 他 科特曼 画 证据 那 韦尔斯利 , 在 这 考试 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃuəri] , [wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)] ,
the mortuary , was normal ,
这 殡仪馆 , 曾是 普通的 ,

科特曼从他那里得到了证据，证明韦尔斯利在停尸房接受检查时身体状况正常。

[kɑ:m] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] , [ˈædɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈbɑ:rbər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ˈɡreɪtli]
calm , collected , and , added Dr . Barber , of his own will , greatly
冷静的 , 集 , 和 , 额外 博士 . 理发师 , 的 他的 自己的 将要 , 非常
[ə'noɪd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] .
annoyed and horrified at the murder .
恼怒 和 惊恐万分 在 这 谋杀 .

冷静、镇定，而且，巴伯医生补充说，出于他自己的意愿，对这起谋杀案感到非常愤怒和恐惧。

[brent] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [dɪ'veləpmənt] : [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:]
Brent was beginning to get sick of this new development : to him it
布伦特 曾是 开始 到 得到 生病的 的 这 新的 发展 : 到 他 它
[si:md] [ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəsles] .
seemed idle and purposeless .
似乎 闲置的 和 无目的 .

布伦特开始对这种新情况感到厌烦：在他看来，这似乎毫无意义，毫无目的。

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈtænzli] .
He whispered as much to Tansley .
他 低声说道 作为 很多 到 坦斯利 .

他悄悄地把这些话告诉了坦斯利。

[bʌt; bət] [ˈtænzli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Tansley shook his head .
但 坦斯利 摇晃 他的 头 .

但坦斯利摇了摇头。

" [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Can't say that , " he replied** .
" 不能 说 那 , " 他 回复 .

“不能这么说，”他回答道。

" [wer] [wʌz; wəz] [ˈwelzli] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪn'ti:n] [ˈmɪnɪts] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒəri] ?
" **Where was Wellesley during that nineteen minutes ' absence from the surgery ?**
" 在哪里 曾是 韦尔斯利 期间 那 十九 分钟 - 缺席 从 这 外科手术 ?

“韦尔斯利离开手术室的那十九分钟里，他在哪里？ ”

[ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˈeniweɪ] .
He'll have to explain that anyway .
地狱 有 到 解释 那 反正 .

无论如何，他都得解释清楚。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈeɪvɪdəns] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiːv] [hɜːrd] .
But they'll have more evidence than what we've heard .
但 他们会 有 更多的 证据 比 什么 我们已经 听到 .
但他们掌握的证据肯定比我们听到的要多。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !
你好！

[hɪəz] - , [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [sər'veɪər] !
here's Walkershaw , the Borough Surveyor !
这里是 - , 这 行政区 测量员 !
这位是沃克肖，市政测量员！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What are they going to get out of him , I wonder ?
什么 是 他们 去 到 得到 出去 的 他 , 我 想知道 ?
我想知道他们能从他身上得到什么？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 139**]
" [页 -]
[第139页]

[brent] [wɑːtʃt] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
Brent watched an official - looking person make his way to the witness - box .
布伦特 观看 一个 官方的 - 寻找 人 制作 他的 方式 到 这 证人 - 盒子 .
布伦特看着一个看起来像是官员的人走向证人席。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaːntəti][ʌv; əv][roʊlz][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [huːz] ['duːti] ,
He was armed with a quantity of rolls of drawing - paper , and a clerk accompanied him whose duty ,
他 曾是 武装 和 一个 数量 的 卷 的 绘画 - 纸 , 和 一个 职员 伴随 他 谁 责任 ,
他携带了大量的绘图纸，还有一名办事员随行，其职责是：

[aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['iːz(ə)][ænd; ənd][hoʊld][ʌp] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
it presently appeared , was to act as a living easel and hold up these things ,
它 目前 出现 , 曾是 到 行为 作为 一个 活的 画架 和 抓住 向上 这些 事物 ,
它现在看来，是要充当一个活画架，用来支撑这些东西。

[ˈdaɪəgræmz][ænd; ənd] [ˈaʊtˌlaɪnz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðəm; ðəm] .
diagrams and outlines , while his principal explained them .
图表 和 概述 , 尽管 他的 主要的 解释 他们 .
校长一边讲解，一边给他看图表和提纲。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈɔːdiəns] [faʊnd] [ɪtˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr]
Presently the eager audience found itself listening to what was neither more nor
目前 这 渴望的 观众 成立 本身 聆听 到 什么 曾是 两者都不 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlektər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektər] [ʌv; əv] - [muːt] [hɔːl] [ænd; ənd][ɪts]
less than a lecture on the architecture of Hathelsborough Moot Hall and its
较少的 比 一个 演讲 在 这 建筑学 的 - 争议 大厅 和 它是
[ˈmiːdiətlɪ] [əˈdʒers(ə)nt] [ˈbɪldɪŋz] — [ænd; ənd] [ðen] [brent] [brɪˈgæən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]
immediately adjacent buildings — and then Brent began to see the drift of the
立即地 邻近的 建筑物 — 和 然后 布伦特 开始 到 看 这 漂移 的 这
[ˈbɜːroʊ] [sɜːˈveɪz, sɜːˌveɪz] [ˈeɪdəns] .
Borough Surveyor's evidence .
行政区 测量员的 证据 .

目前，热切的听众发现自己正在聆听一场关于哈瑟尔斯伯勒模拟法庭大楼及其相邻建筑的建筑学讲座——然后布伦特开始明白自治市测量员的证据的走向。

[ðə; ði] [hoʊl] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [brɪˈtwiːn] [ˈkɑːpər] [ˈæli] [ænd; ənd][ˈpaɪpərz] [ˈpæɪdʒ] , [ˈtestɪfaɪd]
The whole block of masonry between Copper Alley and Piper's Passage , testified
这 所有的 堵塞 的 石工 之间 铜 胡同 和 吹笛人的 通道 , 作证
- ,
Walkershaw ,
- ,

沃克肖作证说，铜巷和派珀通道之间的整个砖石街区.....

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdɑrəgræm][held][ɑːn] [haɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]
illustrating his observations by pointing to the large diagram held on high by his
图示 他的 观察 经过 指向 到 这 大的 图表 握住 在 高的 经过 他的
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,

他指着职员高举的大图表，以此来说明自己的观察结果。

[wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈeɪnʃənt] .
was extremely ancient .
曾是 极其 古老的 .

非常古老。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第8/16页

[ɪn][aɪ'ti:][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['seprət] ['bɪldɪŋz] — ['seprət] , [ðæt] [wɹz; wəz] , [ɪn][ðər; ðər][ju:z] ,
In it there were three separate buildings — separate , that was , in their use ,
在 它 那里 是 三 分离 建筑物 — 分离 , 那 曾是 , 在 他们的 使用 ,
其中有三栋独立的建筑——指的是用途上的独立性。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['dʒɔɪnɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
but all joining on to each other .
但 全部 加入 在 到 每个 其他 .

但它们彼此之间又相互连接。

[fɜ:rst] , [nekst][tu:; tə] ['kɑ:pər] ['æli] , [wɪtʃ] [ræn][aʊt][ʌv; əv] ['medoʊ] [geɪt] ,
First , next to Copper Alley , which ran out of Meadow Gate ,
第一的 , 下一个 到 铜 胡同 , 哪个 跑 出去 的 草地 门 ,
首先, 紧邻铜巷, 铜巷从草甸门延伸出去,

[keɪm] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [lɔ:n] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk] .
came the big house long used as a bank .
来了 这 大的 房子 长的 用过的 作为 一个 银行 .

那栋长期用作银行的大房子搬了过来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [ɪt'self] .
Then came the Moot Hall itself .
然后 来了 这 争议 大厅 本身 .

接下来就是模拟法庭本身了。

[nekst] , [br'twi:n] [ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [ænd; ənd]['paɪpərz] ['pæsɪdʒ] ,
Next , between the Moot Hall and Piper's Passage ,
下一个 , 之间 这 争议 大厅 和 吹笛人的 通道 ,

接下来, 在模拟法庭大厅和派珀通道之间,

[wɪtʃ] [wɹz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['entri] [br'twi:n] ['rɪvər] [geɪt] [ænd; ənd][es'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn] , [stəd]
which was a narrow entry between River Gate and St . Lawrence Lane , stood
哪个 曾是 一个 狭窄的 入口 之间 河 门 和 英石 : 劳伦斯 车道 , 站立
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzlɪz] [haʊs] .
Dr . Wellesley's house .
博士 : 韦尔斯利 房子 .

韦尔斯利医生的房子位于河门和圣劳伦斯巷之间的一条狭窄入口处。

[ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzlɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l]
Until comparatively recent times Dr . Wellesley's house had been the official
直到 比较 最近的 时代 博士 : 韦尔斯利 房子 有 到过 这 官方的
[ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] - .
residence of the Mayor of Hathelsborough .
住宅 的 这 市长 的 - .

直到近代, 韦尔斯利博士的故居一直是哈瑟尔斯伯勒市长的官邸。

[ænd; ənd] [br'twi:n] [aɪ'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [ðər; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ] ['definət] [mi:nz] [ʌv; əv]
And between it and the Moot Hall there was a definite means of
和 之间 它 和 这 争议 大厅 那里 曾是 一个 定 方法 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] : [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
communication : in short ,
沟通 : 在 短的 ,

它与模拟法庭之间存在明确的沟通渠道: 简而言之,

[ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] .
" **a private door** .
" 一个 私人的 门 .

一扇私人门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd] ['tænzli]
" **There was a general pricking of ears upon this announcement** , **and Tansley**
" 那里 曾是 一个 一般的 刺 的 耳朵 之上 这 公告 , 和 坦斯利
[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)] :
" **indulged in a low whistle** :
" 沉溺其中 在 一个 低的 哨 :
消息一出，众人纷纷竖起耳朵，坦斯利则低声吹了声口哨：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] - ['stɛɪtmənt] .
" **he saw the significance of Walkershaw's statement** .
" 他 锯 这 意义 的 - 陈述 .
他明白了沃克肖声明的重要性。

" [ə'hʌðər] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [brent] !
" **Another link in the chain , Brent !**
" 其他 关联 在 这 链 , 布伦特 !
“布伦特，链条上又多了一层！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] ['ræðər]
" ' **Pon my word , they're putting it together rather**
" - 庞 我的 单词 , 它们是 推杆 它 一起 相当
“我敢肯定，他们正在努力把它整合起来。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ˈkleɪərli] : [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] - ['æbsəns] ?
" **cleverly : nineteen minutes ' absence ?**
" 巧妙地 : 十九 分钟 - 缺席 ?
巧妙地：缺席十九分钟？

[dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] ?
" **door between his house and the Moot Hall ?**
" 门 之间 他的 房子 和 这 争议 大厅 ?
他家和模拟法庭之间有门吗？

[kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
来！

" [brent] [meɪd] [noʊ] ['kɑːmənt] .
" **Brent made no comment** .
" 布伦特 制成 不 评论 .
布伦特没有发表任何评论。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [sə'rveɪər] [æz; əz] [ðæt] ['wɜːrði] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn]
He was closely following the Borough Surveyor as that worthy pointed out on
他 曾是 密切 下列的 这 行政区 测量员 作为 那 值得 尖 出去 在
[hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][ˈdaɪəgræmz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːt] [hɔːl]
his plans and diagrams the means of communication between the Moot Hall
他的 计划 和 图表 这 方法 的 沟通 之间 这 争议 大厅
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ɪts][saɪd] .
and the old dwelling - place at its side .
和 这 老的 住宅 - 地方 在 它是 边 .
他密切关注着市政测量员，这位可敬的测量员在他的规划图和图表中指出了市政厅和旁边旧住宅之间的交通方式。

[ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] , [sed] - ,
In former days , said Walkershaw ,
在 以前的 天 , 说 - ,
沃克肖说，在过去.....

[sʌm; səm] ['meɪər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]
some Mayor of Hathelsborough had caused a door to be made in a
一些 市长 的 - 有 导致 一个 门 到 是 制成 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
certain small room in the house ;
肯定 小的 房间 在 这 房子 ;
哈瑟尔斯伯勒的某位市长让人在房子里的一间小房间里做了一扇门；

[ðæt] [dɔːr] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] ['pæsaɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer'ɪn]
that door opened on a passage in the Moot Hall which led to the corridor wherein
那 门 打开 在 一个 通道 在 这 争议 大厅 哪个 引领 到 这 走廊 其中
[ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
the Mayor's Parlour was situated .
这 市长的 客厅 曾是 位于 .
那扇门通向模拟法庭大厅的一条通道，这条通道通往市长办公室所在的走廊。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['meni] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəl] [tʃer] ['dʊrɪŋ]
It had no doubt been used by many occupants of the Mayoral chair during
它 有 不 怀疑 到过 用过的 经过 许多 居住者 的 这 市长 椅子 期间
[ðer; ðər][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
their term of office .
他们的 学期 的 办公室 .
毫无疑问，许多市长在任期内都曾使用过它。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , ['noʊbəːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː, hi] [hɪm'self]
Of late , however , nobody seemed to have known of it ; but he himself
的 晚的 , 然而 , 无人 似乎 到 有 已知 的 它 ; 但 他 他自己
['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] ,
having examined it ,
拥有 检查 它 ,
然而，近来似乎没有人知道这件事；但他自己却检查过，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
for the purposes of this inquiry , during the last day or two ,
为了 这 目的 的 这 询问 , 期间 这 最后的 天 或者 二 ,
就本次调查而言，在过去一两天里，
[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [foʊd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ˈjuːsɪdʒ] .
had found that it showed unmistakable signs of recent usage .
有 成立 那 它 显示 毋庸置疑 标志 的 最近的 用法 .
经查，该物品有明显的近期使用痕迹。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɔːk] [ænd; ənd][boʊlts][hæd; həd] [kwɑɪt] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɔɪld] .
In fact , the lock and bolts had quite recently been oiled .
在 事实 , 这 锁 和 螺栓 有 相当 最近 到过 涂油 .
事实上，锁和螺栓不久前才上过油。

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪtnəs] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ][drə'mætɪk] [end][ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The evidence of this witness came to a dramatic end in the shape of a
这 证据 的 这 证人 来了 到 一个 戏剧性 结尾 在 这 形状 的 一个
['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rənər] :
question from the Coroner :
问题 从 这 验尸官 :
这位证人的证词以验尸官的一个问题戏剧性地结束了:

" [haʊ] [bɔ:n] [wʊd] [aɪ 'ti:] [teɪk] , [ðen] ,
" **How long would it take , then ,**
" 如何 长的 会 它 拿 , 然后 ,
那么, 需要多长时间呢?

[fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][tu;; tə] [pæs] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzlɪz] [haʊs] [tu;; tə][ðə; ði] ['meɪɜ:z]
for any person to pass from Dr . Wellesley's house to the Mayor's
为了 任何 人 到 经过 从 博士 : 韦尔斯利 房子 到 这 市长的
[pɑ:rlər] [ɪn][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ? "
Parlour in the Moot Hall ? "
客厅 在 这 争议 大厅 ? "
任何人可以从韦尔斯利博士的住所前往模拟法庭的市长会客厅吗?

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] - ['prɑ:mptli] .
" **One minute , " replied Walkershaw promptly .**
" 一 分钟 , " 回复 - 及时 .
“稍等片刻,”沃克肖立即回答道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] — [les] .
" **If anything — less .**
" 如果 任何事物 — 较少的 .
“如果说有什么不同的话——那就是更少。”

" ['kɔ:təmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['dɔərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ]
" **Cotman , who had been whispering with his client during the Borough**
" 科特曼 , WHO 有 到过 耳语 和 他的 客户 期间 这 行政区
[sɜː'veɪɜ:z, sɜːːveɪɜ:z] ['eɪdəns] , [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] ,
Surveyor's evidence , asked no questions ,
测量员的 证据 , 问 不 问题 ,
在市政测量员作证期间, 科特曼一直与他的委托人低声交谈, 但他没有提出任何问题。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈɪftɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ru:d] - [feɪst] ,
and presently the interest of the court shifted to a little shrewd - faced ,
和 目前 这 兴趣 的 这 法庭 转移 到 一个 小的 精明 - 面对 ,
而现在, 法庭的兴趣转移到了一个略显精明的.....

[self] - [pə'zest] ['wʊmən] [hu:] [trɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˈtʃɪrfəli]
self - possessed woman who tripped into the witness - box and admitted cheerfully
自己 - 拥有 女士 WHO 绊倒了 进入 这 证人 - 盒子 和 承认 愉快地
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜ:] ,
that she was Mrs . Marriner ,
那 她 曾是 太太 . 马里纳 ,
一位镇定自若的女士跌跌撞撞地走进证人席, 并愉快地承认自己是马里纳夫人。

[prə'praɪətər][ʌv; əv] [mɛrɪnɜ:z] ['bɔ:ndri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:ʃt] [fɔ:r; fər]
proprietor of Marriner's Laundry , and that she washed for
业主 的 马里纳的 洗衣店 , 和 那 她 洗过 为了
她是马里纳洗衣店的老板, 而且她还为别人洗衣服。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [ɪn] .
several of the best families in Hathelsborough .
一些 的 这 最好的 家庭 在

哈瑟尔斯伯勒几个最好的家庭。

[ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [wʌz; wəz]
The fragment of handkerchief which had been found in the Mayor's Parlour was
这 分段 的 手帕 哪个 有 到过 成立 在 这 市长的 客厅 曾是
[ˈhændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
handed to her for inspection ,
递交 到 她 为了 检查 ,

在市长会客厅里发现的那块手帕碎片被交给她检查。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈdefɪnətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huːz] [aɪˈtiː]
and the Coroner asked her if she could say definitely if she knew whose it
和 这 验尸官 问 她 如果 她 可以 说 确实 如果 她 知道 谁 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

验尸官问她是否能确定死者是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ænd; ænd][ˈskeptɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]
There was considerable doubt and scepticism in his voice as he put the
那里 曾是 大量 怀疑 和 怀疑论 在 他的 嗓音 作为 他 放 这
[ˈkwestʃən] ;
question ;
问题 ;

他提出问题时，语气中充满了怀疑和不信任；

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪnə] [ʃəʊd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ʃʊr] [ænd; ænd] [ˈpɑːzətɪv] [kənˈvɪkʃn]
but Mrs . Marriner showed herself the incarnation of sure and positive conviction
但 太太 : 马里纳 显示 她自己 这 化身 的 当然 和 积极的 定罪
:
:
:

但马里纳夫人却展现出了坚定不移的信念。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **Yes , sir , " she answered** .
" 是的 , 先生 , " 她 回答 :

“是的，先生，”她回答道。

" [ɪts] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzlɪz] . "
" **It's Dr . Wellesley's** . "
" 它是 博士 : 韦尔斯利 :

“这是韦尔斯利博士的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][æt; ət][jʊr; jər] [ˈbɔːndri] , [ˈmɪsɪz] .
" **You must wash a great many handkerchiefs at your laundry , Mrs .**
" 你 必须 洗 一个 伟大的 许多 手帕 在 你的 洗衣店 , 太太 :
[ˈmɛrɪnə] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
Marriner , " observed the Coroner .
马里纳 , " 观察到 这 验尸官 :

“马里纳太太，您一定在洗衣店洗了很多手帕吧？”验尸官说道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [wʌn] — [əˈbaʊt] [ðæt] [wʌn] ? "
" **How can you be sure about one — about that one ?** "
" 如何 能 你 是 当然 关于 — — 关于 那 — ? "

“你怎么能确定其中一个——就是那个人？”

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] , [sɜ:r] ,
" **I'm sure enough about that one , sir ,**
" 我是 当然 足够的 关于 那 一 , 先生 ,
" 关于这一点, 我非常确定, 先生。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ðæts] [ɡɔ:n] [θru:] [maɪ][hændz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] !
because it's one of a dozen that's gone through my hands many a time !
因为 它是 一 的 一个 打 那就是 已消失 通过 我的 双手 许多 一个 时间 !
因为它是我经手过无数次的十几件物品之一!

" [ə'sɜ:rtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜ:] .
" **asserted Mrs . Marriner .**
" 断言 太太 : 马里纳 :
" 马里纳夫人断言道。"

" [ðeəz; ðəz]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [sɜ:r] ,
" **There's nobody in the town , sir ,**
" 有 无人 在 这 镇 , 先生 ,
" 先生, 镇上一个人也没有。"

[li:stweɪz] [nɑ:t] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['kʌstəmərz] — [ænd; ɛnd][aɪ] [wɑ:ʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['veri] [best] ['pi:p(ə)l] ,
leastways not amongst my customers — and I wash for all the very best people ,
至少 不是 在 我的 顾客 一 和 我 洗 为了 全部 这 非常 最好的 人们 ,
至少我的顾客中没有这种现象——而且我服务的对象都是最优秀的人。"

[sɜ:r] — [ðæt] [hæz; həz] ['eni] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] .
sir — that has any handkerchiefs like them , except Dr . Wellesley .
先生 一 那 有 任何 手帕 喜欢 他们 , 除了 博士 : 韦尔斯利 :
" 先生——除了韦尔斯利博士之外, 没有人拥有和他们一样的手帕。"

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [frentʃ] ['kæmbɾɪk] .
They're the very finest French cambric .
它们是 这 非常 最好的 法语 麻纱 :
" 它们是最好的法国细布。"

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [best] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [sɜ:r] ,
That there is a piece of one of the doctor's best handkerchiefs , sir ,
那 那里 是 一个 片 的 一 的 这 医生的 最好的 手帕 , 先生 ,
" 先生, 这是医生最好的手帕之一的碎片。"

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [bɑ:ks] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] !
as sure as I'm in this here box — which I wish I wasn't !
作为 当然 作为 我是 在 这 这里 盒子 一 哪个 我 希望 我 不是 !
" 我确信自己被困在这个盒子里——但我真希望自己不在里面!"

" [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪnli] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **The Coroner asked nothing further ; he was still plainly impatient about the**
" 这 验尸官 问 没有什么 更远 ; 他 曾是 仍然 显然 不耐烦 关于 这
['hæŋkərtʃɪf] ['eɪvɪdəns] ,
handkerchief evidence ,
手帕 证据 ,
" 验尸官没有再问任何问题; 他显然仍然对手帕证据感到不耐烦。"

[ɪf] [nɑ:t] ['hoʊli] ['skeptɪk(ə)] , [ænd; ɛnd][hi:; hi] [weɪvd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜ:] [ə'weɪ] .
if not wholly sceptical , and he waved Mrs . Marriner away .
如果 不是 完全 怀疑论者 , 和 他 挥手 太太 : 马里纳 离开 :
" 即使不是完全怀疑, 他也挥手让马里纳夫人离开。"

[bʌt; bət]['kɑ:tmən] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] .
But Cotman stopped her .
但 科特曼 停止 她 :
" 但科特曼阻止了她。"

" [aɪ] [sə'pouz] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnə] ,
" **I suppose , Mrs . Marriner ,**
" 我 认为 , 太太 : 马里纳 ,

“我想，马里纳夫人，

[ðæt] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; əɾ] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jəɾ] [ə'sɪstənts] [send] [hoʊm] [ðə; ðɪ]
that mistakes are sometimes made when you and your assistants send home the
那 错误 是 有时 制成 什么时候 你 和 你的 助理 发送 家 这
[kli:n] [kloʊðz] ?
clean clothes ?
干净的 衣服 ?

你和你的助手在把干净衣服送回家的时候，有时会出错吗？

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **he suggested .**
" 他 建议 :

他建议道。

" [θɪŋz] [get][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:n] ['bæskəts] , [eɪ] ? "
" **Things get in the wrong baskets , eh ?** "
" 事物 得到 在 这 错误的 篮子 , 嗯 ? "

“东西放错篮子了，是吧？ ”

" [wel] , [nɑ:t][ɔ:f(ə)n] — [æt; ət][maɪ] [pleɪs] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnə] .
" **Well , not often — at my place , sir , " replied Mrs . Marriner .**
" 出色地 , 不是 经常 — 在 我的 地方 , 先生 , " 回复 太太 : 马里纳 :

“嗯，不常有——在我家，先生，”马里纳太太回答道。

" [wɪə(r)] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
" **We're very particular .**
" 是 非常 特别的 :

我们非常讲究。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 142]**
" [页 -]

[第142页]

" [stɪl] — ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **Still — sometimes , you know ?** "
" 仍然 — 有时 , 你 知道 ? "

“不过——有时候，你知道吗？ ”

" [oʊ] , [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] , ['sʌmtaɪmz] , [sɜ:r] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnə] .
" **Oh , I'll not say that they don't , sometimes , sir , " admitted Mrs . Marriner .**
" 哦 , 患病的 不是 说 那 他们 不 , 有时 , 先生 , " 承认 太太 : 马里纳 :

“哦，我不会说他们有时不会，先生，”马里纳夫人承认道。

" [wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ˈhju:mən] ['kri:tʃəɾz] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['veri] [wel] [ə'wer] , [sɜ:r] . "
" **We're all of us human creatures , as you're very well aware , sir .** "
" 是 全部 的 我们 人类 生物 , 作为 你是 非常 出色地 意识到的 , 先生 : "

“正如您非常清楚的那样，先生，我们都是人类。”

" [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['hæŋkəɾtʃɪf] [meɪ] [hæv; həv][gɑ:t][ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:n] ['bæskɪt] ? " [ˈɜ:dʒd] ['kɑ:tmən] .
" **This particular handkerchief may have got into a wrong basket ? " urged Cotman .**
" 这 特别的 手帕 可能 有 得到 进入 一个 错误的 篮子 ? " 敦促 科特曼 :

科特曼问道：“这条手帕会不会是放错篮子了？ ”

" [ɪts] — ['pɑ:səb(ə)] ? "
" **It's — possible ?** "
" 它是 — 可能的 ? "

“这——有可能吗？ ”

" [oʊ] , [its] ['pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜ:] .
" **Oh , it's possible , sir , " said Mrs . Marriner .**
" 哦 , 它是 可能的 , 先生 , " 说 太太 : 马里纳 :
" 哦, 先生, 这是有可能的,"马里纳夫人说。

" [mɪ'steɪks] [wɪl] ['hæpən] , [sɜ:r] .
" **Mistakes will happen , sir .**
" 错误 将要 发生 , 先生 :
先生, 人都会犯错。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜ:] ['dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['wɪtnəs] [tʊk] [hɜ:r; hər]
" **Mrs . Marriner disappeared amongst the crowd , and a new witness took her**
" 太太 : 马里纳 消失 在 这 人群 , 和 一个 新的 证人 采取 她
[plɜ:] .
place .
地方 :
" 马里纳夫人消失在人群中, 一位新的证人代替了她。”

[ʃi:; ji] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌn] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
She , too , was a woman , and a young and pretty one — and in a
她 , 也 , 曾是 一个 女士 , 和 一个 年轻的 和 漂亮的 一 一 和 在 一个
['tɪrfl] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
tearful and nervous condition .
内牛满面 和 紧张的 状况 :
她也是一名女子, 而且年轻漂亮——但她当时情绪激动, 泪流满面, 神情紧张。

['tænzli] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] , [tu:; tə] [brent] .
Tansley glanced at her and turned , with a significant glance , to Brent .
坦斯利 瞥了一眼 在 她 和 转向 , 和 一个 重要的 瞥一眼 , 到 布伦特 :
坦斯利瞥了她一眼, 然后意味深长地看了布伦特一眼。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !
“我的天哪! ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 :
他低声说道。

" ['welzlɪz] ['haʊsmeɪd] !
" **Wellesley's housemaid !**
" 韦尔斯利 保姆 !
“韦尔斯利的女佣! ”

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 143]**
" [页 -]
[第143页]

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns]
CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE
间接的 证据
旁证

[aɪ]
I
我

我

[nterəst] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θɪkən] : [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [kɔːrt] , [frʌm; frəm] ['saɪmən] [kruːd] ,
interest was beginning to thicken : the people in court , from Simon Crood ,
兴趣 曾是 开始 到 加厚 : 这 人们 在 法庭 , 从 西蒙 克鲁德 ,
各方兴趣开始升温：法庭上的人们，从西蒙·克鲁德，

['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [ə'luːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['grændʒər] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] - [ðə; ði]
pompous and aloof in his new grandeur of chief magistrate , to Spizey the
傲慢 和 超然 在 他的 新的 宏伟 的 首席 地方法官 , 到 - 这
['belmən] ,
bellman ,
行李员 ,

他身为首席行政官，趾高气扬，傲慢冷漠，对门童斯派齐却如此。

['iːkwəli] ['pɑːmpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['lɪvəri] , [wɜːr; wər] [ɔː'redi] ['oʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
equally pompous in his ancient livery , were already open - mouthed with wonder
同样地 傲慢 在 他的 古老的 涂装 , 是 已经 打开 - 嘴巴 和 想知道
[æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] .
at the new and startling development .
在 这 新的 和 令人震惊 发展 .

身着古老制服的他同样趾高气扬，对这一新奇而惊人的发展已经目瞪口呆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ædvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [də'mestɪk] ,
But the sudden advent of the young and pretty domestic ,
但 这 突然 来临 的 这 年轻的 和 漂亮的 国内的 ,
但年轻漂亮的家庭主妇们的突然出现，

[huːz] [terz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd] , ['diːpənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [stɪl]
whose tears betrayed her unwillingness to come forward , deepened the interest still
谁 眼泪 背叛 她 不情愿 到 来 向前 , 加深 这 兴趣 仍然
['fɜːrðər] ;
further ;
更远 ;

她的眼泪暴露了她不愿出面，这反而更加深了人们的关注；

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [liːnd] ['fɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
everybody leaned forward towards the centre of the court ,
大家 倾斜 向前 向 这 中心 的 这 法庭 ,
所有人都向前倾身，朝向球场中央。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
intent on hearing what the girl had to tell .
意图 在 听力 什么 这 女孩 有 到 告诉 .
他一心想听听女孩要说什么。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ;
She , however , paid no attention to these manifestations of inquisitiveness ;
她 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 到 这些 表现 的 好奇心 ;
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,
standing in the witness - box ,
常设 在 这 证人 - 盒子 ,

然而，她对这些好奇心的表现置之不理；站在证人席上，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [soʊkt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] , [hæf] - [ˈsʌləŋ] , [hæf] - [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv]
a tear - soaked handkerchief in her hands , half - sullen , half - resentful of
一个 撕 - 浸泡过 手帕 在 她 双手 , 一半 - 忧郁 , 一半 - 不满 的
[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
mouth and eye ,
嘴 和 眼睛 ,
她手里拿着一块泪湿的手帕, 嘴角和眼角带着一丝愠怒和怨恨。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] ; [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
she looked at nobody but the Coroner ; her whole expression was that of
她 看起来 在 无人 但 这 验尸官 ; 她 所有的 表达 曾是 那 的
[ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈæɪm(ə)l] ,
a defenceless animal ,
一个 毫无防备 动物 ,
她除了验尸官之外, 谁也没看她一眼; 她整个人就像一只毫无防备的动物。

[pɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv][ɪts][ˈkæptər] .
pinned in a corner and watchful of its captor .
已置顶 在 一个 角落 和 警惕 的 它是 俘虏者 .
被逼到角落, 警惕地注视着它的俘虏者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər] [huː] [pʊt] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] .
But this time it was not the Coroner who put questions to the witness .
但 这 时间 它 曾是 不是 这 验尸官 WHO 放 问题 到 这 证人 .
但这一次, 向证人提问的不是验尸官。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈwɪspəriŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd] [miːkɪŋ] ,
There had been some whispering between him , Hawthwaite and Meeking ,
那里 有 到过 一些 耳语 之间 他 , - 和 温顺 ,
[ðə; ðɪ] [ˈbærɪstər] [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [əˈθɔːrətɪz] ,
the barrister who represented the police authorities ,
这 律师 WHO 代表 这 警察 当局 ,
他和霍斯韦特以及代表警方的律师米金之间曾有过一些窃窃私语。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːkɪŋ] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd]
and it was Meeking who turned to the girl and
和 它 曾是 温顺 WHO 转向 到 这 女孩 和
是米金转向了那个女孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]
[第144页]

[bɪˈgæən][tuː; tə][get][hɜ:r; həɹ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][blænd] , [ˈswɑːvli] -
began to get her information from her by means of bland , suavely -
开始 到 得到 她 信息 从 她 经过 方法 的 平淡 , 温文尔雅 -
[ɪkˈsprest] , [hæf] - [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˌɪntəˈrɒgətəɪz] .
expressed , half - suggesting interrogatories .
表达 , 一半 - 建议 审讯 .
开始用平淡、温和、半暗示的询问方式从她那里获取信息。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈwɪlsn] ; [ˈtwenti] [ˈʃɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ˈhaʊsmeɪd] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzlɪz] — [bɪn]
Winifred Wilson ; twenty years of age ; housemaid at Dr . Wellesley's — been
温妮弗雷德 威尔逊 ; 二十 年 的 年龄 ; 保姆 在 博士 : 韦尔斯利 — 到过
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ɪmˈplɔɪ] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] [mʌnθs] .
in the doctor's employ about fourteen months .
在 这 医生的 采用 关于 十四 几个月 :
温妮弗雷德·威尔逊; 二十岁; 韦尔斯利医生的女佣——在医生那里工作了大约十四个月。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['riːs(ə)ntli] ? " [ɪn'kwaiəd] [miːkɪŋ] ,
" **Did you give certain information to the police recently ?** " **inquired Meeking** ,
" 做过 你 给 肯定 信息 到 这 警察 最近 ? " 询问 温顺 ,
米金问道：“你最近是否向警方提供了某些信息？ ”

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .
going straight to his point as soon as these preliminaries were over .
去 直的 到 他的 观点 作为 很快 作为 这些 预备工作 是 超过 .
这些铺垫结束后，他立刻直奔主题。

" [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntuː] ? "
" **Information bearing on the matter now being inquired into ?** "
" 信息 轴承 在 这 事情 现在 存在 询问 进入 ? "
“与目前正在调查的事项相关的信息？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
" **Yes , sir ,** " **replied the witness in a low voice** .
" 是的 , 先生 , " 回复 这 证人 在 一个 低的 嗓音 :
“是的，先生，”证人低声回答道。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzlɪz]
" **Was it relating to something that you saw , in Dr . Wellesley's**
" 曾是 它 相关 到 某物 那 你 锯 , 在 博士 : 韦尔斯利
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“这是否与你在韦尔斯利医生家里看到的某些东西有关？ ”

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ɑːn] [wɪt] ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] ?
on the evening on which Mr . Wallingford was found dead in the Mayor's Parlour ?
在 这 晚上 在 哪个 先生 : 沃灵福德 曾是 成立 死的 在 这 市长的 客厅 ?
"
"
"
沃林福德先生被发现死于市长会客厅的当晚？

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir :** "
" 是的 , 先生 : "
“是的，先生。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ?
" **What was it that you saw ?**
" 什么 曾是 它 那 你 锯 ?
你看到了什么？

" [ðə; ði] [gɜːrli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **The girl hesitated** :
" 这 女孩 犹豫了一下 :
女孩犹豫了一下。

[ˈeɪdɪəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪ] ['ʌʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] , [fɪː; fɪ] [kəm'prest] [hɜːr; hər] ['neðər]
Evidently on the verge of a fresh outburst of tears , she compressed her nether
显然 在 这 边缘 的 一个 新鲜的 爆发 的 眼泪 , 她 压缩 她 下
[ɪp] ,
lip ,
唇 ,
她显然又要哭出来了，于是抿紧了下唇。

[ˈlʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
looking fixedly at the ledge of the witness - box .
寻找 固定地 在 这 壁架 的 这 证人 - 盒子 :
目光紧紧盯着证人席的边缘。

" [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [miːkɪŋ] .
" **Don't be afraid** , " **said Meeking** .
" 不 是 害怕的 , " 说 温顺 .

“别害怕,”米金说。

" [wiː; wi][ˈoʊnli][wɑːnt][ðə; ði][truːθ] — [tel] [ðæt] , [ænd; ənd] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ,
" **We only want the truth — tell that , and you've nothing to be afraid of** ,
" 我们 仅有的 想 这 真相 — 告诉 那 , 和 你已经 没有什么 到 是 害怕的 的 ,
我们只想知道真相——说出真相,你就没什么好怕的了。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] .
nor to reproach yourself with .
也不 到 责备 你自己 和 .

也不可因此责备自己。

[naʊ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
Now what did you see ?
现在 什么 做过 你 看 ?

你看到了什么？

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **The girl's answer came in a whisper** .
" 这 女孩们 回答 来了 在 一个 耳语 .

女孩的回答是低声说的。

" [aɪ] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] ! "
" **I saw Dr . Wellesley !** "
" 我 锯 博士 . 韦尔斯利 ! "

“我见到韦尔斯利医生了！”

" [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː; jər][ˈmæstər] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] .
" **You saw your master , Dr . Wellesley** .
" 你 锯 你的 掌握 , 博士 . 韦尔斯利 .

“你见到了你的主人,韦尔斯利博士。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] ? "
Where did you see Dr . Wellesley ? "
在哪里 做过 你 看 博士 . 韦尔斯利 ? "

你在哪里见到韦尔斯利博士的？

" [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['sterkeɪs] , [sɜːr] . "
" **On the hall staircase , sir** . "
" 在 这 大厅 楼梯 , 先生 . "

“先生,在大厅的楼梯上。”

" [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['sterkeɪs] .
" **On the hall staircase** .
" 在 这 大厅 楼梯 .

在大厅的楼梯上。

[ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
That , I suppose , is the main staircase of the house ?
那 , 我 认为 , 是 这 主要的 楼梯 的 这 房子 ?

我想,那应该是房子的主楼梯吧？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
Now where were you ? "
现在 在哪里 是 你 ? "

你刚才在哪儿？

" [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ['ləndɪŋ] , [sɜ:r] . "

" Up on the top landing , sir . "

" 向上 在 这 顶部 降落 , 先生 . "

“先生，请到顶层平台去。”

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?

" What were you doing there ?

" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你当时在那里做什么？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 145]

" [页 -]

[第145页]

" [aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] , [sɜ:r] — [aɪ'd] [bɪn] ['getɪŋ] [drest] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] . "

" I'd just come out of my room , sir — I'd been getting dressed to go out . "

" ID 只是 来 出去 的 我的 房间 , 先生 — ID 到过 获得 穿着 到 去 出去 . "

“先生，我刚从房间里出来——我正在穿衣服准备出门。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['mæstər] ? "

" And how came you to see your master ? "

" 和 如何 来了 你 到 看 你的 掌握 ? "

你是如何见到你的主人的？

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [br'loʊ] , [sɜ:r] ,

" I heard a door open on the landing below , sir ,

" 我 听到 一个 门 打开 在 这 降落 以下 , 先生 ,

先生，我听到楼下楼梯平台的门开了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lɒkt] ['oʊvər][ðə; ði]['bænistər][tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

and I just looked over the banister to see who it was . "

和 我 只是 看起来 超过 这 栏杆 到 看 WHO 它 曾是 . "

于是我探头越过栏杆，想看看是谁。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "

" Who was it ? "

" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] , [sɜ:r] . "

" Dr . Wellesley , sir . "

" 博士 . 韦尔斯利 , 先生 . "

“韦尔斯利博士，先生。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] .

" Dr . Wellesley .

" 博士 . 韦尔斯利 .

韦尔斯利博士。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? "

What was he doing ? "

什么 曾是 他 正在做 ? "

他在做什么？

" ['hi:d] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [sɜ:r] . "

" He'd just come out of the drawing - room door , sir . "

" 他会 只是 来 出去 的 这 绘画 - 房间 门 , 先生 . "

“先生，他刚从客厅门里出来。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ['hi:d] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɔ:r] ? "

" Are you sure he'd come out of that particular door ? "

" 是 你 当然 他会 来 出去 的 那 特别的 门 ? "

你确定他会从那扇门出来吗？

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [aɪ 'ti:] [bɪ'hænd] [hɪm; ɪm] . "

" **Well , sir , I saw him close it behind him .** "

" 出色地 , 先生 , 我 锯 他 关闭 它 在后面 他 : "

“先生, 我看到他把门关上了。”

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

" **What happened then ?** "

" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么? ”

" [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] . "

" **He stood for a minute , sir , on the landing .** "

" 他 站立 为了 一个 分钟 , 先生 , 在 这 降落 : "

“先生, 他在楼梯平台上站了一会儿。”

" [du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ? "

" **Doing anything ?** "

" 正在做 任何事物 ? "

“你在做什么? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] — [dʒʌst] ['stændɪŋ] . "

" **No , sir — just standing .** "

" 不 , 先生 — 只是 常设 : "

“不, 先生——我只是站着。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

" **And what then ?** "

" 和 什么 然后 ? "

然后呢?

" [hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [sɜ:r] . "

" **He went downstairs , sir .** "

" 他 去 楼下 , 先生 : "

“他下楼了, 先生。”

" [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ? "

" **And disappeared ?** "

" 和 消失 ? "

然后就消失了?

" [hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒəri] , [sɜ:r] . "

" **He went towards the surgery , sir .** "

" 他 去 向 这 外科手术 , 先生 : "

“他走向手术室去了, 先生。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sterkers] ['laɪtɪd] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ? "

" **How was the staircase lighted when you saw all this ?** "

" 如何 曾是 这 楼梯 照明 什么时候 你 锯 全部 这 ? "

“你看到这一切的时候, 楼梯间的灯光是怎么照的? ”

" [wel] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkers] ,

" **Well , sir , there was a light in the hall , at the foot of the staircase ,**

" 出色地 , 先生 , 那里 曾是 一个 光 在 这 大厅 , 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

“先生, 大厅里, 楼梯脚下, 有一盏灯。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] ['lændɪŋ] . "

and there was another on the drawing - room floor landing . "

和 那里 曾是 其他 在 这 绘画 - 房间 地面 降落 : "

客厅楼梯平台上还有一具。

" [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [kwɑɪt] ['klɪrli] ? "

" **Then you could see Dr . Wellesley quite clearly ?** "

" 然后 你 可以 看 博士 : 韦尔斯利 相当 清楚地 ? "

“那么你就能很清楚地看到韦尔斯利博士了吗? ”

" [jes] , [s3:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [drest] ? "

" **How was he dressed ?** "

" 如何 曾是 他 穿着 ? "

他穿什么衣服？

" [ˈhi:d] [hɪz; ɪz][ˈs3:rdʒəri][ˈdʒækɪt][ɑ:n] , [s3:r] — [ə; ei] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt] . "

" **He'd his surgery jacket on , sir — a white linen jacket .** "

" 他会 他的 外科手术 夹克 在 , 先生 — 一个 白色的 亚麻布 夹克 . "

“先生，他穿着手术服——一件白色亚麻手术服。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ] . [ˈwelzli] [kwɑɪt] [ˈklɪrli] , [ˈwerɪŋ]

" **You saw Dr . Wellesley quite clearly , wearing**

" 你 锯 博士 : 韦尔斯利 相当 清楚地 , 穿着

“你清楚地看到了韦尔斯利博士，他穿着.....”

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 146**]

[页 -]

[第146页]

[ə; ei] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt] , [ænd; ɛnd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .

a white linen jacket , and coming out of the drawing - room door .

一个 白色的 亚麻布 夹克 , 和 未来 出去 的 这 绘画 - 房间 门 .

她穿着白色亚麻外套，从客厅门口走了出来。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Now I want to ask you about the drawing - room .

现在 我 想 到 问 你 关于 这 绘画 - 房间 .

现在我想问问你关于客厅的事。

[ɪz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ru:m] , [ə; ei] [smɔ:l] [ru:m] , [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ] . [ˈwelzliz]

Is there another room , a small room , opening out of Dr . Wellesley's

是 那里 其他 房间 , 一个 小的 房间 , 开幕 出去 的 博士 . 韦尔斯利

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "

drawing - room ? "

绘画 - 房间 ? "

韦尔斯利医生的客厅外面是否还有另一个房间，一个小房间？

" [jes] , [s3:r] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] [bɪg][ɪz][,aɪ ˈti:] ? "

" **How big is it ?** "

" 如何 大的 是 它 ? "

它有多大？

" [wel] , [s3:r] , [ɪts] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ru:m] .

" **Well , sir , it's a little room .**

" 出色地 , 先生 , 它是 一个 小的 房间 .

“先生，这是一个小房间。”

[nɑ:t] [ˈveri] [bɪg] , [s3:r] . "

Not very big , sir . "

不是 非常 大的 , 先生 . "

不大，先生。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:st] [fɔ:r; fər] ?
" **What is it used for ?**
" 什么 是 它 用过的 为了 ? "

它是用来做什么的？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
What is there in it now ? "
" 什么 是 那里 在 它 现在 ? "

现在里面有什么？

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜ:r] .
" **Nothing much , sir .**
" 没有什么 很多 , 先生 . "

没什么，先生。

[sʌm; səm] [bʊk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [tu:] . "
Some book - cases and a desk and a chair or two . "
" 一些 书 - 案例 和 一个 桌子 和 一个 椅子 或者 二 . "

一些书柜、一张桌子和一两把椅子。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ɪts] ['fɑ:rðər] [saɪd] — [ðə; ði][nekst][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ? "
" **Is there a door on its farther side — the next side to the Moot Hall ?** "
" 是 那里 一个 门 在 它是 更远 边 — 这 下一个 边 到 这 争议 大厅 ? "

“它另一侧——也就是通往模拟法庭的那一侧——有门吗？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [aɪ 'ti:]['oʊpən] ? "
" **Have you ever seen it open ?** "
" 有 你 曾经 已见 它 打开 ? "

你见过它开门吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , ['nevər] . "
" **No , sir , never .** "
" 不 , 先生 , 绝不 . "

“不，先生，绝不。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] ['ækses] [tu:; tə] ? "
" **You don't know where it gives access to ?** "
" 你 不 知道 在哪里 它 给予 使用权 到 ? "

你不知道它能通往哪里吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" **No , sir .** "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌbərd] [dɔ:r] , [eɪ] ? "
" **Might be a cupboard door , eh ?** "
" 可能 是 一个 橱柜 门 , 嗯 ? "

“可能是橱柜门吧？”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbərd] [dɔ:r] , [sɜ:r] . "
" **I always thought it was a cupboard door , sir .** "
" 我 总是 想法 它 曾是 一个 橱柜 门 , 先生 . "

“我一直以为那是一扇橱柜门，先生。”

" [ˈveri] [gʊd] . "
" **Very good .**
" 非常 好的 . "

“非常好。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈveri] [pərˈtɪkjələər] [əˈbaʊt] [ˈænsər] [maɪ][ˈnekst] [ˈkwestʃən] .
Now I want you to be very particular about answering my next question .
现在 我 想 你 到 是 非常 特别的 关于 回答 我的 下一个 问题 .

现在，请你认真回答我的下一个问题。

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈwelzli] [kʌm] [aʊt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ]
What time was it when you saw Dr . Wellesley come out of his drawing
什么 时间 曾是 它 什么时候 你 锯 博士 . 韦尔斯利 来 出去 的 他的 绘画
- [ruːm] ? "
- room ? "
- 房间 ? "

你看到韦尔斯利博士从客厅出来时是几点？

" [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] , [sɜːr] . "
" It would be just about a quarter to eight , sir . "
" 它 会 是 只是 关于 一个 四分之一 到 八 , 先生 . "
" 先生，现在大概是七点差一刻。 "

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
" Are you quite sure about that ? "
" 是 你 相当 当然 关于 那 ? "
" 你对此非常确定吗？ "

" [kwɔɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] ! "
" Quite sure , sir ! "
" 相当 当然 , 先生 ! "

“当然可以，先生！ ”

" [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ? "
" Did anything fix the time on your mind ? "
" 做过 任何事物 使固定 这 时间 在 你的 头脑 ? "
" 有什么事能让你暂时忘记时间吗？ "

" [jes] , [sɜːr] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɔːks] [straɪk] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][dʒʌst][ˈæftər] .
" Yes , sir — at least , I heard the clocks strike the quarter just after . "
" 是的 , 先生 — 在 至少 , 我 听到 这 时钟 罢工 这 四分之一 只是 后 .
" 是的，先生——至少，我听到钟声在之后敲响了四分之一。 "

[ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [klɔːk] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] . "
The Moot Hall clock , sir , and the parish church . "
这 争议 大厅 钟 , 先生 , 和 这 教区 教会 . "
先生，还有市政厅的钟，以及教区教堂。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" You're sure it was a quarter to eight o'clock that you heard ? "
" 你是 当然 它 曾是 一个 四分之一 到 八 点钟 那 你 听到 ?
" 你确定你是在七点四十五分听到的吗？ "

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

" [jes] , [sɜːr] , [kwɔɪt] [ʃʊr] . "
" Yes , sir , quite sure . "
" 是的 , 先生 , 相当 当然 . "

“是的，先生，完全没问题。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] ?
" Why are you quite sure ? "
" 为什么 是 你 相当 当然 ?
你为什么这么肯定？

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['faɪli] [ə'saɪd] .
" **The witness reddened a little and looked shyly aside** .
" 这 证人 发红 一个 小的 和 看起来 害羞地 旁边 .

证人脸微微泛红，害羞地把目光移到一边。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə] [mi:t] ['sʌmbɑ:di] , [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]
" **Well , sir , I'd got to meet somebody , outside the house , at a quarter to**
" 出色地 , 先生 , ID 得到 到 见面 某人 , 外部 这 房子 , 在 一个 四分之一 到
[eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
eight o'clock ,
八 点钟 ,

“先生，我约了一个人，在八点四十五分在房子外面见一个人。”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [si:] !
" **I see !**
" 我 看 !

“我懂了！”

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ? "
Did you meet him ? "
做过 你 见面 他 ? "

你见过他吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['pʌŋktʃuəli] ? "
" **Punctually ?** "
" 准时 ? "

“准时吗？”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] , [sɜ:r] .
" **I might have been a minute late , sir** .
" 我 可能 有 到过 一个 分钟 晚的 , 先生 .

先生，我可能迟到了一分钟。

[ðə; ði] [klɔ:ks] [hæd; həd] [dʌŋ] ['straɪkɪŋ] . "
The clocks had done striking . "
这 时钟 有 完毕 引人注目 . "

钟声已经停止了。

" ['veri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['draɪv, 'dɔ:ktə] . ['welzli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
And just before they began to strike you saw Dr . **Wellesley come out of**
和 只是 前 他们 开始 到 罢工 你 锯 博士 . 韦尔斯利 来 出去 的

[hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ? "
his drawing - room door ? "
他的 绘画 - 房间 门 ? "

就在他们开始攻击之前，你看到韦尔斯利医生从客厅门口走了出来吗？

" [jes] , [sɜ:r] .

" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [mi:kɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔ:pt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə] [ˈʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
" **Meeking suddenly dropped back into his seat and began to shuffle his papers** .
" 温顺 突然 掉落 后退 进入 他的 座位 和 开始 到 洗牌 他的 文件 .

“米金突然跌回座位上，开始整理文件。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈkɑ:tmən] — [ænd; ənd] [ˈkɑ:tmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] ,
The Coroner glanced at Cotman — and Cotman , with a cynical smile ,
这 验尸官 瞥了一眼 在 科特曼 — 和 科特曼 , 和 一个 愤世嫉俗 微笑 ,
验尸官瞥了科特曼一眼——科特曼则带着一丝嘲讽的微笑，

[gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
got to his feet and confronted the witness .
得到 到 他的 脚 和 面对 这 证人 .

他站起身来，与证人对峙。

" [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][tu:; tə]
" **Was it your young man that you went out to meet at a quarter to**
" 曾是 它 你的 年轻的 男人 那 你 去 出去 到 见面 在 一个 四分之一 到
[eɪt] [ə ˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ?
eight o'clock that evening ?
八 点钟 那 晚上 ?

“那天晚上八点四十五分，你出去见的那个年轻人，是你的儿子吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Yes , sir , " admitted the girl** .
" 是的 , 先生 , " 承认 这 女孩 .

“是的，先生，”女孩承认道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What's his name ?** "
" 是什么 他的 姓名 ? " "

“他叫什么名字？ ”

" [dʒoʊ] [gri:n] , [sɜ:r] . "
" **Joe Green , sir** . "
" 乔 绿色的 , 先生 . "

“乔·格林先生。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [dʒoʊ] [gri:n] [ðæt] [ju:d] [dʒʌst] [si:n] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Did you tell Joe Green that you'd just seen Dr . Wellesley come out of his**
" 做过 你 告诉 乔 绿色的 那 你会 只是 已见 博士 . 韦尔斯利 来 出去 的 他的
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
drawing - room ? "
绘画 - 房间 ? " "

“你有没有告诉乔·格林，你刚才看到韦尔斯利医生从客厅出来了？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ! "
" **No , sir !** "
" 不 , 先生 ! " "

“不，先生！ ”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . "
" **Because I didn't think anything of it , sir .** "
" 因为 我 没有 思考 任何事物 的 它 , 先生 . "

“因为我当时没想那么多，先生。”

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **You didn't think anything of it ?**
" 你 没有 思考 任何事物 的 它 ?

你当时没想那么多吗？

[ænd; ʌnd] [preɪ] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
And pray when did you begin to think something of it ?
和 祈祷 什么时候 做过 你 开始 到 思考 某物 的 它 ?

那么，你是什么时候开始认真考虑这件事的呢？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 148]**
" [页 -]

[第148页]

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] . "
" **Well , sir , it was — it was when the police began asking questions .** "
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 — 它 曾是 什么时候 这 警察 开始 问 问题 . "

“嗯，先生，事情是这样的——就是当警察开始问话的时候。”

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [hu:m] [dɪd] [ðeɪ] [æsk] ['kwɛstʃənz] ? "
" **And of whom did they ask questions ?** "
" 和 的 谁 做过 他们 问 问题 ? "

他们向谁询问了问题？

" [em 'i:][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] . "
" **Me and the other servants , sir .** "
" 我 和 这 其他 仆人 , 先生 . "

“我和其他仆人，先生。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli:] ['sɜ:rvənt] ? "
" **Dr . Wellesley's servants ?** "
" 博士 : 韦尔斯利 仆人 ? "

“韦尔斯利博士的仆人？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] ['meni] ['sɜ:rvənt] [hæz; həz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] ? "
" **How many servants has Dr . Wellesley ?** "
" 如何 许多 仆人 有 博士 : 韦尔斯利 ? "

韦尔斯利博士有多少个仆人？

" [fɔ:r] , [sɜ:r] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
" **Four , sir — and a boy .** "
" 四 , 先生 — 和 一个 男生 . "

“四位先生——还有一个男孩。”

" [soʊ][ðə; ði] [pə'li:s] [keɪm] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" **So the police came asking questions , did they ?**
" 所以 这 警察 来了 问 问题 , 做过 他们 ?

所以警察来询问情况了，是吗？

[ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] ?
About Dr Wellesley ?
关于 博士 韦尔斯利 ?

关于韦尔斯利博士？

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What about him ? "
什么 关于 他 ? "

他呢？

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzliːz] ['muːvmənts] .
" Well , sir , it was about what we knew of Dr . Wellesley's movements
" 出色地 , 先生 , 它 曾是 关于 什么 我们 知道 的 博士 . 韦尔斯利 移动

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
on that evening ,
在 那 晚上 ,

“先生，我们当时了解的韦尔斯利博士当晚的行踪是怎样的。”

[sɜːr] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
sir — where he was from half - past seven to eight o'clock .
先生 — 在哪里 他 曾是 从 一半 - 过去的 七 到 八 点钟 .

先生——他从七点半到八点一直在那里。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membə] , [sɜːr] . "
Then I remembered , sir . "
然后 我 记得 , 先生 . "

然后我想起来了，先生。

" [ænd; ænd][təʊld][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" And told the police ? "
" 和 讲述 这 警察 ? "

“然后你报警了？ ”

" [nʊʊ] , [sɜːr] — [nɑːt] [ðen] .
" No , sir — not then .
" 不 , 先生 — 不是 然后 .

“不，先生——那时不行。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibəːdi] — [æt; ət][fɜːrst] . "
I said nothing to anybody — at first . "
我 说 没有什么 到 任何人 — 在 第一的 . "

起初，我什么也没跟任何人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][l'eɪtər][ɑːn] .
" But you did later on .
" 但 你 做过 之后 在 .

但你后来确实做到了。

[naʊ] , [tuː; tə] [huːm] ?
Now , to whom ?
现在 , 到 谁 ?

现在，对谁？

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tɪrflnəs] .
" The witness here began to show more signs of tearfulness .
" 这 证人 这里 开始 到 展示 更多的 标志 的 泪水 .

“这位证人开始流露出更多泪水的迹象。”

" [dəʊnt][kraɪ] ! " [sed] ['kɑːtmən] .
" Don't cry ! " said Cotman .
" 不 哭 ! " 说 科特曼 .

“别哭！”科特曼说。

" [hu:m] [did][ju:; jʊ][fɜ:rst] ['men](ə)n] [ðis] [tu:; tə] ? "

" **Whom did you first mention this to ?** "

" 谁 做过 你 第一的 提到 这 到 ？ "

你最先跟谁提到这件事？

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] .

" **Well , sir , it was to Mrs . Lane .**

" 出色地 , 先生 , 它 曾是 到 太太 . 车道 .

“先生，那是给莱恩太太的。”

[aɪ][gʌ:t][soʊ][ʌp'set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] . "

I got so upset about it that I told her . "

我 得到 所以 沮丧的 关于 它 那 我 讲述 她 . "

我为此非常生气，就告诉了她。

" [hu:] [ɪz]['mɪsɪz] . [leɪn] ? "

" **Who is Mrs . Lane ?** "

" WHO 是 太太 . 车道 ？ "

莱恩夫人是谁？

" [ʃi:z] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðæt] [lʊks] ['æftər][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] - ['frendli] [sə'saɪəti] , [sɜ:r] . "

" **She's the lady that looks after the Girls ' Friendly Society , sir .** "

" 她是 这 女士 那 看起来 后 这 女孩们 - 友好的 社会 , 先生 . "

“她就是负责女子友好协会的那位女士，先生。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" **Are you a member of that ?** "

" 是 你 一个 成员 的 那 ？ "

你是其中一员吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir .** "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [went] [ænd; ɐnd][toʊld]['mɪsɪz] . [leɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **So you went and told Mrs . Lane all about it ?** "

" 所以 你 去 和 讲述 太太 . 车道 全部 关于 它 ？ "

所以你就把事情全都告诉了莱恩太太？

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir .** "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . [leɪn] [seɪ] ?

" **What did Mrs . Lane say ?**

" 什么 做过 太太 . 车道 说 ？

莱恩太太说了什么？

" [[pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 149]**

" [页 -]

[第149页]

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɪstər] . - , [sɜ:r] . "

" **She said I must tell Mr . Hawthwaite , sir .** "

" 她 说 我 必须 告诉 先生 . - , 先生 . "

“她说我必须告诉霍斯韦特先生，先生。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstər] . - ? "

" **Did she take you to Mr . Hawthwaite ?** "

" 做过 她 拿 你 到 先生 . - ？ "

她带你去见霍斯韦特先生了吗？

" [jes] , [s3:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ju:; jə][tu:ld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv][tu:ld][ju: 'es] [naʊ] ? "

" **And you told him all that you have told us now ?** "

" 和 你 讲述 他 全部 那 你 有 讲述 我们 现在 ? "

“你把现在告诉我们的这些话都告诉他了？”

" [jes] , [s3:r] — ['mɪsɪz] . [leɪn] [sed] [aɪ][mʌst; məst] . "

" **Yes , sir — Mrs . Lane said I must .** "

" 是的 , 先生 — 太太 . 车道 说 我 必须 . "

“是的，先生——莱恩太太说我必须去。”

" [ju:; jə] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] , [eɪ] ?

" **You didn't want to , eh ?**

" 你 没有 想 到 , 嗯 ?

你不想去，是吗？

" [hɪr] [ðə; ði][g3:rl][b3:rɪst]['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd]['kɑ:tmən] [t3:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rənər] .

" **Here the girl burst into tears , and Cotman turned to the Coroner .**

" 这里 这 女孩 爆裂 进入 眼泪 , 和 科特曼 转向 到 这 验尸官 .

“这时女孩突然哭了起来，科特曼转向验尸官。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['f3:rðər] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [ðɪs] ['wɪtnəs] , [s3:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **I have no further questions to put to this witness , sir , " he said ,**

" 我 有 不 更远 问题 到 放 到 这 证人 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，我没有其他问题要问这位证人了。”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] [sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən][tu:; tə] [jɔ:r'self] .

" **but I would make a respectful suggestion to yourself .**

" 但 我 会 制作 一个 尊重 建议 到 你自己 .

但我还是想向您提出一个不敬的建议。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['welzli] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət][wʌns] .

That is , that my client , Dr . Wellesley , should be called at once .

那 是 , 那 我的 客户 , 博士 . 韦尔斯利 , 应该 是 称为 在 一次 .

也就是说，应该立即通知我的委托人韦尔斯利博士。

[wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bɪn] ['si:krətli] ['w3:rkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [ə'ɡɛnst]

We know now that the police have been secretly working up a case against

我们 知道 现在 那 这 警察 有 到过 偷偷 在职的 向上 一个 案件 反对

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['welzli] — [ɪn][fækt] ,

Dr . Wellesley — in fact ,

博士 . 韦尔斯利 — 在 事实 ,

我们现在知道，警方一直在秘密准备对韦尔斯利博士提起诉讼——事实上，

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [sə'praɪzd] [ðæt] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðɪ:z] [prə'si:dɪŋz] [ɔ:ltə'geðər] ,

I am very much surprised that , ignoring these proceedings altogether ,

我 是 非常 很多 惊讶 那 , 忽略 这些 诉讼程序 共 ,

令我非常惊讶的是，他们竟然完全无视这些诉讼程序，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] !

they have not gone to the length of arresting him !

他们 有 不是 已消失 到 这 长度 的 逮捕 他 !

他们竟然没有把他逮捕！

[pər'hæps] [ðæts] [ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [su:pərɪn'tendənt] - [stɪl] [ki:ps] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] .

Perhaps that's a card which Superintendent Hawthwaite still keeps up his sleeve .

也许 那就是 一个 卡片 哪个 校长 - 仍然 保持 向上 他的 袖子 .

或许这是霍斯韦特警长仍然保留的一张王牌。

[aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt] ,
I may tell him , on behalf of my client ,
我 可能 告诉 他 , 在 代表 的 我的 客户 ,
我可以代表我的客户告诉他:
[ðæt] ['hi:z] [kwat] ['welkəm] [tu;; tə] [ə'rest] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
that he's quite welcome to arrest Dr . Wellesley and bring him before the
那 他是 相当 欢迎 到 逮捕 博士 : 韦尔斯利 和 带来 他 前 这
['mædʒɪstrɪts] [wen'evər] [hi;; hi] [laɪks] !
magistrates whenever he likes !
地方法官 每当 他 点赞 !

他完全可以随时逮捕韦尔斯利博士，并将他带到治安法官面前！
[bʌt; bət][æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzlɪz] [neɪm] [hæz; hæz] [bɪn] ['veri] ['fri:li] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
But as Dr . Wellesley's name has been very freely mentioned this morning
但 作为 博士 : 韦尔斯利 姓名 有 到过 非常 自由 提及 这 早晨
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi]['oʊnli] [fer] ,
I think it will be only fair ,
我 思考 它 将要 是 仅有的 公平的 ,

但是，既然今天早上韦尔斯利博士的名字被多次提及，我认为这样做才公平。
[sɜ:r] , [ðæt] [hi;; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [bɑ:ks][æt; ət][wʌns] ,
sir , that he should be allowed to go into that box at once ,
先生 , 那 他 应该 是 允许 到 去 进入 那 盒子 在 一次 ,
先生，应该允许他立刻进入那个箱子里。

[wer] [hi;; hi] [wɪl] [gɪv] ['eɪd əns] [ɑ:n] [oʊθ] — — "
where he will give evidence on oath — — "
在哪里 他 将要 给 证据 在 誓言 — — "
他将在那里宣誓作证——

" [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] ['ɪlekt] [tu;; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , "
" If Dr . Wellesley elects to go into the box , " interrupted the Coroner , "
" 如果 博士 : 韦尔斯利 选举 到 去 进入 这 盒子 , " 中断 这 验尸官 , "
[aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
I shall ,
我 将 ,
“如果韦尔斯利博士选择进入死亡状态,”验尸官打断道，“我将.....”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɔ:rn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] , ['mɪstər] . ['kɑ:tmən] .
of course , warn him in the usual way , Mr . Cotman .
的 课程 , 警告 他 在 这 通常 方式 , 先生 : 科特曼 .
当然，科特曼先生，请按惯例警告他。

[hi;; hi][ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu;; tə] [gɪv] ['eni] ['eɪd əns] [ðæt] [maɪt] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɪm'self] ,
He is not bound to give any evidence that might incriminate himself ,
他 是 不是 边界 到 给 任何 证据 那 可能 定罪 他自己 ,
他没有义务提供任何可能对自己不利的证据。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] . "
but no doubt you have already made him aware of that . "
但 不 怀疑 你 有 已经 制成 他 意识到的 的 那 : "
但毫无疑问，你已经让他知道了这一点。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [ɪz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd]
" Dr . Wellesley is very well aware of it , sir , " replied
" 博士 : 韦尔斯利 是 非常 出色地 意识到的 的 它 , 先生 , " 回复
“韦尔斯利博士对此非常清楚，先生,”他回答道。

[ˈkɑːtmən] .
Cotman .
科特曼 .

科特曼。

" [aɪ][æsk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][wʌns] . "
" **I ask that he should be allowed to give evidence at once** . "
" 我 问 那 他 应该 是 允许 到 给 证据 在 一次 . "
"我请求允许他立即出庭作证。"

" [let] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [biː; bi] [kɔːld] , [ðən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
" **Let Dr . Wellesley be called , then , " said the Coroner** .
" 让 博士 . 韦尔斯利 是 称为 , 然后 , " 说 这 验尸官 .
"那就请韦尔斯利医生过来吧,"验尸官说道。

" [ðæt] [kɔːrs] , [pərˈhæps] , [wɪl] [biː; bi] [best] .
" **That course , perhaps , will be best** .
" 那 课程 , 也许 , 将要 是 最好的 .
"或许，那条路才是最好的。"

" [brent] [ɪnˈspektɪd] [ˈwelzli] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
" **Brent inspected Wellesley closely as he stepped into the witness - box** .
" 布伦特 检查 韦尔斯利 密切 作为 他 步 进入 这 证人 - 盒子 .
"布伦特仔细打量着走进证人席的韦尔斯利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp] , [ˈhænsəm] [mæn] , [ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈrekt]
He was a well set - up , handsome man , noted in the town for his correct
他 曾是 一个 出色地 放 - 向上 , 英俊的 男人 , 著名的 在 这 镇 为了 他的 正确的
[ænd; ənd] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [əˈtaɪər] ,
and fashionable attire ,
和 时髦 服装 ,
他是一位衣着考究、相貌英俊的男士，在镇上以穿着得体时尚而闻名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentər] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsʌmwʌt]
and he made a distinguished figure as the centre - point of these somewhat
和 他 制成 一个 杰出的 数字 作为 这 中心 - 观点 的 这些 有些
[ˈsɔːrɪdɪd] [səˈraʊndɪŋz] .
sordid surroundings .
肮脏的 周围环境 .

在这样略显肮脏的环境中，他却成为了一个引人注目的人物。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪɡnənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] ; [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈkwestʃənz]
That he was indignant was very obvious ; he answered the preliminary questions
那 他 曾是 愤怒 曾是 非常 明显的 ; 他 回答 这 初步的 问题
[ɪmˈpeɪɪntli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
impatiently ; there was impatience ,
不耐烦地 ; 那里 曾是 不耐烦 ,

他明显感到愤慨；他对初步问题回答得不耐烦；他显得很不耐烦。

[tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æz; əz][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] ;
too , in his manner as after taking the oath he turned to the Coroner ;
也 , 在 他的 方式 作为 后 采取 这 誓言 他 转向 到 这 验尸官 ;
而且，他宣誓后转向验尸官的姿态也与此类似；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brent] [ðæt] [ˈwelzliːz] [ˈnoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] - [blæŋk][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv]
it seemed to Brent that Wellesley's notion was that the point - blank denial of
它 似乎 到 布伦特 那 韦尔斯利 概念 曾是 那 这 观点 - 空白的 拒绝 的
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] .
a man of honour was enough to dispose of any charge .
一个 男人 的 荣誉 曾是 足够的 到 处置 的 任何 收费 .

布伦特觉得韦尔斯利的想法是，一个有荣誉感的人断然否认就足以消除任何指控。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌkɑːnfrɪ'denʃəli] .
This time the Coroner went to work himself , quietly and confidentially .
这 时间 这 验尸官 去 到 工作 他自己 , 悄悄 和 保密 :

这一次, 验尸官亲自着手工作, 低调而谨慎。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] ,
" Dr Wellesley , he began , leaning over his desk ,
" 博士 : 韦尔斯利 , " 他 开始 , 倾斜 超过 他的 桌子 ,
" 韦尔斯利博士, "他俯身趴在桌子上开口说道。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['men](ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] :
" I need not warn you in the way I mentioned just now :
" 我 需要 不是 警告 你 在 这 方式 我 提及 只是 现在 :
"我无需像刚才那样警告你:

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] .
I'm sure you quite understand the position .
我是 当然 你 相当 理解 这 位置 :

我相信你完全理解这个立场。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Now , as you have been in Court all the morning ,
现在 , 作为 你 有 到过 在 法庭 全部 这 早晨 ,
现在, 既然你整个上午都在法庭上,

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [ɪt'self] .
you have heard the evidence that has already offered itself .
你 有 听到 这 证据 那 有 已经 提供 本身 :
你们已经听到了已经摆在眼前的证据。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][jʊr; jər] [ə'sɪstənt] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['kær,stɜːz] ,
As regards the evidence given by your assistant , Dr Carstairs ,
作为 问候 这 证据 给定 经过 你的 助手 , 博士 : 卡斯泰尔斯 ,
至于你的助理卡斯泰尔斯博士提供的证据,

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['æbsəns] [frəm; frəm][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [brɪ'twiːn] ['sevn] . -
as to your movements and absence from the surgery between 7 . 30
作为 到 你的 移动 和 缺席 从 这 外科手术 之间 7 . 30
[ænd; ənd]['sevn] . - — [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
and 7 . 49 — is that correct ?
和 7 : - — 是 那 正确的 ?

关于您在 7:30 至 7:49 期间的活动以及缺席手术的情况——是这样吗?

" ['welzli] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] :
" Wellesley drew himself to his full height , and spoke with emphasis :
" 韦尔斯利 画 他自己 到 他的 满的 高度 , 和 辐 和 强调 :
韦尔斯利挺直了身子, 语气坚定地说:

" [æbsə'lʊːtli] ! "
" Absolutely ! "
" 绝对地 ! "

“绝对地! ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [jʊr; jər] ['haʊsmeɪd] ?
" And the evidence of the young woman , your housemaid ?
" 和 这 证据 的 这 年轻的 女士 , 你的 保姆 ?
“那位年轻女子, 你的女佣, 她提供的证据呢? ”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kə'rekt] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] ?
Is she correct in what she told us ?
是 她 正确的 在 什么 她 讲述 我们 ?
她告诉我们的属实吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

" [kwɑ:t] ！
" Quite ！
" 相当 ！

“相当！

" [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
" The Coroner looked down at his papers ,
" 这 验尸官 看起来 向下 在 他的 文件 ,

验尸官低头看着他的文件，

[hɪz; ɪz] ['spektəklɪd] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
 his spectacled eyes wandering about them as if in search of something .
他的 戴眼镜的 眼睛 漫游 关于 他们 作为 如果 在 搜索 的 某物 .

他戴着眼镜的眼睛在他们身上游移，仿佛在寻找什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
 Suddenly he looked up .
突然 他 看起来 向上 .

他突然抬起头来。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔ:r][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] ['hæŋkərtʃɪf] , " [hi:; hi]
" There's this matter of the handkerchief , or portion of a handkerchief , " he
" 有 这 事情 的 这 手帕 , 或者 部分 的 一个 手帕 , " 他

[sed] .
 said .
说 .

“这里涉及到手帕，或者说是手帕的一部分，”他说。

" [pɪkt] [ʌp] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][təʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] ,
" Picked up , we are told , from the hearth in the Mayor's Parlour ,
" 挑选 向上 , 我们 是 讲述 , 从 这 炉 在 这 市长的 客厅 ,

据称，这件物品是从市长客厅的壁炉旁捡到的。

[wer] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] .
 where the rest of it had been burned .
在哪里 这 休息 的 它 有 到过 烧伤 .

其余部分都被烧毁了。

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ['mɪsɪz] . [məɪnɪɜ-z] ['eɪvɪdəns] [ə'baʊt] [ðæt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['welzli] ? "
 Did you hear Mrs . Marriner's evidence about that , Dr . Wellesley ? "
做过 你 听到 太太 . 马里纳的 证据 关于 那 , 博士 . 韦尔斯利 ? "

韦尔斯利医生，您听到马里纳太太关于那件事的证词了吗？

" [aɪ][dɪd] ！ "
" I did ！ "
" 我 做过 ！ "

“我做到了！ ”

" [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɔ:r] [sə'dʒestɪd] , [kə'rekt] ?
" Is what she said , or suggested , correct ?
" 是 什么 她 说 , 或者 建议 , 正确的 ?

“她说的或建议的正确吗？ ”

[ɪz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [jɔ:ɾz] ? "
 Is the handkerchief yours ? "
是 这 手帕 你的 ? "

这条手帕是你的吗？

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ɔ:r] , [ˈræðər] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" **I have never seen the handkerchief , or , rather , the remains of it .**
" 我 有 绝不 已见 这 手帕 , 或者 , 相当 , 这 遗迹 的 它 .

“我从未见过那条手帕，或者更确切地说，从未见过它的残骸。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ,
I heard that some portion of a handkerchief , charred and blood - stained ,
我 听到 那 一些 部分 的 一个 手帕 , 烧焦的 和 血 - 染色 ,
我听说一块烧焦且沾有血迹的手帕碎片，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] ,
was found on the hearth in the Mayor's Parlour ,
曾是 成立 在 这 炉 在 这 市长的 客厅 ,
在市长客厅的壁炉旁发现的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə] [su:pərɪnˈtendənt] - ,
and that it had been handed over to Superintendent Hawthwaite ,
和 那 它 有 到过 递交 超过 到 校长 - ,
并且已经移交给了霍斯韦特警长。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][aɪˈti:] [[oʊn] [tu:; tə][emˈi:] .
but I have not had it shown to me .
但 我 有 不是 有 它 所示 到 我 .
但我还没有人给我看过。

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] [glɑ:nst] [æt; ət] - , [hu:] [sɪns] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd]
" **The Coroner glanced at Hawthwaite , who since the opening of the Court had**
" 这 验尸官 瞥了一眼 在 - , WHO 自从 这 开幕 的 这 法庭 有
[sæt] [nɪr] [mi:kɪŋ] ,
sat near Meeking ,
卫星 靠近 温顺 ,
验尸官瞥了一眼霍斯韦特，霍斯韦特自法庭开庭以来就一直坐在米金附近。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈwɪspəd] [rɪˈmɑ:ks] .
occasionally exchanging whispered remarks .
偶尔 交换 低声说道 评论 .
偶尔会低声交谈。

" [let] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwelzli] [si:] [ðæt] [ˈfrægmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let Dr . Wellesley see that fragment , " he said .**
" 让 博士 . 韦尔斯利 看 那 分段 , " 他 说 .
“让韦尔斯利博士看看那块碎片，”他说。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd]
All eyes were fixed on the witness as he took the piece of charred and
全部 眼睛 是 固定的 在 这 证人 作为 他 采取 这 片 的 烧焦的 和
[ˈfeɪntli] [steɪnd] [stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈti:] .
faintly stained stuff in his hands and examined it .
淡淡的 染色 东西 在 他的 双手 和 检查 它 .
所有人的目光都集中在证人身上，他拿起那块烧焦且略带污渍的物体仔细查看。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn] ;
Everybody knew that the stain was from the blood of the murdered man ;
大家 知道 那 这 弄脏 曾是 从 这 血 的 这 被谋杀 男人 ;
所有人都知道，那污渍是被害人的血迹；

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri:bɑ:di:z] [maɪnd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [steɪn] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkrɪtɪkli]
the same thought was in everybody's mind — was that stain now being critically
这 相同的 想法 曾是 在 每个人的 头脑 — 曾是 那 弄脏 现在 存在 关键
[ɪnˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈmɜ:rdərər] ?
inspected by the actual murderer ?
检查 经过 这 实际的 凶手 ?
大家心里都想着同一个问题——那块污渍是不是正在被真正的凶手仔细检查？

[ˈwelzli] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] ;
Wellesley suddenly looked up ;
韦尔斯利 突然 看起来 向上 ;

韦尔斯利突然抬起头；

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [hæd; həd]
at the same time he handed back the fragment to the policeman who had
在 这 相同的 时间 他 递交 后退 这 分段 到 这 警察 WHO 有
[pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
passed it to him .
通过了 它 到 他 .

与此同时，他将碎片还给了递给他碎片的警察。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] ,
" **To the best of my belief , he said , turning to the Coroner ,**
" 到 这 最好的 的 我的 信仰 , " 他 说 , 转弯 到 这 验尸官 ,
“据我所知,”他转向验尸官说道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]
" **that is certainly part of a handkerchief**
" 那 是 当然 部分 的 一个 手帕
“那肯定是手帕的一部分。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

我的。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ɪn][ˈpærɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
The handkerchief is one of a dozen which I bought in Paris about a year ago .
这 手帕 是 一 的 一个 打 哪个 我 买 在 巴黎 关于 一个 年 前 .
这条手帕是我大约一年前在巴黎买的十二条手帕之一。

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈkændɪd] [əˈvaʊəl] ;
" **A murmur ran round the crowded court at this candid avowal ;**
" 一个 低语 跑 圆形的 这 挤 法庭 在 这 坦率 承认 ;
“这番坦率的表白在拥挤的法庭上引起了一阵窃窃私语；

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [əˈɡen] [spoʊk] :
as it died away the Coroner again spoke :
作为 它 死亡 离开 这 验尸官 再次 辐 :

随着声音渐渐消失，验尸官再次开口：

" [hæd; həd][juː; jʊ] [mɪst] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] ? "
" **Had you missed this handkerchief ?** "
" 有 你 错过 这 手帕 ? "

“你是不是漏拿了这条手帕？”

" [aɪ][hæd; həd][nɔːt] .
" **I had not .**
" 我 有 不是 .

我没有。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [fɒl] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] — ['sevrəl] ['dʌzənz]
I have a drawer in my dressing - room full of handkerchiefs — several dozens
我 有 一个 抽屉 在 我的 敷料 - 房间 满的 的 手帕 — 一些 几十个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我的更衣室抽屉里装满了手帕——有好几十条呢。

[bʌt; bət] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tekstʃər] — [aɪ][eɪ 'em] ['pɔːzətɪv] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . "
But — from the texture — I am positive that that is mine . "但 — 从 这 质地 — 我 是 积极的 那 那 是 矿 . "

但是，从质地上看，我确信这是我的。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrənər] .
" **Very well** , " **said the Coroner** .
" 非常 出色地 , " 说 这 验尸官 .

“很好，”验尸官说。

" [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪdɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .
" **Now about the evidence of Mr** . **Walkershaw** .
" 现在 关于 这 证据 的 先生 . - .

“现在来说说沃克肖先生的证据。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [jɔː; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔːl] ? "
Did you know of the door between your house and the Moot Hall ? "
做过 你 知道 的 这 门 之间 你的 房子 和 这 争议 大厅 ? "

你知道你家和模拟法庭大厅之间有扇门吗？

" [jes] !
" **Yes** !
" 是的 !

“是的！”

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] .
So did the late Mayor .
所以 做过 这 晚的 市长 .

已故市长也是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə]
As a matter of fact , he and I , some time ago , had it put to
作为 一个 事情 的 事实 , 他 和 我 , 一些 时间 前 , 有 它 放 到
[raɪts] .
rights .
权利 .

事实上，我和他之前已经把这件事解决了。

[wiː; wi][bəʊθ] [juːst] [aɪ 'tiː] ; [aɪ] , [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [mu:t] [hɔːl] ; [hiː; hi] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]
We both used it ; I , to go into the Moot Hall ; he , to come and see
我们 两个都 用过的 它 ; 我 , 到 去 进入 这 争议 大厅 ; 他 , 到 来 和 看
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

我们俩都用过它；我用它来去模拟法庭；他用它来来看我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" **There was no secrecy about it , then ?** "
" 那里 曾是 不 保密 关于 它 , 然后 ? "

“所以这件事并没有什么秘密可言？”

" [nɑːt] [bɪ'twiːn] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **Not between Wallingford and myself at any rate** .
" 不是 之间 沃灵福德 和 我 在 任何 速度 .

“至少在我和沃灵福德之间不是这样的。”

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] — [[ʊr] [saɪn] [ðæt]]
" The Coroner took off his spectacles and leaned back in his chair — sure sign that
" 这 验尸官 采取 离开 他的 眼镜 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 — 当然 符号 那
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .

“验尸官摘下眼镜，向后靠在椅子上——这肯定表明他已经完成了。”

[ænd; ənd] [miːkɪŋ] [roʊz] , [kuːl] , ['lev(ə)l] - [vɔɪst] .
And Meeking rose , cool , level - voiced .
和 温顺 玫瑰 , 凉爽的 , 等级 - 配音 .

米金站了起来，语气冷静而平静。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] ?
" Dr . Wellesley , I think you heard the evidence of Mrs . Saumarez ?
" 博士 : 韦尔斯利 , 我 思考 你 听到 这 证据 的 太太 : 索马雷兹 ?

“韦尔斯利博士，我想您已经听到了萨乌马雷兹夫人的证词吧？”

" [bʌt; bət] [brɪfɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ænsər] ,
" But before Dr . Wellesley could make answer ,
" 但 前 博士 : 韦尔斯利 可以 制作 回答 ,

“但韦尔斯利博士还没来得及回答，

[ðə; ði] [ʌðər] ['dɑːktɜːz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
the other doctors present in the Court - room were suddenly called into action .
这 其他 医生 展示 在 这 法庭 - 房间 是 突然 称为 进入 行动 .

法庭上的其他医生立即被召集起来采取行动。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bærɪstər] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] [kə'læpst] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] ,
As the barrister pronounced her name , Mrs . Saumarez collapsed in her seat ,
作为 这 律师 发音 她 姓名 , 太太 : 索马雷兹 倒塌 在 她 座位 ,
[ˈfeɪntɪŋ] .
fainting .
昏厥 .

当律师念到她的名字时，萨乌马雷斯夫人瘫倒在座位上，昏了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪntə'veɪnz]
A WOMAN INTERVENES
一个 女士 介入

一名女子出面干预

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] , [ə'tendɪd]
n the midst of the commotion that followed and while Mrs . Saumarez , attended
n 这 中间 的 这 骚动 那 随后 和 尽管 太太 : 索马雷兹 , 参加

[baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ,
by the doctors ,
经过 这 医生 ,

在随后的骚动中，当萨乌马雷斯夫人接受医生诊治时，

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] , ['tænzli] , [æt; ət] [brɛnts] ['elboʊ] ,
was being carried out of the Court - room , Tansley , at Brent's elbow ,
曾是 存在 携带 出去 的 这 法庭 - 房间 , 坦斯利 , 在 布伦特的 弯头 ,
坦斯利被布伦特搀扶着走出了法庭。

[dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] ['sɪbɪlənt] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
drew in his breath with a sharp sibilant sound that came near being a whistle .
画 在 他的 气息 和 一个 锋利的 咝音 声音 那 来了 靠近 存在 一个 哨 .
他倒吸一口气，发出尖锐的嘶嘶声，几乎像哨声一样。

[brɛnt] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪð'drɔɪŋ] ['fɪgjərz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
Brent turned from the withdrawing figures to look at him questioningly .
布伦特 转向 从 这 撤退 数据 到 看 在 他 质疑地 .
布伦特转过身，不再看那些撤离的人，而是疑惑地看着他。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .
“怎么样？”他问道。

" [kwɪr] ! " ['mʌtəd] ['tænzli] .
" Queer ! " muttered Tansley .
" 酷儿 ! " 低声说道 坦斯利 .
“真奇怪！”坦斯利低声说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [feɪnt] ?
" Why should she faint ?
" 为什么 应该 她 头晕的 ?
她为什么会晕倒？

[aɪ] ['wʌndər] — — "
I wonder — — "
我 想知道 — — "
我想知道 - "

" [wʌt] ? " [di'mɑ:ndɪd] [brɛnt] [æz; əz][ðə; ði] [sə'lsɪtər] [pɔ:zd] .
" What ? " demanded Brent as the solicitor paused .
" 什么 ? " 要求 布伦特 作为 这 律师 暂停 .
“什么？”律师停顿了一下，布伦特问道。

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['welzli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə]
" I'm wondering if she and Wellesley know anything that they're keeping to
" 我是 好奇 如果 她 和 韦尔斯利 知道 任何事物 那 它们是 保持 到
[ðəm'selvz] , " [sed] ['tænzli] .
themselves , " said Tansley .
他们自己 , " 说 坦斯利 .
“我想知道她和韦尔斯利是否知道一些他们自己隐瞒的事情，”坦斯利说。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɑ:ks][dʒʌst] [naʊ]
" She was obviously nervous and frightened when she was in that box just now
" 她 曾是 明显地 紧张的 和 害怕 什么时候 她 曾是 在 那 盒子 只是 现在
.
"
:
" .

“她刚才在箱子里的时候，显然很紧张也很害怕。”
" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['haɪli] - [strʌŋ] ['wʊmən] — [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [bɪt] [aɪv]
" She's a nervous , highly - strung woman — so I should say , from what bit I've
" 她是 一个 紧张的 , 高度 - 串 女士 — 所以 我 应该 说 , 从 什么 少量 我已经
[si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
seen of her ,
已见 的 她 ,

“她是个神经质、容易紧张的女人——至少从我所看到的来看是这样。”

" [ri'mɑ:kt] [brent] .
" **remarked Brent** .
" 评论 布伦特 .

布伦特说道。

" [ɪk'saɪtəbl] ！ "
" **Excitable** ！ "
" 易激动的 ！ "

“太激动了！ ”

" [wel] , [hi:z] [ku:l] [i'nʌf] , " [sed] [tænzli] , [nɑ:dɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
" **Well , he's cool enough , " said Tansley , nodding towards the witness - box .**
" 出色地 , 他是 凉爽的 足够的 , " 说 坦斯利 , 点头 向 这 证人 - 盒子 .
“嗯, 他挺冷静的,”坦斯利说着, 朝证人席点了点头。

" [hæznt] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] ！
" **Hasn't turned a hair** ！
" 还没有 转向 一个 头发 ！

“一根头发都没变！ ”

- [get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ！
Meeking'll get nothing out of him ！
- 得到 没有什么 出去 的 他 ！

米金休想从他那里得到任何好处！

" [ðə; ði] ['bærɪstər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['welzli] , [hu:] , ['æftər][wʌn] [glæns]
" **The barrister was again addressing himself to Wellesley , who , after one glance**
" 这 律师 曾是 再次 解决 他自己 到 韦尔斯利 , WHO , 后 一 瞥一眼
[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz]
at Mrs . Saumarez
在 太太 . 索马雷兹

律师再次向韦尔斯利讲话, 韦尔斯利瞥了一眼萨马雷兹夫人。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[æz; əz][fɪ; jɪ] ['feɪntɪd] , [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
as she fainted , had continued , erect and defiant , facing the Court .
作为 她 昏厥 , 有 持续 , 直立 和 桀骜不驯 , 面向 这 法庭 .

她昏倒时, 仍然笔直地站着, 一副不服输的样子, 面对着法庭。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . - ['eɪvɪdəns] [dʒʌst] [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['welzli] ? " [æskt]
" **You heard Mrs . Saumarez's evidence just now , Dr . Wellesley ? " asked**
" 你 听到 太太 . - 证据 只是 现在 , 博士 . 韦尔斯利 ? " 问
[mi:kɪŋ] ['kwɑɪətli] .
Meeking quietly .
温顺 悄悄 .

“韦尔斯利医生, 您刚才听到萨乌马雷兹夫人的证词了吗? ”米金轻声问道。

" [aɪ][dɪd] ！ "
" **I did** ！ "
" 我 做过 ！ "

“我做到了！ ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [kə'rekt] ？ "
" **Was it correct ?** "
" 曾是 它 正确的 ？ "

“是这样吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] ! "

" **I am not going to discuss it !** "

" 我 是 不是 去 到 讨论 它 ！ "

“我不会讨论这件事！ ”

" [nɔ:r] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ə'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" **Nor answer any questions arising out of it ?** "

" 也不 回答 任何 问题 产生 出去 的 它 ？ "

“也不回答由此产生的任何问题吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ! "

" **I am not !** "

" 我 是 不是 ！ "

我不是！

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [maɪn] .

" **Perhaps you will answer some questions of mine .**

" 也许 你 将要 回答 一些 问题 的 矿 .

“或许你能回答我的一些问题。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdʒeləsi] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑ:n] [ˈwɒlɪŋfəd] ,

Was there any jealousy existing between you and the late John Wallingford ,

曾是 那里 任何 妒忌 现存的 之间 你 和 这 晚的 约翰 沃灵福德 ,

你和已故的约翰·沃林福德之间是否存在嫉妒关系？

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] ?

of which Mrs . Saumarez was the cause ?

的 哪个 太太 . 索马雷兹 曾是 这 原因 ？

索马雷兹夫人是造成这一切的原因吗？

" [ˈwelzli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeɪvɪdənt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .

" **Wellesley hesitated , taking a full minute for evident consideration .**

" 韦尔斯利 犹豫了一下 , 采取 一个 满的 分钟 为了 明显 考虑 .

韦尔斯利犹豫了一下，显然花了一分钟时间仔细考虑。

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] .

" **I will answer that to a certain extent , " he replied at last .**

" 我 将要 回答 那 到 一个 肯定 程度 , " 他 回复 在 最后的 .

“我会在一定程度上回答这个问题，”他最后回答道。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [noʊ] !

" **At the time of his death , no !**

" 在 这 时间 的 他的 死亡 , 不 ！

“在他去世的时候，不！

[nʌn] ! "

None ! "

没有任何 ！ "

没有任何！ ”

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] ? "

" **Had there been previously ?** "

" 有 那里 到过 之前 ？ "

之前有过吗？

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [jes] .

" **At one time — yes .**

" 在 一 时间 一 是的 .

“曾经——是的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] . "

It was over . "

它 曾是 超过 . "

一切都结束了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ? "

" You and he were good friends ? "

" 你 和 他 是 好的 朋友们 ? "

你和他曾经是好朋友吗？

" [æbsəˈluːtli] ！

" Absolutely ！

" 绝对地 ！

“绝对地！

[bəuθ][ɪn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] — [aɪ] [miːn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] ．

Both in private and public — I mean in public affairs ．

两个都 在 私人的 和 民众 — 我 意思是 在 民众 事务 ．

无论是在私人领域还是公共领域——我是指公共事务领域。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈpli:t] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk]

I was in complete touch and sympathy with him as regards his public

我 曾是 在 完全的 触碰 和 同情 和 他 作为 问候 他的 民众

[wɜːrk] ． "

work ． "

工作 ． "

对于他的公共工作，我一直与他保持着密切联系，并表示同情。

" [naʊ] ， [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] ． [ˈwelzli] ，

" Now ， Dr ． Wellesley ，

" 现在 ， 博士 ． 韦尔斯利 ，

“现在，韦尔斯利博士，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn][wʌn]

I think that for your own sake you ought to give us some information on one

我 思考 那 为了 你的 自己的 清酒 你 应该 到 给 我们 一些 信息 在 一

[ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] ．

or two points ．

或者 二 积分 ．

我认为为了你好，你应该就一两点向我们提供一些信息。

[ˈmɪsɪz] ． [səˈmɑːrɪz] [sed] [ɑːn] [oʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ， [tuː] [ɔːr] [θriː]

Mrs ． Saumarez said on oath that you asked her to marry you ， two or three

太太 ． 索马雷兹 说 在 誓言 那 你 问 她 到 结婚 你 ， 二 或者 三

[taɪmz] ．

times ．

时代 ．

萨乌马雷斯夫人发誓说，你曾两三次向她求婚。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈmeɪər] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː] ．

She also said that the late Mayor asked her too ．

她 还 说 那 这 晚的 市长 问 她 也 ．

她还说，已故市长也曾问过她这个问题。

[naʊ] — —

Now — —

现在 — —

现在 -

" [ˈwelzli] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ．

" Wellesley suddenly brought down his hand on the ledge of the witness - box ．

" 韦尔斯利 突然 带来 向下 他的 手 在 这 壁架 的 这 证人 - 盒子 ．

韦尔斯利突然将手放在证人席的边缘上。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [təʊld][juː; jʊ] ， [sɜːr] ，

" I have already told you ， sir ，

" 我 有 已经 讲述 你 ， 先生 ，

先生，我已经告诉过您了，

[ðæt][aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][dɪ'skʌs][maɪ][ə'ferz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz][nɔ:r][wɪð; wɪθ]
that I am not going to discuss my affairs with Mrs . Saumarez nor with
那 我 是 不是 去 到 讨论 我的 事务 和 太太 ； 索马雷兹 也不 和
我不会和萨乌马雷斯夫人或任何人讨论我的私事

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ðə; ðɪ][leɪt][ˈmeɪər][ɪn][rɪ'leɪʃn][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] ！
the late Mayor in relation to Mrs . Saumarez ！
这 晚的 市长 在 关系 到 太太 ； 索马雷兹 ！
已故市长与萨乌马雷斯夫人有关！

"[hi:; hi][ɪk'skleɪmd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈʃoʊ][ˌʌv; əv][ˈæŋɡər] .
" **he exclaimed with some show of anger .**
" 他 惊呼 和 一些 展示 的 愤怒 ；
他带着几分愤怒喊道。

"[ðeɪ][ɑ:r; əɾ][ˈpraɪvət][ænd; ənd][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
" **They are private and have nothing to do with this inquiry .**
" 他们 是 私人的 和 有 没有什么 到 做 和 这 询问 ；
“这些都是私人信息，与本次调查无关。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ˈænsər][ˈeni][ˈkwɛstʃən][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
I shall not answer any question relating to them ."
我 将 不是 回答 任何 问题 相关 到 他们 ； "
我不会回答任何与他们有关的问题。

"[ɪn][ðæt][keɪs] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] ,
" **In that case , Dr . Wellesley ,**
" 在 那 案件 ； 博士 ； 韦尔斯利 ；
“在这种情况下，韦尔斯利博士，

[ju:; jʊ][wɪl][leɪ][jɔ:r'self][ˈoʊpən][tu:; tə][wət'evər][kən'klɒʒənz][ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri][tʃu:zɪz][tu:; tə][meɪk] , "
you will lay yourself open to whatever conclusions the jury chooses to make ,"
你 将要 躺 你自己 打开 到 任何 结论 这 陪审团 选择 到 制作 ； "
[sed][ˈmi:kɪŋ] .
said Meeking .
说 温顺 ；
“你将让自己处于陪审团做出任何结论的风口浪尖，”米金说道。

"[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l'redi][hɜ:rd][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz][seɪ] — [wʌt][ˈfi:; ʃɪ][dɪd][seɪ] .
" **We have already heard Mrs . Saumarez say — what she did say .**
" 我们 有 已经 听到 太太 ； 索马雷兹 说 — 什么 她 做过 说 ；
“我们已经听到了萨乌马雷斯夫人所说的话——她确实说过的话。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][wəʊnt][ˈænsər] , [aɪ][wɪl][pæs][tu:; tə][ə'nʌðər][ˈmætər] .
But , as you won't answer , I will pass to another matter .
但 ； 作为 你 惯于 回答 ； 我 将要 经过 到 其他 事情 ；
但是，既然你不回答，我就转而讨论其他事情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l'redi][ˈtoʊld][ju: 'es][ðæt][ðə; ðɪ][ˈeɪvɪdəns][ˌʌv; əv][jɔ:; jər][ə'sɪstənt] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
You have already told us that the evidence of your assistant , Dr .
你 有 已经 讲述 我们 那 这 证据 的 你的 助手 ； 博士 ；
[ˈkɑ:stɜ:z] ,
Carstairs ,
卡斯泰尔斯 ；
您已经告诉我们，您的助手卡斯泰尔斯博士提供的证据，

[ɪz] [kə'rekt] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['mu:vmənts] [bɪ'twi:n] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts]
is correct as to your movements between half - past seven and eleven minutes
是 正确的 作为 到 你的 移动 之间 一半 - 过去的 七 和 十一 分钟
[tu:; tə] [eɪt] , [ɔ:r] ,
to eight , or ,
到 八 , 或者 ,

关于您在七点半到八点十一分之间的行动，或者说，您的行动是正确的。

[ræðər] , [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [ˌnaɪn'ti:n] ['mɪnɪts] .
rather , as to your absence from the surgery during those nineteen minutes .
相当 , 作为 到 你的 缺席 从 这 外科手术 期间 那些 十九 分钟 .

更确切地说，是关于你在那十九分钟内缺席手术的情况。

[ju:; jʊ] [əd'hɪr] [tu:; tə] [ðæt] ? "
You adhere to that ? "
你 粘着 到 那 ? "

你认同这一点吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! ['kær,stərz] [ɪz][kwɑɪt] [kə'rekt] . "
" Certainly ! Carstairs is quite correct . "
" 当然 ! 卡斯泰尔斯 是 相当 正确的 . "

“当然！卡斯泰尔斯说得完全正确。”

" [veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] — [ˌnaɪn'ti:n] ['mɪnɪts] ? "
Where were you during that time — nineteen minutes ? "
在哪里 是 你 期间 那 时间 — 十九 分钟 ? "

那十九分钟里你在哪里？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
" For the most part of the time , in my drawing - room . "
" 为了 这 最多 部分 的 这 时间 , 在 我的 绘画 - 房间 . "

“大部分时间，我都在我的客厅里。”

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ? "
" What do you mean by most part of the time ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 最多 部分 的 这 时间 ? "

“你说的‘大部分时间’是什么意思？ ”

" [wel] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" Well , I should say three parts of it . "
" 出色地 , 我 应该 说 三 部分 的 它 . "

“嗯，应该说是三个部分。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [pɑ:rt] ? "
" And the other part ? "
" 和 这 其他 部分 ? "

“那另一部分呢？ ”

" [spɛnt] [ɪn] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:lər] [ɪn][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:lər] [aʊt] . "
" Spent in letting a caller in and letting the caller out . "
" 花费 在 出租 一个 呼叫者 在 和 出租 这 呼叫者 出去 . "

“花费在接听电话和接听电话上的时间。”

" [baɪ][jʊr; jər] [frʌnt] [dɔ:r] ? "
" By your front door ? "
" 经过 你的 正面 门 ? "

“在你家门口吗？ ”

" [noʊ] ; [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] . "

" **No ; by a side door — a private door .** "

" 不 ； 经过 一个 边 门 — 一个 私人的 门 ； "

“不，是从侧门——一扇私人门。”

" [juː; jə] [tʊk] [ðɪs] ['kɔːlər][tuː; tə][jɜː; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? "

" **You took this caller to your drawing - room ?** "

" 你 采取 这 呼叫者 到 你的 绘画 - 房间 ？ "

“你把这位来电者带到客厅去了？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 ； "

“是的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] ? "

" **For a private interview ?** "

" 为了 一个 私人的 面试 ？ "

“是私人面谈吗？ ”

" [prɪ'saɪsli] . "

" **Precisely .** "

" 恰恰 ； "

“恰恰。”

" [miːkɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪ'læps] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ]

" **Meeking allowed a minute to elapse , during which**

" 温顺 允许 一个 分钟 到 流逝 ， 期间 哪个

“米金让时间过去了一分钟，在此期间，

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 156**]

[页 -]

[第156页]

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

he affected to look at his papers .

他 做作的 到 看 在 他的 文件 ；

他假装在看文件。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] .

Suddenly he turned full on his witness .

突然 他 转向 满的 在 他的 证人 ；

他突然彻底转向他的证人。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɔːlər] ?

" **Who was the caller ?**

" WHO 曾是 这 呼叫者 ？

“来电者是谁？ ”

" ['welzli] [druː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'rekt] .

" **Wellesley drew his tall figure still more erect .**

" 韦尔斯利 画 他的 高的 数字 仍然 更多的 直立 ；

韦尔斯利将他高大的身影描绘得更加挺拔。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] ! "

" **I refuse to say !** "

" 我 拒绝 到 说 ！ "

“我拒绝回答！ ”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][,ei 'em][nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][dræg][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈkɔ:lər] !
" **Because I am not going to drag in the name of my caller !**
" 因为 我 是 不是 去 到 拖 在 这 姓名 的 我的 呼叫者 !
因为我不想牵扯出来电者的名字！

[ðə; ði] ['bɪznəs] [maɪ][ˈkɔ:lər] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
The business my caller came upon was of a very private and confidential
这 商业 我的 呼叫者 来了 之上 曾是 的 一个 非常 私人的 和 机密的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
我来电者遇到的这件事性质非常私密和机密。

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪləns] .
and I am not going to break my rule of professional silence .
和 我 是 不是 去 到 休息 我的 规则 的 专业的 沉默 .
我不会打破职业沉默的原则。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] .
I shall not give the name .
我 将 不是 给 这 姓名 .
我不会透露他的名字。

" [mi:kɪŋ] [ə'gen] [pɔ:zd] .
" **Meeking again paused** .
" 温顺 再次 暂停 .
“米金再次停顿了一下。”

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rənər] ,
Finally , with a glance at the Coroner ,
最后 , 和 一个 瞥一眼 在 这 验尸官 ,
最后，他瞥了一眼验尸官，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] .
he turned to his witness and began to speak more earnestly .
他 转向 到 他的 证人 和 开始 到 说话 更多的 切实 .
他转向证人，开始更加认真地说话。

" [let] [em 'i:] [pʊt] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Let me put this to you , " he said** .
" 让 我 放 这 到 你 , " 他 说 .
“让我问你一个问题，”他说。

" [kən'sɪdər] ['kɑ:mli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l'redi] , [frʌm; frəm] ['pri:vɪəs]
" **Consider calmly , if you please , what we have heard already , from previous**
" 考虑 平静地 , 如果 你 请 , 什么 我们 有 听到 已经 , 从 以前的
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,
请各位冷静思考一下我们之前从证人那里听到的内容，

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:ɪ'self] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] .
and what you yourself have admitted .
和 什么 你 你自己 有 承认 .
以及你自己承认的事情。

[ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [hæz; həz][swɔ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] [wɜ:r; wər] ['raɪvlz] [fɔ:r; fər]
Mrs . Saumarez has sworn that you and the late Mayor were rivals for
太太 . 索马雷兹 有 宣誓 那 你 和 这 晚的 市长 是 竞争对手 为了
[hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒeləsi] [br'twi:n] [ju:; jʊ] .
her hand and that there was jealousy between you .
她 手 和 那 那里 曾是 妒忌 之间 你 .
萨乌马雷斯夫人发誓说，你和已故市长曾是追求她的情敌，你们之间有嫉妒之情。

[jʊː; jɒ][æd'mɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪnɜː] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][aɪ'dentə'faɪɪŋ][ðə; ði][bɜːrnt][ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd]
You admit that Mrs . Marriner is correct in identifying the burnt and blood - stained
你 承认 那 太太 . 马里纳 是 正确的 在 识别 这 烧焦的 和 血 - 染色
['frægmənt] [ʌv; əv] ['hæŋkətɪf] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][æz; əz][jɜː; jər]
fragment of handkerchief found in the Mayor's Parlour after the murder as your
分段 的 手帕 成立 在 这 市长的 客厅 后 这 谋杀 作为 你的
['prɑːpərti] ;
property ;
财产 ;

你承认马里纳夫人对谋杀案后在市长客厅发现的烧焦且沾有血迹的手帕碎片的鉴定是正确的，认为它是你的财产；

[jʊː; jɒ][ˈɔːlsʊʊ] [ək'hɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [jɜː; jər] [haʊs]
you also acknowledge the existence of a door communicating between your house
你 还 承认 这 存在 的 一个 门 沟通 之间 你的 房子
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
and the Moot Hall .
和 这 争议 大厅 .

你也承认你的房子和模拟法庭大厅之间有一扇门相连。

[jʊː; jɒ] ['fɜːrðər] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊː; jɒ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jɜː; jər]['sɜːrdʒəri][fɔːr; fər] [naɪn'tiːn] ['mɪnɪts]
You further admit that you were away from your surgery for nineteen minutes
你 更远 承认 那 你 是 离开 从 你的 外科手术 为了 十九 分钟
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)]
at the very time the murder was committed — according to the medical
在 这 非常 时间 这 谋杀 曾是 坚定的 — 根据 到 这 医疗的
['eɪdɪəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [jʊː; jɒ][wɜːr; wər][ɪn][jɜː; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm]
evidence — and that you were in your drawing - room from an inner room
证据 — 和 那 你 是 在 你的 绘画 - 房间 从 一个 内 房间
[ʌv; əv] [wɪtɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['əʊpənz] .
of which the door I have just referred to opens .
的 哪个 这 门 我 有 只是 指 到 打开 .

你还承认，根据医学证据，谋杀案发生时，你离开诊室十九分钟，而且你当时正在客厅里，而我刚才提到的那扇门就是从内室打开的。

[naʊ] [aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][jʊː; jɒ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] ,
Now I suggest to you , Dr . Wellesley ,
现在 我 建议 到 你 , 博士 . 韦尔斯利 ,
[ˈwelzli] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , [hæd; həd] ['stedəli]
Wellesley , who , during this exordium , had steadily

[ðæt] [jʊː; jɒ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊː; jɒ][ɪn][jɜː; jər]
that you should give us the name of the person who was with you in your
那 你 应该 给 我们 这 姓名 的 这 人 WHO 曾是 和 你 在 你的
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
drawing - room ?
绘画 - 房间 ?

你应该告诉我们当时和你一起在客厅里的那个人的名字？

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 157**]
" [页 -]

[第157页]

['welzli] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , [hæd; həd] ['stedəli]
Wellesley , who , during this exordium , had steadily
韦尔斯利 , WHO , 期间 这 序言 , 有 稳步
[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
watched his questioner , shook his head more decidedly than before .
观看 他的 提问者 , 摇晃 他的 头 更多的 绝对地 比 前 .

在开场白期间，韦尔斯利一直注视着提问者，他比之前更加坚定地摇了摇头。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] .
" **he answered promptly** .
" 他 回答 及时 .

他立即回答了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [huː] [maɪ] [ˈkɔːlər] [wʌz; wəz] .
" **I shall not say who my caller was** .
" 我 将 不是 说 WHO 我的 呼叫者 曾是 .

我不会透露是谁打来的电话。

" [miːkɪŋ] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
" **Meeking spread out his hands in a gesture of helplessness** .
" 温顺 传播 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 无助 .

“米金张开双手，摆出一副无助的样子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ləst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
He turned to the Coroner who , for the last few minutes ,
他 转向 到 这 验尸官 WHO , 为了 这 最后的 很少 分钟 ,

他转向验尸官，在最后的几分钟里，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
had shown signs of being ill at ease ,
有 所示 标志 的 存在 患病的 在 舒适 ,

表现出不安的迹象，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˈwelzlɪz] [pɔɪnt] - [blæŋk] [rɪfˈjuːzlz] .
and had frequently shaken his head at Wellesley's point - blank refusals .
和 有 频繁地 摇晃 他的 头 在 韦尔斯利 观点 - 空白的 拒绝 .

他经常对韦尔斯利的断然拒绝摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [juːz] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [miːkɪŋ] .
" **I don't know if it is any use appealing to you , sir , " said Meeking** .
" 我 不 知道 如果 它 是 任何 使用 上诉 到 你 , 先生 , " 说 温顺 .

“我不知道向您求助是否有用，先生，”米金说道。

" [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] — —
" **The witness** — —
" 这 证人 — —

证人——

" [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [liːnd] [tɔːrdz] [ˈwelzli] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [kənˈsɪliətɔːri] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
" **The Coroner leaned towards Wellesley , his whole attitude conciliatory and inviting** .
" 这 验尸官 倾斜 向 韦尔斯利 , 他的 所有的 态度 和解 和 邀请 .

验尸官向韦尔斯利倾斜身体，态度和蔼可亲，颇具友好之意。

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [ˈdɑːktər] ,
" **I really think that it would be better , doctor ,**
" 我 真的 思考 那 它 会 是 更好的 , 医生 ,

“我真的觉得那样会更好，医生，”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈmɪstər] . - [ˈkwestʃən] — — "
if you could find it in your way to answer Mr . Meeking's question — — "
如果 你 可以 寻找 它 在 你的 方式 到 回答 先生 : - 问题 — — "

如果你能抽出时间来回答米金先生的问题——

" [aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwelzli] .
" **I have answered it , sir , " interrupted Wellesley** .
" 我 有 回答 它 , 先生 , " 中断 韦尔斯利 .

“我已经回答过了，先生，”韦尔斯利打断道。

" [maɪ] ['ænsər] [ɪz] — [noʊ] ! "

" **My answer is — no !** "

" 我的 回答 是 — 不 ！ "

我的答案是——不！

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði][ˈdʒʊəri][tu:; tə][get] ['eni] [fɔ:ls] [im'preʃəns] — [tu:; tə] [drɔ:]

" **Yes , yes , but I don't want the jury to get any false impressions — to draw**

" 是的 , 是的 , 但 我 不 想 这 陪审团 到 得到 任何 错误的 印象 — 到 画

[ˈeni] [rɔ:ŋ] [kən'klʊʒənz] ,

any wrong conclusions ,

任何 错误的 结论 ,

“是的, 是的, 但我不想让陪审团产生任何错误的印象——得出任何错误的结论,

" [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] ['testɪli] .

" **said the Coroner a little testily .**

" 说 这 验尸官 一个 小的 暴躁地 .

验尸官有些不耐烦地说。

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] — — "

" **I feel sure that in your own interest — —** "

" 我 感觉 当然 那 在 你的 自己的 兴趣 — — "

“我相信, 为了你自身的利益——”

" [aɪ][eɪ'em][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] , " [dɪ'klerd] ['welzli] .

" **I am not thinking of my own interest , " declared Wellesley .**

" 我 是 不是 思维 的 我的 自己的 兴趣 , " 声明 韦尔斯利 .

“我没有考虑自己的利益,”韦尔斯利宣称。

" [wʌns] [ə'gen] — [aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:lər] .

" **Once again — I shall not give the name of my caller .**

" 一次 再次 — 我 将 不是 给 这 姓名 的 我的 呼叫者 .

“我再次声明——我不会透露来电者的姓名。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mi:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ɪks'tʃeɪndʒd]

" **There was a further pause , during which Meeking and the Coroner exchanged**

" 那里 曾是 一个 更远 暂停 , 期间 哪个 温顺 和 这 验尸官 交换

[glɑ:nsɪz] .

glances .

眼神 .

“又是一阵沉默, 期间米金和验尸官交换了一下眼神。

[ðen] [mi:kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .

Then Meeking suddenly turned again to the witness - box .

然后 温顺 突然 转向 再次 到 这 证人 - 盒子 .

然后米金突然又转向证人席。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kɔ:lər] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

" **Was your caller a man or a woman ?**

" 曾是 你的 呼叫者 一个 男人 或者 一个 女士 ?

“你的来电者是男性还是女性? ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" **he asked .**

" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [aɪ] [jænt] [seɪ] ! " ['ænsər] ['welzli] ['stedəli] .

" **That I shan't say ! " answered Wellesley steadily .**

" 那 我 不会 说 ！ " 回答 韦尔斯利 稳步 .

“那我无可奉告！”韦尔斯利沉稳地回答道。

" [hu:] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ? "

" **Who admitted him — or her ?** "

" WHO 承认 他 — 或者 她 ? "

“是谁收留了他——或者她？”

" [aɪ][dɪd] .

" **I did** .

" 我 做过 .

“我做了。”

" [,pi: 'dʒi:]

" **[Pg 158]**

" [页 -]

[第158页]

" [haʊ] — [baɪ] [wʌt] [dɔ:r] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [haʊs] ? "

" **How — by what door of your house ?** "

" 如何 — 经过 什么 门 的 你的 房子 ? "

“怎么走？从你家的哪扇门走？”

" [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [ɪn][ˈpaɪpəɹz] [ˈpæsɪdʒ] . "

" **By the side - door in Piper's Passage** . "

" 经过 这 边 - 门 在 吹笛人的 通道 . "

“在派珀通道的侧门旁。”

" [dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [ˈsɜ:rvənt] [si:] [ðə; ði][ˈkɔ:ləɹ] ? "

" **Did any of your servants see the caller ?** "

" 做过 任何 的 你的 仆人 看 这 呼叫者 ? "

“你们的仆人中有人看见来访者吗？”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] [əˈbaʊt] ?

" **How came that about ?**

" 如何 来了 那 关于 ?

“这是怎么回事？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈsɜ:rvənt] . "

You have several servants . "

你 有 一些 仆人 . "

你们有好几个仆人。

" [maɪ][ˈkɔ:ləɹ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:r] [baɪ] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪm] —

" **My caller came to that door by arrangement with myself at a certain time —**

" 我的 呼叫者 来了 到 那 门 经过 安排 和 我 在 一个 肯定 时间 —

[ˈsevən] . - — [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][em 'i:] ,

7 . 30 — was admitted by me ,

7 . - — 曾是 承认 经过 我 ,

“我的来访者事先与我约定好，在某个时间——7点30分——来到那扇门前，我让他进来了。”

[ænd; ænd][ˈteɪkən] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [ˈsterkeɪs] .

and taken straight up to my drawing - room by a side staircase .

和 已采取 直的 向上 到 我的 绘画 - 房间 经过 一个 边 楼梯 .

然后通过侧楼梯直接来到我的客厅。

[maɪ][ˈkɔ:ləɹ] [left] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz][ˈoʊvəɹ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

My caller left , when the interview was over , by the same way . "

我的 呼叫者 左边 , 什么时候 这 面试 曾是 超过 , 经过 这 相同的 方式 . "

采访结束后，我的来电者也是以同样的方式离开了。

" [ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [ðen] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kɹət] [wʌn] ? "

" The interview , then , was a secret one ? "

" 这 面试 , 然后 , 曾是 一个 秘密 一 ? "

那么, 这次采访是秘密进行的吗?

" [pri'sɑ:slɪ] ! ['si:kɹət] ; ['praɪvət] ; [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] . "

" Precisely ! Secret ; private ; confidential . "

" 恰恰 ! 秘密 ; 私人的 ; 机密的 . "

“正是如此! 秘密; 私密; 机密。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['flætli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['kɔləʒz] [neɪm] ? "

" And you flatly refuse to give us the caller's name ? "

" 和 你 断然 拒绝 到 给 我们 这 来电者的 姓名 ? "

“你断然拒绝告诉我们来电者的姓名? ”

" ['flætli] !

" Flatly !

" 断然 !

“断然!

" [mi:kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" Meeking hesitated a moment .

" 温顺 犹豫了一下 一个 片刻 .

米金犹豫了一下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Then , with a sudden gesture , as though he washed his hands of the whole

然后 , 和 一个 突然 手势 , 作为 尽管 他 洗过 他的 双手 的 这 所有的

[ˈepɪsəʊd] ,

episode ,

插曲 ,

然后, 他突然做了个手势, 仿佛要与整件事撇清关系似的。

[hi:; hi] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈbʌndəld] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [tə'geðər] ,

he dropped back into his seat , bundled his papers together ,

他 掉落 后退 进入 他的 座位 , 捆绑式 他的 文件 一起 ,

他重新坐回座位, 把文件捋在一起。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [sʌm; səm] ['eɪvɪdəntli] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] - [hu:] [sæt] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and made some evidently cynical remark to Hawthwaite who sat near to him

和 制成 一些 显然 愤世嫉俗 评论 到 - WHO 卫星 靠近 到 他

·

·

·

并对坐在他附近的霍斯韦特说了一些明显带有讽刺意味的话。

[bʌt; bət] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] ,

But Hawthwaite made no response : he was watching the Coroner ,

但 - 制成 不 回复 : 他 曾是 观看 这 验尸官 ,

但霍斯韦特没有回应: 他正在观察验尸官。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and in answer to a questioning glance he shook his head .

和 在 回答 到 一个 提问 瞥一眼 他 摇晃 他的 头 .

面对询问的目光, 他摇了摇头。

" [noʊ] [mɔ:r] ['eɪvɪdəns] , " ['wɪspəd] ['tænzli] [tu:; tə] [brent] , [æz; əz] ['welzli] , [dɪs'mɪst] , [stept]

" No more evidence , " whispered Tansley to Brent , as Wellesley dismissed , stepped

" 不 更多的 证据 , " 低声说道 坦斯利 到 布伦特 , 作为 韦尔斯利 , 解雇 , 步

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .

down from the witness - box .

向下 从 这 证人 - 盒子 .

“没有更多证据了,”坦斯利低声对布伦特说, 韦尔斯利被解散, 走下了证人席。

" [hwju:] ！
" **Whew** ！
" 呼！ ！

呼！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][nɑːn] - [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈmedɪk(ə)] [frend] [meɪ] [kʌm]
this is a queer business , and our non - responsive medical friend may come
这 是 一个 酷儿 商业 , 和 我们的 非 - 响应式设计 医疗的 朋友 可能 来
[tuː; tə] [ruː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] .
to rue his obstinacy .
到 后悔 他的 固执 .

这是一件奇怪的事，我们这位不配合的医生朋友或许会后悔自己的固执。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [oʊld] [ˈsiːgreɪv] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
I wonder what old Seagrave will make of it ?
我 想知道 什么 老的 西格雷夫 将要 制作 的 它 ？

我想知道老西格雷夫会作何感想？

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][sʌm; səm][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [naʊ] .
He'll have to sum it all up now .
地狱 有 到 和 它 全部向上 现在 .

他现在得把所有事情总结一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第9/16页

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdi] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʊri] .

" The Coroner was already turning to the jury .

" 这 验尸官 曾是 已经 转弯 到 这 陪审团 .

验尸官已经转向陪审团。

[hiː; hi] [brɪ'gæən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] [spɛnt] [sʌm; səm]

He began with his notes of the first day's proceedings and spent some

他 开始 和 他的 笔记 的 这 第一的 天 诉讼程序 和 花费 一些

[taɪm] ['oʊvər] [ðəm; ðəm] ,

time over them ,

时间 超过 他们 ,

他首先拿出第一天庭审的笔记，仔细阅读了一段时间。

[bʌt; bət] [rɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [tʊəld] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

but eventually he told his listeners that all that had transpired in the

但 最终 他 讲述 他的 听众 那 全部 那 有 发生了 在 这

但最终他告诉听众，所有发生在.....

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[ˈoʊpənɪŋ] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wen] [vjuːd]

opening stages of the inquiry faded into comparative insignificance when viewed

开幕 阶段 的 这 询问 褪色 进入 比较 微不足道 什么时候 已查看

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .

in the light of the evidence they had heard that morning .

在 这 光 的 这 证据 他们 有 听到 那 早晨 .

与当天上午他们听到的证据相比，调查的最初阶段显得微不足道了。

[hiː; hi] ['ænaləɪzd] [ðæt] ['eɪvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ækjəmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjuːt] [oʊld] ['lɔɪər] [ðæt]

He analysed that evidence with the acumen of the cute old lawyer that

他 分析 那 证据 和 这 敏锐 的 这 可爱的 老的 律师 那

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

everybody knew him to be ,

大家 知道 他 到 是 ,

他以那位人人都熟悉的、和蔼可亲的老律师特有的敏锐眼光分析了那些证据。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [gɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] ['ɪntələkt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['hɪərə] [felt] ,

and at last got to what the sharper intellects amongst his hearers felt ,

和 在 最后的 得到 到 什么 这 更锐利 知识分子 在 他的 听众 毛毡 ,

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with him ,

和 他 ,

最后，他终于说出了听众中那些头脑更敏锐的人与他感同身受的想法：

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)]

to be the crux of the situation — was there jealousy of an appreciable

到 是 这 症结 的 这 情况 — 曾是 那里 妒忌 的 一个 值得赞赏

['nɜːtʃər] [brɪ'twiːn] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] ['welzli] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] ?

nature between Wallingford and Wellesley in respect of Mrs . Saumarez ?

自然 之间 沃灵福德 和 韦尔斯利 在 尊重 的 太太 . 索马雷兹 ?

问题的关键在于——沃灵福德和韦尔斯利之间是否对萨乌马雷兹夫人存在相当程度的嫉妒？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hi; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd] , [ˈræðər] [ˌkævəˈlɪrli] ,
If there was — and he brushed aside , rather cavalierly ,
如果 那里 曾是 — 和 他 刷过 旁边 , 相当 轻率地 ,
如果真有——他漫不经心地将此事抛诸脑后——

[ˈwelzlɪz] [dɪˈnaɪəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [deθ] ,
Wellesley's denial that it existed at the time of Wallingford's death ,
韦尔斯利 拒绝 那 它 存在 在 这 时间 的 - 死亡 ,
韦尔斯利否认在沃灵福德去世时它已经存在。

[ˈestimeɪtɪŋ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [dɪˈnaɪəl] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ,
estimating lightly that denial in face of the fact that the cause was still there ,
估算 轻轻 那 拒绝 在 脸 的 这 事实 那 这 原因 曾是 仍然 那里 ,
轻描淡写地估计, 面对病因依然存在的事实, 人们会否认。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwelzli] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] ,
and that Wellesley had admitted that it had existed ,
和 那 韦尔斯利 有 承认 那 它 有 存在 ,
韦尔斯利也承认它的确存在过。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] — [ðen] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [[ʊsd] [ðæt] [brɪˈtwiːn]
at one time — then the evidence as they had it clearly showed that between
在 — 时间 — 然后 这 证据 作为 他们 有 它 清楚地 显示 那 之间
[ˈsevn] . - [ænd; ənd][ˈsevn] . - [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪɜːz] [deθ] ,
7 . 30 and 7 . 49 on the evening of the late Mayor's death ,
7 . - 和 7 . - 在 这 晚上 的 这 晚的 市长的 死亡 ,
当时——他们掌握的证据清楚地表明, 在已故市长去世当晚7点30分至7点49分之间,

[ˈwelzli] [hæd; həd] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] .
Wellesley had ready and easy means of access to the Mayor's Parlour .
韦尔斯利 有 准备好 和 简单的 方法 的 使用权 到 这 市长的 客厅 .
韦尔斯利有便捷的途径进入市长会客厅。

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ(ː)vɪvɪfaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒeləsi] — [ðer; ðər]
Something might have occurred which had revived the old jealousy — there
某物 可能 有 发生 哪个 有 复苏 这 老的 妒忌 — 那里
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [siːn] ,
might have been a sudden scene ,
可能 有 到过 一个 突然 场景 ,
可能发生了一些事情, 重新激起了旧日的嫉妒——或许发生了什么突发事件,

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] , [haɪ] [wɜːrdz] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] ,
a quarrel , high words : it was a pity , a thousand pities ,
一个 争吵 , 高的 字 : 它 曾是 一个 遗憾 , 一个 千 可惜 ,
一场争吵, 几句激烈的言辞: 真是可惜, 千般可惜。

[ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] ,
that Dr . Wellesley refused to give the name of the person who ,
那 博士 . 韦尔斯利 拒绝 到 给 这 姓名 的 这 人 WHO ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
according to his story ,
根据 到 他的 故事 ,
韦尔斯利博士拒绝透露据他所说, 那个人的名字。

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntərv(ə)] [wɪtʃ] — —
was with him during the nineteen minutes ' interval which — —
曾是 和 他 期间 这 十九 分钟 - 间隔 哪个 — —
在十九分钟的休息时间里, 我一直陪着他——

" [ˈɡoʊɪŋ] [ded] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ! " [ˈwɪspəd] [ˈtænzli] [tuː; tə] [brent] .
" Going dead against him ! " whispered Tansley to Brent .
" 去 死的 反对 他 ! " 低声说道 坦斯利 到 布伦特 .
“我要跟他拼了!”坦斯利低声对布伦特说。

" [ðə; ði][oʊld] [tʃæps] ['teɪkən] - [dʒɑ:b][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

" The old chap's taken Meeking's job out of his hands .

" 这 老的 小伙子的 已采取 - 工作 出去 的 他的 双手 .

“这老家伙把米金的工作抢走了。”

[gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒrənə-z] [kɔ:rt] — [ɪf] [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [-]

Good thing this is a coroner's court — if a judge said as much as Seagrave's

好的 事物 这 是 一个 验尸官 法庭 — 如果 一个 法官 说 作为 很多 作为 西格雷夫

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'saɪz] ['dʒʊəri] ,

saying to an assize jury ,

说 到 一个 大 陪审团 ,

幸好这是验尸官法庭——如果法官像西格雷夫对巡回审判陪审团那样说话，

[gæd] ! ['welzli] [wʊd] [hæŋ] !

Gad ! Wellesley would hang !

加德 ! 韦尔斯利 会 悬挂 !

天哪！韦尔斯利会被绞死的！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪ:z] ['dʒɜ:rmən] !

Look at these jurymen !

看 在 这些 陪审员 !

看看这些陪审员！

[ðeə(r)] [hæf] [ded] - ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['welzlɪz] ['ɡɪltɪ] [ɔ:l'redɪ] ! "

They're half dead - certain that Wellesley's guilty already ! "

它们是 一半 死的 - 肯定 那 韦尔斯利 有罪的 已经 ! "

他们几乎可以肯定韦尔斯利有罪！

" [wel] ? " ['mʌtəd] [brent] .

" Well ? " muttered Brent .

" 出色地 ? " 低声说道 布伦特 .

“怎么样？”布伦特嘟囔道。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ][fa:r][ɔ:f] [ðæt] [steɪdʒ][maɪ'self] .

" I'm not so far off that stage myself .

" 我是 不是 所以 远的 离开 那 阶段 我 .

“我自己离那个阶段也不远了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd]

Why didn't he speak out , and

为什么 没有 他 说话 出去 , 和

他为什么不站出来说话？

[,pi: 'dʒɪ: -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

be done with it .

是 完毕 和 它 .

结束这件事吧。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ə'fer] [ðæn; ðən][aɪ] [gest] [æt; ət] , ['tænzli] — [ðæts] [wer]

There's been more in that love affair than I guessed at , Tansley — that's where

有 到过 更多的 在 那 爱 事务 比 我 猜对了 在 , 坦斯利 — 那就是 在哪里

[aɪ 'ti:][ɪz] !

it is !

它 是 !

坦斯利，这段恋情远比我想象的要复杂得多——就是这样！

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['æŋkʃəs] ['ɪnʌf] ['eniweɪ] — [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] !
The woman's anxious enough anyway — look at her !
这 女性的 焦虑的 足够的 反正 — 看 在 她 ！
这女人本来就够焦虑的了——看看她那副样子！

" ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:] [kɔ:rt] .
" **Mrs . Saumarez had come back into court .**
" 太太 . 索马雷兹 有 来 后退 进入 法庭 .
萨乌马雷兹夫人又回到了法庭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ['ɪnʌf] [ænd; ənd] ['i:gər] ['ɪnʌf] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [brɛnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She was pale enough and eager enough — and it seemed to Brent that she
她 曾是 苍白 足够的 和 渴望的 足够的 — 和 它 似乎 到 布伦特 那 她
[wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['kɔ:rənər] ,
was almost holding her breath as the old Coroner ,
曾是 几乎 保持 她 气息 作为 这 老的 验尸官 ,
她脸色苍白，神情急切——在布伦特看来，她几乎屏住了呼吸，因为那位老验尸官.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['kerfəli] - ['meɪərd] ['æksənts][ænd; ənd] [freɪɪz] ,
in his slow , carefully - measured accents and phrases ,
在 他的 慢的 , 小心 - 测量 口音 和 短语 ,
他说话缓慢而谨慎，语调和措辞都十分讲究。

[wɛnt] [ɑ:n][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [drɔ:n] [ə'ɡɛnst] ['welzli] .
went on piling up the damning conclusions that might be drawn against Wellesley .
去 在 桩 向上 这 令人震惊的 结论 那 可能 是 绘制 反对 韦尔斯利 .
继续列举可能对韦尔斯利不利的各种结论。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [ə'laʊ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [fər'ɡet] , ['dʒɛnt(ə)lmən] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **You must not allow yourselves to forget , gentlemen ,** " **he was saying ,**
" 你 必须 不是 允许 你们自己 到 忘记 , 先生们 , " 他 曾是 说 ,
“各位先生，你们千万不能忘记，”他说道。

" [ðæt] ['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['welzlɪz] [ə'sɜ:r(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:lər] ['dɔ:ɪŋ]
" **that Dr . Wellesley's assertion that he was busy with a caller during**
" 那 博士 . 韦尔斯利 断言 那 他 曾是 忙碌的 和 一个 呼叫者 期间
[ðə; ði] ['feɪtfl] [ˌnaɪn'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌŋkə'rɑ:bəreɪtɪd] .
the fateful nineteen minutes is wholly uncorroborated .
这 命运的 十九 分钟 是 完全 未经证实 .
“韦尔斯利博士声称，在致命的十九分钟里，他正忙于接听电话，但这一说法完全没有得到证实。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['sevrəl] — [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] , [aɪ] [θɪŋk] — [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæbliʃmənt] ,
There are several — four or five , I think — domestic servants in his establishment ,
那里 是 一些 — 四 或者 五 , 我 思考 — 国内的 仆人 在 他的 建立 ,
他的住处里有好几个佣人——我想大概有四五个吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and there was also his assistant in the house ,
和 那里 曾是 还 他的 助手 在 这 房子 ,
屋里还有他的助手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['peɪʃnts] ['ɡoʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] ,
and there were patients going in and out of the surgery ,
和 那里 是 患者 去 在 和 出去 的 这 外科手术 ,
手术室里有病人进进出出。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
but no one has been brought forward to prove that he was engaged with
但 不 — 有 到过 带来 向前 到 证明 那 他 曾是 已订婚的 和
[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
a visitor in his drawing - room .
一个 游客 在 他的 绘画 - 房间 .
但至今无人出面证明他曾在客厅里与访客交谈。

[nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪdəns] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] ,
Now you are only concerned with the evidence that has been put before you ,
现在 你 是 仅有的 担心的 和 这 证据 那 有 到过 放 前 你 ,
现在你只需要关注摆在你面前的证据。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [bəʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪdəns] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] .
and I am bound to tell you that there is no evidence that Dr .
和 我 是 边界 到 告诉 你 那 那里 是 不 证据 那 博士 .
['welzli] [hæd; həd] ['eni] ['kɔ:lər] — —
Wellesley had any caller — —
韦尔斯利 有 任何 呼叫者 — —
我必须告诉你，没有任何证据表明韦尔斯利博士接到过任何来电——

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ,
" **A woman's voice suddenly rang out , clear and sharp** ,
" 一个 女性的 嗓音 突然 响铃 出去 , 清除 和 锋利的 ,
“突然，一个女人的声音响起，清晰而尖锐，”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪ'mi:diətli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .
from a point of the audience immediately facing the Coroner .
从 一个 观点 的 这 观众 立即地 面向 这 验尸官 .
从正对验尸官的观众席位置来看。

" [hi:; hi][hæd; həd] !
" **He had !**
" 他 有 !
他有！

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:lər] !
I was the caller !
我 曾是 这 呼叫者 !
我就是打电话的人！

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['tænzli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɛəd] , [sæŋk] [bæk]
" **In the excitement of the moment Tansley sprang to his feet , stared , sank back**
" 在 这 激动 的 这 片刻 坦斯利 弹簧 到 他的 脚 , 凝视 , 沉没 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .
“在激动的那一刻，坦斯利猛地站了起来，盯着看，然后又跌坐在地上。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] !
" **Mrs . Mallett !**
" 太太 : 马利特 !
“马利特夫人！ ”

[ˈhu:ɪd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] !
Who'd have thought it !
谁会 有 想法 它 !
谁能想到呢！

" [brent] , [tu:] , [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] .
" **Brent , too , got up and looked .**
" 布伦特 , 也 , 得到 向上 和 看起来 :

布伦特也起身去看了看。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] ['hænsəm] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] - ['lɒkɪŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ə'mɪdst]
He saw a handsome , determined - looking woman standing amidst
他 锯 一个 英俊的 , 决定 - 寻找 女士 常设 在.....之中
他看到一位容貌姣好、神情坚定的女子站在人群中。

[ðə; ði] ['kloʊsli] - [pækt]
the closely - packed
这 密切 - 包装

紧密排列的

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[spek'teɪtəs] .
spectators .
观众 :

观众。

['mæli't] [sæt][baɪ][hɜ:r; hə'r][saɪd] ;
Mallett sat by her side ;
马利特 卫星 经过 她 边 ;

马利特坐在她旁边；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evidəntli] [strʌk] [dʌm] [wið; wiθ] ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]
he was evidently struck dumb with sudden amazement and was staring
他 曾是 显然 击 哑的 和 突然 惊愕 和 曾是 凝视
['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][hɜ:r; hə'r] ;
open - mouthed at her ;
打开 - 嘴巴 在 她 ;

他显然被突如其来的惊讶惊得说不出话来，张着嘴盯着她；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['evidəntli] [frendz] , [wɜ:r; wər]
on the other side , two or three men and women , evidently friends , were
在 这 其他 边 , 二 或者 三 男人 和 女性 , 显然 朋友们 , 是
[ɪk'spɒstʃəleɪtɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪntə'rʌptər] .
expostulating with the interrupter .
抗议 和 这 中断器 .

另一边，两三个男人和女人，显然是朋友，正在和打断他的人争论。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mæli't] [wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə'r] ['hʌzbəndz] ['wʌndər] [ænd; ənd][hɜ:r; hə'r]
But Mrs . Mallett was oblivious of her husband's wonder and her
但 太太 . 马利特 曾是 浑然不觉 的 她 丈夫的 想知道 和 她
[frendz] - [en'tri:ti:z] ;
friends ' entreaties ;
朋友们 - 恳求 ;

但马利特太太对丈夫的惊奇和朋友们的恳求浑然不觉；

[kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [fi:; ji] [spʊʊk] [ə'gen] .
confronting the Coroner she spoke again .
面对 这 验尸官 她 辐 再次 .

她面对验尸官再次开口说话。

" ['mɪstər] . ['si:greɪv] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kɔ:ld] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] !
" **Mr . Seagrave , I am the person who called on Dr . Wellesley !**
" 先生 . 西格雷夫 , 我 是 这 人 WHO 称为 在 博士 . 韦尔斯利 !

“西格雷夫先生，是我去拜访了韦尔斯利博士！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [klaɪr] [vɔɪs] .
" **she said in a loud , clear voice** .
" 她 说 在 一个 大声 , 清除 噪音 .

她用洪亮清晰的声音说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
" **I was there all the time you're discussing** ,
" 我 曾是 那里 全部 这 时间 你是 讨论 ,

“你所说的那些时间，我一直都在那里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [let] [em 'iː] [gɪv] ['eɪvɪdəns] [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] .
and if you'll let me give evidence you shall have it on my oath .
和 如果 你会 让 我 给 证据 你 将 有 它 在 我的 誓言 .

如果你允许我作证，我将以我的誓言为你作证。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [trə'duːst] [fɔːr; fər] [læk]
I am not going to sit here and hear an innocent man traduced for lack
我 是 不是 去 到 坐 这里 和 听到 一个 清白的 男人 被诋毁 为了 缺少
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪn] .
of a word of mine .
的 一个 单词 的 矿 .

我不会坐视一个无辜的人因为我一句话没说就被诋毁。

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] , [huː] [lʊkt] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪntə'rʌp](ə)n] , ['moʊʃənd] ['mɪsɪz] .
" **The Coroner , who looked none too well pleased at this interruption , motioned Mrs** .
" 这 验尸官 , WHO 看起来 没有任何 也 出色地 高兴 在 这 中断 , 示意 太太 .
['mæɪlt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd] .
Mallett to come forward .
马利特 到 来 向前 .

验尸官对这种打断显得很不高兴，示意马利特夫人上前。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [frʌm; frəm] ['welzli] ,
He waved aside impatiently a protest from Wellesley ,
他 挥手 旁边 不耐烦地 一个 反对 从 韦尔斯利 ,

他不耐烦地挥手打断了韦尔斯利的抗议。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɛɡɪŋ] [ðɪs] ['vɑːləntəri] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt]
who seemed to be begging this voluntary witness to go back to her seat
WHO 似乎 到 是 乞讨 这 自愿 证人 到 去 后退 到 她 座位
[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
and say nothing ,
和 说 没有什么 ,

她似乎在恳求这位自愿作证的证人回到座位上，什么也别说。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mæɪlt] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːkɪŋ] .
and , as Mrs . Mallett entered the witness - box , turned to Meeking .
和 , 作为 太太 . 马利特 进入 这 证人 - 盒子 , 转向 到 温顺 .

当马利特夫人走进证人席时，她转向了米金。

" [pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **Perhaps you'll be good enough to examine this witness , " he said a little**
" 也许 你会 是 好的 足够的 到 检查 这 证人 , " 他 说 一个 小的
[ɪrɪtəbli] .
irritably .
易怒地 .

“或许你有能力审查这位证人，”他有些不耐烦地说。

" [ðiːz] [ɪ'regjələr] [ɪntə'rʌpʃnz] !
" **These irregular interruptions** !
" 这些 不规则的 中断 !

“这些不规则的中断！

[bʌt; bət] [let] [hɜ:r; hər] [sei] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [sei] .

But let her say what she has to say .

但 让 她 说 什么 她 有 到 说 .

但就让她把想说的话都说出来吧。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] , [ɪn] [brɛnts] [əˈpɪnjən] , [lʊkt] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈleɪdi][tu:; tə][hæv; həv]

" Mrs . Mallett , in Brent's opinion , looked precisely the sort of lady to have

" 太太 . 马利特 , 在 布伦特的 观点 , 看起来 恰恰 这 种类 的 女士 到 有

[hɜ:r; hər] [sei] ,

her say ,

她 说 ,

在布伦特看来, 马利特夫人正是那种会发表意见的女士。

[ænd; ænd][tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] [raɪt] [aʊt] .

and to have it right out .

和 到 有 它 正确的 出去 .

并且要立刻把它说出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,

She was calm enough now ,

她 曾是 冷静的 足够的 现在 ,

她现在平静多了。

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ʊθ] [ænd; ænd][təʊld][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃənər] [ˈfɔ:rməli] [hu:]

and when she had taken the oath and told her questioner formally who

和 什么时候 她 有 已采取 这 誓言 和 讲述 她 提问者 正式地 WHO

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

she was ,

她 曾是 ,

当她宣誓并正式告诉询问者她是谁之后,

[ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .

she faced him with equanimity .

她 面对 他 和 平静 .

她平静地面对他。

[mi:kɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][kju:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz]

Meeking , somewhat uncertain of his ground , took his cue from the witness's

温顺 , 有些 不确定 的 他的 地面 , 采取 他的 提示 从 这 证人的

[drəˈmætɪk] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] .

dramatic intervention .

戏剧性 干涉 .

米金对自己的立场有些不确定, 于是从证人的戏剧性发言中得到了启发。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] , [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ɑ:n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwelzli] [æt; ət]

" Mrs . Mallett , did you call on Dr . Wellesley at

" 太太 . 马利特 , 做过 你 称呼 在 博士 . 韦尔斯利 在

“马利特夫人, 您拜访过韦尔斯利医生吗? ”

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 162]

[页 -]

[第162页]

[ˈsevən] . - [ɑ:n][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] — [ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [met]

7 . 30 on the evening in question — the evening on which Mr . Wallingford met

7 . - 在 这 晚上 在 问题 — 这 晚上 在 哪个 先生 . 沃灵福德 遇见

[hɪz; ɪz] [deθ] ? "

his death ? "

他的 死亡 ? "

是事发当晚7点30分吗? 就是沃林福德先生遇害的那晚?

" [aɪ][dɪd] . "

" **I did** . "

" 我 做过 . "

“我做了。”

" [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] ? "

" **By arrangement** ? "

" 经过 安排 ? "

“按约定？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] — [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] . "

" **Certainly — by arrangement** . "

" 当然 — 经过 安排 . "

“当然可以——事先约定。”

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] ? "

" **When was the arrangement made** ? "

" 什么时候 曾是 这 安排 制成 ? "

“这项安排是什么时候达成的？ ”

" [ðæt] [æftər'nu:n] . "

" **That afternoon** . "

" 那 下午 . "

那天下午。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [ænd; ənd][aɪ] [met] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .

Dr Wellesley and I met , in the market - place , about four o'clock .

博士 . 韦尔斯利 和 我 遇见 , 在 这 市场 - 地方 , 关于 四 点钟 .

我和韦尔斯利博士在集市上相遇，时间大约是四点钟。

[wi:; wi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ðen] . "

We made it then . "

我们 制成 它 然后 . "

我们当时成功了。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['striktli] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] ? "

" **Was it to be a strictly private interview** ? "

" 曾是 它 到 是 一个 严格 私人的 面试 ? "

“这是一次完全私人的面谈吗？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

" **Yes , it was** . "

" 是的 , 它 曾是 . "

“是的，确实如此。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ɪn]['paɪpərz] ['pæɪdʒ] . "

That was why I went to the side door in Piper's Passage . "

那 曾是 为什么 我 去 到 这 边 门 在 吹笛人的 通道 . "

这就是我为什么从派珀通道的侧门走的原因。

" [dɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [æd'mɪt][ju:; jə] [hɪm'self] ? "

" **Did Dr Wellesley admit you himself** ? "

" 做过 博士 . 韦尔斯利 承认 你 他自己 ? "

“韦尔斯利博士亲自录取了你吗？ ”

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ə; eɪ]

" **Yes , he did , and he took me straight up to his drawing - room by a**

" 是的 , 他 做过 , 和 他 采取 我 直的 向上 到 他的 绘画 - 房间 经过 一个

[saɪd] ['sterkeɪs] . "

side staircase . "

边 楼梯 . "

“是的，他确实这么做了，他直接带我走侧楼梯到他的客厅。”

" [noʊ][wʌn] [sɔ:] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ɪn] ? "
" **No one saw you going in ?** "
" 不 一 锯 你 去 在 ? "

“没人看到你进去吗？ ”

" [noʊ] ; [nɔ:r] [ˈli:vɪŋ] , [ˈi:ðər] ! "
" **No ; nor leaving , either !** "
" 不 ； 也不 离开 ， 任何一个 ! "

“不，我也不会离开！ ”

" [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈpraɪvəsi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] ? "
" **Why all this privacy , Mrs . Mallett ?** "
" 为什么 全部 这 隐私 ， 太太 ； 马利特 ？ "

“马利特夫人，您为什么这么注重隐私呢？ ”

" [maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [sɔ:rt] , [sɜ:r] ! "
" **My business was of a private sort , sir !** "
" 我的 商业 曾是 的 一个 私人的 种类 ， 先生 ! "

“先生，我的生意属于私人事务！ ”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "
" **Will you tell us what it was ?** "
" 将要 你 告诉 我们 什么 它 曾是 ？ "

“你能告诉我们那是什么吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [maɪ] [pərˈtɪkjələr] [oʊn] — [fɔ:r; fər]
" **I will tell you that I had reasons of my own — my particular own — for**
" 我 将要 告诉 你 那 我 有 原因 的 我的 自己的 — 我的 特别的 自己的 — 为了
[ˈsi:ɪŋ] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwelzlɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeɪər] . "
seeing Dr . Wellesley and the Mayor . "
看到 博士 ； 韦尔斯利 和 这 市长 ； "

“我可以告诉你，我去看望韦尔斯利医生和市长有我自己的理由——我个人的理由。”

" [ðə; ði] [ˈmeɪər] !
" **The Mayor !**
" 这 市长 !

“市长！

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈmeɪər] — [ðer; ðər] ? "
Did you see the Mayor — there ? "
做过 你 看 这 市长 — 那里 ？ "

你看到市长了吗？ ——就在那儿？

" [noʊ] . [aɪ] [ment] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] . "
" **No . I meant to see him , but I didn't .** "
" 不 ； 我 意思是 到 看 他 ， 但 我 没有 ； "

“不，我本来想见他的，但我没见到他。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwelzlɪz]
" **Do you mean that you expected to meet him there — in Dr . Wellesley's**
" 做 你 意思是 那 你 预期的 到 见面 他 那里 — 在 博士 ； 韦尔斯利
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
drawing - room ? "
绘画 - 房间 ？ "

“你是说你原本以为会在韦尔斯利博士的客厅里见到他吗？ ”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 ；

“不。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [hæd; həd][ˈtuːld][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs][ænd; ənd][ðə; ði]
Dr . Wellesley had told me of the door between his house and the
博士 . 韦尔斯利 有 讲述 我 的 这 门 之间 他的 房子 和 这
[muːt] [hɔːl] ,
Moot Hall ,
争议 大厅 ,

韦尔斯利博士曾告诉我他家和模拟法庭大厅之间有一扇门，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈæftər][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ]
and he said that after he and I had had our talk I could go
和 他 说 那 后 他 和 我 有 有 我们的 讲话 我 可以 去
[θruː] [ðæt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] ,
through that door to the Mayor's Parlour ,
通过 那 门 到 这 市长的 客厅 ,

他说，等我和他谈完之后，我就可以穿过那扇门去市长会客厅了。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
where I should be sure to find Mr . Wallingford at that time . "

在哪里 我 应该 是 当然 到 寻找 先生 . 沃灵福德 在 那 时间 . "

我那时肯定能在那里找到沃林福德先生。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðen] , [dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] ?
Then , did you go to see Mr . Wallingford ?
然后 , 做过 你 去 到 看 先生 . 沃灵福德 ?

那么，你去拜访沃林福德先生了吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ˈæftər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] ? "
" After talking with Dr . Wellesley ? "
" 后 说 和 博士 . 韦尔斯利 ? "

“和韦尔斯利博士谈过之后？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] — [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] — — "
He showed me the way — opened the door for me — — "
他 显示 我 这 方式 — 打开 这 门 为了 我 — — "

他为我指明了方向——为我打开了大门——”

" [steɪ] , [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "
" Stay , what time would that be ? "
" 停留 , 什么 时间 会 那 是 ? "

“留下来，大概几点？ ”

" [ə'baʊt] [ˈseɪvən] . - [ɔːr][soʊ] .
" **About 7 . 35 or so .**
" 关于 7 . - 或者 所以 .

大约7.35左右。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈentərd] . "
I went along the passage to the Mayor's Parlour , but I never entered ."
我 去 沿着 这 通道 到 这 市长的 客厅 , 但 我 绝不 进入 . "
我沿着通道走向市长会客厅，但我始终没有进去。

" [ˈnevər] [ˈentərd] ?
" **Never entered ?**
" 绝不 进入 ?

从未进入过？

[waɪ] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæliɪt] ? "
Why , now , Mrs . Mallett ?"
为什么 , 现在 , 太太 . 马利特 ? "

为什么是现在，马利特夫人？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
" **Because , as I reached the door , I heard people talking inside the Parlour .**
" 因为 , 作为 我 达到 这 门 , 我 听到 人们 说 里面 这 客厅 .
“因为当我走到门口时，我听到客厅里有人在说话。”

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] .
So I went back .
所以 我 去 后退 .

于是我又回去了。

" [ˌpiːˈdʒiː] - []
" **[Pg 164]**
" [页 -]

[第164页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[huːz] [ˈvɔɪsɪz] ?
WHOSE VOICES ?
谁 声音 ?

谁的声音？

[em]
M
M

M

[ɪk] , [huː] [baɪ] [ɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [nuː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n]
eeking , who by long experience knew the value of dramatic effect in the examination
eeking , WHO 经过 长的 经验 知道 这 价值 的 戏剧性 影响 在 这 考试
[ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
of witnesses ,
的 证人 ,

伊金凭借多年的经验，深知在质询证人时运用戏剧性效果的重要性。

[tʊk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmæliɪts] [streɪndʒ][ænd; ænd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈnaʊnsmənt] .
took full advantage of Mrs . Mallett's strange and unexpected announcement .
采取 满的 优势 的 太太 . 马利特的 奇怪的 和 意外 公告 .

充分利用了马利特太太那奇怪而又出人意料的宣布。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — [hi:; hi] [nu:] [wel] [ˈɪnʌf] [ðæt] [wen] [hi:; hi][steərd] [ˈlðəɹ]
He paused , staring at her — he knew well enough that when he stared other
他 暂停 , 凝视 在 她 — 他 知道 出色地 足够的 那 什么时候 他 凝视 其他
[foʊk] [wʊd] [ster] [tu:] .
folk would stare too .
民间 会 盯 也 .

他停顿了一下，盯着她看——他很清楚，当他盯着别人看时，其他人也会盯着他看。

[soʊ][fɔ:r; fəɹ][ə; ei] [fʊl] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈrestɪd] — [ðer; ðəɹ] [stʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] , [ˈrezəlu:t]
So for a full moment the situation rested — there stood Mrs . Mallett , resolute
所以 为了 一个 满的 片刻 这 情况 休息 — 那里 站立 太太 . 马利特 , 坚决
[ænd; ənd] [ˌʌnˈmu:vɪd] , [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,
and unmoved , in the box ,
和 不动 , 在 这 盒子 ,
于是，局面就这样僵持了一会儿——马利特夫人坚定而镇定地站在箱子里。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kɔ:rt] [fɪkst] [fʊl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
with every eye in the crowded court fixed full upon her ,
和 每一个 眼睛 在 这 挤 法庭 固定的 满的 之上 她 ,
拥挤的法庭上所有人的目光都紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [mi:kɪŋ] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtentli] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv][set] [ˈpɜ:rpəs] , [hæf] -
and Meeking still gazing at her intently — and , of set purpose , half -
和 温顺 仍然 凝视 在 她 专注地 — 和 , 的 放 目的 , 一半 -
[ɪnˈkredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .
米金仍然专注地盯着她——而且，带着某种目的，半信半疑。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ˈsɪnɪk(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊn] [wen] , [æt; ət][læst] ,
There was something intentionally sceptical , cynical , in his tone when , at last ,
那里 曾是 某物 故意 怀疑论者 , 愤世嫉俗 , 在 他的 语气 什么时候 , 在 最后的 ,
[hi:; hi] [spoʊk] :
he spoke :
他 辐 :

最后他开口说话时，语气中带着一丝刻意的怀疑和愤世嫉俗：

" [du:][ju:; jʊ] [seɪ] — [ɑ:n] [oʊθ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [went] , [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈtwi:n] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] .
" Do you say — on oath — that you went , through the door between Dr .
" 做 你 说 — 在 誓言 — 那 你 去 , 通过 这 门 之间 博士 :
[ˈwelzlɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ,
Wellesley's house and the Moot Hall ,
韦尔斯利 房子 和 这 争议 大厅 ,
“你是否发誓说，你穿过了韦尔斯利博士家和模拟法庭大厅之间的那扇门，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] — [ðæt] [ˈi:vniŋ] ? "
to the Mayor's Parlour — that evening ? "
到 这 市长的 客厅 — 那 晚上 ? "
当晚去市长会客厅？

" [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] , " [kəˈrektɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] .
" To the door of the Mayor's Parlour , " corrected Mrs . Mallett .
" 到 这 门 的 这 市长的 客厅 , " 已更正 太太 . 马利特 .
“到市长会客厅门口，”马利特夫人纠正道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ][dɪd] ! "
I did ! "
我 做过 ! "

我做到了！

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ? "
" Was the door closed ? "
" 曾是 这 门 关闭 ? "

“门关上了吗？”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] . "
" The door was closed . "
" 这 门 曾是 关闭 . "

“门关上了。”

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ? "
" But you say you heard voices ? "
" 但 你 说 你 听到 声音 ? "

“但你说你听到了声音？”

" [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] — [wɪ'ðɪn] . "
" I heard voices — within . "
" 我 听到 声音 — 之内 . "

“我听到了内心的声音。”

" [hu:z] ['vɔɪsɪz] ?
" Whose voices ? "
" 谁 声音 ? "

“是谁的声音？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .
" That I can't say . "
" 那 我 不能 说 . "

“我无法回答。”

[aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] . "
I couldn't distinguish them . "
我 不能 区分 他们 . "

我无法区分它们。

" [wel] , [dɪd][ju;; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [vɔɪs] ? "
" Well , did you hear the Mayor's voice ? "
" 出色地 , 做过 你 听到 这 市长的 嗓音 ? "

“你听到市长的声音了吗？”

" [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [vɔɪs] .
" I tell you I couldn't distinguish any voice . "
" 我 告诉 你 我 不能 区分 任何 嗓音 . "

我告诉你，我根本分辨不出任何声音。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] , ['eniweɪ] , [ɪn] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .
There were two people talking inside the Mayor's Parlour , anyway , in loud voices .
那里 是 二 人们 说 里面 这 市长的 客厅 , 反正 , 在 大声 声音 .

总之，市长办公室里有两个人在大声交谈。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ɪn][fækt] , [aɪ]
It seemed to me that they were both talking at the same time — in fact , I
它 似乎 到 我 那 他们 是 两个都 说 在 这 相同的 时间 — 在 事实 , 我
[θɔ:t] — — "
thought — — "
想法 — — "

我觉得他们俩好像同时在说话——事实上，我当时想——”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [di'mɑ:ndɪd] [mi:kɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mæɪlt] [pɔ:zd] .
" **What did you think ?** " **demanded Meeking , as Mrs . Mallett paused .**
" 什么 做过 你 思考 ? " 要求 温顺 , 作为 太太 . 马利特 暂停 .

“你觉得怎么样？”米金问道，这时马利特太太停顿了一下。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [hu:'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] —
" **Well , I thought that , whoever they were , the two people were quarrelling —**
" 出色地 , 我 想法 那 , 谁 他们 是 , 这 二 人们 是 争吵 —
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [laʊd] ,
the voices were loud ,
这 声音 是 大声 ,

“嗯，我当时想，不管他们是谁，这两个人肯定在争吵——声音很大，

['lɪftɪd] , ['æŋgri] , [aɪ] [θɔ:t] . "
lifted , angry , I thought : "
抬起 , 生气的 , 我 想法 . "

“我怒气冲冲地想。”

" [ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] ? "
" **And yet you couldn't distinguish them ?** "
" 和 然而 你 不能 区分 他们 ? "

“可是你却分不清它们？ ”

" [nʊʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] .
" **No , I couldn't .**
" 不 , 我 不能 .

不，我做不到。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['meɪɜ:z] [vɔɪs] [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ'd] [ɡɔ:n] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]
I might have recognized the Mayor's voice perhaps , if I'd gone closer to the
我 可能 有 认可 这 市长的 嗓音 也许 , 如果 ID 已消失 更近 到 这
[dɔ:r] [ænd; ænd] ['lɪsnd] ,
door and listened ,
门 和 听着 ,

如果我当时走近门边仔细听，或许就能认出市长的声音了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] .
but I didn't stay .
但 我 没有 停留 .

但我没有留下来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] — [aɪ] [went] [streɪt] [bæk] . "
As soon as I heard — what I have told you of — I went straight back . "
作为 很快 作为 我 听到 — 什么 我 有 讲述 你 的 — 我 去 直的 后退 . "

我一听到——就是我跟你说的那些事——就立刻赶回去了。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
" **By the same way ?**
" 经过 这 相同的 方式 ?

“以同样的方式？ ”

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzlɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
To Dr . Wellesley's drawing - room ? "
到 博士 . 韦尔斯利 绘画 - 房间 ? "

去韦尔斯利博士的客厅吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ? "

" **What happened then ?** "

" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？ ”

" [aɪ][ˈtɔʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [hæd; həd] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

" **I told Dr . Wellesley that the Mayor had somebody with him and**

" 我 讲述 博士 . 韦尔斯利 那 这 市长 有 某人 和 他 和

[ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [haɪ] [wɜːrdz] ,

that they appeared to be having high words ,

" 那 他们 出现 到 是 拥有 高的 字 ,

“我告诉韦尔斯利博士，市长身边有一个人，他们似乎在高谈阔论。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stɔːp][hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈɡen] [nekst]

and as I didn't want to stop he suggested that I should come again next

" 和 作为 我 没有 想 到 停止 他 建议 那 我 应该 来 再次 下一个

[ˈiːvɪŋ] .

evening .

" 晚上 .

因为我不想离开，他建议我第二天晚上再来。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] . "

Then I went home . "

" 然后 我 去 家 . "

然后我就回家了。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [ˈɪntuː][ˈpaɪpərz] [ˈpæsɪdʒ] ? "

" **In the same way — by the private door into Piper's Passage ?** "

" 在 这 相同的 方式 — 经过 这 私人的 门 进入 吹笛人的 通道 ? "

“同样地——通过通往派珀通道的私人入口？ ”

" [ɪɡˈzæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [aʊt] ? "

" **Did Dr . Wellesley go downstairs with you and let you out ?** "

" 做过 博士 . 韦尔斯利 去 楼下 和 你 和 让 你 出去 ? "

“韦尔斯利医生陪你下楼放你出去了吗？ ”

" [hiː; hi][dɪd] .

" **He did** .

" 他 做过 .

“他做到了。”

" [[piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 166]**

" [页 -]

[第166页]

" [siː] [ˈenɪbɑːdi] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ? "

" **See anybody about on that occasion ?** "

" 看 任何人 关于 在 那 场合 ? "

“那天晚上你看到其他人了吗？ ”

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwelzlɪz] [æt; ət][ˈsevən] . - ? "
And you went to Dr . Wellesley's at 7 . 30 ? "
和 你 去 到 博士 . 韦尔斯利 在 7 . - ? "

你7点半去了韦尔斯利博士家？

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
" **Just about that** . "
" 只是 关于 那 . "

“差不多就是这样。”

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Then you were with him most of the time you were there — in his**
" 然后 你 是 和 他 最多 的 这 时间 你 是 那里 — 在 他的
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? "
drawing - room ? "
绘画 - 房间 ? "

“那么你在那里的大部分时间都和他在一起——在他的客厅里？”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly !**
" 当然 ！

“当然！

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [spent] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz]
All the time except for the two or three minutes spent in going to the Mayor's
全部 这 时间 除了 为了 这 二 或者 三 分钟 花费 在 去 到 这 市长的
[ˈpɑ:rlər] . "
Parlour . "
客厅 . "

除了去市长办公室那两三分钟之外，其他时间都待在那里。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwelzli] ? "
" **Talking to Dr . Wellesley ? "**
" 说 到 博士 . 韦尔斯利 ? "

“在和韦尔斯利博士谈话吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course !**
" 的 课程 ！

“当然！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] ? "
What do you suppose I went for ? "
什么 做 你 认为 我 去 为了 ? "

你猜我选了什么？

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ! " [rɪˈtɔ:tid] [mi:kɪŋ] ,
" **That's just what I want to find out ! " retorted Meeking ,**
" 那就是 只是 什么 我 想 到 寻找 出去 ！ " 反驳 温顺 ,

“这正是我想要弄清楚的了！”米金反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] , [naʊ] [ɔ:l][əˈgɑ:g][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with a glance that took in the audience , now all agog with excitement .
和 一个 瞥一眼 那 采取 在 这 观众 , 现在 全部 兴奋 和 激动 .

他瞥了一眼观众，观众们顿时兴奋不已。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [juː 'es] , ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] ？
" **Will you tell us , Mrs . Mallett ？**
" 将要 你 告诉 我们 ， 太太 ： 马利特 ？

“马利特夫人，您能告诉我们吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪts] ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wel] - [kʌt] [lɪps] [fɪkst]
" **Mrs . Mallett's handsome face became rigid , and her well - cut lips fixed**
" 太太 ： 马利特的 英俊的 脸 成为 死板的 ， 和 她 出色地 - 切 嘴唇 固定的
[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
themselves in a straight line .
他们自己 在 一个 直的 线 。

“马利特太太英俊的脸庞变得僵硬，她轮廓分明的嘴唇也抿成了一条直线。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪ'lækst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ræp] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd] .
But she relaxed them to rap out one word .
但 她 轻松 他们 到 说唱 出去 一 单词 。

但她放松了肌肉，用说唱的方式说出了一个词。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

" [noʊ] ！ "
" **No ！** "
" 不 ！ "

“不！ ”

" [kʌm] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] ！
" **Come , now , Mrs . Mallett ！**
" 来 ， 现在 ， 太太 ： 马利特 ！

“来吧，马利特太太！ ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
This is a serious , a very serious inquiry .
这 是 一个 严肃的 ， 一个 非常 严肃的 询问 。

这是一项严肃的、非常严肃的调查。

[aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]
It is becoming more serious the more it becomes mysterious , and it is
它 是 成为 更多的 严肃的 这 更多的 它 变成 神秘 ， 和 它 是
[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [mɪ'stɪriəs] .
becoming increasingly mysterious .
成为 日益 神秘 。

事情越发神秘，也越发显得严重，而且事情本身也变得越来越神秘。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [tʊtɔld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['siːkrətli] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzlɪz] [haʊs]
You have already told us that you went secretly to Dr . Wellesley's house
你 有 已经 讲述 我们 那 你 去 偷偷 到 博士 ： 韦尔斯利 房子
[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
in order that you might see him and ,
在 命令 那 你 可能 看 他 和 ，

你已经告诉我们，你偷偷去了韦尔斯利博士家，以便能见到他，

[ˈæftərwɜːrdz] , [ðə; ðɪ] ['meɪər] , ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] .
afterwards , the Mayor , Mr . Wallingford .
然后 ， 这 市长 ， 先生 ： 沃灵福德 。

随后，市长沃林福德先生。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] [kɔːz] , [fɔːr; fər] [ðiːz]
Now , you must have had some very special reason , or cause , for these
现在 , 你 必须 有 有 一些 非常 特别的 原因 , 或者 原因 , 为了 这些
['intəvjʊːz] .
interviews .
访谈 .

看来你进行这些采访一定有非常特殊的原因或理由。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Tell me what it was .
告诉 我 什么 它 曾是 .

告诉我那是什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mælit] ? "
What was it , Mrs . Mallett ? "
什么 曾是 它 , 太太 . 马利特 ? "

什么事，马利特太太？

" [noʊ] ! [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] !
" No ! That's my business !
" 不 ! 那就是 我的 商业 !

“不！那是我的事！”

['noʊbəːdi] ['elsɪz] .
Nobody else's .
无人 其他人的 .

其他人的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] . "
I shall not say . "
我 将 不是 说 . "

我不会说。

" [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzli] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
" Does Dr . Wellesley know what it was ? "
" 做 博士 . 韦尔斯利 知道 什么 它 曾是 ? "

韦尔斯利博士知道那是什么吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
" Of course ! "
" 的 课程 ! "

“当然！”

" [wʊd] [ðə; ði] ['meɪər] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [juːd] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" Would the Mayor have known if you'd seen him ? "
" 会 这 市长 有 已知 如果 你会 已见 他 ? "

“如果你见过他，市长会知道吗？”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]
" Considering that that was the object I had in wanting to see him , of
" 考虑 那 那 曾是 这 目的 我 有 在 想要 到 看 他 , 的
[kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] !
course he would !
课程 他 会 !

“考虑到我见他的目的就是为了让见他，他当然会来！”

" [rɪ'tɔːtɪd] ['mɪsɪz] . ['mælit] .
" retorted Mrs . Mallett .
" 反驳 太太 . 马利特 .

“马利特太太反驳道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [ˈɑːbvɪəs] . "

" **I should think that's obvious** . "

" 我 应该 思考 那就是 明显的 . "

“我觉得这显而易见。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

" **But you didn't see him , eh ?** "

" 但 你 没有 看 他 , 嗯 ? "

“但你没看见他，是吗？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] ! "

" **You know very well I didn't !** "

" 你 知道 非常 出色地 我 没有 ！ "

“你很清楚我没有！ ”

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈmædəm] , " [sed] [miːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [ˈprɒmptɪtjuːd] .

" **Pardon me , madam , said Meeking with lightning - like promptitude** .

" 赦免 我 , 女士 , " 说 温顺 和 闪电 - 喜欢 迅速 .

“对不起，夫人，”米金以闪电般的速度说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

" **I don't know anything of the sort !**

" 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 ！

“我对此一无所知！ ”

[haʊˈevər] , [dʌz] [ˈeniwʌn] [els] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˈbɪznəs] ? "

However , does anyone else know of this — business ? "

然而 , 做 任何人 别的 知道 的 这 — 商业 ? "

不过，还有其他人了解这方面的生意吗？

" [ðæt] , [tuː] , [ɪz][maɪ][kənˈsɜːrɪn] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlt] ,

" **That , too , is my concern , declared Mrs . Mallett ,**

" 那 , 也 , 是 我的 忧虑 , " 声明 太太 : 马利特 ,

“这也是我所担心的，”马利特夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [ˈbraɪdlɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærɪstərz] [swɪft] [rɪˈplaɪ] .

who had bridled indignantly at the barrister's swift reply .

WHO 有 勒住 愤慨地 在 这 大律师的 迅速 回复 .

他对律师迅速的答复感到愤慨不已。

" [aɪ] [ʃænt] [seɪ] . "

" **I shan't say .** "

" 我 不会 说 . "

“我无可奉告。”

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "

" **Does your husband know of it ?** "

" 做 你的 丈夫 知道 的 它 ? "

你丈夫知道这件事吗？

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈiːðər] ! "

" **I'm not going to say that , either !** "

" 我是 不是 去 到 说 那 , 任何一个 ！ "

“我也不会这么说！ ”

" [dɪd][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — [huː] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [trʌsˈtiːz] — [dɪd][hiː; hi] [noʊ]

" **Did your husband — who , I believe , is one of the Town Trustees — did he know**

" 做过 你的 丈夫 — WHO , 我 相信 , 是 — 的 这 镇 受托人 — 做过 他 知道

[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə]

of your visit to

的 你的 访问 到

“你的丈夫——我相信他是镇理事会成员之一——是否知道你来访过？ ”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈwelzlɪz] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈkeɪzn] ? "
Dr . Wellesley's house on this particular occasion ? "
博士 . 韦尔斯利 房子 在 这 特别的 场合 ? "
这次是在韦尔斯利博士的家里吗?

" [aɪl] [ˈænsər] [ðæt] !
" I'll answer that !
" 患病的 回答 那 !

我会回答这个问题!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] . "
He did not . "
他 做过 不是 . "

他没有。

" [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈwelzlɪz] ?
" Where was he , while you were at Dr Wellesley's ?
" 在哪里 曾是 他 , 尽管 你 是 在 博士 . 韦尔斯利 ?
“你去韦尔斯利博士那里的时候，他在哪里？”

[hæd; həd][juː; jʊ][left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ? "
Had you left him at home ? "
有 你 左边 他 在 家 ? "

你把他独自留在家里了吗?

" [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [brɪˈɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [maɪˈself] .
" No , he had gone out before I went out myself .
" 不 , 他 有 已消失 出去 前 我 去 出去 我 .
“不，他比我先出去了。”

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
As to where he was ,
作为 到 在哪里 他 曾是 ,

至于他当时在哪里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [klʌb] [ɔːr][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən]
I should say he was either at the Conservative Club or at Mr . Simon
我 应该 说 他 曾是 任何一个 在 这 保守的 俱乐部 或者 在 先生 . 西蒙
Crood's .

我应该说他当时要么在保守党俱乐部，要么在西蒙·克鲁德先生家。

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈreləvənt] ?
Is it relevant ?
是 它 相关的 ?

这相关吗?

" [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [miːkɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]
" Amidst a ripple of laughter Meeking made a gesture which signified that he
" 在.....之中 一个 波纹 的 笑声 温顺 制成 一个 手势 哪个 表示 那 他
[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmælət] ,
had done with Mrs . Mallett ,
有 完毕 和 太太 . 马利特 ,
一阵轻笑声中，米金做了个手势，表示他已经和马利特太太说完了。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
and she presently stepped down from the witness - box .
和 她 目前 步 向下 从 这 证人 - 盒子 .

她随即离开了证人席。

[miːkɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
Meeking turned to the Coroner .
温顺 转向 到 这 验尸官 .

米金转向验尸官。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɪn] [ðæt] [bɑːks] [ə'gen] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to have Dr . Wellesley in that box again , sir , " he said .
" 我 想 到 有 博士 . 韦尔斯利 在 那 盒子 再次 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我想让韦尔斯利博士再次躺在那个盒子里，”他说。

" [let] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwelzli] [biː; bi] [riˈkɔːld] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
" Let Dr . Wellesley be recalled , " commanded the Coroner .
" 让 博士 . 韦尔斯利 是 召回 , " 命令 这 验尸官 .

“召回韦尔斯利医生，”验尸官命令道。

[ˈwelzli] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [lʊkt] [vekst] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Wellesley , once more in the full gaze of the court , looked vexed and impatient .
韦尔斯利 , 一次 更多的 在 这 满的 目光 的 这 法庭 , 看起来 烦恼 和 不耐烦 .

韦尔斯利再次出现在法庭众人的注视下，显得恼怒而焦躁。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ]
Those who had occasionally glanced at him while Mrs . Mallett was giving
那些 WHO 有 偶尔 瞥了一眼 在 他 尽管 太太 . 马利特 曾是 给予

[hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz]
her evidence had observed that he showed signs of being by no means
她 证据 有 观察到 那 他 显示 标志 的 存在 经过 不 方法

[pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [saɪnz] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ɪntər'venʃ(ə)n] —
pleased at the turn things had taken since her sudden intervention —
高兴 在 这 转动 事物 有 已采取 自从 她 突然 干涉 —

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [fraʊnd] ;
sometimes he had frowned ;
有时 他 有 皱眉 ;

在马利特夫人作证期间，偶尔瞥见他的人注意到，自从她突然介入以来，事情的发展让他很不高兴——有时他会皱眉；

[wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
once or twice he had muttered to himself .
一次 或者 两次 他 有 低声说道 到 他自己 .

他曾一两次喃喃自语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ˈblækli] [æt; ət] [miːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbærɪstər] [wʌns] [mɔːr] [kən'frʌntɪd]
And he now looked blackly at Meeking as the barrister once more confronted
和 他 现在 看起来 黑 在 温顺 作为 这 律师 一次 更多的 面对

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当律师再次与他对峙时，他恶狠狠地瞪着米金。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈwɪtnəs] ? " [æskt] [miːkɪŋ] [ə'brʌptli] .
" You have heard the evidence of the last witness ? " asked Meeking abruptly .
" 你 有 听到 这 证据 的 这 最后的 证人 ? " 问 温顺 突然 .

“你听取了最后一位证人的证词吗？”米金突然问道。

" [ɔːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ˈwelzli] .
" All of it , " replied Wellesley .
" 全部 的 它 , " 回复 韦尔斯利 .

“全部，”韦尔斯利回答道。

" [ɪz][aɪ'ti:] [kə'rekt] [æz; əz][tu:; tə] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ? "

" Is it correct as to details of time ? "

" 是 它 正确的 作为 到 细节 的 时间 ？ "

“时间细节是否准确？ ”

" [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [kwɑɪt] ! "

" So far as I recollect , quite ! "

" 所以 远的 作为 我 追忆 , 相当 ! "

“就我记忆所及，确实如此！ ”

" [wen] ['mɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpraɪvət] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [jɔr; jər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

" When Mrs . Mallett went by the private door between your drawing - room and

" 什么时候 太太 . 马利特 去 经过 这 私人的 门 之间 你的 绘画 - 房间 和

[ðə; ðɪ] [mu:t] [hɔ:l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['meɪər] ,

the Moot Hall to see the Mayor ,

这 争议 大厅 到 看 这 市长 ,

“当马利特夫人从你客厅和模拟法庭之间的私人门去见市长时，

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?

what did you do ?

什么 做过 你 做 ？

你做了什么？

" [ˌpi: 'dʒi:] - [

" [Pg 169]

" [页 -]

[第169页]

" ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "

" Waited for her in my drawing - room . "

" 等待 为了 她 在 我的 绘画 - 房间 . "

我在客厅等她。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɒz; wəz][fɪ:; fɪ] [ə'weɪ] ? "

" How long was she away ? "

" 如何 长的 曾是 她 离开 ？ "

她离开多久了？

" [faɪv] ['mɪnɪts] [pər'hæps] . "

" Five minutes perhaps . "

" 五 分钟 也许 . "

“大概五分钟吧。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meɪər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] ? "

" Had you made any appointment with the Mayor on her behalf ? "

" 有 你 制成 任何 预约 和 这 市长 在 她 代表 ？ "

你有没有代表她和市长预约过？

" [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] . "

" No . I had not . "

" 不 . 我 有 不是 . "

“不，我没有。”

" [ju:; jʊ] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] —

" You sent her to see him on the chance of her finding him there —

" 你 发送 她 到 看 他 在 这 机会 的 她 寻找 他 那里 —

[ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] ? "

in the Mayor's Parlour ? "

在 这 市长的 客厅 ？ "

“你派她去见他，是希望她能在那里——市长的会客厅里——找到他？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

" **There was no chance about it** .

" 那里 曾是 不 机会 关于 它 :

“毫无可能。”

[aɪ] [nu:] — [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)] [dɪd] — [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ['wɒlɪŋfəd] [spent]

I knew — as a good many other people did — that just then Wallingford spent

我 知道 — 作为 一个 好的 许多 其他 人们 做过 — 那 只是 然后 沃灵福德 花费

[ɔ:lmʊʊst] ['evri] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] . "

almost every evening in the Mayor's Parlour . "

" 几乎 每一个 晚上 在 这 市长的 客厅 :

我知道——就像许多其他人一样——当时沃灵福德几乎每天晚上都待在市长会客厅里。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['i:vniŋ] [ə'tendəns]

" **Had you ever visited him in the Mayor's Parlour during these evening attendances**

" 有 你 曾经 到访 他 在 这 市长的 客厅 期间 这些 晚上 出席人数

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "

of his ? "

" 的 他的 ? "

“你是否曾在他晚间接见市长期间，到市长会客厅拜访过他？ ”

" [oʊ] , [jes] — ['sevrəl] [taɪmz] ! "

" **Oh , yes — several times !** "

" 哦 , 是的 — 一些 时代 ! "

“哦，是的——好几次！ ”

" [baɪ] [ðɪs] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [dɔ:r] ? "

" **By this communicating door ?** "

" 经过 这 沟通 门 ? "

“通过这扇门？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

" **Certainly** .

" 当然 :

“当然。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɛm 'i:] . "

And he had made use of it in coming to see me . "

" 和 他 有 制成 使用 的 它 在 未来 到 看 我 :

他正是利用这一点来看望我的。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] — [aɪ] [mi:n] ,

" **Do you know what the Mayor was doing on these occasions — I mean ,**

" 做 你 知道 什么 这 市长 曾是 正在做 在 这些 场合 — 我 意思是 ,

“你知道市长在这些场合都做了些什么吗——我的意思是，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [spent] [soʊ] [mʌt] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][æn; ən]

do you know why he spent so much time at the Mayor's Parlour of an

做 你 知道 为什么 他 花费 所以 很多 时间 在 这 市长的 客厅 的 一个

['i:vniŋ] ? "

evening ? "

" 晚上 ? "

你知道他为什么晚上要在市长会客厅待那么久吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 :

“是的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] — [aɪ]
It had nothing whatever to do with the subject of this inquiry — I
它 有 没有什么 任何 到 做 和 这 主题 的 这 询问 — 我
[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ,
tell you that on my honour ,
告诉 你 那 在 我的 荣誉 ,
这件事与本次调查的主题毫无关系——我以我的荣誉向你保证，

[ɑːn][maɪ] [oʊθ] .
on my oath .
在 我的 誓言 .

我以我的誓言起誓。

[ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] ! " "
Nothing whatever ! " "
没有什么 任何 ! " "

什么都没有！

" [juː; jʊ] [miːn] — [dəˈrektli; daɪˈrektli] ?
" **You mean — directly ?**
" 你 意思是 — 直接地 ?

你是说——直接？

" [miːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [ˈsləʊli]
" **Meeking threw a good deal of significance into this question , which he put slowly**
" 温顺 扔 一个 好的 交易 的 意义 进入 这 问题 , 哪个 他 放 缓慢地
,
.
,

“米金在这个问题上投入了大量精力，他慢慢地提出了这个问题，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] .
and with a peculiarly meaning glance at his witness .
和 和 一个 奇特地 意义 瞥一眼 在 他的 证人 .

他带着一种意味深长的眼神看向证人。

[bʌt; bət] [ˈwelzli] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
But Wellesley either did not see or affected not to see any significance ,
但 韦尔斯利 任何一个 做过 不是 看 或者 做作的 不是 到 看 任何 意义 ,
但韦尔斯利要么没看到，要么装作没看到任何意义。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] [ˈpraːmptli] :
and his answer came promptly :
和 他的 回答 来了 及时 :

他的回答很快：

" [aɪ] [miːn] [pɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
" **I mean precisely what I say — as I always do .**
" 我 意思是 恰恰 什么 我 说 — 作为 我 总是 做 .

“我说的就是我的意思——就像我一直以来那样。”

" [miːkɪŋ] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈaɪnɪŋ] [ˈwelzli] [stiːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
" **Meeking leaned across the table , eyeing Wellesley still more closely .**
" 温顺 倾斜 穿过 这 桌子 , 觊觎 韦尔斯利 仍然 更多的 密切 .

“米金俯身越过桌子，更加仔细地打量着韦尔斯利。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ,
" **Do you think , knowing all that you do now ,**
" 做 你 思考 , 会心 全部 那 你 做 现在 ,

“你现在知道了所有的事情，你觉得.....”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ?
that it had anything to do with it indirectly ?
那 它 有 任何事物 到 做 和 它 间接 ？
它与此事有任何间接关系吗？

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] !
Indirectly !
间接 ！
间接地！

" [self] - [kən'trəʊld] [ðʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['welzli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv]
" **Self - controlled though he was , Wellesley could not repress a start of**
" 自己 - 受控 尽管 他 曾是 , 韦尔斯利 可以 不是 抑 一个 开始 的
[sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃən] .
surprise at this question .
惊喜 在 这 问题 .
尽管韦尔斯利一向很克制，但听到这个问题时，他还是忍不住露出了惊讶的表情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ʌnɪk'spektɪd] — [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [ðʊz] [huː] , [laɪk] [brent]
It was obviously unexpected — and it seemed to those who , like Brent
它 曾是 明显地 意外 — 和 它 似乎 到 那些 WHO , 喜欢 布伦特
[ænd; ænd] ['tænzli] , [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,
and Tansley , were watching him narrowly ,
和 坦斯利 , 是 观看 他 勉强 ,
这显然出乎意料——对于像布伦特和坦斯利这样密切关注他的人来说，情况似乎更是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
that he was considerably taken aback by it .
那 他 曾是 相当 已采取 背 经过 它 .
他对此感到非常惊讶。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
He hesitated :
他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

" [aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [miːkɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **I want an answer to that , " said Meeking , after a pause .**
" 我 想 一个 回答 到 那 , " 说 温顺 , 后 一个 暂停 .
“我想要一个答案，”米金停顿了一下后说道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['welzli] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
" **Well , " replied Wellesley at last , " I can't say .**
" 出色地 , " 回复 韦尔斯利 在 最后的 , " 我 不能 说 .
“嗯，”韦尔斯利最后回答说，“我不能说。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] .
What I mean by that is that I am not in a position to say .
什么 我 意思是 经过 那 是 那 我 是 不是 在 一个 位置 到 说 .
我的意思是，我现在的立场让我无法置评。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [sə'fɪjntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] — [let] [em 'iː] [kɔːl] [ðəm; ðəm] [fæktz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)]
I am not sufficiently acquainted with — let me call them facts to be able
我 是 不是 足够 熟人 和 — 让 我 称呼 他们 事实 到 是 有能力的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
我对某些事情——姑且称之为事实——了解得不够透彻，所以无法妄下断言。

[wʌt] [aɪ][du:] [seɪ] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪts] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɒlɪŋfəd]
What I do say is that Mrs . Mallett's business with me and with Wallingford
什么 我 做 说 是 那 太太 . 马利特的 商业 和 我 和 和 沃灵福德
[ðæt] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'senʃəli] ['praɪvət] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
that evening was of an essentially private nature and had nothing
那 晚上 曾是 的 一个 本质上 私人的 自然 和 有 没有什么
[wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi]
whatever to do with what happened in the Mayor's Parlour just about the time she
任何 到 做 和 什么 发生 在 这 市长的 客厅 只是 关于 这 时间 她
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
was in my drawing - room .
曾是 在 我的 绘画 - 房间 .

我要说的是，那天晚上马利特夫人和我以及沃灵福德先生之间的事情本质上是私人性质的，与她当时在我客厅里的时候在市长客厅里发生的事情没有任何关系。

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 171]**
" [页 -]
[第171页]

" [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fa:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ? "
" **That is , as far as you are aware ?** "
" 那 是 , 作为 远的 作为 你 是 意识到的 ? "
“也就是说，就你所知？ ”

" [æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] — [jes] !
" **As far as I am aware — yes !**
" 作为 远的 作为 我 是 意识到的 — 是的 !
据我所知——是的！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] ['hædnt] . "
But I am quite sure it hadn't . "
但 我 是 相当 当然 它 之前没有 . "
但我非常肯定并没有。

" [ju:; jʊ][ka:nt] [ɡɪv] [ðɪs] [kɔ:rt] ['eni] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help][tu:; tə] [sa:lv] [ðɪs] ['prɑ:bləm] ? "
" **You can't give this court any information that would help to solve this problem ?** "
" 你 不能 给 这 法庭 任何 信息 那 会 帮助 到 解决 这 问题 ? "
“你难道不能向法庭提供任何有助于解决这个问题的信息吗？ ”

" [aɪ] ['kænɔ:t] ! "
" **I cannot !** "
" 我 不能 ! "
“我不能！ ”

" [wel] , [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] .
" **Well , a question or two more .**
" 出色地 , 一个 问题 或者 二 更多的 .
“嗯，还有一两个问题。”

[wen] ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] [left] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] [ɪn][ˈpaɪpərz] ['pæsɪdʒ] — [aɪ] [mi:n] , [wen] [ju:; jʊ]
When Mrs . Mallett left you at your door in Piper's Passage — I mean , when you
什么时候 太太 . 马利特 左边 你 在 你的 门 在 吹笛人的 通道 — 我 意思是 , 什么时候 你
[let][hɜ:r; hər][aʊt] ,
let her out ,
让 她 出去 ,
当马利特太太把你留在派珀通道的家门口时——我是说，当你让她出去的时候，

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][nekst][du:] ? "
just before a quarter to eight , what did you next do ? "
只是 前 一个 四分之一 到 八 , 什么 做过 你 下一个 做 ? "
在七点四十五分之前，你做了什么？

" [aɪ] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

" **I went upstairs again to my drawing - room .** "

" 我 去 楼上 再次 到 我的 绘画 - 房间 . "

我又上楼去了我的客厅。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] ? "

" **May I ask why ?** "

" 可能 我 问 为什么 ? "

请问为什么？

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['wɒlɪŋfəd] , [ɪn] [ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] . "

I thought of going to see Wallingford , in the Mayor's Parlour . "

我 想法 的 去 到 看 沃灵福德 , 在 这 市长的 客厅 . "

我原本想去沃灵福德市长的会客厅看看他。

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] ? "

" **Did you go ?** "

" 做过 你 去 ? "

你去了吗？

" [noʊ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ,

" **No . I should have gone ,**

" 不 . 我 应该 有 已消失 ,

不，我应该去的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn]

but I suddenly remembered that I had an appointment with a patient in

但 我 突然 记得 那 我 有 一个 预约 和 一个 病人 在

[ˈmedoʊ] [geɪt] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .

Meadow Gate at ten minutes to eight o'clock .

草地 门 在 十 分钟 到 八 点钟 .

但我突然想起，我八点五十分在梅多盖特有个病人预约。

[soʊ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ] ['dʒækɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [went]

So I went back to the surgery , exchanged my jacket for a coat and went

所以 我 去 后退 到 这 外科手术 , 交换 我的 夹克 为了 一个 外套 和 去

[aʊt] . "

out . "

出去 . "

于是我回到诊所，把夹克换成外套，然后出去了。

" [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kɪld] [dʒɑːn] ['wɒlɪŋfəd]

" **On your oath , have you the slightest idea as to who killed John Wallingford**

" 在 你的 誓言 , 有 你 这 丝毫 主意 作为 到 WHO 被杀 约翰 沃灵福德

? "

? "

? "

“你发誓，你是否知道哪怕一丁点儿谁杀了约翰·沃林福德？”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] !

" **I have not the least idea !**

" 我 有 不是 这 至少 主意 !

我一点头绪都没有！

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] .

I never have had .

我 绝不 有 有 .

我从来没有过。

" [mi:kɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər]
" **Meeking** **nodded** , **as much as to imply that he had no further**
" 温顺 点头 , 作为 很多 作为 到 意味着 那 他 有 不 更远
[ˈkwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ;
questions to ask ;
问题 到 问 ;

“米金点了点头，似乎表示他没有其他问题要问了；

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [stept] [daʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
when his witness had stepped down , he turned to the Coroner .
什么时候 他的 证人 有 步 向下 , 他 转向 到 这 验尸官 .

当证人退场后，他转向验尸官。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbʌnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɛrɪkər] , [riˈkɔːld] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I should like to have Bunning , the caretaker , recalled , sir , " he said .**
" 我 应该 喜欢 到 有 邦宁 , 这 看护人 , 召回 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我希望管理员邦宁能被召回，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənz] [wɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **I want to ask him certain questions which have just occurred to me .**
" 我 想 到 问 他 肯定 问题 哪个 有 只是 发生 到 我 .

“我想问他一些我刚刚想到的问题。”

[ˈbʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wen] [ðə; ði][eks] - [ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]
Bunning , " he continued , when the ex - sergeant had been summoned to the
邦宁 , " 他 持续 , 什么时候 这 前任 - 军士 有 到过 被召唤 到 这
[ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ,
witness - box ,
证人 - 盒子 ,

“邦宁，”他继续说道，“当时这位前警长已被传唤到证人席上。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **I want you to give me some information about the relation of your**
" 我 想 你 到 给 我 一些 信息 关于 这 关系 的 你的

[ruːmz; rʊmz][tuː; tə]
rooms to
房间 到

我想请你提供一些关于你的房间与.....之间关系的信息。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
the upper portion of the Moot Hall .
这 上 部分 的 这 争议 大厅 .

模拟法庭大厅的上层。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You live in rooms on the ground floor , don't you ?
你 居住 在 房间 在 这 地面 地面 , 不 你 ?

你住在底楼的房间里，对吧？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ˈveri] [wel] , [naʊ] ,
Very well , now ,
非常 出色地 , 现在 ,

很好，现在。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['entrəns] [tu:; tə][jər; jər][ru:mz; rʊmz] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
is there any entrance to your rooms other than that at the front of the
是 那里 任何 入口 到 你的 房间 其他 比 那 在 这 正面 的 这
['bɪldɪŋ] — [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ? "
building — the entrance from the market - place ? "
建筑 — 这 入口 从 这 市场 - 地方 ? "
除了建筑物正面——也就是市场入口之外，你们的房间还有其他入口吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['entrəns] [frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . "
There's an entrance from St . Lawrence Lane , at the back . "
有 一个 入口 从 英石 : 劳伦斯 车道 , 在 这 后退 : "
后面圣劳伦斯巷有个入口。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [frʌm; frəm][jər; jər][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði] [ʌpər] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ?
" **Is there any way from your rooms to the upper floors of the Moot Hall ?**
" 是 那里 任何 方式 从 你的 房间 到 这 上 楼层 的 这 争议 大厅 ?
"
"
"

“请问从你们的房间到模拟法庭大楼的楼上有什么路吗？ ”
" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bæk] [ster] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [bæk] [dɔ:r] . "
There's a back stair , from our back door . "
有 一个 后退 楼梯 , 从 我们的 后退 门 : "
从我们后门出去，有一条后楼梯。

" [kʊd; kəd] ['enɪbɑ:di] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] [baɪ] [ðæt] [ster] ? "
" **Could anybody reach the Mayor's Parlour by that stair ? "**
" 可以 任何人 抵达 这 市长的 客厅 经过 那 楼梯 ? "
“有人能通过那条楼梯到达市长办公室吗？ ”
" [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [sɜ:r] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [i:ðər] [em 'i:][ɔ:r][maɪ] [waɪf] [wʊd] [si:] [ðem; ðəm] . "
" **They could , sir , certainly ; but either me or my wife would see them . "**
" 他们 可以 , 先生 , 当然 ; 但 任何一个 我 或者 我的 妻子 会 看 他们 : "
“他们当然可以，先生；但要么是我，要么是我妻子去看他们。”

" [dʒʌst][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jər; jər][ru:mz; rʊmz] .
" **Just so , if you were in your rooms .**
" 只是 所以 , 如果 你 是 在 你的 房间 :
“就是这样，如果你当时在自己的房间里。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][ju: 'es][ɪn][jər; jər][fɜ:rst] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['sevən] . - [ɔ:r][soʊ] [ʌn'tɪl]
But you told us in your first evidence that from about 7 . 20 or so until
但 你 讲述 我们 在 你的 第一的 证据 那 从 关于 7 : - 或者 所以 直到
[eɪt] [ə'klɒk, əu-][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [jər; jər][paɪp][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ['entrəns] [tu:; tə]
eight o'clock you were smoking your pipe at the market - place entrance to
八 点钟 你 是 吸烟 你的 管道 在 这 市场 - 地方 入口 到
[ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ,
the Moot Hall ,
这 争议 大厅 ,
但你在第一次作证时告诉我们，从大约7点20分到8点，你一直在市政厅市场入口处抽烟斗。

[wɜː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [siː] [jɜː; jər] [bæk] [dɔːr] .
where , of course , you couldn't see your back door .
在哪里 , 的 课程 , 你 不能 看 你的 后退 门 .

当然, 在那里你也看不到你的后门。

[ðæt] [kə'rekt] ?
That correct ?
那 正确的 ?

没错吧?

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [wʌz; wəz][jɜː; jər] [waɪf] [ɪn][jɜː; jər][ruːmz; rʊmz][æt; ət]
Now , while you were at the front , was your wife in your rooms at
现在 , 尽管 你 是 在 这 正面 , 曾是 你的 妻子 在 你的 房间 在
[ðə; ði] [bæk] ? "
the back ? "
这 后退 ? "

当时你在前线, 你妻子是不是在后方的房间里?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ? "
" Do you know what she was doing ? "
" 做 你 知道 什么 她 曾是 正在做 ? "

你知道她当时在做什么吗?

" [aɪ][duː] , [sɜːr] .
" I do , sir .
" 我 做 , 先生 .

“是的, 先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['slʌpər] ['redi] . "
She was getting our supper ready . "
她 曾是 获得 我们的 晚餐 准备好 . "

她正在准备我们的晚餐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɜː] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [haʊs] — [jɜː; jər][ruːmz; rʊmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Are you sure she never left the house — your rooms , you know ?
" 是 你 当然 她 绝不 左边 这 房子 — 你的 房间 , 你 知道 ?

“你确定她从未离开过房子——你知道, 你的房间? ”

" ['bʌnɪŋ] ['stɑːrtɪd] .
" Bunning started .
" 邦宁 开始 .

邦宁开始了。

[ˈɑːbvɪəsli] , [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
Obviously , a new idea had occurred .
明显地 , 一个 新的 主意 有 发生 .

显然, 一个新的想法出现了。

" [eɪ] ! " [sed] [miːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Ay ! " said Meeking , with a smile .
" 哎 ! " 说 温顺 , 和 一个 微笑 .

“哎! ”米金笑着说。

" [dʒʌst][soʊ] , [ˈbʌnɪŋ] .
" **Just so , Bunning** .
" 只是 所以 , 邦宁 .

“正是如此，邦宁。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [fɔr] ? "
You're not sure ? "
" 你是 不是 当然 ? "

你不确定吗？

" [wel] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbʌnɪŋ] [ˈsləʊli] , " [naʊ] [ðæt] [aɪ]
" **Well , sir , " replied Bunning slowly , " now that I**
" 出色地 , 先生 , " 回复 邦宁 缓慢地 , " 现在 那 我

“嗯，先生，”邦宁缓缓回答道，“既然我

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪm][nɑ:t] !
come to think of it , I'm not !
" 来 到 思考 的 它 , 我是 不是 !

仔细想想，我并不是！

[aɪˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [bɪˈfɔ:r] ,
It never occurred to me before ,
" 它 绝不 发生 到 我 前 ,

我以前从未想到过这一点。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [ˈmɪsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
but during that time my missis may have been out of the place for a few
" 但 期间 那 时间 我的 太太 可能 有 到过 出去 的 这 地方 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] ,
minutes or so ,
" 分钟 或者 所以 ,

但在此期间，我太太可能外出了几分钟。

[tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [bɪr] , [sɜ:r] . "
to fetch the supper beer , sir . "
" 到 拿来 这 晚餐 啤酒 , 先生 . "

先生，去拿晚餐的啤酒来。

" [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] !
" **To be sure !**
" 到 是 当然 !

“当然！ ”

[naʊ] [wer] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] [get][jʊr; jər] [ˈsʌpər] [bɪr] ? "
Now where does Mrs . Bunning get your supper beer ? "
" 现在 在哪里 做 太太 : 邦宁 得到 你的 晚餐 啤酒 ? "

邦宁太太的晚餐啤酒是从哪里弄来的呢？

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [vɔ:ltz] , [sɜ:r] — [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" **At the Chancellor Vaults , sir — round the corner .**
" 在 这 校长 金库 , 先生 — 圆形的 这 角落 .

“先生，就在校长金库那边——拐个弯就到了。”

" [mi:kɪŋ] [tɜ:rnd] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] .
" **Meeking turned quietly to the Coroner .**
" 温顺 转向 悄悄 到 这 验尸官 .

米金静静地转向验尸官。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋz] [ˈeɪdəns] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **I think we ought to have Mrs . Bunning's evidence , " he remarked .**
" 我 思考 我们 应该 到 有 太太 : 邦宁 证据 , " 他 评论 :

“我认为我们应该听取邦宁太太的证词,”他说道。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər]
It took ten minutes to fetch Mrs . Bunning from her rooms in the lower
它 采取 十 分钟 到 拿来 太太 : 邦宁 从 她 房间 在 这 降低
[ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [muːt] [hɔːl] .
regions of the old Moot Hall .
地区 的 这 老的 争议 大厅 :

从旧市政厅下层的房间里把邦宁夫人请出来花了十分钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ˈbreθləs] , [ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈtaɪər] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
She came at last , breathless , and in her working attire , and turned a
她 来了 在 最后的 , 喘不过气 , 和 在 她 在职的 服装 , 和 转向 一个
[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

她终于来了, 气喘吁吁, 穿着工作服, 一脸疑惑地看着我们。

[gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærɪstər] .
good - natured face on the barrister .
好的 - 自然 脸 在 这 律师 :

律师脸上露出和蔼可亲的表情。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] - [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Just a little question or two , Mrs . Bunning , " he said half - indifferently .**
" 只是 一个 小的 问题 或者 二 , 太太 : 邦宁 , " 他 说 一半 - 漠不关心 :

“邦宁太太, 我还有一两个小问题,”他漫不经心地说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪɜːz] [deθ] ,
" **On the evening of the late Mayor's death ,**
" 在 这 晚上 的 这 晚的 市长的 死亡 ,

“在已故市长去世当晚,

[dɪd][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃænslər] [vɔːlts] [tuː; tə] [fetʃ] [jɜː; jər] [ˈsʌpər] [bɪr] ? "
did you go out to the Chancellor Vaults to fetch your supper beer ? "
做过 你 去 出去 到 这 校长 金库 到 拿来 你的 晚餐 啤酒 ? "

你是不是去校长酒窖拿晚餐啤酒了?

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] — [dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] . "
" **I did , sir — just as usual . "**
" 我 做过 , 先生 — 只是 作为 通常 : " "

“是的, 先生——和往常一样。”

" [wʌt] [taɪm] ? "
" **What time ? "**
" 什么 时间 ? " "

“什么时候? ”

" [ə; eɪ][bɪt] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [sɜːr] — [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] . "
" **A bit earlier than usual , sir — half - past seven . "**
" 一个 少量 早些时候 比 通常 , 先生 — 一半 - 过去的 七 : " "

“比平时早一点, 先生——七点半。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈweɪ] ? "
" **How long were you away ? "**
" 如何 长的 是 你 离开 ? " "

你离开多久了?

" [waɪ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [naɪ] [ɑ:n][tu:; tə][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
" **Why** , **sir** , **to** **tell** **you** **the** **truth** , **nigh** **on** **to** **half** **an** **hour** .
" 为什么 , 先生 , 到 告诉 你 这 真相 , 夜 在 到 一半 一个 小时 :
" 先生, 说实话, 差不多用了半个小时。"

[aɪ][met][ə; eɪ] ['neɪbə̃r] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] — — "
I **met** **a** **neighbour** **at** **the** **corner** **and** — — "
我 遇见 一个 邻居 在 这 角落 和 — — "
我在街角遇到了一个邻居, 然后——"

" [ɪgˈzæktli] !
" **Exactly** !
" 确切地 !
" 确切地!"

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
And **stopped** **chatting** **a** **bit** .
和 停止 聊天 一个 少量 :
然后就停止了交谈。

[soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [ðæt] ['i:vniŋ] [frʌm; frəm][ˈsevn] .
So **you** **were** **out** **of** **your** **rooms** **in** **the** **Moot Hall** **that** **evening** **from** **7** .
所以 你 是 出去 的 你的 房间 在 这 争议 大厅 那 晚上 从 7 :
- [tu:; tə] ['nɪrli] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ? "
30 **to** **nearly** **eight** **o'clock** **?** "
- 到 几乎 八 点钟 ? "
所以那天晚上从7点半到将近8点, 你们都在模拟法庭的房间里?

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes** , **sir** :
" 是的 , 先生 :
" 是的, 先生。"

" [mi:kɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər][ə; eɪ] [glæns] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] ,
" **Meeking** **gave** **the** **Coroner** **a** **glance** , **thrust** **his** **hands** **into** **his** **pockets** ,
" 温顺 给予 这 验尸官 一个 瞥一眼 , 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 ,
米金瞥了验尸官一眼, 把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] — ['saɪlənt][ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['sætɪsfɑɪd] .
and **dropped** **back** **into** **his** **seat** — **silent** **and** **apparently** **satisfied** .
和 掉落 后退 进入 他的 座位 — 沉默的 和 显然 使满意 :
然后他靠回座位上——沉默不语, 显然很满意。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **174**]
[页 -]
[第174页]

['tʃæptər] ['eksˈvi:]
CHAPTER **XV**
章 十五
第十五章

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪˈdɪʃn]
THE **SPECIAL** **EDITION**
这 特别的 版
特别版

[bi:]
B
B

[ʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['bæristər] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaid] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [nu:]
ut if the barrister was satisfied with the possibilities suggested by this new
ut 如果 这 律师 曾是 使满意 和 这 可能性 建议 经过 这 新的
[ˈeɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

但如果律师对这一新证据所暗示的可能性感到满意，

[ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [hoʊl] [æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
the gist of which had apparently altered the whole aspect of the case ,
这 要旨 的 哪个 有 显然 已修改 这 所有的 方面 的 这 案件 ,
这件事的实质似乎改变了整个案件的走向。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ˈɑ:bviəsli] [wʌz; wəz] [nɔ:t] .
the Coroner obviously was not .
这 验尸官 明显地 曾是 不是 .

验尸官显然不是。

[ˈevər] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [hi:; hi]
Ever since Mrs . Mallett had interrupted his summing - up to the jury , he
曾经 自从 太太 . 马利特 有 中断 他的 求和 - 向上 到 这 陪审团 , 他
[hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɪdʒɪtɪnɪs] .
had shown signs of fidgetiness .
有 所示 标志 的 坐立不安 .

自从马利特夫人打断他向陪审团作总结陈词以来，他就一直显得焦躁不安。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [pʊt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [mu:vɪd]
He had continually put on and taken off his spectacles ; he had moved
他 有 持续 放 在 和 已采取 离开 他的 眼镜 ; 他 有 已搬
[ˈrestləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;
restlessly in his chair ;
躁动不安 在 他的 椅子 ;

他不停地戴上又摘下眼镜；他在椅子上坐立不安；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:md] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˈkaʊns(ə)] [ɔ:r]
now and then he had seemed on the point of interrupting counsel or
现在 和 然后 他 有 似乎 在 这 观点 的 打断 法律顾问 或者
[ˈwɪtnɪsɪz] :
witnesses :
证人 :

他时不时会显得想要打断律师或证人的发言：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
it was evident that things were not at all to his liking .
它 曾是 明显 那 事物 是 不是 在 全部 到 他的 喜欢 .

很明显，事情完全不合他的心意。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [mi:kɪŋ] [sæt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] , [hu:]
And now as Meeking sat down the Coroner turned to Mrs . Bunning , who
和 现在 作为 温顺 卫星 向下 这 验尸官 转向 到 太太 . 邦宁 , who
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

这时，米金坐了下来，验尸官转向站着的邦宁夫人。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
looking wonderingly about her ,
寻找 惊奇地 关于 她 ,

她惊奇地环顾四周，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪprən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
" **and still fingering the apron in which she had been found at her work** .
" 和 仍然 指法 这 围裙 在 哪个 她 有 到过 成立 在 她 工作 .
她仍然在摆弄着被发现时穿着的那件围裙。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Mrs Bunning** , " **he said** ,
" 太太 . 邦宁 , " 他 说 ,
" 邦宁夫人,"他说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" **I want to ask you some questions about this back entrance of yours** .
" 我 想 到 问 你 一些 问题 关于 这 后退 入口 的 你的 .
我想问你一些关于你家后门的问题。

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːt] [hɔːl] ? "
What is it — a door opening out of the rear of the Moot Hall ? " "
" 什么 是 它 — 一个 门 开幕 出去 的 这 后部 的 这 争议 大厅 ? " "
那是什么——法庭模拟大厅后方的一扇门吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir ; that's it , sir** . "
" 是的 , 先生 ; 那就是 它 , 先生 . "
" 是的, 先生; 就是这样, 先生。"

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [ɑːn] [es ˈtiː] . [ˈbɔːrəns] [leɪn] ? "
" **Does it open on St . Lawrence Lane ?** " "
" 做 它 打开 在 英石 . 劳伦斯 车道 ? " "
"它在圣劳伦斯巷吗? "

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "
" 是的, 先生。"

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] [ˈɪntuː] — [ə; eɪ] [hɔːl] , [ˈlɑːbi] , [ˈpæsɪdʒ] , [ɔːr] [wʌt] ?
" **What does it open into — a hall , lobby , passage , or what ?** "
" 什么 做 它 打开 进入 — 一个 大厅 , 大厅 , 通道 , 或者 什么 ?
"它通向哪里——大厅、门厅、通道, 还是什么? "

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 175]**
" [页 -]
[第175页]

" [ə; eɪ] [ˈlɑːbi] , [sɜːr] , [nekst] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] . "
" **A lobby , sir , next to our living - room** . "
" 一个 大厅 , 先生 , 下一个 到 我们的 活的 - 房间 . "
"先生, 我们客厅旁边就是一个大厅。"

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [ˈlɑːbi] — [aɪ] [miːn] ,
" **Is there a staircase , then , in that lobby — I mean** ,
" 是 那里 一个 楼梯 , 然后 , 在 那 大厅 — 我 意思是 ,
"那么, 那个大厅里有楼梯吗? 我的意思是,

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæən; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [muːt] [hɔːl] ? "
by which you can get to the upper rooms in the Moot Hall ? " "
经过 哪个 你 能 得到 到 这 上 房间 在 这 争议 大厅 ? " "
如何才能到达模拟法庭大楼的楼上房间?

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wiː; wi] [juːz] , [em ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
" **Oh , yes , sir ; that's the staircase we use , me and my husband** ,
" 哦 , 是的 , 先生 ; 那就是 这 楼梯 我们 使用 , 我 和 我的 丈夫 ,
"哦, 是的, 先生; 那是我和我丈夫常用的楼梯。"

[wen] [wi:; wi][gʊʊ][ʌp][fɔ:r; fər] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] , [sɜ:r] . "

when we go up for cleaning and dusting , sir . "

什么时候 我们 去 向上 为了 打扫 和 除尘 , 先生 . "

先生，我们上去打扫除尘的时候。”

" [ðen] , [ɪf] ['enɪbʌ:di] [went] [ɪn][baɪ] [ðæt] [dɔ:r] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

" Then , if anybody went in by that door while you were out that evening ,

" 然后 , 如果 任何人 去 在 经过 那 门 尽管 你 是 出去 那 晚上 ,

“那么，如果那天晚上你不在家的时候，有人从那扇门进去了，

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kʊd; kəd][gʊʊ][ʌp] [ðæt] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ? "

whoever it was could go up that staircase to the upper rooms ? "

谁 它 曾是 可以 去 向上 那 楼梯 到 这 上 房间 ? "

不管是谁，都能沿着楼梯上到楼上的房间吗？

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

" Oh , yes , sir , they could . "

" 哦 , 是的 , 先生 , 他们 可以 . "

“哦，是的，先生，他们可以。”

" [ænd; ənd][get][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] ? "

" And get to the Mayor's Parlour ? "

" 和 得到 到 这 市长的 客厅 ? "

“然后去市长会客厅？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ['əʊpənz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪg] ['lændɪŋ] , [sɜ:r] ,

The staircase opens on to the big landing , sir ,

这 楼梯 打开 在 到 这 大的 降落 , 先生 ,

先生，楼梯通向宽敞的平台。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑ:r][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

and the door of the Mayor's Parlour is at the far end of it . "

和 这 门 的 这 市长的 客厅 是 在 这 远的 结尾 的 它 . "

市长办公室的门就在这条街的尽头。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [aʊər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ? "

" And you were out of your rooms for half an hour that evening ? "

" 和 你 是 出去 的 你的 房间 为了 一半 一个 小时 那 晚上 ? "

“那天晚上你们离开房间半个小时？ ”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜ:r] .

" Just about that , sir .

" 只是 关于 那 , 先生 .

“差不多就是这样，先生。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] ['æftər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] ,

It would be a bit after half - past seven when I went out ,

它 会 是 一个 少量 后 一半 - 过去的 七 什么时候 我 去 出去 ,

我出门的时候已经过了七点半了，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] . "

and it was just before eight when I went in again . "

和 它 曾是 只是 前 八 什么时候 我 去 在 再次 . "

我再次进去的时候，差不多快到八点了。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nʊʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ? "

" Did you notice anything that made you think somebody had been in ? "

" 做过 你 注意 任何事物 那 制成 你 思考 某人 有 到过 在 ? "

你有没有注意到什么迹象表明有人进来过？

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] ！ "

" Oh , no , sir , nothing ! "

" 哦 , 不 , 先生 , 没有什么 ！ "

“哦，不，先生，没什么！”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [left] [jɔr; jər] [dɔ:r] ['oʊpən] — [jɔr; jər] ['aʊtər] [dɔ:r] ? "

" Had you left your door open — your outer door ? "

" 有 你 左边 你的 门 打开 — 你的 外 门 ? "

你是不是把外门敞开了？

" [jes] , [sɜ:r] — [ə; eɪ][bɪt][ə'dʒɑ:r] .

" Yes , sir — a bit ajar .

" 是的 , 先生 — 一个 少量 半开 .

“是的，先生——有点开着。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] ['meni] ['mɪnɪts] , [sɜ:r] . "

Of course I never thought to be away many minutes , sir . "

的 课程 我 绝不 想法 到 是 离开 许多 分钟 , 先生 . "

当然，我从未想过会离开那么久，先生。

" ['veri] [gʊd] .

" Very good .

" 非常 好的 .

“非常好。

[ðæts] [ɔ:l] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .

That's all , thank you , Mrs . Bunning , " said the Coroner .

那就是 全部 , 感谢 你 , 太太 . 邦宁 , " 说 这 验尸官 .

“就这样了，谢谢你，邦宁夫人，”验尸官说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

He looked round the court .

他 看起来 圆形的 这 法庭 .

他环顾了一下球场。

" [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [sər'veɪər] [stɪl] [ðer; ðər] ?

" Is the Borough Surveyor still there ?

" 是 这 行政区 测量员 仍然 那里 ?

“区测量员还在那里吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" ['mɪstər] . - ?

" Mr . Walkershaw ?

" 先生 . - ?

沃克肖先生？

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] [ə'gen] .

Let him come into the witness - box again .

让 他 来 进入 这 证人 - 盒子 再次 .

让他再次出庭作证。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [sər'veɪər] [hæd; həd] [gɔ:n] — [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]

" But the Borough Surveyor had gone — nor was he

" 但 这 行政区 测量员 有 已消失 — 也不 曾是 他

但区测量员已经走了——他也不在那里。

[tu:; tə]

to

到

到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
be found in his office in another part of the building .
是 成立 在 他的 办公室 在 其他 部分 的 这 建筑 .

他在大楼另一侧的办公室里。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [lʊkt] [raʊnd] .
Once more the Coroner looked round .
一次 更多的 这 验尸官 看起来 圆形的 .

验尸官再次环顾四周。

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kwɔɪt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv]
" I dare say we are all quite familiar with what I may call the geography of
" 我 敢 说 我们 是 全部 相当 熟悉的 和 什么 我 可能 称呼 这 地理 的
[esˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [leɪn] ,
St . Lawrence Lane ,
英石 . 劳伦斯 车道 ,

“我敢说，我们都非常熟悉圣劳伦斯巷的地理环境。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][ðæt] [kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði]
" But I want some formal evidence about it that can be put on the
" 但 我 想 一些 正式的 证据 关于 它 那 能 是 放 在 这
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record :
记录 .

但我想要一些可以记录在案的正式证据。

[aɪ] [siː] [ˈmɪstər] . [kruːd] [ðer; ðər] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [kruːd] [ɪz][æz; əz][bɪɡ][æn; ən] [əˈθɔːrəti]
I see Mr . Krevin Crood there — I believe Mr . Crood is as big an authority
我 看 先生 . 克雷文 克鲁德 那里 — 我 相信 先生 . 克鲁德 是 作为 大的 一个 权威
[ɑːn] - [æz; əz] [ˈeniɪbɔːdi] [ˈlɪvɪŋ] — [pərˈhæps] [ˈhiːl] [əˈblaɪdʒ][ˌemˈiː][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
on Hathelsborough as anybody living — perhaps he'll oblige me by coming forward .
在 - 作为 任何人 活的 — 也许 地狱 必须 我 经过 未来 向前 .

我看到克雷文·克鲁德先生在那里——我相信克鲁德先生是哈瑟尔斯伯勒最权威的人物之一——也许他会出面帮我一把。

" [kruːd] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdensli] - [pækt] [mæs] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
" Krevin Crood , sitting at the front of the densely - packed mass of spectators ,
" 克雷文 克鲁德 , 坐着 在 这 正面 的 这 密集地 - 包装 大量的 的 观众 ,

“克雷文·克鲁德坐在拥挤的观众群的最前面，

[roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
rose and walked into the witness - box .
玫瑰 和 步行 进入 这 证人 - 盒子 .

他起身走进了证人席。

[ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [liːnd] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The Coroner leaned confidentially in his direction .
这 验尸官 倾斜 保密 在 他的 方向 .

验尸官自信地朝他倾了倾身子。

" [ˈmɪstər] . [kruːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mr . Crood , " he said ,
" 先生 . 克鲁德 , " 他 说 ,

“克鲁德先生，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [fə'miliə] [wið; wiθ][es 'ti:] : ['lɔːrəns] [leɪn] — [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **I think you're perfectly familiar with St . Lawrence Lane — in its relation to the**
" 我 思考 你是 完美 熟悉的 和 英石 : 劳伦斯 车道 — 在 它是 关系 到 这
[r'miːdiətli] [sə'raʊndɪŋ] ['prɑːpərti] ? "
immediately surrounding property ? "
立即地 周围 财产 ? "

“我想你对圣劳伦斯巷的情况非常了解——包括它与周边房产的关系吧？”

" [aɪ][eɪ 'em] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] .
" **I am , sir , " replied Krevin .**
" 我 是 , 先生 , " 回复 克雷文 .

“是的，先生，”克雷文回答道。

" ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
" **Every inch of it !** "
" 每一个 英寸 的 它 ! "

“每一寸土地！”

" [dʒʌst] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnjuːd]
" **Just describe it to us , as if we knew nothing about it , " continued**
" 只是 描述 它 到 我们 , 作为 如果 我们 知道 没有什么 关于 它 , " 持续

[ðə; ði] ['kɔːrənər] .
the Coroner .
这 验尸官 .

“你就描述一下，就好像我们对此一无所知一样，”验尸官继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][waːnt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" **You know what I want , and what I mean .** "
" 你 知道 什么 我 想 , 和 什么 我 意思是 . "

“你知道我想要什么，也明白我的意思。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [ə'sentɪd] .
" **Certainly , sir , " assented Krevin .**
" 当然 , 先生 , " 同意 克雷文 .

“当然，先生，”克雷文同意道。

" [es 'ti:] . ['lɔːrəns] [leɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] ['θɜːroʊfə] ,
" **St . Lawrence Lane is a narrow thoroughfare ,**
" 英石 : 劳伦斯 车道 是 一个 狭窄的 通道 ,

圣劳伦斯巷是一条狭窄的通道，

[ə'baʊt] ['eɪti] [tuː; tə] ['naɪnti] [jɑːdz] [ɪn][lenkθ; lenθ] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][mɪstər] . ['mæləɪts]
about eighty to ninety yards in length which lies at the back of Mr . Mallett's
关于 八十 到 九十 码 在 长度 哪个 谎言 在 这 后退 的 先生 : 马利特的

[haʊs] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][bæŋk] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [muːt] [hɔːl] ,
house — I mean the bank premises — the Moot Hall ,
房子 — 我 意思是 这 银行 前提 — 这 争议 大厅 ,

大约八十到九十码长，位于马利特先生家后面——我是指银行的院子——模拟法庭大厅，

[ænd; ənd][dɹaɪv, 'dɑːktɜː] . ['welzlɪz] [haʊs] .
and Dr . Wellesley's house .
和 博士 : 韦尔斯利 房子 .

还有韦尔斯利博士的家。

[ɪts] [nɔːrθ] ['entrəns] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ɪz][ɪn] [wʊlmɑːrkit] ; [ɪts] [saʊθ] [ɪn]
It's north entrance , at the corner of the bank , is in Woolmarket ; its south in
它是 北 入口 , 在 这 角落 的 这 银行 , 是 在 羊毛市场 ; 它是 南 在

[strænd] [leɪn] .
Strand Lane .
斯特兰德 车道 .

它的北入口位于银行拐角处，在伍尔市场街；南入口位于斯特兰德巷。

[ɑ:n][ɪts] [west] [saɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [haʊs] ；
On its west side there is a back door to the bank house ；
在 它是 西方 边 那里 是 一个 后退 门 到 这 银行 房子 ；

西侧有一扇通往银行大楼的后门；

[ə'nʌðər] [ˈɪntu:] [bʌnɪŋz] [ru:mz; rɒmz][ɑ:n][ðə; ði] ['beismənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ；[ə; eɪ][θɜ:rd][ˈɪntu:]
another into Bunning's rooms on the basement of the Moot Hall ； a third into
其他 进入 邦宁 房间 在 这 地下室 的 这 争议 大厅 ； 一个 第三 进入
[ðə; ði] [pə'li:s] [ˈɑ:fɪs] ，
the Police Office ，
这 警察 办公室 ；

另一人进入了位于模拟法庭地下室的邦宁的房间；第三人进入了警察局。

[ˈb:lsʊʊ][ɪn] [ðæt] ['beismənt] ；[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwelzlɪz] [haʊs] .
also in that basement ； a fourth into the rear of Dr . Wellesley's house .
还 在 那 地下室 ； 一个 第四 进入 这 后部 的 博士 ； 韦尔斯利 房子 ；

还有一处在地下室；第四处通往韦尔斯利博士家的后部。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] — [ðə; ði] [i:st] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][es 'ti:] .
On the opposite side of the lane — the east — there is nothing but St .
在 这 对面的 边 的 这 车道 — 这 东方 — 那里 是 没有什么 但 英石 ；
[ˈlbrənsɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
Lawrence's Church and churchyard .
劳伦斯的 教会 和 墓地 ；

小路对面（东侧）只有圣劳伦斯教堂和墓地。

[es 'ti:] .
St ；
英石 ；

英石。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[ˈlbrənsɪz] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtʌʊər] [ænd; ənd] [west] [end] ['feɪsɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ；
Lawrence's church tower and west end faces the back of the Moot Hall ；
劳伦斯的 教会 塔 和 西方 结尾 面孔 这 后退 的 这 争议 大厅 ；

劳伦斯教堂的塔楼和西端正对着市政厅的后方；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][bæŋk] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [rɪr] ['premɪsɪz]
there is a part of the churchyard opposite the bank premises — the rear premises
那里 是 一个 部分 的 这 墓地 对面的 这 银行 前提 — 这 后部 前提
；
；
；
；

教堂墓地的一部分位于银行对面——后院；

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] ['feɪsɪz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwelzlɪz] [haʊs] — [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
the rest of the churchyard faces Dr . Wellesley's house — the back of it
这 休息 的 这 墓地 面孔 博士 ； 韦尔斯利 房子 — 这 后退 的 它
， [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
， **of course** . "
， 的 课程 ； "

教堂墓地的其余部分面向韦尔斯利博士的房子——当然是房子的背面。

" [ɪz][ðə; ði] [leɪn] [mʌt] ['fri:kwəntɪd] ？ "
" Is the lane much frequented ？ "
" 是 这 车道 很多 经常光顾 ？ "

这条小路车流量大吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ju:st] .
" **No** , **sir** ; **it** **is very little used** .
" 不 , 先生 ; 它 是 非常 小的 用过的 .
" 不 , 先生 ; 它 很少 被 使用 ."

[ɪk'sept] [baɪ] ['treɪdzmən] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mæɪlɪts] [ɔ:r] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['welzlɪz] [bæk]
Except by tradesmen going to Mr . Mallett's or to Dr . Wellesley's back
除了 经过 商人 去 到 先生 : 马利特的 或者 到 博士 : 韦尔斯利 后退
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
除了那些前往马利特先生或韦尔斯利医生后门的商贩之外 ,

[ænd; ʌnd][baɪ] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [ju:st] [æt; ət] [ɔ:l] .
and by people going to the Police Office , it is scarcely used at all .
和 经过 人们 去 到 这 警察 办公室 , 它 是 几乎 用过的 在 全部 .
而前往警察局的人却很少使用它。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['træfɪk] [ə'lo:ŋ] [aɪ 'ti:] .
There is no traffic along it :
那里 是 不 交通 沿着 它 :
这条路上没有车辆通行。

[ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [baɪ] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [æt; ət] [es 'ti:] .
On Sundays , of course , it is used by people going to the services at St .
在 星期日 , 的 课程 , 它 是 用过的 经过 人们 去 到 这 服务 在 英石 :
['lɔ:rəns] . "
Lawrence . "
劳伦斯 : "

当然 , 星期天的时候 , 这条路是给去圣劳伦斯教堂做礼拜的人用的。
" [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] , [ʌnfri'kwentɪd] , [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ? "
" **Would it be likely to be quiet , unfrequented , of an evening ?** "
" 会 它 是 可能 到 是 安静的 , 冷落 , 的 一个 晚上 ? "
"晚上那里会不会很安静, 人烟稀少? "

" [ɪm'fætɪkli] — [jes] . "
" **Emphatically — yes** . "
" 强调地 — 是的 : "
"绝对正确。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [ʌnəb'zɜ:rvd]
" **Do you think it likely that any person wishing to enter the Moot Hall unobserved**
" 做 你 思考 它 可能 那 任何 人 祝 到 进入 这 争议 大厅 未被观察到的
[ænd; ʌnd] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] [goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ʌnd] [raʊnd] [ðə; ði]
and seeing Mrs . Bunning go away from her rooms and round the
和 看到 太太 : 邦宁 去 离开 从 她 房间 和 圆形的 这
['kɔ:rnər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] [vɔ:lts] — [æz; əz] [wi:v] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] — [kʊd; kəd] [slɪp] [ɪn]
corner to the Chancellor Vaults — as we've just heard she did — could slip in
角落 到 这 校长 金库 — 作为 我们已经 只是 听到 她 做过 — 可以 滑 在
[ʌn'si:n] ? "
unseen ? "
看不见 ? "

"你认为, 如果有人想不被人看见就进入模拟法庭, 并且看到邦宁夫人离开她的房间, 绕过拐角走向校长金库——就像我们刚才听到的那样——那么他有可能悄悄溜进去而不被发现吗? "

" [oʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] ! " [ə'fɜ:md] .
" **Oh , to be sure !** " **affirmed Krevin** .
" 哦 , 到 是 当然 ! " 确认 克雷文 :
"哦, 当然! "克雷文肯定地说。

" [ðə; ði] ['i:zi:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" The easiest thing in the world !
" 这 最容易 事物 在 这 世界 !

“世界上最简单的事情！”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] — — ? "
If I may suggest something — — ? "
如果 我 可能 建议 某物 — — ? "

如果我可以提个建议的话——？

" [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" Go on , go on ! " said the Coroner , waving his spectacles .
" 去 在 , 去 在 ! " 说 这 验尸官 , 挥手 他的 眼镜 .

“继续，继续！”验尸官挥舞着眼镜说道。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] ['helps] — [sə'dʒest] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" Anything that helps — suggest whatever you like . "
" 任何事物 那 帮助 — 建议 任何 你 喜欢 . "

“任何有帮助的建议——尽管提。”

" [wel] , " [sed] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] , " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] .
" Well , " said Krevin , slowly and thoughtfully , " if I may put it in my own way .
" 出色地 , " 说 克雷文 , 缓慢地 和 深思熟虑 , " 如果 我 可能 放 它 在 我的 自己的 方式 .

“嗯，”克雷文缓缓地、若有所思地说，“如果我可以我用我自己的方式来表达的话。”

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmbɔ:di] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər]
Suppose that there is somebody in the town who is desirous of finding the late Mayor
认为 那 那里 是 某人 在 这 镇 WHO 是 渴望 的 寻找 这 晚的 市长
[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] ,
alone in the Mayor's Parlour ,
独自的 在 这 市长的 客厅 ,

假设镇上有人想在市长会客厅里单独见到已故市长，

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ['kɑ:gnɪzənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] — [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] — [ðæt] [ðə; ði] [leɪt]
being also cognizant of the fact — well known to many people — that the late
存在 还 认知 的 这 事实 — 出色地 已知 到 许多 人们 — 那 这 晚的
[ˈmɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['evri] ['i:vniŋ] ?
Mr . Wallingford was to be found there every evening ?
先生 . 沃灵福德 曾是 到 是 成立 那里 每一个 晚上 ?

同时他也应该意识到，众所周知，已故的沃林福德先生每天晚上都会在那里出现？

[sə'pəʊz] , [tu:] , [ðæt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [es 'ti:]
Suppose , too , that that person was well acquainted with the geography of St
认为 , 也 , 那 那 人 曾是 出色地 熟人 和 这 地理 的 英石
[ˈb:rəns]
. Lawrence
劳伦斯

假设这个人对圣劳伦斯河的地理情况非常熟悉。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[leɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ?
Lane and the Moot Hall ?
车道 和 这 争议 大厅 ?

莱恩和模拟法庭？

[sə'pəʊz] [fɜ:rdə] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [fə'miliə] [wið; wiθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] .
Suppose further that he or she was also familiar with the fact that Mrs .
认为 更远 那 他 或者 她 曾是 还 熟悉的 和 这 事实 那 太太 :
['bʌniŋ] [ɪn'veriəbli] [went] [aʊt] ['evri] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['sʌpə] [bɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Bunning invariably went out every evening to fetch the supper beer from the
邦宁 总是 去 出去 每一个 晚上 到 拿来 这 晚餐 啤酒 从 这
[tʃænslə] [vɔ:ltz] ?
Chancellor Vaults ?
校长 金库 ?

假设他或她也知道邦宁太太每天晚上都会去校长酒窖买晚餐用的啤酒？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['entə] [ðə; ði] ['bʌniŋz] - [bæk] [dɔ:r] [wið; wiθ][æn; ən] [æbsə'lu:tli]
Such a person could easily enter the Bunnings ' back door with an absolutely
这样的 一个 人 可以 容易地 进入 这 邦宁斯 - 后退 门 和 一个 绝对地
[ˈmɪnɪmə] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
minimum risk of detection .
最低限度 风险 的 检测 .

这样的人可以轻易地从 Bunnings 的后门进入，被发现的风险极低。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [ɪz] [edʒd] [wið; wiθ] [θɪk] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] ,
The churchyard of St . Lawrence is edged with thick shrubs and trees ,
这 墓地 的 英石 . 劳伦斯 是 边缘 和 厚的 灌木 和 树木 ,
圣劳伦斯教堂的墓地四周环绕着茂密的灌木和树木。

['enɪbə:di] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [haɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌb] — ['lɔ:rəl] , ['mɜ:rtl] , ['aɪvi] — [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]
anybody could easily hide amongst the shrub — laurel , myrtle , ivy — watch for
任何人 可以 容易地 隐藏 在 这 灌木 — 月桂树 , 桃金娘 , 常春藤 — 手表 为了
['mɪsɪz] . [bʌniŋz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
Mrs . Bunning's going out , and ,
太太 . 邦宁 去 出去 , 和 ,

任何人都可以轻易地藏身于灌木丛中——月桂树、桃金娘、常春藤——留意邦宁太太出门的动静，然后，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [slɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [wʌn] ! — [ænd; ənd] ['entə]
when she had gone , slip across the lane — a very narrow one ! — and enter
什么时候 她 有 已消失 , 滑 穿过 这 车道 — 一个 非常 狭窄的 — ! — 和 进入
[ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] ,
the door which ,
这 门 哪个 ,

她走后，悄悄穿过那条非常狭窄的小巷！然后走进那扇门，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [ʃi:; ʃi] [left] ['oʊpən] .
as she says , she left open .
作为 她 说道 , 她 左边 打开 .

正如她所说，她留下了悬念。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [tu:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [pæs]
It would not take two minutes for any person who knew the place to pass
它 会 不是 拿 二 分钟 为了 任何 人 WHO 知道 这 地方 到 经过
[frʌm; frəm][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] ,
from St . Lawrence Churchyard to the Mayor's Parlour ,
从 英石 . 劳伦斯 墓地 到 这 市长的 客厅 ,

任何熟悉此地的人，从圣劳伦斯教堂墓地走到市长会客厅，都不会超过两分钟。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] [tu:; tə][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
or from the Mayor's Parlour to St . Lawrence Churchyard .
或者 从 这 市长的 客厅 到 英石 . 劳伦斯 墓地 .

或从市长会客厅到圣劳伦斯教堂墓地。

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] [ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] :
" **A murmur of comprehension and understanding ran round the court :**
" 一个 低语 的 理解 和 理解 跑 圆形的 这 法庭 :

法庭上响起一阵低低的、表示理解和领会的叹息声：

[mʊʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈprez(ə)nt] [nu:] [es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] [æz; əz]
most of the people present knew St . Lawrence Lane and the Moot Hall as
最多 的 这 人们 展示 知道 英石 : 劳伦斯 车道 和 这 争议 大厅 作为
[wel] [æz; əz] [kru:d] [nu:] [ðem; ðəm] ;
well as Krevin Crood knew them ;
出色地 作为 克雷文 克鲁德 知道 他们 ;

在场的大多数人都像克雷文·克鲁德一样了解圣劳伦斯巷和模拟法庭；

[hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [sens] .
his suggestion appealed to their common sense .
他的 建议 上诉 到 他们的 常见的 感觉 .

他的建议符合他们的常识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第10/16页

[ænd; ənd] [ˈtænzli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [brent] .
" **And Tansley , with a sudden start , turned to Brent .**
和 坦斯利 , 和 一个 突然 开始 , 转向 到 布伦特 .
坦斯利突然转身看向布伦特。

" [ðæts] [dʌn] [aɪ ˈti:] !
" **That's done it !**
" 那就是 完毕 它 !
“搞定了! ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈtʌmbɪz] [tu:; tə] [ðæt] !
" **Everybody tumbles to that !**
" 大家 翻滚 到 那 !
“所有人都会跌倒! ”

[wi:v] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [saɪd] - [træks] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [naʊ] [ˈwelzli] , [naʊ]
We've been going off on all sorts of side - tracks all the morning , now Wellesley , now
我们已经 到过 去 离开 在 全部 排序 的 边 - 轨道 全部 这 早晨 , 现在 韦尔斯利 , 现在
[ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlt] ,
Mrs . Mallett ,
太太 : 马利特 ,
我们整个上午都在跑题, 一会儿说韦尔斯利, 一会儿又说马利特太太。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hɪəz] [əˈnʌðər] !
and now — here's another !
和 现在 — 这里是 其他 !
现在——又来一个!

[ˈækses] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] — [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
Access to the Mayor's Parlour — there you are !
使用权 到 这 市长的 客厅 — 那里 你 是 !
进入市长会客厅的通道——就在这里!

[ˈi:zi] [æz; əz] [ˈwɪŋkɪŋ] , [ɑ:n] - [ˈθi:əri] .
Easy as winking , on Krevin Crood's theory .
简单的 作为 眨眼 , 在 克雷文 - 理论 .
按照克雷文·克鲁德的理论, 这简直易如反掌。

[leɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfaɪvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [oʊld] [ˈsi:greɪv] [wəʊnt] [ɡoʊ] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] .
Lay you a fiver to a shilling old Seagrave won't go on any farther .
莱 你 一个 五英镑 到 一个 先令 老的 西格雷夫 惯于 去 在 任何 更远 .
我敢打赌, 老西格雷夫不会再继续下去了, 我押五英镑兑一先令。

" [hɪrˈɪn] [ˈtænzli] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] .
" **Herein Tansley was quickly proved to be right .**
" 在此处 坦斯利 曾是 迅速地 已证实 到 是 正确的 .
“坦斯利的判断很快就被证明是正确的。”

[ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [wʌz; wəz] [ˈʃʊŋ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈtaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
The Coroner was showing unmistakable symptoms of his satiety for the time
这 验尸官 曾是 显示 毋庸置疑 症状 的 他的 饱腹感 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

验尸官当时已经明显表现出饱腹的迹象。

[hiː; hi] [θæŋkt] [kruːd] [pʌŋkˈtɪliəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen]
He thanked Krevin Crood punctiliously for his assistance , and once again
他 谢谢 克雷文 克鲁德 一丝不苟地 为了 他的 协助 , 和 一次 再次
他一丝不苟地感谢了克雷文·克鲁德的帮助, 并再次表示

[,[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[tɔɪ] [ˈrestləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [huː] , [ɑːn][ðər; ðər][paːrt] ,
toying restlessly with his spectacles , turned to the jury , who , on their part ,
玩具 躁动不安 和 他的 眼镜 , 转向 到 这 陪审团 , WHO , 在 他们的 部分 ,
[lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] .
looked blank and doubtful .
看起来 空白的 和 疑 .
他焦躁地摆弄着眼镜, 转向陪审团, 而陪审团成员则一脸茫然和怀疑。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , gentlemen , " he said ,**
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 ,

“好了, 先生们,”他说。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
" **it seems to me that the entire complexion of this matter is changed by the**
" 它 似乎 到 我 那 这 全部的 肤色 的 这 事情 是 已更改 经过 这
[ˈeɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] [brʊk] [ɪn][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ]
evidence we have heard since Mrs . Mallett broke in so unexpectedly upon what I
证据 我们 有 听到 自从 太太 : 马利特 打破 在 所以 不料 之上 什么 我
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
was saying to you .
曾是 说 到 你 :
“在我看来, 自从马利特太太突然打断我跟你说话之后, 我们所听到的证据改变了整件事的性质。”

[aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈiːðər]
I don't propose now to say any more as regards the evidence of either
我 不 提出 现在 到 说 任何 更多的 作为 问候 这 证据 的 任何一个
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwelzli] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] :
Dr . Wellesley or Mrs . Mallett :
博士 : 韦尔斯利 或者 太太 : 马利特 :

关于韦尔斯利博士或马利特夫人的证词, 我现在不打算再多说什么:

[sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪtʃ] [aɪ]
since we heard what they had to say we have learnt a good deal which I
自从 我们 听到 什么 他们 有 到 说 我们 有 学会了 一个 好的 交易 哪个 我
[θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][wiː; wi] [əˈtætʃ] [tuː; tə][aɪˈtiː][æt; ət]
think will be found to have more importance than we attach to it at
思考 将要 是 成立 到 有 更多的 重要性 比 我们 附 到 它 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
自从我们听了他们的发言后, 我们学到了很多东西, 我认为这些东西的重要性将远超我们目前所重视的。

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] ,
As matters stand ,
作为 事情 站立 ,

就目前情况而言，

[ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt]
the evidence of Mrs . Bunning is of supreme importance — there is no doubt
这 证据 的 太太 . 邦宁 是 的 最高 重要性 — 那里 是 不 怀疑
[wət'evər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['i:zi] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] ['dɔ:ɪŋ]
whatever that there was easy means of access to the Mayor's Parlour during
任何 那 那里 曾是 简单的 方法 的 使用权 到 这 市长的 客厅 期间
[ðæt] [hæf] ['aʊər] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['meɪər] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
that half hour wherein the Mayor met his death .
那 一半 小时 其中 这 市长 遇见 他的 死亡 .

邦宁夫人的证词至关重要——毫无疑问，在市长遇害的那半个小时里，进入市长客厅的途径非常容易。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæz; hæz] ['di:pənd] [kən'sɪdərəbli] ['dɔ:ɪŋ] [tu:; tə] - ['deɪz]
The mystery of the whole affair has deepened considerably during to - day's
这 神秘 的 这 所有的 事务 有 加深 相当 期间 到 - 天
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

今天的审理过程使整个事件的谜团更加扑朔迷离。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][tu:; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ] [fi:l] [ðæt]
and instead of bringing this inquiry to a definite conclusion I feel that
和 反而 的 带来 这 询问 到 一个 定 结论 我 感觉 那
[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['eɪdəns] .
I must wait for more evidence .
我 必须 等待 为了 更多的 证据 .

我认为，与其就此调查得出明确结论，不如等待更多证据。

[aɪ] [ə'dʒɜ:rn] [ðɪs] ['ɪŋkwɛst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .
I adjourn this inquest for a month from to - day .
我 休会 这 死因调查 为了 一个 月 从 到 - 天 .

我决定将本次死因调查延期一个月。

" [ðə; ði] [kɔ:rt] [klɪrd] ; [ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['fɪltəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ɪn] ['veriəs]
" The court cleared ; the spectators filtered out into the market - place in various
" 这 法庭 已清除 ; 这 观众 过滤 出去 进入 这 市场 - 地方 在 各种各样的
[mʌdʒ] ,
moods ,
情绪 ,

“法庭清场后，旁观者情绪各异地涌入市场。”

[ænd; ənd] [ʌndər] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and under different degrees of excitement .
和 在下面 不同的 学位 的 激动 .

并且在不同的兴奋程度下。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['oʊpənli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʊri][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
Some were openly disappointed that the jury had not been allowed to return
一些 是 公然 失望的 那 这 陪审团 有 不是 到过 允许 到 返回
[ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] ;
a verdict ;
一个 判决 ;

有些人公开表示失望，因为陪审团没有被允许做出裁决；

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['vi:əmənt] [ɪn] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʊri] ['nevər] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] ;
some were vehement in declaring that the jury never would return a verdict ;
一些 是 慷慨 在 声明 那 这 陪审团 绝不 会 返回 一个 判决 ;

有些人强烈宣称陪审团永远不会做出裁决；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [wægd] [ðer; ðər] ['hedz] ['seɪdʒli] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt]
here and there were men who wagged their heads sagely and remarked
这里 和 那里 是 男人 WHO 摇晃 他们的 头部 睿智地 和 评论
[wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [smaɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
with sinister smiles that they knew what they thought about it .
和 险恶 微笑 那 他们 知道 什么 他们 想法 关于 它 .

不时有人煞有介事地摇着头，带着阴险的笑容说道，他们知道自己对此有何看法。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['emptiɪŋ] [kɔːrt] [brent] , ['tænzli] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
But , within the rapidly emptying court Brent , Tansley and Hawthwaite were
但 , 之内 这 快速 清空 法庭 布伦特 , 坦斯利 和 - 是
[gruːpt] [ə'raʊnd] [miːkɪŋ] — [ðə; ði]
grouped around Meeking — the
分组 大约 温顺 — 这

但是，在迅速空荡荡的法庭上，布伦特、坦斯利和霍斯韦特都聚集在米金周围——

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

['bærɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [rɪ'mɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] ,
barrister was indulging in some private remarks upon the morning's proceedings ,
律师 曾是 沉溺于 在 一些 私人的 评论 之上 这 早晨 诉讼程序 ,
[ˈtʃiːfli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [suːpərɪn'tendənt] .
chiefly addressed to the police superintendent .
主要 已解决 到 这 警察 校长 .

律师私下对上午的庭审过程发表了一些评论，主要是对警长说的。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **There's no doubt about it , you know , " he was saying** .
" 有 不 怀疑 关于 它 , 你 知道 , " 他 曾是 说 .

“这一点毋庸置疑,”他说。

" [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌnɪŋ] ['wʊmən] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [wʌt] [kruːd] [sed] —
" **The evidence of the Bunning woman , supplemented by what Krevin Crood said —**
" 这 证据 的 这 邦宁 女士 , 补充 经过 什么 克雷文 克鲁德 说 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ,
which was a mere ,
哪个 曾是 一个 仅仅 ,

“邦宁女士的证词，加上克雷文·克鲁德的证词——这仅仅是.....”

['fɔːrm(ə)l] , ['kɪstl,aɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] — [hæz; həz] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
formal , crystallizing of common knowledge — has altered the whole thing .
正式的 , 结晶 的 常见的 知识 — 有 已修改 这 所有的 事物 .

常识的正式化和结晶化改变了一切。

[hɪəz] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [left] [æbsə'luːtli] [ʌnprə'tektɪd] , [ʌn'gɑːrɪdɪd] ,
Here's the back entrance to the Moot Hall left absolutely unprotected , unguarded ,
这里是 这 后退 入口 到 这 争议 大厅 左边 绝对地 未受保护 , 无人看守 ,

这是法庭模拟大厅的后门，完全没有防护，没有守卫。

[ʌn'wɑːtʃt] — [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][hæf]
unwatched — whatever you like to call it — for half an hour , the critical half
无人关注 — 任何 你 喜欢 到 称呼 它 — 为了 一半 一个 小时 , 这 批判的 一半
['aʊər] .
hour .
小时 .

整整半个小时，关键的半个小时，无人观看——不管你怎么称呼它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ə'veɪ]
Of course the murderer got up to the Mayor's Parlour that way and got away
的 课程 这 凶手 得到 向上 到 这 市长的 客厅 那 方式 和 得到 离开
[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] .
by the same means .
经过 这 相同的 方法 .

当然，凶手就是通过这种方式进入市长会客厅，并以同样的方式逃脱的。

[jʊə(r)] [æz; əz] [fa:r] [ɔ:f] [æz; əz] [ˈevər] , - ,
You're as far off as ever , Hawthwaite ,
你是 作为 远的 离开 作为 曾经 , - ,
霍斯韦特，你还是老样子，离目标远得很。
[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ˈptɪ] [ju:; jʊ] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ɑ:n] [ðæt] [ˈdʒeləsi] [ˈbɪznəs] .
and it's a pity you wasted time on that jealousy business .
和 它是 一个 遗憾 你 浪费 时间 在 那 妒忌 商业 .
真可惜你把时间浪费在嫉妒这种事上了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈwelzli] [ˈkloʊsli] ,
I watched Wellesley closely ,
我 观看 韦尔斯利 密切 ,
我密切关注着韦尔斯利学院。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [wətˈevər] [ðer; ðər] [maɪt]
and I believe that he spoke the truth when he said that whatever there might
和 我 相信 那 他 辐 这 真相 什么时候 他 说 那 任何 那里 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdʒeləsi] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
have been there was no jealousy about Mrs . Saumarez between him and
有 到过 那里 曾是 不 妒忌 关于 太太 . 索马雷兹 之间 他 和
[ˈwɒlɪŋfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
Wallingford at the end .
沃灵福德 在 这 结尾 .

我相信他说的是实话，无论之前发生过什么，他和沃林福德之间最终都没有因为索马雷兹夫人而产生嫉妒。

[maɪ] [oʊn] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˈwelzli] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] .
My own impression is that Wellesley was clear off with Mrs . Saumarez .
我的 自己的 印象 是 那 韦尔斯利 曾是 清除 离开 和 太太 . 索马雷兹 .
我的感觉是，韦尔斯利和萨乌马雷兹夫人关系很亲密。

" - , [ˈsɛnʃəli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fɪkst] [aɪˈdi:əz] , [lʊkt] [ˈsʌlən] .
" **Hawthwaite , essentially a man of fixed ideas , looked sullen** .
" - , 本质上 一个 男人 的 固定的 想法 , 看起来 忧郁 .
“霍斯韦特本质上是一个思想固执的人，他看起来很闷闷不乐。”

" [wel] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [maɪn] , [ðen] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" **Well , it isn't mine , then , " he growled** .
" 出色地 , 它 不是 矿 , 然后 , " 他 咆哮 .
“那它就不是我的，”他咆哮道。

" [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪv] [lɜ:rnt] — [ænd; ənd] [aɪv] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nəɪz] [ðæt] [moʊst] [foʊks]
" **From all I've learnt — and I've chances and opportunities that most folks**
" 从 全部我已经 学会了 — 和 我已经 机会 和 机会 那 最多 各位
[ˈhævnt] — [maɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] [ðæt] [bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] ,
haven't — my impression is that both men were after her ,
还没有 — 我的 印象 是 那 两个都 男人 是 后 她 ,
“根据我所了解到的情况——而且我拥有大多数人没有的机会——我的印象是，这两个男人都追求她。”

[raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] .
right up to the time Wallingford was murdered .
正确的 向上 到 这 时间 沃灵福德 曾是 被谋杀 .
直到沃灵福德被谋杀的那一刻。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn] ['eɪdəns] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] **I can tell you this — and I could have put it in evidence if I'd thought**
我 能 告 诉 你 这 一 和 我 可 以 有 放 它 在 证 据 如 果 I D 想 法
[aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] — ['welzli] [juːst] [tuː; tə][gʊð][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,
it worth while — Wellesley used to go and see her ,
它 值 得 尽 管 一 韦 尔 斯 利 用 过 的 到 去 和 看 她 ,
我可以告诉你这件事——如果我认为有价值的话,我完全可以把它作为证据——韦尔斯利以前经常去看她。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ˈkɑːnstəntli] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːs(ə)nt] [deɪt] ,
of an evening , constantly , up to a very recent date ,
的 一 个 晚 上 , 不 断 地 , 向 上 到 一 个 非 常 最 近 的 日 期 ,
一个晚上,持续不断,直到最近一天

[ðʊθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈbrʊkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]
though she was supposed to have broken off with him and to
尽 管 她 曾 是 据 称 到 有 破 碎 的 离 开 和 他 和 到
[biː; bi][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] .
be on with the Mayor .
是 在 和 这 市 长 .
虽然她本应该和他分手,和市长在一起。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现 在 然 后 !
好了!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]
[第181页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , - ? " [æskt] ['tænzli] .
" Do you know that for a fact , Hawthwaite ? " asked Tansley .
" 做 你 知 道 那 为 了 一 个 事 实 , - ? " 问 坦 斯 利 .
“霍斯韦特,你确切知道这件事吗?”坦斯利问道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] !
" I know it for a fact !
" 我 知 道 它 为 了 一 个 事 实 !
“我确信无疑! ”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gʊð][ðer; ðər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][stɔːp] [leɪt] .
He used to go there late at night , and stop late .
他 用 过 的 到 去 那 里 晚 的 在 夜 晚 , 和 停 止 晚 的 .
他过去常常在深夜去那里,而且一直待到很晚。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][gɔːt][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ,
If you want to know where I got it from ,
如 果 你 想 到 知 道 在 哪 里 我 得 到 它 从 ,
如果你想知道我是从哪里得到的,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi]
it was from a young woman that used to be housemaid at the Abbey
它 曾 是 从 一 个 年 轻 的 女 士 那 用 过 的 到 是 保 姆 在 这 修 道 院
[haʊs] ,
House ,
房 子 ,
那是一位曾在修道院别墅当过女佣的年轻女子发来的。

['mɪsɪz] . - [pleɪs] .
Mrs . Saumarez's place .
太 太 . - 地 方 .
萨乌马雷斯太太的住处。

[ʃiːz] [təʊld][,em ˈiː][ə; eɪ][lɑːt] ; [bəʊθ] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] ['welzli] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðər; ðər][ə; eɪ]
She's told me a lot ; both Wallingford and Wellesley used to visit there a
她是 讲述 我 一个 很多 ; 两个都 沃灵福德 和 韦尔斯利 用过的 到 访问 那里 一个
[gʊd] [diːl] ,
good deal ,
好的 交易 ;

她跟我讲了很多 ; 沃灵福德和韦尔斯利以前经常去那里。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['welzli] [juːst] [tuː; tə][gʊð][ðər; ðər] [ˈveri] [leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] .
but as I say , Wellesley used to go there very late of an evening .
但 作为 我 说 ; 韦尔斯利 用过的 到 去 那里 非常 晚的 的 一个 晚上 .

但正如我所说, 韦尔斯利过去常常在深夜去那里。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]
This young woman says that she knows for a fact that he was often with
这 年轻的 女士 说道 那 她 知道 为了 一个 事实 那 他 曾是 经常 和
[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [tɪl] [kloʊz][ɑːn] [ˈmɪdnait] .
her mistress till close on midnight .
她 情妇 直到 关闭 在 午夜 .

这位年轻女子说, 她确切地知道他经常和她的情妇待到接近午夜。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈtʌpəns] [wʌt] ['welzli] [sed] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈæftər]
I don't care twopence what Wellesley said ; I believe he was , and is , after
我 不 关心 两便士 什么 韦尔斯利 说 ; 我 相信 他 曾是 , 和 是 , 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我根本不在乎韦尔斯利说了什么 ; 我相信他过去是、现在也是在追求她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhiːd][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ˈɪnʌf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ]
and of course he'd be jealous enough about her being so friendly with
和 的 课程 他会 是 嫉妒的 足够的 关于 她 存在 所以 友好的 和
['wɒlɪŋfəd] .
Wallingford .
沃灵福德 .

当然, 她和沃灵福德关系这么好, 他肯定会嫉妒的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [θænz] [kʌm] [aʊt] [jet] — [let][,em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! "
There's a deal more in all this than's come out yet — let me tell you that ! "
有 一个 交易 更多的 在 全部 这 Than's 来 出去 然而 — 让 我 告诉 你 那 ! "

这件事背后还有很多不为人知的内情——让我告诉你!

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈenɪbəːdi] [wɪl] [kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , - , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] [ˈdraɪli]
" **I don't think anybody will contradict you , Hawthwaite , " observed the barrister dryly**
" 我 不 思考 任何人 将要 顶撞 你 , - , " 观察到 这 律师 干巴巴地
.
:
.

“我想应该没有人会反驳你, 霍斯韦特,”律师冷冷地说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrt(ə)nənt][fækt][ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈækses] !
" **But the pertinent fact is what I tell you — the fact of access !**
" 但 这 相关 事实 是 什么 我 告诉 你 — 这 事实 的 使用权 !

“但关键事实正如我告诉你们的——那就是获取途径! ”

[ˈsʌmbəːdi] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] , [θruː]
Somebody got to the Mayor's Parlour by way of the back staircase , through
某人 得到 到 这 市长的 客厅 经过 方式 的 这 后退 楼梯 , 通过
[bʌnɪŋz] [ruːmz; rɒmz] , [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
Bunning's rooms , that evening .
邦宁 房间 , 那 晚上 .

当晚, 有人从邦宁的房间, 经由后楼梯, 到达了市长的会客厅。

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁？

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
That's what you've got to find out .
那就是 什么 你已经 得到 到 寻找 出去 .

这是你需要弄清楚的。

[ɪf] [ju:d] ['oʊnli] [faʊnd] [aʊt] , [br'fɔ:r] [naʊ] ,
If you'd only found out , before now ,
如果 你会 仅有的 成立 出去 , 前 现在 ,

如果你早点知道就好了，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] [tʊk] [hæf][æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['sʌpər] [bɪr] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi]
that Mrs . Bunning took half an hour to fetch the supper beer that night we
那 太太 . 邦宁 采取 一半 一个 小时 到 拿来 这 晚餐 啤酒 那 夜晚 我们
[ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] [spəd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
should have been spared a lot of talk this morning .
应该 有 到过 幸存 一个 很多 的 讲话 这 早晨 .

如果邦宁太太那天晚上花了半个小时才去取晚餐啤酒，我们今天早上就不用说那么多废话了。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [wɪə(r)][æz; əz] [waɪz][æz; əz] ['evər] .
As things are , we're as wise as ever .
作为 事物 是 , 是 作为 明智的 作为 曾经 .

就目前的情况来看，我们依然像以往一样睿智。

" [ðen] [mi:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [læf] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pepərz][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] ,
" **Then Meeking , with a cynical laugh , picked up his papers and went off ,**
" 然后 温顺 , 和 一个 愤世嫉俗 笑 , 挑选 向上 他的 文件 和 去 离开 ,
[ænd; ənd] [brent] ,
and Brent ,
和 布伦特 ,

“然后米金冷笑一声，拿起文件就走了，而布伦特.....”

['li:vɪŋ] ['tænzli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌfi] ,
leaving Tansley talking to the superintendent , who was inclined to be huffy ,
离开 坦斯利 说 到 这 校长 , WHO 曾是 倾斜 到 是 生气 ,
坦斯利离开后继续和主管交谈，主管当时有些不高兴。

['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ,
strolled out of the Moot Hall , and went round to the back ,
漫步 出去 的 这 争议 大厅 , 和 去 圆形的 到 这 后退 ,
他漫步走出模拟法庭大厅，绕到后面去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [wɪtʃ] [kru:d] [hæd; həd]
with the idea of seeing for himself the narrow street which Krevin Crood had
和 这 主意 的 看到 为了 他自己 这 狭窄的 街道 哪个 克雷文 克鲁德 有
他想亲眼看看克雷文·克鲁德曾经走过的那条狭窄街道。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[ˈfɔ:rməli] [dɪ'skraɪbd] .
formally described .
正式地 描述 .

正式描述。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [ɪkˈspəʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
He saw at once that Krevin was an admirable exponent of the art of
他 锯 在 一次 那 克雷文 曾是 一个 令人钦佩的 指数 的 这 艺术 的
[dɪˈskripʃn] :
description :
描述 :

他立刻看出克雷文是一位杰出的描写艺术大师：

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [leɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [eks] - [əˈfɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [sed] :
everything in St . Lawrence Lane was as the ex - official had said :
一切 在 英石 . 劳伦斯 车道 曾是 作为 这 前任 - 官方的 有 说 :

圣劳伦斯巷的一切都如那位前官员所说的那样：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌnɪŋz] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [ˈfeɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
there was the door into the Bunnings ' rooms , and there , facing it ,
那里 曾是 这 门 进入 这 邦宁斯 - 房间 , 和 那里 , 面向 它 ,

那里有通往邦宁斯房间的门，门对面站着的人是：

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd] [ɪts] [ˈiːkwəli] [ˈeɪnfənt] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
the ancient church and its equally ancient churchyard .
这 古老的 教会 和 它是 同样地 古老的 墓地 :

古老的教堂及其同样古老的墓地。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [brent] [geɪv] [moʊst] [əˈtenʃ(ə)n] ;
It was to the churchyard that Brent gave most attention ;
它 曾是 到 这 墓地 那 布伦特 给予 最多 注意力 ;

布伦特最关注的是教堂墓地；

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [kruːd] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz]
he immediately realized that Krevin Crood was quite right in speaking of it as
他 立即地 已实现 那 克雷文 克鲁德 曾是 相当 正确的 在 请讲 的 它 作为

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer ˈɪn] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli] [haɪd] — [ə; eɪ] [dɑːrk] ,
a place wherein anybody could conveniently hide — a dark ,
一个 地方 其中 任何人 可以 方便 隐藏 — 一个 黑暗的 ,

他立刻意识到克雷文·克鲁德说得完全正确，那里的确是一个任何人都能方便藏身的地方——一个黑暗、

[ˈgluːmi] , [ˈfeltəd] , [haɪ] - [wɔːld] [pleɪs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈʃrʌbəri] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
gloomy , sheltered , high - walled place , filled with thick shrubbery , out of which ,
阴沉 , 避难所 , 高的 - 有围墙的 地方 , 已填 和 厚的 灌木 , 出去 的 哪个 ,

[hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] , [gruː] [ˈsɑːmbər] [juː] - [triːz] ,
here and there , grew sombre yew - trees ,
这里 和 那里 , 生长 阴沉 紫杉 - 树木 ,

阴暗、隐蔽、高墙环绕的地方，长满了茂密的灌木丛，其中不时生长着几棵阴郁的紫杉树。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ænˈtɪkwəti] [æz; əz] [ˈvenərəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
some of them of an antiquity as venerable as that of the church
一些 的 他们 的 一个 古代 作为 可敬 作为 那 的 这 教会

[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

其中一些文物的历史悠久，与教会本身的历史一样令人敬仰。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːzi] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [brent] [dɪˈsaɪdɪd] ,
It would be a very easy thing indeed , Brent decided ,
它 会 是 一个 非常 简单的 事物 的确 , 布伦特 决定 ,

“这的确是一件非常容易的事，”布伦特心想。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [haɪd] [əˈmʌŋst] [ðiːz] [triːz] [ænd; ænd] [ˈʃrʌbz] ,
for any designing person to hide amongst these trees and shrubs ,
为了 任何 设计 人 到 隐藏 在 这些 树木 和 灌木 ,

对于任何一位设计师来说，都可以藏身于这些树木和灌木丛中。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bʌnɪŋz] - [dɔːr] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] [left] [aɪ 'tiː] , [dʒʌŋ][ɪn][hænd] ,
watch the Bunnings ' door until Mrs . Bunning left it , jug in hand ,
手表 这 邦宁斯 - 门 直到 太太 : 邦宁 左边 它 ; 水壶 在 手 ;
盯着邦宁家的门，直到邦宁太太手里拿着水壶离开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][slɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] , ['kɑːbl] - [peɪvd] [leɪn] , ['saɪlənt][ænd; ənd]
and then to slip across the grass - grown , cobble - paved lane , silent and
和 然后 到 滑 穿过 这 草 - 生长 , 鹅卵石 - 铺砌路面 车道 , 沉默的 和
['ləʊnli] [ɪ'nʌf] ,
lonely enough ,
孤独 足够的 ,
然后悄悄穿过长满草、铺着鹅卵石的小路，寂静而孤独。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] .
and up to the Mayor's Parlour .
和 向上 到 这 市长的 客厅 :
一直到市长会客厅。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ˌpriːsə'pəʊzd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
But all that presupposed knowledge of the place and of its people and
但 全部 那 预设 知识 的 这 地方 和 的 它是 人们 和
[ðer; ðər] ['muːvmənts] .
their movements .
他们的 移动 .
但这一切都以了解这个地方、那里的人民及其迁徙路线为前提。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [təːrdz] [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] .
He went back to the market - place and towards the Chancellor .
他 去 后退 到 这 市场 - 地方 和 向 这 校长 :
他回到集市，朝大臣走去。

- [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel][æz; əz] [brent] [tɜːrnd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
Peppermore came hurrying out of the hotel as Brent turned into it .
- 来了 匆忙 出去 的 这 酒店 作为 布伦特 转向 进入 它 :
布伦特拐进酒店时，佩珀莫尔匆匆从酒店里走了出来。

[hiː; hi] ['kæərɪd] [ə; eɪ]['foʊldɪd][ˌpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [aɪ 'tiː][æt; ət] [brent] [æz; əz] ,
He carried a folded paper in his hand , and he waved it at Brent as ,
他 携带 一个 折叠 纸 在 他的 手 , 和 他 挥手 它 在 布伦特 作为 ,
他手里拿着一张折叠的纸，朝布伦特挥了挥，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
at sight of him , he came to a sudden halt .
在 视线 的 他 , 他 来了 到 一个 突然 停止 :
一见到他，他就突然停了下来。

" [dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [brent] !
" **Just been looking for you , Mr . Brent !**
" 只是 到过 寻找 为了 你 , 先生 : 布伦特 !
“我一直在找你，布伦特先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] .
" **he said mysteriously .**
" 他 说 神秘地 :
他神秘兮兮地说。

" [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kwaɪət][spɔːt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Come into some quiet spot , sir , and glance at this .**
" 来 进入 一些 安静的 点 , 先生 , 和 瞥一眼 在 这 :
“先生，请到安静的地方来，看看这个。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Here we are , sir , corner of the hall .
这里 我们 是 , 先生 , 角落 的 这 大厅 .

先生，我们到了大厅的角落。

" [hiː; hi] [druː] [brent] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈælkʊv] [ðæt] [ˈoʊpənd] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] ,

" He drew Brent into an alcove that opened close by them ,
" 他 画 布伦特 进入 一个 壁龛 那 打开 关闭 经过 他们 ,

他把布伦特拉进他们附近的一个壁龛里，

[ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [er] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ʌnˈfoʊld][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [ʃɪt] [ʌv; əv] [nuːz] -

and affecting a mysterious air began to unfold his paper , a sheet of news -
和 影响 一个 神秘 空气 开始 到 展开 他的 纸 , 一个 床单 的 消息 -

[prɪnt] [wɪtʃ] , [brɛnts] [prəˈfeʃən(ə)]

print which , Brent's professional
打印 哪个 , 布伦特的 专业的

他故作神秘地展开手中的纸张，那是一张新闻纸，布伦特的专业素养。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊld] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] .

eye was quick to see , had just been pulled as a proof .
眼睛 曾是 快的 到 看 , 有 只是 到过 拉 作为 一个 证明 .

眼尖的人一眼就看出，这刚刚被拿出来作为证据。

" [ɔːl] [ðæt] [əˈfer] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [moʊst] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [sɜːr] ,

" All that affair to - day , Mr . Brent , " he whispered , " most unsatisfactory , sir ,
" 全部 那 事务 到 - 天 , 先生 . 布伦特 , " 他 低声说道 , " 最多 不令人满意 , 先生 ,

[moʊst] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] — [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] , [ɪnkənˈkluːsɪv] , [ˈmɪstər] . [brent] !

most unsatisfactory — unconvincing , inconclusive , Mr . Brent !
最多 不令人满意 — 缺乏说服力 , 结论不明 , 先生 . 布伦特 !

“今天发生的一切，布伦特先生，”他低声说，“非常不令人满意，先生，非常不令人满意——没有说服力，没有结论，布伦特先生！”

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] , [sɜːr] , [noʊ] [ˈfɑːrðər] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The thing's getting no farther , sir , no farther , except , of course ,
这 事物 获得 不 更远 , 先生 , 不 更远 , 除了 , 的 课程 ,

事情没有进展了，先生，没有进展了，当然，除非.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrt(ə)nənt][fækt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [bʌnɪŋz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtərz]

for the very pertinent fact about Mrs . Bunning's absence from her quarters
为了 这 非常 相关 事实 关于 太太 . 邦宁 缺席 从 她 四分之一

[ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈiːvɪŋ] .

that fateful evening .
那 命运的 晚上 .

非常重要的事实是，邦宁太太在那个不幸的夜晚不在她的房间里。

[maɪ] [oʊn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [sɜːr] ,

My own impression , sir ,
我的 自己的 印象 , 先生 ,

先生，我个人的印象是：

[ɪz] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]

is that Hawthwaite and all the rest of ' em don't know the right way of going
是 那 - 和 全部 这 休息 的 - 呃 不 知道 这 正确的 方式 的 去

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

about this business .
关于 这 商业 .

问题在于霍斯韦特和其他所有人都不知道处理这件事的正确方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:nɪtərz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [weɪd] [ɪn] , [sɜ:r] — [ðə; ði]['mɑ:nɪtə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskjʊ:]
But the Monitor's going to wade in , sir — the Monitor is coming to the rescue
但 这 显示器的 去 到 涉水 在 , 先生 — 这 监视器 是 未来 到 这 救援
!
!
!

但是，先生，监视者号要出动了——监视者号要来救援了！

[lʊk] [hɪr] , [sɜ:r] , [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Look here , sir , we're going to publish a special edition to - night ,
看 这里 , 先生 , 是 去 到 发布 一个 特别的 版 到 - 夜晚 ,
先生，请看这里，我们今晚要出版一期特刊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,
with a full account of to - day's proceedings at the inquest ,
和 一个 满的 帐户 的 到 - 天 诉讼程序 在 这 死因调查 ,
附上今天死因研讯程序的完整记录，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['græɪs,'greɪs] ['sʌplɪmənt] —
and with it we're going to give away , as a gratis supplement —
和 和 它 是 去 到 给 离开 , 作为 一个 免费 补充 —
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] ?
what do you think , sir ?
什么 做 你 思考 , 先生 ?

而且我们还会免费赠送一些——先生，您觉得怎么样？

[ðɪs] , [prə'du:st] [æt; ət] [greɪt] [kɔ:st] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
This , produced at great cost , sir , in the interest of justice !
这 , 生产 在 伟大的 成本 , 先生 , 在 这 兴趣 的 正义 !
先生，这是耗费巨资制作的，为了伸张正义！

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧！

" [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ] - , [fɜ:rst] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
" **Therewith Peppermore , first convincing himself that he and his companion**
" 由此 - , 第一的 令人信服的 他自己 那 他 和 他的 伴侣
[wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
were secure from observation ,
是 安全的 从 观察 ,
于是，佩珀莫尔首先确信他和同伴不会被人发现，

[sprɛd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [brɛnt] [ə; eɪ] [skwer] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['veri] [dæmp]['peɪpər] , ['strɔ:ŋli] ['redələnt] [ʌv; əv]
spread out before Brent a square sheet of very damp paper , strongly redolent of
传播 出去 前 布伦特 一个 正方形 床单 的 非常 潮湿 纸 , 强烈 芬芳的 的
['prɪntərz] - [ɪŋk] ,
printers ' ink ,
打印机 - 墨水 ,

在布伦特面前铺开一张非常潮湿的方形纸张，纸张散发着浓烈的印刷油墨味。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] , [ɪn][bɪg] , [boʊld] , [blæk] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] :
at the head of which appeared , in big , bold , black characters , the question :
在 这 头 的 哪个 出现 , 在 大的 , 大胆的 , 黑色的 人物 , 这 问题 :
最上方用醒目的黑色大字写着这样一个问题：

[hu:] [taɪpt] [ðɪs] ['letər] ?
WHO TYPED THIS LETTER ?
WHO 打字 这 信 ?

这封信是谁写的？

[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ˈeksələntli] [ˌri:prə'dju:st] ,
Beneath it , excellently reproduced ,
下面 它 , 非常出色 复制品 ,

下面这部分复制得非常好，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈwɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə]
was a facsimile of the typewritten letter which Wallingford had shown to
曾是 一个 传真的 这 打字稿 信 哪个 沃灵福德 有 所示 到
- [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] .
Epplewhite and afterwards left in his keeping .
- 和 然后 左边 在 他的 保持 .

这是沃林福德给埃普尔怀特看的那封打字信的复印件，之后这封信就留在了埃普尔怀特那里。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][lɑ:rdʒ][ɪ'tæliks] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˈeniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈeni]
And beneath that was a note in large italics inviting anyone who could give any
和 下面 那 曾是 一个 笔记 在 大的 斜体 邀请 任何人 WHO 可以 给 任何
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt][tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
information as to the origin of the document to communicate with the
信息 作为 到 这 起源 的 这 文档 到 交流 和 这
[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] ,
Editor of the Monitor ,
编辑 的 这 监视器 ,

下面还有一条用大号斜体字写的说明，邀请任何能够提供有关该文件来源信息的人与《监察报》编辑联系。

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

立刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

" [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ku:] , [ˈmɪstər] . [brent] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] -
" What d'ye think of that for a coup , Mr . Brent ? " demanded Peppermore
" 什么 染料 思考 的 那 为了 一个 政变 , 先生 . 布伦特 ? " 要求 -
[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“布伦特先生，您觉得这算不算一场政变？”佩珀莫尔骄傲地问道。

" [ʌp] [tu:; tə] [fli:t] [stri:t] [fɔ:rm] [ðæt] , [sɜ:r] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" Up to Fleet Street form that , sir , ain't it ?
" 向上 到 舰队 街道 形式 那 , 先生 , 不是 它 ?

“从那里一直到舰队街，先生，是吗？ ”

[aɪ] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] , [sɜ:r] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈkerfəli] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [fæk'sɪməli] ,
I borrowed the original , sir , had it carefully reproduced in facsimile ,
我 借来的 这 原来的 , 先生 , 有 它 小心 复制品 在 传真 ,
先生，我借来了原件，并仔细地将其复制成了影印件。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [maɪ][prə'praɪətər][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈkɑ:pɪz]
and persuaded my proprietor to go to the expense of having sufficient copies
和 被说服 我的 业主 到 去 到 这 费用 的 拥有 充足的 副本
[strʌk] [ɔ:f][ɑ:n] [ðɪs] [ˈspeʃəli] [prɪ'perd] [ˈpeɪpər][tu:; tə] [ɡɪv] [wʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv]
struck off on this specially prepared paper to give one away with every copy of
击 离开 在 这 特别 准备 纸 到 给 一 离开 和 每一个 复制 的
[ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [prɪnt] [tu:; tə] - [naɪt] .
the Monitor that we shall print to - night .
这 监视器 那 我们 将 打印 到 - 夜晚 .

并说服我的老板花费费用，用这种特制的纸张印制足够多的份，以便今晚我们印刷的每一份《监察报》都附赠一份。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] , ['mɪstər] . [brent] ！
Five thousand copies , Mr Brent ！

五 千 副本 , 先生 ！布伦特 ！

布伦特先生，五千份！

[ðæt] [fæk'sɪməli] , [sɜ:r] , [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ʼoʊvər] - [baɪ] ['sʌpər] [taɪm] ！ "
That facsimile , sir , will be all over Hathelsborough by supper time ！ "

那 传真 , 先生 , 将要 是 全部 超过 - 经过 晚餐 时间 ！ "

先生，那份复制品到晚饭时间就会传遍哈瑟尔斯伯勒了！

" [smɑ:rt] ！ " [əb'zɜ:rvd] [brent] .
" Smart ！ " observed Brent .

" 聪明的 ！ " 观察到 布伦特 ！

“聪明！”布伦特评论道。

" [tɑ:p] - [hoʊl] [aɪ'di:ə] , - .
" Top - hole idea , Peppermore .

" 顶部 - 洞 主意 , - .

“佩珀莫尔，这是个绝妙的主意。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hoʊp] — — ？ "
And you hope — — ？ "

和 你 希望 — — ？ "

你希望——？

" [ðer; ðər] [ɑ:nt] [soʊ] ['meni] ['taɪpraɪtəz] [ɪn] - [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] -
" There aren't so many typewriters in Hathelsborough as all that , " replied Peppermore

" 那里 不是 所以 许多 打字机 在 - 作为 全部 那 , " 回复 -

“哈瑟尔斯伯勒并没有那么多打字机，”佩珀莫尔回答说。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['sʌm,bɒdi:l] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [hu:] [kæn; kən] [tel] ['sʌmθɪŋ] .
" I hope that somebody'll come forward who can tell something .

" 我 希望 那 有人会 来 向前 WHO 能 告诉 某物 .

“我希望有人能站出来告诉我一些事情。”

[du:][ju:; jʊ] ['noʊtɪs] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] , [aɪ] [mi:n] — [ɑ:n][æn; ən]
Do you notice , sir , that this has been done — the original , I mean — on an

做 你 注意 , 先生 , 那 这 有 到过 完毕 — 这 原来的 , 我 意思是 — 在 一个

[oʊld] - ['fæʃnd] [mə'ʃi:n] ,
old - fashioned machine ,

老的 - 造型 机器 ,

先生，您注意到这件作品——我是指原作——是用一台老式机器完成的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [wɔ:rn] , [sɜ:r] ？
and that the lettering is considerably worn , sir ？

和 那 这 字母 是 相当 磨损 , 先生 ？

先生，字迹磨损得相当厉害吗？

[aɪ][hoʊp] [ðə; ði] ['mɑ:nɪtərz] ['efərts] [wɪl] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ！ "
I hope the Monitor's efforts will solve the mystery ！ "

我 希望 这 显示器的 努力 将要 解决 这 神秘 ！ "

我希望《监察报》的努力能够解开这个谜团！

" [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [brent] .
" Much obliged to you , " said Brent .

" 很多 有义务 到 你 , " 说 布伦特 .

“非常感谢你，”布伦特说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [speɪd] - [wɜ:rk][tu:; tə][du:] — [jet] .

" There's a lot of spade - work to do — yet .

" 有 一个 很多 的 铲 - 工作 到 做 — 然而 :

“还有很多前期准备工作要做。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [best] ['meθədz] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ə'tempts] [ɑ:n] [ðæt] [speɪd] -

" He was thinking over the best methods of further attempts on that spade -

" 他 曾是 思维 超过 这 最好的 方法 的 更远 尝试 在 那 铲 -

[wɜ:rk] , [wen] , [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] ,

work , when , late that evening ,

工作 , 什么时候 , 晚的 那 晚上 ,

“那天晚上深夜，他正在思考如何以最佳方式进一步推进那项前期工作，这时，

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] ['kwi:ni] [kru:d] .

he received a note from Queenie Crood .

他 已收到 一个 笔记 从 奎妮 克鲁德 :

他收到了奎妮·克鲁德的一张便条。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][wʌn] [laɪn] :

It was confined to one line :

它 曾是 受限 到 — 线 :

它只有一行：

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈju:zuəl] [pleɪs] [θri:] [ˈɜ:rdʒənt] — [kju:] .

To - morrow usual place three urgent — Q .

到 - 明天 通常 地方 三 紧迫的 — 问 :

明天通常地点三急——问。

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['kæs(ə)] [wɔ:l]

THE CASTLE WALL

这 城堡 墙

城堡墙

[bi:]

B

B

B

[rent] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['kwi:ni] [kru:d] ['wɑ:ntɪd] .

rent went to bed that night wondering what it was that Queenie Crood wanted .

租 去 到 床 那 夜晚 好奇 什么 它 曾是 那 奎妮 克鲁德 通缉 :

那天晚上，Rent 带着疑惑入睡的心情，想着 Queenie Crood 到底想要什么。

[sɪns] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] [graʊndz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ['fri:kwəntli] .

Since their first meeting in the Castle grounds they had met frequently .

自从 他们的 第一的 会议 在 这 城堡 理由 他们 有 遇见 频繁地 :

自他们在城堡庭院初次相遇以来，他们就经常见面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwi:ni] : [ʃi:; ji] [dɪ'veləpt] [ɑ:n] [ə'kweɪntəns] .

He was getting interested in Queenie : she developed on acquaintance .

他 曾是 获得 感兴趣的 在 奎妮 : 她 发达 在 熟人 :

他对奎妮产生了兴趣：两人逐渐熟识起来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd][maɪld] [maʊs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] - [dəˈmestɪk] [hɑːrθ]
Instead of being the meek and mild mouse of Simon Crood's domestic hearth
反而 的 存在 这 温顺 和 温和的 老鼠 的 西蒙 - 国内的 炉
[ðæt] [brent] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtænəri] ,
that Brent had fancied her to be on his visit to the Tannery ,
那 布伦特 有 幻想 她 到 是 在 他的 访问 到 这 制革厂 ,
布伦特在参观制革厂时, 曾幻想她会是西蒙·克鲁德家壁炉旁温顺温顺的小老鼠, 但事实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈkʌvəriŋ] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] .
he was discovering possibilities in her that he had not suspected .
他 曾是 发现 可能性 在 她 那 他 有 不是 怀疑 .
他发现了她身上他之前从未想到的潜质。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈbeljəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get]
She had spirit and imagination and a continually rebellious desire to get
她 有 精神 和 想像力 和 一个 持续 叛逆的 欲望 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] - [keɪdʒ][ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɪn] [flaɪt] — [ˈeniwer] ,
out of Simon Crood's cage and spread her wings in flight — anywhere ,
出去 的 西蒙 - 笼 和 传播 她 翅膀 在 航班 — 任何地方 ,
她充满活力和想象力, 并且始终怀着一种叛逆的渴望, 想要挣脱西蒙·克鲁德的牢笼, 展翅飞翔——去任何地方。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [wʌz; wəz] [left] [brˈhaɪnd] .
so long as Hathelsborough was left behind .
所以 长的 作为 - 曾是 左边 在后面 .
只要把哈瑟尔斯伯勒留在身后就行了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [brent] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈfuːliʃ] [fɔːr; fər] [ˈbaɪɪŋ] [ˈprɑːpərti] [ɪn]
She had told Brent plainly that she thought him foolish for buying property in
她 有 讲述 布伦特 显然 那 她 想法 他 愚蠢 为了 购买 财产 在
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;
她曾直截了当地告诉布伦特, 她认为他在镇上买房是件愚蠢的事;

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n][oʊld] [ˈbɜːroʊ] , [sed] [ˈkwiːni] ,
what was there in that rotten old borough , said Queenie ,
什么 曾是 那里 在 那 烂 老的 行政区 , 说 奎妮 ,
奎妮说: “那个破败的老城区里有什么? ”

[tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈentərpraɪz] [ðer; ðər] ?
to keep any man of spirit and enterprise there ?
到 保持 任何 男人 的 精神 和 企业 那里 ?
能留住那些有魄力、有进取心的人吗?

[brent] [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnrɑɪt] [wei] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [hiː; hi] [kənˈsiːvd] ,
Brent argued the point in his downright way : it was his job , he conceived ,
布伦特 争论 这 观点 在 他的 彻头彻尾 方式 : 它 曾是 他的 工作 , 他 构思 ,
布伦特以他直率的方式阐述了自己的观点: 他认为这是他的工作。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [wɜːrk] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [daʊn] ;
to take up his cousin's work where it had been laid down ;
到 拿 向上 他的 表亲 工作 在哪里 它 有 到过 铺设 向下 ;
接手他表兄未竟的工作;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈdʒenəreɪt] - .
he was going to regenerate Hathelsborough .
他 曾是 去 到 再生 - .
他打算让哈瑟尔斯伯勒重焕生机。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [ˈnevər][duː] ! " [əˈfɜːmd] [ˈkwiːni] .
" And that you'll never do ! " affirmed Queenie .
" 和 那 你会 绝不 做 ! " 确认 奎妮 .
“而你永远也做不到!”奎妮断然说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ˈkrækər] !
" You might as well try to blow up the Castle keep with a halfpenny cracker !
" 你 可能 作为 出色地 尝试 到 吹 向上 这 城堡 保持 和 一个 半便士 饼干 !
"你还不如用半便士的爆竹炸毁城堡主塔呢！ "

- [ˈpi:p(ə)l]
Hathelsborough people
- 人们

哈瑟尔斯伯勒人

[,pi: ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — [ðeə(r)] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈaɪdəlz] .
are like the man in the Bible — they're joined to their idols .
是 喜欢 这 男人 在 这 圣经 — 它们是 加入 到 他们的 偶像 .
他们就像圣经中的那个人一样——与偶像紧密相连。

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [ˈoʊnli] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɔːr][jʊr; jər] [bæk] , [ɪn]
You can try and try , and you'll only break your heart , or your back , in
你 能 尝试 和 尝试 , 和 你会 仅有的 休息 你的 心 , 或者 你的 后退 , 在
[ðə; ði] [ˈefərt] ,
the effort ,
这 努力 ,

你可以一次又一次地尝试，但最终只会伤到自己或自己的腰。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈwɔlɪŋfəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
just as Wallingford would have done .
只是 作为 沃灵福德 会 有 完毕 .

就像沃灵福德会做的那样。

[ɪf] [ˈwɔlɪŋfəd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ˈhi:d][hæv; həv][let] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
If Wallingford had been a wise man he'd have let Hathelsborough go to the
如果 沃灵福德 有 到过 一个 明智的 男人 他会 有 让 - 去 到 这
[ˈdev(ə)l][ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] ;
devil in its own way ;
魔鬼 在 它是自己的 方式 ;

如果沃灵福德是个智者，他就会任由哈瑟尔斯伯勒以自己的方式走向毁灭；

[ðen] [ˈhi:d][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaɪv] [naʊ] . "
then he'd have been alive now . "
然后 他会 有 到过 活 现在 . "

那样的话，他现在还活着。

" [wel] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] , " [dɪˈklerd] [brent] .
" Well , I'm going to try , " declared Brent .
" 出色地 , 我是 去 到 尝试 , " 声明 布伦特 .

“好吧，我会试试的。”布伦特说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !
" I said I would , and I will !
" 我 说 我 会 , 和 我 将要 !

“我说过我会的，我一定会的！ ”

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] !
You wait till I'm elected to that Town Council !
你 等待 直到 我是 当选 到 那 镇 理事会 !

等着瞧吧，等我当选镇议员！

[ðen] [wi:l] [si:] . " **Then we'll see** . "

然后 出色地 看 . "

到时候再说吧。

" [its] ['fɑ:ɪŋ] [ə; eɪ][den][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] , " [sed] ['kwi:ni] . **" It's fighting a den of wild beasts , " said Queenie .**

" 它是 斗争 一个 丹 的 荒野 野兽 , " 说 奎妮 .

“它正在与一群野兽搏斗，”奎妮说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][ræg] [left] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wen] [ðeə(r)] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . **" You won't have a rag left on you when they're through with you .**

" 你 惯于 有 一个 抹布 左边 在 你 什么时候 它们是 通过 和 你 .

“他们把你收拾得精光的时候，你身上连一块破布都不会剩下。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ði:z] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mækə'neɪʃənz -məʃ][ʌv; əv]['saɪmən] **" She used to tell him at these meetings of the machinations of Simon**

" 她 用过的 到 告诉 他 在 这些 会议 的 这 阴谋 的 西蒙

[kru:d] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜ:] [ænd; ənd] ['mælit] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] **Crood and Coppinger and Mallett against his chances of success in the Castle**

克鲁德 和 科平格 和 马利特 反对 他的 机会 的 成功 在 这 城堡

[wɔ:rd] [ɪ'lek(ə)n] : **Ward election** :

沃德 选举 :

“她过去常常在这些会议上告诉他，西蒙·克鲁德、科平格和马利特是如何阴谋阻挠他在城堡选区选举中获胜的：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['mu:vɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] **according to her they were moving heaven and earth to prevent him**

根据 到 她 他们 是 移动 天堂 和 地球 到 防止 他

[frʌm; frəm] [sək'sɪ:dɪŋ] ['wɒlɪŋfəd] . **from succeeding Wallingford .**

从 成功 沃灵福德 .

据她所说，他们竭尽全力阻止他接替沃灵福德。

[ˈeɪdɪəntli] [bɪ'li:vɪŋ] ['kwi:ni] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪm] [bɜ:rd] [ðæt] ['kærid] [noʊ][teɪlz; 'teɪ,lɪz] , **Evidently believing Queenie to be a tame bird that carried no tales ,**

显然 相信 奎妮 到 是 一个 驯服 鸟 那 携带 不 故事 ,

显然，他们认为奎妮是一只温顺的、不会说脏话的鸟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ['fri:li] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['dɔ:ɪŋ] [ðer; ðəɹ] ['naɪtli] ['kɒŋkleɪvz] . **they were given to talking freely before her during their nightly conclaves .**

他们 是 给定 到 说 自由 前 她 期间 他们的 每晚 秘密会议 .

在他们每晚的秘密会议上，他们习惯在她面前畅所欲言。

[brent] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ʌndər'hænd] ['meθədz] [ɪn] [wɪtʃ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [ɪ'lekʃənz] **Brent heard a good deal about the underhand methods in which municipal elections**

布伦特 听到 一个 好的 交易 关于 这 暗中 方法 在 哪个 市政 选举

[ɑ:r; əɹ] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [smɔ:l] ['kʌntri] [taʊnz] , **are carried on in small country towns ,**

是 携带 在 在 小的 国家 城镇 ,

布伦特听说了许多关于乡村小镇市政选举中存在的不正当手段。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æz; əz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [kə'rʌp(ə)n] **and was almost as much amused as amazed at the unblushing corruption**

和 曾是 几乎 作为 很多 觉得好笑 作为 惊叹 在 这 面不改色 腐败

[ænd; ənd] [ʃɪ'keɪnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwi:ni] [təʊld][hɪm; ɪm] . **and chicanery of which Queenie told him .**

和 强辩 的 哪个 奎妮 讲述 他 .

奎妮向他讲述的那些厚颜无耻的腐败和欺诈行为，让他既感到好笑又感到震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələər][sɔːrt][tuː; tə]
And now he fancied that she had some special news of a similar sort to
和 现在 他 幻想 那 她 有 一些 特别的 消息 的 一个 相似的 种类 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] :
give him :
给 他 :

现在他觉得她可能也有类似的特别消息要告诉他：

[ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
the election was close at hand ,
这 选举 曾是 关闭 在 手 ,

选举临近，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] [ˈdespəɾətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈfi:t]
and he knew that Simon and his gang were desperately anxious to defeat
和 他 知道 那 西蒙 和 他的 帮派 是 绝望地 焦虑的 到 击败
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他知道西蒙和他的团伙迫切地想要打败他。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈsaɪmən][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪərəlti] ,
Although Simon had been elected to the Mayoralty ,
虽然 西蒙 有 到过 当选 到 这 市长 ,

尽管西蒙当选了市长，

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrləs] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪˈtiː]
his party in the Town Council was in a parlous position — at present it
他的 派对 在 这 镇 理事会 曾是 在 一个 陞 位置 — 在 展示 它

[hæd; həd][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] ;
had a majority of one ;
有 一个 多数 的 — ;

他的政党在镇议会中处境岌岌可危——目前仅以一席之差勉强过半；

[ɪf] [brent] [wɜːr; wər] [ɪˈlektɪd] , [ðæt]
if Brent were elected , that
如果 布伦特 是 当选 , 那

如果布伦特当选，那么

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[məˈdʒɔːrəti] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] ,
majority would disappear ,
多数 会 消失 ,

大部分人将会消失，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪˈlekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [noʊˈvembər]
and there were signs that at the annual elections in the coming November
和 那里 是 标志 那 在 这 年度的 选举 在 这 未来 十一月

[,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [ɪntuː][ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti] .
it would be transformed into a minority .
它 会 是 转变 进入 一个 少数民族 :

种种迹象表明，在即将到来的11月年度选举中，它将转变为少数派。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] [ə'pəʊnənt] [hu:m] [brent] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] - [ɪ'lek](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Moreover , the opponent whom Brent had to face in this by - election was a
而且 , 这 对手 谁 布伦特 有 到 脸 在 这 经过 - 选举 曾是 一个
[strɔːŋ] [mæn] ,
strong man ,
强的 男人 ,

此外，布伦特在这次补选中遇到的对手是一位实力强劲的候选人。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] , [ˈhaɪli] [rɪ'spektɪd] [ˈreɪtpeɪər] , [huː] , [ðoʊ] [æn; ən] [əd'hɪərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
a well - known , highly respected ratepayer , who , though an adherent of the Old
一个 出色地 - 已知 , 高度 受人尊敬 纳税人 , WHO , 尽管 一个 信徒 的 这 老的
[ˈpɑːrti] ,
Party ,
派对 ,

一位知名且备受尊敬的纳税人，尽管他是老党的支持者，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['mɑːdəreɪt] [ˌpɑːlə'tɪ](ə)n] , [ænd; ənd] ['lɑːkli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
was a fair - minded and moderate politician , and likely to secure the
曾是 一个 公平的 - 有思想 和 缓和 政治家 , 和 可能 到 安全的 这
[ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ˈpɑːrti] [rɪ'lektəz] .
suffrages of the non - party electors .
选举权 的 这 非 - 派对 选举人 .

他是一位公正温和的政治家，很可能赢得无党派选民的支持。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] ,
It was going to be a stiff fight ,
它 曾是 去 到 是 一个 僵硬的 斗争 ,
这将是 一场艰苦的战斗。

[ænd; ənd] [brent] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['ɪnˌsaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [plænz]
and Brent was thankful for the occasional insights into the opposition's plans
和 布伦特 曾是 感恩 为了 这 偶然 洞察 进入 这 反对派 计划
[ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] ['kwiːni] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
of campaign which Queenie was able to give him .
的 活动 哪个 奎妮 曾是 有能力的 到 给 他 .

布伦特很感激奎妮偶尔能向他透露反对派的竞选计划。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
But there were other things than this to think about ,
但 那里 是 其他 事物 比 这 到 思考 关于 ,
但除此之外，还有其他事情需要考虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['weɪkfl] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
and he thought much as he lay wakeful in bed that night and as he
和 他 想法 很多 作为 他 躺 清醒 在 床 那 夜晚 和 作为 他
[drest] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
dressed next morning .
穿着 下一个 早晨 .

那天晚上他躺在床上辗转反侧，第二天早上穿衣服的时候，他一直在思考。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɜːnd] ['ɪŋkwɛst] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ; [left] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l]
The proceedings at the adjourned inquest had puzzled him ; left him doubtful
这 诉讼程序 在 这 休会 死因调查 有 困惑 他 ; 左边 他 疑
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
and uncertain .
和 不确定 .

延期审讯的程序让他感到困惑，让他心存疑虑和不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] ['θiːəri] .
He was not sure about the jealousy theory .
他 曾是 不是 当然 关于 这 妒忌 理论 .
他对嫉妒理论持怀疑态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] ,
He was not sure about Mrs . Saumarez ,
他 曾是 不是 当然 关于 太太 : 索马雷兹 ,
他对萨乌马雷斯夫人并不确定。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] ['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi]
from what he had seen of her personally and from what he
从 什么 他 有 已见 的 她 亲自 和 从 什么 他
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] .
had heard of her .
有 听到 的 她 :
根据他亲眼所见和耳闻所闻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn] ['pa:lətɪks][wɪð; wɪθ]
He was inclined to believe that she was not only a dabbler in politics with
他 曾是 倾斜 到 相信 那 她 曾是 不是 仅有的 一个 半瓶醋 在 政治 和
[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪnfluənsɪŋ] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
a liking for influencing men who were concerned in them but that she was
一个 喜欢 为了 影响 男人 WHO 是 担心的 在 他们 但 那 她 曾是
[ɔ:lsoʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌ; əv] ['wʊmən] [hu:] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɪn] [li:] .
also the sort of woman who likes to have more than one man in leash .
还 这 种类 的 女士 WHO 点赞 到 有 更多的 比 一 男人 在 牵引绳 :
他倾向于认为，她不仅对政治略感兴趣，喜欢影响那些涉足政治的男人，而且她还是那种喜欢掌控多个男人的女人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
He was now disposed to think that there had been love - passages
他 曾是 现在 处置 到 思考 那 那里 有 到过 爱 - 段落
[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] ['wʌlɪŋfəd] ,
between her and Wallingford ,
之间 她 和 沃灵福德 ,
他现在倾向于认为她和沃灵福德之间有过一段情史。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['oʊnli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] ['wʌlɪŋfəd] [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd]
and not only between her and Wallingford but between her and
和 不是 仅有的 之间 她 和 沃灵福德 但 之间 她 和
['welzli] — [ðer; ðər] [maɪt] , ['æftər][ɔ:l] ,
Wellesley — there might , after all ,
韦尔斯利 — 那里 可能 , 后 全部 ,
不仅在她和沃灵福德之间，而且在她和韦尔斯利之间——毕竟，也可能存在这种情况。

[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒeləsi] [aɪ'di:ə] .
be something in the jealousy idea .
是 某物 在 这 妒忌 主意 :
可能是嫉妒心理作祟。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['epɪsoʊd] [ʌ; əv] ['mɪsɪz] . ['mælit] ,
But then came in the curious episode of Mrs . Mallett ,
但 然后 来了 在 这 好奇的 插曲 的 太太 : 马利特 ,
但随后，马利特太太的故事变得扑朔迷离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti: — [æz; əz] [θɪŋz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]
and the mystery attaching to it — as things presented themselves at
和 这 神秘 连接 到 它 — 作为 事物 呈现 他们自己 在
['prez(ə)nt][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ðæt] ['i:ðər] ['mɪsɪz] . ['mælit] [ɔ:r]
present there seemed to be no chance whatever that either Mrs . Mallett or
展示 那里 似乎 到 是 不 机会 任何 那 任何一个 太太 : 马利特 或者
['welzli]
Wellesley
韦尔斯利

以及与之相关的谜团——就目前的情况来看，无论是马利特夫人还是韦尔斯利，似乎都没有任何可能。

[wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [veil] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['si:krət] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
would lift the veil on what was evidently a secret between them .
会 举起 这 面纱 在 什么 曾是 显然 一个 秘密 之间 他们 .
这将揭开他们之间显然一直隐藏的秘密。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['fi:tʃər] [ə'baʊt] [ˌjestəˌdeɪz, 'jestə-di:z] [prə'si:dɪŋz] ,
The only satisfactory and straightforward feature about yesterday's proceedings ,
这 仅有的 令人满意的 和 直截了当 特征 关于 昨天的 诉讼程序 ,
[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,

他认为，昨天的庭审过程中唯一令人满意且直截了当的地方是：

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['testɪməʊni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bʌnɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌn'gɑ:rdɪd] [dɔ:r] .
was the testimony of Mrs . Bunning as to her unguarded door .
曾是 这 见证 的 太太 : 邦宁 作为 到 她 无人看守 门 .
邦宁太太作证说，她的门没有守卫。

[naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Now , at any rate ,
现在 , 在 任何 速度 ,

总之，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʊr] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði]
it was a sure thing that there had been ready means of access to the
它 曾是 一个 当然 事物 那 那里 有 到过 准备好 方法 的 使用权 到 这
[ˈmeɪɜ-z] [ˈpɑ:rlər] [ðæt] ['i:vniŋ] ;
Mayor's Parlour that evening ;
市长的 客厅 那 晚上 ;
可以肯定的是，当晚进入市长会客厅的途径非常便捷；

[wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən]
what was necessary was to discover who it was that had taken
什么 曾是 必要的 曾是 到 发现 WHO 它 曾是 那 有 已采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
advantage of them .
优势 的 他们 .

必须查明是谁利用了他们。

['æftər] ['brekfəst] [brent] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] - .
After breakfast Brent went round to see Hawthwaite .
后 早餐 布伦特 去 圆形的 到 看 - .

早餐后，布伦特去拜访了霍斯韦特。

- [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
Hawthwaite gave him a chair and eyed him expectantly .
- 给予 他 一个 椅子 和 眼睛 他 满怀期待地 .
霍斯韦特给他搬来一把椅子，期待地看着他。

" [wi:; wi] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] [ə'hed] , " [ri'mɑ:kt] [brent] .
" **We don't seem to be going very fast ahead** , " **remarked Brent** .
" 我们 不 似乎 到 是 去 非常 快速地 前方 , " 评论 布伦特 :
“我们似乎进展得并不快，”布伦特评论道。

" ['mɪstər] . [brent] , " [ɪk'skleɪmd] - , " [aɪ] [ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] !
" **Mr . Brent** , " **exclaimed Hawthwaite** , " **I assure you we're doing all we can** !
" 先生 . 布伦特 , " 惊呼 - , " 我 保证 你 是 正在做 全部 我们 能 !
“布伦特先生，”霍斯韦特喊道，“我向您保证，我们正在尽一切努力！”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌzliŋ] [keɪs] ?
But did you ever know a more puzzling case ?
但 做过 你 曾经 知道 一个 更多的 令人费解 案件 ？

但你见过比这更令人费解的案例吗？

[brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ,
Between you and me ,
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[aɪm][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [kənˈvɪnst] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] ['draɪv, ˈdɑːktə] . ['welzli] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . ['mæliɪt] — [ðeəz; ðəz]
I'm not at all convinced about either Dr . Wellesley or Mrs . Mallett — there's
我是 不是 在 全部 确信 关于 任何一个 博士 . 韦尔斯利 或者 太太 . 马利特 — 有
[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
a mystery there which I can't make out .
一个 神秘 那里 哪个 我 不能 制作 出去 .

我对韦尔斯利医生和马利特夫人都完全没有信心——这里面肯定有什么谜团，我无法解开。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪnt] , [ænd; ənd] — — "
They may have said truth , and they mayn't , and — — "
他们 可能 有 说 真相 , 和 他们 可能不会 , 和 — — "

他们说的或许是真话，或许不是，而且——"

" [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [brent] .
" Cut them out , " interrupted Brent .
" 切 他们 出去 , " 中断 布伦特 .

"把他们排除在外，"布伦特打断道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['eniweɪ] .
" For the time being anyway .
" 为了 这 时间 存在 反正 .

至少目前是这样。

[wiː; wi][gɔːt][sʌm; səm][dəˈrekt] ['eɪvɪdəns] ['jestərdeɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . "
We got some direct evidence yesterday — for the first time . "
我们 得到 一些 直接的 证据 昨天 — 为了 这 第一的 时间 . "

昨天我们首次获得了一些直接证据。

" [æz; əz] — [haʊ] ? " ['kwestʃənd] - .
" As — how ? " questioned Hawthwaite .
" 作为 — 如何 ? " 被质问 - .

"怎么会这样？"霍斯韦特问道。

" [ðæt] [dɔːr] [ˈɪntuː] [bʌnɪŋz] [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [brent] .
" That door into Bunning's room , " replied Brent .
" 那 门 进入 邦宁 房间 , " 回复 布伦特 .

"那是通往邦宁房间的门，"布伦特回答道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [slɪpt] [ɪn] . "
" That's where the murderer slipped in . "
" 那就是 在哪里 这 凶手 滑倒了 在 . "

"凶手就是从那里溜进去的。"

" [eɪ] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] ? " [sed] - .
" Ay ; but did he ? " said Hawthwaite .
" 哎 ; 但 做过 他 ? " 说 - .

"是啊，但他真的这么做了吗？"霍斯韦特说道。

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] — — "
" If one could be certain — — "
" 如果 — 可以 是 肯定 — — "

"如果能够确定的话——"

" [lʊk] [hɪr] ！ " [ə'sɜ:rtɪd] [brent] .
" **Look here ！** " **asserted Brent** .
" 看 这里 ！ " 断言 布伦特 ；

“看这里！”布伦特断言道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] — [ded] ['sɜ:rt(ə)n] .
" **There is one thing that is certain — dead certain** .
" 那里 是 一 事物 那 是 肯定 — 死的 肯定 ；

“有一件事是肯定的——绝对肯定。”

[ðæt] ['hæŋkətʃɪf] ！ "
That handkerchief ！ "
那 手帕 ！ "

那条手帕！

" [wel] ？ " [æskt] - .
" **Well ？** " **asked Hawthwaite** .
" 出色地 ？ " 问 - ；

“怎么样？”霍斯韦特问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɑ:lʊəd] [ʌp] , [mɔ:r] , " [kən'tɪnju:d] [brent] .
" **That should be followed up , more ,** " **continued Brent** .
" 那 应该 是 随后 向上 , 更多的 , " 持续 布伦特 ；

“应该对此进行更多跟进，”布伦特继续说道。

" [ðeəz; ðəz][nʊʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] ['welzli] [əd'mɪts] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
" **There's no doubt whatever that that handkerchief , which Wellesley admits is his** ,
" 有 不 怀疑 任何 那 那 手帕 , 哪个 韦尔斯利 承认 是 他的 ,

“毫无疑问，那条手帕，韦尔斯利也承认是他的，

[gɔ:t] [sent] [baɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] ['lðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mərɪnəz] ['lðər] ['kʌstəmərz] .
got sent by mistake to one or other of Mrs . Marriner's other customers .
得到 发送 经过 错误 到 一 或者 其他 的 太太 ； 马里纳的 其他 顾客 ；

误寄给了马里纳太太的其他一位顾客。

[ðæts] [flæt] ！
That's flat ！
那就是 平坦的 ！

那太平了！

[naʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [aɪ 'ti:] . "
Now , you can trace it . "
现在 , 你 能 痕迹 它 ； "
；

现在，你可以追踪它了。

" [haʊ] ？ " [ɪk'skleɪmd] - .
" **How ？** " **exclaimed Hawthwaite** .
" 如何 ？ " 惊呼 - ；

“怎么可能？”霍斯韦特惊呼道。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [laɪk] [ðæt] ！ "
" **A small article like that ！** "
" 一个 小的 文章 喜欢 那 ！ "

“就这么点小文章！”

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [brent] .
" **It can be done , with patience ,** " **said Brent** .
" 它 能 是 完毕 , 和 耐心 , " 说 布伦特 ；

“只要有耐心，就能做到，”布伦特说。

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" It's got to be done .
" 它是 得到 到 是 完毕 :

" "这件事必须要做。”

[ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [gɑ:t]['ɪntu:] ['sʌm,bɑ:di:z] [hændz] .
That handkerchief got into somebody's hands .
那 手帕 得到 进入 某人的 双手 :

那条手帕落入了某人手中。

[ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['pra:bəbli] [ðə; ði] ['mɜ:rderər] .
That somebody is probably the murderer .
那 某人 是 大概 这 凶手 :

那个人很可能就是凶手。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [treɪst] — [wel] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðɪs] .
As to how it can be traced — well, I suggest this .
作为 到 如何 它 能 是 追踪 —出色地, 我 建议 这 :

至于如何追溯——嗯, 我建议这样做。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪm][kən'vɜ:s(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ndri] ['mætərz] , ['fæməliz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] .
As far as I'm conversant with laundry matters, families, such as Mrs .
作为 远的 作为 我是 熟人 和 洗衣店 事情 , 家庭 , 这样的 作为 太太 :
[ˈmerɪnəs] [sez] [ʃi:; ji] [wɜ:rkz] [fɔ:r; fər] ,
Marriner says she works for ,
马里纳 说道 她 作品 为了 ,
就我所知, 在洗衣方面, 像马里纳太太所说的她所服务的家庭,

[hæv; həv] ['lɔ:ndri] [bʊks] .
have laundry books .
有 洗衣店 图书 :

有洗衣记录簿。

[ði:z] [bʊks] [ɑ:r; ər] [tʃekt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wen] [ðə; ði] - [sent] [hoʊm] .
These books are checked, I believe, when the washing's sent home .
这些 图书 是 已检查 , 我 相信 , 什么时候 这 - 发送 家 :

我相信, 这些账簿会在衣物送回家时进行检查。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)] ['mɪsɪŋ] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [tʃekɪŋ] [noʊts] [aɪ 'ti:; ;
If there's an article missing, the person who does the checking notes it ;
如果 有 一个 文章 丢失的 , 这 人 WHO 做 这 检查 笔记 它 ;
如果缺少文章, 负责检查的人会记录下来;

[ɪf] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪkəlz] [ɪn'klaʊzd] , [ðæt] , [tu:] , [ɪz]['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri]
if a wrong article's enclosed, that, too, is noted, and returned to the laundry
如果 一个 错误的 文章的 内 , 那 , 也 , 是 著名的 , 和 返回 到 这 洗衣店
. " : " : "

如果寄错了衣物, 也会被记录下来, 然后退回洗衣房。

" [ɪf] ['welzlɪz] ['hæŋkətʃɪf] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] , [waɪ] ['wɔznt] [aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] ? "
" If Wellesley's handkerchief got to the wrong place, why wasn't it returned? "
" 如果 韦尔斯利 手帕 得到 到 这 错误的 地方 , 为什么 不是 它 返回 ? "
[dɪ'mɑ:ndɪd] -
demanded Hawthwaite .
要求 - :

“如果韦尔斯利的手帕放错了地方, 为什么不归还呢?”霍斯韦特质问道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'tɔ:tid] [brent] .
" To be sure; but that's just what you've got to find out, " retorted Brent .
" 到 是 当然 ; 但 那就是 只是 什么 你已经 得到 到 寻找 出去 , " 反驳 布伦特 :

“当然是这样; 但这正是你需要自己去发现的,”布伦特反驳道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gʊð][tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɛrɪnɜːz] [ˈbɔːndrɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv]
" **You ought to go to Mrs . Marriner's laundry and make an exhaustive**
" 你 应该 到 去 到 太太 : 马里纳的 洗衣店 和 制作 一个 详尽的
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] ,
search of her books ,
搜索 的 她 图书 ,
"你应该去马里纳太太的洗衣店，彻底搜查她的书籍。"

[lɪsts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ][get] [sʌm; səm] [laɪt] — [siː] ? "
lists , and so on till you get some light — see ? "
列表 , 和 所以 在 直到 你 得到 一些 光 — 看 ? "
列出清单，如此反复，直到找到一些线索——明白了吗？

" ['mɪsɪz] . [ˈmɛrɪnɜː] [hæz; həz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌstəmərz] , " [rɪˈmɑːkt] -
" **Mrs . Marriner has , I should say , a hundred customers , "** **remarked Hawthwaite**
" 太太 : 马里纳 有 , 我 应该 说 , 一个 百 顾客 , " 评论 -
.
:
.
"马里纳夫人大概有一百位顾客吧，"霍斯韦特说道。

" [daʊnt] [ˈmætər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [mɛrɪnɜːz] [gɑːt][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkʌstəmərz] , " [sed] [brent] .
" **Don't matter if Mrs . Marriner's got five hundred customers , "** **said Brent .**
" 不 事情 如果 太太 : 马里纳的 得到 五 百 顾客 , " 说 布伦特 :
"就算玛丽娜太太有五百个顾客也没关系，"布伦特说。

" [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈɪntuː] .
" **That's got to be seen into .**
" 那就是 得到 到 是 已见 进入 :
"这需要进一步调查。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] .
If you aren't going to do it , I will .
如果 你 不是 去 到 做 它 , 我 将要 :
如果你不做，我就做。

[huːˈevər]
Whoever
谁
谁

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd]
it was that was in that Mayor's Parlour tried to burn a blood - stained
它 曾是 那 曾是 在 那 市长的 客厅 尝试 到 烧伤 一个 血 - 染色
[ˈhæŋkərtʃɪf] [ðer; ðər] .
handkerchief there .
手帕 那里 :
当时，有人在市长办公室试图烧掉一块沾满血迹的手帕。

[ðæt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [ˈwelzlɪz] .
That handkerchief was Wellesley's .
那 手帕 曾是 韦尔斯利 :
那条手帕是韦尔斯利的。

[ˈwelzli] [swɛəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] .
Wellesley swears he was never near the Mayor's Parlour .
韦尔斯利 发誓 他 曾是 绝不 靠近 这 市长的 客厅 :
韦尔斯利发誓他从未靠近过市长会客厅。

[aɪ] [brɪli:v] [hɪm; ɪm] !
I believe him !
我 相信 他 ！

我相信他！

[soʊ] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [gɑ:tɪ][baɪ] ['erər] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][ɔ:r] ['bæskɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌstəməɹ]
So that handkerchief got by error into the box or basket of some other customer
所以 那 手帕 得到 经过 错误 进入 这 盒子 或者 篮子 的 一些 其他 顾客
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæɪnənə] .
of Mrs . Marriner .
的 太太 ． 马里纳 ．

所以那条手帕误进了马里纳太太其他顾客的盒子或篮子里。

[treɪs] [aɪ 'ti:] !
Trace it !
痕迹 它 ！

追踪它！

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He rose and moved towards the door , and Hawthwaite nodded .**
" 他 玫瑰 和 已搬 向 这 门 , 和 - 点头 .
他站起身，走向门口，霍斯韦特点了点头。

" [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We'll make a try at it , Mr . Brent , " he said .**
" 出色地 制作 一个 尝试 在 它 , 先生 . 布伦特 , " 他 说 .
“我们会试试看的，布伦特先生，”他说。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [slait] [klu:] [laɪk] [ðæt] — — "
" **But , as I say , to work on a slight clue like that — — "**
" 但 , 作为 我 说 , 到 工作 在 一个 轻微 线索 喜欢 那 — — "
“但是，正如我所说，要根据这样一条细微的线索来做研究——”

" [aɪv] [nʊʊn] [ʌv; əv][fa:r] ['slaitər] [klu:z] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **I've known of far slighter clues , " replied Brent .**
" 我已经 已知 的 远的 略微 线索 , " 回复 布伦特 .
“我曾知道一些更微弱的线索，”布伦特回答说。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,
Yet , as he went away ,
然而 , 作为 他 去 离开 ,
然而，当他离开时，

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klu:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
he reflected on the extreme thinness of this clue — it was possible that the
他 反映 在 这 极端 薄 的 这 线索 — 它 曾是 可能的 那 这
[hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [mɔ:r] [hændz][ðæn; ðən][wʌn] [brɪ'fɔ:r] ['setlɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
handkerchief had passed through more hands than one before settling in those of
手帕 有 通过了 通过 更多的 双手 比 一 前 安顿 在 那些 的
[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the person who had thrown it on the hearth ,
这 人 WHO 有 抛掷 它 在 这 炉 ,
他仔细思考了这条线索的极其薄弱——这条手帕有可能在落入把它扔到壁炉上的那个人的手中之前，已经经过了不止一个人的手。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] - [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] .
stained with Wallingford's blood , in the Mayor's Parlour .
染色 和 - 血 , 在 这 市长的 客厅 .
市长客厅里，沾满了沃灵福德的鲜血。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klu:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [brents] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [klu:] .
But it was a clue , and , in Brent's opinion , the clue .
但 它 曾是 一个 线索 , 和 , 在 布伦特的 观点 , 这 线索 :
但这一个线索, 而且在布伦特看来, 就是关键线索。

[wʌn] [fækt][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈfɔ:rsəbli] — [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv]
One fact in relation to it had always struck him forcibly — the murderer of
一 事实 在 关系 到 它 有 总是 击 他 强制 — 这 凶手 的
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [i:ðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn]
his cousin was either a very careless and thoughtless person or had been
他的 表哥 曾是 任何一个 一个 非常 粗心 和 轻率 人 或者 有 到过
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɑ:rlər] [ˈveri] [ˈhɜ:rɪdli] .
obliged to quit the Mayor's Parlour very hurriedly .
有义务 到 辞职 这 市长的 客厅 非常 匆匆 .

与此相关的一个事实一直深深地触动着他——杀害他表弟的凶手要么是一个非常粗心大意、不经思考的人, 要么是被迫匆匆离开市长办公室的。

[ˈeniwʌn] [məˈtɪkjələsli] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [dɪˈstrɔɪŋ] [klu:z] [ɔ:r] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp] [ˈtreɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv]
Anyone meticulously particular about destroying clues or covering up traces would have
任何人 精心 特别的 关于 摧毁 线索 或者 覆盖 向上 痕迹 会 有
[si:n] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [bɜ:rnt] [ʌp] [brɪˈɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
seen to it that the handkerchief was completely burnt up before leaving the
已见 到 它 那 这 手帕 曾是 完全地 烧焦的 向上 前 离开 这
[ru:m] .
room .
房间 .

任何一丝不苟地想要销毁线索或掩盖痕迹的人, 都会在离开房间前确保手帕被彻底烧毁。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,
[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [brent] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd] [i:ðər] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑ:n]
it seemed to Brent that the murderer had either thrown the handkerchief on
它 似乎 到 布伦特 那 这 凶手 有 任何一个 抛掷 这 手帕 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

布伦特觉得凶手要么是把手帕扔在了壁炉上, 要么就是.....

[si:n] [,aɪ 'ti:] [kætʃ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [əˈten](ə)n [tu:; tə][,aɪ 'ti:] — [wɪt] [wʊd] [dɪˈnoʊt]
seen it catch fire and paid no more attention to it — which would denote
已见 它 抓住 火 和 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 它 — 哪个 会 表示
[ˈkerləsnəs] — [ɔ:r][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [flɪŋɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
carelessness — or had quitted the place immediately after flinging it aside ,
疏忽 — 或者 有 辞职 这 地方 立即地 后 投掷 它 旁边 ,
看到它着火却置之不理——这表明粗心大意——或者把它扔到一边后立即离开了那里。

[wɪt] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld]
which would imply that some sound from without had startled
哪个 会 意味着 那 一些 声音 从 没有 有 惊慌
这意味着外界的某种声音惊扰了他们。

[hɪm; ɪm] — [ɔ:r][hɜ:r; hər] .
him — or her .
他 — 或者 她 .

他——或她。

[ænd; ənd] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ?
And , was it him — or was it her ?
和 , 曾是 它 他 — 或者 曾是 它 她 ?

究竟是他，还是她？

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [brɛnt] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə]
There were certain features of the case which had inclined Brent of late to
那里 是 肯定 特征 的 这 案件 哪个 有 倾斜 布伦特 的 晚的 到
[ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['mæ:dəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
speculating on the possibility that his cousin had been murdered by a woman .
推测 在 这 可能性 那 他的 表哥 有 到过 被谋杀 经过 一个 女士 .

最近，布伦特注意到此案的某些特点，并开始猜测他的表弟可能是被一名女子谋杀的。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [fʊr] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [ˈmɪsɪz] . ['mæɪlt] .
And , to be sure , a woman was now in the case — Mrs . Mallett .
和 , 到 是 当然 , 一个 女士 曾是 现在 在 这 案件 — 太太 . 马利特 .

而且，可以肯定的是，案件中现在有一位女性——马利特夫人。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . ['mæɪlt] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdɔ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] . . .
If only he knew why Mrs . Mallett went to see the doctor and the Mayor . . .
如果 仅有的 他 知道 为什么 太太 . 马利特 去 到 看 这 医生 和 这 市长 . . .
.
.
.

如果他知道马利特太太为什么去看医生和市长就好了.....

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈspekju'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] ['mɔ:rnɪŋ]
But that , after all , was mere speculation , and he had a busy morning
但 那 , 后 全部 , 曾是 仅仅 推测 , 和 他 有 一个 忙碌的 早晨
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

但这终究只是猜测，而且他上午还有一大堆事要做。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['bɪznəs] .
in relation to his election business .
在 关系 到 他的 选举 商业 .

与他的选举事务有关。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wen] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-][hi:; hi]
He had been continuously engaged all the time when at three o'clock he
他 有 到过 持续 已订婚的 全部 这 时间 什么时候 在 三 点钟 他
[ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊndz] [tu:; tə] [mi:t] ['kwɪ:ni] .
hurried to the Castle Grounds to meet Queenie .
慌忙 到 这 城堡 理由 到 见面 奎妮 .

他一直忙个不停，直到下午三点才匆匆赶到城堡庭院去见奎妮。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [hɔ:nt] , [ə; eɪ][ˈkwaiət][spɔ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
He found her in her usual haunt , a quiet spot in the angle of a wall ,
他 成立 她 在 她 通常 出没 , 一个 安静的 点 在 这 角度 的 一个 墙 ,

他发现她待在她常去的地方，一个墙角僻静的角落。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] .
where she was accustomed to sit and read .
在哪里 她 曾是 习惯 到 坐 和 读 .

她以前常坐在那里看书。

" [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] - ['ɜ:rdʒənt] - ? " [æskt] [brent] [æz; əz][hi; hi] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [æt; ət]
" **Well , and why ' urgent ' ?** " **asked Brent as he dropped on the seat at**
" 出色地 , 和 为什么 - 紧迫的 - ? " 问 布伦特 作为 他 掉落 在 这 座位 在
[hɜ:r; həɹ][said] .
her side .
她 边 .

“那么，为什么说是‘紧急’呢？”布伦特说着，在她旁边的座位上坐了下来。

" [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [ju:d] [kʌm] , " [ri'tɔ:tid] ['kwi:ni] .
" **To make sure that you'd come ,** " **retorted Queenie** .
" 到 制作 当然 那 你会 来 , " 反驳 奎妮 .

“为了确保你会来，”奎妮反驳道。

" [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tjæns] . "
" **Didn't want to leave it to chance** . "
" 没有 想 到 离开 它 到 机会 . "
" 不想听天由命。 "

“不想听天由命。”

" [aɪm] [hɪr] ! " [sed] [brent] .
" **I'm here !** " **said Brent** .
" 我是 这里 ! " 说 布伦特 .

“我来了！”布伦特说道。

" [ɡoʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
" **Go ahead with the business** . "
" 去 前方 和 这 商业 . "
" 继续进行这项业务。 "

“继续进行这项业务。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər][ləst] [naɪt] [ænd; ənd][ðæt] [fæk'sɪməli] [ðeɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" **Did you see the Monitor last night and that facsimile they gave away with it ?** "
" 做过 你 看 这 监视器 最后的 夜晚 和 那 传真 他们 给予 离开 和 它 ?
" 你昨晚看到《监察报》了吗？还有他们随报纸赠送的那份复制品？ "

“你昨晚看到《监察报》了吗？还有他们随报纸赠送的那份复制品？”

" [ɪn'kwaɪəd] ['kwi:ni] .
" **inquired Queenie** .
" 询问 奎妮 .

“奎妮问道。”

" [aɪ][dɪd] !
" **I did !**
" 我 做过 !

“我做到了！ ”

[sɔ:] [ðə; ði] [fæk'sɪməli] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
Saw the facsimile before it was published .
锯 这 传真 前 它 曾是 已发布 .

在正式出版前就看过样书了。

- [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] . "
Peppermore showed it to me . "
- 显示 它 到 我 . "
佩珀莫尔给我看过。

佩珀莫尔给我看过。

" [ˈveri] [wel] — [ðæts] [ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .
" **Very well — that's the urgent business** .
" 非常 出色地 — 那就是 这 紧迫的 商业 .

“很好——那是当务之急。”

[aɪ] [noʊ] [hu:z] [məʃi:n] [ðæt] ['letər] — [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] , [aɪ] [mi:n] — [wʌz; wəz] [taɪpt] [ɑ:n] ! "
I know whose machine that letter — the original , I mean — was typed on ! "
我 知道 谁 机器 那 信 — 这 原来的 , 我 意思是 — 曾是 打字 在 ! "
我知道那封信——我是指原件——是谁的机器打出来的！

我知道那封信——我是指原件——是谁的机器打出来的！

" [ju:; jʊ][du:] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做？”

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[hu:z] , [ðen] ? "
Whose , then ? "
谁 , 然后 ? "

那么，是谁的呢？

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən] - !
" **Uncle Simon Crood's !**
" 叔叔 西蒙 - !

“西蒙·克鲁德叔叔！ ”

[fækt] ! "
Fact ! "
事实 ! "

事实！ ”

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼！ !

呼！

[səʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈfa:səlz] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈma:dərn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
So the old fossil's got such a modern invention as a typewriter , has he ?
所以 这 老的 化石的 得到 这样的 一个 现代的 发明 作为 一个 打字机 , 有 他 ?

这位老古董居然也拥有打字机这种现代发明？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] — — "
And you think — — "
和 你 思考 — — "

你觉得——”

" [dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪ] [noʊ] !
" **Don't think — I know !**
" 不 思考 — 我 知道 !

别想——我知道！

[ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər]
He's had a typewriter
他是 有 一个 打字机

他有一台打字机

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ; [ɪts] [æŋ; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɔ:rn] [aʊt] .
for years ; it's an old - fashioned thing , a good deal worn out .
为了 年 ; 它是 一个 老的 - 造型 事物 , 一个 好的 交易 磨损 出去 .

多年来，它一直很老旧，已经相当破旧了。

[hi:; hi] [ˈrerli] [ˈju:zɪz][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈɔpəreɪts] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋgə] , [ˈsləʊli]
He rarely uses it , but now and then he operates , with one finger , slowly
他 很少 用途 它 , 但 现在 和 然后 他 运作 , 和 一 手指 , 缓慢地
.
:
.

他很少用它，但偶尔会用一根手指慢慢地操作一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈletə] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] . "
And that letter originated from him — his machine . "

和 那 信 起源于 从 他 — 他的 机器 . "

那封信出自他之手——出自他的机器。

" [pru:f] ！ " [sed] [brent] .
" Proof ！ " said Brent .
" 证明 ！ " 说 布伦特 .

“证据！”布伦特说道。

[ˈkwi:ni] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
Queenie took up a book that lay on the seat between them and from it
奎妮 采取 向上 一个 书 那 躺 在 这 座位 之间 他们 和 从 它
[ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][ˈfəʊldɪd][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nɪtərz] [fækˈsɪməli] .
extracted a folded copy of the Monitor's facsimile .
提取 一个 折叠 复制 的 这 显示器的 传真 .

奎妮拿起放在两人中间座位上的一本书，从中取出一份折叠起来的《监察报》影印本。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈnɪrə] [tu:; tə] [brent] .
She leaned nearer to Brent .
她 倾斜 更近 到 布伦特 .

她凑近了布伦特。

" [naʊ] [lʊk] ！
" Now look ！
" 现在 看 ！

“现在看！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [du:;][ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ɑ:r; ər][ˈbrʊkən] ?
" Do you notice that two or three of the letters are broken ?
" 做 你 注意 那 二 或者 三 的 这 信件 是 破碎的 ？

你注意到其中两三个字母是断字了吗？

[ðæt] [em] — [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪts] [gɔ:n] .
That M — part of it's gone .
那 M — 部分 的 它是 已消失 .

那个M——它的一部分不见了。

[ðæt] [oʊ] — [hæf] [meɪd] .
That O — half made .
那 哦 — 一半 制成 .

那个O——只完成了一半。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .
The top of that A is missing .
这 顶部 的 那 一个 是 丢失的 .

字母 A 的上半部分缺失了。

[mɔːr] ['nɒʊtɪsəb(ə)] [stɪl] — [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [tiː][ðer; ðər][ɪz] ['slæntɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ?
More noticeable still — do you see that the small t there is slanting the wrong way ?
更多的 显 仍然 — 做 你 看 那 这 小的 t 那里 是 斜 这 错误的 方式 ?
更明显的是——你看到那里的小写字母 t 的倾斜方向错了吗？

[wel] , [ɔːl] [ðæts] [ɑːn][ˈʌŋk(ə)]['saɪmənz] [mə'ʃiːn] !
Well , all that's on Uncle Simon's machine !
出色地 , 全部 那就是 在 叔叔 西蒙的 机器 !
嗯，这一切都在西蒙叔叔的机器上！

[aɪ] [nuː] [wer] [ðæt] ['letər] [hæd; həd][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [fæk'sɪməli]
I knew where that letter had originated as soon as ever I saw this facsimile
我 知道 在哪里 那 信 有 起源于 作为 很快 作为 曾经 我 锯 这 传真
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

昨晚我一看到这封信的复印件，就知道这封信的来源了。

" [fiː; ji] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ænd; ɒnd][wʌnz] [mɔːr] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [prə'duːst] [ə; eɪ]
" She laid aside the supplement and once more opening her book produced a
" 她 铺设 旁边 这 补充 和 一次 更多的 开幕 她 书 生产 一个
[fiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
sheet of paper .
床单 的 纸 .
她把补充材料放到一边，再次打开书，从中拿出一张纸。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" Look at this !
" 看 在 这 !
“看看这个！ ”

" [fiː; ji] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [wen] ['ʌŋk(ə)]['saɪmən] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tænəri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" When Uncle Simon went out to the tannery this morning ,
" 什么时候 叔叔 西蒙 去 出去 到 这 制革厂 这 早晨 ,
“今天早上西蒙叔叔去制革厂的时候，

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [taɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
I just took advantage of his absence to type out the alphabet on his machine .
我 只是 采取 优势 的 他的 缺席 到 类型 出去 这 字母 在 他的 机器 .
我趁他不在，用他的电脑把字母表打了出来。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [glæns] ['oʊvər] [ðæt] [ænd; ɒnd] [kəm'per] [ðə; ði] ['fɔːltɪ] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
Now then , you glance over that and compare the faulty letters with those in the
现在 然后 , 你 瞥一眼 超过 那 和 比较 这 故障 信件 和 那些 在 这
[fæk'sɪməli] !
facsimile !
传真 !
现在，你快速浏览一下，并将错误的字母与传真件中的字母进行比较！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? "
What do you say now ? "
什么 做 你 说 现在 ? "
你现在有什么话说？

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , ['kwiːni] ! " [sed] [brent] .
" You're a smart girl , Queenie ! " said Brent .
" 你是 一个 聪明的 女孩 , 奎妮 ! " 说 布伦特 .
“奎妮，你真是个聪明的女孩！”布伦特说道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] — [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [kæn; kən]
" **You're just the sort of girl I've been wanting to meet — the sort that can**
" 你是 只是 这 种类 的 女孩 我已经 到过 想要 到 见面 — 这 种类 那 能
[si:] [θɪŋz] [wen] [ðeə(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
see things when they're right in front of her eyes .
看 事物 什么时候 它们是 正确的 在 正面 的 她 眼睛 .

“你正是我一直想遇到的那种女孩——那种即使事情就在眼前也能看清真相的女孩。”

[oʊ] , [maɪ] ! [ðæts] [ʃɒr] , [ˈpɑːzətɪv] [pru:f] [ðæt] [oʊld][ˈsaɪmən] — — "
Oh , my ! that's sure , positive proof that old Simon — — "
哦 , 我的 ! 那就是 当然 , 积极的 证明 那 老的 西蒙 — — "

我的天！这肯定证明了老西蒙——”

" [oʊ] ! " [broʊk] [ɪn] ['kwɪːni] ['ʃɑːrpli] .
" **Oh ! " broke in Queenie sharply .**
" 哦 ! " 打破 在 奎妮 尖锐地 .

“哦！”奎妮突然惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" **Oh , I say !**
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [bɪˈfɔ:r] [brent] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ,
" **Before Brent could look up ,**
" 前 布伦特 可以 看 向上 ,

布伦特还没来得及抬头，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['bʌlki] ['ʃædɔʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
he was conscious that a big and bulky shadow had fallen across the
他 曾是 有意识的 那 一个 大的 和 笨重 阴影 有 倒下 穿过 这
[ˈgrævld] [pæθ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
gravelled path at their feet .
砾石 小路 在 他们的 脚 .

他意识到，一个又大又重的影子落在了他们脚下的碎石路上。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lifted his eyes .
他 抬起 他的 眼睛 .

他抬起头。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv] [fjuˈnɪriəl] [blæk] , [hɪz; ɪz][tɑ:p] - [hæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
There , in his usual raiment of funereal black , his top - hat at the back of
那里 , 在 他的 通常 服饰 的 葬礼 黑色的 , 他的 顶部 - 帽子 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

在那里，他身着惯常的黑色丧服，高顶礼帽戴在脑后。

[hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæmp(ə)][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,
his hands behind him under the ample skirts of his frock - coat , his broad ,
他的 双手 在后面 他 在下面 这 充足 裙子 的 他的 连衣裙 - 外套 , 他的 广阔 ,
他的双手背在身后，藏在宽大的礼服下摆里，他宽阔的，

[fæt] [feɪs] [ˈhevi] [wɪð; wiθ] [ˈraɪtʃəs] [ænd; ənd] [əˈfektɪdli] [ˈsɑ:roʊfl] [ˌɪndɪɡˈheɪ(ə)n] , [stʊd] [ˈsaɪmən]
fat face heavy with righteous and affectedly sorrowful indignation , stood Simon
胖的 脸 重的 和 正义 和 装腔作势 悲伤 愤慨 , 站立 西蒙
[kru:d] .
Crood .
克鲁德 .

西蒙·克鲁德，一张肥胖的脸上满是义愤填膺和矫揉造作的悲伤愤慨。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [pɪɡ] - [laɪk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l]
His small , pig - like eyes were fixed on the papers which the two young people
他的 小的 , 猪 - 喜欢 眼睛 是 固定的 在 这 文件 哪个 这 二 年轻的 人们
[wɜ:r; wər] [kəmˈpeɪrɪŋ] .
were comparing .
是 比较 .

他那双像猪一样的小眼睛紧紧盯着两个年轻人正在比较的文件。

" [hə'loʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [brent] .
" Hello ! " exclaimed Brent .
" 你好 ! " 惊呼 布伦特 .

“你好！”布伦特喊道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈkwi:ni] [wɜ:r; wər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] ,
He was quick to see that he and Queenie were in for a row ,
他 曾是 快的 到 看 那 他 和 奎妮 是 在 为了 一个 排 ,
他很快就意识到他和奎妮要吵架了。

[ˈprɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [sɔ:rt] [wɪt] [wʊd] [əˈfekt] [bəʊθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
probably for a row of a decisive sort which would affect both their lives ,
大概 为了 一个 排 的 一个 决定性 种类 哪个 会 影响 两个都 他们的 生活 ,
很可能是因为一场足以影响他们两人一生的重大争吵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɜ:rpəsli] [θru:] [æz; əz] [mʌt] [ˈhɑ:rti] [ˈɪnsələns] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][toʊn][æz; əz][hi:; hi]
and he purposely threw as much hearty insolence into his tone as he
和 他 故意 扔 作为 很多 爽朗 傲慢 进入 他的 语气 作为 他
[kʊd; kəd] [ˈsʌmən] .
could summon .
可以 召唤 .

他故意在语气中融入了他所能感受到的最肆无忌惮的傲慢。

" [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] , [eɪ] , [ˈmɪstər] . [kru:d] ?
" Eavesdropping , eh , Mr . Crood ?
" 偷听 , 嗯 , 先生 . 克鲁德 ?

“偷听啊，克鲁德先生？”

" [ˈsaɪmən] [wɪðˈdru:] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪbl] [foʊldz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [aɪˈti:]
" Simon withdrew a hand from the sable folds behind him , and waved it
" 西蒙 退出 一个 手 从 这 黑貂 折叠 在后面 他 , 和 挥手 它
[ɪn] [ˈlɔ:rdli] [ˈfæʃ(ə)n] .
in lordly fashion .
在 尊贵的 时尚 .

西蒙从身后的黑色衣襟中抽出一只手，威严地挥了挥。

" [aɪv] [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n] [ˈɪmpjədənt] [jʌŋ] [ˈfelɜ:z] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈnoʊbə:di]
" I've no words to waste on impudent young fellers as comes from nobody
" 我已经 不 字 到 浪费 在 厚颜无耻 年轻的 伙计们 作为 来 从 无人
[noʊz] [wer] ,
knows where ,
知道 在哪里 ,

“我懒得跟这些不知从哪儿冒出来的无礼小伙子浪费口舌。”

" [hi:; hi] [sed] ['lɔ:ftɪli] .
" he said loftily .
" 他 说 傲慢地 .

他傲慢地说。

" [maɪ] [wɜ:rdz] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə] [maɪ] [ni:s] , [æz; əz] [aɪ] [si:] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
" My words is addressed to my niece , as I see sitting there ,
" 我的 字 是 已解决 到 我的 侄女 , 作为 我 看 坐着 那里 ,
“我的话是说给我的侄女听的, 我看到她就坐在那里。”

[ə; eɪ] - [dɪ'si:vɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɔ:fl] - [ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] .
a - deceiving of her lawful rellytive and guardian .
一个 - 欺骗 的 她 合法的 - 和 监护人 .

欺骗其合法亲属和监护人。

[gou] [ju:; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [mɪs] ! "
Go you home at once , miss !"
去 你 家 在 一次 , 错过 ! "

小姐, 你立刻回家!

" [rɑ:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [brent] .
" Rot ! " exclaimed Brent .
" 腐烂 ! " 惊呼 布伦特 .

“烂透了!”布伦特喊道。

" [ʃi:l] [gou] [hoʊm] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪks] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] !
" She'll go home when she likes — and not at all , if she doesn't like !
" 壳 去 家 什么时候 她 点赞 — 和 不是 在 全部 , 如果 她 不 喜欢 !

“她想回家就回家——如果她不想回家, 那就根本不回家!”

[ju:; jʊ] [stɪk] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['kwi:ni] !
You stick where you are , Queenie !
你 戳 在哪里 你 是 , 奎妮 !

你还是待在原地吧, 奎妮!

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm]
" And as if to prove the truth of his words he slipped his right arm
" 和 作为 如果 到 证明 这 真相 的 他的 字 他 滑倒了 他的 正确的 手臂

[raʊnd] ['kwi:nɪz] [weɪst] ,
round Queenie's waist ,
圆形的 奎妮的 腰部 ,

“仿佛为了证明自己所言非虚, 他将右臂环在了奎妮的腰间。”

[klɑ:spt] [aɪ 'ti:] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [aɪ] [ɑ:n] ['saɪmən] .
clapsed it tightly , and turned a defiant eye on Simon .
紧握 它 紧紧 , 和 转向 一个 桀骜不驯 眼睛 在 西蒙 .

她紧紧地攥着它, 挑衅地瞪着西蒙。

" [si:] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] ！
" **Well** ！
" 出色地 ！

“出色地！

[ðæts] [dʒʌst] [wer] ['kwi:ni] ['stɑ:ps] , [æz; əz] [bɜ:ŋ] [æz; əz]['evər] ['kwi:ni] [laɪks] ！
that's just where Queenie stops , as long as ever Queenie likes ！
那就是 只是 在哪里 奎妮 停止 , 作为 长的 作为 曾经 奎妮 点赞 ！
奎妮就到此为止了，只要奎妮喜欢就一直这样！

[ei] , ['kwi:ni] ？
Eh , Queenie ？
嗯 , 奎妮 ？

呃，奎妮？

[ðə; ði][gɜ:rl] , ['rednɪŋ] [æz; əz] [brɛnts] [ɑ:rm] [slɪpt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [leɪd][hɜ:r; hər]
" **The girl , reddening as Brent's arm slipped round her , instinctively laid her**
" 这 女孩 , 发红 作为 布伦特的 手臂 滑倒了 圆形的 她 , 本能地 铺设 她
[fri:] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .
free hand on his wrist .
自由的 手 在 他的 手腕 .
“布伦特的手臂环住女孩时，女孩的脸涨得通红，她本能地将空着的那只手放在他的手腕上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
And as he appealed to her he felt her fingers tighten there with
和 作为 他 上诉 到 她 他 毛毡 她 手指 拧紧 那里 和
[ə; eɪ][fɜ:rm] , [ʌndər'stændɪŋ] ['preʃər] .
a firm , understanding pressure .
一个 公司 , 理解 压力 .
当他向她求情时，他感觉到她的手指紧紧地握住了他的手，带着坚定而理解的力道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ！
" **That's all right ！**
" 那就是 全部 正确的 ！

“没关系！

" [hi; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **he whispered to her .**
" 他 低声说道 到 她 .
他低声对她说。

" [wi:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [gɜ:rlɪ] — [ɪts] [fɔ:r; fər] [gʊd] ！
" **We've done it , girlie — it's for good ！**
" 我们已经 完毕 它 , 女孩 — 它是 为了 好的 ！
“我们成功了，宝贝儿——这可是件好事！ ”

" [hi; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['saɪmən] , [hu:z] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **He looked up at Simon , whose mouth was opening with astonishment .**
" 他 看起来 向上 在 西蒙 , 谁 嘴 曾是 开幕 和 惊讶 .
他抬头看向西蒙，西蒙惊讶地张大了嘴巴。

" ['kwi:nɪz] [maɪ][gɜ:rl] , [oʊld][bɜ:rd] ！
" **Queenie's my girl , old bird ！**
" 奎妮的 我的 女孩 , 老的 鸟 ！
“奎妮是我的宝贝女儿，老家伙！ ”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [fi:; fi] ['iznt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] — [nɑ:t] ['eniwer] [æt; ət][ɔ:l] — [æt; ət] ['eni:bədi:z] ['bɪdɪŋ] , [ən'les] [fi:; fi]
" She isn't going anywhere — not anywhere at all — at anybody's bidding , unless she
" 她 不是 去 任何地方 — 不是 任何地方 在 全部 — 在 任何人的 投标 , 除非 她
[laɪks] .
likes .
点赞 .

“除非她自己愿意，否则她哪儿也不去——谁也别想让她去。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [fi:; fi][bi:; bi] [hɪr] ?
And why shouldn't she be here ?
和 为什么 不应该 她 是 这里 ?

她为什么不能来这里？

" [aɪ 'ti:] [si:md] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , [æz; əz] [ɪf] ['saɪmən] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][hɪz; ɪz]
" It seemed , from the pause that followed , as if Simon would never find his
" 它 似乎 , 从 这 暂停 那 随后 , 作为 如果 西蒙 会 绝不 寻找 他的
[tʌŋ] [ə'gen] .
tongue again .
舌头 再次 .

从随后的沉默来看，西蒙似乎再也说不出话来了。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] [spʊk] .
But at last he spoke .
但 在 最后的 他 辐 .

但他最终还是开口说话了。

" [soʊ] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][br'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [mɪs] ?
" So this here is what's been going on behind my back , is it , miss ?
" 所以 这 这里 是 是什么 到过 去 在 在后面 我的 后退 , 是 它 , 错过 ?

“所以这就是你们背着我做的事情，是吗，小姐？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['pɔɪntɪdli] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [brɛnt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n] ['kwɪ:ni] .
" he demanded , pointedly ignoring Brent and fixing his gaze on Queenie .
" 他 要求 , 尖锐地 忽略 布伦特 和 定影 他的 目光 在 奎妮 .

“他质问道，故意无视布伦特，将目光锁定在奎妮身上。”

" [ə; eɪ] - ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][æt; ət][maɪ] ['veri] [geɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
" A - carrying on with strangers at my very gates , as you might say ,
" 一个 - 携带 在 和 陌生人 在 我的 非常 大门 , 作为 你 可能 说 ,

“正如你所说，我竟然和陌生人在我家门口胡闹。”

[ænd; ənd][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [tʃɪ:f] ['mædʒɪstreɪt] !
and in public places in a town of which I'm chief magistrate !
和 在 民众 地方 在 一个 镇 的 哪个 我是 首席 地方法官 !

而且还是在我担任首席行政官的城镇的公共场所！

[wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [rɪ'tɜ:rn] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] , [mɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ,
What sort o ' return do you call this , miss , I should like to know ,
什么 种类 o - 返回 做 你 称呼 这 , 错过 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

小姐，您把这种回报称作什么呢？我很想知道。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪv] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
for all that I've done for you ?
为了 全部 那 我已经 完毕 为了 你 ?

为了我为你做的一切？

[em 'i:] [ðæts] [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ju:; jʊ] , ['evər] [sɪns] — — "
" **me that's lodged and boarded and clothed you , ever since** — — "
" 我 那就是 已提交 和 登机 和 穿着衣服 你 , 曾经 自从 — — "

从那时起，一直有我供你食宿、给你衣服穿的——”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['kwi:nɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
" **What have I done for you in return ?** " **demanded Queenie with a flash of**
" 什么 有 我 完毕 为了 你 在 返回 ? " 要求 奎妮 和 一个 闪光 的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“我为你做了什么回报？”奎妮厉声问道。

" [seɪvd] [ju:; jʊ][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] !
" **Saved you the wages of a couple of servants for all these years !**
" 已保存 你 这 工资 的 一个 夫妻 的 仆人 为了 全部 这些 年 !

“这么多年来，我省下了两个仆人的工资！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [ɪf] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ti:θ] — —
But this is the end , if you're going to throw that in my teeth — —
但 这 是 这 结尾 , 如果 你是 去 到 扔 那 在 我的 牙齿 — —

但如果你非要把那玩意儿塞到我嘴里，那就到此为止吧——

" [brent] [dru:] ['kwi:nɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm]['saɪmən] .
" **Brent drew Queenie to her feet and turned her away from Simon .**
" 布伦特 画 奎妮 到 她 脚 和 转向 她 离开 从 西蒙 .

布伦特把奎妮拉起来，让她背对着西蒙。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][bɪg][mæn][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] .
He gave the big man a look over his shoulder .
他 给予 这 大的 男人 一个 看 超过 他的 肩膀 .

他回头看了那个大个子一眼。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [frend] !
" **That's it , my friend !**
" 那就是 它 , 我的 朋友 !

“就是这样，我的朋友！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [tɜ:rm] — [ðə; ði][end] !
" **That's the right term — the end !**
" 那就是 这 正确的 学期 — 这 结尾 !

“没错——结束了！”

[faɪnd] ['sʌmbə:di] [els] [tu:; tə][du:; jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['drʌdʒəri] — [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [dʌn] [hɜ:r; hər]
Find somebody else to do your household drudgery — this young lady's done her
寻找 某人 别的 到 做 你的 家庭 苦役 — 这 年轻的 女士的 完毕 她

[læst] [stroʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
last stroke for you .
最后的 中风 为了 你 .

找别人来做你的家务活吧——这位年轻女士已经为你做完了最后一搏。

[ænd; ənd] [naʊ] [dəʊnt] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] ['blʌstər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]['saɪmən] , ['pə:plɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ]
And now don't begin to bluster , " he added , as Simon , purpling with wrath
和 现在 不 开始 到 虚张声势 , " 他 额外 , 作为 西蒙 , 紫化 和 愤怒
, [lʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] .
, shook his fist .
, 摇晃 他的 拳头 .

“现在别再吹牛了，”他补充道，西蒙气得脸色发紫，挥舞着拳头。

" [wi:l] [dʒʌst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
" **We'll just leave you to yourself** .
" 出色地 只是 离开 你 到 你自己 .

“我们就不打扰你了。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 195**]
" [页 -]

[第195页]

[hi:; hi][led] ['kwi:ni] [ə'wei] [daʊn] [ə; ei][said] - [pæθ] , [ænd; ənd][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˈfeltər] ,
He led Queenie away down a side - path , and once within its shelter ,
他 引领 奎妮 离开 向下 一个 边 - 小路 , 和 一次 之内 它是 庇护所 ,
他领着奎妮沿着一条小路走去, 到了路边的遮蔽处后,

[pʊt][ə; ei][ˈfɪŋgər] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət]
put a finger under her chin , and lifting her face , looked steadily at
放 一个 手指 在下面 她 下巴 , 和 举重 她 脸 , 看起来 稳步 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

用一根手指抬起她的下巴, 抬起她的脸, 直直地看着她。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈgɜ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look here , girlie , " he said** .
" 看 这里 , 女孩 , " 他 说 .

“看这里, 小妞,”他说。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ?
" **You heard what I whispered to you just now ?**
" 你 听到 什么 我 低声说道 到 你 只是 现在 ?

你刚才听到我悄悄跟你说的话了吗?

- [ɪts] [fɔ:r; fər] [gʊd] ! -
' **It's for good !** '
- 它是 为了 好的 ! -

“这是好事！”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
Didn't I say that ?
没有 我 说 那 ?

我不是说过这话吗?

[wel] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Well , is it ?
出色地 , 是 它 ?

是吗?

" ['kwi:ni] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
" **Queenie managed to get her eyes to turn on him at last** .
" 奎妮 管理 到 得到 她 眼睛 到 转动 在 他 在 最后的 .

“奎妮终于把目光转向了他。”

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [i:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **Do you mean it ? " she murmured** .
" 做 你 意思是 它 ? " 她 低声说道 .

“你是认真的吗?”她低声问道。

" [aɪ][dʒʌst][du:] ! " ['ænsər] [brent] [ˈfɜ:rvəntli] .
" **I just do ! " answered Brent fervently** .
" 我 只是 做 ! " 回答 布伦特 热切地 .

“我就是这么做的!”布伦特热情地回答道。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] ! "

" **Say the word !** "

" 说 这 单词 ！ "

“说出你的意愿！ ”

" [jes] , [ðen] ! " ['wɪspəd] ['kwi:ni] .

" **Yes , then !** " **whispered Queenie** .

" 是的 , 然后 ！ " 低声说道 奎妮 .

“是的！ ”奎妮低声说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

She looked at him wonderingly when he had bent and kissed her .

她 看起来 在 他 惊奇地 什么时候 他 有 弯曲 和 亲吻 她 .

当他弯下腰吻她时，她疑惑地看着他。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mæn] !

" **You're an extraordinary man !**

" 你是 一个 非凡的 男人 ！

你真是个了不起的人！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said** .

" 她 说 .

她说。

" [wət'evər] [eɪ 'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] — [naʊ] ?

" **Whatever am I going to do — now ?**

" 任何 是 我 去 到 做 — 现在 ？

“我现在该怎么办？ ”

['hʊʊmləs] ！ "

Homeless ! "

无家可归者 ！ "

无家可归！

" [nɔ:t] [mʌtʃ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [brent] .

" **Not much !** " **exclaimed Brent** .

" 不是 很多 ！ " 惊呼 布伦特 .

“不多！ ”布伦特惊呼道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['kwi:ni] .

" **You come along with me , Queenie** .

" 你 来 沿着 和 我 , 奎妮 .

“奎妮，你跟我一起走吧。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [fæst] .

I'm a good hand at thinking fast .

我是 一个 好的 手 在 思维 快速地 .

我擅长快速思考。

[aɪl] [pʊt][ju:; jʊ][ʌp] , [wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmfteɪbl; 'kʌmfərtəɪbl] , [æt; ət] ['mʌðər] [æpəljɑ:rdz] ;

I'll put you up , warm and comfortable , at Mother Appleyard's ;

患病的 放 你 向上 , 温暖的 和 舒服的 , 在 母亲 阿普尔亚德的 ;

我会安排你住在阿普尔亚德太太家，温暖舒适；

[ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wi:l] [bi:; bi] ['mærid] .

and as quick as the thing can be done we'll be married .

和 作为 快的 作为 这 事物 能 是 完毕 出色地 是 已婚 .

我们会尽快结婚。

[gɔ:t] [ðæt] ['ɪntu:][jɔ:; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ?

Got that into your little head ?

得到 那 进入 你的 小的 头 ？

你记住了吗？

[kʌm] [ɑ:n] , [ðen] !
Come on , then !
来 在 , 然后 !

来吧!

" [ðæt] [naɪt] [brent] [təʊld] ['tænzli] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" That night Brent told Tansley of what had happened and what he was
" 那 夜晚 布伦特 讲述 坦斯利 的 什么 有 发生 和 什么 他 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
going to do .
去 到 做 .

“那天晚上，布伦特把发生的事情和他打算做的事情告诉了坦斯利。

[ˈtænzli] [ˈlɪsnd] , [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tansley listened , laughed , and shook his head .
坦斯利 听着 , 笑了 , 和 摇晃 他的 头 .

坦斯利听着，笑了笑，摇了摇头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [læd] !
" All right , my lad !
" 全部 正确的 , 我的 小伙子 !

“好的，我的孩子！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [su:t] [i:t] [ˈʌðər] ['eksələntli] .
" I've no doubt you and Queenie'll suit each other excellently .
" 我已经 不 怀疑 你 和 - 套装 每个 其他 非常出色 .

“我毫不怀疑你和奎妮会非常般配。”

[bʌt; bət] [ju:v] ['setld] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [rɪlek(ə)n] , [brent] !
But you've settled your chances of winning that election , Brent !
但 你已经 定居 你的 机会 的 获胜 那 选举 , 布伦特 !

但你已经确定了自己赢得那场选举的机会，布伦特！

[ˈsaɪmən] - [brɪŋ] [ʌp] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [naʊ] — [ænd; ənd]
Simon Crood'll bring up every bit of his heavy artillery against you , now — and
西蒙 - 带来 向上 每一个 少量 的 他的 重的 炮兵 反对 你 , 现在 — 和
[wɪl] [smæʃ] [ju:; jʊ] !
will smash you !
将要 粉碎 你 !

西蒙·克鲁德现在会动用他所有的重型武器来对付你——他会把你彻底击溃！

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 196]
" [页 -]

[第196页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ɪm'pregnəb(ə)]
IMPREGNABLE
坚不可摧

坚不可摧

[bi:]
B
B

B

[rent] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [pleɪn] - ['spəʊkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd]
rent received this plain - spoken declaration with a curious tightening of lips and
租 已收到 这 清楚的 - 说 宣言 和 一个 好奇的 收紧 的 嘴唇 和
[ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔ:] [wɪtʃ] [ˈtænzli] ,
setting of jaw which Tansley ,
环境 的 颞 哪个 坦斯利 ,

听到这番直白的声明，坦斯利奇怪地抿紧了嘴唇，咬紧了下巴。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [bri:f] [ə'kweɪntəns] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
during their brief acquaintance , had come to know well enough .
期间 他们的 简短的 熟人 , 有 来 到 知道 出色地 足够的 .

在短暂的相识过程中，他们已经彼此非常了解。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] — [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [nu:] [ðæt] [tu:] .
They were accompanied by a fixed stare — the solicitor knew that too .
他们 是 伴随 经过 一个 固定的 盯 — 这 律师 知道 那 也 .

他们的目光都十分专注——律师也知道这一点。

[ði:z] [θɪŋz] [ment] [ðæt] [brɛnts] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [raʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtempər]
These things meant that Brent's fighting spirit was roused and that his temper
这些 事物 意思是 那 布伦特的 斗争 精神 曾是 唤醒 和 那 他的 脾气
[bɪ'keɪm] [ˈʌɡli] .
became ugly .
成为 丑陋的 .

这些事情激起了布伦特的斗志，也让他的脾气变得暴躁起来。

[ˈtænzli] [læft] .
Tansley laughed .
坦斯利 笑了 .

坦斯利笑了。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp] , [brent] , " [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊ]
" You're the sort of chap for a scrap , Brent , " he continued , " and a go
" 你是 这 种类 的 小伙子 为了 一个 废料 , 布伦特 , " 他 持续 , " 和 一个 去
- [ə'hed] ['kʌstəmə] [tu:] !
- ahead customer too !
- 前方 顾客 也 !

“布伦特，你这种人就爱打架，”他继续说道，“而且你也是个行动派顾客！ ”

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [lɑ:t] , [nɔ:r][ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] .
But — you don't know this lot , nor their resources .
但 — 你 不 知道 这 很多 , 也不 他们的 资源 .

但是——你既不了解这些人，也不了解他们的资源。

[wət'evər] [ˈenɪbɑ:di] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [men] [laɪk] [jʊ; jər] [leɪt] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd]
Whatever anybody may say , and whatever men like your late cousin , and
任何 任何人 可能 说 , 和 任何 男人 喜欢 你的 晚的 表哥 , 和
-
Epplewhite ,
- ,

不管别人怎么说，不管像你已故的表兄和埃普尔怀特那样的人怎么说，

[ænd; ɐnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [prəɡ'resivz] — [aɪm][nɑ:t][wʌn] , [ma'self] ; [aɪ 'ti:] [peɪz] [em 'i:]
and any of the so - called Progressives — I'm not one , myself ; it pays me
和 任何 的 这 所以 - 称为 进步派 — 我是 不是 一 , 我 ; 它 支付 我
[tu:; tə] [br'ɒ:n] [tu:; tə] ['ni:ðə] ['pɑ:rti] !
to belong to neither party !
到 属于 到 两者都不 派对 !

还有那些所谓的进步人士——我自己也不是其中一员；对我来说，不加入任何政党都是有利的！
— [wət'evər] [ði:z] [foʊks] [meɪ] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ,
— whatever these folks may think or say ,
— 任何 这些 各位 可能 思考 或者 说 ,
——不管这些人怎么想或怎么说，

[ˈsaɪmən] [kru:d] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][lɑ:t][ɑ:r; ər][tɑ:p] - [dɔ:gz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [taʊn] !
Simon Crood and his lot are top - dogs in this little old town !
西蒙 克鲁德 和 他的 很多 是 顶部 - 狗 在 这 小的 老的 镇 !
西蒙·克鲁德和他的同伙是这座小镇上的老大！

[ˈvestɪd] ['ɪntrəsts] , [maɪ] [bɔɪ] ! — ['eɪnfənt] [tri:] , [wɪð; wɪθ] [ru:ts] [ˈfɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [soɪl]
Vested interests , my boy ! — ancient tree , with roots firmly fixed in the piled - up soil
既得权益 兴趣 , 我的 男生 ! — 古老的 树 , 和 根 牢牢 固定的 在 这 堆积 - 向上 土壤
, ['streɪtə][ə'pɑ:n]['streɪtə] ,
, strata upon strata ,
, 地层 之上 地层 ,
孩子，这是既得利益！——古树，根系牢牢扎根于层层叠叠的泥土中，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
of a thousand years !
的 一个 千 年 !
一千年！

[jʊə(r)] [nɑ:t]['gouɪŋ][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [ði:z] [ru:ts] , [maɪ] [læd] ! "
You're not going to pull up these roots , my lad ! "
你是 不是 去 到 拉 向上 这些 根 , 我的 小伙子 ! "
你休想把这些根连根拔起，孩子！

" [haʊl] ['saɪmən] [kru:d] [smæʃ] [em 'i:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [brent] ['kwaɪətli] .
" How'll Simon Crood smash me ? " demanded Brent quietly .
" 将会怎样？ 西蒙 克鲁德 粉碎 我 ？ " 要求 布伦特 悄悄 .
“西蒙·克鲁德会怎么打败我？”布伦特低声问道。

" [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [haʊ] , " [ˈænsər] ['tænzli] , " [kɑ:nt]
" As to the exact how , " answered Tansley , " can't
" 作为 到 这 精确的 如何 , " 回答 坦斯利 , " 不能
“至于具体怎么做，”坦斯利回答说，“不能。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

[seɪ] !
say !
说 !
说！

[moʊl] [wɜ:rk] — [bʌt; bət] ['hi:l] [set][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lektəz] [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l][wɔ:rd] [ə'ɡenst]
Mole work — but he'll set the majority of the electors in that Castle Ward against
痣 工作 — 但 地狱 放 这 多数 的 这 选举人 在 那 城堡 沃德 反对
[ju:; jʊ] . " you . " you . " you . "
你 . " 你 . " 你 . "
这是间谍活动——但他会让城堡选区的大多数选民反对你。

" [aɪv] [ɪˈnaʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [em ɪː][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] , " [rɪˈtɔːtɪd] [brent] .
" **I've enough promises of support now to give me a majority** , " **retorted Brent** .
" 我已经 足够的 承诺 的 支持 现在 到 给 我 一个 多数 , " 反驳 布伦特 :
布伦特反驳道: "我现在已经获得了足够的支持承诺, 足以让我获得多数席位。"

" [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈprɒmɪsɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈtænzli] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" **That for promises !** " **exclaimed Tansley , snapping his fingers** .
" 那 为了 承诺 ! " 惊呼 坦斯利 , 啪啪 他的 手指 :
"这就是承诺! "坦斯利一边打着响指一边喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] - [ˈpi:p(ə)] !
" **You don't know Hathelsborough people !**
" 你 不 知道 - 人们 !
你根本不了解哈瑟尔斯伯勒人!

[ðeɪl] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] — [dʒʌst][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]
They'll promise you their support to your face — just to get rid of your
他们会 承诺 你 他们的 支持 到 你的 脸 — 只是 到 得到 摆脱 的 你的
[ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] - [steps] — [ænd; ənd] [voʊt] [əˈgenst] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [rɪːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbælət]
presence on their door - steps — and vote against you when they reach the ballot
在场 在 他们的 门 - 步骤 — 和 投票 反对 你 什么时候 他们 抵达 这 选票
- [bɑːks] .
- **box** .
- 盒子 .

他们会当面承诺支持你——只是为了把你赶出家门——然后在投票时投反对票。

[aɪl] [leɪ] [ˈeniθɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊk] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ðer; ðər]
I'll lay anything most of the folk you've been to see have promised their
患病的 躺 任何事物 最多 的 这 民间 你已经 到过 到 看 有 承诺 他们的
[səˈpɔːrt] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈkændədeɪts] . "
support to both candidates . "
支持 到 两个都 候选人 : "
我敢肯定, 你接触过的绝大多数人都承诺支持两位候选人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [ˈpi:p(ə)] [səˈpɔːrt] [kruːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ? " [dɪˈmaːndɪd] [brent] .
" **Why should these people support Crood and his crew ?** " **demande** **Brent** .
" 为什么 应该 这些 人们 支持 克鲁德 和 他的 全体人员 ? " 要求 布伦特 :
"这些人为什么要支持克鲁德和他的团伙? "布伦特质问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [kruːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli][gɑːd] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] ! " [sed]
" **Because Crood and his crew represent the only god they worship !** " **said**
" 因为 克鲁德 和 他的 全体人员 代表 这 仅有的 上帝 他们 崇拜 ! " 说
[ˈtænzli] ,
Tansley ,
坦斯利 ,
"因为克鲁德和他的船员代表了他们唯一崇拜的神! "坦斯利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [læf] .
with a cynical laugh .
和 一个 愤世嫉俗 笑 .
带着一丝嘲讽的笑声。

" [bræs] ! — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
" **Brass ! — as they call it** .
" 黄铜 ! — 作为 他们 称呼 它 :
"黄铜! ——他们就是这么称呼的。"

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - [mæn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ɪz] [bræs] — [ˈmʌni] .
All that a Hathelsborough man thinks about is brass — money .
全部 那 一个 - 男人 思考 关于 是 黄铜 — 钱 .
哈瑟尔斯伯勒的男人满脑子想的都是钱。

[get] [ˈmʌni] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ˈnevər][maɪnd] [haʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][aɪˈtiː] ,
Get money where you can — never mind how , as long as you get it ,
得到 钱 在哪里 你 能 — 绝不 头脑 如何 , 作为 长的 作为 你 得到 它 ,
想方设法弄到钱——至于用什么方法,只要能弄到就行。

[ænd; ənd] [ki:p] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
and keep just within the law .
和 保持 只是 之内 这 法律 .
并且要遵守法律。

[ˈsaɪmən] [kruːd] [ˌreprɪzents] [ðə; ði] - [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][graɪft] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ]
Simon Crood represents the Hathelsborough principle of graft , and whatever you
西蒙 克鲁德 代表 这 - 原则 的 接枝 , 和 任何 你
[meɪ] [θɪŋk] ,
may think ,
可能 思考 ,
西蒙·克鲁德代表了哈瑟尔斯伯勒的贪污原则,不管你怎么想,

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
he's the paramount influence in the town to - day . "
他是 这 派拉蒙 影响 在 这 镇 到 - 天 . "
如今,他是镇上最有影响力的人物。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːt][hæv; həv][ˈoʊnli][gɑːt][ðə; ði] [ˈberəst] [məˈdʒɔːrəti][ɑːn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] , "
" He and his lot have only got the barest majority on the Council , "
" 他 和 他的 很多 有 仅有的 得到 这 最简陋 多数 在 这 理事会 , "
[riˈmɑːkt] [brent] .
remarked Brent .
评论 布伦特 .
布伦特评论道:“他和他的党羽在议会中只获得了微弱多数。”

" [ˈmeɪbi] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːəli] [ɪnfluˈenʃ(ə)] [men][brɪˈhaɪnd] - [ɪm] , [ðə; ði] [ˈmʌnɪd]
" Maybe ; but they've got all the really influential men behind ' em , the moneyed
" 或许 ; 但 他们有 得到 全部 这 真的 有影响 男人 在后面 - 呃 , 这 有钱人
[men] , " [sed] [ˈtænzli] .
men , " said Tansley .
男人 , " 说 坦斯利 .
“也许吧;但他们背后有真正有影响力的人,有钱人,”坦斯利说。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈveriəs] [əˈfɪ(ə)] [poʊsts] , [ˈsaɪnɪkjʊr] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ,
" And they've distributed all the various official posts , sinecures most of ' em ,
" 和 他们有 分布式 全部 这 各种各样的 官方的 帖子 , 闲职 最多的 的 - 呃 ,
[əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [frendz] .
amongst their friends .
在 他们的 朋友们 .
“他们把各种官方职位,其中大部分都是闲职,都分配给了他们的朋友。”

[ðæt] [taʊn] [trʌˈstiː] [ˈbɪznəs] [ɪz][ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [hɪr] , [brent] ,
That Town Trustee business is the nut to crack here , Brent ,
那 镇 受托人 商业 是 这 坚果 到 裂缝 这里 , 布伦特 ,
布伦特,镇理事会的事才是真正需要解决的关键。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nʌt] [ðæts] [bɪn] [ˈhɑːrdnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [krækt]
and a nut that's been hardening for centuries isn't going to be cracked
和 一个 坚果 那就是 到过 硬化 为了 几个世纪 不是 去 到 是 裂纹
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪmplɪment] .
with an ordinary implement .
和 一个 普通的 实施 .
一颗经过几个世纪硬化的坚果,用普通的工具是敲不开的。

[kʌm] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [wʌn] ?
Come now , are you an extraordinary one ?
来 现在 , 是 你 一个 非凡的 一 ？

来吧，你觉得自己非同凡响吗？

" [ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [θɪŋz] ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" I'll make a try at things anyway , " replied Brent .
" 患病的 制作 一个 尝试 在 事物 反正 , " 回复 布伦特 .

“无论如何，我都会尝试一下，”布伦特回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [luːz] [ðæt] [ɪ'lek(ə)n] , [ɪːðər] . "
" And I don't believe I shall lose that election , either . "
" 和 我 不 相信 我 将 失去 那 选举 , 任何一个 . "

“而且我相信我也不会输掉那场选举。”

" [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [skreɪpt] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hædnt] ['kærid] ['saɪmən] - [niːs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" You might have scraped in if you hadn't carried Simon Crood's niece away from
" 你 可能 有 刮擦 在 如果 你 之前没有 携带 西蒙 - 侄女 离开 从

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [noʊz] ,
under his very nose ,
在下面 他的 非常 鼻子 ,

“如果你没有当着西蒙·克鲁德的面把他的侄女带走，你或许还能勉强过关。”

" [sed] [ˈtænzli] .
" said Tansley .
" 说 坦斯利 .

坦斯利说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [brɔːt] ['pɜːrsən(ə)] ['mætərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,
" But now that you've brought personal matters into the quarrel ,
" 但 现在 那 你已经 带来 个人的 事情 进入 这 争吵 ,

“但是既然你把私人恩怨带进了争吵中，

[ðə; ði][oʊld] - [muːv] [ˈevri] [piːs] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə][tʃek'meɪt,tʃekmeɪt][juː; jʊ] .
the old chap'll move every piece he has on the board to checkmate you .
这 老的 - 移动 每一个 片 他 有 在 这 木板 到 将死 你 .

这位老先生会移动棋盘上所有的棋子来将你将死。

[aɪˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] , [brent] , [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
It won't do to have you on the Council , Brent , you're too much of an
它 惯于 做 到 有 你 在 这 理事会 , 布伦特 , 你是 也 很多 的 一个
[ɪnə'veɪtər] .
innovator .
创新者 .

布伦特，你太喜欢创新了，不适合进入市议会。

[naʊ] [ðɪs] [taʊn] — [ðə; ði]['riːəl] [taʊn] ! — ['dʌznt] [wɑːnt] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] .
Now this town — the real town ! — doesn't want innovation .
现在 这 镇 — 这 真实的 镇 ! — 不 想 创新 .

现在这个城镇——真正的城镇！——却不要创新。

[ɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪnfənt] ['bɜːroʊ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] — [ʌn'setlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
Innovation in an ancient borough like this is — unsettling and uncomfortable .
创新 在 一个 古老的 行政区 喜欢 这 是 — 令人不安 和 不舒服 .

在这样一个古老的城区进行创新，会让人感到不安和不舒服。

[si:] ？ "

See ？ "

看 ？ "

看？ "

" [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ['dʌznt] [stænd] [stɪl] , " [ri'tɔ:tid] [brent] .

" This world doesn't stand still , " retorted Brent .

" 这 世界 不 站立 仍然 , " 反驳 布伦特 .

“这个世界不会停滞不前，”布伦特反驳道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ə'hed] ！

" I'm going ahead ！

" 我是 去 前方 ！

“我要走了！ ”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [sə'lisɪtərz] ['ɑ:fɪs] ,

" But he reflected , as he left the solicitor's office ,

" 但 他 反映 , 作为 他 左边 这 律师的 办公室 ,

“但他离开律师事务所时，心想，

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['tænzli] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .

that much of what Tansley had said was true .

那 很多 的 什么 坦斯利 有 说 曾是 真的 .

坦斯利说的大部分话都是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bæflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - — [hi:; hi] [felt]

There was something baffling in the very atmosphere of Hathelsborough — he felt

那里 曾是 某物 莫名其妙 在 这 非常 气氛 的 - — 他 毛毡

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [faɪts] [ðə; ði] [wind] .

like a man who fights the wind .

喜欢 一个 男人 WHO 战斗 这 风 .

哈瑟尔斯伯勒的气氛令人费解——他感觉自己像个与风搏斗的人。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:sɪv] , [ʌn'græspəbəl] , [rɪ'veɪsɪv] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][get][noʊ] ['fɜ:rðər]

Everything was elusive , ungraspable , evasive — he seemed to get no further

一切 曾是 难以捉摸的 , 难以把握的 , 回避 — 他 似乎 到 得到 不 更远

['fɔ:rwəd] .

forward .

向前 .

一切都难以捉摸，难以把握，难以逃避——他似乎无法取得任何进展。

[ænd; ənd] ,

And ,

和 ,

和，

[ɪf] ['tænzli] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'fə:m] [ðæt] - ['pi:p(ə)l] [meɪd] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

if Tansley was right in affirming that Hathelsborough people made promises which they

如果 坦斯利 曾是 正确的 在 肯定 那 - 人们 制成 承诺 哪个 他们

[hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] ,

had no intention of redeeming ,

有 不 意图 的 赎回 ,

如果坦斯利所言属实，即哈瑟尔斯伯勒的人们做出了他们根本没有兑现承诺的保证，

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)][ænd; ənd] ['setɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə]

his chances of getting a seat on the Town Council and setting to work to

他的 机会 的 获得 一个 座位 在 这 镇 理事会 和 环境 到 工作 到

[ri:'bɪld] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['kʌzənz] [ski:mz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ɪn'di:d] .

rebuild his late cousin's schemes of reformation were small indeed .

重建 他的 晚的 表亲 方案 的 改革 是 小的 的确 .

他想要获得镇议会席位，并着手重建他已故表兄的改革计划，机会确实渺茫。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'devər] , [ænd; ənd] ,
But once more he set his jaw and nerved himself to endeavour , and ,
但 一次 更多的 他 放 他的 颞 和 神经质 他自己 到 努力 , 和 ,
但他再次咬紧牙关，鼓起勇气尝试，然后

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第11/16页

[æz; əz][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][rɪ'leɪk(ə)n][wʌz; wəz][naʊ][klaʊz][æt; ət][hænd] ,
as the day of election was now close at hand ,
作为 这 天 的 选举 曾是 现在 关闭 在 手 ,
选举日临近,

[plʌndʒd][ɪntu:][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][kænvəsɪŋ][ænd; ənd][pə'sweɪdɪŋ] — [wʌndərɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
plunged into the task of canvassing and persuading — wondering all the time ,
暴跌 进入 这 任务 的 拉票 和 说服 — 好奇 全部 这 时间 ,
全身心投入到挨家挨户的游说和劝说工作中——心中始终充满疑惑,

[naʊ][ðæt][hi; hi][hæd; həd][hɜ:rd] - ['sɪnɪk(ə)l][rɪ'ma:ks] ,
now that he had heard Tansley's cynical remarks ,
现在 那 他 有 听到 - 愤世嫉俗 评论 ,
现在他听到了坦斯利那些愤世嫉俗的评论,

[ɪf][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][hu:m][hi; hi][tɔ:kt][ænd; ənd][hu:] [wɜ:r; wər]['moʊstli]['plɔ:zəb(ə)l][ænd; ənd]
if the people to whom he talked and who were mostly plausible and
如果 这 人们 到 谁 他 谈话 和 WHO 是 大多 合情合理 和
[ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋ][ɪn][ðər; ðər][rɪ'sep(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
ingratiating in their reception of him
讨好 在 他们的 接待 的 他
如果他所接触的人, 以及那些对他态度大多真诚且讨好的人, 都愿意与他交谈。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[wɜ:r; wər][ɪn][rɪ'æləti][læfɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .
were in reality laughing at him for his pains .
是 在 现实 笑 在 他 为了 他的 疼痛 .
实际上, 他们是在嘲笑他所付出的努力。

[hi; hi][sɔ:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'efɜ:ts][ʌv; əv][ðə; ði][lðər][saɪd] ;
He saw little of the efforts of the other side ;
他 锯 小的 的 这 努力 的 这 其他 边 ;
他几乎没有看到对方所做的努力;

[bʌt; bət] - [ə'ɡri:d][wɪð; wɪθ][tænzli][ðæt][ðə; ði][ɑ:pə'zɪf(ə)n][wʊd][li:v][noʊ][stoʊn]
but Peppermore agreed with Tansley that the opposition would leave no stone
但 - 同意 和 坦斯利 那 这 反对 会 离开 不 石头
[ʌn'tɜ:rnd][ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][bi:tɪŋ][hɪm; ɪm] .
unturnd in the task of beating him .
未翻阅 在 这 任务 的 殴打 他 .
但佩珀莫尔同意坦斯利的观点, 即对手会竭尽全力击败他。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtər][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][brent] — - [prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'ɡresɪv] ;
The Monitor was all for Brent — Peppermore's proprietor was a Progressive ;
这 监视器 曾是 全部 为了 布伦特 — - 业主 曾是 一个 进步 ;
《监察报》完全支持布伦特——佩珀莫尔老板是进步党人;

[ə; eɪ][t'reɪdzmən][hu:] [hæd; həd][bɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɪr] [sɔ:ŋ] ,
a tradesman who had bought up the Monitor for a mere song ,
一个 零售商 WHO 有 买 向上 这 监视器 为了 一个 仅仅 歌曲 ,
一位商人以极低的价格买下了《Monitor》杂志,

[ænd; ənd][ræn][ai 'ti:][æz; əz][ə; ei] ['biznəs] [ˌspekju'lei(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [tɜ:rnd] [aʊt] ['veri]
and ran it as a business speculation which had so far turned out very
和 跑 它 作为 一个 商业 推测 哪个 有 所以 远的 转向 出去 非常
[sætɪs'fæktərəli] .
satisfactorily .
令人满意地 .

他将其作为一项商业投机活动来经营，到目前为止，结果非常令人满意。

['kɑ:nsɪkwentli] , [brent] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [went] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] ['ɑ:fɪs] ,
Consequently , Brent at this period went much to the Monitor office ,
最后 , 布伦特 在 这 时期 去 很多 到 这 监视器 办公室 ,
因此，在此期间，布伦特原油价格经常被送往Monitor办公室。

[ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [ɪn][ˈkɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] - , [ɪn'spaɪərɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði]
and did things in concert with Peppermore , inspiring articles which , to say the
和 做过 事物 在 音乐会 和 - , 鼓舞人心 文章 哪个 , 到 说 这
[li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
least of them ,
至少 的 他们 ,
并与佩珀莫尔合作，促成了多篇文章的诞生，这些文章，毫不夸张地说，是.....

[wɜ:r; wər] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:d] [reɪ'ʒi:m] .
were severely critical of the methods of the Crood regime .
是 严重 批判的 的 这 方法 的 这 克鲁德 政权 .
他们对克鲁德政权的手段进行了严厉的批评。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzɪts] - , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; ei] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv]
On one of these visits Peppermore , in the middle of a discussion about one of
在 一 的 这些 访问 - , 在 这 中间 的 一个 讨论 关于 一 的
[ði:z] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,
these effusions ,
这些 渗出液 ,
在一次探访中，佩珀莫尔正在讨论其中一种渗出液时，

[ə'brʌptli] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪn] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
abruptly switched off the trend of his thought in another direction .
突然 切换 离开 这 趋势 的 他的 想法 在 其他 方向 .
突然间，他改变了思路，转向了另一个方向。

" [aɪ'd][ə; ei][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi; hi] [sed] ,
" I'd a visit from Mrs . Saumarez this morning , Mr . Brent , " he said ,
" ID 一个 访问 从 太太 . 索马雷兹 这 早晨 , 先生 . 布伦特 , " 他 说 ,
“布伦特先生，今天早上萨乌马雷斯太太来拜访过我，”他说。

['aɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['noʊɪŋ] [lʊk] .
eyeing his companion with a knowing look .
觊觎 他的 伴侣 和 一个 会心 看 .
他意味深长地看了看同伴。

" ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] ['wʊmən] , [ðæt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [kwɪr] , ['mɪstər] . [brent] , [kwɪr] ! "
" Pretty and accomplished woman , that , sir ; but queer , Mr . Brent , queer ! "
" 漂亮的 和 完成 女士 , 那 , 先生 ; 但 酷儿 , 先生 . 布伦特 , 酷儿 ! "
“她是一位漂亮又有才华的女士，先生；但是，布伦特先生，真是古怪，太古怪了！”

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [brent] .
" What do you mean ? " asked Brent .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 布伦特 .
“你什么意思？”布伦特问道。

" [ɑ:d] [aɪ'di:əz] , [sɜ:r] , ['veri] [ɑ:d] ! " [rɪ'plaɪd] - .
" Odd ideas , sir , very odd ! " replied Peppermore .
" 奇怪的 想法 , 先生 , 非常 奇怪的 ! " 回复 - .
“先生，您的想法真奇怪，非常奇怪！”佩珀莫尔回答道。

" [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈmɪstər] : [brent] , [ɪf] ,
" **Wanted to find out from me , Mr Brent , if ,**
" 通缉 到 寻找 出去 从 我 , 先生 : 布伦特 ; 如果 ,
"想问问我, 布伦特先生, 是否....."

[ɪn] [keɪs] [ʃiːz] [kɔːld] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪŋkwɛst] [ˈbɪznəs] ,
in case she's called up again at this inquest business ,
在 案件 她是 称为 向上 再次 在 这 死因调查 商业 ,
万一她再次因这起死因调查被传唤,

[ɔːr] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈraɪz] [wɪtʃ] [nəˈsesɪteɪt] [pəˈliːs] [prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi]
or if circumstances arise which necessitate police proceedings at which she might be
或者如果 情况 出现 哪个 需要 警察 诉讼程序 在 哪个 她 可能 是
[ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
a witness ,
一个 证人 ,
或者如果出现需要警方介入调查而她可能作为证人的情况,

[hɜːr; hər] [neɪm] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [səˈprest] ?
her name couldn't be suppressed ?
她 姓名 不能 是 被抑制 ?
她的名字无法被隐瞒?

[ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] ? -
Ever hear such a proposal , sir , to make to a journalist ? ' -
曾经 听到 这样的 一个 提议 , 先生 , 到 制作 到 一个 记者 ? -
先生, 您听说过有人向记者提出这样的建议吗?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [daɪr] [ˈmædəm] ! - [sez] [aɪ] . - [pʌbˈlɪsəti] , [mæm, mɑːm, məm] , - [aɪ] [sez] , - [ɪz] — [wel]
Impossible , my dear madam ! ' says I . ' Publicity , ma'am , ' I says , ' is — well
不可能的 , 我的 亲爱的 女士 ! - 说道 我 . - 宣传 , 女士 , - 我 说道 , - 是 — 出色地
,
,
,"不可能, 亲爱的夫人! "我说。"宣传, 夫人,"我说, "是——嗯,

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [tɜːrm][aɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sez] .
it's the very salt of life , as you might term it , ' I says .
它是 这 非常 盐 的 生活 , 作为 你 可能 学期 它 , - 我 说道 :
"这就是生活的真谛, 你可以这么说,"我说。

- [wen] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] [rɪˈpɔːrt] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [wiː; wi] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] , -
' When gentlemen of our profession report public affairs we keep nothing back , ' -
- 什么时候 先生们 的 我们的 职业 报告 民众 事务 我们 保持 没有什么 后退 , -
[aɪ] [sez] ; [ˈfɜːrmlɪ] , [sɜːr] .
I says ; firmly , sir .
我 说道 ; 牢牢 , 先生 :
"我们这个行业的绅士在报道公共事务时, 绝不会隐瞒任何事情,"我坚定地说, "先生。"

- [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ˈfɪgərɪŋ] [ɪn]
' I very much object to my name figuring in
- 我 非常 很多 目的 到 我的 姓名 计算 在
"我非常反对我的名字出现在....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]
[第200页]

[ðɪːz] [prəˈsiːdɪŋz]
these proceedings
这些 诉讼程序
这些诉讼程序

, - [ʃiː; ʃi] [sez] .
, ' **she says** .
, - 她 说道 .

“她说。”

- [aɪ][ˈɑːbdʒekt] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈdiːd] ! -
' **I object very strongly indeed** ! '
- 我 目的 非常 强烈 的确 ! -

“我强烈反对！”

- [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] ,
' **Can't help it** , **ma'am** ,
- 不能 帮助 它 , 女士 ,

“没办法，女士。”

- [sez] [aɪ] . - [ɪf] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] ,
' **says I . ' If the highest in the land was called into a witness - box** ,
- 说道 我 : - 如果 这 最高 在 这 土地 曾是 称为 进入 一个 证人 - 盒子 ,

我说：“如果国家最高领导人被传唤到证人席上，

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪm] !
and I reported the case , ' I says , ' I should have to give the name !
和 我 据报道 这 案件 , - 我 说道 , - 我 应该 有 到 给 这 姓名 !

“我举报了这个案子，”我说，“我应该说出名字！”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfe(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] . -
It's the glory of our profession , Mrs . Saumarez . '
它是 这 荣耀 的 我们的 职业 , 太太 . 索马雷兹 . -

这是我们职业的荣耀，萨乌马雷斯夫人。

[aɪ] [sez] , - [dʒʌst][æz; əz] [ɪts] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [ˈkɑʊntənəns] [hoʊl] - [ænd; ænd] -
I says , ' just as it's that of the law , that we don't countenance hole - and -
我 说道 , - 只是 作为 它是 那 的 这 法律 , 那 我们 不 面容 洞 - 和 -

['kɔːrnər] [ˈbɪznəs] .
corner business .
角落 商业 .

我说，“正如法律所规定的那样，我们不容忍不正当的生意。”

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] !
The light of day , ma'am , the light of day !
这 光 的 天 , 女士 , 这 光 的 天 !

夫人，天亮了，天亮了！

[ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] ! -
that's the idea , Mrs . Saumarez ! '
那就是 这 主意 , 太太 . 索马雷兹 ! -

正是如此，萨乌马雷兹夫人！

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

- [let] [ðə; ði] [klɪr] , [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [haɪ] [nuːn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃaɪn]
' **Let the clear , unclouded radiance of high noon , ma'am , shine**
- 让 这 清除 , 晴朗无云 辐射 的 高的 中午 , 女士 , 闪耀

“让正午晴朗无云的阳光照耀吧，夫人。”

[ɑːn] - — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
on ' — but you know what I mean ,
在 - — 但 你 知道 什么 我 意思是 ,

继续——但你知道我的意思，

[ˈmɪstər] . [brent] .
Mr . Brent .
先生 . 布伦特 .

布伦特先生。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
As I said to her ,
作为 我 说 到 她 ,

正如我跟她说的那样，

[ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ðæts] [əˈtendənt] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri]
the publicity that's attendant on all this sort of thing in England is one of the very
这 宣传 那就是 服务员 在 全部 这 种类 的 事物 在 英格兰 是 一 的 这 非常
[ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæ(ə)nəl] [ɪnstrɪˈtuʃənz] .
finest of our national institutions .
最好的 的 我们的 国家的 机构 .

在英国，这类事情所带来的宣传效应是我们国家最优秀的制度之一。

" [ɑːd] , [sɜːr] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæts] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈmɑːdərn][ænd; ənd]
" Odd , sir , but , for a woman that's supposed to be modern and
" 奇怪的 , 先生 , 但 , 为了 一个 女士 那就是 据称 到 是 现代的 和
[prəˈɡresɪv] , [fiː; ji] [ˈdɪdnt] [əˈɡriː] .
progressive , she didn't agree .
进步 , 她 没有 同意 .

“先生，这很奇怪，但作为一个理应现代进步的女性，她却不这么认为。”

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈfer] ,
' I don't want to see my name in the papers in connection with this affair ,
- 我 不 想 到 看 我的 姓名 在 这 文件 在 联系 和 这 事务 ,
“我不想看到我的名字因为这件事出现在报纸上。”

[ˈmɪstər] . - , - [fiː; ji] [dɪˈklerd] [əˈɡen] .
Mr . Peppermore , ' she declared again .
先生 . - , - 她 声明 再次 .

“佩珀莫尔先生，”她再次说道。

- [aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , - [fiː; ji] [sez] , [ˈræðər] [ˈkʊʊksɪŋli] ,
' I thought , perhaps , ' she says , rather coaxingly ,
- 我 想法 , 也许 , - 她 说道 , 相当 哄骗地 ,

“我想，或许，”她颇为哄劝地说，

- [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
' that you could suggest some way of keeping it out if there are any further
- 那 你 可以 建议 一些 方式 的 保持 它 出去 如果 那里 是 任何 更远
[prəˈsiːdɪŋz] . -
proceedings . '
诉讼程序 . -

“如果还有后续诉讼程序，您能否提出一些阻止这种情况发生的办法？”

- [kɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] ! - [sez] [aɪ] . - [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌventʃuˈæləti] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
' Can't , ma'am ! ' says I . ' If such an eventuality comes to be ,
- 不能 , 女士 ! - 说道 我 . - 如果 这样的 一个 可能性 来 到 是 ,
“不行，夫人！”我说。“如果真到了那种地步，

[ˈɪtl] [biː; bi][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [wətˈevər] [teɪks]
it'll be my duty to record faithfully and fully in the Monitor whatever takes
它将 是 我的 责任 到 记录 忠实 和 完全 在 这 监视器 任何 需要
[plɜːs] . -
place . '
地方 . -

“我将尽我所能，在《监察报》上如实、完整地记录所发生的一切。”

- [oʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Oh** , " **says she** .
- 哦 , - 说道 她 .

“哦,”她说。

- [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [ðæt] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] — [its] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] .
" **But it's not the Monitor that I so much object to — it's the London papers** .
- 但 它是 不是 这 监视器 那 我 所以 很多 目的 到 — 它是 这 伦敦 文件 .
但我真正反对的不是《基督教科学箴言报》，而是伦敦的报纸。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] .
" **I understand that you supply the reports to them** , **Mr . Peppermore** . "
我 理解 那 你 供应 这 报告 到 他们 , 先生 .
我知道您是向他们提供报告的，佩珀莫尔先生。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
" **Well , of course , as you know , Mr . Brent** ,
出色地 , 的 课程 , 作为 你 知道 , 先生 . 布伦特 ,
当然，正如您所知，布伦特先生，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdɪstrɪkt] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈlʌndən] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
" **I am district correspondent for two of the big London agencies** ,
我 是 区 通讯员 为了 二 的 这 大的 伦敦 机构 ,
我是两家伦敦大型通讯社的地区记者，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði]
" **but I had to explain to her that in a sensational case like this the**
但 我 有 到 解释 到 她 那 在 一个 轰动一时 案件 喜欢 这 这
[ˈlʌndən] [ˈpepərz] [ˈdʒen(ə)rəli] [sent] [daʊn] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] :
" **London papers generally sent down men of their own** :
伦敦 文件 一般来说 发送 向下 男人 的 他们的 自己的 :
但我不得不向她解释，像这样轰动一时的案件，伦敦的报纸通常会派自己的人去调查：

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlʌndən] [rɪˈpɔːtəz] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" **there were , for instance , two or three London reporters present the other day** .
那里 是 , 为了 实例 , 二 或者 三 伦敦 记者 展示 这 其他 天 .
例如，前几天就有两三位伦敦记者在场。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [soʊ] [ʃiːd] [hɜːrd] ,
" **Yes , she said ; so she'd heard** ,
" 是的 , 她 说 ; 所以 棚 听到 ,
“是的,”她说；她听说了。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɜːz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
" **and she'd got all the London papers to see if her name was mentioned** ,
和 棚 得到 全部 这 伦敦 文件 到 看 如果 她 姓名 曾是 提及 ,
她把伦敦所有报纸都翻了一遍，看看有没有提到她的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" **and had been relieved to find that it hadn't : there were nothing but**
和 有 到过 松了口气 到 寻找 那 它 之前没有 : 那里 是 没有什么 但
[ˈsʌməraɪzd] [rɪˈpɔːrts] :
" **summarized reports** :
总结 报告 :

得知并非如此后，他松了一口气：只有一些简略的报告：

[hɜːr; hər] [neɪm] [ˈhædnt] [əˈpɪrd] [ˈeniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] .
her name hadn't appeared anywhere but in the Monitor .
她 姓名 之前没有 出现 任何地方 但 在 这 监视器 .

她的名字只出现在《监察报》上。

- [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] , [ˈmɪstər] . - , - [fiː; fi] [sez] , [mɔːr] [ˈwiːdlɪŋli] [ðæn; ðən][ˈlevər]
' And what I wanted , Mr . Peppermore , ' she says , more wheedlingly than ever
- 和 什么 我 通缉 , 先生 . - 她 说道 , 更多的 哄骗地 比 曾经
, - [wʌz; wəz] [ðæt] ,
, ' was that ,
, - 曾是 那 ,

“而我想要的，佩珀莫先生，”她比以往任何时候都更加恳求道，“是这样的，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ɪf] [əˈkeɪzɪn] [ʔˈaɪzɪz] ,
if it lay in your power , and if occasion arises ,
如果 它 躺 在 你的 力量 , 和 如果 场合 出现 ,

如果这在你能力范围之内，并且时机成熟，

[juː; jʊ] [wəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kəd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt]
you would do what you could to keep my name out of it — I don't want
你 会 做 什么 你 可以 到 保持 我的 姓名 出去 的 它 — 我 不 想
[pʌbˈlɪsəti] ! -
publicity ! '
宣传 ! -

你会尽一切努力不让我的名字牵扯进来——我不想出名！

[ʌm; əm] ! " [kənˈkluːdɪd] - .
Um ! " concluded Peppermore .
嗯 ! " 结束 - .

“嗯！”佩珀莫尔总结道。

" [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈteɪkɪŋ] [weɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
" Pretty woman , Mr . Brent , and with taking ways , but of course I
" 漂亮的 女士 , 先生 . 布伦特 , 和 和 采取 方式 , 但 的 课程 我
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈædəmənt] ,
had to be adamant ,
有 到 是 坚定不移 ,

“布伦特先生，她是个漂亮的女人，而且很有魅力，但我当然必须坚持己见。”

[sɜːr] — [fɜːrm] , [ˈmɪstər] . [brent] , [fɜːrm][æz; əz][es ˈtiː] . - [ˈtaʊər] . -
sir — firm , Mr . Brent , firm as St . Hathelswide's tower . '
先生 — 公司 , 先生 . 布伦特 , 公司 作为 英石 . - 塔 . -

先生——坚定，布伦特先生，就像圣哈瑟尔斯威德的塔楼一样坚定。

[ðə; ði] [pres] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , - [aɪ] [sez] , [æz; əz][aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] — [pəˈlaɪtli] , [ʌv; əv]
The Press , Mrs . Saumarez , ' I says , as I dismissed the matter — politely , of
这 按 , 太太 . 索马雷兹 , - 我 说道 , 作为 我 解雇 这 事情 — 礼貌地 , 的
[kɔːrs] — - [hæz; həz][ɪts] [ˈduːtɪz] .
course — ' has its Duties .
课程 — - 有 它是 职责 .

“萨乌马雷兹夫人，新闻界有其职责，”我一边说着，一边礼貌地结束了这件事。

[aɪ ˈtiː][kæən; kən] [meɪk] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] , [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , [tuː; tə] [welθ] , [ɔːr][ræŋk] , [ɔːr] — [ˈbjuːti] .
It can make no exception , Mrs . Saumarez , to wealth , or rank , or — beauty .
它 能 制作 不 例外 , 太太 . 索马雷兹 , 到 财富 , 或者 秩 , 或者 — 美丽 .
-
-
-

萨乌马雷兹夫人，财富、地位，甚至美貌，都不能例外。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [naɪs] [bəʊ; boʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] , [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [ləst] [wɜːrd] .
I made her a nice bow , Mr Brent , as I spoke the last word .
我 制成 她 一个 好的 弓 , 先生 : 布伦特 , 作为 我 辐 这 最后的 单词 :

布伦特先生, 我说完最后一个字的时候, 向她鞠了一躬。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈwɔznt] [ɪmˈprest] .
But she wasn't impressed .
但 她 不是 印象深刻 :

但她对此并不买账。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] — [kwɪr] [ˈwʊmən] !
As I say — queer woman !
作为 我 说 — 酷儿 女士 !

正如我所说——酷儿女人!

[wɒts] [pʌbˈlɪsəti] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fɪːz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ?
What's publicity matter to her as long as she's no more than a witness ?
是什么 宣传 事情 到 她 作为 长的 作为 她是 不 更多的 比 一个 证人 ?

只要她只是个证人, 出名对她来说又有什么关系呢?

" [brent] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ɪmˈprest] [baɪ] - [ˈstɔːri] .
" Brent was not particularly impressed by Peppermore's story .
" 布伦特 曾是 不是 特别 印象深刻 经过 - 故事 :

“布伦特对佩珀莫尔的故事并没有留下特别深刻的印象。”

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] ,
He saw nothing in it beyond the natural desire of a sensitive ,
他 锯 没有什么 在 它 超过 这 自然的 欲望 的 一个 敏感的 ,

他认为这其中除了敏感之人自然的欲望之外, 别无其他。

[ˈhaɪli] - [strʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈepɪsoʊd] , [ænd; ənd]
highly - strung woman to keep herself aloof from an unpleasant episode , and
高度 - 串 女士 到 保持 她自己 超然 从 一个 令人不快的 插曲 , 和

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
he said so .
他 说 所以 :

他告诉这位神经高度紧张的女士, 要让自己远离不愉快的事件。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [gʊd] - [hoʊpt] [tuː; tə][get][baɪ][ˈevər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz]
" I don't see what good Hawthwaite hoped to get by ever calling Mrs . Saumarez
" 我 不 看 什么 好的 - 希望 到 得到 经过 曾经 呼叫 太太 : 索马雷兹

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrənər] ,
before the Coroner ,
前 这 验尸官 ,

“我不明白霍斯韦特把索马雷兹夫人叫到验尸官面前究竟想得到什么好处。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 :

他补充道。

" [fɪː; fɪ][ˈtoʊld] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" She told nothing that everybody didn't know .
" 她 讲述 没有什么 那 大家 没有 知道 :

“她说的都是大家知道的事。”

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ? "
What did it all amount to ? "
什么 做过 它 全部 数量 到 ? " "

这一切最终意味着什么?

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪstər] . [brent] ,
" **Ay** , **but** **that's just** **it** , **in a town like this** , **Mr** . **Brent** ,
" 哎 , 但 那就是 只是 它 , 在 一个 镇 喜欢 这 , 先生 : 布伦特 ,
“唉, 布伦特先生, 问题就在这里, 在这个小镇上…….”

" ['ænsər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **answered Peppermore** **with** **a** **wink** .
" 回答 - 和 一个 眨眼 :
佩珀莫尔眨了眨眼, 回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] [ʌp] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz]
" **I can tell you why the police put the Coroner up to calling Mrs** . **Saumarez**
" 我 能 告诉 你 为什么 这 警察 放 这 验尸官 向上 到 呼叫 太太 : 索马雷兹
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
" **as a witness** .
" 作为 一个 证人 :
“我可以告诉你为什么警方让验尸官传唤萨乌马雷斯夫人作证。”

[ðeid] [gɑ:t][ə; eɪ] ['θi:əri] — [ðæt]
They'd got a theory — that
他们会 得到 一个 理论 — 那
他们有一个理论——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

['welzli] [kɪld] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
Wellesley killed your cousin in a fit of jealousy , of which she was the cause ,
韦尔斯利 被杀 你的 表哥 在 一个 合身 的 妒忌 , 的 哪个 她 曾是 这 原因 ,
韦尔斯利因嫉妒而杀害了你的表妹, 而你的表妹正是导致他嫉妒的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [səb'stænfɪet] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:r; hər] ['eɪdəns] .
and they hoped to substantiate it through her evidence .
和 他们 希望 到 证实 它 通过 她 证据 .
他们希望通过她提供的证据来证实这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , [sɜ:r] ,
There's no doubt , sir ,
有 不 怀疑 , 先生 ,
毫无疑问, 先生。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [brɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [ænd; ənd] [ðɪs]
that there were love - passages between Dr . **Wellesley and this**
那 那里 是 爱 - 段落 之间 博士 : 韦尔斯利 和 这
[ə'træktɪv] ['leɪdɪ][ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ,
attractive lady and between her and your cousin ,
吸引人的 女士 和 之间 她 和 你的 表哥 ,
韦尔斯利医生和这位迷人的女士之间, 以及她和你的表兄之间, 都存在着暧昧关系。

[bʌt; bət] — [ʌel; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ɪn][maɪ][maɪnd] ? "
but — shall I tell you , sir , something that's in my mind ? "
但 — 将 我 告诉 你 , 先生 , 某物 那就是 在 我的 头脑 ? "
但是——先生, 我能告诉您我心里的一件事吗?

" [eɪ] .
" **Ay** :
" 哎 :
“哎。”

[waɪ] [nɑ:t] ? " ['ænsə] [brent] .
Why not ? " answered Brent .
为什么 不是 ? " 回答 布伦特 .

“为什么不行呢？”布伦特回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [paɪl][ʌv; əv] ['letəz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
He was thinking of the thick pile of letters which he had returned to
他 曾是 思维 的 这 厚的 桩 的 信件 哪个 他 有 返回 到
[ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʌv] - ['təʊkənz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
Mrs . Saumarez and of the unmistakable love - tokens which he had seen
太太 . 索马雷兹 和 的 这 毋庸置疑 爱 - 代币 哪个 他 有 已见
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] [werɪn] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] .
deposited with them in the casket wherein Wallingford had kept them .
已存 和 他们 在 这 棺材 其中 沃灵福德 有 保留 他们 .

他想起了自己还给萨乌马雷兹太太的那厚厚一叠信件，以及他看到与信件一起放在沃灵福德保存这些信件的匣子里的那些显而易见的爱情信物。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" What is it you're thinking of ?
" 什么 是 它 你是 思维 的 ?

你在想什么？

" - [edʒd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['klouzə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ:z] , [ænd; ənd] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Peppermore edged his chair closer to his visitor's , and lowered his voice .
" - 边缘 他的 椅子 更近 到 他的 访客 , 和 降低 他的 嗓音 .
佩珀莫尔把椅子往来客的方向挪了挪，压低了声音。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ʌnəb'zə:vənt] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am not unobservant , Mr . Brent , " he said .
" 我 是 不是 昧 , 先生 : 布伦特 , " 他 说 .

“我并非不细心，布伦特先生，”他说。

" ['aʊə; ɑ:r] [prə'feɪ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [li:dz] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
" Our profession , as you know , sir , leads us to the cultivation of that
" 我们的 职业 , 作为 你 知道 , 先生 , 线索 我们 到 这 栽培 的 那
[ˈfæk(ə)ltɪ] .
faculty .
学院 .

“先生，您也知道，我们的职业引导我们培养这种能力。”

[naʊ] , [aɪv] [θɜ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,
Now , I've thought a good deal about this matter ,
现在 , 我已经 想法 一个 好的 交易 关于 这 事情 ,

现在，我已经仔细考虑过这件事了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] .
and I'll tell you a conclusion I've come to .
和 患病的 告诉 你 一个 结论 我已经 来 到 .

我会告诉你我得出的结论。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['welzli] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ʌðə]
Do you remember that when Dr . Wellesley was being questioned the other
做 你 记住 那 什么时候 博士 . 韦尔斯利 曾是 存在 被质问 这 其他
[deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdʒeləsi] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
day he was asked if there was jealousy between him and Mr .
天 他 曾是 问 如果 那里 曾是 妒忌 之间 他 和 先生 .
[ˈwɒlɪŋfəd] [ə'baʊt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] ?
Wallingford about Mrs . Saumarez ?
沃灵福德 关于 太太 . 索马雷兹 ?

你还记得那天韦尔斯利博士接受讯问时，有人问他是否因为索马雷兹夫人而与沃林福德先生产生嫉妒吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ！
To be sure ！
到 是 当然 ！

的确如此！

[naʊ] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ˈænsə] ？
Now what did he answer ？
现在 什么 做过 他 回答 ？

他是怎么回答的？

[hi:; hi] [ˈænsə] [ˈfræŋkli] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][,aɪˈti:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] ！
He answered frankly that there had been but it no longer existed ！
他 回答 坦率地说 那 那里 有 到过 但 它 不 更长 存在 ！

他坦率地回答说，以前有过，但现在已经不存在了！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪˈdju:st] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [brent] ？
Do you know what I deduced from that , Mr . Brent ？
做 你 知道 什么 我 推断 从 那 ， 先生 ． 布伦特 ？

布伦特先生，你知道我从中推断出了什么吗？

[ðɪs] — [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][hæd; həd][hæd; həd][bəʊθ] [ðoʊz] [men][æz; əz] [strɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
This — that the little lady had had both those men as strings to her
这 — 那 这 小的 女士 有 有 两个都 那些 男人 作为 字符串 到 她

[baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
bow at the same time ,
弓 在 这 相同的 时间 ，

也就是说，这位小姑娘同时掌控着这两个男人。

[,ɪndɪˈsaɪsɪv] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ʃi:d] [ˈfaɪnəli] [tʃu:z] , [bʌt; bət] [ðæt] , [na:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns]
indecisive as to which of ' em she'd finally choose , but that , not so long since
优柔寡断 作为 到 哪个 的 - 呃 棚 最后 选择 ， 但 那 ， 不是 所以 长的 自从
，
，
，

她一时拿不定主意最终会选择哪一个，但就在不久前，

[ʃi:d] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [bəʊθ] , [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] ！
she'd given up both , in favour of a third man ！
棚 给定 向上 两个都 ， 在 偏爱 的 一个 第三 男人 ！

她为了第三个男人放弃了这两个人！

" [brent] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [læft] .
Brent started , and laughed .
" 布伦特 开始 ， 和 笑了 。

布伦特开了个头，然后笑了。

" [ɪnˈdʒɪ:niəs] , - , [ˈveri] [ɪnˈdʒɪ:niəs] ！
Ingenious , Peppermore , very ingenious ！
" 巧妙 ， - ， 非常 巧妙 ！

“佩珀莫尔，真是太有创意了，太有创意了！”

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 。

他说。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

" [ˈɡɪv(ə)n] - [ɪm] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈmɪtn] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?
" Given 'em both the mitten as they say ?
" 鉴于 - 呃 两个都 这 手套 作为 他们 说 ？
"就像他们说的那样，把手套都给他们俩？ "

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][mæn] ? " But the third man ? "
但 这 第三 男人 ？ "
但第三个人呢？

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] , " [ˈænsər]
" Mrs . Saumarez was away on the Continent most of the winter , " answered
" 太太 ； 索马雷兹 曾是 离开 在 这 大陆 最多 的 这 冬天 ； " 回答
" Peppermore .
" 萨乌马雷兹夫人整个冬天大部分时间都在欧洲大陆，"佩珀莫尔回答道。

" [ðə; ði] [ˌrɪvɪ'erə] , [naɪs] , [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloo] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" The Riviera , Nice , Monte Carlo — that sort of thing .
" 这 里维埃拉 ， 好的 ， 蒙特 卡洛 — 那 种类 的 事物 .
"里维埃拉、尼斯、蒙特卡洛——诸如此类的地方。"

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ˈsʌmbɑːdi] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈwelzli] [ɔːr]
She may have met somebody there that she preferred to either Wellesley or
她 可能 有 遇见 某人 那里 那 她 首选 到 任何一个 韦尔斯利 或者
[ˈwɒlɪŋfəd] .
Wallingford .
沃灵福德 .
她可能在那里遇到了比韦尔斯利或沃灵福德更让她心仪的人。

[ˈeniweɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
Anyway , Mr : Brent ,
反正 ， 先生 ； 布伦特 ；
总之，布伦特先生，
[wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [miːn] [wen] [hiː; hi] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒeləsi]
what did the doctor mean when he frankly admitted that there had been jealousy
什么 做过 这 医生 意思是 什么时候 他 坦率地说 承认 那 那里 有 到过 妒忌
[brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɒlɪŋfəd] ,
between him and Wallingford ,
之间 他 和 沃灵福德 ；
医生坦率地承认他和沃灵福德之间存在嫉妒，这是什么意思？

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][noʊ] [bɜːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] ?
but that it no longer existed ?
但 那 它 不 更长 存在 ？
但它已经不存在了吗？
[hiː; hi] [ment] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈfɜːrðər] [ɪgˈzɪstəns] .
He meant , I take it , that there was no reason for its further existence .
他 意思是 ， 我 拿 它 ， 那 那里 曾是 不 原因 为了 它是 更远 存在 .
我的理解是，他的意思是说，它没有理由继续存在下去了。

[ðæt] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈriːnə] ! " That implies that another man had come into the arena ! "
那 暗示 那 其他 男人 有 来 进入 这 竞技场 ！ "
这意味着还有另一个人进入了竞技场！

" [eɪ] , [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈtiː] ? " [sed] [brent] .
" Ay , but does it ? " said Brent .
" 哎 ， 但 做 它 ？ " 说 布伦特 .
"哎，但真的是这样吗？ "布伦特说道。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [ʃi:d] ['fɑ:nəli] [ək'septɪd] ['welzli] .
" **It might mean something else — that she'd finally accepted Wellesley** .
" 它 可能 意思是 某物 别的 — 那 棚 最后 公认 韦尔斯利 .
" "这可能意味着另一件事——她最终接受了韦尔斯利学院。"

[eɪ] ? " **Eh ?** "
恩 ? "
" 嗯 ? "

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] - .
" **No , " declared Peppermore** .
" 不 , " 声明 - .
" "不,"佩珀莫尔说道。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['welzli] : [aɪl] [leɪ] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] , ['mɪstər] . [brent] .
" **She's not engaged to Wellesley : I'll lay anything she isn't , Mr . Brent .**
" 她是 不是 已订婚的 到 韦尔斯利 : 患病的 躺 任何事物 她 不是 , 先生 . 布伦特 .
" "她没有和韦尔斯利订婚：我敢肯定她没有订婚，布伦特先生。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] , ['sʌmwɐr] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
There's a third man , somewhere in the background ,
有 一个 第三 男人 , 某处 在 这 背景 ,
背景中某个地方还有第三个人，

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [wa:nt][ðə; ði] [pʌb'lısəti] [ʃi:; ʃɪ]
and it's my opinion that that's the reason why she doesn't want the publicity she
和 它是 我的 观点 那 那就是 这 原因 为什么 她 不 想 这 宣传 她
[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] .
came to me about .
来了 到 我 关于 .
我认为这就是她不想引起公众关注的原因，她之前来找我就是想了解这件事。

" [brent] [fel] ['ɪntu:;][ə; eɪ] [nu:] [treɪn][ʌv; əv] [θɜ:t] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'fju:zd] .
" **Brent fell into a new train of thought , more or less confused** .
" 布伦特 跌倒 进入 一个 新的 火车 的 想法 , 更多的 或者较少的 使困惑 .
布伦特陷入了一个新的思考过程，多少有些迷茫。

[ˈmɪsɪz] . - [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['wɒlɪŋfəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mrs . Saumarez's talk to him about Wallingford , and the letters , and the
太太 . - 讲话 到 他 关于 沃灵福德 , 和 这 信件 , 和 这
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
things in the casket ,
事物 在 这 棺材 ,

萨乌马雷兹太太跟他谈起了沃灵福德、那些信件以及棺材里的东西。
[wɜ:r; wər][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .
were all mixed up in it .
是 全部 混合 向上 在 它 .

他们都卷入其中。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['welzli] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌz(ə)n] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ]
" **Had you any opportunity of seeing Wellesley and my cousin together during**
" 有 你 任何 机会 的 看到 韦尔斯利 和 我的 表哥 一起 期间
[ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] ['kʌzənz] [deθ] ?
the last week or two before my cousin's death ?
这 最后的 星期 或者 二 前 我的 表亲 死亡 ?
"在我表弟去世前的最后几周，你有没有机会看到韦尔斯利和我表弟在一起？"

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **he asked presently** .
" 他 问 目前 .
他随即问道。

" [ˈsevrəl] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ˈsevrəl] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] , " [ˈænsər] .
" **Several** , **Mr** : **Brent** , **several opportunities** , " **answered Peppermore** .
" 一些 , 先生 : 布伦特 , 一些 机会 , " 回答 .

“布伦特先生，有很多机会，”佩珀莫尔回答道。

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kəˈmɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
" **I went to report the proceedings of two or three committees of the Town**
" 我 去 到 报告 这 诉讼程序 的 二 或者 三 委员会 的 这 镇
[ˈkaʊns(ə)l] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtnaɪt] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðæt] [ləˈmentəb(ə)l] [əˈkɜ:rəns] ,
Council during the fortnight preceding that lamentable occurrence ,
理事会 期间 这 两星期 前 那 令人惋惜的 发生 ,

“在那件令人痛心的事件发生前的两周内，我曾去汇报过镇议会两三个委员会的会议情况。”

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] .
sir , **and saw them at close quarters** .
先生 , 和 锯 他们 在 关闭 四分之一 .

先生，并且近距离看到了他们。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈfri:kwəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [eɪˈem] [ə; eɪ] [ˈmembər] .
I saw them frequently at the Club , of which I am a member .
我 锯 他们 频繁地 在 这 俱乐部 , 的 哪个 我 是 一个 成员 .

我经常在俱乐部见到他们，我是该俱乐部的会员。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] ,
I should say , sir , from what I observed ,
我 应该 说 , 先生 , 从 什么 我 观察到 ,

先生，根据我的观察，我应该说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ˈveri] [gʊd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˈʌðər] — [mɔ:r] [ˈfrendli] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
that they were on very good terms with each other — more friendly than ever ,
那 他们 是 在 非常 好的 条款 和 每个 其他 — 更多的 友好的 比 曾经 ,
[ˈmɪstər] . [brent] . "
Mr : **Brent** : "
先生 : 布伦特 : "

他们彼此关系非常好——比以往任何时候都更加友好，布伦特先生。”

" [ʌm; əm] , " [sed] [brent] .
" **Um** , " **said Brent** .
" 嗯 , " 说 布伦特 .

“嗯，”布伦特说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [kwɪr] [stʌf] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , - .
" **Well , there's a lot of queer stuff about this business , Peppermore** .
" 出色地 , 有 一个 很多 的 酷儿 东西 关于 这 商业 , - .

“嗯，佩珀莫尔，这个行业里有很多古怪的事情。”

[bʌt; bət] [lets] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
But let's get back to that of the moment .
但 我们来吧 得到 后退 到 那 的 这 片刻 .

但我们还是回到眼前这个问题上来吧。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] ['nɒʊ(ə)n][fɔ:r; fər][jɔr; jər]['mɑ:nɪtər] — [ju:l] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [aʊt]
I've got a fine notion for your Monitor — you'll just have time to get it out
我已经 得到 一个 美好的 概念 为了 你的 监视器 — 你会 只是 有 时间 到 得到 它 出去
[brɪfɔ:r] [maɪ] [rɪ'lek(ə)n] [deɪ] .
before my election day .
前 我的 选举 天 .

我有一个很棒的主意，可以刊登在你们的《监察报》上——你们正好有时间在我的选举日之前把它发表出来。

[lets] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ:əl] , [ˈvɪgərəs] , [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
Let's make a real , vigorous , uncompromising attack on the principle of the Town
我们来吧 制作 一个 真实的 , 蓬勃 , 毫不妥协 攻击 在 这 原则 的 这 镇
[trʌ'sti:] ['bɪznəs] .
Trustee business .
受托人 商业 .

让我们对镇受托人事务的原则发起一场真正有力、毫不妥协的攻击。

[wi:l] [nɑ:t] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [trʌs'ti:z] , [ʊʊld] [kru:d] , ['mæɪlɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜ-]
We'll not say one word about the present Trustees , old Crood , Mallett and Coppinger
出色地 不是 说 一 单词 关于 这 展示 受托人 , 老的 克鲁德 , 马利特 和 科平格
— [wi:l] [hæv; həv][nɒʊ] [pɜ:sə'nælɪti:z] ,
— **we'll have no personalities ,**
— 出色地 有 不 个性 ,

我们对现任理事，老克鲁德、马利特和科平格，一个字也不提——我们不会谈及个人恩怨。

[ænd; ənd] [meɪk] [nɒʊ] ['tʃɑ:rdʒɪz] ; [wi:l] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [stʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
and make no charges ; we'll avoid all stuff of that sort .
和 制作 不 收费 ; 出色地 避免 全部 东西 的 那 种类 .

不收取任何费用；我们会避免所有此类事情。

[wi:l] [dʒʌst] [ə'tæk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ,
We'll just attack the thing on its principle ,
出色地 只是 攻击 这 事物 在 它是 原则 ,

我们将从原则上攻击这件事。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
taking up the line that it's a bad principle that the finances of a
采取 向上 这 线 那 它是 一个 坏的 原则 那 这 财政 的 一个
[ˈbɜ:roʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'tɹʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][kən'troʊl][ʌv; əv] [θɪri:] [men][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə]
borough should be entrusted to the sole control of three men responsible to
行政区 应该 是 受托 到 这 唯一 控制 的 三 男人 负责任的 到
[ˈnɒʊbə:di][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ,
nobody and with the power ,
无人 和 和 这 力量 ,

他认为，将一个自治区的财政完全委托给三个无需对任何人负责且拥有如此大权力的人，这是一个糟糕的原则。

[ɪf] [wʌn][daɪz] , [tu:; tə] [ɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
if one dies , to elect his successor .
如果 一 死亡 , 到 选 他的 接班人 .

如果其中一人去世，则选举其继任者。

[lets] ['ɑ:rgju:][,aɪ 'ti:] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ; [ðen] , ['leɪtər] ,
Let's argue it out on the principle ; then , later ,
我们来吧 争论 它 出去 在 这 原则 ; 然后 , 之后 ,

让我们先就原则问题进行辩论；然后，稍后，

[wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ʌv; əv]
we'll have another article on the argument that the finances of
出色地 有 其他 文章 在 这 争论 那 这 财政 的
[ə; eɪ] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hoʊlli] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] —
a town should be wholly controlled by the elected representatives of the people —
一个 镇 应该 是 完全 受控 经过 这 当选 代表 的 这 人们 —
[si:] ? "
see ? "
看 ? "

我们还会再写一篇文章，探讨“城镇的财政应该完全由人民选举产生的代表控制”这种观点——明白了吗？

" [jɔː; jər] [leɪt] ['kʌzənz] ['θɪəriːz] , ['mɪstər] . [brent] , " [sed] - .
" Your late cousin's theories , Mr . Brent , " said Peppermore .
" 你的 晚的 表亲 理论 , 先生 . 布伦特 , " 说 - .
"布伦特先生，这是你已故表兄的理论，”佩珀莫尔说道。

" ['eksələnt] ['nəʊʃnz] , [bəʊθ] , [sɜ:r] .
" Excellent notions , both , sir .
" 出色的 概念 , 两个都 , 先生 .

“先生，这两个想法都非常好。”

[ju:; jʊ] [raɪt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ; [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [speɪs] .
You write the articles ; I'll find the space .
你 写 这 文章 ; 患病的 寻找 这 空间 .
你负责写文章，我负责找版面。

[ɔ:l] [ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)l] — [noʊ] [pɜ:sə'nælɪti:z] .
All on principle — no personalities .
全部 在 原则 — 不 个性 .

一切都基于原则——不涉及个人恩怨。

[pleɪn] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] , ['mɪstər] . [brent] , [let][ðəm; ðəm][bi:; bi] , [soʊ] [ðæt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][kæn; kən]
Plain and practical , Mr . Brent , let them be , so that everybody can
清楚的 和 实际的 , 先生 . 布伦特 , 让 他们 是 , 所以 那 大家 能
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

布伦特先生，就让它们简单明了、实用易懂吧，这样大家都能理解。

[ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔː] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪ'grɛtfəli] , " [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ:z] [moʊst][laɪk][ɪz]
Though to be sure , " he added regretfully , " what our readers most like is
尽管 到 是 当然 , " 他 额外 遗憾的是 , " 什么 我们的 读者 最多 喜欢 是
[pɜ:sə'nælɪti:z] !
personalities !
个性 !

不过可以肯定的是，”他遗憾地补充道，“我们的读者最喜欢的是个性鲜明的角色！ ”

[ɪf] [wi:; wi] [dɛrd] [tu:; tə] [slɛɪt] [oʊld] [kru:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'bjʊ:s][wi:; wi][kʊd; kəd] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r] [penz]
If we dared to slate old Crood with all the abuse we could lay our pens
如果 我们 敢于 到 石板 老的 克鲁德 和 全部 这 虐待 我们 可以 躺 我们的 钢笔
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

如果我们胆敢用尽一切可以想到的恶毒语言来抨击老克鲁德，

[ðə; ði] ['ri:dɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] , [sɜ:r] , [wʊd] [hʌg] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
the readers of the Monitor , sir , would hug themselves with pleasure .
这 读者 的 这 监视器 , 先生 , 会 拥抱 他们自己 和 乐趣 .

先生，《基督教科学箴言报》的读者们会欣喜若狂。

[bʌt; bət][ˈlaɪb(ə)] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
But libel , Mr Brent ,
但 诽谤 , 先生 : 布伦特 ,

但是诽谤，布伦特先生，

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˈlaɪb(ə)] !
libel !
诽谤 ！

诽谤！

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,
Do you know , sir ,
做 你 知道 , 先生 ,

先生，您知道吗？

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ˌedɪˈtɔ:riəl] [tʃer] [ʌv; əv] [stert] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
that ever since I occupied the editorial chair of state I have always felt that the
那 曾经 自从 我 占领 这 社论 椅子 的 状态 我 有 总是 毛毡 那 这
[wet] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ˈlaɪb(ə)][sæt][æt; ət][maɪ] [ˈbæŋkwɪt] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [mækˈbeθ] ,
wet blanket of the law of libel sat at my banquet like the ghost in Macbeth ,
湿的 毯子 的 这 法律 的 诽谤 卫星 在 我的 宴会 喜欢 这 鬼 在 麦克白 ,
自从我担任《国家报》编辑以来，我一直觉得诽谤法这块扫兴的毯子就像《麦克白》里的幽灵一样，阴魂不散地坐在我的宴会上。

[ˈletɪŋ] [ɪts] [sɔ:rd] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkreɪniəm] !
letting its sword hang by a thread an inch from my cranium !
出租 它是 剑 悬挂 经过 一个 线 一个 英寸 从 我的 颅骨 ！

让它的剑悬在我头骨一英寸的地方！

[bɪt] [mɪkst] [ɪn][maɪ] [ˈmetəfɔrz] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
Bit mixed in my metaphors , sir , but you know what I mean .
少量 混合 在 我的 隐喻 , 先生 , 但 你 知道 什么 我 意思是 :

先生，我的比喻可能有点混乱，但您明白我的意思。

[ˈmʌsnt] [ɪnˈvɔ:lv] [maɪ] [rɪˈspektɪd] [prəˈpraɪətər][ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)][su:t] , [ˈmɪstər] . [brent] , [soʊ] [stɪk] [tu:; tə]
Mustn't involve my respected proprietor in a libel suit , Mr Brent , so stick to
不得 涉及 我的 受人尊敬 业主 在 一个 诽谤 套装 , 先生 : 布伦特 , 所以 戳 到

[ˈæbstrækt][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
abstract principles ,
抽象的 原则 ,

布伦特先生，我可不能让我尊敬的老板卷入诽谤诉讼，所以请坚持抽象的原则。

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ɪstʃu:] [ðoʊz] [ˈsɔ:si] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈtʌtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] — [ˈdi:pli] — [aɪ] [kɑ:nt]
sir , and eschew those saucy personal touches which I regret — deeply — I can't
先生 , 和 避免 那些 风骚的 个人的 触摸 哪个 我 后悔 — 深 — 我 不能
[print] .
print .
打印 :

先生，请避免那些露骨的私人细节，我很遗憾——非常遗憾——我无法将其刊印出来。

" [brent] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌpɜ:səˈnæli:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪmən]
" **Brent had no intention of indulging in personalities in his warfare with Simon**
" 布伦特 有 不 意图 的 沉溺于 在 个性 在 他的 战争 和 西蒙

[kru:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈækʃənəri:z] ,
Crood and the reactionaries ,
克鲁德 和 这 反动派 ,

“布伦特无意在与西蒙·克鲁德和反动派的斗争中进行个人恩怨。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][r'lek(ə)n][ə'prʊʊtʃt][hi:; hi][di'skʌvəd][ðæt][hɪz; ɪz][ʼædvər,seriz]
but as the day of the election approached he discovered that his adversaries
但 作为 这 天 的 这 选举 接近 他 发现 那 他的 对手
[wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][pər'tɪkjələŋ][ə'baʊt][p'ʊtɪŋ][fɔ:rθ][h'aɪli][pɜ:rsən(ə)l][r'efrənsɪz][tu:; tə][hɪm'self]
were not at all particular about putting forth highly personal references to himself
是 不是 在 全部 特别的 关于 推杆 前进 高度 个人的 参考 到 他自己
但随着选举日的临近，他发现他的对手们一点也不介意对他进行人身攻击。

- [ˈsʌd(ə)nli][br'keɪm][ˈflʌdɪd][wɪð; wiθ][h'ændbɪl][ænd; ənd][p'əʊstəz] , [i:tʃ][ˈberɪŋ]
Hathelsborough suddenly became flooded with handbills and posters , each bearing
- 突然 成为 被淹 和 传单 和 海报 , 每个 轴承
[ə; eɪ][fju:] [ˈpɪθi][wɜ:rdz][ɪn][ɪ'nɔ:rməs][taɪp]
a few pithy words in enormous type
一个 很少 简洁 字 在 巨大的 类型
哈瑟尔斯伯勒突然间到处都是传单和海报，每张传单和海报上都用巨大的字体印着几句简洁明了的话语。

[ði:z][ɪ'fju:ʒ(ə)n][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈkwestʃənz] , [ə'drest]
These effusions were for the most part in the form of questions , addressed
这些 渗出液 是 为了 这 最多 部分 在 这 形式 的 问题 , 已解决
[tu:; tə][ðə; ði][ri'sipiənt]
to the recipients ;
到 这 收件人 ;
这些倾诉大多以问题的形式向听众提出；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)][ænd; ənd][ˈsɪnɪstər][snɪr][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]
there was a cynical and sinister sneer in all of them
那里 曾是 一个 愤世嫉俗 和 险恶 冷笑 在 全部 的 他们
他们每个人脸上都带着一种愤世嫉俗、阴险狡诈的冷笑。

" [hu:] [ɪz][ˈmɪstər] . [brent] ? "
" **Who is Mr . Brent ?** "
" WHO 是 先生 . 布伦特 ? "
布伦特先生是谁？

" [waɪ][sə'pɔ:rt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ? "
" **Why Support a Stranger ?** "
" 为什么 支持 一个 陌生人 ? "
为什么要帮助一个陌生人？

" [hu:] [ˈwɒnts][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [ˈbægər] ? "
" **Who Wants a Carpet - Bagger ?** "
" WHO 想要 一个 地毯 - 装袋工 ? "
谁想要个投机分子？

" [voʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊm] - [meɪd][ˈɑ:rtɪk(ə)] . "
" **Vote for the Home - Made Article .** "
" 投票 为了 这 家 - 制成 文章 . "
“请投票支持自制文章。”

" - [men][fɔ:r; fər] - [ˈmætərz] . "
" **Hathelsborough Men for Hathelsborough Matters .** "
" - 男人 为了 - 事情 . "
“哈瑟尔斯伯勒男士，为了哈瑟尔斯伯勒的利益。”

" [stænd][baɪ][ðə; ði][tru:] [ænd; ənd][traɪd] !
" **Stand by the True and Tried !**
" 站立 经过 这 真的 和 尝试 !
“坚持真理和经过考验的！ ”

" [ði:z] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['bɜ:rdʒɪs] [hu:z] ['sʌ.fɪrdʒ.ɪz] [hi:; hi]
" These appeals to the free and enlightened burgesses whose suffrages he
" 这些 上诉 到 这 自由的 和 开明 市民 谁 选举权 他
[sə'lisɪtɪd] [met] [brent] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
solicited met Brent on every side ,
征求意见 遇见 布伦特 在 每一个 边 ,

“他向那些自由开明的市民争取选举权的这些呼吁，遭到了布伦特的四面八方的反对。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and especially on the day of the election .
和 尤其 在 这 天 的 这 选举 .

尤其是在选举日当天。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [hɪm'self] : [hɪz; ɪz][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres]
He had gone in for nothing of this sort himself : his original election address
他 有 已消失 在 为了 没有什么 的 这 种类 他自己 : 他的 原来的 选举 地址
,
:
,

他本人原本并没有打算这样做：他最初的竞选演说，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
it seemed to him , contained everything that he had to say ,
它 似乎 到 他 , 包含 一切 那 他 有 到 说 ,

在他看来，这里面包含了所有他想说的话。

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] ['pəʊstɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪ'əʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [greɪt] ['plækɑ:dz][ænd; ənd] [dɪs'tɪrɪbjʊ:tɪŋ] [aɪ 'ti:]
and beyond posting it all over the town in great placards and distributing it
和 超过 发帖 它 全部 超过 这 镇 在 伟大的 标语牌 和 分发 它
[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['hændbɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɔ:rd]
in the form of handbills to the electors of the Castle Ward
在 这 形式 的 传单 到 这 选举人 的 这 城堡 沃德

此外，他们还在全镇张贴大型标语牌，并以传单的形式向城堡选区的选民分发宣传材料。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'fʊ:d] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪ'lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
he had issued nothing in the shape of literature :
他 有 发布 没有什么 在 这 形状 的 文学 :

他没有发表任何文学作品。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [stʌmpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zʌɪrd] [kən'stɪtʃuənsɪ] ['θɜ:rəli] ,
But he had stumped his desired constituency thoroughly ,
但 他 有 难住了 他的 想要的 选区 彻底 ,

但他已经彻底征服了他想要拉拢的选民群体。

['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] [æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnər][ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] - [plɛs] ,
making speeches at every street corner and at every public meeting - place ,
制作 演讲 在 每一个 街道 角落 和 在 每一个 民众 会议 - 地方 ,
在每个街角、每个公共集会场所发表演讲，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ɪ'pɜ:rsən(ə)l] [kən'vɪkʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'ju:ʒuəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:n] [ði:z]
and he had a personal conviction from his usual reception on these
和 他 有 一个 个人的 定罪 从 他的 通常 接待 在 这些
[ə'keɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
occasions that the people were with him .
场合 那 这 人们 是 和 他 .

从他以往在这些场合受到的热烈欢迎来看，他个人确信人民是支持他的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [wen] , [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʊʊlɪŋ] - [deɪ] , [hi:; hi] [ˈtʃænst]
He was still sure of victory when , at noon on the polling - day , he chanced
他 曾是 仍然 当然 的 胜利 什么时候 , 在 中午 在 这 轮询 - 天 , 他 偶然
[tu:; tə] [mi:t] [ˈtænzli] .
to meet Tansley .
到 见面 坦斯利 .

投票日当天中午, 他偶然遇到了坦斯利, 当时他仍然确信自己会获胜。

" [ˈɡoʊɪŋ] [strɔ:ŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" Going strong , as far as I can make out , " he answered ,
" 去 强的 , 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , " 他 回答 ,
"据我观察, 一切进展顺利,"他回答道。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
in response to the solicitor's inquiry .
在 回复 到 这 律师的 询问 .

回应律师的询问。

" [aɪv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ]
" I've been about all the morning , and from what I've seen and what my
" 我已经 到过 关于 全部 这 早晨 , 和 从 什么 我已经 已见 和 什么 我的
[kəˈmɪti] [tel] [em ˈi:] ,
Committee tell me ,
委员会 告诉 我 ,
"我整个上午都在四处走动, 根据我所看到的以及我的委员会告诉我的情况,

[aɪm][ɪn] !
I'm in !
我是 在 !
我参加!

" [ˈtænzli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tansley shook his head .
" 坦斯利 摇晃 他的 头 .
坦斯利摇了摇头。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [brent] [əˈsaɪd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði]
" Look here , my lad , " he said , drawing Brent aside as they stood together in the
" 看 这里 , 我的 小伙子 , " 他 说 , 绘画 布伦特 旁边 作为 他们 站立 一起 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
market - place ,
市场 - 地方 ,
"听着, 孩子,"他一边说着, 一边把布伦特拉到一边, 两人当时正站在集市上。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪld] [tu:] [haɪ] !
" don't you build too high !
" 不 你 建造 也 高的 !
不要盖得太高!

[ðeə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈɡenst] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [kru:d] [ɡæŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər] [wɜ:rkɪt] [ɪn]
They're working against you to - day , the Crood gang , as they never worked in
它们是 在职的 反对 你 到 - 天 , 这 克鲁德 帮派 , 作为 他们 绝不 工作 在
[ðer; ðər][laɪvz; livz] !
their lives !
他们的 生活 !
今天, 克鲁德帮正在和你们作对, 他们这辈子都没这么嚣张过!

[ðeə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevri] [ɪnfluəns] [ðeɪ] [kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] .
They're bringing every influence they can get hold of against you .
它们是 带来 每一个 影响 他们 能 得到 抓住 的 反对 你 .
他们会动用一切可以利用的影响力来对付你。

[ænd; ɐnd] — [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['ʊʊvər] [waɪz] . "

And — you haven't been over wise . "
和 — 你 还没有 到过 超过 明智的 . "

而且——你还不够聪明。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? " [di'mɑːndɪd] [brɛnt] .

" What have I done now ? " demanded Brent .
" 什么 有 我 完毕 现在 ? " 要求 布伦特 .

“我又做了什么？”布伦特质问道。

" [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːnɪtər] , " [rɪ'plaɪd] ['tænzli] .

" Those articles that are appearing in the Monitor , " replied Tansley .
" 那些 文章 那 是 出现 在 这 监视器 , " 回复 坦斯利 .

“就是《基督教科学箴言报》上刊登的那些文章，”坦斯利回答说。

" ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðeə(r)] [jɔːrɪz] .

" Everybody knows they're yours .
" 大家 知道 它们是 你的 .

“大家都知道他们是你的。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] - [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] - [kʊd; kəd]

Do you think there's a soul in Hathelsborough who believes that Peppermore could
做 你 思考 有 一个 灵魂 在 - WHO 相信 那 - 可以

[raɪt] [ðem; ðəm] ?

write them ?
写 他们 ?

你认为哈瑟尔斯伯勒有人会相信佩珀莫尔能写出这些歌吗？

[naʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !

Now , they're a mistake !
现在 , 它们是 一个 错误 !

现在，他们犯了个错误！

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [truː] — — "

They may be true — — "
他们 可能 是 真的 — — "

它们或许是真的——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ! " [graʊld] [brɛnt] .

" They are true ! " growled Brent .
" 他们 是 真的 ! " 咆哮 布伦特 .

“他们说的是真的！”布伦特咆哮道。

" ['græntɪd] !

" Granted !
" 的确 !

“的确！

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeə(r)] [æŋ; ən] [ə'tæk] [ɑːn] - , " [sed] ['tænzli] .

But , however true they are , they're an attack on Hathelsborough , " said Tansley .
但 , 然而 真的 他们 是 , 它们是 一个 攻击 在 - , " 说 坦斯利 .

“但是，无论这些说法是否属实，它们都是对哈瑟尔斯伯勒的攻击，”坦斯利说道。

" [naʊ] , [ʌv; əv] [wət'evər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kʌlər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [fʊʊk][ɑːr; ər]

" Now , of whatever political colour they are , Hathelsborough folk are
" 现在 , 的 任何 政治的 颜色 他们 是 , - 民间 是

- [fʊʊk] ,

Hathelsborough folk ,
- 民间 ,

“无论政治立场如何，哈瑟尔斯伯勒人就是哈瑟尔斯伯勒人。”

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ˈpraʊðer] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .
and they're prouder of this old town than you know .
和 它们是 更骄傲 的 这 老的 镇 比 你 知道 .
他们比你想象的更以这座古老的城镇为荣。

[lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ; [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt]
Look round you , my lad ; there isn't a stone that you can see that
看 圆形的 你 , 我的 小伙子 ; 那里 不是 一个 石头 那 你 能 看 那
孩子, 看看你周围; 你能看到的每一块石头.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 207]
[- 页 -]
[第207页]

[ˈwɔznt] [dʒʌst] [wer] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
wasn't just where it is now hundreds of years before you were born .
不是 只是 在哪里 它 是 现在 数百 的 年 前 你 是 出生 .
在你出生几百年前, 它就不是现在这个样子了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [ðer; ðər][oʊld]
Do you think these people like to hear you , a stranger , criticizing their old
做 你 思考 这些 人们 喜欢 到 听到 你 , 一个 陌生人 , 批评 他们的 老的
[ˈkʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,
你觉得这些人喜欢听你这个陌生人批评他们的旧习俗吗?

[oʊld] [ˈprɪvələdʒɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] ?
old privileges , as you are doing in those articles ?
老的 特权 , 作为 你 是 正在做 在 那些 文章 ?
就像你在那些文章里写的那样, 你还在行使旧特权吗?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有!

[ðeə(r)] [ˈæskɪŋ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:; tə] [kʌm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
They're asking who you are to come judging them .
它们是 问 WHO 你 是 到 来 评判 他们 .
他们问你凭什么来评判他们。

[ju:d] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t] [ˈbetər] , [brent] , [ɪf] [ju:d] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪpləˈmætɪk] .
You'd have done a lot better , Brent , if you'd been a bit diplomatic .
你会 有 完毕 一个 很多 更好的 , 布伦特 , 如果 你会 到过 一个 少量 外交 .
布伦特, 如果你能更圆滑一些, 事情会做得更好。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ɔ:l] [ˈpɑ:lətɪks] [ænd; ʌnd] [rɪˈfɔ:mz] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
You should have left all politics and reforms out of it ,
你 应该 有 左边 全部 政治 和 改革 出去 的 它 ,
你本不该把政治和改革扯进来。

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [si:t] [ˈsɪmplɪ] [ɑ:n][jər; jər] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [tu:; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] .
and tried to win the seat simply on your relationship to Wallingford .
和 尝试 到 赢 这 座位 简单地 在 你的 关系 到 沃灵福德 .
并试图仅凭你与沃灵福德的关系就赢得席位。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [jʊən] [jɔː; jəɹ][kɑːrdz] [wen] [juːd] [gɑːt][ɪn] — [juːv] [jʊən] - [ɪm] [tuː] [suːn] !
You could have shown your cards when you'd got in — you've shown 'em too soon !
你 可以 有 所示 你的 牌 什么时候 你会 得到 在 — 你已经 所示 - 呃 也 很快 !
"
"
"

你本可以在进入游戏时就亮出底牌——你太早亮牌了！

" [ðæt] [biː; bi] [dæmd] ! " [sed] [brent] .
" That be damned ! " said Brent .
" 那 是 该死的 ! " 说 布伦特 .

“去他妈的！”布伦特说道。

" [aɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ˌstreɪtˈfɔːrwɜːdli] [ˈenihaʊ] .
" I've played the game straightforwardly anyhow .
" 我已经 玩 这 游戏 直截了当地 无论如何 .

“反正我一直都是按部就班地玩游戏。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˌʌndərˈhænd] [ˈbɪznəs] — [ðeəz; ðəz] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɑːt(ə)n] [pleɪs] [naʊ]
I don't want any underhand business — there's enough of that in this rotten place now
我 不 想 任何 暗中 商业 — 有 足够的 的 那 在 这 烂 地方 现在
.
:
.

我不想搞任何见不得光的勾当——这个破地方现在已经够乱的了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [stiːl] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] !
And I still think I shall be in !
和 我 仍然 思考 我 将 是 在 !

我仍然认为我会入选！

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [fɑːr] ,
" But before the summer evening had progressed far ,
" 但 前 这 夏天 晚上 有 进展 远的 ,

但是，在夏日傍晚尚未完全过去之前，

[brent] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɜːroʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋɡər]
Brent learnt that the vested interests of an ancient English borough are stronger
布伦特 学会了 那 这 既得权益 兴趣 的 一个 古老的 英语 行政区 是 更强
[ðæŋ; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
than he thought .
比 他 想法 .

布伦特这才意识到，英国一个古老自治市镇的既得利益集团比他想象的要强大得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [dɪˈfiːtɪd] — [ˈoʊnli] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvoʊtɜːz] [mɑːrkt]
He was hopelessly defeated — only rather more than a hundred voters marked
他 曾是 绝望地 战败 — 仅有的 相当 更多的 比 一个 百 选民 标记
[ðer; ðər] [ˈpepərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
their papers for him .
他们的 文件 为了 他 .

他惨败了——只有一百多位选民投了他的票。

[hiːz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] [baɪ][ə; eɪ][bɪɡ][məˈdʒɔːrəti] .
His opponent was returned by a big majority .
他的 对手 曾是 返回 经过 一个 大的 多数 .

他的对手以绝对优势当选。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
He got a new idea when he heard the result ,
他 得到 一个 新的 主意 什么时候 他 听到 这 结果 ,
听到结果后，他有了新的想法。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and went straight off to Peppermore and the Monitor with it .
和 去 直的 离开 到 - 和 这 监视器 和 它 .

然后直接带着它去了佩珀莫尔和监视者。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
They would go on with the articles ,
他们 会 去 在 和 这 文章 ,
他们会继续写这些文章,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔːrd] [ɪn] [ˈlʌndən]
and make them of such a nature that the Local Government Board in London
和 制作 他们 的 这样的 一个 自然 那 这 当地的 政府 木板 在 伦敦
[wʊd] [faɪnd][,aɪ ˈtiː] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [praːmpt][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
would find it absolutely necessary to give prompt and searching attention to
会 寻找 它 绝对地 必要的 到 给 迅速的 和 搜索 注意力 到
- [ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] .
Hathelsborough and its affairs .
- 和 它是 事务 .

并使它们具有这样的性质，即伦敦地方政府委员会绝对有必要迅速而彻底地关注哈瑟尔斯伯勒及其事务。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːr.ɑːr]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[luːs] [strændz]
LOOSE STRANDS
松动的 线

散落的线头

[biː]
B
B

B

[waɪ] [ˈbɪznəs] [taɪm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brent] [hæd; həd][kæst][əˈsaɪd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
y business time next morning Brent had cast aside all thought of the previous
是 商业 时间 下一个 早晨 布伦特 有 投掷 旁边 全部 想法 的 这 以前的
[ˈdeɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡæŋ] ,
day's proceedings and of his defeat at the hands of the Old Gang ,
天 诉讼程序 和 的 他的 击败 在 这 双手 的 这 老的 帮派 ,
第二天早上上班时间，布伦特已经把前一天发生的事情以及他败给老帮派的挫败感抛诸脑后。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈferz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and had turned to affairs which were now of far more importance .
和 有 转向 到 事务 哪个 是 现在 的 远的 更多的 重要性 .
他转而处理一些如今更为重要的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ˈseprət] [ˈentərˌpraɪz] [ɪn][hænd] ; [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪˈleɪtɪd]
He had three separate enterprises in hand ; to be sure , they were all related
他 有 三 分离 企业 在 手 ; 到 是 当然 , 他们 是 全部 有关的
,
.
,
他手头有三项独立的业务；可以肯定的是，它们之间都有关联。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
but each had a distinctive character of its own .

但 每个 有 一个 独特的 特点 的 它是自己的 .

但它们各自都具有鲜明的个性。

[hi:; hi] ['spesɪfaɪd] [ɔ:l] [θri:] [æz; əz][hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsləɹ] , [wer] [hi:; hi]
He specified all three as he ate his breakfast at the Chancellor , where he
他 指定的 全部 三 作为 他 吃 他的 早餐 在 这 校长 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] [stɪl] ['loʊkeɪtɪd] .
was still located .

曾是 仍然 位于 .

他在总理府吃早餐时，一一提到了这三件事，当时他仍然在那里。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] — [hi:; hi]
now that he had done with his electioneering — for the time being — he
现在 那 他 有 完毕 和 他的 竞选活动 — 为了 这 时间 存在 — 他
[wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] ['evər][æt; ət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] -
was going to work harder than ever at the task of discovering Wallingford's

曾是 去 到 工作 更难 比 曾经在 这 任务的 发现 -

[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .

既然他暂时结束了竞选活动，他就要比以往任何时候都更加努力地去寻找沃灵福德的凶手。

['sekəndli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['kwi:ni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spi:dəli] .
Secondly , he was going to marry Queenie , and that speedily .

第二 , 他 曾是 去 到 结婚 奎妮 , 和 那 迅速地 .

其次，他打算尽快娶奎妮为妻。

['kwi:ni] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['setld] ['mætəɹz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mju:tʃuəl][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æz; əz] [su:n]
Queenie and he had settled matters to their mutual satisfaction as soon
奎妮 和 他 有 定居 事情 到 他们的 相互的 满意 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] ['saɪmən] [kru:d] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
as the row with Uncle Simon Crood was over ,

作为 这 排 和 叔叔 西蒙 克鲁德 曾是 超过 ,

与西蒙·克鲁德叔叔的争吵结束后，奎妮和他就以双方都满意的方式解决了问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɪˈɡʌn] ['fə:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [brent] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn]
and they had already begun furnishing the house which Brent had bought in
和 他们 有 已经 开始 家具 这 房子 哪个 布伦特 有 买 在
[ɔ:rdər][tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fɒl] - [fledʒd] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv] -
order to constitute himself a full - fledged burgess of Hathelsborough .

命令 到 构成 他自己 一个 满的 - 羽翼丰满 伯吉斯的 - .

他们已经开始布置布伦特为了成为哈瑟尔斯伯勒正式市民而购买的房子。

['θɜ:rdli] ,
Thirdly ,
第三 ,

第三，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]
he was going to put all he knew into the articles which he was writing
他 曾是 去 到 放 全部 他 知道 进入 这 文章 哪个 他 曾是 写作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:nɪtər] — [tu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'pɪɹd] ;
for the Monitor — two had already appeared ;

为了 这 监视器 — 二 有 已经 出现 ;

他打算把自己所知道的一切都写进他为《基督教科学箴言报》撰写的文章中——其中两篇已经发表了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌnˈtɪl] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ˈɡrædʒuəli][ˈedʒukeɪtɪd] , [brˈkeɪm]
he was going on writing them until public opinion , gradually educated , became
他 曾是 去 在 写作 他们 直到 民众 观点 , 逐步地 受过教育 , 成为
[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈækfənerɪ]
too strong for the reactionary
也 强的 为了 这 反动

他一直写这些文章，直到公众舆论逐渐觉醒，变得过于强大，反动势力才无力回天。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[ˈfɔːrsɪz] [ðæt][hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [dɪˈfiːt] [tuː; tə]
forces that had beaten him yesterday but which he would infallibly defeat to
力量 那 有 被打败 他 昨天 但 哪个 他 会 绝对正确 击败 到
- [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
- morrow , or , if not to - morrow ,
- 明天 , 或者 , 如果 不是 到 - 明天 ,

昨天击败他的那些势力，他明天必定会再次战胜；即便明天不能，

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .
the day after .
这 天 后 .

第二天。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
And first the murderer .
和 第一的 这 凶手 .

首先是凶手。

[hiː; hi] [fetʃt] [ˈkwiːni] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [æpəljdɑːrdz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] ,
He fetched Queenie from Mrs . Appleyard's that morning , and ,
他 已获取 奎妮 从 太太 . 阿普尔亚德的 那 早晨 , 和 ,

那天早上他从阿普尔亚德太太家接回了奎妮，然后

[ˈʌtərli] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑː] [lʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
utterly careless of the sly looks that were cast on him and her ,
完全地 粗心 的 这 狡猾 看起来 那 是 投掷 在 他 和 她 ,

他完全不在意别人投向他和她的那些狡黠的目光。

[ˈmɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] - [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs]
marched her through the market - place to Hawthwaite's office at the police
行军 她 通过 这 市场 - 地方 到 - 办公室 在 这 警察

[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

他押着她穿过市场，来到警察局霍斯韦特的办公室。

[tuː; tə] - , [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] ,
To Hawthwaite , keenly interested ,
到 - , 敏锐地 感兴趣的 ,

霍斯韦特对此非常感兴趣

[hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ˈkwiːnɪz] [dɪˈskʌvəri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈletər] [ænd; ənd]
he detailed particulars of Queenie's discovery about the typewritten letter and
他 详细的 细节 的 奎妮的 发现 关于 这 打字稿 信 和

[prəˈduːst] [hɜːr; hər] [pruːfs] .
produced her proofs .
生产 她 证明 .

他详细描述了奎妮发现那封打字信的细节，并出示了她的证据。

- [tɒk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] ['saɪləntli] .
Hawthwaite took it all in silently .
- 采取 它 全部 在 默默 。

霍斯韦特默默地将这一切尽收眼底。

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [gʊʊ] ['ɪntu:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [kən'klu:did] [brent] .
" **You'll have to go into that , you know , " concluded Brent** .
" 你会 有 到 去 进入 那 , 你 知道 , " 结束 布伦特 。

“你得好好研究一下这个问题,”布伦特总结道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'lek(ə)n] [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [ðɪs]
" **Now that I've got through with that election I'm going to give more time to this**
" 现在 那 我已经 得到 通过 和 那 选举 我是 去 到 给 更多的 时间 到 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 。

“既然我已经完成了那次选举, 我将把更多的时间投入到这项事业中。”

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [kɪld] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , - , ['sʌmhaʊ] — [ɪts] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ]
We've got to find out who killed my cousin , Hawthwaite , somehow — it's not going
我们已经 得到 到 寻找 出去 WHO 被杀 我的 表哥 , - , 不知何故 — 它是 不是 去
[tu:; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 。

我们一定要找出杀害我表弟霍斯韦特的凶手——这件事不会就此结束。

[aɪ] [wəʊnt] [li:v] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] !
I won't leave a stone unturned !
我 惯于 离开 一个 石头 未翻阅 ！

我会不放过任何线索！

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
And there , " he added ,
和 那里 , " 他 额外 ,

“然后,”他补充道, “

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kwɪ:ni] [hæd; həd] [meɪd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
pointing to the sheet of paper on which Queenie had made specimens of the
指向 到 这 床单 的 纸 在 哪个 奎妮 有 制成 标本 的 这
['brʊkən] [taɪp] [ʌv; əv] ['saɪmənz] ['æntɪkwɜ:tɪd] [mə'ʃi:n] ,
broken type of Simon's antiquated machine ,
破碎的 类型 的 西蒙的 过时的 机器 ,

指着奎妮用来制作西蒙那台老式打字机损坏字模样本的那张纸,

" [ɪz] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [ni:dz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [fɔ:r] [saɪdz] !
" **is a stone which needs examining on all four sides !**
" 是 一个 石头 哪个 需求 检查 在 全部 四 侧面 ！

这是一块需要从各个角度仔细检查的石头！

" - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['peɪpər] , ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['fɪŋgərz] ,
" **Hawthwaite picked up the sheet of paper , twisted it in his big fingers ,**
" - 挑选 向上 这 床单 的 纸 , 扭曲 它 在 他的 大的 手指 ,

霍斯韦特拿起那张纸, 用他那双大手捻了捻,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʊʊvər] [aɪ 'ti:] [æɪt; ət] [ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] .
and looked over it at the two young people with a quizzical smile .
和 看起来 超过 它 在 这 二 年轻的 人们 和 一个 疑惑的 微笑 。

然后他带着疑惑的微笑, 越过照片看向那两个年轻人。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈkwiːni] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈmætrɪmoʊni] ,
" I understand that you and Miss Queenie there are contemplating matrimony ,
" 我 理解 那 你 和 错过 奎妮 那里 是 沉思 婚姻 ,
[ˈmɪstər] . [brent] ?
Mr . Brent ?
先生 布伦特 ?

“我听说你和奎妮小姐正在考虑结婚，布伦特先生？”

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .
他说道。

" [ðæt] [soʊ] , [sɜːr] ? "
" That so , sir ? "
" 那 所以 , 先生 ? "
“真是这样吗，先生？”

" [ðæts] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [brent] [ˈprɑːmptli] .
" That's so , " replied Brent promptly .
" 那就是 所以 , " 回复 布伦特 及时 .
“正是如此，”布伦特立即回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [ˈʌʊər; ɑːr] [haʊs] [ˈfɜːrniʃt] [wiːl] [biː; bi] [ˈmærid] . "
" As soon as we've got our house furnished we'll be married . "
" 作为 很快 作为 我们已经 得到 我们的 房子 提供 出色地 是 已婚 . "
“等我们把房子布置好，我们就结婚。”

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˈmɪsɪz] . [brent] [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi] ,
" Then I can speak freely and in confidence before Mrs . Brent that's to be ,
" 然后 我 能 说话 自由 和 在 信心 前 太太 . 布伦特 那就是 到 是 ,
" [rɪ'spɒndɪd] - ,
" responded Hawthwaite ,
" 回应 - ,
“那我就可以在布伦特夫人面前畅所欲言了，”霍斯韦特回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] .
with another smile .
和 其他 微笑 .
脸上又露出了笑容。

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] [juːv] [dʒʌst] [təʊld] [em 'iː] [ˈɪznt] [ɪg'zæktli] [freʃ] [nuːz] [tuː; tə] [em 'iː] !
" Well , now , what you've just told me isn't exactly fresh news to me !
" 出色地 , 现在 , 什么 你已经 只是 讲述 我 不是 确切地 新鲜的 消息 到 我 !
“嗯，你刚才告诉我的这些对我来说并不算什么新鲜事！”

[aɪl] [ʃoʊ]
I'll show
患病的 展示
我会展示

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
you something .
你 某物 .
你给了我一些东西。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] , [dru:] [aʊt] [ə; ei] [drɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; ei] [tʃest] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
 " He turned , drew out a drawer from a chest behind his chair ,
 " 他 转向 , 画 出去 一个 抽屉 从 一个 胸部 在后面 他的 椅子 ,
 他转过身, 从椅子后面的箱子里拉出一个抽屉,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; ei] [ˈpeɪpər] [ɪn] [aɪ 'ti:] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
and finding a paper in it took it out and handed it to his visitors .
 和 寻找 一个 纸 在 它 采取 它 出去 和 递交 它 到 他的 访客 .
 他发现里面有一张纸, 便拿出来递给了来访者。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] !
" Look at that , now !
 " 看 在 那 , 现在 !

“瞧瞧现在！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
 " **he** **said** .
 " 他 说 .

他说。

" [juː; jə] [si:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
 " **You** **see** **what** **it** **is** ?
 " 你 看 什么 它 是 ?

你明白这是什么了吗？

" [brent] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] .
" Brent saw at once .
 " 布伦特 锯 在 一次 .

布伦特立刻就明白了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] ['nɒtpeɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] ['fɔ:lti] [taɪp]

It was a half - sheet of notepaper , on which were examples of faulty type

它 曾是 一个 一半 - 床单 的 便笺 , 在 哪个 是 示例 的 故障 类型

,

!

,

那是一张半页的便笺纸，上面印着一些印刷错误的例子。

[prɪ'saɪsli] ['sɪmələɹ][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] ['kwɪːnɪz] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] .
precisely similar to those on Queenie's bit of evidence .
 恰恰 相似的 到 那些 在 奎妮的 少量 的 证据 .
 与奎妮提供的证据完全一样。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [brent] .
" Hello ! " exclaimed Brent .
 " 你好 ! " 惊呼 布伦特 .

“你好！”布伦特喊道。

" ['sʌmbə:di] [els] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] , [eɪ] ? "

" Somebody else been at the same game , eh ? "

" 某人 别的 到过 在 这 相同的 游戏 , 嗯 ? "

“看来还有其他人也玩过这款游戏啊？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ˈænsəɹ] - , ['setɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
 " **I'll tell you** , " **answered Hawthwaite** , **settling himself in his chair** .
 " 患病的告诉 你 , " 回答 - , 安顿 他自己 在 他的 椅子 .
 "我会告诉你的,"霍斯韦特回答道, 同时在椅子上坐了下来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪns] — [lɛt] [ju: 'es] [θɪŋk] , [naʊ] — [jɛs] ,
 " **It's a bit since — let us think , now — yes ,**
 " 它是 一个 少量 自从 — 让 我们 思考 , 现在 — 是的 ,
 "自从——让我们想想——是的, 已经有一段时间了。”

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tu:] [ˈæftər] [ðæt] [fækˈsɪməli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [ðæt] [ə; eɪ]
it would be a day or two after that facsimile appeared in the Monitor that a
它 会 是 一个 天 或者 二 后 那 传真 出现 在 这 监视器 那 一个
[jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][em 'i:] [hɪr] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] :
young man came to me here one evening :
年轻的 男人 来了 到 我 这里 一 晚上 :

在《基督教科学箴言报》刊登了那篇报道的传真件一两天后，一天晚上，一个年轻人来找我：
[rɪˈspektəbl] [ˈɑːrtɪzən][sɔːrt][ʌv; əv] [tjæp] .
respectable artisan sort of chap .
可敬 工匠 种类 的 小伙子 :
一位值得尊敬的工匠型人物。

[hiː; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ˈkʌmpəni] [æt; ət]
He told me that he was in the employ of a typewriter company at
他 讲述 我 那 他 曾是 在 这 采用 的 一个 打字机 公司 在
- ,
Clothford ,
- ,
他告诉我，他在克罗斯福德的一家打字机公司工作。

[wɪtʃ] , [ˈmɪstər] . [brent] , [æz; əz] [mɪs] [ˈkwiːni] [ðer; ðər] [noʊz] , [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][bɪg] [taʊn] , [ˈoʊnli][ə; eɪ]
which , Mr . Brent , as Miss Queenie there knows , is our big town , only a
哪个 , 先生 : 布伦特 , 作为 错过 奎妮 那里 知道 , 是 我们的 大的 镇 , 仅有的 一个
[fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] .
few miles away .
很少 英里 离开 :
布伦特先生，正如奎妮小姐所知，那是我们的大城镇，离这里只有几英里远。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] .
He said that he'd come to tell me something in confidence .
他 说 那 他会 来 到 告诉 我 某物 在 信心 :
他说他来是要私下告诉我一些事情。

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ˈmɪstər] . [kruːd] , [ʌv; əv] - ,
The previous day , he said , Mr . Crood , of Hathelsborough ,
这 以前的 天 , 他 说 , 先生 : 克鲁德 , 的 - ,
他说，前一天，哈瑟尔斯伯勒的克鲁德先生

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]
had come to their place in Clothford and had brought with him an
有 来 到 他们的 地方 在 - 和 有 带来 和 他 一个
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtaɪpraɪtər] [wɪtʃ] ,
old - fashioned typewriter which ,
老的 - 造型 打字机 哪个 ,
他来到了他们在克罗斯福德的住处，并带来了一台老式打字机，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] .
he told them , he had bought when such things first came out .
他 讲述 他们 , 他 有 买 什么时候 这样的 事物 第一的 来了 出去 :
他告诉他们，这类产品刚问世的时候他就已经买了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
He wanted to know the thing being , he said ,
他 通缉 到 知道 这 事物 存在 , 他 说 ,
他说，他想知道那东西是什么。

[æn; ən][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɡoʊ] [θruː] [ɪts]
an old favourite — if they couldn't do it up for him , go through its
一个 老的 最喜欢的 — 如果 他们 不能 做 它 向上 为了 他 , 去 通过 它是
[ˈmekənɪzəm] [ˈθɜːrəli] ,
mechanism thoroughly ,
机制 彻底 ,

一个老办法——如果他们不能帮他完成，那就彻底检查一下它的运作机制。

[səˈplaɪ] [nuː] [ˈletərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
supply new letters , and so on .
供应 新的 信件 , 和 所以 在 .

提供新的信件，等等。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They said they could .
他们 说 他们 可以 .

他们说他们可以。

[hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
He left it to be done , and it was handed over to this young man .
他 左边 它 到 是 完毕 , 和 它 曾是 递交 超过 到 这 年轻的 男人 .

他把这件事留给了别人去做，然后交给了这个年轻人。

[naʊ] [ðen] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] , [hæz; həz][sʌm; səm] [rɪˈleɪŋz] [hɪr] [ɪn]
Now then , this young man , my informant , has some relations here in
现在 然后 , 这 年轻的 男人 , 我的 线人 , 有 一些 关系 这里 在

Hathelsborough ;
- ;

那么，我的线人，这个年轻人，在哈瑟尔斯伯勒这里有一些亲戚；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈsaɪmən] [kruːd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ,
a day or so before Simon Crood called with his machine ,
一个 天 或者 所以 前 西蒙 克鲁德 称为 和 他的 机器 ,

就在西蒙·克鲁德用他的机器打电话的前一天左右，

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ][ˈkaːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækˈsɪməli]
they sent him — the young man — a copy of the Monitor with this facsimile
他们 发送 他 — 这 年轻的 男人 — 一个 复制 的 这 监视器 和 这 传真
[ˈletər] [ɪnˈkloʊzd] .
letter enclosed .
信 内 .

他们寄给这位年轻人一份《基督教科学箴言报》，并附上了这封信的复印件。

[ˈbiːɪŋ] [kənˈsɜːrnd]
Being concerned
存在 担心的

感到担忧

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fækˈsɪməli] ,
with such things in his trade , he was naturally interested in the facsimile ,
和 这样的 事物 在 他的 贸易 , 他 曾是 自然 感兴趣的 在 这 传真 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and of course ,
和 的 课程 ,

由于他的职业涉及这类事物，他自然对复制品很感兴趣，当然，

[æz; əz][æn; ən]['ekspɜ:rt] , [hi:; hi] ['nootɪst] [ðə; ði]['brookən] ['letərz] .

as an expert , he noticed the broken letters .
作为 一个 专家 , 他 注意到 这 破碎的 信件 .

作为专家，他注意到了破损的字母。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [kə'nekt] [ðə; ði][fæk'sɪməli][wɪð; wɪθ] - [mə'ʃi:n] [æt; ət][fɜ:rst] .

However , he didn't connect the facsimile with Crood's machine at first .
然而 , 他 没有 连接 这 传真 和 - 机器 在 第一的 .

然而，他一开始并没有将复制品与克鲁德的机器连接起来。

[bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mə'ʃi:n] [mɔ:r] ['næroʊli] ,

But , happening to look at that machine more narrowly ,
但 , 发生 到 看 在 那 机器 更多的 勉强 ,

但是，如果我更仔细地观察那台机器，

[tu:; tə] [si:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,

to see exactly what had to be done to it ,
到 看 确切地 什么 有 到 是 完毕 到 它 ,

看看究竟需要对它进行哪些处理，

[hi:; hi] — [æz; əz][hi:; hi] [freɪzd] [aɪ 'ti:] — [ræn][ɔ:f][ðə; ði] [ki:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

he — as he phrased it — ran off the keys on a sheet of paper ,
他 — 作为 他 措辞 它 — 跑 离开 这 钥匙 在 一个 床单 的 纸 ,

他——用他自己的话说——把密钥写在了一张纸上。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [mə'ʃi:n]

and he then saw at once that he had before him the identical machine
和 他 然后 锯 在 一次 那 他 有 前 他 这 完全相同的 机器

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [leit] ['meɪər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪpt] !

on which the threatening letter to our late Mayor had been typed !
在 哪个 这 威胁 信 到 我们的 晚的 市长 有 到过 打字 !

他随即发现，他面前的这台机器，正是当年打出那封恐吓信给已故市长的机器！

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ! "

And so he came to me ! "
和 所以 他 来了 到 我 ! "

于是他就来找我了！

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [brent] .

" What have you done about it ? " asked Brent .
" 什么 有 你 完毕 关于 它 ? " 问 布伦特 .

“你对此采取了什么措施？”布伦特问道。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] .

Hawthwaite gave him a knowing look .
- 给予 他 一个 会心 看 .

霍斯韦特意味深长地看了他一眼。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" Well , I'll tell you that too , " he answered .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 那 也 , " 他 回答 .

“嗯，我也会告诉你这一点，”他回答道。

" [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [mə'ʃi:n] !

" I've got the machine !
" 我已经 得到 这 机器 !

“我拿到机器了！ ”

[ɪts] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

It's there — in that box in the corner .
它是 那里 — 在 那 盒子 在 这 角落 .

它就在那里——角落里的那个盒子里。

[ðə; ði] - [fɜ:rm] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə]['mɪstər] . [kru:d] [ðæt] [ðeɪv] [hæd; həd][tu:; tə]
The Clothford firm will make an excuse to Mr . Crood that they've had to
这 - 公司 将要 制作 一个 原谅 到 先生 : 克鲁德 那 他们有 有 到
[send] [ðɪs] [mə'fi:n] [ə'wei] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] — [eɪ] ?
send this machine away for repairs — eh ?
发送 这 机器 离开 为了 维修 — 嗯 ?

克洛斯福德公司会找个借口告诉克鲁德先生，他们不得不把这台机器送去修理——是吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɔ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeɪn] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi]
Of course I'm not going to let it out of my possession until — well , until we
的 课程 我是 不是 去 到 让 它 出去 的 我的 拥有 直到 — 出色地 , 直到 我们
[noʊ] [mɔ:r] . "
know more . "
知道 更多的 : "

当然，在——嗯，在我们了解更多信息之前，我是不会把它交出去的。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ru:t] [ðæt] ['θretnɪŋ] ['letər] , " [əb'zɜ:rvd] [brent] .
" There's no doubt he wrote that threatening letter , " observed Brent .
" 有 不 怀疑 他 写道 那 威胁 信 , " 观察到 布伦特 :

“毫无疑问，那封恐吓信是他写的，”布伦特评论道。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] [wət'evər] , " [ə'gri:d] - .
" Oh , no doubt , no doubt whatever , " agreed Hawthwaite .
" 哦 , 不 怀疑 , 不 怀疑 任何 , " 同意 - .

“哦，毫无疑问，毫无疑问，随便吧，”霍斯韦特同意道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:ndri] ? " [æskt]
" What about that handkerchief and the inquiry at the laundry ? " asked
" 什么 关于 那 手帕 和 这 询问 在 这 洗衣店 ? " 问
[brent] .
Brent .
布伦特 :

“那条手帕和洗衣店的调查是怎么回事？”布伦特问道。

- [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plai][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɔ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] .
Hawthwaite accompanied his reply with a nod and a wink .
- 伴随 他的 回复 和 一个 点头 和 一个 眨眼 :

霍斯韦特回答时还点了点头，眨了眨眼。

" [ðæts] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:lʊəd] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's being followed up , " he said .
" 那就是 存在 随后 向上 , " 他 说 :

“我们正在跟进此事，”他说。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [naʊ] ; [wɪə(r)] [prə'gresɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
" Don't ask me any more now ; we're progressing , and , I believe , in the right
" 不 问 我 任何 更多的 现在 ; 是 进展 , 和 , 我 相信 , 在 这 正确的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðɪs] [taɪm] .
direction this time .
方向 这 时间 :

“现在别再问我了；我们正在取得进展，而且我相信，这次我们走在正确的道路上。”

[du:][ju:; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] , ['mɪstər] . [brent] ;
Do you leave it to us , Mr . Brent ;
做 你 离开 它 到 我们 , 先生 : 布伦特 ;

布伦特先生，您就把这件事交给我们吧？

[ju:l] [bi:; bi] [səp'praɪzd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [ʌðər] [fəʊks] .
you'll be surprised before long and so will some other folks .
你会 是 惊讶 前 长的 和 所以 将要 一些 其他 各位 :

不久之后你会感到惊讶，其他人也会感到惊讶。

[jʊː; jʊ][gɒʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [juːv] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmaːnɪtər] .
You go on with those articles you've started in the Monitor .
你 去 在 和 那些 文章 你已经 开始 在 这 监视器 .
你继续写你在《基督教科学箴言报》上开始写的那些文章。

[aɪ ˈtiː]
It
它

它

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈdʌznt] [duː][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [mʌt] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ]
doesn't do for me to say much , being an official , " he added , with
不 做 为了 我 到 说 很多 , 存在 一个 官方的 , " 他 额外 , 和
[əˈnʌðər] [wɪŋk] ,
another wink ,
其他 眨眼 ,

“作为一名官员，我不好多说什么，”他补充道，同时又眨了眨眼。

" [bʌt; bət] [juːl] [duː][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn] [ðɪs]
" but you'll do some good in that way — there's a lot under the surface in this
" 但 你会 做 一些 好的 在 那 方式 — 有 一个 很多 在下面 这 表面 在 这
[oʊld] [taʊn] ,
old town ,
老的 镇 ,

“但你这样做会做一些好事——这座古老的城镇表面之下有很多不为人知的东西。”

[sɜːr] , [ðæt] [ˈoʊnli] [niːdz] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [ɪnˈʊr] [dɪˈstrʌkʃn] !
sir , that only needs exposing to the light of day to ensure destruction !
先生 , 那 仅有的 需求 暴露 到 这 光 的 天 到 确保 破坏 !

先生，那东西只要暴露在阳光下就会彻底毁坏！

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] !
Public opinion , Mr . Brent , public opinion !
民众 观点 , 先生 . 布伦特 , 民众 观点 !

布伦特先生，民意，民意！

[jʊː; jʊ][stɜːr][aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sləʊ] , [ˈmɪstər] . [brent]
You stir it up , and leave this matter to me ; I may be slow , Mr . Brent
你 搅拌 它 向上 , 和 离开 这 事情 到 我 ; 我 可能 是 慢的 , 先生 . 布伦特
,
.
,

你负责搅动这件事，剩下的就交给我吧；我可能动作会慢些，布伦特先生。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈfɔːrli] [get][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][end] ! "
but I'll surely get there in the end ! "
但 患病的 一定 得到 那里 在 这 结尾 ! "

但我最终一定会到达目的地！

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ɪts] [ɔːl][aɪ][æsk] , " [sed] [brent] .
It's all I ask , " said Brent .
它是 全部 我 问 , " 说 布伦特 :

“这就是我唯一的要求，”布伦特说。

" ['oʊnli][get][ðer; ðər] !
" **Only get there !**
" 仅有的 得到 那里 ！

“只要到达那里就行了！ ”

" [hiː; hi] [tʊk] ['kwiːni] [ə'wei] ,
" **He took Queenie away ,**
" 他 采取 奎妮 离开 ,

他把奎妮带走了，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðei] [hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [suːpəɪn'tendənts] ['ɑːfɪs]
but before they had gone many steps from the superintendent's office
- 但 前 他们 有 已消失 许多 步骤 从 这 校长的 办公室
- [kɔːld] [brent] [bæk] ,
Hawthwaite called Brent back ,
- 称为 布伦特 后退 ,

但他们还没走出校长办公室几步，霍斯韦特就把布伦特叫了回去。

[ænd; ʌnd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and leading him inside the room closed the door on him .
和 领导 他 里面 这 房间 关闭 这 门 在 他 .
然后把他领进房间，关上了门。

" [jɔːr; jər] [jʌŋ] - [nɔːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Your young lady'll not mind waiting a minute or two , " he said , with a**
" 你的 年轻的 - 不是 头脑 等待 一个 分钟 或者 二 , " 他 说 , 和 一个
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlæns] .
significant glance .
重要的 瞥一眼 .

“您的小姐不会介意稍等一两分钟的，”他意味深长地看了一眼说道。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɔː'lredi] [nuː] [ə'baʊt][oʊld][ˈsaɪmənz] ['taɪpraɪtər] , [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː]
" **As she already knew about old Simon's typewriter , I didn't mind telling that I knew**
" 作为 她 已经 知道 关于 老的 西蒙的 打字机 , 我 没有 头脑 讲述 那 我 知道
, [-] [siː] ?
, d'ye see ?
, 染料 看 ?

“既然她已经知道老西蒙的打字机的事，我也不介意告诉她我知道这件事，你明白吗？ ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [br'twiːn] [ɑːr'selvz]
But there's another little matter that I'd like to tell you about — between ourselves
但 有 其他 小的 事情 那 ID 喜欢 到 告诉 你 关于 — 之间 我们自己
,
.
,

但还有一件小事我想跟你说说——我们之间的事，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
and to go no further , you understand ? "
和 到 去 不 更远 , 你 理解 ? " "

到此为止，明白吗？

" [dʒʌst][soʊ] , " [ə'griːd] [brent] .
" **Just so , " agreed Brent .**
" 只是 所以 , " 同意 布伦特 .

“正是如此，”布伦特同意道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['hʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **Well , " continued Hawthwaite , " there may be nothing in it .**
" 出色地 , " 持续 - , " 那里 可能 是 没有什么 在 它 .

“嗯，”霍斯韦特继续说道，“里面可能什么也没有。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv]
But I've always had a suspicion that there was nothing definite got out of
但 我已经 总是 有 一个 怀疑 那 那里 曾是 没有什么 定 得到 出去 的
[ɪˈðər] ['draɪv, 'da:ktɜː] . ['welzli] [ɔ:r][f'mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] — [wel] ,
either Dr . Wellesley or Mrs . Saumarez about their — well ,
任何一个 博士 : 韦尔斯利 或者 太太 : 索马雷兹 关于 他们的 — 出色地 ,
但我一直怀疑, 韦尔斯利医生和索马雷兹夫人没有就他们的——嗯——透露任何确切的信息。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ʌv] [ə'ferz] , [bʌt; bət] [rɪ'leɪnɪz] .
I won't say love affairs , but relations .
我 惯于 说 爱 事务 , 但 关系 :
我不会说是恋爱关系, 而是人际关系。

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,
反正,

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θri:] - ['kɔ:rnəd] [rɪ'leɪnɪz]
that there was something mysterious about the sort of three - cornered relations
那 那里 曾是 某物 神秘 关于 这 种类 的 三 - 被逼到绝境 关系
[br'twi:n] [hɜ:ɾ; hər][ænd; ənd] ['welzli] [ænd; ənd][jər; jər]['kʌz(ə)n][aɪm][æz; əz] [ded] ['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [aɪ]
between her and Wellesley and your cousin I'm as dead certain as that I
之间 她 和 韦尔斯利 和 你的 表哥 我是 作为 死的 肯定 作为 那 我
[si:] [ju:; jʊ] !
see you !
看 你 !
她、韦尔斯利和你表弟之间那种三角关系一定有些神秘, 我非常确定我见过你!

[aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə] [tu:] [ðæt] ['sʌmhʌʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [ðoʊz] [rɪ'leɪnɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
I've an idea too that somehow or other those relations have something to do
我已经 一个 主意 也 那 不知何故 或者 其他 那些 关系 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][jər; jər] ['kʌzənɪz] ['mɜ:rdər] .
with your cousin's murder .
和 你的 表亲 谋杀 :
我也觉得, 这些关系可能与你表弟的谋杀案有关。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
But now , this is it — you know , I dare say , that at the back
但 现在 , 这 是 它 — 你 知道 , 我 敢 说 , 那 在 这 后退
但现在, 就是这样了——你知道, 我敢说, 在后面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[ʌv; əv][f'mɪsɪz] . - ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [haʊs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kwaiət] , ['næroʊ] [leɪn] ,
of Mrs . Saumarez's garden at the Abbey House , there's a quiet , narrow lane ,
的 太太 : - 花园 在 这 修道院 房子 , 有 一个 安静的 , 狭窄的 车道 ,
[ˈlɪt(ə)] [ju:st] ? "
little used ? "
小的 用过的 ? "
在修道院别墅萨乌马雷兹太太的花园里, 有一条安静狭窄的小路, 很少有人走?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [brɛnt] .
" I know it , " replied Brent .
" 我 知道 它 , " 回复 布伦特 :
“我知道,”布伦特回答道。

" [ˈfɑːrðɪŋ] [leɪn] . "

" **Farthing Lane** . "

" 法辛 车道 . "

“法辛巷。”

" [dʒʌst][soʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] [kɔːld] [nʌn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈloʊk(ə)l] ['æntɪkwəri] [noʊ] , " [sed]

" **Just so , and why so called none of our local antiquaries know , " said**

" 只是 所以 , 和 为什么 所以 称为 没有任何 的 我们的 当地的 古董商 知道 , " 说

Hawthwaite .

“正是如此，至于为什么这样称呼，我们当地的古董商都不知道，”霍斯韦特说道。

" [wel] , [na:t][soʊ] ['meni] [naɪts] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [leɪn] ,

" **Well , not so many nights ago I had some business in that lane ,**

" 出色地 , 不是 所以 许多 夜晚 前 我 有 一些 商业 在 那 车道 ,

“嗯，就在几天前的晚上，我在那条巷子里办了点事。”

[æɪ; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈʌʊər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

at a late hour — I was watching for somebody , as a matter of fact ,

在 一个 晚的 小时 — 我 曾是 观看 为了 某人 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

当时已是深夜——事实上，我是在等某个人。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

though it came to nothing .

尽管 它 来了 到 没有什么 .

虽然最终什么也没发生。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['naɪsli] [dɑːrk] .

I was in a secret place , just as it was getting nicely dark .

我 曾是 在 一个 秘密 地方 , 只是 作为 它 曾是 获得 很好 黑暗的 .

我当时身处一个隐蔽的地方，天色渐渐暗了下来。

[naʊ] [ðen] , [huː] [fʊd; fəd] [kʌm] [ə'boːŋ] [ðæt] [leɪn] [bʌt; bət] [kruːd] ! "

Now then , who should come along that lane but Krevin Crood ! "

现在 然后 , WHO 应该 来 沿着 那 车道 但 克雷文 克鲁德 ! "

瞧，克雷文·克鲁德竟然出现在这条小路上！

" [kruːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [brent] .

" **Krevin Crood ! " exclaimed Brent .**

" 克雷文 克鲁德 ! " 惊呼 布伦特 .

“克雷文·克鲁德！”布伦特惊呼道。

" [eɪ] ? "

" **Ay ? "**

" 哎 ? "

“嗯？”

" [kruːd] , " [rɪ'piːtɪd] .

" **Krevin Crood , " repeated Hawthwaite .**

" 克雷文 克鲁德 , " 重复 .

“克雷文·克鲁德，”霍斯韦特重复道。

" [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [læd] ,

" **And thinks I to myself , ' What may you be doing here , my lad ,**

" 和 思考 我 到 我 , - 什么 可能 你 是 正在做 这里 , 我的 小伙子 ,

我心想：“孩子，你在这里做什么呢？”

[æɪ; ət] [ðɪs] [ˈʌʊər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ? -

at this hour of the night ? ' -

在 这 小时 的 这 夜晚 ? -

大半夜的这个时候？

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [leɪn] , ['mɪstər] . [brent] ,
For as you know that lane , Mr . Brent ,
为了 作为 你 知道 那 车道 , 先生 : 布伦特 ,
布伦特先生, 您也知道那条车道的情况,

[juːl] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
you'll know that on one side of it there's nothing but the long wall of Mrs .
你会 知道 那 在 一 边 的 它 有 没有什么 但 这 长的 墙 的 太太 .
- ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
Saumarez's garden and grounds ,
- 花园 和 理由 ,
你会发现, 它的一侧除了索马雷兹太太花园和庭院的长墙之外什么也没有。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [ʌts] [ɔːf] [ˈrɑːbənsənz] [ˈmɑːrkɪt] - ['gɑːrdn]
and on the other a belt of trees that shuts off Robinson's market - garden
和 在 这 其他 一个 腰带 的 树木 那 关闭 离开 罗宾逊的 市场 - 花园
[ænd; ənd] [ɔːtʃədz] .
and orchards .
和 果园 :
另一边则是一片树林, 将罗宾逊的菜园和果园隔绝开来。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðooz] [triːz] .
I was safe hidden amongst those trees .
我 曾是 安全的 隐 在 那些 树木 :
我躲在树丛里, 很安全。

[wel] , [keɪm] [əˈbɔːŋ] — [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈnʌf] .
Well , Krevin came along — I recognized him well enough .
出色地 , 克雷文 来了 沿着 — 我 认可 他 出色地 足够的 :
克雷文来了——我一眼就认出了他。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɔɪtəd] [əˈbaʊt] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
He sort of loitered about , evidently waiting for somebody .
他 种类 的 徘徊 关于 , 显然 等待 为了 某人 :
他四处闲逛, 显然是在等人。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [strʌk] [ten][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,
And just as the parish church clock struck ten I heard the click of a latch ,
和 只是 作为 这 教区 教会 钟 击 十 我 听到 这 点击 的 一个 门锁 ,
就在教区教堂的钟敲响十点的时候, 我听到了门哐哐咣一声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [bæk] ['gɑːrdn] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [aʊt]
and the door in Mrs . Saumarez's back garden opened , and a woman came out
和 这 门 在 太太 : - 后退 花园 打开 , 和 一个 女士 来了 出去
!
!
!
萨乌马雷斯太太后花园的门开了, 一个女人走了出来!

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] . "
I knew her too . "
我 知道 她 也 : "
我也认识她。

" [nɑːt][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] ? " [səˈdʒestɪd] [brent] .
" Not Mrs . Saumarez ? " suggested Brent .
" 不是 太太 : 索马雷兹 ? " 建议 布伦特 :
“不是萨乌马雷兹太太吗?”布伦特问道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - .
" No , " replied Hawthwaite .
" 不 , " 回复 - :
“不,”霍斯韦特回答道。

" [nɑ:tɪ][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] .
" **Not Mrs . Saumarez .**
" 不是 太太 . 索马雷兹 .

“不是萨乌马雷斯夫人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ˈmɪsɪz] . - .
But that companion of hers , Mrs . Elstrick .
但 那 伴侣 的 她的 , 太太 . - .

但是她的那个同伴，埃尔斯特里克夫人。

[tɔ:l] , [θɪn] , [ˈveri] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈwʊmən] ;
Tall , thin , very reserved woman ;
高的 , 薄的 , 非常 预订的 女士 ;

高挑纤瘦，性格非常内向的女性；

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [fɪ:; fi] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ˈveri] [ˈkwaiətli] — [ˈnevər] [tɔ:ks] [tu:; tə]
you may have noticed that she goes about the town very quietly — never talks to
你 可能 有 注意到 那 她 去 关于 这 镇 非常 悄悄 — 绝不 会谈 到
[ˈenibə:di] . "
anybody . "
任何人 . "

你可能已经注意到，她行事非常低调——从不和任何人说话。

" [aɪv] [ˈskersli] [ˈnɒtɪst] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsept] [wen] [fɪ:; fi][wʌz; wəz] [hɪr]
" **I've scarcely noticed her except when she was here**
" 我已经 几乎 注意到 她 除了 什么时候 她 曾是 这里

除了她在这里的时候，我几乎没怎么注意到她。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ɪn] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] , " [rɪˈplaɪd] [brent] .
in court with Mrs . Saumarez , " replied Brent .
在 法庭 和 太太 . 索马雷兹 , " 回复 布伦特 .

“和萨乌马雷斯夫人一起出庭，”布伦特回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nɒʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **But I know the woman you mean .**
" 但 我 知道 这 女士 你 意思是 .

但我知道你指的是哪位女士。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɪ:; fi] ? "
So it was she ? "
所以 它 曾是 她 ? "

原来是她？

" [dʒʌst][soʊ] — [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] - .
" **Just so — Mrs . Elstrick , " said Hawthwaite .**
" 只是 所以 — 太太 . - , " 说 - .

“正是如此——埃尔斯特里克夫人，”霍斯韦特说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] ,
" **And I saw , of course , that this was a put - up job ,**
" 和 我 锯 , 的 课程 , 那 这 曾是 一个 放 - 向上 工作 ,

“我当然看出这是一场精心策划的骗局。”

[æn; ən] [əˈreɪndʒd] [ˈmi:tɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] .
an arranged meeting between her and Krevin .
一个 安排 会议 之间 她 和 克雷文 .

她和克雷文之间安排了一次会面。

[ðeɪ] [met] , [tʰɜːrnd] , [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ten]
They met , turned , walked up and down the lane together for a good ten
他们 遇见 , 转向 , 步行 向上 和 向下 这 车道 一起 为了 一个 好的 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他们相遇、转身，一起沿着小巷走了足足十分钟。

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
talking in whispers .
说 在 低语 .

低声交谈。

[ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] [em 'iː] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
They passed and repassed me several times ,
他们 通过了 和 重新通过 我 一些 时代 ,

他们多次从我身边经过，又多次从我身边经过。

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
and I'd have given a good deal to hear what they were talking about .
和 ID 有 给定 一个 好的 交易 到 听到 什么 他们 是 说 关于 .

我真想听听他们在聊些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
But I couldn't catch a word — they were on the opposite side of the lane ,
但 我 不能 抓住 一个 单词 — 他们 是 在 这 对面的 边 的 这 车道 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

但我一个字也没听清——你知道，他们在小路的另一边。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] . "
close to the garden wall . "
关闭 到 这 花园 墙 . "

靠近花园围墙。

" [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] ? " [æskt] [brent] .
" **And eventually ? " asked Brent .**
" 和 最终 ? " 问 布伦特 .

“最终呢？”布伦特问道。

" [oʊ] , [ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] -
" **Oh , eventually they parted of course , " replied Hawthwaite .**
" 哦 , 最终 他们 分手了 的 课程 , " 回复 - .

“哦，他们最终当然还是分开了，”霍斯韦特回答道。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
" **She slipped back into the garden , and he went off down the lane .**
" 她 滑倒了 后退 进入 这 花园 , 和 他 去 离开 向下 这 车道 .

她溜回了花园，他则沿着小路走了。

[naʊ] — — "
Now — — "
现在 — — "

现在 - "

" [ðeə(r)] [bəʊθ] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈeldərliːnəs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [brent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l]
" **They're both tending to elderliness , I think , " interrupted Brent , with a cynical**
" 它们是 两个都 倾向于 到 老年 , 我 思考 , " 中断 布伦特 , 和 一个 愤世嫉俗
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“我觉得他们俩都显老了，”布伦特插嘴道，带着一丝嘲讽的笑声。

" [bʌt; bət] [wʌnz] ['nevər] [səɪ'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['haʊədəɪz] .

" but one's never surprised at anything nowadays .

" 但 一个人的 绝不 惊讶 在 任何事物 如今 .

“但现在什么事都不会让人感到惊讶了。”

[soʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ? "

So , did you see any love - making ? "

所以 , 做过 你 看 任何 爱 - 制作 ? "

所以, 你看到他们做爱了吗?

" [oʊ] , [bɔːrd] [seɪv] [juː 'es] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

" Oh , Lord save us , no ! " exclaimed Hawthwaite .

" 哦 , 主 节省 我们 , 不 ! " 惊呼 - .

“哦, 上帝保佑我们, 不!”霍斯韦特惊呼道。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !

" Nothing of that sort !

" 没有什么 的 那 种类 !

“根本不是那样!”

[ðeɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hændz] .

They never even shook hands .

他们 绝不 甚至 摇晃 双手 .

他们甚至连手都没握。

[dʒʌst] [tɔːkt] — [ænd; ænd] ['veri] ['ɜːrniɪstli] [tuː] .

Just talked — and very earnestly too .

只是 谈话 — 和 非常 切实 也 .

刚才聊了聊——而且聊得很认真。

" [brent] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

" Brent reflected for a while .

" 布伦特 反映 为了 一个 尽管 .

布伦特沉思了一会儿。

" [kwɪr] !

" Queer !

" 酷儿 !

“酷儿!”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" he said at last .

" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [waːnt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

" What did they want with each other ? "

" 什么 做过 他们 想 和 每个 其他 ? "

他们之间到底想要什么?

" [eɪ] ! " [sed] - .

" Ay ! " said Hawthwaite .

" 哎 ! " 说 - .

“哎!”霍斯韦特说道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] .

" As I said just now , I'd have given a good deal to know .

" 作为 我 说 只是 现在 , ID 有 给定 一个 好的 交易 到 知道 .

正如我刚才所说, 我非常想知道答案。

[bʌt; bət] [kruːd] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] , [dɪ'zaɪnɪŋ] , ['siːkrət] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ænd] [ðæt] ['wʊmən] ,

But Krevin Crood is a deep , designing , secret sort of man , and that woman ,

但 克雷文 克鲁德 是 一个 深的 , 设计 , 秘密 种类 的 男人 , 和 那 女士 ,

但克雷文·克鲁德是个心思深沉、善于算计、神秘莫测的人, 而那个女人,

[hu:'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . " **whoever she may be , looks just the same .** "

谁 她 可能 是 , 看起来 只是 这 相同的 . "

不管她是谁，看起来都一样。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] [lɔːŋ] ? " [æskt] [brent] . **" Has she been with Mrs . Saumarez long ? " asked Brent .** "

有 她 到过 和 太太 . 索马雷兹 长的 ? " 问 布伦特 .

“她和萨乌马雷兹太太在一起很久了吗？”布伦特问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

" [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] [fɜːrst] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['æbi] [haʊs] , **" Came with her , when Mrs . Saumarez first came and took the Abbey House ,** "

来 和 她 , 什么时候 太太 . 索马雷兹 第一的 来了 和 采取 这 修道院 房子 ,

" [rɪ'plaid] - . **" replied Hawthwaite .** "

回复 - .

“我和她一起来的，当时索马雷兹夫人刚来接管修道院别墅，”霍斯韦特回答说。

" [ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; **" Always been with her ;** "

总是 到过 和 她 ;

“一直和她在一起；

[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] ['mɪsɪz] . [es] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːl] [læst] **went away with her when Mrs . S . was in the South of France all last**

去 离开 和 她 什么时候 太太 . S . 曾是 在 这 南 的 法国 全部最后的

[wɪntər] . **winter .**

冬天 .

去年冬天，S 太太在法国南部的时候，她就和她一起去了。

[ɑːd] ['kʌp(ə)l] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['mɪstər] . [brent] ; [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] . " **Odd couple I call the two of ' em , Mr . Brent ; between you and myself .** "

奇怪的 夫妻 我 称呼 这 二 的 - 呢 , 先生 . 布伦特 ; 之间 你 和 我 . "

布伦特先生，在我看来，他们俩真是一对奇葩组合；你我之间是这么认为的。

" [waɪ] , [ɪg'zæktli] ? " [ɪn'kwaiəd] [brent] . **" Why , exactly ? " inquired Brent .** "

为什么 , 确切地 ? " 询问 布伦特 .

“究竟为什么？”布伦特问道。

" [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɑːd] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiːz] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ] **" I've seen nothing particularly odd about Mrs . Saumarez , except that she's evidently a**

我已经 已见 没有什么 特别 奇怪的 关于 太太 . 索马雷兹 , 除了 那 她是 显然 一个

[ˈhaɪli] - [straŋ] , **highly - strung ,**

高度 - 串 ,

“我没发现萨乌马雷斯夫人有什么特别奇怪的地方，只是她显然是个神经高度紧张的人。”

[pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ɔːl] [nəːvs] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] **perhaps a bit excitable sort of woman , all nerves , I should say , and possibly**

也许 一个 少量 易激动的 种类 的 女士 , 全部 神经 , 我 应该 说 , 和 可能

[ə; eɪ][bɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)] . **a bit emotional .**

一个 少量 情绪 .

她或许是个有点容易激动、神经兮兮的女人，应该说，她还有些情绪化。

[ˈklevər] [ˈwʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] . "
Clever woman , I think , and pretty . "
聪明的 女士 , 我 思考 , 和 漂亮的 . "

我觉得她既聪明又漂亮。

" [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] , " [əˈsentɪd] - [ˈdraɪli] .
" **Pretty enough — and clever enough , " assented Hawthwaite dryly .**
" 漂亮的 足够的 — 和 聪明的 足够的 , " 同意 - 干巴巴地 .
"足够漂亮——也足够聪明,"霍斯韦特冷冷地表示赞同。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rest] .
" **And I dare say you're right about the rest .**
" 和 我 敢 说 你是 正确的 关于 这 休息 .

“而且我敢说，你对其他方面的看法也是正确的。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [juːst] [ðæt] [tɜːrm] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
But I'll tell you why I used that term ; at least , in regard to her .
但 患病的 告诉 你 为什么 我 用过的 那 学期 ; 在 至少 , 在 看待 到 她 .

但我会告诉你我为什么使用那个词；至少，就她而言是这样。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,
When Mrs . Saumarez first came here ,
什么时候 太太 . 索马雷兹 第一的 来了 这里 ,

萨乌马雷斯夫人刚来这里的时候，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk]
it was understood that she was the widow of a naval officer of high rank
它 曾是 理解 那 她 曾是 这 寡妇 的 一个 海军 官 的 高的 秩
.
:
.

据了解，她是位高级海军军官的遗孀。

[wel] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Well , naturally ,
出色地 , 自然 ,

当然，这很正常。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈfʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiːd] [ˈsetld] [daʊn] — [ʃiː; ʃɪ]
the big folk of the neighbourhood called on her when she'd settled down — she
这 大的 民间 的 这 邻里 称为 在 她 什么时候 棚 定居 向下 — 她
[ˈfɜːrniʃt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] [frʌm; frəm][ˈlʊk(ə)] [ʃɑːps] ,
furnished and fitted her house from local shops ,
提供 和 适配 她 房子 从 当地的 商店 ,

她安顿下来后，附近的大人们都来拜访她——她的家具和装饰品都是从当地商店买来的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][get] [fɪkst] [ʌp] — [ɪkˈspektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt]
and it took her some time to get fixed up — expecting , of course , that
和 它 采取 她 一些 时间 到 得到 固定的 向上 — 期待 , 的 课程 , 那
[ʃiːd] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər][kɔːlz] .
she'd return their calls .
棚 返回 他们的 呼叫 .

她花了一些时间才把一切安排妥当——当然，他们也希望她能回电话。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][wʌn] !
She never returned a single one !
她 绝不 返回 一个 单身的 — ！

她一件也没还！

[nɑːt] [wʌn] , [sɜːr] ! "
Not one , sir ! "
不是 — , 先生 ! "

一个也没有，先生！

" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [səʊndz] [ɑ:d] , " [əd'mɪtɪd] [brent] .
" **That certainly sounds odd** , " **admitted Brent** .
" 那 当然 声音 奇怪的 , " 承认 布伦特 :
" 这听起来确实很奇怪 , " 布伦特承认道。

" [eɪ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] - .
" **Ay , doesn't it ?** " **said Hawthwaite** .
" 哎 , 不 它 ? " 说 - .
" 是啊 , 不是吗 ? " 霍斯韦特说道。

" [ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['staɪlɪ] ['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr]
" **You'd have thought that a young and stylish woman , coming to live here**
" 你会 有 想法 那 一个 年轻的 和 时髦的 女士 , 未来 到 居住 这里
[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,
" **as she did** ,
作为 她 做过 ,
" 你可能会觉得 , 像她这样一位年轻时尚的女士 , 搬到这里来住 ,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
would have been glad of society .
会 有 到过 高兴的 的 社会 .
他会很高兴能融入社会。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] ,
But , though some dozen or so ladies of the place called on her , she never ,
但 , 尽管 一些 打 或者 所以 女士们 的 这 地方 称为 在 她 , 她 绝不 ,
但是 , 尽管当地有十几位女士拜访过她 , 她却从未.....

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][kɔ:l] ; [ɪn][fækt] ,
" **as I say , returned a single call ; in fact** ,
作为 我 说 , 返回 一个 单身的 称呼 ; 在 事实 ,
正如我所说 , 只回了一个电话 ; 事实上 ,

[aɪ 'ti:] ['veri] [su:n] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wa:nt] ['eni] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
" **it very soon became evident that she didn't want any society of that sort** .
它 非常 很快 成为 明显 那 她 没有 想 任何 社会 的 那 种类 :
很快 , 她就明确表示不想要那种类型的社会。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['baɪsɪklɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn]
She used to go out bicycling a good deal by herself in
她 用过的 到 去 出去 自行车 一个 好的 交易 经过 她自己 在
她过去经常独自骑自行车外出。

[ðʊʊz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] — [ðæt] , [aɪ]['fænsɪ] , [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [bəʊθ] ['welzli] [ænd; ənd]
those early days — that , I fancy , was how she got to know both Wellesley and
那些 早期的 天 — 那 , 我 想要 , 曾是 如何 她 得到 到 知道 两个都 韦尔斯利 和
[jɔ:r; jər]['kʌz(ə)n] .
" **your cousin** .
你的 表哥 :
我猜想 , 在那些早期的日子里 , 她就是这样认识了韦尔斯利和你的表兄。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fa:nd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] ['eniweɪ] ! "
She was fond enough of their society anyway ! "
她 曾是 喜爱 足够的 的 他们的 社会 反正 ! "
她本来就非常喜欢他们的圈子 !

" [ˈɔ:lweɪz] ？ " [æskt] [brɛnt] .
" **Always ？ " asked Brent .**
" 总是 ？ " 问 布伦特 ；

“总是这样吗？ ”布伦特问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
He was learning things that he had never heard of , and was already
他 曾是 学习 事物 那 他 有 绝不 听到 的 , 和 曾是 已经
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
thinking deeply about them .
思维 深 关于 他们 ；

他学到了很多以前从未听说过的东西，并且已经开始深入思考这些问题。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ？ " **From the beginning ？ "**
" 从 这 开始 ？ "

“从一开始？ ”

" [wel] , [ˈpræktɪkli] , " [rɪ'plaɪd] - .
Well , practically , " replied Hawthwaite .
" 出色地 , 几乎 , " 回复 - .

“嗯，实际上是这样，”霍斯韦特回答道。

" [fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] ； [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈwɒlɪŋfəd] .
First it was the doctor ; then it was Wallingford .
" 第一的 它 曾是 这 医生 ； 然后 它 曾是 沃灵福德 ；

“先是医生，然后是沃灵福德。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
And , " he added , with a wink ,
和 , " 他 额外 , 和 一个 眨眼 ,

“而且，”他眨了眨眼补充道， “

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈfʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊn] [huː] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəʊθ] ,
there are folk in the town who declare that she carried on with both ,
" 那里 是 民间 在 这 镇 WHO 宣布 那 她 携带 在 和 两个都 ,

“镇上有人声称她同时与两人保持着关系，

[ˈpleɪɪŋ] [wʌn] [ɔːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [end] !
playing one off against the other , till the very end !
玩耍 一 离开 反对 这 其他 , 直到 这 非常 结尾 !

双方你来我往，直到最后一刻！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
I don't know how that may be ,
我 不 知道 如何 那 可能 是 ,

我不知道那会怎么样，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈwelzli] [wɜːr; wər] [ˈveri] [θɪk] ,
but I do know that at one time she and Wellesley were very thick ,
但 我 做 知道 那 在 一 时间 她 和 韦尔斯利 是 非常 厚的 ,

但我知道她和韦尔斯利曾经关系非常亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [jɜːr; jər][ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
and that afterwards your cousin was always running after her .
和 那 然后 你的 表哥 曾是 总是 跑步 后 她 ；

之后你表哥总是追着她跑。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] ,
Naturally , there was talk ,
自然 , 那里 曾是 讲话 ,

当然，议论纷纷。

[ɪˈspeʃəlɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][fʊk] [ˈhuːd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːz] [kɔːlz] [fiː; fɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈtɜːrn] .
especially amongst the folk who'd called on her and whose calls she didn't return .
尤其 在 这 民间 谁会 称为 在 她 和 谁 呼叫 她 没有 返回 .

尤其是那些拜访过她但没有接到她电话的人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][pleɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [sed] [θɪŋz] .
And , to tell you the plain truth , they said things .
和 , 到 告诉 你 这 清楚的 真相 , 他们 说 事物 .

说实话, 他们说了些话。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [brent] .
" What sort of things ? " inquired Brent .
" 什么 种类 的 事物 ? " 询问 布伦特 .

“什么事？”布伦特问道。

" [oʊ] , [wel] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Oh , well ! " said Hawthwaite , with a laugh .
" 哦 , 出色地 ! " 说 - , 和 一个 笑 .

“哦, 好吧!”霍斯韦特笑着说。

" [ɪf] [juːd] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz][aɪ][hæv; hæv] , [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
" If you'd lived as long in this town as I have , and been in my position ,
" 如果 你会 居住地 作为 长的 在 这 镇 作为 我 有 , 和 到过 在 我的 位置 ,

“如果你像我一样在这个小镇生活了这么久, 并且处在我的位置上,

[juːd] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] — [laɪk] [ɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪsɪz] — [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːtbed][ʌv; əv][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈgɔːsɪp] .
you'd know that it — like all little places — is a hotbed of scandal and gossip .
你会 知道 那 它 — 喜欢 全部 小的 地方 — 是 一个 温床 的 丑闻 和 闲话 .

你会知道, 它——像所有的小地方一样——是丑闻和流言蜚语的温床。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər][men] [frendz] , [sed] [θɪŋz]
The women , of course , seeing her partiality for men friends , said things
这 女性 , 的 课程 , 看到 她 偏袒 为了 男人 朋友们 , 说 事物

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [mɔːr] .
and hinted more .
和 暗示 更多的 .

当然, 女人们看到她偏爱男性朋友, 便说了些什么, 暗示了更多。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈvɪkərz] [wʌf] — [ˈpɑːrsənz] - [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [greɪt] [wʌnz][fɔːr; fər] [tɔːk] — [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ]
Then the Vicar's wife — parsons ' ladies are great ones for talk — found something
然后 这 牧师的 妻子 — 牧师 - 女士们 是 伟大的 一个 为了 讲话 — 成立 某物

[aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
out and made the most of it .
出去 和 制成 这 最多 的 它 .

然后, 牧师的妻子——牧师家的女人们都很健谈——发现了一些事情, 并充分利用了它。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [fiː; fɪ]
I told you that when Mrs . Saumarez first came here it was understood that she
我 讲述 你 那 什么时候 太太 . 索马雷兹 第一的 来了 这里 它 曾是 理解 那 她

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈneɪvɪ] .
was the widow of an officer of some high position in the Royal Navy .
曾是 这 寡妇 的 一个 官 的 一些 高的 位置 在 这 皇家 海军 .

我告诉过你, 萨乌马雷兹夫人刚来这里的时候, 大家都知道她是皇家海军一位高级军官的遗孀。

[wel] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪkərz] [wʌf] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huːz] [ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪn] [ðæt] [prəˈfe(ə)n] ,
Well , our Vicar's wife has a brother who's a big man in that profession ,
出色地 , 我们的 牧师的 妻子 有 一个 兄弟 谁是 一个 大的 男人 在 那 职业 ,

我们牧师的妻子有个哥哥, 在那行里是个举足轻重的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmərz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiːz]
and she was a bit curious to know about the new - comer's relation to it
和 她 曾是 一个 少量 好奇的 到 知道 关于 这 新的 - 来者 关系 到 它
.
:
.

她有点好奇这位新来者与它有什么关系。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn]
She persisted in
她 持续 在

她坚持不懈

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [ðʊʊ] [hɜːr; hær][kɔːlɪz][wəːnt, weənt] [rɪˈtɜːrnd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk]
calling on Mrs . Saumarez though her calls weren't returned — she could make
呼叫 在 太太 . 索马雷兹 尽管 她 呼叫 不是 返回 — 她 可以 制作
[ɪksˈkjuːzɪz] , [juː; jʊ] [sɪː] ,
excuses , you see ,
借口 , 你 看 ,

她给萨乌马雷斯太太打电话，但没人接——你知道，她总会找借口的。

[əˈbaʊt] [ˈpærɪʃ] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [ˈtʃærɪtɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
about parish matters and charities and what not .
关于 教区 事情 和 慈善机构 和 什么 不是 .

关于教区事务、慈善活动等等。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [pɔɪnt] - [blæŋk] [wʌt] [ʃɪp] [hɜːr; hær] [leɪt] [ˈhʌzbænd]
And one day she asked Mrs . Saumarez point - blank what ship her late husband
和 — 天 她 问 太太 . 索马雷兹 观点 - 空白的 什么 船 她 晚的 丈夫

[hæd; həd][ləst] [sɜːrvd] [ɑːn] ?
had last served on ?
有 最后的 服务 在 ?

有一天，她直截了当地问萨乌马雷兹夫人，她已故的丈夫生前最后服役的船只是哪艘？

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] [snæpt] [hɜːr; hær][ʌp] [ʃɔːrt] — [ˈeniweɪ] , [ˈmɪsɪz] . [es] . [geɪv]
Now she says that Mrs . Saumarez snapped her up short — anyway , Mrs . S . gave
现在 她 说道 那 太太 . 索马雷兹 啪啪 她 向上 短的 — 反正 , 太太 . S . 给予
[hɜːr; hær][æn; ən] [ˈænsər] .
her an answer .
她 一个 回答 .

现在她说，萨乌马雷兹太太当场打断了她——总之，萨乌马雷兹太太给了她一个答复。

- [maɪ] [leɪt] [ˈhʌzbænd] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [es] . , - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] ! -
' My late husband , ' said Mrs . S . , ' was not in the British service ! '
- 我的 晚的 丈夫 , - 说 太太 . S . , - 曾是 不是 在 这 英国 服务 ! -

S夫人说：“我已故的丈夫并没有在英国军队服役！”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiːd] [ɔːlˈredi]
And of course that wasn't in her favour with the people whom she'd already
和 的 课程 那 不是 在 她 偏爱 和 这 人们 谁 棚 已经
[snʌbd] . "
snubbed . "
冷落 . "

当然，这让她在那些她已经冷落过的人眼中更加不受欢迎了。

" [ʌm; əm] ! " [sed] [brent] .
" **Um** ! " **said Brent** .
" 嗯 ! " 说 布伦特 .

“嗯！”布伦特说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['riːteɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔːsɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
There were many things in this retailing of gossip that he wanted to think about
那里 是 许多 事物 在 这 零售业 的 闲话 那 他 通缉 到 思考 关于
[æt; ət] ['liːʒər] .
at leisure .
在 闲暇 .

在闲暇时间里，他想好好思考一下这其中涉及的八卦零售业的诸多问题。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Well** , " **he added** , **after a pause** ,
" 出色地 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 ,
“嗯,”他停顿了一下，补充道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [smɔːl] ['aɪtəmz] [help] [tɔːrdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,
" **I dare say all sorts of small items help towards a solution** , **Hawthwaite** .
" 我 敢 说 全部 排序 的 小的 项目 帮助 向 一个 解决方案 , - .
“我敢说，各种各样的小事都有助于解决问题，霍斯韦特。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl'reɪdɪ] ['bɪzi] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
But you're already busy about it . "
但 你是 已经 忙碌的 关于 它 . "
但你已经在忙这件事了。

" [aɪm][nɔːt]['oʊnli] ['bɪzi] , [bʌt; bət] ['æktɪvli] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] .
" **I'm not only busy** , **but actively so** , " **replied the superintendent** .
" 我是 不是 仅有的 忙碌的 , 但 积极 所以 , " 回复 这 校长 .
“我不光忙，而且忙得不可开交，”主管回答说。

" [ænd; ənd] — [ə'gen] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː][ænd; ənd]['noʊbəːdi] [els] — [aɪm] [ɪk'spektɪŋ]
" **And — again between you and me and nobody else — I'm expecting**
" 和 — 再次 之间 你 和 我 和 无人 别的 — 我是 期待
[sʌm; səm] ['veri] ['speʃ(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ekspɜːrt] [ə'sɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
some very special professional and expert assistance within the next few days .
一些 非常 特别的 专业的 和 专家 协助 之内 这 下一个 很少 天 .
“而且——再说一遍，只有你我两个人知道——我预计在接下来的几天里会得到一些非常专业的专家和特别的帮助。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第12/16页

[oʊ] , [juː; jʊ] [li:v] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] , ['mɪstər] . [brent] , [aɪl] [rʌn] [daʊn] [jər; jær] ['kʌzənz] ['mɜːrdərər] [ɔːr]
Oh , you leave this to me , Mr . Brent , I'll run down your cousin's murderer or
哦 , 你 离开 这 到 我 , 先生 . 布伦特 , 患病的 跑步 向下 你的 表亲 凶手 或者
['mɜːrdəres] [jet] !
murderess yet !
杀人犯 然而 !

哦, 布伦特先生, 这件事就交给我吧, 我一定会把你表弟的凶手绳之以法!

[goʊ][juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jər; jær]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ðeə(r)] ['help(ə)] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['raʊzɪŋ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst]
Go you on with your articles — they're helpful , for they're rousing public interest
去 你 在 和 你的 文章 — 它们是 有帮助 , 为了 它们是 振奋人心的 民众 兴趣
.
:
.

继续写你的文章吧——它们很有帮助, 因为它们激发了公众的兴趣。

" [brent] [went] [ə'weɪ] [ænd; ɐnd] ['faːloʊd] - [əd'vaɪs] .
" **Brent went away and followed Hawthwaite's advice .**
" 布伦特 去 离开 和 随后 - 建议 .

“布伦特离开了, 并听从了霍斯韦特的建议。”

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [twɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .
His articles came out in the Monitor twice a week .
他的 文章 来了 出去 在 这 监视器 两次 一个 星期 .

他的文章每周在《基督教科学箴言报》上发表两次。

- ['prɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][bɪɡ] [taɪp] , ['ledɪd] , [ænd; ɐnd] [ɡev] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]
Peppermore printed them in big type , leaded , and gave them the most
- 打印 他们 在 大的 类型 , 铅 , 和 给予 他们 这 最多
['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
prominent place in the paper .
著名的 地方 在 这 纸 .

佩珀莫尔用大号铅字印刷了这些文字, 并将它们放在报纸上最显眼的位置。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æz; ɐz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
He himself was as proud of these uncompromising attacks on the municipal
他 他自己 曾是 作为 自豪的 的 这些 毫不妥协 攻击 在 这 市政
[ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] - [æz; ɐz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ;
government of Hathelsborough as if he had written them himself ;
政府 的 - 作为 如果 他 有 书面 他们 他自己 ;

他本人对这些毫不妥协地抨击哈瑟尔斯伯勒市政府的文章感到无比自豪, 就好像这些文章是他自己写的一样;

[ðə; ði][prə'praɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] ['plæɪdli] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
the proprietor of the Monitor was placidly agreeable about them , for the
这 业主 的 这 监视器 曾是 平静地 同意 关于 他们 , 为了 这
['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['æftər]
simple reason that after
简单的 原因 那 后

《监察报》的老板对他们的态度平静而友好, 原因很简单: 之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l] ['dʌblɪd] ,
the first two had appeared the circulation of his journal doubled ,
这 第一的 二 有 出现 这 循环 的 他的 杂志 双倍 ,
前两篇文章发表后, 他的期刊发行量翻了一番。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][nekst] [θri:] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [taɪmz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
and after the next three was at least four times what it had ever been
和 后 这 下一个 三 曾是 在 至少 四 时代 什么 它 有 曾经 到过
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

接下来的三年里, 价格至少是以前价格的四倍。
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðər; ðər] [ɪ'mi:diət] ['neɪbər'hʊd] [ri:d] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] ;
Everybody in their immediate neighbourhood read and discussed the articles ;
大家 在 他们的 即时 邻里 读 和 讨论 这 文章 ;
他们附近的居民都阅读并讨论了这些文章;

[ɪks'træktɪs][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][wɜ:z; wəz][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌʊntɪ] ['pepəz] ;
extracts from them were given in the county papers ;
提取物 从 他们 是 给定 在 这 县 文件 ;
县报纸刊登了其中的部分摘录;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪlɪz] [bɪ'gæən][tu:; tə][lɪft][ðəm; ðəm] .
some of the London dailies began to lift them .
一些 的 这 伦敦 每日新闻 开始 到 举起 他们 .
伦敦的一些日报开始刊登这些报道。

[ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ]['lʊk(ə)] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [æskt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Eventually a local Member of Parliament asked a question about them in the
最终 一个 当地的 成员 的 议会 问 一个 问题 关于 他们 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənɪz] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .
最终, 一位当地议员在下议院就此事提出了质询。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [brent] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
And one day Peppermore came rushing to Brent in a state of high excitement .
和 一 天 - 来了 匆忙 到 布伦特 在 一个 状态 的 高的 激动 .
有一天, 佩珀莫尔兴奋地冲向布伦特。

" [ðə; ði][pen][ɪz] ['maɪti:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] , ['mɪstər] . [brent] , [sɜ:r] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [hi:; hi]
" **The pen is mightier than the sword , Mr . Brent , sir , that's a fact , " he**
" 这 笔 是 更强大的 比 这 剑 , 先生 . 布伦特 , 先生 , 那就是 一个 事实 , " 他
[gɑ:spt] ,
gasped ,
倒吸一口气 ,
“笔比剑更有力, 布伦特先生, 这是事实,”他喘着气说。

['tʌmblɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [brents] [ru:m] .
tumbling headlong into Brent's room .
翻滚 一头扎 进入 布伦特的 房间 .
一头栽进了布伦特的房间。

" [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [sɜ:r] ?
" **Heard the news , sir ?**
" 听到 这 消息 , 先生 ?
先生, 您听到消息了吗?

[ɔ:l] [θru:] [jɔ:; jər]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] ! "
All through your articles ! "
全部 通过 你的 文章 ! " "
你的文章里全是这样的!

" [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" **Heard nothing** , " **replied Brent** .
" 听到 没有什么 , " 回复 布伦特 :

“什么也没听到,”布伦特回答道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么? ”

" [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] [dʒʌst] [naʊ] , [soʊ] [ɪts] ['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd]
" **I had it from the Town Clerk just now , so it's gospel truth ,** " **replied** .
" 我 有 它 从 这 镇 职员 只是 现在 , 所以 它是 福音 真相 , " 回复 :

Peppermore .

“我刚才从镇书记员那里拿到的, 所以绝对属实,”佩珀莫尔回答说。

" [ðə; ði]['looʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔ:rd] , [sɜ:r] , [ɪz] , [æt; ət][ləst] , [mu:vd] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] !
" **The Local Government Board , sir , is , at last , moved to action !**
" 这 当地的 政府 木板 , 先生 , 是 , 在 最后的 , 已搬 到 行动 !

“先生, 地方政府委员会终于采取行动了! ”

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][send] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'spektər] — [ə; eɪ]['ri:əl] [fʊl] - [fledʒd] [ɪn'spektər] !
It's going to send down an inspector — a real full - fledged inspector !
它是 去 到 发送 向下 一个 检查员 — 一个 真实的 满的 - 羽翼丰满 检查员 !

它将派一名检查员——一名真正的、正式的检查员!

[ðə; ði] [taʊn] [klɜ:rk] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [steɪt] [ʌv; əv] ['raɪtəs] [ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ]
The Town Clerk is in a worse state of righteous indignation than I ever saw a
这 镇 职员 是 在 一个 更糟 状态 的 正义 愤慨 比 我 曾经 锯 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

镇书记员的义愤填膺之情, 是我见过最强烈的。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['meɪər] ['saɪmən] [kru:d] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['æŋɡər][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] .
and as for Mayor Simon Crood , I understand his anger is beyond belief .
和 作为 为了 市长 西蒙 克鲁德 , 我 理解 他的 愤怒 是 超过 信仰 .

至于西蒙·克鲁德市长, 据我了解, 他已经怒不可遏。

['mɪstər] . [brent] , [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] !
Mr . Brent , you've done it !
先生 . 布伦特 , 你已经 完毕 它 !

布伦特先生, 你成功了!

" [bʌt; bət] [brent] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] .
" **But Brent was not so sure .**
" 但 布伦特 曾是 不是 所以 当然 :

但布伦特却不太确定。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)lz] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] ['meθədz] ,
He had some experience of Government officials , and of official methods ,
他 有 一些 经验 的 政府 官员 , 和 的 官方的 方法 ,

他对政府官员和官方办事方式有一些了解。

[ænd; ænd] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [red] [teɪp] [ðæn; ðən] - [dɪd] .
and knew more of red tape than Peppermore did .
和 知道 更多的 的 红色的 磁带 比 - 做过 .

而且他对繁文缛节的了解比佩珀莫尔还要多。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtænzli] , [huː] [keɪm] [ɪn] [suːn] [ˈæftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪnɪkli] [ˈskɔːnf(ə)] .
As for Tansley , who came in soon after , he was cynically scornful .
 作为 为了 坦斯利 , WHO 来了 在 很快 后 , 他 曾是 愤世嫉俗地 轻蔑的 .
 至于随后赶来的坦斯利, 他则带着愤世嫉俗的轻蔑态度。

" [ˈlʊʊk(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔːrd] [ɪnˈspektər] !
" Local Government Board Inspector !
 " 当地的 政府 木板 检查员 !
 “地方政府委员会督察! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈskɔːfɪŋli] .
" he exclaimed scoffingly .
 " 他 惊呼 轻蔑地 .
 他嗤之以鼻地喊道。

" [puː] !
" Pooh !
 " 呸 !
 “呸!

[sʌm; səm][ʊʊld][ˈfɑːs(ə)] [huːl] [kʌm] [hɪr] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] !
some old fossil who'll come here — I'll tell you how !
 一些 老的 化石 谁会 来 这里 — 患病的 告诉 你 如何 !
 某个老古董会来这里——我告诉你怎么做!

[ˈhiːl] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [əˈθɔːrətɪz] .
He'll ask for the responsible authorities .
 地狱 问 为了 这 负责任的 当局 .
 他会要求有关部门介入。

[ðæts] [ˈsaɪmən] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
That's Simon Crood and Company .
 那就是 西蒙 克鲁德 和 公司 .
 那是西蒙·克鲁德和他的团队。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 219]
 [页 -]
 [第219页]

[ˈhiːl] [hɪr] [ɔːl] [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
He'll hear all they've got to say .
 地狱 听到 全部 他们有 得到 到 说 .
 他会听取他们所有的意见。

[ðeɪl] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .
They'll say what they like .
 他们会 说 什么 他们 喜欢 .
 他们想说什么就说什么。

[ˈhiːl] [ɪɡˈzæmɪn] [ðer; ðər][ˈdɑːkjuments] .
He'll examine their documents .
 地狱 检查 他们的 文件 .
 他会检查他们的文件。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːkjuments] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The documents will be all ready for him .
 这 文件 将要 是 全部 准备好 为了 他 .
 文件都准备好了, 等他来取。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][naɪs] [ænd; ənd][ˈprɔːpər][ænd; ənd][ɪn] [strikt] [ˈɔːrdər] ,
Everything will be nice and proper and in strict order ,
 一切 将要 是 好的 和 恰当的 和 在 严格的 命令 ,
 一切都会井然有序, 安排妥当。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [wi] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hi:z] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
and every man will say precisely what he's been ordered to say — and there
和 每一个 男人 将要 说 恰恰 什么 他是 到过 订购 到 说 — 和 那里
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
you are !
你 是 ！

每个人都会准确地说出他被命令要说的话——就是这样！

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wi] [ɪ'ju:] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['hi:z] ['kɜrfəli] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd]
The Inspector will issue his report that he's carefully examined everything and found
这 检查员 将要 问题 他的 报告 那 他是 小心 检查 一切 和 成立
[ɔ:l] [kə'rekt] ,
all correct ,
全部 正确的 ,

检查员将出具报告，表明他已仔细检查了所有事项，并发现一切正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [wi] [kən'klu:d] [wið; wiθ][ðə; ði] [fɑ:rs] [ʌv; əv] [voʊts] [ʌv; əv] [θæŋks] [ɔ:l] [raʊnd] !
and the comedy will conclude with the farce of votes of thanks all round !
和 这 喜剧 将要 结束 和 这 闹剧 的 投票 的 谢谢 全部 圆形的 ！
喜剧将以众人纷纷投票表示感谢的闹剧结束！

[ðæts] [ðə; ði] [laɪn] , [brent] . "
That's the line , Brent ."
那就是 这 线 , 布伦特 . "

布伦特，这就是底线。

" ['meɪbi] ！ " [sed] [brent] .
" Maybe ! " said Brent .
" 或许 ！ " 说 布伦特 .

“也许吧！”布伦特说。

" [ænd; ənd][ʼoʊnli] ['meɪbi] ！ "
" And only maybe ! "
" 和 仅有的 或许 ！ "

“或许只有一种可能！ ”

" [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [veɪn] , ['mɪstər] . ['tænzli] , [sɜ:r] , " [dɪ'klerd] - .
" You're in a pessimistic vein , Mr . Tansley , sir , " declared Peppermore .
" 你是 在 一个 悲观 静脉 , 先生 . 坦斯利 , 先生 , " 声明 - .

“坦斯利先生，您太悲观了，”佩珀莫尔说道。

" [sɜ:r] , [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði] [ɔ: 'dʒi:ən] ['steɪb(ə)l] ！ "
" Sir , we're going to clean out the Augean stable ! "
" 先生 , 是 去 到 干净的 出去 这 奥吉亚斯 稳定的 ！ "

“先生，我们要去清理奥吉亚斯牛棚！ ”

" [ɔ:r] ['perɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [eɪ] , - ？ " [rɪ'tɔ:tid] ['tænzli] [ɡʊd] - .
" Or perish in the attempt , eh , Peppermore ? " retorted Tansley good - humouredly .
" 或者 沦 在 这 试图 , 嗯 , - ？ " 反驳 坦斯利 好的 - 幽默地 .

“或者在尝试中丧命，是吧，佩珀莫尔？”坦斯利笑着反驳道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [læd] ！
" All right , my lad !
" 全部 正确的 , 我的 小伙子 ！

“好的，我的孩子！ ”

[bʌt; bət] ['ɪtɪ] [teɪk] [ə; eɪ][la:t] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ˈmɑ:nɪtər][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔ:rd]
But it'll take a lot more than Monitor articles and Local Government Board
但 它将 拿 一个 很多 更多的 比 监视器 文章 和 当地的 政府 木板
[ɪn'kwaɪəɪrɪz][tu:; tə] [ʌp'ru:t] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɑ:nə:d] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] - .
inquiries to uproot the ancient and time - honoured customs of Hathelsborough .
查询 到 铲除 这 古老的 和 时间 - 荣幸 海关 的 - .

但要根除哈瑟尔斯伯勒古老而历史悠久的习俗，需要的远不止《观察家报》的文章和地方政府委员会的调查。

[ˈsempər] [iːdɪm] , - , [ˈsempər] [iːdɪm] , [ðæts] [ðə; ði][ˈmaːtoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] - [ˈprɪnsəpld]
Semper eadem , Peppermore , semper eadem , that's the motto of this high - principled
永远 伊德姆 , - , 永远 伊德姆 , 那就是 这 座右铭 的 这 高的 - 有原则的
, [rɪˈspektəbli] [ruːld] [ˈbɜːroʊ] .
, respectably ruled borough .
, 体面地 裁决 行政区 .

Semper eadem, Peppermore, semper eadem, 这就是这个高尚原则、治理有方的自治区的座右铭。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] . "
Always the same — and no change ."
总是 这 相同的 — 和 不 改变 . "

永远都是一样，没有改变。

" [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ! " [sed] - .
" Except from bad to worse ! " said Peppermore .
" 除了 从 坏的 到 更糟 ! " 说 - .

“情况只会越来越糟！”佩珀莫尔说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [ðɪs] [taɪm] .
" All right , sir ; but something's going to happen , this time .
" 全部 正确的 , 先生 ; 但 某样东西 去 到 发生 , 这 时间 .

“好的，先生；但这次肯定会发生一些事情。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪj(ə)] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Something did happen immediately following on the official announcement of the
" 某物 做过 发生 立即地 下列的 在 这 官方的 公告 的 这
[ˈloʊk(ə)] [ˈɡʌvənmənt] [bɔːrd] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
Local Government Board inquiry ,
当地的 政府 木板 询问 ,

“地方政府委员会正式宣布展开调查后，立即发生了一些事情。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtænzli] [huː] [toʊld] [brent] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and it was Tansley who told Brent of it .
和 它 曾是 坦斯利 WHO 讲述 布伦特 的 它 .

是坦斯利告诉布伦特这件事的。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [brent] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
" I say , " he said , coming up to Brent in the street ,
" 我 说 , " 他 说 , 未来 向上 到 布伦特 在 这 街道 ,

“我说,”他一边说着，一边走到街上的布伦特面前。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪznəs] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" here's a queer business — I don't know if you've heard of it .
" 这里是 一个 酷儿 商业 — 我 不 知道 如果 你已经 听到 的 它 .

“这里有个很奇特的行业——我不知道你是否听说过。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæltɪs] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] !
Mrs . Mallett's run away from her husband !
太太 . 马利特的 跑步 离开 从 她 丈夫 !

马利特太太逃离了她的丈夫！

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实！

[ʃiːz] [klaɪrd] [kliːn] [aʊt] , [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː]
She's cleared clean out , and let it
她是 已清除 干净的 出去 , 和 让 它

她已经彻底清空了一切，然后就让它这样吧。

[bi:; bi] [noʊn] [tu:] .
be known too .
是 已知 也 .

也要让别人知道。

[ɑ:d] — ['mistəriz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:sɪŋ] , [brent] .
Odd — mysteries seem to be increasing , Brent .
奇怪的 — 谜团 似乎 到 是 增加 , 布伦特 .

奇怪——谜团似乎越来越多了，布伦特。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
What do you make of it ?
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

" [brent] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
" **Brent could make nothing of it** .
" 布伦特 可以 制作 没有什么 的 它 .

布伦特对此一无所知。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] [fʊd; fəd] [li:v] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
There might be many reasons why Mrs . Mallett should leave her husband .
那里 可能 是 许多 原因 为什么 太太 . 马利特 应该 离开 她 丈夫 .

马利特太太离开丈夫可能有很多原因。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tri:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mæɪlɪts] ['eɪvɪdəns] [æt; ət]
But had this sudden retreat anything to do with Mrs . Mallett's evidence at
但 有 这 突然 撤退 任何事物 到 做 和 太太 . 马利特的 证据 在
[ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] .
the inquest .
这 死因调查 .

但这种突然的退缩与马利特夫人在验尸听证会上的证词有任何关系吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][gəʊ]
He was speculating on this when he got a request from Hawthwaite to go
他 曾是 推测 在 这 什么时候 他 得到 一个 要求 从 - 到 去
[raʊnd] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
round at once to his office .
圆形的 在 一次 到 他的 办公室 .

他正在思考这个问题时，霍斯韦特请求他立即去他的办公室一趟。

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪ'mi:diətli] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [su:pəɪn'tendənt] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
He responded immediately , to find the superintendent closeted with Dr .
他 回应 立即地 , 到 寻找 这 校长 隐秘的 和 博士 .
['welzli] .
Wellesley .
韦尔斯利 .

他立即赶去查看，发现校长和韦尔斯利博士关在密室里。

[blæk] [ˈsi:kɹɪts] [ænd; ənd] [red] [teɪp]
BLACK SECRETS AND RED TAPE
黑色的 秘密 和 红色的 磁带

黑色秘密与繁文缛节

[bi:]
B
B

B

[ɪˈfɔːr] [ˈevər] [brent] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [ˈsaɪləntli] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,
efore ever Brent dropped into the chair to which Hawthwaite silently pointed him ,
之前 曾经 布伦特 掉落 进入 这 椅子 到 哪个 - 默默 尖 他 ,
布伦特还没来得及坐到霍斯韦特默默地指给他的那把椅子上,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌrevɪˈleɪʃənz] .
he knew that he was about to hear revelations .
他 知道 那 他 曾是 关于 到 听到 启示 .
他知道自己即将听到一些启示。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [ðæt] [dræb] , [ˈsɑːmbər][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
He was conscious of an atmosphere in that drab , sombre little room .
他 曾是 有意识的 的 一个 气氛 在 那 单调 , 阴沉 小的 房间 .
他感觉到了那间阴沉沉的小房间里的气氛。

- [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪdz]
Hawthwaite's glance at him as he entered was that of a man who bids
- 瞥一眼 在 他 作为 他 进入 曾是 那 的 一个 男人 WHO 出价
[əˈnʌðər] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [nuːz] ;
another to prepare himself for news ;
其他 到 准备 他自己 为了 消息 ;
霍斯韦特在他进来时瞥了他一眼, 那眼神就像是在示意别人做好迎接消息的准备;

[ˈwelzli] [lʊkt] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][stɜːrɪn][ænd; ənd] [pərˈplekst] .
Wellesley looked unusually stern and perplexed .
韦尔斯利 看起来 异常地 船尾 和 困惑 .
韦尔斯利神情异常严肃, 一脸困惑。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwelzli] [gɑːt][em 'iː][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [sed] [ðə; ði]
" **Dr . Wellesley got me to send for you , Mr . Brent , " said the**
" 博士 : 韦尔斯利 得到 我 到 发送 为了 你 , 先生 : 布伦特 , " 说 这
[suːpərɪnˈtendənt] .
superintendent .
校长 .
“韦尔斯利博士让我把你叫过来, 布伦特先生,”校长说道。

" [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] , [æz; əz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn][tuː; tə]
" **He's got something to tell which he thinks you , as next - of - kin to**
" 他是 得到 某物 到 告诉 哪个 他 思考 你 , 作为 下一个 - 的 - 亲属 到
[ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈmeɪər] ,
our late Mayor ,
我们的 晚的 市长 ,
“他有些话想跟你说, 他认为你, 作为我们已故市长的近亲, 应该跟你谈谈。”

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
ought to know .
应该 到 知道 .
应该知道。

" [brent] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə] [ˈwelzli] .
" **Brent nodded , and turned , in silence , to Wellesley** .
" 布伦特 点头 , 和 转向 , 在 沉默 , 到 韦尔斯利 .
布伦特点了点头, 默默地转向韦尔斯利。

['welzli] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['mu:di:lɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] , [lʊkt] [ʌp] ,
Wellesley , who had been staring moodily at the fireless grate , looked up ,
韦尔斯利 , WHO 有 到过 凝视 情绪低落地 在 这 无火 格特 , 看起来 向上 ,
韦尔斯利一直闷闷不乐地盯着没有火的壁炉, 这时他抬起头来。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
glancing from one man to the other .
瞥了一眼 从 一 男人 到 这 其他 .
他目光在两人之间来回游移。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [breɪnt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
" **You understand , Mr . Brent , and you , Hawthwaite ,**
" 你 理解 , 先生 . 布伦特 , 和 你 ,
“你明白的, 布伦特先生, 还有你, 霍斯韦特,

[ðæt] [wət'evər] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɪz][tu:ld][ɪn][ðə; ði] ['veri] [striktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] ?
that whatever I tell you is told in the very strictest confidence ?
那 任何 我 告诉 你 是 讲述 在 这 非常 最严格的 信心 ?
我告诉你的任何事都会绝对保密, 好吗?

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , - , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [bəʊθ]
" **As you say , Hawthwaite , I think it's something that you ought to know , both**
" 作为 你 说 , - , 我 思考 它是 某物 那 你 应该 到 知道 , 两个都
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

“正如你所说, 霍斯韦特, 我认为这是你们两个都应该知道的事情;
[bʌt; bət] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ðæt]
but , at present , I don't know if there's anything in it — I mean anything that
但 , 在 展示 , 我 不 知道 如果 有 任何事物 在 它 — 我 意思是 任何事物 那
[hæz; həz]['ri:əl] ,
has real ,
有 真实的 ,
但是, 目前我不知道它里面有没有什么东西——我是说, 有没有什么真正有价值的东西,

[ˈpræktɪk(ə)] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] - [deθ] , [ɔ:r][nɑ:t] .
practical relation to Wallingford's death , or not .
实际的 关系 到 - 死亡 , 或者 不是 .
与沃灵福德之死有实际关联, 或者没有。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ?
I am to speak in confidence ?
我 是 到 说话 在 信心 ?
我可以保密发言吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 222**]
" [页 -]

[第222页]
" [tu:; tə][em 'i:] — [jes] , " [ænsər] [breɪnt] [ˈpra:mptli] .
" **To me — yes , " answered Brent promptly .**
" 到 我 — 是的 , " 回答 布伦特 及时 .
“对我来说——是的,”布伦特立即回答道。

" [ˈɪtl̩] [nɑːtʃ][ɡoo̯] [br̩ˈʃɑːnd] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **It'll not go beyond me , doctor , " said Hawthwaite with a smile .**
" 它将 不是 去 超过 我 , 医生 , " 说 - 和 一个 微笑 .
" 医生, 这事不会超出我的能力范围," 霍斯韦特笑着说。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒɑːb] !
" **I'm used to this job !**
" 我是 用过的 到 这 工作 !
" 我已经习惯这份工作! "

[hɜːrd] [mɔːr] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
Heard more secrets and private communications in my time than I can
听到 更多的 秘密 和 私人的 通讯 在 我的 时间 比 我 能
[rɪˈmembər] ;
remember ;
记住 ;
我一生中听到的秘密和私人谈话比我记忆中的还要多;

[aɪv] [kliːn] [fərˈɡɑːtn̩] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] . "
I've clean forgotten most of 'em . "
我已经 干净的 被遗忘的 最多 的 - 呢 . "
我已经完全忘记了大部分人的名字。

" [ˈveri] [wel] , " [əˈɡriːd] [ˈwelzli] .
" **Very well , " agreed Wellesley .**
" 非常 出色地 , " 同意 韦尔斯利 .
" 很好," 韦尔斯利同意道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] , [ðen] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **This is strictly private , then , at present .**
" 这 是 严格 私人的 , 然后 , 在 展示 .
" 那么, 目前这完全是私事。"

[naʊ] , [tuː; tə] [br̩ˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [səˈpoo̯z] [juː; jʊ̯][hæv; həv][bəʊθ] [hɜːrd] — [ɪts] [ˈprɪti] [wel] [noʊn]
Now , to begin with , I suppose you have both heard — it's pretty well known
现在 , 到 开始 和 , 我 认为 你 有 两个都 听到 — 它是 漂亮的 出色地 已知
[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
through the town ,
通过 这 镇 ,
首先, 我想你们俩都听说过——这件事在镇上几乎人尽皆知。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] — [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ? "
I understand — that Mrs . Mallett has left her husband ? "
我 理解 — 那 太太 . 马利特 有 左边 她 丈夫 ? "
我听说——马利特太太已经离开她丈夫了?

" [eɪ] ! " [rɪˈplaɪd] - .
" **Ay ! " replied Hawthwaite .**
" 哎 ! " 回复 - .
" 哎!" 霍斯韦特回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] . "
" **I've heard that . "**
" 我已经 听到 那 . "
" 我听说过。"

" [jes] , " [sed] [brent] .
" **Yes , " said Brent .**
" 是的 , " 说 布伦特 .
" 是的," 布伦特说。

" [aɪ] [tu:] . "

" **I too** . "

" 我 也 . "

“我也是。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [bəʊθ] ['gæðəd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eɪdəns] , [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

" **I dare say you both gathered from that evidence , of mine and of Mrs .**

" 我 敢 说 你 两个都 聚集 从 那 证据 , 的 矿 和 的 太太 .

[ˈmæləts] ,

Mallett's ,

马利特的 ,

“我敢说，你们俩都从我和马利特太太提供的证据中得出了结论，

[æt; ət] [ðə; ði] [əˈdʒʌːnd] ['ɪŋkwɛst] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt]

at the adjourned inquest , that there was some mystery underlying her visit

在 这 休会 死因调查 , 那 那里 曾是 一些 神秘 潜在的 她 访问

[tuː; tə] [em 'iː] ? " [kənˈtɪnjuːd] ['welzli] .

to me ? " continued Wellesley .

到 我 ? " 持续 韦尔斯利 .

韦尔斯利继续说道：“在延期举行的死因研讯中，有人说她来探望我背后隐藏着一些秘密？ ”

" [sʌm; səm] ['siːkrət] , [eɪ] ? "

" **Some secret , eh ?** "

" 一些 秘密 , 嗯 ? "

“真是个秘密啊？ ”

" ['kʊdnt] ['veri] [wel] ['gæðər] ['eniθɪŋ] [els] , [ˈdɑːktər] !

" **Couldn't very well gather anything else , doctor !**

" 不能 非常 出色地 收集 任何事物 别的 , 医生 !

“医生，我实在无法得出其他结论了！ ”

" [rɪˈplaɪd] - .

" **replied Hawthwaite .**

" 回复 - .

“霍斯韦特回答道。”

" ['eɪvɪdənt] ! "

" **Evident !** "

" 明显 ! "

“显而易见！ ”

" [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] , " [sed] ['welzli] ['sʌd(ə)nli] ,

" **The fact of the case is , " said Wellesley suddenly ,**

" 这 事实 的 这 案件 是 , " 说 韦尔斯利 突然 ,

“事实是，”韦尔斯利突然说道，

" [ðæt] ['wɒznt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . [ˈmælət] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [em 'iː] — [ænd; ənd] [tuː; tə]

" **that wasn't the first visit Mrs . Mallett had paid to me — and to**

" 那 不是 这 第一的 访问 太太 . 马利特 有 有薪酬的 到 我 — 和 到

[ˈwɒlɪŋfəd] — [ɪn] [ðæt] [wei] .

Wallingford — in that way .

沃灵福德 — 在 那 方式 .

“那并不是马利特夫人第一次以这种方式拜访我——以及沃灵福德。”

[ʃiːd] [bɪn] [twɔːs] [brɪˈfɔːr] , [ˈdɔːɪŋ] [ðæt] [wiːk] .

She'd been twice before , during that week .

棚 到过 两次 前 , 期间 那 星期 .

那一周她已经来过两次了。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈkeɪzən] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊnli] [sɔː] [em 'iː] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd]

On the first occasion she only saw me ; on the second

在 这 第一的 场合 她 仅有的 锯 我 ; 在 这 第二

第一次她只看到了我；第二次

[ʃiː, ʃɪ]
she
她

她

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['wɒlɪŋfəd] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜːr] ['pɑːrlər] ;
and I saw Wallingford together , in the Mayor's Parlour ;
和 我 锯 沃灵福德 一起 , 在 这 市长的 客厅 ;

我和沃灵福德一起在市长的客厅里见面了；

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] — [ðə; ði][wʌn][wiː, wi] [geɪv] ['eɪdəns] [ə'baʊt] — [ʃiː, ʃɪ] [went] [tuː, tə] [siː] ['wɒlɪŋfəd]
on the third — the one we gave evidence about — she went to see Wallingford
在 这 第三 — 这 一 我们 给予 证据 关于 — 她 去 到 看 沃灵福德
[ə'loʊn] , [bʌt; bət] ,
alone , but ,
独自的 , 但 ,

第三次——也就是我们提供证据的那次——她独自一人去见了沃灵福德，但是，

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ][təʊld][juː, jʊ] , [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [soʊ][ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
as she told you , she found he was engaged , so she came away .
作为 她 讲述 你 , 她 成立 他 曾是 已订婚的 , 所以 她 来了 离开 .

正如她告诉你的那样，她发现他已经订婚了，所以她就离开了。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [ləkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] .
" The three men looked at each other .
" 这 三 男人 看起来 在 每个 其他 .

三人互相看了一眼。

- [vɔɪst] [wʌt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] .
Hawthwaite voiced what two of the three were wondering .
- 配音 什么 二 的 这 三 是 好奇 .

霍斯韦特说出了三人中两人心中的疑问。

" [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː, jʊ] , [ðen] , ['dɑːktər] ? " [hiː, hi] [sə'dʒestɪd] .
" Some business which concerned all three of you , then , doctor ? " he suggested .
" 一些 商业 哪个 担心的 全部 三 的 你 , 然后 , 医生 ? " 他 建议 .

“那么，是不是有什么事涉及到你们三个人了，医生？”他问道。

" ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn]
" Business which deeply concerned her , and on
" 商业 哪个 深 担心的 她 , 和 在

“她非常关心的事务，以及……”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [tuː, tə] [kən'sʌlt] [em 'iː][ænd; ənd] ['wɒlɪŋfəd] , " [rɪ'plaɪd] ['welzli] .
which she came to consult me and Wallingford , " replied Wellesley .
哪个 她 来了 到 咨询 我 和 沃灵福德 , " 回复 韦尔斯利 .

“她来向我和沃灵福德咨询，”韦尔斯利回答说。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː, jʊ] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Now I'll tell you straight out what it was .
" 现在 患病的 告诉 你 直的 出去 什么 它 曾是 .

“现在我就直说了，告诉你那到底是什么。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtri:g]
Mrs . Mallett had found out that there was some sort of an intrigue
太太 . 马利特 有 成立 出去 那 那里 曾是 一些 种类 的 一个 阴谋
[brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] !
between her husband and Mrs . Saumarez !
之间 她 丈夫 和 太太 . 索马雷兹 !
马利特太太发现她的丈夫和萨乌马雷兹太太之间似乎有什么阴谋!

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
" **For a moment a deep silence fell over the room .**
" 为了 一个 片刻 一个 深的 沉默 跌倒 超过 这 房间 .

房间里顿时陷入一片寂静。
[brent] [felt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [fraʊn] [ðæt] [spredz]
Brent felt his brows drawing together in a frown — the sort of frown that spreads
布伦特 毛毡 他的 眉毛 绘画 一起 在 一个 皱眉 — 这 种类 的 皱眉 那 传播
[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [wen] [hi; hi] [traɪz] [tu; tə] [θɪŋk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈprɑ:bləm]
over a man's face when he tries to think quickly and clearly over a problem
超过 一个 男人的 脸 什么时候 他 尝试 到 思考 迅速地 和 清楚地 超过 一个 问题
[ʌnɪkˈspektrɪli] [prɪˈzentɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
unexpectedly presented to him .
不料 呈现 到 他 .

布伦特感到自己的眉头紧锁，皱起了眉头——这种眉头会在一个人试图快速、清晰地思考一个突如其来的问题时，蔓延到他的脸上。

- [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪdɪd] [ˈtu:nɪk] , [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
Hawthwaite folded his arms across his braided tunic , stared at the ceiling ,
- 折叠 他的 武器 穿过 他的 编织 束腰外衣 , 凝视 在 这 天花板 ,
[ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] [ˈsɔ:ftli] .
and whistled softly .
和 吹口哨 轻轻 .
霍斯韦特双臂交叉抱在编织的束腰外衣上，凝视着天花板，轻轻地吹着口哨。

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu; tə] [spi:k] .
He was the first to speak .
他 曾是 这 第一的 到 说话 .

他是第一个发言的。

" [oʊ] , [oʊ] !
" **Oh , oh !**
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！”

" [hi; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ʌm; əm] ! [soʊ] [ðæts] — [bʌt; bət] [ʃi:d] [hæv; həv][sʌm; səm] [pru:f] , [ˈdɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈsɜ:rj(ə)n]
" **Um ! So that's — But she'd have some proof , doctor , for an assertion**
" 嗯 ! 所以 那就是 — 但 棚 有 一些 证明 , 医生 , 为了 一个 断言
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?
of that sort ?
的 那 种类 ?

“嗯！所以——但是医生，她能拿出一些证据来支持这种说法吗？”

[nɑ:t] [mɪr] [ges] - [wɜ:rk] ? " **Not mere guess - work ?** "
不是 仅仅 猜测 - 工作 ? "

并非纯粹的猜测？

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ges] - [wɜ:rk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['welzli] .
" **I'm afraid there's no guess - work about it , " said Wellesley .**
" 我是 害怕的 有 不 猜测 - 工作 关于 它 , " 说 韦尔斯利 .

“恐怕这件事没有猜测的余地,”韦尔斯利说。

" [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [naʊ] .
" **It's not a pleasant matter to discuss , but that's unavoidable now .**
" 它是 不是 一个 令人愉快的 事情 到 讨论 , 但 那就是 不可避免的 现在 .

“这不是一件令人愉快的事情,但现在不得不讨论了。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] [təʊld] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd] [maɪ'self] ; ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] , [æz; əz] [ju:; jʊ]
This is what Mrs . Mallett told Wallingford and myself ; Mrs . Mallett , as you
这 是 什么 太太 . 马利特 讲述 沃灵福德 和 我 ; 太太 . 马利特 , 作为 你
[noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ,
know , is a downright ,
知道 , 是 一个 彻头彻尾 ,

这是马利特太太告诉沃灵福德和我的话; 如你所知, 马利特太太是个彻头彻尾的.....

[pleɪn] - ['spəʊkən] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [vju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [oʊŋ] ,
plain - spoken woman , with strong views of her own ,
清楚的 - 说 女士 , 和 强的 浏览 的 她 自己的 ,
一位直言不讳、有强烈个人观点的女性

[ænd; ənd] [ʃi:z] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and she's just the sort to go through with a thing .
和 她是 只是 这 种类 到 去 通过 和 一个 事物 .

她就是那种会把事情做到底的人。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] , ['eɪdɪəntli] [θru:] ['mæɪlɪts] ['kerləsnəs] ,
Some little time ago she found , evidently through Mallett's carelessness ,
一些 小的 时间 前 她 成立 , 显然 通过 马利特的 疏忽 ,

不久前, 她显然是由于马莱特的疏忽大意而发现,

[ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒu:ələr] , [ə; eɪ]
a receipt for a very valuable diamond ring from a London jeweller , a
一个 收据 为了 一个 非常 有价值的 钻石 戒指 从 一个 伦敦 珠宝商 , 一个
['leɪdɪ:z] [rɪŋ] .
lady's ring .
女士的 戒指 .

一张从伦敦珠宝商那里购买的一枚非常贵重的钻石戒指的收据, 这是一枚女士戒指。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɾ] [səs'pɪjənz] ,
This , of course , aroused her suspicions ,
这 , 的 课程 , 被唤醒 她 怀疑 ,

这当然引起了她的怀疑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
and without saying anything to her husband she determined to have his
和 没有 说 任何事物 到 她 丈夫 她 决定 到 有 他的
['mu:vmənts] [wɑ:tʃt] .
movements watched .
移动 观看 .

她没有告诉丈夫任何事, 就决定派人监视他的一举一动。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['mæɪlɪt] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['goʊɪŋ] [ə'wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
She knew that Mallett was frequently going away for a day at a time ,
她 知道 那 马利特 曾是 频繁地 去 离开 为了 一个 天 在 一个 时间 ,
她知道马利特经常一次离开一天。

[ɑ:ˈstɛnsəbli] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][fɪ; fi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
ostensibly on business connected with the bank , and she employed a private
表面上 在 商业 连接 和 这 银行 , 和 她 受雇 一个 私人的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ˈeɪdʒənt][tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] .
inquiry agent to watch him .
询问 代理人 到 手表 他 .

表面上是因与银行有关的业务前来，她雇佣了一名私人侦探监视他。

[ðɪs] [mæn] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈmælit] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]
This man followed Mallett from Hathelsborough to Clothford one morning , and
这 男人 随后 马利特 从 - 到 - 一 早晨 , 和
[frʌm; frəm] - [ˈsteɪ](ə)n]
from Clothford station
从 - 车站

一天早上，这名男子尾随马利特从哈瑟尔斯伯勒走到克洛斯福德，然后又从克洛斯福德车站跟了过去。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkaʊnti] [hoʊˈtel] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊndʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] .
to the Royal County Hotel , where , in the lounge , he was joined by Mrs .
到 这 皇家 县 酒店 , 在哪里 , 在 这 休息室 , 他 曾是 加入 经过 太太 .
[səˈmɑ:rɪz] ,
Saumarez ,
索马雷兹 ,

他来到皇家郡酒店，在休息室里，索马雷兹夫人与他会合。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəslɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [hɪr] [ɪn] - ,
who had been previously pointed out to the agent here in Hathelsborough ,
WHO 有 到过 之前 尖 出去 到 这 代理人 这里 在 - ,
之前有人向哈瑟尔斯伯勒的代理人指出过这个人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsaɪklɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə] - .
and who had evidently cycled over to Clothford .
和 WHO 有 显然 循环 超过 到 - .

显然，他们是骑自行车去了克洛斯福德。

[fɪ; fi][ænd; ənd] [ˈmælit] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkaʊnti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ænd; ənd] [spɛnt]
She and Mallett lunched at the Royal County in a private room and spent
她 和 马利特 午餐 在 这 皇家 县 在 一个 私人的 房间 和 花费
[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ðər; ðər] ;
the greater part of the afternoon there ;
这 更大的 部分 的 这 下午 那里 ;

她和马利特在皇家郡酒店的包间里吃了午饭，并在那里度过了下午的大部分时间；

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈkɜ:rd] [ɑ:n] [tu:] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒənz] .
the same thing occurred on two other occasions .
这 相同的 事物 发生 在 二 其他 场合 .

同样的事情还发生过两次。

[soʊ] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] . " "
So then Mrs . Mallett came to me and to Wallingford . "
所以 然后 太太 : 马利特 来了 到 我 和 到 沃灵福德 : "

于是，马利特太太就来找我，然后去了沃灵福德。

" [waɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [brent] .
" Why to you ? " demanded Brent .
" 为什么 到 你 ? " 要求 布伦特 .

“为什么是你？”布伦特质问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['welzli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,
" **I think** , " **replied Wellesley** , **with a forced smile** ,
" 我 思考 , " 回复 韦尔斯利 , 和 一个 强制 微笑 ,
" 我想 , " 韦尔斯利勉强笑着回答道。

" [ʃiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , ['nʊʊɪŋ] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd]
" **she may have had a womanish feeling of revenge , knowing that Wallingford**
" 她 可能 有 有 一个 女人气 感觉 的 复仇 , 会心 那 沃灵福德
[ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] — [wel] ,
and myself had — well ,
和 我 有 — 出色地 ,
" 她可能怀有女人特有的复仇之心 , 因为她知道沃灵福德和我——嗯 ,

[bəʊθ] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] .
both paid a good deal of attention to Mrs . Saumarez .
两个都 有薪酬的 一个 好的 交易 的 注意力 到 太太 . 索马雷兹 .
两人都非常关注萨乌马雷斯夫人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌðər] ['riːz(ə)nɪz] — ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] [hæz; həz] [fjuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ]
But there were other reasons — Mrs . Mallett has few friends in the town ; I
但 那里 是 其他 原因 — 太太 . 马利特 有 很少 朋友们 在 这 镇 ; 我
[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,
was her medical attendant ,
曾是 她 医疗的 服务员 ,
但还有其他原因——马利特太太在镇上朋友不多 ; 我是她的私人医生 ,

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ænd; ənd] ['wɒlɪŋfəd] ['friːkwəntli] [met] [iːtʃ] [ʌðər] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [kə'mɪtɪz] —
and she and Wallingford frequently met each other on one or two committees —
和 她 和 沃灵福德 频繁地 遇见 每个 其他 在 一 或者 二 委员会 —
['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] .
Mrs . Mallett took a good deal of interest in social affairs .
太太 . 马利特 采取 一个 好的 交易 的 兴趣 在 社会的 事务 .
她和沃灵福德经常在一两个委员会上见面——马利特夫人对社交事务非常感兴趣。

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪd] [ɪn][juː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] . "
Anyway , she came and confided in us about this . "
反正 , 她 来了 和 坦白 在 我们 关于 这 . "
总之 , 她来向我们倾听了这件事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɒlɪŋfəd] [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **I suppose you and Wallingford discussed it ? " suggested Brent .**
" 我 认为 你 和 沃灵福德 讨论 它 ? " 建议 布伦特 .
" 我想你和沃灵福德讨论过这件事吧 ? " 布伦特建议道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['welzli] .
" **Yes , " replied Wellesley .**
" 是的 , " 回复 韦尔斯利 .

“是的,”韦尔斯利回答道。

" ['briːfli] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
" **Briefly , on the night before his death . "**
" 简要地 , 在 这 夜晚 前 他的 死亡 . "
“简而言之 , 就在他去世的前一天晚上。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **Was that the reason of your saying at the inquest that there was no**
" 曾是 那 这 原因 的 你的 说 在 这 死因调查 那 那里 曾是 不
[ˈdʒeləsi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,
jealousy between you ,
妒忌 之间 你 ,
“这就是你在验尸庭上说你们之间没有嫉妒的原因吗 ? ”

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deθ] , [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz]['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] ? "
" **at the time of his death , as regards Mrs . Saumarez ?** "
" 在 这 时间 的 他的 死亡 , 作为 问候 太太 : 索马雷兹 ? "

在他去世时, 关于萨乌马雷兹夫人的情况如何?

" [dʒʌst][soʊ] !
" **Just so !**
" 只是 所以 !

正是如此!

[ðer; ðər]['kudnt][bi:; bi]['eni][dʒeləsi] , [kʊd; kəd][ðer; ðər] , [æftər][wʌt][wi:d][hɜ:rd] ? "
" **There couldn't be any jealousy , could there , after what we'd heard ?** "
" 那里 不能 是 任何 妒忌 , 可以 那里 , 后 什么 我们会 听到 ? "

听了那些事之后, 不可能还有嫉妒的成分吧?

" [ju:; jʊ][bi'li:vɪ][ðɪs] , [ðen] ? "
" **You believed this , then ?** "
" 你 相信 这 , 然后 ? "

“那你就是这么认为的? ”

" [wi:; wi]['kudnt][du:] ['eniθɪŋ][els] !
" **We couldn't do anything else !**
" 我们 不能 做 任何事物 别的 !

我们别无选择!

[ðə; ði][mæn][hu:m]['mɪsɪz] . ['mælit][ɪm'plɔɪd][ɪz][ə; eɪ][θɜ:rəli][dɪ'pendəb(ə)][mæn] .
" **The man whom Mrs . Mallett employed is a thoroughly dependable man .**
" 这 男人 谁 太太 : 马利特 受雇 是 一个 彻底 可靠的 男人 :

马利特太太雇佣的那个人非常可靠。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði][s'laɪtəst][daʊt][ðæt]['mɪsɪz] .
" **There's not the slightest doubt that Mrs .**
" 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 太太 :

毫无疑问, 夫人

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[sə'mɑ:rɪz][si:krətli][met][mælit][ænd; ænd][spɛnt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][æftər'nu:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Saumarez secretly met Mallett and spent most of the afternoon with him ,**
" 索马雷兹 偷偷 遇见 马利特 和 花费 最多 的 这 下午 和 他 ,

[ʌndər][ðə; ði][sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ][menʃ(ə)nd] ,
" **under the circumstances I mentioned ,**
" 在下面 这 情况 我 提及 ,

萨乌马雷斯秘密会见了马莱特, 并在我之前提到的情况下与他共度了大部分下午时间。

[ɑ:n][θri:] ['seprət][ə'keɪʒənz] . "
" **on three separate occasions .** "
" 在 三 分离 场合 : "

曾三次。”

" [ænd; ænd][ðæts][ðə; ði][ri:z(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mælitɪs][sʌd(ə)n][flaɪt] — [ɪf][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ'ti:][soʊ] ; [ɪz]
" **And that's the reason of Mrs . Mallett's sudden flight — if you call it so ; is**
" 和 那就是 这 原因 的 太太 : 马利特的 突然 航班 — 如果 你 称呼 它 所以 ; 是

[aɪ'ti:] ,
" **it ,**
" 它 ,

“这就是马利特太太突然逃走的原因吗——如果你非要这么说的话; 是这样吗? ”

[aɪv] [ˈræðər] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðeəd] [bɪn] [ˈeni] [ˈmi:tɪŋ] [bɪtwi:n] [ˈmælit] [ænd; ənd] [ˈwɒlɪŋfəd]
I've rather wondered if there'd been any meeting between Mallett and Wallingford
我已经 相当 想知道 如果 那里 到过 任何 会议 之间 马利特 和 沃灵福德
[ˈæftər] [ˈwɒlɪŋfəd] [nu:] [əˈbaʊt] [ðɪs] :
after Wallingford knew about this :
后 沃灵福德 知道 关于 这 :

我一直很想知道，在沃灵福德得知此事之后，马利特和沃灵福德之间是否见过面：

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [dɪd] [mi:t] , [ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
I believe they did meet , on business , during the day .
我 相信 他们 做过 见面 , 在 商业 , 期间 这 天 .

我相信他们当天确实因为公事见过面。

[naʊ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] — [[æɪ; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ˌʌpˈset] ?
Now , to tell you the truth , Wallingford was much more — shall we say upset ?
现在 , 到 告诉 你 这 真相 , 沃灵福德 曾是 很多 更多的 — 将 我们 说 沮丧的 ?

说实话，沃灵福德当时更加——我们该说是沮丧吗？

— [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] .
— about this affair than I was : he was very much gone on Mrs . Saumarez .
— 关于 这 事务 比 我 曾是 : 他 曾是 非常 很多 已消失 在 太太 : 索马雷兹 .
——他对这件事的看法比我更甚：他完全被萨乌马雷兹太太迷住了。

[ɪts] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈθreɪnd] [ˈmælit] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspəʊʒər] ; [ænd; ənd]
It's struck me that he may have threatened Mallett with exposure ; and
它是 击 我 那 他 可能 有 威胁 马利特 和 接触 ; 和
[ɪkˈspəʊʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
exposure , of course ,
接触 , 的 课程 ,

我突然想到，他可能威胁马利特要曝光他的丑事；而曝光，当然，

[wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈmælitʃ] [pəˈzi](ə)n — [ə; eɪ][bæŋk] - [ˈmæniɪdʒər] ,
would mean a great deal to a man in Mallett's position — a bank - manager ,
会 意思是 一个 伟大的 交易 到 一个 男人 在 马利特的 位置 — 一个 银行 - 经理 ,
[ænd; ənd] [taʊn] [trʌˈsti:] ,
and Town Trustee ,
和 镇 受托人 ,

对于像马利特这样身份的人来说——他既是银行经理，又是镇议员——这将意义重大。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] . "
And — — But I really don't know what to think . "
和 — — 但 我 真的 不 知道 什么 到 思考 : "

但是——我真的不知道该怎么想。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [breɪnt] .
" There's a thing I'd like to know , " said Brent .
" 有 一个 事物 ID 喜欢 到 知道 , " 说 布伦特 .

“我有个问题想问一下，”布伦特说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
" What do you think about the woman in the case ?
" 什么 做 你 思考 关于 这 女士 在 这 案件 ?

你对案件中的那位女性有什么看法？

[ju:v] [hæd; həd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
You've had chances of knowing her .
你已经 有 机会 的 会心 她 .

你曾有机会认识她。

[ˈwelzli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] .
Wellesley gave his questioner a searching look .
韦尔斯利 给予 他的 提问者 一个 搜索 看 .

韦尔斯利审视地看了提问者一眼。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I would rather not say , Mr . Brent , " he replied .**
" 我 会 相当 不是 说 , 先生 . 布伦特 , " 他 回复 .

“我还是不说了，布伦特先生，”他回答道。

" [disˈkʌvərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [səbˈstænfɪ:etɪd] , [ɑ:r; ər] — [wel] , [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] .
" **Discoveries of this sort , substantiated , are — well , disconcerting .**
" 发现 的 这 种类 , 已证实 , 是 — 出色地 , 令人不安 .

“这类发现，如果得到证实，那将令人不安。”

[brɪˈsɑɪdz] , [ðeɪ] [tend] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ; [ðeə(r)] [ˈsaɪdlaɪts] — [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [wʌnz] .
Besides , they tend to a revision of opinion ; they're sidelights — unfortunate ones .
" 除了 , 他们 趋向 到 一个 修订 的 观点 ; 它们是 侧灯 — 不幸 一个 .

"
"
"

此外，它们往往会改变人们的看法；它们是旁观者——不幸的旁观者。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [brent] , " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] ? "
" **Look here , " said Brent , " were you greatly surprised ? "**
" 看 这里 , " 说 布伦特 , " 是 你 非常 惊讶 ? " "

“听着，”布伦特说，“你是不是很惊讶？ ”

" [wel] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈwelzli] [ˈθɔ:tfəli] , " [pərˈhæps][nɑ:t] [ˈgreɪtli] .
" **Well , looking back , " responded Wellesley thoughtfully , " perhaps not greatly .**
" 出色地 , 寻找 后退 , " 回应 韦尔斯利 深思熟虑 , " 也许 不是 非常 .

“嗯，回头看看，”韦尔斯利若有所思地回答说，“也许没有多大意义。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
I think she's a bit of a mystery .
我 思考 她是 一个 少量 的 一个 神秘 .

我觉得她有点神秘。

" [brent] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
" **Brent turned to Hawthwaite .**
" 布伦特 转向 到 - .

布伦特转向霍斯韦特。

- , [haʊˈevər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] .
Hawthwaite , however , looked at the doctor .
- , 然而 , 看起来 在 这 医生 .

然而，霍斯韦特却看向了医生。

" [wel] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [dʌn] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] .
" **Well , doctor , " he said , " I think you've done right to tell this .**
" 出色地 , 医生 , " 他 说 , " 我 思考 你已经 完毕 正确的 到 告诉 这 .

“嗯，医生，”他说，“我认为你把这件事说出来是对的。”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)]
There's something in the suggestion that there may have been a fatal
有 某物 在 这 建议 那 那里 可能 有 到过 一个 致命的
[ˈkwaːrəl] [bɪˈtwiːn] [ˈmæɪt] [ænd; ənd] [ˈwɒlɪŋfəd] .
quarrel between Mallett and Wallingford .
争吵 之间 马利特 和 沃灵福德 .

有说法称，马利特和沃灵福德之间可能发生过致命的争吵，这其中必有蹊跷。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [aɪm] [fʊl] [ʌp] [ˈʌðərwaɪz] .
But I don't want to go into this at present — I'm full up otherwise .
但 我 不 想 到 去 进入 这 在 展示 — 我是 满的 向上 否则 .
但我现在不想谈这个——我还有其他事要忙。

[liːv] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈlʊʊk(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔːrd] [ɪnˈspek(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər] . " **Leave it until this Local Government Board inspection is over** . "
离开 它 直到 这 当地的 政府 木板 检查 是 超过 . "
“等地方政府委员会的检查结束后再说吧。”

" [waɪ] [ʌnˈtɪl] [ðen] ? " [æskt] [ˈwelzli] .
" **Why until then ?** " **asked Wellesley** .
" 为什么 直到 然后 ? " 问 韦尔斯利 .
“为什么等到那时？”韦尔斯利问道。

" [waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
" **Why , because , for anything we know to the contrary** ,
" 为什么 , 因为 , 为了 任何事物 我们 知道 到 这 相反 ,
“为什么呢？因为，就我们所知，凡是相反的情况，

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [ðæt] [wɪt] [wɪl] [ˈdʌvteɪl] [ˈɪntuː] [ðɪs] , " [rɪˈplaɪd] - .
something may come out at that which will dovetail into this , " **replied Hawthwaite** .
某物 可能 来 出去 在 那 哪个 将要 燕尾榫 进入 这 , " 回复 - .
“届时可能会出现一些与此相关的结果，”霍斯韦特回答说。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] — [wiːl] [liːv] [ðɪs] [ˈoʊvər] [tɪl] [ˈhiːz] [bɪn] .
" **The Inspector is coming down at once — we'll leave this over till he's been** .
" 这 检查员 是 未来 向下 在 一次 — 出色地 离开 这 超过 直到 他是 到过 .
“督察马上就下来——这件事就等他下来再说吧。”

[lʊk] [hɪr] , [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈmæɪt] [let] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] ? "
Look here , has Mrs . Mallett let this out to anybody but you ? "
看 这里 , 有 太太 . 马利特 让 这 出去 到 任何人 但 你 ? "
你瞧，马利特太太除了你以外，还跟谁说过这件事吗？

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈwelzli] .
" **No , I'm sure of that ,** " **answered Wellesley** .
" 不 , 我是 当然 的 那 , " 回答 韦尔斯利 .
“不，我对此非常肯定，”韦尔斯利回答道。

" [ɪts] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [ˈkɑːmən] [ˈnɑːɪdʒ] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **It's been known in the town for some time — common knowledge — that she**
" 它是 到过 已知 在 这 镇 为了 一些 时间 — 常见的 知识 — 那 她
[ænd; ənd] [ˈmæɪt] [wəːnt, weənt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ,
and Mallett weren't on good terms ,
和 马利特 不是 在 好的 条款 ,
“镇上早就有人知道——这几乎是公开的秘密——她和马利特关系不好。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [əˈfʊrd] [em ˈiː][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [ˈɛpɪˌsoʊdʒ] [aɪv]
but she assured me just before leaving that she hasn't mentioned the episodes I've
但 她 保证 我 只是 前 离开 那 她 还没有 提及 这 剧集 我已经
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
detailed to any other person here than myself .
详细的 到 任何 其他 人 这里 比 我 .
但她临走前向我保证，除了我之外，她没有向这里的任何人提及我详细描述的这些事情。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wɒlɪnfəd] .
" And , of course , Wallingford .

" 和 , 的 课程 , 沃灵福德 .

当然, 还有沃灵福德。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

" [ænd; ənd]['hi:z] [gɔ:n] , [pʊr] ['feləʊ] ! " [sed] - .
" And he's gone , poor fellow ! " said Hawthwaite .

" 和 他是 已消失 , 贫穷的 同伴 ! " 说 - .

“他走了, 可怜的家伙!”霍斯韦特说道。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [brent] [ænd; ənd] - [bi:; bi] ['si:kɾət] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [hi:; hi] [laɪz] [ɪn] !
" And Mr . Brent and myself'll be secret as the grave he lies in !

" 和 先生 . 布伦特 和 - 是 秘密 作为 这 严重 他 谎言 在 !

“我和布伦特先生的秘密将如同他躺着的坟墓一样神秘!”

[ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:ktər] — [dʒʌst] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
All right , doctor — just leave it to me .

全部 正确的 , 医生 — 只是 离开 它 到 我 .

好的, 医生——交给我吧。

" [wen] ['welzli] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , - [tɜ:rnd] [tu:; tə] [brent] .
" When Wellesley had gone away , Hawthwaite turned to Brent .

" 什么时候 韦尔斯利 有 已消失 离开 , - 转向 到 布伦特 .

“韦尔斯利离开后, 霍斯韦特转向了布伦特。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] ['mæɪɪt] ['mə:dəd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] !
" I don't believe for one moment that Mallett murdered your cousin !

" 我 不 相信 为了 一 片刻 那 马利特 被谋杀 你的 表哥 !

“我一点也不相信马利特谋杀了你的表弟!”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðər] [ə'fer] ,
" I'm not surprised about this other affair ,

" 我是 不是 惊讶 关于 这 其他 事务 ,

“我对这桩婚外情并不感到惊讶。”

[bʌt; bət] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪə(r)] ['æftər] .
but I don't think it's anything to do with what we're after .

— 但 我 不 思考 它是 任何事物 到 做 和 什么 是 后 .

但我认为这和我们所追求的无关。

[noʊ] ; [ðæts] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] - [træk] .
No ; that's on a side - track .

不 ; 那就是 在 一个 边 - 追踪 .

不, 那是题外话。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
But I'll tell you what ,

但 患病的 告诉 你 什么 ,

但我可以告诉你,

[ˈmɪstər] . [brent] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmæləɪt] [noʊz] [huː] [ðə; ði]
Mr . Brent — I shouldn't be astonished if I found out that Mallett knows who the
先生 . 布伦特 — 我 不应该 是 惊讶 如果 我 成立 出去 那 马利特 知道 WHO 这
[ˈmɜːrdərər] [ɪz] ! " **murderer is !** "
凶手 是 ! "

布伦特先生——如果我发现马利特知道谁是凶手，我一点也不觉得奇怪！

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [juːv] [ˈeni] [aɪ'diːə] [jɔːr'self] [huː] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd]
" I wish you'd tell me if you've any idea yourself who the murderer is ! " exclaimed
" 我 希望 你会 告诉 我 如果 你已经 任何 主意 你自己 WHO 这 凶手 是 ! " 惊呼
[brent] . **Brent .**
布伦特 .

“如果你知道凶手是谁，我希望你能告诉我！”布伦特喊道。

" [aɪm] [ˈwiəriŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːnkriːt] ! " **" I'm wearying to get at something concrete ! "**
" 我是 令人疲惫 到 得到 在 某物 具体的 ! "
"我渴望得到一些具体的东西！"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [ˈænsər] [ðə; ði]
" Well , if you must have it , I have an idea , " answered the
" 出色地 , 如果 你 必须 有 它 , 我 有 一个 主意 , " 回答 这
[suːpərɪn'tendənt] . **superintendent .**
校长 .

“好吧，如果你非要不可，我有个主意，”校长回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪ'diːə] [tuː] . **" It's a strong idea too .**
" 它是 一个 强的 主意 也 .

“这也是个不错的想法。”

[aɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] . **I'm working at it .**
我是 在职的 在 它 .

我正在努力。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðʊʊ] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtrʌstɪd]
To tell you the truth , though nobody knows it but one or two of my trusted
到 告诉 你 这 真相 , 尽管 无人 知道 它 但 一 或者 二 的 我的 可信
[men] , **men ,**
男人 ,

说实话，虽然除了我手下一两个最信任的人之外，没人知道这件事，

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst]
I've had a very clever man down from New Scotland Yard for the past
我已经 有 一个 非常 聪明的 男人 向下 从 新的 苏格兰 院子 为了 这 过去的
[ˈfɔːrtnaɪt] — [hiː; hi] [went] [əˈwei] [ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [əˈsɪstəns] [ɪn]
fortnight — he went away yesterday — and he was of great assistance in
两星期 — 他 去 离开 昨天 — 和 他 曾是 的 伟大的 协助 在
[ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fæktz] . **unearthing certain facts .**
发现 肯定 事实 .

过去两周，新苏格兰场的一位非常聪明的警官来我这里工作——他昨天离开了——他在挖掘某些事实方面给予了我很大的帮助。

[ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈekspɜːrt] [ˈeɪvɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt]
And I'm only waiting now for some expert evidence on a very important point
和 我是 仅有的 等待 现在 为了 一些 专家 证据 在 一个 非常 重要的 观点
,
!
.

我现在只等专家就一个非常重要的问题提供证据了。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌnˈtɪl] [nekst] [wiːk] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
which I can't get until next week , in order to make a move .
哪个 我 不能 得到 直到 下一个 星期 , 在 命令 到 制作 一个 移动 .

我得等到下周才能拿到，以便采取行动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər] [ðɪs] [ˈloʊk(ə)l] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔːrd] [ɪnˈspekʃənz] [ˈoʊvər] , [aɪl] [meɪk] [ðæt]
As soon as ever this Local Government Board inspection's over , I'll make that
作为 很快 作为 曾经 这 当地的 政府 木板 检查 超过 , 患病的 制作 那
[muːv] .
move .
移动 .

一旦地方政府委员会的检查结束，我就会采取那项行动。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - [tɜːrn] [aʊt] , [ˈmɪstər] . [brent] ? "
And how do you think that inspection'll turn out , Mr . Brent ? "
和 如何 做 你 思考 那 - 转动 出去 , 先生 . 布伦特 ? "

布伦特先生，您觉得那次检查结果会如何？

" [dəʊnt] [noʊ] , [kɑːnt] [seɪ] , [noʊ][aɪˈdiːə] , " [rɪˈplaɪd] [brent] .
" Don't know , can't say , no idea , " replied Brent .
" 不 知道 , 不能 说 , 不 主意 , " 回复 布伦特 .

“不知道，说不上来，完全没头绪，”布伦特回答道。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ! " [rɪˈmɑːkt] - .
" Nor have I ! " remarked Hawthwaite .
" 也不 有 我 ! " 评论 - .

“我也没有！”霍斯韦特说道。

" [ˈkændɪdli] , [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][soʊ] - [kɔːld] [ˈpʌblɪk]
" Candidly , I never expect much from so - called public
" 坦率地说 , 我 绝不 预计 很多 从 所以 - 称为 民众

坦白地说，我对所谓的公众从不抱太大期望。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[ɪnˈkwaɪəɪz] .
inquiries .
查询 .

查询。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfɪʃəˌlɪzəm] [əˈbaʊt] - [ɪm] .
There's too much officialism about ' em .
有 也 很多 官僚主义 关于 - 呢 .

它们官方色彩太浓了。

[stɪl] , [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈhelps] .
Still , every little helps .
仍然 , 每一个 小的 帮助 .

不过，积少成多。

" [ði:z] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] ,
" **These conversations** ,
" 这些 对话 ,

“这些对话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevɪ'leɪʃənz] [wɪt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [led] [brent] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and the revelations which had transpired during their course led Brent into a
和 这 启示 哪个 有 发生了 期间 他们的 课程 引领 布伦特 进入 一个
[nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
new train of thought .
新的 火车 的 想法 .

而在此过程中所揭示的真相，使布伦特产生了一种新的思考方式。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'wer] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [ʌv; əv][æn; ən]
He had been well aware ever since his coming to Hathelsborough of an
他 有 到过 出色地 意识到的 曾经 自从 他的 未来 到 - 的 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ;
atmosphere of intrigue and mystery ;
气氛 的 阴谋 和 神秘 ;

自从来到哈瑟尔斯伯勒以来，他就一直感受到这里充满阴谋和神秘的气氛；

['evri] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] [aɪ'ti:] .
every development that occurred seemed to thicken it .
每一个 发展 那 发生 似乎 到 加厚 它 .

每一次事态发展似乎都让它变得更加复杂。

[hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'tri:g] ['sentərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪm'brɒʃliʊʃ] .
Here again was more intrigue centring in a domestic imbroglio .
这里 再次 曾是 更多的 阴谋 定心 在 一个 国内的 纠葛 .

这里又出现了一起围绕家庭纠纷展开的阴谋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndəd] [æt; ət][ɪn][aɪ'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ;
There was nothing much to be wondered at in it , he thought ;
那里 曾是 没有什么 很多 到 是 想知道 在 在 它 , 他 想法 ;

他心想，这没什么好奇怪的；

['mæɪlɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
Mallett was the sort of man to attract a certain type of woman , and ,
马利特 曾是 这 种类 的 男人 到 吸引 一个 肯定 类型 的 女士 , 和 ,

马利特是那种会吸引特定类型女性的男人，而且，

[frʌm; frəm][ɔ:l] [brent] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [əd'ventʃər] ;
from all Brent had heard in the town , a man given to adventure ;
从 全部 布伦特 有 听到 在 这 镇 , 一个 男人 给定 到 冒险 ;

据布伦特在镇上听到的所有人的说法，他是一个喜欢冒险的人；

['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑ:nd][ʌv; əv][menz] [sə'saɪəti] ; ['mɪsɪz] . ['mæɪlɪt] , [ɑ:n]
Mrs . Saumarez was clearly a woman fond of men's society ; Mrs . Mallett , on
太太 : 索马雷兹 曾是 清楚地 一个 女士 喜爱 的 男士 社会 ; 太太 : 马利特 , 在
[ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
the other hand ,
这 其他 手 ,

萨乌马雷兹夫人显然是一位喜欢与男性交往的女性；而马利特夫人则恰恰相反。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] - [leɪst] , [hɑ:rd][sɔ:rt] ,
was a strait - laced , hard sort ,
曾是 一个 海峡 - 系带 , 难的 种类 ,

他是个古板、严厉的人。

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈsoʊ(ə)l][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
given to social work and the furtherance of movements in which her
给定 到 社会的 工作 和 这 进一步 的 移动 在 哪个 她
[ˈhʌzbənd] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] .
husband took no interest .
丈夫 采取 不 兴趣 :

她投身于社会工作和推动她丈夫不感兴趣的各项运动。

[ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [siːmd] [ˈpraɪbəb(ə)][tuː; tə] [brent] .
The sequence of events seemed probable to Brent .
这 顺序 的 活动 似乎 可能 到 布伦特 :

布伦特觉得事情的经过合情合理。

[fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈwelzli] ; [ðen] [ˈwɒlɪŋfəd] ; [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈklevərli] - [kənˈtraɪvd]
First there had been Wellesley ; then Wallingford ; perhaps a cleverly - contrived
第一的 那里 有 到过 韦尔斯利 ; 然后 沃灵福德 ; 也许 一个 巧妙地 - 人为的
[ˈdʌb(ə)l] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][bəuθ] .
double affair with both .
双倍的 事务 和 两个都 :

先是韦尔斯利，然后是沃灵福德，或许是精心策划的与这两地都有染。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈpɪriəd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈmæləɪt] — [ðæt] ,
But during a recent period there had been this affair with Mallett — that ,
但 期间 一个 最近的 时期 那里 有 到过 这 事务 和 马利特 — 那 ,
[frʌm; frəm] [ˈwelzliːz] [ˈʃoʊɪŋ] ,
from Wellesley's showing ,
从 韦尔斯利 显示 ,

但最近一段时间，她和马利特之间发生了一段婚外情——从韦尔斯利的演出来看，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪrɪz] .
had come to Wallingford's ears .
有 来 到 - 耳朵 :

沃灵福德听到了这个消息。

[brent] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [səˈfɪntli] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈwɒlɪŋfəd] [wʊd] [dɪˈveləp] [æn; ən]
Brent knew his cousin sufficiently well to know that Wallingford would develop an
布伦特 知道 他的 表哥 足够 出色地 到 知道 那 沃灵福德 会 发展 一个
[ˈʌɡli] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsiːvd] — [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz]
ugly frame of mind on finding that he had been deceived — all sorts of things
丑陋的 框架 的 头脑 在 寻找 那 他 有 到过 受骗 — 全部 排序 的 事物
[maɪt] [wel] [dɪˈveləp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] .
might well develop out of a sudden discovery .
可能 出色地 发展 出去 的 一个 突然 发现 :

布伦特非常了解他的表弟，知道沃林福德一旦发现自己被骗，就会变得非常难看——一旦发现真相，很可能会引发各种各样的事情。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ˈmɜːrdər] ?
But had all this anything to do with Wallingford's murder ?
但 有 全部 这 任何事物 到 做 和 - 谋杀 ?

但这和沃灵福德的谋杀案有关系吗？

[ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .
That , after all , was , to him , the main point .
那 , 后 全部 , 曾是 , 到 他 , 这 主要的 观点 :

毕竟，对他来说，这才是最重要的。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈɑːbvɪəs] [kəˈnek(ə)n] .
And so far he saw no obvious connection .
和 所以 远的 他 锯 不 明显的 联系 :

到目前为止，他还没有发现任何明显的联系。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [kɔːrd] ,
He felt like a man who is presented with a mass of tangled cord ,
他 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 是 呈现 和 一个 大量的 的 纠缠不清 绳索 ;
他感觉自己就像面对一团缠绕在一起的电线。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prɒsˈtruːd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [luːs] [ˈɛndz] — [wɪtʃ] [end] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn] [ðæt] , [ɑːn]
from which protrude a dozen loose ends — which end to seize upon that , on
从 哪个 突出 一个 打 松动的 结束 — 哪个 结尾 到 抢占 之上 那 , 在
[ˈbiːɪŋ] [drɔːn]
being drawn
存在 绘制

从那里伸出十几个松散的线头——被拉动时，应该抓住哪一端呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[aʊt] , [wʊd] [nɑːt] [rɪˈviːl] [mɔːr] [nɑːts] [ænd; ənd] [ˈtæŋɡlɪz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
out , would not reveal more knots and tangles he did not know ,
出去 , 会 不是 揭示 更多的 绳结 和 缠结 他 做过 不是 知道 ,
出来后，他不会再透露更多他不知道的纠结和混乱。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
for the very life of him .
为了 这 非常 生活 的 他 .
为了他的生命。

[pərˈhæps] , [æz; əz] - [hæd; həd] [riˈmɑːkt] , [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [helpɪ] ,
Perhaps , as Hawthwaite had remarked , it all helped ,
也许 , 作为 - 有 评论 , 它 全部 帮助 ,
或许，正如霍斯韦特所说，这一切都有所帮助。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [brent] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but as far as Brent could see it was still difficult to lay hold of a
但 作为 远的 作为 布伦特 可以 看 它 曾是 仍然 难的 到 躺 抓住 的 一个
[kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ʌnˈbrʊkən] [laɪn] .
continuous and unbroken line .
连续的 和 未破 线 .
但就布伦特所见，仍然很难找到一条连续不间断的线。

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪːz]
It puzzled him , being still a stranger to the habits and customs of these
它 困惑 他 , 存在 仍然 一个 陌生人 到 这 习惯 和 海关 的 这些
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,
他对此感到困惑，因为他对这些人的习惯和习俗仍然一无所知。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [laɪf] [ɪn] - [went] [ɑːn] , [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪːz] [əˈlɑːrəm] [ænd; ənd] [ɪksˈkəːjənz]
to see that life in Hathelsborough went on , amidst all these alarums and excursions
到 看 那 生活 在 - 去 在 , 在.....之中全部 这些 警报器 和 短途旅行
,
:
,

看到哈瑟尔斯伯勒的生活仍在继续，尽管发生了这么多恐慌和骚乱，

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
very much as usual .
非常 很多 作为 通常 .
和往常一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfri:kwəntɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzɔ:rt] ,
He had already cultivated a habit of frequenting places of public resort ,
他 有 已经 栽培 一个 习惯 的 经常 地方 的 民众 采取 ,
他早已养成经常出入公共场所的习惯,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ðə; ði][bɪɡ][bɑ:r] - [ru:m] [æt; ət] [ˈbɒlz] ,
such as the smoking - room of his hotel , the big bar - room at Bull's ,
这样的 作为 这 吸烟 - 房间 的 他的 酒店 , 这 大的 酒吧 - 房间 在 公牛的 ,
例如他所在酒店的吸烟室, Bull's酒吧的大酒吧间,

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klʌb] ,
the rooms of the Town Club ,
这 房间 的 这 镇 俱乐部 ,
镇俱乐部的房间,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪn] [ˈdu:li] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ɑ:n] -
to which he had without difficulty been duly elected a member on Tansley's
到 哪个 他 有 没有 困难 到过 正式地 当选 一个 成员 在 -
[nɑ:mɪˈneiʃn] ;
nomination ;
提名 ;
他经坦斯利提名, 顺利当选为该委员会成员;

[æt; ət][ɔ:l] [ði:z] [ˈpleɪsɪz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈɡɔ:sɪp] ,
at all these places he heard a great deal of gossip ,
在 全部 这些 地方 他 听到 一个 伟大的 交易 的 闲话 ,
在这些地方, 他听到了很多流言蜚语。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [sərˈpraɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][ɪts][ˈsʌbdʒekts] .
but found no surprise shown at its subjects .
但 成立 不 惊喜 所示 在 它是 主题 .
但并未发现受试者表现出任何惊讶。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Within a day or two ,
之内 一个 天 或者 二 ,
一两天之内,

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [hu:] [ˈfri:kwəntɪd] [ði:z] [ˈpleɪsɪz] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk]
everybody who frequented these places knew that there had been a domestic
大家 WHO 经常光顾 这些 地方 知道 那 那里 有 到过 一个 国内的
[ʌpˈhi:v(ə)] [æt; ət] [ˈmæɪlɪts] [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈri:z(ə)n]
upheaval at Mallett's and had at least some idea of the true reason
动荡 在 马利特的 和 有 在 至少 一些 主意 的 这 真的 原因
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 :
经常光顾这些地方的人都知道马利特家发生了内部动荡, 并且至少对动荡的真正原因有所了解。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑ:di] [ʃoʊd] [ˈeni] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ; [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ɪnˈdi:d] , [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:]
But nobody showed any astonishment ; everybody , indeed , seemed to take it
但 无人 显示 任何 惊讶 ; 大家 , 的确 , 似乎 到 拿 它
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
as a matter of course .
作为 一个 事情 的 课程 :
但没有人表现出惊讶; 事实上, 每个人似乎都认为这是理所当然的事情。

[ˈeɪdɪəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈmæɪlt] [hɪmˈself] , [huː] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn]
Evidently it made no difference to Mallett himself , who was seen about the town
显然 它 制成 不 不同之处 到 马利特 他自己 , WHO 曾是 已见 关于 这 镇
[dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
just as usual ,
只是 作为 通常 ,

显然，这对马利特本人来说并没有什么影响，人们还是像往常一样在镇上看到他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [hɔːnts] .
in his accustomed haunts .
在 他的 习惯 闹鬼的地方 .

在他常去的地方。

[ænd; ənd] [wen] [brent] [riˈmɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] - ,
And when Brent remarked on this seeming indifference to Epplewhite ,
和 什么时候 布伦特 评论 在 这 似乎 漠不关心 到 - ,

当布伦特就这种对埃普尔怀特的漠不关心发表评论时，

[huːm] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , - [ˈoʊnli] [læft] .
whom he sometimes conversed with at the Club , Epplewhite only laughed .
谁 他 有时 交谈 和 在 这 俱乐部 , - 仅有的 笑了 .

埃普尔怀特有时会在俱乐部与他交谈，他只会笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
" **If you knew this town and its people as well as I do , Mr . Brent ,**
" 如果 你 知道 这 镇 和 它是 人们 作为 出色地 作为 我 做 , 先生 . 布伦特 ,

“如果你像我一样了解这座城镇和这里的人民，布伦特先生，

" [hiː; hi] [sed] , " [juːd] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər] [vjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt]
" **he said , " you'd know that things of this sort are viewed in a light that**
" 他 说 , " 你会 知道 那 事物 的 这 种类 是 已查看 在 一个 光 那

[ˈaʊtˈsaɪdər] ,
outsiders ,
局外人 ,

他说：“你应该知道，外人看待这类事情的眼光是怎样的。”

[pərˈhæps] , [ˈwʊdnt] [vjuː] [ðem; ðəm][ɪn] .
perhaps , wouldn't view them in .
也许 , 不会 看法 他们 在 .

或许，不会把它们看作是。

[ðə; ði] [ʌndərˈhænd] [əˈferz] , [ðə; ði] [ɪnˈtriːgz] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] [ðæt] [ɪɡˈzɪst] [hɪr] [ɑːr; ər]
The underhand affairs , the intrigues , the secret goings - on that exist here are
这 暗中 事务 , 这 阴谋 , 这 秘密 行进 - 在 那 存在 这里 是

[ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] .
multitudinous .
众多 .

这里存在的阴暗交易、阴谋诡计和秘密活动数不胜数。

- [foʊk][hæv; həv][ə; eɪ]
Hathelsborough folk have a
- 民间 有 一个

哈瑟尔斯伯勒的人们有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[fɪkst] [ˈstændərd] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [get] [faʊnd] [aʊt] !
fixed standard — do what you like , as long as you don't get found out !
固定的 标准 — 做 什么 你 喜欢 , 作为 长的 作为 你 不 得到 成立 出去 !

固定标准——只要不被发现，你想做什么就做什么！

[ˌʌndərˈstænd] , [sɜːr] ? " Understand , sir ? " 理解 , 先生 ? "

明白了吗，先生？

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fəʊnd] [aʊt] , " [riˈmɑːkt] [brent] . "But in this case the thing seems to have been found out , "remarked Brent . "但在这案件这事物似乎到有到过成立出去 , "评论布伦特 . " "但这次事情似乎已经被查明了，"布伦特评论道。

" [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] - [ˈment(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [misˈteɪk] [ɪn][aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] "That , in the Hathelsborough mental economy , is the only mistake in it , "replied " 那 , 在这 - 精神的 经济 , 是 这 仅有的 错误 在 它 , " 回复 - [ˈdraɪli] . "Epplewhite dryly . " 干巴巴地 .

“在哈瑟尔斯伯勒的思维模式中，这是它唯一的错误，”埃普尔怀特冷冷地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] - [get] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ! "It's the only thing that Mallett'll get blamed for ! " 它是 这 仅有的 事物 那 - 得到 被指责 为了 ! " "这是马利特唯一会被责怪的事情！ "

[bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , Lord bless you , 主 保佑 你 ,

愿主保佑你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæts] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfer] ? do you think he's the only man in the place that's had such an affair ? 做 你 思考 他是 这 仅有的 男人 在 这 地方 那就是 有 这样的 一个 事务 ? " "你认为他是当地唯一一个有过这种婚外情的男人吗？

[bʌt; bət] - [foʊk] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɑːr; ər][pæst][ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] But Hathelsborough folk , men and women , are past masters and mistresses 但 - 民间 , 男人 和 女性 , 是 过去的 大师 和 情妇们 [æt; ət] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪˈsep(ə)n] ! at secrecy and deception ! 在 保密 和 欺骗 !

但哈瑟尔斯伯勒的居民，无论男女，都是保守秘密和欺骗的高手！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][tɑːp][ɔːf] [ðɪs] [təʊn] , [ænd; ənd] [lʊk] [diːp] [daʊn] [ˌʌndər] [aɪˈtiː] — [ɑː] ! If you could take the top off this town , and look deep down under it — ah ! 如果 你 可以 拿 这 顶部 离开 这 镇 , 和 看 深的 向下 在下面 它 — 啊 ! " "如果你能揭开这座城镇的顶楼，深入看看它的底部——啊！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] . there would be something to see . 那里 会 是 某物 到 看 .

那里应该会有东西可看。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ðæts] [noʊ] [ɪˈzi] [dʒɑːb] . " But , as I dare say you're beginning to find out , that's no easy job . " 但 , 作为 我 敢 说 你是 开始 到 寻找 出去 , 那就是 不 简单的 工作 . "

但是，我想你应该已经开始体会到了，这可不是件容易的事。

" [wɪl] [ðə; ði][tɑːp][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlʊk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [bɔːrd] [ɪnˈspek(ə)n] ? " [æskt] [brent] . "Will the top be lifted at this Local Government Board inspection ? "asked Brent . "将要 这 顶部 是 抬起 在 这 当地的 政府 木板 检查 ? " 问 布伦特 . " 布伦特问道：“这次地方政府委员会的检查会揭开屋顶吗？” "

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Epplewhite shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

埃普尔怀特摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
" I doubt it , sir !
" 我 怀疑 它 , 先生 !

“我对此表示怀疑，先生！”

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] .
" I doubt it very much .
" 我 怀疑 它 非常 很多 .

我对此深表怀疑。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ə'fɪə,lɪzəm] , ['mɪstər] . [brent] , [tu:; tə] ['tʃerɪ] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv]
I've seen a bit too much of officialism , Mr . Brent , to cherish any hopes of
我已经 已见 一个 少量 也 很多 的 官僚主义 , 先生 . 布伦特 , 到 珍惜 任何 希望 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

布伦特先生，我见识过太多官僚主义，所以对它不抱任何希望。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['hwʌtəl] ['prɑ:bəbli] ['hæpən] [wen] [ðɪs] [ɪn'spektər] [kʌmz] .
I'll tell you what'll probably happen when this inspector comes .
患病的 告诉 你 什么会 大概 发生 什么时候 这 检查员 来 .

我来告诉你这位检查员来之后可能会发生什么。

[tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , ['hi:z] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
To start with , he's bound to be more or less in the hands of the officials .
到 开始 和 , 他是 边界 到 是 更多的 或者较少的 在 这 双手 的 这 官员 .

首先，他很可能或多或少会受到官员的掌控。

[wi:; wi] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ðə; ði] [θri:] [taʊn] [trʌs'ti:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
We know who they are — the three Town Trustees and the staff under them .
我们 知道 WHO 他们 是 — 这 三 镇 受托人 和 这 职员 在下面 他们 .

我们知道他们是谁——三位镇议员和他们手下的工作人员。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt] [pri'per] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['fæ(ə)n]
Do you think they won't prepare their books and documents in such a fashion
做 你 思考 他们 惯于 准备 他们的 图书 和 文件 在 这样的 一个 时尚
[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['getɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ?
as to ensure getting a report in their favour ?
作为 到 确保 获得 一个 报告 在 他们的 偏爱 ?

你认为他们不会以某种方式伪造账簿和文件，以确保获得对他们有利的报告吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] ?
And what's to stop it ?
和 是什么 到 停止 它 ?

谁又能阻止它呢？

[ˈhuːz] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ？ "
Who's to interfere ? "
谁是 到 干扰 ？ "

谁来干涉？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ？ " [səˈdʒestɪd] [brent] .
" I suppose he will hear both sides of the question ? " suggested Brent .
" 我 认为 他 将要 听到 两个都 侧面 的 这 问题 ？ " 建议 布伦特 .

“我想他会听取双方的意见吧？”布伦特建议道。

" [ˈhuː] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪkˈsept] [ɑːn] [brɔːd] [laɪnz] ,
" Who is there to put the other side of the question , except on broad lines ,
" WHO 是 那里 到 放 这 其他 边 的 这 问题 , 除了 在 广阔 线条 ,

“除了泛泛而谈之外，谁能提出问题的另一面呢？”

[sʌtʃ] [æz; əz] [juːv] [ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn]
such as you've taken up in
这样的 作为 你已经 已采取 向上 在

例如你已经开始做的

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[jɔːr; jər] [ˈmɑːnɪtər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ？ " [æskt] - .
your Monitor articles ? " asked Epplewhite .
你的 监视器 文章 ？ " 问 - .

“你在《基督教科学箴言报》上发表的文章？”埃普尔怀特问道。

" [truː] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [kæn; kən] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
" True , the inspector can ask for information and for criticism ,
" 真的 , 这 检查员 能 问 为了 信息 和 为了 批评 ,

“没错，检查员可以要求提供信息和提出批评意见，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [fæktz] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
and for any facts bearing on the subject .
和 为了 任何 事实 轴承 在 这 主题 .

以及与此主题相关的任何事实。

[bʌt; bət] [huːl] [kʌm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː] ？
But who'll come forward to give it ?
但 谁会 来 向前 到 给 它 ？

但谁会站出来捐赠呢？

[kæn; kən] [aɪ] ？
Can I ?
能 我 ？

我可以吗？

[kæn; kən] [ˈwelzli] ？
Can Wellesley ?
能 韦尔斯利 ？

韦尔斯利能行吗？

[kæn; kən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪ] ？
Can any of our party ?
能 任何 的 我们的 派对 ？

我们党内有人能做到吗？

[nɑːt] [wʌn] , [ɪn] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈfæʃ(ə)n] .
Not one , in any satisfactory fashion .
不是 一 , 在 任何 令人满意的 时尚 .

没有一个能令人满意地达到这种程度。

[wi:v] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd] [səsˈpiʃənz] [tu:; tə][ɡooʊ][ɑ:n] — [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈækses]
We've nothing but impressions and suspicions to go on — we haven't access
我们已经 没有什么 但 印象 和 怀疑 到 去 在 — 我们 还没有 使用权
[tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
to the books and papers .
到 这 图书 和 文件 .
我们只能依靠印象和怀疑——我们无法查阅书籍和文件。

[ðə; ði][ˈooʊnli][mæən] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][jər; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈaʊər; ɑ:r] [leɪt]
The only man who could have done something was your cousin , our late
这 仅有的 男人 WHO 可以 有 完毕 某物 曾是 你的 表哥 , 我们的 晚的
[ˈmeɪər] ; [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ɡɔ:n] !
Mayor ; and he's gone !
市长 ; 和 他是 已消失 !
唯一能做点什人的人就是你的表兄，我们已故的市长；但他已经不在了！

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [brent] ,
And talking about that , Mr . Brent ,
和 说 关于 那 , 先生 . 布伦特 ,
说到这一点，布伦特先生，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmæɪtər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [əˈbaʊt] [ˈleɪtli] ,
there's a matter that I've been thinking a good deal about lately ,
有 一个 事情 那 我已经 到过 思维 一个 好的 交易 关于 最近 ,
最近我一直在思考一件事，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] - .
and I think it should be put to Hawthwaite .
和 我 思考 它 应该 是 放 到 - .
我认为这应该交给霍斯韦特来处理。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
You know , of course ,
你 知道 , 的 课程 ,
当然，你知道的。

[ðæt] [jər; jər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈfrendli] — [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ] [ˈeɪvɪdəns] [wen]
that your cousin and I were very friendly — that came out in my evidence when
那 你的 表哥 和 我 是 非常 友好的 — 那 来了 出去 在 我的 证据 什么时候
[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˈooʊpənd] .
the inquest was first opened .
这 死因调查 曾是 第一的 打开 .
你表弟和我关系非常友好——这一点在第一次进行死因调查时，我的证词中就提到了。

[wel] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [kɔ:rpəˈreɪʃ(ə)n]
Well , he used to tell me things about his investigation of these Corporation
出色地 , 他 用过的 到 告诉 我 事物 关于 他的 调查 的 这些 公司
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] ,
finances ,
财政 ,
他以前经常跟我讲他调查这些公司财务状况的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ɪn]
and I happen to know that he kept his notes and figures about them in
和 我 发生 到 知道 那 他 保留 他的 笔记 和 数据 关于 他们 在
[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [meməˈrændəm] [bʊk] — [ə; eɪ] [ˈθɪkiʃ] [wʌn] ,
a certain memorandum book — a thickish one ,
一个 肯定 备忘录 书 — 一个 腴 — ,
我碰巧知道他把关于他们的笔记和数据保存在一本比较厚的备忘录里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [red] ['leðər] ['kʌvər] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæərɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with a stout red leather cover — which he always carried about with him .
和 一个 肥硕 红色的 皮革 覆盖 — 哪个 他 总是 携带 关于 和 他 .

配有厚实的红色皮革封套——他总是随身携带。

[ˈhiːd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] ,
He'd have it on him , or on his desk in the Mayor's Parlour ,
他会 有 它 在 他 , 或者 在 他的 桌子 在 这 市长的 客厅 ,
他要么随身带着, 要么放在市长会客厅的桌子上。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] !
when he met his death , I'm certain !
什么时候 他 遇见 他的 死亡 , 我是 肯定 !

我确信, 他是在遇难的那一刻!

[naʊ] [ðen] — [wer] [ɪz] [ðæt] [bʊk] ? "
Now then — where is that book ? "
现在 然后 — 在哪里 是 那 书 ? "

那么——那本书在哪儿呢?

" [ðæts] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ! " [sed] [brent] .
" That's highly important ! " said Brent .
" 那就是 高度 重要的 ! " 说 布伦特 .

“这非常重要!”布伦特说道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" I never heard of it .
" 我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔːznt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪg'zæmɪnd]
It certainly wasn't on him , and it wasn't on the desk , for I examined
它 当然 不是 在 他 , 和 它 不是 在 这 桌子 , 为了 我 检查
[ðæt] [maɪ'self] ,
that myself ,
那 我 ,

那东西肯定不在他身上, 也不在桌子上, 因为我亲自检查过了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] . "
in company with the police . "
在 公司 和 这 警察 . "

与警方一起。”

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ænd] [sɜːrtʃ] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , "
" Well , he had such a book , and search should be made for it , "
" 出色地 , 他 有 这样的 一个 书 , 和 搜索 应该 是 制成 为了 它 , "
[ri'mɑːkt] .
remarked Epplewhite .
评论 .

“嗯, 他确实有这样一本书, 应该找找看,”埃普尔怀特说道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , [sʌm; səm] [gʊd] [maɪt]
" If it could have been produced at this inquiry , some good might
" 如果 它 可以 有 到过 生产 在 这 询问 , 一些 好的 可能
[hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
have come of it .
有 来 的 它 .

“如果能在这次调查中拿出证据, 或许会有一些好处。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
But , as things are , I see little hope of any change .
但 , 作为 事物 是 , 我 看 小的 希望 的 任何 改变 .

但就目前的情况来看, 我觉得几乎没有任何改变的希望。

[ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][oʊld] [ˈkʌstəmz] [ɑːnt] [ˌʌpˈset][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] .
Vested interests and old customs aren't upset in a day , Mr . Brent .
既得权益 兴趣 和 老的 海关 不是 沮丧的 在 一个 天 , 先生 : 布伦特 :
布伦特先生, 既得利益和旧习俗不是一天就能改变的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 232**]
" [页 -]

[ænd; ənd] [brent] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [bəuθ] [ˈtænzli] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
And Brent was soon to discover that both Tansley and Epplewhite were
和 布伦特 曾是 很快 到 发现 那 两个都 坦斯利 和 - 是
[kəˈrekt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɒfɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][soʊ]
correct in their prophecies about the investigation which he himself had so
正确的 在 他们的 预言 关于 这 调查 哪个 他 他自己 有 所以
[ˈstrenjuəsli] [ˈædvəkeɪt; -ət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] .
strenuously advocated in his articles .
竭尽全力 倡导者 在 他的 文章 :
布伦特很快发现, 坦斯利和埃普尔怀特对这项调查的预言都是正确的, 而他本人曾在文章中极力倡导这项调查。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈɡʌvənmənt] [bɔːrd] [ɪnˈspektər] [keɪm] .
The Local Government Board inspector came .
这 当地的 政府 木板 检查员 来了 :
地方政府委员会的检查员来了。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
He sat in the Moot Hall for two days , in public .
他 卫星 在 这 争议 大厅 为了 二 天 , 在 民众 :
他公开在模拟法庭上坐了两天。

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈtʃɑːtəz] [ænd; ənd] [diːdz] .
He examined the ancient charters and deeds .
他 检查 这 古老的 包机 和 契约 :
他查阅了古代的宪章和契约。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [taʊn] [ˈtrʌsˈtiːz] .
He questioned the Town Trustees .
他 被质问 这 镇 受托人 :
他质问了镇理事会成员。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] .
He went through the books .
他 去 通过 这 图书 :
他翻阅了那些书籍。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [əbˈdʒɛkʃənz] — [ænd; ənd][ɡɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
He invited criticism and objections — and got nothing but a general
他 受邀 批评 和 反对意见 — 和 得到 没有什么 但 一个 一般的
[ˈsteɪtmənt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ˌʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [ˈpɑːrti][frʌm; frəm] - ,
statement of the policy of the reforming party from Epplewhite ,
陈述 的 这 政策 的 这 改革 派对 从 - ,
他招致了批评和反对——但埃普尔怀特除了发表一份关于改革党政策的总体声明外, 什么也没得到。

[æz; əz][ɪts] [ˈliːdər] : [ðæt] [ˈpɑːrti] , [sed] - ,
as its leader : that party , said Epplewhite ,
作为 它是 领导者 : 那 派对 , 说 - ,
埃普尔怀特说, 作为其领导人的那个政党

[ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊtwɔːrɪn] [ænd; ənd] [wɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]
objected to the old constitution as being outworn and wished for a more
反对 到 这 老的 宪法 作为 存在 过时的 和 希望 为了 一个 更多的
[ˈmaːdərn] [əˈreɪndʒmənt] .
modern arrangement .
现代的 安排 .

反对旧宪法，认为其已经过时，希望制定更现代化的安排。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
Finally , the inspector ,
最后 , 这 检查员 ,

最后，检查员

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][ˈmaːnɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ɹ; əv]
referring to the articles in the Monitor which had led to the holding of
指 到 这 文章 在 这 监视器 哪个 有 引领 到 这 保持 的
[ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] ,
the inquiry ,
这 询问 ,

指的是《基督教科学箴言报》上那些导致此次调查的文章，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ðer; ðər] [ˈraɪtər] .
expressed a wish to see and question their writer .
表达 一个 希望 到 看 和 问题 他们的 作家 .

表达了想要见到并质问该作者的愿望。

[brent] [stʊd] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɹ; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] ,
Brent stood up , in the midst of a crowded court ,
布伦特 站立 向上 , 在 这 中间 的 一个 挤 法庭 ,

在拥挤的法庭中央，布伦特站了起来。

[ænd; ənd] [kənˈfest] [hɪmˈself] [soʊl] [ˈɔːθər] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ˈkwestʃən] .
and confessed himself sole author of the articles in question .
和 坦白 他自己 唯一 作者 的 这 文章 在 问题 .

他承认自己是相关文章的唯一作者。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðem; ðəm] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **Why did you write them ?** " **inquired the inspector** .
" 为什么 做过 你 写 他们 ? " 询问 这 检查员 .

“你为什么要写这些？”督察问道。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɹ; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈduːti] , " [rɪˈplaɪd] [brent] .
" **From a sense of public duty ,** " **replied Brent** .
" 从 一个 感觉 的 民众 责任 , " 回复 布伦特 .

“出于一种公共责任感，”布伦特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] , [ɔːr][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə]
" **But I understand that you are a stranger , or a comparative stranger , to**
" 但 我 理解 那 你 是 一个 陌生人 , 或者 一个 比较 陌生人 , 到
[ðə; ði] [taʊn] ?
the town ?
这 镇 ?

“但我了解到，你对这个小镇来说是个陌生人，或者说相对陌生？”

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **suggested the inspector** .
" 建议 这 检查员 .

“督察建议道。”

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪdʒɪs] , [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɔːpərti] - [ˈoʊnər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
" **I am a burgess , a resident , and a property owner in the town** .
" 我 是 一个 伯吉斯 , 一个 居民 , 和 一个 财产 - 所有者 在 这 镇 .

“我是本镇的市民、居民和业主。”

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [wɜ:rk] — [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [raɪt] [θru:] ! — [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]
I took up this work — which I mean to see right through ! — in succession to my
我 采取 向上 这 工作 — 哪个 我 意思是 到 看 正确的 通过 ! — 在 演替 到 我的
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

我接手了这项工作——我打算把它完成到底！——这是我表兄的工作。

[dʒɑ:n] ['wɒlɪŋfəd] , [leɪt] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜ:roʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hɔ:l] , "
John Wallingford , late Mayor of this borough , who was murdered in this very hall , "
约翰 沃灵福德 , 晚的 市长 的 这 行政区 , WHO 曾是 被谋杀 在 这 非常 大厅 , "
[sed] [brent] .
said Brent .
说 布伦特 .

“约翰·沃林福德，本区的已故市长，正是在这个大厅里被谋杀的，”布伦特说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hɪr] [hu:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [brɪŋ]
" There are men here who know that he was working day and night to bring
" 那里 是 男人 这里 WHO 知道 那 他 曾是 在职的 天 和 夜晚 到 带来
[ə'baʊt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ri'fɔ:mz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædvəkeɪt] .
about the financial reforms which I advocate .
关于 这 金融的 改革 哪个 我 提倡 .

“这里有人知道，他为了实现我所倡导的金融改革，日夜辛勤工作。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 233]
" [页 -]

[第233页]

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [brent]
The inspector moved uneasily in his seat at the sound of the word which Brent
这 检查员 已搬 不安地 在 他的 座位 在 这 声音 的 这 单词 哪个 布伦特
[ˈemfəsaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .
emphasized in his reference to his cousin .
强调 在 他的 参考 到 他的 表哥 .

听到布伦特在提到他表弟时着重强调的那个词，督察不安地在座位上挪动了一下。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [brent] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am sure I sympathize with you , Mr . Brent , " he said .
" 我 是 当然 我 同情 和 你 , 先生 : 布伦特 , " 他 说 .

“我非常理解您的感受，布伦特先生，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [gri:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪɜ-z] [sæd] [feɪt] .
" I have been much grieved to hear of the late Mayor's sad fate .
" 我 有 到过 很多 伤心 到 听到 的 这 晚的 市长的 伤心 命运 .

“听到已故市长的悲惨遭遇，我深感悲痛。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌvɑ:lən'terəli] ['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ?
But you say you have voluntarily taken up his work ?
但 你 说 你 有 自愿 已采取 向上 他的 工作 ?

但你说你是自愿接手他的工作的？

[dɪd][hi:; hi] [li:v] [ju:; jʊ] ['eni] [fæktɪs] , ['fɪgjərz] , [stə'tɪstɪks] , [pə'tɪku:ləz] , [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ? "
Did he leave you any facts , figures , statistics , particulars , to work on ? "
做过 他 离开 你 任何 事实 , 数据 , 统计数据 , 细节 , 到 工作 在 ? "

他有没有给你留下任何事实、数据、统计资料或细节供你研究？

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [wʊd]
" **If he had known that I was going to take up his work he would**
" 如果 他 有 已知 那 我 曾是 去 到 拿 向上 他的 工作 他 会
[ˈdaʊtləs] [hæv; həv][left][em ˈiː] [ˈplenti] ,
doubtless have left me plenty ,
毫无疑问 有 左边 我 很多 ,

“如果他知道我会接手他的工作，他肯定会给我留下很多遗产。”

" [rɪˈplaɪd] [brent] .
" **replied Brent .**
" 回复 布伦特 .

布伦特回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] !
" **But he was murdered !**
" 但 他 曾是 被谋杀 !

但他被谋杀了！

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [noʊt] - [bʊk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvərɪz] . "
He had such things — a certain note - book , filled with his discoveries . "
他 有 这样的 事物 — 一个 肯定 笔记 - 书 , 已填 和 他的 发现 . "

他有这样的东西——一本专门用来记录他各种发现的笔记本。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [bʊk] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] .
" **Where is that book ? " inquired the inspector .**
" 在哪里 是 那 书 ? " 询问 这 检查员 .

“那本书在哪儿？”督察问道。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [prəˈduːst] ? "
" **Can it be produced ? "**
" 能 它 是 生产 ? "

“可以生产吗？ ”

" [aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] , " [sed] [brent] .
" **It cannot , " said Brent .**
" 它 不能 , " 说 布伦特 .

“不可能，”布伦特说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] [wen] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [kɪld] .
" **It was stolen when my cousin was killed .**
" 它 曾是 被盗 什么时候 我的 表哥 曾是 被杀 .

“它是在我表弟被杀时被偷走的。”

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
" **The inspector hesitated , shuffling his papers .**
" 这 检查员 犹豫了一下 , 洗牌 他的 文件 .

督察犹豫了一下，翻动着手中的文件。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɪɡjərz] , [fæktz] , [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [brent] ?
" **Then you have no figures , facts , anything , Mr . Brent ?**
" 然后 你 有 不 数据 , 事实 , 任何事物 , 先生 . 布伦特 ?

“那么，布伦特先生，您没有任何数据、事实，任何东西吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he said presently .**
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [jʊr; jər] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ? "
" **Nothing to support your newspaper articles ? "**
" 没有什么 到 支持 你的 报纸 文章 ? "

“没有任何证据支持你的报纸文章吗？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [ˈænsər] [brɛnt] .
" **Nothing of that sort** , " **answered Brent** .
" 没有什么 的 那 种类 , " 回答 布伦特 .

“完全不是那样,”布伦特回答道。

" [maɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][rɪˈfɜːr] [ˈhoʊlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **My articles refer wholly to the general principle of the thing** .
" 我的 文章 参考 完全 到 这 一般的 原则 的 这 事物 .

“我的文章完全是关于事物的一般原则。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [smaɪld] .
" **The inspector smiled** .
" 这 检查员 微笑 .

督察笑了。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ˈɡʌvərnmənts] — [ˈnæʃ(ə)nəl][ɔːr][mjuːˈhɪsɪp(ə)] — [ɑːnt] [rʌŋ] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
" **I'm afraid governments — national or municipal — aren't run on general principles** ,
" 我是 害怕的 政府 — 国家的 或者 市政 — 不是 跑步 在 一般的 原则 ,
[ˈmɪstər] . [brɛnt] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
Mr . Brent , " he remarked .
先生 . 布伦特 , " 他 评论 .

“恐怕政府——无论是国家政府还是市政府——都不是在普遍原则的基础上运作的，布伦特先生,”他说道。

" [noʊ] ! " [sed] [brɛnt] .
" **No ! " said Brent** .
" 不 ! " 说 布伦特 .

“不!”布伦特说道。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **They seem to be run on the lack of them** .
" 他们 似乎 到 是 跑步 在 这 缺少 的 他们 .

“他们似乎正是因为缺乏这些资源才得以运转。”

" [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɑːn] [ðæt] — [əˈmɪdst] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɹ]
" **The official inquiry came to an end on that — amidst good - humoured**
" 这 官方的 询问 来了 到 一个 结尾 在 那 — 在.....之中 好的 - 幽默
[ˈlæftər] [æt; ət] [brɛnts] [əˈpærəntli]
laughter at Brent's apparently
笑声 在 布伦特的 显然

官方调查就此结束——在布伦特显然的善意笑声中.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[ɪnˈdʒɛnjuəs] [rɪˈtɔːrt] .
ingenuous retort .
天真无邪 反驳 .

巧妙的反驳。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɪʃuː] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,
The inspector announced that he would issue his report in due course ,
这 检查员 宣布 那 他 会 问题 他的 报告 在 到期的 课程 ,

督察宣布他将在适当时候发布报告。

[ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
and everybody knew what it would be .
和 大家 知道 什么 它 会 是 .

每个人都知道结果会是什么。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [weɪz] , [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] ['kʌstəmz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [li:s] [ʌv; əv] [laɪf] .
The good old ways , the time - honoured customs would have another lease of life .
这 好的 老的 方式 , 这 时间 - 荣幸 海关 会 有 其他 租 的 生活 .
那些美好的旧方式, 那些历史悠久的习俗, 将会焕发新的生机。

[wʌns] [mɔ:r] , ['saɪmən] [kru:d] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n] [tə:p] .
Once more , Simon Crood had come out on top .
一次 更多的 , 西蒙 克鲁德 有 来 出去 在 顶部 .
西蒙·克鲁德再次取得了胜利。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ,
But as he was leaving the Moot Hall ,
但 作为 他 曾是 离开 这 争议 大厅 ,
但当他离开模拟法庭大厅时,

[brent] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] - .
Brent felt his arm touched and turned to see Hawthwaite .
布伦特 毛毡 他的 手臂 感动 和 转向 到 看 - .
布伦特感觉手臂被人碰了一下, 转头一看, 是霍斯韦特。

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] .
The superintendent gave him a knowing look .
这 校长 给予 他 一个 会心 看 .
校长意味深长地看了他一眼。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !
“明天!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [bi:; bi] [prɪ'perd] !
" Be prepared !
" 是 准备 !
做好准备!

[ɔlz] [dʌn] ; [ɔlz] ['redi] !
All's done ; all's ready !
一切 完毕 ; 一切 准备好 !
一切就绪!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 235]
" [页 -]
[第235页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ðə; ði] [fel] [hænd]
THE FELL HAND
这 跌倒 手
堕落之手

[bi:]
B
B
B

[rent] [hɜ:rd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [sed] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:did][ə; eɪ]['saɪlənt][rɪ'plaɪ] ,
rent heard what the superintendent said , nodded a silent reply ,
租 听到 什么 这 校长 说 , 点头 一个 沉默的 回复 ,
房客听到了管理员的话, 默默地点了点头。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hæd; həd][pʊt] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [θɪŋ] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and five minutes later had put that particular thing clean out of his mind .
和 五 分钟 之后 有 放 那 特别的 事物 干净的 出去 的 他的 头脑 .
五分钟后, 他就把那件事彻底抛诸脑后了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pra:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊk(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔ:rd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri][hi:; hi][hæd; həd]
During the progress of the Local Government Board inquiry he had
期间 这 进步 的 这 当地的 政府 木板 询问 他 有
[ˈlɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] :
learned something :
学习 某物 :
在地方政府委员会调查过程中, 他了解到了一些事情:

[ðæt] [men] [laɪk] ['tænzli] [ænd; ənd] - [nu:] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] - [ænd; ənd]
that men like Tansley and Epplewhite knew a lot more about Hathelsborough and
那 男人 喜欢 坦斯利 和 - 知道 一个 很多 更多的 关于 - 和
- [fʊk][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
Hathelsborough folk than he did ,
- 民间 比 他 做过 ,
坦斯利和埃普尔怀特这样的人比他更了解哈瑟尔斯伯勒和哈瑟尔斯伯勒的人民。

[ɔ:r][ðæn; ðən] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd] [noʊn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mɑ:dəd] ['mænz][lɔ:ŋgər] [ɪk'spɪəriəns]
or than Wallingford had known , despite the murdered man's longer experience
或者 比 沃灵福德 有 已知 , 尽管 这 被谋杀 男人的 更长 经验
[ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] .
of town and people .
的 镇 和 人们 .
尽管被谋杀者在沃灵福德镇生活的时间更长, 但他所了解的沃灵福德镇却远不及他所了解的。

[rɪ'fɔ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] - [wɔ:rn] ['bɜ:roʊ] ,
Reform was not going to be carried out in a day in that time - worn borough ,
改革 曾是 不是 去 到 是 携带 出去 在 一个 天 在 那 时间 - 磨损 行政区 ,
在这个历史悠久的行政区, 改革不可能在一天之内完成。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ɪts] ['eɪnfənt] ['kʌstəmz] , ['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə][bi:; bi]
nor were its ancient customs , rotten and corrupt as they were , to be
也不 是 它是 古老的 海关 , 烂 和 腐败 作为 他们 是 , 到 是
[ʌp'ru:tɪd] [baɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
uprooted by newspaper articles .
连根拔起 经过 报纸 文章 .
报纸上的文章也无法根除它那些腐朽腐败的古老习俗。

[soʊ][fɑ:r] , ['saɪmən] [kru:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [wʌŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
So far , Simon Crood and his gang had won all along the line ,
所以 远的 , 西蒙 克鲁德 和 他的 帮派 有 韩元 全部 沿着 这 线 ,
到目前为止, 西蒙·克鲁德和他的团伙一路过关斩将, 所向披靡。

[ænd; ənd] [brent] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [moʊst][men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]
and Brent realized that most men in his position would have given up the
和 布伦特 已实现 那 最多 男人在 他的 位置 会 有 给定 向上 这
['kɑ:ntest][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] .
contest and retired from the field in weariness and disgust .
竞赛 和 退休 从 这 场地 在 疲劳 和 厌恶 .
布伦特意识到, 大多数处在他这种位置的人都会放弃比赛, 因疲惫和厌恶而退出赛场。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [nɔːr][tuː; tə][rɪˈtaɪər] .

But he was not going to give up , nor to retire .
但 他 曾是 不是 去 到 给 向上 , 也不 到 退休 .

但他既不打算放弃，也不打算退休。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

He had a feeling , amounting to something near akin to a superstition ,
他 有 一个 感觉 , 金额 到 某物 靠近 类似的 到 一个 迷信 ,

他有一种感觉，近乎迷信。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈduːti][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] [ˈkʌzənz] [wɜːrk] , [ɪˈspeʃəli]

that it was his sacred duty to carry on his dead cousin's work , especially
那 它 曾是 他的 神圣 责任 到 携带 在 他的 死的 表亲 工作 , 尤其

[æz; əz] [ˈwɒlɪŋfəd] ,

as Wallingford ,
作为 沃灵福德 ,

他认为继承已故表兄的事业是神圣的职责，尤其是在沃灵福德地区。

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]

by leaving him all his money , had provided him with the means of doing
经过 离开 他 全部 他的 钱 , 有 假如 他 和 这 方法 的 正在做

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

把所有钱都留给他，就等于给了他实现目标的手段。

[ðer; ðər][ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

There in Hathelsborough he was , and
那里 在 - 他 曾是 , 和

他当时就在哈瑟尔斯伯勒。

[,piːˈdʒiː -]

[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ɪn] - [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊldɔːɡ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] .

in Hathelsborough he would stick , holding on like a bulldog to the enemy .
在 - 他 会 戳 , 保持 在 喜欢 一个 斗牛犬 到 这 敌人 .

在哈瑟尔斯伯勒，他会坚守阵地，像斗牛犬一样紧紧咬住敌人。

" [aɪm][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] !

" I'm not counted out !
" 我是 不是 计数 出去 !

“我还没被淘汰呢！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪːni] .

" he said that evening , talking the proceedings of the day over with Queenie .
" 他 说 那 晚上 , 说 这 诉讼程序 的 这 天 超过 和 奎妮 .

“那天晚上，他一边和奎妮谈论当天发生的事情，一边说道。

" [aɪm][ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [raʊnd] .

" I'm up again and ready for the next round .
" 我是 向上 再次 和 准备好 为了 这 下一个 圆形的 .

“我又重新振作起来，准备迎接下一轮挑战。”

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][stɔːp] !

Here I am , and here I stop !
这里 我 是 , 和 这里 我 停止 !

我到了这里，也到此为止！

[bʌt; bət] [nu:] ['tæktɪks] !
But new tactics !
但 新的 策略 ！

但要采用新策略！

[,pɜːrmi'eɪʃn] !
Permeation !
渗透 ！

渗透！

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
that's the ticket .
那就是 这 票 。

就是这个办法。

[ˈrekən] [aɪl] [ˈnaɪtreɪt][ænd; ənd] [ˈpɜːrkəleɪt] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [pjʊə] [truːθ] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɪn]
Reckon I'll nitrate and percolate the waters of pure truth into these people in
估计 患病的 硝酸盐 和 过滤 这 水 的 纯的 真相 进入 这些 人们 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌt] [ðæt] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd]
such a fashion that they'll come to see that what that old uncle of yours and
这样的 一个 时尚 那 他们会 来 到 看 那 什么 那 老的 叔叔 的 你的 和
[hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈsætəlaɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] - [ɪm] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmʌdi]
his precious satellites have been giving 'em was nothing but a very muddy
他的 宝贵的 卫星 有 到过 给予 - 呃 曾是 没有什么 但 一个 非常 浑
[ˈmɪkstʃər] .
mixture .
混合物 。

我想我会用硝酸盐和渗透的方式将纯粹真理之水注入这些人心中，让他们明白你那位老叔叔和他那些宝贝卫星们给他们的，只不过是是一团浑浊的混合物。

[,pɜːrmi'eɪʃn] !
Permeation !
渗透 ！

渗透！

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
that's the game in future .
那就是 这 游戏 在 未来 。

这就是未来的游戏规则。

" [ˈkwiːni] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" **Queenie scarcely knew what he meant .**
" 奎妮 几乎 知道 什么 他 意思是 。

奎妮几乎不知道他是什么意思。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː][ænd; ənd]
But she gathered a sense of it from the set of his square jaw and
但 她 聚集 一个 感觉 的 它 从 这 放 的 他的 正方形 颚 和
[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ;
the flash of his grey eyes ;
这 闪光 的 他的 灰色的 眼睛 ；

但她从他方正的下巴和灰色眼睛里闪过的光芒中，感受到了这一点；

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
being increasingly in love with him ,
存在 日益 在 爱 和 他 ，

她越来越爱他，

" [ˈkwiːni] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [taɪm] .
" Queenie understood him perfectly that time .
" 奎妮 理解 他 完美 那 时间 ；

“奎妮当时完全理解他。”

[hiː; hi][ænd; ənd][fiː; fi][wɜːr; wər] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [brɛnt] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ɪn][ˈɔːrdər]
He and she were furnishing the house which Brent had purchased in order
他 和 她 是 家具 这 房子 哪个 布伦特 有 购买 在 命令
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈprɑːpərli] [ˈliːg(ə)l] [ˈfʊtɪŋ]
to get a properly legal footing
到 得到 一个 适当地 合法的 立足点

他和她正在布置布伦特为了获得合法地位而购买的房子。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ɪn] - .
in Hathelsborough .
在 - .

在哈瑟尔斯伯勒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈdiːpli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrk] ,
It was serious and occasionally deeply fascinating work ,
它 曾是 严肃的 和 偶尔 深 迷人 工作 ,

这是一项严肃且偶尔引人入胜的工作。

[nəˈsesɪteɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːps] [werˈɪn] [ænˈtiːk] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɔːrd] ,
necessitating much searching of the shops wherein antique furniture was stored ,
需要 很多 搜索 的 这 商店 其中 古董 家具 曾是 存储 ,
[mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌpˈhəʊlstərərz] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtər] ,
much consultation with upholsterers and decorators ,
很多 咨询 和 室内装潢师 和 装饰师 ,

这需要对存放古董家具的店铺进行大量搜索，并与室内装潢师和装饰师进行多次咨询。

[mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɑɪl] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .
much consideration of style and effect .
很多 考虑 的 风格 和 影响 .

对风格和效果进行了充分的考虑。

[brɛnt] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈkwiːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] [wɪð; wɪθ]
Brent quickly discovered that Queenie was a young woman of artistic taste with
布伦特 迅速地 发现 那 奎妮 曾是 一个 年轻的 女士 的 艺术 品尝 和
[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [skiːmz] [ænd; ənd][ˈvæljuːz] ;
a natural knowledge and appreciation of colour schemes and values ;
一个 自然的 知识 和 欣赏 的 颜色 方案 和 值 ;

布伦特很快发现奎妮是一位有艺术品味的年轻女子，对色彩搭配和价值有着天生的知识和鉴赏力；

[ˈkwiːni] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [brɛnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈmɑːdərn] .
Queenie found out that Brent had a positive horror of the merely modern .
奎妮 成立 出去 那 布伦特 有 一个 积极的 恐怖 的 这 仅仅 现代的 .

奎妮发现布伦特对现代事物有着强烈的厌恶感。

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [ðɪs] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ˈbɪznəs] [tʊk] [ʌp][ɔːl][ðər; ðər] [spər] [taɪm] :
Consequently , this furnishing and decorating business took up all their spare time :
最后 , 这 家具 和 装饰 商业 采取 向上全部 他们的 空闲的 时间 :

因此，他们所有的空闲时间都投入到了家具和装饰生意中：

[ˈkwiːni] [ɪˈventʃuəli] [spɛnt] [ɔːl][hɜːrz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] ;
Queenie eventually spent all hers at the house , superintending and arranging ;
奎妮 最终 花费 全部 她的 在 这 房子 , 监督 和 安排 ;

奎妮最终把所有的钱都花在了这所房子上，负责管理和安排；

[brɛnt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:nɪtər][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɔ:r] [ˈɪntərvju:ɪŋ]
Brent was there when he was not writing his Monitor articles or interviewing
布伦特 曾是 那里 什么时候 他 曾是 不是 写作 他的 监视器 文章 或者 面试

Hawthwaite .

布伦特不写《基督教科学箴言报》文章或采访霍斯韦特的时候，就会在那里。

[ðə; ði] [ʌnprəˈdʌktɪv] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ədˈventʃər] ;
The unproductive inquiry had broken into this domestic adventure ;
这 低效的 询问 有 破碎的 进入 这 国内的 冒险 ;

这场毫无结果的调查打断了这场家庭冒险；

[brɛnt] [naʊ] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ;
Brent now proposed to go ahead with it until it was finished ;
布伦特 现在 建议的 到 去 前方 和 它 直到 它 曾是 完成的 ;

布伦特现在提议继续进行下去，直到完成为止；

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈkwi:ni] [wʊð] [ˈkwaiətli][get] [ˈmærid] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] .
then he and Queenie would quietly get married and settle down .
然后 他 和 奎妮 会 悄悄 得到 已婚 和 定居 向下 .

然后他和奎妮就会悄悄结婚，安定下来。

- , [hiː; hi] [riˈmɑ:kt] , [maɪt] [nɑ:t][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn] -
Hathelsborough , he remarked , might not want him , but there in Hathelsborough
- , 他 评论 , 可能 不是 想 他 , 但 那里 在 -

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [tent] ,
he had set up his tent ,
他 有 放 向上 他的 帐篷 ,

他说道，哈瑟尔斯伯勒可能不欢迎他，但他却在哈瑟尔斯伯勒搭起了帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pegz] [wɜ:r; wər][ˈfɜ:rmli] [ˈdrɪvɪn] [ɪn] .
and the pegs were firmly driven in .
和 这 钉子 是 牢牢 驱动 在 .

木钉牢牢地钉入了孔中。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [səkˈsi:dɪŋ] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [bɔ:rd] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [brɛnt] [ænd; ənd]
On the day succeeding the Local Government Board inquiry Brent and
在 这 天 成功 这 当地的 政府 木板 询问 布伦特 和

[ˈkwi:ni] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Queenie had spent morning ,
奎妮 有 花费 早晨 ,

在地方政府委员会调查结束后的第二天上午，布伦特和奎妮度过了.....

[æftərˈnu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
afternoon , and the first part of the evening at the house ,
下午 , 和 这 第一的 部分 的 这 晚上 在 这 房子 ,

下午，以及晚上前半段在家的时间，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜ:kmen] ,
at the head of a small gang of workmen ,
在 这 头 的 一个 小的 帮派 的 工人 ,

带领一小队工人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [æt; ət] [li:st] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪɑ:s][tuː; tə][ˈɔ:rdər] .
and had reduced at least half of the chaos to order .
和 有 减少 在 至少 一半 的 这 混乱 到 命令 .

至少将一半的混乱局面恢复了秩序。

As dusk grew near Brent put on his coat and gave Queenie one of his looks
作为 黄昏 生长 靠近 布伦特 放 在 他的 外套 和 给予 奎妮 一 的 他的 看起来
[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
which signified that there was no answer needed to what he was about to
哪个 表示 那 那里 曾是 不 回答 需要 到 什么 他 曾是 关于 到
[seɪ] .
say .
说 .

暮色渐浓，布伦特穿上外套，给了奎妮一个眼神，这个眼神表明，他接下来要说的话不需要任何人回答。
" [ðæts] [ɪ'nʌf] ！ " [sed] [brent] .
" That's enough ！ " said Brent .
" 那就是 足够的 ！ " 说 布伦特 .
“够了！”布伦特说道。

" [dɔːg][tʰaɪəd] ！
" Dog tired ！
" 狗 疲劳的 ！
累死了！

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsələr] [ænd; ənd][get][ðə; ði][best] ['dɪnər] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv]
Now we'll go round to the Chancellor and get the best dinner they can give
现在 出色地 去 圆形的 到 这 校长 和 得到 这 最好的 晚餐 他们 能 给
[juː'es] .
us :
我们 :

现在我们要去拜访财政大臣，请他给我们准备最好的晚餐。
[pʊt][ɑːn][jɔː; jər][hæt] ！
Put on your hat ！
放 在 你的 帽子 ！
戴上帽子！
" [ˌpiː'dʒiː] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

[第238页]
['kwiːni] [əʊ'beɪd] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] :
Queenie obeyed , readily enough :
奎妮 服从 , 容易 足够的 :

奎妮很爽快地照做了：
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪdʒ] [hwer'æt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [faɪndz] [ə'biːdiəns] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)]
she was in that stage whereat a young woman finds obedience the most delightful
她 曾是 在 那 阶段 哪里 一个 年轻的 女士 发现 服从 这 最多 愉快
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
thing in the world .
事物 在 这 世界 .

她当时正处于那个阶段，在这个阶段，年轻女子觉得服从是世界上最令人愉悦的事情。
[brent] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tɔːrɪdʒ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
Brent locked up the house , and they went away together towards the hotel .
布伦特 已锁定 向上 这 房子 , 和 他们 去 离开 一起 向 这 酒店 .
布伦特锁好房子，然后他们一起朝酒店方向走去。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrket] [skwer] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ;
In the old market square the lamps were just being lighted ;
在 这 老的 市场 正方形 这 灯 是 只是 存在 照明 ;
老市集广场上的路灯刚刚被点亮；

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈtaʊnzfoʊk] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [haɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [loʊ]
as usual there were groups of townsfolk gathered about High Cross and Low
作为 通常 那里 是 团体 的 镇民 聚集 关于 高的 叉 和 低的
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,

像往常一样，高十字架和低十字架附近聚集着一群群镇民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ˈstrəʊlɪŋ] [pəˈdestriənz] .
and the pavements were thronged with strolling pedestrians .
和 这 人行道 是 熙熙攘攘 和 漫步 行人 .

人行道上挤满了散步的行人。

[ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [brent] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [foʊk][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv]
Something suggested to Brent that all these folk were discussing some news of
某物 建议 到 布伦特 那 全部 这些 民间 是 讨论 一些 消息 的
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

布伦特隐约觉得这些人都在讨论一些重大新闻；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第13/16页

[hiː; hi] [həːrd] [ɪk'saɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] ;
he heard excited voices ;
他 听到 兴奋的 声音 ;

他听到了兴奋的声音；

[wʌns] [ɔːr] [twɪs] [men] [glɑːnst] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət] ['kwiːni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]
once or twice men glanced inquisitively at Queenie and himself as they walked
一次 或者 两次 男人 瞥了一眼 好奇地 在 奎妮 和 他自己 作为 他们 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃænsləɪ] ;
towards the Chancellor ;
向 这 校长 ;

当他们走向首相时，一两次有人好奇地瞥了奎妮和他一眼；

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌ; əv] [men] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
on the steps outside the hotel a knot of men , amongst them the landlord ,
在 这 步骤 外部 这 酒店 一个 结 的 男人 , 在 他们 这 房东 ,
[ˈhɒtəl] [ə] [nɑːt] [ʌ; əv] [men] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
酒店外的台阶上站着一群男人，其中有房东。

[wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ɪn] [diːp] [dɪ'beɪt] .
were plainly in deep debate .
是 显然 在 深的 辩论 .

显然，他们正在进行激烈的辩论。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˈsaɪlənt][æz; əz] ['kwiːni] [ænd; ənd] [brent] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd] [brent] , [ˈʌʃərɪŋ]
They became silent as Queenie and Brent passed in , and Brent , ushering
他们 成为 沉默的 作为 奎妮 和 布伦特 通过了 在 , 和 布伦特 , 引座
['kwiːni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɔːl] ,
Queenie into the inner hall ,
奎妮 进入 这 内 大厅 ,
[ˈkwiːni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [hɔːl] ,
奎妮和布伦特走进来时，他们安静了下来，布伦特领着奎妮进了内厅。

[tɜːrɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
turned back to them .
转向 后退 到 他们 .

转身回到他们身边。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] [lə'kɔːnɪkli] .
" Something going ? " he asked laconically .
" 某物 去 ? " 他 问 简洁地 .

“出什么事了吗？”他简短地问道。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] ; [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ɪn] ['kwiːnɪz]
The men looked at each other ; the landlord , with a glance in Queenie's
这 男人 看起来 在 每个 其他 ; 这 房东 , 和 一个 瞥一眼 在 奎妮的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [rɪ'plaɪd] ,
direction , replied ,
方向 , 回复 ,

两人对视了一眼；房东朝奎妮的方向瞥了一眼，回答道：

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
lowering his voice :
降低 他的 嗓音 :

他压低了声音：

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] , ['mɪstər] . [brent] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Then you haven't heard** , **Mr . Brent ?** " **he said** .
" 然后 你 还没有 听到 , 先生 : 布伦特 ? " 他 说 :

“那你还没听说吗，布伦特先生？”他问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv] [noʊn] .
" **I thought you'd have known** .
" 我 想法 你会 有 已知 :

“我以为你会知道。”

- [ə'restɪd] [kru:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
Hawthwaite's arrested Krevin Crood for the murder .
- 被捕 克雷文 克鲁德 为了 这 谋杀 :

霍斯韦特逮捕了克雷文·克鲁德，罪名是谋杀。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl][self] - [pə'zeɪn] , [brent] ['stɑ:rtɪd] .
" **In spite of his usual self - possession** , **Brent started** .
" 在 尽管如此 的 他的 通常 自己 - 拥有 , 布伦特 开始 :

尽管布伦特一向沉着冷静，但他还是开始了。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" ! "
" **Krevin !** "
" 克雷文 ! "

“克雷文！”

" , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] .
" **Krevin ,** " **answered the landlord** .
" 克雷文 , " 回答 这 房东 :

“克雷文，”房东回答道。

" [ænd; ənd][ˈsaɪmən] !
" **And Simon !**
" 和 西蒙 !

还有西蒙！

[bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
Both of 'em .
两个都 的 - 呃 :

他们两个都是。

[gɔ:t] - [ɪm] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
Got 'em at seven o'clock .
得到 - 呃 在 七 点钟 :

七点钟到的。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n] — ['sɛlz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
They're in the police station — cells of course .
它们是 在 这 警察 车站 — 细胞 的 课程 :

他们被关在警察局——当然是在牢房里。

[naɪs] [ˈbɪznəs] — [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] !
Nice business — Mayor of a town arrested for the murder of his predecessor !
好的 商业 — 市长 的 一个 镇 被捕 为了 这 谋杀 的 他的 前任 !
"
"
"

真是好戏——市长因谋杀前任而被捕！

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ˈsaɪmənz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
" **As far as I can make out , Simon's charged with**
" 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 西蒙的 带电 和

据我所知，西蒙被指控.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ˈbiːɪŋ] [əkˈsesəri] , " [rɪˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] .
being accessory , " remarked one of the other men .
存在 配饰 , " 评论 — 的 这 其他 男人 .

“他是帮凶，”另一名男子评论道。

" - [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] - [ɪn] - [tʃɪːf] . "
" **Krevin's the culprit - in - chief . "**
" - 这 罪魁祸首 - 在 - 首席 . "

“克雷文是罪魁祸首。”

" [wel] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈeniweɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
" **Well , there they both are anyway , " said the landlord .**
" 出色地 , 那里 他们 两个都 是 反正 , " 说 这 房东 .

“好吧，反正他们俩都在那儿，”房东说。

" [ænd; əd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,
" **And , if I know anything about the law ,**
" 和 , 如果 我 知道 任何事物 关于 这 法律 ,

“而且，如果我对法律有所了解的话，

[ɪts] [æz; əz] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
it's as serious a thing to be accessory to a murder as to be the
它是 作为 严肃的 一个 事物 到 是 配饰 到 一个 谋杀 作为 到 是 这
[ˈprɪnsəp(ə)][ɪn][wʌn] .
principal in one .
主要的 在 — .

参与谋杀和主谋谋杀一样严重。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [brent] ?
What do you say , Mr . Brent ?
什么 做 你 说 , 先生 . 布伦特 ?

布伦特先生，您怎么看？

" [brent] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Brent made no reply .**
" 布伦特 制成 不 回复 .

布伦特没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] - [hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [ðæt]
So this was what Hawthwaite had meant when he said , the day before , that
所以 这 曾是 什么 - 有 意思是 什么时候 他 说 , 这 天 前 , 那
[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] ?
all was ready ?
全部 曾是 准备好 ?

所以，这就是霍斯韦特前一天说的“一切准备就绪”的意思吗？

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] , [ɔːr] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪkˈsplɪsɪt]
He wished that Hawthwaite had given him a hint , or been perfectly explicit
他 希望 那 - 有 给定 他 一个 暗示 , 或者 到过 完美 显式
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
他希望霍斯韦特能给他一些暗示，或者至少明确地告诉他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kwɪːni] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
For there was Queenie to consider .
为了 那里 曾是 奎妮 到 考虑 .
因为她还有奎妮要考虑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪˈmɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɑːsəpəz] ,
And now , without further remark to the group of gossipers ,
和 现在 , 没有 更远 评论 到 这 团体 的 爱嚼舌根的人 ,
现在，不再对那群爱嚼舌根的人多说几句了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði]
he turned on his heel and went back to her and took her into the
他 转向 在 他的 脚跟 和 去 后退 到 她 和 采取 她 进入 这
['kɔːfi] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['speʃəli] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
coffee - room and to the table which was always specially reserved for him
咖啡 - 房间 和 到 这 桌子 哪个 曾是 总是 特别 预订的 为了 他
.
:
.

他转身回到她身边，带她进了咖啡厅，来到那张总是专门为他预留的桌子旁。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['kwɪːni] [hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [dɪd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
Not until Queenie had eaten her dinner did he tell her of what he
不是 直到 奎妮 有 吃 她 晚餐 做过 他 告诉 她 的 什么 他
[hæd; həd] ['lɜːrniɪd] .
had learned .
有 学习 .

直到奎妮吃完晚饭，他才把自己了解到的情况告诉她。

" [soʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈgɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] .
" **So now there's going to be hell for a time , girlie , " he said in conclusion .**
" 所以 现在 有 去 到 是 地狱 为了 一个 时间 , 女孩 , " 他 说 在 结论 .
“所以接下来一段时间你会过得很艰难，小姑娘，”他总结道。

" [noʊ][end][ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] [fɔːr; fər][emˈiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðiːz]
" **No end of unpleasantness for me — and for you , considering that these**
" 不 结尾 的 不愉快 为了 我 — 和 为了 你 , 考虑 那 这些
[men][ɑːr; ər][jʊr; jər][fʊlk] .
men are your folk .
男人 是 你的 民间 .
“对我来说，这真是无比不愉快——对你来说也是如此，因为这些人是你的同胞。”

[ænd; ənd][sɒʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tə'geðər] [laɪk] ['li:tʃɪz] — [nɑ:t][ɔ:l]
And so all the more reason why you and I stick together like leeches — not all
和 所以 全部 这 更多的 原因 为什么 你 和 我 戳 一起 喜欢 水蛭 — 不是 全部
[ðə; ði][ˈsaɪmənz][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns]
the Simons and the Krevins in the world are going to make any difference
这 西蒙斯 和 这 - 在 这 世界 是 去 到 制作 任何 不同之处
[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
between you and me ,
之间 你 和 我 ,
所以, 你我更应该像水蛭一样黏在一起——就算全世界所有的西蒙和克雷文都到齐, 也无法改变你我之间的关系。

[ænd; ənd] [wi:l] [dʒʌst][goʊ][ˈfɔ:rwəd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɪg'zɪst] , [wət'evər] [kʌmz] [aʊt] .
and we'll just go forward as if they didn't exist , whatever comes out .
和 出色地 只是 去 向前 作为 如果 他们 没有 存在 , 任何 来 出去 .
无论结果如何, 我们都会像它们不存在一样继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] [ə'ɒ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['mʌðər] [æpəljɑ:rdz] ,
And now , come along and I'll see you home to Mother Appleyard's ,
和 现在 , 来 沿着 和 患病的 看 你 家 到 母亲 阿普尔亚德的 ,
现在, 跟我来, 我送你回阿普尔亚德太太家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dra:p][ɪn][ɑ:n] - [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
and then I'll drop in on Hawthwaite and learn all about it . "
和 然后 患病的 降低 在 在 - 和 学习 全部 关于 它 . "
然后我会顺道去霍斯韦特拜访, 了解一下那里的情况。

" [du:] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['kwi:ni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɪspər] .
" **Do — do you think they did it ?** " **asked Queenie in a fearful whisper** .
" 做 — 做 你 思考 他们 做过 它 ? " 问 奎妮 在 一个 可怕 耳语 .
“你.....你觉得是他们干的吗?”奎妮恐惧地低声问道。

" ['æktʃuəli] ? "
" **Actually ?** "
" 实际上 ? "
“实际上? ”

" [gɑ:d] [noʊz] ! " ['mʌtəd] [brent] .
" **God knows !** " **muttered Brent** .
" 上帝 知道 ! " 低声说道 布伦特 .
“天知道! ”布伦特低声说道。

" [dæmd] [ɪf] [aɪ][du:] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **Damned if I do , or if I know what to think** .
" 该死的 如果 我 做 , 或者如果 我 知道 什么 到 思考 .
“我真是进退两难, 也不知道该怎么想。”

[bʌt; bət] - [mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
But Hawthwaite must have good grounds for this !
但 - 必须 有 好的 理由 为了 这 !
但霍斯韦特肯定有充分的理由这样做!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 240**]
" [页 -]
[第240页]

[hi:; hi] [sɔ:] ['kwi:ni] ['seɪfli] [hoʊm] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [æpəljɑ:rdz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s]
He saw Queenie safely home to Mrs . Appleyard's and hurried off to the police
他 锯 奎妮 安全 家 到 太太 . 阿普尔亚德的 和 慌忙 离开 到 这 警察
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
他看到奎妮安全回到阿普尔亚德太太家后, 便匆匆赶往警察局。

[wer] [hiː hi] [faʊnd] [ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
where he found the superintendent alone in his office .
在哪里 他 成立 这 校长 独自的 在 他的 办公室 .

他发现校长独自一人在办公室里。

" [juːv] [hɜːrd] ? " [sed] - .
" You've heard ? " said Hawthwaite .
" 你已经 听到 ? " 说 - .

“你听说了吗？”霍斯韦特问道。

" [aɪv] [hɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [brent] .
" I've heard , " replied Brent .
" 我已经 听到 , " 回复 布伦特 .

“我听说了,”布伦特回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] — [ə; eɪ][hɪnt] .
" I wish you'd given me an idea — a hint .
" 我 希望 你会 给定 我 一个 主意 — 一个 暗示 .

“我希望能给我一些建议——一些提示。”

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hawthwaite shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

霍斯韦特摇了摇头。

[ðer; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] .
There was something peculiarly emphatic in the gesture .
那里 曾是 某物 奇特地 强调 在 这 手势 .

这个手势中蕴含着某种特别强烈的意味。

" ['mɪstər] . [brent] , " [hiː hi] [sed] ['sɔːləmli] .
" Mr . Brent , " he said solemnly .
" 先生 . 布伦特 , " 他 说 庄严地 .

“布伦特先生,”他郑重地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][hɪnt] !
" I wouldn't have given the King himself a hint !
" 我 不会 有 给定 这 国王 他自己 一个 暗示 !

“我连国王本人都不会透露一点风声！ ”

[aɪ'd] ['riːz(ə)nz] — [ɡʊd] ['riːz(ə)nz] — [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I'd reasons — good reasons — for keeping the thing a profound secret until I
ID 原因 — 好的 原因 — 为了 保持 这 事物 一个 深刻的 秘密 直到 我

[kʊd; kəd] [straɪk] .
could strike .
可以 罢工 .

我有充分的理由——非常充分的理由——将这件事严格保密，直到我能够出手为止。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [bɪn] [fɔɪld] .
As it is , I've been foiled .
作为 它 是 , 我已经 到过 挫败 .

看来我失败了。

[aɪv] [ɡɔːt] [kruːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔːt]['saɪmən] [kruːd] — ['seɪfli] ['ʌndər] [lɔːk] [ænd; ənd] [kiː] .
I've got Krevin Crood , and I've got Simon Crood — safely under lock and key .
我已经 得到 克雷文 克鲁德 , 和 我已经 得到 西蒙 克鲁德 — 安全 在下面 锁 和 钥匙 .

我已经把克雷文·克鲁德和西蒙·克鲁德都关押起来了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ɡɔːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ! "
But I haven't got the other two ! "
但 我 还没有 得到 这 其他 二 ! "

但我还没有另外两个！

" [wʌt] [ˈʌðər] [tu:] ? " [ɪkˈskleɪmd] [brent] .
" **What other two ?** " **exclaimed Brent** .
" 什么 其他 二 ? " 惊呼 布伦特 .

“还有哪两个？”布伦特惊呼道。

- [smaɪld] [ˈsaʊərli] .
Hawthwaite smiled sourly .
- 微笑 酸涩地 .

霍斯韦特苦笑了一下。

" [wʌt] [ˈʌðər] [tu:] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **What other two ?** " **he repeated** .
" 什么 其他 二 ? " 他 重复 .

“还有哪两个？”他重复道。

" [waɪ] , [ˈmæliɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪŋɜː] !
" **Why , Mallett and Coppinger !**
" 为什么 , 马利特 和 科平格 !

“为什么，马利特和科平格！”

[ðeə(r)] [ɔːf] , [ðʊʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ðeɪ] [gɑːt] [waɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [aɪ] [kɑːnt]
They're off , though how the devil they got wind of what was going on I can't
它们是 离开 , 尽管 如何 这 魔鬼 他们 得到 风 的 什么 曾是 去 在 我 不能
[θɪŋk] .
think .
思考 .

他们已经出发了，但我实在想不明白他们是怎么得知发生了什么的。

[liːkt] [aʊt] , [ˈsʌmhaʊ] . "
Leaked out , somehow . "
泄露 出去 , 不知何故 . "

不知怎么的泄露出去了。

" [juː; jʊ] [səˈspekt] [ðem; ðəm] [tu:] ? " [æskt] [brent] .
" **You suspect them too ?** " **asked Brent** .
" 你 怀疑 他们 也 ? " 问 布伦特 .

“你也怀疑他们？”布伦特问道。

" [səˈspekt] ! " [sniəd] - .
" **Suspect !** " **sneered Hawthwaite** .
" 怀疑 ! " 冷笑 - .

“嫌疑犯！”霍斯韦特冷笑道。

" [bɔːrd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主！

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ˈsaɪmən] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [tuː; tə] -
You wait till Simon and Krevin are brought up before the magistrates to -
你 等待 直到 西蒙 和 克雷文 是 带来 向上 前 这 地方法官 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] !
morrow morning !
明天 早晨 !

你等着瞧吧，明天早上西蒙和克雷文就要被带到法官面前了！

[wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈeɪvɪdəns] [soʊ] [æbsəˈluːtli] [fɒl] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [raɪt]
We've got the whole evidence so absolutely full and clear that we can go right
我们已经 得到 这 所有的 证据 所以 绝对地 满的 和 清除 那 我们 能 去 正确的
[fɒl] [stiːm] [əˈhed] [waɪð; waɪθ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
full steam ahead with the case to - morrow .
满的 蒸汽 前方 和 这 案件 到 - 明天 .

我们已经掌握了全部证据，这些证据绝对充分、清晰明了，我们明天就可以全力以赴地推进此案。

- [ˈpraːsɪkjʊːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhoʊp][tuː; tə][get] - [ɪm] [kəˈmɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌæftəˈnuːnz]
Meeking'll prosecute , and I hope to get ' em committed before the afternoon's
- 起诉 , 和 我 希望 到 得到 - 呃 坚定的 前 这 下午
[ˈoʊvər] . "
over . "
- 超过 . "

米金将提起诉讼，我希望能在下午结束前把他们送进监狱。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [brent] , " [tel] [ˌem ˈiː] — [wɒts] [ðə; ði][laɪn] ?
" **Look here , " said Brent , " tell me — what's the line ?**
" 看 这里 , " 说 布伦特 , " 告诉 我 — 是什么 这 线 ?

“听着，”布伦特说，“告诉我——底线是什么？”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [stænd] ? "
How does the thing stand ? "
如何 做 这 事物 站立 ? "

这件事进展如何？

" [ðʌs] , " [rɪˈplaɪd] - .
" **Thus , " replied Hawthwaite** .
" 因此 , " 回复 - .

“就是这样，”霍斯韦特回答道。

" [wɪː; wi][jæl; jəl] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][jɜː; jər][ˈkʌz(ə)n] ,
" **We shall charge Krevin with the murder of your cousin ,**
" 我们 将 收费 克雷文 和 这 谋杀 的 你的 表哥 ,

“我们将以谋杀你表弟的罪名起诉克雷文。”

[ænd; ənd][ˈsaɪmən][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
and Simon with being accessory to the fact .
和 西蒙 和 存在 配饰 到 这 事实 .

西蒙是这一事实的帮凶。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 241]**
" [页 -]

[第241页]

" [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] ? " [æskt] [brent] .
" **Before or after ? " asked Brent** .
" 前 或者 后 ? " 问 布伦特 .

“之前还是之后？”布伦特问道。

" [bɪˈfɔːr] ! "
" **Before ! "**
" 前 ! "

“前！ ”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [tuː] — [ˈmælit] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪŋɜː] ? "
" **And those other two — Mallett and Coppinger ? "**
" 和 那些 其他 二 — 马利特 和 科平格 ? "

“那另外两个人——马利特和科平格呢？”

" [seɪm] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ˈsaɪmən] .
" **Same charge as Simon** .
" 相同的 收费 作为 西蒙 .

“与西蒙的罪名相同。”

" [brent] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Brent took a turn or two about the room** .
" 布伦特 采取 一个 转动 或者 二 关于 这 房间 .

布伦特在房间里转了一两圈。

" [ðæt] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈpɔ:ziŋ] [æt; ət][læst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [desk] ,
" **That** , " **he remarked** , **pausing at last in front of Hawthwaite's desk** ,
" 那 , " 他 评论 , 暂停 在 最后的 在 正面 的 - 桌子 ,
" 那个,"他说道, 最后停在了霍斯韦特的办公桌前。

" [mi:nz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [kən'spirəsi] ? "
" **means that there was a conspiracy ?** "
" 方法 那 那里 曾是 一个 阴谋 ? "
" 意思是说存在阴谋吗? "

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʊr] ! " [ə'sentɪd] - .
" **To be sure !** " **assented Hawthwaite** .
" 到 是 当然 ! " 同意 - .
" 当然! "霍斯韦特赞同道。

" [gɔ:t] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
" **Got proof of it !** "
" 得到 证明 的 它 ! "
" 我有证据! "

" [ðen] [aɪ] [wɪ] [ju:d] [leɪd][hændz][ɑ:n] ['mælit] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋɜ:] , " [sed] [brent] .
" **Then I wish you'd laid hands on Mallett and Coppinger** , " **said Brent** .
" 然后 我 希望 你会 铺设 双手 在 马利特 和 科平格 , " 说 布伦特 .
"那我真希望你当时能对马利特和科平格动手,"布伦特说。

" [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
" **You've no idea of their whereabouts** , **I suppose ?** "
" 你已经 不 主意 的 他们的 下落 , 我 认为 ? "
"我想你也不知道他们在哪儿吧? "

" [nʌn] , [soʊ][fɑ:r] , " [rɪ'plaid] - .
" **None , so far ,** " **replied Hawthwaite** .
" 没有任何, 所以 远的 , " 回复 - .
"目前还没有,"霍斯韦特回答道。

" [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ɔ:r] [prɪ'saɪsli] [wen] [ðei] [slɪpt] [ɔ:f] .
" **Nor can I make out how or precisely when they slipped off** .
" 也不 能 我 制作 出去 如何 或者 恰恰 什么时候 他们 滑倒了 离开 .
"我也无法确定他们是如何或确切地在什么时候溜走的。"

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər][ɔ:f] .
But they are off .
但 他们 是 离开 .
但他们已经下线了。

[ˈɑ:dlɪ] [ɪ'hʌf] , ['mɪsɪz] . ['mælitʃ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Oddly enough , Mrs Mallett's back in the town — I saw and spoke to her
奇怪 足够的 , 太太 : 马利特的 后退 在 这 镇 — 我 锯 和 辐 到 她
[æn; ən][ˈaʊər][ə'goʊ] .
an hour ago .
一个 小时 前 .
奇怪的是, 马利特太太又回到镇上了——一个小时前我见到她并和她聊了天。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [noʊz] [ɪ'hʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mælit] .
Of course she knows nothing about Mallett .
的 课程 她 知道 没有什么 关于 马利特 .
她当然对马利特一无所知。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She didn't come back to him .
她 没有 来 后退 到 他 .
她没有回到他身边。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] .
" **I don't know what she came back for** .
" 我 不 知道 什么 她 来了 后退 为了 .
" 我不知道她回来做什么。

[ʃiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [daʊn] - . "
" **She's staying with friends , down Waterdale** . "
" 她是 入住 和 朋友们 , 向下 - . "
" 她现在和朋友住在沃特代尔。

" [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ðɪːz] [men][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] ? " [æskt] [brent] .
" **What time will these men be brought up to - tomorrow morning ?** " **asked Brent** .
" 什么 时间 将要 这些 男人 是 带来 向上 到 - 明天 早晨 ? " 问 布伦特 .
" 这些人明天早上几点被带上来？ "布伦特问道。

" [ten][ə'klɒk, əu-] [ʃɑːrp] , " ['ænsər] - .
" **Ten o'clock sharp , " answered Hawthwaite** .
" 十 点钟 锋利的 , " 回答 - .
" 十点整，"霍斯韦特回答道。

" [ænd; ænd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌ; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðeɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli]
" **And I hope that before the end of the afternoon they'll have been fully**
" 和 我 希望 那 前 这 结尾 的 这 下午 他们会 有 到过 完全
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈtraɪəl] !
committed to take their trial !
坚定的 到 拿 他们的 审判 !
"我希望在下午结束之前，他们能够全身心投入到审判中！ "

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [streɪt] [ɑːn] .
" **As I said just now , we can go straight on** .
" 作为 我 说 只是 现在 , 我们 能 去 直的 在 .
正如我刚才所说，我们可以继续进行下去。

['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪks] ['spiːdɪ] [ə'tʃiːvmənt] , ['mɪstər] . [brent] !
Careful preparation makes speedy achievement , Mr . Brent !
小心 准备 制作 迅速 成就 , 先生 . 布伦特 !
布伦特先生，周密的准备才能带来迅速的成功！

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , [wiːv] [dʌn] [sʌm; səm] [prɪ'peəriŋ] ! "
" **And by the Lord Harry , we've done some preparing !** "
" 和 经过 这 主 哈里 , 我们已经 完毕 一些 准备 ! " "
哈里老天爷啊，我们已经做了一些准备！

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [klɪrd] . . . [æt; ət][ləst] , " [sed] [brent] ['kwaiətli] .
" **If only the whole thing is cleared . . . at last , " said Brent quietly** .
" 如果 仅有的 这 所有的 事物 是 已清除 . . . 在 最后的 , " 说 布伦特 悄悄 .
"要是所有的事情最终都能真相大白就好了....."布伦特平静地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] . . . [naʊ] . . . [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ?
" **You think . . . now . . . it will be ?**
" 你 思考 . . . 现在 . . . 它 将要 是 ?
你认为.....现在.....会是这样吗？

" - [smækt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['blɒtɪŋ] - [pæd] .
" **Hawthwaite smacked his hand on his blotting - pad** .
" - 猛击 他的 手 在 他的 印迹法 - 软垫 .
霍斯韦特猛地把手拍在吸墨纸上。

" [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ˈmɪstər] : [brent] , [ðæt]
" **Haven't the shadow of a doubt , Mr . Brent , that Krevin Crood murdered your**
" 还没有 这 阴影 的 一个 怀疑 , 先生 : 布伦特 , 那 克雷文 克鲁德 被谋杀 你的
[ˈkʌz(ə)n] !
cousin !
" 表哥 !

“布伦特先生，毫无疑问，克雷文·克鲁德谋杀了你的表弟！ ”

" [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .
" **he asserted .**
" 他 断言 .

他断言道。

" [bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .
" **But you'll hear for yourself to - tomorrow .**
" 但 你会 听到 为了 你自己 到 - 明天 .

“但你明天就会亲耳听到了。”

[kʌm] [ˈɜːrli] .
Come early .
" 来 早期的 .

请早点来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] — — "
And a word of advice — — "
" 和 一个 单词 的 建议 — — "

还有一句忠告——

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

" [brent] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Brent inquired .**
" 布伦特 询问 .

布伦特问道。

" [liːv] [jɔːr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æ; ət] [hoʊm] , " [sed] - .
" **Leave your young lady at home , " said Hawthwaite .**
" 离开 你的 年轻的 女士 在 家 , " 说 - .

“把你的小姐留在家里吧。”霍斯韦特说道。

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌpˈset] .
" **No need for her feelings to be upset .**
" 不 需要 为了 她 情怀 到 是 沮丧的 .

“她没必要为此难过。”

[ðeə(r)] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] , [ðiːz] [tuː] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They're her uncles , these two , after all , you know .
" 它们是 她 叔叔们 , 这些 二 , 后 全部 , 你 知道 .

毕竟，这两个人是她的叔叔，你知道的。

[dəʊnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] . "
Don't bring her . "
" 不 带来 她 . "

别带她来。

" [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈsentɪd] [brent] .
" **No ; of course , " assented Brent .**
" 不 ; 的 课程 , " 同意 布伦特 .

“不，当然，”布伦特同意道。

" [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] .
" Never intended to .
" 绝不 故意的 到 。

“从未打算这样做。”

" [hiː; hi] [went] [əˈwei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" He went away to his hotel , sorely puzzled .
" 他 去 离开 到 他的 酒店 , 非常 困惑 。

他回到酒店，一脸困惑。

- [siːmd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][æt; ət][læst] ;
Hawthwaite seemed positively confident that he had solved the problem at last ;
- 似乎 积极地 自信的 那 他 有 已解决 这 问题 在 最后的 ;
[bʌt; bət][wʌz; wəz] - [raɪt] ?
but was Hawthwaite right ?
但 曾是 - 正确的 ?

霍斯韦特似乎非常自信地认为自己终于解决了这个问题；但霍斯韦特是对的吗？

[ˈsʌmhaʊ] , [brent] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kruːd] [æz; əz][ə; eɪ][kʊʊld] - [ˈblʌdɪd]
Somehow , Brent could scarcely think of Krevin Crood as a cold - blooded
不知何故 , 布伦特 可以 几乎 思考 的 克雷文 克鲁德 作为 一个 寒冷的 - 血腥
[ˈmɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

不知为何，布伦特很难把克雷文·克鲁德想象成一个冷血杀手。

[nɔːr][dɪd][aɪˈtiː] [siːm] [ˈprɑːbəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] , [ˈskiːmɪŋ] [men] [laɪk] [ˈsaɪmən] [kruːd]
nor did it seem probable to him that calculating , scheming men like Simon Crood
也不 做过 它 似乎 可能 到 他 那 计算 , 心计 男人 喜欢 西蒙 克鲁德
, [ˈmæltɪ] ,
, Mallett ,
, 马利特 ,

他也觉得不太可能是像西蒙·克鲁德、马利特这样精于算计、阴险狡诈的人。

[ænd; ənd] [ˈkɑːpɪŋɜː] [wʊd] [ˈkɑːmli] [plɑːt] [əˌsæsiˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ɪnˈdeɪndʒər][ðer; ðər] [oʊn]
and Coppinger would calmly plot assassination and thereby endanger their own
和 科平格 会 平静地 阴谋 暗杀 和 从而 危害 他们的 自己的
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 。

而科平格会冷静地策划暗杀，从而危及他们自身的安全。

[wʌn] [θɪŋ] , [ˈeniwei] ,
One thing , anyway ,
一 事物 , 反正 ,

总之，有一件事.....

[siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] — [ɪf] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪˈnæns(ə)l] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
seemed certain — if Wallingford's knowledge of the financial iniquities of the Town
似乎 肯定 — 如果 - 知识 的 这 金融的 罪恶 的 这 镇
[trʌsˈtiːz] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli]
Trustees was so deep as to lead them to commit murder as the only
受托人 曾是 所以 深的 作为 到 带领 他们 到 犯罪 谋杀 作为 这 仅有的
[wei] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
way of compelling his silence ,
方式 的 引人注目的 他的 沉默 ,

似乎可以肯定——如果沃林福德对镇受托人的财务不法行为的了解如此之深，以至于他们不惜谋杀他，以此作为迫使他保持沉默的唯一方法，

[ðen] [ðooʊz] [ɪ'niˌkwɪtiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
then those iniquities must have been formidable indeed and the great and
然后 那些 罪恶 必须 有 到过 强大 的确 和 这 伟大的 和
[ɪk'strɔːrdənəri] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊk] [ðem; ðəm][soʊ]
extraordinary wonder was that they had just been able to cloak them so
非凡的 想知道 曾是 那 他们 有 只是 到过 有能力的 到 披风 他们 所以
[ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] .
thoroughly and successfully .
彻底 和 成功地 .

那么，这些罪恶一定非常可怕，而最令人惊奇的是，他们竟然能够如此彻底、如此成功地掩盖这些罪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]
He was early in attendance at the court - room of the Moot Hall next morning
他 曾是 早期的 在 出席 在 这 法庭 - 房间 的 这 争议 大厅 下一个 早晨
,
,
,

第二天早上他早早地就到了模拟法庭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [kloʊz]
and for a particular reason of his own selected a seat in close
和 为了 一个 特别的 原因 的 他的 自己的 已选 一个 座位 在 关闭
[praːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
proximity to the door .
邻近 到 这 门 .

他出于某种特殊原因，选择了靠近门口的座位。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [hæd; həd] [faɪld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bent] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]
Long before the magistrates had filed on to the bench , the whole place was
长的 前 这 地方法官 有 已提交 在 到 这 长椅 , 这 所有的 地方 曾是
[pækt] ,
packed ,
包装 ,

法官们还没来得及走上法庭，整个地方就已经挤满了人。

[ænd; ənd] - , [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
and Hawthwaite , passing him , whispered that there were
和 - , 通过 他 , 低声说道 那 那里 是
霍斯韦特经过他身边时，低声说有

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] [huː] [kɒd; kəd][nɑːt][get] [ɪn] .
hundreds of people in the market square who could not get in .
数百 的 人们 在 这 市场 正方形 WHO 可以 不是 得到 在 .

数百名民众聚集在 market 广场，却无法进入。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv] [ˈeni] [noʊt] [ɪn] - [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ; [brent] [pər'tɪkjələɹli]
Everybody of any note in Hathelsborough was present ; Brent particularly
大家 的 任何 笔记 在 - 曾是 展示 ; 布伦特 特别
[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmæliɪt] [huː] ,
observed the presence of Mrs . Mallett who ,
观察到 这 在场 的 太太 . 马利特 WHO ,
哈瑟尔斯伯勒所有有头有脸的人物都出席了；布伦特尤其注意到马利特夫人也在场，

[ˈheviɪ] [veɪld] , [sæt][dʒʌst] [brɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
heavily veiled , sat just beneath him .
重度 含蓄 , 卫星 只是 下面 他 .

一位身披厚重面纱的女子坐在他下方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'veər] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [sə'mɑːrɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
He looked in vain , however , for Mrs . Saumarez ; she was not there .
他 看起来 在 徒劳 , 然而 , 为了 太太 : 索马雷兹 ; 她 曾是 不是 那里 :
然而, 他徒劳地寻找着萨乌马雷斯夫人; 她不在那里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksɪts] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['mɪsɪz] .
But in a corner near one of the exits he saw her companion , Mrs . Elstrick ,
但 在 一个 角落 靠近 一 的 这 出口 他 锯 她 伴侣 , 太太 :
,

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['siːkrət] [kɑːnvər'seɪ] (ə)n [wɪð; wɪθ] [kruːd] [ɪn]
the woman whom Hawthwaite had seen in secret conversation with Krevin Crood in
这 女士 谁 - 有 已见 在 秘密 对话 和 克雷文 克鲁德 在
[ˈfɑːrðɪŋ] [leɪn] .
Farthing Lane .
法辛 车道 :

霍斯韦特曾在法辛巷看到过那个女人与克雷文·克鲁德秘密交谈。
[ˈtænzli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [brent] ,
Tansley caught sight of Brent ,
坦斯利 捕捉 视线 的 布伦特 ,

坦斯利看到了布伦特,
[ænd; ænd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sə'lisɪtəz] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and leaving the solicitors ' table in the well of the court went over to him .
和 离开 这 律师 - 桌子 在 这 出色地 的 这 法庭 去 超过 到 他 :

于是他离开法庭律师席, 走到他身边。
" [ˈwʌtə, 'hwʌtə] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [pɜːrtɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What're you doing perched out there ? " he asked .
" 是什么 你 正在做 栖息 出去 那里 ? " 他 问 :
“你为什么躲在那儿? ”他问道。

" [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] — [aɪ] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" Come down with me — I'll find room for you . "
" 来 向下 和 我 — 患病的 寻找 房间 为了 你 : " "跟我下去吧——我会给你找个地方。"

" [noʊ] , " [sed] [brent] .
" No , " said Brent .
" 不 , " 说 布伦特 :
“不,”布伦特说。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] .
" I'm all right here ; I may have to leave .
" 我是 全部 正确的 这里 ; 我 可能 有 到 离开 :
“我在这里一切都好; 我可能得离开了。”

[ænd; ænd] [aɪm] [nɑːt] [ɑːn] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
And I'm not on in this affair .
和 我是 不是 在 在 这 事务 :
我没有参与这件事。

[ɪts] - [ʃoʊ] .
It's Hawthwaite's show .
它是 - 展示 :
这是霍斯韦特的个人秀。

[ænd; ʌnd][ɪz][hiː; hi] [raɪt] , [ðɪs] [taɪm] ? "
 And is he right , this time ? "
 和 是 他 正确的 , 这 时间 ? "

这一次，他是对的吗？

" [gɔːd] [noʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tænzli] .
 " God knows ! " exclaimed Tansley .
 " 上帝 知道 ! " 惊呼 坦斯利 .

“天知道！”坦斯利惊呼道。

" ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ['eniweɪ] .
 " He's something up his sleeve anyway .
 " 他是 某物 向上 他的 袖子 反正 .

“他肯定还有后招。”

['kwɪrɪst] ['bɪznəs] ['evə](aɪ] [nuː] !
 Queerest business ever I knew !
 最酷儿的 商业 曾经 我 知道 !

我见过的最奇葩的公司！

['saɪmən] !
 Simon !
 西蒙 !

西蒙！

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] , [naʊ] .
 If it had been Krevin alone , now .
 如果 它 有 到过 克雷文 独自的 , 现在 .

如果当时只有克雷文一个人的话。

[hɪr] , [aɪl] [sɪt][baɪ][juː; jʊ] — [aɪm][nɑːt][ɑːn] , ['iːðər] — ['noʊ,bɑː,dɪːz, 'noʊbədiːz] [ɪn'strʌktɪd] [em 'iː] .
 Here , I'll sit by you — I'm not on , either — nobody's instructed me .
 这里 , 患病的 坐 经过 你 — 我是 不是 在 , 任何一个 — 没有人 指示 我 .

我坐在你旁边——我也没上线——没人指示我。

[aɪ] [seɪ] , [juːl] [nɑːt] ['noʊtɪs] [aɪ 'tiː] ,
 I say , you'll not notice it ,
 我 说 , 你会 不是 注意 它 ,

我说，你不会注意到的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
 but there's never been such a show of magistrates on that bench for many a
 但 有 绝不 到过 这样的 一个 展示 的 地方法官 在 那 长椅 为了 许多 一个

[jɪr] ,
 year ,
 年 ,

但多年来，这个法庭上从未出现过如此多的法官。

[ɪf] ['evər] .
 if ever .
 如果 曾经 .

如果真有那么一天的话。

['kraʊdɪd] !
 Crowded !
 挤 !

挤！

['evrɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['prez(ə)nt] .
 every magistrate in the place present .
 每一个 地方法官 在 这 地方 展示 .

在场的每一位法官。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt][tu; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['prez(ə)ntli] ！
And the chief magistrate to be in the dock presently !
和 这 首席 地方法官 到 是 在 这 码头 目前 ！

首席法官现在就要出庭受审！

[ðæts] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ， [ɪf] [ju; jʊ][laɪk] ！
That's dramatic effect , if you like !
那就是 戏剧性 影响 ，如果 你 喜欢 ！

如果你喜欢的话，这确实是一种戏剧性的效果！

" [brent] [wʌz; wəz] ['watɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:k] ： ['prɪzənəz] [keɪm] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['sterkəɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" Brent was watching the dock : prisoners came into it by a staircase at the
" 布伦特 曾是 观看 这 码头 ： 囚犯 来了 进入 它 经过 一个 楼梯 在 这
[bæk] .
back .
后退 。

“布伦特当时正在观察被告席：囚犯们从后面的楼梯进入被告席。

[keɪm] [fɜ:rst] : [ku:l] ， [kə'lektɪd] ， ['kɑ:mlɪ] [dɪ'faɪənt] — ['aʊtwərdli] ， [hi; hi][wʌz; wəz] [les]
Krevin came first : cool , collected , calmly defiant — outwardly , he was less
克雷文 来了 第一的：凉爽的， 集 ， 平静地 桀骜不驯 — 向外 ， 他 曾是 较少的
[kən'sɜ:rnd] [ðæn; ðən] ['eni] ['spektətər] .
concerned than any spectator .
担心的 比 任何 旁观者 。

克雷文第一个出场：冷静、沉着、泰然自若——表面上，他比任何旁观者都更不关心。

[bʌt; bət]['saɪmən] ['jæmbəld] ['hevɪli] ['fɔ:rwəd] ， [hɪz; ɪz][bɪg] ， ['flæbi] [feɪs] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri]
But Simon shambled heavily forward , his big , flabby face coloured with angry
但 西蒙 混乱 重度 向前 ， 他的 大的 ， 松弛 脸 有色 和 生气的
[rɪ'zentmənt] [ænd; ʌnd] ['jeɪm] .
resentment and shame .
怨恨 和 耻辱 。

但西蒙蹒跚着向前走去，他那张肥硕的脸上满是愤怒、怨恨和羞愧。

[hi; hi] ['bekənd] [tu; tə]
He beckoned to
他 招手 到

他向.....招了招手

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər]
his solicitor
他的 律师

他的律师

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu; tə] [tɔ:k] ['i:gərli] [tu; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [pɑ:r'tɪ(ə)n] ； [hi; hi] ， [aɪ 'ti:]
and began to talk eagerly to him over the separating partition ; he , it
和 开始 到 讲话 急切地 到 他 超过 这 分离 分割 ； 他 ， 它
[wʌz; wəz] ['evɪdənt] ，
was evident ,
曾是 明显 ，

于是她开始隔着隔板热情地和他交谈；很明显，他

[wʌz; wəz][ɔ:l] [nə:vs] [ænd; ʌnd] ['i:gərnəs] .
was all nerves and eagerness .
曾是 全部 神经 和 渴望 。

当时既紧张又兴奋。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
But Krevin , after a careful look round the court ,
但 克雷文 , 后 一个 小心 看 圆形的 这 法庭 ,
但克雷文仔细环顾了一下球场后,

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [iks'tʃeɪndʒd] [nɑ:dʒ][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [stʊd] ['sterɪŋ]
during which he exchanged nods with several of his acquaintance , stood staring
期间 哪个 他 交换 点头 和 一些 的 他的 熟人 , 站立 凝视
[rɪ'fleksɪvli] [æt; ət] [mi:kɪŋ] ,
reflectively at Meeking ,
反思地 在 温顺 ,
期间, 他与几位熟人交换了点头, 若有所思地凝视着米金。

[æz; əz] [ɪf] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bærɪstər] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
as if speculating on what the famous barrister was going to say in opening the
作为 如果 推测 在 什么 这 著名的 律师 曾是 去 到 说 在 开幕 这
[keɪs] .
case .
案件 .
仿佛在猜测这位著名律师在开庭陈述中会说什么。

[mi:kɪŋ] [sed] ['lɪt(ə)] .
Meeking said little .
温顺 说 小的 .

米金很少说话。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] , [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn]['kwaiət] , [kɑ:nvər'seɪʃənl] [tuʊnz] ,
The prisoners , he observed , addressing the bench in quiet , conversational tones ,
这 囚犯 , 他 观察到 , 解决 这 长椅 在 安静的 , 对话 音调 ,
[wɜ:ɹ; wər] [tʃɑ:rdʒd] ,
were charged ,
是 带电 ,
他用平静的语气对法官席说道, 这些囚犯被指控的罪名是:

[kru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] , [dʒɑ:n] ['wɒlɪŋfəd] ; ['saɪmən] ,
Krevin Crood with the actual murder of the late Mayor , John Wallingford ; Simon ,
克雷文 克鲁德 和 这 实际的 谋杀 的 这 晚的 市长 , 约翰 沃灵福德 ; 西蒙 ,
克雷文·克鲁德与已故市长约翰·沃林福德的谋杀案有关; 西蒙,

[wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ək'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:tɪ][əb'skɒnd; æb-] ['dɔrɪŋ]
with being accessory to the fact , and , if they had not absconded during
和 存在 配饰 到 这 事实 , 和 , 如果 他们 有 不是 潜逃 期间
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['twenti] - [fɔ:ɹ] ['aʊəɹz] ,
the previous twenty - four hours ,
这 以前的 二十 - 四 小时 ,
如果他们没有在前24小时内潜逃, 并且他们是该事实的帮凶,

[tu:] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] , ['sti:vən] ['mæləɪt] [ænd; ənd][dʒeɪmz]
two other well - known residents of the borough , Stephen Mallett and James
二 其他 出色地 - 已知 居民 的 这 行政区 , 史蒂芬 马利特 和 詹姆斯
['kɑ:pɪŋɜ] ,
Coppinger ,
科平格 ,
该区另外两位知名居民是斯蒂芬·马利特和詹姆斯·科平格。

[wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [wɪð; wɪθ]['saɪmən] [kru:d] , ['sɪmələɹli] [tʃɑ:rdʒd] .
would have stood in the dock with Simon Crood , similarly charged .
会 有 站立 在 这 码头 和 西蒙 克鲁德 , 相似地 带电 .
他本应与面临类似指控的西蒙·克鲁德一起站在被告席上。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʊ] [ðer; ðər] [ˈwə:ʃɪps] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [prəˈdu:s] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)nt]
He should show their worships by the evidence which he would produce that patient
他 应该 展示 他们的 崇拜 经过 这 证据 哪个 他 会 生产 那 病人
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪv] [ɪnˌvestrɪˈgeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [pəˈli:s] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [æz; əz]
and exhaustive investigation by the local police had brought to light as
和 详尽的 调查 经过 这 当地的 警察 有 带来 到 光 作为
[ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [rɪˈmædʒɪnd] .
wicked a conspiracy as could well be imagined .
邪恶 一个 阴谋 作为 可以 出色地 是 想象 .

他应该拿出证据来向他们证明，当地警方经过耐心而彻底的调查，揭露了一个极其邪恶的阴谋。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt]
There could be no doubt in the mind of any reasonable person after hearing that
那里 可以 是 不 怀疑 在 这 头脑 的 任何 合理的 人 后 听力 那
[ˈeɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

任何一个理性的人在听完这些证据后，都不会再有任何怀疑。

[ðæt] [ˈsaɪmən] [kru:d] , [ˈmæɪlt] [ænd; ənd] [ˈka:pɪŋɜ:] [ˈentəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə][rɪd] [ðəmˈselvz]
that Simon Crood , Mallett and Coppinger entered into a plot to rid themselves
那 西蒙 克鲁德 , 马利特 和 科平格 进入 进入 一个 阴谋 到 摆脱 他们自己
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
of a man who ,
的 一个 男人 WHO ,

西蒙·克鲁德、马利特和科平格合谋除掉一个男人，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪnvestrɪˈgeɪʃnz] [kənˈtɪnju:d] , [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][ðer; ðər] [nɪˈferiəs]
had his investigations continued , would infallibly have exposed their nefarious
有 他的 调查 持续 , 会 绝对正确 有 裸露 他们的 邪恶
[ˈpræktɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] ,
practices to the community ,
实践 到 这 社区 ,

如果他继续调查下去，就一定能将他们的不法行径公之于众。

[nɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] [kru:d] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðer; ðər] [dɪˈzaɪnz] .
nor that they employed Krevin Crood to carry out their designs .
也不 那 他们 受雇 克雷文 克鲁德 到 携带 出去 他们的 设计 .

他们也没有聘请克雷文·克鲁德来实施他们的设计。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪbəɪtli] [plɒtɪd] [æt; ət]
He would show that the murder of Wallingford was deliberately plotted at
他 会 展示 那 这 谋杀 的 沃灵福德 曾是 故意地 绘制 在
[ˈmæɪlɪts] [ˈhaʊs] ,
Mallett's house ,
马利特的 房子 ,

他将证明沃灵福德的谋杀案是在马利特的家中蓄意策划的。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:r] [men] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pərˈtɪkjələr] [deɪt] ,
between the four men , on a certain particular date ,
之间 这 四 男人 , 在 一个 肯定 特别的 日期 ,
在某个特定的日期，这四个男人之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [kru:d] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][æktʃuəl][ˈmɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈi:vnɪŋ] .
and that Krevin Crood committed the actual murder on the following evening .
和 那 克雷文 克鲁德 坚定的 这 实际的 谋杀 在 这 下列的 晚上 .

而克雷文·克鲁德则在第二天晚上实施了实际的谋杀。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələrli] [ˈeɪb(ə)l]
Thanks to the particularly able
谢谢 到 这 特别 有能力的
感谢那些特别能干的人

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsu:pəɪnˈtendənt] - [hæd; həd] [ˈmɑ:rʃəld] [ðə; ði] [ˈʌtərli]
and **careful** **fashion** **in** **which** **Superintendent** **Hawthwaite** **had** **marshalled** **the** **utterly**
和 小心 时尚 在 哪个 校长 - 有 集结 这 完全地
[ˈdæmɪŋ] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [ði:z] [men] ,
damning **body** **of** **evidence** **against** **these** **men** ,
令人震惊的 身体 的 证据 反对 这些 男人 ,

霍斯韦特警司以谨慎的方式收集了针对这些人的确凿证据。

[ðer; ðər] [ˈwə:ʃɪps] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪmə] [ˈfeɪsi]
their **Worships** **would** **have** **no** **difficulty** **in** **deciding** **that** **there** **was** **a** **prima** **facie**
他们的 崇拜 会 有 不 困难 在 决定 那 那里 曾是 一个 普里玛 表面
[keɪs] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈtraɪəl]
case **against** **them** **and** **that** **they** **must** **be** **committed** **to** **take** **their** **trial**
案件 反对 他们 和 那 他们 必须 是 坚定的 到 拿 他们的 审判
[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [əˈsaɪzɪz] .
at **the** **next** **Assizes** .
在 这 下一个 巡回审判 .

法官们会毫不费力地认定有初步证据证明他们有罪，必须将他们送交下次巡回审判。

- , [kɔ:ld] [fɜ:rst] , [geɪv] [ˈeɪdəns] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] .
Hawthwaite , **called** **first** , **gave** **evidence** **as** **to** **the** **arrest** **of** **the** **two** **prisoners** .
- , 称为 第一的 , 给予 证据 作为 到 这 逮捕 的 这 二 囚犯 .

首先被传唤的霍斯韦特就两名囚犯的逮捕情况作证。

[hi:; hi] [əˈrestɪd] [kru:ɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbʊlz] [snʌɡ] [əˈbəʊt] [sɪks] . -
He **arrested** **Krevin** **Crood** **in** **the** **passage** **leading** **from** **Bull's** **Snug** **about** **6** . **30**
他 被捕 克雷文 克鲁德 在 这 通道 领导 从 公牛的 舒适 关于 6 . 30
[ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪŋ] ,
the **previous** **evening** ,
这 以前的 晚上 ,

前一天晚上大约6点30分，他在通往公牛窝的通道里逮捕了克雷文·克鲁德。

[ænd; ənd] [ˈsaɪmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .
and **Simon** **at** **his** **own** **home** , **half** **an** **hour** **later** .
和 西蒙 在 他的 自己的 家 , 一半 一个 小时 之后 .

半小时后，西蒙回到了自己家中。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkɑ:mli] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] , - ,
Krevin **took** **the** **matter** **calmly** , **and** **merely** **remarked** **that** **he** , **Hawthwaite** ,
克雷文 采取 这 事情 平静地 , 和 仅仅 评论 那 他 , - ,
克雷文冷静地处理了此事，只是说他，霍斯韦特，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [mɪsˈteɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
was **making** **the** **biggest** **mistake** **he** **had** **ever** **made** **in** **his** **life** ;
曾是 制作 这 最大 错误 他 有 曾经 制成 在 他的 生活 ;
他正在犯他一生中犯过的最大的错误；

[ˈsaɪmən] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɡreɪt] [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈθretnd] [æn; ən] [ˈækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Simon **manifested** **great** **anger** **and** **indignation** , **and** **threatened** **an** **action** **for**
西蒙 表现出来 伟大的 愤怒 和 愤慨 , 和 威胁 一个 行动 为了
[fɔ:ls] [ɪmˈprɪznmənt] .
false **imprisonment** .
错误的 监禁 .

西蒙表现出极大的愤怒和愤慨，并威胁要提起非法监禁诉讼。

[wen] ['æktʃuəli] [tʃɑ:rdʒd] ['hi:ðə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [meɪd] ['eni] ['ænsə] [æt; ət][ɔ:l] .
When actually charged neither of the accused made any answer at all .
什么时候 实际上 带电 两者都不 的 这 被告 制成 任何 回答 在 全部 .

当被正式指控时，两名被告均未作任何辩解。

[ðə; ði] [su:pəɪn'tendənt] [stʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [mi:kɪŋ] [ləkt] [tɔ:rdz] [æ; ə] ['ɪnə] [dɔ:r] [ʌv; əv]
The superintendent stood down , and Meeking looked towards an inner door of
这 校长 站立 向下 , 和 温顺 看起来 向 一个 内 门 的

[ðə; ði] [kɔ:rt] .
the court .
这 法庭 .

警长退了下来，米金看向法庭的内门。

[æ; ə] [ə'tendənt] [keɪm] ['fɔ:rwəd][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:d] ,
An attendant came forward at his nod ,
一个 服务员 来了 向前 在 他的 点头 ,

他点点头，一名侍者走了过来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪdʒ] [dʌn] [ʌp][ɪn] [kraʊn] ['kænvəs][ænd; ənd] [si:ld] .
bearing a heavy package done up in Crown canvas and sealed .
轴承 一个 重的 包裹 完毕 向上 在 王冠 帆布 和 密封 .

手里拿着一个用皇冠帆布包裹并密封的沉重包裹。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ə; eɪ][sma:rt] - ['ləkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ['ænsə] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
At the same moment a smart - looking young man answered to the name of
在 这 相同的 片刻 一个 聪明的 - 寻找 年轻的 男人 回答 到 这 姓名 的

['sæmjʊəl] - [ænd; ənd] [stept] [ə'ɪz:rtli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
Samuel Owthwaite and stepped alertly into the witness - box .
塞缪尔 - 和 步 警觉地 进入 这 证人 - 盒子 .

与此同时，一位名叫塞缪尔·奥斯韦特的英俊青年精神抖擞地走进了证人席。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

['tʃæptə] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[kə'rʌpʃ(ə)n]
CORRUPTION
腐败

腐败

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [ˈtaɪtli] - [wedʒd] [mæs] [ʌv; əv][spek'teɪtəs] [wɑ:tft] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]
he tightly - wedged mass of spectators watched , open - mouthed and quivering
他 紧紧 - 楔形 大量的 的 观众 观看 , 打开 - 嘴巴 和 颤抖

[wɪð; wɪθ][æ; n'tɪs'peɪʃ(ə)n] , [waɪ] [ðə; ði] [ə'tendənt] ,
with anticipation , while the attendant ,
和 预期 , 尽管 这 服务员 ,

拥挤不堪的观众们张着嘴，激动得浑身颤抖，目不转睛地看着，而侍者们.....

[æt; ət] - ['wɪspəd] ['bɪdɪŋ] ,
at Meeking's whispered bidding ,
在 - 低声说道 投标 ,

在米金的低声指示下，

[brʊʊk] [ðə; ði] [si:lz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst]
broke the seals and cut the strings of the package which he had just
打破 这 封印 和 切 这 字符串 的 这 包裹 哪个 他 有 只是
['kærɪd] [ɪn] .
carried in .
携带 在 :

他撕开封条，剪断了刚刚带来的包裹的绳子。

['klɪrli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] [mə'trɪəl] ['eɪd əns] — [bʌt; bət] [wʌt] ?
Clearly, this was some piece of material evidence — but what?
清楚地 , 这 曾是 一些 片 的 材料 证据 — 但 什么 ?

显然，这是一件物证——但究竟是什么呢？

[ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [rʊʊz][æz; əz][ðə; ði][ləst] ['ræpɪŋz] [fel] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪd]
A faint murmur of interest rose as the last wrappings fell aside and revealed
一个 头晕的 低语 的 兴趣 玫瑰 作为 这 最后的 包装 跌倒 旁边 和 揭晓

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] - [ðə; ði] - [wɜ:rs] - [fɔ:r; fər] - [wer] ['taɪpraɪtər] .
a somewhat - the - worse - for - wear typewriter .
一个 有些 - 这 - 更糟 - 为了 - 穿 打字机 .

随着最后一层包装纸滑落，露出一台略显破旧的打字机，现场响起一阵低低的窃窃私语。

['pi:p(ə)l] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] : [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['prez(ə)nt] ['rekəɡnaɪzd]
People glanced from it to the witness : some of those present recognized
人们 瞥了一眼 从 它 到 这 证人 : 一些 的 那些 展示 认可

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
him as a young mechanic ,
他 作为 一个 年轻的 机械 ,

人们的目光从他身上移到目击者身上：在场的一些人认出他是一名年轻的机械工。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['pri:vɪəsli] ,
a native of Hathelsborough, who had gone, a few years previously,
一个 本国的 的 - , WHO 有 已消失 , 一个 很少 年 之前 ,

一位哈瑟尔斯伯勒本地人，几年前去世了。

[tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] - — [sʌt] [bɪ'ɡæən][tu:; tə][æsk]
to work in the neighbouring manufacturing city of Clothford — such began to ask
到 工作 在 这 邻接 制造业 城市 的 - — 这样的 开始 到 问

[ðəm'selvz] [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['i:gərli]
themselves what he could have to do with this case and waited eagerly
他们自己 什么 他 可以 有 到 做 和 这 案件 和 等待 急切地

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['eɪd əns] .
for his evidence .
为了 他的 证据 :

在邻近的制造业城市克洛斯福德工作——人们开始思考他与此案有何关系，并热切地等待他的证据。

[bʌt; bət] [mi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['bætərd] ['taɪpraɪtər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [kept] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['weɪtɪŋ] .
But Meeking, the battered typewriter before him, kept the witness waiting .
但 温顺 , 这 伤痕累累 打字机 前 他 , 保留 这 证人 等待 .

但米金面前那台破旧的打字机却让证人久等了。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bent] ,
Turning to the bench,
转弯 到 这 长椅 ,

转向长椅，

[hiː; hi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] [ˈtɛɪkən][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈɪŋkwɛst][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði]
he put in the depositions taken at the Coroner's inquest with respect to the
他 放 在 这 沉积物 已采取 在 这 验尸官 死因调查 和 尊重 到 这
[ˈtaɪprɪtɪŋ] [ˈθreɪnɪŋ] [ˈlɛtər] [sɛnt][tuː; tə] [ˈwɒlɪŋfəd] [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə]
typewritten threatening letter sent to Wallingford and by him entrusted to
打字稿 威胁 信 发送 到 沃灵福德 和 经过 他 受托 到
- ;
Epplewhite ;
- ;

他提交了在验尸官调查中就寄给沃灵福德并由他委托给埃普尔怀特的那封打字恐吓信所作的证词；

[ðə; ði] [ˈlɛtər] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fækˈsɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtər] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt]
the letter itself , and the facsimile of the letter published as a supplement
这 信 本身 , 和 这 传真 的 这 信 已发布 作为 一个 补充
[baɪ][ðə; ði][ˈmɔːnɪtər] ,
by the Monitor ,
经过 这 监视器 ,

信件本身，以及《基督教科学箴言报》作为增刊刊登的信件副本，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [ɛkspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm]
with a brief explanation of his reasons for bringing them
和 一个 简短的 解释 的 他的 原因 为了 带来 他们

他简要解释了带来他们的原因。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[ˈɪntuː] [ˈeɪvɪdəns] .
into evidence .
进入 证据 .

作为证据。

[ðen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd][gɔːt][ðə; ði][fɜːrst][fækts][frʌm; frəm]
Then he addressed himself to his witness and got the first facts from
然后 他 已解决 他自己 到 他的 证人 和 得到 这 第一的 事实 从
[hɪm; ɪm] — [ˈsæmjʊəl] - .
him — Samuel Owthwaite .
他 — 塞缪尔 - .

然后他与证人交谈，并从他那里得到了第一份事实——塞缪尔·奥斯韦特。

[məˈkæɪnɪk; mɪˈkæɪnɪk] .
Mechanic .
机械 .

机械。

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ɡriːn] & - , [ˈlɪmɪtɪd] , [ʌv; əv] - , [ˈeɪdʒənts][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Employed by Green & Polford , Limited , of Clothford , agents for all the leading
受雇 经过 绿色的 & - , 有限的 , 的 - , 代理人 为了 全部 这 领导
[fɜːrmz][ʌv; əv] [ˈtaɪpraɪtər] [ˌmæɪnjuˈfæktʃərəz] .
firms of typewriter manufacturers .
公司 的 打字机 制造商 .

受雇于克洛斯福德的格林和波尔福德有限公司，该公司是所有主要打字机制造商的代理商。

" [aɪ] [brˈliːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] - , [ɑːnt] [juː; jʊ] , - ? " [brˈgæən]
" I believe you're a native of Hathelsborough , aren't you , Owthwaite ? " began
" 我 相信 你是 一个 本国的 的 - , 不是 你 , - ? " 开始
[miːkɪŋ] .
Meeking .
温顺 .

“我相信你是哈瑟尔斯伯勒本地人，对吧，奥斯韦特？”米金开口说道。

" [aɪ][eɪ'lem] , [sɜ:r] . "

" **I am** , **sir** . "

" 我 是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ki:p] [ʌp][jɔː; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [eɪ] ? "

" **Keep up your interest in the old place , eh ?** "

" 保持 向上 你的 兴趣 在 这 老的 地方 , 嗯 ? "

“你对那个老地方还挺感兴趣啊？”

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] . "

" **I do** , **sir** . "

" 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? "

" **Have you any relations in the town ?** "

" 有 你 任何 关系 在 这 镇 ? "

你在镇上有亲戚吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [ˈsevrəl] . "

" **Yes , sir , several** . "

" 是的 , 先生 , 一些 . "

“是的，先生，有好几个。”

" [du:] [ðeɪ] [send][juː; jʊ][ðə; ði] - [ˈpeɪpər] , [ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər] , [ˈevri] [wi:k] ? "

" **Do they send you the Hathelsborough paper , the Monitor , every week ?** "

" 做 他们 发送 你 这 - 纸 , 这 监视器 , 每一个 星期 ? "

“他们每周都给你寄《哈瑟尔斯伯勒观察报》吗？”

" [jes] , [sɜ:r] , [ˈregjələrli] . "

" **Yes , sir , regularly** . "

" 是的 , 先生 , 经常 . "

“是的，先生，经常。”

" [dɪd] [ðeɪ] [send][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:nɪtər][ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækˈsɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] [baɪ][sʌm; səm] [əˈnɑ:nɪməs] ? "

" **Did they send you a copy of the Monitor in which there was a facsimile of the threatening letter addressed to the late Mayor by some anonymous correspondent ?** "

" 做过 他们 发送 你 一个 复制 的 这 监视器 在 哪个 那里 曾是 一个 传真 的 这 威胁 信 已解决 到 这 晚的 市长 经过 一些 匿名的 通讯员 ? "

“他们有没有寄给你一份《监察报》，里面刊登了一封匿名来信寄给已故市长的恐吓信的复印件？”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækˈsɪməli] ? "

" **Did you look at the facsimile ?** "

" 做过 你 看 在 这 传真 ? "

你看过复印件了吗？

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "

" **I did** , **sir** . "

" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [prɪˈkjuːliər] , [ɔːr] [streɪndʒ] , [ɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "

" **Notice anything peculiar , or strange , or remarkable about it ?** "

" 注意 任何事物 奇特 , 或者 奇怪的 , 或者 卓越 关于 它 ? "

你有没有注意到它有什么特别之处、奇怪之处或值得注意的地方？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

" **Yes , sir , I notice that some of the letters were broken and some**

" 是的 , 先生 , 我 注意 那 一些 的 这 信件 是 破碎的 和 一些

[dɪˈfektɪv] . "

defective . "

" 有缺陷的 . "

“是的，先生，我注意到有些字母破损了，有些字母有瑕疵。”

" [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] [məˈkæniːk; mɪˈkæniːk] , [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ? "

" **You noticed that as an expert mechanic , working at these things ?** "

" 你 注意到 那 作为 一个 专家 机械 , 在 职的 在 这些 事物 ? "

“你作为一名经验丰富的机械师，在处理这些东西的时候，注意到这一点了吗？”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːbvɪəs] [tuː; tə] [ˈeniːbɔːdi] , [sɜːr] .

" **It was obvious to anybody , sir .**

" 它 曾是 明显的 到 任何人 , 先生 .

先生，这显而易见。

[ðə; ði] [ˈletərz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] — [wɜːr; wər] [ˈbædli] [ˈbroʊkən] . "

The letters — some of them — were badly broken . "

这 信件 — 一些 的 他们 — 是 糟糕 破碎的 . "

信件——其中一些——破损得很厉害。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːk] , - .

" **Look at the dock , Owthwaite .**

" 看 在 这 码头 , - .

“看看码头，奥斯韦特。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] , [ˈsaɪmən] [kruːd] ? "

Do you know the prisoner , Simon Crood ? "

做 你 知道 这 囚犯 , 西蒙 克鲁德 ? "

你认识那个名叫西蒙·克鲁德的囚犯吗？

" [wel] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] !

" **Well enough , sir !**

" 出色地 足够的 , 先生 !

“足够了，先生！ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 248]**

" [页 -]

[第248页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? "

" **How long have you known him ?** "

" 如何 长的 有 你 已知 他 ? "

你认识他多久了？

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] , [sɜːr] — [ˈɔːlweɪz] ! "

" **Ever since I was a youngster , sir — always !** "

" 曾经 自从 我 曾是 一个 青少年 , 先生 — 总是 ! "

“先生，我从小就是——一直都是！ ”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [ˈsaɪmən] [kruːd] [æt; ət] [ɡriːn] & - , [jɔːr; jər] [ɪmpˈlɔɪəz] ? "

" **Have you ever seen Simon Crood at Green & Polford's , your employers ?** "

" 有 你 曾经 已见 西蒙 克鲁德 在 绿色的 & - , 你的 雇主 ? "

“你有没有见过你的雇主格林和波尔福德公司的西蒙·克鲁德？”

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] . "

" **I have , sir .** "

" 我 有 , 先生 . "

“我有，先生。”

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **When was that ?** "

" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？”

" [hi; hi] [keɪm] [ɪn] [tu:] [deɪz] [ˈæftər][aɪ'd] [si:n] [ðə; ði] [fæk'sɪməli] , [sɜ:r] . "

" **He came in two days after I'd seen the facsimile , sir .** "

" 他 来了 在 二 天 后 ID 已见 这 传真 , 先生 . "

“先生，他是在我看过复制品两天后来的。”

" [brɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

" **Bring anything with him ?** "

" 带来 任何事物 和 他 ? "

他带了什么东西吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [ðæt] [ˈtaɪpraɪtər] [bɪ'fɔ:r] [ju; jʊ] . "

" **Yes , sir , that typewriter before you .** "

" 是的 , 先生 , 那 打字机 前 你 . "

“是的，先生，就是您面前那台打字机。”

" [ʃər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mə'ʃi:n] ? "

" **Sure it was this particular machine ?** "

" 当然 它 曾是 这 特别的 机器 ? "

“确定是这台机器吗？”

" [pə:zətɪv] , [sɜ:r] ; [ɪts] [æn; ən][oʊld] - [mə'ʃi:n] , ['nʌmbər] - , - . "

" **Positive , sir ; it's an old Semmingford machine , number 32 , 587 .** "

" 积极的 , 先生 ; 它是 一个 老的 - 机器 , 数字 - , - . "

“没错，先生；这是一台老式的塞明福德机器，编号 32,587。”

" [dɪd][ju; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Did you hear him say anything about it ?** "

" 做过 你 听到 他 说 任何事物 关于 它 ? "

你有没有听到他说什么？

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "

" **I did , sir .** "

" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

[hi; hi][toʊld][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . - — [ˈmænɪdʒər][hi; hi][ɪz] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n]

He told our Mr . Jeaveson — manager he is — that this was a machine

他 讲述 我们的 先生 : - — 经理 他 是 — 那 这 曾是 一个 机器

[ˈhi:d] [bɔ:t] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

he'd bought in London ,

他会 买 在 伦敦 ,

他告诉我们的经理杰夫森先生，这台机器是他从伦敦买的。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˈletərɪŋ] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [ˈgetɪŋ] [wɔ:rn] [aʊt] ,

many years ago ; that the lettering seemed to be getting worn out ,

许多 年 前 ; 那 这 字母 似乎 到 是 获得 磨损 出去 ,

很多年前；字迹似乎已经磨损了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [nuː] ['letərz] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]
and that he wanted to know if we could supply new letters and do the
和 那 他 通缉 到 知道 如果 我们 可以 供应 新的 信件 和 做 这
[mə'ʃiːn] [ʌp] ['dʒen(ə)rəli] . "
machine up generally . "
机器 向上 一般来说 . "

他还想知道我们能否提供新的字母，并对机器进行整体检修。

" [jes] ; [wʌt] [ðen] ? "
" Yes ; what then ? "
" 是的 ; 什么 然后 ? "

“是啊，然后呢？ ”

" ['mɪstər] . - [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə]
" Mr . Jeaveson said we could , and the machine was handed over to
" 先生 . - 说 我们 可以 , 和 这 机器 曾是 递交 超过 到
[em 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'per] . "
me for repair . "
我 为了 维修 . "

“杰夫森先生说我们可以，然后机器就交给我修理了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" Did you make any discovery about it ? "
" 做过 你 制作 任何 发现 关于 它 ? "

你对此有什么发现吗？

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðæt] [æftər'nuːn] [aɪ][dʒʌst][ræn][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɔːf] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['diːfekts; dɪ'fekts][ðer; ðər][wɜːr; wər] .
That afternoon I just ran the lettering off , to see what defects there were .
那 下午 我 只是 跑 这 字母 离开 , 到 看 什么 缺陷 那里 是 .

那天下午，我只是把字母印出来，看看有什么缺陷。

[aɪ] [faʊnd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'fektiv] ['letərz] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn]
I found then that the broken and defective letters were identical with those in
我 成立 然后 那 这 破碎的 和 有缺陷的 信件 是 完全相同的 和 那些 在
[ðə; ði][fæk'sɪməli] ['letər] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːnɪtər] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] . "
the facsimile letter that I'd seen in the Monitor two days before . "
这 传真 信 那 ID 已见 在 这 监视器 二 天 前 . "

我当时发现，这些破损的信件与两天前我在《监察报》上看到的传真信件中的信件一模一样。

" [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , - ; [teɪk] [ðɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
" Just come down here , Owthwaite ; take this sheet of paper ,
" 只是 来 向下 这里 , - ; 拿 这 床单 的 纸 ,

“奥斯韦特，下来一下；拿着这张纸，

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] ['letərz] [ɔːf] [ə'gen] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wəːʃɪps] [kæn; kən] [kəm'per] [ðə; ði]['broʊkən]
and run the letters off again so that their Worships can compare the broken
和 跑步 这 信件 离开 再次 所以 那 他们的 崇拜 能 比较 这 破碎的
[ænd; ənd] [dɪ'fektiv] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letər] .
and defective letters with those in the threatening letter .
和 有缺陷的 信件 和 那些 在 这 威胁 信 .

然后再次寄出这些信件，以便法官们可以将破损的信件与威胁信中的信件进行比较。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

" [,pi: 'dʒi:]
" [Pg 249]
" [页 -]

[kən'tɪnju:d] [mi:kɪŋ] , [wen] [ðə; ði][mə'kæni:k; mɪ'kæni:k][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
continued Meeking , when the mechanic had complied with this
持续 温顺 , 什么时候 这 机械 有 遵命 和 这

[sə'dʒestən; səg'dʒestən][ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] ,
suggestion and gone back to the witness - box ,
建议 和 已消失 后退 到 这 证人 - 盒子 ,

米金继续说道，当那名机械师照做了，回到证人席后.....

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ? "
" **what did you do on making this discovery ?** "
" 什么 做过 你 做 在 制作 这 发现 ? "

“你发现这一事实后做了什么？ ”

" [aɪ][toʊld][f'mɪstər] . - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [f'ɒʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" **I told Mr . Jeaveson about it , sir , and showed him what I meant .**
" 我 讲述 先生 . - 关于 它 , 先生 , 和 显示 他 什么 我 意思是 .

“我把这件事告诉了杰夫森先生，先生，并向他展示了我的意思。”

[hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][f'mɪstər] . - ['æftərwərdz] ,
He discussed the matter with Mr . Polford afterwards ,
他 讨论 这 事情 和 先生 . - 然后 ,

事后他与波尔福德先生讨论了此事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [gəʊ][f'ɒʊvər][tu:; tə] - [ænd; ənd] [si:]
and it was decided that I should go over to Hathelsborough and see
和 它 曾是 决定 那 我 应该 去 超过 到 - 和 看

[f'mɪstər] . - ,
Mr . Hawthwaite ,
先生 . - ,

于是决定我应该去哈瑟尔斯伯勒拜访霍斯韦特先生。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'fɪ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
taking the machine with me . "
采取 这 机器 和 我 . "

我带着机器一起走了。

" [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? "
" **Did you do that ?** "
" 做过 你 做 那 ? "

“是你做的吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] , [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] . "
" **Yes , sir , next day , in the evening .** "
" 是的 , 先生 , 下一个 天 , 在 这 晚上 . "

“是的，先生，第二天晚上。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [su:pərɪn'tendənt] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hænd][ðə; ði] [mə'fɪ:n]
" **Did you tell Superintendent Hawthwaite of your discovery and hand the machine**
" 做过 你 告诉 校长 - 的 你的 发现 和 手 这 机器

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
to him ? "
到 他 ? "

“你有没有把你的发现告诉霍斯韦特警长，并把机器交给他？ ”

" [jes] , [sɜ:r] ; [bəʊθ] . "
" **Yes , sir ; both .** "
" 是的 , 先生 ; 两个都 . "

“是的，先生；两者都是。”

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [məʃiːn] [ræpt] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp][ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] ? "

" **Did he have the machine wrapped and sealed up in your presence ?** "

" 做过 他 有 这 机器 包装 和 密封 向上 在 你的 在场 ？ "

"他是在你面前把机器包好密封的吗？ "

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] . "

" **He did , sir .** "

" 他 做过 , 先生 . "

"他确实这么做了，先生。"

" [ðɪs] [məʃiːn] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ? "

" **This machine , now on the table ?** "

" 这 机器 , 现在 在 这 桌子 ？ "

"这台机器，现在就在桌子上吗？ "

" [ðæt] [məʃiːn] , [sɜːr] . "

" **That machine , sir .** "

" 那 机器 , 先生 . "

"先生，是那台机器。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [məʃiːn] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈsaɪmən] [kruːd] , [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə]

" **And this is the machine that the prisoner , Simon Crood , brought himself to**

" 和 这 是 这 机器 那 这 囚犯 , 西蒙 克鲁德 , 带来 他自己 到

[ɡriːn] & - ? "

Green & Polford's ? "

绿色的 & - ？ "

"这就是囚犯西蒙·克鲁德自己带到格林和波尔福德公司的那台机器吗？ "

" [ðæts] [ðə; ði] [məʃiːn] , [sɜːr] . "

" **That's the machine , sir .** "

" 那就是 这 机器 , 先生 . "

"先生，那就是那台机器。"

" [miːkɪŋ] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

" **Meeking nodded to his witness , signifying that he had no more to**

" 温顺 点头 到 他的 证人 , 表示 那 他 有 不 更多的 到

[æsk] ,

ask ,

问 ,

米金向证人点了点头，表示他没有其他问题了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði][bɑːks] , [ˈstɛdmən] ,

but before Owthwaite could leave the box , Stedman ,

但 前 - 可以 离开 这 盒子 , 斯特德曼 ,

但奥斯韦特还没来得及离开包厢，斯特德曼就出现了。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [səˈlɪsɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈsaɪmən] [kruːd] [hæd; həd][held] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

the local solicitor with whom Simon Crood had held a whispered conversation

这 当地的 律师 和 谁 西蒙 克鲁德 有 握住 一个 低声说道 对话

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [kɔːrt] ,

on coming into court ,

在 未来 进入 法庭 ,

西蒙·克鲁德进入法庭后，曾与当地律师低声交谈过。

[rouz][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] .

rose and began to cross - examine him .

玫瑰 和 开始 到 又 - 检查 他 .

他站起身来，开始盘问他。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɡriːn] & - [ɑːp] — [ðə; ði] [frʌnt] [ɑːp] ,

" **Did you happen to be in Green & Polford's shop — the front shop ,**

" 做过 你 发生 到 是 在 绿色的 & - 店铺 — 这 正面 店铺 ,

"你当时是不是正好在格林和波尔福德的店里——就是前面那家店？ "

[aɪ] [mi:n] — [wen] [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [brɔ:t] [ɪn] [ðæt] [məʃi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **I mean — when Alderman Crood brought in that machine ? " he asked .**
我 意思是 — 什么时候 市议员 克鲁德 带来 在 那 机器 ？ " 他 问 ；
“我的意思是——克鲁德议员是什么时候把那台机器引进来的？”他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaid] - .
" **I was there at the time , sir , " replied Owthwaite .**
" 我 曾是 那里 在 这 时间 , 先生 , " 回复 - .
“先生，我当时就在那里，”奥斯韦特回答道。

" [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [kwat] [ˈoʊpənli] ?
" **Did he come quite openly ?**
" 做过 他 来 相当 公然 ？

他是否坦诚相待？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 250]**
" [页 -]

[第250页]

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir :**
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[ɪn][ə; eɪ][kæb] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] .
In a cab , as a matter of fact .
在 一个 出租车 , 作为 一个 事情 的 事实 :

事实上，我是在出租车上。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [məʃi:n] . "
The cabman carried in the machine . "
这 出租车司机 携带 在 这 机器 : "

出租车司机把机器搬了进来。

" [dɪd] [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [seɪ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ? "
" **Did Alderman Crood say who he was ? "**
" 做过 市议员 克鲁德 说 WHO 他 曾是 ？ "

“克鲁德议员有没有说出他的身份？ ”

" [wel] , [sɜ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]
" **Well , sir , to be exact , he saw me as soon as he came in , and**
" 出色地 , 先生 , 到 是 精确的 , 他 锯 我 作为 很快 作为 他 来了 在 , 和

[ˈrekəɡnaɪzd] [em 'i:] .
recognized me :
认可 我 :

“嗯，先生，确切地说，他一进来就看到了我，认出了我。”

[hi:; hi] [sed] , - [oʊ] , [ə; eɪ] - [læd] , [aɪ] [si:] ?
He said , ' Oh , a Hathelsborough lad , I see ?
他 说 , - 哦 , 一个 - 小伙子 , 我 看 ?

他说：“哦，原来是哈瑟尔斯伯勒的小伙子啊？ ”

[ju:l] [noʊ] [em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] . -
You'll know me , young man . '
你会 知道 我 , 年轻的 男人 : -

你会认识我的，年轻人。

[ðen] [hi:; hi][tuːld][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ'self] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] . "
Then he told Mr . Jeaveson and myself what he wanted . "
然后 他 讲述 先生 : - 和 我 什么 他 通缉 : "

然后他告诉了杰夫森先生和我他想要什么。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] , [ðen] ? "

" **The whole business was quite open and above - board , then ?** "

" 这 所有的 商业 曾是 相当 打开 和 多于 - 木板 , 然后 ? "

"那么，整个交易过程都非常公开透明吗？ "

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] . "

" **Quite so , sir .** "

" 相当 所以 , 先生 . "

"正是如此，先生。"

" [hiː; hi] [druː] [jɔː; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ? "

" **He drew your attention himself to the defects of the machine ?** "

" 他 画 你的 注意力 他自己 到 这 缺陷 的 这 机器 ? "

"是他自己让你注意到机器的缺陷的吗？ "

" [hiː; hi] [dɪd] , [sɜːr] . "

" **He did , sir .** "

" 他 做过 , 先生 . "

"他确实这么做了，先生。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈæftər] — [nɑːt] [brɪˈfɔːr] — [ðæt] [fækˈsɪməli] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːnɪtər] ? "

" **And this was after — not before — that facsimile appeared in the Monitor ?** "

" 和 这 曾是 后 — 不是 前 — 那 传真 出现 在 这 监视器 ? "

"而且这件事是在《基督教科学箴言报》刊登那份传真件之后发生的，而不是之前？ "

" [ˈæftər] , [sɜːr] . "

" **After , sir .** "

" 后 , 先生 . "

"先生，您先请。"

" [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkerf(ə)l] [ˈænsər] , - , [tuː; tə] [maɪ] [nekst] [ˈkwestʃən] .

" **Now I want a particularly careful answer , Owthwaite , to my next question .**

" 现在 我 想 一个 特别 小心 回答 , - , 到 我的 下一个 问题 .

"奥斯韦特，现在我要你非常谨慎地回答我的下一个问题。"

[dɪd] [ˈɔːldərmən] [kruːd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [rɪˈper] [meɪd] [ɪˈmiːdiətli] ? "

Did Alderman Crood ask you to get these repairs made immediately ? "

做过 市议员 克鲁德 问 你 到 得到 这些 维修 制成 立即地 ? "

克鲁德议员是否要求你立即进行这些维修？

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .

" **No , sir , he did not .**

" 不 , 先生 , 他 做过 不是 .

"不，先生，他没有。"

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] . "

He said he was in no hurry . "

他 说 他 曾是 在 不 匆忙 . "

他说他不着急。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

" **You were to take your own time about them , the machine remaining with**

" 你 是 到 拿 你的 自己的 时间 关于 他们 , 这 机器 其余的 和

[juː; jʊ] ? "

you ? "

你 ? "

"你可以自己慢慢处理它们，机器则留在你身边？ "

" [dʒʌst] [ðæt] , [sɜːr] .

" **Just that , sir .**

" 只是 那 , 先生 .

"就是这样，先生。"

" [ˈstɛdmən] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaid] , [ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks] .
" **Stedman sat down , as if satisfied , and Owthwaite left the witness - box .**
" 斯特德曼 卫星 向下 , 作为 如果 使满意 , 和 - 左边 这 证人 - 盒子 .
"斯特德曼坐了下来, 似乎很满意, 奥斯韦特离开了证人席。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:liŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈwɪtnəsɪz] [neɪm] [ˈtænzli] [nʌdʒd] [brent] .
At the calling of the next witness's name Tansley nudged Brent .
在 这 呼叫 的 这 下一个 证人的 姓名 坦斯利 轻推 布伦特 .
听到下一个证人的名字被叫到时, 坦斯利碰了碰布伦特。

" [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪvli] !
" **Now we may hear something lively !**
" 现在 我们 可能 听到 某物 热闹 !
"现在我们或许能听到一些热闹的场面了! "

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ðɪs] [tʃæps] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [əˈkaʊntənt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
" **This chap's been the Borough Accountant for some years ,**
" 这 小伙子的 到过 这 行政区 会计 为了 一些 年 ,
"这位先生担任区会计已有数年了,

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæt] [ˈhi:z] [kept] [tu:; tə]
and I've often wondered if he doesn't know a good deal that he's kept to
和 我已经 经常 想知道 如果 他 不 知道 一个 好的 交易 那 他是 保留 到
[him'self] .
himself .
他自己 .
我常常在想, 他是不是有很多事情都藏在心里。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [wɪl] [hi:; hi][let][aɪ ˈti:] [aʊt] ?
But , if he does , will he let it out ?
但 , 如果 他 做 , 将要 他 让 它 出去 ?
但是, 如果他真的这么做了, 他会说出来吗?

[oʊld] [kru:d] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈoʊvər] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈeniweɪ] !
Old Crood doesn't look over pleased to see him anyway !
老的 克鲁德 不 看 超过 高兴 到 看 他 反正 !
老克鲁德看起来不太高兴见到他!

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 251]**
" [页 -]
[第251页]

[brent] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈwɪtnəs] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [rɪˈz:rvd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l]
Brent glanced from the new witness , a quiet , reserved - looking man of middle
布伦特 瞥了一眼 从 这 新的 证人 , 一个 安静的 , 预订的 - 寻找 男人 的 中间
[eɪdʒ] , [tu:; tə][ˈsaɪmən] [kru:d] .
age , to Simon Crood .
年龄 , 到 西蒙 克鲁德 .
布伦特的目光从新来的证人（一个安静、内敛的中年男子）转向了西蒙·克鲁德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [skaʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhevi] [fitʃər] , [ænd; ənd] , [brent] [ˈfænsɪd] , [ə; eɪ] [lʊk]
There was a dark scowl on the heavy features , and , Brent fancied , a look
那里 曾是 一个 黑暗的 皱眉头 在 这 重的 特征 , 和 , 布伦特 幻想 , 一个 看
[ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
of apprehension .
的 忧虑 .
他那张棱角分明的脸上带着阴沉的表情, 布伦特觉得, 那是一副忧虑的样子。

[wʌns] [mɔːr] [ˈsaɪmən] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd]
Once more Simon beckoned to his solicitor and exchanged a few whispered
一次 更多的 西蒙 招手 到 他的 律师 和 交换 一个 很少 低声说道
[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
words with him across the front of the dock before turning to the witness .
字 和 他 穿过 这 正面 的 这 码头 前 转弯 到 这 证人 .
西蒙再次向他的律师招了招手，隔着被告席低声和他说了几句话，然后转向证人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɛnt] [ˈɔːlsoʊ] [tɜːrnd] ,
And to him Brent also turned ,
和 到 他 布伦特 还 转向 ,
布伦特也转向了他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɔːsəbli] [held] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ]
with an instinctive feeling that he possibly held a key to those mysteries which
和 一个 本能 感觉 那 他 可能 握住 一个 钥匙 到 那些 谜团 哪个
[hæd; həd][nɔːt] [jet] [bɪn] [prəˈduːst] .
had not yet been produced .
有 不是 然而 到过 生产 .
他本能地觉得，自己可能掌握着尚未揭开的那些谜团的关键。

[ˈmæθjuː] [dʒeɪmz] [ˈnetəltən] , [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [əˈkaʊntənts]
Matthew James Nettleton , Member of the Society of Incorporated Accountants
马修 詹姆斯 内特尔顿 , 成员 的 这 社会 的 公司 会计师
[ænd; ənd] [ˈɔːdɪtəz] .
and Auditors .
和 审计员 .
马修·詹姆斯·内特尔顿，注册会计师和审计师协会会员。

[ˈbɜːroʊ] [əˈkaʊntənt] [ʌv; əv] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
Borough Accountant of Hathelsborough during the last seven years .
行政区 会计 的 - 期间 这 最后的 七 年 .
过去七年担任哈瑟尔斯伯勒区会计。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmætər]
During that period in close touch with all the persons concerned in the present matter
期间 那 时期 在 关闭 触碰 和 全部 这 人 担心的 在 这 展示 事情
.
:
.
在此期间，我与本案所有相关人员保持密切联系。

" [ˈmɪstər] . [ˈnetəltən] , " [sed] [miːkɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɜːroʊ] [əˈkaʊntənt] [ʌv; əv] -
" **Mr . Nettleton , " said Meeking , " you are Borough Accountant of Hathelsborough**
" 先生 . 内特尔顿 , " 说 温顺 , " 你 是 行政区 会计 的 -
?
?
?
“内特尔顿先生,”米金说,“您是哈瑟尔斯伯勒的区会计吗?”

" [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The witness folded his hands on the ledge of the box and shook his head .**
" 这 证人 折叠 他的 双手 在 这 壁架 的 这 盒子 和 摇晃 他的 头 .
证人双手交叠放在箱子边缘，摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **No , " he answered .**
" 不 , " 他 回答 .
“不,”他回答道。

" [wʌz; wəz] . "

" **Was** . "

" 曾是 . "

“曾是。”

" [wʌz; wəz] ?

" **Was** ?

" 曾是 ?

“曾是？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What do you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] . "

" **I have resigned my appointment** . "

" 我 有 辞职 我的 预约 . "

“我已经辞去了职务。”

" [wen] ? "

" **When ?** "

" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ˈjestərdeɪ] — [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ləst] [ˈi:vnɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] . "

" **Yesterday — at six o'clock last evening , to be precise** . "

" 昨天 — 在 六 点钟 最后的 晚上 , 到 是 精确的 . "

“昨天——确切地说是昨晚六点钟。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "

" **May I ask why ?** "

" 可能 我 问 为什么 ? "

请问为什么？

" [ju:; jʊ] [meɪ] , [sɜ:r] .

" **You may , sir** .

" 你 可能 , 先生 .

“可以，先生。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][dʒʌst] [held] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)]

Because I knew the inquiry just held by the Inspector of the Local

因为 我 知道 这 询问 只是 握住 经过 这 检查员 的 这 当地的

[ˈɡʌvənmənt] [bɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][æŋ; ən] [ˈæbsəlu:t] [fɑ:rs] !

Government Board to be an absolute farce !

政府 木板 到 是 一个 绝对 闹剧 !

因为我知道地方政府委员会督察刚刚进行的调查完全是一场闹剧！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:næn](ə)] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [ɑ:r; ər][ˈrɑ:t(ə)n] - [raɪp] !

Because I know that the financial affairs of the borough are rotten - ripe !

因为 我 知道 那 这 金融的 事务 的 这 行政区 是 烂 - 成熟 !

因为我知道该区的财政状况已经烂透了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈʌtərli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkæts] [pɔ:] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Because I utterly refuse to be a cat's paw in the hands of the Town

因为 我 完全地 拒绝 到 是 一个 猫的 爪子 在 这 双手 的 这 镇

[ˈtrʌs'ti:z] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] !

Trustees any longer !

受托人 任何 更长 !

因为我再也不想成为镇理事会手中的猫爪了！

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] .
Those are my reasons .
那些 是 我的 原因 .

这就是我的理由。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 252]**
" [页 -]

[第252页]

[ˈtænzli] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈɪntuː] [brɛnts] [rɪbz][æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [sərˈpraɪz]
Tansley dug his elbow into Brent's ribs as an irrepressible murmur of surprise
坦斯利 挖 他的 弯头 进入 布伦特的 肋骨 作为 一个 不可抑制的 低语 的 惊喜
[broʊk] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] .
broke out all round the court .
打破 出去 全部 圆形的 这 法庭 .

坦斯利用手肘顶了顶布伦特的肋骨，球场上顿时响起一片无法抑制的惊呼声。

[bʌt; bət] [brɛnt] [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
But Brent was watching the men in the dock .
但 布伦特 曾是 观看 这 男人 在 这 码头 .

但布伦特正注视着被告席上的那些人。

[kruːd] [smaɪld] [ˈsɪnɪkli] ; [ðə; ði] [smaɪ] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˌɑːrp] [læf] .
Krevin Crood smiled cynically ; the smile developed into a short , sharp laugh .
克雷文 克鲁德 微笑 愤世嫉俗地 ; 这 微笑 发达 进入 一个 短的 , 锋利的 笑 .

克雷文·克鲁德露出了嘲讽的笑容；笑容变成了一阵短促而尖锐的笑声。

[bʌt; bət] [ˈsaɪmənz] [ˈflæbi] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,
But Simon's flabby face turned a dull red ,
但 西蒙的 松弛 脸 转向 一个 乏味的红色的 ,

但西蒙松弛的脸庞泛起了暗红色，

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ænd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
and presently he lifted his big silk handkerchief and wiped his forehead .
和 目前 他 抬起 他的 大的 丝绸 手帕 和 擦拭 他的 前额 .

于是他拿起那块大丝绸手帕，擦了擦额头。

[miːkɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪtnəsɪz] [ˈaʊtbɜːrst] [hæv; həv][ɪts] [fʊl] [ɪˈfekt] .
Meeking waited a moment , letting the witness's outburst have its full effect .
温顺 等待 一个 片刻 , 出租 这 证人的 爆发 有 它是 满的 影响 .

米金等了一会儿，让证人的爆发充分发挥作用。

[ðen] , [əˈmɪdst][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːks] .
Then , amidst a dead silence , he leaned towards the box .
然后 , 在.....之中 一个 死的 沉默 , 他 倾斜 向 这 盒子 .

然后，在一片死寂中，他俯身靠近了箱子。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] ?
" **Why didn't you say all that at the recent inquiry ?**
" 为什么 没有 你 说 全部 那 在 这 最近的 询问 ?

“为什么你最近在调查中没有说这些？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ɡʊd] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
" **Because it wouldn't have been a scrap of good ! " retorted the witness .**
" 因为 它 不会 有 到过 一个 废料 的 好的 ! " 反驳 这 证人 .

“因为那根本就没什么用！ ”证人反驳道。

" [ðoʊz] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kʌt] - [ænd; ænd] - [draɪd] .
" **Those affairs are all cut - and - dried .**
" 那些 事务 是 全部 切 - 和 - 干燥 .

“那些事情都已尘埃落定。”

[maɪ][ˈoʊnli] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][dɪd][læst] [naɪt] — [rɪ'zaɪn] .
My only course was to do what I did last night — resign .
我的 仅有的 课程 曾是 到 做 什么 我 做过 最后的 夜晚 — 辞职 .

我唯一的选择就是像昨晚那样——辞职。

[ænd; ænd][tu:; tə] [gɪv] ['eɪvɪdəns] [naʊ] .
And to give evidence now .
和 到 给 证据 现在 .

现在要提供证据。

" [mi:kɪŋ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [tə'geðər] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] .
" **Meeking twisted his gown together and looked at the magistrates .**
" 温顺 扭曲 他的 袍 一起 和 看起来 在 这 地方法官 .

“米金把长袍捻在一起，看着法官们。”

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerfəli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ,
He ran his eye carefully along the row of faces ,
他 跑 他的 眼睛 小心 沿着 这 排 的 面孔 ,

他仔细地扫视着那一排面孔，

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [let][,aɪ 'ti:][ˈset(ə)] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] .
and finally let it settle again on his witness .
和 最后 让 它 定居 再次 在 他的 证人 .

最后，让他再次将此事交由他的证人作证。

" [tel] [ðer; ðər] ['wə:ʃɪps] , [ɪn][jɜr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
" **Tell their Worships , in your own fashion ,**
" 告诉 他们的 崇拜 , 在 你的 自己的 时尚 ,

“用你自己的方式告诉各位大人，

[jɜr; jər] [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
your considered opinion as to the state of the borough finances
你的 经过考虑的 观点 作为 到 这 状态 的 这 行政区 财政
, " [hi:; hi] [sed] .
, " **he said .**
, " 他 说 .

“请您就本区财政状况发表一下您的意见，”他说。

" [jɜr; jər] [ə'pɪnjən] [beɪst] [ɑ:n][jɜr; jər] [ɪk'spɪriəns] . "
" **Your opinion based on your experience .** "
" 你的 观点 基于 在 你的 经验 . "

“你基于自身经验的观点。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [æbsə'lu:tli] ['rɑ:t(ə)n] ! " [dɪ'klerd] ['netəltən] .
" **They are , as I said just now , absolutely rotten !** " **declared Nettleton .**
" 他们 是 , 作为 我 说 只是 现在 , 绝对地 烂 ! " 声明 内特尔顿 .

“正如我刚才所说，它们简直烂透了！”内特尔顿宣称。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] ['bɜ:roʊ] [ə'kaʊntənt] .
" **It is now seven years since I came to this place as Borough Accountant .**
" 它 是 现在 七 年 自从 我 来了 到 这 地方 作为 行政区 会计 .

“我担任区会计至今已有七年了。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈʌndə] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈtʃɑ:rtə] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'næn(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
I found that under an ancient charter the whole of the financial business of
我 成立 那 在下面 一个 古老的 宪章 这 所有的 的 这 金融的 商业 的
[ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɑ:di] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] ,
the borough was in the hands of a small body known as the Town Trustees ,
这 行政区 曾是 在 这 双手 的 一个 小的 身体 已知 作为 这 镇 受托人 ;
我发现, 根据一份古老的宪章, 该自治市镇的全部财政事务都掌握在一个名为“镇受托人”的小机构手中。

[θri:] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈnʌmbə] .
three only in number .
三 仅有的 在 数字 .

只有三个。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈmɑ:rvələs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] !
It is marvellous that such a body should be allowed to exist in these days !
它 是 奇妙 那 这样的 一个 身体 应该 是 允许 到 存在 在 这些 天 !
在当今时代, 竟然允许这样的机构存在, 真是令人惊叹!

[ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [ɑ:r; ə]r
The Town Trustees are
这 镇 受托人 是

镇理事会成员是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][tu:; tə][ˈnoʊbə:di] .
responsible to nobody .
负责的 到 无人 .

对任何人负责。

[ðeɪ] [ɪ'lekt] [ðəm'selvz] .
They elect themselves .
他们 选 他们自己 .

他们自行选举产生。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [wʌn] [daɪz] , [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [tu:] [ɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə] .
That is to say , if one dies , the surviving two elect his successor .
那 是 到 说 , 如果 一 死亡 , 这 幸存 二 选 他的 接班人 .

也就是说, 如果其中一人去世, 则由剩下的两人选举他的继任者。

[ðeɪ] [ɑ:r; ə]r[nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈrendə] [ə'kaʊnts] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] ; [ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ,
They are not bound to render accounts to anyone ; the Corporation ,
他们 是 不是 边界 到 使成为 账户 到 任何人 ; 这 公司 ,
他们无需向任何人汇报账目; 公司,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ə]r[ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [kə'mɪti] , [ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] .
of which they are a permanent committee , only know what they choose to tell .
的 哪个 他们 是 一个 永恒的 委员会 , 仅有的 知道 什么 他们 选择 到 告诉 .
他们是常设委员会, 只知道他们想说的话。

[ðɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] [ˈsentʃəɪz] .
This has gone on for at least three centuries .
这 有 已消失 在 为了 在 至少 三 几个世纪 .

这种情况至少持续了三个世纪。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [sʌm; səm] [gʊd] ['pɜ:rpəs] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] , ['ʌndər] [men][ʌv; əv] [strikt]
It may have served some good purpose at some period , under men of strict
它 可能 有 服务 一些 好的 目的 在 一些 时期 , 在下面 男人 的 严格的
[ˈprɒbəti] ,
probity ,
廉洁 ,

在某个时期, 在那些品行端正的人的统治下, 它或许发挥过一些积极作用。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [beɪst] [ɑ:n] [sʌt] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
but , in my opinion , based on such experience as I have been able to
但 , 在 我的 观点 , 基于 在 这样的 经验 作为 我 有 到过 有能力的 到
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

但是, 依我之见, 根据我所掌握的经验,

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['si:krət] [ˌpekjʊ'leɪjən] , [dʒɑ:bəri][ænd; ənd]
it has of late years led to nothing but secret speculation , jobbery and
它 有 的 晚的 年 引领 到 没有什么 但 秘密 普库尔 , 乔伯里 和
[ˈneɪvəri] .
knavery .
虞 .

近年来, 它除了秘密敛财、掳客和欺诈行为之外, 什么也没得到。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][maɪ] [oʊn] [pə'ziʃ(ə)n] ,
As regards my own position ,
作为 问候 我的 自己的 位置 ,

至于我自己的立场,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['sɪmplɪ] [bɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['eni]
it has simply been that I have never at any time been permitted to see any
它 有 简单地 到过 那 我 有 绝不 在 任何 时间 到过 允许 到 看 任何
[ə'kaʊnts] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] .
accounts other than those placed before me by the Town Trustees .
账户 其他 比 那些 放置 前 我 经过 这 镇 受托人 .

事实是, 我从未被允许查看除镇理事会提交给我的账目之外的任何其他账目。

[maɪ] [brɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ['æktʃuəli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
My belief is that no one but themselves actually knows what the financial condition
我的 信仰 是 那 不 一 但 他们自己 实际上 知道 什么 这 金融的 状况
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ri:əli] [ɪz] .
of the town really is .
的 这 镇 真的 是 .

我认为, 除了他们自己, 没有人真正了解这个小镇的财政状况。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [kɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['bæŋkrʌpt] !
I am of impression that this Corporation , as a Corporation , is bankrupt !
我 是 的 印象 那 这 公司 , 作为 一个 公司 , 是 破产 !

我认为这家公司作为一个整体已经破产了!

" [ðer; ðər] [naʊ] [ə'rouz] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ɪn] [kɔ:rt] [wɪt] [ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
" There now arose a murmur in court which the Chairman and officials found it
" 那里 现在 出现 一个 低语 在 法庭 哪个 这 主席 和 官员 成立 它
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sə'pres] .
difficult to suppress .
难的 到 压制 .

“此时法庭上响起了一阵窃窃私语, 主席和官员们发现很难压制这种声音。”

[bʌt; bət][kʃjəri'a:səti] [prɪ'veild] ['oʊvər] [ɪk'saɪtmənt] ,
But curiosity prevailed over excitement ,
但 好奇心 最终获胜 超过 激动 ,

但好奇心最终战胜了兴奋感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪˈnʌf] [wen] [mi:kɪŋ] [gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwestʃən] .
and the silence was deep enough when Meeking got in his next question .
和 这 沉默 曾是 深的 足够的 什么时候 温顺 得到 在 他的 下一个 问题 .

当米金提出下一个问题时，现场一片寂静。

" [ju:; jʊ][əˈfɜ:rm] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ? "
" You affirm all this in face of the recent inquiry ? "
" 你 确认 全部 这 在 脸 的 这 最近的 询问 ? "
“面对最近的质询，你仍然坚持以上所有说法吗？ ”

" [aɪ][du:] — [ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] !
" I do — and strongly !
" 我 做 — 和 强烈 ！

“我当然愿意——而且非常愿意！ ”

[ðə; ði] [əˈkaʊnts] [[ʊʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈkɜ:fəli] [məˈnɪpjuleɪtɪd] ,
The accounts shown at the recent inquiry were all carefully manipulated ,
这 账户 所示 在 这 最近的 询问 是 全部 小心 操纵 ,
[ə'reɪndʒd] , [kʊkt] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [trʌsˈti:z] .
arranged , cooked by the Town Trustees .
安排 , 煮熟 经过 这 镇 受托人 .
最近调查中披露的所有账目都是由镇理事会精心操纵、安排和篡改的。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
I had nothing to do with them .
我 有 没有什么 到 做 和 他们 .

我跟他们没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [trʌsˈti:z] , [ˈtʃi:fli] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [baɪ] [ˈmælit] [ænd; ənd]
They were prepared by the Town Trustees , chiefly , I imagine , by Mallett and
他们 是 准备 经过 这 镇 受托人 , 主要 , 我 想象 , 经过 马利特 和
[ˈkɑ:pɪŋɜ] ,
Coppinger ,
科平格 ,

这些文件是由镇理事会准备的，我想主要是由马利特和科平格准备的。

[wɪð; wɪθ] - [əˈpru:v(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsent] .
with Crood's approval and consent .
和 - 赞同 和 同意 .

经克鲁德批准和同意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [[ʊʊn] [tu:; tə][em ˈi:] .
They were never shown to me .
他们 是 绝不 所示 到 我 .

我从未见过它们。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
In short , my position
在 短的 , 我的 位置

简而言之，我的立场

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] , [ˈsɪmplɪ] ,
has been this , simply ,
有 到过 这 , 简单地 ,

一直以来都是这样，仅此而已。

[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˈsɜ:rt(ə)n]	[əˈkaʊnts]	[pleɪst]	[brɪfə:r]	[em ˈi:]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taʊn]	[trʌsˈti:z]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	
I	have	had	certain	accounts	placed	before	me	by	the	Town	Trustees	with	the	
我	有	有	肯定	账户	放置	前	我	经过	这	镇	受托人	和	这	
[kɜ:rt]	[ˌɪntrɪˈmeɪ]	(ə)n]	[ðæt]	[maɪ]	[soʊl]	[ˈdu:ti]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[si:]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈmɪrli]	[ˌæriθəˈmetɪkl]	[fɪtʃər]
curt	intimation	that	my	sole	duty	was	to	see	that	the	merely	arithmetical	features	
简短	暗示	那	我的	唯一	责任	曾是	到	看	那	这	仅仅	算术	特征	
[wɜ:z; wəz]	[kəˈrekt]	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[saɪn]	[ðəm; ðəm]	[æz; əz]	[əˈkaʊntənt]	.	"					
were	correct	and	to	sign	them	as	accountant	.	"					
是	正确的	和	到	符号	他们	作为	会计	.	"					

镇理事会曾向我提交了一些账目，并简短地告知我，我的唯一职责是核对账目中的算术数据是否正确，并以会计的身份签字。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [æt; ət][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪnˈkwɪəri] ?
 " **Could you not have made a statement to this effect at the inquiry ?**
 " 可以 你 不是 有 制成 一个 陈述 到 这 影响 在 这 询问 ?
 "
 "
 "

“你难道不能在调查听证会上就此作证吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ! "

" **I** **could** **not** ! "

" 我 可以 不是 ! "

“我做不到！”

" [waɪ] , [naʊ] ? "

" **Why** , **now** ? "

" 为什么 , 现在 ? "

"为什么是现在？"

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .
 " **Because I could not have produced the books and papers** .
 " 因为 我 可以 不是 有 生产 这 图书 和 文件 .
 因为我不可能制作出这些书籍和文件。

[ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpeɪpəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] [ˈækses] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [sʌtʃ]
All the books and papers to which I have ever had access are merely such
 全部 这 图书 和 文件 到 哪个 我 有 曾经 有 使用权 是 仅仅 这样的
 [θɪŋz] [æz; əz] [reɪt] [bʊks] [ænd; ənd][sɒv][ɑ:n] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kənˈsi:ld] .
things as rate books and so on — the sort of things that can't be concealed .
 事物 作为 速度 图书 和 所以在 — 这 种类 的 事物 那 不能 是 暗 .

我所能接触到的所有书籍和文件都只是诸如税率簿之类的东西——这类东西是无法隐藏的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
But the really important books and papers , showing the real state of things ,
 但 这 真的 重要的 图书 和 文件 , 显示 这 真实的 状态 的 事物 ,
 但真正重要的书籍和论文, 展现了事物的真实状况,

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['mæɪlɪt] [ænd; ænd] ['kɑ:pɪŋɜ:] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [kru:d] ,
are in the possession of Mallett and Coppinger , who , with Crood ,
是 在 这 拥有 的 马利特 和 科平格 , WHO , 和 克鲁德 ,
均由马利特和科平格持有，他们与克鲁德一起，

[hæv; həv] ['nevər] [ə'laʊd] ['enɪbɔ:di] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] .
have never allowed anybody to see them .
 有 绝不 允许 任何人 到 看 他们 .
 从未允许任何人看到它们。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðʊz] [θɪŋz] [brɔ:t] [brɒ:r] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
If I could have had those things brought before the inspector , I could have
如果 我 可以 有 有 那些 事物 带来 前 这 检查员 , 我 可以 有
[pru:vd] ['sʌmθɪŋ] .
proved something .
已证实 某物 .

如果我能把那些东西带到检查员面前，我就能证明一些事情了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [brɒ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][laɪk] [ðæt] .
But I couldn't bring them before a court of inquiry like that .
但 我 不能 带来 他们 前 一个 法庭 的 询问 喜欢 那 .

但我不能把他们带到那样的调查法庭上。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [brɒ:r] [ðɪs] ! "
You can bring them before this ! "
你 能 带来 他们 前 这 ! "

你可以在此之前带他们过来！

" [haʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [mi:kɪŋ] .
" How ? " demanded Meeking .
" 如何 ? " 要求 温顺 .

“怎么可能？”米金问道。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] , [ðeɪ] [ber] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪnɪstər] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mɜ:rdər][ʌv; əv]
" Because , I take it , they bear a very sinister relation to the murder of
" 因为 , 我 拿 它 , 他们 熊 一个 非常 险恶 关系 到 这 谋杀 的
[ðə; ði] [leit] ['meɪər] ,
the late Mayor ,
这 晚的 市长 ,

“因为，我认为，他们与已故市长的谋杀案有着非常险恶的联系。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" replied the witness .
" 回复 这 证人 .

证人回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] . "
" He was as well aware as I am that things were all wrong . "
" 他 曾是 作为 出色地 意识到的 作为 我 是 那 事物 是 全部 错误的 . "

“他和我一样清楚，一切都出了问题。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" You know that ? "
" 你 知道 那 ? "

你知道吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [frʌm; frəm] [sʌt] [mə'tɪriəl] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət] ,
" I know that he did his best , from such material as he could get at ,
" 我 知道 那 他 做过 他的 最好的 , 从 这样的 材料 作为 他 可以 得到 在 ,

我知道他已经尽了全力，尽管他只能利用他所能获得的素材。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] .
to find out what the true state of things was .
到 寻找 出去 什么 这 真的 状态 的 事物 曾是 .

查明事情的真实情况。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌt] [ə'kaʊnts] [æz; əz][wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)] .
He worked hard at examining such accounts as were available .
他 工作 难的 在 检查 这样的 账户 作为 是 可用的 .

他努力查阅了所有能找到的资料。

[tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [əˈkaʊnts] [kept][baɪ][ðə; ði]
To my knowledge he did his best to get at the secret accounts kept by the
到 我的 知识 他 做过 他的 最好的 到 得到 在 这 秘密 账户 保留 经过 这
[taʊn] [trʌsˈtiːz] .
Town Trustees .
镇 受托人 .

据我所知，他尽一切努力去获取镇理事会保存的秘密账目。

[hiː; hi] [feɪld] [ˈʌtərli] — [ðeɪ] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] .
He failed utterly — they defied him .
他 失败的 完全地 — 他们 违抗 他 .

他彻底失败了——他们违抗了他的命令。

[, [piːˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[jet] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] ,
Yet , just before his murder ,
然而 , 只是 前 他的 谋杀 ,

然而，就在他遇害前不久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][fækt्स][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæj(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈplez(ə)nt] [bʌt; bət]
he was getting at facts in a fashion which was not only unpleasant but
他 曾是 获得 在 事实 在 一个 时尚 哪个 曾是 不是 仅有的 令人不快的 但
[ˈhaɪli] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
highly dangerous to them ,
高度 危险的 到 他们 ,

他获取事实的方式不仅令人不快，而且对他们来说极其危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
and they were aware of it . "
和 他们 是 意识到的 的 它 . "

他们对此心知肚明。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [juːˈes][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fækt्स] — [ðɪːz] [dɪsˈkʌvərɪz] ? "
" **Can you give us an example of any of these facts — these discoveries ?** " "
" 能 你 给 我们 一个 例子 的 任何 的 这些 事实 — 这些 发现 ? "
“您能举例说明一下这些事实——这些发现吗？ ”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
" **Yes , I can give you one in particular .**
" 是的 , 我 能 给 你 一 在 特别的 .

是的，我可以给你一个特别的例子。

[ˈwɔlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʊrli] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
Wallingford was slowly but surely getting at the knowledge of the system of
沃灵福德 曾是 缓慢地 但 一定 获得 在 这 知识 的 这 系统 的
[ˈsiːkrət] [ˈpeɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːl]
secret payment which has gone on in this place for a long time under the rule
秘密 支付 哪个 有 已消失 在 在 这 地方 为了 一个 长的 时间 在下面 这 规则
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [trʌsˈtiːz] .
of the Town Trustees .
的 这 镇 受托人 .

沃灵福德慢慢地、稳步地了解到，在镇受托人的统治下，这个地方长期以来一直存在着秘密支付制度。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [kruːd] .
He had found out the truth , for instance , as regards Krevin Crood .
他 有 成立 出去 这 真相 , 为了 实例 , 作为 问候 克雷文 克鲁德 .

例如，他已经查明了克雷文·克鲁德的真相。

[kru:ɔd] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] £150 [ə; eɪ] [jɪr] ；
Krevin Crood was supposed to be paid a pension of £150 a year ；
克雷文·克鲁德 曾是 据称 到 是 有薪酬的 一个 养老金 的 £150 一个 年 ；
克雷文·克鲁德本应每年领取150英镑的养老金；

[ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ．
in reality he was paid £300 a year ．
在 现实 他 曾是 有薪酬的 £300 一个 年 ．
实际上他每年只挣300英镑。

[ˈwɒlɪŋfəd] [æsə'teɪnd] [ðɪs] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ，
Wallingford ascertained this beyond all doubt ；
沃灵福德 已确定 这 超过 全部 怀疑 ；
沃灵福德对此已毫无疑问地证实了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['evər] [sɪns] - [rɪ'taɪəmənt] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz]
and that it had gone on ever since Krevin Crood's retirement from his
和 那 它 有 已消失 在 曾经 自从 克雷文 - 退休 从 他的
[ə'fɪ(ə)l] [pə'zi(ə)n] ．
official position ．
官方的 位置 ．
自从克雷文·克鲁德从他的正式职位上退休以来，这种情况就一直持续着。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ， [ˈhæŋɡəz] - [ɑ:n][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
There are other men in the borough , hangers - on and supporters of the Town
那里 是 其他 男人 在 这 行政区 ， 衣架 - 在 和 支持者 的 这 镇
[trʌs'ti:z] ，
Trustees ；
受托人 ；
镇上还有其他一些人，他们是镇理事会的追随者和支持者。

[hu:] ['benɪfɪt] [baɪ] [ˈpʌblɪk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv] ['penʃənz] ， [grænt] ，
who benefit by public money in the shape of pensions , grants ；
WHO 益处 经过 民众 钱 在 这 形状 的 养老金 ， 拨款 ，
那些以养老金、补助金等形式受益于公共资金的人

[dəʊlz] — [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ə'maʊnt] [peɪd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'maʊnt] [set]
doles — in every case the actual amount paid is much more than the amount set
救济金 — 在 每一个 案件 这 实际的 数量 有薪酬的 是 很多 更多的 比 这 数量 放
[daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ʃoʊn] ．
down in such accounts as are shown ．
向下 在 这样的 账户 作为 是 所示 ．
救济金——在任何情况下，实际支付的金额都远远高于账户中显示的金额。

[ˈwɒlɪŋfəd] [ment] [tu:; tə] [swi:p] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒɑ:bəri] [kli:n] [ə'weɪ] ！ "
Wallingford meant to sweep all this jobbery clean away ！ "
沃灵福德 意思是 到 扫 全部 这 乔伯里 干净的 离开 ！ "
沃灵福德决心彻底铲除所有这些不法之徒！

" [haʊ] ？ "
" **How ？** "
" 如何 ？ "
“如何？ ”

" [baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [kən'troʊl]
" **By getting the financial affairs of the town into the full and absolute control**
" 经过 获得 这 金融的 事务 的 这 镇 进入 这 满的 和 绝对 控制
[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] ．
of the Corporation ．
的 这 公司 ．
“通过将城镇的财政事务完全置于公司控制之下。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'baːlɪʃ] [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] .
He wanted to abolish the Town Trustees as a body .
他 通缉 到 取消 这 镇 受托人 作为 一个 身体 ；

他想废除镇理事会这个机构。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [eɪmz] ,
If he had succeeded in his aims ,
如果 他 有 成功了 在 他的 目标 ；

如果他实现了自己的目标，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [na:t]['oʊnli] [kept] [ʌp]
he would have done away with all the abuses which they not only kept up
他 会 有 完毕 离开 和 全部 这 滥用 哪个 他们 不是 仅有的 保留 向上
[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] . "
but encouraged . "
但 鼓励 ； "

他本可以废除所有他们不仅维持而且鼓励的种种弊端。

" [ðen] , [ɪf] - [rɪ'fɔːmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [kruːd] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst]
" Then , if Wallingford's reforms had been carried out , Krevin Crood would have lost
" 然后 ， 如果 - 改革 有 到过 携带 出去 ； 克雷文 克鲁德 会 有 丢失的
£150 [ə; eɪ] [jɪr] ? "
£150 a year ? "
£150 一个 年 ？ "

“那么，如果沃灵福德的改革得以实施，克雷文·克鲁德每年就会损失150英镑吗？ ”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] £300 [ə; eɪ] [jɪr] .
" He would have lost £300 a year .
" 他 会 有 丢失的 £300 一个 年 ；

他每年会损失 300 英镑。

- [skiːm] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ʌtər] [æbə'lɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [taʊn]
Wallingford's scheme included the utter abolition of all these Town
- 方案 包括 这 说出 废除 的 全部 这些 镇

沃灵福德的方案包括彻底废除所有这些城镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[trʌ'stiː] - [kri'eɪtɪd] ['penʃənz] [ænd; ənd][dəʊlɪz] .
Trustee - created pensions and doles .
受托人 - 创建 养老金 和 救济金 ；

受托人设立的养老金和救济金。

[lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][ɡoʊ] . "
Lock , stock and barrel , they were all to go . "
锁 ， 库存 和 桶 ， 他们 是 全部 到 去 ； "

连同所有东西，全都要被拆掉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] — [kruːd] , ['mæɪlɪt] , ['kɑːpɪŋɜː] — [wɜːr; wər] ['fəli] [ə'kweɪntɪd]
" And the Town Trustees — Crood , Mallett , Coppinger — were fully acquainted
" 和 这 镇 受托人 — 克鲁德 ， 马利特 ， 科平格 — 是 完全 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪ] ?
with his intentions and those of his party ?
和 他的 意图 和 那些 的 他的 派对 ？

“镇上的理事们——克鲁德、马利特、科平格——完全了解他的意图以及他所在政党的意图吗？ ”

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" The witness shrugged his shoulders .
" 这 证人 耸了耸肩 他的 肩膀 ；

证人耸了耸肩。

" [ðæts] [wel] [noʊn] !
" **That's well known !**
" 那就是 出色地 已知 ！

“这是众所周知的！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 。

他回答道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [di'griː] .
" **They were frightened of him and his schemes to the last degree** .
" 他们 是 害怕 的 他 和 他的 方案 到 这 最后的 程度 。

“他们对他和他的阴谋诡计感到极度恐惧。”

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] . "
They knew what it meant . "
他们 知道 什么 它 意思是 。

他们知道这意味着什么。

" [wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
" **What did it mean ?**
" 什么 做过 它 意思是 ？

“这是什么意思？”

" ['netəltən] [glɑːnst] [æt; ət]['saɪmən] [kruːd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Nettleton glanced at Simon Crood and smiled** .
" 内特尔顿 瞥了一眼 在 西蒙 克鲁德 和 微笑 。

内特尔顿瞥了一眼西蒙·克鲁德，笑了笑。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] , [æt; ət][ləst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Just what it's come to , at last , he said** .
" 只是 什么 它是 来 到 ， 在 最后的 ， " 他 说 。

“事情最终还是发展到了这个地步，”他说。

" [ɪk'spoʊʒər] — [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ! "
" **Exposure — and disgrace !** "
" 接触 — 和 耻辱 ！ "

“曝光——以及耻辱！”

" [wel] , " [sed] [miːkɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [rʌŋ]
" **Well , he said Meeking , when a murmur of excited feeling had once more run**
" 出色地 ， " 说 温顺 ， 什么时候 一个 低语 的 兴奋的 感觉 有 一次 更多的 跑步
[raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
round the court ,
圆形的 这 法庭 ，

“嗯，”米金说道，此时，一阵兴奋的低语再次在法庭上响起。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['netəltən] .
" **a more particular question , Mr . Nettleton** .
" 一个 更多的 特别的 问题 ， 先生 。

“内特尔顿先生，还有一个更具体的问题。”

[dɪd][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ?
Did the late Mayor ever come to your office in the course of his investigations ?
做过 这 晚的 市长 曾经 来 到 你的 办公室 在 这 课程 的 他的 调查 ？
"
"
"

已故市长在调查过程中是否曾到过您的办公室？

" [hi:; hi][dɪd] , ['fri:kwəntli] .
" He did , frequently .
" 他 做过 , 频繁地 .

“他经常这样做。”

[nɒ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] .
Not that I had much to show him .
不是 那 我 有 很多 到 展示 他 .

其实我也没什么东西可以给他看。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kɜ:fəli] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
But he carefully examined all the books and papers of which I was in
[pə'zeɪn] . " possession . "
拥有 . "

但他仔细检查了我拥有的所有书籍和文件。

" [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [noʊts] ? "
" Did he make notes ? "
" 做过 他 制作 笔记 ? "

他有做笔记吗？

" [noʊts] [ænd; ənd] [memə'rændə] — [jes] .
" Notes and memoranda — yes .
" 笔记 和 备忘录 — 是的 .

“笔记和备忘录——是的。

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] , ['sʌmtaɪmz] . "
At considerable length , sometimes . "
在 大量 长度 , 有时 . "

有时，篇幅相当长。”

" [wʌt] [ɪn] ? "
" What in ? "
" 什么 在 ? "

“什么？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['θɪki] [memə'rændəm] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['kʌvə] [ʌv; əv] [red] ['leðə] ,
" In a thickish memorandum book , with a stout cover of red leather ,
" 在 一个 腴 备忘录 书 , 和 一个 肥硕 覆盖 的 红色的 皮革 ,
“在一本较厚的备忘录里，封面是结实的红色皮革，

[wɪt] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] . "
which he always carried in his pocket . "
哪个 他 总是 携带 在 他的 口袋 . "

他总是把它放在口袋里。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [bʊk] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ'ti:] ? "
" Could you identify that book if you saw it ? "
" 可以 你 确认 那 书 如果 你 锯 它 ? "

“如果你看到这本书，你能认出来吗？ ”

" [sɜ:rt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ'ti:] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈfɪgjəz] . "
Besides , you would find it full of his notes and figures . "
除了 , 你 会 寻找 它 满的 的 他的 笔记 和 数据 . "

此外，你还会发现里面全是他的笔记和数据。

" [ðæt] [wɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . [ˈnetəltən] , [ən'les] [maɪ] [frend] [hɪr] ['wɒnts] [tu:; tə]
" **That will do for the present , Mr . Nettleton , unless my friend here wants to**
" 那 将要 做 为了 这 展示 , 先生 : 内特尔顿 , 除非 我的 朋友 这里 想要 到
[ɪg'zæmɪn] [ju:; jʊ] .
examine you .
检查 你 :

“内特尔顿先生，目前就到此为止吧，除非我这位朋友想对你进行一番检查。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen]
Then
然后

然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[rɪ'kɔ:l] [su:pərɪn'tendənt] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
recall Superintendent Hawthwaite for a moment .
记起 校长 - 为了 一个 片刻 :

请暂时召回霍斯韦特警长。

[su:pərɪn'tendənt] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [brɪ'ɔ:nd]
Superintendent , you have just heard of a certain pocket - book which belonged
校长 , 你 有 只是 听到 的 一个 肯定 口袋 - 书 哪个 属于

[tu:; tə] [ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] .
to the late Mayor .
到 这 晚的 市长 :

警长，您刚才听到的是关于已故市长的一本钱包的事。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [faʊnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑ:di] , [ɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] , [ɔ:r] ['eniwɜr] , ['æftər] [ðə; ði]
Was it found on his dead body , or on his desk , or anywhere , after the
曾是 它 成立 在 他的 死的 身体 , 或者 在 他的 桌子 , 或者 任何地方 , 后 这

['mɜ:rdər] ?
murder ?
谋杀 ?

凶案发生后，凶器是在他的尸体上、桌子上，还是其他地方发现的？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[nɑ:t] ['æftər] [ðə; ði] [moʊst] ['kerf(ə)] [ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] [sɜ:rt] ?
Not after the most careful and thorough search ?
不是 后 这 最多 小心 和 彻底 搜索 ?

难道不是经过最仔细、最彻底的搜寻之后才发现的吗？

[kəm'pli:tli] ['dɪsə'pɪrd] ?
Completely disappeared ?
完全地 消失 ?

完全消失了？

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 :

非常好。

[naʊ] [let][ju: 'es][hæv; həv][lu(:)'i:zə] [spek] .
Now let us have Louisa Speck .
现在 让 我们 有 路易莎 斑点 .

现在让我们来听听路易莎·斯佩克的发言。

" [ə; eɪ] ['smɑ:rtli] - [drest] , [self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['tænzli] ,
" **A smartly - dressed , self - possessed young woman came forward , and Tansley** ,
" 一个 聪明地 - 穿着 , 自己 - 拥有 年轻的 女士 来了 向前 , 和 坦斯利 ,
['nʌdʒɪŋ] [brent] ,
nudging Brent ,
轻推 布伦特 ,

一位衣着得体、举止沉稳的年轻女子走了过来，坦斯利轻轻碰了碰布伦特，

[ˈwɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mæləɪts] ['pɑ:rlər] - [meɪd][ænd; ənd][ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ]
whispered that this was Mallett's parlour - maid and that things were getting
低声说道 那 这 曾是 马利特的 客厅 - 女佣 和 那 事物 是 获得
[ˈdu:sɪd] ['ɪntrəstɪŋ] .
deuced interesting .
过度 有趣的 .

有人低声说这是马利特的女仆，而且事情变得越来越有趣了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] - [meɪd]
THE PARLOUR - MAID
这 客厅 - 女佣

女仆

[ti:]
T
T

T

[hæt][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] [spek] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] [keɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]
hat the appearance of Louisa Speck in the witness - box came as something more
帽子 这 外貌 的 路易莎 斑点 在 这 证人 - 盒子 来了 作为 某物 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [tu:; tə][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:] [pər'tɪkjələ] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðæt] [kɔ:rt]
than an intense surprise to at any rate two particular persons in that court
比 一个 激烈的 惊喜 到 在 任何 速度 二 特别的 人 在 那 法庭
[wʌz; wəz] ['eɪdənt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [brɛnts] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] .
was evident at once to Brent's watchful eye .
曾是 明显 在 一次 到 布伦特的 警惕 眼睛 .

路易莎·斯佩克出现在证人席上，这让法庭上的至少两个人感到非常意外，这一点布伦特敏锐地察觉到了。

['mɪsɪz] . ['mæləɪt] , [ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] , ['stɑ:rtɪd][æz; əz][hɜ:r; hər]
Mrs . Mallett , a close observer of what was going on , started as her
太太 : 马利特 , 一个 关闭 观察员 的 什么 曾是 去 在 , 开始 作为 她
['pɑ:rlər] - ['meɪdz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
parlour - maid's name was called ,
客厅 - 女佣 姓名 曾是 称为 ,

马利特太太一直密切关注着事态发展，当有人叫她家女佣的名字时，她吓了一跳。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [stər] [ʌv; əv]
and lifting her eye - glass surveyed the girl with a wondering stare of
和 举重 她 眼睛 - 玻璃 调查 这 女孩 和 一个 好奇 盯 的
[prəˈlɔːŋd] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
prolonged inspection .
延长 检查 .

她举起眼镜，用充满好奇的目光仔细打量着那个女孩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [kruːd] [ˈɔːlsəʊ][let][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ;
And in the dock Krevin Crood also let a start of astonishment escape him ;
和 在 这 码头 克雷文 克鲁德 还 让 一个 开始 的 惊讶 逃脱 他 ;
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

在被告席上，克雷文·克鲁德也流露出惊讶之情；他，

[tuː] , [stɛəd][æt; ət][lu(:)iːzə] [spek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ˈjoʊd] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] ,
too , stared at Louisa Speck , and a frown showed itself between his eyebrows ,
也 , 凝视 在 路易莎 斑点 , 和 一个 皱眉 显示 本身 之间 他的 眉毛 ,
他也盯着路易莎·斯佩克看，眉间露出了不悦的神色。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
as if he were endeavouring to explain her presence to himself .
作为 如果 他 是 努力 到 解释 她 在场 到 他自己 .
仿佛他正努力向自己解释她的出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第14/16页

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [kliəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [læf] ,
Suddenly it cleared , and he indulged his fancies with a sharp laugh ,
突然 它 已清除 , 和 他 沉溺其中 他的 幻想 和 一个 锋利的 笑 ,
突然间,一切都明了了,他放声大笑,尽情沉浸在自己的幻想中。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈsaɪmən] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
and turning to Simon made some whispered observation .
和 转弯 到 西蒙 制成 一些 低声说道 观察 .
然后他转向西蒙,低声说了些什么。

[ˈsaɪmən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsʌlənli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kəm'pri'hendɪd] ;
Simon nodded sullenly , as if he comprehended ;
西蒙 点头 闷闷不乐地 , 作为 如果 他 理解 ;
西蒙闷闷不乐地点了点头,好像明白了似的;

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈfɔ:rwərd] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [ˈfɜ:rmli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
from that point forward he kept his small eyes firmly fixed on the witness .
从 那 观点 向前 他 保留 他的 小的 眼睛 牢牢 固定的 在 这 证人 .
从那时起,他便一直用他那双小眼睛紧紧地盯着证人。

[ˈtænzli] , [tu:] , [ˈnɒʊtɪst] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][bent] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Tansley , too , noticed these things , and bent towards his companion with a
坦斯利 , 也 , 注意到 这些 事物 , 和 弯曲 向 他的 伴侣 和 一个
[ˈmi:nɪŋ] [glæns] .
meaning glance .
意义 瞥一眼 .

坦斯利也注意到了这些事情,他意味深长地看了同伴一眼。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] !
" This young woman knows something !
" 这 年轻的 女士 知道 某物 !
“这位年轻女子知道些什么! ”

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [tjæps] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] !
" And those two chaps in the dock know what it is !
" 和 那些 二 小伙子们 在 这 码头 知道 什么 它 是 !
“被告席上的那两个人知道那是什么! ”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 259]
" [页 -]

[第259页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][self] -
The young woman upon whom all eyes were fixed was perhaps the most self -
这 年轻的 女士 之上 谁 全部 眼睛 是 固定的 曾是 也许 这 最多 自己 -
[pə'zest] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] .
possessed person present .
拥有 人 展示 .

所有人的目光都集中在这位年轻女子身上,她或许是现场最沉着冷静的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [priˈliminəri] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [ˈkuːli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ]
She answered the preliminary questions as coolly as if she had been giving
她 回答 这 初步的 问题 作为 冷静地 作为 如果 她 有 到过 给予
[ˈeɪdəns] [ɪn] [ˈmɜːrdər] [ˈkeɪsɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [θɪŋ] .
evidence in murder cases as a regular thing .
证据 在 谋杀 案例 作为 一个 常规的 事物 .

她冷静地回答了初步问题，就好像在谋杀案中作证是她的日常工作一样。

[lu(:)ˈiːzə] [spek] .
Louisa Speck .
路易莎 斑点 .

路易莎·斯佩克。

[ˈtwenti] - [saɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
Twenty - six years of age .
二十 - 六 年 的 年龄 .

二十六岁。

[bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəŋk] [haʊs] , [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] .
Been in the employ of Mrs . Mallett , of the Bank House , for three years .
到过 在 这 采用 的 太太 . 马利特 , 的 这 银行 房子 , 为了 三 年 .
她在银行大厦的马利特夫人手下工作了三年。

[stiːl] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈplɔɪmənt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Still in that employment , as far as she knew .
仍然 在 那 就业 , 作为 远的 作为 她 知道 .

据她所知，她仍然在那份工作中。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What did she mean by that ?
什么 做过 她 意思是 经过 那 ?

她这话是什么意思？

[wel] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælit] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
Well , that Mrs . Mallett had left the house some days before ,
出色地 , 那 太太 . 马利特 有 左边 这 房子 一些 天 前 ,
嗯，马利特太太几天前就离开了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪstər] . [ˈmælit] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,
and that since yesterday afternoon Mr . Mallett had not been there , and ,
和 那 自从 昨天 下午 先生 . 马利特 有 不是 到过 那里 , 和 ,
[əˈkɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

而且自昨天下午以来，马利特先生就没在那里，因此，

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .
neither she nor the other servants knew exactly how things stood .
两者都不 她 也不 这 其他 仆人 知道 确切地 如何 事物 站立 .

她和其他仆人都清楚事情的真相。

" [dʒʌst] [soʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [miːkɪŋ] .
" **Just so , " observed Meeking .**
" 只是 所以 , " 观察到 温顺 .

“正是如此，”米金说道。

" [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [eɪ] ?
" **Somewhat uncertain , eh ?**
" 有些 不确定 , 嗯 ?

“有点不确定，是吗？ ”

[ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpepərz] ,
" **He paused a moment , glanced at his papers ,**
" 他 暂停 一个 片刻 , 瞥了一眼 在 他的 文件 ,
他停顿了一下，瞥了一眼手中的文件，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dəˈrekt] [lʊk]
and suddenly leaned forward towards the witness - box with a sharp , direct look
和 突然 倾斜 向前 向 这 证人 - 盒子 和 一个 锋利的 , 直接的 看
[æt; ət][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
at its occupant .
在 它是 居住者 .

突然，他向前倾身，目光锐利地直视着证人席上的人。

" [naʊ] [ðen] !
" **Now then !**
" 现在 然后 !

“那么！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] ?
" **When did you first hear of the murder of the late Mayor , Mr . Wallingford ?**
" 什么时候 做过 你 第一的 听到 的 这 谋杀 的 这 晚的 市长 , 先生 . 沃灵福德 ?
“您是什么时候第一次听说已故市长沃林福德先生遇害的消息的？ ”

" [lu(:)ˈiːzə] [speks] [ˈænsər] [keɪm] [ˈpraːmptli] :
" **Louisa Speck's answer came promptly :**
" 路易莎 斑点的 回答 来了 及时 :
路易莎·斯佩克很快给出了答复：

" [ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . "
" **The night it happened .** "
" 这 夜晚 它 发生 . "

“事发当晚。”

" [wʌt] [taɪm] — [ænd; ənd] [huː] [təʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **What time — and who told you of it ?** "
" 什么 时间 — 和 WHO 讲述 你 的 它 ? "
“具体时间？ 是谁告诉你的？ ”

" [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] .
" **About nine o'clock** :
" 关于 九 点钟 .

大约九点钟。

[ˈrɑːˈbɜːtʃ] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [təʊld][em ˈiː] .
Robertshaw , the policeman , told me :
罗伯特肖 , 这 警察 , 讲述 我 :
警察罗伯特肖告诉我的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] , [ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
I was at the front door , looking out on the market square , and he was
我 曾是 在 这 正面 门 , 寻找 出去 在 这 市场 正方形 , 和 他 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][pæst] . "
going past . "
去 过去的 . "

我当时站在前门，望着市场广场，他正从那里经过。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 . "

“我懂了。

[soʊ][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈveri] [wel] ? "
So you remember that evening very well ? "
所以 你 记住 那 晚上 非常 出色地 ? "

你对那天晚上记得很清楚吗？

" [kwɔɪt] [wel] . "
" **Quite well .** "
" 相当 出色地 . "

“很好。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] — [ˈiːkwəli] [wel] ? "
" **Do you remember the previous evening — equally well ?** "
" 做 你 记住 这 以前的 晚上 — 同样地 出色地 ? "

“你对前一天晚上的事也记得很清楚吗？ ”

" [jes] ! "
" **Yes !** "
" 是的 ! "

“是的！ ”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [haʊs] [ðæt] [ˈiːvniŋ] — [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?
" **Were you at the Bank House that evening — the evening before the murder ?**
" 是 你 在 这 银行 房子 那 晚上 — 这 晚上 前 这 谋杀 ? "

“谋杀案发生的前一天晚上，你是否在银行大楼？ ”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" **[Pg 260]**
" [页 -]

[第260页]

" [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **I was .** "
" 我 曾是 . "

“我曾经是。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðər; ðər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ?
" **What was going on there that evening ?**
" 什么 曾是 去 在 那里 那 晚上 ? "

“那天晚上那里发生了什么事？ ”

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ? "
Anything that makes you particularly remember it ? "
任何事物 那 制作 你 特别 记住 它 ? "

有什么特别让你印象深刻的事情吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] , [naʊ] ? "
" **What , now ?** "
" 什么 , 现在 ? "

“现在又怎么了？ ”

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['mæləɪt] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; həər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['kɑːpɪŋə] ,
" **Well , Mrs . Mallett went away that day to visit her sister , Mrs . Coppinger ,**
" 出色地 , 太太 . 马利特 去 离开 那 天 到 访问 她 姐姐 , 太太 . 科平格 ,
“那天，马利特太太去看望她的姐姐科平格太太了。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
for a day or two .
为了 一个 天 或者 二 .

一两天。

[ə'baʊt] [nuːn] ['mɪstər] . ['mæləɪt] [təʊld] [em 'iː] [ænd; ənd] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm]
About noon Mr . Mallett told me and cook that he wanted to have some
关于 中午 先生 . 马利特 讲述 我 和 厨师 那 他 通缉 到 有 一些
['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvɪŋ] ,
gentlemen to dinner that evening ,
先生们 到 晚餐 那 晚上 ,
中午时分，马利特先生告诉我和厨师，他想邀请几位绅士当晚共进晚餐。

[ænd; ənd] [wɪː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə'kɔːrdɪŋli] . "
and we were to prepare accordingly . "
和 我们 是 到 准备 因此 . "

我们得做好相应的准备。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['dɪnər] , [eɪ] ? "
Sort of special dinner , eh ? "
种类 的 特别的 晚餐 , 嗯 ? "

算是特别的晚餐吧？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [kʌm] ? "
" **Did the gentlemen come ?** "
" 做过 这 先生们 来 ? "

“先生们来了吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" **Who were they ?** "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？ ”

" ['mɪstər] . ['kɑːpɪŋə] [ænd; ənd] ['ɔːldərmən] [kruːd] . "
" **Mr . Coppinger and Alderman Crood .** "
" 先生 . 科平格 和 市议员 克鲁德 . "

“科平格先生和克鲁德议员。”

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **What time was that ?** "

" 什么 时间 曾是 那 ？ "

“那是几点？”

" [brɪtwi:n] [sɪks][ænd; ənd][hæf] - [pæst] . "

" **Between six and half - past .** "

" 之间 六 和 一半 - 过去的 . "

“六点到六点半之间。”

" [wʌt] ['hæpənd] [æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ? "

" **What happened after their arrival ?** "

" 什么 发生 后 他们的 到达 ？ "

他们到达之后发生了什么？

" [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mæɪlɪt] .

" **They went into the morning - room with Mr . Mallett .**

" 他们 去 进入 这 早晨 - 房间 和 先生 . 马利特 .

他们和马利特先生一起去了晨室。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [braʊn] ['ferɪ] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['glæsɪz] .

I took some brown sherry in there and glasses .

我 采取 一些 棕色的 雪利酒 在 那里 和 眼镜 .

我带了一些棕色雪利酒和酒杯进去。

[su:n] [æftər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mæɪlɪt] [went] [aʊt] .

Soon after that , Mr . Mallett went out .

很快 后 那 , 先生 . 马利特 去 出去 .

此后不久，马利特先生就出门了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] .

I was just inside the dining - room as he crossed the hall .

我 曾是 只是 里面 这 用餐 - 房间 作为 他 交叉 这 大厅 .

我当时刚进餐厅，他就穿过了走廊。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæəd] ['veri] ['laɪkli] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] ['daɪnər] , [ænd; ənd][aɪ]

He told me there'd very likely be another gentleman to dinner , and I

must lay another cover .

他 讲述 我 那里 非常 可能 是 其他 绅士 到 晚餐 , 和 我

[mʌst; məst] [leɪ] [ə'nʌðər] ['kʌvər] .

必须 躺 其他 覆盖 .

他告诉我很可能还有另一位男士会来吃饭，所以我必须再付一份餐费。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wei] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

He went out then , and was away about ten minutes .

他 去 出去 然后 , 和 曾是 离开 关于 十 分钟 .

他随后出门，大约十分钟后就离开了。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kru:d] . "

Then he came back with Mr . Krevin Crood . "

然后 他 来了 后退 和 先生 . 克雷文 克鲁德 . "

然后他带着克雷文·克鲁德先生回来了。

" [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kru:d] .

" **Came back with Mr . Krevin Crood .**

" 来 后退 和 先生 . 克雷文 克鲁德 .

“和克雷文·克鲁德先生一起回来了。”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] ? "

Did you see them come in together ? "

做过 你 看 他们 来 在 一起 ？ "

你看到他们一起进来了吗？

" [aɪ][let][ðem; ðəm][ɪn] . "

" **I let them in** . "

" 我 让 他们 在 . "

我让他们进来了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ? "

" **Did you hear anything said as they entered ?** "

" 做过 你 听到 任何事物 说 作为 他们 进入 ? "

“他们进来的时候你有没有听到什么话？ ”

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [kruːd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒznt] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] - ['paːrtɪz] .

" **Yes , I heard Mr . Krevin Crood say that he wasn't dressed for dinner - parties** .

" 是的 , 我 听到 先生 : 克雷文 克鲁德 说 那 他 不是 穿着 为了 晚餐 - 各方 .

“是的，我听到克雷文·克鲁德先生说 he 穿的衣服不适合参加晚宴。”

['mɪstər] . ['mæɪɪt] [ðen] [təʊld]

Mr . Mallett then told

先生 : 马利特 然后 讲述

马利特先生随后说道

[,[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 261**]

[页 -]

[第261页]

[em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . [ʌp'sterz] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] . "

me to take Mr . Krevin upstairs and get him anything he wanted . "

我 到 拿 先生 : 克雷文 楼上 和 得到 他 任何事物 他 通缉 . "

让我带克雷文先生上楼，给他拿 he 想要的任何东西。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstər] . [ʌp'sterz] ? "

" **Did you take Mr . Krevin upstairs ?** "

" 做过 你 拿 先生 : 克雷文 楼上 ? "

“你把克雷文先生带上楼了吗？ ”

" [jes] . [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['mæɪɪts] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

" **Yes . I took him up to Mr . Mallett's dressing - room** .

" 是的 . 我 采取 他 向上 到 先生 : 马利特的 敷料 - 房间 .

“是的。我带他去了马利特先生的更衣室。”

[aɪ] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][hɑːt]['wɔːtər] [ə'reɪndʒmənt] , [gɔːt][hɪm; ɪm] [kliːn] ['tauəlz] , [ænd; ənd] [æskt]

I showed him the hot water arrangement , got him clean towels , and asked

我 显示 他 这 热的 水 安排 , 得到 他 干净的 毛巾 , 和 问

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

him what he wanted .

他 什么 他 通缉 .

我向他展示了热水供应装置，给他拿了干净的毛巾，然后问他想要什么。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [[ʒːrt] , [ə; eɪ]['kɑːləɹ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkəɹtʃɪf] . "

He said he wanted a clean shirt , a collar , and a handkerchief . "

他 说 他 通缉 一个 干净的 衬衫 , 一个 衣领 , 和 一个 手帕 . "

他说 he 想要一件干净的衬衫、一个有领子的衣服和一条手帕。

" [ə; eɪ] ['hæŋkəɹtʃɪf] ? "

" **A handkerchief ?** "

" 一个 手帕 ? "

“手帕？ ”

" [jes] , [ə; eɪ] ['hæŋkəɹtʃɪf] . "

" **Yes , a handkerchief** . "

" 是的 , 一个 手帕 . "

“是的，一条手帕。”

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] [ðɪːz] [θɪŋz] ? "

" **Did you get him these things ?** "

" 做过 你 得到 他 这些 事物 ? "

“这些东西是你给他买的吗？”

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

" **I showed him where to get them** .

" 我 显示 他 在哪里 到 得到 他们 .

我告诉他哪里可以买到。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [drɔːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈmæləɪts] [ˈʃɜːts] , [ˈkɑːlərz][ænd; ənd]

I opened the drawers in which Mr . Mallett's shirts , collars and

我 打开 这 抽屉 在 哪个 先生 . 马利特的 衬衫 , 项圈 和

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃɪːfs][ɑːr; ər] [kept] ,

handkerchiefs are kept ,

手帕 是 保留 ,

我打开了存放马利特先生衬衫、领子和手帕的抽屉，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] .

so that he could help himself .

所以 那 他 可以 帮助 他自己 .

这样他就可以自助了。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] .

Then I asked him if there was anything more I could get him .

然后 我 问 他 如果 那里 曾是 任何事物 更多的 我 可以 得到 他 .

然后我问他是否还有什么我可以帮他弄到的。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] .

He said there was nothing but a clothes brush .

他 说 那里 曾是 没有什么 但 一个 衣服 刷子 .

他说里面除了一个衣刷什么也没有。

[aɪ][gəʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] . "

I got him that , and left him . "

我 得到 他 那 , 和 左边 他 . "

我把那东西给了他，然后就离开了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][nekst] ? "

" **When did you see him next ?** "

" 什么时候 做过 你 看 他 下一个 ? "

你下次见到他是什么时候？

" [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

" **About twenty minutes after , when he came downstairs and went into the**

" 关于 二十 分钟 后 , 什么时候 他 来了 楼下 和 去 进入 这

[ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] . "

morning - room to the other gentlemen . "

早晨 - 房间 到 这 其他 先生们 . "

“大约二十分钟后，他下楼去了晨室，和其他先生们在一起。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsmɑːtnd] [ʌp] [ðen] ? "

" **Was he smartened up then ?** "

" 曾是 他 聪明 向上 然后 ? "

“他那时变得聪明了吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪˈnʌf] — [smɑːrtər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" **He was smart enough — smarter than the others , I should say** . "

" 他 曾是 聪明的 足够的 — 更聪明 比 这 其他的 , 我 应该 说 . "

“他很聪明——应该说比其他人都聪明。”

" [hæd; həd][hi:; hi][ˈteɪkən][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmæləts] [ˈʃɜ:ts] ? "

" **Had he taken one of Mr Mallett's shirts ?** "

" 有 他 已采取 一 的 先生 : 马利特的 衬衫 ? "

“他是不是拿了马利特先生的衬衫？ ”

" [jes] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] [waɪt] [wʌnz] . "

" **Yes , one of his very best white ones .** "

" 是的 , 一 的 他的 非常 最好的 白色的 一个 . "

“是的，这是他最棒的白色葡萄酒之一。”

" [ˈveri] [gʊd] .

" **Very good .**

" 非常 好的 .

“非常好。”

[naʊ] [ðen] , [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʃɜ:ts] , [hu:] [lʊks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɜ:ndri] [əˈferz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]

Now then , talking about shirts , who looks after the laundry affairs at the Bank

现在 然后 , 说 关于 衬衫 , WHO 看起来 后 这 洗衣店 事务 在 这 银行

[haʊs] ? "

House ? "

房子 ? "

那么，说到衬衫，银行大厦的洗衣事宜是谁负责？

" [aɪ][du:] . "

" **I do .** "

" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ju:; jʊ][send][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:ndri] ? "

" **You send the linen to the laundry ?** "

" 你 发送 这 亚麻布 到 这 洗衣店 ? "

“你们把床单送到洗衣房吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [bæk] ?

" **And receive it and put it away when it comes back ?**

" 和 收到 它 和 放 它 离开 什么时候 它 来 后退 ?

“收到后收好并妥善保管？ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" **[Pg 262]**

" [页 -]

[第262页]

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [ˈbɜ:lweɪz] ? "

" **Always ?** "

" 总是 ? "

“总是？ ”

" [ˈbɜ:lweɪz] ! "

" **Always !** "

" 总是 ! "

“总是！ ”

" [wen] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɡoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:n] ? "
" **When does it go , and when does it return ?** "
" 什么时候 做 它 去 , 和 什么时候 做 它 返回 ? "

它何时离开, 何时返回?

" [aɪ 'ti:] [ɡoʊz] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] . "
" **It goes on Monday morning and comes home on Saturday afternoon .** "
" 它 去 在 周一 早晨 和 来 家 在 周六 下午 . "
" 它周一早上出发, 周六下午回来。"

" [du:] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] ? "
" **Do you put it away on Saturday afternoon ?** "
" 做 你 放 它 离开 在 周六 下午 ? "
" 你周六下午把它收起来吗? "

" [nɑ:t] ['faɪnəli] .
" **Not finally .**
" 不是 最后 .
" 还没有最终确定。"

[aɪ 'ti:] [ɡoʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['kʌbərd] [tu:; tə] [er] .
It goes into a hot cupboard to air .
它 去 进入 一个 热的 橱柜 到 空气 .
把它放进暖柜里晾晒。

[ðen] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [pleɪs] — [sɔ:rt] [aɪ 'ti:]
Then on Monday , some time , I put it away in the proper place — sort it
然后 在 周一 , 一些 时间 , 我 放 它 离开 在 这 恰当的 地方 — 种类 它
[aʊt] . "
out . "
出去 . "
然后到了星期一, 找了个时间, 我把它放回了合适的地方——整理好了。

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .
" 我懂了。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['sɔ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðer; ðər]
Do you remember sorting it out and putting away the different articles in their
做 你 记住 排序 它 出去 和 推杆 离开 这 不同的 文章 在 他们的
['prɑ:pər] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ? "
proper places on the Monday before this little dinner - party ? "
恰当的 地方 在 这 周一 前 这 小的 晚餐 - 派对 ? "
你还记得在这次小型晚宴之前的那个星期一, 你把东西整理好, 放回原位吗?

" [jes] , [aɪ] [du:] . "
" **Yes , I do .** "
" 是的 , 我 做 . "
" 是的, 我愿意。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [brɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæɪlt]
" **Did you notice the presence of any article which didn't belong to the Mallett**
" 做过 你 注意 这 在场 的 任何 文章 哪个 没有 属于 到 这 马利特
[fæməli] ? "
family ? "
家庭 ? "
" 你有没有注意到有任何不属于马利特家族的物品? "

" [jes] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['daʊt(ə)l] . "
" **Yes — at least , I was doubtful .** "
" 是的 — 在 至少 , 我 曾是 疑 . "
" 是的——至少, 我当时是持怀疑态度的。"

" [ˈdaʊtʃ(ə)l] , [eɪ] ?
" **Doubtful** , **eh** ?
" 疑 , 嗯 ?

“令人怀疑，是吗？”

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ? "
Well , **what was it** ? "
出色地 , 什么 曾是 它 ? "

那到底是什么？

" [ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈhæŋkətʃɪf] . "
" **A gentleman's handkerchief** . "
" 一个 绅士的 手帕 . "

“一条绅士手帕。”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmæɪlɪts] ? "
" **You weren't sure that it was Mr Mallett's** ? "
" 你 不是 当然 那 它 曾是 先生 : 马利特的 ? "

“你不确定那东西是不是马利特先生的？”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɔznt] .
" **I wasn't sure that it wasn't** .
" 我 不是 当然 那 它 不是 .

我当时并不确定是不是真的不是。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] . "
And I didn't think it was . "
和 我 没有 思考 它 曾是 . "

我当时并不这么认为。

" [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ? "
" **Why were you uncertain** ? "
" 为什么 是 你 不确定 ? "

你为什么犹豫不决？

" [wel] , [ðɪs] [ˈwɔznt] [laɪk][ˈmɪstər] . [ˈmæɪlɪts] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
" **Well, this wasn't like Mr Mallett's handkerchiefs** .
" 出色地 , 这 不是 喜欢 先生 : 马利特的 手帕 .

“嗯，这跟马利特先生的手帕不一样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈfænsi] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ˈbɔːrdərz] .
He has dozens of them , nearly all fancy ones , with coloured borders .
他 有 几十个 的 他们 , 几乎 全部 想要 一个 , 和 有色 边界 .

他有几十个这样的盒子，几乎都是精美的，带有彩色边框。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] — [aɪˈd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] [laɪk][ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔːr] .
This was a very fine cambric handkerchief — I'd never seen one like it before .
这 曾是 一个 非常 美好的 麻纱 手帕 — ID 绝不 已见 — 喜欢 它 前 .

这是一条非常精致的细棉布手帕——我以前从未见过这样的。

[bʌt; bət] , [stiɪl] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈmɪstər] . [ˈmæɪlɪts] [ˈæftər][ɔːl] . "
But , still , I wasn't certain that it wasn't Mr Mallett's after all . "
但 , 仍然 , 我 不是 肯定 那 它 不是 先生 : 马利特的 后 全部 . "

但是，我仍然不能确定那东西是不是马利特先生的。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [br'kæz, br'kɔ:z] [s'amtaimz] [wen] ['mɪstər] . ['mælit] [wʌz; wəz] [ə'wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ['hi:d] [bai] [ə; eɪ]
" **Because sometimes when Mr . Mallett was away for the day he'd buy a**
" 因为 有时 什么时候 先生 . 马利特 曾是 离开 为了 这 天 他会 买 一个
[sper] ['hæŋkərtʃɪf] — ['hi:z][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɑ:d] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [ðæt] ['hi:z] [brɔ:t] [hoʊm]
spare handkerchief — he's a lot of odd handkerchiefs that he's brought home
空闲的 手帕 — 他是 一个 很多 的 奇怪的 手帕 那 他是 带来 家
“因为有时候马利特先生外出一天后，他会买一条备用手帕——他带回家的各种各样的手帕有很多。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
in his pockets .
在 他的 口袋 .

在他的口袋里。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɑ:t] [ðæt] [wei] . "
I thought this might have been got that way . "
我 想法 这 可能 有 到过 得到 那 方式 . "

我以为这可能是弄成这样的。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['men(ə)n] [ɪts] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] ['enɪbə:di] ? "
" You didn't mention its presence to anybody ? "
" 你 没有 提到 它是 在场 到 任何人 ? "

你没跟任何人提起过它的存在吗？

" [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" No — I didn't think of it . "
" 不 — 我 没有 思考 的 它 . "

“不——我没想到这一点。”

" [wel] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['daʊtf(ə)l] ? "
" Well , what did you do with the handkerchief about which you were doubtful ? "
" 出色地 , 什么 做过 你 做 和 这 手帕 关于 哪个 你 是 疑 ？ "

“那么，你对那条你存有疑虑的手帕做了什么呢？”

" [aɪ][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [paɪlz] [ʌv; əv]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn]
" I laid it on top of one of several piles of handkerchiefs that were in
" 我 铺设 它 在 顶部 的 一 的 一些 堆 的 手帕 那 是 在
['mɪstər] . ['mælitʃ] ['hæŋkərtʃɪf] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] . "
Mr . Mallett's handkerchief drawer in the dressing - room . "
先生 . 马利特的 手帕 抽屉 在 这 敷料 - 房间 . "

“我把它放在马利特先生更衣室手帕抽屉里的一叠手帕上面。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][tɑ:p] ? "
" Why did you put it on top ? "
" 为什么 做过 你 放 它 在 顶部 ? "

你为什么把它放在最上面？

" [ɪn] [keɪs] ['eni] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] - ['lɔ:ndri] . "
" In case any inquiry was made about it from Marriners ' Laundry . "
" 在 案件 任何 询问 曾是 制成 关于 它 从 水手 - 洗衣店 . "
“以防有人从马里纳洗衣店询问此事。”

" [wʌz; wəz] ['eni] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [meɪd] ? "
" Was any inquiry made ? "
" 曾是 任何 询问 制成 ? "

“是否有人进行过调查？”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [drɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊld]

" **Now** **was** **that** **drawer** **you** **have** **just** **spoken** **of** **the** **drawer** **that** **you** **pulled**

" 现在 曾是 那 抽屉 你 有 只是 说 的 这 抽屉 那 你 拉

[ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [kruːd] ? "

open **for** **Mr** . **Krevin** **Crood** ? "

打开 为了 先生 . 克雷文 克鲁德 ? "

“你刚才说的那个抽屉，是不是就是你为克雷文·克鲁德先生打开的那个抽屉？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðer; ðər] [ðen] ? "

" **Was** **the** **handkerchief** **there** **then** ? "

" 曾是 这 手帕 那里 然后 ? "

“当时手帕在那里吗？”

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! "

" **Yes** , **it** **was** **there** ! "

" 是的 , 它 曾是 那里 ! "

“没错，它就在那里！”

" [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ? "

" **You** **saw** **it** ? "

" 你 锯 它 ? "

你看到了吗？

" [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] . "

" **I** **saw** **it** . "

" 我 锯 它 . "

我看到了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [sɪns] ? "

" **Have** **you** **ever** **seen** **it** **since** ? "

" 有 你 曾经 已见 它 自从 ? "

你之后还见过它吗？

" [ˈnevər] ! "

" **Never** ! "

" 绝不 ! "

“绝不！”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [kruːd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ? "

" **Do** **you** **know** **if** **Mr** . **Krevin** **Crood** **took** **it** **out** **of** **the** **drawer** ? "

" 做 你 知道 如果 先生 . 克雷文 克鲁德 采取 它 出去 的 这 抽屉 ? "

“你知道克雷文·克鲁德先生是否把它从抽屉里拿出来过吗？”

" [noʊ] ! "

" **No** ! "

" 不 ! "

“不！”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ? "

" **Did** **you** **see** **it** **in** **his** **possession** **that** **evening** ? "

" 做过 你 看 它 在 他的 拥有 那 晚上 ? "

“那天晚上你看到他拿着那东西了吗？”

" [noʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] .
" **No ! I didn't** .
" 不 ！ 我 没有 。

“不！我没有。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . "
But it wasn't in the drawer next morning . "
但 它 不是 在 这 抽屉 下一个 早晨 。

但第二天早上抽屉里却不见了。

" [ju:; jʊ][a:r; əɹ] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **You are sure of that ?** "
" 你 是 当然 的 那 ？ "

你确定吗？

" [pə:zətɪv] .
" **Positive** .
" 积极的 。

“积极的。

[aɪ] [went] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['mæɪlɪts] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɒʊtɪst]
I went into Mr . Mallett's dressing - room very early next morning , and I noticed
我 去 进入 先生 。 马利特的 敷料 - 房间 非常 早期的 下一个 早晨 , 和 我 注意到
[ðæt] ['mɪstər] .
that Mr . Krevin
那 先生 。 克雷文

第二天一大早，我就去了马利特先生的更衣室，我注意到克雷文先生

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [drɔ:rz] [hæf] - ['oʊpən] .
had left the drawers half - open .
有 左边 这 抽屉 一半 - 打开 。

抽屉半开着。

[ðə; ði] ['hæŋkəɹtʃɪf] [drɔ:r] [stʌk] [ə; eɪ]['ɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] ['pʊʃɪŋ]
The handkerchief drawer stuck a little , and I pulled it right out before pushing
这 手帕 抽屉 卡住 一个 小的 , 和 我 拉 它 正确的 出去 前 推动
[aɪ 'ti:][ɪn] .
it in .
它 在 。

手帕抽屉有点卡住了，我先把它拉出来，然后再推回去。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkəɹtʃɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] . "
I noticed then that the handkerchief had gone . "
我 注意到 然后 那 这 手帕 有 已消失 。

我这时才注意到手帕不见了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kən'klu:d] [ðæt] ['mɪstər] . [hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:] ? "
" **Did you conclude that Mr . Krevin had taken it ?** "
" 做过 你 结束 那 先生 。 克雷文 有 已采取 它 ？ "

“你是否认定是克雷文先生拿走了它？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No , I don't think so** .
" 不 , 我 不 思考 所以 。

“不，我不这么认为。”

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] , [aɪ 't

如果说我有什么想法的话，那就是马利特先生拿走了它。

[ˈmɪstər] . [ˈmæɪlɪt] [wʊd] [θɪŋk]

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [v

[ðæt] [ˈi:vniŋ] ,

“但是那天晚上你为克雷文先生打开抽屉时，那条手帕就在那里。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɔ:znt] [ðer; ðər] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['Intu:][ðə; ði] [drɔ:r] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] ?

第二天一大早你打开抽屉时，它不在那里？

[ðæt] [soʊ] ? "

真是这样吗？

" [jes] , [ðæts] [sov] . "

“是的，确实如此。”

" ['veri] [wel] !

“很好！”

[naʊ] [ðen] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

那么，

['mɪstər] . ['mæɪt] [hæd; həd] [θri:] [gests]

['ka:piŋɜ] ?

马利特先生有三位客人，分别是西蒙·克鲁德先生、克雷文·克鲁德先生和科平格先生？

[ˈnoʊbaːdi] [ɛls] ? "

没有其他人了吗？

" [noʊ] ; [noʊ][wʌn] [els] . "

" **No ; no one else .** "

" 不 ； 不 一 别的 . "

“没有，没有其他人了。”

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnər] ? "

" **Was it a nice dinner ?** "

" 曾是 它 一个 好的 晚餐 ? "

“晚餐好吃吗？”

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] . "

" **It was a very good dinner .** "

" 它 曾是 一个 非常 好的 晚餐 . "

“晚餐非常好。”

" [waɪn] ? "

" **Wine ?** "

" 葡萄酒 ? "

“葡萄酒？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [waɪn] . "

" **There were several sorts of wine .** "

" 那里 是 一些 排序 的 葡萄酒 . "

“有好几种葡萄酒。”

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['dɪnər] ? "

" **What time was dinner ?** "

" 什么 时间 曾是 晚餐 ? "

“晚餐几点开始？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [pæst] ['sev(ə)n] . "

" **About a quarter - past seven .** "

" 关于 一个 四分之一 - 过去的 七 . "

“大约七点一刻。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] ? "

" **And what time did the gentlemen rise from table ?** "

" 和 什么 时间 做过 这 先生们 上升 从 桌子 ? "

“各位先生是什么时候起身离席的？”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .

" **They didn't rise from table .**

" 他们 没有 上升 从 桌子 .

他们没有从桌边站起来。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['mæɪlɪt] [dɪ'kæntɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['speʃ(ə)l] [pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]

When dinner was over , Mr . Mallett decanted some very special port that he

什么时候 晚餐 曾是 超过 , 先生 . 马利特 倾析 一些 非常 特别的 港口 那 他

[hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] - ['selər] ,

has in the wine - cellar ,

有 在 这 葡萄酒 - 地窖 ,

晚餐结束后，马利特先生从他的酒窖里倒出了一些非常珍贵的波特酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [,aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , ['tɔːkɪŋ] . "

and they settled down to it round the dinner - table , talking . "

和 他们 定居 向下 到 它 圆形的 这 晚餐 - 桌子 , 说 . "

于是他们围坐在餐桌旁，开始交谈起来。

" [aɪ] [siː] .

" **I see .**

" 我 看 .

“我懂了。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ? "
 Did you hear any of the conversation ? "
 做过 你 听到 任何 的 这 对话 ？ "

你听到他们的对话了吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
 " No , I didn't .
 " 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ] ['kærid] [tu:] [di'kæntəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt]
 I carried two decanters of the port
 我 携带 二 醒酒器 的 这 港口

我带了两瓶波特酒。

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 265]
 [页 -]

[第265页]

[ˈɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmælit] , [ænd; ʌnd][gɑ:t] [aʊt] [pɔ:rt] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
 into the dining - room for Mr . Mallett , and got out port glasses from the
 进入 这 用餐 - 房间 为了 先生 : 马利特 , 和 得到 出去 港口 眼镜 从 这
 [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
 sideboard ,
 餐边柜 ,

我走进餐厅迎接马利特先生，并从餐具柜里拿出波特酒杯。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] . "
 and after that I never went into the room again . "
 和 后 那 我 绝不 去 进入 这 房间 再次 . "

那之后，我再也没进过那个房间。

" [ʌn'tɪl] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈmælitʃ] [gests] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
 " Until what hour did Mr . Mallett's guests remain with him ? "
 " 直到 什么 小时 做过 先生 : 马利特的 客人 保持 和 他 ？ "

马莱特先生的客人们在他家待到几点？

" [wel] , [ˈɔ:ldərmən] [kru:d] [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [kru:d] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə]
 " Well , Alderman Crood and Mr . Krevin Crood left at about a quarter to
 " 出色地 , 市议员 克鲁德 和 先生 : 克雷文 克鲁德 左边 在 关于 一个 四分之一 到
 [ɪ'lev(ə)n] .
 eleven .
 十一 .

“嗯，奥尔德曼·克鲁德和克雷文·克鲁德先生大约在11点45分离开了。”

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .
 They went away together .
 他们 去 离开 一起 .

他们一起离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:pɪŋɜ:] [stɑ:pt] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
 Mr . Coppinger stopped till about half - past eleven .
 先生 : 科平格 停止 直到 关于 一半 - 过去的 十一 .

科平格先生一直工作到十一点半左右。

" [mi:kɪŋ] [pɔ:zd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
 " Meeking paused at this point ,
 " 温顺 暂停 在 这 观点 ,

“米金这时停顿了一下，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌndər'hi:θ] [ðə; ði] ['pepəɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prə'du:st]
put his hand underneath the papers which lay in front of him and produced
放 他的 手 下 这 文件 哪个 躺 在 正面 的 他 和 生产
[ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] .
a cardboard box .
一个 纸板 盒子 .

他把手伸到面前的文件下面，掏出一个纸箱。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , ['æftər] ['sləʊli] [ʌn'du:ɪŋ] ['veriəs] ['ræpɪŋz] ,
From this , after slowly undoing various wrappings ,
从 这 , 后 缓慢地 撤销 各种各样的 包装 ,
[baɪ] [ðə; ði] [frægmənt] [ʌv; əv] [steɪnd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rd] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
he took the fragment of stained and charred handkerchief which had been
他 采取 这 分段 的 染色 和 烧焦的 手帕 哪个 有 到过

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] ,
found in the Mayor's Parlour ,
成立 在 这 市长的 客厅 ,
[hɪ] [ðə; ði] [pɑ:rlər] [fəʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
他 拿起 在 市长客厅里发现的那块沾满污渍和烧焦的碎手帕。

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
and passed it across to the witness .
和 通过了 它 穿过 到 这 证人 .
[ənd] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs]
然后把它交给了证人。

" [teɪk] [ðæt] [ɪn] [jɔ:; jər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Take that in your hand and look at it carefully , " he said** .
" 拿 那 在 你的 手 和 看 在 它 小心 , " 他 说 .
[teɪk] [ðæt] [ɪn] [jɔ:; jər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kerfəli]
“把它拿在手里仔细看看,”他说。

" [naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
" **Now , do you recognize that as part of the handkerchief to which I have**
" 现在 , 做 你 认出 那 作为 部分 的 这 手帕 到 哪个 我 有
[bɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ? "
been referring ? "
到过 指 ? "
[naʊ] , [du:] [ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
“现在，你认出这就是我一直提到的那块手帕的一部分了吗？ ”

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [stʌf] , " [rɪ'plaɪd] [lu(:)'i:zə] .
" **It's the same sort of stuff , " replied Louisa** .
" 它是 这 相同的 种类 的 东西 , " 回复 路易莎 .
[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [stʌf] , [rɪ'plaɪd] [lu(:)'i:zə]
“都是些类似的东西,”路易莎回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] .
" **I should say it was part of that handkerchief** .
" 我 应该 说 它 曾是 部分 的 那 手帕 .
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf]
“应该说，那是那条手帕的一部分。”

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
It's just like it . "
它是 只是 喜欢 它 . "
[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:]
就是这样。

" [seɪm] [mə'tɪriəl] ? — [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [mə'tɪriəl] ? "
" **Same material ? — an unusual material ? "**
" 相同的 材料 ? — 一个 异常 材料 ? "
[seɪm] [mə'tɪriəl] ? — [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [mə'tɪriəl]
“是同一种材料？ ——还是某种不寻常的材料？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['hæŋkətʃɪf] .
" **I think it is the same handkerchief** .
" 我 思考 它 是 这 相同的 手帕 .
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['hæŋkətʃɪf]
我认为这是同一条手帕。

[ɪts] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [brɔ:d] [hem] — [aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
It's an unusually broad hem — I noticed that at the time . "
它是 一个 异常地 广阔 她们 — 我 注意到 那 在 这 时间 . "

它的下摆异常宽大——我当时就注意到了。

" [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [br'i:lɪf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" To the best of your belief is that the handkerchief you've been talking about ? "
" 到 这 最好的 的 你的 信仰 是 那 这 手帕 你已经 到过 说 关于 ? "
“据你所知，那就是你一直在说的那条手帕吗？ ”

" [jes] , " [dɪ'klerd] [lu(:)'i:zə] [spek] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
" Yes , " declared Louisa Speck , this time without hesitation .
" 是的 , " 声明 路易莎 斑点 , 这 时间 没有 犹豫 .

“是的,”路易莎·斯佩克这次毫不犹豫地說道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] !
" It is !
" 它 是 !

“这是！

" [mi:kɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət]['saɪmən] - [sə'lɪsɪtər] .
" Meeking sat down and glanced at Simon Crood's solicitor .
" 温顺 卫星 向下 和 瞥了一眼 在 西蒙 - 律师 .

米金坐了下来，瞥了一眼西蒙·克鲁德的律师。

[ˈstɛdmən] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [θru:] [sʌm; səm]['skɔ:nf(ə)l] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:]
Stedman accepted the challenge and , rising , threw some scornful meaning into
斯特德曼 公认 这 挑战 和 , 上升 , 扔 一些 轻蔑的 意义 进入
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
his first question to the witness .
他的 第一的 问题 到 这 证人 .

斯特德曼接受了挑战，站起身来，向证人提出了第一个带有轻蔑意味的问题。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

" [hu:] [gɑ:t][ju:; jɔ][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] [teɪl] ?
" Who got you to tell all this tale ?
" WHO 得到 你 到 告诉 全部 这 故事 ?

谁让你把这一切都说出来的？

" [hi:; hi] [æskt] [sə'tɪrɪkli] .
" he asked satirically .
" 他 问 讽刺地 .

他讽刺地问道。

" [hu:] [gɑ:t][æt; ət][ju:; jɔ] ?
" Who got at you ?
" WHO 得到 在 你 ?

谁袭击了你？

" [lu(:)'i:zə] [spek] ['braɪld] .
" Louisa Speck bridled .
" 路易莎 斑点 勒住 .

路易莎·斯佩克恼怒了。

" ['nɒʊbə:di][gɑ:t][æt; ət][em 'i:] !
" Nobody got at me !
" 无人 得到 在 我 !

“没人能打到我！ ”

" [ʃiː; ji] [ri'tɔːtid] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ? "
" **What do you mean by such a question ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 这样的 一个 问题 ? "

你问这个问题是什么意思？

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['wəːʃɪps] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [kʌm]
" **You don't mean to tell their Worships that you haven't been induced to come**
" 你 不 意思是 到 告诉 他们的 崇拜 那 你 还没有 到过 诱导 到 来
[fɔːrwəd] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðɪs] ?
forward and tell all this ?
向前 和 告诉 全部 这 ?

“你不会是想告诉各位大人，你并非受人唆使才站出来说出这一切吧？”

" [sə'dʒɛstɪd] ['stɛdmən] [ɪn'kredʒələsli] .
" **suggested Stedman incredulously** .
" 建议 斯特德曼 难以置信地 .

斯特德曼难以置信地建议道。

" [kʌm] , [naʊ] !
" **Come , now !**
" 来 , 现在 !

“快来吧！”

[huː] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tə'geðər] ? "
Who helped you to refresh your memory , and to put all this together ? "
WHO 帮助 你 到 刷新 你的 记忆 , 和 到 放 全部 这 一起 ? "

谁帮你回忆起这些内容，并把它们整理成册？

" ['nʊʊbəːdi] [helpt] [em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [lu(:)'iːzə] [spek] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
" **Nobody helped me ,** " **replied Louisa Speck , with rising indignation .**
" 无人 帮助 我 , " 回复 路易莎 斑点 , 和 上升 愤慨 .

“没有人帮我，”路易莎·斯佩克愤愤不平地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ?
" **Do you think I'm not capable of doing things on my own ?**
" 做 你 思考 我是 不是 有能力的 的 正在做 事物 在 我的 自己的 ?

你认为我没有能力独立完成事情吗？

[aɪ][kæn; kən][juːz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd][pər'hæps]
I can use my eyes and ears as well as you can — and perhaps
我 能 使用 我的 眼睛 和 耳朵 作为 出色地 作为 你 能 — 和 也许
[ˈbetər] ! "
better ! "
更好的 ! "

我的眼睛和耳朵跟你一样灵巧——甚至可能比你更灵巧！

" ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] ! " [sed] ['stɛdmən] , [æz; əz][ə; eɪ] [læf] [roʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" **Answer my question !** " **said Stedman , as a laugh rose against him .**
" 回答 我的 问题 ! " 说 斯特德曼 , 作为 一个 笑 玫瑰 反对 他 .

“回答我的问题！”斯特德曼说着，引来一阵哄笑。

" [huː] [gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" **Who got you to go to the police ?** "
" WHO 得到 你 到 去 到 这 警察 ? "

“是谁让你去报警的？”

" ['noʊbə:di][gɑ:t][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] !
" **Nobody got me to go to the police !**
" 无人 得到 我 到 去 到 这 警察 !

“没人逼我去报警！”

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I went to the police on my own account .
我 去 到 这 警察 在 我的 自己的 帐户 .

我是主动去报警的。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpə] [ə'baʊt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] — [ðə; ði][ləst] ['ɪŋkwɛst] ,
I read the newspaper about what took place at the inquest — the last inquest ,
我 读 这 报纸 关于 什么 采取 地方 在 这 死因调查 — 这 最后的 死因调查 ,

我读了报纸上关于上次死因研讯的报道，

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtɪf] ,
I mean — and as soon as I heard about the handkerchief ,
我 意思是 — 和 作为 很快 作为 我 听到 关于 这 手帕 ,

我的意思是——我一听到手帕的事，

[aɪ] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][aɪ'd] ['noʊtɪst] [ɪn][l'əʊə; ɑ:r] ['lɔ:ndri] ,
I knew very well that that was the one I'd noticed in our laundry ,
我 知道 非常 出色地 那 那 曾是 这 — ID 注意到 在 我们的 洗衣店 ,

我非常确定那就是我在洗衣篮里看到的那件衣服。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə] . - .
and so I went to see Mr . Hawthwaite .
和 所以 我 去 到 看 先生 . - .

于是我就去拜访了霍斯韦特先生。

['mɪstə] . - [noʊn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] .
Mr . Hawthwaite's known what I had to tell you for a good while now .
先生 . - 已知 什么 我 有 到 告诉 你 为了 一个 好的 尽管 现在 .

霍斯韦特先生早就知道我要告诉你的事了。

" ['stɛdmən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Stedman was taken aback .**
" 斯特德曼 曾是 已采取 背 .

斯特德曼大吃一惊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['kwɛstʃən] .
But he put a definite question .
但 他 放 一个 定 问题 .

但他提出了一个明确的问题。

" [ɑ:n][jɔr; jər] [oʊθ] ,
" **On your oath ,**
" 在 你的 誓言 ,

“你以你的誓言起誓，

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['hæŋkərtɪf] [ɪn]['mɪstə] . - [pə'zeʃn] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
did you see that handkerchief in Mr . Krevin Crood's possession that night he was
做过 你 看 那 手帕 在 先生 . 克雷文 - 拥有 那 夜晚 他 曾是

[æt; ət]['mɪstə] . ['mæɪlɪts] ?
at Mr . Mallett's ?
在 先生 . 马利特的 ?

那天晚上克雷文·克鲁德先生在马利特先生家时，你有没有看到他身上带着那条手帕？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [rɪ'tɔ:tid] [lu(:)'i:zə] [spek] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [mi:kɪŋ] .
" **I've already told him I never did , " retorted Louisa Speck , pointing at Meeking .**
" 我 已经 已经 讲述 他 我 绝不 做过 , " 反驳 路易莎 斑点 , 指向 在 温顺 .
" 我已经告诉他我从来没有做过 , "路易莎·斯佩克指着米金反驳道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **I didn't see him with it .**
" 我 没有 看 他 和 它 .
" 我没看到他拿着它。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][gə:t][aɪ 'ti:] !
But I'm very certain he got it !
但 我是 非常 肯定 他 得到 它 !
但我非常肯定他拿到了！

" ['stɛdmən] [weɪvd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mi:kɪŋ]
" **Stedman waved the witness away , and Meeking**
" 斯特德曼 挥手 这 证人 离开 , 和 温顺
斯特德曼挥手示意证人离开，米金

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[prə'si:did] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [dɛpə'zɪʃənz] ['teɪkən] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:rənər][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
proceeded to put in the depositions taken before the Coroner in regard to the
继续 到 放 在 这 沉积物 已采取 前 这 验尸官 在 看待 到 这
[ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnərʃɪp] ,
finding of the fragment of handkerchief and its ownership ,
寻找 的 这 分段 的 手帕 和 它是 所有权 ,
然后提交了在验尸官面前就发现手帕碎片及其所有权所作的证词，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [pi:s] [dʒʌst] [prə'du:st] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ]
and called evidence to show that the piece just produced was that which
和 称为 证据 到 展示 那 这 片 只是 生产 曾是 那 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['pɑ:rlər] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]
had been picked up from the hearth in the Mayor's Parlour on the evening of
有 到过 挑选 向上 从 这 炉 在 这 市长的 客厅 在 这 晚上 的
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,
并出示证据证明，刚才出示的那块木头就是谋杀案当晚从市长客厅壁炉里捡到的那块木头。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
soon after the finding of the dead man ,
很快 后 这 寻找 的 这 死的 男人 ,
尸体被发现后不久，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['evər] [sɪns]
and to prove that it had remained in the custody of the police ever since
和 到 证明 那 它 有 剩余 在 这 保管 的 这 警察 曾经 自从
.
:
.
并证明它自那时起一直由警方保管。

[ðə; ði] ['frægmənt] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] ,
The fragment went the round of the bench of magistrates ,
这 分段 去 这 圆形的 的 这 长椅 的 地方法官 ,
那份碎片在法官席上传阅了一遍。

[ænd; ənd] ['tænzli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [brɛnt] [ðæt] [ɪf] [miːkɪŋ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [kruːd]
and Tansley whispered to Brent that if Meeking could prove that Krevin Crood
和 坦斯利 低声说道 到 布伦特 那 如果 温顺 可以 证明 那 克雷文 克鲁德
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] ['hæŋkətɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæɪlɪts] [drɔːr] ,
had taken that handkerchief out of Mallett's drawer ,
有 已采取 那 手帕 出去 的 马利特的 抽屉 ,
坦斯利悄悄告诉布伦特, 如果米金能够证明克雷文·克鲁德从马莱特的抽屉里拿走了那条手帕,

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrɒʊn] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] ['iːvniŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪɜːz] ['pɑːrlər] ,
and had thrown it away on the following evening in the Mayor's Parlour ,
和 有 抛掷 它 离开 在 这 下列的 晚上 在 这 市长的 客厅 ,
第二天晚上, 他在市长会客厅里把它扔掉了。
- [nek] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪndʒər] .
Krevin's neck was in danger .
- 脖子 曾是 在 危险 .

克雷文的脖子有危险。
" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɪŋk] ['mɪsɪŋ] [jet] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **But there's a link missing yet , " he murmured .**
" 但 有 一个 关联 丢失的 然而 , " 他 低声说道 :
“但似乎还缺少一个环节,”他低声说道。

" [haʊ] [dɪd] [get][æt; ət] ['wɒlɪŋfəd] ?
" **How did Krevin get at Wallingford ?**
" 如何 做过 克雷文 得到 在 沃灵福德 ?
“克雷文是怎么到沃灵福德的? ”

[ðeɪv] [gəːt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] !
They've got to prove that !
他们有 得到 到 证明 那 !
他们必须证明这一点!

[haʊˈevər] , - ['eɪdɪəntli] [wel] [praɪmd] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['æftər] .
However , Meeking's evidently well primed and knows what he's after .
然而 , - 显然 出色地 已准备 和 知道 什么 他是 后 :
然而, 米金显然已经做好了充分的准备, 并且知道自己想要什么。

[wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?
What's coming next ?
是什么 未来 下一个 ?
接下来会发生什么?

" [wʌt] [keɪm] [nekst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bæɪstərz] [aɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['venərəb(ə)] ,
" **What came next was the glancing of the barrister's eye towards a venerable ,**
" 什么 来了 下一个 曾是 这 瞥了一眼 的 这 大律师的 眼睛 向 一个 可敬 ,
接下来, 律师的目光瞥向了一位德高望重的长者,

[greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [rɒʊ] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ɡoʊld] -
grey - bearded man who sat in the front row of spectators , leaning on a gold -
灰色的 - 留着胡子的 男人 WHO 卫星 在 这 正面 排 的 观众 , 倾斜 在 一个 金子 -
['hedɪd] [keɪn] .
headed cane .
标题 甘蔗 .

坐在观众席前排的是一位满脸灰白胡须的老人, 他拄着一根金头拐杖。
[hiː; hi][rɒʊz][æz; əz] [miːkɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːrwəd] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
He rose as Meeking looked at him , and came slowly forward — a curious
他 玫瑰 作为 温顺 看起来 在 他 , 和 来了 缓慢地 向前 — 一个 好奇的
['fɪɡjər] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːmbər] [səˈraʊndɪŋz] .
figure in those sombre surroundings .
数字 在 那些 阴沉 周围环境 .
米金看着他站了起来, 他缓缓走上前去——在这样阴森的环境中, 他显得格外引人注目。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [wɔːl]
THE CONNECTING WALL
这 连接 墙

连接墙

[ef]
F
F

F

[rɑːm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
rom a certain amount of whispering and nodding that went on around him ,
只读存储器 一个 肯定 数量 的 耳语 和 点头 那 去 在 大约 他 ,
从他周围此起彼伏的窃窃私语和点头声中,

[brent] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Brent gathered that this ancient gentleman was not unknown to many of those
布伦特 聚集 那 这 古老的 绅士 曾是 不是 未知 到 许多 的 那些
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

布伦特了解到，在场的许多人对这位老先生并不陌生。

[bʌt; bət] [ˈtænzli] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈredi] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
But Tansley was turning to him , ready as always with information .
但 坦斯利 曾是 转弯 到 他 , 准备好 作为 总是 和 信息 .
但坦斯利转向他，一如既往地准备好了各种信息。

" [ðæts] [oʊld][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" That's old Dr . Pellery , " he whispered .
" 那就是 老的 博士 : - , " 他 低声说道 :
“那是老佩勒里医生,”他低声说道。

" [oʊld][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈseptɪməs] - .
" Old Dr . Septimus Pellery .
" 老的 博士 : 塞普蒂默斯 - :
“老塞普蒂默斯·佩勒里医生。”

[trəˈmendəs] [bɪɡ][pɑːt][ɑːn][ˌæntɪˈkweriənɪzəm] , [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] .
Tremendous big pot on antiquarianism , archæology , and that sort of stuff .
巨大的 大的 锅 在 古董收藏 , 考古学 , 和 那 种类 的 东西 .
一本关于古物研究、考古学以及类似领域的巨著。

[juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] - , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .
Used to live here in Hathelsborough , years ago , when I was a youngster .
用过的 到 居住 这里 在 - , 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 .
多年前，我还是个孩子的时候，就住在哈瑟尔斯伯勒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [lɔːŋ] [sɪns] !
I should have thought he was dead , long since !
我 应该 有 想法 他 曾是 死的 , 长的 自从 !
我早该想到他已经死了!

[ˈwʌndər] [wer] [ðei] [ˌʌnˈəθɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhi:z] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
Wonder where they unearthed him , and what he's here for ?
想知道 在哪里 他们 出土 他 , 和 什么 他是 这里 为了 ?

真想知道他们是在哪里挖出他的，他来这里是为了什么？

[noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; ei] [swel] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ˈeniweɪ] .
No end of a swell , in his own line anyway .
不 结尾 的 一个 膨胀 , 在 他的 自己的 线 反正 .

至少在他自己的航线上，浪潮似乎永无止境。

" [mi:kɪŋ] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'stent]
" Meeking seemed determined to impress on the court the character and extent
" 温顺 似乎 决定 到 令人印象深刻 在 这 法庭 这 特点 和 程度
[ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] [ɪn] [ɑ:rkɪə'lɑ:dʒɪkəl] ['mætərz] .
of Dr . Pellery's qualifications as an expert in archæological matters .
的 博士 . - 资格 作为 一个 专家 在 考古学 事情 .

“米金似乎决心要让法庭认识到佩勒里博士作为考古专家的品格和资历。

[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [revə'renʃ(ə)l] ['mænər] , [hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt]
Addressing him in an almost reverential manner , he proceeded to enumerate
解决 他 在 一个 几乎 敬畏的 方式 , 他 继续 到 枚举
[ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
the witness's distinctions .
这 证人的 区别 .

他以近乎敬畏的语气与证人交谈，并开始列举证人的优点。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ə; ei] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]
" Dr . Pellery , you are , I believe , a Fellow of the Society of
" 博士 . - , 你 是 , 我 相信 , 一个 同伴 的 这 社会 的
['æntɪkwəri] ? "
Antiquaries ? "
古董商 ? "

“佩勒里博士，我想您是古物学会的会员吧？ ”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['ɑ:nər] . "
" I have that honour . "
" 我 有 那 荣誉 . "

“我荣幸之至。”

" [ænd; ənd] [ə; ei] ['membər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɑ:rkɪə'lɑ:dʒɪkəl] [sə'saɪəti] ?
" And a member of more than one archæological society ?
" 和 一个 成员 的 更多的 比 一 考古学 社会 ?

“而且还是多个考古学会的成员？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

" [aɪ] [ei 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ænd; ənd] [ə; ei] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fɔ:rən] [sə'saɪətɪz] [ʌv; əv] [ə; ei] ['sɪmələɪr] [sɔ:rt] ? "
" And a corresponding member of various foreign societies of a similar sort ? "
" 和 一个 相应的 成员 的 各种各样的 外国的 社会 的 一个 相似的 种类 ? "
“以及担任多个类似外国学会的通讯会员？ ”

" [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
" For many years . "
" 为了 许多 年 . "

“多年。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd]
" You are also , I think , a Doctor of Civil Law of the University of Oxford
" 你 是 还 , 我 思考 , 一个 医生 的 民用 法律 的 这 大学 的 牛津
? "
? "
? "

“我想您也是牛津大学民法学博士吧？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [bʊks] [ænd; ænd][ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][jʊr; jər][pet][ˈsʌbdʒekt] —
" And the author of many books and articles on your pet subject —
" 和 这 作者 的 许多 图书 和 文章 在 你的 宠物 主题 —
[ɑ:rkiˈɑ:lədʒi] ? "
archæology ? "
考古学 ? "

“那位撰写了许多关于你所钟爱的领域——考古学——的书籍和文章的作者呢？ ”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] . "
" That is so . "
" 那 是 所以 . "

“确实如此。”

" [eɪˈem][aɪ] [raɪt] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɜ:rəli] [wel]
" Am I right , Dr . Pellery , in believing that you are thoroughly well
" 是 我 正确的 , 博士 . - , 在 相信 那 你 是 彻底 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rkiˈɑ:lədʒi] ,
acquainted with the archæology ,
熟人 和 这 考古学 ,

“佩勒里博士，我是否理解正确，您对考古学非常了解？ ”

[ænˈtɪkwəti:z] , [ænd; ænd] [ˈeɪnfənt] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ? "
antiquities , and ancient architecture of this town ? "
古董 , 和 古老的 建筑学 的 这 镇 ? "

这座城镇的古迹和古代建筑？

" [kwɑɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[aɪ] [lɪvd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] — [ten][ɔ:r][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] . "
I lived here for several years — ten or eleven years . "
我 居住地 这里 为了 一些 年 — 十 或者 十一 年 . "

我在这里住了好几年——十年或十一年。

" [ðæt] [wʌz; wəz] — [wen] ? "
" That was — when ? "
" 那 曾是 — 什么时候 ? "

“那是什么时候？ ”

" [aɪˈti:][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] . "
" It is about twenty years since I left this place . "
" 它 是 关于 二十 年 自从 我 左边 这 地方 . "

“我离开这里已经大约二十年了。”

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][aɪˈti:] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈrezɪdənt] [hɪr] ? "
" You made a close study of it while you were resident here ? "
" 你 制成 一个 关闭 学习 的 它 尽管 你 是 居民 这里 ? "

“你在这里居住期间，曾仔细研究过它？ ”

" [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['stʌdi] .
" **A very close study** .
" 一个 非常 关闭 学习 .

一项非常细致的研究。

- , [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['di:pli] ['ɪnrəstɪŋ]
Hathelsborough , **from my point of view** , **is one of the most deeply interesting**
- , 从 我的 观点 的 看法 , 是 一 的 这 最多 深 有趣的
[taʊnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
towns in England .
城镇 在 英格兰 .

在我看来, 哈瑟尔斯伯勒是英格兰最引人入胜的城镇之一。

[waɪl] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [aɪ] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts][hɪstri; 'hɪstəri]
While I lived here I accumulated a vast mass of material respecting its history
尽管 我 居住地 这里 我 积累 一个 广阔的 大量的 的 材料 尊重 它是 历史
[ænd; ənd] [æn'tɪkwətɪ:z] ,
and antiquities ,
和 古董 ,

我居住在这里期间, 积累了大量有关其历史和文物的资料。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] .
with the idea of writing a monograph on the borough .
和 这 主意 的 写作 一个 专著 在 这 行政区 .

打算写一本关于该区的专著。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
But I have never made use of it . "
但 我 有 绝不 制成 使用 的 它 . "

但我从未用过它。

" [let] [ju: 'es][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sti:l] [du:][soʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - , " [sed] [mi:kɪŋ] ,
" **Let us hope that you will still do so** , **Dr** . **Pellery** , " **said Meeking** ,
" 让 我们 希望 那 你 将要 仍然 做 所以 , 博士 . - , " 说 温顺 ,
"但愿您仍能这样做, 佩勒里博士,"米金说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɑ:v] [smaɪl] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [bəʊ; boʊ] .
with a suave smile and polite bow .
和 一个 温文尔雅 微笑 和 有礼貌的 弓 .

他面带微笑, 礼貌地鞠躬。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪrd] .
But Dr . **Pellery shook his head and stroked his long beard** .
但 博士 . - 摇晃 他的 头 和 抚摸 他的 长的 胡须 .

但佩勒里博士摇了摇头, 抚摸着他长长的胡须。

[ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [aɪz] .
A cynical smile played round his wrinkled eyes .
一个 愤世嫉俗 微笑 玩 圆形的 他的 皱 眼睛 .

他布满皱纹的眼睛周围浮现出一丝嘲讽的微笑。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][jæl; jəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No** , **I don't think I ever shall** , " **he said** .
" 不 , 我 不 思考 我 曾经 将 , " 他 说 .

“不, 我想我永远也不会,”他说。

" [ɪn'di:d] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [jænt] ! "
" **Indeed** , **I'm sure I shan't** ! "
" 的确 , 我是 当然 我 不会 ! "

“的确, 我肯定不会! ”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
" May I ask why ?
" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

[第270页]

" [juː; jʊ] [meɪ] !
" You may !
" 你 可能 ！

“您可以！

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] - [huː] [wʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
Because there aren't twenty people in Hathelsborough who would buy such a book .
因为 那里 不是 二十 人们 在 - WHO 会 买 这样的 一个 书 .
因为哈瑟尔斯伯勒镇上连二十个人都不会买这样一本书。

- [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt] [ker] [ˈtʌpəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [taʊn] —
Hathelsborough people don't care twopence about the history of their old town —
- 人们 不 关心 两便士 关于 这 历史 的 他们的 老的 镇 —
[ɔːl][ðei] [ker] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈmʌni] .
all they care about is money .
全部 他们 关心 关于 是 钱 .

哈瑟尔斯伯勒的人们对他们老家的历史毫不在意——他们只关心钱。

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] ! "
This case is a proof ! "
这 案件 是 一个 证明 ！ "

这个案例就是最好的证明！

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [miːkɪŋ] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" I think we'll get back to the case , " said Meeking , amidst a ripple of laughter .
" 我 思考 出色地 得到 后退 到 这 案件 , " 说 温顺 , 在.....之中 一个 波纹 的 笑声 .
“我想我们还是回到案子上来吧,”米金说道, 引来一阵笑声。

" [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈekspɜːrt][ɑːn] -
" Well , we may consider you as the greatest living expert on Hathelsborough
" 出色地 , 我们 可能 考虑 你 作为 这 最 活的 专家 在 -
[ˈeniweɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ,
anyway , Dr . Pellery ,
反正 , 博士 . - ,
“嗯, 无论如何, 我们或许可以认为您是目前在世的哈瑟尔斯伯勒山最权威的专家, 佩勒里博士。”

[ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] .
and eminently fitted to give us some very important evidence .
和 非常 适配 到 给 我们 一些 非常 重要的 证据 .
而且非常适合为我们提供一些非常重要的证据。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [muːt]
Do you know the ancient church of St . Lawrence at the back of this Moot
做 你 知道 这 古老的 教会 的 英石 . 劳伦斯 在 这 后退 的 这 争议
[hɔːl] ? "
Hall ? "
大厅 ? "

你知道这座模拟法庭后面的圣劳伦斯古老教堂吗？

" [eɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] !
" Ay , as well as I know my own face in the glass !
" 哎 , 作为 出色地 作为 我 知道 我的 自己的 脸 在 这 玻璃 ！
“哎, 就像我认识镜子里的自己一样！ ”

" [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] .
" **answered Dr . Pellery with a short laugh .**
" 回答 博士 : - 和 一个 短的 笑 :
" "佩勒里博士笑着回答道。"

" [ˈevri] [stoʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! "
" **Every stone of it !** "
" 每一个 石头 的 它 ! "
" "每一块石头! "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ? "
" **It is , I believe , a very old church ?** "
" 它 是 , 我 相信 , 一个 非常 老的 教会 ? "
" "我想, 这应该是一座非常古老的教堂吧? "
" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [tʃɜːrtʃ] , [naːt][ˈoʊnli][ɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,
" **It is the oldest church , not only in Hathelsborough , which is saying a good deal ,**
" 它 是 这 最老 教会 , 不是 仅有的 在 - , 哪个 是 说 一个 好的 交易 ,
" "它是哈瑟尔斯伯勒最古老的教堂, 这可不是随便说说。"

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
but in all this part of the county , " replied the witness with emphasis .
但 在 全部 这 部分 的 这 县 , " 回复 这 证人 和 强调 :
" 但在这个县的这一地区,"证人强调地回答道。

" [es ˈtiː] . - , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz][oʊld] ,
" **St . Hathelswide , the parish church , is old ,**
" 英石 : - , 这 教区 教会 , 是 老的 ,
" "圣哈瑟尔斯威德教堂, 也就是教区教堂, 历史悠久,

[bʌt; bət][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈænti] - [deɪts] [aɪ ˈtiː][baɪ][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
but St . Lawrence ante - dates it by at least five hundred years .
但 英石 : 劳伦斯 赌注 - 日期 它 经过 在 至少 五 百 年 :
" 但圣劳伦斯河的出现时间至少比它早五百年。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [stændz] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ɪn][ðə; ði]
The greater part of St . Lawrence , as it now stands , was complete in the
这 更大的 部分 的 英石 : 劳伦斯 , 作为 它 现在 站立 , 曾是 完全的 在 这
[eɪtθ] [ˈsentʃəri] :
eighth century :
第八 世纪 :
" 圣劳伦斯河的大部分, 也就是现在我们所看到的景象, 在八世纪就已经建成:

[es ˈtiː] . - [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrtiːnθ] .
St . Hathelswide was built in the thirteenth .
英石 : - 曾是 建造 在 这 第十三 :
" 圣哈瑟尔斯威德教堂建于十三世纪。

" [miːkɪŋ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃɑːrt] , [ˈeɪdɪəntli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
" **Meeking produced a large chart , evidently made for the occasion ,**
" 温顺 生产 一个 大的 图表 , 显然 制成 为了 这 场合 ,
" "米金制作了一张大型图表, 显然是为这次活动专门制作的。"

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][set] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪn] [fɒl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and had it set up on the table , in full view of the bench and the
和 有 它 放 向上 在 这 桌子 , 在 满的 看法 的 这 长椅 和 这
[ˈwɪtnəs] - [bɑːks] .
witness - box :
证人 - 盒子 :
" 并将其摆放在桌子上, 法官席和证人席都能清楚地看到。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [plæn] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [west] ['taʊər] , [ə; eɪ] [skwer]
" **From this plan , Dr . Pellery , it appears that the west tower , a square**
" 从 这 计划 , 博士 : - , 它 出现 那 这 西方 塔 , 一个 正方形
['taʊər] ,
tower ,
塔 ,

“从这张平面图来看，佩勒里博士，西塔似乎是一座方形塔楼，

[ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈbɜːrəns] [ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
of St . Lawrence immediately faces the back of the Moot Hall .
的 英石 : 劳伦斯 立即地 面孔 这 后退 的 这 争议 大厅 :

圣劳伦斯学院正对着模拟法庭大厅的后方。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːt]
And between the outer wall of the tower and the outer wall of the Moot
和 之间 这 外 墙 的 这 塔 和 这 外 墙 的 这 争议
[hɔːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [wɔːl] — — "
Hall there is a sort of connecting wall — — "
大厅 那里 是 一个 种类 的 连接 墙 — — "

在塔楼外墙和模拟法庭外墙之间，有一堵连接墙——”

" [nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - .
" **Not a sort of , " interrupted Dr . Pellery .**
" 不是 一个 种类 的 , " 中断 博士 : - .

“不是那种，”佩勒里博士打断道。

" [aɪ 'tiː]
" **It**
" 它

“它

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ɪz][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [wɔːl] , ['θɜːrti] - [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] , [ten] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [ɪn]
is a connecting wall , thirty - six feet long , ten feet high , and eight feet in
是 一个 连接 墙 , 三十 - 六 脚 长的 , 十 脚 高的 , 和 八 脚 在
[wɪdθ; wɪtθ] ,
width ,
宽度 ,

这是一堵连接墙，长36英尺，高10英尺，宽8英尺。

['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɑːrtɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] — [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [kɔːld] [es 'tiː] . [ˈbɜːrəns]
forming an arch over the street beneath — the narrow street called St . Lawrence
成型 一个 拱 超过 这 街道 下面 — 这 狭窄的 街道 称为 英石 : 劳伦斯
[leɪn] . "
Lane . "
车道 : "

在下方街道上方形成一道拱门——这条狭窄的街道叫做圣劳伦斯巷。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['fiːtʃər] , [ðæt] [wɔːl] ? " [sə'dʒestɪd] [miːkɪŋ] .
" **It is an uncommon feature , that wall ? " suggested Meeking .**
" 它 是 一个 罕见 特征 , 那 墙 ? " 建议 温顺 :

“那面墙很特别吧？”米金问道。

" [kəm'pærətɪvli] — [jes] .
" **Comparatively — yes .**
" 比较 — 是的 :

相对而言——是的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈeɪnfənt] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ][dʒɔɪnd] .
I know of other places where ancient buildings are so joined .
我 知道 的 其他 地方 在哪里 古老的 建筑物 是 所以 加入 .

我知道其他地方也有类似的古建筑连接在一起的情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪgˈzæmpəlz] . "
But there are few examples ."
但 那里 是 很少 示例 . "

但这样的例子很少。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] [kəˈnektɪŋ] [wɑːl] .
" Well , I want to ask you a very important question about that connecting wall .
" 出色地 , 我 想 到 问 你 一个 非常 重要的 问题 关于 那 连接 墙 .

“嗯，我想问你一个关于那堵连接墙的重要问题。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wei] [θruː] [ðæt] [wɑːl] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈtaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [muːt]
Is there a secret way through that wall from St . Lawrence tower to the Moot
是 那里 一个 秘密 方式 通过 那 墙 从 英石 . 劳伦斯 塔 到 这 争议
[hɔːl] ?
Hall ?
大厅 ?

从圣劳伦斯塔楼到模拟法庭是否有一条穿过那堵墙的秘密通道？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]
" Dr . Pellery drew himself up , stroked his beard , and glanced round the
" 博士 . 画 他自己 向上 , 抚摸 他的 胡须 , 和 瞥了一眼 圆形的 这
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

佩勒里博士挺直身子，抚摸着胡须，环顾了一下法庭。

[ðen] [hiː; hi] [ɡerv] [miːkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [nɔːd] .
Then he gave Meeking an emphatic nod .
然后 他 给予 温顺 一个 强调 点头 .

然后他用力地点了点头，示意米金过来。

" [ðer; ðər][ɪz] !
" There is !
" 那里 是 !

“有！

[ænd; ænd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] — [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
And I discovered it — years ago .
和 我 发现 它 — 年 前 .

我多年前就发现了这一点。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ʌv; əv]
And I have always thought that I was the only living person who knew of
和 我 有 总是 想法 那 我 曾是 这 仅有的 活的 人 WHO 知道 的
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

我一直以为只有我一个人知道这件事！

" [miːkɪŋ] [let] [ðɪs] [ˈænsər] [soʊk][ˈɪntuː][ðə; ði] [menˈtæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
" Meeking let this answer soak into the mentality of his hearers .
" 温顺 让 这 回答 浸泡 进入 这 心理 的 他的 听众 .

“米金让这个答案深深印在听众的脑海里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] :
Then he said quietly :
然后 他 说 悄悄 :

然后他平静地说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - ? "

" **Will you tell us all about it , Dr . Pellery ?** "

" 将要 你 告诉 我们 全部 关于 它 , 博士 . - ? "

" 佩勒里博士, 您能详细地跟我们说说这件事吗? "

" [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jɜr; jər] ['pɜ:rpəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

" **Enough for your purpose ,** " **replied the witness .**

" 足够的 为了 你的 目的 , " 回复 这 证人 .

" 足够达到你的目的了, "证人回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðər; ðər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['sek(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [gɪv] [,aɪ 'ti:][tuː; tə]

" **You have there , I believe , a sectional drawing of the tower — give it to**

" 你 有 那里 , 我 相信 , 一个 分段式 绘画 的 这 塔 — 给 它 到

[em 'i:] .

me .

我 .

" 我相信你那里有一张塔的剖面图——把它给我。"

[naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] ,

Now , " he continued ,

现在 , " 他 持续 ,

" 现在, "他继续说道, "

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['ji:t] [ʌv; əv] [staʊt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp]

holding up a sheet of stout paper and illustrating his remarks with the tip

保持 向上 一个 床单 的 肥硕 纸 和 图示 他的 评论 和 这 提示

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgər] ,

of his forefinger ,

的 他的 食指 ,

他举起一张厚纸, 用食指指尖比划着说明自己的观点。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

" **I will show you what I mean .**

" 我 将要 展示 你 什么 我 意思是 .

我会向你证明我的意思。

[es 'ti:] . ['lɔ:rəns] ['taʊər] [ɪz] ['eɪti] [fɪ:t] [ɪn] [haɪt] .

St . Lawrence tower is eighty feet in height .

英石 . 劳伦斯 塔 是 八十 脚 在 高度 .

圣劳伦斯塔高八十英尺。

[,aɪ 'ti:][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] ['sekʃnz] .

It is divided into three sections .

它 是 分割 进入 三 部分 .

它分为三个部分。

[ðə; ði] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['westərn] [pɔ:rt]

The lower section , the most considerable of the three , forms a western porch

这 降低 部分 , 这 最多 大量 的 这 三 , 表格 一个 西 门廊

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] ,

to the church itself ,

到 这 教会 本身 ,

下部是三部分中最重要的一部分, 构成了教堂西侧的门廊。

[wɪtʃ] [ɪz] ['entərd] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [ɑ:rt] .

which is entered from it by a Norman arch .

哪个 是 进入 从 它 经过 一个 诺曼 拱 .

入口处有一座诺曼式拱门。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['sekʃ(ə)n] ; [ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði]

Above this is the middle section ; above that the

多于 这 是 这 中间 部分 ; 多于 那 这

其上是中间部分; 再往上是

[ˈʌpər] [ˈsekʃ(ə)n] , [werˈɪn] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈeɪnʃənt] [ˈbelz] .
upper section , wherein are three ancient bells .
上 部分 , 其中 是 三 古老的 铃铛 .
上部有三口古钟。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ænd] [ˈʌpər] [ˈsekʃnz] [ɑːr; ər] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [baɪ][ə; eɪ][ˈnjuːəl] [ster] ,
The middle and upper sections are reached from the lower by a newel stair ,
这 中间 和 上 部分 是 达到 从 这 降低 经过 一个 新楼 楼梯 ,
中间层和上层可以通过楼梯从下层到达。

[set] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
set in the south - west angle of the tower .
放 在 这 南 - 西方 角度 的 这 塔 .
位于塔楼西南角。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈsekʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [bɪn] [ə; eɪ] [biːmd] [ænd; ænd] [ˈpænlɪd]
Now the middle section has for many centuries been a beamed and panelled
现在 这 中间 部分 有 为了 许多 几个世纪 到过 一个 光束 和 镶板
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
如今，中间部分几个世纪以来一直是一个有横梁和镶板的房间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ɑːr; ər] [rʌŋ] ,
from which the bells are rung ,
从 哪个 这 铃铛 是 梯子 ,
钟声就是从这里响起的，

[ænd; ænd] [werˈɪn] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [oʊld] [θɪŋz] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] —
and wherein are stored a good many old things belonging to the church —
和 其中 是 存储 一个 好的 许多 老的 事物 属于 到 这 教会 —
[ˈtʃɪːfli] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [tʃests] .
chiefly in ancient chests .
主要 在 古老的 箱子 .
其中存放着许多属于教会的旧物——主要存放在古老的箱子里。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] - [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs]
During the years that I lived in Hathelsborough I spent a great deal of time in this
期间 这 年 那 我 居住地 在 - 我 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 在 这
[ˈtʃeɪmbər] — [ðə; ði] [ðen] [ˈvɪkər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
chamber — the then vicar of St . Lawrence ,
房间 — 这 然后 牧师 的 英石 . 劳伦斯 ,
在我居住在哈瑟尔斯伯勒的那些年里，我经常待在这个房间里——当时的圣劳伦斯教堂牧师

[ˈmɪstər] . [ˈɡʊd.bɑːdi] ,
Mr . Goodbody ,
先生 . 古德博迪 ,
古德博迪先生

[əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [stɔːrd] [ðer; ðər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
allowed me to examine anything I found stored there — it was amongst the
允许 我 到 检查 任何事物 我 成立 存储 那里 — 它 曾是 在 这
[ˈmjuːnəmənts][ænd; ænd][ˈredʒəstɜːz, ˈredʒɪstɜːz][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
muniments and registers of St . Lawrence ,
市政当局 和 登记簿 的 英石 . 劳伦斯 ,
允许我查阅在那里找到的任何东西——它位于圣劳伦斯教堂的档案和登记册之中。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
indeed , that I discovered a great deal of valuable information about the history
的确 , 那 我 发现 一个 伟大的 交易 的 有价值的 信息 关于 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

的确, 我发现了很多关于这座城镇历史的宝贵信息。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] , [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ɪz]
Well , I have just said that this chamber , this middle section of the tower , is
出色地 , 我 有 只是 说 那 这 房间 , 这 中间 部分 的 这 塔 , 是
[ˈpænlɪd] ;
panelled ;
镶板 ;

我刚才说过, 这个房间, 也就是塔楼的中间部分, 是镶板的;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpænlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] [ˈflɔːrɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [bi:mz] [ɪn]
it is panelled from the oak flooring to within two feet of the oak beams in
它 是 镶板 从 这 橡木 地板 到 之内 二 脚 的 这 橡木 光束 在
[ɪts] [ˈsi:lɪŋ] ,
its ceiling ,
它是 天花板 ,

从橡木地板到天花板橡木梁两英尺处, 都铺设了护墙板。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈprɔːbəbli] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
and the panelling , though it is probably four hundred years old ,
和 这 镶板 , 尽管 它 是 大概 四 百 年 老的 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpænəlɪŋ] ,
there are also some of the older panelling ,
还有那些镶板, 虽然它们可能有四百年的历史了,

[ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈeksələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
is in an excellent state of preservation .
是 在 一个 出色的 状态 的 保存 .
[ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈeksələnt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
It is in an excellent state of preservation .
保存状态极佳。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Now , about the middle of the last year that I spent in this town ,
现在 , 关于 这 中间 的 这 最后的 年 那 我 花费 在 这 镇 ,
[naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Now , about the middle of the last year that I spent in this town ,
现在, 大约在我去年在这个小镇居住的年中,

[aɪ][brɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [wɔːl] [brɪ'twiːn] [es 'ti:] . [ˈlɔːrəns] [ˈtaʊər]
I began to be very puzzled about the connecting wall between St . Lawrence tower
我 开始 到 是 非常 困惑 关于 这 连接 墙 之间 英石 . 劳伦斯 塔
[ænd; ænd][ðə; ði] [mu:t] [hɔːl] .
and the Moot Hall .
和 这 争议 大厅 .

我开始对圣劳伦斯塔和模拟法庭之间的连接墙感到非常困惑。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
I saw no reason for making an arch at that point ,
我 锯 不 原因 为了 制作 一个 拱 在 那 观点 ,
[aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
I saw no reason for making an arch at that point ,
我认为当时没有必要建造拱门。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,
and the wall had certainly not been built as a support ,
和 这 墙 有 当然 不是 到过 建造 作为 一个 支持 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [bɪlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,
and the wall had certainly not been built as a support ,
而且这堵墙显然不是为了支撑而建的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [ʌn'juːʒuəli] [ʌn'juːʒəli] [ˈsɔːlɪd] .
for the masonry of the tower and of the hall is unusually solid .
为了 这 石工 的 这 塔 和 的 这 大厅 是 异常地 坚硬的 .
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [ʌn'juːʒuəli] [ʌn'juːʒəli] [ˈsɔːlɪd] .
for the masonry of the tower and of the hall is unusually solid .
塔楼和大厅的砖石结构异常坚固。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ðæt][ðæt][wɔ:l][hæd; həd][ə'ɪdʒənəli][bɪn][bɪlt][æz; əz][ə; eɪ][mi:nz][ʌv; əv]
I got the idea that that wall had originally been built as a means of
我 得到 这 主意 那 那 墙 有 起初 到过 建造 作为 一个 方法 的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn][bɪ'twi:n][təʊər][ænd; ənd][hɔ:l];
communication between tower and hall;
沟通 之间 塔 和 大厅;
我当时就觉得，那堵墙最初是作为塔楼和大厅之间的通道而建造的;

[ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɑ:lʊʊ],
that it was hollow,
那 它 曾是 空洞的;
它是空心的。

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][æt; ət][i:t][ɪk'streməti][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət][mi:nz][ʌv; əv]['entrəns]
and that there at each extremity there was a secret means of entrance
和 那 那里 在 每个 末端 那里 曾是 一个 秘密 方法 的 入口
[ænd; ənd]['eksɪt].
and exit.
和 出口;
而且，在每个尽头都有一条秘密的出入口。

[aɪ][nu:] [frʌm; frəm][ɪk'spɪriəns][ðæt][ðɪs][sɔ:rt][ʌv; əv][θɪŋ][wʌz; wəz][kɑ:mən][ɪn]-;
I knew from experience that this sort of thing was common in Hathelsborough;
我 知道 从 经验 那 这 种类 的 事物 曾是 常见的 在 -;
根据我的经验，我知道这种事在哈瑟尔斯伯勒很常见;

[ðə; ði]['oʊldər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn][ɪz]
the older part of the town is
这 老 部分 的 这 镇 是
城镇的老城区是

[,pi:'dʒi:-]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] ['ræbɪt] - ['wɒrən] !
a veritable rabbit - warren !
一个 真正的 兔子 - 沃伦 !
简直就是个兔子窝!

[ðer; ðər][ɪz][s'kɜ:sli][ə; eɪ][haʊs][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
There is scarcely a house in the market - place , for instance ,
那里 是 几乎 一个 房子 在 这 市场 - 地方 , 为了 实例 ,
例如，市场里几乎没有房子。

[ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʌb(ə)] ['sterkɜ:s] , [ðə; ði] ['ɪnər][wʌn][bɪ:ɪŋ] ['veri][k'levərli][kən'si:ld] ,
in which there is not a double staircase , the inner one being very cleverly concealed ,
在 哪个 那里 是 不是 一个 双倍的 楼梯 , 这 内 一 存在 非常 巧妙地 暗 ,
其中并没有双层楼梯，内层楼梯被巧妙地隐藏起来。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][ʌv; əv] ['sevrəl] ['si:krət][weɪz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['entərd] , [seɪ] ,
and I know of several secret ways and passages , entered , say ,
和 我 知道 的 一些 秘密 方式 和 段落 , 进入 , 说 ,
我知道几条秘密通道和路径，比如说，可以进入这些通道。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][stri:t][ænd; ənd][tɜ:rmə,net][fɑ:r][ɔ:f][ɑ:n][ə'hʌðər] .
on one side of a street and terminating far off on another .
在 一 边 的 一个 街道 和 终止 远的 离开 在 其他 .
位于街道的一侧，一直延伸到很远的另一侧。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['si:kɹət] [ʌndər'graʊnd] [wei] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [skwer] [wɪtʃ] [ɪz] ['entərd] [æt; ət]
There is a secret underground way beneath the market - square which is entered at
那里 是 一个 秘密 地下 方式 下面 这 市场 - 正方形 哪个 是 进入 在
[ðə; ði]['bɑ:bɪkən] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)l][ænd; ənd] ['tə:mineɪts] [ɪn][es 'ti:] . [ferθs] ['tjæp(ə)l][ɪn][es 'ti:] .
the Barbican in the Castle and terminates in St . Faith's chapel in St .
这 巴比肯 在 这 城堡 和 终止 在 英石 . 信仰的 教堂 在 英石 .
- [tʃɜ:rtʃ] ;
Hathelswide's church ;
- 教会 ;

市场广场下方有一条秘密的地下通道，入口位于城堡的瓮城，尽头是圣哈瑟尔斯威德教堂内的圣费斯小教堂；
[ðer; ðær][ɪz] [ə'hʌðər] , [ˈɔ:lsoʊ] [ʌndər'graʊnd] , [frʌm; frəm][es 'ti:] . [mætθaɪəs] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:dz]
there is another , also underground , from St . Matthias's Hospital to the God's
那里 是 其他 , 还 地下 , 从 英石 . 马蒂亚斯的 医院 到 这 神的
[haʊs] [ɪn] ['krɪp(ə)l] [leɪn] .
House in Cripple Lane .
房子 在 削弱 车道 .

还有一条地下通道，从圣马蒂亚斯医院通往克里普尔巷的上帝之家。
[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['ʌðər] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɪz] ['hʌnikoʊmd] .
There are others — as I say , the old town is honeycombed .
那里 是 其他的 — 作为 我 说 , 这 老的 镇 是 蜂窝状 .
还有其他的——正如我所说，老城区就像一个个蜂巢。

[soʊ][ðer; ðær] [wʊd] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
So there would be , of course ,
所以 那里 会 是 , 的 课程 ,
所以，当然会有.....

['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:kɹət] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [es 'ti:] .
nothing unusual or remarkable in the presence of a secret passage between St .
没有什么 异常 或者 卓越 在 这 在场 的 一个 秘密 通道 之间 英石 .
['lɔ:rəns] ['təʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] .
Lawrence tower and the Moot Hall .
劳伦斯 塔 和 这 争议 大厅 .

在圣劳伦斯塔和市政厅之间发现一条秘密通道，这本身并没有什么不寻常或值得注意的地方。
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [θru:]
The only thing was that there was no record of any such passage through
这 仅有的 事物 曾是 那 那里 曾是 不 记录 的 任何 这样的 通道 通过
[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [wɔ:l] ;
the connecting wall ;
这 连接 墙 ;

唯一的问题是，没有任何记录表明曾有这样的通道穿过连接墙；
[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
no one had ever heard of it ;
不 一 有 曾经 听到 的 它 ;
之前没有人听说过这件事；

[ænd; ənd][ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['entrəns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['təʊər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]
and there were no signs of entrance to it either in the tower or in the
和 那里 是 不 标志 的 入口 到 它 任何一个 在 这 塔 或者 在 这
[mu:t] [hɔ:l] .
Moot Hall .
争议 大厅 .
塔楼里和议事厅里都没有发现任何入口的迹象。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'skɒvəd] [aɪ 'ti:] — [baɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəlɪŋ]
However , I discovered it — by careful and patient investigation of the panelling
然而 , 我 发现 它 — 经过 小心 和 病人 调查 的 这 镶板
[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
in the chamber I have mentioned .
在 这 房间 我 有 提及 .

然而, 我通过仔细而耐心地检查我提到的房间里的镶板, 发现了这一点。

[ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd] , [ɑ:n] [i:tʃ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ˈɪntu:][ˈsev(ə)n] [kəmˈpɑ:tmənts] ;
The panelling is divided , on each wall of the chamber , into seven compartments ;
这 镶板 是 分割 , 在 每个 墙 的 这 房间 , 进入 七 隔间 ;
房间每面墙上的镶板被分成七个隔间;

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔ:l] [slaɪdz] [bæk] ,
the fourth compartment on the outer wall slides back ,
这 第四 隔间 在 这 外 墙 幻灯片 后退 ,
外墙上的第四个隔间向后滑动,

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ˈækses] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [əˈkrɒ:s] [es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [leɪn]
and gives access to a passage cut through the arch across St . Lawrence Lane
和 给予 使用权 到 一个 通道 切 通过 这 拱 穿过 英石 . 劳伦斯 车道
[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] . "
and so to the Moot Hall . "
和 所以 到 这 争议 大厅 . "

并可通过穿过圣劳伦斯巷拱门的通道进入市政厅。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn] [hɪr] [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [ðɪs] ! " ['wɪspəd] ['tænzli] [ɪn] [brɛnts] [ɪr] .
" **There's one man here who knows all this ! " whispered Tansley in Brent's ear .**
" 有 一 男人 这里 WHO 知道 全部 这 ! " 低声说道 坦斯利 在 布伦特的 耳朵 .
“这里有一人知道这一切！”坦斯利在布伦特耳边低语道。

" [lʊk] [æt; ət] [kru:d] !
" **Look at Krevin Crood !**
" 看 在 克雷文 克鲁德 !
看看克雷文·克鲁德！

" [wʌz; wəz] ['smailɪŋ] .
" **Krevin was smiling .**
" 克雷文 曾是 微笑 .
克雷文面带微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəliʌn'ju:ʒəli][ˈsɪnɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kən'veɪd] [mɔ:r]
There was something unusually cynical in his smile , but it conveyed more
那里 曾是 某物 异常地 愤世嫉俗 在 他的 微笑 , 但 它 传递 更多的
[ðæn; ðən][ˈsɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [brɛnt] .
than cynical amusement to Brent .
比 愤世嫉俗 娱乐 到 布伦特 .
他的笑容中带着一丝异乎寻常的愤世嫉俗, 但布伦特从中感受到的远不止是愤世嫉俗的玩味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
There was in it the suggestion
那里 曾是 在 它 这 建议
其中包含着这样的暗示

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

[ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] — , [dɪˈsaɪdɪd] [brɛnt] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] .
of assurance — Krevin , decided Brent , had something up his sleeve .
的 保证 — 克雷文 , 决定 布伦特 , 有 某物 向上 他的 袖子 .
布伦特确信——克雷文肯定还有后招。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪnˈtent] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈæntɪkwəri] .
But the other people present were still intent on the old antiquary .
但 这 其他 人们 展示 是 仍然 意图 在 这 老的 古董商 ；

但其他在场的人仍然对那位老古董商很感兴趣。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ](ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [tʃɑ:rt]
Having come to the end of his explanation he was passing back the chart
拥有 来 到 这 结尾 的 他的 解释 他 曾是 通过 后退 这 图表
[tu:; tə] [mi:kɪŋ] ,
to Meeking ,
到 温顺 ,

解释完毕后，他把图表递还给了米金。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
and seemed satisfied with what he had said .
和 似乎 使满意 和 什么 他 有 说 ；

他似乎对自己所说的话感到满意。

[mi:kɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈwa:ntɪd] [mɔ:r] .
Meeking , however , wanted more .
温顺 , 然而 , 通缉 更多的 ；

然而，米金却想要更多。

" [tu:; tə][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] !
" To the Moot Hall !
" 到 这 争议 大厅 ！

“前往模拟法庭！ ”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 ；

他重复道。

" [wel] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪmɜ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ?
" Well , Dr . Pellery , and where does this passage emerge in the Moot Hall ?
" 出色地 , 博士 . - , 和 在哪里 做 这 通道 出现 在 这 争议 大厅 ？

"
"

“那么，佩勒里博士，这段文字出自模拟法庭的哪一处呢？ ”

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - .
" Just so , " said Dr . Pellery .
" 只是 所以 , " 说 博士 . - .

“正是如此，”佩勒里博士说。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
" That , of course , is important .
" 那 , 的 课程 , 是 重要的 ；

“这当然很重要。”

[wel] , [ðə; ði] [wɔ:l] [ɔ:r] [ɑ:rtʃ] [brɪˈtwi:n] [es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] [ˈtʌʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] ,
Well , the wall or arch between St . Lawrence tower and the Moot Hall ,
出色地 , 这 墙 或者 拱 之间 英石 . 劳伦斯 塔 和 这 争议 大厅 ,

嗯，就是圣劳伦斯塔和市政厅之间的那堵墙或拱门。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪz] [kənˈtɪnju:d] [wɪðɪn] ,
on reaching the outer wall of the latter , is continued within ,
在 到达 这 外 墙 的 这 后者 , 是 持续 之内 ,

到达后者的外墙后，继续向内延伸，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊtə] [wɔ:l] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:riɒb:r] [ɔ:f] [wɪtʃ] [ðə; ði]
from that outer wall along the right - hand side of the corridor off which the
从 那 外 墙 沿着 这 正确的 - 手 边 的 这 走廊 离开 哪个 这
[ɪk'stri:mli] ['eɪnfənt] ['tʃeɪmbə] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .
extremely ancient chamber known as the Mayor's Parlour is situated .
极其 古老的 房间 已知 作为 这 市长的 客厅 是 位于 .

从那面外墙沿着走廊右侧走，就能看到被称为市长会客厅的极其古老的房间。

[ɪf] [klaʊz] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:l] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [eɪt] [fi:t] [θɪk] .
If close examination is made of that wall you will find that it is eight feet thick .
如果 关闭 考试 是 制成 的 那 墙 你 将要 寻找 那 它 是 八 脚 厚的 .
仔细观察那堵墙，你会发现它有八英尺厚。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ]['sɔ:lɪd] [wɔ:l] .
But it is not a solid wall .
但 它 是 不是 一个 坚硬的 墙 .

但这并非一堵实心墙。

[ðə; ði] ['si:krət] ['pæsaɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd [rʌnz] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
The secret passage I have mentioned runs through it ,
这 秘密 通道 我 有 提及 跑步 通过 它 ,
我提到的那条秘密通道就穿过这里。

[tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hæf] - [wei] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] .
to a point half - way along the length of the Mayor's Parlour .
到 一个 观点 一半 - 方式 沿着 这 长度 的 这 市长的 客厅 .
到达市长会客厅长度的中点。

[ænd; ənd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ:z] ['pɑ:rlər] [ɪz][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['si:krət] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
And access to the Mayor's Parlour is had by a secret door in the old
和 使用权 到 这 市长的 客厅 是 有 经过 一个 秘密 门 在 这 老的
['pænəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbə] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
panelling of that chamber — just as in the case of the chamber in the church
镶板 的 那 房间 — 只是 作为 在 这 案件 的 这 房间 在 这 教会
[ˈtaʊə] . " **tower . "**
塔 . "

进入市长会客厅的入口位于房间旧镶板上的一扇秘密门内——就像教堂塔楼里的房间一样。

" [ju:; jʊ] [ɪn'vestɪgertɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [jɔ:r'self] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - ? "
" **You investigated all this yourself , Dr . Pellery ? "**
" 你 调查 全部 这 你自己 , 博士 . - ? "
“佩勒里博士，所有这些都是你自己调查的吗？ ”

" [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgertɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **Discovered and investigated it . "**
" 发现 和 调查 它 . "
“发现了它并进行了调查。”

" [ænd; ənd] [keɪpt] [ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ? "
" **And kept the secret to yourself ? "**
" 和 保留 这 秘密 到 你自己 ? "
“你一直把这个秘密藏在心里？ ”

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我 做过 .
“我做了。”

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [eniwʌn] . "
I saw no reason for communicating it to anyone . "
我 锯 不 原因 为了 沟通 它 到 任何人 . "
我觉得没有必要告诉任何人。

" [haʊ'evər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [di'sklʌvəd] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [fʊd; ʃəd]
" **However** , **as** **you** **discovered** **it** , **it** **was** **not** **impossible** **that** **others** **should**
" 然而 , 作为 你 发现 它 , 它 曾是 不是 不可能的 那 其他的 应该
[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [di'sklʌvəri] ? "
make **the** **same** **discovery** ? "
制作 这 相同的 发现 ? "
“但是，正如你所发现的，其他人也并非不可能做出同样的发现吧？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmbə:di] [hæz; həz] [di'sklʌvəd] [aɪ 'ti:] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ]
" **It** **is** **very** **evident** **that** **somebody** **has** **discovered** **it** ! " **replied** **the** **witness** **with**
" 它 是 非常 明显 那 某人 有 发现 它 ! " 回复 这 证人 和
[ˈemfəsis] .
emphasis .
强调 .
“很明显有人发现了它！ ”目击者强调道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **275**]
[页 -]

[第275页]

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] ['twenti] ['ɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [di'sklʌvəri] .
" **Now** , **you** **say** **that** **it** **is** **about** **twenty** **years** **since** **you** **made** **this** **discovery** .
" 现在 , 你 说 那 它 是 关于 二十 年 自从 你 制成 这 发现 .
“现在，您说您做出这项发现已经大约二十年了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] ['taʊər] [sɪns] ? "
Have **you** **been** **in** **St** . **Lawrence** **tower** **since** ? "
有 你 到过 在 英石 : 劳伦斯 塔 自从 ? "
你之后一直待在圣劳伦斯塔吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[su:pərɪn'tendənt] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — ['praɪvətli] —
Superintendent **Hawthwaite** **has** **been** **in** **communication** **with** **me** **—** **privately** **—**
校长 - 有 到过 在 沟通 和 我 — 私下 —
[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
about **this** **matter** **for** **some** **little** **time** .
关于 这 事情 为了 一些 小的 时间 .
霍斯韦特警长就此事已与我私下沟通了一段时间。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - ['jestərdeɪ] ,
I **came** **to** **Hathelsborough** **yesterday** ,
我 来了 到 - 昨天 ,
我昨天来到了哈瑟尔斯伯勒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][aɪ] [fʊd] [hɪm; ɪm]
and **in** **the** **afternoon** **he** **and** **I** **visited** **the** **tower** **and** **I** **showed** **him**
和 在 这 下午 他 和 我 到访 这 塔 和 我 显示 他
[ðə; ði] ['si:krət] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .
the **secret** **way** **and** **the** **doors** **in** **the** **panelling** .
这 秘密 方式 和 这 门 在 这 镶板 .
下午，我和他一起参观了这座塔楼，我向他展示了秘密通道和镶板上的门。

[wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] — [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr] [ˈeniwʌn] [meɪ] ,
We passed from the tower into the Mayor's Parlour — as you or anyone may ,
我们 通过了 从 这 塔 进入 这 市长的 客厅 — 作为 你 或者 任何人 可能 ,
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

我们从塔楼进入了市长会客厅——就像你或任何人刚才可能做的那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænlz] . "
if you know the secret of the sliding panels . "
如果 你 知道 这 秘密 的 这 滑动 面板 . "

如果你知道滑动面板的秘密的话。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsiːkrət] ? "
" Is it what you would call a difficult secret ? "
" 是 它 什么 你 会 称呼 一个 难的 秘密 ? "

“这算得上是一个难以启齿的秘密吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wʌnz][juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]
" Not a bit of it — once you have hit on the exact spot at which to
" 不是 一个 少量 的 它 — 一次 你 有 打 在 这 精确的 点 在 哪个 到
[ɪɡˈzɜːrt][ə; eɪ] [ˈprefər] .
exert a pressure .
发挥 一个 压力 .

“一点也不——一旦你找到了施加压力的确切位置。”

[ðə; ði] [ˈpænlz] [ɑːr; ər] [ðen] [muːvd] [bæk] [kwɪt] [ˈiːzəli] . "
The panels are then moved back quite easily . "
这 面板 是 然后 已搬 后退 相当 容易地 . "

然后，这些面板可以很轻松地移回原位。

" [jʊr; jər] [ˈeɪdəns] , [ðen] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ,
" Your evidence , then , Dr . Pellery ,
" 你的 证据 , 然后 , 博士 . - ,

那么，佩勒里博士，你的证据是什么？

[kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈsɑːlɪd] [ɑːrtʃ] [ɪn][es ˈtiː]
comes to this — there is a secret passage through the apparently solid arch in St
来 到 这 — 那里 是 一个 秘密 通道 通过 这 显然 坚硬的 拱 在 英石
 . [ˈlɔːrəns] [leɪn] [wɪtʃ] [liːdz] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈtaʊər]
. Lawrence Lane which leads direct from the middle chamber in St . Lawrence tower
. 劳伦斯 车道 哪个 线索 直接的 从 这 中间 房间 在 英石 . 劳伦斯 塔
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ɪn][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] ?
to the Mayor's Parlour in the Moot Hall ?
到 这 市长的 客厅 在 这 争议 大厅 ?

由此可见——圣劳伦斯巷看似坚固的拱门内有一条秘密通道，可直接从圣劳伦斯塔的中间房间通往市政厅的市长客厅？

[ɪz] [ðæt] [kəˈrekt] ?
Is that correct ?
是 那 正确的 ?

是这样吗？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [meɪd] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [baʊ; boʊ] .
" Dr . Pellery made an old - fashioned bow .
" 博士 . - 制成 一个 老的 - 造型 弓 .

佩勒里博士做了一个老式的鞠躬。

" [ðæt] [ɪz] [æbsəˈluːtli] [kəˈrekt] ! "
" That is absolutely correct ! "
" 那 是 绝对地 正确的 ! "

“完全正确！ ”

" [aɪ][eɪ'lem] [ʃɒr] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [mi:kɪŋ] ,
" I am sure the court is greatly obliged to you , sir , " said Meeking ,
" 我 是 当然 这 法庭 是 非常 有义务 到 你 , 先生 , " 说 温顺 ,
"我相信法庭会非常感谢您，先生，"米金说道。

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['kɜ:rtəsi] .
responding to the old man's courtesy .
回应 到 这 老的 男人的 礼貌 .
回应老人的礼貌。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['stɛdmən] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,
He looked round , and seeing that Stedman made no sign ,
他 看起来 圆形的 , 和 看到 那 斯特德曼 制成 不 符号 ,
他环顾四周，见斯特德曼没有发出任何信号，

[glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] .
glanced at the policeman who stood by the witness - box .
瞥了一眼 在 这 警察 WHO 站立 经过 这 证人 - 盒子 .
他瞥了一眼站在证人席旁的警察。

" [kɔ:l] ['sti:vən] - !
" Call Stephen Spizey !
" 称呼 史蒂芬 - !
"打电话给斯蒂芬·斯派西！ "

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" he commanded .
" 他 命令 .
他命令道。

- [mu:vd] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:;][ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] - ['ɑ:nɜ:d] ['lɪvəri]
Spizey moved ponderously into the box in all the glory of his time - honoured livery
- 已搬 沉重地 进入 这 盒子 在 全部 这 荣耀 的 他的 时间 - 荣幸 涂装
.
:
.
斯派西身着他那历史悠久的标志性涂装，笨拙地走进了禁区。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd] ['veri] [kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [glʌm] .
He looked very big , and very consequential , and unusually glum .
他 看起来 非常 大的 , 和 非常 后果 , 和 异常地 沮丧 .
他看起来身材魁梧，举足轻重，但却异常沮丧。

[mi:kɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] -
Meeking , who was not a Hathelsborough
温顺 , WHO 曾是 不是 一个 -
米金并非哈瑟尔斯伯勒家族成员。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]
[第276页]

[mæn] ,
man ,
男人 ,
男人，

[glɑːnst] glanced [ˈkwɪzɪŋli] quizzingly [æt; ət] at - [ˈgrændʒər] Spizey's [ænd; ənd] grandeur [æt; ət] and [ðə; ði] at [kɑːkt] the [hæt] cocked [wɪtʃ] hat - [pleɪst] which Spizey placed
瞥了一眼 疑惑地 在 - 宏伟 和 在 这 上膛 帽子 哪个 - 放置

[ɑːn][ðə; ði] on [ledʒ] the [bɪˈfɔːr] ledge [hɪm; ɪm] before him .
在 这 壁架 前 他 .

他疑惑地瞥了一眼斯派西的威严，以及斯派西放在他面前窗台上的那顶歪戴的帽子。

" [ɜːr; ər] — [jʊə(r)] Er [sʌm; səm] — you're [sɔːrt] some [ʌv; əv] sort [ə; eɪ] of [kɔːrpə'reɪ(ə)n] a [ə'fɪ(ə)l] Corporation official , [ɑːnt] aren't [juː; jʊ] you , - ? Spizey ?
呃 — 你是 一些 种类 的 一个 公司 官方的 , 不是 你 , - ?

“呃——你是公司里的某个官员吧，斯派西？”

" [hiː; hi] he [sə'dʒestɪd] he suggested .
他 建议 .

他建议道。

" [ə'pærɪtər] [tuː; tə] Apparitor [hɪz; ɪz] to [ˈwɜːrʃɪpfl] his [ðə; ði] Worshipful [ˈmeɪər] the [ʌv; əv] Mayor of - Hathelsborough , " [rɪ'spɒndɪd] responded Spizey [ɪn] in
" 施法者 到 他的 崇拜的 这 市长 的 - , " 回应 - 在

[hɪz; ɪz] his [rɪtʃɪst] richest [tuʊnz] tones .
他的 最富有的 音调 .

“向尊敬的哈瑟尔斯伯勒市长呈上礼物，”斯派西用他最浑厚的嗓音回答道。

" [meɪs] - [ˈberər] Mace [tuː; tə] - bearer [hɪz; ɪz] to [ˈwɜːrʃɪp] his Worship .
" 锤 - 持有人 到 他的 崇拜 .

“侍奉陛下的权杖侍卫。”

[taʊn] Town [ˈkraɪər] Crier .
镇 哭泣者 .

城镇公告员。

[ˈbelmən] Bellman .
贝尔曼 .

贝尔曼。

[ˈstuːərd] [ʌv; əv] Steward [ðə; ði] of [paʊnd] the Pound .
管家 的 这 磅 .

收容所管理员。

[ˈstuːərd] [ʌv; əv] Steward [haɪ] of [krɔːs] High [ænd; ənd] Cross [loʊ] and [krɔːs] Low Cross .
管家 的 高的 叉 和 低的 叉 .

高十字架和低十字架的守护者。

[ˈsʌmənər] [ʌv; əv] Summoner [ˈθɜːrzdɛɪ] of [ˈmɑːrkɪt] Thursday Market .
召唤师 的 周四 市场 .

周四集市的召唤者。

[kənˈviːnər] [ʌv; əv] Convener [ˈsætərdeɪ] of [ˈmɑːrkɪt] Saturday Market .
召集人 的 周六 市场 .

周六集市召集人。

[rɪ'si:vər] [ʌv; əv] [dju:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] — — "
Receiver of Dues and Customs — — "
接收者 的 会费 和 海关

税费及海关征收员——”

" [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʊərəlɪst] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mi:kɪŋ] .
" You appear to be a good deal of a pluralist , " interrupted Meeking .
" 你 出现 到 是 一个 好的 交易 的 一个 多元主义者 , " 中断 温顺 .
“你看起来很像一个多元主义者,”米金打断道。

" [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kɜ:təkər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [tʃɜ:rtʃ] ? "
" However , are you caretaker of St . Lawrence church ? "
" 然而 , 是 你 看护人 的 英石 . 劳伦斯 教会 ? "
“不过, 您是圣劳伦斯教堂的管理员吗? ”

" [aɪ][eɪ 'em] ! "
" I am ! "
" 我 是 ! "
“我是! ”

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] [tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ? "
" Do you live in a cottage at the corner of St . Lawrence churchyard ? "
" 做 你 居住 在 一个 小屋 在 这 角落 的 英石 . 劳伦斯 墓地 ? "
你住在圣劳伦斯教堂墓地拐角处的小屋里吗?

" [aɪ][du:] ! "
" I do ! "
" 我 做 ! "
“我愿意! ”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] ? "
" Do you remember the evening on which Mr . Wallingford was murdered ? "
" 做 你 记住 这 晚上 在 哪个 先生 . 沃灵福德 曾是 被谋杀 ? "
你还记得沃林福德先生遇害的那个晚上吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:r; jər] ['kɑ:tɪdʒ] ? "
" At seven o'clock of that evening were you in your cottage ? "
" 在 七 点钟 的 那 晚上 是 你 在 你的 小屋 ? "
“那天晚上七点钟, 你在小屋里吗? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ! "
" I was ! "
" 我 曾是 ! "
“我就是! ”

" [dɪd]['mɪstər] . [kru:d] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd]
" Did Mr . Krevin Crood come to your cottage door about seven o'clock and
" 做过 先生 . 克雷文 克鲁德 来 到 你的 小屋 门 关于 七 点钟 和
[æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ki:z] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lɔ:rəns] ? "
ask you for the keys of St . Lawrence ? "
问 你 为了 这 钥匙 的 英石 . 劳伦斯 ? "
“克雷文·克鲁德先生是否在七点钟左右来到你家门口, 向你要圣劳伦斯教堂的钥匙? ”

" [hi:; hi][dɪd] ! "
" He did ! "
" 他 做过 ! "
“他真的做到了! ”

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

" **Did he say why he wanted to go into the church ?** "

" 做过 他 说 为什么 他 通缉 到 去 进入 这 教会 ? "

"他有没有说他为什么想进教会？ "

" [jes] , [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [dʒent][æz; əz] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] . "

" **Yes , to write out a hinscription for a London gent as wanted it .** "

" 是的 , 到 写 出去 一个 - 为了 一个 伦敦 绅士 作为 通缉 它 . "

"是的，应一位伦敦绅士的要求，为他撰写题词。"

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] ? "

" **Did you give him the keys ?** "

" 做过 你 给 他 这 钥匙 ? "

"你把钥匙给他了吗？"

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 277]**

" [页 -]

"[第277页]"

" [aɪ][dɪd] . "

" **I did .** "

" 我 做过 . "

"我做了。"

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

" **Did you see him go into the church ?** "

" 做过 你 看 他 去 进入 这 教会 ? "

"你看到他进教堂了吗？"

" [jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [lɔːk] [hɪm'self] [ɪn'saɪd][aɪ ˈtiː] . "

" **Yes , and hear him lock himself inside it .** "

" 是的 , 和 听到 他 锁 他自己 里面 它 . "

"是的，听见他把自己锁在里面。"

" [dɪd][hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [bæk] ? "

" **Did he eventually bring the keys back ?** "

" 做过 他 最终 带来 这 钥匙 后退 ? "

"他最终把钥匙还回来了吗？"

" [nɔːt][tuː; tə][em ˈiː] .

" **Not to me .**

" 不是 到 我 .

"对我来说不是。"

[maɪ] [ˈmɪsɪz] .

My missis .

我的 太太 .

"我的妻子。"

" [miːkɪŋ] [weɪvd] - [mægˈnɪfɪsns] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - .

" **Meeking waved Spizey's magnificence aside and called for Mrs . Spizey .**

" 温顺 挥手 - 壮丽 旁边 和 称为 为了 太太 . - .

"米金挥手示意斯派西先生的威严让开，然后叫来了斯派西夫人。"

[ˈmɪsɪz] . - , [tuː] , [ˈredɪli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈlʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ,

Mrs . Spizey , too , readily remembered the evening under discussion and said so ,

太太 . - , 也 , 容易 记得 这 晚上 在下面 讨论 和 说 所以 ,

斯派泽夫人也清楚地记得当晚讨论的事情，并说道：

[wið; wiθ][ə; eɪ] [snɪf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkət] [dɪ'saɪdɪd] [dɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['memərɪz]
with a sniff which seemed to indicate decided disapproval of her memories
和 一个 嗅 哪个 似乎 到 表明 决定 不赞成 的 她 回忆
[rɪ'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] .
respecting it .
尊重 它 .

她轻蔑地哼了一声，似乎对她记忆中那些尊重这段历史的话语表示了明显的不满。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jə] ['duːɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ? " [æskt] [miːkɪŋ] .
" What were you doing that evening , Mrs . Spizey ? " asked Meeking .
" 什么 是 你 正在做 那 晚上 , 太太 . - ? " 问 温顺 .

“斯派西太太，那天晚上您在做什么？”米金问道。

" [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
" Which for the most part of it , sir ,
" 哪个 为了 这 最多 部分 的 它 , 先生 ,

“先生，大部分情况下都是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第15/16页

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['veri] [flɔːr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ɑːn] , [sɜːr] ,
" **I was a - washing of that very floor as you're a - standing on , sir ,**
" 我 曾是 一个 - 洗涤 的 那 非常 地面 作为 你是 一个 - 常设 在 , 先生 ,
先生, 我当时就在您现在站的这块地板上洗衣服。

[em 'iː] ['biːɪŋ] ['kliːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [muːt] [hɔːl] .
" **me being cleaner to the Moot Hall .**
" 我 存在 清洁工 到 这 争议 大厅 .

我负责清洁模拟法庭大厅。

[ðæt] - [ʌd][biː; bi][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] . "
" **That ' ud be from six to eight .** "
" 那 - ud 是 从 六 到 八 . "

那应该是六到八点之间。

" [ðen] [juː; jʊ] [went] [hoʊm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **Then you went home , I suppose ?** "
" 然后 你 去 家 , 我 认为 ? "

“然后你就回家了, 是吗? ”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] ! "
" **I did , sir , and very thankful to !** "
" 我 做过 , 先生 , 和 非常 感恩 到 ! "

“是的, 先生, 我非常感谢! ”

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Was your husband at home ?** "
" 曾是 你的 丈夫 在 家 ? "

你丈夫当时在家吗?

" [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , [sɜːr] .
" **He were not , sir .**
" 他 是 不是 , 先生 .

“他不是, 先生。”

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [sɜːr] — [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] . "
" **Which Spizey had gone out to have his glass , sir — as is his custom .** "
" 哪个 - 有 已消失 出去 到 有 他的 玻璃 , 先生 — 作为 是 他的 风俗 . "

“斯派西出去喝酒了, 先生——这是他的惯例。”

" [dɪd][ˈmɪstər] . [kruːd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "
" **Did Mr . Krevin Crood come to you with the keys of the church ?** "
" 做过 先生 . 克雷文 克鲁德 来 到 你 和 这 钥匙 的 这 教会 ? "

“克雷文·克鲁德先生带着教堂钥匙来找过你吗? ”

" [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] .
" **He did , sir .**
" 他 做过 , 先生 .

“他确实做到了, 先生。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔːk] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [eɪt] .
" **Which the clock had just struck eight .**
" 哪个 这 钟 有 只是 击 八 .

这时时钟刚刚敲了八点。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
And remarked , sir , that the light was failing ,
和 评论 , 先生 , 那 这 光 曾是 失败 ,
先生, 他还说灯光快要暗下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒznt] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] .
and that his eyes wasn't as strong as they had been .
和 那 他的 眼睛 不是 作为 强的 作为 他们 有 到过 .
他的眼睛也不像以前那么明亮了。

[ˈplez(ə)nt] - [laɪk] , [sɜ:r] . "
Pleasant - like , sir ."
令人愉快的 - 喜欢 , 先生 . "
先生, 您真是令人愉快。

" [aɪ] [si:] !
" I see !
" 我 看 !
“我懂了!

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [kru:d] ['eni] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "
Had Mr . Krevin Crood any papers in his hand ?"
有 先生 . 克雷文 克鲁德 任何 文件 在 他的 手 ? "
克雷文·克鲁德先生手里有文件吗?

" [hi:; hi][hæd; həd] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sɜ:r] , [ɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] . "
" He had papers in his hand , sir , or under his arm ."
" 他 有 文件 在 他的 手 , 先生 , 或者 在下面 他的 手臂 . "
“先生, 他手里拿着文件, 或者胳膊下夹着文件。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ? "
" And that was just after eight o'clock ?"
" 和 那 曾是 只是 后 八 点钟 ? "
“那是刚过八点钟吗? ”

" [ðə; ði] [klɔ:ks] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
" The clocks had just struck it , sir .
" 这 时钟 有 只是 击 它 , 先生 .
先生, 钟声刚刚敲响。

" [mi:kɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
" Meeking nodded his dismissal of Mrs . Spizey .
" 温顺 点头 他的 解雇 的 太太 . - .
米金点头表示同意斯派西夫人离开。

[aɪ 'ti:]
It
它
它

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 278]
[页 -]
[第278页]

[wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər]
was plain that he was getting near the end of his case and his manner
曾是 清楚的 那 他 曾是 获得 靠近 这 结尾 的 他的 案件 和 他的 方式
[bɪ'keɪm] [[ɑ:rp] [ænd; ənd][ɔ:lmʊst] [ə'brʌpt] .
became sharp and almost abrupt .
成为 锋利的 和 几乎 突然 .
很明显, 他的案子快要结束了, 他的态度变得尖锐, 几乎是生硬的。

" [kɔ:l] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] ['wɛltən] , " [hi:; hi] [sed] .
" Call Detective - Sergeant Welton , " he said .
" 称呼 侦探 - 军士 韦尔顿 , " 他 说 .

“给韦尔顿警探打电话,”他说。

" ['wɛltən] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['prez(ə)nt] [wen] [su:pəɪn'tendənt] - [ə'restɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]
" Welton , were you present when Superintendent Hawthwaite arrested the prisoner
" 韦尔顿 , 是 你 展示 什么时候 校长 - 被捕 这 囚犯
[kru:d] ,
Krevin Crood ,
克雷文 克鲁德 ,

“韦尔顿，霍斯韦特警长逮捕囚犯克雷文·克鲁德时，你在场吗？”

[ænd; ænd] ['æftərwərdz] [wen] [ðə; ði] [ʌðər] ['prɪz(ə)nər] , ['saɪmən] [kru:d] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] ?
and afterwards when the other prisoner , Simon Crood , was taken into custody ?
和 然后 什么时候 这 其他 囚犯 , 西蒙 克鲁德 , 曾是 已采取 进入 保管 ?
"
"
"

之后另一名囚犯西蒙·克鲁德被拘留时的情况如何？

" [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜ:r] . "

" I was , sir . "
" 我 曾是 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ['æftərwərdz] , [ɑ:n] [su:pəɪn'tendənt] - [ɪn'strʌk(ə)nz] , [sɜ:rtɪ] -
" Did you afterwards , on Superintendent Hawthwaite's instructions , search Krevin Crood's
" 做过 你 然后 , 在 校长 - 指示 , 搜索 克雷文 -
['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ænd]['saɪmən] - [haʊs] ? "
lodgings and Simon Crood's house ? "
住宿 和 西蒙 - 房子 ? "

“之后，你是否按照霍斯韦特警长的指示，搜查了克雷文·克鲁德的住所和西蒙·克鲁德的房子？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "

" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [tel] [ðer; ðər] ['wə:ʃɪps] [wʌt] [ju:; jʊ] [faʊnd] . "

" Tell their Worships what you found . "
" 告诉 他们的 崇拜 什么 你 成立 . "

“把你们的发现告诉各位大人。”

" [aɪ][fɜ:rst] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] [æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [kru:d] [ɪn] ['lɪt(ə)] ['berli]
" I first made a search at the rooms occupied by Krevin Crood in Little Bailey
" 我 第一的 制成 一个 搜索 在 这 房间 占领 经过 克雷文 克鲁德 在 小的 贝利
[geɪt] .
Gate .
门 .

“我首先搜查了克雷文·克鲁德在小贝利门居住的房间。

[aɪ][ðer; ðər] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]
I there found in an old writing - case kept in his bedroom a quantity of
我 那里 成立 在 一个 老的 写作 - 案件 保留 在 他的 卧室 一个 数量 的
[ˈpepərz][ænd; ænd]['dɑ:kjuments][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪər] ,
papers and documents in the handwriting of the late Mayor ,
文件 和 文件 在 这 手写的 的 这 晚的 市长 ,
我在他卧室里一个旧书桌盒里发现了一些已故市长亲笔书写的纸张和文件。

[ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] .
Mr . Wallingford .
先生 . 沃灵福德 .

沃林福德先生。

[aɪ] [ˈhændɪd] [ðɪːz] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] - .
I handed these over to Superintendent Hawthwaite .
我 递交 这些 超过 到 校长 - .

我把这些交给了霍斯韦特警长。

[aɪ] [naʊ] [prəˈduːs] [ðəm; ðəm] .
I now produce them .
我 现在 生产 他们 .

我现在负责生产它们。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈfɪfti] - [sɪks] [ˈseprət] [ˈpepərz] [ɪn] [ɔːl] .
There are fifty - six separate papers in all .
那里 是 五十 - 六 分离 文件 在 全部 .

总共有五十六篇独立的论文。

[aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] .
I have gone through them carefully .
我 有 已消失 通过 他们 小心 .

我已经仔细阅读过了。

[ɔːl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [əˈkaʊnts] [ænd; and] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] .
All relate to Corporation accounts and to the financial affairs of the borough .
全部 涉及 到 公司 账户 和 到 这 金融的 事务 的 这 行政区 .
.
.
.

所有这些都与公司账目和自治区的财务事务有关。

[ˈsevrəl] [ɑːr; ər] [blʌd] - [steɪnd] .
Several are blood - stained .
一些 是 血 - 染色 .

其中几件沾有血迹。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
" There was a shiver of horror amongst the women present as the witness .
" 那里 曾是 一个 颤抖 的 恐怖 在 这 女性 展示 作为 这 证人

[ˈhændɪd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ʃɪːf] [ʌv; əv] [ˈveriəs] - [saɪzd] [ˈpepərz] ,
handed over a sheaf of various - sized papers ,
递交 超过 一个 捆 的 各种各样的 - 尺寸 文件 ,

“当证人递上一叠大小不一的纸张时，在场的妇女们都惊恐地打了个寒颤。”

[ˈɪndɪkertɪŋ] [wer] [ðə; ði] [steɪnz] [leɪ] .
indicating where the stains lay .
表明 在哪里 这 污渍 躺 .

指出污渍所在位置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)n] - [toʊnd] , [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ˈkoʊldli] - [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈvɔɪs] [went] [ɑːn] .
But the even - toned , matter - of - fact , coldly - official voice went on .
但 这 甚至 - 色调 , 事情 - 的 - 事实 , 冷冷地 - 官方的 嗓音 去 在 .

但那语气平稳、不带感情色彩、冷冰冰的官方声音继续说道。

" [ˈleɪtər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ˈsaɪmən] - [ˈhaʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtænəri] .
" Later , I made a search of the prisoner Simon Crood's house at the Tannery .
" 之后 , 我 制成 一个 搜索 的 这 囚犯 西蒙 - 房子 在 这 制革厂 .

“后来，我搜查了囚犯西蒙·克鲁德在制革厂的住所。”

[ɪn][ə; eɪ][desk][ɪn][ə; eɪ][ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈju:zɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [aɪ][faʊnd] [mɔ:r] [ˈpepərz]
In a desk in a room which he uses as a private office I found more papers
在 一个 桌子 在 一个 房间 哪个 他 用途 作为 一个 私人的 办公室 我 成立 更多的 文件
[ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments][ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] - [ˈlɑ:dʒɪŋz]
and documents similar to those which I had found at Krevin Crood's lodgings
和 文件 相似的 到 那些 哪个 我 有 成立 在 克雷文 - 住宿

.
:
.
在他用作私人办公室的房间的一张桌子里，我发现了更多与我在克雷文·克鲁德的住所里发现的类似的纸张和文件。

[aɪ][prəˈdu:s] [ðɪ:z] — [ðer; ðər]
I produce these — there
我 生产 这些 — 那里
我生产这些——在那里

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[ɑ:r; ər][ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈseprət] [ˈpepərz] .
are seventeen separate papers .
是 十七 分离 文件 .
共有十七篇独立的论文。

[ɔ:l][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] .
All are in the handwriting of the late Mr . Wallingford .
全部 是 在 这 手写 的 这 晚的 先生 . 沃灵福德 .
所有文字均为已故沃林福德先生亲笔所写。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ˈsaɪmən] - [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ə; eɪ][ˌmeməˈrændəm] [bʊk] ,
I also discovered in a drawer in Simon Crood's bedroom a memorandum book ,
我 还 发现 在 一个 抽屉 在 西蒙 - 卧室 一个 备忘录 书 ,
[baʊnd] [ɪn] [red] [ˈleðər] ,
bound in red leather ,
边界 在 红色的 皮革 ,
我在西蒙·克鲁德卧室的一个抽屉里还发现了一本红色皮革装订的备忘录。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
the greater part of which is filled with notes and figures made by the late
这 更大的 部分 的 哪个 是 已填 和 笔记 和 数据 制成 经过 这 晚的
[ˈmeɪər] .
Mayor .
市长 .
其中大部分内容都是已故市长留下的笔记和数据。

[aɪ][prəˈdu:s] [ðɪs] [tu:] .
I produce this too .
我 生产 这 也 .
这个也是我生产的。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ][aɪˈdentɪfaɪ][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
I also identify it as a book which the late Mayor was in the habit of
我 还 确认 它 作为 一个 书 哪个 这 晚的 市长 曾是 在 这 习惯 的
[ˈkæərɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying about with him .
携带 关于 和 他 .
我还发现，这本书是已故市长生前经常随身携带的。

[aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [si:n] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I have frequently seen him make use of it .
我 有 频繁地 已见 他 制作 使用 的 它 .

我经常看到他使用它。

" [waɪl] ['evri] [nek] [wʌz; wəz] ['kreɪnd] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm]

" While every neck was craned forward to catch a glimpse of the memorandum book ,
" 尽管 每一个 脖子 曾是 起重机 向前 到 抓住 一个 一瞥 的 这 备忘录
书 ,

“当所有人都伸长脖子想看一眼那本备忘录时，

[ˈtænzli] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [kru:d] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnəlz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:k] .

Tansley suddenly saw Krevin Crood making signals to him from the dock .
坦斯利 突然 锯 克雷文 克鲁德 制作 信号 到 他 从 这 码头 .

坦斯利突然看到克雷文·克鲁德在码头上向他打信号。

[hi:; hi] [dru:] [brents] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] ;

He drew Brent's attention to the fact ;
他 画 布伦特的 注意力 到 这 事实 ;

他让布伦特注意到了这一点；

[ðen] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ʌnd]['oʊvər][tu:; tə] .

then went down into the well of the court and over to Krevin .
然后 去 向下 进入 这 出色地 的 这 法庭 和 超过 到 克雷文 .

然后下到法庭的井里，走到克列文那里。

[brent] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['kʊəriəsli] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ]

Brent watched them curiously ; it seemed to him that Krevin was asking
布伦特 观看 他们 奇怪的是 ; 它 似乎 到 他 那 克雷文 曾是 问
- [əd'vaɪs] ,
Tansley's advice ,
- 建议 ,

布伦特好奇地看着他们；他觉得克雷文好像在向坦斯利征求意见。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['tænzli] [wʌz; wəz] [dɪ'sweɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'dɒpt] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [kɔ:rs] .

and that Tansley was dissuading Krevin from adopting some particular course .
和 那 坦斯利 曾是 劝阻 克雷文 从 收养 一些 特别的 课程 .

坦斯利正在劝阻克雷文不要采取某种特定的做法。

[ðeɪ] [kən'və:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

They conversed for some minutes , while the magistrates were examining the
他们 交谈 为了 一些 分钟 , 尽管 这 地方法官 是 检查 这
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpepərz] .
memorandum book and the papers .
备忘录 书 和 这 文件 .

在法官们查阅备忘录和文件期间，他们交谈了几分钟。

[ˈsaɪmən] [kru:d] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['tænzli] .

Simon Crood joined in , and seemed to agree with Tansley .
西蒙 克鲁德 加入 在 , 和 似乎 到 同意 和 坦斯利 .

西蒙·克鲁德也加入了讨论，似乎同意坦斯利的观点。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃər] ,

But suddenly Krevin turned away from both with a decisive gesture ,
但 突然 克雷文 转向 离开 从 两个都 和 一个 决定性 手势 ,

但克雷文突然果断地转身背对着他们。

[ænd; ʌnd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:k] .

and advanced to the front of the dock .
和 先进的 到 这 正面 的 这 码头 .

然后走到码头的前面。

" [jɔː; jə] [ˈwəːʃɪps] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [kəmˈpeɪɪŋ] [təʊn] ,
" **Your Worships** , " **he exclaimed in a loud , compelling tone** ,
" 你的 崇拜 , " 他 惊呼 在 一个 大声 , 引人注目的 语气 ,
" 阁下 , "他用洪亮而激动的语气喊道 , "

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrs] !
" **I have had quite enough of this farce** !
" 我 有 有 相当 足够的 的 这 闹剧 !
"我已经受够了这场闹剧! "

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɒl] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsteɪtmənt] !
I desire to make a full and important statement !
我 欲望 到 制作 一个 满的 和 重要的 陈述 !
我希望发表一份全面而重要的声明!

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 280]**
" [页 -]

[第280页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l]
BEHIND THE PANEL
在后面 这 控制板

幕后

[diː]
D
D

D

[ɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˌædməˈnɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
espite the admonitions of the presiding magistrate , and the stern voices of
尽管 这 告诫 的 这 主持 地方法官 , 和 这 船尾 声音 的
[ˈsʌndri] [əˈfɪʃ(ə)lɪz] ,
sundry officials ,
杂项 官员 ,

尽管主审法官百般劝诫，各路官员也严厉斥责，

[ˈpəʊstɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
posted here and there about the court ,
发布 这里 和 那里 关于 这 法庭 ,
零星地发布了一些关于法院的消息，

[ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkɑːmənt] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [brʊk] [aʊt] [ɑːn] - [drəˈmætɪk]
a hubbub of excited comment and murmur broke out on Krevin Crood's dramatic
一个 尘嚣 的 兴奋的 评论 和 低语 打破 出去 在 克雷文 - 戏剧性
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

克雷文·克鲁德的惊人宣布引起了一阵兴奋的评论和窃窃私语。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈgælərɪz] ;
Nor was the excitement confined to the public benches and galleries ;
也不 曾是 这 激动 受限 到 这 民众 长椅 和 画廊 ;
兴奋之情也不仅限于公共长椅和观众席；

[raʊnd] [ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd][æən; ən]
round the solicitors' table there was a putting together of heads and an
圆形的 这 律师 - 桌子 那里 曾是 一个 推杆 一起 的 头部 和 一个
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ;
exchange of whisperings ;
交换 的 耳语 ;

律师席周围，众人聚在一起，窃窃私语；

[ɑ:n][ðə; ði] [bent] [ɪt'self] , ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ,
on the bench itself , crowded to its full extent ,
在 这 长椅 本身 , 挤 到 它是 满的 程度 ,
长椅上挤满了人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [soʊ][fɑ:r][fər'ga:t][ðer; ðər][dʒu:'dɪʃəl] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [bend]
some of the magistrates so far forgot their judicial position as to bend
一些 的 这 地方法官 所以 远的 忘了 他们的 司法 位置 作为 到 弯曲
[tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [lʊks] .
towards each other with muttered words and knowing looks .
向 每个 其他 和 低声说道 字 和 会心 看起来 :
有些地方法官似乎忘记了自己的司法身份，彼此弯腰低语，交换着心照不宣的眼神。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [meɪd] [ɪts] [toʊnz]
Suddenly , from somewhere in the background , a strident voice made its tones
突然 , 从 某处 在 这 背景 , 一个 刺耳的 嗓音 制成 它是 音调
[hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] :
heard above the commotion :
听到 多于 这 骚动 :
突然，从远处传来一个尖锐的声音，盖过了喧闹声：

" [hi:; hi] [noʊz] !
" **He knows !**
" 他 知道 !

他知道！

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] !
Let him tell what he knows !
让 他 告诉 什么 他 知道 !

让他说出他所知道的！

[lets] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
Let's hear all about it !"
我们来吧 听到 全部 关于 它 ! "

快来跟我说说吧！

" ['saɪləns] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .
" **Silence !** " **commanded the chairman .**
" 沉默 ! " 命令 这 主席 .

“安静！”主席命令道。

" [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑ:n] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [kɔ:rt] [klɪrd] .
" **If this goes on , I shall have the court cleared .**
" 如果 这 去 在 , 我 将 有 这 法庭 已清除 .

“如果这种情况继续下去，我将要求法庭清空。”

[eni] ['fɜ:rðər] [ɪntə'rʌp(ə)n] — — " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['glænsɪŋ] ['du:biəsli] [æt; ət] .
Any further interruption — — " He interrupted himself , glancing dubiously at Krevin .
任何 更远 中断 — — " 他 中断 他自己 , 瞥了一眼 可疑地 在 克雷文 .
“再有打扰——”他打断了自己的话，疑惑地看了克雷文一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [əd'vaɪzɪd] — — "
" **I think you would be well advised — — "**
" 我 思考 你 会 是 出色地 建议 — — "

我认为你最好听取——

" [aɪ][wɑ:nt][noʊ][əd'vaɪs] ！ " [rɪ'tɔ:tid] .
" **I want no advice ！** " **retorted Krevin .**
" 我 想 不 建议 ！ " 反驳 克雷文 .

“我不需要任何建议！”克雷文反驳道。

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Simon had been at his elbow , anxious and pleading , for the
西蒙 有 到过 在 他的 弯头 , 焦虑的 和 恳求 , 为了 这
西蒙一直焦急地守在他身边，恳求道.....

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[ləst] [ˈmɪnɪt] : [hi; hi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdənt] , [wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [kən'sɜ:rnd] [baɪ] -
last minute : he , it was very evident , was sorely concerned by Krevin's
最后的 分钟 : 他 , 它 曾是 非常 明显 , 曾是 非常 担心的 经过 -
[dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu; tə] [spi:k] .
determination to speak .
决心 到 说话 .

最后一刻：很明显，他对克雷文决心发言感到非常担忧。

" [aɪ][kleɪm][maɪ] [raɪt] [tu; tə][hæv; həv][maɪ] [seɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
" **I claim my right to have my say , at this stage ,**
" 我 宣称 我的 正确的 到 有 我的 说 , 在 这 阶段 ,
“我认为我有权在这个阶段发表意见，”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
and I shall have it — all this has gone on long enough ,
和 我 将 有 它 — 全部 这 有 已消失 在 长的 足够的 ,
我必须得到它——这一切已经持续够久了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tu; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][gəʊ][ɑ:n] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
and I don't propose to have it go on any longer .
和 我 不 提出 到 有 它 去 在 任何 更长 .
我不打算让这种情况继续下去。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈwɔ:lɪŋfəd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:]
I had nothing to do with the murder of Wallingford , but I know who
我 有 没有什么 到 做 和 这 谋杀 的 沃灵福德 , 但 我 知道 WHO
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
我与沃灵福德的谋杀案无关，但我知道是谁干的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu; tə][maɪ'self] ,
and I'm not going to keep the knowledge to myself ,
和 我是 不是 去 到 保持 这 知识 到 我 ,
我不会把这些知识藏在心里。

[naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu; tə] [ðɪs] [pæs] .
now that things have come to this pass .
现在 那 事物 有 来 到 这 经过 .
既然事情已经发展到这一步了。

[ju:d] [ˈbetər] [ˈlɪs(ə)n][tu; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] [teɪl] ,
You'd better listen to a plain and straightforward tale ,
你会 更好的 听 到 一个 清楚的 和 直截了当 故事 ,
你最好听听这个简单明了的故事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ˈbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoːrɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoːrɪ][ðer; ðər] .
instead of to bits of a story here and bits of a story there .
反而 的 到 比特 的 一个 故事 这里 和 比特 的 一个 故事 那里 :

而不是把故事分成几段，这里一段，那里一段。

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈmædʒɪstrɪts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ]
" The chairman turned to those of his brother magistrates who were sitting
" 这 主席 转向 到 那些 的 他的 兄弟 地方法官 WHO 是 坐着
[ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
nearest to him and ,
最近的 到 他 和 ,

主席转向坐在他附近的几位法官同僚，说道：

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜːrk] ,
after a whispered consultation with them and with the clerk ,
后 一个 低声说道 咨询 和 他们 和 和 这 职员 ,
在与他们和办事员低声商量之后，

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][nɑːtɪ][ˈoʊvər] [ˈɡreɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
nodded not over graciously at the defiant figure in the dock .
点头 不是 超过 亲切地 在 这 桀骜不驯 数字 在 这 码头 :
他不太客气地朝被告席上那个桀骜不驯的身影点了点头。

" [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [jər; jər] [ˈsteɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We will hear your statement , " he said :
" 我们 将要 听到 你的 陈述 , " 他 说 :

“我们会听取你的陈述，”他说。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [oʊθ] .
" You had better go into the witness - box and make it on oath .
" 你 有 更好的 去 进入 这 证人 - 盒子 和 制作 它 在 誓言 :
你最好到证人席上宣誓作证。

" [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]
" Krevin moved across to the witness - box with alacrity and went through the
" 克雷文 已搬 穿过 到 这 证人 - 盒子 和 敏捷 和 去 通过 这
[ˈjuːzuəl] [fɔːrˈmælətɪz] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd][kʊd; kəd] .
usual formalities as only a practised hand could :
通常 手续 作为 仅有的 一个 已实践 手 可以 :

“克雷文迅速走到证人席，像个老练的人一样，按部就班地完成了所有必要的手续。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈsɪnɪkli] [æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [təˈɡeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]
He smiled cynically as he folded his fingers together on the ledge of the box
他 微笑 愤世嫉俗地 作为 他 折叠 他的 手指 一起 在 这 壁架 的 这 盒子
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .
and faced the excited listeners :
和 面对 这 兴奋的 听众 :

他双手交叉放在箱子边缘，露出一丝冷笑，面对着兴奋的听众。

" [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][æsk][,em ˈiː] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] — [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
" As there's no one to ask me any questions — at this stage ,
" 作为 有 不 一 到 问 我 任何 问题 — 在 这 阶段 ,
“因为目前没有人可以问我任何问题，

[ˈeniweɪ] — [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [maɪ][ˈstoːrɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
anyway — I'd better tell my story in my own fashion , " he said :
反正 — ID 更好的 告诉 我的 故事 在 我的 自己的 时尚 , " 他 说 :
“总之——我最好用我自己的方式讲述我的故事，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈniːdləs] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [let][,em ˈiː] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
" And to save time and needless explanations , let me begin by saying that ,
" 和 到 节省 时间 和 不必要 解释 , 让 我 开始 经过 说 那 ,
“为了节省时间和避免不必要的解释，我首先要说的是，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:] [went] , [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪdəns] [jʊr; jər] ['wə:ʃɪps] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
as far as it went , all the evidence your Worships have heard , from the
作为 远的 作为 它 去 , 全部 这 证据 你的 崇拜 有 听到 , 从 这
[pə'li:s] ,
police ,
警察 ,

就目前所知，各位法官大人从警方那里听到的所有证据来看，

[frʌm; frəm][lu(:)'i:zə] [spek] , [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
from Louisa Speck , from Dr . Pellery , from Spizey and his wife ,
从 路易莎 斑点 , 从 博士 . - , 从 - 和 他的 妻子 ,
[frʌm; frəm][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [aɪ] [θɪŋk] ,
from everybody , I think ,
从 大家 , 我 思考 ,

我想，这要感谢路易莎·斯佩克、佩勒里医生、斯派齐夫妇，以及所有人。

[ɪz] [səb'stænjəli] [kə'rekt] — [ɪn'taɪərli] [kə'rekt] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ]
is substantially correct — entirely correct , I might say , for I don't remember anything
是 实质性 正确的 — 完全 正确的 , 我 可能 说 , 为了 我 不 记住 任何事物

基本正确——或者说完全正确，因为我什么都不记得了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][,kɑ:ntɹə'dɪkt] .
that I could contradict .
那 我 可以 顶撞 .

我可以反驳这一点。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] — [wʌt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [li:d] [ʌp][tu:; tə] ?
The whole thing is — what does it lead up to ?
这 所有的 事物 是 — 什么 做 它 带领 向上 到 ?

整件事的关键在于——它最终会导致什么结果？

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][aɪ'dentəfaɪɪŋ][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]'æktʃuəl][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv]
In the opinion of the police to identifying me with the actual murder of
在 这 观点 的 这 警察 到 识别 我 和 这 实际的 谋杀 的
[dʒɑ:n] ['wɒlɪŋfəd] ,
John Wallingford ,
约翰 沃灵福德 ,

警方认为，将我与约翰·沃林福德的谋杀案联系起来是合理的。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ək'sesəri] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] .
and my brother there with being accessory to the crime .
和 我的 兄弟 那里 和 存在 配饰 到 这 犯罪 .

而我的兄弟则因涉嫌协助犯罪而受到牵连。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [fɔ:lt] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl]
The police , as usual , are absolutely and entirely at fault — I did not kill
这 警察 , 作为 通常 , 是 绝对地 和 完全 在 过错 — 我 做过 不是 杀
[ˈwɒlɪŋfəd] ,
Wallingford ,
沃灵福德 ,

和往常一样，警方负有全部责任——我没有杀害沃灵福德。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [maɪ] ['brʌðə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ək'sesəri] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:]
and accordingly my brother could not be an accessory to what I did not do
和 因此 我的 兄弟 可以 不是 是 一个 配饰 到 什么 我 做过 不是 做
[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'mʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
and never had the remotest intention of doing .
和 绝不 有 这 最远 意图 的 正在做 .

因此，我的兄弟不可能成为我没有做过，也从未有过丝毫意图去做的事情的帮凶。

[naʊ] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [haʊ] [sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪd əns] , [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,
Now you shall hear how circumstantial evidence , brought to a certain point ,
现在 你 将 听到 如何 间接的 证据 , 带来 到 一个 肯定 观点 ,
[ɪz][ʌv; əv][nʊʊ]['vælju:] [wət'evər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt][bi:; bi] ['kærid] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] .
is of no value whatever if it can't be carried past that point .
是 的 不 价值 任何 如果 它 不能 是 携带 过去的 那 观点 .
[ɪz][ʌv; əv][nʊʊ]['vælju:] [wət'evər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt][bi:; bi] ['kærid] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] .
如果无法延续下去，那就毫无价值。

- [hæz; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['eɪd əns] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [ʌp]
Hawthwaite has got his evidence to a certain point — and now he's up
- 有 得到 他的 证据 到 一个 肯定 观点 — 和 现在 他是 向上
[ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] .
against a blank wall .
反对 一个 空白的 墙 .
[hɔ:z; həz][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['eɪd əns] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] — [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [ʌp]
霍斯韦特已经掌握了一定的证据——现在他却碰壁了。

[hi:; hi] ['dʌznt] [nʊʊ] [wʌt] [laɪz][br'haɪnd] [ðæt] [blæŋk] [wɔ:l] .
He doesn't know what lies behind that blank wall .
他 不 知道 什么 谎言 在后面 那 空白的 墙 .
[hi:; hi] ['dʌznt] [nʊʊ] [wʌt] [laɪz][br'haɪnd] [ðæt] [blæŋk] [wɔ:l] .
他不知道那面空白的墙后面是什么。

[aɪ][du:] !
I do !
我 做 !
[aɪ][du:] !
我愿意！

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:] [dʌz] .
And I'm the only person in this world who does .
和 我是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 做 .
[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:] [dʌz] .
而我是世界上唯一一个这样做的人。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] , ['tru:θfl] , [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [fækt] .
" **Now listen to a plain , truthful , unvarnished account of the real facts** .
" 现在 听 到 一个 清楚的 , 真实 , 未经修饰的 帐户 的 这 真实的 事实 .
[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] , ['tru:θfl] , [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [fækt] .
“现在请听一段直白、真实、不加修饰的关于事实的叙述。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] - ['mɜ:rdə] ,
On the evening of the day before Wallingford's murder ,
在 这 晚上 的 这 天 前 - 谋杀 ,
[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] - ['mɜ:rdə] ,
在沃灵福德遇害前一天晚上，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [sə'lu:n] [æt; ət] ['bʊlz] [snʌg] [br'twi:n] [hæf] - [pæst][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n]
I was in the big saloon at Bull's Snug between half - past six and seven
我 曾是 在 这 大的 酒吧 在 公牛的 舒适 之间 一半 - 过去的 六 和 七
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [sə'lu:n] [æt; ət] ['bʊlz] [snʌg] [br'twi:n] [hæf] - [pæst][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n]
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [sə'lu:n] [æt; ət] ['bʊlz] [snʌg] [br'twi:n] [hæf] - [pæst][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n]
六点半到七点之间，我在 Bull's Snug 的大客厅里。

['mæltɪt] [keɪm] [ɪn] , ['eɪd əntli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] .
Mallett came in , evidently in search of somebody .
马利特 来了 在 , 显然 在 搜索 的 某人 .
['mæltɪt] [keɪm] [ɪn] , ['eɪd əntli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] .
马利特走了进来，显然是在找人。

[aɪˈti:] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]ˈpɜːrs(ə)n[hɪ; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
It turned out that I was the person he was looking for .
它 转向 出去 那 我 曾是 这 人 他 曾是 寻找 为了 .

结果发现，我就是他要找的人。

[hi; hi] [keɪm] [ʌp][tu; tə][em ˈi:] [ænd; ənd][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi]
He came up to me and told me that his wife was away and that he
他 来了 向上 到 我 和 讲述 我 那 他的 妻子 曾是 离开 和 那 他
[wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][tu; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈsaɪmən][ænd; ənd][tu; tə] [ˈkɑːpɪŋɜː]
was giving a little dinner - party to my brother Simon and to Coppinger .
曾是 给予 一个 小的 晚餐 - 派对 到 我的 兄弟 西蒙 和 到 科平格 .

他走过来告诉我，他妻子不在家，他要为我的兄弟西蒙和科平格举办一个小型晚宴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hi; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkjəs] [ðæt] [aɪ]
They were already at his house , and he and they were anxious that I
他们 是 已经 在 他的 房子 , 和 他 和 他们 是 焦虑的 那 我
[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
should join them .
应该 加入 他们 .

他们当时已经在他家了，他和他们都盼着我能加入他们。

[naʊ] , [aɪ] [nu:] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈsaɪmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːpɪŋɜː] ,
Now , I knew quite enough of my brother Simon , and of Coppinger ,
现在 , 我 知道 相当 足够的 的 我的 兄弟 西蒙 , 和 的 科平格 ,

现在，我对我的哥哥西蒙和科平格都相当了解了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmæɪlɪt] [hɪmˈself] [tu; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
and of Mallett himself to know that if they wanted my company it was
和 的 马利特 他自己 到 知道 那 如果 他们 通缉 我的 公司 它 曾是
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌlˈtɪriər] [ˈmoʊtɪv] ,
with some ulterior motive ,
和 一些 后方 动机 ,

马利特本人也应该明白，如果他们想要我的陪伴，那肯定另有图谋。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [mæn][aɪ] [sed] [soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
and being a straightforward man I said so there and then .
和 存在 一个 直截了当 男人 我 说 所以 那里 和 然后 .

我这个人说话直来直去，当时就这么说了。

[ˈmæɪlɪt] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈti:] — [ðeɪ] [hæd; həd] , [hi; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tu; tə] [prəˈpouz]
Mallett admitted it — they had , he said , a matter of business to propose
马利特 承认 它 — 他们 有 , 他 说 , 一个 事情 的 商业 到 提出
[tu; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

马利特承认了这一点——他说，他们有件生意上的事要向我提出。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n]
I had no objection
我 有 不 异议

我没有异议。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I went with him .
和 我 去 和 他 .

我和他一起去了。

[wʌt] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [lu(:)'i:zə] [spek] ,
What the girl , Louisa Speck ,
什么 这 女孩 , 路易莎 斑点 ,

那个女孩, 路易莎·斯佩克,

[hæz; hæz][tuʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [æftər][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][bəŋk] [haʊs] [ɪz][kwɔ:t] [kə'rekt]
has told you about what happened after I entered the Bank House is quite correct
有 讲述 你 关于 什么 发生 后 我 进入 这 银行 房子 是 相当 正确的
— [ji:z] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['eɪdəns] [moʊst]
— she's a reliable and a good witness and gave her evidence most
— 她是 一个 可靠的 和 一个 好的 证人 和 给予 她 证据 最多
[ɪn'telɪdʒəntli] .
intelligently .
聪明地 .

她告诉你我进入银行大楼后发生的事情完全正确——她是一位可靠且优秀的证人, 并且以非常明智的方式提供了证据。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [em 'i:][ʌp][ɪntu:] ['mæɪlɪts] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ʃʊd] [em 'i:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wʌt] [aɪ]
She took me up into Mallett's dressing - room , showed me where I could get what I
她 采取 我 向上 进入 马利特的 敷料 - 房间 , 显示 我 在哪里 我 可以 得到 什么 我
[wa:ntrɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

她带我去马利特的更衣室, 告诉我哪里可以买到我想要的东西。

[ænd; ənd][left] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['tɔɪlət] .
and left me to make my toilet .
和 左边 我 到 制作 我的 洗手间 .

然后就走了, 留下我一个人上厕所。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tu:; tə] [kli:n] ['lɪnɪn] ,
I helped myself to clean linen ,
我 帮助 我 到 干净的 亚麻布 ,

我拿走了一些干净的床单,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn]
and I have no doubt whatever that the handkerchief which I took from one
和 我 有 不 怀疑 任何 那 这 手帕 哪个 我 采取 从 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][em 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
of the drawers which the girl had opened for me was that of
的 这 抽屉 哪个 这 女孩 有 打开 为了 我 曾是 那 的
['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['welzlɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Dr . Wellesley's of which we have heard so much in this case .
博士 : 韦尔斯利的 哪个 我们 有 听到 所以 很多 在这 案件 .

我毫不怀疑, 我从女孩为我打开的抽屉里取出的那条手帕, 就是我们在这个案子中听到很多关于韦尔斯利医生的消息的那条手帕。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðæt] — [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I say , I have no doubt whatever about that — in fact , I am sure of it .
我 说 , 我 有 不 怀疑 任何 关于 那 — 在 事实 , 我 是 当然 的 它 .

我说, 对此我毫不怀疑——事实上, 我对此深信不疑。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] , [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][maɪ][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
" Having made my toilet , I went downstairs and joined my host and his other
" 拥有 制成 我的 洗手间 , 我 去 楼下 和 加入 我的 主持人 和 他的 其他
[gests] .
guests .
客人 .

“上完厕所后, 我下楼去和我的主人以及他的其他客人会合。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mæləts] ['eksələnt] ['feri] ,
We had a glass or two of Mallett's excellent sherry ,
我们 有 一个 玻璃 或者 二 的 马利特的 出色的 雪利酒 ,
我们喝了一两杯马莱特酒厂出产的优质雪利酒 ,

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [wiː; wi] [daɪnd] — [daɪnd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
and in due course we dined — dined very well indeed .
和 在 到期的 课程 我们 用餐 — 用餐 非常 出色地 的确 .
于是我们享用了晚餐——而且吃得非常好。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , ['mælət] [gʌːt][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][pɔːrt] ,
When dinner was over , Mallett got up some of his old port ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 马利特 得到 向上 一些 的 他的 老的 港口 ,
晚饭后, 马利特拿出了一些他珍藏的波特酒。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tɔːk] .
and we settled down to our business talk .
和 我们 定居 向下 到 我们的 商业 讲话 .
于是我们开始谈正事。

[aɪ] ['veri] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
I very quickly discovered why I had been brought into it .
我 非常 迅速地 发现 为什么 我 有 到过 带来 进入 它 .
我很快就明白了自己为什么会被卷入这件事。

[wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði][wɔːr] [brɪ'twiːn] ['wɒlɪŋfəd] , [æz; əz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['pɑːrtɪ] ,
What we may call the war between Wallingford , as leader of the reform party ,
什么 我们 可能 称呼 这 战争 之间 沃灵福德 , 作为 领导者 的 这 改革 派对 ,
我们可以称之为沃灵福德（作为改革党领袖）与.....之间的战争

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'tiːz] , [æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] , [hæd; həd] [kʌm]
and the Town Trustees , as representatives of the old system , had come
和 这 镇 受托人 , 作为 代表 的 这 老的 系统 , 有 来
[tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [steɪdʒ] ,
to a definite stage ,
到 一个 定 阶段 ,
而作为旧制度代表的镇理事会, 已经发展到了一个明确的阶段。

[ænd; ənd] ['mælət] , ['kɑːpɪŋɜː] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , ['saɪmən] ,
and Mallett , Coppinger , and my brother , Simon ,
和 马利特 , 科平格 , 和 我的 兄弟 , 西蒙 ,
还有马利特、科平格和我的兄弟西蒙 ,

['riːələɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['oʊpənd] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .
realized that it was high time they opened negotiations with the enemy .
已实现 那 它 曾是 高的 时间 他们 打开 谈判 和 这 敌人 .
他们意识到是时候与敌人展开谈判了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ɪn] [ɔːrt] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] ,
They wanted , in short , to come to terms , and they were anxious that I ,
他们 通缉 , 在 短的 , 到 来 到 条款 , 和 他们 是 焦虑的 那 我 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
as a lawyer ,
作为 一个 律师 ,
简而言之, 他们希望达成协议, 并且他们很希望我, 作为一名律师, 能够提供帮助。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,
as a man thoroughly acquainted with the affairs of the borough ,
作为 一个 男人 彻底 熟人 和 这 事务 的 这 行政区 ,
作为一个对该区事务非常了解的人 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈfɪ(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈstændɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ækt][æz; əz] [ɪntərˈmiːdiəri] , [ɔːr] **and as a former official of high standing , should act as intermediary , or** 和 作为 一个 以前的 官方的 的 高的 常设 , 应该 行为 作为 中介 , 或者 [æmˈbæsədər] , [ɔːr][ɡoʊ] - [brɪˈtwiːn] , **ambassador , or go - between ,** 大使 , 或者 去 - 之间 ,

作为一名曾任高级官员的人，应该担任中间人、大使或联络人。

[wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] **whatever you like to call it , in the matter at issue between them and** 任何 你 喜欢 到 称呼 它 , 在 这 事情 在 问题 之间 他们 和 [ˈwɒlɪŋfəd] . **Wallingford .** 沃灵福德 .

无论你怎么称呼它，在他们与沃灵福德之间所争议的事情上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] . **Of course I was willing .** 的 课程 我 曾是 愿意的 .

我当然愿意。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

" [ˈmæɪlɪt] [ˈæktɪd][æz; əz] [tʃɪːf] [ˈspuːksmən] , [ɪn] [ˈpɒtɪŋ] [ˈmætərz] [ˈpleɪnli] [brɪˈfɔːr] [emˈliː] . **" Mallett acted as chief spokesman , in putting matters plainly before me .** " 马利特 行动 作为 首席 发言人 , 在 推杆 事情 显然 前 我 .

“马利特担任首席发言人，向我清楚地阐述了情况。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈwɒlɪŋfəd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈlek(ə)n] [æz; əz] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] **He said that Wallingford , since his election as Mayor of Hathelsborough ,** 他 说 那 沃灵福德 , 自从 他的 选举 作为 市长 的 - , 他说，自从他当选哈瑟尔斯伯勒市市长以来，沃灵福德

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ][lɔːt] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] . **had found out a lot — a great deal more than they wished him to know .** 有 成立 出去 一个 很多 — 一个 伟大的 交易 更多的 比 他们 希望 他 到 知道 .

他发现了很多事情——远远超过他们希望他知道的。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [fæktɪs] , [ˈfɪɡjərz] , [stətɪstɪks] ; **He had accumulated facts , figures , statistics ;** 他 有 积累 事实 , 数据 , 统计数据 ;

他积累了大量的事实、数字和统计信息；

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , **he had contrived to possess himself of a vast amount of information ,** 他 有 人为的 到 具有 他自己 的 一个 广阔的 数量 的 信息 , 他设法掌握了大量信息，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [əˈkjuːmjuleɪt] [mɔːr] . **and he was steadily and persistently accumulating more .** 和 他 曾是 稳步 和 持续地 累积 更多的 .

而且他还在稳步、持续地积累更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] , [sed] [ˈmæɪlɪt] , **There was no doubt whatever , said Mallett ,** 那里 曾是 不 怀疑 任何 , 说 马利特 ,

马利特说，这一点毫无疑问。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['wɒlɪŋfəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] — [ðəʊ] [ʌp]
as to what were the intentions of Wallingford and his party — though up
作为 到 什么 是 这 意图 的 沃灵福德 和 他的 派对 — 尽管 向上
[tu:; tə] [ðen] - ['pɑ:rti][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [nu:] .
to then Wallingford's party did not know all that Wallingford knew .
到 然后 - 派对 做过 不是 知道 全部 那 沃灵福德 知道 .

至于沃林福德及其党派的意图是什么——尽管直到那时，沃林福德的党派还不知道沃林福德所知道的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [taʊn]
There was to be a clean sweep of everything that existed under the Town
那里 曾是 到 是 一个 干净的 扫 的 一切 那 存在 在下面 这 镇
[trʌ'sti:] ['sɪstəm] .
Trustee system .
受托人 系统 .

要对镇理事会制度下的一切进行彻底的改革。

[ðə; ði] [taʊn] [trʌ'sti:z] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] .
The Town Trustees themselves were to go .
这 镇 受托人 他们自己 是 到 去 .

镇理事会成员本人也要离开。

[ɔ:l] ['penʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
All pensions were to be done away with .
全部 养老金 是 到 是 完毕 离开 和 .

所有养老金制度都将被取消。

[ɔ:l] ['si:krət] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [træn'zækʃənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'əθɪd] [ænd; ənd] [prə'hɪbɪtɪd]
All secret payments and transactions were to be unearthed and prohibited
全部 秘密 付款 和 交易 是 到 是 出土 和 禁止
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
for the future .
为了 这 未来 .

所有秘密支付和交易都将被查明，并禁止今后再次发生。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][fai'næn(ə)] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
The entire financial business of the town was to be placed in the care of
这 全部的 金融的 商业 的 这 镇 曾是 到 是 放置 在 这 关心 的
[ðə; ði][,kɔ:rpə'reɪ(ə)n] .
the Corporation .
这 公司 .

全镇的财政事务都将交由公司管理。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz]
In short , everything was to be turned upside - down , and the good old days
在 短的 , 一切 曾是 到 是 转向 上行 - 向下 , 和 这 好的 老的 天
[tu:; tə] [si:s] .
to cease .
到 停止 .

总之，一切都将颠倒过来，美好的旧时光将不复存在。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [ɪf] ['wɒlɪŋfəd] [went] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
That was what was to happen if Wallingford went triumphantly on his way .
那 曾是 什么 曾是 到 发生 如果 沃灵福德 去 凯旋而归 在 他的 方式 .

如果沃灵福德凯旋而归，那就会发生这样的事。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] ['mæɪlɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:pɪŋɜː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]
" **But it was the belief of Mallett , and of Coppinger , and of my**
" 但 它 曾是 这 信仰 的 马利特 , 和 的 科平格 , 和 的 我的
[ˈbrʌðər] , [ˈsaɪmən] ,
brother , Simon ,
兄弟 , 西蒙 ,

“但这是马利特、科平格和我哥哥西蒙的信念，

[ðæt] - [wei] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɑ:rd] .
that Wallingford's way could be barred .
那 - 方式 可以 是 禁止 .

沃灵福德的路可能会被堵死。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[wel] , [ɔ:l] [θri:] [bi'li:vð] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:f] .
Well , all three believed that Wallingford could be bought off .
出色地 , 全部 三 相信 那 沃灵福德 可以 是 买 离开 .

这三人都认为沃灵福德可以被收买。

[ðei] [bi'li:vð] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [praɪs] ; [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][gɔ:t][æt; ət] ;
They believed that Wallingford had his price ; that he could be got at ;
他们 相信 那 沃灵福德 有 他的 价格 ; 那 他 可以 是 得到 在 ;

他们认为沃灵福德是有价的，是可以收买的；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [skwəd] .
that he could be squared .
那 他 可以 是 平方 .

他可以被拉平。

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [men] [hu:] [bi'li:v] [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] .
All three of them are men who believe that every man has his price .
全部 三 的 他们 是 男人 WHO 相信 那 每一个 男人 有 他的 价格 .

他们三个都认为每个人都有自己的价码。

[aɪ] [bi'li:v] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ænd][aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [maɪ] [bi'li:f] .
I believe that myself , and I'm not ashamed of voicing my belief .
我 相信 那 我 , 和 我是 不是 羞愧 的 配音 我的 信仰 .

我本人也这么认为，而且我毫不羞于表达我的观点。

['evri] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:t] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'gri:] [ɑ:n][ə; eɪ] [praɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Every man can be bought — if you can only agree on a price with him .
每一个 男人 能 是 买 — 如果 你 能 仅有的 同意 在 一个 价格 和 他 .

只要你能和他谈好价格，任何人都能被收买。

[naʊ] , [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [nu:] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd]
Now , the Town Trustees knew that Wallingford had

现在，镇理事会知道沃灵福德已经

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[æm'biʃənz] ; [ðei] [nu:] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'biʃənz] [wɜ:r; wər] , [ænd; ænd][ʌv; əv][wʌn][ɪn]
ambitions ; they knew what some of his ambitions were , and of one in

[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

他们知道他的一些抱负，尤其是其中一个。

[ðei] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] ,
They proposed to buy him in that way ,
他们 建议的 到 买 他 在 那 方式 ,

他们提议用那种方式买下他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'mɪʃnd] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm]
and they commissioned me to see him privately and to offer him
和 他们 委托 我 到 看 他 私下 和 到 提供 他
['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rmz] .
certain terms .
肯定 条款 .

他们委托我私下会见他，并向他提出一些条件。

" [ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər] [ði:z] .
" The terms were these .
" 这 条款 是 这些 .

条款如下。

[ɪf] ['wɒlɪŋfəd] [wʊd] [dra:p][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
If Wallingford would drop his investigations and remain quiet for the remaining
如果 沃灵福德 会 降低 他的 调查 和 保持 安静的 为了 这 其余的
['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪəɾəlti] ,
period of his mayoralty ,
时期 的 他的 市长 ,

如果沃林福德能够停止调查，并在剩余的市长任期内保持沉默，

[ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['maɪnər]
the Town Trustees would agree to the making and carrying out of certain minor
这 镇 受托人 会 同意 到 这 制作 和 携带 出去 的 肯定 次要的
[rɪ'fɔ:mz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [endʒɪ'nɪrd] [baɪ][ænd; ənd] ['kreditɪd] [tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
reforms which should be engineered by and credited to Wallingford in order to
改革 哪个 应该 是 工程 经过 和 已认可 到 沃灵福德 在 命令 到
[seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] .
save his face with his party .
节省 他的 脸 和 他的 派对 .

镇理事会同意制定和实施一些小的改革，这些改革应该由沃灵福德策划并归功于他，以挽回他在党内的颜面。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ðeɪ] [wʊd] [gæɾən'ti:] [tu:; tə] ['wɒlɪŋfəd] [ə; eɪ][bɪg] [ɪn'kri:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [æz; əz]
Moreover , they would guarantee to Wallingford a big increase in his practice as
而且 , 他们 会 保证 到 沃灵福德 一个 大的 增加 在 他的 实践 作为
[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,
a solicitor ,
一个 律师 ,

此外，他们还能保证沃灵福德的律师业务大幅增长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ju'hɑ:tɪd] [sə'pɔ:rt] [wen] [ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði]
and they would promise him their united support when a vacancy arose in the
和 他们 会 承诺 他 他们的 团结的 支持 什么时候 一个 空缺 出现 在 这
[pɑ:rlə'mentri] [reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
Parliamentary representation of Hathelsborough ,
议会 表示 的 - ,

他们承诺，一旦哈瑟尔斯伯勒选区的议会席位出现空缺，他们将团结一致地支持他。

[wɪtʃ] ['veɪkənsɪ] , [ðeɪ] [nu:] , [wʊd] [ə'kɜ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,
which vacancy , they knew , would occur within the year ,
哪个 空缺 , 他们 知道 , 会 发生 之内 这 年 ,

他们知道，这个空缺职位会在一年内出现。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membər] [hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] .
as the sitting member had intimated his intention of resigning .
作为 这 坐着 成员 有 暗示 他的 意图 的 辞职 .

由于该现任议员已暗示其有意辞职。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ][kɑ:rd][aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [pleɪ] — [wi;; wi][ɔ:l] [nu:] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd]
this last was the big card I was to play — we all knew that Wallingford
这 最后的 曾是 这 大的 卡片 我 曾是 到 玩 — 我们 全部 知道 那 沃灵福德
[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaiərəs][ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɑ:nərz] ,
was extremely desirous of Parliamentary honours ,
曾是 极其 渴望 的 议会 荣誉 ,
最后这一点是我打出的王牌——我们都知道沃灵福德非常渴望获得议会荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd]
and that he was very well aware that with the Town Trustees on his side
和 那 他 曾是 非常 出色地 意识到的 那 和 这 镇 受托人 在 他的 边
[hi;; hi] [wʊd] [wɪn] ['hænsəmli] ,
he would win handsomely ,
他 会 赢 英俊地 ,
他非常清楚，有了镇理事会的支持，他一定会大获全胜。

[hu:'evər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
whoever was brought against him .
谁 曾是 带来 反对 他 .
无论谁被指控与他作对。

[aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [pleɪ] [ðæt] [kɑ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
I was to play that card for all it was worth .
我 曾是 到 玩 那 卡片 为了 全部 它 曾是 值得 .
我必须把这张牌用尽。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][wʌz; wəz] — ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz][tu;; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] ,
So then the proposal was — Wallingford was to draw off his forces ,
所以 然后 这 提议 曾是 — 沃灵福德 曾是 到 画 离开 他的 力量 ,
所以当时的提议是——沃灵福德撤回他的兵力，

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ri'wɔ:did] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
and he was to be rewarded as I have said .
和 他 曾是 到 是 奖励 作为 我 有 说 .
正如我所说，他将得到奖励。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju: 'es] ['daʊtɪd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪt] ,
Not a man of us doubted that he would be tempted by the bait ,
不是 一个 男人 的 我们 怀疑 那 他 会 是 受诱惑 经过 这 饵 ,
我们当中没有一个人怀疑他会受到诱惑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['swa:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
and would swallow it .
和 会 吞 它 .
并且会把它吞下去。

" [brent] [lept] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **Brent leapt to his feet and flung a scornful exclamation across the court** .
" 布伦特 跳跃 到 他的 脚 和 扔 一个 轻蔑的 感叹 穿过 这 法庭 .
布伦特猛地站起身，对着球场大声喊了一声轻蔑的叫喊。

" [ðen] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju;; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] !
" **Then not a man of you knew him** !
" 然后 不是 一个 男人 的 你 知道 他 !
“那么你们当中没有一个人认识他！ ”

" [hi;; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [hi:d] [hæv; həv] [flʌŋ] [jɔː; jə] [braɪb] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɜ:rti] [hændz] [ðæt] ['ɔ:fərd] [aɪ'ti:] !
" **He'd have flung your bribe back into the dirty hands that offered it !**
" 他会 有 扔 你的 贿赂 后退 进入 这 肮脏的 双手 那 提供 它 !
“他会把你的贿赂扔回给那些行贿者的肮脏手中！”

" [bʌt; bət] [kru:d] [smaɪld] [mɔ:ɾ] ['sɪnɪkli] [ðæn; ðən] ['evə] .
" **But Krevin Crood smiled more cynically than ever .**
" 但 克雷文 克鲁德 微笑 更多的 愤世嫉俗地 比 曾经 .
但克雷文·克鲁德的笑容比以往任何时候都更加愤世嫉俗。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 286**]
[页 -]
[第286页]

" [ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **That's all you know , young man , " he retorted .**
" 那就是 全部 你 知道 , 年轻的 男人 , " 他 反驳 .
“年轻人，你就只会这些吗？”他反驳道。

" [ju:l] [noʊ] [mɔ:ɾ] [wen] [jʊə(r)] [maɪ] [eɪdʒ] .
" **You'll know more when you're my age .**
" 你会 知道 更多的 什么时候 你是 我的 年龄 .
“等你到了我这个年纪，你就会懂得更多了。”

[wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [brɛnt] [ænd; ənd] [ə'gen] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bent] ,
Well , " he continued , turning his back on Brent and again facing the bench ,
出色地 , " 他 持续 , 转弯 他的 后退 在 布伦特 和 再次 面向 这 长椅 ,
“好吧,”他继续说道, 转身背对着布伦特, 再次面向长椅。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
" **that was the situation .**
" 那 曾是 这 情况 .
情况就是这样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [æm'bæsədər] ,
I was to act as ambassador ,
我 曾是 到 行为 作为 大使 ,
我当时的任务是担任大使,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd] [ɪn] [maɪ] ['embəsi] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ]
and if I succeeded in my embassy I was to be well paid for my
和 如果 我 成功了 在 我的 大使馆 我 曾是 到 是 出色地有薪酬的 为了 我的
[leɪbər] . " **labour .** "
劳动 . "
如果我使使成功，我将获得丰厚的报酬。

" [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['tʃɛrmən] .
" **By the Town Trustees ? " inquired the chairman .**
" 经过 这 镇 受托人 ? " 询问 这 主席 .
“由镇理事会决定？”主席问道。

" [baɪ] [ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] , [sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] .
" **By the Town Trustees , certainly , " replied Krevin .**
" 经过 这 镇 受托人 , 当然 , " 回复 克雷文 .
“当然是由镇理事会决定的，”克雷文回答道。

" [hu:] [els] ?
" **Who else ?**
" WHO 别的 ?
还有谁？

[æz; əz][maɪ] [p'rɪnsəplz] — — "
As my principals — — "
作为 我的 校长 — — "

作为我的原则——

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [fiː] , [ɔːr] [ˈpeɪmənt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]
" I think you will have to tell us what fee , or payment , you were to
" 我 思考 你 将要 有 到 告诉 我们 什么 费用 , 或者 支付 , 你 是 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我想你必须告诉我们你原本应该收取多少费用或款项。”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] .
" interrupted the chairman .
" 中断 这 主席 .

“主席打断了他的话。”

" [ɪf] — — "
" If — — "
" 如果 — — "

“如果 - ”

" [oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈθɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ðæt] , " [sed]
" Oh , as the whole thing's come to nothing , I don't mind telling that , " said
" 哦 , 作为 这 所有的 事物 来 到 没有什么 , 我 不 头脑 讲述 那 , " 说
.
Krevin .
克雷文 .

“哦，既然整件事都以失败告终，我不介意说出来，”克雷文说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [get][aɪ 'tiː] [naʊ] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" I shall never get it now , so why not talk of it ?
" 我 将 绝不 得到 它 现在 , 所以为什么 不是 讲话 的 它 ?

“我现在永远也得不到它了，所以为什么不谈谈它呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
I was to have a thousand pounds . "
我 曾是 到 有 一个 千 磅 . "

我原本应该得到一千英镑。

" [æz; əz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒʊs] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrt(ə)n]
" As reward for inducing the Mayor to withhold from the public certain
" 作为 报酬 为了 诱导 这 市长 到 扣压 从 这 民众 肯定
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] [æz; əz][rɪ'gaːrdz][ðə; ði] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
information which he had acquired as regards the unsatisfactory condition of
信息 哪个 他 有 获得 作为 问候 这 不令人满意 状况 的
[ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] [ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ?
the borough finances ?
这 行政区 财政 ?

“作为诱使市长向公众隐瞒他所掌握的有关该区财政状况不佳的某些信息的回报？”

" [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃermən] .
" asked the chairman .
" 问 这 主席 .

主席问道。

" [waɪ] - [iːz] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [ə'sentɪd] .
" Y - es , if you put it that way , " assented Krevin .
" 是 - es , 如果 你 放 它 那 方式 , " 同意 克雷文 .

“是的，如果你这么说的话，”克雷文同意道。

" [juː; jʊ] [maɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [wei] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['meɪər] .
" **You might put it another way , as regards the Mayor .**
" 你 可能 放 它 其他 方式 , 作为 问候 这 市长 :
关于市长, 你或许可以换个说法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] — [dʒʌst] [let] [θɪŋz] [slaid] . " **He was to — just let things slide .** "
他 曾是 到 — 只是 让 事物 滑动 : "
他本该——就让事情顺其自然吧。

" [goʊ] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] ['draɪli] .
" **Go on , if you please , " said the chairman dryly .**
" 去 在 , 如果 你 请 , " 说 这 主席 干巴巴地 :
“请继续,”主席冷冷地说。

" [wiː; wi] [ʌndər'stænd] . " **We understand .** "
" 我们 理解 : "
我们明白了。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrfəli] , " [wiː; wi] ['setld] [maɪ] ['mɪj(ə)n] ['oʊvər] ['mæɪlɪts] [pɔːrt] .
" **Well , " continued Krevin cheerfully , " we settled my mission over Mallett's port .**
" 出色地 , " 持续 克雷文 愉快地 , " 我们 定居 我的 使命 超过 马利特的 港口 :
“嗯,”克雷文兴高采烈地继续说道, “我们解决了我在马莱特港的任务。”

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
The next thing was for me to carry it out .
这 下一个 事物 曾是 为了 我 到 携带 它 出去 :
接下来就该由我来执行了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ɪ'miːdiətli] — [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [hæd; həd]
It was necessary to do this immediately — we knew that Wallingford had
它 曾是 必要的 到 做 这 立即地 — 我们 知道 那 沃灵福德 有
['kæerɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [meɪk] [ðə; ði]
carried his investigations to such an advanced stage that he might make the
携带 他的 调查 到 这样的 一个 先进的 阶段 那 他 可能 制作 这
[rɪ'zʌlts] ['pʌblɪk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
results public at any moment .
结果 民众 在 任何 片刻 :

必须立即采取行动——我们知道沃林福德的调查已经进行到如此深入的阶段, 他随时可能公布调查结果。

[naʊ] , **Now ,**
现在 ,
现在,

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɔːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['wɔːntɪd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə]
I did not want anyone to know of my meeting with him — I wanted it to
我 做过 不是 想 任何人 到 知道 的 我的 会议 和 他 — 我 通缉 它 到
[biː; bi] [æbsə'luːtli] ['siːkrət] .
be absolutely secret .
是 绝对地 秘密 :

我不想让任何人知道我与他见面——我希望这件事绝对保密。

[bʌt; bət] **But**
但
但

[aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] .
I knew how to bring that about .
我 知道 如何 到 带来 那 关于 :

我知道该如何实现这一点。

[ˈwɒlɪŋfəd] [spent] [ˈnɪrli] [ˈevri] [iːvnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] — [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]
Wallingford spent nearly every evening alone in the Mayor's Parlour — I knew how to
沃灵福德 花费 几乎 每一个 晚上 独自的 在 这 市长的 客厅 — 我 知道 如何 到
[ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ʌnəb'zɜːrvd] .
reach the Mayor's Parlour unobserved .
抵达 这 市长的 客厅 未被观察到的 :

沃灵福德几乎每天晚上都独自一人在市长客厅里度过——我知道如何不被人发现地到达市长客厅。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [hæz; həz][dʒʌst][tuːld][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [noʊn]
The secret of which Dr . Pellery has just told you was also known
这 秘密 的 哪个 博士 . 有 只是 讲述 你 曾是 还 已知
[tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [bɪ'twiːn] [es 'ti:] . [ˈlɔːrəns] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:t]
to me — I discovered the passage between St . Lawrence tower and the Moot
到 我 — 我 发现 这 通道 之间 英石 . 劳伦斯 塔 和 这 争议
[hɔːl] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Hall many years ago .
大厅 许多 年 前 :

佩勒里博士刚才告诉你们的秘密，我也知道——多年前我就发现了圣劳伦斯塔和模拟法庭之间的通道。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tu:; tə][get][æt; ət] [ˈwɒlɪŋfəd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæɪdʒ] .
And I determined to get at Wallingford by way of that passage .
和 我 决定 到 得到 在 沃灵福德 经过 方式 的 那 通道 :

我决定通过那条通道到达沃灵福德。

" [ə'baʊt] [ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] ,
" **About seven o'clock of the evening on which Wallingford was murdered** ,
" 关于 七 点钟 的 这 晚上 在 哪个 沃灵福德 曾是 被谋杀 ,
“沃灵福德遇害当晚大约七点钟，

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət] - [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][es 'ti:] . [ˈlɔːrəns] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]
I called at Spizey's cottage in St . Lawrence churchyard and got the keys of
我 称为 在 - 小屋 在 英石 . 劳伦斯 墓地 和 得到 这 钥匙 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
the church from him ,
这 教会 从 他 ,

我去了斯派西位于圣劳伦斯教堂墓地的住所，从他那里拿到了教堂的钥匙。

[ɑːn][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tu:; tə][ˈkɑːpi][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] .
on the excuse that I wanted to copy an inscription .
在 这 原谅 那 我 通缉 到 复制 一个 题词 :

我以想要临摹铭文为借口。

[aɪ] [ɒkt] [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
I locked myself into the church , and went up to the chamber in the tower .
我 已锁定 我 进入 这 教会 , 和 去 向上 到 这 房间 在 这 塔 .

我把自己锁在教堂里，然后上了塔楼的房间。

[aɪ] [spent] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðər; ðər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,
I spent some little time there , considering the details of my plan of campaign ,
我 花费 一些 小的 时间 那里 , 考虑 这 细节 的 我的 计划 的 活动 ,

我在那里待了一会儿，仔细考虑我的竞选计划细节。

[bɪ'fɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpæɪdʒ] .
before going along the secret passage .
前 去 沿着 这 秘密 通道 :

在进入秘密通道之前。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [pərˈhæps] [mɔːr] , [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [slɪpt] [ˈoʊpən]
It would be about half - past seven , perhaps more , when I at last slipped open
它 会 是 关于 一半 - 过去的 七 , 也许 更多的 , 什么时候 我 在 最后的 滑倒了 打开
[ðə; ði][ˈpæn(ə)l] ,
the panel ,
这 控制板 ,

大约七点半, 或许更晚, 我才终于悄悄打开了面板。

[ænd; ænd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mu:t] [hɔːl] .
and crossed over to the Moot Hall .
和 交叉 超过 到 这 争议 大厅 .

然后穿过马路来到模拟法庭大厅。

[ðə; ði][ˈpæn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [wɪtʃ] [ədˈmits] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz]
The panel at the other end of the passage , which admits to the Mayor's
这 控制板 在 这 其他 结尾 的 这 通道 , 哪个 承认 到 这 市长的
[ˈpɑːrlər] ,
Parlour ,
客厅 ,

通道另一端的隔板通往市长会客厅。

[ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ;
is the fifth one on the left - hand side of that room ;
是 这 第五 一 在 这 左边 - 手 边 的 那 房间 ;

是那个房间左侧的第五个;

[aɪ] [ʌnˈdɪd] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ænd][ˈsaɪləntli] .
I undid it very cautiously and silently .
我 撤销 它 非常 谨慎地 和 默默 .

我非常小心翼翼、悄无声息地把它解开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
There was then no one in the parlour .
那里 曾是 然后 不 一 在 这 客厅 .

当时客厅里一个人也没有。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
All was silent .
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
I looked through the crack of the panel .
我 看起来 通过 这 裂缝 的 这 控制板 .

我透过面板的缝隙向外看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
There was no one in the place at all .
那里 曾是 不 一 在 这 地方 在 全部 .

那里一个人也没有。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ,
Incidentally ,
顺便 ,

顺便,

[aɪ] [meɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] [ðʌs] [tʊk] [æn; ən][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt]
I may mention that when I thus took an observation of the parlour I noticed that
我 可能 提到 那 什么时候 我 因此 采取 一个 观察 的 这 客厅 我 注意到 那
[ɑːn][æn; ən][oʊld][oʊk] [tʃest] ,
on an old oak chest ,
在 一个 老的 橡木 胸部 ,

我还要提一下, 当我观察客厅时, 我注意到在一个旧橡木箱上,

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈweɪn,skətɪŋ; ˈweɪn,skɑːtɪŋ][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [tʃer]
standing by the wainscoting and immediately behind the Mayor's chair
常设 经过 这 护墙板 和 立即地 在后面 这 市长的 椅子
[ænd; ənd][desk] ,
and desk ,
和 桌子 ,

站在护墙板旁，紧挨着市长的椅子和办公桌，

[leɪ] [ðə; ði][ˈreɪpiər] [wɪt] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] ,
lay the rapier which was produced at the inquest , and with which he ,
躺 这 细剑 哪个 曾是 生产 在 这 死因调查 , 和 和 哪个 他 ,
[ʌnˈdaʊtɪdli] , [wʌz; wəz] [kɪld] .
undoubtedly , was killed .
无疑 , 曾是 被杀 .

现场摆放着验尸时出示的那把细剑，毫无疑问，他就是被这把剑杀死的。

" [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tɜːrnd] , [ðen]
" **I suddenly heard the handle of the door into the corridor turned , then**
" 我 突然 听到 这 处理 的 这 门 进入 这 走廊 转向 , 然后
- [vɔɪs] .
Wallingford's voice .
- 嗓音 .

“我突然听到走廊门把手转动的声音，然后是沃灵福德的声音。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[slɪpt] [ðə; ði][ˈpæn(ə)] [bæk] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr]
slipped the panel back till it was nearly closed , and stood with my ear
滑倒了 这 控制板 后退 直到 它 曾是 几乎 关闭 , 和 站立 和 我的 耳朵
[əˈɡɛnst] [aɪ ˈtiː] , [ˈlɪsnɪŋ] .
against it , listening .
反对 它 , 聆听 .

我将面板向后滑动，直到几乎完全关闭，然后把耳朵贴在面板上，倾听。

[ˈwɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈləʊn] .
Wallingford was not alone .
沃灵福德 曾是 不是 独自的 .

沃灵福德并非孤例。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had a woman with him .
他 有 一个 女士 和 他 .

他身边带着一个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] , [ɪn][ðər; ðər][fɜːrst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
And I made out , in their first exchange of words ,
和 我 制成 出去 , 在 他们的 第一的 交换 的 字 ,
[wɜːrdz] .
在他们第一次交谈中，我就听出了：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz]
that he had met her in the corridor just outside the door of the Mayor's
那 他 有 遇见 她 在 这 走廊 只是 外部 这 门 的 这 市长的
[ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd][bəʊθ][ɪn] [haɪ] [ˈtempər] .
Parlour and that they were quarrelling and both in high temper .
客厅 和 那 他们 是 争吵 和 两个都 在 高的 脾气 .
他告诉她，他在市长会客厅门外的走廊里遇到了她，两人正在争吵，而且都怒气冲冲。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃermən] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmɜːrmər] [brɪˈgæən][tuː; tə] [rʌn]
" exclaimed the chairman , lifting his hand as an excited murmur began to run
" 惊呼 这 主席 , 举重 他的 手 作为 一个 兴奋的 低语 开始 到 跑步
[raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] .
round the court .
圆形的 这 法庭 .

“主席高声说道，同时举起手，法庭上顿时响起一阵兴奋的低语声。

" [ˈsaɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp(ə)n] — [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ,
If there is any interruption — Now , " he went on , turning to Krevin ,
如果 那里 是 任何 中断 — 现在 , " 他 去 在 , 转弯 到 克雷文 ,
“如果有什么打断——”他继续说道，转向克雷文， “

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈwɒlɪŋfəd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ðæt]
" you say you heard Mr . Wallingford come into the Mayor's Parlour and that
" 你 说 你 听到 先生 . 沃灵福德 来 进入 这 市长的 客厅 和 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
he was accompanied by a woman ,
他 曾是 伴随 经过 一个 女士 ,
“你说你听到沃林福德先生走进市长会客厅，而且他身边还有一位女士陪同他，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [haɪ] [wɜːrdz] .
with whom he was having high words .
和 谁 他 曾是 拥有 高的 字 .

他当时正在和某人高谈阔论。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? "
Did you see this woman ? "
做过 你 看 这 女士 ? "

你看到这个女人了吗？

" [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [ˈniːðər] [hɜːr; həɹ][nɔːr] [ˈwɒlɪŋfəd] .
" No , I saw neither her nor Wallingford .
" 不 , 我 锯 两者都不 她 也不 沃灵福德 .
“不，我既没见到她，也没见到沃灵福德。”

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] . "
I only heard their voices . "
我 仅有的 听到 他们的 声音 . "

我只听到了他们的声音。

" [dɪd][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; həər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [juː; jʊ] [nuː] ? "

" **Did you recognize her voice as that of any woman you knew ?** "

" 做过 你 认出 她 嗓音 作为 那 的 任何 女士 你 知道 ? "

" 你觉得她的声音是你认识的任何一位女性的声音吗? "

" [aɪ][dɪd] — [ʌnmɪ'steɪkəbli] !

" **I did — unmistakably !**

" 我 做过 — 毫无疑问 !

" 我做到了——毫无疑问! "

[aɪ] [nuː] [kwɑɪt] [wel] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "

I knew quite well who she was . "

我 知道 相当 出色地 WHO 她 曾是 . "

我很清楚她是谁。

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

" **Who was she , then ?**

" WHO 曾是 她 , 然后 ?

那么，她究竟是谁？

" [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Krevin shook his head .**

" 克雷文 摇晃 他的 头 .

克雷文摇了摇头。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] — [weɪt] !

" **For the moment — wait !**

" 为了 这 片刻 — 等待 !

" 现在——等等! "

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **he replied .**

" 他 回复 .

他回答道。

" [let] [em 'iː] [tel] [maɪ] [teɪl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

" **Let me tell my tale in my own way .**

" 让 我 告诉 我的 故事 在 我的 自己的 方式 .

" 让我用自己的方式讲述我的故事。"

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] , [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɒlɪŋfəd] — [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [haɪ] [wɜːrdz] .

To resume , I say they — she and Wallingford — were having high words .

到 恢复 , 我 说 他们 — 她 和 沃灵福德 — 是 拥有 高的 字 .

总之，我认为他们——她和沃林福德——当时正在高谈阔论。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

I could tell , for instance , that he was in a temper which I should call

我 可以 告诉 , 为了 实例 , 那 他 曾是 在 一个 脾气 哪个 我 应该 称呼

['fjʊəriəs] .

furious .

狂怒 .

例如，我能看出他当时非常生气，简直是怒不可遏。

[aɪ][oʊvər'hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

I overheard all that was said .

我 无意中听到 全部 那 曾是 说 .

我无意中听到了他们说的所有话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [həʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gəːt][ðer; ðər]
He was wanting to know as they entered the room how she had got there

他 曾是 想要 到 知道 作为 他们 进入 这 房间 如何 她 有 得到 那里

·

·

·

他们走进房间时，他很想知道她是怎么到那里的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [frʌm; frəm]
She replied that she had watched Mrs . Bunning out of her house from

她 回复 那 她 有 观看 太太 ； 邦宁 出去 的 她 房子 从

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
amongst the bushes in St . Lawrence churchyard ,

在 这 灌木丛 在 英石 ； 劳伦斯 墓地 ；

她回答说，她曾躲在圣劳伦斯教堂墓地的灌木丛里，看着邦宁太太从房子里出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [slɪpt] [ɪn][æt; ət] [ˈbʌnɪŋz] [bæk] [dɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [æbsəˈluːtli] [dɪˈtɜːrmɪnd]
and had then slipped in at Bunning's back door , being absolutely determined

和 有 然后 滑倒了 在 在 邦宁 后退 门 ； 存在 绝对地 决定

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
to see him .

到 看 他 ；

然后，他从邦宁的后门溜了进去，决心一定要见到他。

[ˈwɒlɪŋfəd]
Wallingford

沃灵福德

沃灵福德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][noʊ] [gʊd] [baɪ] [ˈweiˈleɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
answered that she would get no good by waylaying him ;

回答 那 她 会 得到 不 好的 经过 伏击 他 ；

她回答说，伏击他不会有任何好处；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]
he had found her out and was done with her ; she was an

他 有 成立 她 出去 和 曾是 完毕 和 她 ； 她 曾是 一个

[ɪmˈpɑːstər] , [æn; ən] [ədˈventʃəres] ;
impostor , an adventuress ;

骗子 ； 一个 冒险家 ；

他识破了她的真面目，和她断绝了关系；她是个骗子，是个冒险家；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈteðər] .
she had come to the end of her tether .

她 有 来 到 这 结尾 的 她 系绳 ；

她已经忍无可忍了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪˈmɑːndɪd] [sʌm; səm] [ˈletərz] — [hɜːr; hər] [ˈletərz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɜːrdz] [əˈbaʊt]
She then demanded some letters — her letters ; there were excited words about

她 然后 要求 一些 信件 — 她 信件 ； 那里 是 兴奋的 字 关于

[ðɪs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,
this from each ,

这 从 每个 ；

然后她索要了一些信——她自己的信；每封信里都充满了激动之情。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ;
and it was not easy to catch all that was said ;
和 它 曾是 不是 简单的 到 抓住 全部 那 曾是 说 ;

很难听清所有人说的话；

[æt; ət] [taɪmz] [ðei] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['spi:kɪŋ] [tə'geðər] .
at times they were both speaking together .
在 时代 他们 是 两个都 请讲 一起 .

有时他们会同时说话。

[bʌt; bət] [fi:; fi] [ga:t] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'mænd] [æt; ət] [ləst] — [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] ['goʊɪŋ]
But she got in a clear demand at last — was he or was he not going
但 她 得到 在 一个 清除 要求 在 最后的 — 曾是 他 或者 曾是 他 不是 去

[tu:; tə] [hænd] [ðoʊz] ['letərz] ['oʊvər] ?
to hand those letters over ?
到 手 那些 信件 超过 ?

但她最终提出了一个明确的要求——他到底要不要交出那些信件？

[hi:; hi] [sed] [noʊ] ,
He said no ,
他 说 不 ,

他说不，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] — [ðei] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊld]
he was not — they were going to remain in his possession as a hold
他 曾是 不是 — 他们 是 去 到 保持 在 他的 拥有 作为 一个 抓住

['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] ;
over her ;
超过 她 ;

她并没有——它们将继续由他保管，以此来控制她；

[fi:; fi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [plɑ:tiŋz] [ænd; ʌnd] [ʌndər'hænd]
she was a danger to the community with her plottings and underhand
她 曾是 一个 危险 到 这 社区 和 她 绘图 和 暗中

[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

她的阴谋诡计和阴险手段对社区构成了威胁。

[ænd; ʌnd] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; ʌv] [ðoʊz] ['letərz] [tu:; tə] [ʌðər] .
and he intended to show certain of those letters to others .
和 他 故意的 到 展示 肯定 的 那些 信件 到 其他的 .

他打算把其中一些信件给别人看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ['ræŋɡlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] — [aɪ] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwelzlɪz] [ˈneɪm]
There was more excited wrangling over this — I heard Dr . Wellesley's name
那里 曾是 更多的 兴奋的 争吵 超过 这 — 我 听到 博士 . 韦尔斯利 姓名

['menʃ(ə)nd] , [ðen] ['mæləɪts] :
mentioned , then Mallett's :
提及 , 然后 马利特的 :

对此，大家又展开了一番激烈的争论——我听到有人提到韦尔斯利博士的名字，然后又听到有人提到马利特的名字：

[aɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['refrəns] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [ʌv; ʌv] , [tu:; tə] ['mʌni]
I also heard some reference , which I couldn't make head or tail of , to money
我 还 听到 一些 参考 , 哪个 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 , 到 钱

[ænd; ʌnd] ['dɑ:kjuments] .
and documents .
和 文件 .

我还听到了一些关于金钱和文件的说法，但我完全听不懂。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][ðɪs][ˈwɒlɪŋfəd][ˈsʌd(ə)nli][tu:; tə][gəʊ];
In the midst of all this Wallingford suddenly told her to go;
在这中间的这沃灵福德突然讲述她到去;

就在这时，沃灵福德突然叫她走；

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪˈnʌf][ʌv; əv][aɪˈti:][,][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][əˈtend][tu:; tə].
he had had enough of it, and had his work to attend to.
他有有足够的的它，和 有 他的 工作 到 出席 到。

他已经受够了，而且他还有工作要做。

[wʌns][mɔ:r][ʃi:; ʃɪ][diˈmɑ:ndɪd][ðə; ði][ˈletərz];[hi:; hi][ˈænsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][pəˈremptəri]
Once more she demanded the letters; he answered with a very peremptory
一次 更多的 她 要求 这 信件; 他 回答 和 一个 非常 蛮横
[ˈnegətɪv].
negative.
消极的。

她再次索要信件；他断然拒绝了。

[ðen][aɪ][hɜ:rd][ə; eɪ][saʊnd][æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃer][ˈbi:ɪŋ][pʊld][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][desk],
Then I heard a sound as of his chair being pulled up to his desk,
然后 我 听到 一个 声音 作为 的 他的 椅子 存在 拉 向上 到 他的 桌子，
然后我听到一声响，像是他的椅子被拉到办公桌前的声音。

[ˈfɑ:lʊd][baɪ][ə; eɪ][bri:f][ˈsaɪləns].
followed by a brief silence.
随后 经过 一个 简短的 沉默。

随后是一阵短暂的沉默。

[ðen], [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n], [aɪ][hɜ:rd][əˈnʌðər][saʊnd], [hæf] - [kraɪ], [hæf] - [grəʊn], [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then, all of a sudden, I heard another sound, half - cry, half - groan, and a
然后，全部 的 一个 突然，我 听到 其他 声音，一半 - 哭，一半 - 呻吟，和 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv][dʌl][θʌd],
sort of dull thud,
种类 的 乏味的砰的一声，

然后，突然间，我听到另一种声音，像是哭声，又像是呻吟，还伴随着一声沉闷的闷响。

[æz; əz][ɪf][ˈsʌmθɪŋ][hæd; həd][ˈfɔ:lən].
as if something had fallen.
作为 如果 某物 有 倒下。

仿佛有什么东西掉下来了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər], [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈwʌndərɪŋ][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd], [ænd; ənd][wʌt][tu:; tə]
A moment later, as I was wondering what had happened, and what to
一个 片刻 之后，作为 我 曾是 好奇 什么 有 发生，和 什么 到
[du:],
do,
做，

片刻之后，正当我疑惑发生了什么事，以及该怎么办时，

[aɪ][hɜ:rd][ðə; ði][dɔ:r][wɪtʃ][ˈəʊpənz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r][klaʊz][ˈdʒentli].
I heard the door which opens into the corridor close gently.
我 听到 这 门 哪个 打开 进入 这 走廊 关闭 轻轻地。

我听到通往走廊的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][aɪ][pʊʃt][bæk][ðə; ði][ˈpæn(ə)][ænd; ənd][lʊkt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmeɪɜ:z][ˈpɑ:rlər].
And at that I pushed back the panel and looked into the Mayor's Parlour.
和 在 那 我 推动 后退 这 控制板 和 看起来 进入 这 市长的 客厅。

于是我推开面板，看向市长的会客厅。

"[aɪˈti:][si:md][tu:; tə][brent][ðæt][ˈevri][səʊl][ɪn][ðæt][pleɪs],
" **It seemed to Brent that every soul in that place,**
" 它 似乎 到 布伦特 那 每一个 灵魂 在 那 地方，

布伦特觉得，那里的每一个人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈtʃermən] [ɑ:n][ðə; ði][bent] [tu:; tə][ðə; ði]ˈstɑ:lɪd] - [feɪst] [əˈfɪ(ə)] [baɪ]
from the grey - haired chairman on the bench to the stolid - faced official by
从 这 灰色的 - 头发 主席 在 这 长椅 到 这 沉稳 - 面对 官方的 经过
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bə:ks][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ]
the witness - box was holding
这 证人 - 盒子 曾是 保持

从法官席上头发花白的主席到证人席旁表情严肃的官员，所有人都.....

[hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n] [kru:d] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
his breath , and that every eye was fastened on Krevin Crood with an
他的 气息 , 和 那 每一个 眼睛 曾是 系紧 在 克雷文 克鲁德 和 一个
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
irresistible fascination .
无法抗拒 魅力 .

他的呼吸，以及所有人的目光都带着一种无法抗拒的魅力紧紧地吸引着克雷文·克鲁德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [pɔ:zd] ,
There was a terrible silence in the court as Krevin paused ,
那里 曾是 一个 糟糕的 沉默 在 这 法庭 作为 克雷文 暂停 ,
克雷文停顿了一下，法庭上顿时一片死寂。

[ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][æən; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [əˈɡen]
terminated by an involuntary sigh of relief as he made signs of speaking again
终止 经过 一个 非自愿 叹 的 宽慰 作为 他 制成 标志 的 请讲 再次
.
:
.

他不由自主地松了口气，同时又有了说话的迹象。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [brent] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . - ,
And , in that instant , Brent saw Mrs . Elstrick ,
和 , 在 那 立即的 , 布伦特 锯 太太 . - ,
就在那一瞬间，布伦特看到了埃尔斯特里克太太。

[ðə; ði] [tɔ:l] [ɡɔ:nt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [mɪˈstɪriəs] [pi:s]
the tall gaunt woman of whom he had heard at least one mysterious piece
这 高的 瘦削 女士 的 谁 他 有 听到 在 至少 一 神秘 片
[ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm] - ,
of news from Hawthwaite ,
的 消息 从 - ,

他曾从霍斯韦特那里至少听到过一条关于那个高挑瘦削的女人的神秘消息。

[ˈkwaɪətli] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]ˈaʊtər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] ;
quietly slip out of her place near the outer door and vanish ;
悄悄 滑 出去 的 她 地方 靠近 这 外 门 和 消失 ;
她悄悄地从外门附近的藏身之处溜走，消失了；

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɡoʊ] ,
he saw too that no one but himself saw her go ,
他 锯 也 那 不 一 但 他自己 锯 她 去 ,
他还注意到，除了他自己，没有人看到她离开。

[soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] .
so absorbed were all others in what was coming .
所以 吸收 是 全部 其他的 在 什么 曾是 未来 .
其他人都全神贯注于即将发生的事情。

" [wen] [aɪ] [sɔ:] — [wʌt] [aɪ] [dɪd] [si:] , " [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑ:nsntreɪtɪd] [toʊn] , " **When I saw — what I did see , " continued Krevin , in a low , concentrated tone ,** " 什么时候 我 锯 — 什么 我 做过 看 , " 持续 克雷文 , 在 一个 低的 , 集中 语气 , " [aɪ] [went] [ɪn] . **I went in .** 我 去 在 .

“当我看到——我所看到的,”克雷文用低沉而专注的语气继续说道,“我就进去了。”

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [desk] , [stɪl] , ['kwaɪət] . **The Mayor was lying across his desk , still , quiet .** 这 市长 曾是 说谎 穿过 他的 桌子 , 仍然 , 安静的 .

市长趴在办公桌上,一动不动,一动不动。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][gɔ:t] [blʌd] [ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgərz] . **I touched his shoulder — and got blood on my fingers .** 我 感动 他的 肩膀 — 和 得到 血 在 我的 手指 .

我碰了碰他的肩膀——结果手指上沾了血。

[aɪ] [nu:] [ðen] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [snæʃtʃt] [ʌp] [ðæt] ['reɪpiər] **I knew then what had happened — the woman had snatched up that rapier** 我 知道 然后 什么 有 发生 — 这 女士 有 抢夺 向上 那 细剑

[ænd; ənd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θru:] . **and run him through .** 和 跑步 他 通过 .

我当时就知道发生了什么事——那个女人夺过那把细剑,刺穿了他。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['mæləɪts] **I pulled out my handkerchief — the handkerchief I had taken from Mallett's** 我 拉 出去 我的 手帕 — 这 手帕 我 有 已采取 从 马利特的 [drɔ:r] — [waɪpt] [maɪ][hænd] , **drawer — wiped my hand ,** 抽屉 — 擦拭 我的 手 ,

我掏出手帕——就是我从马利特的抽屉里拿的那条手帕——擦了擦手,

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] . **and throw the handkerchief in the fire .** 和 扔 这 手帕 在 这 火 .

然后把手帕扔进了火里。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [memə'reændəm] [bʊk] [wɪtʃ] ['wɒlɪŋfəd] **Then I took up a mass of papers and a memorandum book which Wallingford** 然后 我 采取 向上 一个 大量的 的 文件 和 一个 备忘录 书 哪个 沃灵福德

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] . **had laid down — and went away by the passage .** 有 铺设 向下 — 和 去 离开 经过 这 通道 .

然后我拿起沃灵福德留下的一大堆文件和一本备忘录,沿着走廊离开了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] ! **And that's the plain truth !** 和 那就是 这 清楚的 真相 !

这就是事实!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə'restɪd] . **I should never have told it if I hadn't been arrested .** 我 应该 绝不 有 讲述 它 如果 我 之前没有 到过 被捕 .

如果我没被逮捕,我根本不应该说出来。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] ['wɒlɪŋfəd] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] — [nɑ:t][aɪ] ! **I care nothing at all that Wallingford was killed by this woman — not I !** 我 关心 没有什么 在 全部 那 沃灵福德 曾是 被杀 经过 这 女士 — 不是 我 !

我一点也不关心沃灵福德是被这个女人杀死的——我一点也不关心!

[aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] [kæəd] [ɪf] [ʃi:d] [gɔ:n] [ska:t] - [fri:] .
I shouldn't have cared if she'd gone scot - free .
我 不应该 有 关心 如果 棚 已消失 苏格兰人 - 自由的 .
即使她逍遥法外，我也不应该在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [nek] [ɔ:r][hɜ:rz] , [wel] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .
But if it's going to be my neck or hers , well , I prefer it to be hers .
但 如果 它是 去 到 是 我的 脖子 或者 她的 , 出色地 , 我 更喜欢 它 到 是 她的 .
但如果要在我脖子和她脖子上做选择，我宁愿是她脖子上。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
And there you are ! "
和 那里 你 是 ! "
你来了！

" [wʌns] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['tfermən] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ?
" **Once again , " said the chairman , " who was this woman ?**
" 一次 再次 , " 说 这 主席 , " WHO 曾是 这 女士 ?
“再说一遍,”主席问道，“这位女士是谁？ ”

" [kru:d] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [ðə; ði][moʊst][kæʒuəl][ʌv; əv][kæʒuəl] ['kwestʃənz] .
" **Krevin Crood might have been answering the most casual of casual questions .**
" 克雷文 克鲁德 可能 有 到过 回答 这 最多 随意的 的 随意的 问题 .
“克雷文·克鲁德当时可能只是在回答一些最随意的问题。”

" [hu:] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Who ? " he replied .**
" WHO ? " 他 回复 .
“谁？ ”他回答道。

" [waɪ] — ['mɪsɪz] . [sə'mɑ:rɪz] !
" **Why — Mrs . Saumarez !**
" 为什么 — 太太 : 索马雷兹 !
“为什么——萨乌马雷兹夫人！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 291]**
" [页 -]
[第291页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[ðə; ði] ['empti] [ru:m]
THE EMPTY ROOM
这 空的 房间
空房间

[bi:]
B
B
B

[rent] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪt'self] ,
rent was out of his seat near the door , out of the court itself ,
租 曾是 出去 的 他的 座位 靠近 这 门 , 出去 的 这 法庭 本身 ,
租金是从他靠近门口的座位上拿出来的，也就是从法庭外面拿出来的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:t] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [brʊ:r] [hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hi;; hi]
out of the Moot Hall , and in the market - place before he realized what he
出去的 这 争议 大厅 , 和 在 这 市场 - 地方 前 他 已实现 什么 他
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

他走出模拟法庭，来到市场，才意识到自己在做什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌmə] [deɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [taʊn] [klɔ:ks] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ]
It was a brilliant summer day , and just then the town clocks were striking
它 曾是 一个 杰出的 夏天 天 , 和 只是 然后 这 镇 时钟 是 引人注目
[ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ;
the noontide ;
这 正午 ;

那是一个阳光灿烂的夏日，就在这时，镇上的钟声敲响了正午的钟声；

[hi;; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['sterɪŋ] ə'baʊt [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]
he stood for a second staring about him as if blinded and dazed by the
他 站立 为了 一个 第二 凝视 关于 他 作为 如果 失明 和 茫然 经过 这
[strɔ:ŋ] ['sʌnlaɪt] .
strong sunlight .
强的 阳光 .

他愣在那里，环顾四周，仿佛被强烈的阳光晃得睁不开眼，茫然不知所措。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] — [ðoo] [hi;; hi] [stʊd]
But it was not the sunlight at all that confused him — though he stood
但 它 曾是 不是 这 阳光 在 全部 那 使困惑 他 — 尽管 他 站立
[ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd]
there blinking under it — and presently his brain cleared and he turned
那里 眨眼 在下面 它 — 和 目前 他的 脑 已清除 和 他 转向
[ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [daʊn] ['rɪvər] [geɪt] ,
and ran swiftly down River Gate ,
和 跑 迅速地 向下 河 门 ,

但让他感到困惑的并非阳光——尽管他站在那里，在阳光下眨着眼睛——过了一会儿，他的头脑清醒了，他转身沿着河门迅速跑去。

[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the narrow street that led to the low - lying outer edge of the town .
这 狭窄的 街道 那 引领 到 这 低的 - 说谎 外 边缘 的 这 镇 .
通往城镇低洼外围的狭窄街道。

['rɪvər] [geɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kwaiət] ; [dʒʌst] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
River Gate was always quiet ; just then it was deserted .
河 门 曾是 总是 安静的 ; 只是 然后 它 曾是 荒凉的 .
河门镇一向安静，此刻更是空无一人。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][hæf] - [wei] [daʊn] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi] [sɔ:l] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ]['mɒtər] -
And as he came to half - way down it , he saw at its foot a motor -
和 作为 他 来了 到 一半 - 方式 向下 它 , 他 锯 在 它是 脚 一个 发动机 -
[kɑ:r] ,
car ,
车 ,

当他走到半路时，他看到路边停着一辆汽车。

[drɔ:n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .
drawn up by the curb and evidently waiting for somebody .
绘制 向上 经过 这 抑制 和 显然 等待 为了 某人 .
停在路边，显然是在等人。

[ðə; ði] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - , [hu:] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] .
The somebody was Mrs . Elstrick , who was hastening towards it .
这 某人 曾是 太太 . - , WHO 曾是 加速 向 它 .
那个人是埃尔斯特里克太太，她正匆匆朝那里走去。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['sekənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn] ,
In another second she had sprung in ,
在 其他 第二 她 有 弹簧 在 ,
又过了一秒钟，她就冲了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [sped] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
and the car had sped away in the direction of the open country .
和 这 车 有 加速 离开 在 这 方向 的 这 打开 国家 .
汽车飞驰而去，朝着开阔的乡村方向驶去。

[ænd; ənd] [brent] [let] [aɪˈti:][goʊ] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [glæns] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
And Brent let it go , without another glance in its direction .
和 布伦特 让 它 去 , 没有 其他 瞥一眼 在 它是 方向 .
布伦特没有再看它一眼，就让它走了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rɪvər] [geɪt] ['ɪntu:] ['fɑ:rðɪŋ] [leɪn] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['waɪndɪŋ] , [tri:]
He turned at the foot of River Gate into Farthing Lane , the long , winding , tree
他 转向 在 这 脚 的 河 门 进入 法辛 车道 , 这 长的 , 绕线 , 树
- [ˈbɔ:dəd] [ˈæli] [ðæt]
- bordered alley that
- 带边框 胡同 那
他在河门脚下拐进了法辛巷，这是一条长长的、蜿蜒曲折、绿树成荫的小巷，

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ræn] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pæst][ðə; ði] ['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
ran beneath the edge of the town past the outer fringe of houses ,
跑 下面 这 边缘 的 这 镇 过去的 这 外 边缘 的 房屋 ,
沿着城镇边缘下方延伸，经过外围的房屋，

[ðə; ði] [ˈæli] [werɪn] - [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] .
the alley wherein Hawthwaite had witnessed the nocturnal meeting between Mrs .
这 胡同 其中 - 有 目击者 这 夜 会议 之间 太太 .
- [ænd; ənd] [kru:d] .
Elstrick and Krevin Crood .
- 和 克雷文 克鲁德 .
霍斯韦特目睹埃尔斯特里克夫人和克雷文·克鲁德夜间会面的那条小巷。

[brent] [rɪˈmembər] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['heɪsnd] [əˈlɔ:ŋ] ,
Brent remembered that as he hastened along ,
布伦特 记得 那 作为 他 加快 沿着 ,
布伦特加快脚步时想起了这件事。

['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ɑ:n]
running between the trees on one side and the high walls of the gardens on
跑步 之间 这 树木 在 一 边 和 这 高的 墙壁 的 这 花园 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .
一边是树林，一边是花园的高墙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] — [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz][naːt] [jet]
But he gave no further thought to the recollection — his brain was not yet
但 他 给予 不 更远 想法 到 这 回忆 — 他的 脑 曾是 不是 然而
[ˈfʊli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv] — [ləst] [wɜːrdz] ,
fully recovered from the shock of Krevin Crood's last words ,
完全 恢复 从 这 震惊 的 克雷文 - 最后的 字 ,
但他没有再去想这件事——他的大脑还没有从克雷文·克鲁德临终遗言带来的冲击中完全恢复过来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈsest] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][aɪˈdiːə] :
and it was obsessed by a single idea :
和 它 曾是 痴迷 经过 一个 单身的 主意 :
它执迷于一个想法:

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [haʊs] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði]
that of gaining the garden entrance of the Abbey House and confronting the
那 的 获得 这 花园 入口 的 这 修道院 房子 和 面对 这
[ˈwʊmən] [huːm] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [diˈhaunst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈwɒlɪŋfəd] .
woman whom Krevin had formally denounced as the murderer of Wallingford .
女士 谁 克雷文 有 正式地 谴责 作为 这 凶手 的 沃灵福德 .
那就是进入修道院花园入口，与克雷文正式指控为沃灵福德谋杀案凶手的女子对峙。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ˈoʊvər][ænd; ənd]
And as he hurried along he found himself saying certain words over and
和 作为 他 慌忙 沿着 他 成立 他自己 说 肯定 字 超过 和
[ˈoʊvər] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,
他匆匆赶路时，发现自己反复念叨着某些词句。

[ænd; ənd] [stiːl] [əˈgen]
and still again
和 仍然 再次
而且还是老样子.....

" [aɪm][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæŋ] ! — [aɪm][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæŋ] !
" **I'm not going to see a woman hang ! — I'm not going to see a woman hang !**
" 我是 不是 去 到 看 一个 女士 悬挂 ! — 我是 不是 去 到 看 一个 女士 悬挂 !
“我绝不会眼睁睁看着女人被绞死！——我绝不会眼睁睁看着女人被绞死！”
[aɪm] . . . [naːt] . . . [ˈgoʊɪŋ] . . . [tuː; tə] — —
I'm . . . not . . . going . . . to — —
我是 . . . 不是 . . . 去 . . . 到 — —
我.....不.....要.....去——

" [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [kwɪkˈsɑːtɪk] [ˈsentɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
" **Behind this suddenly aroused Quixotic sentiment he was sick with horror .**
" 在后面 这 突然 被唤醒 堂吉诃德式的 情绪 他 曾是 生病的 和 恐怖 .
“在这突如其来的堂吉诃德式情怀背后，他其实充满了恐惧。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [kruːd] [hæd; həd][təʊld][æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [truː] .
He knew that what Krevin Crood had told at last was true .
他 知道 那 什么 克雷文 克鲁德 有 讲述 在 最后的 曾是 真的 .
他知道克雷文·克鲁德最终所说的是真的。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,
他也知道。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [hɪmˈself] [hæd; həd][naːt] [bɪn] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
that it would never have come out if Krevin himself had not been in danger .
那 它 会 绝不 有 来 出去 如果 克雷文 他自己 有 不是 到过 在 危险 .
如果不是克雷文本人身处险境，这件事永远不会曝光。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔ:ziə] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]
A feeling of almost physical nausea came over him as he remembered the
一个 感觉 的 几乎 身体的 恶心 来了 超过 他 作为 他 记得 这
['kæləs] ,
callous ,
冷酷 ,

一想到那份冷酷无情，他就感到一阵近乎生理性的恶心。

[ˈbru:t(ə)l][ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] - [læst] [wɜ:rdz] , " [ɪf] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [nek] [ɔ:r][hɜ:rz] ,
brutal cynicism of Krevin's last words , " If it's going to be my neck or hers ,
野蛮 玩世不恭 的 - 最后的 字 , " 如果 它是 去 到 是 我的 脖子 或者 她的 ,
克雷文临终遗言中残酷的讽刺意味是：“如果要我断脖子还是她断脖子，

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] !
I prefer it to be hers !
我 更喜欢 它 到 是 她的 !

我更希望它是她的！

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ! — [jet] , [ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] ; [ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hu:z] [deθ]
" A woman ! — yet , a murderess ; the murderess of his cousin , whose death
" 一个 女士 ! — 然而 , 一个 杀人犯 ; 这 杀人犯 的 他的 表哥 , 谁 死亡
[hi:; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .
he had vowed to avenge .
他 有 发誓 到 报仇 .
“一个女人！——然而，一个杀人犯；杀害他表兄的凶手，他曾发誓要为表兄报仇。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] — [hi:; hi] [sɔ:] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] .
But of course it was so — he saw many things now .
但 的 课程 它 曾是 所以 — 他 锯 许多 事物 现在 .

当然是这样——他现在见识了很多事情。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get][ðə; ði] ['letərz] ; [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪk'sprest] [tu:; tə] - ;
The anxiety to get the letters ; the dread of publicity expressed to Peppermore ;
这 焦虑 到 得到 这 信件 ; 这 恐惧 的 宣传 表达 到 - ;
急切盼望收到信件；害怕被公开，并向佩珀莫尔表达了这种恐惧；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [sprɛd] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ;
the mystery spread over many things and actions ;
这 神秘 传播 超过 许多 事物 和 行动 ;
神秘感蔓延到许多事物和行为中；

[naʊ] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] -
now this affair with Mallett — there was no reason to doubt Krevin Crood's
现在 这 事务 和 马利特 — 那里 曾是 不 原因 到 怀疑 克雷文 -
[ækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

现在，关于马利特的这桩丑闻——没有任何理由怀疑克雷文·克鲁德的指控。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pi:st] [tə'geðər] .
The fragments of the puzzle had been pieced together .
这 片段 的 这 谜 有 到过 拼接 一起 .
拼图的碎片已被拼合在一起。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'ɔ:ŋ] [ðæt] [leɪn] ,
But as he ran along that lane ,
但 作为 他 跑 沿着 那 车道 ,

但他沿着那条小路跑的时候，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈfækltɪz] [rɪˈgeɪnd] [ðer; ðər][nɔːrˈmæləti] [brent] [hɪmˈself] [dɪd][sʌm; səm]
and as his mental faculties regained their normality Brent himself did some
和 作为 他的 精神的 学院 恢复 他们的 常态 布伦特 他自己 做过 一些
[ˈpiːsɪŋ] [təˈgeðər] .
piecing together :
拼接 一起 :

随着布伦特的精神状态逐渐恢复正常，他自己也开始拼凑一些事情真相。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] - [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [ɪtˈself][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Every word of Krevin Crood's statement had bitten itself into his intelligence .
每一个 单词 的 克雷文 - 陈述 有 被咬 本身 进入 他的 智力 .
克雷文·克鲁德的每一句话都深深刺痛了他的心智。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːkənˈstrʌkt] .
Now he could reconstruct .
现在 他 可以 重建 .

现在他可以重建了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ˌvɪʒuəˌlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmeɪɜːz] [ˈpɑːrlər] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈiːvnɪŋ]
It seemed to him that he visualized the Mayor's Parlour on that fateful evening
它 似乎 到 他 那 他 可视化 这 市长的 客厅 在 那 命运的 晚上
:
:
:

他仿佛看到了那个命运之夜市长会客厅的景象。

[æn; ən][ˈæŋɡri] , [ˌdɪsɪˈluːʒnd] , [nɜːrv] - [ˈrækt] [mæn] , [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈrestɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfænsi] , [ɔːr]
An angry , disillusioned , nerve - racked man , sore and restive under the fancy , or
一个 生气的 , 幻灭 , 神经 - 架子 男人 , 疮 和 不安分 在下面 这 想要 , 或者
, [ˈræðər] , [ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsiːt] ,
, rather , the realization of deceit ,
, 相当 , 这 实现 的 欺骗 ,
一个愤怒、失望、神经紧张的男人，在幻想中，或者更确切地说，在意识到自己被欺骗之后，感到痛苦和焦躁不安。

[ˈseɪɪŋ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [wɜːrdz] ; [ə; eɪ] [ˈdespərət] , [dɪˈfiːtɪd] [ˈwʊmən] ,
saying bitter and contemptuous words ; a desperate , defeated woman ,
说 苦的 和 轻蔑的 字 ; 一个 绝望的 , 战败 女士 ,
说出苦涩而轻蔑的话语；一个绝望、失败的女人

[ˈkɔːrnərd] [laɪk][ə; eɪ][ræt] — [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði][ˈreɪpiər] ,
cornered like a rat — and close to her hand the rapier ,
被逼到绝境 喜欢 一个 鼠 — 和 关闭 到 她 手 这 细剑 ,
她像老鼠一样被逼到了角落——而她的手中就握着那把细剑，

[ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [tʃest] [wer] [ɪts] [ˈpɜːrtʃəsər] [hæd; həd] [ˈkerləsli] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] .
lying on the old chest where its purchaser had carelessly flung it .
说谎 在 这 老的 胸部 在哪里 它是 购买者 有 粗心大意 扔 它 .
它静静地躺在旧箱子上，那是买家随意丢弃的地方。

[ə; eɪ] [ˈmædənd] [θɪŋ] , [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [wʊd] [snætʃ] [ðæt] [ʌp] , [ænd; ənd] — —
A maddened thing , man or woman , would snatch that up , and — —
一个 疯狂的 事物 , 男人 或者 女士 , 会 抢夺 那 向上 , 和 — —
一个疯子，不管是男人还是女人，都会把它抢走，然后——

" [blaɪnd] , [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈɪmpʌls] ! " [ˈmʌtəd] [brent] .
" Blind , uncontrollable impulse ! " muttered Brent .
" 瞎的 , 不可控的 冲动 ! " 低声说道 布伦特 .
“盲目的、无法控制的冲动！”布伦特低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
" She struck at him , at him — and then it was all over .
" 她 击 在 他 , 在 他 — 和 然后 它 曾是 全部 超过 .
“她打了他，打了他——然后一切就结束了。”

[ɪn'tenʃən(ə)] , [noʊ] !
Intentional , **no** !
故意 , 不 !

故意的，不！

[jet] . . . [ðə; ði] [lɔ:] !
Yet . . . **the law** !
然而 . . . 这 法律 !

然而.....法律！

[bʌt; bət] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['hæŋɪŋ] . . . [ə; eɪ] ['wʊmən] !
But , **by God** , **I won't have a hand in hanging** . . . **a woman** !
但 , 经过 上帝 , 我 惯于 有 一个 手 在 绞刑 . . . 一个 女士 !
但是，老天作证，我绝不会参与绞死.....一个女人！

[taɪm] ?
Time ?
时间 ?

时间？

" [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt][lʊʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]
" **He knew the exact location of the door in the garden wall of the Abbey**
" 他 知道 这 精确的 地点 的 这 门 在 这 花园 墙 的 这 修道院
[haʊs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][ræn] [ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] ,
House and presently he ran up to it ;
房子 和 目前 他 跑 向上 到 它 ;
“他知道修道院花园墙上那扇门的具体位置，随即跑了过去。”

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swɪft] [dæʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] .
panting from his swift dash along the lane .
喘息 从 他的 迅速 短跑 沿着 这 车道 .
他气喘吁吁，显然是沿着小路飞奔而来。

[nɔ:t] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [rɪ'æpst] [ðen] [sɪns] [hɪz; ɪz][slɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kɔ:rt] .
Not five minutes had elapsed then since his slip out of the excited court .
不是 五 分钟 有 过去 然后 自从 他的 滑 出去 的 这 兴奋的 法庭 .
距离他溜出热闹的法庭还不到五分钟。

[bʌt; bət] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .
But every second of the coming minutes was precious .
但 每一个 第二 的 这 未来 分钟 曾是 宝贵的 .
但接下来的每一秒都弥足珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
And the door was locked .
和 这 门 曾是 已锁定 .

门锁上了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l][wʌz; wəz] [eɪt] [fi:t] [haɪ] ,
The garden wall was eight feet high ,
这 花园 墙 曾是 八 脚 高的 ,
花园围墙有八英尺高。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪlt] [ðæt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ɪts] [smu:ðd] ['sɜ:rfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and so built that on all the expanse of its smoothed surface there was no
和 所以 建造 那 在 全部 这 广阔 的 它是 平滑 表面 那里 曾是 不
['fʊθhəʊld] ,
foothold ,
立足点 ,
因此，在其广阔光滑的表面上，没有任何立足之地。

[nɒʊ][prə'dʒek](ə)n][fɔːr; fər][ˈfɪŋgərz][tuː; tə][klɪŋ][tuː; tə].

no projection for fingers to cling to .
不 投影 为了 手指 到 黏着 到 .

没有可以供手指抓握的凸起物。

[bʌt; bət][brent][wʌz; wəz][ɪn][ðæt][freɪm][ʌv; əv][maɪnd][wɪtʃ][meɪks][laɪt][ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz]:

But Brent was in that frame of mind which makes light of obstacles :
但 布伦特 曾是 在 那 框架 的 头脑 哪个 制作 光 的 障碍 :

但布伦特当时的心态是那种把困难当回事的心态:

[hiː; hi][druː][bæk][ˈɪntuː][ðə; ði][leɪn],

he drew back into the lane ,
他 画 后退 进入 这 车道 ,

他退回到了禁区内,

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ræn], [ˈgæðərd][hɪmˈself][fɔːr; fər][æən; ən][ˈʌpwərd][sprɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈkʊərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl], [lept],

ran , gathered himself for an upward spring at the coping of the wall , leapt ,
跑 , 聚集 他自己 为了 一个 向上 春天 在 这 应对 的 这 墙 , 跳跃 ,

[grɑːspt][aɪˈtiː],

grasped it ,
抓住 它 ,

他跑了起来,在墙顶处蓄力向上跃起,纵身一跃,抓住了墙顶。

[ˈstrʌɡld], [druː][ʌp][hɪz; ɪz][weɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪti][ˈefərt], [θruː][ə; eɪ][leg][ˈoʊvər], [ænd; ænd]

struggled , drew up his weight with a mighty effort , threw a leg over , and
挣扎 , 画 向上 他的 重量 和 一个 强大的 努力 , 扔 一个 腿 超过 , 和

[draːpt],

dropped ,
掉落 ,

他挣扎着,使出浑身力气撑起身子,跨过障碍,然后落了下去。

[ˈgæspɪŋ][ænd; ænd][ˈpæntɪŋ], [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈgɑːrdn].

gasping and panting , into the shaded garden .
喘息 和 喘息 , 进入 这 阴影 花园 .

他气喘吁吁地走进了阴凉的花园。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaiət][ðer; ðər] — [ˈpiːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][gleɪd][set][diːp][ɪn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

It was quiet there — peaceful as a glade set deep in the heart of a
它 曾是 安静的 那里 — 和平 作为 一个 林间空地 放 深的 在 这 心 的 一个

[ˈsaɪlənt][wʊd].

silent wood .
沉默的 木头 .

那里很安静——就像寂静森林深处的一片林间空地一样宁静祥和。

[hiː; hi][leɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wer][hiː; hi][hæd; həd][draːpt]; [ðen],

He lay for a few seconds where he had dropped ; then ,
他 躺 为了 一个 很少 秒 在哪里 他 有 掉落 ; 然后 ,

他倒在地上躺了几秒钟;然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈefərt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][breθ],

with a great effort to get his breath ,
和 一个 伟大的 努力 到 得到 他的 气息 ,

他费力地喘着气,

[hiː; hi][roʊz][ænd; ænd][went][ˈkwɪkli][ʌp][ðə; ði][ˈlɑːrld][wɔːks][tʊːrdz][ðə; ði][haʊs].

he rose and went quickly up the laurelled walks towards the house .
他 玫瑰 和 去 迅速地 向上 这 桂冠 散步 向 这 房子 .

他起身,沿着月桂树环绕的小路快步朝房子走去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪts][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
A moment more and he was abreast of the kitchen and its open door ,
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 并排 的 这 厨房 和 它是 打开 门 ,
又过了一会儿,他就来到了厨房门口,看到了敞开的厨房门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [prɪnt] - [gaʊnd] ,
and in the presence of print - gowned ,
和 在 这 在场 的 打印 - 身着礼服 ,
在身着印花长袍的人群中,

[waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n] [ˈwɪmɪn] [hu:] [fɜ:rst] [ɪkˈskleɪmd] [ænd; ənd] [ðen] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [saɪt]
white - aproned women who first exclaimed and then stared at the sudden sight
白色的 - 围裙 女性 WHO 第一的 惊呼 和 然后 凝视 在 这 突然 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
身穿白色围裙的妇女们先是惊呼一声,然后目不转睛地盯着突然出现的他。

" [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] ? " [sed] [brent] , [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" Mrs . Saumarez ? " said Brent , frightened at the sound of his own voice .
" 太太 : 索马雷兹 ? " 说 布伦特 , 害怕 在 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 :
“萨乌马雷兹夫人?”布伦特惊呼道,被自己的声音吓了一跳。

" [ɪn] ?
" In ?
" 在 ?
“在?

" [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ][fæt] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈwʊmən] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [ˈfaɪər]
" The cook , a fat , comfortable woman , turned on him from a clear fire
" 这 厨师 , 一个 胖的 , 舒服的 女士 , 转向 在 他 从 一个 清除 火
.
:
.
“厨娘是个身材肥胖、生活舒适的女人,她从一堆明火中转身向他走来。”

" [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [jet] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" The mistress has not come in yet , sir , " she said .
" 这 情妇 有 不是 来 在 然而 , 先生 , " 她 说 :
“夫人还没进来,先生,”她说。

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈbaɪsɪkl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt] [si:n]
" She went out very early this morning on her bicycle , and we haven't seen
" 她 去 出去 非常 早期的 这 早晨 在 她 自行车 , 和 我们 还没有 已见
[hɜ:r; həɾ] [sɪns] .
her since .
她 自从 :
“她今天一大早就骑自行车出门了,之后我们就再也没见过她了。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
I expect she'll be back for lunch .
我 预计 壳 是 后退 为了 午餐 :
我估计她中午会回来。

" [brent] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]
" **Brent glanced at the open window of the room in which he had first**
" 布伦特 瞥了一眼 在 这 打开 窗户 的 这 房间 在 哪个 他 有 第一的
[ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈkæskɪt]
encountered Mrs . Saumarez and to which he had brought her the casket
遭遇 太太 . 索马雷兹 和 到 哪个 他 有 带来 她 这 棺材
[ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
and its contents .
和 它是 内容 .

布伦特瞥了一眼他第一次见到萨乌马雷兹夫人的房间的敞开的窗户，他把棺材和里面的东西带到了那里。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Can I go in there and sit down ?** " **he asked .**
" 能 我 去 在 那里 和 坐 向下 ? " 他 问 .
他问道：“我可以进去坐下吗？ ”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [səˈmɑ:rɪz] . "
" **I want to see Mrs . Saumarez .** "
" 我 想 到 看 太太 . 索马雷兹 . "
“我想见见萨乌马雷斯夫人。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
" **Certainly , sir ,** " **answered cook and parlour - maid in chorus .**
" 当然 , 先生 , " 回答 厨师 和 客厅 - 女佣 在 合唱 .
“当然可以，先生，”厨娘和女仆异口同声地回答道。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [ˈʃʊrli] .
" **She can't be long , surely .**
" 她 不能 是 长的 , 一定 .
她肯定不会待太久。

" [brent] [went] [ˈfɜ:rðər] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Brent went further along and stepped into the room .**
" 布伦特 去 更远 沿着 和 步 进入 这 房间 .
布伦特继续往前走，走进了房间。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ?
Not long ?
不是 长的 ?
快了？

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðæt] [ru:m] [wəd] [ˈnevər] [si:] [ɪts] [leɪt] [ˈɑ:kjəpənt] [əˈgen] !
He knew very well that that room would never see its late occupant again !
他 知道 非常 出色地 那 那 房间 会 绝不 看 它是 晚的 居住者 再次 !
他非常清楚，那间房间再也不会见到它已故的住户了！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
She was gone of course .
她 曾是 已消失 的 课程 .
她当然已经走了。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [aɪˈti:] ,
The room looked much the same as when he had last seen it ,
这 房间 看起来 很多 这 相同的 作为 什么时候 他 有 最后的 已见 它 ,
房间看起来和他上次见到时几乎一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['flaʊərz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
except that now there were great masses of summer flowers on all sides .

除了 那 现在 那里 是 伟大的 群众 的 夏天 花朵 在 全部 侧面 .

只是现在四周都盛开着大片大片的夏花。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ][fækt] —
He glanced round and his observant eye was quick to notice a fact —

他 瞥了一眼 圆形的 和 他的 观察者 眼睛 曾是 快的 到 注意 一个 事实 —

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ][bɪg] [weɪst] - ['peɪpə] - ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ɪts]
beneath the writing - table a big waste - paper - basket was filled to its

下面 这 写作 - 桌子 一个 大的 浪费 - 纸 - 篮子 曾是 已填 到 它是

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ][tʊːrn] - [ʌp] ['pepərz] .

edges with torn - up papers .

边缘 和 撕裂 - 向上 文件 .

他环顾四周，敏锐的目光很快注意到一个事实——写字台下面一个大废纸篓里装满了撕碎的纸张。

[hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] , ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] —
He moved nearer , speculating on what it was that had been destroyed —

他 已搬 更近 , 推测 在 什么 它 曾是 那 有 到过 损毁 —

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
and suddenly , behind the basket ,

和 突然 , 在后面 这 篮子 ,

他走近了一些，猜测究竟是什么东西被毁了——突然，在篮子后面，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [flʌŋ] [ə'weɪ] , ['krʌmpld] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [bʌf] ['envələʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he noticed , flung away , crumpled , on the floor , the buff envelope of a

他 注意到 , 扔 离开 , 皱巴巴的 , 在 这 地面 , 这 增幅 信封 的 一个

['telɪgræm] .

telegram .

电报 .

他注意到，地上散落着一个皱巴巴的、被扔掉的电报信封。

[brent] , ['pɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]
Brent , picking this up , expected to find it empty , but the message was

布伦特 , 挑选 这 向上 , 预期的 到 寻找 它 空的 , 但 这 信息 曾是

[ɪn'saɪd] .

inside .

里面 .

布伦特拿起这个东西，本以为里面是空的，但没想到里面竟然有纸条。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ʃiːt] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts] ['kɑːntents] .
He drew out and smoothed the flimsy sheet and read its contents .

他 画 出去 和 平滑 这 脆弱的 床单 和 读 它是 内容 .

他抽出并抚平了那张薄薄的纸，然后阅读了上面的内容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'praɪzd] [ɪn] [faɪv] [wɜːrdz] : - [krɔːs] [roʊdʒ] [sɪks] - ['θɜːrti] .
They were comprised in five words : Lingmore Cross Roads six - thirty .

他们 是 包括 在 五 字 : - 叉 道路 六 - 三十 .

它们由五个字组成：Lingmore Cross Roads 六点三十分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mæɪlɪt] .
Of course that was from Mallett .

的 课程 那 曾是 从 马利特 .

当然，那是马利特说的。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːrks] .

He glanced at the post - marks .

他 瞥了一眼 在 这 邮政 - 标记 .

他瞥了一眼邮戳。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] - [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
The telegram had been sent from Clothford at seven o'clock the previous
这 电报 有 到过 发送 从 - 在 七 点钟 这 以前的
[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

电报是前一天晚上七点从克洛斯福德发出的。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] - [brɪˈfɔːr] [eɪt] .
and received at Hathelsborough before eight .
和 已收到 在 - 前 八 .

八点前抵达哈瑟尔斯伯勒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪˈðəʊt] [daʊt] .
It was an appointment without doubt .
它 曾是 一个 预约 没有 怀疑 .

毫无疑问，这是一次预约。

[brent] [nuː] - [krɒs] [roʊdz] .
Brent knew Lingmore Cross Roads .
布伦特 知道 - 叉 道路 .

布伦特知道林格莫尔十字路口。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [dʒɔːnt][wɪð; wɪθ] ['kwiːni] .
He had been there on a pleasure jaunt with Queenie .
他 有 到过 那里 在 一个 乐趣 短途旅行 和 奎妮 .

他和奎妮去那里游玩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [meɪn] [roʊd] [wens] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ,
It was a point on a main road whence you could go north or south ,
它 曾是 一个 观点 在 一个 主要的 路 何处 你 可以 去 北 或者 南 ,

这是主干道上的一个节点，从那里可以向北或向南走。

[iːst] [ɔːr] [west] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fəˈsɪləti] .
east or west with great facility .
东方 或者 西方 和 伟大的 设施 .

东西方向均有完善的设施。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['mɪsɪz] . [səˈmɑːrɪz] , [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
And doubtless Mrs . Saumarez , arriving there early in the morning ,
和 毫无疑问 太太 . 索马雷兹 , 抵达 那里 早期的 在 这 早晨 ,

毫无疑问，萨乌马雷斯夫人清晨就抵达了那里。

[wʊd] [faɪnd] ['mæləɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['məʊtər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
would find Mallett and a swift motor awaiting her .
会 寻找 马利特 和 一个 迅速 发动机 等待中 她 .

她会发现马利特和一辆疾驰的汽车正在等着她。

[wel]
Well
出色地

出色地....

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
A sudden ringing at the front - door bell , a sudden loud knocking on the same
一个 突然 铃声 在 这 正面 - 门 钟 , 一个 突然 大声 敲门 在 这 相同的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

前门门铃突然响起，紧接着又传来一阵响亮的敲门声。

[meɪd] [brent] [kraʃ] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] ['krʌmpld]
made Brent crush envelope and telegram in his hand and thrust the crumpled
制成 布伦特 压碎 信封 和 电报 在 他的 手 和 推力 这 皱巴巴的
[bɔːl] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
ball of paper into his pocket .
球 的 纸 进入 他的 口袋 .
布伦特一把捏碎手中的信封和电报，把揉成一团的纸塞进口袋。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hɪz; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['hevi] [steps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
A second later he heard voices at the door , heavy steps in the hall , Hawthwaite's
一个 第二 之后 他 听到 声音 在 这 门 , 重的 步骤 在 这 大厅 ,
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
一秒钟后，他听到门口有人说话，走廊里传来沉重的脚步声，那是霍斯韦特的声音。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] , ['eɪdɪdəntli] ['ænsər]
" No , " said the parlour - maid , evidently answering
" 不 , " 说 这 客厅 - 女佣 , 显然 回答
“不,”女仆说道，显然是在回答。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[sʌm; səm] ['kwɛstʃən] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . [brɛnts] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
some question , " but Mr . Brent's in the study .
一些 问题 , " 但 先生 : 布伦特的 在 这 学习 .
有人问道：“但是布伦特先生在书房里。”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] — —
The mistress — —
这 情妇 — —
情妇——

" - , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pleɪn] - [kloʊðz] [men] , [keɪm] [straɪdɪŋ] [ɪn] , [sɔː] [brent]
" Hawthwaite , with one of his plain - clothes men , came striding in , saw Brent
" - , 和 一 的 他的 清楚的 - 衣服 男人 , 来了 大步走 在 , 锯 布伦特
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and closed the door ,
和 关闭 这 门 ,
“霍斯韦特带着一名便衣手下大步走了进来，看到布伦特后便关上了门。”

['ʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] .
shutting out the parlour - maid .
关闭 出去 这 客厅 - 女佣 .
把女佣拒之门外。

" [gɔːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɑːrpli] .
" Gone ? " he asked sharply .
" 已消失 ? " 他 问 尖锐地 .
“走了吗？”他厉声问道。

" [ðeɪ] [seɪ] — [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [raɪd] , " ['ænsər] [brent] , ['pɜːrpəsli] [ə'fektɪŋ] [ʌnkən'sɜːrn]
" They say — out for a bicycle ride , " answered Brent , purposely affecting unconcern
" 他们 说 — 出去 为了 一个 自行车 骑 , " 回答 布伦特 , 故意 影响 漠不关心
.
:
.
“他们说——出去骑自行车了,”布伦特回答道，故意装作毫不在意的样子。

" [went] [aʊt] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

" **Went out very early this morning** . "

" 去 出去 非常 早期的 这 早晨 . "

“今天一大早就出门了。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? " [di'mɑ:ndɪd] - .

" **What did you come here for ?** " **demanded Hawthwaite** .

" 什么 做过 你 来 这里 为了 ? " 要求 - .

“你来到这里做什么？”霍斯韦特质问道。

" [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['pɜ:rsənəli] [ɪf] [wʌt] [kru:d] [sed] [ɪz] [tru:] ! " [rɪ'plaɪd] [brent] .

" **To ask her personally if what Krevin Crood said is true !** " **replied Brent** .

" 到 问 她 亲自 如果 什么 克雷文 克鲁德 说 是 真的 ! " 回复 布伦特 .

“应该亲自问问她，克雷文·克鲁德说的是不是真的！”布伦特回答道。

- [læft] .

Hawthwaite laughed .

- 笑了 .

霍斯韦特笑了。

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:d] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [brent] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **Do you think she'd have admitted it , Mr . Brent ?** " **he said** .

" 做 你 思考 棚 有 承认 它 , 先生 . 布伦特 ? " 他 说 .

“你认为她会承认吗，布伦特先生？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] ! "

" **I don't !** "

" 我 不 ! "

“我不！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , " ['ænsər] [brent] .

" **I think she would ,** " **answered Brent** .

" 我 思考 她 会 , " 回答 布伦特 .

“我想她会的，”布伦特回答道。

" [bʌt; bət] — — "

" **But — —** "

" 但 — — "

“但 - ”

" [wel] ? " [ɪn'kwaɪəd] - .

" **Well ?** " **inquired Hawthwaite** .

" 出色地 ? " 询问 - .

“怎么样？”霍斯韦特问道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl]]['evər][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə]

" **I don't suppose I shall ever have the chance of putting such a question to**

" 我 不 认为 我 将 曾经 有 这 机会 的 推杆 这样的 一个 问题 到

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

“我想我永远都不会有机会问她这样的问题了。”

" ['ædɪd] [brent] .

" **added Brent** .

" 额外 布伦特 .

布伦特补充道。

" [ʃi:z] — [ɔ:f] !

" **She's — off !**

" 她是 — 离开 !

“她——走了！ ”

" - [lɒkt] [raʊnd] .
" **Hawthwaite looked round** .
" - 看起来 圆形的 .

霍斯韦特环顾四周。

" [ʌm; əm] !
" **Um** !
" 嗯 !

“嗯！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" **he remarked** .
" 他 评论 .

他说道。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [miːnz] [ə'nʌðər] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] .
" **Well , it only means another hue - and - cry** .
" 出色地 , 它 仅有的 方法 其他 色调 - 和 - 哭 .

“好吧，这只会带来另一场喧嚣。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mæliɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She and Mallett of course .
她 和 马利特 的 课程 .

当然还有她和马利特。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['feɪvər] .
There's one thing in our favour .
有 一 事物 在 我们的 偏爱 .

我们有一点优势。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [kruːd] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " **She doesn't know that Krevin Crood knew anything about it** . "
她 不 知道 那 克雷文 克鲁德 知道 任何事物 关于 它 . "
她并不知道克雷文·克鲁德对此事知情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sə'dʒestɪd] [brent] .
" **Are you sure of that ?** " **suggested Brent** .
" 是 你 当然 的 那 ? " 建议 布伦特 .

“你确定吗？”布伦特问道。

" [oʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! " [ə'fɜːmd] - .
" **Oh , sure enough !** " **affirmed Hawthwaite** .
" 哦 , 当然 足够的 ! " 确认 - .

“哦，果然如此！”霍斯韦特肯定地说。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['enɪbɑːdi] [noʊz] .
" **She hasn't an idea that anybody knows** .
" 她 还没有 一个 主意 那 任何人 知道 .

她完全不知道有人知道这件事。

[soʊ][wiː; wi][æɪ; ʃəl][get][hɜːr; hər] ! "
So we shall get her ! "
所以 我们 将 得到 她 ! "
我们一定能抓住她！

在市长会客厅(In the Mayor's Parlour)

第16/16页

" [wʌt] [ə'baʊt] [kruːd] — [ænd; ənd][ˈsaɪmən] ? " [æskt] [brent] .
" **What about Krevin Crood — and Simon ?** " **asked Brent** .
" 什么 关于 克雷文 克鲁德 — 和 西蒙 ? " 问 布伦特 .

“克雷文·克鲁德和西蒙呢？”布伦特问道。

" [ə'dʒɜːnd] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Adjourned** , " **replied Hawthwaite** .
" 休会 , " 回复 - .

“休庭了。”霍斯韦特回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]
" **There's no**
" 有 不

“没有

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[daʊt] - [təʊld][ðə; ðɪ] [truː] [ˈstɔːri] [æt; ət][læst] ,
doubt Krevin's told the true story at last ,
怀疑 - 讲述 这 真的 故事 在 最后的 ,

怀疑克雷文最终是否说出了真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ˈsaɪmən][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn] [ˈkʌstədi] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] , [pər'hæps] , [tuː; tə] -
but he and Simon are still in custody and will be until , perhaps , to -
但 他 和 西蒙 是 仍然 在 保管 和 将要 是 直到 , 也许 , 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 :

但他和西蒙目前仍被拘留，可能要到明天才会获释。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [jet] .
We want to know a bit more yet .
我们 想 到 知道 一个 少量 更多的 然而 :

我们还想了解更多。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmɪstər] . [brent] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːrk][hæz; hæz][ˈbrʊʊkən][ʌp][ðə; ðɪ][oʊld]
But I'll tell you what , Mr . Brent , this morning's work has broken up the old
但 患病的告诉 你 什么 , 先生 : 布伦特 , 这 早晨 工作 有 破碎的 向上 这 老的
[ˈsɪstəm] !
system !
系统 !

但是，布伦特先生，我得告诉你，今天早上的工作已经打破了旧制度！

[ðə; ðɪ] [taʊn] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] — [gɔːn] !
The Town Trustees and the ancient regime , as they call it — gone !
这 镇 受托人 和 这 古老的 政权 , 作为 他们 称呼 它 — 已消失 !

镇理事会和他们所谓的旧体制——都消失了！

[smæft] , [ˈmɪstər] . [brent] — — "
Smashed , Mr . Brent — — "
粉碎 , 先生 : 布伦特 — — "

布伦特先生，你糟透了——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [brent] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" **What are you going to do about this ?** " **interrupted Brent , glancing round the**
" 什么 是 你 去 到 做 关于 这 ? " 中断 布伦特 , 瞥了一眼 圆形的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“你打算怎么办？”布伦特打断道，环顾了一下房间。

" [set] [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][tu:; tə][wɜ:rk] , " [ˈænsər] - [hæf] - [ˈkerləsli] .
" **Set the wires to work ,** " **answered Hawthwaite half - carelessly** .
" 放 这 电线 到 工作 , " 回答 - 一半 - 粗心大意 .
" "把电线接上,"霍斯韦特漫不经心地回答道。

" [ənˈles] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈmælit] [hæv; həv][leɪd][ðər; ðər][plænz][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈkleɪvərnəs] ,
" **Unless she and Mallett have laid their plans with extraordinary cleverness** ,
" 除非 她 和 马利特 有 铺设 他们的 计划 和 非凡的 聪明才智 ,
" "除非她和马利特制定的计划极其巧妙，

[ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
they can't get out of the country .
他们 不能 得到 出去 的 这 国家 .
" "他们无法离开这个国家。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [per] [tu:] !
A noticeable pair too !
一个 显 一对 也 !
" "真是引人注目的一对！

[went] [aʊt] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈsaɪklɪŋ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?
Went out very early this morning , cycling , did she ?
去 出去 非常 早期的 这 早晨 , 骑自行车 , 做过 她 ?
" "她今天一大早就骑自行车出门了？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
I must have a talk to the servants .
我 必须 有 一个 讲话 到 这 仆人 .
" "我必须和仆人们谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəmˈpænjən] , [naʊ] — [ˈmɪsɪz] . - — [ˈwerz, ˈhwerz][ʃi:; ʃi][ɡa:t][tu:; tə] ?
And that companion , now — Mrs . Elstrick — where's she got to ?
和 那 伴侣 , 现在 — 太太 . - — 在哪里? 她 得到 到 ?
" "那位同伴——埃尔斯特里克太太——现在在哪里呢？

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [kɔ:rt] . "
I noticed her in court . "
我 注意到 她 在 法庭 . "
" "我在法庭上注意到她了。

" [left] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [kru:d] [ˈfɪnɪft] , " [sed] - [kəmˈpænjən] .
" **Left , sir , just before Krevin Crood finished ,** " **said Hawthwaite's companion** .
" 左边 , 先生 , 只是 前 克雷文 克鲁德 完成的 , " 说 - 伴侣 .
" "先生，就在克雷文·克鲁德说完之前，我离开了，"霍斯韦特的同伴说道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][slɪp] [aʊt] . "
" **I saw her slip out** . "
" 我 锯 她 滑 出去 . "
" "我看到她溜出去了。”

" [eɪ] , [wel] ! " [əbˈzɜ:rvd] - .
" **Ay , well !** " **observed Hawthwaite** .
" 哎 , 出色地 ! " 观察到 - .
" "哎呀，好吧！”霍斯韦特说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] ！
" **I don't know that that matters** ！
" 我 不 知道 那 那 事情 ！

“我不知道这是否重要！”

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][get] [θru:] [ðə; ði] [meɪfɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][net] . . .
If any of them can get through the meshes of our net . . .
如果 任何 的 他们 能 得到 通过 这 网格 的 我们的 网 . . .

如果他们中有人能突破我们的防线.....

['mɪstər] . [brent] ！ " **Mr . Brent** ！ "
先生 . 布伦特 ！ "

布伦特先生！

" [wel] ？ " [æskt] [brent] .
" **Well ？** " **asked Brent** .
" 出色地 ？ " 问 布伦特 .

“怎么样？”布伦特问道。

" [wi:v] [gɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][ləst] [ə'baʊt] [jər; jər]['kʌz(ə)n] , " [kən'tɪnju:d] - ,
" **We've got at the truth at last about your cousin** , " **continued Hawthwaite** ,
" 我们已经 得到 在 这 真相 在 最后的 关于 你的 表哥 , " 持续 - ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] .
with a significant look .
和 一个 重要的 看 .

“我们终于查明了你表弟的真相，”霍斯韦特意味深长地看了你一眼，继续说道。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
" **It's been a case of one thing leading to another** .
" 它是 到过 一个 案件 的 一 事物 领导 到 其他 .

“这完全是一环扣一环。”

[ænd; ənd] [tu:] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
And two things running side by side .
和 二 事物 跑步 边 经过 边 .

两件事同时进行。

[ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] ['kɔ:rnərd] [kru:d] [wi:d] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [,revɪ'leiʃənz] [ə'baʊt]
If we hadn't cornered Krevin Crood we'd never have had his revelations about
如果 我们 之前没有 被逼到绝境 克雷文 克鲁德 我们会 绝不 有 有 他的 启示 关于
[ðə; ði] [taʊn] [trʌs'ti:z] .
the Town Trustees .
这 镇 受托人 .

如果我们没有逼问克雷文·克鲁德，我们就永远不会听到他揭露镇理事会的内幕。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [jər; jər]['lʊk(ə)] ['gʌvərnmənt] [bɔ:rd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ！ — [waɪ] ,
Talk about your Local Government Board inquiry ！ — **why** ,
讲话 关于 你的 当地的 政府 木板 询问 ！ — 为什么 ,

谈谈你对地方政府委员会的调查！——为什么？

[faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] - [tʌŋ] - [wɜ:rk] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn'kwaiəri:z] .
five minutes of Krevin's tongue - work did more than half a dozen inquiries .
五 分钟 的 - 舌头 - 工作 做过 更多的 比 一半 一个 打 查询 .

克雷文五分钟的舌吻就完成了六七个询问。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəmz] [ded] — [ðə; ði]
I tell you , sir , the old system's dead — the
我 告诉 你 , 先生 , 这 老的 系统的 死的 — 这

先生，我告诉您，旧制度已经过时了——

[kruːd] [gæŋ] [wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ðæt] [kɔːrt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Crood gang was smashed to pieces in that court this morning !
克鲁德 帮派 曾是 粉碎 到 件 在 那 法庭 这 早晨 !
今天早上，克鲁德团伙在法庭上被彻底击溃了！

[ˈsʌmhaʊ] , [ɪts] [ðæt] [ðæt] [ˈɪntrəsts] [ˌem ˈiː] [moʊst] , [ˈmɪstər] . [brent] .
Somehow , it's that that interests me most , Mr . Brent .
不知何故 , 它是 那 那 兴趣 我 最多 , 先生 . 布伦特 .
不知为何，这正是我最感兴趣的，布伦特先生。

[bʌt; bət] — [ˈbɪznəs] !
But — business !
但 — 商业 !

但是——生意！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] , [ænd; ənd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He turned to the plain - clothes man , and nodded towards the door .**
" 他 转向 到 这 清楚的 - 衣服 男人 , 和 点头 向 这 门 .
他转向便衣男子，朝门口点了点头。

" [fetʃ] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Fetch those servants in here , " he said .**
" 拿来 那些 仆人 在 这里 , " 他 说 .
“把那些仆人叫进来，”他说。

" [ðeɪv] [gəːt][tuː; tə] [noʊ] .
" **They've got to know .**
" 他们有 得到 到 知道 .

他们必须知道。

" [brent] [went] [əˈweɪ] [ðen] , [ˈkæriɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːkrɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Brent went away then , carrying certain secrets with him .**
" 布伦特 去 离开 然后 , 携带 肯定 秘密 和 他 .
“布伦特当时离开了，带走了一些秘密。”

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈment(ə)] [vɔːlt] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [daʊn] .
He put them away in a mental vault and sealed them down .
他 放 他们 离开 在 一个 精神的 金库 和 密封 他们 向下 .
 he 把它们封存在记忆深处，严加保管。

[let] - [duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [help] .
Let Hawthwaite do his own work , he would give him no help .
让 - 做 他的 自己的 工作 , 他 会 给 他 不 帮助 .
让霍斯韦特自己完成工作，他不会给他任何帮助。

[hiː; hi] [fɔːrsɔ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [wɜːrk] .
He foresaw his own future work .
他 预锯 他的 自己的 未来 工作 .
他预见了自己未来的工作。

[ˈwɔːlɪŋfəd] , [ded] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Wallingford , dead though he was ,
沃灵福德 , 死的 尽管 他 曾是 ,
沃灵福德，尽管他已经去世了，

[hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪkɪd] [ˈsɪstəm] .
had won his victory and in his death had slain the old wicked system .
有 韩元 他的 胜利 和 在 他的 死亡 有 被杀 这 老的 邪恶 系统 .
他赢得了胜利，并在死后消灭了旧的邪恶制度。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːkən'strʌk(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Now there was building and reconstruction to be done , and it was
现在 那里 曾是 建筑 和 重建 到 是 完毕 , 和 它 曾是
[hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] .
his job to do it .
他的 工作 到 做 它 .

现在需要进行建设和重建工作，而他的工作就是负责这些工作。

[hiː; hi] [sɔː] [faːr] [ə'hed] [æz; əz][hiː; hi][traːd][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
He saw far ahead as he trod the sunlit streets of the old town .
他 锯 远的 前方 作为 他 践踏 这 阳光照射 街道 的 这 老的 镇 .

他漫步在阳光普照的老城区街道上，目光投向远方。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['kwiːni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]
He would marry Queenie and they would settle into the slow - moving life of
他 会 结婚 奎妮 和 他们 会 定居 进入 这 慢的 - 移动 生活 的

Hathelsborough ,
哈瑟尔斯伯勒 ,

他会娶奎妮为妻，然后他们会在哈瑟尔斯伯勒过上节奏缓慢的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][men] [huː] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['sləʊli] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [nuː]
and he and men who thought with him would slowly build up a new
和 他 和 男人 WHO 想法 和 他 会 缓慢地 建造 向上 一个 新的

[ænd; ənd] ['helθi] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
and healthy state of things on the ruins of the old .
和 健康 状态 的 事物 在 这 废墟 的 这 老的 .

他和与他志同道合的人将在旧秩序的废墟上，慢慢地建立一个崭新而健康的秩序。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [mə'kæɪnɪkli] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [æpəlˌjɑːrdz] [haʊs] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
So thinking he turned mechanically towards Mrs . Appleyard's house , in search of
所以 思维 他 转向 机械地 向 太太 . 阿普尔亚德的 房子 , 在 搜索 的
['kwiːni] .
Queenie .
奎妮 .

于是，他机械地转向阿普尔亚德太太家，去找奎妮。

['kwiːni] , [sed] ['mɪsɪz] . [æpəlˌjɑːrd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [br'hænd] .
Queenie , said Mrs . Appleyard , was in the garden behind .
奎妮 , 说 太太 . 阿普尔亚德 , 曾是 在 这 花园 在后面 .

阿普尔亚德太太说，奎妮在后面的花园里。

[brent] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [feɪd] .
Brent went through the house , and out into the garden's shade .
布伦特 去 通过 这 房子 , 和 出去 进入 这 花园的 阴影 .

布伦特穿过房子，走到花园的阴凉处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['kwiːni] .
There he found Queenie .
那里 他 成立 奎妮 .

他在那里遇到了奎妮。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌməɹ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['felɪŋ] ['piːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
She sat in a summer - house , and she was shelling peas for dinner .
她 卫星 在 一个 夏天 - 房子 , 和 她 曾是 炮击 豌豆 为了 晚餐 .

她坐在凉亭里，正在剥豌豆准备晚餐。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[nu:] [ˈfɪkʃ(ə)n]
NEW FICTION
新的 小说

新小说

[ðə; ði] [mu:n] [rɑ:k] .
THE MOON ROCK .
这 月亮 岩石 .

月球岩石。

[baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈri:z] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . 8s .
By A . J . Rees , author of " The Hand in the Dark , " etc . 8s .
经过 一个 . J . 里斯 , 作者 的 " 这 手 在 这 黑暗的 , " ETC . 8s .
作者：AJ Rees，著有《黑暗中的手》等作品。8 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈstɔ:ri] [kənˈsi:vɪd] [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡri:k] [ˈtrædʒədi] .
A mystery story conceived almost on the lines of a Greek tragedy .
一个 神秘 故事 构思 几乎 在 这 线条 的 一个 希腊语 悲剧 .
一个几乎完全按照希腊悲剧模式构思的悬疑故事。

[təʊld][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈteknɪk(ə)l] [skɪl] ,
Told with great technical skill ,
讲述 和 伟大的 技术的 技能 ,

叙述手法精湛，

[ðə; ði][plɑ:t] [wɜ:rkz] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ.nuˈmɑnt] [wɪθ] [ðoʊ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði]
the plot works to a dénouement which though inevitable is unexpected by the
这 阴谋 作品 到 一个 结局 哪个 尽管 不可避免的 是 意外 经过 这
[ˈri:dər] .
reader .
读者 .

故事情节发展到结局，虽然结局不可避免，但却出乎读者的意料。

[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
FIGURES OF EARTH .
数据 的 地球 .

地球的形状。

[baɪ][dʒeɪmz] [bræntʃ] [ˈkæbəɪ] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈdʒɜ:ɡən] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . 8s .
By James Branch Cabell , author of " Jurgen , " etc . 8s .
经过 詹姆斯 分支 卡贝尔 , 作者 的 " 尤尔根 , " ETC . 8s .
作者：詹姆斯·布兰奇·卡贝尔，著有《尤尔根》等作品。8 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fæntəsi] , ['delɪkət] , ['hju:mərəs] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
A brilliant fantasy , delicate , humorous and highly imaginative .
一个 杰出的 幻想 , 精美的 , 幽默 和 高度 富有想象力的 .
一部精彩绝伦的奇幻小说, 细腻、幽默且极富想象力。

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnər] .
THE KINGDOM ROUND THE CORNER .
这 王国 圆形的 这 角落 .
王国就在拐角处。

[baɪ] ['kɑ:nɪŋzbi:] ['dɔ:sən] . 7s . 6d .
By Coningsby Dawson . 7s . 6d .
经过 康宁斯比 道森 . 7s . 6d .
由康宁斯比·道森设计。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .
网。

[æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋəb'sɔ:rbɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪt] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] [ɪn]
An absorbing story which has had a big success as a serial in
一个 吸收 故事 哪个 有 有 一个 大的 成功 作为 一个 序列号 在
[ˈnæʃɪz] ['mæɡəzi:n] .
Nash's Magazine .
纳什的 杂志 .
这是一个引人入胜的故事, 曾在《纳什杂志》上连载, 并取得了巨大成功。

[ə; eɪ] [səʊlɪz] ['kɑ:mədi] .
A SOUL'S COMEDY .
一个 灵魂的 喜剧 .
灵魂喜剧。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['sti:vnsn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " - ['fɑ:li] , "
By George Stevenson , author of " Topham's Folly , "
经过 乔治 史蒂文森 , 作者 的 " - 蠢事 , "
作者: 乔治·史蒂文森, 《托普汉姆的愚行》的作者

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ə'pa:rt] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . 7s .
" A Little World Apart , " etc . 7s .
" 一个 小的 世界 除 , " ETC . 7s .
《A Little World Apart》等。7 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[net] .
net .
网 .
网。

[kwart] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] ['ɔθəz] ['ju:zuəl] [gʊd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [wɜ:rk] .
Quite equal to this Author's usual good and careful work .
相当 平等的 到 这 作者的 通常 好的 和 小心 工作 .
与这位作者一贯的优秀作品水准相当。

[ðə; ðɪ] [si:n] [ɪz][leɪd][ɪn] ['jɔ:kʃə] .
The scene is laid in Yorkshire .
这 场景 是 铺设 在 约克郡 .
故事发生在约克郡。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈædvərsəri] .
THE SECRET ADVERSARY .
这 秘密 对手 .

秘密对手。

[baɪ] [ˈæɡəθə] [ˈkristi] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈfer] [æt; ət] [stɑɪlz] .
By Agatha Christie , author of " The Mysterious Affair at Styles .
经过 阿加莎 克里斯蒂 , 作者 的 " 这 神秘 事务 在 款式 .
阿加莎·克里斯蒂，《斯泰尔斯庄园奇案》的作者。

" 7s .
" **7s** .
" 7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmɪstəri] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpiəriŋ] [ˈsɪriəli] [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz]
A most exciting mystery story which has been appearing serially in the " Times
一个 最多 激动人心 神秘 故事 哪个 有 到过 出现 连续 在 这 " 《时代周刊》
[ˈwi:kli] .
Weekly .
每周 .

一部扣人心弦的悬疑故事，一直在《时代周刊》上连载。

" [ə; eɪ] [ˈkʊku:] [ɪn][ðə; ði] [nest] .
" A CUCKOO IN THE NEST .
" 一个 布谷鸟 在 这 巢 .

巢中的杜鹃鸟。

[baɪ][ben] [ˈtrævɜːz] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈdɪpəz] . " 7s . 6d .
By Ben Travers , author of " The Dippers . " 7s . 6d .
经过 本 特拉弗斯 , 作者 的 " 这 北斗星 . " 7s . 6d .

作者：本·特拉弗斯，《北斗星》作者。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈhju:mərəs] [ˈkærəktərz] .
A farcical comedy , full of incident and humorous characters .
一个 滑稽的 喜剧 , 满的 的 事件 和 幽默 人物 .
这是一部闹剧式的喜剧，充满了各种事件和幽默的角色。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] .
HEAVEN AND CHARING CROSS .
天堂 和 查林 叉 .

天堂与查令十字街。

[baɪ] [ˈælis] [ˈhɜ:rbərt] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈɡɑ:rdn] [oʊts] . " 7s . 6d .
By Alice Herbert , author of " Garden Oats . " 7s . 6d .
经过 爱丽丝 赫伯特 , 作者 的 " 花园 燕麦 . " 7s . 6d .

作者：爱丽丝·赫伯特，《花园燕麦》的作者。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['brɪliənt] ['nɑ:v(ə)l] [wɪt] [[ʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
A really brilliant novel which should attract attention .
一个 真的 杰出的 小说 哪个 应该 吸引 注意力 .

这是一部非常精彩的小说，应该会引起广泛关注。

[nɑ:r'sɪsəs] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
NARCISSUS IN THE WAY .
水仙花 在 这 方式 .

挡路的纳西索斯。

[baɪ][dʒi:] . [vi:] . [mæk'fædən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['bɪər] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . 8s .
By G . V . McFadden , author of " The Honest Lawyer , " etc . 8s .
经过 G . V . 麦克法登 , 作者 的 " 这 诚实的 律师 , " ETC . 8s .

作者：GV McFadden，著有《诚实的律师》等作品。8先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ska:rlət] ['pætʃɪz] .
SCARLET PATCHES .
猩红 补丁 .

猩红补丁。

[baɪ] [vi:ʊɹ'let] ['rɑ:bərts] . 7s . 6d .
By Violette Roberts . 7s . 6d .
经过 维奥莱特 罗伯茨 . 7s . 6d .

作者：维奥莱特·罗伯茨。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][,ri:ə'listɪk][,rʊə'mæntɪk] [taɪp] — [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ɪ'mʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['di:teɪld; dr'teɪld]
A novel of the realistic romantic type — a precise emotional and detailed
一个 小说 的 这 实际的 浪漫的 类型 — 一个 精确的 情绪 和 详细的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:ɪz] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ten] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['θɜ:rtiəθ] [jɪr] .
history of a girl's life from the age of ten to her thirtieth year .
历史 的 一个 女孩们 生活 从 这 年龄 的 十 到 她 第三十 年 .

这是一部现实主义浪漫小说——一部精确而细致地描绘了一个女孩从十岁到三十岁人生的情感历程。

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
THE LUCK OF THE TOWN .
这 运气 的 这 镇 .

小镇的运气。

[baɪ]['meəriən, 'mæriən][fɑ:ks] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [eɪps] [feɪs] , "
By Marion Fox , author of " Apes Face , "
经过 玛丽昂 狐狸 , 作者 的 " 猿猴 脸 , "

作者：玛丽昂·福克斯，《猿猴的脸》一书的作者

" [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['aʊər] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . 7s .
" **The Bountiful Hour** , " **etc** . **7s** .
" 这 丰富 小时 , " ETC . 7s .
《丰饶时刻》等。7 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[net] .
net .
网 .
网。

[mis] [fɑ:ks][ɪz][æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['raɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . —
Miss Fox is an able writer , with a powerful and vivid imagination . —
错过 狐狸 是 一个 有能力的 作家 , 和 一个 强大的 和 生动 想像力 . —
['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] .
Morning Post .
早晨 邮政 .
福克斯小姐是一位才华横溢的作家，拥有丰富而生动的想象力。——《晨邮报》

[snægz] [ænd; ənd] ['jæləʊz] .
SNAGS AND SHALLOWS .
障碍 和 浅滩 .
障碍物和浅滩。

[baɪ][si:] . [si:] . ['loʊɪs] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [fɔ:r] [blaɪnd][maɪs] .
By C . C . Lowis , author of " Four Blind Mice .
经过 C . C . 洛伊斯 , 作者 的 " 四 瞎的 小鼠 .
作者：CC Lowis，《四只瞎老鼠》的作者。

" 7s .
" **7s** .
" 7s .
7秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[net] .
net .
网 .
网。

[ə; eɪ] ['klevər] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf][ɪn] ['bɜ:mə] .
A clever novel of English life in Burmah .
一个 聪明的 小说 的 英语 生活 在 缅甸 .
一部描写英国人在缅甸生活的精彩小说。

['brɑ:tlɪ] ['rɪt(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['klevər] [ɪn] [kærəktərə'zeɪʃn] .
Brightly written , full of movement and clever in characterization .
明亮地 书面 , 满的 的 移动 和 聪明的 在 特征描述 .
文笔优美，情节跌宕起伏，人物刻画巧妙。

[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
HIS INHERITANCE .
他的 遗产 .
他的遗产。

[baɪ][si:] . [i:] . [ɔ:] . 7s . 6d . [net] .
By C . E . Shaw . 7s . 6d . net .
经过 C . E . 肖 . 7s . 6d . 网 .

由 CE Shaw 出版。7 先令 6 便士。净价。

[ə; eɪ] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [ˈstɔ:ri] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvelt] .
A South African story picturing the life of an Englishman on the Veldt .
一个 南 非洲 故事 想象 这 生活 的 一个 英国人 在 这 草原 .

一个描绘英国人在南非草原上生活的南非故事。

[ðə; ði] [ˈsentri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔ:rɪz] .
THE SENTRY AND OTHER STORIES .
这 哨兵 和 其他 故事 .

哨兵及其他故事。

[baɪ][ˈnɪkoʊ.laɪ] - .
By Nikolai Lyeskov .
经过 尼古拉 - .

作者：尼古拉·吕耶斯科夫。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] . [i:] . [ˈjæmə:t] .
Translated by A . E . Chamot .
翻译 经过 一个 . E . 酸模 .

由 AE Chamot 翻译。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪtər] ,
This is the first introduction of Lyeskov , the famous Russian writer ,
这 是 这 第一的 介绍 的 - , 这 著名的 俄语 作家 ,

这是对俄罗斯著名作家列斯科夫的首次介绍。

[ænd; ənd] [kənˈtempərəri] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rˈɡenɪv] [ænd; ənd] [ˈtɒlstɔɪ] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈri:dəz] .
and contemporary of Turgenev and Tolstoy to English readers .
和 当代的 的 屠格涅夫 和 托尔斯泰 到 英语 读者 .

对于英国读者而言，他与屠格涅夫和托尔斯泰是同时代的人。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈri:əlɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈri:dəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - , [ˈtɜ:rˈɡenɪv]
His powerful realism should attract the many readers interested in Tchèhov , Turgenev
他的 强大的 现实主义 应该 吸引 这 许多 读者 感兴趣的 在 - , 屠格涅夫

[ænd; ənd] [dɒstɔɪevski] .
and Dostoievsky .
和 陀思妥耶夫斯基 .

他强烈的现实主义风格应该会吸引许多对契诃夫、屠格涅夫和陀思妥耶夫斯基感兴趣的读者。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpjʊrɪtən] .
THE PASSIONATE PURITAN .
这 热情的 清教徒 .

充满激情的清教徒。

[baɪ][dʒeɪn] [ˈmændəz] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈzi:lənd] [ˈrɪvər] . " 7s . 6d .
By Jane Mander , author of " The Story of a New Zealand River . " 7s . 6d .
经过 简 曼德尔 , 作者 的 " 这 故事 的 一个 新的 新西兰 河 . " 7s . 6d .

简·曼德著，《新西兰河流的故事》。7先令6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ][ˈvɪvɪd] , [ˈhju:mən][ænd; ənd][ˌri:əlɪstɪk] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][æŋ; əŋ][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈlʌmbər] [kæmp][ɪn] [nu:]
A vivid , human and realistic tale of life at an isolated lumber camp in New
一个 生动 , 人类 和 实际的 故事 的 生活 在 一个 孤立 木材 营 在 新的
[ˈzi:lənd] .
Zealand .
新西兰 .

这是一个生动、人性化且写实的故事，讲述了新西兰一个偏远伐木营地的生活。

[ˈʌnə] [koʊˈhu:n] .
ANNA COLQUHOUN .
安娜 科尔昆 .

安娜·科尔昆。

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈbɜ:rdəkɪn] .
By Katharine Burdekin .
经过 凯瑟琳 伯德金 .

作者：凯瑟琳·伯德金。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [nu:] [ɔ:ˈstreɪliən] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ˈpra:mɪs] .
A new Australian Author of promise .
一个 新的 澳大利亚 作者 的 承诺 .

一位前途无量的澳大利亚新锐作家。

[ðə; ðɪ] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈdʒɪ:niəs] — [ˈweɪwərd] , [ˈpæʃənət] ,
The study of a remarkable woman , a musical genius — wayward , passionate ,
这 学习 的 一个 卓越 女士 , 一个 音乐 天才 — 任性的 , 热情的 ,
[ˈʌŋkənˈvenʃən(ə)l] .
unconventional .
非传统 .

这是一部关于一位杰出女性、一位音乐天才——任性、热情、不拘一格——的研究。

[ðə; ðɪ] [ˈæmətɜ:rz] [ˈdɜ:rbɪ] .
THE AMATEUR'S DERBY .
这 业余爱好者 德比 .

业余车手德比大赛。

[baɪ] [ˈhɑ:rdɪŋ] [kɑ:ks] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈtʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] . " 7s . 6d .
By Harding Cox , author of " Chasing and Racing . " 7s . 6d .
经过 哈丁 考克斯 , 作者 的 " 追逐 和 赛车 . " 7s . 6d .

作者：哈丁·考克斯，《追逐与竞速》一书的作者。7先令6便士。

[ˈnet] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈnɔːv(ə)l][ˈtəʊld][baɪ][æn; ən] [ˈɔːθər] [huː] [ˈlɪtərəli] [ˈnoʊz] [ðə; ði][ˈroʊps] ,
A racing novel told by an author who literally knows the ropes ,
一个 赛车 小说 讲述 经过 一个 作者 WHO 字面上地 知道 这 绳索 ,
这是一部由一位真正了解赛车规则的作者创作的赛车小说。

[ˈhævɪŋ] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊn] [ˈæmətər] [ˈdʒɑːki] .
having himself been a well - known amateur jockey .
拥有 他自己 到过 一个 出色地 - 已知 业余 骑师 .
他本人曾是一位知名的业余骑师。

[dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] [ˈbɒdli] [hed] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈviː^əj, ˈbiː^ɔː][ˌes ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] . [wʌn] .
JOHN LANE THE BODLEY HEAD LTD , VIGO ST : , W : 1 :
约翰 车道 这 博德利 头 有限公司 , 维戈 英石 : , W : 1 :
约翰·莱恩, 博德利出版社有限公司, 维戈街, W.1。

[ˈtrænˈskraɪbər] [ˈnoʊt]
TRANSCRIBERS NOTE
转录员 笔记

转录员注

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] [ˈerərz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt]
Minor changes have been made to correct typesetters errors , and inconsistent
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 错误 , 和 不一致
[ˈspeliŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
spelling and punctuation ; otherwise ,
拼写 和 标点 ; 否则 ,
已进行少量修改以纠正排版错误以及拼写和标点符号不一致之处; 除此之外,

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
every effort has been made to be true to the original book .
每一个 努力 有 到过 制成 到 是 真的 到 这 原来的 书 .
我们已尽一切努力忠实于原著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

